

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语语境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语语境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000001

2. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000002

3. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000003

4. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000004

5. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000005

6. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000006

7. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000007

8. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000008

9. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000009

10. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000010

11. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000011

12. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000012

13. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000013

14. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000014

15. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000015

16. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000016

17. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000017

18. 现代军团士兵(a Modern Legionary) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第1/18页

- [kə'loʊniəl] ['laɪbrəri]
Methuen's Colonial Library
- 殖民 图书馆

梅休恩殖民地图书馆

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['li:dʒənəri]
A MODERN LEGIONARY
一个 现代的 军团士兵

现代军团士兵

['ju:nɪfɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]
UNIFORM WITH THIS VOLUME
制服 和 这 体积

与本卷一致

[ə; eɪ] [frʌn'tɪrzmən]
A FRONTIERSMAN
一个 拓荒者

边疆开拓者

[baɪ]['rɑ:dʒər] ['pɑ:kək]
By Roger Pocock
经过 罗杰 波科克

作者：罗杰·波科克

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['mɑ:dərn] ['li:dʒənəri]
MODERN LEGIONARY
现代的 军团士兵

现代军团

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['pætrɪk] [lə] ['pɒʊə]
JOHN PATRICK LE POER
约翰 帕特里克 LE 权力

约翰·帕特里克·勒波尔

['meθju:ən] & [si: 'oʊ] .
METHUEN & CO .
美休恩 & 一氧化碳 .

梅休恩公司

- ['esɪks] [stri:t] ['dʌblju:] . [si:] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

[kə'loʊniəl] ['laɪbrəri]
Colonial Library
殖民 图书馆

殖民地图书馆

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['li:dʒənəri]
A MODERN LEGIONARY
一个 现代的 军团士兵

现代军团士兵

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɑ:n][ə; eɪ]['dʒænjueɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['eɪtɪ:z] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn]['pæɪs][wɪð; wɪθ] [les]
ON a January morning in the early eighties I found myself in Paris with less
在 一个 一月 早晨 在 这 早期的 八十年代 我 成立 我 在 巴黎 和 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fræŋks][ɪn][maɪ] [pɜ:rs] ,
than a dozen francs in my purse ,
比 一个 打 法郎 在 我的 钱包 ,
八十年代初的一个一月清晨，我发现自己身处巴黎，钱包里只有不到十二法郎。

[ɔ:r] ['ræðər] [maɪ] ['pɔ:kəts] ,
or rather my pockets ,
或者 相当 我的 口袋 ,

或者更确切地说，是我的口袋。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪs'tɪbju:tɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [bɪ'twi:n]
for I have always had a habit of distributing my money between
为了 我 有 总是 有 一个 习惯 的 分发 我的 钱 之间
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ænd] ['traʊzəz] ,
waistcoat and trousers ,
马甲 和 裤子 ,

因为我一直以来都有把钱分成两部分来买马甲和裤子的习惯。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['pɔ:kɪt] [bi:; bi] [pɪkt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns]
so that if one pocket be picked the contents of the others may have a chance
所以 那 如果 一 口袋 是 挑选 这 内容 的 这 其他的 可能 有 一个 机会
[ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] .
of remaining still in my possession .
的 其余的 仍然 在 我的 拥有 :

这样，即使一个口袋被偷了，其他口袋里的东西也有可能仍然在我手中。

[haʊ] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['pæɪs][ɪz] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] .
How I arrived in Paris is easily explained .
如何 我 到达的 在 巴黎 是 容易地 解释 :

我如何来到巴黎很容易解释。

[ˈæftər] [tu:] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv]
After two years and a half in a boarding - school I had become so tired of
后 二 年 和 一个 一半 在 一个 登机 - 学校 我 有 变得 所以 疲劳的 的
[ɪts] [mə'hɑ:tənəs] [ru:'ti:n] [ænd; ənd] ,
its monotonous routine and ,
它是 单调 常规 和 ,

在寄宿学校待了两年半之后，我已经厌倦了那里单调乏味的日常生活，

[ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪdlnəs] [wɪt] [pri'veild] [ðer; ðər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmæstərz] [ˈnevər] [traɪd] [tu:; tə]
indeed , of the idleness which prevailed there — for the masters never tried to
的确 , 的 这 懒惰 哪个 最终获胜 那里 — 为了 这 大师 绝不 尝试 到
[ti:tʃ] , [ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
teach , and , naturally ,
教 , 和 , 自然 ,
的确，那里盛行的懒散风气——因为老师们从不试图教导学生，自然而然地，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈnevər] [traɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] — [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] , [wen] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ver'keɪ(ə)n] [keɪm]
the boys never tried to learn — that I resolved , when the Christmas vacation came
这 男孩们 绝不 尝试 到 学习 — 那 我 已解决 , 什么时候 这 圣诞节 假期 来了
[tu:; tə][æn; ən][end] ,
to an end ,
到 一个 结尾 ,

圣诞假期结束时，我下定决心要让孩子们彻底明白，他们从来没有尝试去学习。

[tu:; tə] [li:v] [maɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ænd; ənd] [si:k] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [θru:] [ðə; ði]
to leave my home in the south of Ireland and seek my fortune through the
到 离开 我的 家 在 这 南 的 爱尔兰 和 寻找 我的 财富 通过 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

离开我在爱尔兰南部的家，去世界各地寻找我的财富。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] , [aɪ][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈdʌblɪn] ,
Accordingly , instead of going back to school , I set out for Dublin ,
因此 , 反而 的 去 后退 到 学校 , 我 放 出去 为了 都柏林 ,
因此，我没有返回学校，而是前往都柏林。

[wens] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [boʊt] .
whence I started for London by the first boat .
何处 我 开始 为了 伦敦 经过 这 第一的 船 .
我由此搭乘第一班船前往伦敦。

[ɪn] [ˈlʌndən] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ˈpærɪs] ,
In London I spent a day , and then came on to Paris ,
在 伦敦 我 花费 一个 天 , 和 然后 来了 在 到 巴黎 ,
我在伦敦待了一天，然后就去了巴黎。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [hoʊps] [ænd; ənd] [veɪgə] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [ˈfju:tʃər] .
filled with vague hopes and vaguer misgivings as to my future .
已填 和 模糊的 希望 和 模糊 疑虑 作为 到 我的 未来 .
心中充满了对未来的模糊希望和更加模糊的担忧。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌv; əv]
Thus it happened that I at the age of sixteen was walking the streets of
因此 它 发生 那 我 在 这 年龄 的 十六 曾是 步行 这 街道 的
[ˈpærɪs][ɑ:n][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][ˈdʒænjuerɪ] - - .
Paris on the 6th of January 188 - .
巴黎 在 这 6th 的 一月 - - .

就这样，188 年 1 月 6 日，16 岁的我走在了巴黎的街头。

[aɪ] [kən'sɪdərd] ['æŋkʃəsli] [wʌt] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
I considered anxiously what lay before me .
我 经过考虑的 焦虑地 什么 躺 前 我 .
我焦虑地思考着摆在我面前的一切。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][gʊʊ] [hoʊm] , [iːv(ə)n] [ɪf] [praɪd] [dɪd][nɑːt] [fər'baɪd] .
I could not go home , even if pride did not forbid .
我 可以 不是 去 家 , 甚至 如果 自豪 做过 不是 禁止 .
即使自尊心不允许, 我也不能回家。

[truː] , [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [fɔːr; fər] ['mʌni] , ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [keɪm] ,
True , I could write for money , having enough to maintain myself until it came ,
真的 , 我 可以 写 为了 钱 , 拥有 足够的 到 维持 我 直到 它 来了 ,
没错, 我可以靠写作赚钱, 收入足够维持生活直到报酬到位。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .
but that would be too great a humiliation .
但 那 会 是 也 伟大的 一个 屈辱 .
但那样做也太丢脸了。

[tuː; tə][dɪg][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)] , [ænd; ənd][tuː; tə][beg][aɪ]
To dig I was not able , and to beg I
到 挖 我 曾是 不是 有能力的 , 和 到 求 我
我不会挖, 也不会乞讨

[,piː 'dʒiː][tuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]
[第2页]

[wʌz; wəz] [ə'feɪmd] , [soʊ][aɪ] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['ɒspən][tuː; tə][em 'iː] — [tuː; tə] [ɪn'list] .
was ashamed , so I saw but one course open to me — to enlist .
曾是 羞愧 , 所以 我 锯 但 一 课程 打开 到 我 — 到 入伍 .
我感到羞愧, 所以只看到一条路可走——参军。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,
Having made up my mind ,
拥有 制成 向上 我的 头脑 ,
既然我已经下定决心,

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] ,
which I did the more easily as I had been brought up in a garrison town ,
哪个 我 做过 这 更多的 容易地 作为 我 有 到过 带来 向上 在 一个 驻军 镇 ,
因为我是在驻军小镇长大的, 所以对我来说更容易做到这一点。

[ænd; ənd][laɪk][mʊʊst] [bɔɪz] [lʌvd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] [braɪt] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd]
and like most boys loved to follow the soldiers in their bright uniforms and
和 喜欢 最多 男孩们 喜爱 到 跟随 这 士兵 在 他们的 明亮的 制服 和
[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] ,
to march along with head erect ,
到 行进 沿着 和 头 直立 ,
像大多数男孩一样, 他喜欢跟在穿着鲜艳制服的士兵后面, 昂首挺胸地行进。

['kiːpɪŋ] [step][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bəend] ,
keeping step to the music of the band ,
保持 步 到 这 音乐 的 这 乐队 ,
随着乐队的音乐迈步,

[aɪ][æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [maɪ] [rɪ'zɔːlv] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
I at once set about carrying my resolve into effect .
我 在 一次 放 关于 携带 我的 解决 进入 影响 .
我立即着手将我的决定付诸实践。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [ɪn] [br'ɡɪnɪŋ] .
I was not long in beginning .
我 曾是 不是 长的 在 开始 .

我加入的时间并不长。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [stri:tɪz] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld][ˈfevrən,ˈfevrɑ:n][ɑ:n]
As I walked along the streets I saw a soldier with a gold chevron on
作为 我 步行 沿着 这 街道 我 锯 一个 士兵 和 一个 金子 人字形 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

我走在街上，看到一个士兵手臂上戴着金色的V形臂章。

[ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] .
and , going across the road , I addressed him .
和 , 去 穿过 这 路 , 我 已解决 他 .

于是，我穿过马路，和他说话。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [frentʃ] [ˈveri] [wel] ,
I did not speak French very well ,
我 做过 不是 说话 法语 非常 出色地 ,

我的法语不太好。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈsku:lɔɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
but had something more than the usual schoolboy knowledge of it ,
但 有 某物 更多的 比 这 通常 男生 知识 的 它 ,
但他对这方面的知识远超一般学生的水平。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [frentʃ] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
as I had read a good many French books and papers when I should have
作为 我 有 读 一个 好的 许多 法语 图书 和 文件 什么时候 我 应该 有
[bɪn] [æt; ət] [ɡri:k] [ɔ:r] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈhɔ:l] .
been at Greek or Mathematics in the study hall .
到过 在 希腊语 或者 数学 在 这 学习 大厅 .

因为我本应该在自习室学习希腊语或数学，却读了很多法语书籍和论文。

[ˈveri] [su:n] , [ˈðerfɔ:r] , [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [maɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ɪnˈsju:d] ,
Very soon , therefore , he learned my purpose , and a conversation ensued ,
非常 很快 , 所以 , 他 学习 我的 目的 , 和 一个 对话 随后 ,
[ˈsʌmwʌt] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] : —
somewhat as follows : —
有些 作为 跟随 : —

因此，他很快就明白了我的目的，我们之间展开了一段对话，大致如下：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɪŋɡlɪ] ; [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][soʊ] ? "
" You are English ; is it not so ? "
" 你 是 英语 ; 是 它 不是 所以 ? "

“你是英国人，对吧？ ”

" [noʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈaɪrɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] . "
" No ; I am Irish , from the south of Ireland . "
" 不 ; 我 是 爱尔兰 , 从 这 南 的 爱尔兰 . "

“不，我是爱尔兰人，来自爱尔兰南部。”

" [ˈveri] [wel] , [maɪ] [frend] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈli:dʒən] ,
" Very well , my friend ; but you must go to the Foreign Legion ,
" 非常 出色地 , 我的 朋友 ; 但 你 必须 去 到 这 外国的 军团 ,

“很好，我的朋友；但是你必须去外籍军团。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [brɪˈli:v] .
and that will not be very pleasant , you may well believe .
和 那 将要 不是 是 非常 令人愉快的 , 你 可能 出色地 相信 .

你或许会觉得，那不会是一件令人愉快的事。

[ɔ:lweɪz] [ɪn][æɪl'dʒɪriə] , [ɪk'sept] [wen] ['sɜ:rvɪŋ] [ɪn]['tɑ:ŋ,kwɪn][ænd; ənd] [ˈʌðər] ['dɛvəlɪz] ['kɑ:lənɪz] [ɑ:n][ðə; ði] **Always in Algeria , except when serving in Tonquin and other devil's colonies on the**
总是 在 阿尔及利亚 , 除了 什么时候 服务 在 汤金 和 其他 魔鬼的 殖民地 在 这
[ɜ:rθ] . "
earth . "
地球 . "

“除了在通金和其他地球上的魔鬼殖民地服役之外，我一直都在阿尔及利亚。”

" [aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] ;
" **I do not mind that** ;
" 我 做 不是 头脑 那 ;

“我不介意；

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:rmɪ][wʌn][hæz; hæz][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]['ɪndiə][ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [soʊ] [wʌt] **in the English army one has to go to India and South Africa , so what**
在 这 英语 军队 一 有 到 去 到 印度 和 南 非洲 , 所以 什么
[ˈmætər] ? "
matter ? "
事情 ? "

在英国军队里，你得去印度和南非，所以这有什么关系呢？

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [wɪ'dəʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌn][hæz; hæz][tu:; tə][li; laɪv] . "
and you are doubtless without money , and one has to live . "
和 你 是 毫无疑问 没有 钱 , 和 一 有 到 居住 . "

毫无疑问，你身无分文，但人总要生活嘛。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ][ɪn] [hɪr] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][waɪn] [ʃɑ:p] .
" **Let us go in here , said I , pointing to a wine shop** .
" 让 我们 去 在 这里 , " 说 我 , 指向 到 一个 葡萄酒 店铺 .

“我们进去看看吧，”我指着一家葡萄酒商店说。

" [wi:; wi][kæn; kən] [tʊ:k] ['betər] ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] . "
" **We can talk better over a glass** . "
" 我们 能 讲话 更好的 超过 一个 玻璃 . "

“我们可以边喝边聊。”

" [gʊd] ['kɑ:mræd] ! [gʊd] ['kɑ:mræd] !
" **Good comrade ! good comrade !**
" 好的 同志 ! 好的 同志 !

好同志！好同志！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['slæpɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] ;
" **he cried , slapping me on the shoulder** ;
" 他 哭 , 拍打 我 在 这 肩膀 ;

他哭着拍了拍我的肩膀；

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .
" **I see that you will be a soldier after my own heart** .
" 我 看 那 你 将要 是 一个 士兵 后 我的 自己的 心 .

“我看你将会成为一名与我志同道合的战士。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; " [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] ,
Have no fear , he continued ; I will tell you all ,
有 不 害怕 , " 他 持续 ; " 我 将要 告诉 你 全部 ,

“别害怕，”他继续说道，“我会把一切都告诉你们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪəl] [frend] .
and you may rely on me as a loyal friend .
和 你 可能 依靠 在 我 作为 一个 忠诚 朋友 .
你可以信赖我，我会是你忠实的朋友。

" [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [maɪ] [nuː] - [faʊnd] [frend] [æskt] [em 'iː] ['weðər] [aɪ][ʊd; ʃəd] [drɪŋk]
" When we entered the shop my new - found friend asked me whether I should drink
" 什么时候 我们 进入 这 店铺 我的 新的 - 成立 朋友 问 我 无论 我 应该 喝
[ʊ] - [diː] - [vaɪ][ɔːr][væ; væn] [ɔrdi:'ner] ,
eau - de - vie or vin ordinaire ,
水 - 德 - 争夺 或者 葡萄酒 普通 ,
“当我们走进商店时，我新认识的朋友问我应该喝生命之水还是普通葡萄酒。”

[ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['brændi] , [kə'mendid]
and , on my refusing the brandy , commended
和 , 在 我的 拒绝 这 白兰地 , 赞扬
在我拒绝白兰地之后，他表示赞赏。

[[piː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]
[第3页]

[maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
my discretion ,
我的 审慎 ,
我的自由裁量权，

['seɪɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['souldʒərz][ʊd; ʃəd] ['nevər] [tʌtʃ] ['brændi][æz; əz][aɪ 'tiː] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
saying that young soldiers should never touch brandy as it interfered with their
说 那 年轻的 士兵 应该 绝不 触碰 白兰地 作为 它 干扰 和 他们的
['tʃænsɪz] [ʌ; əv][prə'moʊʃ(ə)n] ,
chances of promotion ,
机会 的 晋升 ,
据说年轻士兵绝对不能碰白兰地，因为它会影响他们的晋升机会。

[ænd; ənd] , [mɔːr'ʊəvər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][juːzuəli; juːzəli][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː]
and , moreover , they did not usually have money enough to pay for it
和 , 而且 , 他们 做过 不是 通常 有 钱 足够的 到 支付 为了 它
.
:
.
而且，他们通常也没有足够的钱来支付这笔费用。

[ðerə'pɑːn] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ʊ] - [diː] - [vaɪ][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪn] , ['ræðər]
Thereupon he called for eau - de - vie for himself and some wine , rather
于是 他 称为 为了 水 - 德 - 争夺 为了 他自己 和 一些 葡萄酒 , 相当
['saʊər][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ,
sour I thought it ,
酸的 我 想法 它 ,
于是他要了一杯白兰地给自己和一些葡萄酒，我觉得那酒有点酸。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [klɪŋkt] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [drʌŋk] ,
for his young friend , and when we had clinked glasses and drunk ,
为了 他的 年轻的 朋友 , 和 什么时候 我们 有 叮当 眼镜 和 醉 ,
[aʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'zjuːmd] .
our conversation was resumed .
我们的 对话 曾是 恢复 .
为了他的年轻朋友，我们碰杯畅饮后，谈话又继续进行。

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:tɪ][traɪ][tu:; tə] [ri:prə'du:s] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] , [wɪt] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi] ['wɪrɪsəm] ,
I shall not try to reproduce the dialogue , which would , indeed , be wearisome ,
我 将 不是 尝试 到 复制 这 对话 , 哪个 会 , 的确 , 是 令人厌倦的 ,
我不打算复述这段对话, 那确实会很乏味。

[æz; əz][wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [fɒl] [tu:] [ˈaʊəz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [repi'tɪnɪz] .
as we sat and talked for full two hours , with many repetitions .
作为 我们 卫星 和 谈话 为了 满的 二 小时 , 和 许多 重复 .
我们坐着谈了整整两个小时, 期间重复了很多遍。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][dræŋk]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ,
During this time I drank little , and the sergeant ,
期间 这 时间 我 喝 小的 , 和 这 军士 ,
这段时间我很少喝酒, 而那位中士,

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæs] [fɪld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [tʊk] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi]
though he had his glass filled more than once , took no more than he
尽管 他 有 他的 玻璃 已填 更多的 比 一次 , 采取 不 更多的 比 他
[kʊd; kəd] ['seɪfli] [ber] .
could safely bear .
可以 安全 熊 .
虽然他不止一次被斟满酒杯, 但他每次都只喝自己能安全承受的量。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
One thing I must say of him ,
一 事物 我 必须 说 的 他 ,
关于他, 我必须说一件事:

[ðæt] [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['soʊldʒɜ:z] [laɪf][ɪn] ['gləʊɪŋ] ['kʌlərz] [jet] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kept] [em 'i:]
that although he painted the soldier's life in glowing colours yet he always kept me
那 虽然 他 绘 这 士兵的 生活 在 发光 颜色 然而 他 总是 保留 我
[ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in mind of the fact that he spoke of the French army in general and his
在 头脑 的 这 事实 那 他 辐 的 这 法语 军队 在 一般的 和 他的
[oʊn] ['redʒɪmənt][ɪn] [pə'r'tɪkjələr] .
own regiment in particular .
自己的 团 在 特别的 .
虽然他用光鲜亮丽的色彩描绘了士兵的生活, 但他始终让我记住, 他谈论的是法国军队, 尤其是他自己的团。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [hæd; həd][noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] .
What he said had no reference to the Foreign Legion .
什么 他 说 有 不 参考 到 这 外国的 军团 .
他说的话与外籍军团无关。

[ðæt] [kɔ:r] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
That corps was not to be compared to his .
那 兵团 曾是 不是 到 是 比较的 到 他的 .
那支队伍根本无法与他的队伍相提并论。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][aɪ 'ti:] [men] [hu:] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] ; [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , [ðoʊ] ,
There were in it men who had fled from justice ; from Russia , though ,
那里 是 在 它 男人 WHO 有 逃亡 从 正义 ; 从 俄罗斯 , 尽管 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
里面有些人是为了逃避法律制裁而逃亡的; 虽然他们确实是从俄罗斯逃出来的。

[ðə; ði] [ə'fensɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ; [frʌm; frəm] ['dʒɜ:rməni] ,
the offences of these were in most cases political ; from Germany ,
这 罪行 的 这些 是 在 最多 案例 政治的 ; 从 德国 ,
这些罪行大多是政治性的; 来自德国,

[ænd; ənd] [jet] ['meni] [wɜ:r; wər] [æɫ'seɪʃən] [ænd; ənd] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [frentʃ]
and yet many were Alsatians and Lorrainers who wished to become French
和 然而 许多 是 阿尔萨斯人 和 洛林人 WHO 希望 到 变得 法语
['sɪtəznz] ; [frʌm; frəm] ['ɔ:striə] ,
citizens ; from Austria ,
公民 ; 从 奥地利 ,

然而，其中许多人是希望成为法国公民的阿尔萨斯人和洛林人；还有来自奥地利的奥地利人，

['beldʒəm] , [speɪn] ; [frʌm; frəm] ['evri] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Belgium , Spain ; from every country in the world .
比利时 , 西班牙 ; 从 每一个 国家 在 这 世界 .

来自比利时、西班牙；来自世界各国。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [ðer; ðər] [kraɪmz] [hæd; həd] [bɪn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊrəti] ['bi:ɪŋ]
And , whatever their crimes had been , they were of a surety being
和 , 任何 他们的 犯罪 有 到过 , 他们 是 的 一个 保证 存在
['pʌnɪʃt] ,
punished ,
受到惩罚 ,

无论他们犯了什么罪，都注定会受到惩罚。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]'bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ,
for their stations were on the borders of the great desert ,
为了 他们的 车站 是 在 这 边界 的 这 伟大的 沙漠 ,

因为他们的驻地位于大沙漠的边缘，

[wer] [wɜ:r; wər][sænd][ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['ti:diəm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [æŋ; ən]['ærəb][reɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
where were sand and sun and tedium so great that an Arab raid was a
在哪里 是 沙 和 太阳 和 乏味 所以 伟大的 那 一个 阿拉伯 袭击 曾是 一个
['plez(ə)nt] [rɪ'li:f] .
pleasant relief .
令人愉快的 宽慰 .

那里曾经有沙滩、烈日和极度的单调，以至于阿拉伯人的袭击都成了一种令人愉快的解脱。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [frentʃ] ['soʊldʒərz][ɔ:lsəʊ][ðer; ðər] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər][nɑ:t] ? "
" **But there were French soldiers also there , were there not ?** "
" 但 那里 是 法语 士兵 还 那里 , 是 那里 不是 ? "

“但是那里也有法国士兵，对吧？ ”

" [oʊ] [jes] ; [ðə; ði] ['zefər] , [ðə; ði][bæd][wʌnz] [hu:] [kɒd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [rɪ'kleɪmd] [tu:; tə]'du:ti] , [tu:; tə]
" **Oh yes ; the zephyrs , the bad ones who could not be reclaimed to duty , to**
" 哦 是的 ; 这 微风 , 这 坏的 一个 WHO 可以 不是 是 回收 到 责任 , 到
['dɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,

“哦，是的；那些微风，那些坏家伙，那些无法被驯服、无法被约束的家伙，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə]'di:s(ə)nsɪ] ,
or even to decency ,
或者 甚至 到 体面 ,

甚至连体面都谈不上。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə][fɔ:rm] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔ:l] [kən'vɪkt] [bət'æɪljənz] [ɪn]['pleɪsɪz][tu:; tə]
and who were sent to form what one might call convict battalions in places to
和 WHO 是 发送 到 形式 什么 一 可能 称呼 定罪 营 在 地方 到
[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wɪʃt] [tu:; tə][send] [gʊd] ['soʊldʒərz] — [men] [hu:] [rɪ'spektɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
which no one wished to send good soldiers — men who respected themselves and
哪个 不 一 希望 到 发送 好的 士兵 — 男人 WHO 受人尊敬 他们自己 和

[ðə; ði][flæg] . "

the flag . "
这 旗帜 . "

他们被派往一些没人愿意派优秀士兵——那些自尊自爱、敬重国旗的士兵——去组成所谓的囚犯营。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] [kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][æɪˈdʒɪriə] , [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv]
" But the Foreign Legion could not be always in Algeria , on the borders of
" 但 这 外国的 军团 可以 不是 是 总是 在 阿尔及利亚 , 在 这 边界 的
[ðə; ði] [ˈdezərt] ?
the desert ?
这 沙漠 ?

“但是外籍军团不可能一直驻扎在阿尔及利亚，在沙漠边缘地带？”

" [ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

[第 4 页]

" [oʊ] [noʊ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˈtɑːŋ,kwɪn][ɑːn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðiːz]
" Oh no ; there were many of them in Tonquin on active service , and these
" 哦 不 ; 那里 是 许多 的 他们 在 汤金 在 积极的 服务 , 和 这些
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

“哦，不；在汤金有很多这样的现役军人，当然，这些

[wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɔːr][æz; əz] [ɪl] - [ɔːf][æz; əz][ðə; ði][ˈregjələr] [frentʃ] [truːps] , [bʌt; bət] [stɪl]
were just as well or as ill - off as the regular French troops , but still
是 只是 作为 出色地或者 作为 患病的 - 离开 作为 这 常规的 法语 军队 , 但 仍然
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈræskəlz] ,
they were rascals ,
他们 是 无赖 ,

他们的境遇与正规的法国军队一样好或一样差，但他们仍然是无赖。

[ðooʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [kənˈfes] , [ˈveri] [gʊd] [ˈfaɪtɪŋ] [men] .
though , he would confess , very good fighting men .
尽管 , 他 会 承认 , 非常 好的 斗争 男人 .

不过，他会承认，他们是非常优秀的战士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr][ɪn][ˈtɑːŋ,kwɪn] [əˈgenst] [greɪt] [ˈbændz][ʌv; əv] [mɜːˈɔdəz] [huː] [ˈkærid] [ə; eɪ]
There was a war in Tonquin against great bands of marauders who carried a
那里 曾是 一个 战争 在 汤金 反对 伟大的 乐队 的 乱兵 WHO 携带 一个
[vəˈraɪəti][ʌv; əv][flægz] ,
variety of flags ,
种类 的 旗帜 ,

在汤金，曾发生过一场与众多挥舞着各种旗帜的劫掠者的战争。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] :
by the colours of which they were known :
经过 这 颜色 的 哪个 他们 是 已知 :

人们根据它们所穿的颜色来辨认它们：

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [wʌnz] — [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [blæk] [flægz] ,
I must have heard of the principal ones — the infamous Black Flags ,
我 必须 有 听到 的 这 主要的 一个 — 这 臭名昭著的 黑色的 旗帜 ,

我肯定听说过其中几个主要的组织——臭名昭著的黑旗组织。

[huː] [geɪv] [noʊ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [huː] [mˈjuːtɪleɪtɪd][ðə; ði] [ded] .
who gave no quarter to the wounded and who mutilated the dead .
WHO 给予 不 四分之一 到 这 受伤 和 WHO 残缺 这 死的 :

他们不饶恕伤者，还残害死者。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [helpɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈregjələr] [tʃaɪni:z] [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
These were helped by the regular Chinese soldiers , and had among them
这些 是 帮助 经过 这 常规的 中国人 士兵 , 和 有 之中 他们
['meni] [jʊərəˈpi:ənz] ,
many Europeans ,
许多 欧洲人 ,

这些士兵得到了中国正规军的帮助，其中有很多欧洲人。

[dɔ:gz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [hu:] [geɪv] [ðem; ðəm] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,
dogs that they were , who gave them advice and instruction ,
狗 那 他们 是 , WHO 给予 他们 建议 和 操作说明 ,
它们原本是狗，却给了他们建议和指导。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ði:z] [jʊərəˈpi:ənz][wɜ:r; wər] [ˈprʌʃən] [ɔ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hu:] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [frentʃ]
because these Europeans were Prussians or English who hated the great French
因为 这些 欧洲人 是 普鲁士人 或者 英语 WHO 憎恨 这 伟大的 法语
[rɪˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [vju:d] [ɪts][ɪkˈspænj(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] . "
Republic and viewed its expansion with dislike and distrust . "
共和国 和 已查看 它是 扩张 和 不喜欢 和 怀疑 . "

因为这些欧洲人是普鲁士人或英国人，他们憎恨伟大的法兰西共和国，并对它的扩张抱有厌恶和不信任。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] [tjæns] [ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['li:dʒən] ? "
" **But was there not a good chance of promotion in the Legion ? "**
" 但 曾是 那里 不是 一个 好的 机会 的 晋升 在 这 军团 ? "
"但是，在军团里就没有很好的晋升机会吗？ "

" [oʊ] [jes] ; [ɪf] [wʌŋ][dɪd] [wʌnz] [ˈdu:ti][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [əuˈbeɪd] [ˈɔ:rdərz][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][get] ['ɪntu:]
" **Oh yes ; if one did one's duty and willingly obeyed orders and did not get into**
" 哦 是的 ; 如果 一 做过 一个人的 责任 和 心甘情愿 服从 订单 和 做过 不是 得到 进入
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“哦，是的；如果一个人尽职尽责，心甘情愿地服从命令，并且没有惹麻烦的话。”

[oʊ] [jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdʒʌstɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][bæd] .
Oh yes ; there was always justice for the good as well as for the bad .
哦 是的 ; 那里 曾是 总是 正义 为了 这 好的 作为 出色地 作为 为了 这 坏的 .
哦，是的；好人坏人终究都会得到公正的对待。

[ɪf] [wʌŋ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɔ:rpərəl] [ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ju:z] [ɪn] [ˈsteɪɪŋ] ;
If one was not a corporal in five years there was little use in staying ;
如果 一 曾是 不是 一个 下士 在 五 年 那里 曾是 小的 使用 在 入住 ;
如果五年内没有晋升为下士，那么继续留在那里就没有什么意义了；

[wʌŋ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
one could take his discharge and go away .
一 可以 拿 他的 释放 和 去 离开 .
他可以拿走他的出院证明然后离开。

" [ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [em ˈi:] .
" **That decided me .**
" 那 决定 我 .
“这让我下定了决心。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈti:n] — [ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈtwenti] - [wʌŋ] — [ˈbetər] [spend] [ðə; ði] [taɪm]
I was sixteen — in five years I should be twenty - one — better spend the time
我 曾是 十六 — 在 五 年 我 应该 是 二十 - 一 — 更好的 花费 这 时间
[ˈlɜ:rɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæn; ðən] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ,
learning experience in the world than in the dull ,
学习 经验 在 这 世界 比 在 这 乏味的 ,

我当时十六岁——五年后我应该二十一岁了——与其在枯燥乏味的生活虚度光阴，不如把时间花在积累社会经验上。

[ˈdrɪrɪ] [ˈaɪdlənəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst]
dreary idleness to which I was accustomed , and which filled me with disgust
凄凉 懒惰 到 哪个 我 曾是 习惯 , 和 哪个 已填 我 和 厌恶
.
:
.

我早已习惯了那种令人厌倦的无所事事的生活，这让我感到厌恶。

[aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] .
I said so to the sergeant .
我 说 所以 到 这 军士 .

我把这话告诉了警官。

[hiː; hi] [lʊkt] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] :
He looked me up and down , and said :
他 看起来 我 向上 和 向下 , 和 说 :

他上下打量了我一番，然后说：

" [haʊ] [oʊld] ? "
" How old ? "
" 如何 老的 ? "

“多大了？ ”

" [ˌsɪksˈtiːn] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Sixteen , " I replied .
" 十六 , " 我 回复 .

“十六岁，”我回答道。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪnˈlɪst] ; [ðə; ðɪ] [rɪˈkruːt] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˈeɪtiːn] .
" You cannot enlist ; the recruit must be at least eighteen .
" 你 不能 入伍 ; 这 招募 必须 是 在 至少 十八 .

“你不能参军；新兵必须年满十八岁。”

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" I thought a moment .
" 我 想法 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪtiːn] ; [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [ðə; ðɪ][ˈredʒəstəz, ˈredʒɪstəz][ʌv; əv][maɪ] [ˈpærɪʃ] . "
" I will be eighteen ; they cannot see the registers of my parish . "
" 我 将要 是 十八 ; 他们 不能 看 这 登记簿 的 我的 教区 . "

“我即将年满十八岁；他们不能查看我所在教区的登记册。”

" [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] , [maɪ][sʌn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈzɔːlvd] .
" Very well , very well , my son ; you are resolved .
" 非常 出色地 , 非常 出色地 , 我的 儿子 ; 你 是 已解决 .

“很好，很好，我的儿子；你已经下定决心了。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
I will say no more to prevent you — I will help you — you shall be a soldier
我 将要 说 不 更多的 到 防止 你 — 我 将要 帮助 你 — 你 将 是 一个 士兵
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈpʌblɪk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
of the Republic to - morrow .
的 这 共和国 到 - 明天 .

我不会再多说什么来阻止你——我会帮助你——明天你将成为共和国的一名战士。

" [[piː ˈdʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] .
He kept his word .
他 保留 他的 单词 :

他信守了承诺。

[wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [tə'geðər] ; [hi:; hi] [[ʊʊd] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['bærək] , [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
We spent the day together ; he showed me his barrack , his room in it ,
我们 花费 这 天 一起 ; 他 显示 我 他的 营房 , 他的 房间 在 它 ,
我们一起度过了一天; 他带我参观了他的营房, 以及他在营房里的房间。

[wer] [tu:; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sli:p] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [em 'i:][æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] ,
where to dine and sleep , and leaving me at nine o'clock ,
在哪里 到 用餐 和 睡觉 , 和 离开 我 在 九 点钟 ,
吃饭睡觉的地方, 以及九点钟离开我。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
with a parting injunction to meet him at eight in the morning at the
和 一个 离别 禁令 到 见面 他 在 八 在 这 早晨 在 这
['bærək] [geɪt] ,
barrack gate ,
营房 门 ,
临别前嘱咐他早上八点在营房门口与他会合。

[went] [ə'weɪ] ['seɪɪŋ] :
went away saying :
去 离开 说 :

他边走边说:

" [pʊr] ['dev(ə)l] !
" Poor devil !
" 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙!”

[pʊr] ['dev(ə)l] !
poor devil !
贫穷的 魔鬼 !

可怜的孩子!

" [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
" On the following morning at ten minutes to eight I was at the gate .
" 在 这 下列的 早晨 在 十 分钟 到 八 我 曾是 在 这 门 .
“第二天早上八点五十分, 我到了大门口。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət] [sɪks] ,
Indeed , I might easily have been there at six ,
的确 , 我 可能 容易地 有 到过 那里 在 六 ,
事实上, 我六点钟很可能就已经在那里了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʊʊld] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [aʊt]
but as the morning was cold and nothing could be gained by being out
但 作为 这 早晨 曾是 寒冷的 和 没有什么 可以 是 获得 经过 存在 出去
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:] [su:n] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['snʌgli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] .
and about too soon I remained snugly between the sheets until seven .
和 关于 也 很快 我 剩余 舒适地 之间 这 纸张 直到 七 .

但由于早晨天气寒冷, 过早外出活动也于事无补, 所以我一直舒舒服服地待在被窝里, 直到七点才出门。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [eɪt] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [wʌn] [ə'nʌðər]
Punctually at eight the sergeant appeared , and we walked towards one another
准时 在 八 这 军士 出现 , 和 我们 步行 向 一 其他
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

八点整, 中士准时出现, 我们面带微笑地走向彼此。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][,em 'iː][æt; ət] ['brekfəst] .
I asked him to join me at breakfast .

我 问 他 到 加入 我 在 早餐 .

我邀请他和我一起吃早餐。

[hiː; hi] ['redɪli] [kən'sentɪd] ,
He readily consented ,

他 容易 同意 ,

他欣然同意了。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['restrəːnt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['terbl] [æt; ət]
and soon we were seated together in a small restaurant before a table at
和 很快 我们 是 坐着 一起 在 一个 小的 餐厅 前 一个 桌子 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'piːzd] [ðə; ði] ['hʌŋɡər] [ɪn'dʒʊst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['mɔːrnɪŋ] [eɪ] [wɪð; wɪθ] [egz] ,
which we appeased the hunger induced by the sharp morning air with eggs ,
哪个 我们 安抚 这 饥饿 诱导 经过 这 锋利的 早晨 空气 和 鸡蛋 ,
很快, 我们就一起坐在一家小餐馆的桌旁, 用鸡蛋来缓解清晨凛冽空气带来的饥饿感。

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['kɔːfɪ] .
bread and butter , and coffee .

面包 和 黄油 , 和 咖啡 .

面包、黄油和咖啡。

['brekfəst] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒənt] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
Breakfast over , the sergeant asked , as he said , for the last time ,

早餐 超过 , 这 军士 问 , 作为 他 说 , 为了 这 最后的 时间 ,

“早餐结束了,”中士问道, 并表示这是最后一次。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən] .
if I were still resolved to join the Foreign Legion .

如果 我 是 仍然 已解决 到 加入 这 外国的 军团 .

如果我仍然决心加入外籍军团的话。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] .
I replied that I was , if I should be accepted .

我 回复 那 我 曾是 , 如果 我 应该 是 公认 .

我回答说, 如果我被接受的话, 我愿意。

" ['veri] [gʊd] ; [wiː; wi][hæv; həv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm]
" **Very good ; we have half - an - hour , let us walk about until it is time**

" 非常 好的 ; 我们 有 一半 - 一个 - 小时 , 让 我们 走 关于 直到 它 是 时间

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dɔːktər] .
to meet the doctor .

到 见面 这 医生 .

“很好; 我们还有半个小时, 让我们四处走走, 直到该见医生的时候。”

" [waɪl] ['strɔʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [gɜv] [,em 'iː] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] .
" **While strolling through the streets he gave me much advice .**

" 尽管 漫步 通过 这 街道 他 给予 我 很多 建议 .

“我们一起在街上散步时, 他给了我很多建议。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektfɪ] , [ə'ɜːrt] , [step] ['smɑːrtli] , [ænd; ənd] , [ə'blaʊ] [ɔːl] , [biː; bi] [əb'zɜːrvənt] .
I was to be respectful , alert , step smartly , and , above all , be observant .

我 曾是 到 是 尊重 , 警报 , 步 聪明地 , 和 , 多于 全部 , 是 观察者 .

我应该保持尊重、警觉、步履轻盈, 最重要的是, 要细心观察。

" [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [suːn] [lɜːrn] ['soʊldʒərz] - ['mænərz] .
" **Watch the others , " he said , " and you will very soon learn soldiers ' manners .**

" 手表 这 其他的 , " 他 说 , " 和 你 将要 非常 很快 学习 士兵 - 礼仪 .

“观察其他人,”他说, “你很快就会学会士兵的礼仪。”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" **I promised to do so** ,
" 我 承诺 到 做 所以 ,

我承诺过会这样做，

[ænd; ənd] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [ˈɪrz] [ˈoʊldər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [naɪt] .
and reminded him that I had grown two years older in a single night .
和 提醒 他 那 我 有 生长 二 年 老 在 一个 单身的 夜晚 .

我提醒他，我一夜之间老了两岁。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] :
He smiled , and said encouragingly :
他 微笑 , 和 说 令人鼓舞的是 :

他微笑着鼓励道：

" [ɡʊd] [tʃaɪld] !
" **Good child !**
" 好的 孩子 !

“好孩子！ ”

[ɡʊd] [tʃaɪld] ! — [əˈlæs] ! [pʊr] [ˈdev(ə)l] !
good child ! — alas ! poor devil !
好的 孩子 ! — 唉 ! 贫穷的 魔鬼 !

好孩子！——唉！ 可怜的孩子！

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l] ,
" **I asked him what he meant by alluding to me as a poor devil** ,
" 我 问 他 什么 他 意思是 经过 暗示 到 我 作为 一个 贫穷的 魔鬼 ,

我问他，他暗示我是个可怜虫是什么意思，

[ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [əˈbjuːzd] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][æz; əz]
and again he abused the Foreign Legion with a vocabulary as
和 再次 他 受虐 这 外国的 军团 和 一个 词汇 作为

[ɪn'sʌltɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] .
insulting as it was extensive .
侮辱 作为 它 曾是 广泛的 .

他又一次用极其粗俗的词汇辱骂了法国外籍军团。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
I had never heard or read one - tenth of the words ,
我 有 绝不 听到 或者 读 一 - 第十 的 这 字 ,

这些词语中十分之一我从未听过或读过。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] .
but it was not hard to guess the meaning .
但 它 曾是 不是 难的 到 猜测 这 意义 .

但其含义并不难猜到。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈleɪɪŋ] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] :
I stopped him by laying my hand upon his arm , and said :
我 停止 他 经过 躺下 我的 手 之上 他的 手臂 , 和 说 :

我把手放在他胳膊上，阻止了他，然后说：

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

" [juː; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] [brɪˈfɔːr] [nuːn] . "
" **You forget that I may be one of the Foreign Legion before noon** . "
" 你 忘记 那 我 可能 是 一 的 这 外国的 军团 前 中午 . "

“你忘了，我可能在中午之前就成为外籍军团的一员了。”

" [tru:] , [tru:] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [ə'plai] [ðə; ði] [ɪkspreʃənz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **True , true ; but I do not apply the expressions to you ,**
" 真的 , 真的 ; 但 我 做 不是 申请 这 表达式 到 你 ,
“没错, 没错; 但我不会把这些话用在你身上。”

[ˈoʊnli][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .
only to those who are already there .
仅有的 到 那些 WHO 是 已经 那里 .

仅限已在那里的人。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
" **And he pointed with his finger towards the south .**
" 和 他 尖 和 他的 手指 向 这 南 .
“他用手指向南方。”

" [ˈveri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ˈʊrli] [nɑ:t][tu:; tə][ɔ:l] ?
" **Very good ; but surely not to all ?**
" 非常 好的 ; 但 一定 不是 到 全部 ?
“很好; 但肯定不是对所有人都是如此吧? ”

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [ˈrefʊdʒi:z] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] ? "
What can you say against the political refugees from Russia ? "
什么 能 你 说 反对 这 政治的 难民 从 俄罗斯 ? "
你对来自俄罗斯的政治难民有什么看法?

" [ɑ:] ! [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] ; [ðeɪ] — —
" **Ah ! they are different ; they — —**
" 啊 ! 他们 是 不同的 ; 他们 — —
“啊! 它们不一样; 它们——”

" [aɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ænd] [sed] :
" **I stopped him again , and said :**
" 我 停止 他 再次 , 和 说 :
我再次拦住他, 说道:

" [ænd; ænd] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ə'genst] [ə; eɪ][pə'litɪk(ə)][ˈrefju'dʒi:] [frʌm; frəm] [ˈaɪərlənd] ? "
" **And what can you say against a political refugee from Ireland ?** "
" 和 什么 能 你 说 反对 一个 政治的 难民 从 爱尔兰 ? "
“你又能对一个来自爱尔兰的政治难民说什么呢? ”

" [ɑ:] , [ɑ:] ! [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [naʊ] [aɪ] [si:] [ˈklɪrli] .
" **Ah , ah ! I understand ; now I see clearly .**
" 啊 , 啊 ! 我 理解 ; 现在 我 看 清楚地 .
“啊, 啊! 我明白了; 现在我看得清楚了。”

[oʊ] , [maɪ] [frend] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [ˈjestərdeɪ] ?
Oh , my friend , why did you not tell me yesterday ?
哦 , 我的 朋友 , 为什么 做过 你 不是 告诉 我 昨天 ?
哦, 我的朋友, 你为什么昨天没告诉我?

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [ˈsku:lboɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ,
" **From that moment he believed me , a schoolboy of sixteen ,**
" 从 那 片刻 他 相信 我 , 一个 男生 的 十六 ,
“从那一刻起, 他就相信了我, 一个十六岁的学生。”

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hed] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:niən] ,
to be a head centre of the Fenians ,
到 是 一个 头 中心 的 这 芬尼亚人 ,
成为芬尼亚人队的中锋核心

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈprɑ:mɪnənt] [ˈmembər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈaɪrɪ] [li:g] .
or at least a prominent member of some Irish league .
或者 在 至少 一个 著名的 成员 的 一些 爱尔兰 联盟 .
或者至少是爱尔兰联赛中的一位知名成员。

[ðɪs] [brɪ'li:f] [hæd; həd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət]
This belief had consequences shortly afterwards , pleasant and unpleasant , but
这 信仰 有 结果 不久 然后 , 令人愉快的 和 令人不快的 , 但
[wi:; wi][lɪv; laɪv] [daʊn] ['aʊə; ɑ:r] ['sɔərəuz] [æz; əz] ,
we live down our sorrows as ,
我们 居住 向下 我们的 悲伤 作为 ,
这种信念不久后便带来了一些后果, 有好有坏, 但我们最终都克服了这些痛苦, 正如.....

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi][lɪv; laɪv] [daʊn] ['aʊə; ɑ:r][dʒɔɪz] .
unfortunately , we live down our joys .
很遗憾 , 我们 居住 向下 我们的 喜悦 .

可惜的是, 我们终究会忘记曾经的快乐。

[wel] , [su:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] " [mi:t] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " [soʊ][wi:; wi] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Well , soon it was time to " meet the doctor , " so we went towards the
出色地 , 很快 它 曾是 时间 到 " 见面 这 医生 , " 所以 我们 去 向 这
['bærək] ,
barrack ,
营房 ,

很快就到了“见医生”的时间, 于是我们朝营房走去。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [wer] [ə'baʊt] [twelv]
and passing the gate approached a portion of the square where about twelve
和 通过 这 门 接近 一个 部分 的 这 正方形 在哪里 关于 十二
[men][ɪn] ['sɪv(ə)l] [dres] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] .
men in civil dress were already assembled .
男人 在 民用 裙子 是 已经 组装 .

穿过城门, 来到广场的某个地方, 那里已经聚集了大约十二名身着便服的男子。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ði:z] ['ɔ:lsəʊ][wɜ:r; wər] [wəd] - [bi:; bi] [rɪ'kru:ts] , [nɑ:t][ɔ:l] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər]
I was told that these also were would - be recruits , not all , however , for
我 曾是 讲述 那 这些 还 是 会 - 是 新兵 , 不是 全部 , 然而 , 为了
[ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] ,
the Foreign Legion ,
这 外国的 军团 ,

我被告知这些人也是想加入外籍军团的新兵, 但并非所有人都如此。

[æz; əz][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['frentʃmən] [hu:] [vɒlən'tiəd] [æt; ət][æz; əz] ['ɜ:ɾli] [æn; ən][eɪdʒ][æz; əz]
as some were Frenchmen who volunteered at as early an age as
作为 一些 是 法国人 WHO 自愿 在 作为 早期的 一个 年龄 作为
['pɑ:səb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ʌp] .
possible instead of waiting to be called up .
可能的 反而 的 等待 到 是 称为 向上 .

其中一些是法国人, 他们很早就自愿参军, 而不是等待征召。

[nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ɾti][ʌv; əv] ['su:] - [ɔ:fi'si:ɾz] [stəd] , ['krɪtɪ,saɪz] [ðə; ði] [rɪ'kru:ts] ,
Not far off a small party of sous - officers stood , criticising the recruits ,
不是 远的 离开 一个 小的 派对 的 深 - 官员 站立 , 批评 这 新兵 ,
不远处, 一小队少尉军官站在那里, 批评着新兵。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [sɑ:r'kæstɪkli] [æt; ət][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['wɪtɪsɪzəm] .
and laughing sarcastically at an occasional witticism .
和 笑 讽刺地 在 一个 偶然 妙语 .

偶尔还会对一些俏皮话发出讽刺的笑声。

[ði:z] [ðə; ði] ['sɑ:ɾdʒənt] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['li:zər] [tu:; tə] [əb'zɜ:ɾv] [maɪ] [kəm'pænjənz] .
These the sergeant joined , and I was at leisure to observe my companions .
这些 这 军士 加入 , 和 我 曾是 在 闲暇 到 观察 我的 同伴 .
中士也加入了他们, 我便有时间观察我的同伴们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪ(ə)nz] .
They were of all sorts and conditions .
他们 是 的 全部 排序 和 状况 .

他们的种类和状况各不相同。

[wʌn] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][wʌz; wəz]
One , a tall man with white hands , at least I saw that the right one was
— , 一个 高的 男人 和 白色的 双手 , 在 至少 我 锯 那 这 正确的 — 曾是
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

其中一人身材高大，双手白皙，至少我看到他的右手是白色的。

[bʌt; bət][ðə; ði][left] [wʌn][wʌz; wəz] [glʌvd] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][sɪlk][hæt] , [frɑːk] [koʊt] , [ænd; ənd]
but the left one was gloved , who wore a silk hat , frock coat , and
但 这 左边 — 曾是 戴手套 , WHO 穿着 一个 丝绸 帽子 , 连衣裙 外套 , 和
[ˈeksələntli] [gɔːt] - [ʌp] [ˈlɪnɪn] ,
excellently got - up linen ,
非常出色 得到 - 向上 亚麻布 ,

但左边那位戴着手套，头戴丝绸礼帽，身穿礼服外套，一身考究的亚麻长袍。

[lʊkt] [ˈræðər] [suːpərˈsɪliəsli] [æt; ət][juːˈes][ɔːl] .
looked rather superciliously at us all .
看起来 相当 傲慢地 在 我们 全部 .

他傲慢地打量着我们所有人。

[əˈnʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːkmənz] [blaʊs] [ænd; ənd][dɜːrt] - [ˈkʌvəd] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [buːts] , [hæd; həd]
Another , in a workman's blouse and dirt - covered trousers and boots , had
其他 , 在 一个 工人的 女式衬衫 和 污垢 - 涵盖 裤子 和 靴子 , 有
[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] ,
his hands in his pockets ,
他的 双手 在 他的 口袋 ,

另一名男子身穿工装衬衫，裤子和靴子沾满了泥土，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] , [ˈkəːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
and , curving his
和 , 弯曲 他的

他弯下腰

[ˌpiːˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈʃəʊldəz] , [lʊkt] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
shoulders , looked intently at the ground .
肩膀 , 看起来 专注地 在 这 地面 .

他耸了耸肩，目光专注地盯着地面。

[ə; eɪ][θɜːrd] , [əˈbaʊt] [eɪtːiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈskuːlˌbɔɪz] [kæp][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] , [wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ðə; ði]
A third , about eighteen , in a schoolboy's cap and jacket , was humming the
一个 第三 , 关于 十八 , 在 一个 男学生 帽 和 夹克 , 曾是 哼唱 这
[ˌmɑːsəˈleɪz] ;
Marseillaise ;
《马赛曲》 ;

第三名男子大约十八岁，戴着学生帽，穿着学生夹克，哼着《马赛曲》；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [læd] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
he was a French lad who would be a soldier .
他 曾是 一个 法语 小伙子 WHO 会 是 一个 士兵 .

他是一个法国小伙子，将来会成为一名士兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [bˈraʊd] [mæn] , [ə; eɪ][ˈspænjərd][æz; əz][aɪ] [lɜːrnt] [ˈæftərwərdz] , [ˈʌɡɪn]
There was a dark - browed man , a Spaniard as I learnt afterwards , tugging
那里 曾是 一个 黑暗的 - 眉毛 男人 ; 一个 西班牙人 作为 我 学会了 然后 ; 拉扯
[æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ;
at his small moustache ;
在 他的 小的 胡子 ;

后来我才知道，有个黑眉毛的男人，是个西班牙人，他正拽着自己的小胡子；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɔːtn] ; [ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [ˈstændɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt]
a few others whom I have forgotten ; and , lastly , standing somewhat apart
一个 很少 其他的 谁 我 有 被遗忘的 ; 和 , 最后 , 常设 有些 除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
from the crowd ,
从 这 人群 ;

还有一些我忘记了的人；最后，他站在人群之外，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈmiːdiəm] - [saɪz] , [ˈhevi.li] - [bɪlt] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [əˈbaʊt]
three or four medium - sized , heavily - built men , with the look of the farm about
三 或者 四 中等的 - 尺寸 ; 重度 - 建造 男人 ; 和 这 看 的 这 农场 关于
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
them , and ,
他们 , 和 ,

三四个中等身材、体格健壮的男人，一副农场工人的模样，而且，

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [tuː] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ælˈseɪʃən] .
indeed , the smell of it too , who proved to be Alsatians .
的确 , 这 闻 的 它 也 , WHO 已证实 到 是 阿尔萨斯人 .

确实，还有它的气味，事实证明它们是阿尔萨斯犬。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈʌðər] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈoʊpən] ,
I was still engaged in observing the others when a door was thrown open ,
我 曾是 仍然 已订婚的 在 观察 这 其他的 什么时候 一个 门 曾是 抛掷 打开 ;
我正观察着其他人，突然一扇门被猛地推开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɔːrdərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and we were all ordered into a large room on the ground floor of a
和 我们 是 全部 订购 进入 一个 大的 房间 在 这 地面 地面 的 一个
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

我们都被命令到一栋建筑物一楼的一个大房间里，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪt] [aɪ] [naʊ] [fərˈɡet] .
over the entrance to which were painted some words which I now forget .
超过 这 入口 到 哪个 是 绘 一些 字 哪个 我 现在 忘记 .
入口上方曾漆着一些字，我现在忘记了。

[hɪr] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [striːp] [tuː; tə] [ʒːrt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] ,
Here we had to strip to shirt and trousers ,
这里 我们 有 到 条 到 衬衫 和 裤子 ,

在这里我们必须脱到只剩衬衫和裤子。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz]
but as there was a stove in the place , and the windows and doors
但 作为 那里 曾是 一个 火炉 在 这 地方 , 和 这 视窗 和 门
[wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
were closed ,
是 关闭 ,

但由于屋里有炉子，而且门窗都关着，

[ðæt][did][nɑ:t][hɜ:rt][tu:] [mʌt] .
that did not hurt too much .
那 做过 不是 伤害 也 很多 .

那并不太疼。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [dɪˈleɪ] [ðə; ði][tɔ:l][mæn][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] ,
After a short delay the tall man was summoned ,
后 一个 短的 延迟 这 高的 男人 曾是 被召唤 ,

稍作等待后，那名高个男子被叫了过来。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][ru:m][baɪ][ə; eɪ][dɔ:r] [ˈɑ:pəzɪt] [tu;; tə][ðæt][baɪ] [wɪt] [wi;; wi][hæd; həd] [ˈentəd] .
and left the room by a door opposite to that by which we had entered .
和 左边 这 房间 经过 一个 门 对面的 到 那 经过 哪个 我们 有 进入 .

然后从与我们进入房间时所走的门相对的另一扇门离开了房间。

[ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .
Others were called afterwards , and I , as it happened , was the last .
其他的 是 称为 然后 , 和 我 , 作为 它 发生 , 曾是 这 最后的 .

其他人随后也被叫到，而我，碰巧是最后一个。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] — [aɪ][fərˈɡɑ:t][tu;; tə] [ˈmen(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
As I passed out the sergeant — I forgot to mention that he and the other
作为 我 通过了 出去 这 军士 — 我 忘了 到 提到 那 他 和 这 其他
[ˈsu:] - ɔ:fiˈsi:rz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
sous - officers had come in with us ,
深 - 官员 有 来 在 和 我们 ,

当我把军士长交接出去时——我忘了提他和几名副军官是和我们一起进来的——

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd][ˈspʊʊkən] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋli] [tu;; tə][em ˈi:] ,
and all had spoken encouragingly to me ,
和 全部 有 说 令人鼓舞的是 到 我 ,

他们都给予了我鼓励。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈɡenst] " [pɜːfaɪd] [ˈælbɪən] " — [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt]
having been told that I was a rebel against " perfide Albion " — the sergeant
拥有 到过 讲述 那 我 曾是 一个 反叛 反对 " 透胶 阿尔比恩 " — 这 军士
, [aɪ][seɪ] ,
I say ,
, 我 说 ,

有人告诉我，我是反抗“背信弃义的阿尔比恩”的叛徒——我说，那个中士

[tæpt] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃʊʊldər] , [ænd; ənd] [sed] :
tapped me on the shoulder , and said :
轻敲 我 在 这 肩膀 , 和 说 :

他拍了拍我的肩膀，说道：

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [bi;; bi][ˈkwaɪət] , [rɪˈspektfl] , [əˈtentɪv] , [ɡʊd] [læd] .
" Have no fear , be quiet , respectful , attentive , good lad .
" 有 不 害怕 , 是 安静的 , 尊重 , 细心 , 好的 小伙子 .

“不要害怕，保持安静，尊重他人，认真听讲，好孩子。”

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] .
" I thanked him with a nod and a smile and passed in .
" 我 谢谢 他 和 一个 点头 和 一个 微笑 和 通过了 在 .

我点头微笑着向他道谢，然后走了进去。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [ru:m] ,
I now found myself in a smaller room ,
我 现在 成立 我 在 一个 较小的 房间 ,

我发现自己身处一个更小的房间里，

[wer] [æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [ˈmɒstæʃ; məˈstæʃ] — [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]
where an old soldier with a long grey moustache — I thought at once of
在哪里 一个 老的 士兵 和 一个 长的 灰色的 胡子 — 我 想法 在 一次 的
[ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] — [ˈgrʌfli] [beɪd] [em ˈiː] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] .
the old guard — gruffly bade me take off my shirt and trousers .
这 老的 警卫 — 粗声粗气地 巴德 我 拿 离开 我的 衬衫 和 裤子 .
一个留着长长的灰色胡须的老兵——我立刻想到了老卫队——粗声粗气地命令我脱掉衬衫和裤子。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [slart] [ˈfɪvər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒænjueɪ] — [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈneɪkɪd]
I did so , and felt a slight shiver — it was January — as I stood naked
我 做过 所以 , 和 毛毡 一个 轻微 颤抖 — 它 曾是 一月 — 作为 我 站立 裸
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .
我照做了，赤身裸体地站在地板上，感到一阵轻微的颤抖——当时是1月份。

[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈfɪnɪft] [ˈʃɪvərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈskuːlbɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktəz]
I had scarcely finished shivering when the schoolboy came from the doctor's
我 有 几乎 完成的 瑟瑟发抖 什么时候 这 男生 来了 从 这 医生的
[ruːm] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈneɪʃn] [deɪ] .
room looking as happy and proud as a king on his coronation day .
房间 寻找 作为 快乐的 和 自豪的 作为 一个 国王 在 他的 加冕礼 天 .
我还没来得及停止发抖，那个小学生就从医生的房间走了出来，看起来就像国王加冕那天一样高兴和自豪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] ,
It was quite evident that he had been accepted ,
它 曾是 相当 明显 那 他 有 到过 公认 ,
很明显，他已经被接受了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [rɪˈnəʊn] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and already his early dreams of military renown seemed on the point of
和 已经 他的 早期的 梦境 的 军队 名声 似乎 在 这 观点 的
[rɪlaɪˈzeʃən] .
realisation .
实现 .
他早年梦想成为军中明星的愿望似乎即将实现。

[,piː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[pʊr] [ˈdev(ə)l] !
Poor devil !
贫穷的 魔鬼 !
可怜的家伙！

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [sed] [ʌv; əv][em ˈiː] .
as the sergeant said of me .
作为 这 军士 说 的 我 .
正如那位中士对我的评价。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] [twɑɪs] ; [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ˈʌndər] [gɑːrd]
I met him afterwards twice ; the first time he was a prisoner under guard
我 遇见 他 然后 两次 ; 这 第一的 时间 他 曾是 一个 囚犯 在下面 警卫
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈfens] ,
for some offence ,
为了 一些 罪行 ,
之后我见过他两次；第一次他因为犯了某种罪行被关押在监狱里，由狱警看守。

[ðə; ði] ['sekənd] [taim] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['hʌskɪli] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [br'fɔ:r]
the second time he was calling out huskily for water in the delirium before
这 第二 时间 他 曾是 呼叫 出去 沙哑地 为了 水 在 这 谵妄 前
[deθ] .
death .
死亡 .

第二次，他在临终前的谵妄中嘶哑地喊着要水。

[æz; əz][hi;; hi] [went] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left]
As he went towards his clothing I entered the apartment he had just left
作为 他 去 向 他的 衣服 我 进入 这 公寓 他 有 只是 左边
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] - [wɔ:ld] [ru:m] ,
It was a large white - walled room ,
它 曾是 一个 大的 白色的 - 有围墙的 房间 ,

他走向自己的衣服时，我走进了他刚刚离开的公寓。那是一个四壁雪白的大房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] , [ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [stu:l] ,
with a couple of chairs and tables , a desk and stool ,
和 一个 夫妻 的 椅子 和 表格 , 一个 桌子 和 凳子 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] [mæ'ʃi:n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [æz; əz][ɪts] [tʃi:f] ['fɜ:rnɪtʃər] .
and a weighing machine in a corner , as its chief furniture .
和 一个 称重 机器 在 一个 角落 , 作为 它是 首席 家具 .

角落里摆放着一台体重秤，这是它的主要家具。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][səʊldʒərz][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [tʃi:f] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
A couple of soldiers were present , but evidently the chief personage in the
一个 夫妻 的 士兵 是 展示 , 但 显然 这 首席 人士 在 这
[ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
room was a tall ,
房间 曾是 一个 高的 ,

房间里有几名士兵，但显然房间里的主要人物是一位身材高大的男子。

[θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd] [ɑ:rp] [greɪ] [aɪz] , [hu:z] ['mʌstæf; mə'stæf] ['brɪslɪd]
thin man with a hooked nose and sharp grey eyes , whose moustache bristled
薄的 男人 和 一个 钩子 鼻子 和 锋利的 灰色的 眼睛 , 谁 胡子 竖起的
[aʊt][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
out on each side .
出去 在 每个 边 .

一个身材瘦削、鹰钩鼻、目光锐利的灰色男人，两边长着浓密的胡须。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ju:nɪfɔ:rm] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [sʌm; səm] [deke'reɪfəns] , [bʌt; bət][aɪ] ['kæna:t]
He was dressed in uniform , and wore some decorations , but I cannot
他 曾是 穿着 在 制服 , 和 穿着 一些 装饰 , 但 我 不能
[rɪ'kɔ:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] .
recall more than that now .
记起 更多的 比 那 现在 .

他身穿制服，佩戴了一些勋章，但我现在记不起更多了。

[aɪ] [daʊt] , [ɪn'di:d] ,
I doubt , indeed ,
我 怀疑 , 的确 ,
[aɪ] [dʌʊt] , [ɪn'di:d] ,
I doubt , indeed ,
我 确实 对此 表示 怀疑。

[ɪf] [aɪ]['evər] ['fɒli] [grɑ:spt] [həʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [drest] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ]
if I ever fully grasped how he was dressed — his eyes attracted my attention so
如果 我 曾经 完全 抓住 如何 他 曾是 穿着 — 他的 眼睛 吸引 我的 注意力 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

如果我曾经完全了解他的穿着——他的眼睛非常吸引我的注意力。

[ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] — [maɪ] [neɪm] , [eɪdʒ] , ['kʌntri] , [ˌɑ:kju'peɪ](ə)n] ,
A few questions were asked — my name , age , country , occupation ,
一个 很少 问题 是 问 — 我的 姓名 , 年龄 , 国家 , 职业 ,
他们问了我几个问题——姓名、年龄、国家、职业，

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ænsər] [baɪ][em 'i:][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] .
and others — which were answered by me at once and shortly .
和 其他的 — 哪个 是 回答 经过 我 在 一次 和 不久 .
以及其他一些问题——我立即迅速地予以解答。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [əd'vaɪs] .
I did not forget the sergeant's advice .
我 做过 不是 忘记 这 中士的 建议 .
我没有忘记中士的忠告。

[ðen] ['fa:lʊd] [ə; eɪ][moʊst] ['kerf(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] .
Then followed a most careful observation of my body .
然后 随后 一个 最多 小心 观察 的 我的 身体 .
然后，我对自己的身体进行了非常仔细的观察。

[maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [wɜ:r; wər]['noʊtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t]
My height and weight were noted , as well as other things which I did not
我的 高度 和 重量 是 著名的 , 作为 出色地 作为 其他 事物 哪个 我 做过 不是
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .
我的身高和体重都被记录了下来，还有其他一些我不明白的事情。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [bri:ð] ['di:pli] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊld][maɪ] [breθ] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
I remember I had to breathe deeply , and then hold my breath as long
我 记住 我 有 到 呼吸 深 , 和 然后 抓住 我的 气息 作为 长的
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
as I could ,
作为 我 可以 ,
我记得我必须深呼吸，然后尽可能长时间地屏住呼吸。

[tu:; tə][dʒʌmp] , [tu:; tə][hɔ:p] ,
to jump , to hop ,
到 跳 , 到 跳 ,
跳跃，单脚跳

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [θru:] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][ɔ:r] ['eni] [pɑ:rt]
and to go through every form of work of which the human body or any part
和 到 去 通过 每一个 形式 的 工作 的 哪个 这 人类 身体 或者 任何 部分
[ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz]['keɪpəb(ə)] .
of it is capable .
的 它 是 有能力的 .
并经历人体或其任何部位所能完成的所有工作。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,
My eyes were examined in various ways ,
我的 眼睛 是 检查 在 各种各样的 方式 ,
我的眼睛接受了各种检查，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] [left] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] [baɪ][ðə; ði]
and there was not a region of my person left unexplored by the
和 那里 曾是 不是 一个 地区 的 我的 人 左边 未探索的 经过 这
['steθəskoʊp] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['boʊni] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][maɪ][ɪg'zæmɪnər] .
stethoscope or by the bony fingers of my examiner .
听诊器 或者 经过 这 骨质 手指 的 我的 考官 .
听诊器和检查者的骨节分明的手指，把我身上的每一个部位都检查了一遍。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [hi;; hi] [kɔ:lɪd] [aʊt] [ˈveriəs] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈsentənsɪz] ,
All the while he called out various words and sentences ,
全部 这 尽管 他 称为 出去 各种各样的 字 和 句子 ,
他一边喊着各种词语和句子，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈteɪlə] [kɔ:lɪz] [aʊt] [waɪ] [hi;; hi] [ˈmeʒərz] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] ,
just as a tailor calls out while he measures you for a suit of clothes ,
只是 作为 一个 裁缝 呼叫 出去 尽管 他 措施 你 为了 一个 套装 的 衣服 ,
就像裁缝在给你量尺寸做西装时会喊叫一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æt; ət][ðə; ði] [desk] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] .
and a soldier at the desk took them down .
和 一个 士兵 在 这 桌子 采取 他们 向下 .
然后，一名坐在办公桌前的士兵把它们取了下来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒər][ˈæktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtʃi:fs] [əˈsɪstənt] ,
The other soldier acted as his chief's assistant ,
这 其他 士兵 行动 作为 他的 酋长的 助手 ,
另一名士兵担任他长官的助手。

[ˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [raɪt] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [waɪ] [ðə; ði] [left] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtestɪd] ,
covering my right eye with his hand while the left one was being tested ,
覆盖 我的 正确的 眼睛 和 他的 手 尽管 这 左边 一 曾是 存在 测试 ,
检查左眼时，他用手捂住了我的右眼。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][hɑ:p][ˈoʊvər] ,
holding a stick for me to jump and hop over ,
保持 一个 戳 为了 我 到 跳 和 跳 超过 ,
拿着一根棍子让我跳过去，

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [məˈʃi:n] ,
putting on the weights while I was on the machine ,
推杆 在 这 重量 尽管 我 曾是 在 这 机器 ,
我在器械上锻炼的时候，又把重物放了上去。

[ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ][nɑ:d][ɔ:r] [ˈʌðər] [saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
and doing all these things at a nod or other sign from the doctor .
和 正在做 全部 这些 事物 在 一个 点头 或者 其他 符号 从 这 医生 .
而这一切，都是在医生点头或其他信号指示下完成的。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ɪɡ,zæmɪˈnei(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
At last the examination was over .
在 最后的 这 考试 曾是 超过 .
考试终于结束了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tʊk]
The doctor took
这 医生 采取
医生拿走了

[ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] [blu:] [ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][æt; ət][ðə; ði] [desk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,
the sheet of blue paper on which the soldier at the desk had been writing ,
这 床单 的 蓝色的 纸 在 哪个 这 士兵 在 这 桌子 有 到过 写作 ,
士兵在桌前写字的那张蓝色纸，

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔ:lternətli] [æt; ət][aɪ ˈti:][ænd; ənd][æt; ət][em ˈi:] , [si:md] [ˈkerfəli] [kənˈsɪdəɪŋ] .
and , looking alternately at it and at me , seemed carefully considering .
和 , 寻找 交替 在 它 和 在 我 , 似乎 小心 考虑 .
他一会儿看看它，一会儿看看我，似乎在认真思考。

[aɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] , [hændz][baɪ][maɪ][saɪdz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I stood erect , hands by my sides , looking steadily and respectfully at him .
我 站立 直立 , 双手 经过 我的 侧面 , 寻找 稳步 和 尊敬 在 他 :

我笔直地站着, 双手垂在身侧, 目光坚定而恭敬地注视着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
It was very quiet .
它 曾是 非常 安静的 :

周围非常安静。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [sed] :
After some time he said :

过了一会儿, 他说:

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " ([ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæksent]) .
" How old are you ? " (in English , with just a trace of an accent) .
" 如何 老的 是 你 ? " (在 英语 , 和 只是 一个 痕迹 的 一个 口音) :

“你多大了? ”(用英语, 略带口音)。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
I waited a moment , but that moment was enough .
我 等待 一个 片刻 , 但 那 片刻 曾是 足够的 :

我等了一会儿, 但那一瞬间就足够了。

" [eɪˈtiːn] , [sɜːr] .
" Eighteen , sir .
" 十八 , 先生 :

“十八, 先生。”

" [hæd; həd][aɪ] [ˈænsər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
" Had I answered on the spot he would have learned the truth .
" 有 我 回答 在 这 点 他 会 有 学习 这 真相 :

“如果我当时就回答他, 他就会知道真相了。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈslaɪtli] [ˈlɪftɪŋ]
He paused a little , still keeping his eyes on me , and then , slightly lifting
他 暂停 一个 小的 , 仍然 保持 他的 眼睛 在 我 , 和 然后 , 轻微地 举重
[hɪz; ɪz] [aɪˌlɪdz] , [æskt] :
his eyelids , asked :
他的 眼睑 , 问 :

他顿了顿, 目光仍然停留在我身上, 然后微微抬起眼皮, 问道:

" [sev(ə)nˈtiːn] ? "
" Seventeen ? "
" 十七 ? "

“十七岁? ”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [eɪˈtiːn] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" No , sir , " I replied ; " eighteen to - day . "
" 不 , 先生 , " 我 回复 ; " 十八 到 - 天 : "

“不, 先生,”我回答说, “今天十八岁。”

" [wen] [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? "
" When and where were you born ? "
" 什么时候 和 在哪里 是 你 出生 ? "

你何时何地出生?

" [ˈsev(ə)nθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — — , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — ,
" Seventh of January , sir , in the year — — , and at the town of — — ,
" 第七 的 一月 , 先生 , 在 这 年 — — , 和 在 这 镇 的 — — ,

“先生, 那是——年一月七日, 在——镇,

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
in the south of Ireland .
在 这 南 的 爱尔兰 ；

在爱尔兰南部。

" [hi:; hi] [sti:l] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedəli] .
" He still gazed at me in doubt , but I met his gaze steadily .
" 他 仍然 凝视 在 我 在 怀疑 , 但 我 遇见 他的 目光 稳步 .

“他仍然带着疑惑的目光看着我，但我坚定地迎上了他的目光。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] — [nɔ:t][ðə; ði][wʌn] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
Suddenly a door opened — not the one through which I had come — and a
突然 一个 门 打开 — 不是 这 一 通过 哪个 我 有 来 — 和 一个
[ʃɔ:rt] , [staʊt] , ['bʌslɪŋ] [mæn] ,
short , stout , bustling man ,
短的 , 肥硕 , 繁华 男人 ,

突然，一扇门开了——不是我进来的那扇——一个矮胖、忙碌的男人走了进来，

[drest] [ɪn] [blu:] [kəʊt][ænd; ənd] [red] [ˈtraʊzəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] - [leɪst] [kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
dressed in blue coat and red trousers , with a gold - laced cap on his head ,
穿着 在 蓝色的 外套 和 红色的 裤子 , 和 一个 金子 - 系带 帽 在 他的 头 ,
[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ,
came in and ,
来了 在 和 ,

他身穿蓝色外套和红色裤子，头戴金边帽子，走了进来，

[ˈglænsɪŋ] ['kerləsli] [æt; ət][em 'i:] , [ʃʊk] [hændz] [ˈwɔ:rmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɔ:ktər] .
glancing carelessly at me , shook hands warmly with the doctor .
瞥了一眼 粗心大意 在 我 , 摇晃 双手 热情地 和 这 医生 .

他漫不经心地瞥了我一眼，然后热情地和医生握了握手。

[ɪn][ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [baɪ][ðer; ðər] [ɡlɑ:nsɪz] [ænd; ənd]
In the conversation which ensued it was apparent by their glances and
在 这 对话 哪个 随后 它 曾是 明显 经过 他们的 眼神 和
[ˈdʒestʃərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
gestures that I had more than my share of their attention .
手势 那 我 有 更多的 比 我的 分享 的 他们的 注意力 .

在随后的谈话中，从他们的眼神和手势中可以明显看出，我得到了他们远超我应有的关注。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [mæn] [æskt] [em 'i:] [maɪ][eɪdʒ] .
Finally they approached , and the short man asked me my age .
最后 他们 接近 , 和 这 短的 男人 问 我 我的 年龄 .

最后他们走近了我，那个矮个子男人问我多大了。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
I replied as before .
我 回复 作为 前 .

我像之前一样回复了。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ʃɑ:rp] [raʊnd] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [kwɪk]
Turning sharp round he said with a merry smile , which ended in a short , quick
转弯 锋利的 圆形的 他 说 和 一个 欢乐 微笑 , 哪个 结束 在 一个 短的 , 快的
[læf] :
laugh :
笑 :

他猛地转过身，脸上带着愉悦的笑容说道，笑容最后变成了一声短促的笑声：

" [oʊ] , [maɪ] [frend] , [hi:; hi][ɪz] [eɪ'ti:n] ; [hi:; hi] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] ['betər] ?
" Oh , my friend , he is eighteen ; he says so , and who knows better ?
" 哦 , 我的 朋友 , 他 是 十八 ; 他 说道 所以 , 和 WHO 知道 更好的 ?

“哦，我的朋友，他十八岁了；他自己这么说的，谁又能比他更清楚呢？”

[wɒd] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔːlən'tɪr] [baɪ] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ?
Would you destroy the enthusiasm of a volunteer by doubting his word ?
会 你 破坏 这 热情 的 一个 志愿者 经过 怀疑 他的 单词 ？

你会因为怀疑志愿者的话而打击他的热情吗？

[maɪ] [faɪn] ['feləʊ] " — [ðɪs] [tuː; tə][em 'iː] — " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌeɪtiːn] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [juː 'es] .
My fine fellow " — this to me — " you will be eighteen before you leave us .
我的 美好的 同伴 " — 这 到 我 — " 你 将要 是 十八 前 你 离开 我们 。

“我的好孩子”——这是对我说的——“在你离开我们之前，你将年满十八岁。”

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd] ,
" That settled it I was accepted , sent away to dress , and ,
" 那 定居 它 我 曾是 公认 , 发送 离开 到 裙子 , 和 ,

“事情就这么定了，我被录取了，被送去换衣服，然后.....”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [brɪ'fɔːr] [nuːn] [aɪ][wʌz; wəz]
as I had said to the sergeant , before noon I was
作为 我 有 说 到 这 军士 , 前 中午 我 曾是

正如我之前对警长所说，中午之前我.....

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ][swɔːrn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən] , [swɔːrn][ɪn][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrʒ] .
a sworn member of the Foreign Legion , sworn in for five years .
一个 宣誓 成员 的 这 外国的 军团 , 宣誓 在 为了 五 年 。

一名宣誓就职的法国外籍军团成员，服役五年。

[ðə; ði] ['swerɪŋ] - [ɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'presɪv] .
The swearing - in was not impressive .
这 咒骂 - 在 曾是 不是 感人的 。

宣誓就职仪式并不令人印象深刻。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [dɔːr] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn]
All I remember about it is that in a room with a very wide door an officer in
全部 我 记住 关于 它 是 那 在 一个 房间 和 一个 非常 宽的 门 一个 官 在

[ə; eɪ][gəʊld] - [leɪst] [kæp][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
a gold - laced cap sat at a table ,
一个 金子 - 系带 帽 卫星 在 一个 桌子 ,

我只记得在一个门很宽的房间里，一位戴着金边帽的军官坐在桌子旁。

[rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn][tɜːrn] [rɪ'piːtɪd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [raɪt] [hænd][ðə; ði]
repeated a form of words which I in turn repeated , holding up my right hand the
重复 一个 形式 的 字 哪个 我 在 转动 重复 , 保持 向上 我的 正确的 手 这
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

我重复着一段话，同时举起右手，然后又重复了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɪst] [ə; eɪ] [bʊk] ['tendəd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['suː] - [ɔːfɪ'siːr] .
and then I kissed a book tendered to me by a sous - officier .
和 然后 我 亲吻 一个 书 已提交 到 我 经过 一个 深 - 军官 。

然后我亲吻了一位少尉递给我的一本书。

[sʌm; səm] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
Some questions were asked , and I answered , telling the truth , as , indeed ,
一些 问题 是 问 , 和 我 回答 , 讲述 这 真相 , 作为 , 的确 ,

他们问了一些问题，我都如实回答了，因为，的确如此。

[aɪ][hæd; həd][tuʊld][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:l] [θru:] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] ,
I had told the truth all through , except about my age ,
我 有 讲述 这 真相 全部 通过 , 除了 关于 我的 年龄 ,
除了年龄之外,我说的都是实话。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)][ˌrefju'dʒi:] .
and also except about the insinuation that I was a political refugee .
和 还 除了 关于 这 暗示 那 我 曾是 一个 政治的 难民 .
还有一点,就是暗示我是政治难民。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] .
That night I slept in the barrack .
那 夜晚 我 睡着了 在 这 营房 .
那天晚上我睡在营房里。

[ə'baʊt] [ˌeɪti:n] [ɔ:r] ['twenti] [ˈʌðər] [rɪ'kru:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m]
About eighteen or twenty other recruits for the Foreign Legion occupied a large room
关于 十八 或者 二十 其他 新兵 为了 这 外国的 军团 占领 一个 大的 房间
[wið; wiθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .
大约有十八到二十名其他外籍军团新兵和我一起住在一个大房间里。

[wi; wi][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊrəp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [æ'lseɪjən] [aʊt'hʌmbəd] [ðə; ði]
We were of all countries in Europe , but the Alsatians outnumbered the
我们 是 的 全部 国家 在 欧洲 , 但 这 阿尔萨斯人 寡不敌众 这
[reprɪzentətɪv] [ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] ,
representatives of any other ,
代表 的 任何 其他 ,
我们来自欧洲各个国家,但阿尔萨斯人的人数超过了其他任何国家的代表。

[ænd; ənd][nekst][tu; tə][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['beldʒənz][ænd; ənd] .
and next to them came the Belgians and Lorrainers .
和 下一个 到 他们 来了 这 比利时人 和 洛林人 .
接下来是比利时人和洛林人。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [poʊlz] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] , [ə; eɪ] ['kraʊæt] , [ðə; ði] ['spænjərd] [hu:m] [aɪ]
A couple of Poles , a Russian , a Hungarian , a Croat , the Spaniard whom I
一个 夫妻 的 波兰人 , 一个 俄语 , 一个 匈牙利 , 一个 克罗地亚 , 这 西班牙人 谁 我
[hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['men(ə)nd] ,
have already mentioned ,
有 已经 提及 ,
几个波兰人,一个俄罗斯人,一个匈牙利人,一个克罗地亚人,还有我之前提到的那个西班牙人,

[ænd; ənd][maɪ'self] [kəm'pli:trɪd] [ðə; ði] [lɪst] .
and myself completed the list .
和 我 完全的 这 列表 .
我和其他人一起完成了这份清单。

[wi; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] ['ræðər] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm]
We looked at one another rather suspiciously at first , but after some time
我们 看起来 在 一 其他 相当 可疑地 在 第一的 , 但 后 一些 时间
[wi; wi] [br'keɪm] [mɔ:ɹ] ['soʊʃəb(ə)] ,
we became more sociable ,
我们 成为 更多的 善于交际的 ,
起初我们彼此都有些怀疑,但过了一段时间后,我们变得比较容易相处了。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][ˈeksɪkrəb(ə)l] [frentʃ] , [haʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm]
and tried to explain , each in his own execrable French , how we had come
和 尝试 到 解释 , 每个 在 他的 自己的 可憎的 法语 , 如何 我们 有 来
[tuː; tə][ɪnˈlɪst] ,
to enlist ,
到 入伍 ,

然后我们各自用蹩脚的法语试图解释我们是如何入伍的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [strʌk] [emˈiː][ðæt] , [ɪf][ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈliːvd] ,
and it struck me that , if all were to be believed ,
和 它 击 我 那 , 如果全部 是 到 是 相信 ,
[ænd; ənd] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [set][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [men] [ðæt]
my comrades were the most unfortunate and persecuted set of honest men that
我的 同志们 是 这 最多 不幸 和 受迫害 放 的 诚实的 男人 那
[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][ˈevər] [ʃoʊn] [əˈpɑːn] .
the sun had ever shone upon .
这 太阳 有 曾经 闪耀 之上 :

我的战友们是太阳照耀过的最不幸、最受迫害的一群正直的人。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][læst][fræŋk][aɪ][hæd; həd] ,
I changed my opinion in the morning when I found that the last franc I had ,
我 已更改 我的 观点 在 这 早晨 什么时候 我 成立 那 这 最后的 法郎 我 有 ,
[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][læst][fræŋk][aɪ][hæd; həd] ,
早上我发现自己身上最后一块法郎时, 我的想法改变了。

[neɪ] [ðə; ði][læst] [suː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkəts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
nay the last sou , had been taken from my pockets during the night ,
不 这 最后的 苏 , 有 到过 已采取 从 我的 口袋 期间 这 夜晚 ,
[neɪ] [ðə; ði][læst] [suː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkəts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
不, 最后一分钱也是夜里从我口袋里被人拿走了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnɪŋ] ?
but what was the use of complaining ?
但 什么 曾是 这 使用 的 抱怨 ?
[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnɪŋ] ?
但抱怨又有什么用呢?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈles(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] , [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [aɪˈtiː][ðə; ði]
It was a lesson I had to learn , therefore the sooner I learned it the
它 曾是 一个 课 我 有 到 学习 , 所以 这 很快 我 学习 它 这
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈles(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] , [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [aɪˈtiː][ðə; ði]
这是我必须吸取的教训, 所以越早吸取越好。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [aɪˈtiː][æ; ət][noʊ] [ˈgreɪtər] [ɪkˈspens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
and it was well that I learned it at no greater expense than a couple
和 它 曾是 出色地 那 我 学习 它 在 不 更大的 费用 比 一个 夫妻
[ʌv; əv][fræŋks] .
of francs .
的 法郎 :

幸好我只花了几个法郎就学会了。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [bluː] [ˈtuːnɪk] , [red] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd][ˈkepi] , [wɪð; wɪθ] [buːts] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
When we got a blue tunic , red trousers , and kepi , with boots and other
什么时候 我们 得到 一个 蓝色的束腰外衣, 红色的 裤子 , 和 军帽 , 和 靴子 和 其他
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
[wen] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [bluː] [ˈtuːnɪk] , [red] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd][ˈkepi] , [wɪð; wɪθ] [buːts] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
当我们拿到蓝色束腰外衣、红色裤子、军帽、靴子和其他装备时,

[aɪ][soʊld][maɪ][səˈvɪliən] [kloʊðz] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː][fɔːr; fər][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][kɔːst] ,
I sold my civilian clothes to a Jew for one - tenth of their original cost ,
我 卖 我的 平民 衣服 到 一个 犹 为了 一 - 第十 的 他们的 原来的 成本 ,
我以原价的十分之一将我的便服卖给了一个犹太人。

[ænd; ɐnd][ðæt] ['mʌni] [dɪd][nɑːt] [liːv] [maɪ] [pəˈzeɪn] [wɪˈðəʊt] [maɪ][kən'sent] .
and that money did not leave my possession without my consent .
和 那 钱 做过 不是 离开 我的 拥有 没有 我的 同意 .
未经我的同意，这笔钱从未离开过我的住所。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spend] [aɪˈtiː][ɔːl][əˈpɑːn][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][aɪ] [spend] [aɪˈtiː]
I did not spend it all upon myself , but neither did I spend it
我 做过 不是 花费 它 全部 之上 我 , 但 两者都不 做过 我 花费 它
我没有把所有的钱都花在自己身上，但我也没有全部花光。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈbeldʒən][ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['rʌ(ə)n] [hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] .
indiscriminately , a jolly Belgian and the Russian had most of the benefit .
不加区分地 , 一个 快乐的 比利时人 和 这 俄语 有 最多 的 这 益处 .
不分青红皂白地，一个快乐的比利时人和那个俄罗斯人占了最大的便宜。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [əˈkɜːrd] [wɪt] [æt; ət][fɜːrst] [geɪv] [emˈiː] [ɡreɪt] ['pleɪə] ,
A little circumstance occurred which at first gave me great pleasure ,
一个 小的 环境 发生 哪个 在 第一的 给予 我 伟大的 乐趣 ,
发生了一件小事，起初让我非常高兴，

[ðoʊ] [ˈæftərwərdz] [ɪts] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ðə; ðɪ]
though afterwards its effects were rather serious , at least in my opinion at the
尽管 然后 它是 效果 是 相当 严肃的 , 在 至少 在 我的 观点 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

但事后看来，它的影响相当严重，至少当时我是这么认为的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] [ðə; ðɪ][ˈsɑːrdʒənt] [keɪm] [ænd; ɐnd] [geɪv] [emˈiː]
I had not been an hour in the room when the sergeant came and gave me
我 有 不是 到过 一个 小时 在 这 房间 什么时候 这 军士 来了 和 给予 我
[sʌm; səm][təˈbækəʊ][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
some tobacco and a small bottle of wine .
一些 烟草 和 一个 小的 瓶子 的 葡萄酒 .

我进房间还不到一个小时，中士就过来给了我一些烟草和一小瓶葡萄酒。

[aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ferɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lætər] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][təˈbækəʊ] ,
I insisted on his sharing the latter ; as for the tobacco ,
我 坚持 在 他的 分享 这 后者 ; 作为 为了 这 烟草 ,
我坚持让他分享后者；至于烟草，

[ðæt] [went] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [əˈbɔːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] .
that went in the night along with my money .
那 去 在 这 夜晚 沿着 和 我的 钱 .

那东西连同我的钱一起在夜里消失了。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['veri] [laɪk][aɪˈtiː] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [poʊlz] .
I saw some very like it afterwards with one of the Poles .
我 锯 一些 非常 喜欢 它 然后 和 一 的 这 波兰人 .
后来我和一个波兰人看到了非常相似的例子。

[wen] [ˈɡʊʊɪŋ][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [ˈwɔːrmlɪ] , [beɪd] [em ˈiː][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
When going he shook hands warmly , bade me be of good courage ,
什么时候 去 他 摇晃 双手 热情地 , 巴德 我 是 的 好的 勇气 ,
临走时他热情地和我握手, 并嘱咐我勇敢前行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [ˈsʌmwʌn] , [æn; ən] [æɪˈseɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈdʒɔːsəld]
and was about turning away when someone , an Alsatian , I think , jostled
和 曾是 关于 转弯 离开 什么时候 某人 , 一个 阿尔萨斯 , 我 思考 , 推搡
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

正当他要转身离开时, 好像是一只阿尔萨斯犬撞了他一下。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]
Immediately the flood - gates of his eloquence were opened , he cursed
立即地 这 洪水 - 大门 的 他的 口才 是 打开 , 他 被诅咒的
[ænd; ənd] [swɔːr] ,
and swore ,
和 发誓 ,

他那滔滔不绝的口才仿佛打开了闸门, 开始咒骂和发誓。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔːt] [əˈləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][æt; ət] [ˈʌðər] [huː]
and that not alone at the cause of his anger but also at others who
和 那 不是 独自的 在 这 原因 的 他的 愤怒 但 还 在 其他的 WHO
[wɜːr; wər] [nɪr] .
were near .
是 靠近 .

不仅他自己对此感到愤怒, 而且他身边的其他人也因此感到愤怒。

[noʊ][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [stiɪl] [ˈkəːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
No reply was made , and he went away , still cursing and fuming with
不 回复 曾是 制成 , 和 他 去 离开 , 仍然 咒骂 和 怒气冲冲 和
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

他没有得到任何回应, 一边咒骂一边怒气冲冲地离开了。

[haʊ] [ðɪs] [ɪˈvent] [əˈfektɪd] [em ˈiː] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ɪn] [duː] [kɔːrs] ; [səˈfaɪs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
How this event affected me will be told in due course ; suffice it to say that ,
如何 这 事件 做作的 我 将要 是 讲述 在 到期的 课程 ; 足够了 它 到 说 那 ,
这件事对我的影响以后会再说; 总之,

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
young as I was ,
年轻的 作为 我 曾是 ,
尽管我当时年纪还小,

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ˌpɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]
I saw that his evident partiality for me and his undoubted contempt for
我 锯 那 他的 明显 偏袒 为了 我 和 他的 毫无疑问 鄙视 为了
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [ˈlaɪkli] [brɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [rɪˈzʌlts] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
the others would likely bring unpleasant results before long .
这 其他的 会 可能 带来 令人不快的 结果 前 长的 .

我看出他对我的明显偏袒和对其他人的毫不掩饰的蔑视, 很可能很快就会带来不好的后果。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbərz] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] ,
In two days our numbers had increased to about thirty ,
在 二 天 我们的 数字 有 增加 到 关于 三十 ,
两天之内, 我们的人数增加到了大约三十人。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][æɪ'dʒɪriə] [ʌndər] [ðə; ði][ɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt]
and we were despatched to Algeria under the orders of a sergeant
和 我们 是 已派送 到 阿尔及利亚 在下面 这 订单 的 一个 军士

[ænd; ənd] [tuː] [ˈkɔːrpəɹəl] .
and two corporals .
和 二 下士 .

我们奉一名中士和两名下士的命令被派往阿尔及利亚。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wiː; wi] [ˈlɜːrniɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈdɪsəplɪn] ,
During the journey we learned a little more about discipline ,
期间 这 旅行 我们 学习 一个 小的 更多的 关于 纪律 ,
在旅途中，我们对自律有了更深的理解。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪt'self][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃæptər] .
but all that and the journey itself must wait for a new chapter .
但 全部 那 和 这 旅行 本身 必须 等待 为了 一个 新的 章 .
但这一切以及这段旅程本身，都必须留待下一篇章再谈。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ˈtʃæptər] [ɪː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[let] [ˌem ˈiː][fɜːrst] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃiːf] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] .
LET me first describe the sergeant who was in chief command of our party .
让 我 第一的 描述 这 军士 WHO 曾是 在 首席 命令 的 我们的 派对 .
首先让我来描述一下我们小队的总指挥——那位中士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈæktɪv] , [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [mæn] ,
He was a small , active , sharp - tongued man ,
他 曾是 一个 小的 , 积极的 , 锋利的 - 舌头 男人 ,
他身材矮小，但精力充沛，说话也很尖刻。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɛdəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
wearing a couple of medals and the Cross of the Legion of Honour on his
穿着 一个 夫妻 的 奖牌 和 这 叉 的 这 军团 的 荣誉 在 他的
[brɛst] ,
breast ,
胸部 ,
他佩戴着几枚勋章，胸前还佩戴着法国荣誉军团十字勋章。

[niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] — [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
neat in his dress — I believe he would , if it were possible ,
整洁的 在 他的 裙子 — 我 相信 他 会 , 如果 它 是 可能的 ,
他衣着整洁——我相信如果可能的话，他会这么做。

[ˈpɑːlɪʃ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ˈfɔːrti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [aɪ] [tuː; tə][juː ˈes] ,
polish his boots forty times a day — having a constant eye to us ,
抛光 他的 靴子 四十 时代 一个 天 — 拥有 一个 持续的 眼睛 到 我们 ,
他每天擦鞋四十次——时刻留意着我们。

[sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːli] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði] [flɑːk] .
such an eye as a collie has for the flock .
这样的 一个 眼睛 作为 一个 柯利犬 有 为了 这 群 .
就像牧羊犬对羊群那样敏锐的观察力。

[wen] [hi:; hi] [geiv] [æn; ən][ɔ:rdər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ; [wen] [hi:; hi] ['senʃərd] ,
When he gave an order , it was clear and abrupt ; when he censured ,
什么时候 他 给予 一个 命令 , 它 曾是 清除 和 突然 ; 什么时候 他 受谴责 ,
他下命令时, 清晰而果断; 他训斥时,

[ju:; jʊ] [felt] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,
you felt no doubt about his meaning ,
你 毛毡 不 怀疑 关于 他的 意义 ,
你对他的意思毫不怀疑。

[fɔ:r; fər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [toʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ɔ:l] [ju'naitɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [kən'tempt]
for tongue and tone and eye and gesture all united to convey contempt
为了 舌头 和 语气 和 眼睛 和 手势 全部 团结的 到 传达 鄙视
[ænd; ənd] [ə'bju:s] ;
and abuse ;
和 虐待 ;
舌头、语气、眼神和手势都结合起来, 表达出蔑视和辱骂;

[ɪf] [hi:; hi] [geiv] [ten] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mi:l] ,
if he gave ten minutes for a meal ,
如果 他 给予 十 分钟 为了 一个 一顿饭 ,
如果他给十分钟时间吃饭,

[wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [fɪl] [əʊər; ɑ:r] ['stʌmək] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɔ:r] [goʊ] [hæf] ['hʌŋɡri] ;
we had to fill our stomachs in that time or go half hungry ;
我们 有 到 充满 我们的 胃 在 那 时间 或者 去 一半 饥饿的 ;
我们必须在那段时间里填饱肚子, 否则就会饿肚子;

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] — [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [hæd; həd]
and as for accepting a drink from one of us — for some had
和 作为 为了 接受 一个 喝 从 一 的 我们 一 为了 一些 有
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] ,
a little money — he would as soon have thought ,
一个 小的 钱 一 他 会 作为 很快 有 想法 ,
至于接受我们当中有人递来的酒——因为我们当中有些人有点钱——他宁愿这样想:

[hi:; hi] [let] [ju: 'es] [noʊ] , [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] [frʌm; frəm] ['seɪtn] .
he let us know , of accepting a glass of hell - fire from Satan .
他 让 我们 知道 , 的 接受 一个 玻璃 的 地狱 - 火 从 撒但 .
他让我们知道, 他接受了撒旦递来的一杯地狱之火。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['ɑ:rmɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [men] [hu:] ['kæna:t]
He was one of those men found in every army in the world — men who cannot
他 曾是 一 的 那些 男人 成立 在 每一个 军队 在 这 世界 一 男人 WHO 不能
[lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] ['bærəks] ,
live out of barracks ,
居住 出去 的 兵营 ,
他是世界上每支军队里都能找到的那种人——无法离开军营生活。

[hu:] [fi:l] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['oʊnli] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
who feel comfortable only in uniform ,
WHO 感觉 舒服的 仅有的 在 制服 ,
他们只有穿制服才会感到自在,

[hu:] [lʊk] [ə'pɑ:n] [sɪ'vɪljənz] [æz; əz] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɪtɪd] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mɪləteri] [sens]
who look upon civilians as beings to be pitied for not having the military sense
WHO 看 之上 平民 作为 生物 到 是 可怜的 为了 不是 拥有 这 军队 感觉
,
.,
,
那些视平民为缺乏军事意识、值得同情的人,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][mæn] ['pitiz] [ðə; ði][blaɪnd] , [ðə; ði] [def] , [ɔ:r][ðə; ði] [dʌm] .
just as the ordinary man pities the blind , the deaf , or the dumb .
只是 作为 这 普通的 男人 可惜 这 瞎的 , 这 聋 , 或者 这 哑的 .

就像普通人同情盲人、聋人或哑人一样。

[sʌt] [menz][maɪndz] [rɪ'si:v] [fju:] , [ænd; ənd] [ði:z] [trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ,
Such men's minds receive few , and these transient ,
这样的 男士 思想 收到 很少 , 和 这些 瞬态 ,
[im'preʃəns] [frʌm; frəm][aʊt'saɪd][ðer; ðər][oʊn] [kɔ:r] .
impressions from outside their own corps .
印象 从 外部 他们的 自己的 兵团 .

这样的人的思想很少能接收到来自自己所属群体之外的信息，而且这些信息也往往是短暂的。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['redʒɪmənt]['reɪtɪd] ['saʊndli] [ɑ:n] [ɪn'spek(ə)n] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [kə'læməti][ðæn; ðən]
To hear the regiment rated soundly on inspection day is a greater calamity than
到 听到 这 团 评级 稳固地 在 检查 天 是 一个 更大的 灾害 比
[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑ:drən][baɪ]['bɜ:rbərz][ɔ:r][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [bə'tæliən]
the cutting off of a squadron by Berbers or the ambushing of half a battalion
这 切割 离开 的 一个 中队 经过 柏柏尔人 或者 这 伏击 的 一半 一个 营
[baɪ] [blæk] [flægz] ;
by Black Flags ;
经过 黑色的 旗帜 ;

听到团在检阅日被评为优秀，比柏柏尔人切断一个中队或黑旗军伏击半个营还要糟糕；

[ɪn] [faɪn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
in fine , they are soldiers of the regiment rather than of the army .
在 美好的 , 他们 是 士兵 的 这 团 相当 比 的 这 军队 .

总之，他们是团里的士兵，而不是军队里的士兵。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [skwɑ:dz] , [i:tʃ] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]
We were divided into two squads , each under the immediate control of a
我们 是 分割 进入 二 球队 , 每个 在下面 这 即时 控制 的 一个
['kɔ:rpərel] .
corporal .
下士 .

我们被分成两个小队，每个小队都由一名下士直接指挥。

[maɪ] ['kɔ:rpərel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li] , [gʊd] - ['hju:mər] ['feləʊ] , [ə; eɪ][bɪt] [mə'liʃəs] , [ə; eɪ][pə'rizjən]
My corporal was a jolly , good - humoured fellow , a bit malicious , a Parisian
我的 下士 曾是 一个 快乐的 , 好的 - 幽默 同伴 , 一个 少量 恶意 , 一个 巴黎人
[gæmɪn][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .
gamin in uniform .
游戏 在 制服 .

我的下士是个快乐、幽默的家伙，有点儿恶毒，像个穿着制服的巴黎小鬼。

[hi:; hi][tuʊld][ju: 'es]['terəb(ə)l] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He told us terrible stories of the
他 讲述 我们 糟糕的 故事 的 这

他给我们讲了很多可怕的故事

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

['fɔ:rən] ['li:dʒən] ,
Foreign Legion .
外国的 军团 ,

外籍军团

[ænd; ænd] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrgətɔːri] [ɪf] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [lɪvd] [ɪn][,aɪˈtiː]
and said that we should get through our purgatory if we only lived in it
和 说 那 我们 应该 得到 通过 我们的 炼狱 如果 我们 仅有的 居住地 在 它
[lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
long enough .
长的 足够的 .

他说，只要我们在炼狱中待得足够久，我们就能渡过炼狱。

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] [end] [hiː; hi] [dɪˈfiːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːbdʒekt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][sʌm; səm][teɪlz; ˈteɪlɪz]
But in the end he defeated his own object , for , as some tales
但 在 这 结尾 他 战败 他的 自己的 目的 , 为了 , 作为 一些 故事
[wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəsli] [ʌnˈtruː] ,
were obviously untrue ,
是 明显地 不属实 ,

但最终他却违背了自己的初衷，因为有些故事显然是虚假的，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [dɪˈfɪkəlti] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][laɪz] .
we had no difficulty in persuading ourselves that all were lies .
我们 有 不 困难 在 说服 我们自己 那 全部 是 谎言 .
我们毫不费力地就说服自己，这一切都是谎言。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔːrpərəl] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk][mæn] , [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ˈmuːdi] [ɔːr] , [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
The other corporal , a tall , lank man , seemed to me moody or , perhaps I should
这 其他 下士 , 一个 高的 , 空白 男人 , 似乎 到 我 情绪化 或者 , 也许 我 应该
[seɪ] , [ˈpensɪv] .
say , pensive :
说 , 沉思的 .

另一名下士身材高瘦，在我看来情绪低落，或者，也许应该说，他若有所思。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][emˈiː] , [soʊ][aɪ] [ˈskersli] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
However , he had nothing to do with me , so I scarcely observed him .
然而 , 他 有 没有什么 到 做 和 我 , 所以 我 几乎 观察到 他 .
然而，他和我没有任何关系，所以我几乎没有注意到他。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
With regard to the journey ,
和 看待 到 这 旅行 ,
至于旅程方面，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærək] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,
I can only say that we marched from the barrack to a railway station ,
我 能 仅有的 说 那 我们 行军 从 这 营房 到 一个 铁路 车站 ,
我只能说我们从兵营行军到火车站。

[ˈtrævlɪd] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] [maːˈseɪlz] , [ðens] [baɪ] [ˈtrænsɜːrt][tuː; tə][ɔːˈræn; ɔːrɒŋ] ,
travelled by train to Marseilles , thence by transport to Oran ,
旅行 经过 火车 到 马赛 , 因此 经过 运输 到 奥兰 ,
先乘火车到马赛，再乘交通工具到奥兰。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsuː] - [ɔːfɪˈsiːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
where we were handed over by the sergeant to a sous - officier of our
在哪里 我们 是 递交 超过 经过 这 军士 到 一个 深 - 军官 的 我们的
[oʊn] [kɔːr] .
own corps .
自己的 兵团 .

在那里，我们被中士移交给我们自己部队的一名少尉。

[sʌm; səm] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ænd] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈleɪt] ,
Some incidents and scenes of the journey I must relate ,
一些 事件 和 场景 的 这 旅行 我 必须 涉及 ,
旅途中有些事和场景我必须讲述一下，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [haʊ] [maɪ] ['mɪləteri] [edʒu'keɪ(ə)n][brɪ'gæən] .
as they show how my military education began .
作为 他们 展示 如何 我的 军队 教育 开始 .

它们展现了我的军事教育是如何开始的。

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [spuːk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
And first I must tell about the unpleasantness which I spoke of in the first
和 第一的 我 必须 告诉 关于 这 不愉快 哪个 我 辐 的 在 这 第一的
[ˈtʃæptər] .
chapter .
章 .

首先，我必须谈谈我在第一章中提到的不愉快的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [kɔːz] — [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌnpaʊdər] .
Of course , a woman was the exciting cause — the match to the gunpowder .
的 课程 , 一个 女士 曾是 这 激动人心 原因 — 这 匹配 到 这 火药 .

当然，这激动人心的起因是一位女性——就像火药点燃了火种。

[ˈwɪmɪn] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] ;
Women can't help it ;
女性 不能 帮助 它 ;

女人没办法控制自己；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
they are born with the desire of getting you to do something for them .
他们 是 出生 和 这 欲望 的 获得 你 到 做 某物 为了 他们 .

他们天生就渴望让你为他们做某事。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] ['mɪrli] [gets] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ;
The average woman merely gets her husband to support her ;
这 平均的 女士 仅仅 获得 她 丈夫 到 支持 她 ;

普通女性只能依靠丈夫养活自己；

[ʃiː; ji] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [ˈlðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
she would like to have every other woman in the parish there to see the
她 会 喜欢 到 有 每一个 其他 女士 在 这 教区 那里 到 看 这
[ˈwiːkli] ['weɪdʒɪz] ['hændɪd] ['oʊvər] ,
weekly wages handed over ,
每周 工资 递交 超过 ,

她希望教区里的其他所有妇女都能到场，亲眼见证每周工资的发放。

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bætʃələ] ,
the wages which , if he were a bachelor ,
这 工资 哪个 , 如果 他 是 一个 学士 ,

如果他是单身汉，那么他的工资是：

[wʊd] [reprɪ'zent] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd][ˈfraːlɪk][ænd; ənd] ['rekləs] ['geɪəti] .
would represent so much fun and frolic and reckless gaiety .
会 代表 所以 很多 乐趣 和 嬉戏 和 鲁莽 欢乐 .

这将代表着无尽的乐趣、嬉戏和肆意的欢乐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [ɪn'saɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər][ɔːr][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]
But there are women who would incite you to commit murder or to save a
但 那里 是 女性 WHO 会 煽动 你 到 犯罪 谋杀 或者 到 节省 一个
[laɪf][wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['iːgərnəs] ,
life with equal eagerness ,
生活 和 平等的 渴望 ,

但有些女性会以同样的热情怂恿你去杀人或去救人。

[dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
just to feel that their influence over you was unbounded .
只是 到 感觉 那 他们的 影响 超过 你 曾是 无界 .

只是为了感受他们对你的影响是无限的。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,
However , this has little to do with the present case ,
然而 , 这 有 小的 到 做 和 这 展示 案件 ,
然而, 这与本案关系不大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [flɜːr'teɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['endɪŋ] .
which was merely a casual flirtation and its ending .
哪个 曾是 仅仅 一个 随意的 调情 和 它是 结束 .
那只是一段随意的调情, 以及它的结局。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsteɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [duː] [fər] [ʌv; əv][ˈlaʊndʒərz] ,
At a certain station , which had more than its due share of loungers ,
在 一个 肯定 车站 , 哪个 有 更多的 比 它是到期的 分享 的 躺椅 ,
在某个车站, 躺椅乘客的数量远远超过了应有的数量,

[ˈaʊər; ɑːr] [treɪn] [wʌz; wəz] [stɔːpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
our train was stopped for some reason .
我们的 火车 曾是 停止 为了 一些 原因 .
我们的火车不知何故停运了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][get] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
We were allowed to get out during the delay ,
我们 是 允许 到 得到 出去 期间 这 延迟 ,
延误期间我们被允许下车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['kwɪkli] [spred] [ðæt] [ə; eɪ][skwɑːd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrən]
and the report quickly spread that a squad or two of recruits for the Foreign
和 这 报告 迅速地 传播 那 一个 队 或者 二 的 新兵 为了 这 外国的
[ˈliːdʒən] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .
Legion had halted at the place .
军团 有 停止 在 这 地方 .
消息很快传开, 说有一两队外籍军团新兵在那里停留了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [gruːp] ,
We were soon surrounded by a curious group ,
我们 是 很快 包围 经过 一个 好奇的 团体 ,
我们很快就被一群好奇的人包围了,

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pæst] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kɑːmplɪ'mentri] [ri'maːks] [ə'paːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)l]
many of which passed by no means complimentary remarks upon our personal
许多 的 哪个 通过了 经过 不 方法 免费 评论 之上 我们的 个人的
[ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ðeɪ] [sə'pouzd; sə'pouɪd]
appearance and the crimes they supposed
外貌 和 这 犯罪 他们 据称
其中许多人对我们的外貌和他们所认为的罪行发表了毫不客气的评论。

[juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntrɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] , [ɔːr] ['ræðər]
us to have committed in our own countries before we came , or rather
我们 到 有 坚定的 在 我们的 自己的 国家 前 我们 来了 , 或者 相当
[ɪ'skeɪpt] , [tuː; tə] [fræns] .
escaped , to France .
逃脱 , 到 法国 .
在我们来到法国（或者更确切地说是逃到法国）之前, 我们已经在自己的国家犯下了罪行。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [hu:] [prɪˈtendɪd] [ɡreɪt]
In the crowd was a rather handsome woman of about thirty who pretended great
在这 人群 曾是 一个 相当 英俊的 女士 的 关于 三十 WHO 假装 伟大的
[fɪr] [ʌv; əv][ju:ˈes] ,
fear of us ,
害怕 的 我们 ;

人群中有一位三十岁左右、长相颇为漂亮的女子，她假装非常害怕我们。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkænəbəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:ŋɡoʊ] .
as if we were cannibals from the Congo .
作为 如果 我们 是 食人族 从 这 刚果 .

就好像我们是来自刚果的食人族一样。

[ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] , [haʊˈevər] , [ˌri:əˈjuəd] [hɜ:r; hər] ,
The sergeant, however, reassured her ,
这 军士 , 然而 , 放心 她 ,

然而，警官向她保证：

[təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ˈkwaɪət] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl] — [ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju:ˈes]
told her that we were quite quiet under his control — pleasant for us
讲述 她 那 我们 是 相当 安静的 在下面 他的 控制 — 令人愉快的 为了 我们
[tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] ,
to listen to ,
到 听 到 ,

我告诉她，在他的控制下我们都很安静——这让我们觉得很舒服。

[ˈwɔznt] [aɪˈti:] ? — [ænd; ənd] [ˌvɒlənˈtiəd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ju:ˈes] .
wasn't it ? — and volunteered to give her all information about us .
不是 它 ? — 和 自愿 到 给 她 全部 信息 关于 我们 .

难道不是吗？——并且主动提出要向我们提供所有信息。

[wel] , [hi:; hi] [ɡɪv] [ju:ˈes][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ɑ:rˈselvz] [tu:] .
Well, he gave us information about ourselves too .
出色地 , 他 给予 我们 信息 关于 我们自己 也 .

他也给了我们一些关于我们自身的信息。

[hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][pəʊl][æz; əz][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [ˈprʌʃən] [hu:] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər]
He described the Pole as a dirty Prussian who had robbed his employer
他 描述 这 极 作为 一个 肮脏的 普鲁士 WHO 有 被抢劫 他的 雇主
[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [tu:; tə][ˈpærɪs] .
and then made his escape to Paris .
和 然后 制成 他的 逃脱 到 巴黎 .

他形容那个波兰人是个肮脏的普鲁士人，抢劫了雇主后逃往巴黎。

[ðə; ði][ˈspænjərd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ˈmə:dəz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl]
The Spaniard became a South American who had more murders on his soul
这 西班牙人 成为 一个 南 美国人 WHO 有 更多的 谋杀案 在 他的 灵魂
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbrɑ:vʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .
than a professional bravo of the Middle Ages .
比 一个 专业的 太棒了! 的 这 中间 年龄 .

这位西班牙人变成了一个南美人，他灵魂深处背负的谋杀罪孽比中世纪的职业勇士还要多。

[ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [blɒʊ] [ʌp][ðə; ði] [zɑ:r]
The Russian was a Nihilist who had first attempted to blow up the Tsar
这 俄语 曾是 一个 虚无主义者 WHO 有 第一的 尝试过 到 吹 向上 这 沙皇
[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkɒmplɪsɪz] ,
and afterwards betrayed his accomplices ,
和 然后 背叛 他的 同谋 ,

这个俄国人是 个虚无主义者，他先是试图炸死沙皇，后来又出卖了他的同伙。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊnli] ,
so that in the Foreign Legion , and there only ,
所以 那 在 这 外国的 军团 , 和 那里 仅有的 ,

因此, 只有在外籍军团中, 而且也只有在那里,

[kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [æt; ət][wʌns] [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .
could he hope to escape at once justice and revenge .
可以 他 希望 到 逃脱 在 一次 正义 和 复仇 .

他能否同时逃脱法律的制裁和复仇的惩罚?

[æn; ən] [æɪˈseɪʃn] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [hʌŋˈɡeriən] [bruːt] : " [ðɪːz] [hʌŋˈɡeriən] [dɔːgz][ɑːr; ər]
An Alsatian was described as a Hungarian brute : " these Hungarian dogs are
一个 阿尔萨斯 曾是 描述 作为 一个 匈牙利 蛮力 : " 这些 匈牙利 狗 是

[soʊ] [miːn] , [ˈsniːkɪŋ] ,
so mean , sneaking ,
所以 意思是 , 鬼鬼祟祟 ,

有人把阿尔萨斯犬形容为匈牙利的恶犬: “这些匈牙利狗太卑鄙、太狡猾了,

[ˈfɪlθi] , [ænd; ənd] [ˈkaʊədli] " ; [waɪ] [ðə; ði] [pʊr] [hʌŋˈɡeriən] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ,
filthy , and cowardly " ; while the poor Hungarian , who had heard all this ,
污秽 , 和 胆小 " ; 尽管 这 贫穷的 匈牙利 , WHO 有 听到 全部 这 ,

肮脏、懦弱”; 而可怜的匈牙利人, 听到了这一切,

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][æn; ən] [ˈɔːstriən] ,
almost at once found himself pointed out as an Austrian ,
几乎 在 一次 成立 他自己 尖 出去 作为 一个 奥地利 ,

他几乎立刻就被人认出是奥地利人。

[ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempərər] [huː] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] .
a slave of an emperor who was afraid of Germany .
一个 奴隶 的 一个 皇帝 WHO 曾是 害怕的 的 德国 .

一个害怕德国的皇帝的奴隶。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz] , [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] ,
Unfortunately , as it turned out afterwards , I escaped his notice ,
很遗憾 , 作为 它 转向 出去 然后 , 我 逃脱 他的 注意 ,

可惜的是, 事后证明, 我并没有引起他的注意。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd] [maɪˈself][əˈpɑːn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [ˈæftərwərdz]
and what I congratulated myself upon at the time I had reason afterwards
和 什么 我 恭喜 我 之上 在 这 时间 我 有 原因 然后

[tuː; tə] [rɪˈɡret] .
to regret .
到 后悔 .

而我当时引以为豪的事情, 事后却让我后悔不已。

[waɪ] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ædˈvæns] [hɪmˈself] — [ðə; ði] [veɪn] [fuːl] !
While the sergeant was thus trying to advance himself — the vain fool !
尽管 这 军士 曾是 因此 尝试 到 进步 他自己 — 这 徒劳 傻子 !

而那名士官却妄图借此晋升——真是个虚荣的傻瓜!

— [ɪn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈwʊmənɪz] [ˈfeɪvər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
— in the handsome woman's favour and was getting on to his own
— 在 这 英俊的 女性的 偏爱 和 曾是 获得 在 到 他的 自己的

[ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˈaʊərz] ,
satisfaction , if not to ours ,
满意 , 如果 不是 到 我们的 ,

——这正合那位漂亮女士的心意, 他自己也颇为满意, 尽管我们未必满意。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ˌstrʌts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv] [ˈæˈsɜːr] .
into the crowd struts a young corporal of chasseurs .
进入 这 人群 支柱 一个 年轻的 下士 的 猎兵 .

一名年轻的猎兵下士昂首阔步地走进人群。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ji] [sɔ:] [him; ɪm][ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [bæk] [ə'pa:n][ʼaʊər; ɑ:r][ʼsa:rdʒənt] ,
As soon as she saw him the woman turned her back upon our sergeant ,
作为 很快 作为 她 锯 他 这 女士 转向 她 后退 之上 我们的 军士 ,
她一看到他, 就转过身去, 背对着我们的中士。

[pʊt] [hɜ:r; hə] [ɑ:rm] [ə'fekʃənətli] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [him; ɪm] , ['vækjuəsli]
put her arm affectionately through the corporal's , and brought him , vacuously
放 她 手臂 亲切地 通过 这 下士的 , 和 带来 他 , 空洞地
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
她亲昵地挽着下士的胳膊, 面无表情地笑着把他拉了过来。

[daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ʼsa:rdʒənts] [ˈstɔ:rɪz] [ˈoʊvər] [ə'gen] .
down to us to tell the sergeant's stories over again .
向下 到 我们 到 告诉 这 中士的 故事 超过 再次 .
现在轮到我们把这位中士的故事一遍遍地讲了。

[ʃi:; ji] [ˈmʌdld] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] .
She muddled them , but that was of course .
她 混乱 他们 , 但 那 曾是 的 课程 .
她把它们搞混了, 但这当然是意料之中的事。

[wi:; wi] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʃi:; ji] [sed] ; [bʌt; bət][wə:nt, weənt][wi:; wi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r]
We never minded anything she said ; but weren't we delighted to see our
我们 绝不 有思想 任何事物 她说 ; 但 不是 我们 高兴极了 到 看 我们的
[ˈsu:] - [ɔ:fi'si:r] [soʊ] [ˈeksələntli] [snʌbd] !
sous - officier so excellently snubbed !
深 - 军官 所以 非常出色 冷落 !

我们从不在意她说的任何话; 但是看到我们的副官被如此出色地冷落, 我们难道不感到高兴吗!
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]
" [ænd; ənd] [wer] , [maɪ] [dɪr] [mə'ri:] , [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðɪs] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd]
" **And where , my dear Marie , did you learn all this ?** " **queried the happy and**
" 和 在哪里 , 我的 亲爱的 玛丽 , 做过 你 学习 全部 这 ? " 查询 这 快乐的 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ʃæ'sɜ:r] .
smiling chasseur .
微笑 猎人 .

“亲爱的玛丽, 你是从哪里学到这一切的呢?” 笑容满面的猎人问道。
" [oʊ] , [pju:'pju] [toʊld][em 'i:] .
" **Oh , pioupiou told me** .
" 哦 , 皮乌皮乌 讲述 我 .

“哦, 皮乌皮乌告诉我的。”
" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈpærəsɔ:l][æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ə; eɪ]
" **And she pointed with the tip of her parasol at the man who a**
" 和 她 尖 和 这 提示 的 她 阳伞 在 这 男人 WHO 一个
[ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] [hæd; həd] [ˈmentəli] [ˈædɪd] [hɜ:r; hə] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒŋkwests] .
moment before had mentally added her to the list of his conquests .
片刻 前 有 精神上 额外 她 到 这 列表 的 他的 征服 .
“她用阳伞尖指着那个男人, 就在片刻前, 那个男人还在心里把她列入了自己的征服名单。”

[ænd; ənd] [pju:'pju] [wʌz; wəz][ˈæŋgri] ;
And pioupiou was angry ;
和 皮乌皮乌 曾是 生气的 ;
皮乌皮乌很生气;

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [gɑ:t][ɔ:l] [waɪt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd]
his cheeks got all white with just a spot of red in the centre , his eyes glared
他的 脸颊 得到 全部 白色的 和 只是 一个 点 的 红色的 在 这 中心 , 他的 眼睛 怒目而视 ,
.
.
.

他的双颊变得惨白，只有中央泛起一丝红晕，双眼怒目而视。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] ['sævɪdʒli] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [ju: 'es] [bæk]
he twisted his moustache savagely ; he turned on us and ordered us back
他 扭曲 他的 胡子 野蛮地 ; 他 转向 在 我们 和 订购 我们 后退
[tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪdʒɪz] .
to the carriages .
到 这 马车 .

他狠狠地捻了捻胡子，转身命令我们回到马车上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] : [ðə; ði] [kraʊd] [læft] , [mə'ri:] [læft] , [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] — [ə'nʌðər]
But that was not all : the crowd laughed , Marie laughed , the corporal — another
但 那 曾是 不是 全部 : 这 人群 笑了 , 玛丽 笑了 , 这 下士 — 其他
[fu:l] — [læft] .
fool — laughed .
傻子 — 笑了 .

但这还不是全部：人群笑了，玛丽笑了，下士——另一个傻瓜——也笑了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [læft] , [ænd; ənd][wi:; wi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['læftər] [ɪn][ðə; ði][end] .
Some of us laughed , and we paid for all the laughter in the end .
一些 的 我们 笑了 , 和 我们 有薪酬的 为了 全部 这 笑声 在 这 结尾 .
[ə'neɪtʃ] [wɪθ] [ə'neɪtʃ] [wɪθ]
我们当中有些人笑了，但最终我们为这些笑声付出了代价。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['steɪ](ə)n] ,
Nothing was said while we were in the station ,
没有什么 曾是 说 尽管 我们 是 在 这 车站 ,
[wɪθ] [ə'neɪtʃ]
在车站期间，我们什么也没说。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [brɪ'gæn] .
but as soon as the train was again on the move the sergeant began .
但 作为 很快 作为 这 火车 曾是 再次 在 这 移动 这 军士 开始 .
[wɪθ] [ə'neɪtʃ]
但火车一重新启动，中士就开始了。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [fi:l] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv][maɪ][skwɑ:d] .
The first to feel uncomfortable was the corporal of my squad .
这 第一的 到 感觉 不舒服 曾是 这 下士 的 我的 队 .
[wɪθ] [ə'neɪtʃ]
最先感到不自在的是我小队的下士。

[hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rs] ['dɪsəplɪn] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fri:] [wɪð; wɪθ]
He was told that he did not enforce discipline , that he was too free with
他 曾是 讲述 那 他 做过 不是 执行 纪律 , 那 他 曾是 也 自由的 和
[ðɪ:z] ['ræskəlz] ,
these rascals ,
这些 无赖 ,

有人告诉他，他没有严格执行纪律，对这些小混混太宽容了。

[ðɪ:z] [pɪgz] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][self] - [rɪ'spekt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - [bred] ,
these pigs , that he had no self - respect , that he was ill - bred ,
这些 猪 , 那 他 有 不 自己 - 尊重 , 那 他 曾是 患病的 - 繁殖 ,
[wɪθ] [ə'neɪtʃ]
这些猪，说他没有自尊，说他没教养，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
and much more to the same effect .
和 很多 更多的 到 这 相同的 影响 .
[wɪθ] [ə'neɪtʃ]
还有很多其他类似的例子。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [wɜːrs] [əˈbjuːs] ,
We came in for worse abuse ,
我们 来了 在 为了 更糟 虐待 ;
我们遭受了更严重的虐待,

[ðə; ði] [hʌŋˈɡeriən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeldʒən] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ˈspeʃ(ə)] [maːrks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [ˈæŋɡər]
the Hungarian and a Belgian being made special marks for the sergeant's anger
这 匈牙利 和 一个 比利时人 存在 制成 特别的 标记 为了 这 中士的 愤怒
[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [læf] [wen] [məˈriː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [pjʊːˈpjʊ] .
because they had been the first to laugh when Marie called him " pioupiou .
因为 他们 有 到过 这 第一的 到 笑 什么时候 玛丽 称为 他 " 皮乌皮乌 .
匈牙利人和比利时人因为在玛丽叫他“pioupiou”时第一个笑出来，而被中士特别记过。

" [ðə; ði] [əˈbjuːs] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] , [wið; wiθ] [əˈkeɪʒən(ə)] [ɪntəˈmɪʃənz] , [fɔːr; fər][ˈoʊvər][hæf] - [æŋ; ən] -
" The abuse was kept up , with occasional intermissions , for over half - an -
" 这 虐待 曾是 保留 向上 , 和 偶然 中场休息 , 为了 超过 一半 - 一个 -
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
“这种虐待行为持续了半个多小时，期间偶尔会有间歇。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːrˈmentər] [sɔːt] [ˈsɑːləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
and no one was sorry when our tormentor sought solace of a more
和 不 一 曾是 对不起 什么时候 我们的 折磨者 寻求 慰藉 的 一个 更多的
[ˈsuːðɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] .
soothing nature in his pipe .
舒缓 自然 在 他的 管道 .
当我们的折磨者在烟斗中寻求更舒缓的慰藉时，没有人感到惋惜。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər] [men] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈæŋɡri] [wɜːrdz] [wɪt] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ˈkænəːt]
It is very hard for men to listen to angry words which they know they cannot
它 是 非常 难的 为了 男人 到 听 到 生气的 字 哪个 他们 知道 他们 不能
[rɪˈzent] ,
resent ,
怨恨 ,
男人很难听懂那些他们知道自己无法反感的愤怒话语。

[ænd; ənd] , [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv][noʊ] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [pent] - [ʌp] [ˈpæʃ(ə)n] ,
and , sooner than have no relief for their pent - up passion ,
和 , 很快 比 有 不 宽慰 为了 他们的 五角星 - 向上 热情 ,
而且，他们压抑已久的激情也得不到释放。
[ðeɪ] [wɪl] [vent] [aɪ ˈtiː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
they will vent it on one of themselves , as I found out before long .
他们 将要 发泄 它 在 一 的 他们自己 , 作为 我 成立 出去 前 长的 .

他们会把怒气发泄在自己人身上，我很快就发现了这一点。
[wiː; wi][hæd; həd] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] - [ɪntərv(ə)] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] ,
We had stopped for ten minutes ' interval at a station ,
我们 有 停止 为了 十 分钟 - 间隔 在 一个 车站 ,
我们在车站停留了十分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈsuː] - [ɔːfɪˈsiːrɜːz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈfreʃmənt] [ruːm] [ˈæftər]
and the three sous - officers had gone to a small refreshment room after
和 这 三 深 - 官员 有 已消失 到 一个 小的 清爽 房间 后
[ˈɔːrdərɪŋ] [juː ˈes] ,
ordering us ,
订购 我们 ,
三位副军官给我们下了命令后，就去了小茶点室。

[ɑ:n] ['veriəs] [peɪnz][ænd; ənd] ['penəltɪz] , [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] [si:ts] .
on various pains and penalties , not to leave our seats .
在 各种各样的 疼痛 和 处罚 , 不是 到 离开 我们的 座位 .
受到各种惩罚和处罚, 不得离开座位。

[ˈskersli] [wɜ:r; wər] [ðei] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætʃr:m] [wen] [ðə; ði][ˈbeldʒən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]
Scarcely were they on the platform when the Belgian , who had been most
几乎 是 他们 在 这 平台 什么时候 这 比利时人 , WHO 有 到过 最多
[ɪnˈsʌltɪd] ,
insulted ,
受辱 ,
他们刚一上台, 那位受到侮辱最严重的比利时人就.....

[bɪˈɡæn][tu:; tə][reɪl][æt; ət][em ˈi:] .
began to rail at me .
开始 到 轨 在 我 .
开始对我破口大骂。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃt] .
I was astonished .
我 曾是 惊讶 .
我感到震惊。

[maɪ] [səˈpraɪz] [ɪnˈkri:st] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
My surprise increased when the others joined with him .
我的 惊喜 增加 什么时候 这 其他的 加入 和 他 .
当其他人也加入进来时, 我更加惊讶了。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [waɪ] [aɪ][ˈʊd; ʃəd][bi:; bi] [sperd] [waɪl] [ˈbetər] [men][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtri:tɪd] [æz; əz]
I was asked why I should be spared while better men were being treated as
我 曾是 问 为什么 我 应该 是 幸存 尽管 更好的 男人 是 存在 治疗 作为
[dɔ:gz][ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][dɔ:gz] .
dogs and worse than dogs .
狗 和 更糟 比 狗 .
有人问我, 为什么比我优秀的人却被像狗一样对待, 甚至比狗还不如, 而我应该幸免于难。

[ðə; ði]
The
这
这

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[ˈvɪzɪt][ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈsɑ:rdʒənt] [hu:] [brɔ:t] [em ˈi:] [waɪn][ænd; ənd][təˈbækoʊ] ,
visit of my friend , the kindly sergeant who brought me wine and tobacco ,
访问 的 我的 朋友 , 这 亲切地 军士 WHO 带来 我 葡萄酒 和 烟草 ,
我的朋友, 那位和蔼的军士长来访, 他给我带来了葡萄酒和烟草。

[wʌz; wəz] [reɪkt] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] ,
was raked up as an instance of favouritism ,
曾是 耙过的 向上 作为 一个 实例 的 偏爱 ,
被当作一起徇私舞弊的案例而大肆渲染。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈvaɪələnt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði]
and the rather violent language which he had applied to others in the
和 这 相当 暴力 语言 哪个 他 有 应用 到 其他的 在 这
[ˈbærək] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [riˈkɔ:ld] .
barrack room was also recalled .
营房 房间 曾是 还 召回 .
人们还回忆起他在营房里对其他人使用的相当粗暴的语言。

[aɪ] [felt] [ɪn'dɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [bʌt; bət] [nu:] [nɑ:t] [həʊ] [tu;; tə][rɪ'plaɪ] .
I felt indignant at the injustice but knew not how to reply .

我 毛毡 愤怒 在 这 不公正 但 知道 不是 如何 到 回复 .

我对此感到愤慨，却不知如何回应。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [æz; əz][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ]
Indeed , there was but a small chance of doing so , as all were speaking
的确 , 那里 曾是 但 一个 小的 机会 的 正在做 所以 , 作为 全部 是 请讲
[ˈlaʊdli] ,
loudly ,
高声 ,

事实上，这样做的可能性很小，因为每个人都在大声说话。

[ænd; ænd][sʌm; səm]['i:v(ə)n] ['feɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts] [æt; ət][em 'i:] .
and some even shaking their fists at me .

和 一些 甚至 摇晃 他们的 拳头 在 我 .

有些人甚至还对我挥舞拳头。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['beldʒən] , [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ə'fer] , [strʌk] [em 'i:] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]
At last the Belgian , who had started the affair , struck me lightly on the
在 最后的 这 比利时人 , WHO 有 开始 这 事务 , 击 我 轻轻 在 这
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

最后，挑起事端的那个比利时人轻轻地打了我一下脸颊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] .
This was too much .

这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hænd] ,
I jumped at him , had him tightly by the throat with the left hand ,
我 跳了起来 在 他 , 有 他 紧紧 经过 这 喉 和 这 左边 手 ,
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

我扑向他，左手紧紧掐住他的喉咙。

[ænd; ænd][set][tu;; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz]
and set to giving him the right hand straight from the shoulder as
和 放 到 给予 他 这 正确的 手 直的 从 这 肩膀 作为
['kwɪkli] [ænd; ænd][æz; əz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
quickly and as strongly as I could .
迅速地 和 作为 强烈 作为 我 可以 .

然后我以最快的速度 and 最大的力量，从肩膀处直接向他挥出右手。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] ['teɪkən] [ə'bæk] , [ænd; ænd] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [wʌz; wəz][ɔ:lmʊʊst] [stʌnd] [baɪ][maɪ]
He was altogether taken aback , and , moreover , was almost stunned by my
他 曾是 共 已采取 背 , 和 , 而且 , 曾是 几乎 目瞪口呆 经过 我的
[ə'sɔ:lt] ,
assault ,
突击 ,

他完全被吓了一跳，而且几乎被我的突袭惊呆了。

[fɔ:r; fər] ['evri] [bloʊ] [droʊv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wʊd wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]
for every blow drove the back of his head against the woodwork of the
为了 每一个 吹 驾驶 这 后退 的 他的 头 反对 这 木工 的 这
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

每一次击打都让他的后脑勺撞击在马车的木质车身上。

[brɪfɔːr] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [ɪntərˈfɪr] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] ,
Before anyone could interfere I had given him his fill of fighting ,
前 任何人 可以 干扰 我 有 给定 他 他的 充满 的 斗争 ,
还没等其他人来得及干预, 我已经让他尽情地打了一顿了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tɔːrɪn][ɔːf][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] [wɜːr; wər] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and when I was torn off his mouth and nose were bleeding and the
和 什么时候 我 曾是 撕裂 离开 他的 嘴 和 鼻子 是 出血 和 这
[skɪn] [əˈraʊnd] [bəʊθ] [aɪz] [wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] .
skin around both eyes was rapidly changing colour .
皮肤 大约 两个都 眼睛 曾是 快速 变化 颜色 .

当我被扯开时, 他的嘴和鼻子都在流血, 双眼周围的皮肤颜色也在迅速变化。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [faɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈnuːd] [ðə; ði][sʌb] - [ˈɑːfəsərz] [rɪˈtɜːrɪnd] ,
Before the fight could be renewed the sub - officers returned ,
前 这 斗争 可以 是 更新 这 子 - 警官 返回 ,
战斗尚未再次打响, 下级军官们就回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsʌləŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] .
and we all sat silent and sullen in our places .
和 我们 全部 卫星 沉默的 和 忧郁 在 我们的 地方 .
我们都沉默不语, 闷闷不乐地坐在各自的位置上。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt][æ; ət][wʌns] [grɑːspt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
The sergeant at once grasped the situation .
这 军士 在 一次 抓住 这 情况 .
中士立刻明白了情况。

" [wʌt] , [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [wʊlvz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [ɔːl'redi] !
" **What , fighting like wolves with one another already !**
" 什么 , 斗争 喜欢 狼 和 一 其他 已经 !
“什么? 他们已经开始像狼一样互相争斗了! ”

[ˈveri] [wel] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊz] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][end] [hɪr] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Very well , my fine fellows , it does not end here ; to - day the fight and the
非常 出色地 , 我的 美好的 伙伴们 , 它 做 不是 结尾 这里 ; 到 - 天 这 斗争 和 这
[ə'rest] ,
arrest ,
逮捕 ,
很好, 我的伙计们, 事情还没结束; 今天还有打斗和逮捕行动。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði][ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] .
to - morrow the inquiry and the punishment .
到 - 明天 这 询问 和 这 惩罚 .
明天将进行调查和处罚。

" [ðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ɔːrdərd] [ðə; ði][men][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðəmˈselvz]
" **Thereupon he ordered the men on each side of us to consider themselves**
" 于是 他 订购 这 男人 在 每个 边 的 我们 到 考虑 他们自己
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔːdəz] .
our warders .
我们的 狱警 .
于是他命令我们两边的人把自己当作我们的看守。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɪˈskeɪp] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪt] [əˈɡen] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]
" **If they escape , if they fight again , there will be a more severe punishment for**
" 如果 他们 逃脱 , 如果 他们 斗争 再次 , 那里 将要 是 一个 更多的 严重 惩罚 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“如果他们逃跑, 如果他们再次反抗, 你们将受到更严厉的惩罚。”

[hu:z] [ˈprɪzənəz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] . " **whose prisoners they are** . "

谁 囚犯 他们 是 ； "

他们是哪一方的囚犯？

" [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [wei] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈsoʊldʒərɪŋ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔ:ltərnətli] [æt; ət][ðə; ði] **A beautiful way to begin soldiering , " he continued , looking alternately at the**
" 一个 美丽的 方式 到 开始 参军 , " 他 持续 , 寻找 交替 在 这
[ˈbeldʒən][ænd; ənd][maɪˈself] ;
Belgian and myself ;
比利时人 和 我 ；

“这是开始军旅生涯的绝佳方式，”他继续说道，目光交替地落在比利时人和我身上；

" [goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **go on like this , and life will be most happy for you** .
" 去 在 喜欢 这 , 和 生活 将要 是 最多 快乐的 为了 你 .

“继续这样下去，你的生活将会非常幸福。”

" [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈsteɪf(ə)n][hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][ˈbeldʒən][tu:; tə][bi:; bi] [trənsˈfə:d] [tu:; tə][ðə; ði] **At the next station he ordered the Belgian to be transferred to the**
" 在 这 下一个 车站 他 订购 这 比利时人 到 是 转移 到 这
[kəmˈpɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [skwa:d] ,
compartment in which the other squad ,
隔间 在 哪个 这 其他 队 ,

“在下一站，他命令将那名比利时人转移到另一个小队所在的隔间，

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈkɔ:rpərəl] , [ˈtrævlɪd] .
under the silent corporal , travelled .
在下面 这 沉默的 下士 , 旅行 .

在沉默的下士的带领下，他一路前行。

[wen] [hi:; hi] [left] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ðə; ði][ˈdʒɑ:li] [ˈkɔ:rpərəl]
When he left , to give orders , I suppose , about the prisoner , the jolly corporal
什么时候 他 左边 , 到 给 订单 , 我 认为 , 关于 这 囚犯 , 这 快乐的 下士
[tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
turned to me ,
转向 到 我 ,

他离开时，大概是去下达关于那个囚犯的命令，那位和蔼可亲的下士转向我说道：

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 ；

他说：

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

" [maɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [wel] ; [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə][ju:z][jʊɪ; jər][hændz]
" **My worthy fellow , you have begun well ; where did you learn to use your hands**
" 我的 值得 同伴 , 你 有 开始 出色地 ; 在哪里 做过 你 学习 到 使用 你的 双手
?
?
?

“我亲爱的朋友，你开局不错；你是从哪里学会用双手做事的呢？”

[noʊ] [ˈmætər] , [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [hi:; hi] [wɪl] [ˈset(ə)l] [ɔ:l] .
No matter , the commandant will talk to you ; he will settle all .
不 事情 , 这 指挥官 将要 讲话 到 你 ; 他 将要 定居 全部 .

没关系，指挥官会跟你谈的；他会解决一切的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ; [dɪd] [hi; hi] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ju; jʊ] ? " **But , my son , what was it about ; did he insult you ?** "
但 , 我的 儿子 , 什么 曾是 它 关于 ; 做过 他 侮辱 你 ? "

儿子，到底是怎么回事？他是不是侮辱了你？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , " [aɪ] [kraɪd] — — **It was all the fault of the sergeant , I cried** — —
它 曾是 全部 这 过错 的 这 军士 , " 我 哭 — —

“这全都是那个中士的错，”我哭着说——

" [hoʊld] , [hoʊld] ! **Hold , hold !**
" 抓住 , 抓住 !

“等等，等等！”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ; " [teɪk] [ker] , [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] ['fu:lɪ] [tu; tə] [ə'kju:z] [jʊr; jər] ['ɑ:fɪsər] , **interrupted the corporal ; take care , you are foolish to accuse your officer ,**
" 中断 这 下士 ; " 拿 关心 , 你 是 愚蠢 到 控 你的 官 ,
[ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , **and , besides ,**
和 , 除了 ,

“下士打断道；“注意，你指责你的长官是愚蠢的，而且，

[hi; hi] [wʌz; wəz] [na:t] ['prez(ə)nt] . **he was not present .**
他 曾是 不是 展示 .

他当时不在场。

" [ðɪs] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [hɪnt] . **This gave me a hint .**
" 这 给予 我 一个 暗示 .

“这给了我一些启发。”

" [noʊ] ; [hi; hi] [wʌz; wəz] [na:t] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [wɜ:r; wər] [na:t] [hɪr] ['i:ðər] . " **No ; he was not here , and the corporals were not here either .** "
" 不 ; 他 曾是 不是 这里 , 和 这 下士 是 不是 这里 任何一个 . "

“不，他不在这里，下士们也不在这里。”

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] [tu:] ? " **Then it was my fault too ?** "
" 然后 它 曾是 我的 过错 也 ? "

“那也是我的错吗？”

" [na:t] [jɔ:rz] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] — [ju; jʊ] ['mɪrli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [jʊr; jər] [poʊst] — [bʌt; bət] **Not yours so much as the sergeant's — you merely deserted your post — but**
" 不是 你的 所以 很多 作为 这 中士的 — 你 仅仅 荒凉的 你的 邮政 — 但
[hi; hi] [ɪn] [ə'dɪ] (ə)n [tu; tə] [ðæt] [ə'bju:zd] [ðə; ði] [men] [soʊ] [mʌt] [br'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [ə'wei] [ðæt] [ðer; ðər] **he in addition to that abused the men so much before going away that their**
他 在 添加 到 那 虐待 这 男人 所以 很多 前 去 离开 那 他们的
[pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , **passion was aroused ,**
热情 曾是 被唤醒 ,

“与其说是你的错，不如说是中士的错——你只是擅离职守——但他在离开前还虐待了士兵们，激起了他们的激情。”

[ænd; ənd] [wen] [men] [ɑ:r; ər] ['æŋgri] [ðeɪ] ['kæna:t] [help] ['faɪtɪŋ] . " **and when men are angry they cannot help fighting .** "
和 什么时候 男人 是 生气的 他们 不能 帮助 斗争 . "

男人一旦生气，就控制不住自己去打架。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ; " [hi; hi] [dɪd] [ə'bju:s] ['pi:p(ə)l] , **Yes , yes , said the corporal ; he did abuse people ,**
" 是的 , 是的 , " 说 这 下士 ; " 他 做过 虐待 人们 ,

“是的，是的，”下士说，“他的确虐待过别人。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bæd] ['hju:mər] ,
there is no doubt that he was in bad humour ,
那里 是 不 怀疑 那 他 曾是 在 坏的 幽默 ,
毫无疑问, 他当时心情很差。

[ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [ə'bjʊ:zd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
and would have abused his own brother at the time .
和 会 有 受虐 他的 自己的 兄弟 在 这 时间 :
当时他甚至会虐待自己的亲兄弟。

" ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] ,
" **Little more was said , but the corporal was very thoughtful** ,
" 小的 更多的 曾是 说 , 但 这 下士 曾是 非常 周到 ,
“之后他们没再多说什么, 但这位下士非常深思熟虑。”

[ænd; ənd] ['evidəntli] [wʌz; wəz] ['tʃu:ɪŋ] [ə; eɪ] [kʌd] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] .
and evidently was chewing a cud he did not like .
和 显然 曾是 咀嚼 一个 盘根错节 他 做过 不是 喜欢 :
显然, 他正在反刍自己不喜欢的东西。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] ,
At the first opportunity , it was when we halted for a meal ,
在 这 第一的 机会 , 它 曾是 什么时候 我们 停止 为了 一个 一顿饭 ,
我们一有机会, 就是在我们停下来吃饭的时候。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [tʊk] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn'sju:d] .
the corporal took the sergeant aside , and a long conversation ensued .
这 下士 采取 这 军士 旁边 , 和 一个 长的 对话 随后 :
下士把中士拉到一边, 两人进行了长时间的谈话。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði]
The upshot was that I was taken from my guards and brought by the
这 结果 曾是 那 我 曾是 已采取 从 我的 守卫 和 带来 经过 这
['kɔ:rpərəl][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [stʊd] .
corporal to where his comrade stood .
下士 到 在哪里 他的 同志 站立 :
结果是我被从卫兵身边带走, 被下士带到他同伴站着的地方。

[ðə; ði] ['lætər] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] ,
The latter asked me to tell him the truth about the quarrel ,
这 后者 问 我 到 告诉 他 这 真相 关于 这 争吵 ,
后者要求我告诉他争吵的真相。

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] [æz; əz][hiː; hi] [wɪft] [em 'iː][tuː; tə] .
and I spoke as he wished me to .
和 我 辐 作为 他 希望 我 到 :
我按照他的意愿说话。

[aɪ] ['men](ə)nd] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌ; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɑ:rdʒənt] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I mentioned everything — the kindness of the first sergeant to me and his
我 提及 一切 — 这 仁慈 的 这 第一的 军士 到 我 和 他的
[ə'bjʊ:s][ʌ; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
abuse of the others ,
虐待 的 这 其他的 ,
我把所有事情都说了出来——包括那位一级军士长对我的友善, 以及他对其他人的虐待。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rʃ] ['tri:tment] [ʌ; əv][ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ,
his own harsh treatment of us from the beginning ,
他的 自己的 残酷的 治疗 的 我们 从 这 开始 ,
他从一开始就对我们十分苛刻,

[hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [mə'liʃəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] — [hi:; hi] [wɪnst] [wen] [aɪ]
his wrong and malicious descriptions to the woman — he winced when I
他的 错误的 和 恶意 描述 到 这 女士 — 他 畏缩 什么时候 我
[ˈmenʃ(ə)nd] [hɜ:r; həɾ] [neɪm] — [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [ə'bju:s][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['æftərwərdz] ,
mentioned her name — his fearful abuse of the men afterwards ,
提及 她 姓名 — 他的 可怕 虐待 的 这 男人 然后 ,
他对那位女士的错误和恶意描述——当我提到她的名字时, 他畏缩了一下——以及之后他对男人们的恐吓和辱骂,

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [li:st] [hɜ:rt]
and I took care to point out that I was the one who had been least hurt
和 我 采取 关心 到 观点 出去 那 我 曾是 这 — WHO 有 到过 至少 伤害
[baɪ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
by his tongue ,
经过 他的 舌头 ,
我特意指出, 我是被他的言语伤害最小的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wu:nd] [ʌp][baɪ] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rpəɾəl] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n]
and I wound up by declaring that , if he and the corporals had not gone
和 我 伤口 向上 经过 声明 那 , 如果 他 和 这 下士 有 不是 已消失
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
最后我宣称, 如果他和那些下士没有离开,

[ˈli:vɪŋ] [ju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [ˈeni] ['su:] - [ɔ:fi'si:r] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði] [ə'fer] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən]
leaving us without any sous - officier in charge , the affair would not have taken
离开 我们 没有 任何 深 - 军官 在 收费 , 这 事务 会 不是 有 已采取
[pleɪs] .
place .
地方 .
如果没有一名副官负责, 这件事就不会发生。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I believe you have told me the truth , " he said .**
" 我 相信 你 有 讲述 我 这 真相 , " 他 说 .
“我相信你告诉我的是实话,”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
And I knew well that he knew it ,
和 我 知道 出色地 那 他 知道 它 ,
而且我很清楚他也知道这一点。
[fɔ:r; fəɾ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [maɪn] ,
for all the time that I was speaking he kept his keen eyes fixed upon mine ,
为了 全部 这 时间 那 我 曾是 请讲 他 保留 他的 敏锐的 眼睛 固定的 之上 矿 ,
在我说话的整个过程中, 他始终用敏锐的目光注视着我。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第2/18页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [em 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
and they seemed to read me through and through .
和 他们 似乎 到 读 我 通过 和 通过 .

他们似乎把我看透了。

[ðə; ði] ['beldʒən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm] [ə'rest] ,
The Belgian and I were almost immediately relieved from arrest ,
这 比利时人 和 我 是 几乎 立即地 松了口气 从 逮捕 ,
我和那名比利时人几乎立刻就被解除了逮捕。

[bʌt; bət] [maɪ] [ə'pounənt] [rɪ'si:vd] [strikt] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɑ:d] [waɪl] [mɑ:tʃɪŋ] ,
but my opponent received strict orders to stay in the centre of the squad while marching ,
但 我的 对手 已收到 严格的 订单 到 停留在 这 中心 的 这 队 尽管 行军 ,

但我的对手接到严格命令，行进时必须待在队伍中央。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [noʊt] [hɪz; ɪz] ['bru:zɪz] .
so that as little chance as possible might be given to the curious to note his bruises .
所以 那 作为 小的 机会 作为 可能的 可能 是 给定 到 这 好奇的 到 笔记 他的 瘀伤 .

这样就能尽可能减少好奇的人注意到他身上的瘀伤的机会。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɜ:rðər'mɔ:r] [toʊld] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [hi:; hi] [hæd; həd] ['betər] [tel] ['eniwʌn] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] [hu:] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaiəriz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ,
He was furthermore told that for his own sake he had better tell anyone in authority who might chance to make inquiries that he had been suddenly ,
他 曾是 此外 讲述 那 为了 他的 自己的 清酒 他 有 更好的 告诉 任何人 在 权威 WHO 可能 机会 到 制作 查询 那 他 有 到过 突然 ,
此外，他还被告知，为了他自己的利益，最好告诉任何可能进行询问的当权者，他曾突然失踪。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , [ə'sɔ:ltɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['reɪlweɪ] [steɪ] (ə)n] .
and when off his guard , assaulted by a drunken man at a wayside railway station .
和 什么时候 离开 他的 警卫 , 袭击 经过 一个 醉 男人 在 一个 路边 铁路 车站 .

当他放松警惕时，在路边火车站遭到一名醉汉袭击。

[hi:; hi] ['æftərwərdz] [dɪd] [tel] [ðɪs] [teɪl] [wen] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] ,
He afterwards did tell this tale when interrogated by an officer , and ,
他 然后 做过 告诉 这 故事 什么时候 审问 经过 一个 官 , 和 ,
后来，他在接受一名警官审问时讲述了这件事，并且

[æz; əz] [wi:; wi] ['ʌðər] [kə'ɒbəˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l] ['plʌnɪfmənt] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [aɪ] . [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,
as we others corroborated his statement , he escaped all punishment , and so did I . All the same ,
作为 我们 其他的 证实 他的 陈述 , 他 逃脱 全部 惩罚 , 和 所以 做过 我 : 全部 这 相同的 ,

由于我们其他人证实了他的说法，他逃脱了所有惩罚，我也一样。尽管如此，

[ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd] ['wɪspəriŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['dʊəriŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə] [ʌv; əv][ðə; ði]
the sneers and whisperings of my companions during the remainder of the
这 冷笑 和 耳语 的 我的 同伴 期间 这 余 的 这
[ˈdʒɜːrni] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]
journey were at least as painful to me as his injuries were to the
旅行 是 在 至少 作为 痛苦 到 我 作为 他的 受伤 是 到 这
[ˈbeldʒən] .
Belgian .
比利时人 .

在接下来的旅程中，同伴们的嘲笑和窃窃私语让我感到的痛苦，至少不亚于比利时人所受的伤痛。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bɔɪkɒtɪd] [baɪ][ɔːl] ,
In fact , I was more than boycotted by all ,
在 事实 , 我 曾是 更多的 比 抵制 经过 全部 ,
事实上，我遭到了所有人的抵制，而且抵制的程度远不止于此。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn]
and the fact that none of my comrades would associate with me in
和 这 事实 那 没有任何 的 我的 同志们 会 联系 和 我 在
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [dɪ'ɡriː] [wʌz; wəz][gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
even the slightest degree was gall and wormwood to the mind of a
甚至 这 丝毫 程度 曾是 痠 和 蒿 到 这 头脑 的 一个
[ˈsensətɪv] [juːθ] .
sensitive youth .
敏感的 青年 .

而我的同志们甚至连最轻微的交往都不愿意和我来往，这对于一个敏感的年轻人来说，简直是苦涩难咽。

[haʊ] [aɪ] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈsɑːrdʒənt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [soʊ]
How I wished that the first sergeant had not been so kind and the second so
如何 我 希望 那 这 第一的 军士 有 不是 到过 所以 种类 和 这 第二 所以
[ˈspəriŋ] [ʌv; əv][ə'bjuːs][tuː; tə][em ˈiː] .
sparing of abuse to me .
节省 的 虐待 到 我 .

我多么希望一等军士长不要对我那么仁慈，二等军士长不要对我那么宽容。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
I was glad that in the depot for recruits I was altogether separated from
我 曾是 高兴的 那 在 这 仓库 为了 新兵 我 曾是 共 分开 从
[ðə; ði][rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

我很庆幸在新兵训练营里我和其他人完全分开了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] [naʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði]
and I may add now that , when I met some of them afterwards in the
和 我 可能 添加 现在 那 , 什么时候 我 遇见 一些 的 他们 然后 在 这
[iːst] ,
East ,
东方 ,

我还要补充一点，后来我在东方遇到了他们中的一些人，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ə'hɒɪənsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst]
they seemed to have forgotten all the little annoyances of our first
他们 似乎 到 有 被遗忘的 全部 这 小的 烦心事 的 我们的 第一的
[ə'kwetəns] .
acquaintance .
熟人 .

他们似乎已经忘记了我们初次见面时那些小小的不愉快。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
I wish to say but little now about the rest of the way .
我 希望 到 说 但 小的 现在 关于 这 休息 的 这 方式 :

关于接下来的路程，我现在只想简单说几句。

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ɪz][ðə; ði] [si:n] [ə'boʊ:rd] [ðə; ði]['træns'pɔ:rt] [ðæt]
The chief thing that remains in my memory is the scene aboard the transport that
这 首席 事物 那 遗迹 在 我的 记忆 是 这 场景 船上 这 运输 那
['kærid] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ma:'seilz] [tuː; tə][ɔ:'ræn; ɔ'rɒŋ] .
carried us from Marseilles to Oran .
携带 我们 从 马赛 到 奥兰 :

我记忆中最深刻的，是我们从马赛到奥兰的运输船上的景象。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['fænsi]
It was so striking that I fancy
它 曾是 所以 引人注目 那 我 想要

它如此引人注目，以至于我.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [,aɪ 'ti:] .
I shall never forget it .
我 将 绝不 忘记 它 :

我永远不会忘记这件事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tru:ps] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:rmz] [ə'boʊ:rd] .
There were troops of all arms aboard .
那里 是 军队 的 全部 武器 船上 :

船上有各种兵种的部队。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pɑ:rti][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:]
I need not describe the party I was with , as I have said enough about it
我 需要 不是 描述 这 派对 我 曾是 和 , 作为 我 有 说 足够的 关于 它
[ɔ:l'redi] ,
already ,
已经 ,

我无需赘述我当时参加的聚会，因为我已经说过很多次了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli]
and of most of the others I can only
和 的 最多 的 这 其他的 我 能 仅有的

至于其他大部分，我只能说.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌju:nɪfɔ:rmz] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['nʌmbərz] [ɑ:n][ðə; ði][kæps] ,
recall that the various uniforms , the different numbers on the caps ,
记起 那 这 各种各样的 制服 , 这 不同的 数字 在 这 帽子 ,

回想一下各种不同的队服，帽子上的不同号码，

[ɔ:l] [ɪm'prest] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:miz]
all impressed me with the idea that I belonged to one of the great armies
全部 印象深刻 我 和 这 主意 那 我 属于 到 一 的 这 伟大的 军队
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
of the world .
的 这 世界 :

所有这些都让我深信，我属于世界上一支伟大的军队。

['hævɪŋ] [bɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
Having been , as I have already mentioned ,
拥有 到过 , 作为 我 有 已经 提及 ,

正如我之前提到的，

[brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] ['nɒtɪst] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪt] [ə'hʌðər] [maɪt] [pæs]
brought up in a garrison town I at once noticed distinctions which another might pass
带来 向上 在 一个 驻军 镇 我 在 一次 注意到 区别 哪个 其他 可能 经过
[ˈoʊvər] [æz; əz] ['trɪvɪəl] .
over as trivial .
超过 作为 琐碎的 .

在驻军小镇长大，我立刻注意到了一些别人可能认为微不足道的区别。

[aɪ] [sɔ:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
I saw , for instance ,
我 锯 , 为了 实例 ,

例如，我看到：

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [dɪd] [nɑ:t] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] [ɪn] [spaɪt]
that all the soldiers of the line did not belong to the same regiment in spite
那 全部 这 士兵 的 这 线 做过 不是 属于 到 这 相同的 团 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['laɪknəs] [ðə; ði] ['verɪəs] [kɔ:r] [ʃʊd] [tu:; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
of the strong likeness the various corps showed to one another ,
的 这 强的 相似 这 各种各样的 兵团 显示 到 一 其他 ,

尽管各个军团之间看起来很相似，但并非所有前线士兵都属于同一个团。

[ænd; ænd] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [held] [tru:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [ænd; ænd] [zu:'ɑ:vz] .
and I knew that the same held true of the chasseurs and zouaves .
和 我 知道 那 这 相同的 握住 真的 的 这 猎兵 和 祖阿夫兵团 .

我知道猎兵和祖阿夫兵也是如此。

[aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [dɪs'ɔ:rdər] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [ɔ:rdər] ;
I admired the way in which disorder was reduced to order ;
我 钦佩 这 方式 在 哪个 紊乱 曾是 减少 到 命令 ;

我欣赏他将混乱转化为秩序的方式；

[ðə; ði] ['stedi] [kəm'pəʊzər] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [noʊ] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] ,
the steady composure of those who had no work to do ,
这 稳定的 镇定 的 那些 WHO 有 不 工作 到 做 ,

无事可做的人所表现出的沉着冷静

[wɪt] ['kɒntræstɪd] [soʊ] [mʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ænd; ænd] ['taɪərləs] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which contrasted so much with the quick movement and tireless exertion of the
哪个 对比 所以 很多 和 这 快的 移动 和 不知疲倦 用力 的 这
[men] [təʊld] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [fə'ti:g] ;
men told off for fatigue ;
男人 讲述 离开 为了 疲劳 ;

这与那些因疲劳而被训斥的士兵们的快速行动和不知疲倦的努力形成了鲜明的对比；

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ænd; ænd] [ɔ:rt] , [klɪr] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] ; [ænd; ænd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
the sharp eyes and short , clear orders of the sergeants ; and , above all ,
这 锋利的 眼睛 和 短的 , 清除 订单 的 这 中士 ; 和 , 多于 全部 ,
[ðə; ði] [kɑ:m] ,
the calm ,
这 冷静的 ,

士官们锐利的眼神和简短明了的命令；以及，最重要的是，他们的冷静，

[ə'ʃɔrd] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [ˌsju:pərɪn'tendɪd] [ðə; ði] [embɑ:r'keɪʃn] .
assured air of authority of the officer who superintended the embarkation .
保证 空气 的 权威 的 这 官 WHO 督导 这 登船 .

负责登船的官员一副权威十足的样子。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [nəʊtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [maɪ] [glæns] [fel] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [men] ,
While I was noting all this my glance fell on a party of men ,
尽管 我 曾是 注意到 全部 这 我的 瞥一眼 跌倒 在 一个 派对 的 男人 ,

正当我留意着这一切时，我的目光落在了一群男人身上。

[ə'baʊt] ['fɪftɪ] [ɪn] ['nʌmbər] , ['werɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [bluː] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [red] ['traʊzərz] ,
about fifty in number , wearing the usual blue tunic and red trousers ,
关于 五十 在 数字 , 穿着 这 通常 蓝色的束腰外衣 和 红色的 裤子 ,
大约五十人, 身穿常见的蓝色束腰外衣和红色裤子。

[huː] [hæd; həd][noʊ][mɑːrk][ɔːr] ['nʌmbər] [ɪn][ðer; ðər][kæps] .
who had no mark or number in their caps .
WHO 有 不 标记 或者 数字 在 他们的 帽子 .
他们的帽子上没有任何标记或号码。

[naʊ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][hæd; həd] [iːtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɑːn]
Now the Frenchmen of the line had each the number of his regiment on
现在 这 法国人 的 这 线 有 每个 这 数字 的 他的 团 在
[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kepi] ,
the front of the kepi ,
这 正面 的 这 军帽 ,
现在, 法国前线士兵的军帽正面都印有各自所属团的编号。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən] [hæd; həd] [grə'neɪdʒ] [ɑːn]['aʊərz] .
and we of the Foreign Legion had grenades on ours .
和 我们 的 这 外国的 军团 有 手榴弹 在 我们的 .
我们外籍军团的士兵身上都带着手榴弹。

[mɔːr'aʊəvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[ðɪːz] [men][wɜːr; wər][set][ə'paːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
these men were set apart from all the rest and were guarded by a dozen
这些 男人 是 放 除 从 全部 这 休息 和 是 守卫 经过 一个 打
['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['berənɪts] .
soldiers with fixed bayonets .
士兵 和 固定的 刺刀 .
这些人与其他人分开, 由十几名上了刺刀的士兵看守。

[ðə; ði][men] [siːmd] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
The men seemed sullen and careless of their personal appearance ,
这 男人 似乎 忧郁 和 粗心 的 他们的 个人的 外貌 ,
这些男人看起来闷闷不乐, 而且不修边幅。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['niːtnəs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
and when a Frenchman forgets his neatness you may be sure that he has
和 什么时候 一个 法国人 忘记了 他的 整洁 你 可能 是 当然 那 他 有
[ɔːl'redɪ] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] .
already forgotten his self - respect .
已经 被遗忘的 他的 自己 - 尊重 .
当一个法国人忘记了整洁的时候, 你就可以肯定他已经忘记了自尊。

[ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] [meɪd] [em 'iː] [ə'plai] [fɔːr; fər][ɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpərəl]['oʊvər][maɪ][skwɑːd] ,
Curiosity made me apply for information to the corporal over my squad ,
好奇心 制成 我 申请 为了 信息 到 这 下士 超过 我的 队 ,
好奇心驱使我向我所在小队的下士请求提供情报。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][em 'iː] [ðæt] [ðɪːz] [wɜːr; wər][men] [huː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'fensɪz] [ɪn]['redʒɪmənts]
and he told me that these were men who for their offences in regiments
和 他 讲述 我 那 这些 是 男人 WHO 为了 他们的 罪行 在 军团
['steɪʃənd] [ɪn] [fræns] [wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ] [træn'sfəːd] [tuː; tə] ['dɪsəplənerɪ] [bə'tæljənɪz] [ɪn][æ'l'dʒɪrɪə] ,
stationed in France were now being transferred to disciplinary battalions in Algeria ,
驻 在 法国 是 现在 存在 转移 到 纪律处分 营 在 阿尔及利亚 ,
他告诉我, 这些人因为在驻扎法国的部队中犯错, 现在被调往阿尔及利亚的惩戒营。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [ˈfɔːrɪt] , [ˈpræktɪkli] , [ɔːl][ə; eɪ][ˈsoʊldʒəz] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [mɔːr]
where they would forfeit , practically , all a soldier's privileges and be treated more
在哪里 他们 会 丧失 , 几乎 , 全部 一个 士兵的 特权 和 是 治疗 更多的
[laɪk] [kənˈvɪkts] [ðæn; ðən] [rɪˈkruːts] .
like convicts than recruits .
喜欢 罪犯 比 新兵 .

在那里，他们实际上会失去所有士兵的权利，并且会像罪犯而不是新兵一样被对待。

[aɪ][æt; ət] [wʌnz] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [huːz] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [fɜːrst] [meɪd]
I at once remembered what the sergeant whose acquaintance I had first made
我 在 一次 记得 什么 这 军士 谁 熟人 我 有 第一的 制成
[hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈzefər] ,
had said about the zephyrs ,
有 说 关于 这 微风 ,
我立刻想起了我最初结识的那位中士曾说过关于微风的话。

[ðə; ði] [men]
the men
这 男人

男人们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈkleɪmd] .
that could not be reclaimed .
那 可以 不是 是 回收 .

无法收回。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈɔːf(ə)n] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] ,
I saw them often afterwards , and ,
我 锯 他们 经常 然后 , 和 ,

之后我经常见到他们，而且，

[ðoʊ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæljənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [bæd][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈtriːtɪd] [ˈferli]
though in most of the battalions they are not very bad and are treated fairly
尽管 在 最多 的 这 营 他们 是 不是 非常 坏的 和 是 治疗 相当
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

虽然在大多数营里，他们的行为并不算太糟糕，也得到了相当公平的对待，

[ɪn] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [kənˈteɪn] [ðə; ði][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] [wʌnz] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [sʌb] - [ˈɑːfəsərz] [hæv; həv]
in others which contain the incorrigible ones the officers and sub - officers have
在 其他的 哪个 包含 这 不可救药 一个 这 警官 和 子 - 警官 有
[tuː; tə][ɡoʊ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvɒlvəz] ,
to go armed with revolvers ,
到 去 武装 和 左轮手枪 ,

在其他关押顽固不化的罪犯的监狱里，警官和副警官必须配备左轮手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] , [wen] [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpɪt] ,
and the giving out of cartridges , when it can't be helped ,
和 这 给予 出去 的 墨盒 , 什么时候 它 不能 是 帮助 ,

以及在无法避免的情况下发放墨盒。

[ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ðə; ði] [ʃʊr] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] .
is looked upon as the sure forerunner of a murder .
是 看起来 之上 作为 这 当然 先行者 的 一个 谋杀 .

被认为是谋杀案发生的必然前兆。

[ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [wʌt] [ə; eɪ] [heɪtɪd] - [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkts] [ɪn]
Figure to yourself what a hated warder's life would be worth if the convicts in
数字 到 你自己 什么 一个 憎恨 - 生活 会 是 值得 如果 这 罪犯 在
[ˈdɑːtmuə] [hæd; həd][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] [hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli]
Dartmoor had rifles and bayonets and if the governor had occasionally
达特穆尔 有 步枪 和 刺刀 和 如果 这 州长 有 偶尔
[tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt] [ˈpækɪts] [ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] ,
to serve out packets of cartridges ,
到 服务 出去 数据包 的 墨盒 ,

想想看，如果达特穆尔的囚犯都配备了步枪和刺刀，如果典狱长偶尔还要分发弹药，那么一个令人憎恨的狱卒的性命会值多少钱？

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [wel] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɔːl] — [ˈɡʌvərnər] , [ˈwɔːdəz] , [ænd; ənd] [kənˈvɪkts] — [ɑːr; ər]
it being well understood that all — governor , warders , and convicts — are
它 存在 出色地 理解 那 全部 — 州长 , 狱警 , 和 罪犯 — 是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] , [let][juː ˈes] [seɪ] ,
supposed to be transferred to , let us say ,
据称 到 是 转移 到 , 让 我们 说 ,
众所周知，所有人——总督、狱卒和囚犯——都应该被转移到，比如说，

[fəˈʊdə] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæɡərə] [reɪd] .
Fashoda , where there is now and then a chance of a Baggara raid .
法绍达 , 在哪里 那里 是 现在 和 然后 一个 机会 的 一个 巴加拉 袭击 .
法绍达，那里偶尔会有巴加拉人的袭击。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ,
I don't know much about the voyage across the Mediterranean as I was almost ,
我 不 知道 很多 关于 这 航程 穿过 这 地中海 作为 我 曾是 几乎 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [kwɔɪt] ,
but not quite ,
但 不是 相当 ,
我对横渡地中海的航行了解不多，因为我几乎就在那次航行中，但又没有完全到场。

[siː] - [sɪk] .
sea - sick .
海 - 生病的 .
晕船。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ðə; ðɪ][ˈdʒɛntələst] [siː] [pleɪz] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][maɪ]
It has always been so with me , the gentlest sea plays havoc with my
它 有 总是 到过 所以 和 我 , 这 最温柔的 海 演出 混乱 和 我的
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .
我一直都是这样，即使是最平静的海水也会让我的胃很不舒服。

[wiː; wi][ɡɔːt][ˈɪntuː][ɔːˈræən; ɔːrɔŋ][æt; ət] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ]
We got into Oran at about six o'clock in the evening , and our party
我们 得到 进入 奥兰 在 关于 六 点钟 在 这 晚上 , 和 我们的 派对
[æt; ət][wʌns] [ˌdɪsemˈbɑːkt] .
at once disembarked .
在 一次 下船 .
我们大约在傍晚六点到达奥兰，我们一行人立即下了船。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kiː] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] ,
We were met on the quay by a sergeant of the Foreign Legion ,
我们 是 遇见 在 这 码头 经过 一个 军士 的 这 外国的 军团 ,
我们在码头上遇到了一名外籍军团的军士。

[hu:] [ʃoʊd] [ju: 'es][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bærək] , [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɔ:rməli] ['hændɪd] ['oʊvər]
who showed us the way to a barrack , where we were formally handed over
WHO 显示 我们 这 方式 到 一个 营房 , 在哪里 我们 是 正式地 递交 超过
[tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊl] .
to his control .
到 他的 控制 .

他带我们去了兵营，在那里我们正式被移交给他管辖。

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌfərd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'noʊəns] [frʌm; frəm]
That night we stayed in the barrack , and I suffered a little annoyance from
那 夜晚 我们 入住 在 这 营房 , 和 我 遭受 一个 小的 烦恼 从
[maɪ] ['kɒmreɪdʒ] ,
my comrades ,
我的 同志们 ,

那天晚上我们住在营房里，我受到了战友们的一些小骚扰。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [nekst] [deɪ] ,
from all of whom I was separated next day ,
从 全部 的 谁 我 曾是 分开 下一个 天 ,
第二天我就和他们所有人分开了。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [trəns'fə:d] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['di:poʊ][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['sa:i:da:] .
when we were transferred to our depot at a place called Saida .
什么时候 我们 是 转移 到 我们的 仓库 在 一个 地方 称为 赛达 .
当我们被转移到位于赛达的仓库时。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['di:poʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] [ɔ:r][nɑ:t] ,
I do not know whether this is to - day the depot for the Foreign Legion or not ,
我 做 不是 知道 无论 这 是 到 - 天 这 仓库 为了 这 外国的 军团 或者 不是 ,
我不知道这里现在是否还是外籍军团的仓库。

[æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [men] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'ten](ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri]
as I heard men say that an intention existed on the part of the military
作为 我 听到 男人 说 那 一个 意图 存在 在 这 部分 的 这 军队
[ə'θɔ:rətɪz] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪ'ti:] ['fɑ:rðər] [saʊθ] .
authorities to place it farther south .
当局 到 地方 它 更远 南 .
我听到有人说，军方有打算把它往南移。

[hɪr] [aɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ['lɜ:rnɪŋ] [drɪl] , ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Here I spent some time learning drill , discipline , and all the duties of a
这里 我 花费 一些 时间 学习 钻头 , 纪律 , 和 全部 这 职责 的 一个
['soʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,
在这里，我花了一些时间学习队列训练、纪律以及士兵的所有职责。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪləteri] [laɪf] ,
and this was the hardest period of my military life ,
和 这 曾是 这 最难 时期 的 我的 军队 生活 ,
那是我军旅生涯中最艰难的时期。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kri:st] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
for my knowledge of French had to be considerably increased before I
为了 我的 知识 的 法语 有 到 是 相当 增加 前 我
[kʊd; kəd] [kwaɪt] [græsp][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:rdər] ,
could quite grasp the meaning of an order ,
可以 相当 抓牢 这 意义 的 一个 命令 ,
因为我的法语水平必须大幅提高，我才能完全理解命令的意思。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ə'bjʊ:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [fɔ:r; fər] ['leɪzɪnəs] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]
and very often I was abused by a corporal for laziness when I had the
和 非常 经常 我 曾是 受虐 经过 一个 下士 为了 懒惰 什么时候 我 有 这
[best] [wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] ,
best will in the world to do what I was told ,
最好的 将要 在 这 世界 到 做 什么 我 曾是 讲述 ,
而且很多时候,即使我真心实意地想听从命令,还是会因为懒惰而被下士辱骂。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
if I could only understand it .
如果 我 可以 仅有的 理解 它 .

如果我能听懂就好了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['di:poʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪz] ,
WHEN we arrived at the depot we were at once divided into small parties ,
什么时候 我们 到达的 在 这 仓库 我们 是 在 一次 分割 进入 小的 各方 ,
我们到达车站后,立即被分成几个小组。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [drɪl] .
each of which was sent to a company for drill .
每个 的 哪个 曾是 发送 到 一个 公司 为了 钻头 .
每个样本都被送到一家公司进行钻探。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][noʊ] . [wʌn] ['kʌmpəni] ,
I was attached to No . 1 Company ,
我 曾是 随附的 到 不 . 1 公司 ,

我当时隶属于第一连队,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔ:r] [ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdɪz] [keɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðeɪ] [dɪd][nɔ:t]
and though four others of my comrades came to it with me they did not
和 尽管 四 其他的 的 我的 同志们 来了 到 它 和 我 他们 做过 不是
[rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] .
remain there long .
保持 那里 长的 .

虽然我的另外四位同伴也和我一起去了那里,但他们并没有在那里待很久。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['beldʒənz] , [wʌn][æn; ən] [æɪ'seɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][poʊl] .
Two of them were Belgians , one an Alsatian , and the fourth a Pole .
二 的 他们 是 比利时人 , 一 一个 阿尔萨斯 , 和 这 第四 一个 极 .
其中两人是比利时人,一人是阿尔萨斯人,另一人是波兰人。

[ɔ:l] [spoʊk] [frentʃ] [wel] ,
All spoke French well ,
全部 辐 法语 出色地 ,

他们法语都说得很好。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [su:n] [si:n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [drɪl]
and it was very soon seen that they had learned something about drill
和 它 曾是 非常 很快 已见 那 他们 有 学习 某物 关于 钻头
[ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn] [ʌðər] ['ɑ:mɪz] ,
already in other armies ,
已经 在 其他 军队 ,
很快人们就发现,他们已经从其他军队那里学到了一些操练技巧。

[ænd; ənd] , [ðerfɔːr] ,
and , **therefore** ,
和 , 所以 ,

因此,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bətəɪljənz] [ɑːn] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
they were sent almost at once to the battalions on service at the edge of
他们 是 发送 几乎 在 一次 到 这 营 在 服务 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [greɪt] [ˈdezərt] .
the great desert .
这 伟大的 沙漠 .

他们几乎立即被派往在大沙漠边缘服役的各个营。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ɪn] [noʊ] .
Thus it was that I found myself the only member of the detachment in No .
因此 它 曾是 那 我 成立 我 这 仅有的 成员 的 这 分离 在 不 .
[wʌn] ,
1 ,
1 ,

就这样，我发现自己成了1号分遣队中唯一的成员。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] ,
and of this I was very glad ,
和 的 这 我 曾是 非常 高兴的 ,
对此我非常高兴。

[fɔːr; fər] [maɪ] [læst] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈplez(ə)nt] [kaɪnd]
for my last experience with them had not been of the most pleasant kind
为了 我的 最后的 经验 和 他们 有 不是 到过 的 这 最多 令人愉快的 种类
.
.
.

因为我上次和他们打交道的经历并不愉快。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [em ˈiː] [pʊt] [ɑːn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [kəmˈpleɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [əˈbaʊt]
And now let me put on record the only complaint I have to make about
和 现在 让 我 放 在 记录 这 仅有的 抱怨 我 有 到 制作 关于
[maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ˈsaɪɪdɑː] .
my life at Saida .
我的 生活 在 赛达 .

现在，我要正式提出我对在赛达生活的唯一不满。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːl] [əˈɡriːd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
On account of my speaking English all agreed that I must be an Englishman ,
在 帐户 的 我的 请讲 英语 全部 同意 那 我 必须 是 一个 英国人 ,
因为我会说英语，所以大家都认为我一定是英国人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [wel] [heɪtɪd] [əˈbrɔːd] .
and the Englishman is well hated abroad .
和 这 英国人 是 出色地 憎恨 国外 .

英国人在国外很不受欢迎。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ɑːn] [ðə; ði] [drɪl] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbærək] [ruːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli]
Consequently on the drill ground and in the barrack room I was continually
最后 在 这 钻头 地面 和 在 这 营房 房间 我 曾是 持续
[əˈdrest] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɪɡ] .
addressed by the expressive sobriquet of " English pig .
已解决 经过 这 富有表现力的 绰号 的 " 英语 猪 .

因此，在操场上和营房里，我经常被人戏称为“英国猪”。

" [naʊ] " [koʊʃɑ:n] [æŋ'gleɪ] " [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][naɪs] ['hɪkneɪm] ,
" **Now** " **cochon anglais** " **is not a nice nickname** ,
" 现在 " 猪 英语 " 是 不是 一个 好的 昵称 ,
"cochon anglais"可不是什么好听的昵称。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rpərəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌb] -
and **though** **I** **dared** **not** **resent** **it** **from** **the** **corporals** **and** **other** **sub** -
和 尽管 我 敢于 不是 怨恨 它 从 这 下士 和 其他 子 -
[ˈɑ:fəsərz][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] ['i:kwəlz] [ɪn][ræŋk][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
officers **I** **made** **up** **my** **mind** **that** **from** **my** **equals** **in** **rank** **it** **was** **not** **to** **be**
警官 我 制成 向上 我的 头脑 那 从 我的 等于 在 秩 它 曾是 不是 到 是
[ɪn'dɔrd] .
endured .
忍受 .

虽然我不敢对下士和其他低级军官的这种行表示不满，但我下定决心，对于同级军官的这种行，我绝不能容忍。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [æɫ'seɪʃn] [ɪn][maɪ][skwɑ:d] [hu:] [wʌz; wəz][moʊst] [pər'sɪstənt] [ɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [em 'i:] ,
There **was** **a** **big** **Alsatian** **in** **my** **squad** **who** **was** **most** **persistent** **in** **insulting** **me** ,
那里 曾是 一个 大的 阿尔萨斯 在 我的 队 WHO 曾是 最多 执着的 在 侮辱 我 ,
我的队伍里有一只体型庞大的阿尔萨斯犬，它特别喜欢侮辱我。

[ðoo] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə; eɪ][pɪg][nɔ:r]
though **I** **had** **often** **tried** **to** **explain** **to** **him** **that** **I** **was** **neither** **a** **pig** **nor**
尽管 我 有 经常 尝试 到 解释 到 他 那 我 曾是 两者都不 一个 猪 也不
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
an **Englishman** .
一个 英国人 .

尽管我曾多次试图向他解释，我既不是猪也不是英国人。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðerfɔ:r] , [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [di:l] , ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] ,
With **him** , **therefore** , **I** **resolved** **to** **deal** , **confident** **that** ,
和 他 , 所以 , 我 已解决 到 交易 , 自信的 那 ,
因此，我决定与他打交道，因为我相信：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] , [ðə; ðɪ] [rest] [wʊd] [bi:; bi] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .
if **I** **could** **put** **a** **stop** **to** **his** **insolence** , **the** **rest** **would** **be** **quiet** **enough** .
如果 我 可以 放 一个 停止 到 他的 傲慢 , 这 休息 会 是 安静的 足够的 .
如果我能制止他的无礼行为，其他人就会安静下来。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [su:'pɪriər] [ɪn][eɪdʒ] , [streŋθ] , [weɪt] , [ænd; ənd]
I **determined** , **as** **he** **was** **my** **superior** **in** **age** , **strength** , **weight** , **and**
我 决定 , 作为 他 曾是 我的 优越的 在 年龄 , 力量 , 重量 , 和
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɑ:rm] ,
length **of** **arm** ,
长度 的 手臂 ,
我断定，因为他在年龄、力量、体重和臂长方面都比我强，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['oʊnli] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌnə'weɪz] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɔ:səb(ə)] ,
that **it** **would** **be** **only** **right** **to** **take** **him** **unawares** **and** , **if** **possible** ,
那 它 会 是 仅有的 正确的 到 拿 他 不知情 和 , 如果 可能的 ,
最好的办法就是出其不意地制服他，而且如果可能的话，

['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kwɔrt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
finish **the** **business** **before** **he** **could** **quite** **understand** **what** **I** **was** **about** .
结束 这 商业 前 他 可以 相当 理解 什么 我 曾是 关于 .
在他完全明白我的意图之前，就把事情办完了。

[fɔːr; fər] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ˈæftər] [ˈsetlɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][ɡɑːt][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [sʌt] **For three or four days after settling this matter in my mind I got no opportunity such**
为了 三 或者 四 天 后 安顿 这 事情 在 我的 头脑 我 得到 不 机会 这样的
[æz; əz][aɪ] [wɪft] [fɔːr; fər] .
as I wished for .
作为 我 希望 为了 :

在我心中理清这件事之后的三四天里，我一直没有得到我想要的机会。

[ˈsiːɪŋ] [em ˈi:] [teɪk] [ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] [ˈkwaɪətli] , [fɔːr; fər][aɪ][noʊ][bɔːŋɡər][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmɒnɪstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] **Seeing me take the nickname quietly , for I no longer even remonstrated with**
看到 我 拿 这 昵称 悄悄 , 为了 我 不 更长 甚至 抗议 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他看到我默默接受了这个绰号，因为我甚至不再和他争辩了。

[ðə; ði] [æɪlˈseɪʃn] [went] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][ˈæŋɡər][tuː; tə] [ˈbɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] .
the Alsatian went further than before and raised my anger to boiling point .
这 阿尔萨斯 去 更远 比 前 和 提高 我的 愤怒 到 沸腾 观点 :
这只阿尔萨斯犬比以前更加过分，让我怒火中烧。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] .
At last the chance came .
在 最后的 这 机会 来了 :

机会终于来了。

[æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈlaɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] **As I entered the room one afternoon I noticed lying near the door a rather large**
作为 我 进入 这 房间 一 下午 我 注意到 说谎 靠近 这 门 一个 相当 大的
[ˈbɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] .
billet of wood .
坯料 的 木头 :

一天下午，我走进房间时，注意到门口附近放着一块相当大的木头。

[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [wʌz; wəz] [aʊt] , [soʊ][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] **The corporal was out , so were most of the men , and those who remained**
这 下士 曾是 出去 , 所以 是 最多 的 这 男人 , 和 那些 WHO 剩余
,
:

下士出去了，大部分人也出去了，剩下的那些人.....

[faɪv] [ɔːr][sɪks][ɪn] [ˈnʌmbər] , [wɜːr; wər][ˈleɪzɪli] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn] [ˈvəriəs] [ˈætɪtjuːdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
five or six in number , were lazily lounging in various attitudes about the room .
五 或者 六 在 数字 , 是 懒洋洋 休闲 在 各种各样的 态度 关于 这 房间 :
五六个人懒洋洋地躺在房间里，姿势各异。

[aɪ] [pʊt] [əˈsaɪd] [ˈraɪf(ə)l] , [belt] , [ænd; ənd][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ,
I put aside rifle , belt , and bayonet ,
我 放 旁边 步枪 , 腰带 , 和 刺刀 ,

我把步枪、腰带和刺刀放在一边。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [pəˈreɪd] — [ðæt] [ɪz] ,
for I had just come in from a punishment parade — that is ,
为了 我 有 只是 来 在 从 一个 惩罚 游行 — 那 是 ,
因为我刚从一场惩罚游行中回来——也就是说，

[æn; ən][ˈekstrə] [pəˈreɪd] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [men] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [slɑɪt] [ɪˌregjəˈlærəti] — [ænd; ənd] [lʊkt]
an extra parade ordered to men for some slight irregularity — and looked
一个 额外的 游行 订购 到 男人 为了 一些 轻微 不规则 — 和 看起来
[streɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [bruːt] ,
straight at the big brute ,
直的 在 这 大的 蛮力 ,
因为一些轻微的违规行为，男人们被命令进行额外的阅兵——他们直直地盯着那个大块头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] .
as if to challenge him .
作为 如果 到 挑战 他 .
仿佛在向他发出挑战。
" [ɑː] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [haʊ] [duː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɪɡz] [laɪk] [ˈpʌnɪʃmənt] [pəˈreɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] ?
" **Ah , my fine fellow , how do English pigs like punishment parades in this weather ?**
" 啊 , 我的 美好的 同伴 , 如何 做 英语 猪 喜欢 惩罚 游行 在 这 天气 ?
“啊，我的好伙计，英国猪在这种天气里喜欢受罚游行吗？”

" [hiː; hi][brɪˈɡæn] .
" **he began .**
" 他 开始 .
他开始说道。
" [æz; əz] [wel] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] , [ˈkerləsli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˈbɪlɪt] ,
" **As well , I answered , picking up , carelessly as it were , the billet ,**
" 作为 出色地 , " 我 回答 , 挑选 向上 , 粗心大意 作为 它 是 , 这 坯料 ,
“我也是，”我回答道，漫不经心地拿起那张纸条。

" [æz; əz] [æɪˈseɪʃn] [dɒːgz] [laɪk] [ðɪs] .
" **as Alsatian dogs like this .**
" 作为 阿尔萨斯 狗 喜欢 这 .
“就像阿尔萨斯犬一样。”
" [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhevi] [blɑːk] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
" **And I brought the heavy block down upon his head with all my strength .**
" 和 我 带来 这 重的 堵塞 向下 之上 他的 头 和 全部 我的 力量 .
“我用尽全力，把那块沉重的石头砸在他的头上。”

[ðə; ði][kæp] , [ðoʊ] [ˈʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] , [seɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The cap , though utterly destroyed , saved his head ,
这 帽 , 尽管 完全地 损毁 , 已保存 他的 头 ,
帽子虽然彻底毁了，却保住了他的脑袋。
[bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈstjuːpɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈsɔːlt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]
but still he was so stupefied by the sudden assault and by the force of
但 仍然 他 曾是 所以 目瞪口呆 经过 这 突然 突击 和 经过 这 力量 的
[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
the blow that I had time to strike him again and again .
这 吹 那 我 有 时间 到 罢工 他 再次 和 再次 .
但他仍然被这突如其来的袭击和击打的力度惊呆了，以至于我有时间一次又一次地击打他。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [siːzd] [em ˈiː] , [ˈkraɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [æɪˈseɪʃn] [wʌz; wəz]
The others jumped up quickly and seized me , crying out that the Alsatian was
这 其他的 跳了起来 向上 迅速地 和 查获 我 , 哭泣 出去 那 这 阿尔萨斯 曾是
[ded] .
dead .
死的 .
其他人迅速跳起来抓住我，喊着说阿尔萨斯犬死了。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]
And , indeed , he looked as if he were dead , for his head was
和 , 的确 , 他 看起来 作为 如果 他 是 死的 , 为了 他的 头 曾是
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
covered with blood ,
涵盖 和 血 ,
事实上, 他看起来确实像是死了, 因为他的头上满是鲜血。

[ænd; ənd][wʌn][ˈɔ:lmʊst][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wʊd] [prɒtʻtru:d] [θru:] [ðə; ði] [ˈwu:ndz] .
and one almost imagined that his brains would protrude through the wounds .
和 一 几乎 想象 那 他的 大脑 会 突出 通过 这 伤口 .
人们几乎以为他的脑浆会从伤口里流出来。
[haʊ'evər] , [ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] ,
However , after some time he came to himself again ,
然而 , 后 一些 时间 他 来了 到 他自己 再次 ,
然而, 过了一段时间, 他又恢复了意识。

[ænd; ənd][ˈtru:li][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['betər] [pli:zd] [ðæn; ðən][aɪ] ,
and truly no one was better pleased than I ,
和 真的 不 一 曾是 更好的 高兴 比 我 ,
真的, 没有人比我更高兴了。

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [ku:ld] [daʊn] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
for as I cooled down I began to be fearful of consequences .
为了 作为 我 冷却 向下 我 开始 到 是 可怕 的 结果 .
随着情绪冷静下来, 我开始害怕后果。

[wen] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [hi:; hi][tu:ld][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [went]
When the corporal heard about the affair he told the sergeant , the sergeant went
什么时候 这 下士 听到 关于 这 事务 他 讲述 这 军士 , 这 军士 去
[tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
to the captain ,
到 这 队长 ,
下士得知此事后告诉了中士, 中士又去向上尉汇报了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and the captain came down to investigate the matter for himself .
和 这 队长 来了 向下 到 调查 这 事情 为了 他自己 .
于是船长亲自下来调查此事。

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'naɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
I told him how I was continually annoyed , and when he
我 讲述 他 如何 我 曾是 持续 恼怒 , 和 什么时候 他
我告诉他我有多么恼火, 以及当他

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 23]
[页 -]

[æskt] [em 'i:] [waɪ] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wen] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,
asked me why I struck the other when off his guard ,
问 我 为什么 我 击 这 其他 什么时候 离开 他的 警卫 ,
他问我为什么趁对方不备时出手攻击他。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [tu:; tə][du:][soʊ] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
I pointed out that to do so gave me the only chance of revenge .
我 尖 出去 那 到 做 所以 给予 我 这 仅有的 机会 的 复仇 .
我指出, 这样做是我唯一复仇的机会。

[hiː; hi] [ˈmeɪʒəd] [ˌjuː ˈes][bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
He measured us both with his eyes and seemed to agree with me .
他 测量 我们 两个都 和 他的 眼睛 和 似乎 到 同意 和 我 :

他用目光打量了我们俩，似乎同意我的看法。

[ˈeniweɪ] , [ðə; ði] [ælˈseɪʃn] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [drest] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
Anyway , the Alsatian was sent to get his wounds dressed and I was
反正 , 这 阿尔萨斯 曾是 发送 到 得到 他的 伤口 穿着 和 我 曾是
[ˈɔːrdəd] [ˈekstrə] [drɪlz] ,
ordered extra drills ,
订购 额外的 演习 ,

总之，那只阿尔萨斯犬被送去包扎伤口，而我则被命令进行额外的训练。

[ˈekstrə] [fəˈtiːɡz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ɪn] [ˈbærəks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
extra fatigues , and to remain altogether in barracks for a fortnight .
额外的 疲劳 , 和 到 保持 共 在 兵营 为了 一个 两星期 :
额外装备，并在营房内待满两周。

[naʊ] [aɪ] [ˈwʌndəːd] [haʊ] [aɪ][ɡɔːt][ɔːf][soʊ] [ˈlaɪtli] .
Now I wondered how I got off so lightly .
现在 我 想知道 如何 我 得到 离开 所以 轻轻 :
现在我很纳闷，我怎么能逃脱如此轻责。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [skwɑːd][ɪz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [hæf]
in the Foreign Legion a fight between men of the same squad is not considered half
在 这 外国的 军团 一个 斗争 之间 男人 的 这 相同的 队 是 不是 经过考虑的 一半
[soʊ] [ˈsɪriəs] [æz; əz][wʌn] [bɪˈtwiːn] [men] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [skwɑːdz] ,
so serious as one between men belonging to different squads ,
所以 严肃的 作为 一 之间 男人 属于 到 不同的 球队 ,
在法国外籍军团中，同一小队成员之间的打斗远不如不同小队成员之间的打斗严重。

[dʒʌst][æz; əz][noʊ][wʌn][maɪndz][soʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [ˈbrʌðərz] [æz; əz] [əˈbaʊt] [wʌn]
just as no one minds so much about a fight between brothers as about one
只是 作为 不 一 思想 所以 很多 关于 一个 斗争 之间 兄弟 作为 关于 一
[bɪˈtwiːn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈseprət] [ˈfæməliz] .
between members of separate families .
之间 成员 的 分离 家庭 :

就像人们不会像关注不同家庭成员之间的争斗那样关注兄弟之间的争斗一样。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][noʊ] . [wʌn][skwɑːd] [biːts] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][noʊ] . [tuːˈtuː][ɔːl][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]
If a soldier of No . 1 squad beats a soldier of No . 2 all the men of
如果 一个 士兵 的 不 : 1 队 节拍 一个 士兵 的 不 : 2 全部 这 男人 的
[noʊ] . [tuːˈtuː] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] ,
No . 2 will look for revenge ,
不 : 2 将要 看 为了 复仇 ,

如果1号班的一名士兵殴打2号班的一名士兵，2号班的所有士兵都会伺机报复。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,
and all the men of No . 1 will know that , and , therefore ,
和 全部 这 男人 的 不 : 1 将要 知道 那 , 和 , 所以 ,
一号的所有成员都会明白这一点，因此，

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] [men] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈfreɪz] ,
at any moment thirty or more men may be , to use an expressive phrase ,
在 任何 片刻 三十 或者 更多的 男人 可能 是 , 到 使用 一个 富有表现力的 短语 ,
任何时候，都可能有三十个或更多的人，用一句形象的话来说，

" ['ɪntu:] " [wʌn] [ə'ʌləðər] [wið; wiθ] ['neɪtʃəz] ['wepənz] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['laɪɪŋ] ['hændi] [ðæt] [wɪ] [du:]
" **into** " **one** **another** **with** **Nature's** **weapons** **and** **anything** **lying** **handy** **that** **will** **do**
" 进入 " 一 其他 和 自然的 武器 和 任何事物 说谎 便利 那 将要 做
[ə; eɪ][mæn] ['dæmɪdʒ] .
a **man** **damage** .
一个 男人 损害 .

用大自然的武器和任何手边能对人造成伤害的东西互相“攻击”。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [ɪz] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] — [æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Sometimes **when** **the** **quarrel** **is** **more** **serious** **than** **usual** — **as** , **for** **instance** ,
有时 什么时候 这 争吵 是 更多的 严肃的 比 通常 — 作为 , 为了 实例 ,
有时, 当争吵比平时更严重时——例如,

[wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] — ['beɪənɪts] [meɪ] [bi; bi] [ju:st] , [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] ,
when **it** **is** **about** **women** — **bayonets** **may** **be** **used** , **but** , **indeed** ,
什么时候 它 是 关于 女性 — 刺刀 可能 是 用过的 , 但 , 的确 ,
当涉及到女性时——可能会使用刺刀, 但是, 实际上,

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ['veri] ['seldəm] [hæz; həz] ['ri:kɔ:rs] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['wepənz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt]
the **soldier** **very** **seldom** **has** **recourse** **to** **his** **accustomed** **weapons** **in** **a** **fight**
这 士兵 非常 很少 有 追索权 到 他的 习惯 武器 在 一个 斗争
[wið; wiθ] ['kɒmreɪdʒ] .
with **comrades** .
和 同志们 .

士兵在与战友的战斗中很少会用到他惯用的武器。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [ə'aɪzɪz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [bət'æliən] [ʌv; əv] ['zefər] [ænd; ənd] [ə'ʌləðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **if** **a** **dispute** **arises** **between** **a** **battalion** **of** **zephyrs** **and** **another** **of** **the**
但 如果 一个 争议 出现 之间 一个 营 的 微风 和 其他 的 这
['fɔ:rən] ['li:dʒən] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] ['ɔ:rdər] — [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri]
Foreign **Legion** **there** **is** **but** **one** **way** **of** **restoring** **order** — **call** **out** **the** **cavalry**
外国的 军团 那里 是 但 — 方式 的 恢复 命令 — 称呼 出去 这 骑兵
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡʌnz] .
and **the** **guns** .
和 这 枪支 .

但是, 如果一个轻骑兵营和一个外籍军团营之间发生争执, 恢复秩序只有一个办法——那就是调来骑兵和大炮。

[æz; əz][ðə; ði] [æl'seɪfən] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu; tə][ðə; ði] [seɪm] [skwɑ:d][ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tentɪd]
As **the** **Alsatian** **and** **I** **belonged** **to** **the** **same** **squad** **the** **captain** **contented**
作为 这 阿尔萨斯 和 我 属于 到 这 相同的 队 这 队长 满足
[hɪm'self] [wið; wiθ] ['pʌnɪʃɪŋ] [em 'i:] ['slɑ:tlɪ] [ænd; ənd] ['wɔ:rniŋ] [ju: 'es][bəʊθ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv]
himself **with** **punishing** **me** **slightly** **and** **warning** **us** **both** **against** **a** **renewal** **of**
他自己 和 惩罚 我 轻微地 和 警告 我们 两个都 反对 一个 续期 的
[ðə; ði] ['kwɑ:rəl] .
the **quarrel** .
这 争吵 .

由于我和那只阿尔萨斯犬属于同一个小队, 队长只好略微惩罚了我, 并警告我们俩不要再发生争吵。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [went] [ə'raʊnd] ,
The **story** **went** **around** ,
这 故事 去 大约 ,

故事传开了,

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɪɡ] ['evər] ['æftərwərdz] [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən]
and **I** **don't** **believe** **I** **was** **called** **an** **English** **pig** **ever** **afterwards** **except** **by** **an**
和 我 不 相信 我 曾是 称为 一个 英语 猪 曾经 然后 除了 经过 一个
['aɪrɪʃmən] [ɔ:r][æn; ən] ['aɪrɪ] - [ə'merɪkən] ,
Irishman **or** **an** **Irish** - **American** ,
爱尔兰人 或者 一个 爱尔兰 - 美国人 ,

此后, 除了爱尔兰人或爱尔兰裔美国人之外, 我再也没有被人叫过“英国猪”了。

[hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [spʊʊk] ['oʊnli][ɪn][dʒest] .
who , of course , spoke only in jest .
WHO , 的 课程 , 辐 仅有的 在 笑话 .

当然，他只是在开玩笑。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [men] .
Our company consisted of from 160 to 200 men .
我们的 公司 由.....组成 的 从 - 到 - 男人 .

我们公司有160到200名员工。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Sometimes it was strong for a week after the arrival of a number of
有时 它 曾是 强的 为了 一个 星期 后 这 到达 的 一个 数字 的
[rɪ'kru:ts] ,
recruits ,
新兵 ,

有时，在一批新兵抵达后的一周内，情况会一直很严峻。

[ðen] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][skwɑ:d][ɔ:r] [tu:] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
then again it would go down as a squad or two departed for the regiment .
然后 再次 它 会 去 向下 作为 一个 队 或者 二 已离开 为了 这 团 .
但随后又会记为一两个小队前往该团报到。

[maɪ][skwɑ:d] ['verɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ten][tu:; tə] [sev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]
My squad varied , I think , from ten to seventeen , and , taking
我的 队 多种多样 , 我 思考 , 从 十 到 十七 , 和 , 采取

我的小队人数大概在十到十七人之间，而且，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ju: 'es][ɔ:l] [raʊnd] , [wi:; wi][wə:nt, weənt] ['veri] [bæd] , [æz; əz]['soʊldʒərz][goʊ] .
us all round , we weren't very bad , as soldiers go .
我们 全部 圆形的 , 我们 不是 非常 坏的 , 作为 士兵 去 .

我们所有人，就士兵而言，表现还算不错。

[wʌt] ['læŋɡwɪdʒ] [dɪd][wi:; wi] [spi:k] ?
What language did we speak ?
什么 语言 做过 我们 说话 ?

我们当时说的是什么语言？

[frentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [drɪl] [graʊnd] [ænd; ənd][ɑ:n]['du:ti][ænd; ənd][ɪn][rɪ'plai][tu:; tə] [su:'pɪriər] ['ɑ:fəsərz] ;
French on the drill ground and on duty and in reply to superior officers ;
法语 在 这 钻头 地面 和 在 责任 和 在 回复 到 优越的 警官 ;
法国人在操场上、执勤时以及回复上级军官时；

[ə'mʌŋst] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ] ['lɪŋɡwə] ['fra:ŋka:] , [meɪd] [ʌp] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
amongst ourselves a Lingua Franca , made up chiefly of French , especially the
在 我们自己 一个 语言 弗兰卡 , 制成 向上 主要 的 法语 , 尤其 这
[ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ] ,
Argot ,
隐语 ,

我们之间使用一种通用语，主要由法语，特别是方言构成。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] , ['spæni] , [ɪ'tæliən] , [pɔ:rtʃ'ɡi:z] ,
but with a plentiful admixture of German , Spanish , Italian , Portuguese ,
但 和 一个 丰富 混合物 的 德语 , 西班牙语 , 意大利语 , 葡萄牙语 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ,
and other languages ,
和 其他 语言 ,

但其中也混合了大量的德语、西班牙语、意大利语、葡萄牙语和其他语言，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][skwɑːdz][ˈiːv(ə)n] [ˈrʌ(ə)n] , [ˈtɜːrkɪʃ] , [ænd; ənd][ˈærəbɪk] .
including in some squads even Russian , Turkish , and Arabic .
包括 在 一些 球队 甚至 俄语 , 土耳其 , 和 阿拉伯 .

有些队伍中甚至还有俄罗斯人、土耳其人和阿拉伯人。

[wʌt] [aɪ][seɪ] [naʊ] [rɪˈfəːz] [nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] [ɪn]
What I say now refers not merely to the depot but to the Foreign Legion in
什么 我 说 现在 指 不是 仅仅 到 这 仓库 但 到 这 外国的 军团 在
[ˈdʒen(ə)rəl] :
general :
一般的 :

我现在所说的不仅指这个仓库，而是指整个外籍军团：

[ˈevri] [bəˈtæliən] , [ˈevri] [ˈkʌmpəni] , [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][seɪ] [ˈevri] [skwɑːd] , [hæd; həd][ɪts] [oʊn]
every battalion , every company , I might almost say every squad , had its own
每一个 营 , 每一个 公司 , 我 可能 几乎 说 每一个 队 , 有 它是自己的
[pɪ,kjuːliˈærəti][ʌv; əv][ˈɪdiəm] ;
peculiarity of idiom ;
特点 的 成语 ;

每个营、每个连，甚至可以说每个班，都有其独特的语言风格；

- [ænd; ənd] [pɑːˈblæː] [geɪv] [ˈpleɪs] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][kəˈrɑːmbɑː] , [diˈɑːvələʊ] , [ænd; ənd] [ˈmiːn] [ˈgɑːt] .
Sapristi and Parbleu gave place often to Caramba , Diavolo , and Mein Gott .
- 和 帕布鲁 给予 地方 经常 到 卡兰巴 , 魔鬼 , 和 我的 上帝 .
Sapristi 和 Parbleu 经常被 Caramba、Diavolo 和 Mein Gott 所取代。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ˈfluːəntli] [ɪn] [ˈevri] [jʊərəˈpiːən]
before I was six months in the Legion I could swear fluently in every European
前 我 曾是 六 几个月 在 这 军团 我 可以 发誓 流利地 在 每一个 欧洲的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪkˈsept] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
language except English ;
语言 除了 英语 ;

加入外籍军团不到六个月，我就能流利地说除英语以外的所有欧洲语言的脏话；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɜːrs] [ðeɪ] [tɔːt] [em ˈiː][wʌz; wəz][ˈgɑːddæm] .
the only English curse they taught me was Goddam .
这 仅有的 英语 诅咒 他们 教授 我 曾是 该死的 .

他们教我的唯一一句英语脏话是“Goddam”。

[ðə; ði] [ˈsuː] - [ɔːfiˈsiːrɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [strikt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈdiːpəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The sous - officers were pretty strict with us in the depot , but the
这 深 - 官员 是 漂亮的 严格的 和 我们 在 这 仓库 , 但 这
[ˈpʌnɪʃmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [sɪˈvɪr] .
punishments were not too severe .
惩罚 是 不是 也 严重 .

军营里的副官们对我们要求很严格，但惩罚并不太重。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] [ænd; ənd] [kəmˈpel] [juː; jʊ]
The favourite one was to keep you altogether in the barrack and compel you
这 最喜欢的 一 曾是 到 保持 你 共 在 这 营房 和 迫使 你
[tuː; tə] [sliːp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][jʊr; jər][ˈɔːrd(ə)nerɪ][juːnɪfɔːrm][ɑːn][ə; eɪ][plæŋk] [bed][ɪn][ðə; ði] [gɑːrd]
to sleep during the night in your ordinary uniform on a plank bed in the guard
到 睡觉 期间 这 夜晚 在 你的 普通的 制服 在 一个 板 床 在 这 警卫
[ruːm] .
room .
房间 .

最喜欢的惩罚是把你们全部关在营房里，强迫你们穿着普通的制服睡在警卫室的木板床上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

That was the worst of it ,
那 曾是 这 最差 的 它 ,

那已经是最糟糕的情况了。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [noʊ][wʌn][ˈmaɪndɪd][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [tuː; tə] [ˈbærəks] — [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

in the day no one minded the confinement to barracks — for what was the

在 这 天 不 一 有思想 这 监禁 到 兵营 — 为了 什么 曾是 这

[juːz][ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [taʊn] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

use in wandering about a dirty town if one had no money in his pocket ,

使用 在 漫游 关于 一个 肮脏的 镇 如果 一 有 不 钱 在 他的 口袋 ,

当时没有人介意被限制在兵营里——因为如果口袋里没有钱，在肮脏的城镇里闲逛又有什么用呢？

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [peɪ] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ?

and our pay did not last long ?

和 我们的 支付 做过 不是 最后的 长的 ?

我们的工资没多久就用完了？

— [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][plæŋk] [bed][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .

— but in the night the plank bed was not an ideal resting - place .

— 但 在 这 夜晚 这 板 床 曾是 不是 一个 理想的 休息 - 地方 .

——但到了晚上，木板床并不是一个理想的休息场所。

[aɪ][dɪd][nɑːt][get][ˈɪntuː] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)] , [ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ælˈseɪʃn] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃɪːf] [əˈfens] ,

I did not get into much trouble , the row with the Alsatian was my chief offence ,

我 做过 不是 得到 进入 很多 麻烦 , 这 排 和 这 阿尔萨斯 曾是 我的 首席 罪行 ,

我没惹出什么大麻烦，跟那只阿尔萨斯犬的争吵是我最大的过错。

[ænd; ænd] [wʌt] [kept] [em 'iː] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] [ruːm] [æt; ət]

and what kept me right was the dread of sleeping in the guard room at

和 什么 保留 我 正确的 曾是 这 恐惧 的 睡眠 在 这 警卫 房间 在

[naɪt] .
night .

夜晚 .

让我保持清醒的，是对晚上睡在警卫室里的恐惧。

[wiː; wi] [drɪld] [ˈevri] [deɪ] [ɪkˈsept] [ˈsʌndeɪ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

We drilled every day except Sunday , but there is no use in telling about that ,

我们 钻孔 每一个 天 除了 星期日 , 但 那里 是 不 使用 在 讲述 关于 那 ,

除了星期天，我们每天都进行训练，但说这些也没什么用。

[æz; əz] [drɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] .

as drill is the same all the world over .

作为 钻头 是 这 相同的 全部 这 世界 超过 .

因为钻井在世界各地都是一样的。

[ˈaʊər; ɑːr] [drɪl] [ɪnˈstrʌktər] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈeləkwənt] — [ɔːl][hæd; həd] [ˈkoʊpiəs] [vəˈkæbjʊlərɪz] —

Our drill instructors were certainly eloquent — all had copious vocabularies —

我们的 钻头 教师 是 当然 雄辩 — 全部 有 丰富 词汇 —

[ænd; ænd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][əˈbjuːs][ænd; ænd] [ˈkəːsɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ɪkˈspend][ɪn]

and the wealth of abuse and cursing that any of them could expend in

和 这 财富 的 虐待 和 咒骂 那 任何 的 他们 可以 花费 在

[æn; ən] [ˈaʊəz] [wɜːrk][wʌz; wəz] ,

an hour's work was ,

一个 小时 工作 曾是 ,

我们的教官们确实能言善辩——他们个个词汇量丰富——而且他们每个人在一个小时的工作中都能用上大量的辱骂和诅咒，真是令人叹为观止。

[ɪnˈdiːd] , [ɪkˈstrɔːrdənəri] .

indeed , extraordinary .

的确 , 非凡的 .

确实非同寻常。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] ['fɒli] [ʌndər'stænd] [aɪ] [felt] ['æŋɡrɪ] ;
While I was unable to fully understand I felt angry ;
尽管 我 曾是 无法 到 完全 理解 我 毛毡 生气的 ;

虽然我无法完全理解，但我感到愤怒；

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [ʌndər'stɒd] ['evrɪ] [wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɪlə'sɑːfɪk(ə)]
by the time I understood every word I was too philosophical
经过 这 时间 我 理解 每一个 单词 我 曾是 也 哲学

等我完全理解了每一个字，我已经变得太容易陷入哲学思考了。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tuː; tə] [ker] .
to care .
到 关心 .

关心。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪzɪŋ][ə; eɪ] ['ferli]
I am sorry to have to say that I was rapidly acquiring a fairly
我 是 对不起 到 有 到 说 那 我 曾是 快速 收购 一个 相当
[ɪk'stensɪv] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ʌv; əv][maɪ] [ʊʊn] ,
extensive vocabulary of my own ,
广泛的 词汇 的 我的 自己的 ,

很遗憾，我不得不说，我当时正在迅速积累相当丰富的词汇量。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [də'rektɪd] [æt; ət][maɪ'self][aɪ] [θɔːt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and every time I heard a curse directed at myself I thought one for the
和 每一个 时间 我 听到 一个 诅咒 指导 在 我 我 想法 一 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɪl] [ɪn'strʌktərz] [soʊl] .
benefit of the drill instructor's soul .
益处 的 这 钻头 教师的 灵魂 .

每次听到有人咒骂我，我都会默默地为教官的灵魂祈祷。

[ɪts] [ə; eɪ] [trə'dɪj(ə)n] [ɪn] ['evrɪ] ['ɑːrmi][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evrɪ] ['neɪvi] , ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]
It's a tradition in every army just as it is in every navy , fighting and
它是 一个 传统 在 每一个 军队 只是 作为 它 是 在 每一个 海军 , 斗争 和
['mɜːrkəntɪːl] ,
mercantile ,
商业 ,

无论是在作战部队还是商船队，这都是每支军队和每支海军的传统。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [men] [wɪ'ðəʊt] [bæd] ['læŋɡwɪdʒ] ,
that nothing can be got out of men without bad language ,
那 没有什么 能 是 得到 出去 的 男人 没有 坏的 语言 ,

不用脏话就无法从男人嘴里得到任何信息。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [trə'dɪj(ə)n] .
and I do believe that there is a good deal of truth in the tradition .
和 我 做 相信 那 那里 是 一个 好的 交易 的 真相 在 这 传统 .

而且我确实认为这种传统有很多真理。

[wʌn] [wʊd] [ˈfænsi] [ðæt] [ˈskɪpər] [ænd; ənd] [ˈsɑːdʒənts] [wɪʃ] [tuː; tə] [fəˈmɪliəraɪz] [ðer; ðər] [men] [wɪð; wɪθ]
One would fancy that skippers and sergeants wish to familiarise their men with
— 会 想要 那 船长 和 中士 希望 到 熟悉 他们的 男人 和
[ðə; ði] [neɪmz] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈriːdʒənz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈruːləɹ] ,
the names at least of the lower regions and their ruler ,
这 姓名 在 至少 的 这 降低 地区 和 他们的 统治者 ;
人们或许会认为, 船长和士官们希望让他们的部下至少熟悉下层地区及其统治者的名字。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
in the firm belief that the men will at some time make the acquaintance of
在 这 公司 信仰 那 这 男人 将要 在 一些 时间 制作 这 熟人 的
[bəʊθ] .
both .
两个都 .
坚信这两个人迟早会相识。

[ðæts] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ;
That's as it may be ;
那就是 作为 它 可能 是 ;
事情或许就是这样;

[æt; ət] [eniːreɪt] [wiː; wi] [ˈlɜːrniɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [drɪl] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]
at anyrate we learned a good deal more than our drill from our
在 总之 我们 学习 一个 好的 交易 更多的 比 我们的 钻头 从 我们的
[ɪnˈstraktər] .
instructors .
教师 .
总之, 我们从教官那里学到的东西远远不止是演练内容。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] [bənd] .
We had a remarkably fine band .
我们 有 一个 非常 美好的 乐队 .
我们当时拥有一支非常优秀的乐队。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːmənz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It was chiefly composed of Germans , I think ,
它 曾是 主要 由 的 德国人 , 我 思考 ,
我认为它主要由德国人组成。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfræŋkoʊ] - [ˈprʌʃən] [wɔːr][ðə; ði]
and it does seem strange that ten years after the Franco - Prussian war the
和 它 做 似乎 奇怪的 那 十 年 后 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 这
[məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌredʒɪˈment(ə)l][bənd][[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]
majority of a French regimental band should be composed of the sons of
多数 的 一个 法语 团级 乐队 应该 是 由 的 这 儿子们 的
[ðə; ði] [men] [huː] [krʌʃt] [nəˈpʊʊliən] [ðə; ði] [θɜːrd] [æt; ət] [sɪˈdæn] .
the men who crushed Napoleon the Third at Sedan .
这 男人 WHO 碎 拿破仑 这 第三 在 轿车 .
确实很奇怪, 在普法战争结束十年后, 法国军乐队的大部分成员竟然是当年在色当击败拿破仑三世的士兵的儿子们。

[ðə; ði][bənd] [pleɪd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
The band played very often in the square ,
这 乐队 玩 非常 经常 在 这 正方形 ,
乐队经常在广场上演奏。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [aɪ] [felt] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈbærək] .
and every evening that it turned out I felt no desire to leave the barrack .
和 每一个 晚上 那 它 转向 出去 我 毛毡 不 欲望 到 离开 这 营房 .
每天晚上, 我都不想离开营房。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] ['mju:zɪk]
I don't understand music
我 不 理解 音乐

我不懂音乐。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
but I like it .
但 我 喜欢 它 .

但我喜欢它。

[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:poʊ] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt]
In the square the women and children of the depot used to walk about
在 这 正方形 这 女性 和 孩子们 的 这 仓库 用过的 到 走 关于
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

车站的妇女和孩子们过去常常在广场上走来走去，倾听着。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ; [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - [waɪvz] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
talking and laughing ; the officers ' wives at one side and the wives of the
说 和 笑 ; 这 警官 - 妻子们 在 一 边 和 这 妻子们 的 这
[ˈsu:] - [ɔ:fɪ'si:rz] [æt; ət] [ə'nʌðər] .
sous - officers at another .
深 - 官员 在 其他 .

一边是军官的妻子，一边是少尉的妻子，她们有说有笑。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [wi:; wi] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ri'ma:ks] ,
As for us , we lounged about at a short distance and made remarks ,
作为 为了 我们 , 我们 休闲 关于 在 一个 短的 距离 和 制成 评论 ,
至于我们，则在不远处闲逛，说说笑笑。

[nɔ:t] [ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [best] [teɪst] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][bəʊθ] ['klæsɪz] .
not always in the best taste , about the women of both classes .
不是 总是 在 这 最好的 品尝 , 关于 这 女性 的 两个都 课程 .
这部影片的品味并不总是那么好，它描写了两个阶层的女性。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['kwaiət] , [oʊ] , [ˈveri] ['kwaiət] , [flɜ:r'teɪʃn] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,
A good deal of quiet , oh , very quiet , flirtation used to go on ,
一个 好的 交易 的 安静的 , 哦 , 非常 安静的 , 调情 用过的 到 去 在 ,
过去经常会发生很多悄悄的，哦，非常悄悄的调情，

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [raɪz] [ə'mʌŋst] [ju: 'es][tu:; tə] ['ræðər] [brɔ:d] [dʒests][ænd; ənd] [hɪnts] .
and this gave rise amongst us to rather broad jests and hints .
和 这 给予 上升 在 我们 到 相当 广阔 笑话 和 提示 .
这在我们之间引发了许多比较露骨的玩笑和暗示。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['meni] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [ɪn][ɔ:lsoʊ] ,
Of course , many people from the town came in also ,
的 课程 , 许多 人们 从 这 镇 来了 在 还 ,
当然，镇上也有很多人进来了。

[ænd; ənd] [ði:z] [wi:; wi] [kən'sɪdərd] [fer] [geɪm] [æz; əz] [wel] .
and these we considered fair game as well .
和 这些 我们 经过考虑的 公平的 游戏 作为 出色地 .
我们也认为这些是公平的。

[wʌn] [ˈveri] [fæt][mæn] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] , [ɪk'stri:mli] [θɪn] ['wʊmən] ,
One very fat man , accompanied by a tall , extremely thin woman ,
一 非常 胖的 男人 , 伴随 经过 一个 高的 , 极其 薄的 女士 ,
一个非常胖的男人，身边跟着一个身材高挑、极其瘦削的女人。

[ˈeɪdɪəntli] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] — [keɪm] [ˈregjələrli] [æt; ət] [liːst]
evidently his wife — they seemed to have no children — came regularly at least
显然 他的 妻子 — 他们 似乎 到 有 不 孩子们 — 来了 经常 在 至少
[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
three times a week to listen to the music .
三 时代 一个 星期 到 听 到 这 音乐 .

显然，他的妻子——他们似乎没有孩子——每周至少来三次，定期来听音乐。

[ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒoʊks]
If he and his lady knew all the fun they provided for us and the jokes
如果 他 和 他的 女士 知道 全部 这 乐趣 他们 假如 为了 我们 和 这 笑话
[ˈʌtəd] [æt; ət] [ðeɪ; ðər] [ɪkˈspens] ,
uttered at their expense ,
说出 在 他们的 费用 ,
如果他和他的夫人知道他们给我们带来了多少欢乐，以及我们拿他们开玩笑的次数，

[aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [skwer] [wʊd] [ˈnevər] [siː]
I fancy that the square would never see
我 想要 那 这 正方形 会 绝不 看

我猜想广场永远不会看到

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ðem; ðəm] [əˈgen] .
them again .
他们 再次 .

又是他们。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [dɪd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ,
What they did not know did not trouble them ,
什么 他们 做过 不是 知道 做过 不是 麻烦 他们 ,

他们不知道的事情并不困扰他们。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdiːpəʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [fɔːr; fər]
and so they came as long as I remained in the depot and I daresay for
和 所以 他们 来了 作为 长的 作为 我 剩余 在 这 仓库 和 我 敢说 为了
[lɔːŋ] [rɪˈnʌf] [ˈæftər] [aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] .
long enough after I left it .
长的 足够的 后 我 左边 它 .

所以，只要我还在车站里，他们就会来；而且我敢说，即使我离开车站后，他们也还会来。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] , [ɪz]
A very important consideration with a soldier , as with any other man , is
一个 非常 重要的 考虑 和 一个 士兵 , 作为 和 任何 其他 男人 , 是
[hɪz; ɪz] [fuːd] .
his food .
他的 食物 .

对于士兵来说，就像对于其他任何人一样，食物是一个非常重要的考虑因素。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [gəːt] [ˈnɪrli] [rɪˈnʌf] — [ðæt] [ɪz] ,
I think we got nearly enough — that is ,
我 思考 我们 得到 几乎 足够的 — 那 是 ,

我认为我们已经得到了足够多的东西——也就是说，

[ðə; ði] ['fɛləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:][gɑ:t] ['hʌf] — [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['devəlz] [hu:]
the fellows who were used to it got enough — but the poor devils who
这 伙伴们 WHO 是 用过的 到 它 得到 足够的 — 但 这 贫穷的 魔鬼 WHO
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][slɑ:ps][ænd; ənd] [bred] [wɜ:r; wər]['bædli] [ɔ:f] ,
were not used to slops and bread were badly off ,
是 不是 用过的 到 污水 和 面包 是 糟糕 离开 ,

那些习惯了这种饮食的人吃得饱，但那些不习惯吃泔水和面包的可怜虫们却过得很惨。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [hu:] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd] ['sku:lboɪ] ['æpitaitz] .
especially those who , like myself , had schoolboy appetites .
尤其 那些 WHO , 喜欢 我 , 有 男生 食欲 .

尤其是像我这样，有着学生时代般食欲的人。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] — ['vetərənz] ['li:vɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər]
I have seen — this was in the battalion — veterans leaving part of their
我 有 已见 — 这 曾是 在 这 营 — 退伍军人 离开 部分 的 他们的
['ræ[nz; 'reɪ[nz] [ʌn'tʌt[t] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] ,
rations untouched and young soldiers ,
口粮 未受触碰 和 年轻的 士兵 ,

我曾在营里见过这样的情况：老兵们把一部分口粮原封不动地留在营里，而年轻的士兵们.....

[men] ['ʌndər] ['twenti] - [faɪv] , ['hʌŋgri] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
men under twenty - five , hungry the whole day long .
男人 在下面 二十 - 五 , 饥饿的 这 所有的 天 长的 .

25岁以下的男性，整天挨饿。

['ɜ:rlɪ] [ɪn][maɪ] ['soʊldʒərɪŋ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][tə'bækəʊ] .
Early in my soldiering I learned the blessed consolation of tobacco .
早期的 在 我的 参军 我 学习 这 蒙福 安慰 的 烟草 .

在我入伍初期，我就体会到了烟草带来的慰藉。

['ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hʌŋgri] ['æftər][ə; eɪ] [mi:l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
Often when I was more hungry after a meal than before it ,
经常 什么时候 我 曾是 更多的 饥饿的 后 一个 一顿饭 比 前 它 ,

很多时候，饭后我反而比饭前更饿，

[ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd] [bred] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] ['stʌmək] [ðæn; ðən] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
the soup and bread rather exciting my stomach than satisfying it ,
这 汤 和 面包 相当 激动人心 我的 胃 比 令人满意 它 ,

汤和面包非但没有满足我的胃，反而让我的胃感到兴奋。

[aɪ][hæv; həv] [smoʊkt] [tɪl] [noʊ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['emptɪnəs] [rɪ'meɪnd] .
I have smoked till no sensation of emptiness remained .
我 有 熏制 直到 不 感觉 的 空虚 剩余 .

我抽烟抽到感觉不到一丝空虚为止。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ][kɑ:ntɪ'nent(ə)]['ɑ:rmɪ] [wʊd] [du:] [wɪ'dəʊt] [tə'bækəʊ] .
I don't know what a soldier in a Continental army would do without tobacco .
我 不 知道 什么 一个 士兵 在 一个 大陆 军队 会 做 没有 烟草 .

我不知道大陆军的士兵如果没有烟草会怎么办。

['nɪrli] [ɔ:l][ə'ʊər; ɑ:r] ['skæntɪ] [peɪ] [went] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['retʃɪd] [stʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:]
Nearly all our scanty pay went to buy it , and , wretched stuff as it
几乎 全部 我们的 稀少 支付 去 到 买 它 , 和 , 可怜 东西 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我们几乎把所有微薄的工资都用来买它了，尽管它是一件糟糕透顶的东西。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][ɪnˈdʒɔɪd][ðə; ði][best][həˈvænə][æz; əz][aɪ][juːst][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][dɪˈlɪʃəs][smoʊk]
I have never enjoyed the best Havana as I used to enjoy the delicious smoke
我 有 绝不 享受 这 最好的 哈瓦那 作为 我 用过的 到 享受 这 可口的 抽烟
[wen][ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd][drɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][wɜːr; wər][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ˈkʌmfərt]
when all work and drill for the day were over and the pipe of comfort
什么时候全部 工作 和 钻头 为了 这 天 是 超过 和 这 管道 的 舒适
[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][fərˈgetflnəs][meɪd][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbærək][ruːm].
and blessed forgetfulness made paradise of a barrack room.
和 蒙福 健忘 制成 天堂 的 一个 营房 房间 .

我从未享受过最好的哈瓦那烟草，因为我过去常常享受一天工作和训练结束后，烟斗带来的舒适和忘却的快乐，使营房变成了天堂。

[wiː; wi][wɜːr; wər][gʊd][ɪˈnʌf][tuː; tə][wʌn][əˈnʌðər].
We were good enough to one another.
我们 是 好的 足够的 到 一 其他 .

我们彼此都足够好。

[ɪf][ðə; ði][ˈspænjərd][hæd; həd][noʊ][təˈbækoʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈdʒen(ə)rəli][get][sʌm; səm], [ənˈles][aɪˈtiː]
If the Spaniard had no tobacco he could generally get some, unless it
如果 这 西班牙人 有 不 烟草 他 可以 一般来说 得到 一些 , 除非 它
[wɜːr; wər][tuː] [skers][ɪnˈdiːd],
were too scarce indeed,
是 也 稀少 的确 ,
如果西班牙人没有烟草，他通常也能弄到一些，除非烟草真的非常稀缺。

[ænd; ənd][ðen][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑrd][wɪð; wɪθ][hæf]-[ə; eɪ]-[ˈdʌz(ə)n][pʌfs][frʌm; frəm]
and then he had to be satisfied with half - a - dozen puffs from
和 然后 他 有 到 是 使满意 和 一半 - 一个 - 打 泡芙 从
[ˈevri][paɪp][ɪn][ðə; ði][ruːm].
every pipe in the room.
每一个 管道 在 这 房间 .
然后，他只能满足于从房间里的每个烟斗里各抽五六口烟。

[aɪ][seɪ][ðə; ði][ˈspænjərd][ədˈvaɪzədli], [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][wɪˈðaʊt][ˈmʌni];
I say the Spaniard advisedly, for he was always without money;
我 说 这 西班牙人 谨慎地 , 为了 他 曾是 总是 没有 钱 ;
我谨慎地称这位西班牙人为“西班牙人”，因为他总是身无分文；

[hiː; hi][hæd; həd][sʌtʃ][æn; ən][ʌnˈfɔːrtʃənət][trɪk][ʌv; əv][ˈgetɪŋ][ɪˈntuː; ɪˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][ˈluːzɪŋ][hɪz; ɪz]
he had such an unfortunate trick of getting into trouble and losing his
他 有 这样的 一个 不幸 诡计 的 获得 进入 麻烦 和 输 他的
[peɪ].
pay.
支付 .
他总是很不幸地惹上麻烦，然后丢掉工资。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪf][wen][aɪ][lɔŋd]
At the same time I too have had to do with the whiffs when I longed
在 这 相同的 时间 我 也 有 有 到 做 和 这 嗅觉 什么时候 我 渴望
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpaɪp, fʊl][ʌv; əv][maɪ][oʊn],
for a pipeful of my own,
为了 一个 满管 的 我的 自己的 ,
与此同时，当我渴望自己也能抽上一斗烟时，我也不得不忍受那些飘来的烟雾。

[ænd; ənd][wen][juː; jʊ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][fiːl][ðə; ði][teɪst][ʌv; əv][ðə; ði][wiːd][ɪn][jʊr; jər][maʊθ][aɪˈtiː]
and when you wanted to feel the taste of the weed in your mouth it
和 什么时候 你 通缉 到 感觉 这 品尝 的 这 杂草 在 你的 嘴 它
[wʌz; wəz][ˈveri][gʊd][tuː; tə][get][iːv(ə)n][ðem; ðəm].
was very good to get even them.
曾是 非常 好的 到 得到 甚至 他们 .
当你想感受一下大麻的味道时，能弄到手真是太好了。

[wen] [tə'bækoo][wʌz; wəz] ['veri] [skers] [wið; wiθ][ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər]
When tobacco was very scarce with all we had more than one device for
什么时候 烟草 曾是 非常 稀少 和 全部 我们 有 更多的 比 一 设备 为了
[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] ;
getting a smoke ;
获得 一个 抽烟 ;

在烟草非常稀缺的年代，我们有不止一种吸烟工具；

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] ['sɪli] [θɪŋz] , [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] ['sɪli] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət]
but there , these are only silly things , not that they seemed silly to us at
但 那里 , 这些 是 仅有的 愚蠢的 事物 , 不是 那 他们 似乎 愚蠢的 到 我们 在
[ðə; ðɪ] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

但在那里，这些只是些愚蠢的事情，虽然当时我们并不觉得它们愚蠢。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[- 页 -]

[第27页]

[waɪ] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑ:r] [drɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'bi:diənt] ['felooz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] ,
While at our drill we were the most obedient fellows in the world ,
尽管 在 我们的 钻头 我们 是 这 最多 听话 伙伴们 在 这 世界 ,
在操练的时候，我们是世界上最听话的人。

[soʊ][wɜ:r; wər][wi:; wi] [tu:] [wen] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər] .
so were we too when doing the ordinary work of the soldier .
所以 是 我们 也 什么时候 正在做 这 普通的 工作 的 这 士兵 .
我们在执行士兵的日常任务时也是如此。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['deɪz] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [dʌn] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:rdərd] [ə'baʊt]
But when the day's labour was done we were not to be ordered about
但 什么时候 这 天 劳动 曾是 完毕 我们 是 不是 到 是 订购 关于
[æt; ət][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] ['eni] ['sɑ:rdʒənt][ɔ:r] ['kɔ:rpərəl] .
at the will of any sergeant or corporal .
在 这 将要 的 任何 军士 或者 下士 .

但是，一天的工作结束后，我们不应该受任何士官或下士的随意命令。

[wel] [ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [tu:] .
Well they knew it too .
出色地 他们 知道 它 也 .

他们也知道这一点。

[waɪ] , [wen] [ə; eɪ][skwɑ:d][ɪn][noʊ] . [tu:'tu:] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['bulɪd] — [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌʊərz] ,
Why , when a squad in No . 2 Company was bullied — out of hours ,
为什么 , 什么时候 一个 队 在 不 . 2 公司 曾是 被欺凌 — 出去 的 小时 ,
为什么，当第二连的一个班在非工作时间遭到欺凌时，

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [wel] [ʌndər'stʊd] — [baɪ][ðer; ðər] ['kɔ:rpərəl][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] .
be it well understood — by their corporal a strange thing occurred .
是 它 出色地 理解 — 经过 他们的 下士 一个 奇怪的 事物 发生 .
必须清楚地理解——他们的身体发生了一件奇怪的事情。

[ðə; ðɪ] ['kɔ:rpərəl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [æftər'nu:n] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rpərəlz] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd]
The corporal was found one afternoon — at least the corporal's body was found
这 下士 曾是 成立 — 下午 — 在 至少 这 下士的 身体 曾是 成立
— [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lə'tri:nz] ,
— in one of the latrines ,
— 在 — 的 这 厕所 ,

一天下午，人们在其中一个厕所里发现了这名下士的尸体——至少他的遗体是被发现的。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfəkeɪtɪd] .
and it was quite evident to the doctors that he had been suffocated .
和 它 曾是 相当 明显 到 这 医生 那 他 有 到过 窒息 .
医生们很清楚地判断他是窒息而死的。

[səˈspiʃ(ə)n] [fel] [æt; ət] [wʌns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skwaːd] [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] , [bʌt; bət] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]
Suspicion fell at once upon the squad he commanded , but , and this was
怀疑 跌倒 在 一次 之上 这 队 他 命令 , 但 , 和 这 曾是
[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,
the strange thing ,
这 奇怪的 事物 ,
人们立刻怀疑起他指挥的小队来, 但是, 奇怪的是,

[ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
every one of them could prove that it was impossible for him to
每一个 一 的 他们 可以 证明 那 它 曾是 不可能的 为了 他 到
[hæv; həv] [hænd] ,
have hand ,
有 手 ,
他们每个人都能证明他不可能有手。

[ækt][ɔːr] [pɑːrt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ɑːn] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər]
act or part , in the business , for some were on guard , and others were
行为 或者 部分 , 在 这 商业 , 为了 一些 是 在 警卫 , 和 其他的 是
[æt; ət] [drɪl] ,
at drill ,
在 钻头 ,
在工作中, 有些人负责警戒, 有些人负责演习, 他们扮演着不同的角色。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] — [ˈræðər] [prɪˈkjuːliər] , [ˈwɔːznt] [,aɪˈtiː] ? — [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and others — rather peculiar , wasn't it ? — had been directly under the
和 其他的 — 相当 奇特 , 不是 它 ? — 有 到过 直接地 在下面 这
[aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
eyes of the sergeant - major of the company .
眼睛 的 这 军士 - 主要的 的 这 公司 .
而其他人——相当奇怪, 不是吗? ——则直接处于连队军士长的监视之下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsentri] [nɪr] [ðə; ði] [ləˈtriːn] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [nɑːt] [left] [hɪz; ɪz]
There was a sentry near the latrine , who , of course , had not left his
那里 曾是 一个 哨兵 靠近 这 厕所 , WHO , 的 课程 , 有 不是 左边 他的
[pəʊst] ,
post ,
邮政 ,
厕所附近有个哨兵, 他当然没有离开岗位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [kʊd; kəd] [tel] [wɪðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ˈentəd] .
and this man could tell within five minutes the time the corporal entered .
和 这 男人 可以 告诉 之内 五 分钟 这 时间 这 下士 进入 .
这个人五分钟之内就能判断出下士是什么时候进来的。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈentər] [æt; ət] [ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli]
He saw no others enter at or about the same time , but that was easily
他 锯 不 其他的 进入 在 或者 关于 这 相同的 时间 , 但 那 曾是 容易地
[ɪkˈspleɪnd] :
explained :
解释 :

他没有看到其他人同时或大致同一时间进入, 但这很容易解释:
[ə; eɪ] [ɑːrdʒ] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpɑːtmənts] ,
a large hole had been broken through the back of one of the compartments ,
一个 大的 洞 有 到过 破碎的 通过 这 后退 的 一 的 这 隔间 ,
其中一个隔间的背面被打出了一个洞。

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][men][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [get] [θruː] [ðɪs] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni]
and half - a - dozen men could easily get through this in as many
和 一半 - 一个 - 打 男人 可以 容易地 得到 通过 这 在 作为 许多
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd] ,
seconds , and ,
秒 , 和 ,

六个人就能在几秒钟内轻松完成这项任务，而且，

[wʌns] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] , [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] .
once in without being observed , the rest was easy .
一次 在 没有 存在 观察到 , 这 休息 曾是 简单的 .

一旦顺利潜入且未被察觉，剩下的就很容易了。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈiːv(ə)n] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃəld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd] ,
Nobody was ever even court - martialled for the murder , and ,
无人 曾是 曾经 甚至 法庭 - 军事化的 为了 这 谋杀 , 和 ,

甚至没有人因为这起谋杀案被送上军事法庭，而且

[ðoʊ] [ˈmeni] [maɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːdəz] ,
though many might be able to guess the names of the murderers ,
尽管 许多 可能 是 有能力的 到 猜测 这 姓名 的 这 杀人犯 ,

虽然很多人可能都能猜出凶手的名字，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgesɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkɔːrpərəl] .
he would be a fool who did his guessing within earshot of even a corporal .
他 会 是 一个 傻子 WHO 做过 他的 猜测 之内 听力范围 的 甚至 一个 下士 .

他要是敢在哪怕是下士的耳边胡乱猜测，那他就是个傻瓜。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈkwaɪət] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn]
One thing is certain , we had a fairly quiet time afterwards while I was in
一 事物 是 肯定 , 我们 有 一个 相当 安静的 时间 然后 尽管 我 曾是 在
[ðə; ði] [ˈdiːpəʊ] ,
the depot ,
这 仓库 ,

可以肯定的是，在我待在仓库的那段时间里，我们度过了一段相当平静的时光。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [swɔːrn] [æt; ət] [ænd; ənd] [əˈbjuːzd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌt] [ɑːn] [pəˈreɪd] —
not that we weren't sworn at and abused just as much on parade —
不是 那 我们 不是 宣誓 在 和 受虐 只是 作为 很多 在 游行 —

并不是说我们在游行队伍里就没被辱骂和虐待——

[oʊ] [jes] ,
oh yes ,
哦 是的 ,

哦是的，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsuː] - [ɔːfɪsɪːrɜː] [hæd; həd] [sens]
we were — but when the quiet time came the sous - officers had sense
我们 是 — 但 什么时候 这 安静的 时间 来了 这 深 - 官员 有 感觉
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [juːˈes] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
enough to leave us to ourselves .
足够的 到 离开 我们 到 我们自己 .

当时我们确实在——但到了安静的时候，副官们明智地让我们自己待着。

[wel] , [ɪts] [ɔːl] [ˈoʊvər] [naʊ] .
Well , it's all over now .
出色地 , 它是全部 超过 现在 .

好了，一切都结束了。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbiznəs] [θru:] [daɪd][ɪn][ˈtɑ:ŋ,kwɪn] — [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] —
The man who carried the business through died in Tonquin — he was a Russian —
这 男人 WHO 携带 这 商业 通过 死亡 在 汤金 — 他 曾是 一个 俄语 —
[ænd; ənd][hi;; hi] [wɪl] [tʰɜ:rn] [ʌp] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [æz; əz] [ˈrɪŋli:dər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst]
and he will turn up again in this narrative as ringleader of one of the most
和 他 将要 转动 向上 再次 在 这 叙述 作为 头目 的 一 的 这 最多
[ɪkˈsɑ:rtɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
exciting incidents of my life .
激动人心 事件 的 我的 生活 .

负责经营这项生意的人死在了汤金——他是个俄罗斯人——他将在这个故事中再次出现，成为我一生中最激动人心的事件之一的幕后主使。

[aɪ][daɪd][nɑ:t][fɔ:rm] [ˈeni] [ˈfrendʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ˈdi:poʊ] .
I did not form any friendships in the depot .
我 做过 不是 形式 任何 友谊 在 这 仓库 .

我在仓库里没有结交任何朋友。

[tru:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfelouz] [ɪn][ðə; ði][skwɑ:d] [hu:m] [aɪ] [laɪkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ,
True , there were fellows in the squad whom I liked better than others ,
真的 , 那里 是 伙伴们 在 这 队 谁 我 喜欢 更好的 比 其他的 ,
没错，队里确实有一些我更喜欢的队员。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈʊʊd] [ˈprefrəns] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
but I never showed preference even for them .
但 我 绝不 显示 偏爱 甚至 为了 他们 .

但我从未对他们表现出任何偏爱。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈtʃi:fli] [priˈventɪd] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrendz] :
One thing chiefly prevented me from making friends :
一 事物 主要 阻止 我 从 制作 朋友们 :

有一件事主要阻碍了我交朋友：

[aɪ][wʌz; wəz] [biˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,
I was beginning to learn something about the world and its ways ,
我 曾是 开始 到 学习 某物 关于 这 世界 和 它是 方式 ,

我开始了解一些关于世界及其运行规律的事情，

[ɔ:r][pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
or perhaps I should say about human nature ,
或者 也许 我 应该 说 关于 人类 自然 ,

或者我应该说说人性，

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [kənˌvenʃəˈnæləti] [wʌz; wəz] [dra:pt] [wen] [ðə; ði][belt] [keɪm] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði]
for with us conventionality was dropped when the belt came off for the
为了 和 我们 惯例 曾是 掉落 什么时候 这 腰带 来了 离开 为了 这

[læst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
last time in the evening
最后的 时间 在 这 晚上

因为对我们来说，当晚上最后一次解开腰带时，传统习俗就被抛弃了。

[ænd; ənd][wɪz; wi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈfri:li] [tu;; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
and we spoke very freely to one another .
和 我们 辐 非常 自由 到 一 其他 .

我们彼此交谈非常畅所欲言。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːm,rædʒ] [wɜːrdʒ][ɔːr][ækts][juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ;
If you liked something in a comrade's words or acts you told him so ;
如果 你 喜欢 某物 在 一个 同志的 字 或者 行为 你 讲述 他 所以 ;
如果你喜欢同志的言行举止，就告诉他；

[ɪf] [juː; jʊ] [disˈlaɪkt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [əʊtˈspʊʊkən] .
if you disliked anything you were equally outspoken .
如果 你 不喜欢 任何事物 你 是 同样地 直言不讳 .
如果你不喜欢什么，你也会毫不掩饰地表达出来。

[dɪd][ə; eɪ] [θɔːt] [ˈentər][jʊr; jər][maɪnd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] , [ɪn][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ,
Did a thought enter your mind worthy of being communicated , in your opinion ,
做过 一个 想法 进入 你的 头脑 值得 的 存在 沟通 , 在 你的 观点 ,
你脑海中是否闪过任何值得表达的想法？

[tuː; tə][ðə; ði][rest][aɪˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ɪˈmɔːrəl] , [ɔːr] [ˈblæsfəməs] ,
to the rest it made no difference whether it were immoral , or blasphemous ,
到 这 休息 它 制成 不 不同之处 无论 它 是 不道德 , 或者 亵渎神明 ,
[ɔːr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔː] ,
or against the law ,
或者 反对 这 法律 ,
对其他人来说，这是否不道德、亵渎神明或违法都无关紧要。

[ɔːr] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ˈdisəplɪn] , [əʊt][aɪˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɑːrniʃmənt]
or contrary to discipline , out it came , and generally with a garnishment
或者 相反 到 纪律 , 出去 它 来了 , 和 一般来说 和 一个 装饰
[ʌv; əv] [oʊðʒ] [ænd; ənd] [əbˈsiːn] [ɪkˈsprefənz] .
of oaths and obscene expressions .
的 誓言 和 猥亵 表达式 .
或者违反纪律，把它说出来，通常还伴有咒骂和淫秽的言语。

[wiː; wi] [ˈveri] [ˈseldəm] [spʊʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ænd; ənd] [rɪˈvaɪl] [aɪˈtiː] .
We very seldom spoke of what is good , except to laugh at and revile it .
我们 非常 很少 辐 的 什么 是 好的 , 除了 到 笑 在 和 唾骂 它 .
我们很少谈论美好事物，除了嘲笑和诋毁它们之外，几乎不谈其他。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈevɪdəntli] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wiː; wi] [sed] : " [ɑː] ,
When we saw a woman evidently very fond of her husband we said : " Ah ,
什么时候 我们 锯 一个 女士 显然 非常 喜爱 的 她 丈夫 我们 说 : " 啊 ,
当我们看到一位明显非常爱她丈夫的女士时，我们说：“啊，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈθroʊɪŋ] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈlʌvər] .
she is throwing dust in his eyes ; she has more than one lover .
她 是 投掷 灰尘 在 他的 眼睛 ; 她 有 更多的 比 一 情人 .
她这是在蒙蔽他的双眼；她不止一个情人。

" [ɪf] [wiː; wi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈveri] [drɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [waɪ] ,
" If we noticed a husband very devoted to his wife , why ,
" 如果 我们 注意到 一个 丈夫 非常 奉献 到 他的 妻子 , 为什么 ,
“如果我们注意到一位丈夫非常爱他的妻子，为什么，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][drɪˈvoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈwɑːtʃflnəs] .
it was certain that the devotion was only an excuse for watchfulness .
它 曾是 肯定 那 这 虔诚 曾是 仅有的 一个 原谅 为了 警惕 .
可以肯定的是，这种虔诚只是保持警惕的借口。

[ˈevriθɪŋ] [ɡʊd] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [səˈspi(ə)n] ; [ˈevriθɪŋ] [bəed][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] ,
Everything good was looked on with suspicion ; everything bad was natural ,
一切 好的 曾是 看起来 在 和 怀疑 ; 一切 坏的 曾是 自然的 ,
[raɪt] , [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəsli] [truː] .
right , and obviously true .
正确的 , 和 明显地 真的 :
一切美好的事物都受到怀疑；一切糟糕的事物都被认为是自然的、正确的、显而易见的真理。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
We were always looking forward to the future .
我们 是 总是 寻找 向前 到 这 未来 ；

我们一直都对未来充满期待。

[wen] [ɪn][ðə; ði][ˈdiːpɒʊ][wiː; wi] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ; [ˈæftərwərdz] ,
When in the depot we yearned to be with the regiment ; afterwards ,
什么时候 在 这 仓库 我们 渴望 到 是 和 这 团 ； 然后 ；

在兵营时，我们渴望回到部队；之后，

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][æɪˈdʒɪriə] ,
when with the regiment in the south of Algeria ,
什么时候 和 这 团 在 这 南 的 阿尔及利亚 ；

当随团驻扎在阿尔及利亚南部时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ɐnd][maɪˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈiːgərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
I found my comrades and myself thinking eagerly of the chances of going to
我 成立 我的 同志们 和 我 思维 急切地 的 这 机会 的 去 到

[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 ；

我发现我和我的同志们都在热切地思考着去东方的机会。

[laɪf] [ɪn][ˈtɑːŋkwɪn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [məˈnɑːtənəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
Life in Tonquin could not be so monotonous ; there was always fighting going on ,
生活 在 汤金 可以 不是 是 所以 单调 ； 那里 曾是 总是 斗争 去 在 ；

汤金的生活不可能如此单调乏味；那里总是发生着争斗。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈluːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][slɑɪ][ˈæftər][ə; eɪ][ˈbæt(ə)][ɔːr]
and in any case you got the chance of looting on the sly after a battle or
和 在 任何 案件 你 得到 这 机会 的 抢劫 在 这 狡猾 后 一个 战斗 或者

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [ˈskɜːrɪʃ] .
even a petty skirmish .
甚至 一个 小气 小规模冲突 ；

无论如何，你都有机会在战斗结束后，甚至是小规模冲突结束后，偷偷地掠夺财物。

[ðɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ɪz] , [haʊˈevər] , [ˈkɑːmən] [tuː; tə][moʊst][men] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]
This looking forward is , however , common to most men , but we had a
这 寻找 向前 是 ； 然而 ； 常见的 到 最多 男人 ； 但 我们 有 一个

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
special reason for it ,
特别的 原因 为了 它 ；

这种展望未来的想法对大多数男人来说都很常见，但我们这样做有特殊的原因。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][ɔːr][ˈkɑːntent] ,
inasmuch as we were never comfortable or content ,
因此 作为 我们 是 绝不 舒服的 或者 内容 ；

因为我们从未感到舒适或满足，

[ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ɐnd] [drɪl] [ænd; ɐnd]
our lives being made up for the most part of work and drill and
我们的 生活 存在 制成 向上 为了 这 最多 部分 的 工作 和 钻头 和

[ˈpʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ；

我们的生活大部分时间都由工作、训练和惩罚构成。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]
with an occasional
和 一个 偶然

偶尔

[faɪt] , [wɪt] [ˈwʌndərfəli] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] [peɪ]
fight , which wonderfully enlivened the time for those who had not to pay
斗争 , 哪个 太棒了 活跃 这 时间 为了 那些 WHO 有 不是 到 支付
[fɔːr; fər] [aɪˈtiː] .
for it .
为了 它 .

这场战斗，让那些不必为此付出代价的人们的生活变得精彩纷呈。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [drɪl] [ˈpriːtɪ] [wel] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr]
When we had learned our drill pretty well the officers began to take more
什么时候 我们 有 学习 我们的 钻头 漂亮的 出色地 这 警官 开始 到 拿 更多的
[ˈɪntrəst] [ɪn] [juːˈes] .
interest in us .
兴趣 在 我们 .

当我们把操练做得相当熟练之后，军官们开始对我们更加感兴趣了。

[dəʊnt] [ˈɪmədʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [naɪs] [tuː; tə] [juːˈes] ,
Don't imagine that they were kind and nice to us ,
不 想象 那 他们 是 种类 和 好的 到 我们 ,
不要以为他们对我们很友善。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈkɒmplɪməntɪd] [juːˈes] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsmɑːrtənəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
that they complimented us on our smartness and intelligence ,
那 他们 赞扬 我们 在 我们的 聪明 和 智力 ,
他们称赞我们聪明机智，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [dreɪmt] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [juːˈes] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [kænˈtiːn] .
or that they even dreamt of standing us a drink in the canteen .
或者 那 他们 甚至 梦见 的 常设 我们 一个 喝 在 这 食堂 .
他们甚至梦想着在食堂给我们倒杯饮料。

[oʊ] [noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənts] ,
Oh no ; they were somewhat worse than the sergeants ,
哦 不 ; 他们 是 有些 更糟 比 这 中士 ,
哦不，他们比那些士官还要糟糕一些。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd]
and if their language was not so coarse it was equally cutting and
和 如果 他们的 语言 曾是 不是 所以 粗 它 曾是 同样地 切割 和
[əˈbjuːsɪv] .
abusive .
虐待 .

即使他们的语言不那么粗俗，也同样尖刻且充满侮辱。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [keɪs] - [ˈhɑːdnd] , [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdʒ] ,
By this time , however , we were case - hardened , and , besides ,
经过 这 时间 , 然而 , 我们 是 案件 - 硬化 , 和 , 除了 ,
然而，此时我们已经麻木不仁，而且，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːpoʊ] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,
we knew that at last we were leaving the depot for ever ,
我们 知道 那 在 最后的 我们 是 离开 这 仓库 为了 曾经 ,
我们知道，我们终于要永远离开这个车站了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'dʒʊst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
and the excitement induced by the expected change was in itself a source of
和 这 激动 诱导 经过 这 预期的 改变 曾是 在 本身 一个 来源 的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

而对未来变化的期待所带来的兴奋本身就是一种快乐。

[wi:; wi] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][gʊʊ] [went] [ə'raʊnd] ['smɑɪɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ]
We who were about to go went around smiling and in good humour with
我们 WHO 是 关于 到 去 去 大约 微笑 和 在 好的 幽默 和
[ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
ourselves and all the world .
我们自己 和 全部 这 世界 .

我们这些即将离开的人，脸上带着笑容，心情愉快地与自己 and 全世界相处。

[ðə; ði] [men] [hu:] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [steɪ] [wʊd] [læst][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər] [kən'səʊl]
The men who knew that their stay would last for some time longer consoled
这 男人 WHO 知道 那 他们的 停留 会 最后的 为了 一些 时间 更长 安慰
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [tu:] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
themselves with the thought that at last it too must come to an end .
他们自己 和 这 想法 那 在 最后的 它 也 必须 来 到 一个 结尾 .

那些知道自己还要在这里待上一段时间的人，安慰自己说，这一切终究也会结束。

[ˈsɪmp(ə)] [fə'lɑ:səfi] , [ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] ?
Simple philosophy , wasn't it ?
简单的 哲学 , 不是 它 ?
道理很简单，不是吗？

[bʌt; bət] ['wʌndərfəli] ['kʌmfərtɪŋ] .
but wonderfully comforting .
但 太棒了 令人感到安慰 .
但又令人感到无比安慰。

[wi:; wi] ['spekjuleɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'tæljənz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪʃənz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æərəbz] , [ə'baʊt]
We speculated about the battalions , about the stations , about the Arabs , about
我们 推测 关于 这 营 , 关于 这 车站 , 关于 这 阿拉伯人 , 关于
[ðə; ði] [mʊəz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,

我们猜测着各个营队、各个驻地、阿拉伯人和摩尔人的情况。

[ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:rɪ][ɪn] ['tɑ:ŋ,kwɪn] , [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] ['pɑ:səbli]
about the war in Tonquin , about everything that we could think of as possibly
关于 这 战争 在 汤金 , 关于 一切 那 我们 可以 思考 的 作为 可能
[ə'fektɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['æftər] - [laɪf] .
affecting our after - life .
影响 我们的 后 - 生活 .

关于汤金战争，关于我们所能想到的所有可能影响我们来世的事情。

[aɪ] , [mɪr] ['sku:lboɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mʊst] [ɪk'saɪtɪd] ,
I , mere schoolboy that I was , was one of the most excited ,
我 , 仅仅 男生 那 我 曾是 , 曾是 一 的 这 最多 兴奋的 ,
我当时只是个小学生，却是最兴奋的人之一。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][mʊst] [ɪk'strævəgənt] ['fænsɪs][ænd; ənd] [dreɪmt] [ðə; ði][mʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri]
and indulged in the most extravagant fancies and dreamt the most extraordinary
和 沉溺其中 在 这 最多 靡 幻想 和 梦见 这 最多 非凡的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

他沉迷于最奢侈的幻想，做着最非凡的梦。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st][ðə̃; ði] ['glɔ:riəs] [deɪ] [keɪm] .

At last the glorious day came .
在 最后的 这 辉煌 天 来了 .

终于，这荣耀的一天到来了。

[wi:; wi][wɜ:r; wə̃r] [ə'raʊzɪd] [æ̃t; ə̃t] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə̃; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hæ̃d; hə̃d] ['fɪnɪʃt] ['brekfə̃st] ,

We were aroused at three o'clock in the morning , had finished breakfast ,
我们 是 被唤醒 在 三 点钟 在 这 早晨 , 有 完成的 早餐 ,

我们凌晨三点就被叫醒了，吃过早饭后，

[ænd; ə̃nd][wɜ:r; wə̃r][ɑ:n][ðə̃; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æ̃ftə̃r] [fɔ:r] [ɪn] [fɔl] [mɑ:tʃɪŋ] ['ɔ:rdə̃r] .

and were on the parade - ground at a little after four in full marching order .
和 是 在 这 游行 - 地面 在 一个 小的 后 四 在 满的 行军 命令 .

下午四点刚过，他们就列队出现在阅兵场上，队伍整齐划一。

[ðə̃r; ðə̃r][wi:; wi][wɜ:r; wə̃r] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] [fer'wel] [spi:tʃ] [baɪ][ðə̃; ði] ['kɑ:mə̃ndə̃nt] , [hu:] [kɔ:ld]

There we were addressed in a farewell speech by the commandant , who called
那里 我们 是 已解决 在 一个 告别 演讲 经过 这 指挥官 , WHO 称为

[ju: 'es] " [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

us " my children ,
我们 " 我的 孩子们 ,

在那里，指挥官发表了告别演说，称我们为“我的孩子们”，

" [æ̃z; ə̃z] [ɪf] [hi:; hi] [keəd] [ɪ'speʃə̃li] [fɔ:r; fə̃r] [i:tʃ] [ænd; ə̃nd][ɔ:l][ʌv; ə̃v][ju: 'es] .

" as if he cared especially for each and all of us .
" 作为 如果 他 关心 尤其 为了 每个 和 全部 的 我们 .

仿佛他特别关心我们每一个人。

[aɪ][hæ̃d; hə̃d][ɔ:l'mʊst][tu:; tə̃] [smaɪl] , [bʌt; bə̃t][ə; eɪ] [smaɪl] [æ̃t; ə̃t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] ['fɔrli] [ɪn'teɪl]

I had almost to smile , but a smile at such a time would surely entail
我 有 几乎 到 微笑 , 但 一个 微笑 在 这样的 一个 时间 会 一定 包含

[pʌnɪʃmə̃nt] .

punishment .
惩罚 .

我几乎要笑了，但此时此刻笑出来肯定会招致惩罚。

[ðə̃; ði][bə̃nd] [pleɪd] [ju: 'es][aʊt][ʌv; ə̃v][ðə̃; ði] [geɪt] , [ænd; ə̃nd][ɔ:f][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] , [ə'baʊt] - [strɔ:ŋ] ,

The band played us out of the gate , and off we marched , about 200 strong ,
这 乐队 玩 我们 出去 的 这 门 , 和 离开 我们 行军 , 关于 - 强的 ,

乐队奏乐为我们开场，我们大约200人浩浩荡荡地出发了。

[ɔ:l][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ə̃nd]['spɪrɪts] ,

all in good health and spirits ,
全部 在 好的 健康 和 烈酒 ,

所有人都身体健康，精神状态良好。

[fɔ:r; fə̃r][ðə̃; ði]['lɪt(ə)l]['steɪ(ə)n] [wẽr] [leɪ][ðə̃; ði] [bə'tæ̃liən] [fɔ:r; fə̃r] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wə̃r] [dɪ'zaɪnd] .

for the little station where lay the battalion for which we were designed .
为了 这 小的 车站 在哪里 躺 这 营 为了 哪个 我们 是 设计 .

为了我们所在的营所在的那个小车站。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptə̃r] [aɪ 'vi:]

CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wiː; wi] [went] [ˌɔːltəˈgeðər] [baɪ] [mɑːrtʃ] [ruːt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
WE **went** **altogether** **by** **march route** **to** **our** **destination** .

我们 去 共 经过 行进 路线 到 我们的 目的地 .

我们一行人沿着三月路线前往目的地。

[ˈevri] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wʌn] ,
Every **day** **was** **like** **the** **preceding one** ,

每一个 天 曾是 喜欢 这 前 一 ,

每一天都和前一天一样，

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [deɪ] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
and **a** **short** **description** **of** **any day** **will** **do** **for** **all** .

和 一个 短的 描述 的 任何 天 将要 做 为了 全部 .

对任何一天进行简短描述即可。

[ˈrevəli] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
Reveille **at** **four** **o'clock** ,

起床号 在 四 点钟 ,

四点钟叫醒服务

[ðen] [waɪl] [sʌm; səm] [pʊld] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ˈfoʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [tents] [ˈʌðər] [kʊkt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
then **while** **some** **pulled down** **and** **folded up** **the** **tents** **others** **cooked** **the** **morning**

然后 尽管 一些 拉 向下 和 折叠 向上 这 帐篷 其他的 煮熟 这 早晨

[ˈkɔːfi] ,
coffee ,

咖啡 ,

然后，当一些人忙着拆帐篷、收帐篷时，另一些人则开始煮早晨的咖啡。

[æt; ət] [faɪv] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ruːt] , [æt; ət] [eɪt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [bʌt; bət]
at **five or a** **little after** **we** **were** **en route** , **at** **eight** **usually** , **but**

在 五 或者 一个 小的 后 我们 是 英文 路线 , 在 八 通常 , 但

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈleɪtər] ,
sometimes later ,

有时 之后 ,

五点或稍晚一点我们就出发了，通常是八点，但有时也会更晚。

[ə; eɪ] [hɔːlt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [suːp] ; [ðæt] [ˈoʊvər] ,
a **halt** **was** **called** **for** **the** **morning soup** ; **that over** ,

一个 停止 曾是 称为 为了 这 早晨 汤 ; 那 超过 ,

早上暂停供应早汤；之后，

[wiː; wi] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [fʊt] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [ɔːr] [hæf] - [pæst] .
we **put** **our** **best foot** **foremost** **until** **about** **eleven or half - past** .

我们 放 我们的 最好的 脚 首先 直到 关于 十一 或者 一半 - 过去的 .

我们一直到十一点半左右都全力以赴。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ænd; ʌnd] [ˈsliːpiəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
Now **came** **the** **pleasantest** **and** **sleepiest part** **of** **the** **twenty - four** **hours** .

现在 来了 这 最令人愉悦的 和 最困倦的 部分 的 这 二十 - 四 小时 .

现在到了这二十四小时中最愉快、最容易犯困的时段。

[wiː; wi] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [wiː; wi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [wiː; wi] [slept] , [ɔːr] [ˈræðər] [dəʊzd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
We **ate** **a** **little** , **we** **smoked** **a** **little** , **we** **slept** , **or** **rather dozed** , **a** **little** ,

我们 吃 一个 小的 , 我们 熏制 一个 小的 , 我们 睡着了 , 或者 相当 打盹 , 一个 小的 ,

我们吃了一点东西，抽了一点烟，睡了一会儿，或者更确切地说，是打了个盹儿。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbjʊːgəlz] [wɔːrɪnd] [juː ˈes] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː] [ðæt] [əˈnʌðər] [stretʃ] [ʌv; əv] [draɪ] , [ˈdʌsti]
until **the** **bugles** **warned** **us** **at** **half - past** **three** **that** **another** **stretch** **of** **dry** , **dusty**

直到 这 号角 警告 我们 在 一半 - 过去的 三 那 其他 拉紧 的 干燥 , 尘土飞扬

,
 ,
 ,

直到三点半号角响起，提醒我们还有一段干燥、尘土飞扬的路段要走。

[θrəʊt] - [prə'vʊkɪŋ] [rəʊd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

throat - provoking road had to be accounted for .
喉 - 挑衅 路 有 到 是 已记录 为了 .

必须考虑到这条会刺激喉咙的路。

[ɑːn] [ə'gen] [æt; ət] [fɔːr] [ʌn'tɪl] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] [rests] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts]
On again at four until six or seven or eight , with occasional rests of ten minutes
在 再次 在 四 直到 六 或者 七 或者 八 , 和 偶然 休息 的 十 分钟
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

下午四点到六点、七点或八点继续播放，中间偶尔休息十分钟。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kliːnɪŋ] [ʌp] ['æftər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [suːp] .
and then there was nothing but cleaning up after the evening soup .
和 然后 那里 曾是 没有什么 但 打扫 向上 后 这 晚上 汤 .

然后就只剩下收拾晚间汤后的残局了。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['sentriːz] [hæd; həd] [bɪn] ['pəʊstɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ]
When all was right and the sentries had been posted for the night you
什么时候全部 曾是 正确的 和 这 哨兵 有 到过 发布 为了 这 夜晚 你
[maɪt] [tɔːk] [ænd; ænd] [sməʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] ,
might talk and smoke if you liked ,
可能 讲话 和 抽烟 如果 你 喜欢 ,
一切就绪，哨兵也已就寝之后，你就可以随心所欲地聊天抽烟了。

[bʌt; bət]
but
但

但

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [juː; jʊ] [sməʊkt] [fɜːrst] [ænd; ænd] [fel] [ə'sliːp] ['æftərwərdz] .
as a rule you smoked first and fell asleep afterwards .
作为 一个 规则 你 熏制 第一的 和 跌倒 睡着了 然后 .

通常情况下，你会先抽烟，然后睡着。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəʊ] [soʊ] [lɔːŋ] ,
It was not strange that we , who had been cooped up in the depot so long ,
它 曾是 不是 奇怪的 那 我们 , WHO 有 到过 被困住 向上 在 这 仓库 所以 长的 ,
我们这些在仓库里待了这么久的人，出现这种情况并不奇怪。

[ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [mɑːrtʃ] .
enjoyed this march .
享受 这 行进 .

很喜欢这次游行。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['soʊldʒərz] [æt; ət] [læst] , [nɑːt] [mɪr] [rɪ'kruːts] ,
It seemed to us that we were soldiers at last , not mere recruits ,
它 似乎 到 我们 那 我们 是 士兵 在 最后的 , 不是 仅仅 新兵 ,

我们感觉自己终于成了真正的士兵，而不仅仅是新兵。

[ænd; ænd] [dʌst] [ænd; ænd] [θɜːrst] [ænd; ænd] ['ʌðər] [ɪnkən'viːnjənsɪz] [wɜːr; wər] ['mætərz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp]
and dust and thirst and other inconveniences were matters to be put up
和 灰尘 和 口渴 和 其他 不便之处 是 事情 到 是 放 向上
[wɪð; wɪθ] [ænd; ænd] [læft] [æt; ət] .
with and laughed at .
和 和 笑了 在 .

灰尘、口渴和其他不便之处都是需要忍受和嘲笑的事情。

[ɑːn] [ðə; ði] [rəʊd] [wiː; wi] [ɔːf(ə)n] [sæŋ] ; [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪd'deɪ] [hɔːlt] ,
On the road we often sang ; at the end of the midday halt ,
在 这 路 我们 经常 唱 ; 在 这 结尾 的 这 正午 停止 ,
在路上我们经常唱歌；在中午休息结束时，

[waɪl] [wiː; wi] [helpt] [wʌn] [ə'nlʌðər] [wɪð; wɪθ] ['næpsæk] [ænd; ənd] [belts] ,
while we helped one another with knapsack and belts ,
尽管 我们 帮助 一 其他 和 背包 和 腰带 ,
我们互相帮忙背背包、系腰带的时候,

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːf(ə)n] [hɪr] ['sɒŋz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juərəls] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
you might often hear songs of every country from the Urals to the Atlantic .
你 可能 经常 听到 歌曲 的 每一个 国家 从 这 乌拉尔 到 这 大西洋 .
你可能会经常听到从乌拉尔山脉到大西洋沿岸各个国家的歌曲。

['evri] ['mænz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [haɪ] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['wʌndəz] ,
Every man's spirits were high ; the long - expected change had worked wonders ,
每一个 男人的 烈酒 是 高的 ; 这 长的 - 预期的 改变 有 工作 奇迹 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [neɪ] ,
and the officers , nay ,
和 这 警官 , 不 ,
每个人都精神抖擞；期盼已久的变革带来了奇效，军官们更是如此。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,
even the sergeants and the corporals ,
甚至 这 中士 和 这 下士 ,
甚至包括士官和下士，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[hæd; həd] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ə'bjʊːs] [ɔːr] ['swerɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
had little of abuse or swearing for us .
有 小的 的 虐待 或者 咒骂 为了 我们 .
我们几乎没听到任何辱骂或咒骂声。

[truː] , [ˈaʊər; ɑːr] ['suː] - [ɔːfɪ'siːrɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [drɪl] [ɪn'strʌktər] ;
True , our sous - officers were not drill instructors ;
真的 , 我们的 深 - 官员 是 不是 钻头 教师 ;
没错，我们的副官并不是训练教官；

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [moʊst] ['werɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tempər] ,
of all things in the world teaching is the most wearing on the temper ,
的 全部 事物 在 这 世界 教学 是 这 最多 穿着 在 这 脾气 ,
世间万物之中，教书是最耗费心力的。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
and perhaps that is why there was so great a difference between the
和 也许 那 是 为什么 那里 曾是 所以 伟大的 一个 不同之处 之间 这
[ˈsɑːdʒənts] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
sergeants in the depot and the sergeants on the march .
中士 在 这 仓库 和 这 中士 在 这 行进 .
也许正因如此，仓库里的士官和行军中的士官之间才会有如此大的差别。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
I think we did on an average about three miles an hour .
我 思考 我们 做过 在 一个 平均的 关于 三 英里 一个 小时 .
我想我们平均时速大约是三英里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['raɪf(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næpsæk]
It was good enough too , for there were the rifle and the knapsack
它 曾是 好的 足够的 也 , 为了 那里 是 这 步枪 和 这 背包
[tuː; tə][biː; bi] ['kæərɪd] ,
to be carried ,
到 是 携带 ,
这已经足够好了，因为还要背步枪和背包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪtkoʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
and the greatcoat and the blanket and the ammunition , and all the
和 这 大衣 和 这 毯子 和 这 弹药 , 和 全部 这
[ˈlɒər] [ɪmˌpedɪˈmentə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
other impedimenta of the soldier .
其他 障碍 的 这 士兵 .
还有大衣、毯子、弹药，以及士兵的所有其他装备。

[ðə; ði][stræps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæpsæk] [ɡɔ:ld] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][bɪt] ,
The straps of the knapsack galled me a bit ,
这 肩带 的 这 背包 恼怒 我 一个 少量 ,
背包的肩带让我有点不舒服。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈbærəks] [fɔ:r; fər]
and I soon found out the difference between a march out from barracks for
和 我 很快 成立 出去 这 不同之处 之间 一个 行进 出去 从 兵营 为了
[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] - [ˈæftər] - [deɪ] [træmp] [θru:] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst]
a few hours and a day - after - day tramp through the heat and the dust
一个 很少 小时 和 一个 天 - 后 - 天 流浪汉 通过 这 热 和 这 灰尘
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkæərɪd] [jʊr; jər][bed][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔ:rd] [əˈpɑ:n]
with the knowledge that you carried your bed and most of your board upon
和 这 知识 那 你 携带 你的 床 和 最多 的 你的 木板 之上
[jʊr; jər][ˈpɜ:rs(ə)n] .
your person .
你的 人 .
我很快就发现，从营房出发行军几个小时和日复一日地在酷热和尘土中跋涉，并且知道自己要背着床铺和大部分伙食，
这两者之间有着天壤之别。

[ðə; ði] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
The rest at the end of the hour ,
这 休息 在 这 结尾 的 这 小时 ,
剩余时间在每小时结束时。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhɔ:lɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɪfti] [ˈmɪnɪts] - [mɑ:rtʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
for we always halted for ten minutes after a fifty minutes ' march , was a
为了 我们 总是 停止 为了 十 分钟 后 一个 五十 分钟 - 行进 , 曾是 一个
[ɡreɪt] [help] ;
great help ;
伟大的 帮助 ;

因为我们每行进五十分钟后总是停下来休息十分钟，这对我们大有帮助；
[ænd; ənd] , [əˈɡen] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [praʊd] ,
and , again , I was a little too proud ,
和 , 再次 , 我 曾是 一个 小的 也 自豪的 ,
而且，我又一次有点太骄傲了。

[ɔ:r] [tu:] [veɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [soʊ] ,
or too vain if you like to call it so ,
或者 也 徒劳 如果 你 喜欢 到 称呼 它 所以 ,
或者，如果你喜欢这么说的话，那就是太虚荣了。

[tu:; tə] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræŋks] [waɪl] [maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ˈstedəli] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [ɑ:n] .
to fall out of the ranks while my comrades were steadily marching on .
到 落下 出去 的 这 排名 尽管 我的 同志们 是 稳步 行军 在 .
当我的战友们稳步前进时，我却掉队了。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [praɪd] [ɔ:r] [ˈvænəti] , [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ˈnevər] [hɜ:rts][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] ,
After all , pride or vanity , call it what you will , never hurts a youngster ,
后 全部 , 自豪 或者 虚荣 , 称呼 它 什么 你 将要 , 绝不 疼痛 一个 青少年 ,
毕竟，骄傲也好，虚荣心也好，随你怎么称呼，对年轻人来说都不会有害。

[ðʊʊ] [aɪ'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['slɑɪtli] [oʊvər'wɜ:rk] [hɪm'self] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
though it should make him slightly overwork himself in trying to keep up with
尽管 它 应该 制作 他 轻微地 过度劳累 他自己 在 尝试 到 保持 向上 和
[ðʊʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] ['sɪnjər] [ɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['betɜ:z] [ɪn] [ɪn'dʊərəns] .
those who are his seniors in age and his betters in endurance .
那些 WHO 是 他的 老年人 在 年龄 和 他的 博彩公司 在 耐力 .

虽然这应该会让他为了跟上那些比他年长、耐力比他强的人而稍微过度劳累。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [oʊvər] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f]
All the same, when the day's march was over, it was delightful to pull off
全部 这 相同的 , 什么时候 这 天 行进 曾是 超过 , 它 曾是 愉快 到 拉 离开
[ˈnæpsæk] ,
knapsack ,
背包 ,
[ˈbʊts] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
boots and all ,
靴子 和 全部 ,
[ɪn'kʌpəl] ,
包括 靴子 在内 ,

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [kəm'pli:t]
and to feel that there were before you eight or nine hours of complete
和 到 感觉 那 那里 是 前 你 八 或者 九 小时 的 完全的
[ˈfri:dəm] [frʌm; frəm] [tɔɪl] .
freedom from toil .
自由 从 辛劳 .
[ˈfʊl] [ɪn] [tʃi:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ,
It was my turn for guard ,
它 曾是 我的 转动 为了 警卫 ,
[ˈfʊl] [ɪn] [tʃi:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ,
包括 靴子 在内 ,
[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [kəm'pli:t]
你会感觉眼前有八九个小时的完全自由，可以彻底摆脱辛劳。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [em'i:] .
One night, however, things were not quite so well with me .
一 夜晚 , 然而 , 事物 是 不是 相当 所以 出色地 和 我 .
[ˈfʊl] [ɪn] [tʃi:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ,
然而，有一天晚上，我的情况却不太好。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ,
It was my turn for guard ,
它 曾是 我的 转动 为了 警卫 ,
[ˈfʊl] [ɪn] [tʃi:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ,
包括 靴子 在内 ,
[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [kəm'pli:t]
and when we halted for the night I with others was turned out of the
和 什么时候 我们 停止 为了 这 夜晚 我 和 其他的 曾是 转向 出去 的 这
[ræŋks] [æt; ət] [wʌns] .
ranks at once .
排名 在 一次 .
[ˈfʊl] [ɪn] [tʃi:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ,
当晚我们停下来休息时，我和其他人一起立即被逐出了队伍。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['sentrɪz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['pʊʊstɪd] ,
The first sentries were soon posted ,
这 第一的 哨兵 是 很快 发布 ,
[ˈfʊl] [ɪn] [tʃi:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ,
第一批哨兵很快就被派驻到位了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɪn] [ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [gɑ:rd]
and the remainder of us had a couple of hours in or near the guard
和 这 余 的 我们 有 一个 夫妻 的 小时 在 或者 靠近 这 警卫
[tent] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['i:vɪnɪŋ] [mi:l] .
tent to enjoy our evening meal .
帐篷 到 享受 我们的 晚上 一顿饭 .
[ˈfʊl] [ɪn] [tʃi:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ,
其余的人则在警卫帐篷内或附近待了几个小时，享用晚餐。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [smoʊk] ,
When that was over we all had a smoke ,
什么时候 那 曾是 超过 我们 全部 有 一个 抽烟 ,
事情结束后，我们都抽了根烟。

[ænd; ʌnd][æt; ət][naɪn] — [wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ˈsev(ə)n] — [ðə; ði] [rɪˈliːf] [wɜːr; wər] [ˈwaːntɪd] .
and at nine — we had halted at seven — the reliefs were wanted .
和 在 九 — 我们 有 停止 在 七 — 这 救济 是 通缉 .
到了九点——我们七点就停了下来——需要人来接替了。

[aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈleɪzi][æz; əz][aɪ][gɔːt][ʌp] , [tʊk] [maɪ][ˈraɪf(ə)] , [ænd; ʌnd][set] [aʊt] [wið; wiθ][ðə; ði]
I felt very lazy as I got up , took my rifle , and set out with the
我 毛毡 非常 懒惰的 作为 我 得到 向上 , 采取 我的 步枪 , 和 放 出去 和 这
我起床时感觉很懒，拿起步枪就出发了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]
[第32页]

[ˈkɔːrpəreɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə][maɪ][poʊst] .
corporal of the guard to my post .
下士 的 这 警卫 到 我的 邮政 .
卫兵下士到我的岗位。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ʌnˈtɪl] [wʌn] , [ænd; ʌnd] [went] [əˈgen] [ɑːn]
There I remained until eleven , was relieved until one , and went again on
那里 我 剩余 直到 十一 , 曾是 松了口气 直到 一 , 和 去 再次 在
[ˈsentɪn(ə)l][ˈduːti] [ʌnˈtɪl] [θriː] .
sentinel duty until three .
哨兵 责任 直到 三 .
我在那里一直待到十一点，然后被换下，一直待到一点，之后又去站岗站到三点。

[æt; ət] [fɔːr] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ruːˈtiːn] [brɪˈgæn] , [ænd; ʌnd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈweɪkfʊl] [naɪt] ,
At four the usual routine began , and I remember that , after the wakeful night ,
在 四 这 通常 常规 开始 , 和 我 记住 那 , 后 这 清醒 夜晚 ,
四点钟，一切恢复了往常的作息，我记得，在经历了彻夜难眠之后，

[ðə; ði] [ˈdeɪz] [mɑːrtʃ] [siːmd] [ˈveri] [lɔːŋ] .
the day's march seemed very long .
这 天 行进 似乎 非常 长的 .
当天的行军似乎非常漫长。

[wen] [wiː; wi][ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [mɪdˈdeɪ] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] ,
When we halted at midday I fell asleep ,
什么时候 我们 停止 在 正午 我 跌倒 睡着了 ,
中午停车休息时，我睡着了。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ][fərˈgɔːt][tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ʌnd] ,
and when the march was over I forgot to smoke , and ,
和 什么时候 这 行进 曾是 超过 我 忘了 到 抽烟 , 和 ,
游行结束后，我忘了抽烟，然后，

[ˈkɜːrlɪŋ] [maɪˈself][ʌp][ɪn][maɪ] [ˈɡreɪtkoʊt] [ænd; ʌnd] [ˈblæŋkɪt] ,
curling myself up in my greatcoat and blanket ,
冰壶 我 向上 在 我的 大衣 和 毯子 ,
我把自己蜷缩在大衣和毯子里，

[bɪ'keɪm] [ʌ'tərli] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [ə'n'tɪl] [ðə; ði] ['revəli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'weɪkənd]
became utterly oblivious of all that occurred until the reveille next morning awakened
成为 完全地 浑然不觉 的 全部 那 发生 直到 这 起床号 下一个 早晨 觉醒
[em 'i:][tu:; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] .
me to another day .
我 到 其他 天 .

我对发生的一切都浑然不觉，直到第二天早晨的起床号把我唤醒，新的一天开始了。

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [θru:] [wɪt] [wi:; wi] [pæst] .
I don't remember much of the country through which we passed .
我 不 记住 很多 的 这 国家 通过 哪个 我们 通过了 .

我不太记得我们途经的那个国家了。

[moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ɪrɜ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪn'geɪdʒd] [ðæn; ðən][maɪ] [aɪz] ,
Most of the time my ears were more engaged than my eyes ,
最多 的 这 时间 我的 耳朵 是 更多的 已订婚的 比 我的 眼睛 ,

大多数时候，我的耳朵比眼睛更专注。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][tu:ld][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [dʒest] [pæst] [æz; əz][wi:; wi]
for many a good story was told and many a happy jest passed as we
为了 许多 一个 好的 故事 曾是 讲述 和 许多 一个 快乐的 笑话 通过了 作为 我们
[træmp] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sʌn] .
tramped along in the dust and sun .
践踏 沿着 在 这 灰尘 和 太阳 .

我们顶着尘土和烈日艰难前行，一路上讲了许多好故事，也说了许多有趣的笑话。

[sʌm; səm] ['feləʊz] [tu:ld][ju: 'es] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntrɪz] ,
Some fellows told us stories of life in their own countries ,
一些 伙伴们 讲述 我们 故事 的 生活 在 他们的 自己的 国家 ,

有些小伙子给我们讲了他们各自国家的生活故事，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [əd'hɪr] [ɪg'zæktli][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] , [waɪ] , [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz]
and if they did not adhere exactly to the truth , why , that only made the stories
和 如果 他们 做过 不是 粘着 确切地 到 这 真相 , 为什么 , 那 仅有的 制成 这 故事
['betər] .
better .
更好的 .

即使他们没有完全遵循事实，为什么呢？那只会让故事更加精彩。

['ʌðər] [kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɑ:n] ['i:ðər] [flæŋk]
Others could not see a man or a woman — especially a woman — on either flank
其他的 可以 不是 看 一个 男人 或者 一个 女士 — 尤其 一个 女士 — 在 任何一个 侧翼

其他人则看不到两侧有任何男人或女人——尤其是女人。

[bʌt; bət] ['streɪtweɪ] [ðeɪ] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd][dʒʊʊkt] ,
but straightway they criticised and joked ,
但 立刻 他们 受到批评 和 开玩笑 ,

但他们立刻就开始批评和嘲笑，

[ænd; ənd] ['veri] ['kleɪvər] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] ['fænsi] [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd][dʒʊʊks][wɜ:r; wər] .
and very clever we used to fancy the criticisms and jokes were .
和 非常 聪明的 我们 用过的 到 想要 这 批评 和 笑话 是 .

我们过去常常觉得那些批评和玩笑非常巧妙。

[sʌm; səm] [ə'gen] [wɜ:r; wər] [gʊd] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['fəʊtɪd] [æt; ət][tu:; tə]
Some again were good singers , and these were constantly shouted at to
一些 再次 是 好的 歌手 , 和 这些 是 不断地 喊叫 在 到
[sɪŋ] ,
sing ,
唱歌 ,

其中一些人歌喉很好，这些人经常被大人喊着要唱歌。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][men] [hu:] [sæn] [ˈkɑ:mɪk] [ˈsɒŋz] .
especially the men who sang comic songs .
尤其 这 男人 WHO 唱 漫画 歌曲 .

尤其是那些唱滑稽歌曲的男人们。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ˈsɒŋz] , [ɪf] [nɑ:t][ɔ:l] , [wɜ:r; wər] [ˈskersli] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
I daresay some of these songs , if not all , were scarcely fit for a drawing -
我 敢说 一些 的 这些 歌曲 , 如果 不是 全部 , 是 几乎 合身 为了 一个 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我敢说, 这些歌曲中即使不是全部, 也至少有一些不太适合在客厅里演唱。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈti:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] .
but as no ladies were present it did not seem to make much difference .
但 作为 不 女士们 是 展示 它 做过 不是 似乎 到 制作 很多 不同之处 .

但由于没有女士在场, 所以似乎并没有造成太大影响。

[ðen] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbju:gl] [mɑ:rtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] — [seɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] —
Then we had a bugle march occasionally — say half - a - dozen times a day —
然后 我们 有 一个 号角 行进 偶尔 — 说 一半 - 一个 - 打 时代 一个 天 —
[ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbju:ɡəlz] [ˈwʌndərfəli] [ɪnˈspɪrɪŋ] .
and I for one found the bugles wonderfully inspiring .
和 我 为了 一 成立 这 号角 太棒了 鼓舞人心 .

然后我们偶尔会进行号角进行曲——比如一天五六次——我个人觉得号角声非常鼓舞人心。

[waɪl] [ðə; ði][ˈbju:ɡəlz][wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][roʊd] [brˈni:θ]
While the bugles were playing none of us seemed to feel the road beneath
尽管 这 号角 是 玩耍 没有任何 的 我们 似乎 到 感觉 这 路 下面
[ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] ;
our feet ;
我们的 脚 ;

当号角吹响时, 我们似乎都感觉不到脚下的道路了;

[wi:; wi] [stɑ:pt] [ˈtɔ:kɪŋ] , [wi:; wi][ˈɔ:lmoʊst] [geɪv] [ʌp] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ðə; ði][step] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈregjələr] ,
we stopped talking , we almost gave up smoking , the step became more regular ,
我们 停止 说 , 我们 几乎 给予 向上 吸烟 , 这 步 成为 更多的 常规的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks] [kloʊzd] [ʌp] .
and the ranks closed up .
和 这 排名 关闭 向上 .

我们不再说话, 几乎戒了烟, 步伐也变得更加规律了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks] [kloʊzd] [ʌp] .
and the ranks closed up .
和 这 排名 关闭 向上 .

于是, 队伍合拢了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ][ˈbju:gl] [mɑ:rtʃ] [məˈnɑ:tənəs] ; [wel] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ]
I suppose a musician would call a bugle march monotonous ; well , it may be so
我 认为 一个 音乐家 会 称呼 一个 号角 行进 单调 ; 出色地 , 它 可能 是 所以
,
,
,

我想, 音乐家可能会觉得号角进行曲单调乏味; 嗯, 也许是这样吧。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [men] [aʊt][ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] [mjuˈzɪənz] ?
but how many men out of 200 are musicians ?
但 如何 许多 男人 出去 的 - 是 音乐家 ?

但200个男人中有多少是音乐家呢?

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [mɔ:r] [ˈmju:zɪk][ðæn; ðən] [ðæt] .
But we had more music than that .
但 我们 有 更多的 音乐 比 那 .

但我们拥有的音乐远不止这些。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfələʊz] [hæd; həd] [brɔ:t] [əˈbɔ:n] [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] [smɔ:l] [saɪz] —
Some of the fellows had brought along musical instruments of small size —
一些 的 这 伙 伴 们 有 带 来 沿 着 音 乐 仪 器 的 小 的 尺 寸 —
[tɪn] [ˈhwɪslz] , [ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
tin whistles , flageolets , and such things .
锡 哨 声 , 小 鞭 毛 , 和 这 样 的 事 物 .
有些小伙子带了一些小型乐器——锡哨、短笛之类的乐器。

[ˈveri] [wel] [ðeɪ] [pleɪd] [tu:] .
Very well they played too .
非 常 出 色 地 他 们 玩 也 .
他们打得也非常好。

[ˈmeni] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [gʊd] [ˈwɪsləz] ,
Many were fairly good whistlers ,
许 多 是 相 当 好 的 吹 口 哨 的 人 ,
许多人都是相当不错的口哨高手，

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [mi:nz] [tu:; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [dʌl] [ker] ;
and so there was a variety of means to drive away dull care ;
和 所 以 那 里 曾 是 一 个 种 类 的 方 法 到 驾 驶 离 开 乏 味 的 关 心 ;
因此，人们想出了各种各样的办法来驱散烦恼；

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈdʒɑ:li:əst][ænd; ənd][moʊst] [ˈkerləs] [set][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
indeed , I think we were the jolliest and most careless set in the world .
的 确 , 我 思 考 我 们 是 这 最 快 乐 的 和 最 多 粗 心 放 在 这 世 界 .
的确，我认为我们是世界上最快乐、最无忧无虑的一群人。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [hɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
Even when the sun had been very hot and the road more than usually
甚 至 什 么 时 候 这 太 阳 有 到 过 非 常 热 的 和 这 路 更 多 的 比 通 常
[ˈdʌsti] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [wʊd] [kʌm]
dusty we had always the thought that the end of the annoyance would come
尘 土 飞 扬 我 们 有 总 是 这 想 法 那 这 结 尾 的 这 烦 恼 会 来
[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [bəˈtæliən] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [brɔ:t] [ˌju:ˈes] [ˈhɪrər] [tu:; tə]
when we reached our battalion and that every day brought us nearer to
什 么 时 候 我 们 达 到 我 们 的 营 和 那 每 一 个 天 带 来 我 们 更 近 到
[ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
the men who were to take the place of home and country ,
这 男 人 WHO 是 到 拿 这 地 方 的 家 和 国 家 ,
即使烈日当空，道路尘土飞扬，我们始终相信，当我们到达营部时，一切烦恼就会结束；每一天都让我们离那些将要代
替我们家园和祖国的人们更近一步。

[ˈfrendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪŋz] , [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] .
friends and relations , for five years .
朋 友 们 和 关 系 , 为 了 五 年 .
五年来，朋友和亲戚们都参与了。

[wi:; wi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] [ɑ:rˈselvz] ,
We fancied that they would be just like ourselves ,
我 们 幻 想 那 他 们 会 是 只 是 喜 欢 我 们 自 己 ,
我们原以为他们会和我们一样，

[ænd; ənd][wi:; wi] [laɪkt] [wʌn] [əˈnʌðər] [tu:] [wel] [na:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .
and we liked one another too well not to be satisfied .
和 我 们 喜 欢 一 其 他 也 出 色 地 不 是 到 是 使 满 意 .
我们彼此都很喜欢对方，所以不可能不感到满足。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪ] [ɑːn] [ðɪs] [mɑːrtʃ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [həʊ] [ˈsoʊldʒəz][ɑːr; ər] [ˈpʌnɪʃt] [wen]
It was while on this march that I first saw how soldiers are punished when
它 曾是 尽管 在 这 行进 那 我 第一的 锯 如何 士兵 是 受到惩罚 什么时候
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈprɪzn] [nɪr] [ɔːr] [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [diːmd] [best][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ɔːrt] ,
there is no prison near or when it is deemed best to give a short ,
那里 是 不 监狱 靠近 或者什么时候 它 是 被认为 最好的 到 给 一个 短的 ,

正是在这次行军途中，我第一次亲眼目睹了当附近没有监狱或者认为最好给予短期监禁时，士兵们会受到怎样的惩罚。

[ɑːrp] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə][æn; ən] [əˈfendər] .
sharp punishment to an offender .
锋利的 惩罚 到 一个 罪犯 .
对违法者予以严厉惩罚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ˈkeɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [əˈfens] [dʌz] [nɑːt][ˈmerɪt][ə; eɪ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrj(ə)l] .
Of course , I refer to cases where the offence does not merit a court - martial .
的 课程 , 我 参考 到 案例 在哪里 这 罪行 做 不是 优点 一个 法庭 - 武术 .
当然，我指的是那些罪行不至于需要进行军事法庭审判的情况。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfeləʊz]
We had halted for the evening near a small village , and some fellows
我们 有 停止 为了 这 晚上 靠近 一个 小的 村庄 , 和 一些 伙伴们
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
had gone to it ,
有 已消失 到 它 ,
我们当晚在一个小村庄附近停了下来，一些同伴去了那里。

[mɔːr] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [aʊt][ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][ðæn; ðən][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər]
more , I suppose , out of curiosity than because they had any business there
更多的 , 我 认为 , 出去 的 好奇心 比 因为 他们 有 任何 商业 那里
.
.
.
我想，他们更多是出于好奇，而不是因为在那里有什么事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [ˈfɒli] [ˈlɜːrɪd] [wʌt] [əˈkɜːrd]
I was not with them , and I never fully learned what occurred
我 曾是 不是 和 他们 , 和 我 绝不 完全 学习 什么 发生
我当时不和他们在一起，所以也从未完全了解发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
but I know there was a woman in the case .
但 我 知道 那里 曾是 一个 女士 在 这 案件 .
但我知道这起案件中有一名女性涉案。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] ,
Whether she deserted the corporal for the private soldier ,
无论 她 荒凉的 这 下士 为了 这 私人的 士兵 ,
她是否为了列兵而抛弃了下士？

[ɔːr][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [wen] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [meɪd] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ]
or refused to leave the private when his superior made advances to her I
或者 拒绝 到 离开 这 私人的 什么时候 他的 优越的 制成 进展 到 她 我
[ˈkænɑːt] [tel] ,
cannot tell ,
不能 告诉 ,
或者当他的上级对她进行性骚扰时，他拒绝离开私人房间，我无法判断。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜ:rdz] [pæst] [brɪtwi:n] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rpəɹəl] [meɪd] [ə; eɪ][rɪˈpɔ:rt]
but some words passed between the men , and the corporal made a report
但 一些 字 通过了 之间 这 男人 , 和 这 下士 制成 一个 报告
[tu:; tə][ðə; ði][ˈsa:rdʒənt] ,
to the sergeant ,
到 这 军士 ,

但两人之间说了几句话，下士随后向上士官汇报了此事。

[hu:] [pæst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
who passed it on to the captain .
WHO 通过了 它 在 到 这 队长 .

他把它交给了船长。

[veri] [fju:] [ˈkwestʃənz] [wɜ:r; wəɹ] [æskt] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [gɑ:rd]
Very few questions were asked ; the man was taken to a spot near the guard
非常 很少 问题 是 问 ; 这 男人 曾是 已采取 到 一个 点 靠近 这 警卫
[tent] ,
tent ,
帐篷 ,

他们几乎没问什么问题；那名男子就被带到了警卫帐篷附近。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentri] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
where he would be directly under the eyes of a sentry , and there
在哪里 他 会 是 直接地 在下面 这 眼睛 的 一个 哨兵 , 和 那里
[hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt] ,
he was put ,
他 曾是 放 ,

他会直接处于哨兵的监视之下，于是他就被关在了那里。

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:m] [aɪ ˈti:] , [ɪn] [ˈkræpə,di:n] .
as we termed it , en crapaudine .
作为 我们 称为 它 , 英文 垃圾 .

正如我们所说的，en crapaudine。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
This is how it was done .
这 是 如何 它 曾是 完毕 .

事情就是这样做的。

[fɜ:rst][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wəɹ] [ˈpɪnjənd] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈjækəld]
First his hands were pinioned behind his back , then his ankles were shackled
第一的 他的 双手 是 钉住 在后面 他的 后退 , 然后 他的 脚踝 是 被束缚
[ˈtaɪtli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
tightly to each other ,
紧紧 到 每个 其他 ,

他的双手先被反绑在背后，然后双脚脚踝被紧紧地铐在一起。

[ˈæftərwəɹdz] [ðə; ði] [ˈfa:snɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜ:r; wəɹ] [baʊnd] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l][ba:ndz] ,
afterwards the fastenings of his wrists were bound closely to the ankle bonds ,
然后 这 紧固件 的 他的 手腕 是 边界 密切 到 这 踝 债券 ,
[ænd; ənd][ˈbɑ:di] [drɔ:n] [bæk] .
随后，他手腕上的束缚带被紧紧地绑在了脚踝上的束缚带上。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈni:lɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
so that he was compelled to remain in a kneeling posture with his head
所以 那 他 曾是 被迫 到 保持 在 一个 跪着 姿势 和 他的 头
[ænd; ənd][ˈbɑ:di] [drɔ:n] [bæk] .
and body drawn back .
和 身体 绘制 后退 .

因此他被迫保持跪姿，头和身体向后缩着。

[ˈæftər][sʌm; səm][taɪm][peɪnz][bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi][felt][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz] , [əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈæbdəməŋ] ,
After some time pains began to be felt in the arms , across the abdomen ,
后 一些 时间 疼痛 开始 到 是 毛毡 在 这 武器 , 穿过 这 腹部 ,
过了一段时间, 手臂和腹部开始出现疼痛感。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][niːz][ænd; ənd][ˈæŋklz] .
and at the knees and ankles .
和 在 这 膝盖 和 脚踝 .
以及膝盖和脚踝处。

[ðiːz][peɪnz][ɪnˈkriːst][ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][bɪˈkeɪm][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] .
These pains increased rapidly , and at last became intolerable .
这些 疼痛 增加 快速 , 和 在 最后的 成为 无法容忍 .
这些疼痛迅速加剧, 最终变得难以忍受。

[jet][hiː; hi][dɜːd][nɑːt][kraɪ][aʊt] , [ɔːr][æt; ət][liːst][noʊ][wʌŋ][wəd][kraɪ][aʊt][ʌnˈtɪl][hiː; hi]
Yet he dared not cry out , or at least no one would cry out until he
然而 他 敢于 不是 哭 出去 , 或者 在 至少 不 一 会 哭 出去 直到 他
但他不敢喊叫, 或者至少在他喊叫之前, 没有人会喊叫。

[kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsliːpɪŋ][men][ɔːt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪˈstɜːrbd] ,
could not help it , for the sleeping men ought not to be disturbed ,
可以 不是 帮助 它 , 为了 这 睡眠 男人 应该 不是 到 是 不安 ,
没办法, 因为不应该打扰熟睡的男人们。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kraɪ][ə; eɪ][gæɡ][wʌz; wəz][pleɪst][bɪˈtwiːn][ðə; ði][tiːθ] .
and at the first cry a gag was placed between the teeth .
和 在 这 第一的 哭 一个 插科打诨 曾是 放置 之间 这 牙齿 .
他刚哭一声, 就被塞了个口塞到嘴里。

[ðɪs][pʊr][ˈdev(ə)] [dɪd][nɑːt][ɡet][mʌt] [ˈpʌnɪʃmənt] .
This poor devil did not get much punishment .
这 贫穷的 魔鬼 做过 不是 得到 很多 惩罚 .
这个可怜的家伙没受到多少惩罚。

[aɪ][θɪŋk][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈkræpədiːn][fɔːr; fər][ˈoʊnli][æŋ; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] , [bʌt; bət] ,
I think he was en crapaudine for only an hour or so , but ,
我 思考 他 曾是 英文 垃圾 为了 仅有的 一个 小时 或者 所以 , 但 ,
我想他大概只在精神病院待了一个小时左右, 但是,

[teɪk][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ɪf][juː; jʊ][pleɪs][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðæt][pəˈzi(ə)n][fɔːr; fər][fɔːr] ,
take my word for it , if you place a man in that position for four ,
拿 我的 单词 为了 它 , 如果 你 地方 一个 男人 在 那 位置 为了 四 ,
相信我, 如果你让一个人在那种位置上待上四个小时,

[faɪv] , [ɔːr][sɪks][ˈaʊərz] , [hiː; hi][wɪl][biː; bi][ɪn][noʊ][ˈhɜːri][tuː; tə][ɡet][hɪmˈself][ɪnˈtuː][ˈtrʌb(ə)] [əˈɡen] .
five , or six hours , he will be in no hurry to get himself into trouble again .
五 , 或者 六 小时 , 他 将要 是 在 不 匆忙 到 得到 他自己 进入 麻烦 再次 .
五六个小时后, 他就不会急着再次惹上麻烦了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈʌðər][ˈpʌnɪʃmənts][tuː] — [ðə; ði][ˈsaɪləʊ] , [fɔːr; fər][ɪnˈstæns] — [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑːt]
There are other punishments too — the silo , for instance — but I shall not
那里 是 其他 惩罚 也 — 这 筒仓 , 为了 实例 — 但 我 将 不是
[dɪˈskraɪb][ðiːz][naʊ] ,
describe these now ,
描述 这些 现在 ,
还有其他一些惩罚——例如, 关进粮仓——但我现在就不描述这些了。

[æz; əz][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɜːrðər] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] [wen] [aɪ][eɪ'em]
as I shall have occasion further on to tell all about them when I am
作为 我 将 有 场合 更远 在 到 告诉 全部 关于 他们 什么时候 我 是
[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][ˈredʒɪmənt] .
dealing with life in the regiment .
处理 和 生活 在 这 团 .

以后在讲述军队生活时，我会有机会详细介绍他们。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [laɪ] [ˈʌndər] [ˈkænvəs][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɑːrtɪ] .
We did not always lie under canvas on the march .
我们 做过 不是 总是 说谎 在下面 帆布 在 这 行进 .

行军途中，我们并非一直都睡在帐篷里。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [taʊn] [ɔːr][æt; ət] [kænˈtuːnmənts] , [ænd; ænd] [ðen]
Sometimes we halted at a garrison town or at cantonments , and then
有时 我们 停止 在 一个 驻军 镇 或者 在 营地 , 和 然后
[sʌm; səm] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] ,
some , if not all ,
一些 , 如果 不是 全部 ,

有时我们会停靠在驻军城镇或营地，有时甚至全部都会停靠。

[ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [hʌt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
of us were placed in huts for the night .
的 我们 是 放置 在 小屋 为了 这 夜晚 .

我们中的一些人被安排住在小屋里过夜。

[wiː; wi] [sɔː] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ðer; ðər] .
We saw all kinds of soldiers there .
我们 锯 全部 种类 的 士兵 那里 .

我们在那里看到了各种各样的士兵。

[wiː; wi] [met] [zuːˈɑːvz] , [æˈsɜːr] , [ˈtɜːrkoʊz] , [ˈspɑːhiːz] , [ˈzefər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [hæd; həd]
We met zouaves , chasseurs , turcos , spahis , zephyrs , but with none had
我们 遇见 祖阿夫兵团 , 猎兵 , 土耳其人 , 斯帕希斯 , 微风 , 但 和 没有任何 有
[wiː; wi] [mʌtɪ] [ˈɪntərkoːrs] .
we much intercourse .
我们 很多 交往 .

我们遇到了祖阿夫兵、猎兵、土耳其兵、斯帕希骑兵、西风骑兵，但我们和他们中没有一个人有过太多的交往。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] .
This was due to several reasons .
这 曾是 到期的 到 一些 原因 .

这主要有几个原因。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][hɑːt][ænd; ænd][ˈtaɪəd][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [fuːd]
We came in hot and tired and with little desire for anything except food
我们 来了 在 热的 和 疲劳的 和 和 小的 欲望 为了 任何事物 除了 食物
[ænd; ænd][rest] ,
and rest ,
和 休息 ,

我们又热又累，除了吃喝休息之外，什么都不想吃。

[ænd; ænd] [brˈsaɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [kloʊðz] , [buːts] ,
and besides we had to clean up clothes , boots ,
和 除了 我们 有 到 干净的 向上 衣服 , 靴子 ,
此外，我们还得清洗衣服、靴子.....

[ænd; ænd][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pəˈreɪd] [ænd; ænd] [ɪnˈspek(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and arms for the parade and inspection in the early morning .
和 武器 为了 这 游行 和 检查 在 这 早期的 早晨 .

以及清晨阅兵和检阅所需的武器。

[ðen] [ðə; ði] ['regjələɹ] [frentʃ] [tru:ps] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [æl'dʒɪriən]
Then the regular French troops , and even , I must admit , the native Algerian
然后 这 常规的 法语 军队 , 和 甚至 , 我 必须 承认 , 这 本国的 阿尔及利亚
[ˈsoʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

然后是正规的法国军队, 甚至, 我必须承认, 还有当地的阿尔及利亚士兵。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
looked with contempt upon us ,
看起来 和 鄙视 之上 我们 ,
他们用轻蔑的眼神看着我们,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd]
and you may be sure that we of the Legion returned the contempt and
和 你 可能 是 当然 那 我们 的 这 军团 返回 这 鄙视 和
[ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
the contemptuous words with interest .
这 轻蔑的 字 和 兴趣 .

你可以肯定, 我们军团对你们的蔑视和蔑视之言, 以加倍的愤怒予以回击。

[ðeɪ] ['nevər] [went] ['veri] [fɑ:r][ɪn] [ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] ['aʊər; ɑ:r] ['feləʊz] ,
They never went very far in showing their feelings towards our fellows ,
他们 绝不 去 非常 远的 在 显示 他们的 情怀 向 我们的 伙伴们 ,
他们从未真正向我们的同胞表达过自己的感情。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ʌgli] [repju'teɪ](ə)n] ;
for we had an ugly reputation ;
为了 我们 有 一个 丑陋的 名声 ;
因为我们名声很差;

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəreɪt]
more than once a company or two of Legionaries had made a desperate
更多的 比 一次 一个 公司 或者 二 的 军团士兵 有 制成 一个 绝望的
[ə'tæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [bə'tæliən] ['i:v(ə)n] ,
attack on a battalion even ,
攻击 在 一个 营 甚至 ,
不止一次, 一两个军团的士兵甚至对一个营发动了孤注一掷的攻击。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [θru:] [æl'dʒɪriə] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [br'gæən][ə; eɪ]
and it was well known through Algeria that when the Legionaries began a
和 它 曾是 出色地 已知 通过 阿尔及利亚 那 什么时候 这 军团士兵 开始 一个
[faɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ,
fight there would be ,
斗争 那里 会 是 ,
在阿尔及利亚, 人人都知道, 一旦外籍军团开战, 就会发生.....

[æz; əz][wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] [sed] , " [blʌd] [ə'pɑ:n] ['ʒɜ:ts] " [br'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
as was often said , " blood upon shirts " before the fight was over .
作为 曾是 经常 说 , " 血 之上 衬衫 " 前 这 斗争 曾是 超过 .
正如人们常说的那样, 战斗还没结束, “衬衫上就沾满了鲜血”。

[ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] [stʊd] [ræðər] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][men] ,
Therefore the others stood rather in awe of our men ,
所以 这 其他的 站立 相当 在 敬畏 的 我们的 男人 ,
因此, 其他人对我们的人感到十分敬畏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [kwɔ:t] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
and they did not quite like the idea of having anything to do with us ,
和 他们 做过 不是 相当 喜欢 这 主意 的 拥有 任何事物 到 做 和 我们 ,
他们不太喜欢和我们有任何瓜葛,

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [rɪˈkruːts] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈtæliən] ,
even though we were only recruits on the way to the battalion ,
甚至 尽管 我们 是 仅有的 新兵 在这 方式 到 这 营 ,
尽管我们当时只是即将入伍的新兵,

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈsoʊldʒər] [noʊz] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈkruːt] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði]
for every soldier knows that the recruit is even more anxious to follow the
为了 每一个 士兵 知道 那 这 招募 是 甚至 更多的 焦虑的 到 跟随 这
[redʒɪˈment(ə)] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvetərən] .
regimental tradition than the veteran .
团级 传统 比 这 老将 .

每个士兵都知道，新兵比老兵更渴望遵循部队传统。
[ðə; ði] [ˈlætər] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]
The latter feels that he is part and
这 后者 感觉 那 他 是 部分 和
后者觉得自己是其中的一部分，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[- 页 -]
[第35页]

[ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepjuːteɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈsʌfər] ;
parcel of the corps and that his reputation is not likely to suffer ;
包裹 的 这 兵团 和 那 他的 名声 是 不是 可能 到 遭受 ;
他是军团的一员，他的声誉不太可能受到影响；

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər][ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əkˈsepts] , [ˈhoʊlli] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] ,
the former is only too eager to show that he accepts , wholly and unreservedly ,
这 以前的 是 仅有的 也 渴望的 到 展示 那 他 接受 , 完全 和 毫无保留 ,
前者非常急于表明他完全且毫无保留地接受，

[ðə; ði][aɪˈdiːəz] [ˈhændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
the ideas handed down to him , and , besides , he has not been
这 想法 递交 向下 到 他 , 和 , 除了 , 他 有 不是 到过
[ɔːltəˈgeðər] [brɔːt] [ˈʌndər] [ˈdɪsəplɪn] .
altogether brought under discipline .
共 带来 在下面 纪律 .
他继承了前人的思想，而且，他还没有完全受到纪律的约束。

[ðʌs] , [ðoʊ] [wiː; wi] [sɔː] [men] [ɪn] [ˈmeni] [ˈjuːnɪfɔːrmz][wiː; wi][gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt]
Thus , though we saw men in many uniforms we got to know very little about
因此 , 尽管 我们 锯 男人 在 许多 制服 我们 得到 到 知道 非常 小的 关于
[ðəm; ðəm] — [ɪnˈdiːd] ,
them — indeed ,
他们 — 的确 ,
因此，尽管我们看到了许多身穿制服的人，但我们对他们却知之甚少——事实上，

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [eɪ diːˈdiː] [hɪr] [ðæt]
all our information came from the corporals — and I may add here that
全部 我们的 信息 来了 从 这 下士 — 和 我 可能 添加 这里 那
[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][juːˈes] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [faɪt] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [wɪð; wɪθ]
the corporals impressed upon us that we were never to fight individually with
这 下士 印象深刻 之上 我们 那 我们 是 绝不 到 斗争 单独 和
[ˈfrentʃmən] [ɔːr] [ˈneɪtɪvz] ,
Frenchmen or natives ,
法国人 或者 本地人 ,
我们所有的情报都来自下士们——我还要补充一点，下士们反复叮嘱我们，绝不能单独与法国人或当地人作战。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkwɑːrəl] [tʊk] [pleɪs] ,
but that , if a general quarrel took place ,
但 那 , 如果 一个 一般的 争吵 采取 地方 ,

但是, 如果发生普遍争吵,

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] " [wɔːrm]
we were to remember our duty to the Legion and make it " warm
我们 是 到 记住 我们的 责任 到 这 军团 和 制作 它 " 温暖的
[ˈweðər] " [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpəʊnənts] .
weather " for our opponents .
天气 " 为了 我们的 对手 .

我们要牢记对军团的职责, 让我们的对手“尝尝苦头”。

[ˈæftərwərdz] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [əˈkeɪʒn] [wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [ədˈvaɪs] .
Afterwards on more than one occasion we followed that advice .
然后 在 更多的 比 一 场合 我们 随后 那 建议 .

之后我们不止一次地采纳了这个建议。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈplezntnəs] [əˈrouz] [əˈmʌŋst] [ɑːrˈselvz] .
Once or twice a little unpleasantness arose amongst ourselves .
一次 或者 两次 一个 小的 不愉快 出现 在 我们自己 .

我们之间偶尔也会出现一些不愉快的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [went] [ˈveri] [fɑːr] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
It never went very far ; the others ,
它 绝不 去 非常 远的 ; 这 其他的 ,

它从未走得很远; 其他人,

[huː] [wɜːr; wər][naɪt][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ] [get][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ,
who were not desirous of seeing their comrades get into trouble ,
WHO 是 不是 渴望 的 看到 他们的 同志们 得到 进入 麻烦 ,

他们不愿看到自己的同志陷入困境,

[ˈɔːlweɪz] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈriːəl][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .
always put an end to the business before any real harm was done .
总是 放 一个 结尾 到 这 商业 前 任何 真实的 伤害 曾是 完毕 .

在造成任何实际损害之前, 一定要结束这种行为。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪsˈpjuːts] [seɪv] [wʌns] , [wen] ,
I had nothing to do with any of these disputes save once , when ,
我 有 没有什么 到 做 和 任何 的 这些 争议 节省 一次 , 什么时候 ,

除了有一次之外, 我与这些纠纷都没有任何关系, 那一次是.....

[ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈpiːsmɛɪkər] ,
in the rôle of peacemaker ,
在 这 角色 的 和平缔造者 ,

扮演和平缔造者的角色,

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ɑːn][æn; ən][ɪˈtæliən] [huː]
I sat with another fellow for more than half - an - hour on an Italian who
我 卫星 和 其他 同伴 为了 更多的 比 一半 - 一个 - 小时 在 一个 意大利语 WHO
[wʌz; wəz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] .
was thirsting for the blood of a Portuguese .
曾是 口渴 为了 这 血 的 一个 葡萄牙语 .

我和另一个家伙坐在一起, 花了半个多小时讨论一个意大利人对一个葡萄牙人的嗜血成性。

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈsɪmələr] [əˈtenʃnz] [frʌm; frəm] [tuː] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
The Portuguese was receiving similar attentions from two others at the opposite
这 葡萄牙语 曾是 接收 相似的 注意 从 二 其他的 在 这 对面的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
side of the tent .
边 的 这 帐篷 .

在帐篷的另一边, 葡萄牙人也受到了另外两个人的类似关注。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌni] [həʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [əˈbaʊt] .

It was funny how the thing came about .

它 曾是 有趣的 如何 这 事物 来了 关于 .

这件事的起因真是滑稽。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [hæd; həd] [gɔːt] , [ˈsʌmwɜː] [ɔːr] [ˈsʌmhaʊ] — [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [stoʊl] [aɪˈtiː] — [ə; eɪ]

The Italian had got , somewhere or somehow — I suppose he stole it — a

这 意大利语 有 得到 , 某处 或者 不知何故 — 我 认为 他 偷窃 它 — 一个

[ˈbɔːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈbrændi] , [ænd; ənd] ,

bottle of brandy , and ,

瓶子 的 白兰地 , 和 ,

那个意大利人不知从哪儿弄来一瓶白兰地——我猜他是偷来的——然后,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈʃerɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ,

instead of sharing all round ,

反而 的 分享 全部 圆形的 ,

而不是大家一起分享,

[geɪv] [hæf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ðə; ði] [pɔːrtʃʊˈgiːz] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [hɪmˈself] .

gave half to his comrade the Portuguese and drank the other half himself .

给予 一半 到 他的 同志 这 葡萄牙语 和 喝 这 其他 一半 他自己 .

他把一半给了他的葡萄牙同伴, 自己喝掉了另一半。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [drʌŋk] .

When they returned to the tent they were quarrelling , and evidently drunk .

什么时候 他们 返回 到 这 帐篷 他们 是 争吵 , 和 显然 醉 .

他们回到帐篷时正在争吵, 而且显然喝醉了。

[ˈæftər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] [əˈləʊn] ,

After some time they began to fight , and we left them alone ,

后 一些 时间 他们 开始 到 斗争 , 和 我们 左边 他们 独自的 ,

过了一会儿, 他们开始打架, 我们就没再打扰他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [miːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪkər] ,

as they had been so mean about the liquor ,

作为 他们 有 到过 所以 意思是 关于 这 酒 ,

因为他们对酒水非常吝啬,

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [rɪˈtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪənət; ˌbeɪənet; ˈbeɪənɪt] .

until we saw the Italian reaching for his bayonet .

直到 我们 锯 这 意大利语 到达 为了 他的 刺刀 .

直到我们看到那个意大利人伸手去拿刺刀。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juːˈes] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [per] [ʌv; əv] [ˈræskəlz] ,

Then the rest of us joined in , and the precious pair of rascals ,

然后 这 休息 的 我们 加入 在 , 和 这 宝贵的 一对 的 无赖 ,

然后我们其他人也加入了进来, 还有那两个可爱的小淘气包,

[huː] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] ,

who had forgotten their comrades when they were happy ,

WHO 有 被遗忘的 他们的 同志们 什么时候 他们 是 快乐的 ,

那些在快乐时忘记了战友的人,

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第3/18页

[gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [meɪd] [ðem; ðəm] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [eɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi]
got something which made them rise in the morning with more aches in the body
得到 某物 哪个 制成 他们 上升 在 这 早晨 和 更多的 疼痛 在 这 身体

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] .
than they had in the head .
比 他们 有 在 这 头 .

他们得了某种病，导致他们早上起床时身体上的疼痛比头部的疼痛还要严重。

[ðeɪ] [əˈpɔːlədʒaɪzd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [fərˈgeɪv] [ðem; ðəm] .
They apologised the next day and we forgave them .
他们 道歉 这 下一个 天 和 我们 原谅了 他们 .

第二天他们就道歉了，我们也原谅了他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] .
This was another lesson to me .
这 曾是 其他 课 到 我 .

这对我来说又是一次教训。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [gɑ:t] [ˈeni]
I saw that when a man got any
我 锯 那 什么时候 一个 男人 得到 任何

我看到当一个男人得到任何东西时

[, [piː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[θɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrd(ə)neri] [fer] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ]
thing outside his ordinary share of good things he was supposed to go
事物 外部 他的 普通的 分享 的 好的 事物 他 曾是 据称 到 去

[fer] [ænd; ənd] [fer] [əˈlaɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skwɑːd] .
share and share alike with the rest of his squad .
分享 和 分享 同样 和 这 休息 的 他的 队 .

一些超出他平常应得的那份好东西，他本应该和他的队友们一起分享。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [men] [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [bɪn] [ʌv; əv] [gʊd]
Many a time afterwards I have seen men who had at one time been of good
许多 一个 时间 然后 我 有 已见 男人 WHO 有 在 一 时间 到过 的 好的

[pəˈziʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] ,
position at home ,
位置 在 家 ,

此后我多次见到一些曾经在家中地位显赫的男人，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈrelatɪvz] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ˈmʌni] ,
and whose relatives could and would send them money ,
和 谁 亲属 可以 和 会 发送 他们 钱 ,

他们的亲戚能够而且愿意给他们寄钱，

[ˈoʊpənli] [ʃoʊ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [tent] [ɔːr] [hʌt] [ɔːr] [ˈbærək] [ruːm] ,
openly show the amount received in tent or hut or barrack room ,
公然 展示 这 数量 已收到 在 帐篷 或者 小屋 或者 营房 房间 ,

在帐篷、小屋或营房里公开展示收到的金额，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈlðər] [went] [aʊt][tuː; tə] [spend] [ðæt] [ˈmʌni] [wen] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [keɪm] [wið; wiθ]
and we others went out to spend that money when the evening came with
和 我们 其他的 去 出去 到 花费 那 钱 什么时候 这 晚上 来了 和
[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [brɪliːf] [ɪn][ˈʌvər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə][duːː][soʊ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn]
just as much belief in our right to do so as if the money had been
只是 作为 很多 信仰 在 我们的 正确的 到 做 所以 作为 如果 这 钱 有 到过
[sent][tuː; tə][ðə; ði][skwaːd][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
sent to the squad and not to the man .
发送 到 这 队 和 不是 到 这 男人 .

而我们其他人则在晚上出去花掉了这笔钱，我们同样坚信自己有权这样做，就好像这笔钱是给球队而不是给个人的一样。

[wel] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz][dɪd][nɑːt] [luːz] [ɪn][ðə; ði][end] ,
Well , the rich ones did not lose in the end ,
出色地 , 这 富有的 一个 做过 不是 失去 在 这 结尾 ,
[ənd] [wɪn] .
嗯，富人最终并没有输。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [gɑːt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈsoʊldʒər]
for they got many a favour from their comrades which the average soldier
为了 他们 得到 许多 一个 偏爱 从 他们的 同志们 哪个 这 平均的 士兵
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
would be a fool to expect .
会 是 一个 傻子 到 预计 .

因为他们从战友那里得到了许多好处，而普通士兵如果指望得到这些好处，那简直是愚蠢至极。

[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv][maɪ][skwaːd][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [saʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
The corporal of my squad on the march south was a rather good fellow .
这 下士 的 我的 队 在 这 行进 南 曾是 一个 相当 好的 同伴 .
[wəz] [wəz] .
当时我所在的小队南下，队里的下士是个相当不错的人。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [kwɑɪt] [wɜː] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ɔːr][æn; ən] [ˈɔːstriən] [baɪ][bɜːrθ] .
I am not quite sure whether he was a German or an Austrian by birth .
我 是 不是 相当 当然 无论 他 曾是 一个 德语 或者 一个 奥地利 经过 出生 .
[wəz] [wəz] .
我不太确定他出生时是德国人还是奥地利人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ælˈdʒɪriən] [laɪf] ,
He had seen a good deal of Algerian life ,
他 有 已见 一个 好的 交易 的 阿尔及利亚 生活 ,
[wəz] [wəz] .
他见识过很多阿尔及利亚人的生活，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][tɜːrm][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][get] [klɪr] [əˈweɪ]
and was determined as soon as his term was up to get clear away
和 曾是 决定 作为 很快 作为 他的 学期 曾是 向上 到 得到 清除 离开
[fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm][ˈæfrɪkə] .
for ever from Africa .
为了 曾经 从 非洲 .

他决心一结束任期就永远离开非洲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [nuːz] .
This was not pleasant news .
这 曾是 不是 令人愉快的 消息 .
[wəz] [wəz] .
这可不是什么好消息。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrpərəl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈoʊvər] [fɔːr] [ˈjɪrz] - [ˈsɜːrvɪs] ,
Here was a corporal , a man of over four years ' service ,
这里 曾是 一个 下士 , 一个 男人 的 超过 四 年 - 服务 ,
[wəz] [wəz] .
这是一名下士，服役超过四年。

[huːz] [hoʊl] [ænd; ənd][soʊl][aɪˈdiːə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
whose whole and sole idea it was to leave the Legion and the country .
谁 所有的 和 唯一 主意 它 曾是 到 离开 这 军团 和 这 国家 .
[wəz] [wəz] .
他唯一的念头就是离开军团和这个国家。

[aɪˈtiː] [ˈpleɪnli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [brɪʔɔːr] [juːˈes][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [ɪn][ðə; ði]
It plainly proved that the life before us was not the most attractive in the
它 显然 已证实 那 这 生活 前 我们 曾是 不是 这 最多 吸引人的 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

这清楚地证明，我们面前的生活并非世界上最美好的生活。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɔːt] [ˈbɜːf(ə)n] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]
and the thought often crossed my mind that perhaps I had been a fool to
和 这 想法 经常 交叉 我的 头脑 那 也许 我 有 到过 一个 傻子 到
[traɪ] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːr] .
try soldiering in such a corps .
尝试 参军 在 这样的 一个 兵团 .

我常常想，也许我傻到不应该去这样的部队当兵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈkwɪkli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv]
With the happy - go - lucky recklessness of youth , however , I quickly got rid of
和 这 快乐的 - 去 - 幸运的 鲁莽 的 青年 , 然而 , 我 迅速地 得到 摆脱 的
[ðiːz] [ˈfænsɪs] ,
these fancies ,
这些 幻想 ,

然而，带着年轻人那种无忧无虑的鲁莽，我很快就摒弃了这些幻想。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [kənˈsoʊl] [maɪˈself] [ðæt] [faɪv] [ˈjɪrz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ˈpæsɪŋ] ,
and I could console myself that five years would not be long passing ,
和 我 可以 安慰 我 那 五 年 会 不是 是 长的 通过 ,
我可以安慰自己，五年不会太长。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈlɜːrnið] [mɔːr] , [ˈsɪtʃuətið][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
and at the very worst I should have learned more , situated as I was ,
和 在 这 非常 最差 我 应该 有 学习 更多的 , 位于 作为 我 曾是 ,
最坏的情况是，以我当时的处境，我应该学到更多。

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][tɜːrm][æt; ət] [skuːl] ,
than if I were to spend the term at school ,
比 如果 我 是 到 花费 这 学期 在 学校 ,
比我在学校度过这个学期要好得多。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈtendɪŋ] .
and at such a school as the one I had been attending .
和 在 这样的 一个 学校 作为 这 一 我 有 到过 参加 .
而且还是在我之前就读的那所学校。

[aɪ][gɑːt][ɑːn] [ˈferli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][maɪ][skwɑːd] .
I got on fairly well with the others of my squad .
我 得到 在 相当 出色地 和 这 其他的 的 我的 队 .
我和其他队员相处得都挺好。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈfrʌnt] [ˈpiːp(ə)l] ,
I have never been inclined to affront people ,
我 有 绝不 到过 倾斜 到 冒犯 人们 ,
我从来没有冒犯别人的倾向。

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ʃɜːkt] [maɪ][wɜːrk] , [ænd; ʌnd] [ðiːz]
and I can honestly say that I have never shirked my work , and these
和 我 能 诚实地 说 那 我 有 绝不 逃避 我的 工作 , 和 这些
[ˈkwɑːlətiz] ,
qualities ,
品质 ,

我可以坦诚地说，我从未偷懒过，而这些品质，

[ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃɪrflnəs] [ˈʌ; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
added to a natural cheerfulness of disposition which caused me to look at
额外 到 一个 自然的 愉悦 的 处置 哪个 导致 我 到 看 在
[ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ˈʌ; əv] [θɪŋz] ,
the bright side of things ,
这 明亮的 边 的 事物 ,
再加上我天生乐观开朗的性格,使我总是能看到事物光明的一面。

[helpt] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɔːl] [θruː] [maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] .
helped me very much all through my stay in the Foreign Legion .
帮助 我 非常 很多 全部 通过 我的 停留 在 这 外国的 军团 .
在我服役于外籍军团期间,他给了我很大的帮助。
[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [disˈlaɪkt] [baɪ][ɔːl] .
Indeed , there was only one man who was disliked by all .
的确 , 那里 曾是 仅有的 一 男人 WHO 曾是 不喜欢 经过 全部 .
事实上,只有一个人人都讨厌他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəʊl] , [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən]
He was a Pole , a German
他 曾是 一个 极 , 一个 德语
他是波兰人,也是德国人。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[pəʊl] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst][sɑːrˈkæstɪk] [tʌŋ] [ˈʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [aɪv]
Pole , I believe , and he had the most sarcastic tongue of all the men I've
极 , 我 相信 , 和 他 有 这 最多 讽刺的 舌头 的 全部 这 男人 我已经
[ˈevər] [met] .
ever met .
曾经 遇见 .
我相信他是波兰人,而且他是我见过的所有男人中最爱讽刺挖苦的。

[hɪz; ɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bəʊd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [tʌŋ] .
His sneering smile was almost as bad as his cutting tongue .
他的 冷笑 微笑 曾是 几乎 作为 坏的 作为 他的 切割 舌头 .
他那冷笑几乎和他那尖酸刻薄的嘴一样令人厌恶。

[waɪl] [ˈspiːkɪŋ] [pəˈlaɪtli] [hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [rɪˈzent] ,
While speaking politely he said little things that one could not very well resent ,
尽管 请讲 礼貌地 他 说 小的 事物 那 一 可以 不是 非常 出色地 怨恨 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
他说话很有礼貌,说了一些让人不太会反感的小话,而且,

[ˈðerfɔːr] , [hɜːrt][wʌn][ðə; ði] [mɔːr] .
therefore , hurt one the more .
所以 , 伤害 一 这 更多的 .
因此,伤害其中一人更多。

[ɪts] [bəʊd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈaɪdlər] ,
It's bad to be an idler ,
它是 坏的 到 是 一个 惰轮 ,
游手好闲是不好的。
[ænd; ənd] [wɜːrs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnæsti] [wei] [ˈʌ; əv][ˈoʊpənli] [əˈbjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈpiːp(ə)] ,
and worse to have a nasty way of openly abusing and insulting people ,
和 更糟 到 有 一个 可恶的 方式 的 公然 滥用 和 侮辱 人们 ,
更糟糕的是,他还会用恶劣的方式公开辱骂和侮辱他人。

[bʌt; bæt][ðə; ði][wɜ:rst][ɡɪft][ʌv; əv][ɡɑ:d][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm] .
but the worst gift of God to a man is the gift of sarcasm .
但 这 最差 礼物 的 上帝 到 一个 男人 是 这 礼物 的 讽刺 .
但上帝赐予人类最糟糕的礼物就是讽刺挖苦。

[ðə; ði][sɑ:rˈkæstɪk][mæn][ˈnevər][hæz; hæz][ə; eɪ][frend] .
The sarcastic man never has a friend .
这 讽刺的 男人 绝不 有 一个 朋友 .
爱讽刺挖苦的人从来没有朋友。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɔ:lweɪz] [men] [hu:] [wɪl] [fɔ:n] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [ˈflætər] [him; ɪm] ,
There are , of course , always men who will fawn upon and flatter him ,
那里 是 , 的 课程 , 总是 男人 WHO 将要 讨好 之上 和 奉承 他 ,
当然, 总会有人对他阿谀奉承、阿谀奉承。

[bʌt; bæt][ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊnli] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [ˈi:v(ə)n] [ðeɪ] [hu:] [moʊst] [kɔ:rt] [hɪm; ɪm] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈɪnwərdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔ:tʃənz] .
but that will be only through fear of his tongue — even they who most court him rejoice inwardly at his misfortunes .
但 那 将要 是 仅有的 通过 害怕 的 他的 舌头 — 甚至 他们 WHO 最多 法庭
他 麾 内心 在 他的 不幸 .
但那只是因为害怕他的言语——即使是那些最讨好他的人, 内心也乐见他的不幸。

[hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi][ˈɔ:lweɪz] [ˈlʌki] , [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz][bæd] [ˈfɔ:rtʃən] [æz; əz][aɪ ˈti:] [kʌmz] ,
He can't be always lucky , he must take his bad fortune as it comes ,
他 不能 是 总是 幸运的 , 他 必须 拿 他的 坏的 财富 作为 它 来 ,
他不可能总是那么幸运, 他必须坦然接受厄运的到来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [dʌz] [kʌm] [hi:; hi][ˈkænɑ:t] [help] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [noʊ] [him; ɪm][ɑ:r; əɹ] [glæd] .
and when it does come he cannot help knowing that all who know him are glad .
和 什么时候 它 做 来 他 不能 帮助 会心 那 全部 WHO 知道 他 是
高兴的 .

当那一天到来时, 他不禁知道所有认识他的人都会为他感到高兴。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It was well , I think ,
它 曾是 出色地, 我 思考 ,
我觉得还不错。

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði][poʊl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [dɪd][nɑ:t][ləst][ə; eɪ] [wi:k] [ˈb:ŋgər] .
for our friend the Pole that the journey did not last a week longer .
为了 我们的 朋友 这 极 那 这 旅行 做过 不是 最后的 一个 星期 更长 .
对于我们的波兰朋友来说, 旅程没有再持续一周是件好事。

[ˈsʌmbɑ:di] [ɔ:r] [ˈlðər] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][lu:z] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [bloʊ] [wɜ:r; wər] [strʌk] ,
Somebody or other would be sure to lose his temper , and if one blow were struck ,
某人 或者 其他 会 是 当然 到 失去 他的 脾气 , 和 如果 一 吹 是
击 ,
肯定会有人发脾气, 如果打上一拳,

[ˈtwenti] [wʊd] [ˈfʊrli] [ˈfa:lʊʃ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɔ:l] [heɪtɪd] [him; ɪm] .
twenty would surely follow , for we all hated him .
二十 会 一定 跟随 , 为了 我们 全部 憎恨 他 .
肯定会有二十个人接连出现, 因为我们都恨他。

[hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡəˈrɪlə] [wʌn] [deɪ] ,
He said something about a gorilla one day ,
他 说 某物 关于 一个 大猩猩 — 天 ,
有一天, 他说了些关于大猩猩的事,

[ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ɔːl'redi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
looking hard all the while at the Italian already mentioned ,
寻找 难的 全部 这 尽管 在 这 意大利语 已经 提及 ,
与此同时, 他一直仔细观察着前面提到的那位意大利人。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faɪt] .
and it was a wonder that there was no fight .
和 它 曾是 一个 想知道 那 那里 曾是 不 斗争 .
令人惊讶的是, 竟然没有发生冲突。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,
There would have been , I feel sure ,
那里 会 有 到过 , 我 感觉 当然 ,
我确信, 原本肯定会有。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈbjʊ:gəlz] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [əˈsemb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
but that the bugles sounded the assemble for the last march of the day ,
但 那 这 号角 听起来 这 集合 为了 这 最后的 行进 的 这 天 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][ɪˈtæliən] ,
and the Italian ,
和 这 意大利语 ,
但号角声响起, 宣告当天最后一次进行曲的集合, 而意大利人,

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbjʊːti] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [mɑːtʃɪŋ] [tuː; tə][get] [kuːl] .
who was no beauty , had a few hours of marching to get cool .
WHO 曾是 不 美丽 , 有 一个 很少 小时 的 行军 到 得到 凉爽的 .
他长相平平, 但还是走了几个小时的马路降降温。

[ðə; ði][poʊl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
The Pole was quiet enough for the next couple of days ,
这 极 曾是 安静的 足够的 为了 这 下一个 夫妻 的 天 ,
接下来的几天, 北极都很安静。

[ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [sɪks] [ˈaʊərz] - [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
and by that time we were within six hours ' march of our destination .
和 经过 那 时间 我们 是 之内 六 小时 - 行进 的 我们的 目的地 .
那时, 我们距离目的地只剩下六个小时的路程了。

[brɪˈfɔːr] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [brɪˈbɔːŋd] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
Before describing the battalion to which I now belonged I must say a few words
前 描述 这 营 到 哪个 我 现在 属于 我 必须 说 一个 很少 字
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
about the Foreign Legion in general ,
关于 这 外国的 军团 在 一般的 ,
在介绍我目前所属的营之前, 我必须先简单谈谈外籍军团的情况。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˌkæɪrɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [meɪ] [biː; bi] [ʌndərˈstʊd] .
so that the peculiar characteristics of the corps may be understood .
所以 那 这 奇特 特征 的 这 兵团 可能 是 理解 .
以便了解该军团的特殊特征。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈtjæptər] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ˈsʌni] [æftərˈnuːn] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-]
All that I shall mention in this chapter is that one sunny afternoon about four o'clock
全部 那 我 将 提到 在 这 章 是 那 一 阳光明媚 下午 关于 四 点钟
[wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [ɪntuː][kæmp][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][səˈheərər][əˈmɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv]
we marched into camp on the borders of the Sahara amid the cheers of
我们 行军 进入 营 在 这 边界 的 这 撒哈拉沙漠 之中 这 干杯 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] [ˈkɒmreɪdz] ,
our future comrades ,
我们的 未来 同志们 ,

本章我将要提到的是, 在一个阳光明媚的下午四点左右, 我们在未来战友们的欢呼声中, 行军进入了撒哈拉沙漠边缘的营地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi'dɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['aʊər; ɑ:r] - [men] [wɜ:r; wər] [di'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɔ:r]
and that within an hour our 200 men were divided amongst the four
和 那 之内 一个 小时 我们的 - 男人 是 分割 在 这 四
[ˈkʌmpənɪz] [ðæt] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] 2nd [bə'tæliən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdʒən]
companies that constituted the 2nd Battalion of the First Regiment of the Légion
公司 那 构成 这 2nd 营 的 这 第一的 团 的 这 军团

étrangère .

不到一个小时，我们的 200 人就被分配到组成法国外籍军团第一团第二营的四个连队中。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['ɑ:mɪz] [ʌv; əv] [fræns] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]
FOR centuries the armies of France have had a certain proportion of
为了 几个世纪 这 军队 的 法国 有 有 一个 肯定 部分 的
[ˈfɔ:rən] [tru:ps] .
foreign troops .
外国的 军队 .

几个世纪以来，法国军队中一直都有一定比例的外国士兵。

[ˈri:dʒ-z] [ʌv; əv] [skɒt] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['skɑ:tɪ] ['ɑ:rtʃərz] ,
Readers of Scott will remember the Scottish archers ,
读者 的 斯科特 将要 记住 这 苏格兰 弓箭手 ,

读过斯科特作品的人都会记得苏格兰弓箭手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪ] ['ɑ:rmi][tu:; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn]
and there is a regiment in the British army to - day which was at one
和 那里 是 一个 团 在 这 英国 军队 到 - 天 哪个 曾是 在 一
[taɪm][ə; eɪ] ['skɑ:tɪ] [kɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] .
time a Scottish corps in the service of the Most Christian Kings of France .
时间 一个 苏格兰 兵团 在 这 服务 的 这 最多 基督教 国王 的 法国 .

如今英国军队中有一个团，它曾经是为法国最虔诚的基督教国王效力的苏格兰军团。

[ɔ:lməʊst] ['evriwʌn] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪ] [brɪ'geɪd] ,
Almost everyone has heard of the Irish Brigade ,
几乎 每个人 有 听到 的 这 爱尔兰 旅 ,

几乎每个人都听说过爱尔兰旅，

[ə; eɪ] [fɔ:rs] [hu:z] ['rekərdz] [fɪl] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] [peɪdʒ][ʌv; əv] [jʊərə'pi:ən]
a force whose records fill many a bloody and glorious page of European
一个 力量 谁 记录 充满 许多 一个 血腥 和 辉煌 页 的 欧洲的
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [hu:z] ['praʊəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [eb] - [taɪd][ʌv; əv] [dɪ'fi:t]
history and whose prowess more than once turned the ebb - tide of defeat
历史 和 谁 能力 更多的 比 一次 转向 这 落潮 - 潮 的 击败
['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
into the full flood of victory .
进入 这 满的 洪水 的 胜利 .

这是一支在欧洲历史上留下无数血腥而辉煌篇章的军队，他们的英勇不止一次地将失败的浪潮扭转为胜利的洪流。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pju:tɪd] [ðæt] [ɔ:lməʊst] - , - ['aɪrɪʃmən] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜ:rvis] ;
It has been computed that almost 500 , 000 Irishmen died in the French service ;
它 有 到过 计算 那 几乎 - , - 爱尔兰人 死亡 在 这 法语 服务 ;

据统计，近 50 万爱尔兰人在法国军队中阵亡；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪljən] ['dæʃɪŋ] ['soʊldʒərz][dɪd][nɑ:t] [jiːld] [ʌp]
and we may well imagine that half - a - million dashing soldiers did not yield up
和 我们 可能 出色地 想象 那 一半 - 一个 - 百万 帅气 士兵 做过 不是 屈服 向上
[ðer; ðər][laɪvz; livz][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
their lives for nothing .
他们的 生活 为了 没有什么 .
我们完全可以想象，五十万英勇的士兵献出生命绝非徒劳。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'pʊʊliən] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['fɔ:rən] [brɪ'geɪdz] [ɪn][ðə; ði][grænd]
In the time of the great Napoleon there were many foreign brigades in the grand
在 这 时间 的 这 伟大的 拿破仑 那里 是 许多 外国的 旅 在 这 盛大
[ˈɑ:rmi] .
army .
军队 .
在伟大的拿破仑时代，大军中有很多外国旅。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['pɑːlɪʃ] ['lænsərz] [huː] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen]
Everybody has read of the famous Polish lancers who time and again
大家 有 读 的 这 著名的 抛光 枪骑兵 WHO 时间 和 再次
[ˈætərd] [ðə; ði] [ˈʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ,
shattered the chivalry of Prussia ,
破碎 这 骑士精神 的 普鲁士 ,
每个人都读过那些屡次粉碎普鲁士骑士精神的波兰著名枪骑兵的故事。

[ˈɔːstriə] , [ænd; ənd] ['mʌskəvi] [ɪn] [ðoʊz] ['kɒmbæts][ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] ,
Austria , and Muscovy in those combats of giants ,
奥地利 , 和 莫斯科 在 那些 战斗 的 巨人 ,
奥地利和莫斯科在那些巨人之间的战争中

[wen] ['kɪŋdəmz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['praɪzɪz][ænd; ənd] [ænd; ənd] ['dʌtʃɪz] [mɪr]
when kingdoms were the prizes and marshalships and duchies mere
什么时候 王国 是 这 奖品 和 元帅 和 公国 仅仅
[kɑːnsə'leɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [les] ['lʌki] [wʌnz] .
consolations for the less lucky ones .
安慰 为了 这 较少的 幸运的 一个 .
那时，王国是奖赏，元帅职位和公国只是对那些不幸者的安慰。

[ðiːz] [poʊlz] [wɜ:r; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fuːlz] .
These Poles were magnificent fools .
这些 波兰人 是 壮丽 傻瓜 .
这些波兰人真是愚蠢至极。

[pəniːə'tɒfski] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdərz] [klʌŋ] [tuː; tə] [nə'pʊʊliən] , [led][ðə; ði] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ,
Poniatowski and his riders clung to Napoleon , led the way in his advances ,
波尼亚托夫斯基 和 他的 骑手 紧紧抓住 到 拿破仑 , 引领 这 方式 在 他的 进展 ,
波尼亚托夫斯基和他的骑兵紧紧跟随拿破仑，在他前进的道路上开路。

['kʌvəd] [ðə; ði] [rɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'triːts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)] ['empərər] [hæd; həd]
covered the rear in his retreats , and all the while the cynical emperor had
涵盖 这 后部 在 他的 静修 , 和 全部 这 尽管 这 愤世嫉俗 皇帝 有
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
在他的撤退中掩护后方，而这位愤世嫉俗的皇帝却几乎一无所有。

[ɪf] ['eni] , [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɡlɔːrɪz] [ʌv; əv]['pʊʊlənd] ,
if any , thought of restoring the ancient glories of Poland ,
如果 任何 , 想法 的 恢复 这 古老的 荣耀 的 波兰 ,
如果有的话，那就是恢复波兰昔日辉煌的想法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ri:'peɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vælər] [ænd; ənd][dɪ'vɒʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] .
and thus repaying the country for the valour and devotion of her sons .
和 因此 偿还 这 国家 为了 这 勇气 和 虔诚 的 她 儿子们 .

以此回报国家对她儿女英勇忠诚的回报。

[ʌðər] ['fɔ:rən] ['kæv(ə)lri][hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [wel] ,
Other foreign cavalry he had as well ,
其他 外国的 骑兵 他 有 作为 出色地 ,
他还拥有其他外国骑兵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [br'keɪm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['frentʃmən] ,
but they became more or less mixed with the native Frenchmen ,
但 他们 成为 更多的 或者较少的 混合 和 这 本国的 法国人 ,
但他们或多或少地融入了法国本土居民之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [du:;][nɑ:t][stænd] [aʊt] [soʊ]['boʊldli][tu:; tə]'aʊər; ɑ:r]['ment(ə)]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] .
and thus do not stand out so boldly to our mental vision as the Poles .
和 因此 做 不是 站立 出去 所以 大胆地 到 我们的 精神的 想象 作为 这 波兰人 .
因此，他们不像波兰人那样在我们脑海中留下深刻的印象。

[tʃi:f] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪt] ['empə-ɜ-z] ['fɔ:rən] ['ɪnfəntri] [brɪ'geɪdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʌn] .
Chief amongst the great emperor's foreign infantry brigades was the Irish one .
首席 在 这 伟大的 皇帝的 外国的 步兵 旅 曾是 这 爱尔兰 一 .
在这位伟大皇帝的外国步兵旅中，爱尔兰步兵旅最为重要。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] ['i:g(ə)l] [wʌz; wəz]
Indeed , to this one alone of them an eagle was
的确 , 到 这 一 独自的 的 他们 一个 鹰 曾是
事实上，只有他们中的一个拥有了一只鹰。

[ɪn'trʌstɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [du:;][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [hɪr] [ðæt] [ðæt] ['i:g(ə)l] ,
entrusted , and it may do no harm to remark here that that eagle ,
受托 , 和 它 可能 做 不 伤害 到 评论 这里 那 那 鹰 ,
受托之人，而且在此不妨提及一下，那只鹰，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvətɪd] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['enəmi] , [wʌz; wəz] ['nevər] [lɔ:st] ,
much as it was coveted by certain enemies , was never lost ,
很多 作为 它 曾是 令人垂涎的 经过 肯定 敌人 , 曾是 绝不 丢失的 ,
尽管某些敌人垂涎已久，但它从未真正丢失过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hændɪd] [bæk] [tu:; tə] [frentʃ] ['kʌstədi] [wen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] ['si:st] [tu:; tə]
and was handed back to French custody when the Irish Brigade ceased to
和 曾是 递交 后退 到 法语 保管 什么时候 这 爱尔兰 旅 停止 到
[ɪg'zɪst][æz; əz][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['bɑ:di]['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'fi:t] [æt; ət][wɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:] .
exist as an independent body after the final defeat at Waterloo .
存在 作为 一个 独立的 身体 后 这 最终的 击败 在 滑铁卢 .
在滑铁卢战役最终失败后，爱尔兰旅作为一个独立团体不复存在，他被交还给了法国人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,
Most of the brigade ,
最多 的 这 旅 ,
该旅的大部分人，

[nɑ:tɪ] ['kɛrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːnərki] ['æftər] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] [ðə; ði]
not caring for the monarchy after having so long and so faithfully served the
不是 关怀 为了 这 君主制 后 拥有 所以 长的 和 所以 忠实 服务 这
[ˈempaɪər] ,
empire ,
帝国 ,

在为帝国忠诚效力如此之久之后，却对君主制失去了兴趣。

[tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɔːfər] [meɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ʌ; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
took advantage of the offer made to them of taking service under the British
采取 优势 的 这 提供 制成 到 他们 的 采取 服务 在下面 这 英国
[ˈmɑːnərk] ,
monarch ,
君主 ,

他们接受了为英国君主效力的邀请。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈredʒɪmənts][ʌ; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] .
and were incorporated in various regiments of the British army .
和 是 公司 在 各种各样的 军团 的 这 英国 军队 .
并被编入英国陆军的各个团。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈtwentɪz] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈθɜːtiːz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˌaɪ ˈtiː][wəz; wəz][baɪ]
in the late twenties and early thirties of the nineteenth century it was by
在 这 晚的 二十多岁 和 早期的 三十多岁 的 这 第十九 世纪 它 曾是 经过
[noʊ] [miːnz] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ə; eɪ][wɔːr] - [wɔːrn] [ˈvetərən] [huː] [hæd; həd]
no means uncommon to meet in Irish villages a war - worn veteran who had
不 方法 罕见 到 见面 在 爱尔兰 村庄 一个 战争 - 磨损 老将 WHO 有
[bɪn] [ɪn][moʊst][ʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈbætlz] — [ˈjeɪnə] ,
been in most of the great European battles — Jena ,
到过 在 最多 的 这 伟大的 欧洲的 战斗 — 耶拿 ,

在十九世纪二十年代末和三十年代初，在爱尔兰的村庄里遇到一位饱经战火洗礼的老兵，他参加过欧洲大部分重大战役——耶拿战役、

[ˈɔːstəlɪts] , [ˌbɔrəˈdiːnəʊ] , [wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [ˈʌndər]
Austerlitz , Borodino , Waterloo — and had finished his soldiering under
奥斯特利茨 , 博罗季诺 , 滑铁卢 — 和 有 完成的 他的 参军 在下面
[ðə; ði] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [sʌnz] [ʌ; əv] [ˌhɪndjˈstɑːn] .
the burning suns of Hindostan .
这 燃烧 太阳 的 印度斯坦 .

奥斯特里茨战役、博罗季诺战役、滑铁卢战役——他在印度斯坦的烈日下结束了他的军旅生涯。

[ɪn][ðə; ði][kraɪˈmɪə] , [əˈɡen] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] ,
In the Crimea , again , a foreign legion ,
在 这 克里米亚 , 再次 , 一个 外国的 军团 ,
在克里米亚，又是一支外籍军团。

[ˈsʌmwʌt] [laɪk][ðə; ði][ˈliːdʒən] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kæmˈpeɪn] ,
somewhat like the legion formed by the British Government for the same campaign ,
有些 喜欢 这 军团 形成 经过 这 英国 政府 为了 这 相同的 活动 ,
有点像英国政府为同一战役组建的军团，

[wəz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [truːps] [sent] [aʊt] [baɪ] [nəˈpʊʊliən] [ðə; ði] [θɜːrd] .
was amongst the troops sent out by Napoleon the Third .
曾是 在 这 军队 发送 出去 经过 拿破仑 这 第三 .
他是拿破仑三世派出的部队成员之一。

[aɪ] [noʊ] [veri] ['lɪ(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [kɔːr] ,
I know very little about this corps ,
我 知道 非常 小的 关于 这 兵团 ,
我对这个军团知之甚少。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [kwɑɪt] [ʃɜ] [ðæt] [aɪ'tiː][gɑːt][ɪts] [fʊl] [fer] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
but I am quite sure that it got its full share , and more , of danger ,
但 我 是 相当 当然 那 它 得到 它是 满的 分享 , 和 更多的 , 的 危险 ,
但我非常肯定它承受了应有的危险, 甚至更多。

[hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd][praɪ'veɪ](ə)n] .
hard work , and privations .
难的 工作 , 和 匮乏 .
艰苦的工作和匮乏的生活。

[eniweɪ] [ðə; ði][kraɪ'miːən] [kæm'peɪn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['bætlz] ,
Anyway the Crimean campaign , except for a few battles ,
反正 这 克里米亚 活动 , 除了 为了 一个 很少 战斗 ,
总之, 克里米亚战役, 除了少数几场战斗之外,

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ]['kɑːntest] [ə'genst] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .
was more a contest against nature than against the enemy .
曾是 更多的 一个 竞赛 反对 自然 比 反对 这 敌人 .
与其说是与敌人作战, 不如说是与大自然的较量。

[ɪn][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr][wiː; wi][nekst][faɪnd] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] .
In the Franco - Prussian war we next find mention of the Legionaries .
在 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 我们 下一个 寻找 提到 的 这 军团士兵 .
在普法战争中, 我们再次看到了关于罗马军团的记载。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ɔː'liːnz] , [wen] [ðæt] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['prʌʃən] ,
At the battle of Orleans , when that city was captured by the Prussians ,
在 这 战斗 的 奥尔良 , 什么时候 那 城市 曾是 捕获 经过 这 普鲁士人 ,
在奥尔良战役中, 当这座城市被普鲁士人攻占时,

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] [zuː'ɑːvz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'tri:t] .
the Foreign Legion and the Pontifical Zouaves covered the French retreat .
这 外国的 军团 和 这 教宗的 祖阿夫兵团 涵盖 这 法语 撤退 .
外籍军团和教皇祖阿夫兵团掩护了法军撤退。

[wen] [wiː; wi] [lɜːrən] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['oʊnli] - [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end]
When we learn that out of 1500 of the former only 36 remained at the end
什么时候 我们 学习 那 出去 的 - 的 这 以前的 仅有的 - 剩余 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə][æsk] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] ['dʊrɪŋ]
of the day there will be little need to ask where were the Legionaries during
的 这 天 那里 将要 是 小的 需要 到 问 在哪里 是 这 军团士兵 期间
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
the rest of the war .
这 休息 的 这 战争 .
当我们得知, 在最初的 1500 人中, 到最后只剩下 36 人时, 我们就无需再问战争剩余时间里, 这些军团士兵都去了哪里。

[aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ɔː'lsəʊ] ,
It must be remembered also ,
它 必须 是 记得 还 ,
还必须记住,

[ðæt][ðə; ði] - [men][hu:] [fɔ:t] [ænd; ənd][fel][ˌɒt'saɪd][ɔ:'li:ənz][wɜ:r; wər][ðə; ði][rɪ'meɪnz][ʌv; əv]
that the 1500 men who fought and fell outside Orleans were the remains of
那 这 - 男人 WHO 战斗 和 跌倒 外部 奥尔良 是 这 遗迹 的
[ðə; ði][ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ][brɔ:t][frʌm; frəm][æɫ'dʒɪriə] ,
the Legionaries brought from Algeria ,
这 军团士兵 带来 从 阿尔及利亚 ,
在奥尔良城外战斗并阵亡的1500名士兵，是来自阿尔及利亚的罗马军团士兵的遗骸。

[ænd; ənd][ðæt][ðer; ðər][ˈkɒmreɪdʒ][left][bɪ'hɑɪnd][wɜ:r; wər][ə'mʌŋst][ðə; ði][moʊst][dɪ'stɪŋɡwɪft][ʌv; əv]
and that their comrades left behind were amongst the most distinguished of
和 那 他们的 同志们 左边 在后面 是 在 这 最多 杰出的 的
[ðoʊz][hu:] [kweld][ðə; ði][rɪ'beljən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪlz][ɪn][ðə; ði][jɪr] - - .
those who quelled the rebellion of the Kabyles in the year ' 71 .
那些 WHO 平息 这 叛乱 的 这 卡拜尔人 在 这 年 - - .
他们留下的战友是1871年镇压卡比尔叛乱的杰出人物之一。

[aɪ'ti:][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst][tu:; tə][ˈmenʃ(ə)n][ðæt][ðə; ði][pɑ:n'tɪfɪk(ə)l][zu:'ɑ:vz]
It is only just to mention that the Pontifical Zouaves
它 是 仅有的 只是 到 提到 那 这 教宗的 祖阿夫兵团
值得一提的是，宗座祖阿夫兵团

[ˌpi:'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]
[第40页]

[ˈkʌvəd][ðəm'selvz][wɪð; wɪθ][ˈɡlɔ:ri][æt; ət][ðɪs][faɪt] ;
covered themselves with glory at this fight ;
涵盖 他们自己 和 荣耀 在 这 斗争 ;
在这场战斗中，他们为自己赢得了荣耀；
[ðeɪ][went][ˈɪntu:][ˈækʃ(ə)n][ə'ɔ:b:ŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈli:dʒən][ɑ:n][ðə; ði] 11th [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] - , -
they went into action along with the Legion on the 11th of October 1870 , 370
他们 去 进入 行动 沿着 和 这 军团 在 这 11th 的 十月 - , -
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,
1870年10月11日，他们与军团一起投入战斗，人数达370人。

[ʌv; əv][hu:m][ˈoʊnli] - [sə'vaɪvd][ðə; ði][deɪ] .
of whom only 17 survived the day .
的 谁 仅有的 - 幸存下来 这 天 .
其中只有17人幸存下来。

[ðə; ði][ˈfɔ:rən][ˈli:dʒən] , [æz; əz][aɪ][nu:] [aɪ'ti:] , [kən'sɪstɪd] , [æz; əz][aɪ][bɪ'li:v][aɪ'ti:][stɪl][kən'sɪsts] ,
The Foreign Legion , as I knew it , consisted , as I believe it still consists ,
这 外国的 军团 , 作为 我 知道 它 , 由.....组成 , 作为 我 相信 它 仍然 由 ,
[ʌv; əv][tu:] [ˈredʒɪmənts] ,
of two regiments ,
的 二 军团 ,
据我所知，外籍军团由两个团组成，我相信现在也仍然如此。

[i:tʃ][kən'teɪnɪŋ][fɔ:r][bə'tæljənʒ] .
each containing four battalions .
每个 包含 四 营 .
每个营包含四个营。

[æz; əz][ə; eɪ] [bə'tæliən] ['nʌmbərz] - [men][ðə; ði]['təʊt(ə)] [streɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['soʊldʒərz] [meɪ]
As a battalion numbers 1000 men the total strength of the service soldiers may
作为 一个 营 数字 - 男人 这 全部的 力量 的 这 服务 士兵 可能
[bi:; bi][pʊt][æt; ət] - .
be put at 8000 .
是 放 在 - .

一个营有 1000 人，因此服役士兵的总兵力可以算作 8000 人。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['di:poʊ][men] , [ɪn'klu:dɪŋ] [bənd] , [drɪl] [ɪn'strʌktər] , [ænd; ənd] [rɪ'kru:ts] ;
In addition there are depot men , including band , drill instructors , and recruits ;
在 添加 那里 是 仓库 男人 , 包括 乐队 , 钻头 教师 , 和 新兵 ;
此外还有后勤人员，包括乐队成员、训练教官和新兵；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'hʌf] [ə'baʊt][ðə; ði]['di:poʊ] [ɔ:l'redi] ,
but I have said enough about the depot already ,
但 我 有 说 足够的 关于 这 仓库 已经 ,
但我已经说得够多了，关于那个仓库的事。

[soʊ][aɪ][jæl; jəl] [naʊ] [kən'faɪn] [maɪ'self] [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['soʊldʒərz] .
so I shall now confine myself altogether to the service soldiers .
所以 我 将 现在 局限 我 共 到 这 服务 士兵 .
所以我现在只关注现役军人。

[ˈevri] [bə'tæliən] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [fɔ:r] ['kʌmpənɪz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [kən'teɪnz] ,
Every battalion is divided into four companies , and thus a company contains ,
每一个 营 是 分割 进入 四 公司 , 和 因此 一个 公司 包含 ,
[ə'prɑ:ksɪmətli] , - ['ɑ:fəsərz] ,
approximately , 250 officers ,
大约 , - 警官 ,
每个营分为四个连，因此一个连大约有250名军官。

[sʌb] - ['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] .
sub - officers , and soldiers .
子 - 警官 , 和 士兵 .

下级军官和士兵。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] [θri:] — ['kæptɪn] , [lu:'tenənt] , [ænd; ənd][sʌb] - [lu:'tenənt] .
The officers are three — captain , lieutenant , and sub - lieutenant .
这 警官 是 三 — 队长 , 中尉 , 和 子 - 中尉 .
这三名军官分别是上尉、中尉和少尉。

[nekst] [kʌmz] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ][sʌb] - ['ɑ:fɪsər] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði]
Next comes the sergeant - major of the company , a sub - officer who keeps the
下一个 来 这 军士 - 主要的 的 这 公司 , 一个 子 - 官 WHO 保持 这
[ə'kaʊnts] .
accounts .
账户 .

接下来是连队的军士长，他是一名负责记账的下级军官。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['sɑ:dʒənts] , [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sekʃnz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
There are two sergeants , one for each of the two sections into which the
那里 是 二 中士 , 一 为了 每个 的 这 二 部分 进入 哪个 这
['kʌmpəni] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ,
company is divided ,
公司 是 分割 ,
连队分为两个班，每个班各有一名士官。

[ænd; ənd] ['ʌndə] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['kɔ:rpərəl] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][skwa:dʒ] , ['evri] [skwa:dʒ]
and under them a number of corporals in command of squads , every squad
和 在下面 他们 一个 数字 的 下士 在 命令 的 球队 , 每一个 队
['bi:ɪŋ] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] ['ʌndə'stʊd] ,
being , be it understood ,
存在 , 是 它 理解 ,
他们手下有若干名下士指挥小队, 每个小队, 须知,

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ju:nɪt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sek(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] .
a distinct unit in the economy of the section to which it belongs .
一个 清楚的 单元 在 这 经济 的 这 部分 到 哪个 它 属于 .
在它所属的地区经济中, 它是一个独立的单元。
[ðə; ði] [men][ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ['klæsɪz] , [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ,
The men are divided into two classes , the first and the second ,
这 男人 是 分割 进入 二 课程 , 这 第一的 和 这 第二 ,
这些人被分为两类, 第一类和第二类。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [æz; əz] ['veɪkənsɪz] [ə'raɪz] .
and from the first class are chosen the corporals as vacancies arise .
和 从 这 第一的 班级 是 选定 这 下士 作为 空缺职位 出现 .
当出现空缺时, 从第一级士兵中选拔下士。

[ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['kepi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [grə'neɪd] [ɪn] [frʌnt] , [blu:] ['tu:nɪk][wɪð; wɪθ]
The uniform consists of kepi with a brass grenade in front , blue tunic with
这 制服 由 的 军帽 和 一个 黄铜 手榴弹 在 正面 , 蓝色的束腰外衣 和
[blæk] [belt] ,
black belt ,
黑色的 腰带 ,
制服包括一顶前面带有黄铜手榴弹的军帽, 一件配黑色腰带的蓝色制服上衣。

[red] ['traʊzəz] , [ɔ:r] [waɪt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
red trousers , or white , according to the season .
红色的 裤子 , 或者 白色的 , 根据 到 这 季节 .
根据季节, 可以选择红色或白色裤子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['traʊzəz] [goʊ] [blæk] ['geɪtəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] [waɪt] [spæts] ,
With the red trousers go black gaiters , with the white ones white spats ,
和 这 红色的 裤子 去 黑色的 绑腿 , 和 这 白色的 一个 白色的 争吵 ,
红色裤子配黑色绑腿, 白色裤子配白色鞋罩。

['sʌmwʌt] [laɪk] [ðoʊz] [wɔ:rn][baɪ] ['haɪlənd] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rmɪ] .
somewhat like those worn by Highland soldiers in the British army .
有些 喜欢 那些 磨损 经过 高地 士兵 在 这 英国 军队 .
有点像英国军队中高地士兵穿的那种。

[ðə; ði] ['næpsæk] , ['greɪtkoʊt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪm'pedɪ'mentə] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['hevi] ,
The knapsack , greatcoat , and other impedimenta are rather heavy ,
这 背包 , 大衣 , 和 其他 障碍 是 相当 重的 ,
背包、大衣和其他负重物都相当重。

['ɪspeʃəli] [wen] - [raʊndz] [ʌv; əv][bɔ:l] ['kɑ:rtrɪdʒ] [ɑ:r; ər] [ɪn'klu:dɪd] .
especially when 150 rounds of ball cartridge are included .
尤其 什么时候 - 回合 的 球 墨盒 是 包括 .
尤其是当还附赠150发子弹的时候。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [weɪt] ,
I don't know the exact weight ,
我 不 知道 这 精确的 重量 ,
我不知道确切的重量,

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fi:l] [æn; ən] [ʌgli] [dræg][ɑ:n][maɪ] ['fəuldəz] [æt; ət][ðə; ði][end]
but I remember that I used to feel an ugly drag on my shoulders at the end
但 我 记住 那 我 用过的 到 感觉 一个 丑陋的 拖 在 我的 肩膀 在 这 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] .
of a day's march .
的 一个 天 行进 .

但我记得，每天行军结束后，我的肩膀上总是感觉很沉重。

[ðə; ði] [paʊtʃ] [fɔ:r; fər] [æmjə'ni](ə)n] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ˈɔ:lsəʊ] [prest] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
The pouch for ammunition at the side also pressed heavily against the body ,
这 小袋 为了 弹药 在 这 边 还 按下 重度 反对 这 身体 ,
[ænd; ənd][wiː; wi][ˈɔ:f(ə)n] [wɪʃt]
and we often wished
和 我们 经常 希望
侧面的弹药袋也沉重地压在身上，我们常常希望.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [r'kwɪpmənt] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [aɪ 'tiː][ɑ:n]
that those who had the arrangement of a man's equipment should wear it on
那 那些 WHO 有 这 安排 的 一个 男人的 设备 应该 穿 它 在
[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,
the march ,
这 行进 ,
凡配备齐全的军用装备者，行军时都应穿戴整齐。

[deɪ] [ɪn] [deɪ] [aʊt] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
day in day out , if only for a month .
天 在 天 出去 , 如果 仅有的 为了 一个 月 .

日复一日，哪怕只有一个月。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['kɑ:mən] - [sens] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æftər] [ðæt] .
There might be some common - sense displayed by them after that .
那里 可能 是 一些 常见的 - 感觉 显示 经过 他们 后 那 .
在那之后，他们或许会展现出一些常识。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][neɪʃəns] [ə; eɪ][ˈmænz] [ə'ku:trəmənts] — [aɪ][juːz][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði]
But in all ages and nations a man's accoutrements — I use the word in the
但 在 全部 年龄 和 国家 一个 男人的 配件 — 我 使用 这 单词 在 这
[moʊst][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] — [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][baɪ] ['teɪləz] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ]
most general sense — have been decided on by tailors and good - for - nothing
最多 一般的 感觉 — 有 到过 决定 在 经过 裁缝 和 好的 - 为了 - 没有什么
[ˈdʒenrəlz] — [oʊ] ,
generals — oh ,
将军们 — 哦 ,

但是，在所有时代和所有国家，一个男人的装备——我在这里使用这个词是最广义的——都是由裁缝和无能的将军们决定的——哦，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [ˈɑ:rmɪ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ænd; ənd] , [wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
there are plenty of them in every army in the world — and , worst of all ,
那里 是 很多 的 他们 在 每一个 军队 在 这 世界 — 和 , 最差 的 全部 ,
[baɪ] ['wɪmɪn] ,
by women ,
经过 女性 ,

世界各国军队中都有很多这种人——而且，最糟糕的是，这些人大多是女性。

[hu:] [twɪst] [ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [sed] ['dʒenrəlz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)] ['fɪŋgərz] .
who twist and turn the said generals around their little fingers .

WHO 捻 和 转动 这 说 将军们 大约 他们的 小的 手指 .

他们把那些将军玩弄于股掌之间。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rmɪ] [wen] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [fʊl]
Look at a private soldier of any army when standing at attention in full
看 在 一个 私人的 士兵 的 任何 军队 什么时候 常设 在 注意力 在 满的
[ma:tʃɪŋ] ['ɔ:rdər] ;
marching order ;
行军 命令 ;

看看任何军队中列队行进的普通士兵；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [r'rekt] ,
you are pleased with the sight ; his head is erect ,

你 是 高兴 和 这 视线 ; 他的 头 是 直立 ,

你对眼前的景象感到满意；他昂着头，

[hɪz; ɪz] ['streɪtnd] ['ʃəuldəz] [si:m] ['i:zəli] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['hevi] [pæk] [br'haɪnd] ;
his straightened shoulders seem easily to support the heavy pack behind ;

他的 拉直 肩膀 似乎 容易地 到 支持 这 重的 盒 在后面 ;

他挺直的肩膀似乎轻松支撑着身后的沉重背包；

[ðə; ði] [twɪn] ['paʊtʃɪz] [lʊk] [soʊ] ['bjʊ:tɪfli] [sɪ'metrɪk(ə)] .
the twin pouches look so beautifully symmetrical .

这 双 小袋 看 所以 非常漂亮 对称的 .

这两个小袋子看起来对称得真漂亮。

[æsk] [ðæt] ['soʊldʒər] [haʊ] [hi:; hi] [fi:lz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rti] - [maɪl] [mɑ:rtʃ] .
Ask that soldier how he feels at the end of a thirty - mile march .

问 那 士兵 如何 他 感觉 在 这 结尾 的 一个 三十 - 英里 行进 .

问问那位士兵在行军三十英里后感觉如何。

[ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ]['laɪər] , [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪf(ə)][ɪz] ['ræðər] ['hevi] ,
If he isn't a liar , he will tell you that the rifle is rather heavy ,

如果 他 不是 一个 说谎者 , 他 将要 告诉 你 那 这 步枪 是 相当 重的 ,

如果他没撒谎，他就会告诉你这支步枪相当重。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [maɪnd] [ðæt] ; [ðæt] [ðə; ði] [pæk] [gɔ:lz] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] [tu:; tə][bi:; bi]
but he doesn't mind that ; that the pack galls a bit , but that's to be

但 他 不 头脑 那 ; 那 这 盒 虫瘻 一个 少量 , 但 那就是 到 是

[ɪk'spektɪd] ;
expected ;
预期的 ;

但他并不介意；虽然这群家伙有点烦人，但这也在意料之中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊtʃɪz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æmjə'nɪ(ə)n] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌl] ,
and that the pouches weighted with ammunition have given him a dull ,

和 那 这 小袋 加权 和 弹药 有 给定 他 一个 乏味的 ,

而那些装满弹药的弹药袋让他感到迟钝，

['hevi] [peɪn][ɪn] [i:tʃ] [saɪd][dʒʌst] [ə'bʌv] , [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnz] , [wer] [ðə; ði] ['kɪdnɪz] [ɑ:r; ər] ,
heavy pain in each side just above , he imagines , where the kidneys are ,

重的 疼痛 在 每个 边 只是 多于 , 他 想象 , 在哪里 这 肾脏 是 ,

他想象着，肾脏上方两侧都传来剧烈的疼痛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [peɪn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
and if that pain could be avoided he would think little of all the rest .

和 如果 那 疼痛 可以 是 避免 他 会 思考 小的 的 全部 这 休息 .

如果能避免那种痛苦，他就不会在意其他的一切了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈpækɪts] [ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpaʊtʃɪz] [brɪfɔːr]
Many a time I have taken the packets of cartridges from the pouches before
许多 一个 时间 我 有 已采取 这 数据包 的 墨盒 从 这 小袋 前
[wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪ] [ænd; ənd] [stoʊd] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [brɪtwiːn] [ðə; ði]
we had gone a quarter of a mile and stowed them away between the
我们 有 已消失 一个 四分之一 的 一个 英里 和 已存放 他们 离开 之间 这
[ˈbʌtnz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtuːnɪk] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪbz] [ænd; ənd] [breɪst] [boʊn] [tuː; tə] [rest] [əˈɡenst]
buttons of my tunic — there they had ribs and breast bone to rest against .
按钮 的 我的 束腰外衣 — 那里 他们 有 肋骨 和 胸部 骨 到 休息 反对 .

很多时候，我们还没走完四分之一英里，我就把弹药包从弹药袋里拿出来，藏在我的束腰外衣的纽扣之间——那里有肋骨和胸骨可以支撑着它们。

[waɪ] [dəʊnt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huːz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] [aʊt] [ʌv; əv]
Why don't the people whose business and interest it is to get the best out of
为什么 不 这 人们 谁 商业 和 兴趣 它 是 到 得到 这 最好的 出去 的
[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] [ə; eɪ] [tʃæns]
the private soldier give the private soldier a chance ?
这 私人的 士兵 给 这 私人的 士兵 一个 机会 ?

为什么那些以发挥普通士兵的最大潜能为己任的人，不给普通士兵一个机会呢？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt]
But they won't .
但 他们 惯于 .

但他们不会。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhʌmbʌg] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdʒ] [zɜːrθ] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] , [seɪ]
Of all the humbugs on the face of God's earth the military officer of , say ,
的 全部 这 骗子 在 这 脸 的 神的 地球 这 军队 官 的 , 说 ,
[ˈtwenti] [ˈɪrɪz] - [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst]
twenty years ' service is the worst .
二十 年 - 服务 是 这 最差 .

二十年工龄是最差的。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] [wɔːr] [noʊ] [ˌdekəˈreɪʃn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv]
The soldier of the second class wore no decoration on his sleeve ,
这 士兵 的 这 第二 班级 穿着 不 装饰 在 他的 袖子 ,
[ˈred] [ˈfevrən, ˈfevrɑːn]
二等兵袖子上没有佩戴任何勋章。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] [ˈfevrən, ˈfevrɑːn] , [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [wɔːr] [tuː]
the soldier of the first class had a red chevron , the corporal wore two
这 士兵 的 这 第一的 班级 有 一个 红色的 人字形 , 这 下士 穿着 二
[red] [ˈfevrən, ˈfevrɑːn]
red chevrons ,
红色的 人字形 ,
[wɔːr] [fɜːrst] [klæs]
一等兵佩戴红色V形臂章，下士佩戴两条红色V形臂章。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡoʊld] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [tuː] [ɡoʊld] [wʌnz]
the sergeant a single gold one , and the sergeant - major two gold ones .
这 军士 一个 单身的 金子 一 , 和 这 军士 - 主要的 二 金子 一个 .
[wɔːr] [fɜːrst] [klæs]
中士获得一枚金牌，军士长获得两枚金牌。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs]
It was a good thing to be a soldier of the first class ,
它 曾是 一个 好的 事物 到 是 一个 士兵 的 这 第一的 班级 ,
[bʌt; bət]
成为一名一流士兵是件好事。

[nɔːt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈfevrən, ˈfevrɑːn] [ɔːr] [ɡɑːt] [ˈekstrə] [peɪ] , [bʌt; bət]
not because you wore a chevron or got extra pay , but
不是 因为 你 穿着 一个 人字形 或者 得到 额外的 支付 , 但
[wɔːr] [fɜːrst] [klæs]
不是因为你穿了军服或者拿到了额外报酬，而是.....

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [juː; jə] **because** , **when** **a** **charge** **was** **made** **against** **you**
因为 , 什么时候 一个 收费 曾是 制成 反对 你
因为, 当你被指控时

[baɪ] ['sɑːrdʒənt] [ɔːr] ['kɔːrpərəl] , [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [tuː; tə][jər; jər] [dɪ'fens] , **by** **sergeant** **or** **corporal** , **the** **officers** **would** **listen** **carefully** **to** **your** **defence** ,
经过 军士 或者 下士 , 这 警官 会 听 小心 到 你的 防御 ,
无论是中士还是下士, 军官们都会认真听取你的辩护。

[ænd; ənd][juː; jə] ['dʒen(ə)rəli] [gɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['sekənd] - [klæs] [mæn] ['rerli] [gɑːt] — [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] **and** **you** **generally** **got** **what** **the** **second** - **class** **man** **rarely** **got** **—** **a** **fair** **chance**
和 你 一般来说 得到 什么 这 第二 - 班级 男人 很少 得到 — 一个 公平的 机会
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪ](ə)nt] ['hɪrɪŋ] .
as **well** **as** **a** **patient** **hearing** .
作为 出色地 作为 一个 病人 听力 .
而且你通常能得到二等公民很少能得到的东西——公平的机会和耐心的倾听。

[skwɑːd] ['etɪkət] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] . **Squad** **etiquette** **was** **rather** **peculiar** .
队 礼仪 曾是 相当 奇特 .
小队礼仪相当奇特。

[juː; jə] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwɑːd] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['entərɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [friː] , [æz; əz] [aɪ] **You** **were** **assigned** **to** **a** **squad** , **and** **on** **entering** **were** **made** **free** , **as** **I**
你 是 分配 到 一个 队 , 和 在 进入 是 制成 自由的 , 作为 我
[meɪ] [seɪ] , **may** **say** ,
可能 说 ,
你们被分配到一个小队, 进入小队后, 可以说你们就获得了自由。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mes] , [ænd; ənd] [həʊ] [juː; jə] [gɑːt] [ɑːn] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ɪn'fɔːrst] ['kɒmreɪdz] **of** **the** **mess** , **and** **how** **you** **got** **on** **afterwards** **with** **your** **enforced** **comrades**
的 这 混乱 , 和 如何 你 得到 在 然后 和 你的 强制执行 同志们
[dɪ'pendɪd] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] [jɔːr'self] . **depended** **largely** **on** **yourself** .
取决于 很大程度上 在 你自己 .
这场混乱的后果, 以及之后你与被迫结伴而行的战友们相处得如何, 很大程度上取决于你自己。

[juː; jə] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [wel] [laɪkt] , [ɔːr] ['θɜːrəli] [dis'laɪkt] , [bʌt; bət] ['vaɪələnt] [laɪks] [ænd; ənd] **You** **might** **be** **very** **well** **liked** , **or** **thoroughly** **disliked** , **but** **violent** **likes** **and**
你 可能 是 非常 出色地 喜欢 , 或者 彻底 不喜欢 , 但 暴力 点赞 和
[dis'laɪks] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ʌn'kɑːmən] . **dislikes** **were** **rather** **uncommon** .
不喜欢 是 相当 罕见 .
你可能很受人喜欢, 也可能很受人厌恶, 但强烈的好感和厌恶是相当罕见的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [juː; jə] [hæd; həd] [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [jər; jər] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] **As** **a** **rule** , **you** **had** **just** **a** **little** **trouble** **in** **asserting** **your** **right** **to** **a** **fair**
作为 一个 规则 , 你 有 只是 一个 小的 麻烦 在 断言 你的 正确的 到 一个 公平的
[fer] , **share** ,
分享 ,
一般来说, 你在主张自己应得份额时只会遇到一些小麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .

and that always , of what was going .
和 那 总是 , 的 什么 曾是 去 .

而这，始终是正在发生的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈspju:t] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [jər; jər] [ˈkɒmreɪdʒ] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ;
If you had a dispute with another your comrades looked on and listened ;
如果 你 有 一个 争议 和 其他 你的 同志们 看起来 在 和 听着 ;

如果你和别人发生争执，你的同志们会在一旁看着，听着。

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] [ðeɪ] [priˈventɪd] [ðə; ði] [əˈfer] [frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fɑ:r] ;
if you came to blows they prevented the affair from going too far ;
如果 你 来了 到 打击 他们 阻止 这 事务 从 去 也 远的 ;

如果发生冲突，他们会阻止事态进一步恶化；

[ænd; ənd] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpəərəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][skwɑ:d][tuː; tə] [əˈreɪndʒ]
and unless the corporal was a brute he allowed his squad to arrange
和 除非 这 下士 曾是 一个 蛮力 他 允许 他的 队 到 安排
[ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .
their own affairs out of working hours in their own way .
他们的 自己的 事务 出去 的 在职的 小时 在 他们的 自己的 方式 .

除非下士是个粗野之人，否则他都会允许他的小队在工作时间之外以自己的方式处理自己的事务。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [derd] [nɑ:t][fɔ:rm] [ˈfrendʃɪps] [wɪð; wɪθ][men] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][skwɑ:d] ;
But you dared not form friendships with men outside the squad ;
但 你 敢于 不是 形式 友谊 和 男人 外部 这 队 ;

但你不敢与队外的男性建立友谊；

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ][wɜ:r; wər][set][əˈpa:n][ænd; ənd] [ˈplʌnɪft] [ɪn] [ˈevri] [wei] [baɪ][jər; jər] [ˈkɒmreɪdʒ] ,
if you did you were set upon and punished in every way by your comrades ,
如果 你 做过 你 是 放 之上 和 受到惩罚 在 每一个 方式 经过 你的 同志们 ,
如果你那样做了，你的战友们就会群起而攻之，对你百般惩罚。

[ænd; ənd][jər; jər] [frend] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [baɪ][hɪz; ɪz] .
and your friend was served in the same way by his .
和 你的 朋友 曾是 服务 在 这 相同的 方式 经过 他的 .

你的朋友也受到了他朋友同样的对待。

[let] [em ˈi:] [gɪv] [æn; ən] [ˈɪnstəns] .
Let me give an instance .
让 我 给 一个 实例 .

我举个例子。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [naɪs] , [ˈkwaɪət] [ˈfeləʊ] , [æn; ən] [ælˈseɪʃn] ,
A rather nice , quiet fellow , an Alsatian ,
一个 相当 好的 , 安静的 同伴 , 一个 阿尔萨斯 ,

一只相当友善、安静的阿尔萨斯犬

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][skwɑ:d][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - [wen] [wiː; wi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [nu:] [dræft][ʌv; əv]
was in my squad at a place called Zenina when we received a new draft of
曾是 在 我的 队 在 一个 地方 称为 - 什么时候 我们 已收到 一个 新的 草稿 的
[rɪˈkru:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdi:poʊ] .
recruits from the depot .
新兵 从 这 仓库 .

我当时在泽尼纳的一个地方，我们小队从兵营接收了一批新兵。

[əˈmʌŋst] [ði:z] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ælˈseɪʃn] , [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz][maɪ]
Amongst these was another Alsatian , who came from the same place as my
在 这些 曾是 其他 阿尔萨斯 , WHO 来了 从 这 相同的 地方 作为 我的
[ˈkɑ:mræd] , [ænd; ənd] ,
comrade , and ,
同志 , 和 ,

其中还有一位阿尔萨斯人，他和我的同伴来自同一个地方，而且，

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [tu:] [bɪˈkeɪm] [fæst][frɛndz] .

as was natural , the two became fast friends .

作为 曾是 自然的 , 这 二 成为 快速地 朋友们 .

两人很快就成了好朋友, 这很自然。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][fɜːrst] ,

Under the circumstances nothing was said at first ,

在下面 这 情况 没有什么 曾是 说 在 第一的 ,

在这种情况下, 起初什么也没说。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈiːðər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trænsˈfɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [skwaːd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]

and had either asked for a transfer to his friend's squad all would have

和 有 任何一个 问 为了 一个 转移 到 他的 朋友们 队 全部 会 有

[bɪn] [wel] .

been well .

到过 出色地 .

如果他当时申请转会到朋友的球队, 一切都会很顺利。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][bəʊθ] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] .

After some time , however , the comrades of both began to object .

后 一些 时间 , 然而 , 这 同志们 的 两个都 开始 到 目的 .

然而, 过了一段时间后, 双方的同志都开始反对。

[waɪ] , [wiː; wi] [æskt] [wʌn] [əˈhʌðər] ,

Why , we asked one another ,

为什么 , 我们 问 一 其他 ,

我们互相问自己: 为什么?

[ʃʊd; ʃəd] [ˈfɹɪt] [ˈoʊpənli][əˈbændən][juː ˈes][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒiːniəl] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː]

should Schmidt openly abandon us and our genial company for a man who

应该 施密特 公然 放弃 我们 和 我们的 和蔼可亲 公司 为了 一个 男人 WHO

[ʃʊd; ʃəd][baɪ] [raɪt] [biː; bi] [gʊd] [ˈkɑːmræd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ?

should by right be good comrade with others ?

应该 经过 正确的 是 好的 同志 和 其他的 ?

施密特难道应该为了一个理应与他人友好相处的人而公开抛弃我们和我们这群友善的人吗?

[wel] , [ˈfɹɪt] [wʌz; wəz][əˈbjuːzd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][əˈbjuːs] [ˈkɑːmli] ; [hiː; hi][gɑːt][ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ]

Well , Schmidt was abused , and bore the abuse calmly ; he got only half a

出色地 , 施密特 曾是 受虐 , 和 钻孔 这 虐待 平静地 ; 他 得到 仅有的 一半 一个

[ʃer] [æt; ət] [miːlz] ,

share at meals ,

分享 在 餐 ,

施密特遭受虐待, 但他默默忍受; 他吃饭时只能分到一半的饭菜。

[ænd; ənd] [stiɪl] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [miːk] [ˈproʊtest] ; [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ]

and still did not go further than a meek protest ; he came back after seeing

和 仍然 做过 不是 去 更远 比 一个 温顺 反对 ; 他 来了 后退 后 看到

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

his chum ,

他的 密友 ,

但他仍然只是默默地抗议了一下; 见到他的朋友后, 他就回来了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kɪt] [ˈflʌŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [faʊld] ,

and found all his kit flung outside the door of the hut , his rifle fouled ,

和 成立 全部 他的 成套工具 扔 外部 这 门 的 这 小屋 , 他的 步枪 犯规 ,

他发现自己的所有装备都被扔在小屋门外, 步枪也沾满了污垢。

[hɪz; ɪz][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt]

his bayonet covered with salt

他的 刺刀 涵盖 和 盐

他的刺刀上沾满了盐

[ˈwɔːtər] , [hɪz; ɪz][ˈstræps][ˈdɜːrti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbʌklz] [dʌl] ; [stɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] .
water , **his** **straps** **dirty** , **and** **his** **buckles** **dull** ; **still** **he** **bore** **with** **all** .
水 , 他的 肩带 肮脏的 , 和 他的 扣环 乏味的 ; 仍然 他 钻孔 和 全部 .
浑身是水, 皮带脏兮兮的, 皮带扣也磨损了; 但他仍然忍受着这一切。

[ˈnekst] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈfrend] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
Next **evening** **he** **went** **to** **visit** **his** **friend** , **and** , **while** **he** **was** **absent** ,
下一个 晚上 他 去 到 访问 他的 朋友 , 和 , 尽管 他 曾是 缺席的 ,
第二天晚上他去拜访他的朋友, 在他朋友不在的时候,

[wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] - [kɔːrt] - [ˈmɑːrj(ə)][ænd; ənd] [traɪd] [hɪm; ɪm] .
we **formed** **a** **soldiers** ' **court** - **martial** **and** **tried** **him** .
我们 形成 一个 士兵 - 法庭 - 武术 和 尝试 他 .
我们成立了军事法庭审判了他。

[wʌn][mæn] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][əˈkjuːzər] , [əˈnʌðər] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈfmit] ,
One **man** **represented** **the** **accuser** , **another** **took** **the** **part** **of** **Schmidt** ,
一 男人 代表 这 原告 , 其他 采取 这 部分 的 施密特 ,
一人代表原告, 另一人代表施密特。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
but **the** **result** **was** **quite** **evident** **from** **the** **first** .
但 这 结果 曾是 相当 明显 从 这 第一的 .
但结果从一开始就很明显。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [nɪˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] ,
He **was** **found** **guilty** **of** **neglecting** **his** **duties** **as** **a** **comrade** ,
他 曾是 成立 有罪的 的 疏忽 他的 职责 作为 一个 同志 ,
他被判犯有玩忽职守罪, 未能履行其作为同志的职责。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊpənli] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][skwɑːd][ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ˈʊʊn] [hɪz; ɪz]
and **as** **he** **had** **openly** **abandoned** **his** **squad** **and** **thereby** **shown** **his**
和 作为 他 有 公然 弃 他的 队 和 从而 所示 他的
[kənˈtempt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
contempt **for** **it** ,
鄙视 为了 它 ,
因为他公然抛弃了自己的球队, 从而表现出了对球队的蔑视,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈrɪʒn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bəˈtæliən] ,
at **the** **same** **time** **exposing** **us** **to** **the** **derision** **of** **all** **the** **battalion** ,
在 这 相同的 时间 暴露 我们 到 这 嘲笑 的 全部 这 营 ,
与此同时, 这也使我们遭受了全营的嘲笑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][skwɑːd][ʃʊd; ʃəd] [ˈædɪkwətli] [ˈplʌɪf] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðʌs]
it **was** **high** **time** **that** **the** **squad** **should** **adequately** **punish** **him** **and** **thus**
它 曾是 高的 时间 那 这 队 应该 充分 惩治 他 和 因此
[ˈvɪndɪkeɪt] [ɪts] [ˈkærəktər] .
vindicate **its** **character** .
表白 它是 特点 .

球队早就应该对他进行适当的惩罚, 以此来维护球队的声誉。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈplʌɪfmənt] .
The **chief** **difficulty** **was** **about** **the** **punishment** .
这 首席 困难 曾是 关于 这 惩罚 .
主要困难在于惩罚措施。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʊd; ʒəd] [pʊt][hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈkræpəˌdiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,
It was first proposed that we should put him en crapaudine for a night ,
它 曾是 第一的 建议的 那 我们 应该 放 他 英文 垃圾 为了 一个 夜晚 ,
最初有人提议, 我们应该把他关进精神病院一晚。

[ˈsiːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kænˈtuːnmənts] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] ,
seizing and binding him while all in the cantonments were asleep ,
抓住 和 结合 他 尽管 全部 在 这 营地 是 睡着了 ,
趁着营地里所有人都睡着的时候, 将他抓住并捆绑起来。

[ænd; ənd] [rɪˈliːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrevəli] .
and releasing him in the morning before the reveille .
和 发布 他 在 这 早晨 前 这 起床号 .
并在早晨起床号响起之前释放他。

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pərˈmɪt]
However, it was pointed out that the corporal would not be likely to permit
然而 , 它 曾是 尖 出去 那 这 下士 会 不是 是 可能 到 允许
[ðæt] ,
that ,
那 ,
然而, 有人指出, 下士不太可能允许这种情况发生。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [pərˈmɪt] [aɪˈtiː] , [ˈfɪmɪt] [maɪt] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði]
and, if he did permit it, Schmidt might report the matter and get the
和 , 如果 他 做过 允许 它 , 施密特 可能 报告 这 事情 和 得到 这
[ˈkɔːrpərəl] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] .
corporal into trouble .
下士 进入 麻烦 .
如果他允许了, 施密特可能会举报此事, 让这名下士惹上麻烦。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
Now the corporal was a good fellow .
现在 这 下士 曾是 一个 好的 同伴 .
这位下士是个好人。

[hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][juːˈes][ænd; ənd] [əˈbjuːzd] [juːˈes][ænd; ənd] [wʊd] [əˈlaʊ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsʌlən]
He swore at us and abused us and would allow not even a sullen
他 发誓 在 我们 和 受虐 我们 和 会 允许 不是 甚至 一个 忧郁
[ˈmʌtərɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
muttering in reply ,
喃喃自语 在 回复 ,
他辱骂我们, 不让我们发出哪怕一声闷闷不乐的回应。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but he would not, if he could help it, of course ,
但 他 会 不是 , 如果 他 可以 帮助 它 , 的 课程 ,
但如果可以的话, 他当然不会这么做。

[get][ə; eɪ][mæn][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] .
get a man into trouble with the sergeant or the captain or the commandant .
得到 一个 男人 进入 麻烦 和 这 军士 或者 这 队长 或者 这 指挥官 .
让某人惹恼士官、上尉或指挥官。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] , [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈbɔːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] ,
Occasionally he would find a bottle of wine, half - a - bottle of brandy ,
偶尔 他 会 寻找 一个 瓶子 的 葡萄酒 , 一半 - 一个 - 瓶子 的 白兰地 ,
他偶尔会找到一瓶葡萄酒, 半瓶白兰地,

[ɔːr][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [sɪgəˈrets] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] .
or a score or two of cigarettes in his corner .
或者 一个 分数 或者 二 的 香烟 在 他的 角落 .
或者他角落里放着一两捆香烟。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
He said nothing ,
他 说 没有什么 ,

他什么也没说。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [wʌz; wəz] [ˈempti] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r]
and as soon as the bottle was empty he did not have anything more
和 作为 很快 作为 这 瓶子 曾是 空的 他 做过 不是 有 任何事物 更多的
[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] :
to do with it :
到 做 和 它 :

瓶子一空，他就再也没碰过它了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [wɪð'aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd]['kwaɪətli] , [aɪ] [meɪ]
it was removed without a word by some one of us and quietly , **I may**
它 曾是 已移除 没有 一个 单词 经过 一些 一 的 我们 和 悄悄 , 我 可能
[seɪ] ['ʌnəstən'teɪʃəslɪ] ,
say unostentatiously ,
说 低调地 ,

它被我们中的某个人悄悄地、不张扬地取走了，一言不发。

[drɪ'pɑ:zɪtɪd] [wer] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][skwɑ:d] .
deposited where its presence need not be accounted for by any of our squad .
已存 在哪里 它是 在场 需要 不是 是 已记录 为了 经过 任何 的 我们的 队 .
存放地点无需我们任何队员对此负责。

[ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [wi:; wi] [ˈfaɪnəli] ['setld] [ɑ:n][ə; eɪ][plæn] .
After a good deal of talking we finally settled on a plan .
后 一个 好的 交易 的 说 我们 最后 定居 在 一个 计划 .

经过一番讨论，我们最终确定了一个方案。

[wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
What it was will appear in a short time .
什么 它 曾是 将要 出现 在 一个 短的 时间 .

真相很快就会揭晓。

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] ,
That night we could not do as we had resolved ,
那 夜晚 我们 可以 不是 做 作为 我们 有 已解决 ,

那天晚上我们没能按照计划行事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl] [keɪm] [ɪn][æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [æz; əz] [drʌŋk] [ænd; ənd]
for the corporal came in at an early hour in the evening as drunk and
为了 这 下士 来了 在 在 一个 早期的 小时 在 这 晚上 作为 醉 和
[æz; əz] [ə'bju:sɪv] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] .
as abusive as a man could be .
作为 虐待 作为 一个 男人 可以 是 .

因为那名下士傍晚时分就来了，他醉醺醺的，而且极其粗鲁无礼。

[hi:; hi] [rʊʊld] [ə'genst] [em 'i:] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] , ['drʌŋkən] [pɪɡ] ,
He rolled against me , and cursed me for a dirty , drunken pig ,
他 滚动 反对 我 , 和 被诅咒的 我 为了 一个 肮脏的 , 醉 猪 ,
他撞到我身上，骂我是个肮脏的、醉醺醺的猪。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
who could not carry his liquor like a soldier .
WHO 可以 不是 携带 他的 酒 喜欢 一个 士兵 .

他酒量不如士兵。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈtɒtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [mɔ:r]
He stood tottering in his corner of the room , and gave out more
他 站立 颤巍巍 在 他的 角落 的 这 房间 , 和 给予 出去 更多的

他摇摇晃晃地站在房间角落里，继续说道：

[bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [brɪˈfɔːr] .
bad language than he had ever done before .
坏的 语言 比 他 有 曾经 完毕 前 .

他这次说的脏话比以往任何时候都多。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ˈkwaɪət] .
And we were not quiet .
和 我们 是 不是 安静的 .

我们并没有保持沉默。

[hiː; hi][ɡɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪv] ;
He got quite as much as he gave ;
他 得到 相当 作为 很多 作为 他 给予 ;

他付出多少，就得到多少；

[wiː; wi] [dɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
we described for his benefit our conceptions of his father and his
我们 描述 为了 他的 益处 我们的 概念 的 他的 父亲 和 他的
[ˈmʌðər] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːɡ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
mother — his father was a dog and his mother the female of the same
母亲 — 他的 父亲 曾是 一个 狗 和 他的 母亲 这 女性 的 这 相同的
[ˈspiːʃiːz] — [wiː; wi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːl][ðə; ði][bæd] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
species — we attributed to himself all the bad qualities that we could think of
物种 — 我们 归因于 到 他自己 全部 这 坏的 品质 那 我们 可以 思考 的
;
;
;
;

为了让他明白，我们描述了我们对他父亲和母亲的看法——他的父亲是一条狗，他的母亲是同种的雌性——我们把我们能想到的所有缺点都归咎于他；

[wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈkaʊərd] ,
we even called him coward ,
我们 甚至 称为 他 懦夫 ,

我们甚至称他为懦夫，

[ænd; ənd] [dɜrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [juːˈes][æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
and dared him to report us at once to the sergeant or the captain .
和 敢于 他 到 报告 我们 在 一次 到 这 军士 或者 这 队长 .

并挑衅他立即向士官或上尉报告我们。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ,
He knew , and we knew ,
他 知道 , 和 我们 知道 ,

他知道，我们也知道。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [əˈrest] [wʊd] [æt; ət][wʌnz] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfevrən,ˈfevrɑːn][ɑːn]
that if he did so his arrest would at once follow and that the chevrons on
那 如果 他 做过 所以 他的 逮捕 会 在 一次 跟随 和 那 这 人字形 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [ˈbʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk] .
his arm would not be worth one of the brass buttons on his tunic .
他的 手臂 会 不是 是 值得 一 的 这 黄铜 按钮 在 他的 束腰外衣 .

如果他这样做，他就会立即被逮捕，他手臂上的臂章也比不上他制服上的一颗黄铜纽扣。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈgeðər] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
which we altogether forgotten in the morning .
 哪个 是 共 被遗忘的 在 这 早晨 .
 早上起来的时候，这些事就全都忘了。

[aɪ] [meɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [felt] ,
I may admit that when he woke in the morning he looked , and I suppose felt ,
 我 可能 承认 那 什么时候 他 觉醒 在 这 早晨 他 看起来 , 和 我 认为 毛毡 ,
 我承认, 当他早上醒来时, 他看起来, 我想也感觉起来,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] ,
as it had been arranged , turned their backs ,
 作为 它 有 到过 安排 , 转向 他们的 背部 ,
 按照事先安排, 他们转身背对着镜头。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
He saw what I was doing and took the mixture from me .
他 锯 什么 我 曾是 正在做 和 采取 这 混合物 从 我 :

他看到了我的举动，从我手中拿走了混合物。

[smelɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] [fɜ:rst] , [hi:; hi] ['swɑ:lʊəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] , [hi:; hi] ['swɑ:lʊəd]
Smelling it carefully first , he swallowed a little ; liking the taste , he swallowed
闻起来 它 小心 第一的 , 他 吞咽 一个 小的 ; 喜欢 这 品尝 , 他 吞咽
[sʌm; səm] [mɔ:r] ;
some more ;
一些 更多的 ;

他先仔细闻了闻，然后咽了一点；觉得味道不错，又咽了一些；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['empti] ['ves(ə)l][tu:; tə][,em 'i:] ,
and in less than two minutes he handed back the empty vessel to me ,
和 在 较少的 比 二 分钟 他 递交 后退 这 空的 血管 到 我 ,
不到两分钟，他就把空杯子递还给了我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [tʊɪld][,em 'i:] [haʊ] [dɪ'laɪt(ə)l] [hæd; həd]
with a wink and a nod of the head that told me how delightful had
和 一个 眨眼 和 一个 点头 的 这 头 那 讲述 我 如何 愉快 有
[bɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
been the little surprise prepared for him .
到过 这 小的 惊喜 准备 为了 他 :

他眨了眨眼，点了点头，告诉我为他准备的小惊喜让他多么开心。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
As he was going out another man held out his hand with a couple of
作为 他 曾是 去 出去 其他 男人 握住 出去 他的 手 和 一个 夫妻 的
[sɪgə'rets] .
cigarettes .
香烟 :

他正要出门时，另一个男人递给他几支香烟。

" [θæŋks] , [maɪ] ['kɑ:mræd] , [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd] ! " [sed] [ðə; ði] ['su:] - [ɔ:fi'si:r] .
" **Thanks , my comrade , how you are kind ! " said the sous - officer .**
" 谢谢 , 我的 同志 , 如何 你 是 种类 ! " 说 这 深 - 军官 :

“谢谢你，我的同志，你真好！”少尉说道。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər] [su:p] ,
When he came in for soup ,
什么时候 他 来了 在 为了 汤 ,

他进来喝汤的时候，

[aɪ] [ə'gen] [pɔ:d] [sʌm; səm] ['brændɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]
I again poured some brandy from the bottle into a tin cup in such a way that
我 再次 倾倒 一些 白兰地 从 这 瓶子 进入 一个 锡 杯子 在 这样的 一个 方式 那
[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [dɪd][nɑ:t] ,
the corporal saw but the rest did not ,
这 下士 锯 但 这 休息 做过 不是 ,

我再次将一些白兰地从瓶子里倒进一个锡杯里，下士看到了，但其他人没有看到。

['bi:ɪŋ] [dɪ'skri:tli] [ɪn'geɪdʒd] .
being discreetly engaged .
存在 谨慎地 已订婚的 :

秘密订婚。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['kæɪɪd]
He did not wait to have it carried
他 做过 不是 等待 到 有 它 携带

他没等别人抬着就走了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] ['swɪftli] [raʊnd] , [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]
to him , he came swiftly round , took the cup , and drained it at a
到 他 , 他 来了 迅速地 圆形的 , 采取 这 杯子 , 和 排水 它 在 一个
[gʌlp] .
gulp .
咕噜 .

他迅速走到他跟前，拿起杯子，一口气喝光了。

[ðen] ['sʌmbəːdi] [left][sɪks][ɔːr] [eit] [sɪgə'rets] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] - ,
Then somebody left six or eight cigarettes near the corporal's bedplace ,
然后 某人 左边 六 或者 八 香烟 靠近 这 下士的 - ,
然后有人在下士的床边留下了六到八支香烟。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɔːkt] [aʊt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd][maɪ'self] .
and all walked out except the corporal and myself .
和 全部 步行 出去 除了 这 下士 和 我 .
除了下士和我之外，其他人都走了出去。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [aʊt] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [bʌŋk] ,
I went to the door , looked out , came back to my own bunk ,
我 去 到 这 门 , 看起来 出去 , 来了 后退 到 我的 自己的 假寐 ,
我走到门口，向外看了看，然后回到自己的铺位上。

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [kʌp] ,
took out a bottle of wine nearly three - quarters full and the tin cup ,
采取 出去 一个 瓶子 的 葡萄酒 几乎 三 - 四分之一 满的 和 这 锡 杯子 ,
他拿出一瓶差不多四分之三满的葡萄酒和一个锡杯，

[wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,
walked over to the corporal , filled the cup to the brim ,
步行 超过 到 这 下士 , 已填 这 杯子 到 这 帽檐 ,
走到下士跟前，把杯子倒满了水。

[ænd; ənd] ['duːtɪfəli] ['ɔːfərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .
and dutifully offered it to my superior officer .
和 尽职尽责地 提供 它 到 我的 优越的 官 .
我尽职尽责地将它呈给了我的上级。

[hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] [tuː; tə][em 'iː] .
He drank , and returned the empty cup to me .
他 喝 , 和 返回 这 空的 杯子 到 我 .
他喝了一口，然后把空杯子还给了我。

['fɪlɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['fɪnɪft] [ðə; ði] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Filling it for myself , I finished the contents , and then asked him for a
填充 它 为了 我 , 我 完成的 这 内容 , 和 然后 问 他 为了 一个
['sɪgəret] — [dʒʌst][wʌn] .
cigarette — just one .
卷烟 — 只是 — .

我给自己灌满了烟，喝完后，向他要了一支烟——就一支。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [geɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæən][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
The corporal gave it me , and I began the conversation .
这 下士 给予 它 我 , 和 我 开始 这 对话 .
下士把手机递给我，然后我就开始和他交谈。

" [bæd][fɔːr; fər][juː 'es] ['ʌðər] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔːst] [ðə; ði][ˈfevrən, ˈfevrɑːn] , [ˈkɔːrpərəl] . "

" **Bad for us others if you lost the chevrons , corporal .** "

" 坏的 为了 我们 其他的 如果 你 丢失的 这 人字形 , 下士 . "

" "下士，如果你失去了军衔，对我们其他人来说就不好了。"

" [waɪ] ? [waɪ] ?

" **Why ? Why ?**

" 为什么 ? 为什么 ?

为什么？为什么？

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [læst] [naɪt] ? "

what did I say last night ? "

什么 做过 我 说 最后的 夜晚 ? "

我昨晚说了什么？

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət] , [ˈkɔːrpərəl] — — " [ðen] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt]

" **Oh , nothing to speak about ; but , corporal — — " Then I stopped and looked**

" 哦 , 没有什么 到 说话 关于 ; 但 , 下士 — — " 然后 我 停止 和 看起来

[streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

straight at him .

直的 在 他 .

" "哦，没什么好说的；但是，下士——"然后我停了下来，直直地看着他。"

" [wel] , [maɪ] [ˈkɑːmræd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ?

" **Well , my comrade , what do you wish to say ?**

" 出色地 , 我的 同志 , 什么 做 你 希望 到 说 ?

"那么，我的同志，你想说什么呢？"

" [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] ; [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] .

" **Now he was afraid ; he began to fear something hidden by the kindness .**

" 现在 他 曾是 害怕的 ; 他 开始 到 害怕 某物 隐 经过 这 仁慈 .

"现在他害怕了；他开始害怕那些隐藏在善意之下的东西。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈkɔːrpərəl] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][naːt] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [naʊ] ,

" **But , my corporal , could you not make an appointment now ,**

" 但 , 我的 下士 , 可以 你 不是 制作 一个 预约 现在 ,

"但是，下士，您现在能不能预约一下？"

[soʊ] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [suːp] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ʌnˈtɪl] [roʊl] [kɔːl] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

so that after the evening soup you would be engaged until roll call — away from

所以 那 后 这 晚上 汤 你 会 是 已订婚的 直到 卷 称呼 — 离开 从

[ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] ? "

this place and in good company ? "

这 地方 和 在 好的 公司 ? "

这样，喝完晚汤后，你就可以一直忙到点名——离开这个地方，和好朋友们在一起？

" [oʊ] [jes] , [jes] ; [ðæt] [ɪz] [ˈiːzi] . "

" **Oh yes , yes ; that is easy .** "

" 哦 是的 , 是的 ; 那 是 简单的 . "

"哦，是的，是的；这很容易。"

" [ænd; ənd][jər; jər] [ˈkɑːmræd] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [smʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ɪf] [soʊ] , [maɪ]

" **And your comrade might like to smoke and drink a little ; if so , my**

" 和 你的 同志 可能 喜欢 到 抽烟 和 喝 一个 小的 ; 如果 所以 , 我的

[ˈkɔːrpərəl] ,

corporal ,

下士 ,

"你的战友或许喜欢抽烟喝酒；如果是这样，我的下士，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [suːp] , [wen] [wiː; wi] [ˈlðər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊk] [brˈhaɪnd][jər; jər] [ˈnæpsæk]
after the evening soup , when we others leave the room , look behind your knapsack
后 这 晚上 汤 , 什么时候 我们 其他的 离开 这 房间 , 看 在后面 你的 背包
.
"
:
"
:
"
:

晚饭后，等我们其他人离开房间，你看看你的背包后面。

" [gʊd] [kɑːmræd] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpən] ? "
" Good comrade ; but will anything happen ? "
" 好的 同志 ; 但 将要 任何事物 发生 ? "

“好同志；但会有什么结果吗？ ”

" [jes] ; [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [gʊd][tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "
" Yes ; a man will go to hospital for a week . "
" 是的 ; 一个 男人 将要 去 到 医院 为了 一个 星期 . "

“是的，这个人要住院一个星期。”

" [tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)] ? "
" To hospital ? "
" 到 医院 ? "

“去医院吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)] ? "
" Only to hospital ? "
" 仅有的 到 医院 ? "

“只去医院吗？ ”

" [maɪ] [ˈɑːnər] ; [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)] . "
" My honour ; only to hospital . "
" 我的 荣誉 ; 仅有的 到 医院 . "

“我的荣幸；只送去医院。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ? "
" And for a week ? "
" 和 为了 一个 星期 ? "

“就一个星期？ ”

" [wel] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][ten] [deɪz] . "
" Well , perhaps for ten days . "
" 出色地 , 也许 为了 十 天 . "

“嗯，或许十天吧。”

" [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)] ? "
" But only to hospital ? "
" 但 仅有的 到 医院 ? "

“但只是去医院吗？ ”

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [pledʒd] [maɪ] [ˈɑːnər] ? "
" Have I not pledged my honour ? "
" 有 我 不是 承诺 我的 荣誉 ? "

我不是已经宣誓了我的荣誉吗？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

" [ˈveri] [gʊd] ; [aɪ] [wɪl] [si:] [maɪ] [gʊd] [frend] [dʒi:n] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
" **Very good ; I will see my good friend Jean this evening .**
" 非常 好的 ; 我 将要 看 我的 好的 朋友 让 这 晚上 .
" "很好；我今晚会见到我的好朋友琼。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['oʊnli][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
But you , you will remember , only the hospital .
但 你 , 你 将要 记住 , 仅有的 这 医院 .
" "但是，你只会记得医院。"

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [su:p] , [æz; əz][ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] .
" **After the evening soup , as all were going out , he called me .**
" 后 这 晚上 汤 , 作为 全部 是 去 出去 , 他 称为 我 .
" "晚饭后，大家都要出去的时候，他给我打了个电话。"

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['setld] , [maɪ] [ˈkɑ:mræd] ; ['oʊnli][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] ? "
" **It is settled , my comrade ; only the hospital ?** "
" 它 是 定居 , 我的 同志 ; 仅有的 这 医院 ? "
" "就这么定了，同志；就去医院吧？"

" [bʌt; bət] [jes] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **But yes , " I answered .**
" 但 是的 , " 我 回答 .
" "但是，是的，"我回答道。

" [nɑ:t] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəl] , [ˈfɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][ˈbeɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] .
" **Not this ? " said the corporal , fingering a bayonet .**
" 不是 这 ? " 说 这 下士 , 指法 一个 刺刀 .
" "不是这个吗？"下士一边说着，一边把玩着刺刀。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [nɑ:t] [ðɪs] ?
" **Not this ?**
" 不是 这 ?

不是这个吗？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] .
" **and he touched the butt of a rifle .**
" 和 他 感动 这 屁股 的 一个 步枪 .
" "然后他摸了摸步枪的枪托。"

[aɪ] [ˈænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
I answered as before .
我 回答 作为 前 .

我像之前一样回答了这个问题。

" [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈhɑ:spɪt(ə)] ; [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ? "
" **And only hospital ; word of honour ?** "
" 和 仅有的 医院 ; 单词 的 荣誉 ? "
" "而且只认医院；信守承诺？"

" [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Word of honour , " I replied .**
" 单词 的 荣誉 , " 我 回复 .

“以荣誉担保，”我回答道。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] [ðen] ; [aɪ][er 'em] [wel] [ˈkɑ:ntent] .
" **Be it so then ; I am well content .**
" 是 它 所以 然后 ; 我 是 出色地 内容 .
" "那就这样吧；我非常满意。"

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈbrændi] ,
" **Then he looked behind his knapsack and found half - a - bottle of brandy** ,
" 然后 他 看起来 在后面 他的 背包 和 成立 一半 - 一个 - 瓶子 的 白兰地 ,
[ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ,
a bottle of wine ,
一个 瓶子 的 葡萄酒 ,
然后他看了看背包后面,发现里面有半瓶白兰地和一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd][sɪks][sɪ'gɑ:rz] .
and six cigars .
和 六 雪茄 .
还有六支雪茄。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] :
He turned , put out his hand to me , and said :
他 转向 , 放 出去 他的 手 到 我 , 和 说 :
他转过身,向我伸出手,说道:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][maɪ] [gʊd] [ˈkɑ:mræd] .
" **You are my good comrade** .
" 你 是 我的 好的 同志 .
你是我的好同志。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈtrʌb(ə)] , [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] ,
Have no fear ; if there should be trouble , it is you ,
有 不 害怕 ; 如果 那里 应该 是 麻烦 , 它 是 你 ,
不要害怕;如果真出了什么问题,那也是你自己的问题。

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪv] .
it is you that I will save .
它 是 你 那 我 将要 节省 .
我要救的是你。

" [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ; [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
" **I laughed and shook his hand ; he gave me a cigar** ,
" 我 笑了 和 摇晃 他的 手 ; 他 给予 我 一个 雪茄 ,
我笑着和他握手;他给了我一支雪茄。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti] .
and the next moment was sorry for his generosity .
和 这 下一个 片刻 曾是 对不起 为了 他的 慷慨 .
下一刻,他又为自己的慷慨感到后悔。

[ˈfɹɪt] [went] [ɔ:f] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [su:p] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
Schmidt went off after the evening soup to see his chum .
施密特 去 离开 后 这 晚上 汤 到 看 他的 密友 .
施密特吃完晚饭后就去找他的朋友了。

" [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] , " [wi:; wi] [sed] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] .
" **Very well , very well , " we said to one another** .
" 非常 出色地 , 非常 出色地 , " 我们 说 到 一 其他 .
“很好,很好,”我们彼此说道。

[lɑ:ts][wɜ:r; wər] [ˈkwɪkli] [drɔ:n] — [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [sʌn] [ə'mʌŋst] [ju: 'es][tu:; tə] [tɔ:s] [wɪð; wɪθ]
Lots were quickly drawn — we had not a son amongst us to toss with
很多 是 迅速地 绘制 — 我们 有 不是 一个 儿子 在 我们 到 折腾 和
— [ænd; ənd] [ˈnikələs] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
— **and Nicholas the Russian** ,
— 和 尼古拉斯 这 俄语 ,
很快就抽签决定了人选——我们当中没有儿子可以一起抽签——结果是俄国人尼古拉一世。

[,ʌiːˈjəʊm] [ðə; ði] [ˈbeldʒən] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeɪks][frɑːm; frəm] [ləˈreɪn] , [ænd; ʌnd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz]
Guillaume the Belgian , Jean Jacques from Lorraine , and I were chosen as
 纪尧姆 这 比利时人 , 让 雅克 从 洛林 , 和 我 是 选定 作为
 [,ɛksɪˈkjuːʃənəz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
executioners of justice .
 刽子手 的 正义 .
 比利时人纪尧姆、洛林人让·雅克和我被选为正义的执法者。

[ðə; ði] ['ʌðər] [laʊndʒd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,
The others lounged outside in different places ,
 这 其他的 休闲 外部 在 不同的 地方 ,
 其他人则分散在外面不同的地方休息。

[ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [let] [juːˈles] [noʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈdemd] .
all **anxious** **to** **let** **us** **know** **in** **good** **time** **of** **the** **arrival** **of** **the** **condemned** .
 全部 焦虑的 到 让 我们 知道 在 好的 时间 的 这 到达 的 这 谴责 .
 他们都急切地想及时通知我们死刑犯的到达情况。

[ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [su:p] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrɪz] [ðə; ði]
About an hour after soup we were warned that he was coming towards the
 关于 一个 小时 后 汤 我们 是 警告 那 他 曾是 未来 向 这
 [hʌt] .
hut .
 小屋 .

喝完汤大约一个小时候，我们接到通知说他正朝小屋走来。

[æ̃t; ət][wʌns][ðə; ði][ˈblæŋkɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈredɪ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
At once the blanket which was ready was laid on the ground directly
 在 一次 这 毯子 哪个 曾是 准备好 曾是 铺设 在 这 地面 直接地

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
inside the door ,
 里面 这 门 ,

立刻，那条准备好的毯子被铺在了门内的地上。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] .
and each man stood at his corner waiting for the victim .
 和 每个 男人 站立 在 他的 角落 等待 为了 这 受害者 .
 每个人都站在自己的角落里等待受害者。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaʊt'saɪd] ['geɪli] [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]
The others outside gaily saluted him , and the fool did not suspect the unusual
这 其他的 外部 兴高采烈地 敬礼 他 , 和 这 傻子 做过 不是 怀疑 这 异常
 ['kɜ:rtəsi] ;
courtesy ;
礼貌 ;

外面的其他人兴高采烈地向他敬礼，而这个傻瓜却丝毫没有察觉到这种不同寻常的礼遇；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [æn; ən][er] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ɑːn]
he was humming an air to himself as he stepped through the doorway on
他 曾是 哼唱 一个 空气 到 他自己 作为 他 步 通过 这 门口 在
[tuː; tə][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .
to the blanket .
到 这 毯子 .

他哼着小曲，穿过门口，走到毯子上。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [wi:; wi][hæd; həd] [reɪzd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnəz] ; [hi:; hi] ['stʌmblɪd] [ænd; ənd] [fel] ,
In a second we had raised it at the corners ; he stumbled and fell ,
 在 一个 第二 我们 有 提高 它 在 这 角落 ; 他 踉跄 和 跌倒 ,
 一瞬间, 我们就把箱子四角抬起来了; 他绊了一下, 摔倒了。

[ɪn][ə; eɪ] [lɪmp] [hi:p] , [ɪn][ðə; ði]
in a limp heap , in the
在 一个 跛行 堆 , 在 这

瘫软成一堆, 在

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['bɑ:təm] .
bottom .
底部 .

底部。

[wi:; wi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [kræʃ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
We jerked the blanket upward , and crash came his head against the roof of
我们 猛地一抖 这 毯子 向上 , 和 碰撞 来了 他的 头 反对 这 屋顶 的
[ðə; ði] [hʌt] .
the hut .
这 小屋 .

我们猛地向上掀起毯子, 他的头重重地撞在了小屋的屋顶上。

[wi:; wi] [let] [gʊʊ][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] ;
We let go at the word of command , given by the Russian ;
我们 让 去 在 这 单词 的 命令 , 给定 经过 这 俄语 ;

我们按照俄国人的命令放手;

[flɑ:p] [went] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] .
flop went his body against the floor .
失败 去 他的 身体 反对 这 地面 .

他重重地摔在了地板上。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [tɪl] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][wɜ:r; wər]['taɪərd] ,
Again and again this was repeated , till our arms were tired ,
再次 和 再次 这 曾是 重复 , 直到 我们的 武器 是 疲劳的 ,

如此反复, 直到我们手臂酸痛为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fʌn]
and the others who had crowded in and had been excited by the fun
和 这 其他的 WHO 有 挤 在 和 有 到过 兴奋的 经过 这 乐趣
[swɔ:ɹ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['plʌnɪft] [sə'fɪʃntli] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk]
swore that he had not been punished sufficiently and that they would take
发誓 那 他 有 不是 到过 受到惩罚 足够 和 那 他们 会 拿
['aʊər; ɑ:r][ˈpleɪsɪz] .
our places .
我们的 地方 .

其他人挤进来, 被这滑稽的场面逗得兴奋不已, 他们发誓说他没有受到足够的惩罚, 他们要代替我们。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'rendər] [maɪ]['kɔ:rnər][tu:; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] , [fɔ:ɹ; fər] , [ɪn'di:d] , [maɪ]
I was glad enough to surrender my corner to an Italian , for , indeed , my
我 曾是 高兴的 足够的 到 投降 我的 角落 到 一个 意大利语 , 为了 , 的确 , 我的
[ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['wɪri] ,
arms were weary ,
武器 是 厌倦 ,

我很高兴把我的位置让给一个意大利人, 因为我的胳膊确实很累了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
and my feelings — I was only a boy ,
和 我的 情怀 — 我 曾是 仅有的 一个 男生 ,

而我的感受——我当时只是个孩子,

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] — [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [ænd; ənd]
you must remember — were shocked at the sight of the unresisting and
你 必须 记住 — 是 震惊 在 这 视线 的 这 毫无抵抗力 和
[ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .
almost insensible bit of humanity in the blanket .
几乎 麻木不仁 少量 的 人类 在 这 毯子 .
你必须记住——当时我们看到毯子里那毫无反抗之力、几乎麻木不仁的人性时，都感到震惊。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sed] [ðə; ði] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd][stɑːp] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,
After a short time the Russian said the game should stop , and we ,
后 一个 短的 时间 这 俄语 说 这 游戏 应该 停止 , 和 我们 ,
过了一会儿，俄罗斯人说游戏应该停止了，于是我们，
[ðə; ði] [ˈlðər] [ə'pɔɪntɪd] [dɪ'spensəz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [bækt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
the other appointed dispensers of punishment , backed him up .
这 其他 任命 分配器 的 惩罚 , 支持的 他 向上 .
其他被指定执行惩罚的官员也支持他的做法。

[sʌm; səm] ['grʌmbld] , [bʌt; bət] ['hɪkələs] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] ,
Some grumbled , but Nicholas , to give him his due ,
一些 咕哝 , 但 尼古拉斯 , 到 给 他 他的 到期的 ,
虽然有人抱怨，但平心而论，尼古拉斯也确实不错。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
was not a man to be turned from his purpose ,
曾是 不是 一个 男人 到 是 转向 从 他的 目的 ,
他是一个不会轻易放弃自己目标的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['noʊbəːdi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt]
and his reputation was such that nobody was very anxious to fall out
和 他的 名声 曾是 这样的 那 无人 曾是 非常 焦虑的 到 落下 出去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
他的名声非常好，所以没有人愿意和他发生冲突。

[soʊ][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [draːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [pʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]
So the blanket was dropped for the last time , pulled from under the
所以 这 毯子 曾是 掉落 为了 这 最后的时间 , 拉 从 在下面 这
[æl'seɪʃn] ,
Alsatian ,
阿尔萨斯 ,
于是，毯子最后一次被扔在地上，从阿尔萨斯犬身下被抽走了。

[rɪ'pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['feləʊ] ['groʊnɪŋ]
replaced on his bed , and we all went out , leaving the wretched fellow groaning
替换 在 他的 床 , 和 我们 全部 去 出去 , 离开 这 可怜 同伴 呻吟
[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .
他被放回床上，我们都出去了，留下那个可怜的家伙在地上呻吟。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [tɔːk] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] , [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,
After a short talk we came back , gave him a drink , put him to bed ,
后 一个 短的 讲话 我们 来了 后退 , 给予 他 一个 喝 , 放 他 到 床 ,
简单交谈后，我们回来给他喝了点水，然后扶他上床睡觉。

[ænd; ənd] [prɪ'perəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
and prepared to meet the corporal on his return .
和 准备 到 见面 这 下士 在 他的 返回 .
并做好了迎接下士返回的准备。

[ðə; ði] ['kɔ:rpəɹəl] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [roʊl] [kɔ:l] .

The corporal came in a little before roll call .
这 下士 来了 在 一个 小的 前 卷 称呼 .

下士在点名前不久进来了。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] ?

" What's wrong ?

" 是什么 错误的 ?

“怎么了？

" [hi:; hi] [æskt] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æɫ'seɪʃn] .

" he asked as he heard the moaning of the Alsatian .

" 他 问 作为 他 听到 这 呻吟 的 这 阿尔萨斯 .

他听到阿尔萨斯犬的呻吟声，便问道。

[ˈnoʊbə:di] [ˈænsər] .

Nobody answered .

无人 回答 .

无人应答。

[ðə; ði] ['kɔ:rpəɹəl] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['mænz] [kɑ:t] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'kwaɪəd] .

The corporal went across to the injured man's cot and again inquired .

这 下士 去 穿过 到 这 受伤 男人的 婴儿床 和 再次 询问 .

下士走到受伤男子的床边，再次询问。

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

The poor devil told him as well as he could ,

这 贫穷的 魔鬼 讲述 他 作为 出色地 作为 他 可以 ,

可怜的家伙尽其所能地告诉他：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:] - [ɔ:fɪ'si:r] [æt; ət] [wɒns] [ɔ:'rdərd] [ju: 'es][ɔ:l][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [hʌt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

and the sous - officier at once ordered us all not to leave the hut until his

和 这 深 - 军官 在 一次 订购 我们 全部 不是 到 离开 这 小屋 直到 他的

[rɪ'tɜ:rn] .

return .

返回 .

少尉立即命令我们所有人在他回来之前不准离开营房。

[hi:; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He went out , and came back in a few minutes with the sergeant of the

他 去 出去 , 和 来了 后退 在 一个 很少 分钟 和 这 军士 的 这

[ˈsekʃ(ə)n] .

section .

部分 .

他出去了一会儿，几分钟后和班里的士官一起回来了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ɪn] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] ;

There is no need in telling all about the inquiry that followed ;

那里 是 不 需要 在 讲述 全部 关于 这 询问 那 随后 ;

无需赘述随后的调查过程；

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rpəɹəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli][mæn] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt]

suffice it to say that the corporal was the only man sleeping in the room that

足够了 它 到 说 那 这 下士 曾是 这 仅有的 男人 睡眠 在 这 房间 那

[naɪt] — [ðə; ði] [æɫ'seɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd][wi:; wi] ['ʌðər] ['ʌndər] [gɑ:rd] .

night — the Alsatian was in hospital and we others under guard .

夜晚 — 这 阿尔萨斯 曾是 在 医院 和 我们 其他的 在下面 警卫 .

可以肯定的是，当晚房间里只有下士一个人睡觉——阿尔萨斯人去了医院，我们其他人则被看守着。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈaʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bə'tæliən] .

Of course , our conduct was approved of throughout the battalion .

的 课程 , 我们的 执行 曾是 得到正式认可的 的 自始至终 这 营 .

当然，我们的行为得到了全营的认可。

[ˌredʒɪmənt(ə)l] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈdɪrə] [ðæən; ðən] [ˈdʒʌstɪs] ,
Regimental tradition is dearer than justice ,
团级 传统 是 更贵 比 正义 ,
军团传统比正义更重要,
[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ɡʊd] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈkɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd]
and we were regarded as good soldiers and good comrades who had
和 我们 是 认为 作为 好的 士兵 和 好的 同志们 WHO 有
[ˈmɪrli] [ˈvɪndɪkeɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnər] .
merely vindicated our honour .
仅仅 证明无罪 我们的 荣誉 .
我们被视为优秀的士兵和好战友，我们只是捍卫了自己的荣誉。

[bʌt; bət][ðə; ði]
But the
但 这
但是

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[ˈɑːrmi] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] : [wen] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] , [ˈpʌnɪʃ] .
army tradition is : when a charge is made and proved , punish .
军队 传统 是 : 什么时候 一个 收费 是 制成 和 已证实 , 惩治 .
军队的传统是：指控成立并被证实后，就予以惩处。

[ˈɑːfəsərz] [meɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈpʌnɪʃ] .
Officers may sympathise , but they must punish .
警官 可能 同情 , 但 他们 必须 惩治 .
警官们或许会同情，但他们必须惩罚。

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] , [ˈkɔːrpərəl][ænd; ənd] [æɪˈseɪn] [ɪkˈseptɪd] ,
Therefore we of the squad , corporal and Alsatian excepted ,
所以 我们 的 这 队 , 下士 和 阿尔萨斯 例外 ,
因此，除了下士和阿尔萨斯犬之外，我们小队成员都是如此。

[wɜːr; wər] [ˈsentənst] [tuː; tə][duː][ˈekstrə] [drɪl] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
were sentenced to do extra drill every day for a month and sleep in our
是 判刑 到 做 额外的 钻头 每一个 天 为了 一个 月 和 睡觉 在 我们的
[kloʊðz] [ˈʌndər] [ɡɑːrd] [ˈevri] [naɪt] .
clothes under guard every night .
衣服 在下面 警卫 每一个 夜晚 .
被判处连续一个月每天进行额外训练，并且每晚穿着衣服在卫兵的监视下睡觉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈpʌnɪʃmənt] .
It was a hard punishment .
它 曾是 一个 难的 惩罚 .
这是严厉的惩罚。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][hɑːt] , [wiː; wi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] ,
The weather was hot , we had little change of underclothing ,
这 天气 曾是 热的 , 我们 有 小的 改变 的 内衣 ,
天气炎热，我们几乎没有换洗的内衣裤。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][plæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɜːts] [ænd; ənd]
and when we lay down on the planks for the night with the shirts and
和 什么时候 我们 躺 向下 在 这 木板 为了 这 夜晚 和 这 衬衫 和
[drɔːrz] [ɑːn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][wɔːrn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [sliːp] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] ,
drawers on that we had worn during the day our sleep was restless ,
抽屉 在 那 我们 有 磨损 期间 这 天 我们的 睡觉 曾是 不安 ,
当我们穿着白天穿的衬衫和内裤躺在木板上过夜时，睡眠很不安稳。

[ˈfɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌnˈi:zi] .
fitful , and uneasy .
断断续续 , 和 不安 .

心神不宁 , 坐立不安。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈmju:təni] ; [həʊˈevər] , [ðæt] [wəd] [bi:; bi] [ˈgoʊɪŋ] [tu:] [fa:r] ,
It is a wonder we did not mutiny ; however , that would be going too far ,
它 是 一个 想知道 我们 做过 不是 兵变 ; 然而 , 那 会 是 去 也 远的 ,
我们竟然没有哗变 , 这简直是个奇迹 ; 不过 , 那样做就太过火了。

[soʊ] [wi:; wi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [ɪntəˈvi:nd] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:]
so we counted the days and nights that intervened until we should be free
所以 我们 计数 这 天 和 夜晚 那 介入 直到 我们 应该 是 自由的
[ˈsoʊldʒərz] [əˈgen] .
soldiers again .
士兵 再次 .

于是我们数着日子 , 数着日日夜夜 , 盼望着我们能再次成为自由的士兵。

[ðə; ði] [æɪˈseɪʃn] [wʌz; wəz] [trənsˈfə:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [tu:; tə] [əˈhʌðər] [bəˈtæliən] , [ænd; ənd] [aɪ]
The Alsatian was transferred from the hospital to another battalion , and I
这 阿尔萨斯 曾是 转移 从 这 医院 到 其他 营 , 和 我
[keɪm] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
came across him again ,
来了 穿过 他 再次 ,

那只阿尔萨斯犬从医院被调到了另一个营 , 我又一次遇到了它。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] [noʊ] [ˈmæɪlɪs] ; [ɪnˈdi:d] ,
and was glad to find that he bore no malice ; indeed ,
和 曾是 高兴的 到 寻找 那 他 钻孔 不 恶意 ; 的确 ,

并欣慰地发现他并无恶意 ; 事实上 ,

[hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ðæt]
he admitted that we were justified in acting as we had done and that
他 承认 那 我们 是 合理的 在 表演 作为 我们 有 完毕 和 那
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔ:lt] ,
it was his own fault ,
它 曾是 他的 自己的 过错 ,

他承认我们的做法是正当的 , 而这都是他自己的错。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [æskt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [trənsˈfɜ:r] .
as he had not asked for a transfer .
作为 他 有 不是 问 为了 一个 转移 .

因为他并没有申请调动。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:r] .
The incident I have related will give some idea of my life in the corps .
这 事件 我 有 有关的 将要 给 一些 主意 的 我的 生活 在 这 兵团 .

我所讲述的这件事可以让你对我服役期间的生活有所了解。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [su:n] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] [əˈhʌðər] [ˈstɔ:ri] ,
I shall have soon to relate another story ,
我 将 有 很快 到 涉及 其他 故事 ,

我很快又要讲述另一个故事了。

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈdʒeləsi] [maɪt] [əˈraɪz] [brˈtwi:n] [ˈkʌmpənɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [skwɑ:d]
which will show that jealousy might arise between companies as well as in a squad
哪个 将要 展示 那 妒忌 可能 出现 之间 公司 作为 出色地 作为 在 一个 队
.
:
.

这表明 , 嫉妒不仅可能出现在团队内部 , 也可能出现在公司之间。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][ˈsemi] - [ˈsævɪdʒ]
ABOUT this time there were signs of a disturbance amongst the semi - savage
关于 这 时间 那里 是 标志 的 一个 干扰 在 这 半 - 野蛮的
[traɪbz] [ðæt] [hoʊld][ðə; ðɪ][oʊˈeɪsɪːz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈdezərt] .
tribes that hold the oases on the borders of the great desert .
部落 那 抓住 这 绿洲 在 这 边界 的 这 伟大的 沙漠 .

大约在这个时候，居住在大沙漠边缘绿洲上的半野蛮部落出现了骚乱的迹象。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] , [brɔːt] [kəmˈpliːtli] [ˈʌndər] [səbˈdʒekʃ(ə)n]
These are not , and I daresay never will be , brought completely under subjection
这些 是 不是 , 和 我 敢说 绝不 将要 是 , 带来 完全地 在下面 隶属
.
:
.

这些事物现在还没有，而且我敢说永远也不会被完全征服。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ɪn][æˈlʒɪriə] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hɪl] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪməˈleɪəz; hɪˈmaːljəz]
They are to the French in Algeria what the hill tribes of the Himalayas
他们 是 到 这 法语 在 阿尔及利亚 什么 这 爬坡道 部落 的 这 喜马拉雅山
[ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪn] [ˌhɪndjˈstɑːn] .
are to the British in Hindostan .
是 到 这 英国 在 印度斯坦 .

他们之于法国在阿尔及利亚的地位，正如喜马拉雅山的山地部落之于英国在印度斯坦的地位一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] [ˈneɪtʃər] , [praʊd] , [fɪrs] , [səˈspɪʃəs] ; [baɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv]
They are by nature , proud , fierce , suspicious ; by religion , contemptuous of
他们 是 经过 自然 , 自豪的 , 凶猛的 , 可疑的 ; 经过 宗教 , 轻蔑的 的
[ˈkrɪstʃən] [dɔːgz] ; [baɪ] [ˈhæbɪt] , [ˈpredətɔːrɪ] .
Christian dogs ; by habit , predatory .
基督教 狗 ; 经过 习惯 , 掠食性 .

它们天性骄傲、凶猛、多疑；宗教上鄙视基督教的狗；习性掠夺成性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈferli] [wel] [ɑːrmd] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər][oʊn] [ˈwepənz] [ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n]
They are fairly well armed , indeed , they make their own weapons and ammunition
他们 是 相当 出色地 武装 , 的确 , 他们 制作 他们的 自己的 武器 和 弹药
.
:
.

他们的武器装备相当精良，事实上，他们自己制造武器和弹药。

[wen] [ðeɪ] [ɡoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrpæθ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt] ,
When they go on the warpath there is always more trouble than one would expect ,
什么时候 他们 去 在 这 战争之路 那里 是 总是 更多的 麻烦 比 一 会 预计 ,
当他们发起战争时，总会引发比人们预想的更多的麻烦。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪˈluːsɪv] , [soʊ] [treɪnd] [tuː; tə] [fɔːrst] [ˈmaːtʃɪz] ,
considering their numbers ; they are so elusive , so trained to forced marches ,
考虑 他们的 数字 ; 他们 是 所以 难以捉摸的 , 所以 受过训练 到 强制 游行 ,
考虑到他们的数量；他们行军如此难以捉摸，而且训练有素，擅长强行军，

[soʊ] [ˈdæʃɪŋ] [ɪn] [əˈtæk] [ænd; ənd] [swɪft] [ɪn] [rɪˈtri:t] ,
so **dashing** **in** **attack** **and** **swift** **in** **retreat** ,
所以 帅气 在 攻击 和 迅速 在 撤退 ,
进攻时迅猛无比，撤退时也十分迅速。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hæz; həz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [æt; ət] [liːst] [θriː] [men][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈærəb] .
that **the** **Government** **has** **to** **allow** **at** **least** **three** **men** **for** **every** **Arab** .
那 这 政府 有 到 允许 在 至少 三 男人 为了 每一个 阿拉伯 .
政府必须确保每位阿拉伯人至少拥有三名男性配偶。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][ˈkɔːrnər][ðem; ðəm][ænd; ənd][get] [wel] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
If **a** **general** **could** **corner** **them** **and** **get** **well** **home** **with** **the**
如果 一个 一般的 可以 角落 他们 和 得到 出色地 家 和 这
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] [ʃel] [ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈmʌskɪtri] ,
bayonet **after** **the** **usual** **preliminaries** **of** **shell** **firing** **and** **musketry** ,
刺刀 后 这 通常 预备工作 的 壳 射击 和 火枪 ,
如果一位将军能够将他们逼入绝境，并在通常的炮击和枪战之后，用刺刀将他们彻底消灭，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][ˈræskəlz] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
or **if** **the** **rascals** **would** **only** **come** **on** **and** **have** **done** **with** **it** ,
或者如果 这 无赖 会 仅有的 来 在 和 有 完毕 和 它 ,
或者如果那些家伙能赶紧进来把事情做完就好了，

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [wʊd] [səˈfaɪs] .
a **quarter** **of** **the** **number** **would** **suffice** .
一个 四分之一 的 这 数字 会 足够了 .
四分之一的数量就足够了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [dəʊnt] [əˈkɜːr] — [aɪ] [miːn] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But **these** **pleasant** **things** **don't** **occur** — **I** **mean** **pleasant** **for** **the** **man** **with** **the**
但 这些 令人愉快的 事物 不 发生 — 我 意思是 令人愉快的 为了 这 男人 和 这
[ˈmɑːdərn][ˈraɪf(ə)] — [æt; ət] [liːst] ,
modern **rifle** — **at** **least** ,
现代的 步枪 — 在 至少 ,

但这些令人愉快的事情并不会发生——我是指对于手持现代步枪的人来说，这些事情是令人愉快的——至少不会发生。
[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [ɔːl][ðə; ði][oʊˈeɪsɪːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] ,
if **they** **do** , **it** **is** **only** **when** **all** **the** **oases** **of** **the** **district** **have** **been** **seized** ,
如果 他们 做 , 它 是 仅有的 什么时候全部 这 绿洲 的 这 区 有 到过 查获 ,
如果他们真这么做，那也只是在占领了该地区所有绿洲之后。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈærəbz] [meɪ] [prɪˈfɜːr][tuː; tə][ˈhæzəd][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ][bɪɡ] [faɪt] ,
and **then** **the** **Arabs** **may** **prefer** **to** **hazard** **all** **on** **a** **big** **fight** ,
和 然后 这 阿拉伯人 可能 更喜欢 到 冒险 全部 在 一个 大的 斗争 ,
那么阿拉伯人或许更愿意孤注一掷，进行一场大战。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [ˈdestəni] [ænd; ənd] [səˈrendər] .
but **as** **a** **rule** **they** **bow** **to** **destiny** **and** **surrender** .
但 作为 一个 规则 他们 弓 到 命运 和 投降 .
但通常情况下，他们都会屈服于命运，选择投降。

[wel] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz][ˈdʒuːbɪlənt][ænd; ənd]
Well , **one** **morning** **we** **noticed** **the** **commandant** **and** **other** **officers** **joyful** **and**
出色地 , 一 早晨 我们 注意到 这 指挥官 和 其他 警官 喜庆 和
[ˈsmaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
一天早上，我们注意到指挥官和其他军官们兴高采烈，脸上洋溢着笑容。

[ænd; ʌnd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] [nu:z] [gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['su:] - [ɔ:fl'si:rz] [ðæt]
and very soon the news got down to us through the sous - officers that
和 非常 很快 这 消息 得到 向下 到 我们 通过 这 深 - 官员 那
[ʼaʊər; ɑ:r] [bə'tæliən] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['æktiv] ['sɜ:rvis] .
our battalion was for active service .
我们的 营 曾是 为了 积极的 服务 .
很快, 我们通过士官们得知, 我们营要投入战斗。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] !
How delighted we were !
如何 高兴极了 我们 是 !
我们真是太高兴了!

[ɔ:l] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [rɪ'mɪtɪd] ;
All punishments in the battalion were at once remitted ;
全部 惩罚 在 这 营 是 在 一次 已汇出 ;
营里所有刑罚立即全部解除;

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [æls'eɪn] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði]
we had no more to suffer for the affair of the Alsatian ; and the
我们 有 不 更多的 到 遭受 为了 这 事务 的 这 阿尔萨斯 ; 和 这
[ʼʌðər] [skwɑ:d] ,
other squad ,
其他 队 ,
我们不必再为阿尔萨斯人的事受苦了; 而另一队人,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['tri:tɪd]
which had treated
哪个 有 治疗
曾接受过治疗

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[æls'eɪn] ['nʌmbər] [tu:] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələər] ['mænər] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n] .
Alsatian number two in a similar manner , was also included in the pardon .
阿尔萨斯 数字 二 在 一个 相似的 方式 , 曾是 还 包括 在 这 赦免 .
以类似的方式, 第二只阿尔萨斯犬也被赦免了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t] [lɔ:ŋ] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
We were not long getting ready for the march .
我们 是 不是 长的 获得 准备好 为了 这 行进 .
我们很快就做好了游行的准备。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [keɪm] [ðə; ði] [bə'tæliən] [træmp] [aʊt][ʌv; əv] [kæn'tu:nmənts] ['nɪrli]
The day after the good news came the battalion tramped out of cantonments nearly
这 天 后 这 好的 消息 来了 这 营 践踏 出去 的 营地 几乎
- [strɔ:ŋ] ,
1100 strong ,
- 强的 ,
好消息传来的第二天, 近1100名士兵浩浩荡荡地走出了营地。

['evri] [mæn][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] - ['kɑ:trɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊtʃɪz] .
every man in good condition , and with 150 cartridges in his pouches .
每一个 男人 在 好的 状况 , 和 和 - 墨盒 在 他的 小袋 .
每个士兵身体状况良好, 弹药包里都装着150发子弹。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɔ:rdər][wʌz; wəz][grɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] ,
A significant order was given on the parade ground ,
一个 重要的 命令 曾是 给定 在 这 游行 地面 ,
在阅兵场上下达了一项重要命令,

[wen] [wi:; wi] [fɔ:rnd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm][ɪn] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] .
when we formed up for the last time in column of companies .

什么时候 我们 形成 向上 为了 这 最后的 时间 在 柱子 的 公司 :

当我们最后一次列队成列队时。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][təʊld][tu:; tə] [breɪk] ['oʊpən] [i:t] [mæn][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ænd; ənd][tu:; tə]
We were told to break open each man a packet of cartridges and to
我们 是 讲述 到 休息 打开 每个 男人 一个 包 的 墨盒 和 到
[loʊd] .
load .
加载 :

我们被告知要打开每人一包弹药筒并装填。

[wi:; wi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ə'drest] [ju: 'es] ,
We did so , and the commandant addressed us ,

我们 做过 所以 , 和 这 指挥官 已解决 我们 ,

我们照做了, 指挥官向我们发表了讲话。

[ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'mɪt] ['æksədənts] — [hi:; hi][leɪd] [greɪt]
and gave us fair warning that he could not permit accidents — he laid great
和 给予 我们 公平的 警告 那 他 可以 不是 允许 事故 — 他 铺设 伟大的
[stres] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] — [hi:; hi][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ɪf]
stress on the word and repeated it more than once — he told us that if
压力 在 这 单词 和 重复 它 更多的 比 一次 — 他 讲述 我们 那 如果
[æn; ən]['æksɪdənt][dɪd] [ə'kɜ:r] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['raɪf(ə)l] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi]
an accident did occur it would be bad for the man whose rifle should be
一个 事故 做过 发生 它 会 是 坏的 为了 这 男人 谁 步枪 应该 是
[faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ;
found to be discharged ;
成立 到 是 出院 ;

他郑重警告我们, 他绝不能允许发生意外——他非常强调这个词, 并且不止一次地重复——他告诉我们, 如果真的发生了意外, 那么被发现走火的步枪的主人将会遭遇不幸;

[hi:; hi]['kwəʊtɪd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf]
he quoted the Bible to us , saying something about " a life for a life
他 引 这 圣经 到 我们 , 说 某物 关于 " 一个 生活 为了 一个 生活
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:θ] " — [jes] ,
and a tooth " — yes ,
和 一个 齿 " — 是的 ,

他引用圣经给我们听, 说“以命偿命, 以牙还牙”——是的,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:θ] — " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:θ] .
I think it was a tooth — " for a tooth .

我 思考 它 曾是 一个 齿 — " 为了 一个 齿 .

我想那是一颗牙齿——“为了一颗牙齿”。

" [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒərz] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ʌðər] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]
" The old soldiers understood , and we others learned the meaning before we
" 这 老的 士兵 理解 , 和 我们 其他的 学习 这 意义 前 我们
[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['hɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] .
came to the first halting - place .
来了 到 这 第一的 停止 - 地方 .

“老兵们明白了, 而我们其他人则在到达第一个休息点之前就明白了其中的含义。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪn] ['evri] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] ['noʊwər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] ,
The fact is , in every regiment , and nowhere more than in the Foreign Legion ,
这 事实 是 , 在 每一个 团 , 和 无处 更多的 比 在 这 外国的 军团 ,
事实上, 在每个军团中, 尤其是在外籍军团中,

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ʌn'pɑ:pjələər][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][sʌb] - [ˈɑ:fəsərz] , [ænd; ənd][ðer; ðær][ɑ:r; ər][fju:d] [ə'mʌŋst]
there are unpopular officers and sub - officers , and there are feuds amongst
那里 是 不受欢迎的 警官 和 子 - 警官 , 和 那里 是 世仇 在
[ðə; ði][men] ,
the men ,
这 男人 ,

军官和下级军官中不受欢迎, 官兵之间也有不和。
[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈiziə] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lu:s] [ɔ:f] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ækʰsɪ'dentəli] [ænd; ənd] , [ækʰsɪ'dentəli]
and what is easier than to loose off a rifle accidentally and , accidentally
和 什么 是 更轻松 比 到 松动的 离开 一个 步枪 偶然 和 , 偶然

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
还有什么比意外地、甚至是无意地把步枪弄丢更容易的呢?

[hɪt][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] ?
hit the man you dislike ?
打 这 男人 你 不喜欢 ?
打你讨厌的人?

[ɪn][ˈæk(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈkɑ:mənli] [ðæn; ðən][ˈpi:p(ə)l] [sə'pəʊz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
In action the thing is done far more commonly than people suppose — and that is
在 行动 这 事物 是 完毕 远的 更多的 通常 比 人们 认为 — 和 那 是
[ðə; ði][ˈseɪfɪst] [taɪm] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:];
the safest time to do it ;
这 最安全 时间 到 做 它 ;

实际上, 这种做法比人们想象的要普遍得多——而且这恰恰是做这件事最安全的时机;
[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [faɪt] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði][menz] [ˈraɪfəlz][ɑ:r; ər] [faʊl] ,
but after a fight , when all the men's rifles are foul ,
但 后 一个 斗争 , 什么时候全部 这 男士 步枪 是 犯规 ,

但是打完仗之后, 当所有士兵的步枪都沾满了污垢时,
[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rtɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:st] ,
and when a cartridge can be flung away as soon as used ,
和 什么时候 一个 墨盒 能 是 扔 离开 作为 很快 作为 用过的 ,

当墨盒用完即可丢弃时,
[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [sent] [θru:] [ə; eɪ] [tent] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:f] - [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]
a bullet is sometimes sent through a tent on the off - chance of hitting the right
一个 子弹 是 有时 发送 通过 一个 帐篷 在 这 离开 - 机会 的 击中 这 正确的

[mæn] [wɪ'ðɪn] .
man within .
男人 之内 :
有时候, 人们会冒险向帐篷射出一颗子弹, 希望能击中里面的某个人。

[soʊ][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] [wen] [hi:; hi] [wɔ:rnd] [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ju: 'es] [ə'baʊt]
So the commandant was justified when he warned and threatened us about
所以 这 指挥官 曾是 合理的 什么时候 他 警告 和 威胁 我们 关于
[ˈæksədənts] .
accidents .
事故 :

所以, 指挥官警告和威胁我们注意安全, 防止发生事故, 他的做法是有道理的。
[wi:; wi] [ˈmɑ:tʃt] [ə'baʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [kɪ'lɑ:mɪtərz] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ 'ti:] [ˈtʃɪrfəli] .
We marched about twenty - five kilometres every day , and did it cheerfully .
我们 行军 关于 二十 - 五 公里 每一个 天 , 和 做过 它 愉快地 :

我们每天行军约二十五公里, 而且乐在其中。

[wi:; wi][did][nɑ:tɪ][maɪnd][ðə; ði] ['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pæst] ,
We did not mind the country through which we passed ,
我们 做过 不是 头脑 这 国家 通过 哪个 我们 通过了 ,

我们并不在意途经的国家，

[fɔ:r; fər][ɔ:lɪ][ʼaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
for all our thoughts were turned to the work before us .
为了 全部 我们的 想法 是 转向 到 这 工作 前 我们 .

我们所有的心思都集中在眼前的工作上。

[ðə; ði] ['vetərənz] [wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] ['hju:mər] .
The veterans were in good humour .
这 退伍军人 是 在 好的 幽默 .

老兵们心情不错。

[wʌt] [əd'vaɪs] [ðeɪ] [geɪv] !
What advice they gave !
什么 建议 他们 给予 !

他们给了多么宝贵的建议啊！

" [wen] [ðə; ði]
" When the
" 什么时候 这

“当

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʼæərəb][tʃɑ:rdʒɪz][ju:; jʊ] , [mɒn][ʼen,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] , [ɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði][ʼæərəb] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʼbetər] ,
Arab charges you , mon enfant , or when you charge the Arab , which is better ,
阿拉伯 收费 你 , 星期一 孩子 , 或者什么时候 你 收费 这 阿拉伯 , 哪个 是 更好的 ,

阿拉伯人向你收费，我的孩子，还是你向阿拉伯人收费，哪个更好？

[θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz][ʼbɑ:di][ðə; ði] [ʼsekənd] . "
thrust at his face the first time and at his body the second . "
推力 在 他的 脸 这 第一的 时间 和 在 他的 身体 这 第二 . "

第一次刺向他的脸，第二次刺向他的身体。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [ɑ:] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Ah , my boy ,
" 啊 , 我的 男生 ,

“啊，我的孩子，

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ʼbeɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][ɪn][ðə; ði][ʼbɑ:di][ænd; ænd] [stɪl] [hi:; hi] [wɪl] [straɪk] ;
give him the bayonet in the body and still he will strike ;
给 他 这 刺刀 在 这 身体 和 仍然 他 将要 罢工 ;

就算把刺刀插进他身体，他仍然会反击；

[gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼsekənd]
give it to him in the head , and then you can finish with a second
给 它 到 他 在 这 头 , 和 然后 你 能 结束 和 一个 第二

[stroʊk] .
stroke .
中风 .

先打他的头部，然后再补上一击。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'het; 'beɪənɪt] [wɪl] [dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd]
And , again , the glint of the bayonet will disturb his aim , and
和 , 再次 , 这 闪烁 的 这 刺刀 将要 打扰 他的 目的 , 和
,
:
,

而且，刺刀的反光会再次干扰他的瞄准，并且，
[i:v(ə)n] [ʊd; əd] [ju:; jʊ] [mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [θɹʌst] ,
even should you miss with the first thrust ,
甚至 应该 你 错过 和 这 第一的 推力 ,

即使你第一次尝试失败了，
[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [get][jʊr; jər] ['wepən] [bæk] [ænd; ənd][send][,aɪ 'ti:] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəz]
you can always get your weapon back and send it home before he recovers
你 能 总是 得到 你的 武器 后退 和 发送 它 家 前 他 恢复
— [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
— of course ,
— 的 课程 ,

当然，你可以在他康复之前把武器取回来寄回家。
[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪk] [rɪ'ʌf] .
that is if you are quick enough .
那 是 如果 你 是 快的 足够的 .

前提是你动作够快。
[mɔ:ɹ'oʊvər] , [ðə; ði]['æɹəb] [ɪks'pekts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɔ:di] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]
Moreover , the Arab expects you to lunge at his body , and you must
而且 , 这 阿拉伯 预期 你 到 弓步 在 他的 身体 , 和 你 必须
['ɔ:lweɪz] ,
always ,
总是 ,

此外，阿拉伯人希望你扑向他的身体，而你必须始终如此。
[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [dɪsə'pɔɪnt] [jʊr; jər] ['enəmi] .
if you are a good soldier , disappoint your enemy .
如果 你 是 一个 好的 士兵 , 辜负 你的 敌人 .

如果你是一名优秀的士兵，就应该让你的敌人失望。
[ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔ:r][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bræs]
Then there is no protection for his face ; but a button or a piece of brass
然后 那里 是 不 保护 为了 他的 脸 ; 但 一个 按钮 或者 一个 片 的 黄铜
,
:
,

这样一来，他的脸就没有任何保护措施了；只有一颗纽扣或一块黄铜片，
[i:v(ə)n][ə; eɪ] ['si:krətli] - [wɔ:rn] [kwɪ'ræs] , [meɪ] [tɜ:rn][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]
even a secretly - worn cuirass , may turn your point and leave you at his
甚至 一个 偷偷 - 磨损 胸甲 , 可能 转动 你的 观点 和 离开 你 在 他的
[mɜ:rsɪ] .
mercy .
怜悯 .

即使是偷偷穿戴的胸甲，也可能扭转乾坤，让你落入他的掌控之中。
" [wi:; wi] ['i:gərli] [dræŋk][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd]['sɪmələr] [hɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
" **We eagerly drank in all this and similar hints from the men of experience .**
" 我们 急切地 喝 在 全部 这 和 相似的 提示 从 这 男人 的 经验 .
“我们如饥似渴地吸收了所有这些以及类似的经验之谈。”

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] .
The old soldiers were delighted .
这 老的 士兵 是 高兴极了 .

老兵们很高兴。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [sˈkuːlbɔɪz] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ;
We were all as happy as schoolboys out for a holiday ;
我们 是 全部 作为 快乐的 作为 男学生 出去 为了 一个 假期 ;

我们都像放假的小学生一样开心；

[wiː; wi] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] ; [neɪ] , [ˈiːv(ə)n][oʊld]
we endured the heat and dust without muttering a complaint ; nay , even old
我们 忍受 这 热 和 灰尘 没有 喃喃自语 一个 抱怨 ; 不 , 甚至 老的
[ˈkwɔrəlz] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] ,
quarrels were forgotten ,
争吵 是 被遗忘的 ,

我们忍受着酷热和尘土，一声不吭；不，就连过去的争吵也都烟消云散了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈtestɪd] [ˈkɑːmræd][ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈfɔːr] [naʊ]
and the man who would not look at his detested comrade a month before now
和 这 男人 WHO 会 不是 看 在 他的 令人厌恶的 同志 一个 月 前 现在
[helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [ɔːr] [ˈɔːfərd] [sʌm; səm][təˈbækoʊ] ,
helped him with his knapsack or offered some tobacco ,
帮助 他 和 他的 背包 或者 提供 一些 烟草 ,

一个月前还不愿正眼瞧自己憎恶的同伴的那个人，现在却帮他提背包，或者递给他一些烟草。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] .
with a friendly smile .
和 一个 友好的 微笑 .

带着友好的微笑。

[wen] [ðə; ði][hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsentriːz] [wɜːr; wər][ˈpoʊstɪd] , [ðə; ði][ˈfaɪr] [lɪt]
When the halt was called in the evening , the sentries were posted , the fires lit
什么时候 这 停止 曾是 称为 在 这 晚上 , 这 哨兵 是 发布 , 这 火灾 点燃
,
:
,

傍晚接到停工令时，哨兵就位，篝火点燃。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tents] [pʊt] [ʌp] , [ðə; ði] [mesɪz] [kʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][skwɑːdz] ;
the little tents put up , the messes cooked for the squads ;
这 小的 帐篷 放 向上 , 这 混乱 煮熟 为了 这 球队 ;

搭起了小帐篷，为小队煮好了饭菜；

[bʌt; bət] [ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd] [ækˈtɪvəti] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [əˈpɪrəns]
but very soon the air of bustle and activity gave place to an appearance
但 非常 很快 这 空气 的 忙碌 和 活动 给予 地方 到 一个 外貌
[ʌv; əv][ˈkwaɪət] [iːz] .
of quiet ease .
的 安静的 舒适 .

但很快，熙熙攘攘的热闹景象就被宁静祥和的气氛所取代。

[wen] [ðə; ði][læst] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪfəlz] , [ˈbeɪənɪts] , [ˈstræps] ,
When the last meal of the day was over , and the rifles , bayonets , straps ,
什么时候 这 最后的 一顿饭 的 这 天 曾是 超过 , 和 这 步枪 , 刺刀 , 肩带 ,
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

当一天中的最后一餐结束，步枪、刺刀、皮带、衣服.....

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [bɪn] [kli:nd] , [wi:: wi] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp][ɪn] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪz] ,
and everything else had been cleaned , we lay about the camp in small parties ,
和 一切 别的 有 到过 已清洗 , 我们 躺 关于 这 营 在 小的 各方 ,
其他一切都已清理干净, 我们三五成群地躺在营地里。

[hɪr] [tu:] [ɔ:r] [θri:] , [ðer; ðər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] , ['jɑ:ndər][ə; eɪ] [fʊl] [skwɑ:d] .
here two or three , there half - a - dozen , yonder a full squad .
这里 二 或者 三 , 那里 一半 - 一个 - 打 , 远处 一个 满的 队 .
这里两三个, 那里五六个, 那边有一整队人。

[ə'ven] [wi:: wi] ['lɪsnd] [tu:: tə][ðə; ði] [vju:] [sɒl'dɑ:ts] ; [wi:: wi] [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'pi:t] [ðer; ðər] ['stɔ:rɪz]
Again we listened to the vieux soldats ; we made them repeat their stories
再次 我们 听着 到 这 老的 士兵 ; 我们 制成 他们 重复 他们的 故事
[ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ;
of war and pillage ;
的 战争 和 掠夺 ;
我们又听老兵们讲述他们打仗和劫掠的故事; 我们让他们一遍遍地重复他们的故事;

[wi:: wi] ['i:gərli] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [lu:t] .
we eagerly questioned them about the chances of loot .
我们 急切地 被质问 他们 关于 这 机会 的 抢劫 .
我们急切地询问他们获得战利品的可能性。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['felouz] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [rʌsoʊ] - ['tʃ:rkiʃ] [wɔ:r][ʌv; əv] - - ;
Some of our fellows had fought in the Russo - Turkish war of ' 78 ;
一些 的 我们的 伙伴们 有 战斗 在 这 鲁索 - 土耳其 战争 的 - - ;
['nɪkələs] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
Nicholas , whom I have mentioned ,
尼古拉斯 , 谁 我 有 提及 ,
我们的一些弟兄曾参加过1878年的俄土战争; 我之前提到的尼古拉斯就是其中之一。

[wʌz; wəz] [bɪ'li:vɪd] [tu:: tə][hæv; həv] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [gɑ:rdz] [æt; ət][ðə; ði]
was believed to have commanded a company of Russian guards at the
曾是 相信 到 有 命令 一个 公司 的 俄语 守卫 在 这
[si:dʒ] [ʌv; əv]['plevnɑ:] ,
siege of Plevna ,
围城 的 普列夫纳 ,
据信他曾在普列文围城战中指挥过一支俄罗斯卫队连队。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:: hi] ['nevər]
and , though he never
和 , 尽管 他 绝不
而且, 尽管他从未

[sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:: hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['næpsæk] [ɪn] [ðæt]
said in so many words that he had even carried a rifle and knapsack in that
说 在 所以 许多 字 那 他 有 甚至 携带 一个 步枪 和 背包 在 那
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,
他曾多次表示, 在那场战争中, 他甚至背着步枪和背包作战。

[hi:: hi][toʊld][ju: 'es] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:: bi][toʊld]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['ɑ:nlʊkər] ,
he told us stories of it that could be told only by an onlooker ,
他 讲述 我们 故事 的 它 那 可以 是 讲述 仅有的 经过 一个 旁观者 ,
他给我们讲了一些只有旁观者才能讲出来的故事。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] [ænd; ənd]
and it was easy to see that he was a man of birth and
和 它 曾是 简单的 到 看 那 他 曾是 一个 男人 的 出生 和
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

很容易看出他出身名门，受过良好的教育。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)n] [fɪld] — [nɑ:t]
and , judging by the money with which his purse was often filled — not
和 , 评判 经过 这 钱 和 哪个 他的 钱包 曾是 经常 已填 — 不是
[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ðəʊ] ,
for long though ,
为了 长的 尽管 ,
[ənd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)n] [fɪld] — [nɑ:t]
而且, 从他钱包里经常塞满的钱来看——不过这种情况不会持续太久。

[æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] [spend] — [ʌv; əv] [welθ] [æz; əz] [wel] .
as he was a prince to spend — of wealth as well .
作为 他 曾是 一个 王子 到 花费 — 的 财富 作为 出色地 .
[æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] [spend] — [ʌv; əv] [welθ] [æz; əz] [wel] .
他是个挥金如土的王子——而且财富也相当可观。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [mɑ:rtʃ] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv]
It was during this march that I learned for the first time the privileges of
它 曾是 期间 这 行进 那 我 学习 为了 这 第一的 时间 这 特权 的
[ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [kənˈsi:v] [ðem; ðəm] — [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [wen] [ðə; ði]
a soldier as the soldier conceives them — I mean his chances when the
一个 士兵 作为 这 士兵 构思 他们 — 我 意思是 他的 机会 什么时候 这
[ˈfɑ:tɪŋ] [ɪz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [kæmp] ,
fighting is over and the enemy's camp ,
斗争 是 超过 和 这 敌人的 营 ,
[ˈfɑ:tɪŋ] [ɪz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [kæmp] ,
正是在这次行军中，我第一次了解到士兵所理解的特权——我是指战斗结束后，敌军营地被攻占时，他所拥有的机会。
[ˈvɪlɪdʒ] , [ɔ:r] [taʊn] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
village , or town is in his hands .
村庄 , 或者 镇 是 在 他的 双手 .

村庄或城镇都掌握在他的手中。

[pərˈhæps] [aɪ] [hæd; həd] [best] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɔ:r] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Perhaps I had best say nothing or , if anything at all , but little of them .
也许 我 有 最好的 说 没有什么 或者, 如果 任何事物 在 全部, 但 小的 的 他们 .
[pərˈhæps] [aɪ] [hæd; həd] [best] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɔ:r] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
或许我最好什么也不说，或者即使说，也尽量少说。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [meɪ] [ˈmen](ə)n] ;
One thing I may mention ;
— 事物 我 可能 提到 ;

我还要提一点；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈfaɪtɪŋ] [men] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ɔːl]
it is foolish for people to suppose that fighting men of to - day are at all
它是愚蠢为了人们到认为那斗争男人的到 - 天是在全部
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kəmˈpɪrɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræpɪn]
different from their compeers of yore — the only change is that the rapine
不同的从他们的竞争对手的昔时 — 这仅有的改变是那这掠夺
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɪlɪdʒ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈoʊpənli] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)]
and the pillage are not boasted of so openly — but there is just as little
和这掠夺是不是吹嘘的所以公然 — 但那里是只是作为小的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪn] [ə; eɪ] [soʊ] - [kɔːld] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈɑːrmi] [æz; əz] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə]
of the spirit of Christianity in a so - called civilised army as there used to
的这精神的基督教在一个所以 - 称为文明军队作为那里用过的到
[biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈliːdʒən] [ʌv; əv] [ˈdʒuːljəs] [ˈsizər] ,
be in a legion of Julius Caesar ,
是在一个军团中的尤利乌斯凯撒 ,

认为当今的战士与昔日的战士有任何不同，这种想法是愚蠢的——唯一的变化是，劫掠和掠夺不再那么公开地炫耀——
但所谓的文明军队中，基督教精神的含量与尤利乌斯·凯撒时代的军团中一样少。

[pərˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [les] .
perhaps even less .
也许甚至较少的 .

或许更少。

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [wɪl] [rɪˈɡret] [ðɪs] ,
Many people will regret this ,
许多人们将要后悔这 ,

很多人会后悔的。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈɡʊdi] - [ˈɡʊdiːz] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈlaʊdəst] [ɪn]
and yet you always find the goody - goodies and even the women loudest in
和然而你总是寻找这好东西 - 好东西 和 甚至 这 女性 最响亮 在
[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [wɔːr] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [ˈrɒŋz] ,
crying out for war to avenge the wrongs ,
哭泣出去为了战争到报仇这错误 ,

然而，你总会发现那些循规蹈矩的人，甚至包括女性，最大声地呼吁发动战争来报复冤屈。

[ɔːr] [ˈfænsɪd] [ˈrɒŋz] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ɔːr] [tuː; tə] [əˈkwəɪər] [nuː] [ˈterətɔːri] [ænd; ənd] [nuː] [ˈtreɪd] .
or fancied wrongs , of their country or to acquire new territory and new trade .
或者幻想错误 , 的 他们的 国家 或者 到 获得 新的 领土 和 新的 贸易 .
或者臆想国家遭受不公，或者为了获取新的领土和新的贸易。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] :
I say this :
我说这 :

我说：

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊnli] [wʌns] [[ˈriːəlaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [wʌt] [wɔːr] [miːnz] [tuː; tə]
if the women of the world only once realised to the full what war means to
如果这女性的这世界仅有的 一次 意识到 到 这 满的 什么 战争 方法 到
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈluːzəz] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [ɔːl] [ðer; ðər] [weɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]
the women of the losers they would throw all their weight into the scale of
这女性的这失败者他们会扔全部他们的重量进入这规模的
[piːs] .
peace .
和平 .

如果全世界的女性能够充分认识到战争对战败国女性的意义，她们就会全力支持和平。

[ænd; ənd] [rɪ'membə] , [ˈɑ:məmənts] [ɑ:r; ə] [sʌt] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [noʊ][ˈnei](ə)n[ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [seɪf]
And remember , armaments are such to - day that no nation is absolutely safe
和 记住 , 军备 是 这样的 到 - 天 那 不 国家 是 绝对地 安全的
[frʌm; frəm][ɪn'veɪz(ə)n] ; [ˈsoʊ(ə)] [ˈkwestʃənz] ,
from invasion ; social questions ,
从 入侵 ; 社会的 问题 ,
记住, 如今的军备水平如此之高, 没有哪个国家能够绝对免受入侵; 社会问题,

[ðə; ði] [rɪˈleɪnɪz] [bɪ'twi:n] ['kæpɪt(ə)] [ænd; ənd] ['leɪbər] , [ðə; ði] ['kɜ:rənsi] , [sleɪv] ['leɪbər] [ə'mʌŋst]
the relations between capital and labour , the currency , slave labour amongst
这 关系 之间 首都 和 劳动 , 这 货币 , 奴隶 劳动 在
[waɪts] ,
whites ,
白人 ,
资本与劳动力的关系、货币、白人奴隶劳动

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] — [moʊst] ['hæpɪli] ['sɪtʃuertɪd][ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌntrɪz] — [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [fju:d]
even in the United States — most happily situated of all countries — the eternal feud
甚至 在 这 团结的 各州 — 最多 快乐地 位于 的 全部 国家 — 这 永恒 世仇
[bɪ'twi:n] [waɪts] [ænd; ənd] [blæks] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] — ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]
between whites and blacks in the South — any of these may at any moment
之间 白人 和 黑人 在 这 南 — 任何 的 这些 可能 在 任何 片刻
[kɔ:z] [ə; eɪ][wɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɔ:r][ʌv; əv][ɪn'veɪz(ə)n] ,
cause a war worse than a war of invasion ,
原因 一个 战争 更糟 比 一个 战争 的 入侵 ,
即使在地理位置最为优越的美国, 南方白人和黑人之间也存在着永恒的仇恨——任何一方都可能随时引发比入侵战争更严重的战争。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɔ:r] ['bɪtər] , [mɔ:r] [rɪ'lentləs] , [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]
because more bitter , more relentless , more capable of leaving a heritage of
因为 更多的 苦的 , 更多的 狠 , 更多的 有能力的 的 离开 一个 遗产 的
[heɪt] .
hate .
恨 .
因为更加苦涩, 更加无情, 更有能力留下仇恨的遗产。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] :
Who is the more to be blamed :
WHO 是 这 更多的 到 是 被指责 :
谁更应该受到指责:

[ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈmɔ:rəlɪst] [æt; ət] [hoʊm] [hu:] [əd'mɪts] [ðæt] [moʊst] [ˈwɔrz] [ɑ:r; ə][ðə; ði] [ˈdeɪvlz] [wɜ:rk] [bʌt; bət]
the rigid moralist at home who admits that most wars are the devil's work but
这 死板的 道德家 在 家 WHO 承认 那 最多 战争 是 这 魔鬼的 工作 但
[prəˈkleɪmz] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfeɪvəz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊts] [fɔ:r; fər]
proclaims that the war which he favours and shouts for
宣称 那 这 战争 哪个 他 恩惠 和 喊叫 为了
这位在家固执己见的道德主义者承认大多数战争都是魔鬼的行径, 但他却宣称自己支持并高呼的那场战争是魔鬼的阴谋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]
[第53页]

[ɪz] [ˈri:əli] [ˈblesɪd; blest][baɪ][gɔ:d] ; [ɔ:r][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hu:] , [ˈæftər] [ˈdrɪri] [wi:ks] [ɔ:r] [mʌnθs] [ʌv; əv]
is really blessed by God ; or the soldier who , after dreary weeks or months of
是 真的 蒙福 经过 上帝 ; 或者 这 士兵 WHO , 后 凄凉 周 或者 几个月 的
[ˈwɪri] [ˌmɑ:tʃɪŋ] ,
weary marching ,
厌倦 行军 ,
真正蒙受上帝祝福的人; 或者经过数周或数月疲惫行军的士兵,

[wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [bu:ts] [ɔ:r][noʊ] [bu:ts] [æt; ət][ɔ:l] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
with broken boots or no boots at all during the day ,
和 破碎的 靴子 或者 不 靴子 在 全部 期间 这 天 ,
白天要么穿着破靴子, 要么干脆没穿靴子。

[ænd; ænd] [ˈtʃɪlɪŋ] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtætərd] [ˈgreɪtkoʊt] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈrægrd] [ˈblæŋkɪt] [tu:; tə]
and chilling nights with only a tattered greatcoat or a ragged blanket to
和 令人不寒而栗 夜晚 和 仅有的 一个 破烂 大衣 或者 一个 破烂不堪 毯子 到
[seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [du:] ,
save him from the dew ,
节省 他 从 这 露 ,
寒冷的夜晚, 他只能靠一件破旧的大衣或一条破旧的毯子来抵御露水的侵袭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ænd] [θɜ:rst] , [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ænd] [fəˈti:g] ,
with the memory upon him of hunger and thirst , of dust and fatigue ,
和 这 记忆 之上 他 的 饥饿 和 口渴 , 的 灰尘 和 疲劳 ,
他心中仍怀着饥渴、尘土和疲惫的记忆。

[ʌv; əv][ˈkɑ:nstənt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ] [meɪmd]
of constant knowledge that any moment may see him a corpse or a maimed
的 持续的 知识 那 任何 片刻 可能 看 他 一个 尸体 或者 一个 残废
[ˈwi:klɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
weaking on the ground ,
弱者 在 这 地面 ,
他时刻意识到, 自己随时都可能变成尸体或残废倒在地。

[fəˈɡets] [ðə; ði] [ten] [kəˈmændmənts] [ænd; ænd][i:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][hju:ˈmænəti] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]
forgets the Ten Commandments and even his natural humanity when the final
忘记了 这 十 诫命 和 甚至 他的 自然的 人类 什么时候 这 最终的
[tʃɑ:rdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [səkˈsesf(ə)] [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃæns] [hæz; həz][æt; ət][ləst] [kʌm] [fɔ:r; fər] ,
charge has been successful and the chance has at last come for ,
收费 有 到过 成功的 和 这 机会 有 在 最后的 来 为了 ,
当最后的冲锋成功, 机会终于来临, 他便忘记了十诫, 甚至忘记了自己的人性。

[ɪn][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] , [riˈpeɪn] [hɪmˈself] , [æz; əz][ˈsoʊldʒərz][hæv; həv] [sɪns] [wɔ:r][brɪˈɡæən] [rɪˈpeɪd]
in part at least , repaying himself , as soldiers have since war began repaid
在 部分 在 至少 , 偿还 他自己 , 作为 士兵 有 自从 战争 开始 已偿还
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
至少在某种程度上, 这是在回报自己, 就像自战争开始以来士兵们回报自己一样。

[fɔ:r; fər] [tʌɪl] [ænd; ænd] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ænd][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔŋkəd] [ˈtaʊn] ?
for toil and trouble and danger in the conquered town ?
为了 辛劳 和 麻烦 和 危险 在 这 征服 镇 ?
为了在被征服的城镇中经历的辛劳、苦难和危险吗?

[bleɪm] [ðə; ði][mæn] [hu:] [dʌz] [rɔ:ŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [bleɪm] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [ˈpi:p(ə)] [hu:]
Blame the man who does wrong if you will , but blame more the foolish people who
责备 这 男人 WHO 做 错误的 如果 你 将要 , 但 责备 更多的 这 愚蠢 人们 WHO
,
:
,
如果要责怪做错事的人, 那就责怪他; 但更应该责怪那些愚蠢的人, 他们.....

[ˈfænsɪŋ] [ðæt] [ˈræpɪn] [ænd; ænd] [ˈpɪlɪdʒ] [kæn; kən][ˈnevər] [stɔ:k] [əˈbrɔ:d] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhæpi] [lænd] ,
fancying that rapine and pillage can never stalk abroad in their own happy land ,
幻想 那 掠夺 和 掠夺 能 绝不 茎 国外 在 他们的 自己的 快乐的 土地 ,
他们自以为在自己的幸福国度里, 掠夺和劫掠永远不会发生。

[let] [lu:s] [ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][wɔ:r][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

let loose the dogs of war upon their neighbours .
让 松动的 这 狗 的 战争 之上 他们的 邻居 .

放出战争的恶犬攻击他们的邻居。

[ðə; ði]['kɑ: θə'dʒɪniən] [meɪdz] [ænd; ənd]['meɪtrənz] [ə'kleɪmd] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['hɪroʊz] ;

The Carthaginian maids and matrons acclaimed their returning heroes ;
这 迦太基 女佣 和 女舍监 备受赞誉 他们的 返回 英雄 ;

迦太基的少女和贵妇们欢呼雀跃地迎接凯旋的英雄；

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði]['roʊmən] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [tɔ:t] [ðoʊz] ['veri] [meɪdz] [ænd; ənd]['meɪtrənz]

the day came when the Roman legionaries taught those very maids and matrons
这 天 来了 什么时候 这 罗马 军团士兵 教授 那些 非常 女佣 和 女舍监

[ðə; ði]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][wɔ:r] .

the real meaning of war .
这 真实的 意义 的 战争 .

终于有一天，罗马军团的士兵们让那些女仆和贵妇们见识到了战争的真正含义。

[haʊ] [praʊd] [ðə; ði]['roʊmən] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gælənt] ['wɒrɪrz] [wen] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs]

How proud the Roman women were of their gallant warriors when the gorgeous
如何 自豪的 这 罗马 女性 是 的 他们的 英勇 战士 什么时候 这 华丽的

['traɪʌmf] [ən'fəʊldəd] [ɪt'self] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] !

triumph unfolded itself on the long road to the Capitol !
胜利 展开 本身 在 这 长的 路 到 这 国会大厦 !

当凯旋仪式在通往卡皮托利欧山的漫长道路上盛大展开时，罗马妇女们是多么为她们英勇的战士们感到骄傲啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfrənt] ['fi:lɪŋz] [dɪd] [ðer] [lʊk] [ɑ:n][wɔ:r][æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ðæt] ['ætɪlə]

With what different feelings did they look on war as the news came that Attila
和 什么 不同的 情怀 做过 他们 看 在 战争 作为 这 消息 来了 那 阿提拉

[hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['lɒmbədi] ;

had forced his way into the rich plains of Lombardy ;
有 强制 他的 方式 进入 这 富有的 平原 的 伦巴第 ;

当阿提拉强攻伦巴第富饶平原的消息传来时，他们对战争抱有怎样的不同感受？

[ɔ:r] , ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ,

or , even before that ,
或者 , 甚至 前 那 ,

或者，甚至在此之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第4/18页

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æɡənaɪz] [æprɪ'henʃn] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [lək] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði]
with what agonised apprehension did they not look forth from the walls at the

和 什么 痛苦的 忧虑 做过 他们 不是 看 前进 从 这 墙壁 在 这
[red] [ɡler] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hænəbəl] ?
red glare in the sky that told of the presence of Hannibal ?

红色的 强光 在 这 天空 那 讲述 的 这 在场 的 汉尼拔 ?
他们从墙上望向天空中那预示着汉尼拔到来的红色光芒时，心中该是何等的恐惧和焦虑？

[wi:; wi][ə'bjʊ:s] ['tɜ:ks] [ænd; ɐnd][ʼærəbz] , [fɪlə'pi:nouz][ænd; ɐnd] [tʃaɪ'ni:z] ,
We abuse Turks and Arabs , Filipinos and Chinese ,

我们 虐待 土耳其人 和 阿拉伯人 , 菲律宾人 和 中国人 ,
我们虐待土耳其人和阿拉伯人、菲律宾人和中国人，

[ðə; ði] ['bæɡərə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['traɪb(ə)l] [maʊntə'nɪəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:rdərz]
the Baggara from the desert and the tribal mountaineers from the borders

这 巴加拉 从 这 沙漠 和 这 部落 登山者 从 这 边界
[ʌv; əv] [æf'ɡænistæn] [br'kæz, br'kɔ:z] ,
of Afghanistan because ,

的 阿富汗 因为 ,
来自沙漠的巴加拉人和来自阿富汗边境的部落山民，因为

[fər'su:θ] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [meɪk] [wɔ:r][æz; əz] [krɪstɪ'ænəti] [dɪk'teɪts] .
forsooth , they do not make war as Christianity dictates .

真的 , 他们 做 不是 制作 战争 作为 基督教 规定 .
事实上，他们发动战争并非按照基督教教义。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æləɪd] ['ɑ:mɪz] [ɪn][tʃaɪnə][ʌv; əv] [leɪt] ?
And what about the allied armies in China of late ?

和 什么 关于 这 盟军 军队 在 中国 的 晚的 ?
那么最近驻华盟军的情况如何呢？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɪstʃənz] — [baɪ] [rɪ'pjʊ:t] [æt; ət] [li:st] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn] [rɪ'æləti] ?
They were Christians — by repute at least ; but what were they in reality ?

他们 是 基督徒 — 经过 声誉 在 至少 ; 但 什么 是 他们 在 现实 ?
他们是基督徒——至少名义上是这样；但他们实际上是什么样的人呢？

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑ:ksərz] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
Just a little worse than the Boxers , that is all .

只是 一个 小的 更糟 比 这 拳击手 , 那 是 全部 .
比拳击手队稍微差一点，仅此而已。

[du:][aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?
Do I blame them ?

做 我 责备 他们 ?
我该责怪他们吗？

[noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃənz] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] , [soʊ] -
No ; I know the temptations ; I know how quickly the soldiers of Christian , so -

不 ; 我 知道 这 诱惑 ; 我 知道 如何 迅速地 这 士兵 的 基督教 , 所以 -
[kɔ:lɪd] ['krɪstʃən] ,
called Christian ,

称为 基督教 ,
不；我知道这些诱惑；我知道那些所谓的基督教战士们是如何迅速地.....

[ˈɑːmiz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði]
armies are taught to forget the
军队 是 教授 到 忘记 这

军队被教导要忘记

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ten] [kəˈmændmənts] .
Ten Commandments .
十 诫命 .

十诫。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] , [nɔːr][duː][aɪ] [fiːl] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈsenʃər] .
I am not surprised , nor do I feel called upon to censure .
我 是 不是 惊讶 , 也不 做 我 感觉 称为 之上 到 谴责 .

我并不感到惊讶，也不觉得我有责任去谴责。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə]
I shall leave the casting of stones to the people who are always strong to
我 将 离开 这 铸件 的 石头 到 这 人们 WHO 是 总是 强的 到

[rɪˈzɪst] [ðer; ðər] [ˈpæʃnz] ,
resist their passions ,
抵抗 他们的 激情 ,

我将把扔石头这种事留给那些总能克制自己欲望的人。

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [ˈpæʃnz] [wɪt] [ˈsoʊldʒərz] [fiːl] [ænd; ænd] [jiːld] [tuː; tə][moʊst] [ˈredɪli] — [lʌst] [ʌv; əv]
especially those passions which soldiers feel and yield to most readily — lust of
尤其 那些 激情 哪个 士兵 感觉 和 屈服 到 最多 容易 — 欲望 的

[ˈʌðər] - [ˈprɑːpərti] ,
others ' property ,
其他的 - 财产 ,

尤其是士兵们最容易感受到并屈服的那些欲望——对他人财产的贪婪，

[wɪt] [jɔːr; jər] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈstɔːkbroʊkər] [wɪl] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ; [lʌst] [ʌv; əv]
which your virtuous stockbroker will never allow to enter into his bosom ; lust of
哪个 你的 有德行的 股票经纪人 将要 绝不 允许 到 进入 进入 他的 怀 ; 欲望 的

[strɔːŋ] [drɪŋk] ,
strong drink ,
强的 喝 ,

你那正直的股票经纪人绝不会允许这种东西进入他的内心；那就是对烈酒的渴望。

[wɪt] [ˈnevər] [əˈfekts; ˈæfɛkts][ðə; ði] [ˈʃaʊtər] [fɔːr; fər] [wɔːr][ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [lʌst] [ʌv; əv] — [wel] ,
which never affects the shouters for war in the streets ; lust of — well ,
哪个 绝不 影响 这 喊叫者 为了 战争 在 这 街道 ; 欲望 的 — 出色地 ,

但这丝毫不会影响街头叫嚣战争的人；对战争的渴望——嗯，

[əˈnʌðər] [lʌst] [wɪt] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [hɪr] ,
another lust which need not be spoken of here ,
其他 欲望 哪个 需要 不是 是 说 的 这里 ,

另一种欲望，这里就不赘述了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ænd][ɪts]
as I have already hinted more than enough of it and its
作为 我 有 已经 暗示 更多的 比 足够的 的 它 和 它是

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

我已经暗示过很多次了，也暗示过它的后果。

[haʊ'evər] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rəlaɪz] .

However , I've done with moralising .
然而 , 我已经 完毕 和 道德说教 .

不过, 我已经不再进行道德说教了。

[wiː; wi] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ʌv; əv]

We young soldiers heard , and heard with an awakening of delight , of
我们 年轻的 士兵 听到 , 和 听到 和 一个 唤醒 的 喜 , 的
['plezərəbl] [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] ,
pleasurable anticipation ,
令人愉悦的 预期 ,

我们这些年轻的士兵听到了, 心中充满了喜悦和期待。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [wen] [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

the things that might happen when the fighting for the day was done .
这 事物 那 可能 发生 什么时候 这 斗争 为了 这 天 曾是 完毕 .

当白天的战斗结束后, 可能会发生什么事。

[ænd; ənd][wɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ɔ:l][wɔ:r] .

And war does not seem all war .
和 战争 做 不是 似乎 全部 战争 .

战争似乎并非全是战争。

[ju:v] [gɔ:t][tuː; tə] [kɒk] [ænd; ənd] [i:t] , [tuː; tə] ['fɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [tuː; tə] [maʊnt] [gɑ:rd] [ɔ:r] [sli:p]

You've got to cook and eat , to forage and drink , to mount guard or sleep
你已经 得到 到 厨师 和 吃 , 到 饲料 和 喝 , 到 山 警卫 或者 睡觉
,
!
,

你得做饭吃饭, 觅食饮水, 站岗放哨或睡觉。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn] [kæn'tu:nmənts] ,

just as if you were back in cantonments ,
只是 作为 如果 你 是 后退 在 营地 ,

就好像你回到了军营一样,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['derli] [ru:'ti:n] [su:n] [grəʊz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:] [su:n] [gru:]

and the daily routine soon grows upon a man — at any rate it soon grew
和 这 日常的 常规 很快 生长 之上 一个 男人 — 在 任何 速度 它 很快 生长

[ə'pɑ:n][em 'i:] .

upon me .
之上 我 .

日复一日的例行公事很快就会让人厌倦——至少我很快就厌倦了。

[æt; ət][læst][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .

At last we joined the general .
在 最后的 我们 加入 这 一般的 .

最后我们加入了将军的队伍。

[wiː; wi][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] , [æz; əz] ['ʌðər] [ə'raɪvd]

We were the first of his reinforcements , and very soon , as others arrived
我们 是 这 第一的 的 他的 增援部队 , 和 非常 很快 , 作为 其他的 到达的
,
!
,

我们是他的第一批援军, 很快, 其他人也陆续到达。

[ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fensɪv] .

the defensive gave place to the offensive .
这 防守 给予 地方 到 这 进攻 .

防守让位于进攻。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kæmˈpeɪn] ；
I can't tell about the progress of the little campaign ；
我 不能 告诉 关于 这 进步 的 这 小的 活动 ；

我无法告知大家这场小型运动的进展情况；

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][emˈiː][ðæt] [wʌz; wəz][kwɔɪt] [ɪˈnʌf] ．
all I know is our share of it , and for me that was quite enough ．
全部 我 知道 是 我们的 分享 的 它 , 和 为了 我 那 曾是 相当 足够的 ．

我只知道我们分得的那份，对我来说这就足够了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkɔːnərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈenəmi] , [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [hɪr] ,
For a few weeks we were cornering the enemy , seizing a well here ,
为了 一个 很少 周 我们 是 转弯 这 敌人 , 抓住 一个 出色地 这里 ,

几个星期以来，我们一直围困着敌人，并占领了这里的一口井。

[ə; eɪ][ˈkærəvæn][ʌv; əv] [prəˈvɪzɪnz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [slaɪt] [ˈbrʌʃɪz] ,
a caravan of provisions there , and having slight brushes ,
一个 大篷车 的 条款 那里 , 和 拥有 轻微 刷子 ,

那里有一支运载补给的商队，还有一些小刷子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [men] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːsɪz] ．
in which a dozen or two men killed and wounded represented our losses ．
在 哪个 一个 打 或者 二 男人 被杀 和 受伤 代表 我们的 损失 ．

其中十几二十名伤亡人员代表了我们的损失。

[ðə; ðɪ][ˈærəbz] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈbiːtɪn] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ][men] [əˈrɪdʒənəli] [əˈtækt] ,
The Arabs , having been beaten back by the men originally attacked ,
这 阿拉伯人 , 拥有 到过 被打败 后退 经过 这 男人 起初 遭到攻击 ,

阿拉伯人被最初遭到攻击的人击退后，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [gʊd] [stænd] - [ʌp] [faɪt] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
did not seem to care to give the general a good stand - up fight now that his
做过 不是 似乎 到 关心 到 给 这 一般的 一个 好的 站立 - 向上 斗争 现在 那 他的
[fɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkriːst] ,
forces had been increased ,
力量 有 到过 增加 ,

既然己方兵力已经增强，他似乎并不打算与将军进行一场势均力敌的正面交锋。

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt]
and after some time we began to fancy that they were merely holding out
和 后 一些 时间 我们 开始 到 想要 那 他们 是 仅仅 保持 出去

[fɔːr; fər] [gʊd] [tɜːrmz][ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət][læst] [səˈrendər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [wei] ．
for good terms and would at last surrender in the usual way ．
为了 好的 条款 和 会 在 最后的 投降 在 这 通常 方式 ．

过了一段时间，我们开始觉得他们只是在争取有利条件，最终会像往常一样投降。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [gruː] [ˈkerləs] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [gɑːrdz] , [ˈpɪkɪts] , [ænd; ənd] [vəˈdet] , [ˈdɪsəplɪn]
Not that we grew careless about our guards , pickets , and vedettes , discipline
不是 那 我们 生长 粗心 关于 我们的 守卫 , 纠察队 , 和 歌舞女郎 , 纪律
[priˈventɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈlʌkɪli] ,
prevented that , and luckily ,
阻止 那 , 和 幸运的是 ,

并非我们对警卫、纠察队员和警戒队员疏忽大意，纪律阻止了这种情况的发生，幸运的是，

[fɔːr; fər] [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][oʊˈeɪsɪːz][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ænd; ənd] [ˈɡæɪrɪsn] [ɪkˈsept] [wʌn] , [ðə; ðɪ]
for when all the oases had been seized and garrisoned except one , the
为了 什么时候全部 这 绿洲 有 到过 查获 和 驻军 除了 一 , 这

[ˈærəbz] , [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [aɪ]
Arabs , in desperation I
阿拉伯人 , 在 绝望 我

当所有绿洲都被占领并驻扎了军队，只剩下一个绿洲时，绝望的阿拉伯人.....

[brˈliːv] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] .
believe , determined to throw all upon the hazard of a battle .
相信 , 决定 到 扔 全部 之上 这 冒险 的 一个 战斗 .
我相信, 决心将一切投入到一场充满风险的战斗中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ˈriːəl] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] ,
This was my first real experience of fighting ,
这 曾是 我的 第一的 真实的 经验 的 斗争 ,
这是我第一次真正经历战斗。

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] [aɪˈtiː] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ɪn] [ˈskɜːrmɪʃɪŋ] [ˈɔːrdər][ænd; ənd][ˈfaɪər][æt; ət]
for I don't count it fighting to advance in skirmishing order and fire at
为了 我 不 数数 它 斗争 到 进步 在 小规模冲突 命令 和 火 在
[ˈkɑːnstəntli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [əˈweɪ] .
constantly moving figures half - a - mile away .
不断地 移动 数据 一半 - 一个 - 英里 离开 .
因为我不认为以散兵线推进并向半英里外不断移动的人影开火是战斗。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juːˈes][baɪ][ˈaʊərz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
I judged their opinion of us by ours of them , and , indeed ,
我 评判 他们的 观点 的 我们 经过 我们的 的 他们 , 和 , 的确 ,
我以我们对他们的看法来判断他们对我们的看法, 而且, 确实如此。

[wiː; wi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈdʌkt] [ðə; ði] [hed] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][naːt] [fɪr] [ˈbulɪts] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
we never even ducked the head , for we could not fear bullets at such a
我们 绝不 甚至 躲闪 这 头 , 为了 我们 可以 不是 害怕 子弹 在 这样的 一个
[reɪndʒ] .
range .
范围 .
我们甚至都没低头躲避, 因为我们根本不在乎这么远距离的子弹。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkæv(ə)lɹi][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ˈlʊkətɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd][ˈhoʊld][hɪm; ɪm]
Our cavalry had been pushed forward to locate the enemy and hold him
我们的 骑兵 有 到过 推动 向前 到 定位 这 敌人 和 抓住 他
[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] .
if possible .
如果 可能的 .
我方骑兵已向前推进, 目标是找到敌人并尽可能将其歼灭。

[maɪ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [tuː] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈɪnfəntri] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈɡʌnz]
My company and two companies of native infantry and three or four guns
我的 公司 和 二 公司 的 本国的 步兵 和 三 或者 四 枪支
[wɜːr; wər] [sent] [ɪn] [səˈpɔːrt] ,
were sent in support ,
是 发送 在 支持 ,
我的连队和两连当地步兵以及三四门火炮被派去支援。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːn] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪfəkəltɪz]
and the main body , coming along slowly and laboriously owing to difficulties
和 这 主要的 身体 , 未来 沿着 缓慢地 和 费力地 欠款 到 困难
[ʌv; əv][ˈtrænsɔːrt] ,
of transport ,
的 运输 ,
而主体部分由于运输困难, 进展缓慢且困难重重。

[mu:vd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪr] , [ðə; ði][flæŋks] [wel] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ˈaʊtlaiŋ] [hɔ:rs] .
moved in our rear , the flanks well protected by outlying horse .
已搬 在 我们的 后部 , 这 侧翼 出色地 受保护 经过 边远 马 .

向后移动, 侧翼有外围的马匹很好地保护。

[wʌŋ] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [kɪˈlɑ:mitərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [tu:]
One evening when we were about fifteen kilometres in front of the general — too
— 晚上 什么时候 我们 是 关于 十五 公里 在 正面 的 这 一般的 — 也
[fɑ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
far , of course ,
远的 , 的 课程 ,

一天晚上, 我们领先将军大约十五公里——当然, 这太远了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈɑ:fəsərz][du:][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðəmˈselvz] [wen] [ðei] [get][ə; eɪ]
but some officers do so want to distinguish themselves when they get a
但 一些 警官 做 所以 想 到 区分 他们自己 什么时候 他们 得到 一个
[ˈseprət] [kəˈmænd] — [ðə; ði] [ʌˈsɜ:r] [dæfri:k] [ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈspɑ:hi:z][roʊd] [bæk] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
separate command — the chasseurs d'Afrique and the spahis rode back upon us .
分离 命令 — 这 猎兵 非洲 和 这 斯帕希斯 骑 后退 之上 我们 .

但有些军官确实想在获得单独指挥权时脱颖而出——非洲猎兵和斯帕希骑兵又回来了。

[ðei] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pəˈzi](ə)n] [æt; ət][ðə; ði][læst][oʊˈeɪsɪs] [left] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
They reported the enemy in a strong position at the last oasis left to them ,
他们 据报道 这 敌人 在 一个 强的 位置 在 这 最后的 绿洲 左边 到 他们 ,
他们报告说, 敌人在他们仅剩的最后一个绿洲占据了坚固的阵地。

[əˈbaʊt] [twelv] [kɪˈlɑ:mitərz] [əˈwei] , [ænd; ɛnd][ˈaʊər; ɑ:r] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] [sent] [bæk] [ðə; ði] [nu:z]
about twelve kilometres away , and our commanding officer sent back the news
关于 十二 公里 离开 , 和 我们的 指挥 官 发送 后退 这 消息
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

大约十二公里外, 我们的指挥官立即发回了消息。

[ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈmi:nwaɪl] [fɔ:r; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
halting meanwhile for instructions .
停止 同时 为了 指示 .

暂时停止工作, 等待指示。

[hi:; hi][ˈæktɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈwaɪzli] [tu:] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ju: ˈes][tu:; tə] [θroʊ] [ʌp][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌfɔ:rtɪfrˈkeɪŋ]
He acted somewhat wisely too in getting us to throw up a sort of fortification
他 行动 有些 明智地 也 在 获得 我们 到 扔 向上 一个 种类 的 筑城
[ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] .
on a piece of rising ground .
在 一个 片 的 上升 地面 .

他采取的措施也颇为明智, 让我们在一块地势较高的地方构筑起一道防御工事。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələr] [trentʃ] [wʌz; wəz][dʌŋ] ; [ðə; ði] [stʌf] [ˈteɪkən] [aʊt] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈræmpɑ:rt] ;
A circular trench was dug ; the stuff taken out formed a weak rampart ;
一个 圆 沟 曾是 挖 ; 这 东西 已采取 出去 形成 一个 虚弱的 壁垒 ;
人们挖了一条圆形壕沟; 挖出的东西形成了一道脆弱的防御工事;

[ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈbrændɪ] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [aʊt][tu:; tə] [ˈevri] [mæn] ;
a biscuit or two and a glass of brandy were served out to every man ;
一个 饼干 或者 二 和 一个 玻璃 的 白兰地 是 服务 出去 到 每一个 男人 ;
每人分到一两块饼干和一杯白兰地;

[ænd; ʌnd] [ðen] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [tent] [ɔːr][iːv(ə)n][ə; eɪ] ['blæŋkɪt]
and then we lay down on the hard ground without a tent or even a blanket
和 然后 我们 躺 向下 在 这 难的 地面 没有 一个 帐篷 或者 甚至 一个 毯子
[fɔːr; fər] [ˈfeltər] [ɔːr] ['kʌvərɪŋ] .
for shelter or covering .
为了 庇护所 或者 覆盖 .

然后我们就躺在坚硬的地面上，既没有帐篷，也没有毯子来遮风挡雨。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] ['bɑːdi] ; [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
The horsemen fell back on the main body ; their work was done ,
这 骑兵 跌倒 后退 在 这 主要的 身体 ; 他们的 工作 曾是 完毕 ,
骑兵们撤回主力部队；他们的任务完成了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] .
and they would be worse than useless in a night attack .
和 他们 会 是 更糟 比 无用 在 一个 夜晚 攻击 .
在夜间袭击中，它们不仅毫无用处，而且更糟糕。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['kwaɪətli] , [ænd; ʌnd][aɪ] ,
Most of the night passed quietly , and I ,
最多 的 这 夜晚 通过了 悄悄 , 和 我 ,
夜里大部分时间都静悄悄的，而我，

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [tuː] [ˈaʊəz] ['sentri] - [goʊ] [brɪ'fɔːr] ['mɪdnait] [wɪ'dəʊt] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪərɪŋ]
who had done two hours sentry - go before midnight without seeing or hearing
WHO 有 完毕 二 小时 哨兵 - 去 前 午夜 没有 看到 或者 听力
[ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][dɪs'kwaɪət][em 'iː] ,
anything which could disquiet me ,
任何事物 哪个 可以 忧虑 我 ,
他在午夜前站岗两小时，没有看到或听到任何令我不安的事情。

[brɪ'gæŋ][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['devəlʒ] [wʊd] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] .
began to hope that the savage devils would wait to be attacked .
开始 到 希望 那 这 野蛮的 魔鬼 会 等待 到 是 遭到攻击 .
开始希望这些凶残的恶魔会等着被攻击。

[ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] ['pɪkɪt] [kɔːld]
About an hour before sunrise the corporal in charge of the outlying picket called
关于 一个 小时 前 日出 这 下士 在 收费 的 这 边远 纠察 称为
[em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [tɜːrn][ʌv; əv]['duːti] .
me for another turn of duty .
我 为了 其他 转动 的 责任 .
日出前大约一个小时，负责外围哨岗的下士叫我去值另一班。

[aɪ][ə'rouz][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] , [tʊk] [maɪ]['raɪf(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
I arose from where I lay , took my rifle from the ground ,
我 出现 从 在哪里 我 躺 , 采取 我的 步枪 从 这 地面 ,
我从躺着的地方爬起来，从地上捡起步枪，

[ænd; ʌnd] [prɪ'perpɪd] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ]
and prepared to set out for my
和 准备 到 放 出去 为了 我的
并准备出发前往我的目的地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[poʊst] , [ə'baʊt] ['eɪtɪ] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] .
post , about eighty paces in front .
邮政 , 关于 八十 步幅 在 正面 .
哨位，在前方约八十步远的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['nɪkələs] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] .
I was to relieve Nicholas the Russian .
我 曾是 到 缓解 尼古拉斯 这 俄语 .

我的任务是接替俄国皇帝尼古拉二世。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] ['wɪspəd] : " [lʊk] [aʊt] , [jʌŋ] [wʌn] ;[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['aʊər] !
As I took his place he whispered : " Look out , young one ; the dangerous hour !
作为 我 采取 他的 地方 他 低声说道 : " 看 出去 , 年轻的 一 ; 这 危险的 小时 !

我接过他的位置时，他低声说道：“小心点，年轻人；危险的时刻到了！”

" [wen] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paːrti] [went] [ə'weɪ] [aɪ] [geɪzd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːrknəs]
" When the corporal and his party went away I gazed intently into the darkness
" 什么时候 这 下士 和 他的 派对 去 离开 我 凝视 专注地 进入 这 黑暗
[tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
towards the south .
向 这 南 .

“下士和他的同伴离开后，我凝视着南方黑暗的远方。

[aɪ] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [geɪnd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [waːtʃ] [ðæt] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ,
I knew by experience gained in many a night watch that very soon the sun would ,
我 知道 经过 经验 获得 在 许多 一个 夜晚 手表 那 非常 很快 这 太阳 会 ,
凭借多次夜间值班的经验，我知道太阳很快就会升起。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [lænd] ,
as it always seemed to me , born and bred in a northern land ,
作为 它 总是 似乎 到 我 , 出生 和 繁殖 在 一个 北方 土地 ,
在我看来，作为一个在北方土地上出生长大的人，情况总是如此。

[dʒʌmp][ʌp] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ['æərəʊs][ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [frʌb]
jump up on the horizon and send his welcome arrows of light across shrub
跳 向上 在 这 地平线 和 发送 他的 欢迎 箭头 的 光 穿过 灌木
[ænd; ənd] [rɔːk] [ænd; ənd][sænd] .
and rock and sand .
和 岩石 和 沙 .

他跃上地平线，向灌木丛、岩石和沙地射出欢迎的光箭。

[wʌns] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][kæmp] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
Once the light came the sudden rush in upon the camp would be impossible ;
一次 这 光 来了 这 突然 匆忙 在 之上 这 营 会 是 不可能的 ;
天亮之后，突然冲进营地是不可能的了；

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['raɪf(ə)l] [wʊd] [steɪv] [ɔːf] [ɔːl] [ə'tæk] ;
the modern rifle would stave off all attack ;
这 现代的 步枪 会 五线谱 离开全部 攻击 ;

现代步枪可以抵御一切攻击；

[spɪr] [ænd; ənd] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] [wʊd] [klæʃ] [tə'geðər] ['oʊnli] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['lɪdər] [sɔː]
spear and bayonet would clash together only when our leaders saw
矛 和 刺刀 会 冲突 一起 仅有的什么时候 我们的 领导人 锯
[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi]
that the time had come when we should be on the rush and the enemy
那 这 时间 有 来 什么时候 我们 应该 是 在 这 匆忙 和 这 敌人
[ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .
on the run .
在 这 跑步 .

只有当我们的领袖认为时机已到，我们应该发起猛攻，敌人应该溃逃时，长矛和刺刀才会碰撞在一起。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][maɪ] [frʌnt] .
As I gazed I fancied that there was a movement in my front .
作为 我 凝视 我 幻想 那 那里 曾是 一个 移动 在 我的 正面 .

我凝视着前方，感觉前面似乎有什么东西在动。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [nɔ:r][kæn; kən][aɪ][naʊ] ,
I could not at the time , nor can I now ,
我 可以 不是 在 这 时间 , 也不 能 我 现在 ,
当时我做不到, 现在也做不到。

[ðʊʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['waɪdər] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] - [deɪ] , [swɜr] [ðæt][aɪ] ['æktʃuəli] [sɔ:]
though I am a man of wider experience to - day , swear that I actually saw
尽管 我 是 一个 男人 的 更广泛 经验 到 - 天 , 发誓 那 我 实际上 锯
[eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
虽然我如今阅历更丰富, 但我发誓我确实亲眼目睹了一切。

[bʌt; bət] [ðæt][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)] , [streɪndʒ] , [ɪn'defɪnət] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
but that an impalpable , strange , indefinite change was coming over the
但 那 一个 无形的 , 奇怪的 , 不定 改变 曾是 未来 超过 这
[ˈblæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,
blackness of the desert ,
黑 的 这 沙漠 ,
但一种难以捉摸、奇异、难以界定的变化正在笼罩着漆黑的沙漠。

[aɪ] ['ni:ðər] ['daʊtɪd] [nɔ:r] [mɪsʌndər'stʊd] .
I neither doubted nor misunderstood .
我 两者都不 怀疑 也不 被误解 .
我既没有怀疑也没有误解。

[ˈreɪzɪŋ] [maɪ]['raɪf(ə)][tu:; tə][maɪ] ['ʃəʊldər] ,
Raising my rifle to my shoulder ,
提高 我的 步枪 到 我的 肩膀 ,
我举起步枪抵在肩上,

[ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [æz; əz][wʌŋ] [dʌz] [hu:z] [oʊŋ] ['bɑ:di] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði]
quietly and cautiously as one does whose own body may be in a second the
悄悄 和 谨慎地 作为 一 做 谁 自己的 身体 可能 是 在 一个 第二 这
[ˈtɑ:rgɪt][fɔ:r; fər] ['kaʊntləs] [ˈbulɪts] ,
target for countless bullets ,
目标 为了 无数 子弹 ,
像一个人那样安静谨慎地行动, 仿佛下一秒自己的身体就会成为无数子弹的目标。

[aɪ] [eɪmɪd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['blækɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæk nə s] [ænd; ənd]['faɪərd] .
I aimed steadily at the blackest part of the blackness and fired .
我 旨在 稳步 在 这 最黑的 部分 的 这 黑 和 被解雇 .
我瞄准了最黑暗的部分, 然后开火了。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈrɪ:k] [ræŋ] [aʊt] ,
As I turned to run to the picket an awful shriek rang out ,
作为 我 转向 到 跑步 到 这 纠察 一个 可怕 尖叫 响铃 出去 ,
我转身跑向警戒线时, 一声可怕的尖叫响起。

[ˈtelɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [aɪ][ræn] [ˈʃaʊtɪŋ] :
telling me that my bullet had found a billet , and then , while I ran shouting :
讲述 我 那 我的 子弹 有 成立 一个 坯料 , 和 然后 , 尽管 我 跑 喊叫 :
告诉我我的子弹击中了目标, 然后, 在我边跑边喊:

" [ˈoʊ] [ˈɑ:rmz] , [ˈoʊ] [ˈɑ:rmz] !
" **Aux armes , aux armes !**
" 辅助 武器 , 辅助 武器 !
“拿起武器, 拿起武器! ”

" [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] , [ˈsævɪdʒ] [kraɪ][ræn][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜ:rk(ə)l][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] .
" **a hideous , savage cry ran in a great circle all about the camp .**
" 一个 可怕 , 野蛮的 哭 跑 在 一个 伟大的 圆圈 全部 关于 这 营 .
“一声凄厉、野蛮的嚎叫声在营地周围回荡。”

[wɛn] [aɪ] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪkɪt] [ðə; ði] ['kɔ:rpəɹəl] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:rdərz] : " [wʌn] ['vɑ:li] ,
When I closed on the picket the corporal was giving his orders : "**One volley** ,
什么时候 我 关闭 在 这 纠察 这 下士 曾是 给予 他的 订单 : " 一 截击 ,
当我靠近哨位时, 下士正在下达命令: “一轮齐射,

[ænd; ənd] [rʌn] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][kæmp] .
and run for the camp .
和 跑步 为了 这 营 .

然后跑向营地。

" [ðə; ði] ['vɑ:li] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][ræn] ['mædli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] ,
" The volley was fired , and we all ran madly back to the entrenchments ,
" 这 截击 曾是 被解雇 , 和 我们 全部 跑 疯狂地 后退 到 这 战壕 ,
['kraɪɪŋ] : " ['oʊ] ['ɑ:rmz] ,
crying : "**Aux armes** ,
哭泣 : " 辅助 武器 ,
“齐射响起, 我们都疯狂地跑回战壕, 喊着: ‘拿起武器!’ ”

[lez] [ɑ:'nɛmi:] !
les ennemis !
莱斯 敌人 !

敌人!

" [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][wɔ:rn]['aʊə; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒər] ,
" not , indeed , to warn our comrades of their danger ,
" 不是 , 的确 , 到 警告 我们的 同志们 的 他们的 危险 ,
“当然, 并非是为了警告我们的同志们他们身处险境,

[bʌt; bət][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['pɪkɪt]
but to let them know that we were the men of the outlying picket
但 到 让 他们 知道 那 我们 是 这 男人 的 这 边远 纠察
['fli:ɪŋ] [tu:; tə][kæmp][ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][mæd] ['væŋɡɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .
fleeing to camp and not the mad vanguard of the attack .
逃离 到 营 和 不是 这 疯狂的 先锋 的 这 攻击 .
但要让他们知道, 我们是撤退到营地的外围哨兵, 而不是疯狂进攻的先锋。

[wi:; wi][ɡɑ:t][ɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)]['ræmpɑ:rt] , [helpɪ] ['oʊvər][baɪ] ['wɪlɪŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd]
We got inside the little rampart , helped over by willing arms , and
我们 得到 里面 这 小的 壁垒 , 帮助 超过 经过 愿意的 武器 , 和
在几名热心人士的帮助下, 我们翻过了矮矮的城墙, 进入了城墙内。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]
at once the
在 一次 这

立即

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[kræʃ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [br'gæŋ] .
crash of musketry began .
碰撞 的 火枪 开始 .

枪声骤然响起。

['aʊə; ɑ:r] [men] [hæd; həd][ðer; ðər] ['beɪənɪts] [fɪkst] ;
Our men had their bayonets fixed ;
我们的 男人 有 他们的 刺刀 固定的 ;
我们的士兵都上了刺刀;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːr.pəs] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [dɪfens] [ɪf] [ðə; ði] ['æɾəbz] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
for a double purpose this — for defence if the Arabs came home in the charge ,
为了 一个 双倍的 目的 这 — 为了 防御 如果 这 阿拉伯人 来了 家 在 这 收费 ,
这样做有两个目的——一是用于防御,以防阿拉伯人发起冲锋返回家园。

[tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɪf] ['oʊnli] ['juːtɪŋ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .
to lower the muzzle if only shooting were necessary .
到 降低 这 枪口 如果 仅有的 射击 是 必要的 .
如果只是需要射击,则降低枪口。

['lʌkɪli] ['aʊər; ɑːr][faiəriŋ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['æɾəbz] [stɑːpt] [tuː; tə][rɪ'plai] , [ænd; ənd] ,
Luckily our firing became so successful that the Arabs stopped to reply , and ,
幸运的是 我们的 射击 成为 所以 成功的 那 这 阿拉伯人 停止 到 回复 , 和 ,
幸运的是,我们的炮击非常成功,阿拉伯人停止了还击,

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
you may take my word for it ,
你 可能 拿 我的 单词 为了 它 ,
你可以相信我的话。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [mæn][hɑːlts][tuː; tə][faiər][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] ['wi:kənɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'tri:t] .
when a charging man halts to fire he is already weakening for retreat .
什么时候 一个 收费 男人 停止 到 火 他 是 已经 减弱 为了 撤退 .
当一个冲锋的士兵停下来射击时,他已经因为退缩而实力有所削弱。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [tɪl] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sʌn] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd]
we kept the enemy at a safe distance till the blessed sun sprang up and
我们 保留 这 敌人 在 一个 安全的 距离 直到 这 蒙福 太阳 弹簧 向上 和
[tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr][saɪd] .
turned the chances to our side .
转向 这 机会 到 我们的 边 .
我们一直与敌人保持安全距离,直到太阳升起,扭转了局势,使我们占据了上风。

[jet] [stɪl] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] ['faiər][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
Yet still they hung around , and a dropping fire was maintained on both sides .
然而 仍然 他们 悬挂 大约 , 和 一个 下降 火 曾是 维持 在 两个都 侧面 .
但他们仍然徘徊不去,双方都保持着零星的火力。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][kæmp] ;
They did not now surround the little camp ;
他们 做过 不是 现在 环绕 这 小的 营 ;
他们现在并没有包围这个小营地;

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['semɪsɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] .
they had all collected in almost a semicircle on the southern side .
他们 有 全部 集 在 几乎 一个 半圆 在 这 南部 边 .
他们几乎都聚集在南侧,呈半圆形。

[waɪl] [ðə; ði] ['desəltɔːri] ['faiəriŋ] [went] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːməndənt] ['iːgərli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz]
While the desultory firing went on our commandant eagerly turned his gaze
尽管 这 漫无目的的 射击 去 在 我们的 指挥官 急切地 转向 他的 目光
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
from time to time towards the north ,
从 时间 到 时间 向 这 北 ,
零星的枪声持续不断,我们的指挥官不时地将目光投向北方。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ri'wɔ:did] .
and he was at last rewarded .
和 他 曾是 在 最后的 奖励 .

他最终得到了回报。

[hi:; hi][sent][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [gɪv] [ə; ei][ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈbrændi] [tu:; tə] ['evri] [mæn] — [ðə; ði] ['ræskl] !
He sent orders to give a ration of brandy to every man — the rascal !
他 发送 订单 到 给 一个 配给 的 白兰地 到 每一个 男人 — 这 恶棍 !

他下令给每个人发一份白兰地——这个恶棍！

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [læns] ['hedz] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
He had seen the glint of lance heads on the horizon ,
他 有 已见 这 闪烁 的 槊 头部 在 这 地平线 ,

他看到了地平线上闪烁的矛尖，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəɹ'su:ərz] ['ɡlɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and he wanted to take a little of the pursuer's glory from the
和 他 通缉 到 拿 一个 小的 的 这 追击者的 荣耀 从 这

['kævəlɪrɪmən] .
cavalrymen .
骑兵 .

他想从骑兵手中夺走一点追击者的荣耀。

['ɡlɔ:ri] , ['ɡlɔ:ri] !
Glory , glory !
荣耀 , 荣耀 !

荣耀归于神！

[wʌt] ['fɔ:lɪz] [ɑ:r; ər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðəɪ] [neɪm] !
what follies are committed in thy name !
什么 愚行 是 坚定的 在 你的 姓名 !

以你的名义犯下了何等愚蠢的罪行！

[ðə; ði] ['brændi] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] ,
The brandy was given out ,
这 白兰地 曾是 给定 出去 ,

白兰地分发出去了。

[ðə; ði] [nu:z] [went] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gæləp] ,
the news went around that the horse were coming up at the gallop ,
这 消息 去 大约 那 这 马 是 未来 向上 在 这 驰骋 ,

消息传开，说那匹马正以飞奔的速度追赶上来。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [lʌst] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪŋ] - [daʊn] ['semɪs:rk(ə)] [tu:; tə]
the men looked with blood - lust in their eyes at the lying - down semicircle to
这 男人 看起来 和 血 - 欲望 在 他们的 眼睛 在 这 说谎 - 向下 半圆 到

[ðə; ði] [saʊθ] ,
the south ,
这 南 ,

男人们目光嗜血地盯着南边躺着的半圆形人影。

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [flʌŋ] [ɔ:f] ['dʒækɪt] , [belt] , ['skæbərd] , ['ki:pɪŋ] ['oʊnli] ['seɪbər][ænd; ənd][ˈpɪst(ə)] ,
the commandant flung off jacket , belt , scabbard , keeping only sabre and pistol ,
这 指挥官 扔 离开 夹克 , 腰带 , 刀鞘 , 保持 仅有的 军刀 和 手枪 ,

指挥官脱下外套、腰带和剑鞘，只留下佩剑和手枪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei][waɪld] [tʃɪr] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [kɪl] , [kɪl] !
and with a wild cheer and cries of " Kill , kill !
和 和 一个 荒野 欢呼 和 哭泣 的 " 杀 , 杀 !

伴随着疯狂的欢呼声和“杀！杀！”的叫喊声。

" [wiː; wi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] .
" we rushed from the camp straight at the enemy .
" 我们 匆忙 从 这 营 直的 在 这 敌人 .
“我们从营地直接冲向敌人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kaʊədʒ] .
They were not cowards .
他们 是 不是 懦夫 .
他们不是懦夫。

[ðeɪ] [gɜv] [juː 'es][ə; eɪ][waɪld] , [ˈskætərd] [ˈfaɪər] , [ænd; ænd] [ðen] , [flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz]
They gave us a wild , scattered fire , and then , flinging away their rifles
他们 给予 我们 一个 荒野 , 疏散 火 , 和 然后 , 投掷 离开 他们的 步枪
[ænd; ænd] ['flɪntlə:k] ,
and flintlocks ,
和 燧发枪 ,
他们给我们燃起了一堆杂乱无章的篝火，然后，他们扔掉了步枪和燧发枪，

[keɪm] ['derɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] " ['æləˈɑːləˈɑː'laː] ! " [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] .
came daringly , with loud cries of " Allah ! " to meet us .
来了 大胆地 , 和 大声 哭泣 的 " 真主 ! " 到 见面 我们 .
他们大胆地前来迎接我们，高声呼喊着“真主！”。

[ænd; ænd][ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd][ɪn][ˈaʊərz] ,
And in their charge they covered a greater distance than we did in ours ,
和 在 他们的 收费 他们 涵盖 一个 更大的 距离 比 我们 做过 在 我们的 ,
而且他们推进的距离比我们推进的距离还要远。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [ə'biːŋ] ['evri] [mæn][æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd] , [ænd; ænd][ðer; ðər][laɪn] [gruː] [mɔːr]
for they came along every man at racing speed , and their line grew more
为了 他们 来了 沿着 每一个 男人 在 赛车 速度 , 和 他们的 线 生长 更多的
[ænd; ænd] [mɔːr] ['ɪregjələr] ,
and more irregular ,
和 更多的 不规律的 ,
因为他们每个人都以飞快的速度赶来，他们的队伍变得越来越杂乱无章。

[ˌwer'æz] [wiː; wi] , [ˈdɪsəplɪnd] [ænd; ænd] [treɪnd] [tuː; tə] [muːv] [ɔːl][æz; əz][wʌn][mæn] ,
whereas we , disciplined and trained to move all as one man ,
然而 我们 , 纪律严明的 和 受过训练 到 移动 全部 作为 一 男人 ,
而我们，训练有素，纪律严明，能够像一个人一样行动，

['iːzəli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [regju'leɪʃn] ['pɑː] [dʒɪmnæstiːk] , [ænd; ænd][soʊ] [went] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] ,
easily fell into the regulation pas gymnastique , and so went forward a solid ,
容易地 跌倒 进入 这 规定 帕斯 体操 , 和 所以 去 向前 一个 坚硬的 ,
['stedi] , ['tʃɪrɪŋ] [laɪn] ,
steady , cheering line ,
稳定的 , 欢呼 线 ,
轻松地进入了标准的体操队列，于是向前迈出了稳健有力的欢呼队伍。

['ɑːfəsərz][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ænd; ænd] ['klærɪən] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
officers leading , and clarions at our backs sounding the charge .
警官 领导 , 和 号角 在 我们的 背部 听起来 这 收费 .
军官们在前开路，身后传来冲锋的号角声。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [wʌn] [ə'ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm]
As we neared one another a great shout went up from
作为 我们 接近 一 其他 一个 伟大的 喊 去 向上 从
当我们彼此靠近时，一声巨大的喊叫声从.....传来。

[ˈjuːˈes] .

us .
我们 .

我们。

[ˈnɪkələs] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [frʌnt] - [ræŋk][mæn] ,
Nicholas the Russian , who was my front - rank man ,
尼古拉斯 这 俄语 , WHO 曾是 我的 正面 - 秩 男人 ,

俄国人尼古拉斯，他是最得力的部下，

[dæʃt] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [stæbd] [ə; eɪ] [ˈjelɪŋ] [ˈdiːmən] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd]
dashed forward and stabbed a yelling demon rushing at him with uplifted
虚线 向前 和 刺伤 一个 大喊 恶魔 匆忙 在 他 和 提升

[spɪr] .
spear .
矛 .

他猛地向前冲去，用高举的长矛刺向一个咆哮着朝他冲过来的恶魔。

[aɪ][ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈmædmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I ran into his place , and saw almost at once a dusky madman , with a
我 跑 进入 他的 地方 , 和 锯 几乎 在 一次 一个 昏暗 狂人 , 和 一个
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

我冲进他的住处，几乎立刻就看到一个皮肤黝黑、疯疯癫癫的男人，头发很短，

[ˈskænti] [bɜːd] , [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
scanty beard , coming straight at me with murder in his eyes .
稀少 胡须 , 未来 直的 在 我 和 谋杀 在 他的 眼睛 .

他留着稀疏的胡须，眼神充满杀气地朝我走来。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ədˈvaɪs][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [vjuː] [sɒlˈdɑːts] ,
I remembered the advice given by the vieux soldats ,
我 记得 这 建议 给定 经过 这 老的 士兵 ,

我记起了老兵们给我的忠告。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [aɪ] [plʌndʒd] [maɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
and as he raised his sword I plunged my bayonet with all my
和 作为 他 提高 他的 剑 我 暴跌 我的 刺刀 和 全部 我的

[fɔːrs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
force into his face .
力量 进入 他的 脸 .

当他举起剑时，我用尽全力将刺刀刺入他的脸部。

[hiː; hi][hæf] [riːld] , [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [fel] ,
He half reeled , he almost fell ,
他 一半 卷曲 , 他 几乎 跌倒 ,

他踉跄了一下，差点摔倒。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [əˈɡen] [aɪ] [lʌndʒd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fer] [ænd; ənd] [fʊl] [ɑːn]
and as he recovered again I lunged and struck him fair and full on
和 作为 他 恢复 再次 我 猛扑 和 击 他 公平的 和 满的 在

[ðə; ði] [breɪst] [boʊn] .
the breast bone .
这 胸部 骨 .

当他再次恢复过来时，我猛扑过去，狠狠地击中了他的胸骨。

[əˈɡen] [hiː; hi] [riːld] , [ˌjet] [stɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] ; [aɪ] [θrʌst] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,
Again he reeled , yet still he tried to strike ; I thrust a third time ,
再次 他 卷曲 , 然而 仍然 他 尝试 到 罢工 ; 我 推力 一个 第三 时间 ,

他再次踉跄，但仍试图攻击；我第三次猛刺。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ber] [nek] ；
and now at his bare neck ；
和 现在 在 他的 裸 脖子 ；

现在，他的脖子露了出来；

[ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [blʌd] ['fɑ:lʊd] [aʊt] [ðə; ði] ['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt][æz; əz][aɪ] [dru:] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ]
the spouting blood followed out the bayonet as I drew it forth
这 喷水 血 随后 出去 这 刺刀 作为 我 画 它 前进

[ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [straɪk] [ə'gen] ．
and back to strike again ．
和 后退 到 罢工 再次 ．

当我拔出刺刀准备再次攻击时，鲜血也随之从刺刀中喷涌而出。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][du:][soʊ][ðə; ði] ['ærəb] [fel] ， [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremər] [pæst] ['oʊvər]
Before I had time to do so the Arab fell , a convulsive tremor passed over
前 我 有 时间 到 做 所以 这 阿拉伯 跌倒 ， 一个 痉挛 震颤 通过了 超过

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ，
his body ；
他的 身体 ；

我还没来得及这么做，那阿拉伯人就倒下了，一阵剧烈的颤抖席卷了他的全身。

[ðə; ði] [lɪmz] [kən'træktɪd] ， [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ， [ðə; ði][dʒɔ:] [fel] ，
the limbs contracted , the eyes opened wide to the sky , the jaw fell ；
这 四肢 合同 ， 这 眼睛 打开 宽的 到 这 天空 ， 这 颞 跌倒 ；

四肢收缩，双眼睁得大大的，望着天空，下巴耷拉下来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['enəmi] [laɪ][stɑ:rk][ænd; ənd][kould][ɪn] [deθ] [brɪ'fɔ:r]
and for the first time I saw my enemy lie stark and cold in death before
和 为了 这 第一的 时间 我 锯 我的 敌人 说谎 斯塔克 和 寒冷的 在 死亡 前

[em 'i:] ．
me ；
我 ．

我第一次亲眼看到我的敌人赤裸裸地躺在我面前，冰冷地死去。

[aɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] ，
I stood watching , with a curious feeling at my heart ；
我 站立 观看 ， 和 一个 好奇的 感觉 在 我的 心 ；

我站在那里观看，心中充满好奇。

[ðə; ði] ['bɑ:di] [ðæt] [leɪ] [soʊ] ['streɪndʒli] [stiɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] ．
the body that lay so strangely still upon the sand ．
这 身体 那 躺 所以 奇怪的 仍然 之上 这 沙 ．

那具尸体诡异地静静地躺在沙滩上。

[aɪ] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rps] ，
I felt no desire that life should return to the corpse ；
我 毛毡 不 欲望 那 生活 应该 返回 到 这 尸体 ；

我丝毫没有希望尸体复活的愿望。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [draɪv] [maɪ] ['wepən] [hoʊm] [ə'gen] ；
nor did I feel at all inclined to drive my weapon home again ；
也不 做过 我 感觉 在 全部 倾斜 到 驾驶 我的 武器 家 再次 ；

我一点也不想把武器带回家；

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ] [ə'seɪlənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
it seemed to me that my assailant and the dead were not one and the
它 似乎 到 我 那 我的 袭击者 和 这 死的 是 不是 一 和 这

[seɪm] ，
same ；
相同的 ；

我觉得袭击者和死者并非同一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][æni'mɑ:səti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][felt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:vɪŋ] [foʊ][wʌz; wəz][lɔ:st] , [nei] ,
and the animosity which I had felt for the living foe was lost , nay ,
和 这 敌意 哪个 我 有 毛毡 为了 这 活的 敌人 曾是 丢失的 , 不 ,
[ˈʌtərli] [ɪks'tɪŋwɪft] ,
utterly extinguished ,
完全地 熄灭 ,

我对活着的敌人所怀有的仇恨消失了, 不, 已经彻底消除了。

[ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['hændiɪwɜ:rk][hæd; həd] [prə'du:st] .
in wonder at the awful change my handiwork had produced .
在 想知道 在 这 可怕 改变 我的 手工制品 有 生产 .

我惊叹于我的杰作所带来的可怕变化。

[rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən]
Remember , I was only a boy , and I had taken that which no man can
记住 , 我 曾是 仅有的 一个 男生 , 和 我 有 已采取 那 哪个 不 男人 能
[rɪ'stɔ:r] .
restore .
恢复 .

记住, 我当时只是个孩子, 我夺走了任何人都无法挽回的东西。

['meni] [taɪmz] [sɪnz] [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə] , [ɔ:lmoʊst] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,
Many times since have I looked without a shudder , almost without a thought ,
许多 时代 自从 有 我 看起来 没有 一个 不寒而栗 , 几乎 没有 一个 想法 ,

此后很多次, 我看着这些画面, 都没有感到一丝恐惧, 几乎没有任何思考。

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['foʊmən] ,
on the face of my dead foeman ,
在 这 脸 的 我的 死的 敌人 ,

在我死去的敌人的脸上,

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] .
but on that morning in the desert my mind was shocked by the new experience .
但 在 那 早晨 在 这 沙漠 我的 头脑 曾是 震惊 经过 这 新的 经验 .

但那天早晨在沙漠里, 我的思想被这种全新的体验震惊了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] .
Suddenly I heard a trumpet and a cry .
突然 我 听到 一个 喇叭 和 一个 哭 .

突然, 我听到一声号角声和一声呼喊。

[aɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [raɪt] ;
I looked towards the right ;
我 看起来 向 这 正确的 ;

我向右边望去;

[ðə; ði]['spɑ:hi:z][wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] [wɪð; wɪθ] ['levld] [læns] [ɑ:n][ðə; ði][foʊ] .
the spahis were riding at top speed with levelled lances on the foe .
这 斯帕希斯 是 骑术 在 顶部 速度 和 平整 长矛 在 这 敌人 .

骑兵们策马疾驰, 长矛直指敌人。

['ʌʊər; ɑ:r][men][wɜ:r; wər] ['skætərd] , ['faɪtɪŋ] [ɪn][skwɑ:dʒ][ænd; ənd] ['pɑ:rtɪz] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] , ['draɪvɪŋ]
Our men were scattered , fighting in squads and parties over the plain , driving
我们的 男人 是 疏散 , 斗争 在 球队 和 各方 超过 这 清楚的 , 驾驶

[ðə; ði]['æərəbz] [bæk] .
the Arabs back .
这 阿拉伯人 后退 .

我们的士兵分散开来, 在平原上以小队和小组的形式作战, 将阿拉伯人击退。

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [em 'i:] .
The press of battle had gone beyond me .
这 按 的 战斗 有 已消失 超过 我 .

战斗的压力已经超出了我的能力范围。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈærəb][ræŋks] ;
In a moment the horsemen swept into the Arab ranks ;

在 一个 片刻 这 骑兵 扫荡 进入 这 阿拉伯 排名 ;
转眼间，骑兵们冲进了阿拉伯人的队伍；

[ðə; ði] [læns] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
the lances rose and fell with terrible significance

这 长矛 玫瑰 和 跌倒 和 糟糕的 意义
长矛升降，蕴含着可怕的意义。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[æz; əz][ðə; ði] [mæs] [roʊld] [ɑːn] .
as the mass rolled on .

作为 这 大量的 滚动 在 .
随着人群继续向前滚动。

[ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
Our work was over ;

我们的 工作 曾是 超过 ;
我们的工作结束了；

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi][soʊ] [rʌt] [ænd; ənd] [ˈhærid] [ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [ˈenəmi] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [wʌz; wəz]
the cavalry so rushed and harried the fleeing enemy that the rebellion was
这 骑兵 所以 匆忙 和 疲惫不堪 这 逃离 敌人 那 这 叛乱 曾是
[ˈpræktɪkli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
practically at an end ,
几乎 在 一个 结尾 ,

骑兵们猛烈追击溃逃的敌人，叛乱实际上就此结束。

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈfɔːr] [nuːn] .
for that time of course , before noon .

为了 那 时间 的 课程 , 前 中午 .
当然，指的是中午之前的时间。

[wen] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [tʃiːfs] [wɜːr; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][kæmp] ,
When the main body came up the chiefs were in our camp ,

什么时候 这 主要的 身体 来了 向上 这 酋长们 是 在 我们的 营 ,
主力部队到达时，酋长们都在我们的营地里。

[prɪˈperd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈeni] [tɜːrmz] [ˈɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
prepared to accept any terms offered by the general .

准备 到 接受 任何 条款 提供 经过 这 一般的 .
准备接受将军提出的任何条件。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɑːrd] [ɪˈnʌf] .
These were hard enough .

这些 是 难的 足够的 .
这些就已经够难的了。

[ɔːl] [ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] [səˈrendərd] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,
All arms to be surrendered , a heavy fine to be paid ,

全部 武器 到 是 投降 , 一个 重的 美好的 到 是 有薪酬的 ,
必须上缴所有武器，并缴纳巨额罚款。

[ðer; ðær] ['vɪlɪdʒəz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeɪn] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpeti] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd]
their villages to be kept in our possession till all the petty fortifications should
他们的 村庄 到 是 保留 在 我们的 拥有 直到全部 这 小气 防御工事 应该
[biː; bi] [disˈmæntld] .
be dismantled .
是 拆卸 .

他们的村庄将由我们占领，直到所有小型防御工事都被拆除为止。

[jes] ; [maɪ] ['kʌmpəni] [kept] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][æŋ; ən][oʊˈeɪsɪs] ,
Yes ; my company kept a village and an oasis ,
是的 ; 我的 公司 保留 一个 村庄 和 一个 绿洲 ,
[ɪz] [ˌkʌmpəni] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][æŋ; ən][oʊˈeɪsɪs] .
是的，我的公司维护着一个村庄和一片绿洲。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈæɹəbz][wʌz; wəz][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][ðer; ðær]
and I fancy that the next generation of Arabs was whiter than their
和 我 想要 那 这 下一个 一代 的 阿拉伯人 曾是 更白 比 他们的
[fɔːbeəz] .
forbears .
祖先 .

我猜想下一代阿拉伯人的肤色比他们的祖先更白。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wɔːr] ;
But that is war ;
但 那 是 战争 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wɔːr] .
但这就是战争；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)] — [ðə; ði] ['gʊdi] - ['gʊdiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːkbroukər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the people — the goody - goodies and the stockbrokers and the
和 这 人们 — 这 好东西 - 好东西 和 这 股票经纪人 和 这
[ˈfuːliʃ] [ˈwɪmɪn] — [huː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈɑːnər] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɑːn] ['æktɪv]
foolish women — who believe that honour dwells in the heart of a soldier on active
愚蠢 女性 — WHO 相信 那 荣誉 居住地 在 这 心 的 一个 士兵 在 积极的
[ˈsɜːrvɪs] [wɪl] [ləˈment] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd][get] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [əˈkeɪʒn] [wen]
service will lament our wickedness and get ready for the next occasion when
服务 将要 哀叹 我们的 邪恶 和 得到 准备好 为了 这 下一个 场合 什么时候
[ðeɪ] [kæn; kən][send] [ɔːf][ðer; ðær] [oʊn] [ˈsoʊldʒərz][tuː; tə][wɔːr] ,
they can send off their own soldiers to war ,
他们 能 发送 离开 他们的 自己的 士兵 到 战争 ,

而那些人们——那些自以为是的伪君子、股票经纪人和愚蠢的女人——他们相信荣誉存在于现役士兵的心中，他们会为他们的邪恶而哀叹，并准备迎接下一次派自己的士兵上战场的机会。

[ˈɡlɔːriəs] [wɔːr] !
glorious war !
辉煌 战争 !
[ˈɡlɔːriəs] [wɔːr] .
光荣的战争！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
第七章

[nɑ:t] [b:ŋ] [æftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wɔ:r][maɪ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd]
NOT long after the end of the little war my company and another were ordered
不是 长的 后 这 结尾 的 这 小的 战争 我的 公司 和 其他 是 订购
[ɑ:n] [ˈgærɪsn] [ˈdu:ti][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:ld] ,
on garrison duty to a place which we called ,
在 驻军 责任 到 一个 地方 哪个 我们 称为 ,
小战争结束后不久, 我的连队和另一支连队奉命驻守一个我们称之为“.....”的地方。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈri:z(ə)n][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [θri:] [ˈfauntɪnz] .
for what reason I know not , Three Fountains .
为了 什么 原因 我 知道 不是 , 三 喷泉 .
至于原因, 我也不清楚, 三泉。

[aɪ][ˈhevər] [sɔ:] [θri:] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ooˈeɪsɪs][bʌt; bət]
I never saw three springs in the place ; of course , there was an oasis but
我 绝不 锯 三 弹簧 在 这 地方 ; 的 课程 , 那里 曾是 一个 绿洲 但
[ˈweðər] [ðɪs] ,
whether this ,
无论 这 ,
我从未在那里见过三处泉眼; 当然, 那里有一片绿洲, 但那是否是绿洲, 我不得而知。

[brɪˈfɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [wɔ:ld] [ɪn] , [hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [drɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [θri:] [ˈseprət] [welz] [aɪ][ˈkænɑ:t] [seɪ]
before being walled in , had really been divided into three separate wells I cannot say
前 存在 有围墙的 在 , 有 真的 到过 分割 进入 三 分离 水井 我 不能 说
.
:
.
在被围墙围起来之前, 它是否真的被分成了三个独立的井, 我就不得而知了。

[ˈpra:bəbli] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l][wʌn][ˈgɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ]
Probably the name was a fanciful one given by a soldier and taken up by
大概 这 姓名 曾是 一个 奇幻的 一 给定 经过 一个 士兵 和 已采取 向上 经过
[hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
his comrades .
他的 同志们 .
这个名字很可能是一位士兵随意取的, 后来被他的战友们沿用了下来。

[ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ju: ˈes] [leɪ] [əˈbaʊt] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈtɜ:rkooz] .
Alongside us lay about five or six hundred Turcos .
旁边 我们 躺 关于 五 或者 六 百 土耳其人 :
我们旁边躺着大约五六百名土耳其士兵。
[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ju: ˈes][ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
They did not like us and we did not care overmuch for them ,
他们 做过 不是 喜欢 我们 和 我们 做过 不是 关心 过多 为了 他们 ,

他们不喜欢我们, 我们也不太在意他们。
[soʊ][ju:; jʊ] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɪr] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [graʊndz] [ænd; ənd] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
so you might imagine that here were pretty grounds and opportunity for a
所以 你 可能 想象 那 这里 是 漂亮的 理由 和 机会 为了 一个
[ˈkwa:rəl] .
quarrel .
争吵 .
所以你可以想象, 这里很容易发生争吵。

[nɑ:t][soʊ] , [ɪnˈdi:d] ; [ðeɪ] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju: ˈes] ,
Not so , indeed ; they kept away from us ,
不是 所以 , 的确 ; 他们 保留 离开 从 我们 ,
并非如此; 他们一直躲着我们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [wel] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [der] [tuː; tə] [ˈentər]
for they knew well what would happen should one of them dare to enter
为了 他们 知道 出色地 什么 会 发生 应该 一 的 他们 敢 到 进入
[ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] .
our lines .
我们的 线条 .

因为他们很清楚，如果他们中的任何人胆敢进入我们的防线，将会发生什么。

[wiː; wi] [geɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,
We gave them a wide berth ,
我们 给予 他们 一个 宽的 泊位 ,

我们与他们保持了足够的距离。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæfrɪkən][ɪz] [ˈɔːlweɪz] — [laɪk] [ðə; ði][eɪzɪˈætɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði]
for the African is always — like the Asiatic and the American and the
为了 这 非洲 是 总是 — 喜欢 这 亚洲 和 这 美国人 和 这
[jʊərəˈpiːən] — [raɪp] [fɔːr; fər] [ˈtretʃəri] [tuː; tə][men] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [reɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
European — ripe for treachery to men of another race and colour .
欧洲的 — 成熟 为了 背信弃义 到 男人 的 其他 种族 和 颜色 .

因为非洲人总是——就像亚洲人、美洲人和欧洲人一样——容易对其他种族和肤色的人背叛。

[noʊ] ; [ðə; ði][ˈreɪsɪz][dɪd][nɑːt] [faɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [brɪːd] ,
No ; the races did not fight , but we of the higher breed ,
不 ; 这 种族 做过 不是 斗争 , 但 我们 的 这 更高 品种 ,

不，种族之间并没有争斗，而是我们这些高等种族的人.....

— [haʊ] [ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd][ˈdeɪvəlz][mʌst; məst] [læf] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [brɪːdz] !
— how angels and devils must laugh when people speak of higher breeds !
— 如何 天使 和 魔鬼 必须 笑 什么时候 人们 说话 的 更高 品种 !

当人们谈论高等种族时，天使和魔鬼该有多么嘲笑啊！

— [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [faɪt] [əˈmʌŋst] [ɑːrˈselvz] .
— had a very pretty fight amongst ourselves .
— 有 一个 非常 漂亮的 斗争 在 我们自己 .

我们之间爆发了一场非常激烈的争吵。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [wei] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [kɔːz] .
It came about in an unusual way , but for the invariable cause .
它 来了 关于 在 一个 异常 方式 , 但 为了 这 不变的 原因 .

它的出现方式虽然不同寻常，但原因却一如既往。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃəˈgiːz] [ɪn][noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ]
There was a Portuguese in No . 4 Company who loved a girl — a Cooloolie
那里 曾是 一个 葡萄牙语 在 不 . 4 公司 WHO 喜爱 一个 女孩 — 一个 -
[gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmaːtʃɪz] [ænd; ənd]
girl who had followed him in all his marches and campaignings .
女孩 WHO 有 随后 他 在 全部 他的 游行 和 竞选活动 .

第四连里有个葡萄牙人，他爱上了一个女孩——一个库鲁利女孩，她跟随他参加了所有的行军和战役。

[ə; eɪ] - , [aɪ] [meɪ] [ɪkˈsplɛɪn] ,
A Cooloolie , I may explain ,
一个 - , 我 可能 解释 ,

我或许可以解释一下，Cooloolie

[ɪz][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrkiʃ] [ˈfaːðər] [ænd; ənd][æn; ən][ˈærəb][ɔːr] [ˈkrɪstʃən] [ˈmʌðər] ,
is the offspring of a Turkish father and an Arab or Christian mother ,
是 这 后代 的 一个 土耳其 父亲 和 一个 阿拉伯 或者 基督教 母亲 ,

是土耳其父亲和阿拉伯或基督教母亲的后代

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [wen] [ə; eɪ] - ['wʊmən] ['gɪvz] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][[fi:; fi] [dʌz]
and as a rule when a Cooloolie woman gives herself to a man she does
和 作为 一个 规则 什么时候 一个 - 女士 给予 她自己 到 一个 男人 她 做
[aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['mænər] [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['eni] [rezər'veɪ(ə)n] [seɪv] [wʌn] — [ðə; ði] ['wʊmənz]
it in a thorough manner and without any reservation save one — the woman's
它 在 一个 彻底 方式 和 没有 任何 预订 节省 一 一 这 女性的
[raɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
right to change her mind .
正确的 到 改变 她 头脑 .

通常情况下，当库鲁利女人把自己交给一个男人时，她会全身心地投入，没有任何保留，只有一个例外——女人有权改变主意。

[ænd; ənd]
And
和

和
[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ðɪs] ['læsi] [dɪd] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,
this lassie did change her mind ,
这 恋人 做过 改变 她 头脑 ,

这个姑娘确实改变了主意。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:k] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ]
and of her own accord made love to a Greek who belonged to my
和 的 她 自己的 符合 制成 爱 到 一个 希腊语 WHO 属于 到 我的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

她主动与我公司里的一名希腊男员工发生了性关系。

[æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [fɔ:rmd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd]
as handsome and well - formed a man as I have ever had the good
作为 英俊的 和 出色地 - 形成 一个 男人 作为 我 有 曾经 有 这 好的
['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [si:] ,
fortune to see ,
财富 到 看 ,

他是我有幸见过的最英俊、身材最健硕的男人之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊnrɑɪt] [gʊd] ['soʊldʒər] .
and a downright good soldier .
和 一个 彻头彻尾 好的 士兵 .

而且还是个非常优秀的士兵。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [tu:] [nɪr] [maɪ] ['næpsæk] — ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [sʌt]
Certainly I should not care to see him too near my knapsack — brushes and such
当然 我 应该 不是 关心 到 看 他 也 靠近 我的 背包 — 刷子 和 这样的
[θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] [næk] [ʌv; əv] [dɪsə'pɪrɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hi:; hi]
things have a strange knack of disappearing — but I know very well that he
事物 有 一个 奇怪的 诀窍 的 消失 — 但 我 知道 非常 出色地 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌmp] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wen] [hi:; hi]
was a right man in a fight and a trump to spend his money when he
曾是 一个 正确的 男人 在 一个 斗争 和 一个 王牌 到 花费 他的 钱 什么时候 他
[hæd; həd][aɪ'ti:] .
had it .
有 它 .

我当然不希望他离我的背包太近——刷子之类的东西总是莫名其妙地消失——但我很清楚，他打架是个好人，有钱的时候也是个花钱高手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][aɪ 'tiː][ˈɔːf(ə)n] ,
He did not have it often ,
他 做过 不是 有 它 经常 ,

他并不经常有这种经历。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [hɜːrd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt][æn; ən] [ˈɔfisə-z] [tent]
and when he had you generally heard next morning that an officer's tent
和 什么时候 他 有 你 一般来说 听到 下一个 早晨 那 一个 警官们 帐篷

[hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] — [jes] ,
had been visited — yes ,
有 到过 到访 — 是的 ,

而当他这样做之后，你通常会在第二天早上听到有人去查看过某个军官的帐篷——是的，

[ˈvɪzɪtɪd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] — [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd] .
visited is a good word — by someone not invited .
到访 是 一个 好的 单词 — 经过 某人 不是 受邀 .

“拜访”这个词用得——指的是未经邀请的人拜访。

[wel] , [ðə; ði] - [gɜːrli] [flʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃʊ'giːz] , [wɪð; wɪθ][bæd][wɜːrdz][ænd; ənd] [wɜːrs]
Well , the Cooloolie girl flung over the Portuguese , with bad words and worse
出色地 , 这 - 女孩 扔 超过 这 葡萄牙语 , 和 坏的 字 和 更糟
[ɪnsɪnjʊ'eɪf(ə)n] ,
insinuations ,
暗示 ,

那个库鲁利女孩用污言秽语和更恶劣的暗示辱骂了葡萄牙人。

[ænd; ənd][ˈoʊpənli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [griːk] [əˈraʊnd] , [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ˈæftər][ɪts][ˈmæstər] .
and openly followed the Greek around , like a dog after its master .
和 公然 随后 这 希腊语 大约 , 喜欢 一个 狗 后 它是 掌握 .

他们公开地跟随希腊人，就像狗跟随主人一样。

[ænd; ənd][əˈpɑːloʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [ˈpraːbəbli] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
And Apollo , of course , who probably did not care a button about the woman ,
和 阿波罗 , 的 课程 , WHO 大概 做过 不是 关心 一个 按钮 关于 这 女士 ,

当然还有阿波罗，他可能对那个女人毫不在意。

[mʌst; məst][goʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [hed] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] , [ˈtʃɪri] [tɔːk] , [ænd; ənd]
must go here and there , head up , with smiling face , cheery talk , and
必须 去 这里 和 那里 , 头 向上 , 和 微笑 脸 , 欢快的 讲话 , 和
[kwɪr] [dʒests] .
queer jests .
酷儿 笑话 .

必须昂首挺胸，面带微笑，谈笑风生，开着古怪的玩笑，到处走走看看。

[hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] : [fɜːrst][ðə; ði][pɑːrt] [wer] [wiː; wi] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmpəni]
He visited every corner of the camp : first the part where we , his own company
他 到访 每一个 角落 的 这 营 : 第一的 这 部分 在哪里 我们 , 他的 自己的 公司

[leɪ] ;
lay ;
躺 ;

他巡视了营地的每个角落：首先是他自己的连队所在的区域；

[ðen] , [stiɪl] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][ˈtɜːrkoʊz] , [huː] [ˈfoʊd] [ðər; ðər] [waɪt] [tiːθ]
then , still followed by the woman , the Turcos , who showed their white teeth
然后 , 仍然 随后 经过 这 女士 , 这 土耳其人 , WHO 显示 他们的 白色的 牙齿

[ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] :
and grinned and muttered :
和 咧嘴一笑 和 低声说道 :

然后，紧随其后的是土耳其人，他们露出洁白的牙齿，咧嘴一笑，低声说道：

[baɪ][dʒoʊv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] ['ræðər] ['dʌski] [ænd; ənd]
by Jove , **he was a handsome man** , **and she , though rather dusky and**
经过 朱庇特 , 他 曾是 一个 英俊的 男人 , 和 她 , 尽管 相当 昏暗 和
[staʊt] ,
stout ,
肥硕 ,

天哪, 他是个英俊的男人, 而她虽然肤色黝黑, 身材丰腴,

[lʊkt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjʊːti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ˌsɪvələ'zeɪ](ə)n] ;
looked a perfect beauty in such a place , remote from civilisation ;
看起来 一个 完美的 美丽 在 这样的 一个 地方 , 偏僻的 从 文明 ;
在这样一个远离文明的地方, 她显得格外美丽;

[læst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsəsər] [ɪn][ðə; ði]
last of all he came towards us through the company of his predecessor in the
最后的 的 全部 他 来了 向 我们 通过 这 公司 的 他的 前任 在 这
- ['gɜːlz] ['feɪvər] .
Cooloolie girl's favour .
- 女孩们 偏爱 .

最后, 他通过他的前任, 在库鲁利女孩的宠爱下向我们走来。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'nɪnsələ] , [kʊd; kəd][nɑːt][stænd]
Flesh and blood , least of all the hot blood of a Peninsular , could not stand
肉 和 血 , 至少 的 全部 这 热的 血 的 一个 半岛 , 可以 不是 站立
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

血肉之躯, 尤其是半岛人那热血沸腾的血液, 都无法承受;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [oʊθ] [ðə; ði] ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [rʌft] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] ,
with a hoarse cry and an awful oath the Portuguese rushed at the Greek ,
和 一个 嘶哑 哭 和 一个 可怕 誓言 这 葡萄牙语 匆忙 在 这 希腊语 ,
葡萄牙人嘶哑着嗓子, 咒骂着可怕的脏话, 向希腊人冲了过去。

[bʌt; bət][ə'pɔːləʊ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [prɪ'perd] .
but Apollo was quite prepared .
但 阿波罗 曾是 相当 准备 .

但阿波罗早已做好了充分的准备。

['slɪpɪŋ] [ə'saɪd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)] [fʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Slipping aside he struck the poor devil full under the ear at the base of the
滑倒 旁边 他 击 这 贫穷的 魔鬼 满的 在下面 这 耳朵 在 这 根据 的 这
[skʌl] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
skull and sent him headlong to the earth ,
颅骨 和 发送 他 一头扎 到 这 地球 ,

他侧身闪开, 一拳击中那可怜的家伙的后脑勺, 正中耳下, 把他打得头朝下摔倒在地。

['sensləs] .
senseless .
无意义的 .

毫无意义。

[ə'pɔːləʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [dɪd][nɑːt][raɪz] , ['kɑːmli] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,
Apollo , seeing that his opponent did not rise , calmly walked to his own quarters ,
阿波罗 , 看到 那 他的 对手 做过 不是 上升 , 平静地 步行 到 他的 自己的 四分之一 ,
阿波罗见对手没有起身, 便平静地走回了自己的住处。

[ðə; ði][gɜ:rl] [naʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] **the girl now hanging upon his arm and uttering all the endearing words she**
这 女孩 现在 绞刑 之上 他的 手臂 和 发出声音 全部 这 可爱的 字 她
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , **could think of** ,
可以 思考 的 ,

女孩挽着他的胳膊，嘴里说着所有她能想到的甜言蜜语。

[lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][wʌn] [ɪn'trænst] . **looking up the while into his face as one entranced** .
寻找 向上 这 尽管 进入 他的 脸 作为 一 着迷 .

她仰望着他的脸，仿佛被迷住了一样。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] ['kʌmpəni] [ɪntə'fiəd] . **None of the men of No. 4 Company interfered** .
没有任何 的 这 男人 的 不 . 4 公司 干扰 .

第四连的士兵没有一个人干预。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] [men][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] **It was a common thing enough for two men to quarrel about**
它 曾是 一个 常见的 事物 足够的 为了 二 男人 到 争吵 关于

两个男人为此争吵是很平常的事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [sɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑ:mræd] [hæd; həd] **a woman , and , though they must have felt sore that their comrade had**
一个 女士 , 和 , 尽管 他们 必须 有 毛毡 疮 那 他们的 同志 有

[bɪn] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] , **been worsted** ,
到过 最差 ,

一名女子，尽管她们一定为同伴的失败感到难过，

[stɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['aʊt'saɪdər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntər'fɪr] . **still that was no reason why outsiders should interfere** .
仍然 那 曾是 不 原因 为什么 局外人 应该 干扰 .

但这并不意味着外人就应该干涉。

[ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [ɪntrəstɪd] ['pɑ:rtɪz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] **The matter would have been settled by the interested parties for themselves**
这 事情 会 有 到过 定居 经过 这 感兴趣的 各方 为了 他们自己

[hæd; həd][aɪ'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] **had it not been for the devilish desire of creating mischief that always**
有 它 不是 到过 为了 这 恶魔般的 欲望 的 创建 恶作剧 那 总是

[pə'zest] ['nɪkələs] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] . **possessed Nicholas the Russian** .
拥有 尼古拉斯 这 俄语 .

如果不是俄国皇帝尼古拉二世那邪恶的作恶欲望始终萦绕在他心头，这件事本可以由相关各方自行解决。

[ɪn'di:d] , ['nɪkələs] [lʌvd] ['mɪstʃɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] . **Indeed , Nicholas loved mischief like a woman** .
的确 , 尼古拉斯 喜爱 恶作剧 喜欢 一个 女士 .

尼古拉斯的确像女人一样喜欢恶作剧。

[naʊ] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [spɛnt] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ]
Now Nicholas was a man who often had money and spent it like a
现在 尼古拉斯 曾是 一个 男人 WHO 经常 有 钱 和 花费 它 喜欢 一个
[ˈdʒɛnt(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

尼古拉斯是个经常有钱的人，而且花钱也像个绅士。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræskl] .
a soldier , and a rascal .
一个 士兵 , 和 一个 恶棍 .

一个士兵，一个恶棍。

[hi:; hi] [ˈnevər] [gɔ:t][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He never got all that was sent to him ,
他 绝不 得到 全部 那 曾是 发送 到 他 ,

他从未收到所有寄给他的东西。

[ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn] [gets] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈrevənju:z] [kəˈlektɪd] [ɪn][ɪts] [neɪm] :
any more than the Crown gets all the revenues collected in its name :
任何 更多的 比 这 王冠 获得 全部 这 收入 集 在 它是 姓名 :

就像王室可以获得以其名义征收的所有税收一样：

[tu:; tə] [ˈgri:si] [pɑ:mz] [kɔɪnz] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [stɪk] .
to greasy palms coins will always stick .
到 腻 棕榈树 硬币 将要 总是 戳 .

油腻的手掌总是会粘住硬币。

[ɪf] - [fræŋks][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [du:] — [sent] [baɪ] [frendz] ,
If 1000 francs were his due — sent by friends ,
如果 - 法郎 是 他的 到期的 — 发送 经过 朋友们 ,

如果朋友寄给他的1000法郎是他应得的，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hi:; hi] [ˈrekənd] [hɪm'self] [ˈlʌki] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [spend] [hæf] .
of course — he reckoned himself lucky to be able to spend half .
的 课程 — 他 估计 他自己 幸运的 到 是 有能力的 到 花费 一半 .

当然——他觉得自己能花掉一半就已经很幸运了。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][sʌm; səm] ,
This time he must have received a more than ordinary sum ,
这 时间 他 必须 有 已收到 一个 更多的 比 普通的 和 ,

这一次他肯定收到了一笔比平常更多的钱。

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:dʒən] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ju: 'es] , [hɪz; ɪz]
for instead of following the custom of the Legion and showing us , his
为了 反而 的 下列的 这 风俗 的 这 军团 和 显示 我们 , 他的
[ˈkɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

但他并没有遵循军团的惯例，向我们这些战友展示，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [wʊd] [kæʃ] [nekst] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] ,
a little bit of paper , which the commandant would cash next day , so that we ,
一个 小的 少量 的 纸 , 哪个 这 指挥官 会 现金 下一个 天 , 所以 那 我们 ,

一张小纸片，指挥官第二天就会兑现，这样我们.....

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkɒmreɪdz] , [ðə; ði][men] [hu:] [laɪkt] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
his good comrades , the men who liked and loved him ,
他的 好的 同志们 , 这 男人 WHO 喜欢 和 喜爱 他 ,

他的好战友们，那些喜欢他、爱戴他的人，

[maɪt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [maɪt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈlðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈmʌni]
might know exactly how much drink and other things to be had for money
可能 知道 确切地 如何 很多 喝 和 其他 事物 到 是 有 为了 钱
[iːtʃ] [maɪt] [ˈferli] [ˈrekən] [ɑːn] ,
each might fairly reckon on ,
每个 可能 相当 估计 在 ,
可能很清楚用每个人能合理预估的钱能买到多少酒水和其他东西,

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
他说:

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmræd] , [əˈpɑːləʊs][aɪ] [miːn] , [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði][gɜːrɪ] ; [let][juː ˈes][biː; bi] [gʊd]
" Our comrade , Apollo I mean , has taken the girl ; let us be good
" 我们的 同志 , 阿波罗 我 意思是 , 有 已采取 这 女孩 ; 让 我们 是 好的
[ˈkɒmreɪdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
comrades to him ;
同志们 到 他 ;
“我们的同志，我指的是阿波罗，已经把那个女孩带走了；让我们对他做个好同志吧；

[let][juː ˈes] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [kæbəˈreɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
let us take the two cabarets to - morrow ,
让 我们 拿 这 二 歌舞表演 到 - 明天 ,
我们明天去两家夜总会吧。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][təˈbækəʊs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][sɪˈɡɑːrɪz][fɔːr; fər]
and keep all the drink and all the tobacco and all the cigars for
和 保持 全部 这 喝 和 全部 这 烟草 和 全部 这 雪茄 为了
[ɑːrˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,
我们把所有的酒、所有的烟草和所有的雪茄都留给自己。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈhæpi] [pər] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [ˈwedɪŋ] .
and give the happy pair a right good wedding .
和 给 这 快乐的 一对 一个 正确的 好的 婚礼 .
祝这对新人婚礼圆满成功。

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd]
" He pulled his moustache as he spoke , and then , turning his eyes round
" 他 拉 他的 胡子 作为 他 辐 , 和 然后 , 转弯 他的 眼睛 圆形的
[ðə; ði][skwɑːd] ,
the squad ,
这 队 ,
“他一边说话一边拽了拽胡子，然后，目光扫过全队，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈdevlmənt] [ænd; ənd] [fʌn] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [gʊd]
he showed devilment and fun enough in them to entice the ordinary good
他 显示 恶作剧 和 乐趣 足够的 在 他们 到 诱惑 这 普通的 好的
[mæn][tuː; tə] [breɪk] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ɡɑːd][bʌt; bət][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [stiɪl] [mɔːr] [ˈrɪski] [θɪŋ] —
man to break not only the laws of God but to do a still more risky thing —
男人 到 休息 不是 仅有的 这 法律 的 上帝 但 到 做 一个 仍然 更多的 风险 事物 —
[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .
to break the laws of his society .
到 休息 这 法律 的 他的 社会 .
他展现出的顽皮和乐趣足以引诱普通的善良之人不仅违反上帝的律法，而且还去做一件更加冒险的事情——违反他所在社会的法律。

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [pæst] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend]
The word was passed around quickly that the Russian would be a good friend
这 单词 曾是 通过了 大约 迅速地 那 这 俄语 会 是 一个 好的 朋友
[tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
to all the company ,
到 全部 这 公司 ,
消息很快传开, 说这位俄罗斯人会成为公司所有人的好朋友。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekʃ(ə)n] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] [skwa:d] .
and not merely to his own section or his own squad .
和 不是 仅仅 到 他的 自己的 部分 或者 他的 自己的 队 .
而且不仅限于他自己的部门或他自己的小队。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['hæpi] ;
Everybody was happy ;
大家 曾是 快乐的 ;
大家都很高兴;

[wi;; wi][fər'ga:t][skwa:d] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd]['hændɪd]
we forgot squad distinctions and shook hands with one another and handed
我们 忘了 队 区别 和 摇晃 双手 和 一 其他 和 递交
[ˈfri:li] [raʊnd] [ˈaʊər; ɑ:r][tə'bækoʊ] ,
freely round our tobacco ,
自由 圆形的 我们的 烟草 ,
我们忘记了小队之间的区别, 互相握手, 随意地传递着烟草。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs]
for was not to - morrow the glorious
为了 曾是 不是 到 - 明天 这 辉煌
因为明天并非荣耀的明天

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]

[deɪ] [wen] [oʊ] - [di:] - [vaɪ][ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd][tə'bækoʊ][wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi]
day when eau - de - vie and wine and cigars and tobacco were to be
天 什么时候 水 - 德 - 争夺 和 葡萄酒 和 雪茄 和 烟草 是 到 是
[hæd; həd][baɪ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ,
had by every one of us ,
有 经过 每一个 一 的 我们 ,
在那一天, 我们每个人都能喝到白兰地、葡萄酒、雪茄和烟草。

[i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['æskɪŋ] ?
even without the asking ?
甚至 没有 这 问 ?
即使不问?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðə; ði] [gʊd] ['rʌʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] ['kɑ:mræd] !
the good Russian , the worthy comrade !
这 好的 俄语 , 这 值得 同志 !
优秀的俄罗斯人, 值得尊敬的同志!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðə; ði] ['hænsəm] [gri:k] !
the handsome Greek !
这 英俊的 希腊语 !

英俊的希腊人!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , [hu:] [nʊʊz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu;; tə] [sɪ'lekt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [frʌm; frəm] !
the wise woman , who knows the company to select her lover from !
这 明智的 女士 , WHO 知道 这 公司 到 选择 她 情人 从 !

聪明的女人, 懂得从人群中挑选自己的爱人!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju;; jʊ] , [gʊd] ['soʊldʒər] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [skwɑ:d][aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ;
you , good soldier , of another squad it is true ;
你 , 好的 士兵 , 的 其他 队 它 是 真的 ;

你, 好士兵, 虽然你来自另一个小队;

[ʃæl; ʃəl] [wi;; wi] [nɑ:t] [drɪŋk] [ænd; ənd] [smʊʊk] [tə'geðər] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðə; ði] [pɪgz] [ʌv; əv]
shall we not drink and smoke together to - morrow and curse the pigs of
将 我们 不是 喝 和 抽烟 一起 到 - 明天 和 诅咒 这 猪 的

[noʊ] . [fɔ:r] ?
No . 4 ?
不 . 4 ?

明天我们何不一起喝酒抽烟, 咒骂一下4号的猪?

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [groʊn] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ænd; ənd] ['envi] [ju: 'es] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] !
How they will groan and curse and envy us to - morrow !
如何 他们 将要 呻吟 和 诅咒 和 嫉妒 我们 到 - 明天 !

明天他们该如何哀叹、咒骂、嫉妒我们呢!

[gʊd] - [naɪt] , [breɪv] ['kɑ:mræd] ; [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [aɪ] [si:] [ju;; jʊ] [ə'gen] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] !
Good - night , brave comrade ; good - bye till I see you again to - morrow !
好的 - 夜晚 , 勇敢的 同志 ; 好的 - 再见 直到 我 看 你 再次 到 - 明天 !

晚安, 勇敢的同志; 再见, 明天再见!

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [drɪlz] [ænd; ənd] [fə'ti:gz] [ænd; ənd] ['du:tɪz] .
The morrow came , with its drills and fatigues and duties .
这 明天 来了 , 和 它是 演习 和 疲劳 和 职责 .

第二天, 训练、着装和职责接踵而至。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] , ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [kæmp] ['pɪkɪt] ;
Some of ours were for guard , others for camp picket ;
一些 的 我们的 是 为了 警卫 , 其他的 为了 营 纠察 ;

我们当中有些人是当卫兵的, 有些人是当营地哨兵的;

[haʊ] [ðeɪ] ['envɪd] [ju: 'es] [hu:] [wɜ:r; wər] [fri:] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vniŋ] !
how they envied us who were free for all the fun of the evening !
如何 他们 令人羡慕 我们 WHO 是 自由的 为了 全部 这 乐趣 的 这 晚上 !

他们多么羡慕我们这些可以自在地享受夜晚乐趣的人啊!

[ðə; ði] [læst] [mi:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [læst] ['du:ti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] [dʌn] ,
The last meal was over , the last duty for the day done ,
这 最后的一顿饭 曾是 超过 , 这 最后的 责任 为了 这 天 完毕 ,

最后一餐结束了, 当天最后一项工作也完成了。

[wen] ['nɪkələs] [ænd; ənd] [lə] [grænd] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [nɪ'ɡoʊʃiət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː]
when Nicholas and Le Grand and I went out to negotiate with the two
什么时候 尼古拉斯 和 乐 盛大 和 我 去 出去 到 谈判 和 这 二
[kæbə'reɪ] ['ki:pəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
cabaret keepsers of the place .
歌舞表演 守门员 的 这 地方 .

当时尼古拉斯、勒格朗和我一起出去与那里的两位歌舞厅老板谈判。

[let] [em 'iː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ə'baʊt] [lə] [grænd] .
Let me say something here about Le Grand .
让 我 说 某物 这里 关于 乐 盛大 .
我想在这里说说勒格朗德的情况。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bə'tæliən] , [sʌm; səm] ['felouz] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['li:dʒən] ,
He was the biggest man in the battalion , some fellows said in the Legion ,
他 曾是 这 最大 男人 在 这 营 , 一些 伙伴们 说 在 这 军团 ,
据军团里的一些弟兄说,他是营里个子最高的人。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [dɪ'haɪd] [ðɪs] ; ['eniweɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , ['stræpɪŋ]
but there were others who denied this ; anyway he was a fine , strapping
但 那里 是 其他的 WHO 否认 这 ; 反正 他 曾是 一个 美好的 , 捆绑
[dʌblɪnə] ,
Dubliner ,
都柏林人 ,
但也有人否认这一点; 无论如何,他是一位身材魁梧、英俊潇洒的都柏林人。

[huːz] ['riːəl] [neɪm] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɡɪv] .
whose real name I do not care to give .
谁 真实的 姓名 我 做 不是 关心 到 给 .
我不愿透露他的真名。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [skwaːd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['sek(ə)n] ,
He was in my company , but not in my squad , not even in my section ,
他 曾是 在 我的 公司 , 但 不是 在 我的 队 , 不是 甚至 在 我的 部分 ,
他当时在我公司,但不在我的小队,甚至不在我的部门。

[soʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [pæst] [iːt] ['ʌðər] [wen] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] " ['ɪŋɡlɪʃ] [pɪɡ] ! " "
so he and I passed each other when we met with a friendly " English pig ! "
所以 他 和 我 通过了 每个 其他 什么时候 我们 遇见 和 一个 友好的 " 英语 猪 ! "
于是,我和他擦肩而过,遇到了一只友好的“英国猪!”

" ['aɪrɪʃ] [pɪɡ] ! " "
" Irish pig ! "
" 爱尔兰 猪 ! " "
“爱尔兰猪!”

" [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! " "
" Go to the devil ! "
" 去 到 这 魔鬼 ! " "
“去死吧!”

" [jes] , [jes] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [tə'bækəʊ] ? " "
" Yes , yes ; have you any tobacco ? "
" 是的 , 是的 ; 有 你 任何 烟草 ? " "
“是的,是的; 请问你们有烟草吗?”

" [jes] ; [hɪr] , [duː] [nɑːt] [fər'get] [em 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
" Yes ; here , do not forget me to - tomorrow .
" 是的 ; 这里 , 做 不是 忘记 我 到 - 明天 .
“好的,明天别忘了我。”

" [ə'nlðər] [wɜ:rd][ænd; ənd][wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] .
" Another word and we separated .
" 其他 单词 和 我们 分开 .
“再说一句话，我们就分开了。”

[bʌt; bət][let][em 'i:] [pei] [hɪr] [maɪ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][[æɪ; əɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
But let me pay here my tribute to the comrade of whom I shall more than
但 让 我 支付 这里 我的 贡 到 这 同志 的 谁 我 将 更多的 比
[wʌns][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [spi:k] .
once have occasion to speak .
一次 有 场合 到 说话 .

但请允许我在此向这位同志致以崇高的敬意，我以后还会多次提到他。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] — [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] , [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][nɑ:t][baɪ] ['hɪrseɪ] ;
He was brave — I learned that on the battlefield , I have it not by hearsay ;
他 曾是 勇敢的 — 我 学习 那 在 这 战场 , 我 有 它 不是 经过 传闻 ;
他很勇敢——这是我在战场上亲身感受到的，不是道听途说；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] — [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn]
he was generous — I learned that many a time when we were together in
他 曾是 慷慨的 — 我 学习 那 许多 一个 时间 什么时候 我们 是 一起 在
[tɑ:ŋ,kwɪn] ;
Tonquin ;
汤金 ;

他很慷慨——我们在汤金镇一起的时候，我多次体会到了这一点；

[hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] — [ðæt] [ɪz] , ['ɑ:nɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi]
he was kind and honest — that is , honest for a soldier — to all he
他 曾是 种类 和 诚实的 — 那 是 , 诚实的 为了 一个 士兵 — 到 全部 他
[met] [wɪð; wɪθ] ,
met with ,
遇见 和 ,

他为人友善诚实——当然，对于一个军人来说，这是非常诚实的——对待他遇到的所有人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] ['heɪstɪnəs] [ʌv; əv] ['tempər] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [nɑ:k] [ju:; jʊ]
and his only fault was hastiness of temper , which made him knock you
和 他的 仅有的 过错 曾是 匆忙 的 脾气 , 哪个 制成 他 敲 你
[daʊn] [wʌŋ]['moʊmənt][ænd; ənd] ,
down one moment and ,
向下 — 片刻 和 ,

他唯一的缺点就是脾气暴躁，这让他前一秒还可能把你打倒在地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] , [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp][ðə; ði][nekst] .
with the corresponding virtue , pick you up the next .
和 这 相应的 美德 , 挑选 你 向上 这 下一个 .
带着相应的品德，下一个就会选你。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [strʌk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But he never struck a boy ,
但 他 绝不 击 一个 男生 ,
但他从未打过男孩。

[hi:; hi] ['nevər] [strʌk] [ə; eɪ] ['vetərən] [hu:z] [lɪmz] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekts]
he never struck a veteran whose limbs and features showed the effects
他 绝不 击 一个 老将 谁 四肢 和 特征 显示 这 效果
他从未殴打过四肢和面部显示出伤痕的老兵。

[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,
战争 ,
[hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][θɜːrst] ['suːnər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] -
he would die of thirst sooner than take a drop of water from the hot -
他 会 死 的 口渴 很快 比 拿 一个 降低 的 水 从 这 热的 -
[tʌŋd] ['jʌŋstər] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
tongued youngster in the fight who had the desire to go forward and the
舌头 青少年 在 这 斗争 WHO 有 这 欲望 到 去 向前 和 这
[ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [pæk] ,
weariness of the rifle and pack ,
疲劳 的 这 步枪 和 盒 ,
他宁愿渴死也不愿从那个在战斗中口齿伶俐、一心想往前冲的年轻人那里喝一滴水，那个年轻人又累又困，背着步枪，
疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moɪst] [hiːt] [ʌv; əv] [saːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] , ['dedli] [peɪn][ʌv; əv] ['paʊtʃɪz]
and the moist heat of socks and the dull , heavy , deadly pain of pouches
和 这 潮湿 热 的 袜子 和 这 乏味的 , 重的 , 致命 疼痛 的 小袋
[æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .
at the sides .
在 这 侧面 :
还有袜子的湿热感，以及两侧囊袋带来的钝痛、沉重痛和致命痛。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] , [lə] [grænd] ; [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [teɪk] [ə; eɪ]
I do not know where you are to - day , Le Grand ; wherever you are take a
我 做 不是 知道 在哪里 你 是 到 - 天 , 乐 盛大 ; 无论 你 是 拿 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
我不知道你今天在哪里，勒格兰德；无论你在哪里，请带走一点，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ˈtrɪbjʊːt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɒmreɪdʒ] .
a very little , tribute from one of your comrades .
一个 非常 小的 , 贡 从 一 的 你的 同志们 :
这是你的一位战友献上的一份微不足道的敬意。
[greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][jʊr; jər] [freɪm] , [ˈaʊər; ɑːr] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['greɪtər] .
Great as was your frame , our liking and love for you were greater .
伟大的 作为 曾是 你的 框架 , 我们的 喜欢 和 爱 为了 你 是 更大的 :
你的外表固然伟大，但我们对你的喜爱和爱却更加深厚。

[wel] , [wiː; wi] [wɔːkt] ['sləʊli] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [men] [bent] [ɑːn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
Well , we walked slowly , as befitted men bent on so important a mission ,
出色地 , 我们 步行 缓慢地 , 作为 合适的 男人 弯曲 在 所以 重要的 一个 使命 ,
我们走得很慢，就像肩负如此重要使命的勇士一样。
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌd] [hʌt] [wer] [ðə; ði] ['sʌtlər] [wɜːr; wər] .
down to the collection of mud huts where the sutlers were .
向下 到 这 收藏 的 泥 小屋 在哪里 这 军需官 是 :
一直走到商贩们居住的泥屋群。

['nɪkələs] , [æz; əz][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [hæd; həd][ðə; ði] ['sentər] , [lə] [grænd][wʌz; wəz][ɑːn]
Nicholas , as the giver of the feast , had the centre , Le Grand was on
尼古拉斯 , 作为 这 赠予者 的 这 盛宴 , 有 这 中心 , 乐 盛大 曾是 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] ,
his right ,
他的 正确的 ,
作为宴会的举办者，尼古拉斯位于中心位置，勒格朗在他右侧。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['ʃʌŋˈɪst] [ænd; ənd] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɑ:n]
and I , the youngest and least of the three , supported the Russian on
和 我 , 这 最小的 和 至少 的 这 三 , 有 这 俄语 在
[ðə; ði] [left] .
the left .
这 左边 .

而我，三人中最年轻、最卑微的那个，则支持左翼的俄罗斯人。

[wi; wi][did][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] ['nɪkələs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [læft] , [waɪl] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [smaɪl]
We did not speak , but Nicholas now and then laughed , while a constant smile
我们 做过 不是 说话 , 但 尼古拉斯 现在 和 然后 笑了 , 尽管 一个 持续的 微笑
, [ˈsɪnɪk(ə)] ,
, cynical ,
, 愤世嫉俗 ,

我们没有说话，但尼古拉斯时不时地笑了，脸上始终挂着一丝冷笑。

[sa:r'kæstɪk] , [ænd; ənd] [mə'liʃəs] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
sarcastic , and malicious , was on his lips .
讽刺的 , 和 恶意 , 曾是 在 他的 嘴唇 .

他口中说着讽刺和恶意的话。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fʌn] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər][hi; hi] ,
The Russian was evidently calculating on the fun he would have , for he ,
这 俄语 曾是 显然 计算 在 这 乐趣 他 会 有 , 为了 他 ,
显然 , 这个俄罗斯人正在盘算着他会从中获得多少乐趣，因为他，

[ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [dɪd] , [ˈfɔ:r'kæstɪd] [ˈækjərətli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
if no one else did , forecasted accurately the result .
如果 不 一 别的 做过 , 预测 准确 这 结果 .

如果其他人都没有做出预测，他就能准确预测结果。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] ; [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][tu; tə][hɪm; ɪm]
He was paying , and paying for a purpose ; excitement was to him
他 曾是 付费 , 和 付费 为了 一个 目的 ; 激动 曾是 到 他
[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ;
the breath of life ;
这 气息 的 生活 ;

他付钱，而且付钱是有目的的；兴奋对他来说就是生命的气息；

[hi; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ;
he had no fear of consequences ;
他 有 不 害怕 的 结果 ;

他丝毫不惧后果；

[ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] [ˈpʌnɪʃt] [hi; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑ:m] [i:z] [ʌv; əv]
if he were punished he would take his punishment with that calm ease of
如果 他 是 受到惩罚 他 会 拿 他的 惩罚 和 那 冷静的 舒适的
[ˈmænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spə] [ʌv; əv][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:məndənt]
manner which was the despair of all his superiors from the commandant
方式 哪个 曾是 这 绝望 的 全部 他的 上级 从 这 指挥官
[daʊn] .
down .
向下 .

如果他受到惩罚，他会以那种从指挥官到普通士兵都感到绝望的平静姿态接受惩罚。

[ðə; ði][fɜ:rst][kæbə'reɪ][wi; wi] ['vɪzɪtɪd] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['soʊldʒər] — [ə; eɪ][mæn] [hu:]
The first cabaret we visited was kept by a retired soldier — a man who
这 第一的 歌舞表演 我们 到访 曾是 保留 经过 一个 退休 士兵 — 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][æ'l'dʒɪriə] ,
had spent most of his life in Algeria ,
有 花费 最多 的 他的 生活 在 阿尔及利亚 ,

我们去的第一家歌舞厅的老板是一位退伍军人——他一生的大部分时间都在阿尔及利亚度过。

[hu:] [hæd; həd][ɪn][fækt] , [ˈɔ:lməʊst] [fərˈgɑ:tn] [fræns] .
who had in fact , almost forgotten France .
WHO 有 在 事实 , 几乎 被遗忘的 法国 .

事实上，他们几乎已经忘记了法国。

[æn; ən] [ˈʌɡli] , [oʊld] [kəˈbail] [ˈwʊmən] , [hu:m] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] ,
An ugly , old Kabyle woman , whom , I daresay ,
一个 丑陋的 , 老的 卡比尔人 女士 , 谁 , 我 敢说 ,

一个丑陋的老卡比尔女人，我敢说，

[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; ei] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn][sʌm; səm] [fərˈgɑ:tn] [ˈdezərt] [reɪd] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
he had picked up a young girl in some forgotten desert raid , lived with
他 有 挑选 向上 一个 年轻的 女孩 在 一些 被遗忘的 沙漠 袭击 , 居住地 和

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他在一次早已被人遗忘的沙漠突袭中捡到一个年轻女孩，并和她一起生活。

[kʊkt] [hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
cooked his meals ,
煮熟 他的 餐 ,

他自己做饭，

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə][ˈswɪnd(ə)][ju: ˈes] [pʊr] [ˈfeləʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈpɪt(ə)ns] [wi:; wi]
and helped to swindle us poor fellows out of the wretched pittance we
和 帮助 到 骗取 我们 贫穷的 伙伴们 出去 的 这 可怜 微不足道 我们

[wɜ:ɹ; wər] [peɪd] .
were paid .
是 有薪酬的 .

他们还帮助骗走了我们这些可怜的家伙那点可怜的工资。

[wen] [wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][hoʊst] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈɡloʊtɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɑ:n] [ˈnɪkələs]
When we entered the host came forward , smiling , gloating I should say , on Nicholas
什么时候 我们 进入 这 主持人 来了 向前 , 微笑 , 幸灾乐祸 我 应该 说 , 在 尼古拉斯

.
:
.

我们进去的时候，主人走过来，面带微笑，应该说是得意洋洋地谈论着尼古拉斯。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [nu:] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] .
The fellow evidently knew about the money .
这 同伴 显然 知道 关于 这 钱 .

这个人显然知道这笔钱的事。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
The Russian came straight to the point .
这 俄语 来了 直的 到 这 观点 .

这位俄罗斯人开门见山。

" [haʊ] [mʌtʃ] , [mʌn] [vju:] , [fɔ:ɹ; fər][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ? "
" How much , mon vieux , for all in this hole ? "
" 如何 很多 , 星期一 老的 , 为了 全部 在 这 洞 ? "

“老兄，这洞里的东西一共多少钱？”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɔ:l] ?
all ?
全部 ?

全部？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [li:v] [aʊt] [ˈmædəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
" **Well , you may leave out madame and the domestic furniture .**
" 出色地 , 你 可能 离开 出去 夫人 和 这 国内的 家具 .
“嗯, 夫人和家里的家具就免了吧。”

[haʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði] [drɪŋk] , [ðə; ði][təˈbækoʊ] , [ðə; ði] [ˈglæsɪz] ,
How much , I ask you , for the hut , the drink , the tobacco , the glasses ,
如何 很多 , 我 问 你 , 为了 这 小屋 , 这 喝 , 这 烟草 , 这 眼镜 ,
请问, 小屋、饮料、烟草、杯子一共多少钱?
[ðə; ði] [teɪblz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɑːpərti] ? "
the tables and forms , and all the rest of your property ? "
这 表格 和 表格 , 和 全部 这 休息 的 你的 财产 ? "
表格、资料, 以及其他所有财产?

" [wel] , [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] . "
" **Well , well , I do not understand .** "
" 出色地 , 出色地 , 我 做 不是 理解 . "
“嗯, 嗯, 我不明白。”

" [let] [juːˈes][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] [ðen] , " [sed] [ˈnɪkələs] [tuː; tə] [lə] [grænd] .
" **Let us go to the Jew then , " said Nicholas to Le Grand .**
" 让 我们 去 到 这 犹 然后 , " 说 尼古拉斯 到 乐 盛大 .
“那我们就去找犹太人吧,”尼古拉斯对勒格朗说道。

" [ˈveri] [wel] . "
" **Very well .** "
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [frend] ?
" **What do you say , my friend ?**
" 什么 做 你 说 , 我的 朋友 ?
“你觉得怎么样, 我的朋友? ”

" [ðɪs] [tuː; tə][,em ˈiː] .
" **This to me .**
" 这 到 我 .

对我来说是这样。

" [ə; eɪ][dʒuː] [kɑːnt] [ˈswɪnd(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld] [ˈrʌfɪən] .
" **A Jew can't swindle more than this old ruffian .**
" 一个 犹 不能 骗取 更多的 比 这 老的 痞子 .
“一个犹太人也骗不了比这个老恶棍更多的钱。”

" [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [li:v] .
" **We turned to leave .**
" 我们 转向 到 离开 .

我们转身离开。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [sel] [ɔːl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsʌtlər] .
" **No , no , no ; I will sell all , " cried the sutler .**
" 不 , 不 , 不 ; 我 将要 卖 全部 , " 哭 这 军需官 .
“不, 不, 不; 我要全部卖掉! ”军需官喊道。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈnɪkələs] ; " [ʃoʊ] [,em ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] .
" **Very well , " said Nicholas ; " show me all you have , and quickly .**
" 非常 出色地 , " 说 尼古拉斯 ; " 展示 我 全部 你 有 , 和 迅速地 .
“很好,”尼古拉斯说, “把你所有的本事都展示给我看, 快点。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔːfər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət] [wʌns] .
I will make an offer ; if you take it I will pay the money at once .
我 将要 制作 一个 提供 ; 如果 你 拿 它 我 将要 支付 这 钱 在 一次 :
我提出一个报价；如果你接受，我会立即付款。

" [ðə; ði] [ˈsʌtlər] [ʃʊd] [juː ˈes] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] : [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbrændi] , [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ɪn]
" The sutler showed us what he had : so much brandy , the strongest in
" 这 军需官 显示 我们 什么 他 有 : 所以 很多 白兰地 , 这 最强 在
[fræns] ,
France ,
法国 ,

“军需官给我们展示了他拥有的：大量的白兰地，是法国最烈的白兰地。”
[hiː; hi] [sed] — [soʊ] [mʌtʃ] [waɪn] ; [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [wʊd] [wiː; wi] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] ? — [soʊ] [mʌtʃ]
he said — so much wine ; how beautiful , would we not take a glass ? — so much
他 说 — 所以 很多 葡萄酒 ; 如何 美丽的 , 会 我们 不是 拿 一个 玻璃 ? — 所以 很多
[təˈbækoʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,

他说——这么多酒；多么美好，我们何不喝上一杯？ ——这么多烟草，
[ænd; ænd] [soʊ] [ɑːn] ; [hiː; hi] [ˈpreɪzɪŋ] [ænd; ænd] [ˈnɪkələs] [ˈkrɪtɪkli] [ˈvæljuɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊdʒ] [wɜːr; wər]
and so on ; he praising and Nicholas critically valuing as the goods were
和 所以 在 ; 他 赞扬 和 尼古拉斯 关键 估值 作为 这 商品 是
[ʃoʊn] .
shown .
所示 :

如此往复；他赞扬商品，而尼古拉斯则批判性地评价商品。
[wen] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ˈnɪkələs] [ˈɔːfəd] - [fræŋks] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
When everything had been shown Nicholas offered 500 francs for all .
什么时候 一切 有 到过 所示 尼古拉斯 提供 - 法郎 为了 全部 :
当一切都展示完毕后，尼古拉斯提出以500法郎的价格买下所有人。

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ðæt] [wʊd] [ˈruːɪn] [em ˈiː] . "
" Oh no , not at all ; that would ruin me . "
" 哦 不 , 不是 在 全部 ; 那 会 废墟 我 : "
“哦不，绝对不行；那样会毁了我的。”

" [ˈveri] [wel] ; [let] [juː ˈes] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuː] .
" Very well ; let us go to the Jew .
" 非常 出色地 ; 让 我们 去 到 这 犹 :
“很好，我们去找犹太人吧。”

" [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [aʊt] [hiː; hi] [ræn] [aʊt] [ˈæftər] [ˈnɪkələs] , [ænd; ænd] [sed] :
" As we were passing out he ran out after Nicholas , and said :
" 作为 我们 是 通过 出去 他 跑 出去 后 尼古拉斯 , 和 说 :
“当我们昏过去的时候，他追着尼古拉斯跑了出去，说道:”

" [sɪks] [ˈhʌndrəd] . "
" Six hundred . "
" 六 百 : "
“六百。”

" [faɪv] , " [sed] [ˈnɪkələs] .
" Five , " said Nicholas .
" 五 , " 说 尼古拉斯 :
“五,”尼古拉斯说。

[ðə; ði] [ˈsʌtlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The sutler shook his head .
这 军需官 摇晃 他的 头 :
商贩摇了摇头。

" [gɪv] [em 'i:] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)] . "

" **Give me five hundred and fifty and take all , in the name of the devil .** "

" 给 我 五 百 和 五十 和 拿 全部 , 在 这 姓名 的 这 魔鬼 . "

" "给我五百五十块, 全部拿走, 奉魔鬼的名。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [faɪv] ['hʌndrəd] . "

" **For the last time , five hundred .** "

" 为了 这 最后的 时间 , 五 百 . "

" "最后一次, 五百。"

" [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd] [hɑ:rt] , [veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ə; eɪ]['soʊldʒər]

" **Oh , you have a hard heart , very hard for so young and brave a soldier**

" 哦 , 你 有 一个 难的 心 , 非常 难的 为了 所以 年轻的 和 勇敢的 一个 士兵

.
:
.

" "哦, 你真是铁石心肠, 对于一个如此年轻勇敢的士兵来说, 这太冷酷无情了。"

" [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] ; [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][let][ju: 'es][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][dʒu:] , [soʊ]

" **The temptation was too great ; he would not let us go to the Jew , so**

" 这 诱惑 曾是 也 伟大的 ; 他 会 不是 让 我们 去 到 这 犹 , 所以

[hi:; hi] [ək'septɪd] .

he accepted .

他 公认 .

" "诱惑太大了; 他不让我们去见那个犹太人, 所以他接受了。"

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] ,

The money was paid ,

这 钱 曾是 有薪酬的 ,

" "钱已经付清了。"

[ænd; ənd] ['nɪkələs] [geɪv] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][get] [aʊt]

and Nicholas gave the old soldier and his wife ten minutes to get out

和 尼古拉斯 给予 这 老的 士兵 和 他的 妻子 十 分钟 到 得到 出去

[ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)] [br'ɔ:ŋɪŋz] ,

their personal belongings ,

他们的 个人的 财物 ,

" "尼古拉斯给了老兵夫妇十分钟时间取出他们的个人物品。"

['li:vɪŋ] [em 'i:][ɑ:n] [gɑ:rd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [went] [aʊt][baɪ] [mis'teɪk] .

leaving me on guard to see that nothing else went out by mistake .

离开 我 在 警卫 到 看 那 没有什么 别的 去 出去 经过 错误 .

" "这让我时刻保持警惕, 确保没有其他东西误送出去。"

[[pi: 'dʒi: -]

[**Pg 66**]

[页 -]

" [第66页]

[ə; eɪ]['sɪmələər] [si:n] , [lə] [grænd] ['æftərwərdz] [toʊld][em 'i:] , [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dʒu:z] .

A similar scene , Le Grand afterwards told me , took place in the Jew's .

一个 相似的 场景 , 乐 盛大 然后 讲述 我 , 采取 地方 在 这 犹太人的 .

" "勒格朗后来告诉我, 犹太人那里也发生了类似的场景。"

[æt; ət] [eni:reɪt] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['nɪkələs] [keɪm] [bæk] [ə'ləʊn] ,

At anyrate , in about a quarter of an hour Nicholas came back alone ,

在 总之 , 在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 尼古拉斯 来了 后退 独自的 ,

" "总之, 大约过了十五分钟, 尼古拉斯独自一人回来了。"

['hævɪŋ] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mræd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] - [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

having left our comrade to watch the other sutler's departure ,

拥有 左边 我们的 同志 到 手表 这 其他 - 离开 ,

" "我们留下同伴目送另一位商贩离开,

[ænd; ənd][ˈtʊld][em ˈi:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [rest] .
and told me that he was going away to summon the rest .
和 讲述 我 那 他 曾是 去 离开 到 召唤 这 休息 .

他告诉我他要去召集其他人。

" [fɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Fill a couple of glasses for ourselves first , " he said ;
" 充满 一个 夫妻 的 眼镜 为了 我们自己 第一的 , " 他 说 ;
“我们先给自己倒两杯吧,”他说;

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][dʒuː] [taɪm] [tuː; tə][ɡet] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [əˈweɪ] .
" I want to give the Jew time to get his things away .
" 我 想 到 给 这 犹 时间 到 得到 他的 事物 离开 .
“我想给犹太人一些时间把他的东西搬走。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" The old soldier cocked his ears .
" 这 老的 士兵 上膛 他的 耳朵 .
老兵竖起了耳朵。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈdʒuːz] [stʌf] [tuː] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
" You have bought the Jew's stuff too , my boy ? "
" 你 有 买 这 犹太人的 东西 也 , 我的 男生 ? "
“孩子，你也买了犹太人的东西？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈnɪkələs] ; " [maɪ] [ˈkʌmpəni] [wɪl] [drɪŋk] , [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
" Yes , " said Nicholas ; " my company will drink , this evening .
" 是的 , " 说 尼古拉斯 ; " 我的 公司 将要 喝 , 这 晚上 .
“是的,”尼古拉斯说, “今晚我的公司要喝酒。”

[ɡet] [ˈmædəm] [ænd; ənd][jər; jər] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] , [æz; əz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
Get madame and your property to a safe distance , as there may be
得到 夫人 和 你的 财产 到 一个 安全的 距离 , 作为 那里 可能 是
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

请将夫人和您的财物转移到安全距离之外, 因为可能会有麻烦。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] ;
" The old man took the hint and hurried away ;
" 这 老的 男人 采取 这 暗示 和 慌忙 离开 ;
老人领会了其中的含义, 匆匆离开了;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][nɑːt][tuː; tə] [ˈiːzəli] [ɡes] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [wen]
he was too experienced a soldier not to easily guess what would happen when
他 曾是 也 经验丰富的 一个 士兵 不是 到 容易地 猜测 什么 会 发生 什么时候
[ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] [ˈkʌmpəni] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [kəˈraʊzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
a poor and thirsty company looked on at the carousal of a rich and
一个 贫穷的 和 渴 公司 看起来 在 在 这 旋转木马 的 一个 富有的 和
[ˈhæpi] [wʌn] .
happy one .
快乐的 一 .

他是一名经验丰富的士兵, 很容易就能猜到, 当一个贫穷口渴的连队看着一个富裕快乐的连队寻欢作乐时, 将会发生什么。

[wel] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈklæpɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ˈdʒʌmpɪŋ]
Well , down came the company , laughing , clapping one another on the back , jumping
出色地 , 向下 来了 这 公司 , 笑 , 鼓掌 一 其他 在 这 后退 , 跳
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

于是, 一行人走了下来, 他们笑着互相拍着背, 蹦蹦跳跳的。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈlʊkɪŋ][ˈpɑːrtli][laɪk][sˈkuːlbɔɪz][aʊt][fɔːr; fər][æn; ən][ʌnɪkˈspektɪd][ænd; ənd]
for all the world looking partly like schoolboys out for an unexpected and
为了 全部 这 世界 寻找 部分 喜欢 男学生 出去 为了 一个 意外 和
[ʌnˈhɒʊpt] - [fɔːr; fər][ˈhɑːlədeɪ] ,
unhoped - for holiday ,
未曾预料到的 - 为了 假期 ,

全世界看起来都像是一群意外惊喜的、不期而至的小学生在度假。

[ˈpɑːrtli][laɪk][ə; ei][kəˈmændɒʊ][, [æz; əz][ðə; ði][dʌt][seɪ][, [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈloʊər][ˈriːdʒənz] .
partly like a commando , as the Dutch say , from the lower regions .
部分 喜欢 一个 突击队员 , 作为 这 荷兰语 说 , 从 这 降低 地区 .

有点像荷兰人所说的来自低地的突击队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ruːm][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hʌt] ,
There was not room for all in the huts ,
那里 曾是 不是 房间 为了 全部 在 这 小屋 ,
小屋里容不下所有人 ,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbærəlz][wɜːr; wər][ˈkwɪkli][ˈroʊld][aʊt][ænd; ənd][brəʊtɪt][wɪð; wɪθ][duː][ker] ,
but the barrels were quickly rolled out and broached with due care ,
但 这 桶 是 迅速地 滚动 出去 和 已提出 和 到期的 关心 ,
但木桶很快就被推出来 , 并小心翼翼地进行了开槽处理。

[fɔːr; fər][huː][wʊd][spɪl][gʊd][ˈlɪkər] ?
for who would spill good liquor ?
为了 WHO 会 洒 好的 酒 ?
谁会洒掉好酒呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈskræmblɪŋ][ɔːr][ˈpʊʃɪŋ] ;
There was no scrambling or pushing ;
那里 曾是 不 争抢 或者 推动 ;
没有发生争抢或推搡 ;

[ɪn][spart][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsaɪtmənt][ˈevri][mæn][ˈweɪtɪd][gʊd] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
in spite of the excitement every man waited good - humouredly for his turn ,
在 尽管如此 的 这 激动 每一个 男人 等待 好的 - 幽默地 为了 他的 转动 ,
尽管大家都很兴奋 , 但每个人都兴致勃勃地等待着轮到自己。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðer; ðər][naːt][ɪˈnʌf][fɔːr; fər][ɔːl] ?
for was there not enough for all ?
为了 曾是 那里 不是 足够的 为了 全部 ?
难道资源不够所有人使用吗?

[eɪt][ɔːr][ten][ʌv; əv][juːˈes][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ˈnɪkələs][wɜːr; wər][ˈfɪlɪŋ][ðə; ði][ˈglæsɪz] ;
Eight or ten of us selected by Nicholas were filling the glasses ;
八 或者 十 的 我们 已选 经过 尼古拉斯 是 填充 这 眼镜 ;
尼古拉斯挑选的我们八到十个人正在倒酒 ;

[ə; ei][mæn][keɪm][tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd][æskt][fɔːr; fər][ˈbrændi] , [aɪ][geɪv][hɪm; ɪm][ə; ei][ˈglæsfʊl] , [hiː; hi]
a man came to me and asked for brandy , I gave him a glassful , he
一个 男人 来了 到 我 和 问 为了 白兰地 , 我 给予 他 一个 满杯 , 他
[draɪŋk] ,
drank ,
喝 ,

一个男人来找我要白兰地 , 我给了他一杯 , 他喝了。

[pæst][ɑːn][tuː; tə][ə; ei][ˈsekənd][ænd; ənd][gɑːt][ə; ei][ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪn] ,
passed on to a second and got a ration of wine ,
通过了 在 到 一个 第二 和 得到 一个 配给 的 葡萄酒 ,
传给第二个人 , 自己分到了一份葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][tə'bækoʊ][wʌz; wəz] [di'stribju:tɪd] , [ˈgɪvɪŋ] [wei]
and then went off to the place where the tobacco was distributed , giving way
和 然后 去 离开 到 这 地方 在哪里 这 烟草 曾是 分布式 , 给予 方式
[tu:; tə] [ə'ʌðər] .
to another .
到 其他 .

然后他去了烟草分发地，把路让给了另一个人。

[ðɪs] [went] [ɑ:n] [kən'tɪnjuəsli] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['brændi][ænd; ənd]
This went on continuously until all had received an allowance of brandy and
这 去 在 持续 直到 全部 有 已收到 一个 津贴 的 白兰地 和
[ə'ʌðər] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
another of wine and a third of tobacco ,
其他 的 葡萄酒 和 一个 第三 的 烟草 ,
这种情况一直持续到每个人都领到了一份白兰地、一份葡萄酒和三分之一的烟草为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪkələs] , [ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lsəʊ] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [lə] [grænd][ænd; ənd][em 'i:] , [went]
and then Nicholas , this time also accompanied by Le Grand and me , went
和 然后 尼古拉斯 , 这 时间 还 伴随 经过 乐 盛大 和 我 , 去
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:'vʊʊ] - ,
for the nouveaux mariés ,
为了 这 新 - ,
然后，尼古拉斯这次还带着勒格朗和我，去了新婚夫妇餐厅。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
as he called them .
作为 他 称为 他们 .

正如他所称呼的那样。

[wi:; wi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ə'pɔ:ləʊ] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] , [ðə; ði] -
We brought them down in triumph , Apollo smiling and bowing , the Cooloolie
我们 带来 他们 向下 在 胜利 , 阿波罗 微笑 和 鞠躬 , 这 -
[gɜ:rl] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] ,
girl beaming with happiness ,
女孩 光芒四射 和 幸福 ,
我们凯旋而归，阿波罗面带微笑地鞠躬，库鲁利女孩也喜笑颜开。

['nɪkələs] [æz; əz]
Nicholas as
尼古拉斯 作为

尼古拉斯

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['sɔ:ləm] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [lə] [grænd][ænd; ənd][aɪ] ['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [saɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
solemn as a judge , Le Grand and I breaking our sides with laughter .
庄严 作为 一个 法官 , 乐 盛大 和 我 打破 我们的 侧面 和 笑声 .
勒格朗和我像法官一样一本正经，却都笑得前仰后合。

[sʌtʃ] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɑ:mpləments] !
Such cheering and such compliments !
这样的 欢呼 和 这样的 赞美 !
如此热烈的欢呼和赞美！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] !
Such a babel of tongues !
这样的 一个 巴别塔 的 舌头 !
真是各种语言交织在一起！

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] , [ˈevri] [mæn] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
The soldiers were all shouting out , every man , or almost every man , in his own
这 士兵 是 全部 喊叫 出去 , 每一个 男人 , 或者 几乎 每一个 男人 , 在 他的 自己的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

士兵们都在大声喊叫，几乎每个人都用自己的语言喊叫。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːrdz][aɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [dɪd][nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [er] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]
and those words I caught and understood did not certainly err on the score of
和 那些 字 我 捕捉 和 理解 做过 不是 当然 犯错 在 这 分数 的
[ˈmaːdəsti] .
modesty .
谦逊 .

我听到并理解的那些话，在谦虚方面绝对没有丝毫失礼。

[ˈnɪkələs] [əˈmɪdst] [rɪˈnuːd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈhændɪd][æŋ; əŋ] [ɪˈmens] [ˈves(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ;
Nicholas amidst renewed cheering handed an immense vessel of wine to the lady ;
尼古拉斯 在.....之中 更新 欢呼 递交 一个 巨大 血管 的 葡萄酒 到 这 女士 ;
在一片欢呼声中，尼古拉斯递给这位女士一大杯酒；

[fiː; ji][dræŋk][sʌm; səm][ænd; ənd] [pæst] [aɪˈtiː][tuː; tə][əˈpɑːloʊ] , [huː] [dreɪnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
she drank some and passed it to Apollo , who drained it to the bottom .
她 喝 一些 和 通过了 它 到 阿波罗 , WHO 排水 它 到 这 底部 .
她喝了一些，然后递给阿波罗，阿波罗把剩下的水喝光了。

[wen] [ðə; ði][kraɪz][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [səbˈsaɪdɪd] [ˈnɪkələs] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [spiːtʃ] .
When the cries had somewhat subsided Nicholas made a short speech .
什么时候 这 哭泣 有 有些 平静下来 尼古拉斯 制成 一个 短的 演讲 .
哭声稍稍平息后，尼古拉发表了简短的讲话。

[hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [ɪn] [ˈɡreɪsf(ə)l] [tɜːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [per] ,
He alluded in graceful terms to the happy pair ,
他 暗示 在 优美 条款 到 这 快乐的 一对 ,
他用优美的语言提到了这对幸福的伴侣。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði]
and hoped that their children's children would in the years to come follow the
和 希望 那 他们的 孩子们的 孩子们 会 在 这 年 到 来 跟随 这
[flæɡ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈliːdʒən] ,
flag in the old Legion ,
旗帜 在 这 老的 军团 ,
他们希望他们的子孙后代在未来的岁月里能够继承这面古老的军团旗帜。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈredʒɪmənt] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bəˈtæliən] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌmpəni] .
in the old regiment , in the old battalion , above all , in the old company .
在 这 老的 团 , 在 这 老的 营 , 多于 全部 , 在 这 老的 公司 .
在老团里，在老营里，尤其是在老连里。

[hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ;
He praised the company ;
他 赞扬 这 公司 ;
他称赞了这家公司；

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] [faɪt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [æz; əz] ,
he said we could fight any other company on the face of the earth ; as ,
他 说 我们 可以 斗争 任何 其他 公司 在 这 脸 的 这 地球 ; 作为 ,
他说我们可以和地球上任何其他公司竞争；因为，

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [wel] - [lʌvd] [ˈkɑːmræd] [hæz; həz][ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] ,
he concluded by saying , our well - loved comrade has taken , and will keep ,
他 结束 经过 说 , 我们的 出色地 - 喜爱 同志 有 已采取 , 和 将要 保持 ,
他最后总结道，我们亲爱的同志已经并将继续.....

[ðə; ði] ['wʊmən] [hi;; hi] ['wɒnts] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] ['eni] ['mænz] [pə'rmi](ə)n] , [soʊ][wi;; wi][hæv; həv]['teɪkən] ,
the woman he wants without asking any man's permission , so we have taken ,
这 女士 他 想要 没有 问 任何 男人的 允许 ; 所以 我们 有 已采取 ;
他想要那个女人, 却没征得任何男人的同意, 所以我们就这么做了。

[ænd; ənd] [wɪl] [ki:p] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
and will keep for ourselves , the liquor in the camp .
和 将要 保持 为了 我们自己 , 这 酒 在 这 营 .
我们将把营地里的酒留给自己。

[hi;; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] , [soʊ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [maɪt] [hɪr] .
He spoke in a loud tone , so that certain men of the other company might hear .
他 辐 在 一个 大声 语气 , 所以 那 肯定 男人 的 这 其他 公司 可能 听到 .
他说话声音很大, 以便对方公司的某些人能够听到。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['enviəsli] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rdʒi] ,
These were looking enviously on at the orgy ,
这些 是 寻找 羡慕地 在 在 这 狂欢 ;
他们正羡慕地看着这场狂欢。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kwɪt] [nɪr] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] .
and were quite near enough to make out the general tenor of his remarks .
和 是 相当 靠近 足够的 到 制作 出去 这 一般的 男高音 的 他的 评论 .
而且距离很近, 足以听清他讲话的大致内容。

[ænd; ənd] ['nɪkələs] [ment] [ðem; ðəm][tu;; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
And Nicholas meant them to hear his words .
和 尼古拉斯 意思是 他们 到 听到 他的 字 .
尼古拉斯希望他们能听到他的话。

[hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] , [ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʊd] [prə'vʊk] ; [hi;; hi][wʌz; wəz]
He was no fool , and he knew what his speech would provoke ; he was
他 曾是 不 傻子 , 和 他 知道 什么 他的 演讲 会 惹 ; 他 曾是
[noʊ] ['kʌʊəd] ,
no coward ,
不 懦夫 ,
他并不愚蠢, 他知道自己演讲会引发什么; 他也不是懦夫。

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [keɪm] , [hi;; hi] [stʊd] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ; [hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ]
when the fight came , he stood up to his work like a man ; he was no
什么时候 这 斗争 来了 , 他 站立 向上 到 他的 工作 喜欢 一个 男人 ; 他 曾是 不
['laɪər] ,
liar ,
说谎者 ,
斗争来临时, 他像个男人一样挺身而出, 履行自己的职责; 他从不说谎。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] [hi;; hi][təʊld] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
for at the investigation he told exactly what he had done ,
为了 在 这 调查 他 讲述 确切地 什么 他 有 完毕 ;
因为在调查中, 他如实交了自己的所作所为。

[ænd; ənd] [kept] [bæk] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and kept back only his purpose in doing it .
和 保留 后退 仅有的 他的 目的 在 正在做 它 .
他唯一隐瞒的就是他做这件事的目的。

[aɪ] [meɪ] ['men](ə)n] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['su:] - [ɔ:fi'si:rz] [ænd; ənd][noʊ]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]
I may mention here that there were no sous - officers and no soldiers of the
我 可能 提到 这里 那 那里 是 不 深 - 官员 和 不 士兵 的 这
[fɜ:rst] [klæs] [æt; ət][ðə; ði] [kə'raʊzl] .
first class at the carousal .
第一的 班级 在 这 旋转木马 .
我在此要提一下, 这次狂欢中没有少尉军官, 也没有一等兵。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] , [huː] ['niːðər] [hoʊpt] [nɔːr] [wi]t [fɔːr; fər]
We were all men of the second class , who neither hoped nor wished for
我们 是 全部 男人 的 这 第二 班级 , WHO 两者都不 希望 也不 希望 为了
[prə'moʊ(ə)n] ,
promotion ,
晋升 ,

我们都是二等公民，既不希望也不渴望晋升。

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
therefore we were quite careless as to what might happen .
所以 我们 是 相当 粗心 作为 到 什么 可能 发生 .

因此，我们对可能发生的事情相当粗心大意。

[ˈveri] [suːn] [ðə; ði] ['feləʊz] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] ['kʌmpəni] [bɪ'gæən][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz]
Very soon the fellows of No . 4 Company began to come out of their quarters
非常 很快 这 伙伴们 的 不 . 4 公司 开始 到 来 出去 的 他们的 四分之一
[baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θɪ'riːz] .
by twos and threes .
经过 二 和 三 .

很快，第四连的士兵们三三两两地从营房里走了出来。

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wiː; wi] [reɪzɪd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] , [wiː; wi] ['fʌʊtɪd] ,
As we saw them approaching we raised our voices , we shouted ,
作为 我们 锯 他们 接近 我们 提高 我们的 声音 , 我们 喊叫 ,
[sə'zɪŋ] ,
我们看到他们走近，就提高了嗓门，大声喊叫。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[sæŋ] , [dɑːnst] , [kraɪd] [aʊt] [təʊst] ,
sang , danced , cried out toasts ,
唱 , 跳舞 , 哭 出去 祝酒 ,

唱歌、跳舞、高呼祝酒词，

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ['æŋɡri][ænd; ənd]
and did everything in our power to make them at once angry and
和 做过 一切 在 我们的 力量 到 制作 他们 在 一次 生气的 和
['dʒeləs] .
jealous .
嫉妒的 .

我们竭尽所能，让他们既愤怒又嫉妒。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , ['siːtɪd] [ɪn][ə'pɑːləʊz][ləp] ,
The Cooloolie was in the centre , seated in Apollo's lap ,
这 - 曾是 在 这 中心 , 坐着 在 阿波罗的 膝 ,

库鲁利在中央，坐在阿波罗的腿上。

[ðə; ði] [ɡriːk] [hɪm'self] ['hævɪŋ] ['ɪmprəvaɪzɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɑːrm] - [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪvz]
the Greek himself having improvised a sort of arm - chair out of the staves
这 希腊语 他自己 拥有 即兴发挥 一个 种类 的 手臂 - 椅子 出去 的 这 枝

[ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['bærəl] .
and ends of an empty barrel .
和 结束 的 一个 空的 桶 .

这位希腊人自己用空木桶的桶板和桶端临时制作了一把扶手椅。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [θɪŋz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]
Even then things might not have been too bad , but nothing can keep a
甚至 然后 事物 可能 不是 有 到过 也 坏的 , 但 没有什么 能 保持 一个
[ˈwʊmən] [ˈkwaɪət] ,
woman quiet ,
女士 安静的 ,

即使那时情况可能不算太糟，但没有什么能让女人保持沉默。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪz] [ˈluːsnd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
especially when her tongue is loosened with wine .
尤其 什么时候 她 舌头 是 松动 和 葡萄酒 .

尤其是在她喝了酒之后，说话变得口无遮拦的时候。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃˈɡiːz] ,
She called to the men of No . 4 to go and fetch the Portuguese ,
她 称为 到 这 男人 的 不 . 4 到 去 和 拿来 这 葡萄牙语 ,
她叫四号营的士兵去把葡萄牙人带过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [læft] .
and we all laughed .
和 我们 全部 笑了 .

我们都笑了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənli][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪm] [ˈjaʊə] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [enˈdiəmənts] [ɑːn][hɜːr; hər]
She openly and without shame showered kisses and other endearments on her
她 公然 和 没有 耻辱 淋浴 吻 和 其他 爱称 在 她
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,

她毫不掩饰地向爱人献上亲吻和其他爱语，毫无羞耻之心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [riːˈdʌbəld] .
and the laughter was redoubled .
和 这 笑声 曾是 加倍 .

笑声更加响亮了。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔr] ,
She called out to the poor ,
她 称为 出去 到 这 贫穷的 ,

她向穷人呼喊，

[ˈθɜːrsti] [ænd; ənd] [ˈtæntəˌlaɪzd] [ˈdevəlz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˈsɜːrk(ə)] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈswiːthɑːrt]
thirsty and tantalised devils outside the charmed circle that her old sweetheart
渴 和 诱人 魔鬼 外部 这 迷住了 圆圈 那 她 老的 亲爱的
[wʌz; wəz] — [wel] ,
was — well ,
曾是 — 出色地 ,

那些在她昔日恋人那迷人的圈子之外，渴望着她、被她诱惑的魔鬼们——嗯，

[let] [em ˈiː] [liːv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈevər] [ˈlɪsnd]
let me leave her words to the imagination of those who have ever listened
让 我 离开 她 字 到 这 想像力 的 那些 WHO 有 曾经 听着
[tuː; tə][æn; ən] [ˈæŋɡri] ,
to an angry ,
到 一个 生气的 ,

就让她的话语留给那些曾经听过愤怒之人讲话的人去想象吧。

[ˈrekləs] [ˈwʊmənz] [tʌŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]
reckless woman's tongue — and she ended by saying that the Portuguese was only
鲁莽 女性的 舌头 — 和 她 结束 经过 说 那 这 葡萄牙语 曾是 仅有的
[ə; eɪ] [fer] [ˈsæmp(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
a fair sample of his comrades .
一个 公平的 样本 的 他的 同志们 .

她口无遮拦，最后还说，那个葡萄牙人只是他同伴中的一部分。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [noʊ] . [fɔːr] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [juː ˈes] [huː] ,
The men of No . 4 were now all around us , and those of us who ,
这 男人 的 不 : 4 是 现在 全部 大约 我们 , 和 那些 的 我们 WHO ,
四号营的人现在都围在我们周围，而我们这些.....

[laɪk] [maɪˈself] , [hæd; həd] [pɑːrˈteɪkən] [ˈoʊnli] [ˈspəriŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [sent] [ə; eɪ] [faɪt] .
like myself , had partaken only sparingly of the wine began to scent a fight .
喜欢 我 , 有 参与 仅有的 少量地 的 这 葡萄酒 开始 到 香味 一个 斗争 .
像我一样，只少量饮用过葡萄酒的人开始嗅到争吵的气息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ɪnˈdiːd] ,
There was no premeditation , I believe , on the part of the others ; indeed ,
那里 曾是 不 预谋 , 我 相信 , 在 这 部分 的 这 其他的 ; 的确 ,
我认为其他人并非预谋；事实上，

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn] [huː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnɪkələs]
the only man who desired to make trouble from the beginning was Nicholas
这 仅有的 男人 WHO 想要的 到 制作 麻烦 从 这 开始 曾是 尼古拉斯
[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
the Russian ,
这 俄语 ,

从一开始就想制造麻烦的人只有俄国沙皇尼古拉一世。

[ænd; ənd] [ˈtruːli] [hiː; hi] [ɡɑːt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ˈɡrætɪfaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .
and truly he got his wish gratified to the full .
和 真的 他 得到 他的 希望 满意 到 这 满的 .
他的愿望确实完全实现了。

[ə; eɪ] [fjuː] [bæd] [wɜːrdz] [pæst] [brɪˈtwiːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðerz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
A few bad words passed between some of theirs and some of ours ,
一个 很少 坏的 字 通过了 之间 一些 的 他们的 和 一些 的 我们的 ,
他们和我们之间有人说了几句脏话。

[ə; eɪ] [blɒʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] ;
a blow was struck and replied to ;
一个 吹 曾是 击 和 回复 到 ;
一击打出，随即回应；

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [waɪld] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəmˈbætn̩ts] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ɔːl] .
in a moment a wild rush towards the combatants was made by all .
在 一个 片刻 一个 荒野 匆忙 向 这 战斗人员 曾是 制成 经过 全部 .
刹那间，所有人疯狂地向交战双方冲去。

[ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmeɪleɪ] [ɪnˈsjuːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɔːlmoʊst] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
A general melee ensued , and in a second almost , as it seemed ,
一个 一般的 近战 随后 , 和 在 一个 第二 几乎 , 作为 它 似乎 ,
一场混战随即爆发，几乎就在一瞬间，仿佛就在一瞬间，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [spɑːt] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ˈtwɪstɪŋ] , [ˈraɪðɪŋ]
a little spot of ground was covered with the struggling , twisting , writhing
一个 小的 点 的 地面 曾是 涵盖 和 这 挣扎 , 扭曲 , 扭动
[ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈæŋɡri] ,
bodies of four hundred angry ,
身体 的 四 百 生气的 ,
一小块地面上布满了四百名愤怒者的挣扎、扭动、翻滚的身躯，

[ˈswerɪŋ] [men] .
swearing men .
咒骂 男人 .

满口脏话的男人。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ,
As I was running down to where the press of fighting was ,
作为 我 曾是 跑步 向下 到 在哪里 这 按 的 斗争 曾是 ,

当我跑向战斗最激烈的地方时，

[aɪ] [keɪm] [fʊl] [tɪlt] [əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] .
I came full tilt against a man of No . 4 .
我 来了 满的 倾斜 反对 一个 男人 的 不 . 4 .

我全力以赴地对抗4号球员。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [ˈstæɡəd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .
He and I staggered and almost fell from the shock .
他 和 我 交错 和 几乎 跌倒 从 这 震惊 .

我和他都震惊得踉跄了一下，差点摔倒。

[ˈlʌkɪli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [ˈempti] [ˈbɑːt(ə)l] [ɪn] [maɪ][hænd] ,
Luckily I had a half - empty bottle in my hand ,
幸运的是 我 有 一个 一半 - 空的 瓶子 在 我的 手 ,

幸好我手里拿着半瓶酒。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [em ˈiː] [ˈtɑːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and though when he recovered himself he almost made me totter with a

[ˈswɪŋɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ,
swinging blow on the chest ,
摇摆 吹 在 这 胸部 ,

虽然他恢复过来后，又一记重拳击中我的胸口，差点让我踉跄倒地。

[jet] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈferli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hed] .
yet I sent him fairly down with an ugly stroke of the bottle across the head .
然而 我 发送 他 相当 向下 和 一个 丑陋的 中风 的 这 瓶子 穿过 这 头 .

但我还是用酒瓶狠狠地砸在他的头上，把他打倒在地。

[ðə; ði][nekst][mæn][aɪ] [krɔːst] [ˈtʌmbld] [em ˈiː] [ˈferli] [ˈoʊvər] .
The next man I crossed tumbled me fairly over .
这 下一个 男人 我 交叉 翻滚 我 相当 超过 .

我遇到的下一个男人把我撞倒在地。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[wʌt] [ˈfɑːloʊd] [rɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
What followed immediately afterwards I do not know .
什么 随后 立即地 然后 我 做 不是 知道 .

之后发生了什么，我并不清楚。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
The next thing I remember is that I was standing on a table ,
这 下一个 事物 我 记住 是 那 我 曾是 常设 在 一个 桌子 ,

我接下来的记忆是我站在桌子上，

[ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
striking out on all sides with the leg of a chair .
引人注目 出去 在 全部 侧面 和 这 腿 的 一个 椅子 .

用椅子腿向四面八方猛击。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] [droʊv] [bæk] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] ,
A sudden rush on the part of the men of No . 4 drove back our company ,
一个 突然 匆忙 在 这 部分 的 这 男人 的 不 : 4 驾驶 后退 我们的 公司 ,
4号部队士兵突然发起冲锋, 将我们连队击退。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] , [ænd; ɛnd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sprɔ:liŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
the table was overturned , and I found myself sprawling on the ground ,
这 桌子 曾是 翻覆 , 和 我 成立 我 蔓延 在 这 地面 ,
桌子翻倒了, 我发现自己摔倒在地。

['traɪɪŋ] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [fi:t] .
trying as best I could to regain my feet .
尝试 作为 最好的 我 可以 到 恢复 我的 脚 :
我竭尽全力想要站稳脚跟。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['feləʊz] ['ræliɪd] [ænd; ɛnd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ]['tæsɪt] ['ɑ:rmɪstɪs] [tʊk]
Our fellows rallied and pushed back the others , and a tacit armistice took
我们的 伙伴们 集结 和 推动 后退 这 其他的 , 和 一个 默契 停战 采取
[pleɪs] .
place :
地方 :
我们的同伴们团结起来, 击退了对方, 双方达成了默契的停战协议。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [bɔ:ŋ] , [ðoʊ] .
Not for long , though :
不是 为了 长的 , 尽管 :
但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gə:t] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,
The others got together in a mass ,
这 其他的 得到 一起 在 一个 大量的 ,
其他人聚集在一起,

[wi:; wi] [fɔ:rmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ɛnd][ðə; ði][tə'bækəʊ] , [ænd; ɛnd][ðə; ði]
we formed up in a circle round the barrels and the tobacco , and the
我们 形成 向上 在 一个 圆圈 圆形的 这 桶 和 这 烟草 , 和 这
[faɪt] [ɑ:r 'i:] - [kə'menst] .
fight re - commenced :
斗争 关于 - 开始 :
我们围成一圈, 围在木桶和烟草周围, 战斗重新开始。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] - ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [kəm'bæt(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] ,
And the Cooloolie woman was the best combatant of all ,
和 这 - 女士 曾是 这 最好的 战斗人员 的 全部 ,
而库鲁利族的女人则是所有战士中最强的。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [dɪd][nɑ:t][du:] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] [klɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [tu:] ,
for though she herself did not do more than claw a man or two ,
为了 尽管 她 她自己 做过 不是 做 更多的 比 爪 一个 男人 或者 二 ,
虽然她自己不过抓伤了一两个人而已,

[hu:] [brook] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][men][ʌv; əv][bəʊθ]
who broke away at once , not wishing to hurt a woman beloved by men of both
WHO 打破 离开 在 一次 , 不是 祝 到 伤害 一个 女士 心爱 经过 男人 的 两个都
['kʌmpənɪz] ,
companies ,
公司 ,
他立刻抽身离开, 不愿伤害这位深受两家公司男士喜爱的女子。

[jɛt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [læʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ]
yet with her cries and execrations she lashed them and us into a
然而 和 她 哭泣 和 诅咒 她 鞭打 他们 和 我们 进入 一个
[ˈfjɔːrɪ][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [men] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɛvəlz] .
fury of fighting which made all men perfect devils .
愤怒 的 斗争 哪个 制成 全部 男人 完美的 魔鬼 .
然而，她的哭喊和咒骂激起了他们和我们的怒火，使他们陷入了疯狂的战斗之中，使所有男人都变成了彻头彻尾的魔鬼。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɜːrs] [ˈfaɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈwɛpənz] .
I have seen worse fighting , but then we had weapons .
我 有 已见 更糟 斗争 , 但 然后 我们 有 武器 .
我见过更惨烈的战斗，但那时我们有武器。
[ðɪs] [faɪt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði][moʊst] [ˈsævɪdʒ] [seɪv] [wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈæftərwərdz]
This fight was really the most savage save one , which I shall speak of afterwards
这 斗争 曾是 真的 这 最多 野蛮的 节省 一 , 哪个 我 将 说话 的 然后
,
:
,

除了之后我会提到的那场战斗之外，这场战斗真是最残酷的。
[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ker] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] [ɪn]
for there was no care of hurting comrades , there was no hanging back in
为了 那里 曾是 不 关心 的 受伤 同志们 , 那里 曾是 不 绞刑 后退 在
[ðə; ði] [rʌʃ] ,
the rush ,
这 匆忙 ,
因为他们根本不在乎伤及同志，在冲锋陷阵中毫不犹豫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈjiːldɪŋ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] ,
there was no yielding of even a foot in the defence ,
那里 曾是 不 屈服 的 甚至 一个 脚 在 这 防御 ,
防守上，他们寸步不让。
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [gɑːrdz] [lɒkt] [ɑːn][ɪn] [ˈhɔːrər] ,
and all the while the white guards looked on in horror ,
和 全部 这 尽管 这 白色的 守卫 看起来 在 在 恐怖 ,
白衣卫兵们则在一旁惊恐地看着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɜːrkouz] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli]
and the Turcos crept back to their part of the encampment with deadly
和 这 土耳其人 悄悄地爬 后退 到 他们的 部分 的 这 营地 和 致命
[ˈterər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
terror in their hearts .
恐怖 在 他们的 心 .
土耳其人怀着无比的恐惧，悄悄地回到了他们营地的那部分。

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [wiː; wi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
Half - a - dozen times we stopped for a moment or two to take breath .
一半 - 一个 - 打 时代 我们 停止 为了 一个 片刻 或者 二 到 拿 气息 .
我们中途停下来喘口气，不下六次。
[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz] [wʊd] [rʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] ,
Then one of ours would rush at a man of No . 4 ,
然后 一 的 我们的 会 匆忙 在 一个 男人 的 不 . 4 ,
然后我们的一名队员会冲向4号队员，
[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
or one of No . 4 would come with an oath against a man of ours ,
或者 一 的 不 . 4 会 来 和 一个 誓言 反对 一个 男人 的 我们的 ,
或者4号人物之一会发誓反对我们的人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [freɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːr 'iː] - [kə'menst] .
and in a second the fray would be re - commenced .
和 在 一个 第二 这 磨损 会 是 关于 - 开始 .

片刻之后，战斗将再次打响。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['suː] - [ɔːfɪ'siːrɪz] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkɪt] , [traɪd] [tuː; tə]
The officers and the sous - officers , the guard and the picket , tried to
这 警官 和 这 深 - 官员 , 这 警卫 和 这 纠察 , 尝试 到
[ˈseprət] [juː 'es] .
separate us .
分离 我们 .

军官、副军官、警卫和哨兵试图将我们分开。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] ;
It was all in vain ;
它 曾是 全部 在 徒劳 ;

这一切都是徒劳；

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'pɑːrt] [tuː] [pæks] [ʌv; əv] [wʊlvz] .
they might just as well have tried to pull apart two packs of wolves .
他们 可能 只是 作为 出色地 有 尝试 到 拉 除 二 包装 的 狼 .

他们就好比试图分开两群狼一样徒劳无功。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒərz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
Moreover , half of the soldiers brought down to quell the trouble belonged to
而且 , 一半 的 这 士兵 带来 向下 到 荡平 这 麻烦 属于 到
[aʊərz] ,
ours ,
我们的 ,

此外，被调来平息骚乱的士兵中有一半是我们的。

[ænd; ənd][hæf] [tuː; tə][noʊ] . [fɔːr] ,
and half to No . 4 ,
和 一半 到 不 . 4 ,

以及一半给4号，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [maɪt] [ə'freɪd] [ðæt] [ðiːz] [maɪt] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]
and the commanding officer was very much afraid that these might join in the
和 这 指挥 官 曾是 非常 很多 害怕的 那 这些 可能 加入 在 这
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,

指挥官非常担心这些人会加入战斗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkærid] [ɑːrmz][ænd; ənd] [æmjə'ni(ə)n] .
and they carried arms and ammunition .
和 他们 携带 武器 和 弹药 .

他们携带了武器弹药。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [waɪ] [nɑːt][juːz][ðə; ði] ['tɜːrkouz] ?
But , you will say , why not use the Turcos ?
但 , 你 将要 说 , 为什么 不是 使用 这 土耳其人 ?

但是，你可能会问，为什么不使用土耳其人呢？

[ɑː] , [ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] .
Ah , that would never do .
啊 , 那 会 绝不 做 .

啊，那绝对不行。

[ðə; ði]
The
这

这

[kə'mændɪŋ] [ˈɔːfɪsə] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [æŋ; əŋ][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪð; wɪθ]
commanding officer might succeed in putting an end to the disturbance with
指挥 官 可能 成功 在 推杆 一个 结尾 到 这 干扰 和

[ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
their assistance , it is true ,
他们的 协助 , 它 是 真的 ,

指挥官或许能在他们的协助下成功平息骚乱，这是事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʊr] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈsɪriəs] ,
but the consequences which were sure to follow were too serious ,
但 这 结果 哪个 是 当然 到 跟随 是 也 严肃的 ,

但随之而来的后果实在太严重了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtɜːrkouz] [wʊd] [ˈnevər] [ˈæftərwərdz] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][æŋ; əŋ] [ə'tæk] .
for the Turcos would never afterwards be safe from an attack .
为了 这 土耳其人 会 绝不 然后 是 安全的 从 一个 攻击 .

从此以后，土耳其人再也无法免受攻击。

[ɔːl][ðə; ði][ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
All the legionaries , not merely the men of the companies in the camp ,
全部 这 军团士兵 , 不是 仅仅 这 男人 的 这 公司 在 这 营 ,

所有军团士兵，不仅仅是营地里各连队的士兵，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [θruː'aʊt] [æɫ'dʒɪrɪə] , [wʊd] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
but all the legionaries throughout Algeria , would resent the interference of the
但 全部 这 军团士兵 自始至终 阿尔及利亚 , 会 怨恨 这 干涉 的 这

[ˈneɪtɪv] [truːps] ,
native troops ,
本国的 军队 ,

但是，阿尔及利亚各地的所有军团士兵都会对当地军队的干涉感到不满。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈblʌdʃed] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈkwɔːrtərz]
and heaven only knows what scenes of bloodshed might arise in unexpected quarters
和 天堂 仅有的 知道 什么 场景 的 流血事件 可能 出现 在 意外 四分之一

, [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈtrɪvɪəl] [ˈkɔːzɪz] .
, and from trivial causes .
, 和 从 琐碎的 原因 .

天知道，在意想不到的地方，甚至在微不足道的原因下，可能会出现怎样的流血场面。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈiːv(ə)n][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] [ɪn][kæmp][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]
Had there been even half - a - company of Frenchmen in camp all would have
有 那里 到过 甚至 一半 - 一个 - 公司 的 法国人 在 营 全部 会 有

[bɪn] [wel] ,
been well ,
到过 出色地 ,

如果营地里哪怕有半个连的法国士兵，一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] , [ə; eɪ][ˈskwaːdrən][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [æ'sɜːr] , [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː]
but the nearest French soldiers , a squadron or two of chasseurs , lay a few
但 这 最近的 法语 士兵 , 一个 中队 或者 二 的 猎兵 , 躺 一个 很少

[kɪ'lɑːmɪtərz] [ə'weɪ] .
kilometres away .
公里 离开 .

但最近的法国士兵，一两个猎兵中队，驻扎在几公里之外。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [haʊ'veər] , [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][sent] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
To them , however , a mounted messenger was sent , and when we
到 他们 , 然而 , 一个 安装 信使 曾是 发送 , 和 什么时候 我们
[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
were almost weary of fighting ,
是 几乎 厌倦 的 斗争 ,
然而, 他们却派了一名骑马的信使去, 而当我们几乎厌倦了战斗的时候,

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['wuːndɪd] — [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt]
and began to think it time to look after the wounded — the place looked
和 开始 到 思考 它 时间 到 看 后 这 受伤 — 这 地方 看起来
[laɪk][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [wer] ['regjələr] ['wepənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] — [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]
like a battlefield where regular weapons had been employed — we heard the
喜欢 一个 战场 在哪里 常规的 武器 有 到过 受雇 — 我们 听到 这
[ˈtrʌmpɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi][ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]
trumpets of the cavalry and saw not a hundred yards away the long line of
小号 的 这 骑兵 和 锯 不是 一个 百 码 离开 这 长的 线 的
[ˈhɔːsmən] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˌswɔːdz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
horsemen thundering down with raised swords at the charge .
骑兵 雷鸣 向下 和 提高 剑 在 这 收费 .

我们开始觉得是时候照顾伤员了——这里看起来像一个使用过正规武器的战场——我们听到了骑兵的号角声，看到不到一百码外，长长的骑兵队伍挥舞着刀剑，轰隆隆地冲了过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第5/18页

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jæ'sɜːr] [wiː; wi] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] , [bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər] [ɑːn] [juː 'es] [tuː] [suːn]
Before the chasseurs we broke and fled , but they were on us too soon
前 这 猎兵 我们 打破 和 逃亡 , 但 他们 是 在 我们 也 很快

[fɔːr; fər] ['seɪfti] ,
for safety ,
为了 安全 ,

在猎兵到来之前, 我们溃败逃跑, 但他们追上我们太快了, 我们没能逃脱。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [mæn] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
and many a man went down before the charge .
和 许多 一个 男人 去 向下 前 这 收费 .

许多战士在冲锋前倒下了。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ə; ei] [hʌt] [ə; ei] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [jæ'sɜːr] [oʊvər'tʊk] [em 'iː] .
As I was running to a hut a sergeant of chasseurs overtook me .
作为 我 曾是 跑步 到 一个 小屋 一个 军士 的 猎兵 超越 我 .

我跑向一间小屋时, 一名猎兵中士超过了我。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] [hed] .
Instinctively I jumped aside and lifted my right arm to protect my head .
本能地 我 跳了起来 旁边 和 抬起 我的 正确的 手臂 到 保护 我的 头 .

我本能地跳到一边, 抬起右臂护住头部。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ; [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['seɪbə] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,
It was no use ; down came the flat of the heavy sabre on my shoulder ,
它 曾是 不 使用 ; 向下 来了 这 平坦的 的 这 重的 军刀 在 我的 肩膀 ,

毫无用处; 沉重的军刀刀刃重重地落在我的肩上。

[ænd; ənd] [ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒəz] ['fɔːrkwɔːrtər; 'foʊrkwɔːrtər] [strʌk] [em 'iː]
and almost at the same time the charger's forequarter struck me
和 几乎 在 这 相同的 时间 这 充电器 前部 击 我

['saɪdweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɛst] .
sideways on the breast .
侧身 在 这 胸部 .

几乎与此同时, 那匹战马的前腿侧面撞到了我的胸部。

[aɪ] [fel] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [rɪ'meɪnd] ['kwaiət] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
I fell , and wisely remained quiet and motionless on the ground until the
我 跌倒 , 和 明智地 剩余 安静的 和 静止不动 在 这 地面 直到 这

[tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [pæst] .
charge had passed .
收费 有 通过了 .

我摔倒了, 明智地保持安静一动不动地躺在地上, 直到冲锋结束。

[aɪ] [ðen] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [hʌt] ,
I then got up and reached the hut ,
我 然后 得到 向上 和 达到 这 小屋 ,

然后我起身走到小屋。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɔːlmoʊst] [pækt] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [bəʊθ] ['kʌmpənɪz] , [huːz] [æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]
which I found almost packed with men of both companies , whose appetite for
哪个 我 成立 几乎 包装 和 男人 的 两个都 公司 , 谁 食欲 为了

['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [ɔːltə'geðər] ['dɪsə'pɪəd] .
fighting had altogether disappeared .
斗争 有 共 消失 .

我发现那里几乎挤满了两个连队的士兵, 他们的战斗欲望已经完全消失了。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈprɪzənəz] .
In a short time we were all prisoners .
在 一个 短的 时间 我们 是 全部 囚犯 .
很快，我们都成了囚犯。

[maɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈmɑːtɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][noʊ] . [fɔːr][tuː; tə]
My company was marched to the north side of the camp and No . 4 to
我的 公司 曾是 行军 到 这 北 边 的 这 营 和 不 . 4 到
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the south ,
这 南 ,
我的连队被派往营地北侧，4号连队被派往南侧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ;
and we lay out all the night ;
和 我们 躺 出去 全部 这 夜晚 ;
我们整夜躺着；

[ænd; ənd] [naɪts] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kəʊld][ɪn] [ðiːz] [wɔːrm] [ˈkʌntrɪz] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][baɪ][ˈkɑːntræst]
and nights are very cold in these warm countries — the more so by contrast
和 夜晚 是 非常 寒冷的 在 这些 温暖的 国家 — 这 更多的 所以 经过 对比
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
with the heat of the day .
和 这 热 的 这 天 .
在这些温暖的国家，夜晚非常寒冷——与白天的炎热形成鲜明对比。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]
[第71页]

[naʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkæʒuəltɪz] .
Now about the casualties .
现在 关于 这 伤亡 .
现在来说说伤亡情况。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈnʌmbər] [kɪld] [ˈaʊtraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ɔːr] [tʃɑːrdʒ] ,
I cannot tell the exact number killed outright in the quarrel or charge ,
我 不能 告诉 这 精确的 数字 被杀 直接 在 这 争吵 或者 收费 ,
我无法确切地说出在争吵或冲突中直接死亡的人数。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [huː] [ˈæftərwərdz] [daɪd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
or of wounded who afterwards died , but it was certainly not less than a
或者 的 受伤 WHO 然后 死亡 , 但 它 曾是 当然 不是 较少的 比 一个
[skoːr] .
score .
分数 .
或者说是受伤后又死亡的人，但肯定不少于二十人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - [wɜːr; wər] [ˈsɪriəsli] [ˈɪndʒərd] ,
More than 100 were seriously injured ,
更多的 比 - 是 严重地 受伤 ,
超过100人重伤，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfaɪtərz] [wɪˈðəʊt] [ˈsevrəl] [ˈʌɡli] [ˈmaːrks] [ɑːn]
and there was not a man of all the fighters without several ugly marks on
和 那里 曾是 不是 一个 男人 的 全部 这 战士 没有 一些 丑陋的 标记 在
[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
his body .
他的 身体 .
所有参战者中，没有一个人身上没有几处难看的伤痕。

[ðə; ði] [gri:k] , [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [wel] [ʌn'tɪl] , [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] ,
The Greek , who had fought well until , as I heard ,
这 希腊语 , WHO 有 战斗 出色地 直到 , 作为 我 听到 ,
据我所知, 希腊人一直英勇作战, 直到.....

[ə; eɪ] [blɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
a blow of a stone brought him insensible to the ground ,
一个 吹 的 一个 石头 带来 他 麻木不仁 到 这 地面 ,
一块石头击中了他, 使他昏倒在地。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [nɑ:kt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rsəz] [hu:f] ; [ðə; ði] [pɔ:rtɪʃ'gi:z] , [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] ,
had his brains knocked out by a horse's hoof ; the Portuguese , we learned ,
有 他的 大脑 敲门 出去 经过 一个 马匹 蹄 ; 这 葡萄牙语 , 我们 学习 ,
他的脑袋被马蹄踢碎了; 我们后来得知, 葡萄牙人.....

[daɪd][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜ:rts] .
died in hospital of his hurts .
死亡 在 医院 的 他的 疼痛 .
因伤势过重, 在医院去世。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [gɜ:rl] — [wel] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] ?
As for the Cooloolie girl — well , what would you expect ?
作为 为了 这 - 女孩 — 出色地 , 什么 会 你 预计 ?
至于 Cooloolie 女孩——嗯, 你还能指望什么呢?

[ʃi:; ʃi] [wept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
She wept for a week ,
她 哭泣 为了 一个 星期 ,
她哭了一个星期,

[ænd; ənd] [ðen] [tɒk] [tu:; tə][hɜ:r'self][ə; eɪ] [nu:] ['lʌvər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hu:] [sɔ:t] [hɜ:r; hər]
and then took to herself a new lover out of the many who sought her
和 然后 采取 到 她自己 一个 新的 情人 出去 的 这 许多 WHO 寻求 她
[f'eɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,
然后, 她从众多追求她的人中, 选择了一位新的情人。

[fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['feɪməs] [ɔ:r] [noʊ'tɔ:riəs] ['wʊmən] [dʌz] [nɑ:t] [ɔ:ŋ] [læk] ['su:təz] .
for your famous or notorious woman does not long lack suitors .
为了 你的 著名的 或者 臭名昭著 女士 做 不是 长的 缺少 求婚者 .
因为你这位名声显赫或声名狼藉的女士从来不会长期缺少追求者。

[haʊ] [wi:; wi] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [sɪ'vɪr] ['plʌnɪf'mənt] — ['hev(ə)n] [noʊz] [wi:; wi]
How we made up the quarrel and escaped severe punishment — heaven knows we
如何 我们 制成 向上 这 争吵 和 逃脱 严重 惩罚 — 天堂 知道 我们
['plʌnɪft] [ɑ:r'selvz] [ɪ'hʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [mʌst; məst][bi:; bi][tu:ld][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['tjæptər] .
punished ourselves enough as it was — must be told in a new chapter .
受到惩罚 我们自己 足够的 作为 它 曾是 — 必须 是 讲述 在 一个 新的 章 .
我们如何和好如初, 逃脱了严厉的惩罚——天知道我们自己已经受到了足够的惩罚——这必须在新的一章中讲述。

[ˈnoʊbəːdi] [wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈfreɪ] ,
NOBODY **was** **surprised** **when** , **on** **the** **morning** **after** **the** **affray** ,
无人 曾是 惊讶 什么时候 , 在 这 早晨 后 这 斗殴 ,
冲突发生后的第二天早上, 没有人感到惊讶,

[ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv] [[æˈsɜːr] [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][men] [keɪm] [tuː; tə][ˈeskɔːrt] [ˈnɪkələs] , [lə]
a **corporal** **of** **chasseurs** **and** **half** - **a** - **dozen** **men** **came** **to** **escort** **Nicholas** , **Le**
一个 下士 的 猎兵 和 一半 - 一个 - 打 男人 来了 到 护送 尼古拉斯 , 乐
[grænd] ,
Grand ,
盛大 ,

一名下士和六名士兵前来护送尼古拉斯·勒格朗。
[ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
and **me** **to** **the** **commandant's** **quarters** **in** **the** **camp** .
和 我 到 这 指挥官的 四分之一 在 这 营 .

然后把我送到营地指挥官的住处。
[ˈnɪkələs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [swɔðd] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd] [limpt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈslaɪtli] [wɪð; wɪθ]
Nicholas **had** **his** **head** **swathed** **in** **rags** , **and** **limped** **more** **than** **slightly** **with**
尼古拉斯 有 他的 头 裹挟着 在 破布 , 和 跛行 更多的 比 轻微地 和
[ðə; ði] [left] [fɒt] ;
the **left** **foot** ;
这 左边 脚 ;

尼古拉斯头上裹着破布, 左脚跛得厉害;
[lə] [grænd] [[ʊd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [per] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [kənˈfɛst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrækɪŋ]
Le **Grand** **showed** **a** **beautiful** **pair** **of** **black** **eyes** **and** **confessed** **to** **a** **racking**
乐 盛大 显示 一个 美丽的 一对 的 黑色的 眼睛 和 坦白 到 一个 货架
[ˈhedɜːk] .
headache .
头痛 .

勒格朗露出一双漂亮的黑眼睛, 坦言自己头痛欲裂。
[ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] [felt] [ɪts] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [peɪn] , [maɪ] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ʌp] ,
Every **part** **of** **my** **body** **felt** **its** **own** **particular** **pain** , **my** **right** **eye** **was** **closed** **up** ,
每一个 部分 的 我的 身体 毛毡 它是自己的 特别的 疼痛 , 我的 正确的 眼睛 曾是 关闭 向上 ,
我身体的每个部位都感到各自不同的疼痛, 我的右眼闭上了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌɡli] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stiːl] [rɪˈmeɪnz] .
and **I** **had** **an** **ugly** **cut** **on** **the** **forehead** , **the** **scar** **of** **which** **still** **remains** .
和 我 有 一个 丑陋的 切 在 这 前额 , 这 瘢痕 的 哪个 仍然 遗迹 .
我的额头上有一道很难看的伤口, 至今仍留有疤痕。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˈevri] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]
When **we** **arrived** **at** **the** **place** **of** **inquiry** , **we** **found** **every** **officer** **in** **the**
什么时候 我们 到达的 在 这 地方 的 询问 , 我们 成立 每一个 官 在 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

我们到达调查地点时, 发现营地里所有军官都在。
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æˈsɜːr] [ænd; ənd][ˈtɜːrkoʊz] , [əˈseɪmblɪd] [əˈraʊnd]
our **own** **officers** **and** **those** **of** **the** **chasseurs** **and** **Turcos** , **assembled** **around**
我们的 自己的 警官 和 那些 的 这 猎兵 和 土耳其人 , 组装 大约
[ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænt] .
the **commandant** .
这 指挥官 .
我们自己的军官以及猎兵和土耳其人的军官们聚集在指挥官周围。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ,
For a few moments there was silence ,
为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 沉默 ,
短暂的沉默之后,

[waɪl] [ðeɪ] [aɪd] [juː ˈes][ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] .
while they eyed us and we looked steadily at the commandant .
尽管 他们 眼睛 我们 和 我们 看起来 稳步 在 这 指挥官 .
他们打量着我们，而我们则目不转睛地盯着指挥官。

[æt; ət][læst] [ðɪs] [ˈɑːfisər] [spʊk] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [toʊn] : " [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv]
At last this officer spoke , slowly and in a quiet tone : " The affair of
在 最后的 这 官 辐 , 缓慢地 和 在 一个 安静的 语气 : " 这 事务 的
[ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] ,
yesterday was serious ,
昨天 曾是 严肃的 ,
最后，这位军官缓缓开口，语气平静：“昨天的事情很严重，

[ɪnˈdiːd] [ˈsɪriəs] .
indeed serious .
的确 严肃的 .
确实很严重。

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] [ˈnɪkələs] .
" He fixed his gaze on Nicholas .
" 他 固定的 他的 目光 在 尼古拉斯 .
他的目光紧紧地盯着尼古拉斯。

" [juː; jʊ] , [aɪ] [hɪr] , [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd][təˈbækoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌtlər] .
" You , I hear , bought all the drink and tobacco from the sutlers .
" 你 , 我 听到 , 买 全部 这 喝 和 烟草 从 这 军需官 .
“我听说，所有的酒和烟草都是你从商贩那里买的。”

[dɪd] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwaːrəl] ?
Did that lead to the quarrel ?
做过 那 带领 到 这 争吵 ?
那件事是引发争吵的原因吗？

" [ˈnɪkələs] [səˈluːtɪd] [rɪˈspektfəli] [ænd; ənd] [æskt] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] .
" Nicholas saluted respectfully and asked permission to make a statement .
" 尼古拉斯 敬礼 尊敬 和 问 允许 到 制作 一个 陈述 .
尼古拉斯恭敬地敬了个礼，并请求允许他发表声明。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkɔːd] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [dʒʌst] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
When it was accorded he began to tell all the story , just , indeed , as it
什么时候 它 曾是 同意 他 开始 到 告诉 全部 这 故事 , 只是 , 的确 , 作为 它
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,
获准之后，他便开始讲述整个故事，完全按照事情的原原本本讲述。

[ɔːr][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
or almost as it happened .
或者 几乎 作为 它 发生 .
或者说，几乎就是事情发生的那样。

[ɪn] [ˈnær.ɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈraɪvlz] [hiː; hi] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːk] ,
In narrating the dispute between the rivals he placed all the blame upon the Greek ,
在 叙述 这 争议 之间 这 竞争对手 他 放置 全部 这 责备 之上 这 希腊语 ,
在叙述双方的争端时，他把所有的罪责都归咎于希腊人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɡriːk] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [kʊd; kəd]
for he knew at the time that the Greek was dead and therefore could
为了 他 知道 在 这 时间 那 这 希腊语 曾是 死的 和 所以 可以
[nɑːt][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
not be punished .
不是 是 受到惩罚 .

因为他当时知道那个希腊人已经死了，因此不能受到惩罚。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] ,
He said nothing , however ,
他 说 没有什么 , 然而 ,

但他什么也没说。

[əˈbaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [əˈpɑːləʊ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
about certain encouragement that Apollo had received before and during his
关于 肯定 鼓励 那 阿波罗 有 已收到 前 和 期间 他的
[ˌveɪnˈɡlɔːrɪəs] [pəˈreɪd] [θruː] [ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [lʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
vainglorious parade through the camp with his new love on his arm ;
虚荣的 游行 通过 这 营 和 他的 新的 爱 在 他的 手臂 ;

关于阿波罗在带着新欢在营地中进行虚荣游行之前和期间所受到的某些鼓励；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)n][sɑːrˈkæstɪk] [ɪkˈspreʃənz] [kɑːn]
nor did he mention certain sarcastic expressions con
也不 做过 他 提到 肯定 讽刺的 表达式 康

他也没有提及某些讽刺性的表达方式。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃuˈɡiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði]
cerning the Portuguese which he himself had uttered in the hearing of the
切宁 这 葡萄牙语 哪个 他 他自己 有 说出 在 这 听力 的 这
- [ɡɜːrɪ] ; [ˈɔːləʊ] ,
Cooloolie girl ; also ,
- 女孩 ; 还 ,

关于他当着库鲁利女孩的面自己说的葡萄牙语；还有，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðɪːz] [ˈveri] [ɪkˈspreʃənz] [wɜːr; wər] [juːst] [moʊst] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd]
he seemed to forget that these very expressions were used most frequently and
他 似乎 到 忘记 那 这些 非常 表达式 是 用过的 最多 频繁地 和
[wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪnˈfʊəriɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [baɪ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
with most infuriating effect by her when she was sitting ,
和 最多 令人恼火 影响 经过 她 什么时候 她 曾是 坐着 ,

他似乎忘记了，这些话正是她坐着的时候最常说、也最令人恼火的话。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈlaɪɪŋ] [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði] [ɡriːks] [ɑːrmz][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [faɪt] .
almost lying indeed , in the Greek's arms just before the fight .
几乎 说谎 的确 , 在 这 希腊的 武器 只是 前 这 斗争 .

事实上，他几乎是躺在希腊人的怀里，就在战斗开始前。

[nʊʊ] ; [hiː; hi][tʊʊld][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ,
No ; he told the truth , but not all the truth ,
不 ; 他 讲述 这 真相 , 但 不是 全部 这 真相 ,

不，他说了实话，但并非全部实话。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][soʊ][ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈkændɪd][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [lə] [grænd][ænd; ənd]
and he told everything in so open and candid a way that Le Grand and
和 他 讲述 一切 在 所以 打开 和 坦率 一个 方式 那 乐 盛大 和
[ai][wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst] [diˈsi:vɪd] .
I were almost deceived .
我 是 几乎 受骗 .

他以如此坦诚直率的方式讲述了一切，以至于我和勒格朗几乎都被蒙蔽了。

[hiː; hi][let][fɔːl][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ə'pɔːləʊ], [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ]'æksɪdənt], [ænd; ənd] [ðen] ,
He let fall the nickname Apollo , as it were by accident , and then ,
 他 让 落下 这 昵称 阿波罗 , 作为 它 是 经过 事故 , 和 然后 ,
 他无意间让“阿波罗”这个绰号流传了下来，然后，

[ˈtɜːrnɪŋ] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə][də; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [[æˈsɜːr] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

turning respectfully to the captain of chasseurs , who could not be

转弯 尊敬 到 这 队长 的 猎兵 , WHO 可以 不是 是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [nɒv] [də; ði][mæn] ,

supposed to know the man ,

据称 到 知道 这 男人 ,

他恭敬地转向猎兵队长，想必他并不认识这个人。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] : " [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˌkæpɪˈteɪn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
he explained : " We called him so , monsieur le capitaine , because he was
 他 解释 : " 我们 称为 他 所以 , 先生 勒 船长 , 因为 他 曾是
 [soʊ] [ˈhænsəm] . "
so handsome . "
 所以 英俊的 . "

他解释说：“我们之所以这样称呼他，船长先生，是因为他长得太英俊了。”

" [kwɑɪt] [tru:] , [kwɑɪt] [tru:] , " [ækwɪ'es] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ; " [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)]
" Quite true , quite true , " acquiesced the commandant ; " he was a veritable
" 相当 真的 , 相当 真的 , " 默许 这 指挥官 ; " 他 曾是 一个 真正的
 [ə'pɑ:lou].
Apollo .
 阿波罗 .

“确实如此，确实如此，”指挥官附和道；“他简直就是阿波罗。”

" [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)lri] [ˈɑːfəsərz] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡriːk] [æz; əz] [hiː; hi]

" **Afterwards** **we** **heard** **that** **the** **cavalry** **officers** **went** **to** **see** **the** **Greek** **as** **he**

" 然后 我们 听到 那 这 骑兵 警官 去 到 看 这 希腊语 作为 他

[leɪ] [stript] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

lay **stripped** **in** **the** **hut** **of** **the** **dead** ,

躺 脱衣舞 在 这 小屋 的 这 死的 ,

“后来我们听说，骑兵军官们去看望躺在死者小屋里的那个希腊人，他当时赤身裸体。”

[ænd; ʌnd] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [dis'figəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['hju:mən] ['seɪmbləns] [baɪ][ðə; ði]
and , although the face was disfigured out of all human semblance by the
 和 , 虽然 这 脸 曾是 毁容 出去 的 全部 人类 外表 经过 这
 ['hɔ:rsəz] [hu:f] ,
horse's hoof ,
 马匹 蹄 ,

虽然那张脸被马蹄踩得面目全非，完全失去了人形，

[jet] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] ['kɜ:vz] [ænd; ɐnd] ['splendɪd] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
yet the beautiful curves and splendid proportions of his body ,
 然而 这 美丽的 曲线 和 灿烂 比例 的 他的 身体 ,
 然而，他那优美的曲线和完美的身材比例，

[mɑ:rkɪt] [i:v(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] ['kaʊntləs] ['bru:zɪz] , [pru:vɪd] [ðæt][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [wʌz; wəz]
marked even as it was by countless bruises , proved that the nickname was
标记 甚至 作为 它 曾是 经过 无数 瘀伤 , 已证实 那 这 昵称 曾是
[wel] [dɪ'zɜ:rvd] .
well deserved .
出色地 应得的 .

即使身上布满了无数淤青，也证明了这个绰号名副其实。

[wʌn] [gʊd] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ] ['nɪkələs] - ['steɪtmənt] .
One good effect was produced by Nicholas ' statement .
一 好的 影响 曾是 生产 经过 尼古拉斯 - 陈述 .

尼古拉斯的发言产生了一个好效果。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔ:rwəd] , [soʊ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [tru:] - [ˈsi:mɪŋ]
Everything was so honest and straightforward , so natural and true - seeming
一切 曾是 所以 诚实的 和 直截了当 , 所以 自然的 和 真的 - 似乎
,
.
,

一切都那么真诚坦率，那么自然真实。

[ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [ˈæftərwərdz] [seɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪˈli:vɪd] .
that anything he might afterwards say was likely to be believed .
那 任何事物 他 可能 然后 说 曾是 可能 到 是 相信 .

他之后说的任何话都可能被人相信。

[mɔ:ɪ'roʊvər] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [θru:]
Moreover , though the officers had not seen the parade of the lovers through
而且 , 尽管 这 警官 有 不是 已见 这 游行 的 这 恋人 通过
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,

此外，尽管军官们没有看到这对情侣穿过营地的游行队伍，

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]; [ænd; ənd] , [ə'gen] ,
yet they had evidently heard of it ; and , again ,
然而 他们 有 显然 听到 的 它 ; 和 , 再次 ,

然而，他们显然听说过这件事；而且，

[ðə; ði] ['su:] - [ɔ:fɪ'si:rz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
the sous - officers could be brought to prove the truth of that part of the
这 深 - 官员 可以 是 带来 到 证明 这 真相 的 那 部分 的 这
['stɔ:ri] .
story .
故事 .

可以传唤这些少尉军官来证实故事中那部分内容的真实性。

[wen] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æskt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈbaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌtlər] - [ˈpra:pərti] [fɔ:r; fər]
When the Russian was asked about the buying of the sutlers ' property for
什么时候 这 俄语 曾是 问 关于 这 购买 的 这 军需官 - 财产 为了
[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] ['kʌmpəni] ,
the use of only one company ,
这 使用 的 仅有的 一 公司 ,

当被问及购买军需官房产仅供一家公司使用一事时，这位俄罗斯人表示：

[hi:; hi] [ə'gen] ['bɛgd] [li:v] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈræðər] [lɔ:ŋ] ['steɪtmənt] , [ˈpɑ:rtli] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
he again begged leave to make a rather long statement , partly , he admitted ,
他 再次 乞求 离开 到 制作 一个 相当 长的 陈述 , 部分 , 他 承认 ,
[ə'baʊt] [hɪm'self] ,
about himself ,
关于 他自己 ,

他再次请求允许他发表一份相当长的声明，他承认，其中一部分内容是关于他自己的。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] .
but chiefly about the customs of the corps .
但 主要 关于 这 海关 的 这 兵团 .
但主要内容是关于军团的习俗。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiˈðəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈklɪrli] [ænd; ənd]
He said that without such a statement the business could not be clearly and
他 说 那 没有 这样的 一个 陈述 这 商业 可以 不是 是 清楚地 和
[ˈθɜːrəli] [ʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] ,
thoroughly understood by the officers ,
彻底 理解 经过 这 警官 ,
他表示, 如果没有这样的声明, 警官们就无法清楚地、彻底地了解这项业务。

[ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ðoʊz] [ˈɑːfəsərz] [huː] [dɪd][nɑːt] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdʒən] .
especially by those officers who did not belong to the Legion .
尤其 经过 那些 警官 WHO 做过 不是 属于 到 这 军团 .
尤其是那些不属于军团的军官。

[əˈɡen] [liːv] [wʌz; wəz] [ˈɡræntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Again leave was granted to him to tell his story in his own
再次 离开 曾是 的确 到 他 到 告诉 他的 故事 在 他的 自己的
他再次获准用自己的语言讲述他的故事。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]
[第74页]

[wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [lə] [ɡrænd][ænd; ənd]
way , and the commandant was graciously pleased to allow Le Grand and
方式 , 和 这 指挥官 曾是 亲切地 高兴 到 允许 乐 盛大 和
[emˈiː][tuː; tə][stænd][æt; ət] [iːz] ;
me to stand at ease ;
我 到 站立 在 舒适 ;
就这样, 指挥官欣然允许勒格朗和我稍息站立;

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [sed] [tuː; tə] [ˈnɪkələs] : " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][stænd] [ˌɔːltəˈɡeðər] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] , [meɪk]
he even said to Nicholas : " You need not stand altogether to attention , make
他 甚至 说 到 尼古拉斯 : " 你 需要 不是 站立 共 到 注意力 , 制作
[ˈdʒestʃərz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
gestures if you wish ,
手势 如果 你 希望 ,
他甚至对尼古拉说: “你不必完全立正, 如果你愿意, 可以做一些手势。”

[spiːk] [ˈfriːli] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə][jɜːr; jər] [ˈfrendz] .
speak freely , just as if you were telling a story to your friends .
说话 自由 , 只是 作为 如果 你 是 讲述 一个 故事 到 你的 朋友们 .
畅所欲言, 就像在给朋友们讲故事一样。

" [ˈnɪkələs] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːrtiərz] [ɡreɪs] ; [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][ˈkepi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər]
" **Nicholas bowed with a courtier's grace ; he wore no kepi , being a prisoner**
" 尼古拉斯 鞠躬 和 一个 廷臣的 优雅 ; 他 穿着 不 军帽 , 存在 一个 囚犯
[æt; ət][ðə; ði][traɪˈbjʊːnl] ;
at the tribunal ;
在 这 法庭 ;
尼古拉斯以朝臣的优雅姿态鞠躬; 他没有戴军帽, 因为他是法庭上的囚犯;

[ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
the chasseurs looked at one another in astonishment ,
这 猎兵 看起来 在 一 其他 在 惊讶 ,
猎兵们惊讶地面面相觑。

[ˈwʌndərɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ə̃rɪstəˈkrætɪk] [er] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [kənˈsi:ld] [ˈi:v(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
wondering at the aristocratic air that could not be concealed even under a
好奇 在 这 贵族 空气 那 可以 不是 是 暗 甚至 在下面 一个
[ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈtu:nɪk][ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] [bru:zd] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈbætərd] [feɪs] .
private soldier's tunic or by a bruised and battered face .
私人的 士兵的 束腰外衣或者 经过 一个 瘀伤 和 伤痕累累 脸 .

即使在普通士兵的制服下，或者伤痕累累的脸上，也无法掩盖那股贵族气息，令人惊叹。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði][ɔ:st] [soʊlz] ,
little they knew of the wrecked lives , the lost souls ,
小的 他们 知道 的 这 损毁 生活 , 这 丢失的 灵魂 ,
他们对那些破碎的生活、那些迷失的灵魂一无所知。

[ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈli:dʒən] ,
that came to us from every country in Europe , that made the Foreign Legion ,
那 来了 到 我们 从 每一个 国家 在 欧洲 , 那 制成 这 外国的 军团 ,
来自欧洲各国的人们，组成了外籍军团。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈsemətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
if I may say so , a real cemetery of the living .
如果 我 可能 说 所以 , 一个 真实的 公墓 的 这 活的 .

恕我直言，这里简直就是活人的墓地。

[ˈnɪkələs] [ɪkˈsplend] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ˈmʌni] ,
Nicholas explained that , when a man had money ,
尼古拉斯 解释 那 , 什么时候 一个 男人 有 钱 ,
尼古拉斯解释说，当一个人有钱的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] [tu:; tə] [spend] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men]
he was bound by all the rules of the corps to spend it with the men
他 曾是 边界 经过全部 这 规则 的 这 兵团 到 花费 它 和 这 男人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][skwɑ:d] ;
of his squad ;
的 他的 队 ;

他必须遵守军团的所有规定，与他所在小队的士兵们一起度过这段时间；

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈplentɪf(ə)] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
that , when the money was more than usually plentiful , he was
那 , 什么时候 这 钱 曾是 更多的 比 通常 丰富 , 他 曾是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [entərˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈsek(ə)n] ;
supposed to entertain his section ;
据称 到 招待 他的 部分 ;

当资金比平时充裕时，他应该款待他的部下；

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [rer] [ˈkeɪsɪz] [wen] [ˈθaʊzəndz; ˈθaʊzənz][ʌv; əv][fræŋks] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈæ̃sɜ:r] [ˈoʊpənd]
that , in the rare cases when thousands of francs — how the chasseurs opened
那 , 在 这 稀有的 案例 什么时候 数千 的 法郎 — 如何 这 猎兵 打开
[ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] !
their eyes at this !
他们的 眼睛 在 这 !

在极少数情况下，当损失达到数千法郎时——猎兵们对此多么震惊！

— [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [pəˈzeɪn] ,
— **were in a man's possession ,**
— 是 在 一个 男人的 拥有 ,

—在一名男子的手中，

[ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈetɪkət] [əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈrɔɪəli]
all the rules of regimental etiquette obliged him to spend the money royally
全部 这 规则 的 团级 礼仪 有义务 他 到 花费 这 钱 皇家
[ænd; ənd] [ˈɔɪəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
and loyally with his comrades of the company .
和 忠诚地 和 他的 同志们 的 这 公司 .
所有军团礼仪规定都要求他慷慨地、忠诚地与连队战友们一起花钱。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][ɡoʊ] .
Beyond the company one could not go .
超过 这 公司 一 可以 不是 去 .
公司之外，谁也去不了。

[wɜ:r; wər][wʌn][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɒtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɡɪv] [ə; eɪ]
Were one as rich as a Rothschild one could not do more than give a
是 一 作为 富有的 作为 一个 罗斯柴尔德 一 可以 不是 做 更多的 比 给 一个
[fju:] [fræŋks][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkʌmpəni] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrɪmən]
few francs to a man of another company if he were a fellow - countryman
很少 法郎 到 一个 男人 的 其他 公司 如果 他 是 一个 同伴 - 同胞
一 [ɔ:l] ,
一 **all** ,
一 全部 ,
即使像罗斯柴尔德家族那样富有的人，如果对方是同胞，而对方又是其他公司的员工，他也最多只能给对方几个法郎——总之，

[ɔ:r] [ˈnɪrli] [ɔ:l] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [spent] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈkɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
or nearly all , had to be spent with one's comrades of the company .
或者 几乎 全部 , 有 到 是 花费 和 一个人的 同志们 的 这 公司 .
或者说，几乎所有的时间都必须和公司里的战友们一起度过。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:fəsərz] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈrɪtn] [lɔ:z] ,
Our officers recognised the truth of this , they understood our unwritten laws ,
我们的 警官 已确认 这 真相 的 这 , 他们 理解 我们的 不成文 法律 ,
我们的警员认识到这一点，他们了解我们不成文的规定。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈnɪkələs] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [vəˈræsəti] .
and again Nicholas added to his reputation for veracity .
和 再次 尼古拉斯 额外 到 他的 名声 为了 真实性 .
尼古拉斯再次巩固了他诚实可靠的声誉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈsentɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər]
But he said nothing at all about giving a percentage to the sergeant - major
但 他 说 没有什么 在 全部 关于 给予 一个 百分比 到 这 军士 - 主要的
,
,
,
但他只字未提要给军士长分成比例的事。

[nɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtæksɪz] [ˈli:vɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsek(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl] [ʌv; əv]
nor about the taxes levied by the sergeant of the section and the corporal of
也不 关于 这 税收 征收 经过 这 军士 的 这 部分 和 这 下士 的
[ðə; ði][skwa:d] .
the squad .
这 队 .
也不管班长和小队下士征收的税款。

[ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
The sergeant - major , who was present ,
这 军士 - 主要的 , WHO 曾是 展示 ,
当时在场的军士长

[lʊkt] [r'li:vd] [wen] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃənz] [stɛɪtmənt] [keɪm] [tu:; tə][æən; ən][end] —
looked relieved when this part of the Russian's statement came to an end —
看起来 松了口气 什么时候 这 部分 的 这 俄罗斯的 陈述 来了 到 一个 结尾 —
[fɔ:r; fər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] ['hʌndrəd] [fræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃənz] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [æt; ət][ðə; ði]
for were not two hundred francs of the Russian's money in his pocket at the
为了 是 不是 二 百 法郎 的 这 俄罗斯的 钱 在 他的 口袋 在 这
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

当俄罗斯人说完这部分话时，他看起来松了一口气——因为当时俄罗斯人的口袋里不是有两百法郎吗？

[ˈnɪkələs] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [tel] [ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] ; [ðer; ðər]
Nicholas knew what to tell and what to keep back ; there
尼古拉斯 知道 什么 到 告诉 和 什么 到 保持 后退 ; 那里
尼古拉斯知道该说什么，不该说什么；

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 75**]
[- 页 -]

[第75页]

[wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z][ɪn] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [kəm'peld]
would be no use in alluding to the money which he was practically compelled
会 是 不 使用 在 暗示 到 这 钱 哪个 他 曾是 几乎 被迫
[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fəsərz] ;
to give to his superior officers ;
到 给 到 他的 优越的 警官 ;
提及他实际上被迫向上级军官缴纳的款项毫无用处；

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [kɔ:z] ['æŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [prə'du:s] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]
it would only cause anger at the time and produce trouble and a
它 会 仅有的 原因 愤怒 在 这 时间 和 生产 麻烦 和 一个
[ˈheɪərðən'ər] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['æftərwərdz] .
heavier punishment for us afterwards .
较重 惩罚 为了 我们 然后 .

这样做只会当时引起愤怒，事后给我们带来麻烦和更严厉的惩罚。

[ˈnɪkələs] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [stɛɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni]
Nicholas went on to state that he had received a large amount of money
尼古拉斯 去 在 到 状态 那 他 有 已收到 一个 大的 数量 的 钱
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['jɒrəp] ,
from a friend in Europe ,
从 一个 朋友 在 欧洲 ,

尼古拉斯接着说，他从欧洲的一位朋友那里收到了一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌnz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [spri:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and that he had at once resolved to pay for a good spree for his
和 那 他 有 在 一次 已解决 到 支付 为了 一个 好的 狂欢 为了 他的
[ˈkɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 .

他当即决定请他的战友们好好狂欢一番。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʊʊk][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'fer] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ˌdeɪ'ʒz:nər][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:k]
For a joke he called the affair a wedding déjeuner in honour of the Greek
为了 一个 开玩笑 他 称为 这 事务 一个 婚礼 午餐 在 荣誉 的 这 希腊语
[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɡɜ:rl] .
and the Cooloolie girl .
和 这 - 女孩 .

他开玩笑地把这件事称为“婚礼午餐”，以纪念希腊人和库鲁利女孩。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:rou] — [ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] — [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækj(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪndʒu'diʃəs]
He admitted with sorrow — the hypocrite — that his action had been injudicious
他 承认 和 悲哀 — 这 伪君子 — 那 他的 行动 有 到过 不明智的
— [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ;
— it would have been all right only for the woman ;
— 它 会 有 到过 全部 正确的 仅有的 为了 这 女士 ;
他懊悔地承认——这个伪君子——他的行为是不明智的——这只对女人来说或许是可以接受的；

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] [ænd; ənd][tə'bækou] ,
he had paid for drink and tobacco ,
他 有 有薪酬的 为了 喝 和 烟草 ,
他付了酒钱和烟钱。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ɪn'sʌlts] [tu:; tə] ['eni] [mæn][ɔ:r] [men] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] ;
but not for insults to any man or men of No . 4 ;
但 不是 为了 侮辱 到 任何 男人 或者 男人 的 不 . 4 ;
但不能侮辱 4 号的任何一名或几名男子；

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪn'sʌltɪd] ['pi:p(ə)] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]
it was the woman who insulted people ; he did not want to fight with
它 曾是 这 女士 WHO 受辱 人们 ; 他 做过 不是 想 到 斗争 和
[ˈeniɪbɑ:di] ,
anybody ,
任何人 ,
是那个女人出言不逊；他不想和任何人发生冲突。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] , [bʌt; bət] ,
least of all with the men of No . 4 , but ,
至少 的 全部 和 这 男人 的 不 . 4 , 但 ,
尤其是对于4号球员来说，但是，

[wen] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [br'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'freɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]
when his company became engaged in an affray , he would have been indeed a
什么时候 他的 公司 成为 已订婚的 在 一个 斗殴 , 他 会 有 到过 的确 一个
[bæd] ['kɑ:mræd] ,
bad comrade ,
坏的 同志 ,
当他所在的部队卷入冲突时，他确实会是一个糟糕的战友。

[neɪ] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
nay , a coward , had he remained out of the fight .
不 , 一个 懦夫 , 有 他 剩余 出去 的 这 斗争 .
不，如果他袖手旁观，他就是个懦夫。

[wi:; wi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər]['oʊnli][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][tə'bækou] ;
We wished for only the drink and the tobacco ;
我们 希望 为了 仅有的 这 喝 和 这 烟草 ;
我们只想要酒和烟草；

[wi:; wi]['soʊldʒərz][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][bʌt; bət][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['kwaɪətənəs] [ɪn]
we soldiers had no desire but to enjoy ourselves in peace and quietness in
我们 士兵 有 不 欲望 但 到 享受 我们自己 在 和平 和 寂静 在
[ðə; ði] ['i:vniŋ] ['æftər][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['dʌsti] [deɪ] ;
the evening after the hard work of a hot and dusty day ;
这 晚上 后 这 难的 工作 的 一个 热的 和 尘土飞扬 天 ;
我们这些士兵在炎热尘土飞扬的一天辛苦劳作之后，只想在晚上享受和平与宁静；

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['mælis] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [naʊ] [dɪd][wi:; wi] ['hɑ:rbər] ['i:v(ə)] [θɔ:ts] ,
we had no malice , not even now did we harbour evil thoughts ,
我们 有 不 恶意 , 不是 甚至 现在 做过 我们 港口 邪恶的 想法 ,
我们并无恶意，即使现在，我们也从未怀有任何邪恶念头。

[tɔ:rdz] [ʼəʊər; ɑ:r] [ʼfeləʊ] - [ʼsoʊldʒərz][ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɪ] [ju:; jʊ] ? [hu:] [kæn; kən][stɑ:p]
towards our fellow - soldiers of No . 4 ; but what will you ? who can stop
向 我们的 同伴 - 士兵 的 不 : 4 ; 但 什么 将要 你 ? WHO 能 停止
[ə; eɪ] [ʼwʊmənz] [tʌŋ] ?
a woman's tongue ?
一个 女性的 舌头 ?

对4号营的战友们；但是你呢？谁能阻止女人的舌头？

— [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][ʼi:v(ə)n] [ɪkʼspɑ:stʌleɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪʼðəʊt] [ɪnʼsʌltɪŋ] [ʼəʊər; ɑ:r] [gʊd]
— **we could not even expostulate with her without insulting our good**
— 我们 可以 不是 甚至 特 和 她 没有 侮辱 我们的 好的
我们甚至无法与她争辩，否则就会损害我们的利益。

[,pi: ʼdʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ʼkɑ:mræd][əʼpɑ:ləʊ] ; [ɪf] [ʼi:; ʼjɪ] [drouv] [ðə; ði] [ʼʌðər] [tu:; tə] [əʼtæk] [ju: ʼes][baɪ][hɜ:r; hər] [ʼʌgli] [wɜ:rdz] ,
comrade Apollo ; if she drove the others to attack us by her ugly words ,
同志 阿波罗 ; 如果 她 驾驶 这 其他的 到 攻击 我们 经过 她 丑陋的 字 ,
[wɜ:r; wər][wi:; wi] ,
were we ,
是 我们 ,

阿波罗同志；如果她用恶毒的言语激怒了其他人来攻击我们，那么我们呢？

[men][nɑ:t][əʼfreɪd][ʌv; əv] [deθ] , [tu:; tə] [ʼteɪmli] [səʼrendər] ?
men not afraid of death , to tamely surrender ?
男人 不是 害怕的 的 死亡 , 到 温顺地 投降 ?

不怕死的人，会温顺地投降吗？

[ðæt] , [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] , [wʌz; wəz][ɪmʼpɑ:səb(ə)l] .
That , they all knew , was impossible .
那 , 他们 全部 知道 , 曾是 不可能的 .

他们都知道，那是不可能的。

[wɪʼðəʊt] [ʼæktʃuəli] [ʼseɪɪŋ] [aɪ ʼti:][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
Without actually saying it he flung the whole blame for the fight on the
没有 实际上 说 它 他 扔 这 所有的 责备 为了 这 斗争 在 这
[ʼwʊmənz] [ʼʃəʊldəz] .
woman's shoulders .
女性的 肩膀 .

虽然他没有明说，但他把打架的全部责任都推到了那个女人身上。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [fer] ,
I thought at first that this was not quite fair ,
我 想法 在 第一的 那 这 曾是 不是 相当 公平的 ,

我一开始觉得这不太公平，

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ʼnɪkələs] [wʌz; wəz] [ʼri:əli] [ʼdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [serv] [ju: ʼes][ɔ:l] .
but I soon saw that Nicholas was really doing his best to save us all .
但 我 很快 锯 那 尼古拉斯 曾是 真的 正在做 他的 最好的 到 节省 我们 全部 .

但我很快发现，尼古拉斯真的在尽全力拯救我们所有人。

[ʼevrɪbɑ:di; ʼevrɪbʌdi] [nu:] [ðə; ði][waɪld] [wei] [ʼi:; ʼjɪ] [spʊk] [ænd; ənd][ʼæktɪd] [bɪʼfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [wʌz; wəz]
Everybody knew the wild way she spoke and acted before the first blow was
大家 知道 这 荒野 方式 她 辐 和 行动 前 这 第一的 吹 曾是
[strʌk] ,
struck ,
击 ,

在第一拳打出之前，所有人都知道她说话做事的狂野作风。

[bʌt; bət] [ˈnɪkələs] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [wʊd] [hoʊld][hɜ:r; hər] [əˈkaʊntəbl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
but Nicholas knew quite well that nobody would hold her accountable for her
但 尼古拉斯 知道 相当 出色地 那 无人 会 抓住 她 问责制 为了 她
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

但尼古拉斯很清楚，没有人会因为她的言辞而追究她的责任。

[waɪl] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [wʊd] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði][men][ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r][hæd; həd][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [graʊndz]
while everybody would admit that the men of No . 4 had reasonable grounds
尽管 大家 会 承认 那 这 男人 的 不 . 4 有 合理的 理由
[fɔ:r; fər] [əˈtækɪŋ] [ju: ˈes] ,
for attacking us ,
为了 攻击 我们 ,

虽然所有人都承认4号部队的人有合理的理由攻击我们，

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [wen] [əˈtækt] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪˈfendɪŋ] [ɑ:rˈselvz] .
and , of course , we when attacked were quite justified in defending ourselves .
和 , 的 课程 , 我们 什么时候 遭到攻击 是 相当 合理的 在 防守 我们自己 :

当然，当我们遭到攻击时，我们完全有理由进行自卫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] :
This was what the Russian was aiming at all along :
这 曾是 什么 这 俄语 曾是 瞄准 在 全部 沿着 :

这正是俄罗斯人一直以来的目标：

[tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] - [gɜ:rl] ,
to put the blame on the Cooloolie girl ,
到 放 这 责备 在 这 - 女孩 ,

把责任推到库鲁利女孩身上，

[hu:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:rʃəld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] - [ˈkwa:rəl] ,
who in the first place could not be court - martialled for a soldiers ' quarrel ,
WHO 在 这 第一的 地方 可以 不是 是 法庭 - 军事化的 为了 一个 士兵 - 争吵 ,

首先，谁也不能因为士兵之间的争吵而被送上军事法庭呢？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [wʊd] [moʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bi:; bi] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s]
and in the second would most undoubtedly be sympathised with for the loss
和 在 这 第二 会 最多 无疑 是 同情 和 为了 这 损失
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
of her lover .
的 她 情人 .

而第二种情况下，她无疑会因失去爱人而受到同情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈstenjuerɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər]
At the same time , a case of extenuating circumstances was made out for
在 这 相同的 时间 , 一个 案件 的 减轻 情况 曾是 制成 出去 为了
[noʊ] . [fɔ:r] [ˈkʌmpəni] ,
No . 4 Company ,
不 . 4 公司 ,

与此同时，第四连队被认定存在情有可原的情况。

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ðə; ði] [əˈtækt] [ˈpɑ:rtɪ] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [əˈpærəntli] [si:k] [tu:; tə] [prəˈvʊʊk] [æn; ən]
and we , the attacked party , who did not apparently seek to provoke an
和 我们 , 这 遭到攻击 派对 , WHO 做过 不是 显然 寻找 到 惹 一个
[əˈtæk] ,
attack ,
攻击 ,

而我们，作为被攻击方，显然并没有试图挑起攻击，

[wʊd] [biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [ə'fens] [br'kæz, br'kɔːz][wiː; wi] ['mɪrli] [rɪ'zɪstɪd, rɪ'zɪstəd, rɪ'zɪstɪd] .
would be adjudged guiltless of offence because we merely resisted .
会 是 判决 无罪 的 罪行 因为 我们 仅仅 抵抗 .

我们仅仅因为进行了抵抗，就会被判无罪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [plæn] — [aɪ 'tiː] [seɪvd] [juː 'es] — [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ,
It was a splendid plan — it saved us — but we had ,
它 曾是 一个 灿烂 计划 — 它 已保存 我们 — 但 我们 有 ,
这是一个绝妙的计划——它救了我们——但是我们当时.....

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [br'kʌmɪŋ] ['rekənsaɪld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdɪz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [sʌm; səm]
in addition to becoming reconciled with our comrades and getting some
在 添加 到 成为 和解 和 我们的 同志们 和 获得 一些
[ˈpʌnɪʃmənt] , [tuː; tə] [vɔːlən'tɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .
punishment , to volunteer for the war .
惩罚 , 到 志愿者 为了 这 战争 .

除了与战友和解并受到一些惩罚之外，还要自愿参加战争。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wɪl] [biː; bi][təʊld][ʌv; əv][ɪn][ɪts] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
That , however , will be told of in its own time and place .
那 , 然而 , 将要 是 讲述 的 在 它是自己的 时间 和 地方 .
然而，这件事会在合适的时机和地点被讲述。

[wen] [ðə; ði] [rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [ʌv; əv]
When the Russian had finished his statement a few questions were asked of
什么时候 这 俄语 有 完成的 他的 陈述 一个 很少 问题 是 问 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

俄罗斯人说完话后，有人问了他几个问题。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
not in the nature of a cross - examination ,
不是 在 这 自然 的 一个 叉 - 考试 ,
并非交叉询问，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ['mætərz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwɑɪt]
but for the evident purpose of clearing up matters that were not quite
但 为了 这 明显 目的 的 清理 向上 事情 那 是 不是 相当
[ʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hɪrər] .
understood by the hearers .
理解 经过 这 听众 .

但其明显目的是为了澄清听众不太明白的事情。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['redɪnəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
He answered these with readiness and to the point ,
他 回答 这些 和 准备就绪 和 到 这 观点 ,
他迅速而切中要害地回答了这些问题。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'ɪstəkræt] ,
preserving always the bearing and language of an aristocrat ,
保存 总是 这 轴承 和 语言 的 一个 贵族 ,
始终保持着贵族的举止和语言，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)]['soʊldʒər][ɪn] ['prez(ə)nɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz]
with the tone and temper of a simple soldier in presence of his superiors
和 这 语气 和 脾气 的 一个 简单的 士兵 在 在场 的 他的 上级
.
:
.

语气和脾气就像一个普通士兵在上级面前一样。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [dʌn] [wið; wiθ][him; ɪm][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ['kwestʃənd] [fɜ:rst] [lə] [grænd]
When they had done with him the commandant questioned first Le Grand
什么时候 他们 有 完毕 和 他 这 指挥官 被质问 第一的 乐 盛大
[ænd; ənd] [ðen] [em 'i:] ,
and then me ,
和 然后 我 ,

他们审问完他之后，指挥官先审问了勒格朗，然后才审问我。

[bʌt; bət][wi; wi] ['mɪrli] [kə'ɾɒbə'reɪtɪd] [ˈaʊə; ɑ:r] ['kɑ:m,rædz] ['stɔ:ri] .
but we merely corroborated our comrade's story .
但 我们 仅仅 证实 我们的 同志的 故事 .

但我们只是证实了我们同志的说法。

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['eni]
Not that there was at the time any
不是 那 那里 曾是 在 这 时间 任何

当时并没有任何东西

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[daʊt] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r][maɪndz] [ðæt] ['nɪkələs] [hæd; həd] [dɪ'zɑ:rd] [ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd]
doubt in our minds that Nicholas had desired a fight and had paid
怀疑 在 我们的 思想 那 尼古拉斯 有 想要的 一个 斗争 和 有 有薪酬的
[fɔ:r; fər][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zɑ:ər] ,
for the gratification of his desire ,
为了 这 满足感 的 他的 欲望 ,

我们确信尼古拉斯渴望战斗，并且为满足自己的欲望付出了代价。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [gɪv] ['eɪd əns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [ɪn] [ə'nʌðə-z] [maɪnd] ,
but who can give evidence of what has passed in another's mind ,
但 WHO 能 给 证据 的 什么 有 通过了 在 另一个的 头脑 ,

但谁又能证明别人心里在想什么呢？

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['kɑ:mræd] ?
and who would betray a generous comrade ?
和 WHO 会 背叛 一个 慷慨的 同志 ?

谁会背叛一位慷慨的同志呢？

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [sent][ju: 'es] [ə'weɪ] ,
At last the commandant sent us away ,
在 最后的 这 指挥官 发送 我们 离开 ,

最后指挥官把我们打发走了。

[ænd; ənd][wi; wi] [rɪ'tʃ:rnd] ['ʌndə] ['eskɔ:rt][tu; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈaʊə; ɑ:r] ['kʌmpəni] [leɪ] ['ʌndə]
and we returned under escort to the place where our company lay under
和 我们 返回 在下面 护送 到 这 地方 在哪里 我们的 公司 躺 在下面
[gɑ:rd] , [ˈhʌŋɡri] ,
guard , **hungry** ,
警卫 , 饥饿的 ,

我们被押送回了公司驻扎的地方，那里有警卫把守，我们又饿又饿。

['θɜ:rstɪ] , [wɪ'daʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] ['eɪkɪŋ] [ɔ:][ˈoʊvə] ,
thirsty , **without change of clothing** , **and every man aching all over** ,
渴 , 没有 改变 的 衣服 , 和 每一个 男人 疼痛 全部 超过 ,
口渴难耐，没有换洗的衣服，而且每个人都浑身酸痛。

[ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'ɡæən][tu; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] .
and cursing as the effects of the fight began to make themselves felt .
和 咒骂 作为 这 效果 的 这 斗争 开始 到 制作 他们自己 毛毡 .

随着战斗的后遗症开始显现，他开始咒骂起来。

[ðə; ði] [ˈlðər] [men] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ju: 'es][tu;; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
The other men crowded around us to learn what had happened .
这 其他 男人 挤 大约 我们 到 学习 什么 有 发生 .

其他男人都围了过来，想知道发生了什么事。

[ˈnɪkələs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈi:gər] , [ˈɪntrəstɪd] [ˈlɪsənəz, 'lɪsnəz] , [təʊld][ɪg'zæktli] ,
Nicholas , in the centre of a ring of eager , interested listeners , told exactly ,
尼古拉斯 , 在 这 中心 的 一个 戒指 的 渴望的 , 感兴趣的 听众 , 讲述 确切地 ,
[wɪ'ðəʊt] [tʃeɪndʒ] ,
without change ,
没有 改变 ,

尼古拉斯站在一群热切、感兴趣的听众中间，原封不动地讲述道：

[ə'dɪ(ə)n] [ɔ:r] [ə'mɪ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [hɪr] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
addition or omission , in a loud voice so that all might hear , the tale of the
添加 或者 省略 , 在 一个 大声 嗓音 所以 那 全部 可能 听到 , 这 故事 的 这
[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .
inquiry :
询问 :

大声地，让所有人都能听到，将调查结果的来龙去脉补充或省略。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər][ˈsætɪsfɑɪd][soʊ][fɑ:r] , [ˈmeni] , [ɪn'di:d] , [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ˈpri:kən'si:vɪd] [brɪ'li:fs] ,
All were satisfied so far , many , indeed , gave up their preconceived beliefs ,
全部 是 使满意 所以 远的 , 许多 , 的确 , 给予 向上 他们的 先入为主的 信仰 ,
到目前为止，所有人都感到满意，事实上，许多人放弃了他们原有的观念。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [rʌʃənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'freɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [led] [ʌp][tu;; tə]
and thought that the Russian's account of the affray and what led up to
和 想法 那 这 俄罗斯的 帐户 的 这 斗殴 和 什么 引领 向上 到
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [tru:θ] ,
it was " the truth ,
它 曾是 " 这 真相 ,

并认为俄国人对这场冲突及其起因的描述是“真相”，

[ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
the whole truth , and nothing but the truth .
这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 .

全部真相，绝无虚假。

" [wi;; wi] , [lə] [grænd][ænd; ənd][aɪ] , [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,
" **We , Le Grand and I , confirmed the account ,**
" 我们 , 乐 盛大 和 我 , 确认的 这 帐户 ,
“我和勒格朗确认了这一说法，

[wi;; wi] [meɪd] [noʊ] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [brɪ'li:f] [ðæt] [ɔ:l] [wəd] [jet] [bi;; bi] [wel] ,
we made no secret of our belief that all would yet be well ,
我们 制成 不 秘密 的 我们的 信仰 那 全部 会 然而 是 出色地 ,
我们毫不掩饰地相信一切终将好转。

[wi;; wi] [swɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [led] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r][tu;; tə]
we swore it was the woman who led our good friends of No . 4 to
我们 发誓 它 曾是 这 女士 WHO 引领 我们的 好的 朋友们 的 不 : 4 到
[ə'sɔ:lt] [ju: 'es] ,
assault us ,
突击 我们 ,

我们发誓就是那个女人唆使我们4号的好朋友袭击了我们。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [ju: 'es][fɔ:r; fər] [dɪ'fendɪŋ] [ɑ: 'rɜ:lvz] .
and surely no one could blame us for defending ourselves .
和 一定 不 一 可以 责备 我们 为了 防守 我们自己 .

当然，没有人会责怪我们自卫。

[ˈæftər][sʌm; səm][taim] [ˈnɪkələs] [kɔːld] [lə][grænd][ænd; ənd][ˌem ˈiː][əˈpɑːrt] ,
After some time Nicholas called Le Grand and me apart ,
后 一些 时间 尼古拉斯 称为 乐 盛大 和 我 除 ,
过了一段时间, 尼古拉斯把我和勒格朗叫到一边,

[ænd; ənd][wiː; wi][held] [ə; eɪ][kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
and we held a consultation for nearly a quarter of an hour .
和 我们 握住 一个 咨询 为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 .
我们进行了近15分钟的磋商。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mɑːrkt] [juː ˈes] , [ðeɪ] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈɜːrnist] [wɜːrdz][ænd; ənd] [pərˈsweɪsɪv] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv]
The others marked us , they noted the earnest words and persuasive gestures of
这 其他的 标记 我们 , 他们 著名的 这 认真 字 和 有说服力的 手势 的
[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
the Russian ,
这 俄语 ,
其他人注意到了我们, 他们注意到了俄罗斯人认真的言辞和劝说的姿态。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈiːgər] , [əˈtentɪv] [lʊks] [ʌv; əv] [lə][grænd][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
they watched the eager , attentive looks of Le Grand and me .
他们 观看 这 渴望的 , 细心 看起来 的 乐 盛大 和 我 .
他们注视着勒格朗和我那充满渴望和专注的眼神。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [əˈpærəntli] [ˈnɪkələs]
When we had settled the matter to our own satisfaction apparently Nicholas
什么时候 我们 有 定居 这 事情 到 我们的 自己的 满意 显然 尼古拉斯
[led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][kæmp] — [ˈprɪzn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
led the way to the centre of the little camp — prison I should call it ,
引领 这 方式 到 这 中心 的 这 小的 营 — 监狱 我 应该 称呼 它 ,
当我们把事情处理妥当后, 显然尼古拉斯带头来到了小营地——我应该称之为监狱——的中心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsentrɪz] [lʊkt] [ˈɪnwərdz] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈaʊtwərdz] .
for the sentries looked inwards and not outwards .
为了 这 哨兵 看起来 向内 和 不是 向外 .
因为哨兵们只顾着向内看, 不顾向外看。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
In a moment , as it seemed ,
在 一个 片刻 , 作为 它 似乎 ,
仿佛就在一瞬间,

[ˈevri] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dræg] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwərd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [əˈraʊnd]
every man that was able to drag himself forward was in a group around
每一个 男人 那 曾是 有能力的 到 拖 他自己 向前 曾是 在 一个 团体 大约
[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti] .
our little party .
我们的 小的 派对 .

凡是能爬起来的男人都围拢在我们这群人周围。

[ˈnɪkələs] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ,
Nicholas waited until a hush fell upon the meeting ,
尼古拉斯 等待 直到 一个 嘘 跌倒 之上 这 会议 ,
尼古拉斯等到会议陷入沉寂后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈdrest] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] .
and then addressed them somewhat in the words that follow .
和 然后 已解决 他们 有些 在 这 字 那 跟随 .
然后, 他用以下的话语对他们进行了一番回应。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
I have no doubt about the essence of what he said ,
我 有 不 怀疑 关于 这 本质 的 什么 他 说 ,
我对他所说的话的实质内容毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [hʊp] [tu:; tə] [ˌri:prəˈdu:s] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['læŋgwidʒ] , [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [fɪtʃər] ,
but I cannot hope to reproduce the eloquent language , the expressive features ,
但 我 不能 希望 到 复制 这 雄辩 语言 , 这 富有表现力的 特征 ,
[ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv]
the seductive
这 诱人的

但我无法指望重现那优美的语言、生动的表情和迷人的气质。

[təʊnz] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rn][ˈɔ:rətər] [ðæt] ['nɪkələs] [əˈsu:md] .
tones , above all , the general air of the born orator that Nicholas assumed .
音调 , 多于 全部 , 这 一般的 空气 的 这 出生 演说者 那 尼古拉斯 假定 .
最重要的是, 尼古拉斯展现出了天生演说家的风范。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [əˈpi:ld] [tu:; tə] [lə] [grænd][ɔ:r][tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][kɑ:nfərˈmeɪ](ə)n]
From time to time he appealed to Le Grand or to me for confirmation
从 时间 到 时间 他 上诉 到 乐 盛大 或者 到 我 为了 确认
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
of his words .
的 他的 字 .

他时不时会向勒格朗或我寻求确认他所说的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [noʊ] [nəˈsesəti] ,
There was , indeed , no necessity ,
那里 曾是 , 的确 , 不 必要性 ,

确实没有必要。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] .
the men were at his will before he had spoken for two minutes .
这 男人 是 在 他的 将要 前 他 有 说 为了 二 分钟 .

他还没说两分钟话, 那些人就已经完全听他摆布了。

[ɪn] [brɪ:f] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] :
In brief , this was what he said :
在 简短的 , 这 曾是 什么 他 说 :

简而言之, 他是这样说的:

" [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌɡli] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - ['səʊldʒərz]
" My comrades , we have had an ugly quarrel with our fellow - soldiers
" 我的 同志们 , 我们 有 有 一个 丑陋的 争吵 和 我们的 同伴 - 士兵
[ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɑ:t] ,
of No . 4 , and we cannot ,
的 不 : 4 , 和 我们 不能 ,

“我的战友们, 我们和4号营的战友们发生了激烈的争吵, 我们不能.....”

[aɪ] [θɪŋk] , [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [əˈtækɪŋ] [ju: 'es] , [nɔ:r][kæn; kən] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs] [bleɪm]
I think , blame them for attacking us , nor can they with justice blame
我 思考 , 责备 他们 为了 攻击 我们 , 也不 能 他们 和 正义 责备
[ju: 'es][fɔ:r; fər] [dɪˈfendɪŋ] [ɑ:rˈselvz] .
us for defending ourselves .
我们 为了 防守 我们自己 .

我认为, 应该谴责他们攻击我们, 同样, 他们也不能公正地谴责我们自卫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
But there is no doubt about the real origin of the affair .
但 那里 是 不 怀疑 关于 这 真实的 起源 的 这 事务 .

但这件事的真正起因却毫无疑问。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ju:st] [tu:; tə] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðerz] ；[ʃi:; ʃi] [tʃʊz] ，
The woman used to belong to one of theirs ; she chose ,
这 女士 用过的 到 属于 到 一 的 他们的 ； 她 选择 ；
这个女人以前是他们其中一个人的女人；她选择了，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] — [ðæt] ['evriwʌn] [əd'mits] — [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvəɹ]
as she had a right to do — that everyone admits — to give up her lover
作为 她 有 一个 正确的 到 做 — 那 每个人 承认 — 到 给 向上 她 情人
[ɪn][ðer; ðəɹ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ʌʊəz] .
in their company and to give herself to a man of ours .
在 他们的 公司 和 到 给 她自己 到 一个 男人 的 我们的 ；
她有权这样做——这一点大家都承认——在他们面前放弃她的情人，把自己献给我们的一个男人。

[wel] ， [wi:; wi][mʌst; məst] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:k] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [dɪ'skri:t] ，
Well , we must acknowledge that she and the Greek were not discreet ,
出色地 ， 我们 必须 承认 那 她 和 这 希腊语 是 不是 慎重 ；
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] ，
and I will confess that ,
和 我 将要 承认 那 ；
好吧，我们必须承认她和那个希腊人并不谨慎，这一点我也承认。

[fɔ:r; fəɹ][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][ækt][wɪð; wɪθ] [dɪ'skre(ə)n] ['i:ðəɹ] ，
for my own part , I did not act with discretion either ,
为了 我的 自己的 部分 ； 我 做过 不是 行为 和 审慎 任何一个 ；
就我个人而言，我的行为也缺乏谨慎。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [bʌt; bət] [spend] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
but what could I do when I had money in my pocket but spend it with
但 什么 可以 我 做 什么时候 我 有 钱 在 我的 口袋 但 花费 它 和
[maɪ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlfi:ld] ？
my companions of the encampment and the battlefield ?
我的 同伴 的 这 营地 和 这 战场 ？
但我口袋里有钱，除了和营地里的战友、战场上的战友们一起花掉，还能做什么呢？

[ɪf] [ðer; ðəɹ][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['dʒeləsi] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wʊmən] ， [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
If there had been no jealousy about a woman , we should have had a
如果 那里 有 到过 不 妒忌 关于 一个 女士 ； 我们 应该 有 有 一个
['pi:sf(ə)l] ，
peaceful ,
和平 ；
如果没有对某个女人的嫉妒，我们本该拥有和平的生活。

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] ； [ɪf] [ðer; ðəɹ][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ，
enjoyable evening ; if there had been no money in the company ,
令人愉悦 晚上 ； 如果 那里 有 到过 不 钱 在 这 公司 ；
度过了一个愉快的夜晚；如果公司里没有钱的话，

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] [baɪ][ə; eɪ] [fer] [faɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði]
the jealousy would have been settled by a fair fight between the rivals in the
这 妒忌 会 有 到过 定居 经过 一个 公平的 斗争 之间 这 竞争对手 在 这
['ju:zuəl] [wei] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] ，
usual way that we all understand and appreciate ,
通常 方式 那 我们 全部 理解 和 欣赏 ；
这种嫉妒本可以通过竞争对手之间公平的较量来解决，就像我们都能理解和欣赏的通常方式一样。

[wɪ'dəʊt] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] .
without four or five hundred men being drawn into the quarrel .
没有 四 或者 五 百 男人 存在 绘制 进入 这 争吵 ；
没有牵连四五百人卷入这场争斗。

[wiː wi][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [gɑːrd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈʊr] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ; [ɪn][ɔːl]
We are under guard and are sure of punishment ; in all
我们是 在下面 警卫 和 是 当然 的 惩罚 ; 在 全部
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfəriːŋ] ,
respects they are faring ,
尊重 他们 是 航道 ,
我们被严密监视, 肯定会受到惩罚; 他们在各方面都处境良好。

[ænd; ənd] [wɪl] [fer] , [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː wi] .
and will fare , no better than we .
和 将要 票价 , 不 更好的 比 我们 .
他们的境遇也不会比我们好到哪里去。

[let] [juː ˈes][traɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡriːk] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃuˈɡiːz] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] ,
Let us try , now that the Greek is dead and the Portuguese , as I hear ,
让 我们 尝试 , 现在 那 这 希腊语 是 死的 和 这 葡萄牙语 , 作为 我 听到 ,
让我们试试吧, 既然希腊人已经死了, 而我听说葡萄牙人也死了,

[ɪz] [ˈdaɪŋ] , [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] .
is dying , to become reconciled to our comrades of No . 4 .
是 垂死 , 到 变得 和解 到 我们的 同志们 的 不 . 4 .
即将死去, 是为了与我们的 4 号同志们和解。

[trʌst] [em ˈiː] , [ɪf] [wiː wi][kæn; kən][ˈset(ə)][ðə; ði] [ˈmætər] [əˈmʌŋst] [ɑːrˈselvz] ,
Trust me , if we can settle the matter amongst ourselves ,
相信 我 , 如果 我们 能 定居 这 事情 在 我们自己 ,
相信我, 如果我们能自行解决这个问题,

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [ˈʌndərˈstænd] [ðæt] [wiː wi][æɪ; ʃəl][naːt] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˈkwaːrəl] ,
so that all may understand that we shall not renew the quarrel ,
所以 那 全部 可能 理解 那 我们 将 不是 更新 这 争吵 ,
以便所有人都能明白, 我们不会再重燃争吵。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
the officers will be only too glad to have an excuse for passing over the
这 警官 将要 是 仅有的 也 高兴的 到 有 一个 原谅 为了 通过 超过 这
[əˈfer] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
affair as lightly as possible .
事务 作为 轻轻 作为 可能的 .
警官们非常乐意找到一个借口, 尽可能轻描淡写地处理这件事。

[wʌt] [aɪ] [ˈrekəˈmend] [ðen] [ɪz] [ðɪs] : [let][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ʌv; əv] [fɔːr] [biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [frʌm; frəm]
What I recommend then is this : let a deputation of four be appointed from
什么 我 推荐 然后 是 这 : 让 一个 代表团 的 四 是 任命 从
[əˈmʌŋst] [juː ˈes] ;
amongst us ;
在 我们 ;
因此, 我的建议是: 从我们当中选出四人作为代表团;

[let] [juː ˈes][æsk] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈprɪzn] [kæmp][ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] ;
let us ask permission to visit the prison camp of No . 4 ;
让 我们 问 允许 到 访问 这 监狱 营 的 不 . 4 ;
请允许我们参观4号战俘营;

[let] [juː ˈes][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [tuː; tə]
let us ask them to appoint four of their number to
让 我们 问 他们 到 委 四 的 他们的 数字 到
让我们请他们从他们当中选出四个人来

[kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [bɪ'li:v] [em 'i:] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [su:n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [men]
confer with us ; believe me , we shall soon , for the sake of the men
授予 和 我们 ; 相信 我 , 我们 将 很快 , 为了 这 清酒 的 这 男人
[ʌv; əv][bəuθ] ['kʌmpənɪz] ,
of both companies ,
的 两个都 公司 ,
请与我们联系; 相信我, 为了两家公司员工的利益, 我们很快就会这样做。

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][æɪ; ʃəl][biː; bi] [frendz] [ə'gen] ,
come to a satisfactory arrangement , and we all shall be friends again ,
来 到 一个 令人满意的 安排 , 和 我们 全部 将 是 朋友们 再次 ,
[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,
达成一个双方都能接受的协议, 我们就能重归于好, 而且, 确实如此。

[biː; bi] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [wʌn]
be better friends than ever before , because we have learned to respect one
是 更好的 朋友们 比 曾经 前 , 因为 我们 有 学习 到 尊重 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
我们比以往任何时候都更加亲密, 因为我们学会了互相尊重。

" [ðə; ði] ['rʌʃənz] [prə'pəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
" **The Russian's proposal was agreed to on the spot .**
" 这 俄罗斯的 提议 曾是 同意 到 在 这 点 .
“俄罗斯人的提议当场被接受。”

['sʌmwʌn] [sed] [ðæt] ['nɪkələs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊə; ɑːr] ['embəsi] ,
Someone said that Nicholas ought to be chief of our embassy ,
某人 说 那 尼古拉斯 应该 到 是 首席 的 我们的 大使馆 ,
有人说尼古拉斯应该担任我们大使馆的馆长,

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] .
but this he would not agree to .
但 这 他 会 不是 同意 到 .
但他不会同意的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['membər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ,
He would be a member , if they wished ,
他 会 是 一个 成员 , 如果 他们 希望 ,
如果他们愿意, 他就可以成为其中一员。

[bʌt; bət] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spɑːnsə'bɪlətɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
but only with the same rights and the same responsibilities as the others .
但 仅有的 和 这 相同的 权利 和 这 相同的 职责 作为 这 其他的 .
但前提是享有与其他人相同的权利和承担相同的责任。

[lə] [grænd] , [ə; eɪ] [hʌŋ'ɡeriən] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃəʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət]
Le Grand , a Hungarian , and I were chosen as his partners in the delicate
乐 盛大 , 一个 匈牙利 , 和 我 是 选定 作为 他的 合作伙伴 在 这 精美的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,
勒格朗（Le Grand）是匈牙利人, 我和他被选为合伙人, 共同从事这项微妙的业务。

[ænd; ænd][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ˈʌðər] [wi;; wi][ɔ:l] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz]
and some way or other we all seemed to be satisfied that our troubles
和 一些 方式 或者 其他 我们 全部 似乎 到 是 使满意 那 我们的 麻烦
[wʊd] [su:n] [kʌm] [tu;; tə][æn; ən][end] .
would soon come to an end .
会 很快 来 到 一个 结尾 .

不知何故，我们似乎都感到满意，认为我们的麻烦很快就会结束。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu;; tə][get] [pərˈmɪ(ə)n] [tu;; tə][ɡoʊ] [əˈkrɔ:s] ,
The first thing to be done was to get permission to go across ,
这 第一的 事物 到 是 完毕 曾是 到 得到 允许 到 去 穿过 ,
首先要做的是获得过境许可。

[ˈʌndər] [ˈeskɔ:rt][bi;; bi][aɪ ˈti:] [wel] [ˈʌndərˈstʊd] , [tu;; tə][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] .
under escort be it well understood , to the prisoners of No . 4 .
在下面 护送 是 它 出色地 理解 , 到 这 囚犯 的 不 . 4 .
押送至 4 号囚犯，务必清楚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsa:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] .
This was obtained by the aid of our sergeant - major .
这 曾是 获得 经过 这 援助 的 我们的 军士 - 主要的 .
这是在我们的军士长的帮助下获得的。

[hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈspʊkən] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋli] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] ,
He must have spoken very strongly to the commandant ,
他 必须 有 说 非常 强烈 到 这 指挥官 ,
他一定跟指挥官说了非常严厉的话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪm] [daʊn] [tu;; tə][ju: ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜ:ri] ,
for the latter came down to us in a great hurry ,
为了 这 后者 来了 向下 到 我们 在 一个 伟大的 匆忙 ,
因为后者是匆匆传到我们这里的，

[æskt] [ˈnɪkələs] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ˈweðər] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈsɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tu;; tə][ˈset(ə)][ðə; ði]
asked Nicholas point - blank whether we were serious in the attempt to settle the
问 尼古拉斯 观点 - 空白的 无论 我们 是 严肃的 在 这 试图 到 定居 这
[əˈfer] [ˈæmɪkəbli] ,
affair amicably ,
事务 友好地 ,
我直截了当地问尼古拉斯，我们是否真心想友好解决这件事。

[ænd; ænd] [ɪf] [hi;; hi] [θɔ:t] [wi;; wi][hæd; həd] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈsi:dɪŋ] .
and if he thought we had any chance of succeeding .
和 如果 他 想法 我们 有 任何 机会 的 成功 .
如果他认为我们有任何成功的可能的话。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][bæd] [ɪˈnʌf] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Things were bad enough , heaven knows , as they were ,
事物 是 坏的 足够的 , 天堂 知道 , 作为 他们 是 ,
天知道，当时的情况已经够糟糕了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈrɪski] [tu;; tə] [ki:p] [ˈnɪrli] - [ˈfaɪtɪŋ] [men] [wɪˈðəʊt] [ðər; ðər] [ˈwepənz]
but it was rather risky to keep nearly 400 fighting men without their weapons
但 它 曾是 相当 风险 到 保持 几乎 - 斗争 男人 没有 他们的 武器
[ænd; ænd] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ˌɑ:pəˈeɪfənz] .
and ammunition in the very centre of the scene of the recent operations .
和 弹药 在 这 非常 中心 的 这 场景 的 这 最近的 运营 .
但是，让近 400 名战斗人员在没有武器弹药的情况下留在最近作战行动的中心地带，这相当冒险。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kæbɪlz] [ə'tækt] [ðə; ði][kæmp][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] , [ðeɪ] [wʊd]
Had the Kabyles attacked the camp on the night after the quarrel , they would
有 这 卡拜尔人 遭到攻击 这 营 在 这 夜晚 后 这 争吵 , 他们 会
[hæv; həv] ['slɔ:təd] [ju: 'es] ,
have slaughtered us ,
有 屠杀 我们 ,
如果卡比尔人在争吵后的当晚就袭击营地, 他们会把我们屠杀殆尽。

[ðə; ði] [ʌn'ɑ:rmɪd] [wʌnz] , [laɪk] [ʃi:p] ,
the unarmed ones , like sheep ,
这 徒手 一个 , 喜欢 羊 ,
手无寸铁的人, 就像绵羊一样,

[ænd; ænd][ɪn][ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti] [wʊd] [hæv; həv] ['i:zəli] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and in all probability would have easily carried with a rush the little
和 在 全部 可能性 会 有 容易地 携带 和 一个 匆忙 这 小的
[fɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] .
fortification that had been set up around the huts .
筑城 那 有 到过 放 向上 大约 这 小屋 .
而且很有可能, 他们很快就能攻占小屋周围设置的小型防御工事。

['ðɜ:fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][pʊt][ju: 'es]
Therefore the commandant was only too glad to get a chance to put us
所以 这 指挥官 曾是 仅有的 也 高兴的 到 得到 一个 机会 到 放 我们
[ʌndər] [ɑ:rmz] [ə'gen] ,
under arms again ,
在下面 武器 再次 ,
因此, 指挥官非常乐意再次让我们拿起武器。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][ju:z][ðəm; ðəm] [ə'genst] [wʌn] [ə'hʌðər] .
if he could only believe that we would not use them against one another .
如果 他 可以 仅有的 相信 那 我们 会 不是 使用 他们 反对 一 其他 .
如果他能相信我们不会利用它们来对付彼此就好了。

[ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌgli] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
The quarrel was an ugly thing , but that could be explained ,
这 争吵 曾是 一个 丑陋的 事物 , 但 那 可以 是 解释 ,
这场争吵很丑陋, 但这可以解释。

[ænd; ænd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [rɪ'si:v] ['pʌnɪʃmənt] ,
and we should in any case receive punishment ,
和 我们 应该 在 任何 案件 收到 惩罚 ,
无论如何, 我们都应该受到惩罚。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zæstər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wʊd] [spel] ['ru:ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃænsɪz] [ʌv; əv]
but a disaster to his command would spell ruin for his chances of
但 一个 灾难 到 他的 命令 会 拼写 废墟 为了 他的 机会 的
[prə'moʊʃ(ə)n] .
promotion .
晋升 .
但如果他指挥的部队遭遇灾难, 他的晋升机会将彻底破灭。

[hi:; hi]
He
他
他

[wʌz; wəz] [pli:zd] , [ˈðerfɔ:r] , [wen] [ˈnikələs] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
was pleased , therefore , when Nicholas laid his hand upon his heart and
曾是 高兴 , 所以 , 什么时候 尼古拉斯 铺设 他的 手 之上 他的 心 和
[ˈpra:mɪst] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] — [jes] ,
promised upon his honour — yes ,
承诺 之上 他的 荣誉 — 是的 ,
因此, 当尼古拉斯把手放在胸口, 以荣誉起誓时, 他很高兴——是的,

[hi:; hi] [sed] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] — [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [du:] [ˈaʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [ˈset(ə)] [ˈmætərz] ,
he said upon his honour — that we would do our best to settle matters ,
他 说 之上 他的 荣誉 — 那 我们 会 做 我们的 最好的 到 定居 事情 ,
他以自己的荣誉发誓——我们会尽力解决问题。

[ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [ɪn][noʊ] [wei] [əˈgen] [reɪz] [ðə; ði] [ˈæŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] ,
that we would in no way again raise the anger of the men of No . 4 ,
那 我们 会 在 不 方式 再次 增加 这 愤怒 的 这 男人 的 不 : 4 ,
我们绝不会再激怒4号营的士兵们,

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [priˈperd] [tu:; tə] [əˈpɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn]
and , finally , that he was himself prepared to apologise for his part in
和 , 最后 , 那 他 曾是 他自己 准备 到 道歉 为了 他的 部分 在
[ðə; ði] [əˈfer] .
the affair .
这 事务 :

最后, 他本人也准备为自己在这件事中所扮演的角色道歉。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
This expression , I am sure ,
这 表达 , 我 是 当然 ,
我确信, 这种表达方式

[ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [tʊk] [tu:; tə] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbaɪɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the commandant took to refer to the buying up of all the drink and the
这 指挥官 采取 到 参考 到 这 购买 向上 的 全部 这 喝 和 这
[təˈbækoʊ] ;
tobacco ;
烟草 ;

指挥官开始谈论大量收购酒水和烟草的事情;

[wi:; wi] , [hu:] [nu:] [ˈbetər] ,
we , who knew better ,
我们 , WHO 知道 更好的 ,
我们这些更明事理的人,

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪˈrɪteɪtɪŋ] [spi:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌnu:ˈvoʊ]
remembered the irritating speech that the Russian had made after the nouveaux
记得 这 令人恼火的 演讲 那 这 俄语 有 制成 后 这 新
- [hæd; həd] [pledʒd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
mariés had pledged each other .
- 有 承诺 每个 其他 :

他想起了俄罗斯人在新婚夫妇互相宣誓后发表的那番令人恼火的演讲。
[wel] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [let] [ju: 'es] [goʊ] [əˈkrɔ:s] .
Well , after a little hesitation he let us go across .
出色地 , 后 一个 小的 犹豫 他 让 我们 去 穿过 :
他犹豫了一下, 然后放我们过去了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['eskɔːtɪd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌmpəni] — ['soʊldʒərz][ʌv; əv]
We were escorted this time by the men of our own company — soldiers of
我们 是 护送 这 时间 经过 这 男人 的 我们的 自己的 公司 — 士兵 的
[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,
the first class ,
这 第一的 班级 ,

这次护送我们的是我们自己连队的士兵——一流的士兵。

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
who had taken no part in the fight ,
WHO 有 已采取 不 部分 在 这 斗争 ,
他没有参与战斗,

[ænd; ʌnd][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [ɑːn] [gɑːrd] [ɔːr][ɑːn][kæmp]
and soldiers of the second class who had been either on guard or on camp
和 士兵 的 这 第二 班级 WHO 有 到过 任何一个 在 警卫 或者 在 营
['pɪkɪt] .
picket .
纠察 .

以及那些站岗放哨或担任营地哨兵的二等士兵。

[ðə; ði]['eskɔːrt][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,
The escort was under the command of our sergeant - major ,
这 护送 曾是 在下面 这 命令 的 我们的 军士 - 主要的 ,
护送队伍由我们的军士长指挥。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːməndənt] [maɪt] [get][ə; eɪ]
and I am sure that he was sent so that the commandant might get a
和 我 是 当然 那 他 曾是 发送 所以 那 这 指挥官 可能 得到 一个
[ˈtrʌstwɜːrði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] .
trustworthy account of the negotiations .
值得信赖的 帐户 的 这 谈判 .

我确信他被派去是为了让指挥官能够获得关于谈判的可靠报告。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] ;
We could not object to any arrangement ;
我们 可以 不是 目的 到 任何 安排 ;
我们不能反对任何安排;

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [wel] ['sætɪsfɑːd][tuː; tə] [get][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
we were very well satisfied to get the chance of making it up again with
我们 是 非常 出色地 使满意 到 得到 这 机会 的 制作 它 向上 再次 和
[ˈaʊər; ɑːr] ['feləʊ] - ['soʊldʒərz] ,
our fellow - soldiers ,
我们的 同伴 - 士兵 ,

我们非常高兴有机会能和战友们重归于好。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [sed] , [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][kəʊld][ɪn][æ'l'dʒɪriə] ,
for , as I have already said , the nights are cold in Algeria ,
为了 , 作为 我 有 已经 说 , 这 夜晚 是 寒冷的 在 阿尔及利亚 ,
正如我之前所说, 阿尔及利亚的夜晚很冷。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [fɪrd] [ðæt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [maɪt] [hæv; həv] [ɔː'l'redi] [spred] [ə'mʌŋst]
and we feared that news of the quarrel might have already spread amongst
和 我们 害怕 那 消息 的 这 争吵 可能 有 已经 传播 在
[ðə; ði] ['kæbɪlz] ,
the Kabyles ,
这 卡拜尔人 ,

我们担心争吵的消息可能已经在卡比尔人中传开了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ðæt][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [pə'zi](ə)n [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pleɪst] [left][ju: 'es]
and we knew that the exposed position in which we were placed left us
和 我们 知道 那 这 裸露 位置 在 哪个 我们 是 放置 左边 我们
[kəm'pli:tli] [æt; ət][ðer; ðər]['mɜ:rsɪ] ,
completely at their mercy ,
完全地 在 他们的 怜悯 ,
我们知道, 我们所处的这种暴露处境让我们完全任由他们摆布。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə] [ə'tæk] .
should they make up their minds to attack .
应该 他们 制作 向上 他们的 思想 到 攻击 .
如果他们下定决心发动进攻的话。
[mɔ: 'rʊvər] , [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['kʌntri] ,
Moreover , the soldier , even in a peaceful country ,
而且 , 这 士兵 , 甚至 在 一个 和平 国家 ,
此外, 即使在和平国家, 士兵也

[heɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [belts] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðen]
hates to be deprived of his weapons and his belts ; how much more then
讨厌 到 是 被剥夺的 的 他的 武器 和 他的 腰带 ; 如何 很多 更多的 然后
[dɪd][wi:; wi] ,
did we ,
做过 我们 ,
他恨透了被剥夺武器和腰带; 我们岂不更甚?

[ɪn][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l][ænd] , [dɪs'laɪk] [ðə; ði][deprə'veɪʃən; ,dɪprə'veɪʃən][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
in a hostile land , dislike the deprivation of them !
在 一个 敌对的 土地 , 不喜欢 这 剥夺 的 他们 !
在敌对的土地上, 他们不愿忍受被剥夺!
[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv] ['sentɪrɪz] [ə'raʊnd] [noʊ] . [fɔ:r] ['kʌmpəni] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
When we arrived at the cordon of sentries around No . 4 Company we were
什么时候 我们 到达的 在 这 警戒线 的 哨兵 大约 不 . 4 公司 我们 是
[hɔ:ltɪd] ,
halted ,
停止 ,

当我们到达第四连周围的哨兵警戒线时, 我们被拦住了。
[ænd; ənd] ['nɪkələs] , ['stændɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ju: 'es] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [æm'bæsədərz] ,
and Nicholas , standing slightly in advance of us , his fellow - ambassadors ,
和 尼古拉斯 , 常设 轻微地 在 进步 的 我们 , 他的 同伴 - 大使们 ,
尼古拉斯站在我们这些大使同僚稍前方,

[təʊld][ðem; ðəm] [waɪ] [wi:; wi] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə]
told them why we came and asked them to be so kind as to
讲述 他们 为什么 我们 来了 和 问 他们 到 是 所以 种类 作为 到
[ə'pɔɪnt] [fɔ:r] [men][ʌv; əv] [ðerz] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
appoint four men of theirs to confer with us ,
委 四 男人 的 他们的 到 授予 和 我们 ,
我们告诉他们我们此行的目的, 并请求他们好心派四名人员与我们商议。

[soʊ] [ðæt][ðə; ði][dɪ'spju:t] [maɪt] [bi:; bi] ['setld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [bi:; bi][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ]
so that the dispute might be settled and the companies be at peace with
所以 那 这 争议 可能 是 定居 和 这 公司 是 在 和平 和
[i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
each other again .
每个 其他 再次 .
这样一来, 争端就能得到解决, 两家公司也能再次和平共处。

[hi:; hi][wʌz; wəz]

He was
他 曾是

他是

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[ˈlisnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [ə'ten(ə)n] ,
listened to with attention ,
听着 到 和 注意力 ,

认真倾听，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [fɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] ,
and when he had finished his message he said that we four should wait ,
和 什么时候 他 有 完成的 他的 信息 他 说 那 我们 四 应该 等待 ,
他讲完话后说，我们四个人应该等一下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒɜ:z] [kaɪnd] [pə'rmi:(ə)n] , [fɔ:r; fər] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [tu:; tə] [ɡɪv]
with the sergeant - major's kind permission , **for half - an - hour to give**
和 这 军士 - 专业的 种类 允许 , 为了 一半 - 一个 - 小时 到 给
[ðem; ðəm] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'lɪbəreɪt] [ænd; ənd] ,
them time to deliberate and ,
他们 时间 到 商榷 和 ,

经军士长许可，给他们半小时时间商议，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] , [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] ['delɪɡɪts] .
if they should agree to the proposal , to select their delegates .
如果 他们 应该 同意 到 这 提议 , 到 选择 他们的 代表们 .

如果他们同意该提议，则选出他们的代表。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hæf] - [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [noʊ] . [fɔ:r] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp]
Before the half - hour was over the men of No . 4 Company had made up
前 这 一半 - 小时 曾是 超过 这 男人 的 不 . 4 公司 有 制成 向上
[ðer; ðər] [maɪndz] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] ,
their minds to accept the proposal ,
他们的 思想 到 接受 这 提议 ,

不到半小时，第四连的士兵们就决定接受这个提议。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌnz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðerz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
and at once appointed four of theirs to arrange matters with us .
和 在 一次 任命 四 的 他们的 到 安排 事情 和 我们 .

他们立即指派了四名代表与我们商讨事宜。

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [æl'seɪʃən] , [wʌn] [ə; eɪ] [lɔ'reɪnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] ,
Two of the four were Alsatians , one a Lorrainer , and the fourth , and ,
二 的 这 四 是 阿尔萨斯人 , 一 一个 洛林 , 和 这 第四 , 和 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

这四只马中有两只阿尔萨斯马，一只洛林马，而第四只，确实，

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ðer; ðər] ['nɪkələs] , [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] [brɑ:nzd] , [ʃɑ:rp] - [aɪd]
the most important — their Nicholas , as I may say — a bronzed , sharp - eyed
这 最多 重要的 — 他们的 尼古拉斯 , 作为 我 可能 说 — 一个 古铜色 , 锋利的 - 眼睛
[ænd; ənd] [ʃɑ:rp] - [ˈwɪtɪd] [ɪ'tæliən] .
and sharp - witted Italian .
和 锋利的 - 机智的 意大利语 .

最重要的人物——他们的尼古拉斯，我可以这么说——是一位皮肤黝黑、目光锐利、机智过人的意大利人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ði:z] [æm'baesədərz] [wɜ:r; wər] [ˈnɒmɪneɪtɪd] ,
As soon as these ambassadors were nominated ,
作为 很快 作为 这些 大使们 是 提名 ,
这些大使一被提名,

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [tʊk] [ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
our sergeant - major took the eight of us away a short distance from
我们的 军士 - 主要的 采取 这 八 的 我们 离开 一个 短的 距离 从
[ðə; ði][ˈeskɔ:rt][ænd; ənd][tʊld][ju: 'es] [ðæt] [wi;; wi] [maɪt] [spi:k] [ˈfri:li] ,
the escort and told us that we might speak freely ,
这 护送 和 讲述 我们 那 我们 可能 说话 自由 ,
我们的军士长带着我们八个人离开护送队伍一段距离, 告诉我们可以自由发言了。

[æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][nɒʊ] . [fɔ:r] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði][ˈoʊnli]
as he and the sergeant - major of No . 4 would be the only
作为 他 和 这 军士 - 主要的 的 不 : 4 会 是 这 仅有的
[ˈlɪsənəz, 'lɪsnəz] ,
listeners ,
听众 ,
因为只有他和4号营的军士长会听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [ˈevri] [wei] [rɪ'spekt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
and they would in every way respect our confidence .
和 他们 会 在 每一个 方式 尊重 我们的 信心 .
他们会以各种方式尊重我们的信任。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] : " [spi:k] [ˈfri:li] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] , " **The second sergeant - major said the same thing : " Speak freely , " he continued , "**
这 第二 军士 - 主要的 说 这 相同的 事物 : " 说话 自由 , " 他 持续 , "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
第二军士长也说了同样的话：“畅所欲言,”他继续说道,“而且,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ˈset(ə)] [ðə; ði] [ə'fer] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
for the love of God , settle the affair for ever .
为了 这 爱 的 上帝 , 定居 这 事务 为了 曾经 :
看在上帝的份上, 把这件事彻底解决掉吧。
[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [tu;; tə] [si:] [soʊ] [ˈmeni] [breɪv] [ˈsoʊldʒərz] [wɪ'daʊt] [ɑ:rmz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈri:dʒən] ;
It is not pleasant to see so many brave soldiers without arms in such a region ;
它 是 不是 令人愉快的 到 看 所以 许多 勇敢的 士兵 没有 武器 在 这样的 一个 地区 ;
在这样的地区看到这么多勇敢的士兵没有武器, 实在令人难过;

[hu:] [noʊz] [wen] [ðə; ði] [ˈkæbɪlz] [wɪl] [ə'tæk] ?
who knows when the Kabyles will attack ?
WHO 知道 什么时候 这 卡拜尔人 将要 攻击 ?
谁知道卡拜尔人什么时候会发动进攻?

" [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:st][ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈʌðər] [felt] ,
" **The hint was not lost upon us , and I believe that the seven others felt ,** ,
" 这 暗示 曾是 不是 丢失的 之上 我们 , 和 我 相信 那 这 七 其他的 毛毡 ,
“我们并没有错过这个暗示, 我相信其他七个人也感觉到了。”

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɑ:rmz][ðə; ði]
as I did , that the sooner we were again good friends and under arms the
作为 我 做过 , 那 这 很快 我们 是 再次 好的 朋友们 和 在下面 武器 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .
正如我所料, 我们越早重归于好, 并肩作战越好。

[ˈnɪkələs] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [spi:tʃ] ,
Nicholas made the first speech ,
尼古拉斯 制成 这 第一的 演讲 ,

尼古拉斯发表了第一次演讲，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld] [ðə; ði] ['kɑːməndənt]
and said in almost the same words what he had already told the commandant
和 说 在 几乎 这 相同的 字 什么 他 有 已经 讲述 这 指挥官

.
:
.

他几乎用同样的措辞重复了他之前告诉指挥官的话。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['pɜːrpəsli] .
He did this , I believe , purposely .
他 做过 这 , 我 相信 , 故意 .

我相信他是故意这么做的。

[ˈaʊər; ɑːr] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [gest] , [æz; əz] [ɔːl] [dɪd] ,
Our sergeant - major was very attentive , and Nicholas guessed , as all did ,
我们的 军士 - 主要的 曾是 非常 细心 , 和 尼古拉斯 猜对了 , 作为 全部 做过 ,

我们的军士长非常细心，尼古拉斯和其他人一样，都猜到了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ,
that he would make a report to the officers ,
那 他 会 制作 一个 报告 到 这 警官 ,

他会向警官们汇报情况。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [ðen] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ]
and it would be just as well that the statement made then at this meeting
和 它 会 是 只是 作为 出色地 那 这 陈述 制成 然后 在 这 会议

[ʊd; əd] [biː; bi] [ɑːn] [ɔːl] - [fɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] ['priːviəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] .
should be on all - fours with the statement made previously at the tribunal .
应该 是 在 全部 - 四 和 这 陈述 制成 之前 在 这 法庭 .

而且，如果本次会议上发表的声明与之前在法庭上发表的声明完全一致，那就再好不过了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] .
But he went further .
但 他 去 更远 .

但他做得更多。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]
He explained that he had made up his mind to give a good evening to
他 解释 那 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 给 一个 好的 晚上 到

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wen] ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,
his company when money came to him from Europe ,
他的 公司 什么时候 钱 来了 到 他 从 欧洲 ,

他解释说，当他从欧洲收到钱的时候，他已经决定要好好款待他的公司。

[ænd; ənd] ['fʊrli] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and surely no one would blame him for that .
和 一定 不 一 会 责备 他 为了 那 .

当然，没有人会因此责怪他。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'freɪ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]
Then he went on to say that he was truly sorry for the affray and for
然后 他 去 在 到 说 那 他 曾是 真的 对不起 为了 这 斗殴 和 为了

[eni] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːr]
any language or
任何 语言 或者

然后他接着说，他对这场斗殴以及任何不当言语或行为深感抱歉。

[ækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] .
acts of his that might have brought it about .
行为 的 他的 那 可能 有 带来 它 关于 .

他的一些行为可能导致了这件事的发生。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [rɪˈmoʊtli] [gest] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
Had he but remotely guessed what would be the result ,
有 他 但 远程 猜对了 什么 会 是 这 结果 ,

如果他哪怕稍微猜到结果会是什么，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][let][aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [straɪf]
he would have burned the money sooner than let it be the cause of strife
他 会 有 烧伤 这 钱 很快 比 让 它 是 这 原因 的 冲突
[brɪˈtwiːn] [ˈkʌmpənɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈlertli] [ˈfaɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈenəmi]
between companies which had been so lately fighting side by side against the enemy
之间 公司 哪个 有 到过 所以 最近 斗争 边 经过 边 反对 这 敌人
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [ˈfɔːləŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and which had never before fallen out with each other .
和 哪个 有 绝不 前 倒下 出去 和 每个 其他 .

他宁愿把钱烧掉，也不愿让它成为两家公司之间纷争的导火索。这两家公司此前一直并肩作战，对抗敌人，而且以前从未发生过不和。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,
For his own part ,
为了 他的 自己的 部分 ,

就他本人而言，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ɡʊd] [rɪˈleɪŋz] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [ɪɡˈzɪst] [brɪˈtwiːn]
he hoped and prayed that the former good relations might once more exist between
他 希望 和 祈祷 那 这 以前的 好的 关系 可能 一次 更多的 存在 之间
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

他希望并祈祷我们之间能够重拾往日的良好关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ,
and he believed that they would ,
和 他 相信 那 他们 会 ,

他相信他们会这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈspekt] [wʌn] [əˈnʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that we should respect one another more than ever on account of the
和 那 我们 应该 尊重 一 其他 更多的 比 曾经 在 帐户 的 这
[ˈɡæləntri] [wɪtʃ] [noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
gallantry which No . 4 Company and his own had displayed in that unfortunate
英勇 哪个 不 . 4 公司 和 他的 自己的 有 显示 在 那 不幸
[ˈstrʌɡ(ə)l] .
struggle .
斗争 .

鉴于第 4 连和他自己的部队在那场不幸的战斗中表现出的英勇精神，我们应该比以往任何时候都更加互相尊重。

[ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] ,
Many other things he said to the same effect ,
许多 其他 事物 他 说 到 这 相同的 影响 ,

他还说了许多类似的话。

[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] ,
and when he had finished it was easy to see that all ,
和 什么时候 他 有 完成的 它 曾是 简单的 到 看 那 全部 ,
当他讲完之后, 很容易就能看出这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] .
with the exception of the Italian , were satisfied .
和 这 例外 的 这 意大利语 , 是 使满意 .
除了意大利人之外, 其他人都很满意。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [dɪ'zaɪrɪd] [tuː; tə] [prə'loʊŋ] [ðə; ði] [dɪsə'gri:mənt] ,
Not that the Italian desired to prolong the disagreement ,
不是 那 这 意大利语 想要的 到 延长 这 分歧 ,
并非意大利人希望延长这场争论,

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] — [wʌt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ - ['delɪɡɪts] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [siː] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
but he saw — what his fellow - delegates either did not see , or , for the sake
但 他 锯 — 什么 他的 同伴 - 代表们 任何一个 做过 不是 看 , 或者 , 为了 这 清酒
[ʌv; əv] [piːs] ,
of peace ,
的 和平 ,
但他看到了——他的其他代表要么没看到, 要么为了和平而选择视而不见的——

[prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] — [ðæt] ['nɪkələs] [hæd; həd] [dɪ'lɪbəreɪtli] [rɪ'zɑːlvd] , [wen] [ðə; ði] ['mʌni]
pretended not to see — that Nicholas had deliberately resolved , when the money
假装 不是 到 看 — 那 尼古拉斯 有 故意地 已解决 , 什么时候 这 钱
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,
假装没看见——尼古拉斯早已下定决心, 等钱到账后,

[tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [θruː] [pjɔːr] ['devlmənt] [ænd; ɐnd] [ʌv] [ʌv; əv]
to get up a quarrel between the companies through pure devilment and love of
到 得到 向上 一个 争吵 之间 这 公司 通过 纯的 恶作剧 和 爱 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
纯粹出于恶作剧和追求刺激, 挑起公司之间的争端。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['klɪrli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ʌndər'stʊd] [ænd; ɐnd]
The Italian wanted to show clearly to all that he at least understood and
这 意大利语 通缉 到 展示 清楚地 到 全部 那 他 在 至少 理解 和
[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pʌblɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
was determined to publish his opinion ,
曾是 决定 到 发布 他的 观点 ,
这位意大利人想向所有人清楚地表明, 他至少理解了这一点, 并且决心发表自己的观点。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] ['duːɪŋ]
and it must be admitted that he was quite within his rights in doing
和 它 必须 是 承认 那 他 曾是 相当 之内 他的 权利 在 正在做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
必须承认, 他这样做完全合乎他的权利。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
though it would have been more discreet on his part to keep his thoughts ,
尽管 它 会 有 到过 更多的 慎重 在 他的 部分 到 保持 他的 想法 ,
虽然他如果能把自己的想法藏在心里会更谨慎一些,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈeni][wei] , [tuː; tə][hɪm'self] .
" **for the moment any way , to himself .**
" 为了 这 片刻 任何 方式 , 到 他自己 .

至少目前是这样，他自己这么想的。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] [ɪn][ə; eɪ][səu'krætɪk] ['mænər] .
" **He developed his plan of attack in a Socratic manner .**
" 他 发达 他的 计划 的 攻击 在 一个 苏格拉底 方式 .

他以苏格拉底式的方式制定了攻击计划。

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,

“为什么，

" [hiː; hi] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ([aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [rest]
" **he questioned the Russian (I may mention that all through he ignored the rest**
" 他 被质问 这 俄语 (我 可能 提到 那 全部 通过 他 忽略 这 休息
[ʌv; əv][juː 'es]) ,
of us) ,
的 我们) ,

他质问了那个俄罗斯人（我还要提一下，他全程都无视我们其他人），

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ? "
" **why did you not spend the money with all ?** "
" 为什么 做过 你 不是 花费 这 钱 和 全部 ? "

“为什么你没有把钱全部花掉？ ”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [gʊð] [aʊt'saɪd] [maɪ] ['kʌmpəni] , " [rɪ'plaɪd] ['nɪkələs] .
" **Because I never go outside my company ,** " **replied Nicholas .**
" 因为 我 绝不 去 外部 我的 公司 , " 回复 尼古拉斯 .

“因为我从不离开公司，”尼古拉斯回答说。

" ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [kæbə'reɪ] ?
" **Very good ; but why did you buy up all the drink in the two cabarets ?**
" 非常 好的 ; 但 为什么 做过 你 买 向上全部 这 喝 在 这 二 歌舞表演 ?

“很好；但是你为什么要把两家夜总会的酒水全部买光呢？ ”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [sʌm; səm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][juː 'es] ? "
Why did you not leave some in one of them for us ? "
为什么 做过 你 不是 离开 一些 在 一 的 他们 为了 我们 ? "

为什么你们不给我们留一些在里面呢？

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['skɛrsli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['kɒmreɪdz] ,
" **Because I thought that all would be scarcely enough for my own comrades ,**
" 因为 我 想法 那 全部 会 是 几乎 足够的 为了 我的 自己的 同志们 ,

“因为我觉得这些物资对我自己的同志们来说都远远不够，

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
and one thinks only of his own . "
和 一 思考 仅有的 的 他的 自己的 . "

人只想着自己。

" [truː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ; " [bʌt; bət] [ðən] [waɪ] [dɪd]
" **True ,** " **continued the Italian ;** " **but then why did**
" 真的 , " 持续 这 意大利语 ; " 但 然后 为什么 做过

“没错，”意大利人继续说道，“但是，为什么.....”

[jʊː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [juː 'es] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jɔːr; jər]
you not give us notice that you were taking all for yourself and your
你 不是 给 我们 注意 那 你 是 采取 全部 为了 你自己 和 你的
[kəm'pænjənz] ? "
companions ? "
同伴 ? "

你没有事先通知我们你要把所有东西都留给自己和同伴吗？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd] [wʊd]
" Because I thought that such a notice would be an insult and would
" 因为 我 想法 那 这样的 一个 注意 会 是 一个 侮辱 和 会
[sɜːrt(ə)nli] [prə'vʊʊk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,
certainly provoke a quarrel ,
当然 惹 一个 争吵 ,

“因为我认为这样的通知是一种侮辱，而且肯定会引发争吵，”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
a thing which I was most anxious to avoid .
一个 事物 哪个 我 曾是 最多 焦虑的 到 避免 .

这是我最想避免的事情。

" [ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðɪs] , [bʌt; bət]['tʃekoʊ][ˈoʊnli] [smaɪld] [laɪk] [wʌn]
" A low muttering of approval followed this , but Cecco only smiled like one
" 一个 低的 喃喃自语 的 赞同 随后 这 , 但 切科 仅有的 微笑 喜欢 一
[ʌŋkən'vɪnst] .
unconvinced .
不信服 .

随后传来一阵低低的赞许声，但切科只是露出一副不以为然的笑容。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nɪkələs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ;
I was looking at Nicholas at the time ;
我 曾是 寻找 在 尼古拉斯 在 这 时间 ;

当时我正在看着尼古拉斯；

['truːli] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] ['sʌfər] ['mɑːrtərdəm] ['ræðər]
truly he had the air and bearing of one who would suffer martyrdom rather
真的 他 有 这 空气 和 轴承 的 一 WHO 会 遭受 殉道 相当
[ðæn; ðən] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
than tell a lie .
比 告诉 一个 说谎 .

他确实有一种宁愿殉道也不愿说谎的神态和气度。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [em 'iː] .
He puzzled me .
他 困惑 我 .

他让我感到困惑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , [hiː; hi] [siːmd] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd]
For a moment I almost believed him innocent , he seemed so calm and
为了 一个 片刻 我 几乎 相信 他 清白的 , 他 似乎 所以 冷静的 和
['stedfæst] ,
steadfast ,
坚定不移 ,

那一刻我几乎相信他是无辜的，他看起来那么冷静沉着。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] .
his manner was so open and ingenuous .
他的 方式 曾是 所以 打开 和 天真无邪 .

他为人坦诚真挚。

[hɪr] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [maɪt] [rɪˈmɑːrk] , [ɪz][æn; ən] [ˈʌpraɪt] , [gɑːd] - [fɪərɪŋ] [mæn] , [huːz] [hɑːrt]
Here , a stranger might remark , is an upright , God - fearing man , whose heart
这里 , 一个 陌生人 可能 评论 , 是 一个 直立 , 上帝 - 害怕 男人 , 谁 心
[noʊz] [noʊ] [gaɪl] ,
knows no guile ,
知道 不 诡计 ,

陌生人可能会说, 这是一位正直、敬畏上帝、内心毫无诡诈的人。

[huːz] [maɪnd][ɪz] [ˈbɔːftɪ] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspektɪŋ] , [huːz] [ˈbʊzəm] [swelz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]
whose mind is lofty and self - respecting , whose bosom swells with love and
谁 头脑 是 高远 和 自己 - 尊重 , 谁 怀 涌浪 和 爱 和
[ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [mæn] .
friendship for his fellow - man .
友谊 为了 他的 同伴 - 男人 .

心胸开阔, 自尊自爱; 心中充满对同胞的爱与友谊。

- [ˈkɒmreɪdʒ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [brɪˈliːv] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈtæliən][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkʌnɪŋ] ,
Cecco's comrades seemed almost to believe , but the Italian was too cunning ,
- 同志们 似乎 几乎 到 相信 , 但 这 意大利语 曾是 也 狡猾 ,
切科的同伴们似乎几乎相信了, 但这个意大利人太狡猾了。

[tuː] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː] [fʊl] [lʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
too experienced in the world — above all , too full of knowledge of his own
也 经验丰富的 在 这 世界 — 多于 全部 , 也 满的 的 知识 的 他的 自己的
[ræsˈkæləti] — [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] .
rascality — to be convinced .
坏事 — 到 是 确信 .

他阅历丰富, 尤其对自己的无赖行径深信不疑, 所以很难被说服。

" [wel] , [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈsʌltɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [best] [lʌv; əv][ɔːl]
" Well , well , well , " he said ; " we were insulted , and you best of all
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , " 他 说 ; " 我们 是 受辱 , 和 你 最好的 的 全部
[noʊ] [aɪˈtiː] .
know it .
知道 它 .

“哼, 哼, 哼,”他说; “我们受到了侮辱, 你们最清楚这一点。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][ˈiːv(ə)n][æn; ən][əˈpɔːlədʒɪ] ?
Shall we not have even an apology ?
将 我们 不是 有 甚至 一个 道歉 ?

难道连一句道歉都没有吗?

[ðer; ðər] [ˈkænɑːt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [biː; bi][æn; ən] [ɪkˈskjuːs] .
There cannot , " he went on , " be an excuse .
那里 不能 , " 他 去 在 , " 是 一个 原谅 .

“没有任何借口,”他继续说道。

[noʊ] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪk(ə)lnəs] ; [noʊ] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪn]
No matter about the woman and her fickleness ; no matter about the wine
不 事情 关于 这 女士 和 她 反复无常 ; 不 事情 关于 这 葡萄酒
[ænd; ənd][ðə; ði][təˈbækoʊ] ;
and the tobacco ;
和 这 烟草 ;

不管那个女人多么善变; 不管那些酒和烟草;

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌgli] [wɜːrdz][ˈspoukən][lʌv; əv][juːˈes] , [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʒ] [lʌv; əv][ðə; ði]
what can be said of the ugly words spoken of us , the comrades of the
什么 能 是 说 的 这 丑陋的 字 说 的 我们 , 这 同志们 的 这
[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ? " **Portuguese ? " "**
葡萄牙语 ? " "

对于那些针对我们葡萄牙同志的恶毒言辞, 我们还能说什么呢?

" [ɑ:] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊，

" [rɪˈplaɪd] [ˈnɪkələs] [ɪn][ə; eɪ][tʊən][λv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [λv; əv] [ˈsɑ:roʊ]
" **replied Nicholas in a tone of contrition and with an assumption of sorrow**
" 回复 尼古拉斯 在 一个 语气 的 忏悔 和 和 一个 假设 的 悲哀
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [diˈsi:vð] [vɪˈdɑ:k] [hɪmˈself] ,
that would have deceived Vidocq himself ,
那 会 有 受骗 vidocq 他自己 ,

尼古拉斯用一种懊悔的语气回答道，语气中带着一丝悲伤，就连维多克本人也会被这种悲伤所蒙蔽。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈwu:ndz] [em ˈi:] .
" **that is what wounds me** .
" 那 是 什么 伤口 我 .

“这才是真正让我感到痛苦的。”

[aɪ] , [əˈlæs] ! [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪˈskri:t] .
I , alas ! have been indiscreet .
我 , 唉 ! 有 到过 轻率 .

唉！我失言了。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [əˈraʊnd] [em ˈi:][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ˈhæpi] [ænd; ənd]
I confess that I was overjoyed when I saw around me my comrades happy and
我 承认 那 我 曾是 欣喜若狂 什么时候 我 锯 大约 我 我的 同志们 快乐的 和
[fri:] [frʌm; frəm] [ker] ,
free from care ,
自由的 从 关心 ,

我承认，当我看到周围的战友们快乐无忧时，我感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][λv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [aɪ] [sed] [θɪŋz] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [rɔ:n]
and that in a moment of excitement I said things which were altogether wrong
和 那 在 一个 片刻 的 激动 我 说 事物 哪个 是 共 错误的
[ænd; ənd] [ʌnˈkɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
and uncalled for .
和 未命名 为了 .

在情绪激动之下，我说了一些完全错误且不恰当的话。

[let] [em ˈi:][beg][jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] [fɔ:r; fər][maɪ] [əˈfens] , [ænd; ənd] ,
Let me beg your forgiveness for my offence , and ,
让 我 求 你的 饶恕 为了 我的 罪行 , 和 ,

请允许我为我的冒犯请求您的原谅，并且，

[æz; əz][æn; ən] [ˈeɪvɪdəns] [λv; əv][maɪ] [rɪˈɡret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pru:f] [λv; əv][jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] , [let] [ju: ˈes]
as an evidence of my regret and a proof of your forgiveness , let us
作为 一个 证据 的 我的 后悔 和 一个 证明 的 你的 饶恕 , 让 我们
[spend] ,
spend ,
花费 ,

为了表达我的悔意，也为了证明你对我的原谅，让我们一起度过这段时光吧。

[bəʊθ] [ˈkʌmpənɪz] [təˈgeðər] ,
both companies together ,
两个都 公司 一起 ,

两家公司合计

[ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [λv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [sent] [tu:; tə][em ˈi:][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] .
the remainder of the money sent to me by a kind friend in my own country .
这 余 的 这 钱 发送 到 我 经过 一个 种类 朋友 在 我的 自己的 国家 .

剩下的钱是一位好心的朋友从我的祖国寄给我的。

[ðə; ði] [əd'mɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [stɪl] [hæd; həd] ['mʌni] ,
The admission that the Russian still had money ,
这 入学 那 这 俄语 仍然 有 钱 ,
承认俄罗斯人仍然有钱,

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tu:] [tu;; tə] [prə'vaɪd] [fʌn] [ænd; ənd] ['plezər] [fɔ:r; fər][bəuθ] ['kʌmpənɪz] ,
and enough too to provide fun and pleasure for both companies ,
和 足够的 也 到 提供 乐趣 和 乐趣 为了 两个都 公司 ,
而且足以给两家公司带来乐趣和愉悦。

[wʌz; wəz] [kwɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu;; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
was quite sufficient to settle the whole affair .
曾是 相当 充足的 到 定居 这 所有的 事务 :
足以解决整件事。

['i:v(ə)n][t'fekoʊ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][hi;; hi] [ri'mɑ:kt] :
Even Cecco was satisfied , as he remarked :
甚至 切科 曾是 使满意 , 作为 他 评论 :
就连切科也感到满意, 他说道:

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ə'bjʊ:zɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ə; ei] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi]
" What was the use of abusing one another for a thing that could not be
" 什么 曾是 这 使用 的 滥用 一 其他 为了 一个 事物 那 可以 不是 是
[ʌn'dʌn] ,
undone ,
未完成 ,

“为了一件无法挽回的事情互相指责又有什么用呢？”

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] ['betər] [tu;; tə] [feɪk] [hændz][ænd; ənd] [klɪŋk] ['glæsɪz] [ænd; ənd][bi;; bi]
when it was so much better to shake hands and clink glasses and be
什么时候 它 曾是 所以 很多 更好的 到 摇 双手 和 碰杯 眼镜 和 是
[gʊd] [frendz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ? "
good friends as of old ? "
好的 朋友们 作为 的 老的 ? "

以前握手、碰杯、像以前那样做好朋友，岂不是更好吗？

" [wʌt] [ɪn'di:d] ? " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [b'reɪnər] .
" What indeed ? " assented the Lorrainer .
" 什么 的确 ? " 同意 这 洛林 .

“究竟是什么？”洛林人赞同道。

" [wʌt] [ɪn'di:d] ? " [sed] [wi;; wi][ɔ:l] .
" What indeed ? " said we all .
" 什么 的确 ? " 说 我们 全部 .

“真是这样吗？”我们异口同声地说。

[wi;; wi] [ʃʊk] [hændz] [ˈɜ:rni:stli] [ænd; ənd] ['glædli][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [i:t] [kwɑ:r'tet]
We shook hands earnestly and gladly with one another , and each quartette
我们 摇晃 双手 切实 和 乐意 和 一 其他 , 和 每个 四重奏
[dɪ'pɑ:rtɪd] [tu;; tə][ɪts] [oʊn] ['kʌmpəni] .
departed to its own company .
已离开 到 它是自己的 公司 .

我们热情友好地握手，然后每个四人小组各自返回了自己的公司。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .
All were pleased to hear the report .
全部 是 高兴 到 听到 这 报告 .

大家对这份报告都感到很高兴。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [noʊ] . [fɔːr] , [ɪn'diːd] , [tʃɪrd] ['nɪkələs] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] .
The men of No. 4, indeed, cheered Nicholas as loudly as we did.
这 男人 的 不 : 4 , 的确 , 欢呼 尼古拉斯 作为 高声 作为 我们 做过 :

4号队员们确实和我们一样，大声地为尼古拉斯欢呼。

[ðə; ði] ['kɑːmændənt] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] ; [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [glæd]
The commandant was satisfied; he knew well that the men were only too glad
这 指挥官 曾是 使满意 ; 他 知道 出色地 那 这 男人 是 仅有的 也 高兴的
[tuː; tə] [brɪ'kʌm] ['rekənsaɪd] ,
to become reconciled,
到 变得 和解 ,

指挥官很满意；他很清楚，士兵们非常乐意和解。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ðæt] [aɪ 'tiː]
but he took care when the rest of the Russian's money was spent that it
但 他 采取 关心 什么时候 这 休息 的 这 俄罗斯的 钱 曾是 花费 那 它
[wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmɛnt] [ænd; ənd] [ðæt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['skwɑːdrən] [ʌv; əv] [[æ'sɜːr]
was spent in the encampment and that half - a - squadron of chasseurs
曾是 花费 在 这 营地 和 那 一半 - 一个 - 中队 的 猎兵
[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] ['sædəld] ['hɔːrsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [mæn] [hæd; həd] [gɔːn] ['kwaɪətli] [hoʊm]
were standing by their saddled horses until the last man had gone quietly home
是 常设 经过 他们的 鞍 马匹 直到 这 最后的 男人 有 已消失 悄悄 家
[tuː; tə] ['kwɔːrtərz] .
to quarters.
到 四分之一 :

但他很注意，当俄国人剩下的钱花完后，这些钱都花在了营地里，而且半个中队的猎兵守在马鞍旁，直到最后一个人安静地回到营房。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɑːntɪd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [fɑːks] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [tʃænsɪz] ,
They were not wanted, indeed, but the cunning fox was taking no chances,
他们 是 不是 通缉 , 的确 , 但 这 狡猾 狐狸 曾是 采取 不 机会 ,
[wɜːr; wər] [nɑːt] [wɑːntɪd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [fɑːks] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [tʃænsɪz] ,
它们确实不受欢迎，但狡猾的狐狸不敢冒险。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [wʊd] , [ɪf] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [daʊn] ,
as a serious renewal of the fight would, if not at once put down,
作为 一个 严肃的 续期 的 这 斗争 会 , 如果 不是 在 一次 放 向下 ,
[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [wʊd] , [ɪf] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [daʊn] ,
如果这场斗争再次认真起来，即使不能立即平息，也会.....

[biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [repju'teɪ(ə)n] .
be bad for his military reputation.
是 坏的 为了 他的 军队 名声 .
[biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [repju'teɪ(ə)n] .
会损害他的军人声誉。

[soʊ] [wiː; wi] [brɪ'keɪm] [frendz] [ə'gen] .
So we became friends again.
所以 我们 成为 朋友们 再次 :

于是我们又成了朋友。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [vɔːlən'tɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr]
But we suffered a little, and judged it best to volunteer for the war
但 我们 遭受 一个 小的 , 和 评判 它 最好的 到 志愿者 为了 这 战争
[ɪn] ['tɑːŋkwɪn] ,
in Tonquin,
在 汤金 ,
[bʌt; bət] [wiː; wi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [vɔːlən'tɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr]
But we suffered a little, and judged it best to volunteer for the war
在 汤金 ,
[bʌt; bət] [wiː; wi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [vɔːlən'tɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr]
But we suffered a little, and judged it best to volunteer for the war
在 汤金 ,

但我们遭受了一些苦难，于是认为最好还是去汤金镇自愿参战。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɔːləntɪr] , [ˈdʒen(ə)rəli] [gets]
for the soldier going on active service , especially as a volunteer , generally gets
为了 这 士兵 去 在 积极的 服务 , 尤其 作为 一个 志愿者 , 一般来说 获得
[hɪz; ɪz] [ˈplʌɪfmənts] [rɪˈmɪtɪd] ,
his punishments remitted ,
他的 惩罚 已汇出 ,
对于即将服役的士兵, 特别是自愿参军的士兵, 通常可以免除处罚。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪˈsiːvd] [bæk] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] .
and is received back again into the favour of his superiors .
和 是 已收到 后退 再次 进入 这 偏爱 的 他的 上级 .
并重新获得上级的信任。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [əˈfer] [dɪd][nɑːt] [ˌɜːltəˈɡeðər] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði]
OF course , the affair did not altogether end with the reconciliation of the
的 课程 , 这 事务 做过 不是 共 结尾 和 这 和解 的 这
[ˈkʌmpənɪz] .
companies .
公司 .

当然, 随着两家公司和解, 这件事并没有完全结束。

[ˈplʌɪfmənt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈwɔːrdɪd] [tuː; tə][bəʊθ] ,
Punishment had to be awarded to both ,
惩罚 有 到 是 获奖 到 两个都 ,
两人都必须受到惩罚。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈaʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɡɪltɪ] [wʌn][wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][men]
and as ours was the more guilty one we received more than the men
和 作为 我们的 曾是 这 更多的 有罪的 一 我们 已收到 更多的 比 这 男人
[ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] .
of No . 4 .
的 不 : 4 :

由于我们犯的罪更重, 所以我们受到的惩罚比 4 号士兵还要多。

[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [ɪnˈkluːdɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈplʌɪ] [juːˈes][ɪn] [ˈeni]
As so many were included it was obviously impossible to punish us in any
作为 所以 许多 是 包括 它 曾是 明显地 不可能的 到 惩治 我们 在 任何
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [weɪz] ,
of the ordinary ways ,
的 这 普通的 方式 ,
由于牵涉的人数众多, 显然不可能用任何常规方式惩罚我们。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɡɑːt] [ˈekstrə] [drɪlz] , [ˈekstrə] [ˈduːtɪz] , [ʌnˈnesəsəri] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
but we got extra drills , extra duties , unnecessary most of them ,
但 我们 得到 额外的 演习 , 额外的 职责 , 不必要 最多的 的 他们 ,
但我们却被安排了额外的训练和任务, 其中大部分都是不必要的。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [hæd; həd][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd]
and in addition each of the companies had to furnish all the guards and
和 在 添加 每个 的 这 公司 有 到 提供 全部 这 守卫 和
['pɪkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp][ɑ:n] [ɔ:l'tərnət] [deɪz] .
pickets for the little camp on alternate days .
纠察队 为了 这 小的 营 在 备用 天 .

此外，各公司还必须轮流为小营地提供所有警卫和哨兵。

[ðɪs] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði]['tɜ:rkouz][ænd; ənd] [ðouz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][men] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
This relieved the Turcos and those of our men who had not been in the
这 松了口气 这 土耳其人 和 那些 的 我们的 男人 WHO 有 不是 到过 在 这
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,
[ðɪs] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] 这使土耳其人和我们那些没有参加战斗的人松了一口气。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju: 'es] ['ʌðər] [tu:; tə][du:] ['dʌb(ə)l] [drɪl] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l]
but it was very hard for us others to do double drill and double
但 它 曾是 非常 难的 为了 我们 其他的 到 做 双倍的 钻头 和 双倍的
[fə'ti:g] ,
fatigue ,
疲劳 ,
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] 但对其他人来说，进行双倍训练和双倍疲劳是非常困难的。

[let][ju: 'es] [seɪ] [ɑ:n]['mʌndeɪz; 'mʌndɪz] , [ˈwenzdeɪz] , [ænd; ənd] ['fraɪdeɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['tu:zdeɪz] ,
let us say on Mondays , Wednesdays , and Fridays , and on Tuesdays ,
让 我们 说 在 星期一 , 星期三 , 和 星期五 , 和 在 星期二 ,
['θə:zdeɪz; -deɪz] ,
Thursdays ,
星期四 ,
[let][ju: 'es] [seɪ] [ɑ:n]['mʌndeɪz; 'mʌndɪz] 比如说星期一、星期三和星期五，以及星期二、星期四，

[ænd; ənd]['sætədeɪz; -deɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['sentri] [ɔ:r][ɑ:n] ['pɪkɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][tu:; tə]
and Saturdays to be on sentry or on picket during the day and to
和 星期六 到 是 在 哨兵 或者 在 纠察 期间 这 天 和 到
[sli:p] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] ,
sleep in our clothes ,
睡觉 在 我们的 衣服 ,
[ænd; ənd]['sætədeɪz; -deɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['sentri] [ɔ:r][ɑ:n] ['pɪkɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] 星期六白天要站岗放哨或执勤，晚上穿着衣服睡觉。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] [tu:; tə] ['kʌvər] [ju: 'es] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
with only a greatcoat to cover us , during the night .
和 仅有的 一个 大衣 到 覆盖 我们 , 期间 这 夜晚 .
[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] [tu:; tə] ['kʌvər] [ju: 'es] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . 夜里，我们只披着一件大衣。
[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [mʌtʃ] ,
And even then there was no chance of sleeping much ,
和 甚至 然后 那里 曾是 不 机会 的 睡眠 很多 ,
[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [mʌtʃ] , 即使那样，也没有多少机会睡觉。

[fɔ:r; fər] [wen] [naɪt] [fel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekʃnz] [wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪŋ] ['pɪkɪt]
for when night fell one of the sections was on guard and outlying picket
为了 什么时候 夜晚 跌倒 一 的 这 部分 曾是 在 警卫 和 边远 纠察
[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] ,
for two hours ,
为了 二 小时 ,
[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] , 夜幕降临时，其中一个班组负责站岗放哨，并在外围巡逻了两个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] .
and then the other relieved the first for the next two .
和 然后 这 其他 松了口气 这 第一的 为了 这 下一个 二 .
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] . 然后另一名队员接替第一名队员完成了接下来的两项任务。

[ðʌs] , [ɪf] [maɪ] ['sekʃ(ə)n] [went] [ɑ:n] ['du:ti] [æt; ət] [eɪt] [ə'kleɪk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ,
Thus , if my section went on duty at eight o'clock in the evening after ,
因此 , 如果 我的 部分 去 在 责任 在 八 点钟 在 这 晚上 后 ,
因此, 如果我的部门在晚上八点值班,

[bi:; bi] [aɪ 'ti:] [wel] [ʌndər'stʊd] ,
be it well understood ,
是 它 出色地 理解 ,
务必清楚地理解这一点,

['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [fer] [jer] [ʌv; əv] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [kæmp] - ['pɪkɪt] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði]
doing our fair share of guard and camp - picket work from eight in the
正在做 我们的 公平的 分享 的 警卫 和 营 - 纠察 工作 从 八 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
从早上八点开始, 我们就尽职尽责地承担站岗放哨和营地巡逻工作。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət] [ten] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rest] , [went] [ɑ:n] [ə'gen] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ,
we were relieved at ten for a little rest , went on again at midnight ,
我们 是 松了口气 在 十 为了 一个 小的 休息 , 去 在 再次 在 午夜 ,
十点钟我们终于可以稍作休息, 午夜时分又继续赶路。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət] [tu:] ; [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['du:ti] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [fɔ:r] ,
and were relieved at two ; took up the duty once more at four ,
和 是 松了口气 在 二 ; 采取 向上 这 责任 一次 更多的 在 四 ,
两点钟被换班; 四点钟再次接替值班。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [sɪks] ,
and remained on until six ,
和 剩余 在 直到 六 ,
一直待到六点。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə] [get] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [kli:n] [ʌp]
and then we had two hours to get our morning coffee and clean up
和 然后 我们 有 二 小时 到 得到 我们的 早晨 咖啡 和 干净的 向上
['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [gɑ:rd] [æt; ət] [eɪt] .
our things to come off guard at eight .
我们的 事物 到 来 离开 警卫 在 八 .

然后我们有两个小时的时间喝早咖啡、收拾东西, 以便在八点钟放松身心。

[ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] , ['sɑ:dʒənts] , [ænd; ənd]
You might think that it was hardest on the officers , sergeants , and
你 可能 思考 那 它 曾是 最难 在 这 警官 , 中士 , 和
['kɔ:rpərəl] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,
corporals ; but no ,
下士 ; 但 不 ,

你可能认为对军官、士官和下士来说最难熬; 但事实并非如此。

['oʊnli] [wʌn] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] [wʌn] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['su:] - [ɔ:fɪ'si:rz] ['maʊntɪd] [gɑ:rd] [ɑ:n] ['eni]
only one officer and one - third of the sous - officers mounted guard on any
仅有的 一 官 和 一 - 第三 的 这 深 - 官员 安装 警卫 在 任何
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

每天早上只有一名军官和三分之一的副军官站岗。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [gɑ:t] [faɪv]
so that all of these got five
所以 那 全部 的 这些 得到 五

所以这些都得了五分

[naɪts] [ɪn][bed] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [sɪks] , [ˌwer'æz] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌnz] ,
nights in bed out of every six , whereas we , the troublesome ones ,
夜晚 在 床 出去 的 每一个 六 , 然而 我们 , 这 麻烦的 一个 ,
每六个晚上中, 只有几个晚上能睡在床上, 而我们这些麻烦的人,

[ɡɔ:t] ['oʊnli] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['evri] [tuː] .
got only one night in every two .
得到 仅有的 一 夜晚 在 每一个 二 .

每两天只住一晚。

[wiː; wi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [bæd]
We bore it well enough , however , though I must admit that we used bad
我们 钻孔 它 出色地 足够的 , 然而 , 尽管 我 必须 承认 那 我们 用过的 坏的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ə'keɪz(ə)nəli] ,
language occasionally ,
语言 偶尔 ,
我们忍受得还算不错, 不过我必须承认, 我们偶尔也会说脏话。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðər; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,
but , as there were so many of us included in the punishment ,
但 , 作为 那里 是 所以 许多 的 我们 包括 在 这 惩罚 ,
但是, 由于受罚人数众多,

[noʊ][wʌn][ˈmaɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'lɪŋkwənt] .
no one minded it so much as if he were the only delinquent .
不 一 有思想 它 所以 很多 作为 如果 他 是 这 仅有的 不良少年 .
没有人特别在意, 就好像他是唯一一个不良少年似的。

[ˌaɪ 'tiː] ['helps] [ə; eɪ][mæn] ['wʌndərfəli] [tuː; tə] [ber] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪs] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['meni]
It helps a man wonderfully to bear hardship and disgrace when he sees many
它 帮助 一个 男人 太棒了 到 熊 困境 和 耻辱 什么时候 他 看到 许多
[ˈʌðər] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mɪs'fɔːtʃənz] [æz; əz] [hɪm'self] ,
others undergoing the same misfortunes as himself ,
其他的 正在经历 这 相同的 不幸 作为 他自己 ,
当一个人看到许多人和他一样遭受不幸时, 这会极大地帮助他忍受苦难和耻辱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wi] ['iːv(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [ɪn]
and this is the rule even though he does not wish evil to his comrades in
和 这 是 这 规则 甚至 尽管 他 做 不是 希望 邪恶的 到 他的 同志们 在
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

即使他不希望身处困境的战友遭遇不幸, 这也是一条不成文的规则。

[wʌn] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ræft] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪləti][ɡoʊ][mæd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts]['faɪn(ə)]
One man on a sinking raft will in all probability go mad before it takes its final
一 男人 在 一个 下沉 筏 将要 在 全部 可能性 去 疯狂的 前 它 需要 它是 最终的
[plʌndʒ] [br'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] ;
plunge beneath the waves ;
暴跌 下面 这 波浪 ;
一艘正在下沉的木筏上的一个人, 在木筏最终沉入海底之前, 很可能会发疯;

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈmen] [ˈsɪmələəri] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [wɪl] [hæv; həv] [les] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [di:p][ænd; ənd][ðə; ði]
a dozen men similarly situated will have less fear of the great deep and the
一个 打 男人 相似地 位于 将要 有 较少的 害怕 的 这 伟大的 深的 和 这
[greɪt] [ʌnˈnoʊn] ,
great unknown ,
伟大的 未知 ,

十二个处境相似的人，对深海和未知世界的恐惧就会小一些。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [i:tʃ] [ɪz] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
because each is , as it were ,
因为 每个 是 , 作为 它 是 ,
因为每个都是，就好像，

[kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈlðər] [tu:] [mʌst; məst] [pæs] [θru:] [ðə; ði][grɪm] [ˈpɔ:rtlɪz] [ʌv; əv]
consoled by the knowledge that others too must pass through the grim portals of
安慰 经过 这 知识 那 其他的 也 必须 经过 通过 这 严峻 门户 的
[deθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] [æz; əz][hi:; hi] .
death at the same time and place and by the same means as he .
死亡 在 这 相同的 时间 和 地方 和 经过 这 相同的 方法 作为 他 .

想到其他人也必须在同一时间、同一地点、以同样的方式穿过死亡的残酷大门，他感到一丝安慰。

[ðʌs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [ðoʊ] [wi:; wi] [ˈgrʌmbld] [ænd; ənd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][wʌn] [ˈmɪnɪt] ,
Thus it was that , though we grumbled and cursed one minute ,
因此 它 曾是 那 , 尽管 我们 咕哝 和 被诅咒的 一 分钟 ,
就这样，尽管我们前一刻还在抱怨咒骂，

[ðə; ði][nekst][wi:; wi] [læft] [ænd; ənd] [ˈrælid] [wʌn] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] , [mɔ:rˈoʊvər] ,
the next we laughed and rallied one another ; and we had , moreover ,
这 下一个 我们 笑了 和 集结 一 其他 ; 和 我们 有 , 而且 ,
接下来我们互相笑着鼓励；而且，我们还有，

[wʌn] [greɪt] [ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] — [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ˈstɔ:ri] [wʊd] [ˈræpɪdli] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] ˈli:dʒən]
one great consolation — we knew that the story would rapidly run through the Legion
— 伟大的 安慰 — 我们 知道 那 这 故事 会 快速 跑步 通过 这 军团
,
.
,

一个很大的安慰是——我们知道这个故事会很快在军团中传开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˈkɒmreɪdʒ] , - [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
and that our good comrades , 8000 in number ,
和 那 我们的 好的 同志们 , - 在 数字 ,
还有我们优秀的同志们，总共8000人，

[wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪˈlaɪt] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɔ:zɪz]
would laugh with fierce delight when they heard of the encounter and its causes
会 笑 和 凶猛的 喜 什么时候 他们 听到 的 这 遇到 和 它是 原因
,
.
,

当他们听到这次遭遇及其原因时，会开怀大笑，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wʊd] [ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ˈenvɪ] [ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
and would admire and envy the men who had the spirit and the
和 会 钦佩 和 嫉妒 这 男人 WHO 有 这 精神 和 这
[ˈdevlmənt] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm][ɑ:nˈwi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kæmp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:rdər]
devilment to provide such a relief from ennui in the little camp on the border
恶作剧 到 提供 这样的 一个 宽慰 从 厌倦 在 这 小的 营 在 这 边界
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .
of the desert .
的 这 沙漠 .

他会钦佩并羡慕那些有胆识和恶作剧精神的人，他们能在沙漠边缘的小营地中为人们带来摆脱无聊的乐趣。

[wiː; wi] ['iːgərli] ['fɪgjəd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [gləʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
We eagerly figured to ourselves how they would gloat over the story of the
我们 急切地 想 到 我们自己 如何 他们 会 幸灾乐祸 超过 这 故事 的 这
- [gɜːrli][ænd; ənd][hɜːr; həɹ]['lʌvəz] — [ðə; ði] ['hænsəm] [gri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət]
Cooloolie girl and her lovers — the handsome Greek and the passionate
- 女孩 和 她 恋人 — 这 英俊的 希腊语 和 这 热情的
[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ；
Portuguese ；
葡萄牙语 ；

我们迫不及待地想知道，他们会如何得意洋洋地讲述库鲁利女孩和她的情人——英俊的希腊人和热情的葡萄牙人的故事；

[wiː; wi] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['envi] ['nɪkələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] ；
we knew how they would envy Nicholas and his money ；
我们 知道 如何 他们 会 嫉妒 尼古拉斯 和 他的 钱 ；
我们知道他们会多么嫉妒尼古拉和他的财富；

[wiː; wi] [felt] [kwɑɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɪð; wɪθ]
we felt quite certain that the story would go down to succeeding legionaries with
我们 毛毡 相当 肯定 那 这 故事 会 去 向下 到 成功 军团士兵 和
[embəlɪʃmənts] ，
embelishments ，
装饰 ，
我们非常肯定，这个故事会一代代传给后世的军团士兵，并加以添油加醋。

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ， [ænd; ənd] ['faɪnəli] [br'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [lʌvd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]
as was natural , and finally become one of the best - loved traditions of
作为 曾是 自然的 ， 和 最后 变得 一 的 这 最好的 - 喜爱 传统 的
[ðə; ði] [kɔːr] ．
the corps ．
这 兵团 ．
这很自然，最终成为军团最受欢迎的传统之一。

[aɪ 'tiː][ɪz] [stiɪl] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ； [bʌt; bət] ， [teɪk] [maɪ] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ，
It is still too early to call it a tradition ; but , take my word for it ，
它 是 仍然 也 早期的 到 称呼 它 一个 传统 ； 但 ， 拿 我的 单词 为了 它 ；
现在称之为传统还为时过早；但是，请相信我，

[ðə; ði] [faɪt] [br'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌmpənɪz] [æt; ət] [θriː] ['fauntɪnz] [ɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]
the fight between the two companies at Three Fountains is talked of to - day in
这 斗争 之间 这 二 公司 在 三 喷泉 是 谈话 的 到 - 天 在
['meni] [ə; eɪ] ['bærək] - [ruːm] ，
many a barrack - room ，
许多 一个 营房 - 房间 ，
时至今日，许多兵营里仍然流传着两家公司在三泉之战的往事。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['vɪlɪdʒ] [raʊnd] [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði][sə'heərər] , ['oʊvər] ['meni]
in many a lonely village round an oasis in the Sahara , over many
在 许多 一个 孤独 村庄 圆形的 一个 绿洲 在 这 撒哈拉沙漠 ， 超过 许多
在撒哈拉沙漠绿洲周围许多偏僻的村庄里，经过许多年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]
[第 87 页]

[ə; eɪ][kæmp][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['faɪər] ， [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [kæn'tiːn] [ænd; ənd][ˌkæbə'reɪ] ，
a camp and watch fire , in many a canteen and cabaret ，
一个 营 和 手表 火 ， 在 许多 一个 食堂 和 歌舞表演 ，
营地和守夜篝火，在许多食堂和歌舞厅里都有。

[wer] [ðə; ði] [vju:] [sɒl'dɑ:ts] [pʊl] [ðer; ðər] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['i:gər] - [aɪd]
where the vieux soldats pull their grey moustaches and tell the eager - eyed
在哪里 这 老的 士兵 拉 他们的 灰色的 胡子 和 告诉 这 渴望的 - 眼睛
[rɪ'kru:ts] ['oʊvər][ðə; ði] [oʊ] - [di:] - [vaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][væ; væn] [ˌɔrdi:'ner] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
recruits over the eau - de - vie and the vin ordinaire the wonderful story of
新兵 超过 这 水 - 德 - 争夺 和 这 葡萄酒 普通 这 精彩的 故事的
[wʌt] ['hæpənd] [wen] [ə; eɪ] - [gɜ:rl] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] ,
what happened when a Cooloolie girl changed her lover and a Russian prince ,
什么 发生 什么时候 一个 - 女孩 已更改 她 情人 和 一个 俄语 王子 ,
老兵们捋着灰白的胡须，一边喝着白兰地和普通葡萄酒，一边向眼神渴望的新兵们讲述着一个库鲁利女孩和她的情人以
及一位俄罗斯王子之间发生的奇妙故事。

[ɪn]['eksaɪl][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] , [rɪ'si:vɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][fræŋks][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] , "
in exile and disgrace , received thousands of francs from a friend , "
在 流亡 和 耻辱 , 已收到 数千 的 法郎 从 一个 朋友 , "
[moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
most likely a woman ,
最多 可能 一个 女士 ,
在流亡和耻辱中，他从一位朋友那里收到了数千法郎，这位朋友“很可能是一位女性”。

[mes] ['enˌfa:nt; ɑ:nˈfa:n] , " [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [spent] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd] .
mes enfants , " in Europe and spent it as a soldier should .
梅斯 孩子们 , " 在 欧洲 和 花费 它 作为 一个 士兵 应该 .
我的孩子们，‘在欧洲，并像一个士兵应该做的那样度过了它。

[eɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ,
Ay , even the officers are proud of the story to - day , and ,
哎 , 甚至 这 警官 是 自豪的 的 这 故事 到 - 天 , 和 ,
哎，就连今天的警官们都为这个故事感到自豪，而且，
[wen] [ðeɪ] [ɡoʊ][tu:; tə] [fræns] [ɑ:n] [li:v] ,
when they go to France on leave ,
什么时候 他们 去 到 法国 在 离开 ,
当他们休假去法国的时候，

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ˈsɜ:rk(ə)][ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [frendz]
our little escapade is told in the family circle and to all the friends
我们的 小的 恶作剧 是 讲述 在 这 家庭 圆圈 和 到 全部 这 朋友们
[ænd; ənd] [rɪˈleɪfɪnz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kənˈtɪnjuəli] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ses] [əˈfrɜ:] -
and relations who are continually asking for tales of ces affreux légionnaires
和 关系 WHO 是 持续 问 为了 故事 的 ces affreux -
.
:
.
我们的小冒险故事在家庭圈子里广为流传，所有的朋友和亲戚都不断地追问我们这些“快乐的军团”的故事。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈɡɑ:tn] [əˈnʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['pʌnɪʃmənt] .
I had almost forgotten another part of our punishment .
我 有 几乎 被遗忘的 其他 部分 的 我们的 惩罚 .
我差点忘了惩罚的另一部分。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜ:rnd] [aʊt][fɔ:r; fər] [pə'reɪd] [wɪˈðəʊt] ['næpsæk] ,
While all the others turned out for parade without knapsacks ,
尽管 全部 这 其他的 转向 出去 为了 游行 没有 背包 ,
当其他人参加游行时都没有背背包时，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['hevi] [ma:tʃɪŋ]
those of us who had been in the affray had to appear in heavy marching
那些 的 我们 WHO 有 到过 在 这 斗殴 有 到 出现 在 重的 行军
[ɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,

我们这些参与过混战的人必须列队整齐地出现。

[æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['soʊldʒərz] [seɪ] — [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] - , [næpsæk] , [ænd; ənd]
as English soldiers say — that is , with all our buffleterie , knapsack , and
作为 英语 士兵 说 — 那 是 , 和 全部 我们的 - , 背包 , 和
[ˈpaʊtʃɪz] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:sənz] .
pouches on our persons .
小袋 在 我们的 人 .

正如英国士兵所说——也就是说，我们身上带着所有的杂物、背包和袋子。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上 ,

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ]
looking at us one would imagine that we were just about to start on a
寻找 在 我们 一 会 想象 那 我们 是 只是 关于 到 开始 在 一个
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

从我们这副模样来看，人们会以为我们即将开始一场竞选活动。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nɪkələs] , [lə] [grænd] , [ænd; ənd][aɪ] ,
Another thing was that Nicholas , Le Grand , and I ,
其他 事物 曾是 那 尼古拉斯 , 乐 盛大 , 和 我 ,
还有一件事是，尼古拉斯、勒格朗和我，

[æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['rɪŋli:dər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,
as to all appearance the ringleaders in the affair ,
作为 到 全部 外貌 这 头目 在 这 事务 ,
从表面上看，这起事件的主谋是：

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][stɜ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɔ:r][ɪ:v(ə)n][tu:; tə][goʊ] [mʌtʃ] [θru:] [aɪ'ti:] ;
were not allowed to stir out of the camp or even to go much through it ;
是 不是 允许 到 搅拌 出去 的 这 营 或者 甚至 到 去 很多 通过 它 ;
他们不被允许离开营地，甚至不被允许在营地内四处走动；

[ə; eɪ][ˈsɑ:rdʒənt][ɔ:r][ə; eɪ][ˈkɔ:rpərəl] [wʊd] ['kwɪkli] [ɔ:rdər][ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] ,
a sergeant or a corporal would quickly order us back to our own quarters ,
一个 军士 或者 一个 下士 会 迅速地 命令 我们 后退 到 我们的 自己的 四分之一 ,
一名士官或下士会迅速命令我们回到自己的营房。

[ɪf] [wi; wi][wɜ:r; wər] [si:n] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
if we were seen at any distance from them .
如果 我们 是 已见 在 任何 距离 从 他们 .
如果我们被他们看到，哪怕距离他们很远。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [wi; wi] [θri:] [lɔ:st] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [peɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] ['lɪt(ə)] ['dɪfrəns] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz]
Moreover , we three lost all our pay ; but that made little difference , it was
而且 , 我们 三 丢失的全部 我们的 支付 ; 但 那 制成 小的 不同之处 , 它 曾是
[nɑ:t] [mʌtʃ] ['eniweɪ] ,
not much anyway ,
不是 很多 反正 ,
此外，我们三个人都失去了所有工资；但这没什么大不了的，反正工资本来也不多。

[ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdɪz] [geɪv] [juː ˈes][æz; əz] [mʌtʃ] [təˈbækəʊs][æz; əz][wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ʌnd][æz; əz]

and our comrades gave us as much tobacco as we wanted and as

和 我们的 同志们 给予 我们 作为 很多 烟草 作为 我们 通缉 和 作为

[mʌtʃ] [waɪn][æz; əz][wiː; wi] [ˈriːəli] [keəd] [əˈbaʊt] [ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spəɪ] .

much wine as we really cared about or they could spare .

很多 葡萄酒 作为 我们 真的 关心 关于 或者 他们 可以 空闲的 .

我们的同志们给了我们想要的所有烟草，以及我们真正想要的或他们能多出来的所有葡萄酒。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['pɜːrɡətɔːri] ,
While we were thus getting a foretaste of purgatory ,
 尽管 我们 是 因此 获得 一个 预尝 的 炼狱 ,
 当我们因此提前体验到炼狱的滋味时 ,

[ˈɪntuː][ðə; ði][kæmp][wʌn] ['sʌltɪrɪ] [æftərˈnuːn] [roʊd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
into the camp one sultry afternoon rode the colonel of the regiment .
 进入 这 营 一 闷热 下午 骑 这 上校 的 这 团 .
 在一个闷热的下午，该团的上校骑马来到了营地。

[ðæt] [iːvniŋ] [hiː hi] [spɛnt] [ɪn] [ˈtɔːkiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪniŋ] [səm; səm] [ˈsɑːdʒənts]
That evening he spent in talking to the officers and examining some sergeants
 那 晚上 他 花费 在 说 到 这 警官 和 检查 一些 中士
 [ænd; ənd] [ˈkɔːrpərəl] ,
and corporals ,
 和 下士 ,

当晚，他花时间与军官们交谈，并审查了一些中士和下士。

[hu:] [wɜ:r; wər] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv][moʊst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd][ʌ; əv] [ðoʊz]

who were believed to have most knowledge of the quarrel and of those

WHO 是 相信 到 有 最多 知识 的 这 争吵 和 的 那些

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,

engaged in it ,

已订婚的 在 它 ,

人们认为他们最了解这场争吵以及参与争吵的人员，

[I'speʃəli] [ðə; ði] [kɔ:rpəɹəl] [hu:] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][skwa:dz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [lə] [grænd] ,
especially the corporals who commanded the squads in which the Russian, Le Grand ,
 尤其 这 下士 WHO 命令 这 球队 在 哪个 这 俄语 , 乐 盛大 ,
 [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] .
and I were .
 和 我 是 .

尤其是那些指挥我和那个俄国人、勒格朗所在的班的下士们。

[lə] [grænd] , [aɪ] [hæv; həv] [ɔ: 'redi] [sed] , [dɪd] [nɑ: t] [bɪ 'lɔ: ŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ: r] [skwɑ: d] , [nɑ: t] ['i: v(ə) n] [tu:; tə]
Le Grand , I have already said , did not belong to our squad , not even to
 乐 盛大 , 我 有 已经 说 , 做过 不是 属于 到 我们的 队 , 不是 甚至 到
 ['aʊər; ɑ: r] ['sek(ə) n] .
our section .
 我们的 部分 .

正如我之前所说, 勒格朗不属于我们的球队, 甚至不属于我们的组别。

[第 88 页]

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] [æɪ; ət][saɪks][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ˌʌ; əv][ˈtɜːrkoʊz] [rɪˈliːvd] [noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni] ,
Next morning at six a company of Turcos relieved No . 4 Company ,
 下一个 早晨 在 六 一个 公司 的 土耳其人 松了口气 不 . 4 公司 ,
 第二天早上六点, 一个土耳其人连接替了第四连的防务。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈaʊtlɑɪŋ] [ˈpɪkɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈsev(ə)n] ,
which had been on guard and outlying picket all the night , and at seven ,
哪个 有 到过 在 警卫 和 边远 纠察 全部 这 夜晚 , 和 在 七 ,
他们整夜都在警戒和外围巡逻,到了七点,

[ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkɔ:fi] ,
immediately after the morning coffee ,
立即地 后 这 早晨 咖啡 ,
早上喝完咖啡后,

[ðə; ði] [tu:] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmɪd] [ʌp] [ɪn] [laɪn] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] ,
the two companies of legionaries were formed up in line first and inspected ,
这 二 公司 的 军团士兵 是 形成 向上 在 线 第一的 和 检查 ,
首先,两支军团的士兵列队接受检阅。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈsekʃnz] , [noʊ] . [wʌn] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,
and then in column of sections , No . 1 section of mine being the front ,
和 然后 在 柱子 的 部分 , 不 . 1 部分 的 矿 存在 这 正面 ,
然后按章节列排列,我的第一章节是正面,

[ænd; ənd][noʊ] . [tu:ˈtu:][ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði] [rɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [bəˈtæliən] .
and No . 2 of No . 4 Company the rear , of the half - battalion .
和 不 . 2 的 不 . 4 公司 这 后部 , 的 这 一半 - 营 .
以及半营后方的第 4 连第 2 号。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rˈmeɪʃ(ə)n][wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈdrest] [baɪ][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
While in this formation we were addressed by the colonel of the regiment .
尽管 在 这 形成 我们 是 已解决 经过 这 上校 的 这 团 .
我们列队行进时,团长发表了讲话。

[aɪ] [ˈkænə:t] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ;
I cannot give a detailed account here of what he said ;
我 不能 给 一个 详细的 帐户 这里 的 什么 他 说 ;
我无法在此详细描述他说了些什么;

[ɔ:l][aɪ] [rɪˈmembər] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [əˈbju:zd] , [ˈθretnd] [ænd; ənd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ju: ˈes][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli]
all I remember is that he abused , threatened and cursed us for nearly
全部 我 记住 是 那 他 受虐 , 威胁 和 被诅咒的 我们 为了 几乎
[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] .
half - an - hour .
一半 - 一个 - 小时 .

我只记得他辱骂、威胁、诅咒了我们近半个小时。
[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] , [haʊˈevər] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [keɪs] - [ˈhardnd] [ɪˈnʌf] [ɔ:lˈredi] ;
We did not mind that , however , as we were case - hardened enough already ;
我们 做过 不是 头脑 那 , 然而 , 作为 我们 是 案件 - 硬化 足够的 已经 ;
但我们并不介意,因为我们已经足够冷酷无情了;

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][dɪd][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑ:rθiən] [ˌæft] [hi:; hi] [let] [flaɪ][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
but what we did mind was the Parthian shaft he let fly as he turned to
但 什么 我们 做过 头脑 曾是 这 帕提亚 轴 他 让 飞 作为 他 转向 到
[li:v] [ðə; ði] [graʊnd] :
leave the ground :
离开 这 地面 :

但我们真正介意的是他转身离开地面时射出的那支帕提亚箭:
" [rɪˈmembər] , [rɪˈmembər] [wel] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪnˈdɔrd] ;
" **Remember , remember well , that all the punishment has not been endured ;**
" 记住 , 记住 出色地 , 那 全部 这 惩罚 有 不是 到过 忍受 ;
“记住,牢记在心,所有的惩罚还没有完全结束;

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ɪz] ['sætɪsfɑɪd] [aɪ] [jæl; jəl] [wɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [tu:] .
when the commandant is satisfied I shall wish to be satisfied too .
什么时候 这 指挥官 是 使满意 我 将 希望 到 是 使满意 也 .

指挥官满意了，我也希望自己满意。

" [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [ðen] , [hi:; hi] ['fraɪ(ə)nd] [ju: 'es] .
" **To say truth , then , he frightened us** .
" 到 说 真相 , 然后 , 他 害怕 我们 .
“说实话，他吓坏了我们。”

[wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [pə'reɪd] ,
When we were dismissed from parade ,
什么时候 我们 是 解雇 从 游行 ,
当我们从阅兵式上解散时，

[wi:; wi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] ['glu:mi] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ekstrə] ['pʌnɪʃmənt] [ə'weɪtɪŋ]
we indulged in many gloomy speculations as to the extra punishment awaiting
我们 沉溺其中 在 许多 阴沉 猜测 作为 到 这 额外的 惩罚 等待中
[ju: 'es] .
us :
我们 :

我们开始对即将面临的额外惩罚进行各种悲观的猜测。

[wi:; wi] [nu:] , [ɔ:r] ['ræðər] [gest] , [tu:] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] — [fɜ:rst] ,
We knew , or rather guessed , two things at once — first ,
我们 知道 , 或者 相当 猜对了 , 二 事物 在 一次 — 第一的 ,
我们当时就知道，或者更确切地说，猜到了两件事——第一，

[ðæt] [ðə; ði] ['ekstrə] [fə'ti:gz] [ænd; ənd] [gɑ:rdz] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ˌdɪskən'tɪnju:d] ,
that the extra fatigues and guards would soon be discontinued ,
那 这 额外的 疲劳 和 守卫 会 很快 是 已停产 ,
额外的制服和警卫很快就会被取消。

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['du:tɪz] ,
for our officers were not likely to make us disgusted with our duties ,
为了 我们的 警官 是 不是 可能 到 制作 我们 厌恶 和 我们的 职责 ,
因为我们的军官不太可能让我们对自己的职责感到厌恶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bɪ'kʌm] ['kɜrləs] ,
because we should then become careless ,
因为 我们 应该 然后 变得 粗心 ,
因为那样我们就会变得粗心大意，

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [fɔ:'rɪtel] [wʌt] ['deɪndʒər] [maɪt] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnə'tenʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and who could foretell what danger might arise from the inattention of a
和 WHO 可以 预言 什么 危险 可能 出现 从 这 注意力不集中 的 一个
['sentri] [ɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ɔ:rdərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [æd'væns] - [gɑ:rd] ?
sentry or the unwilling response to orders on the part of an advance - guard ?
哨兵 或者 这 不愿意 回复 到 订单 在 这 部分 的 一个 进步 - 警卫 ?
谁又能预料到哨兵的疏忽大意或先锋部队不服从命令会带来怎样的危险呢？

['sekəndli] , [wi:; wi] [kwɑɪt] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['veri] [su:n] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [bæks] [ɑ:n] [θri:]
Secondly , we quite understood that very soon we should turn our backs on Three
第二 , 我们 相当 理解 那 非常 很快 我们 应该 转动 我们的 背部 在 三
['fauntɪnz] ,
Fountains ,
喷泉 ,

其次，我们很清楚，我们很快就应该背弃三泉镇。

[wer] ['evriθɪŋ] [kept] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] ,
where everything kept us from forgetting the dispute and the fight ,
在哪里 一切 保留 我们 从 遗忘 这 争议 和 这 斗争 ,
所有的一切都让我们无法忘记那场争端和争斗，

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
especially the little mound at the eastern side of the camp ,
尤其 这 小的 冢 在 这 东 边 的 这 营 ,
尤其是营地东侧的小土堆 ,

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][ləst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ænd; ənd]
that marked the last resting - place of the Greek and the Portuguese and
那 标记 这 最后的 休息 - 地方 的 这 希腊语 和 这 葡萄牙语 和
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ˈkɒmreɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] — [æn; ən] [ˈʌɡli] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌɡli] [freɪ] .
our other comrades who had fallen — an ugly reminder of an ugly fray .
我们的 其他 同志们 WHO 有 倒下 — 一个 丑陋的 提醒 的 一个 丑陋的 磨损 .
这里是希腊人、葡萄牙人以及其他阵亡战友的最后安息之地——一个丑陋的提醒，提醒人们那场丑陋的战斗。

[æz; əz] [suːn] , [ˈðerfɔːr] ,
As soon , therefore ,
作为 很快 , 所以 ,
因此，尽快

[æz; əz] [ˈʌðər] [waɪt] [truːps] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][kæmp][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [ænd; ənd]
as other white troops could be sent to our camp we should pack and
作为 其他 白色的 军队 可以 是 发送 到 我们的 营 我们 应该 盒 和
[mɑːrtʃ] — [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] ,
march — the question was ,
行进 — 这 问题 曾是 ,
既然其他白人部队也可能被派往我们的营地，我们就应该收拾行装出发——问题是：

[ˈwɪðər] ?
whither ?
往哪里去 ?

何去何从？

[naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [bæd] [ˈsteɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ælˈdʒɪriə] .
Now , there are many bad stations in the south of Algeria .
现在 , 那里 是 许多 坏的 车站 在 这 南 的 阿尔及利亚 .
现在，阿尔及利亚南部有很多糟糕的车站。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpleɪsɪz] [wer] [wʌn] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n]
There are places where one may often
那里 是 地方 在哪里 一 可能 经常
有些地方，人们可能经常

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[nɔːt] [wɔːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [sʊʊ] [skers] [ɪz][ˈwɔːtər][ðer; ðər] .
not wash his face and hands for a week , so scarce is water there .
不是 洗 他的 脸 和 双手 为了 一个 星期 , 所以 稀少 是 水 那里 .
由于当地缺水，他一个星期都没洗脸洗手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第6/18页

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈdʒʌstɪs] ,
To do the French Government justice ,
到 做 这 法语 政府 正义 ,

为了公正地评价法国政府，

[ðɪːz] [ˈpleɪsɪz][ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][held][baɪ] [ˈneɪtɪv] [truːps] [huː] [duː][naɪt][maɪnd] [θɜːrst][ænd; ənd][dɜːrt]
these places are usually held by native troops who do not mind thirst and dirt
这些 地方 是 通常 握住 经过 本国的 军队 WHO 做 不是 头脑 口渴 和 污垢

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌjʊərəˈpiːənz] ,
so much as Europeans ,
所以 很多 作为 欧洲人 ,

这些地方通常由当地军队驻守，他们不像欧洲人那样在意口渴和肮脏。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [waɪt] [men][hæd; həd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn]
but it was well known that white men had on more than one occasion
但 它 曾是 出色地 已知 那 白色的 男人 有 在 更多的 比 一 场合

[bɪn] [sent][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈsteɪʃənz] [ænd; ənd][kept][ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv][ˈevər]
been sent to such stations and kept there until they almost despaired of ever
到过 发送 到 这样的 车站 和 保留 那里 直到 他们 几乎 绝望的 的 曾经

[brˈkʌmɪŋ] [ˈsɪvɪlaɪzd] [əˈɡen] .
becoming civilised again .
成为 文明 再次 .

但众所周知，白人曾多次被送到这样的流放地，并被关押在那里，直到他们几乎绝望地认为自己永远也无法再次变得文明。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪn] [ðɪːz] [spɑːts][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [læk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdɪz] [ˈwɔːtər] ;
Moreover , in these spots there is a great lack of other things besides water ;
而且 , 在 这些 地点 那里 是 一个 伟大的 缺少 的 其他 事物 除了 水 ;

此外，这些地方除了水以外，其他东西也十分匮乏；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [waɪn] [seɪv] [ðæt] [waɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] ;
there is no wine save that which comes to the officers ;
那里 是 不 葡萄酒 节省 那 哪个 来 到 这 警官 ;

除了军官们享用的酒之外，没有其他酒。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][təˈbækoʊ][soʊld][tuː; tə][wʌn][baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .
there is only the tobacco sold to one by the Government .
那里 是 仅有的 这 烟草 卖 到 一 经过 这 政府 .

只有政府向一个人出售烟草。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Worst of all ,
最差 的 全部 ,

最糟糕的是，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [ˈveri] [ˈʌɡli] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə]
a woman must be very much in love or very ugly before she will consent to
一个 女士 必须 是 非常 很多 在 爱 或者 非常 丑陋的 前 她 将要 同意 到

[ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ][mæn] [ˈðɪðər] .
follow a man thither .
跟随 一个 男人 那里 .

女人要么非常爱一个男人，要么长得非常丑，才会同意跟随他去那里。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd] [ˈsteɪʃənz] ,
These are the suicide stations ,
这些 是 这 自杀 车站 ,

这些是自杀站点，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [soʊ] — [ðə; ði] ['steɪʃənz] [wer] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [rɪŋz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]
if I may call them so — the stations where a shot rings out in the night and
如果 我 可能 称呼 他们 所以 — 这 车站 在哪里 一个 射击 戒指 出去 在 这 夜晚 和
[ɔːl] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɑːrmz] ,
all rush to arms ,
全部 匆忙 到 武器 ,

如果我可以这样称呼它们的话——那些夜里枪声响起，所有人立刻拿起武器的据点，

[fɪərɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] - [ɔːr] ['kæbɪlz] ,
fearing an attack of Touareks or Kabyles ,
害怕 一个 攻击 的 - 或者 卡拜尔人 ,
担心遭到图阿雷克人或卡比尔人的袭击

[bʌt; bət] [wen] [da:n] [kʌmz] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ded] ['sentri] ['meɪkɪŋ] [blæk] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd]
but when dawn comes there is only a dead sentry making black the yellow sand
但 什么时候 黎明 来 那里 是 仅有的 一个 死的 哨兵 制作 黑色的 这 黄色的 沙
[æt; ət] [ə; eɪ] [pəʊst] .
at a post .
在 一个 邮政 .

但当黎明到来时，只见哨兵的尸体将黄沙染成了黑色。

[wen] [wʌn] [mæn] [ʃuːts] [hɪm'self] [æn; ən] [epɪ'demɪk] [si:mz] [tuː; tə] [set] [ɪn] ;
When one man shoots himself an epidemic seems to set in ;
什么时候 一 男人 芽 他自己 一个 流行性 似乎 到 放 在 ;
当一个人开枪自杀后，似乎会引发一场瘟疫；

[men] [hɪr] ['evri] [deɪ] [ɪn] [hʌt] [ɔːr] [tent] [ɔːr] [gɑːrd] [ru:m] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [rɪ'pɔːrt] ;
men hear every day in hut or tent or guard room the ill - omened report ;
男人 听到 每一个 天 在 小屋 或者 帐篷 或者 警卫 房间 这 患病的 - 预兆 报告 ;
每天，男人们都会在小屋、帐篷或岗亭里听到不祥的消息；

[su:n] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] ['fɪrəli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
soon they go about looking fearfully at one another ,
很快 他们 去 关于 寻找 恐惧地 在 一 其他 ,
很快，他们开始惊恐地互相看着对方。

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [huː]
for no one knows but that he is looking into the eyes of a comrade who
为了 不 一 知道 但 那 他 是 寻找 进入 这 眼睛 的 一个 同志 WHO
[hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [daɪ] .
has made up his mind to die .
有 制成 向上 他的 头脑 到 死 .

因为没有人知道，他正凝视着一位决心赴死的战友的眼睛。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [skwɑːd] , " [fɔːr'tiːn] , [fɪftiːn] — [ɑː] !
The corporal counts his squad , " fourteen , fifteen — ah !
这 下士 计数 他的 队 , " 十四 , 十五 — 啊 !
下士清点他的小队人数，“十四，十五——啊！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] ['jestərdeɪ] , " [soʊ] [hiː; hi] [sez] ; [hiː; hi] [θɪŋks] : [haʊ] [lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv]
there were sixteen yesterday , " so he says ; he thinks : How long until I have
那里 是 十六 昨天 , " 所以 他 说道 ; 他 思考 : 如何 长的 直到 我 有
['oʊnli] [fɔːr'tiːn] ,
only fourteen ,
仅有的 十四 ,

“昨天还有十六个，”他说；他心想：还要多久才会只剩下十四个呢？

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] [mæn] [tuː; tə] [kwɪt] [lɑː] [gəmel] ?
and who will be the next man to quit la gamelle ?
和 WHO 将要 是 这 下一个 男人 到 辞职 拉 加梅尔 ?
下一个退出拉加梅尔的人会是谁？

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈnoʊtɪd] , [mɔːr] [wɪð; wɪθ]
We thought of all these things during the day , and we noted , more with
我们 想法 的 全部 这些 事物 期间 这 天 , 和 我们 著名的 , 更多的 和
[æŋˈzaɪəti][ðæn; ðən] [rɪˈliːf] ,
anxiety than relief ,
焦虑 比 宽慰 ,

我们白天一直在思考这些问题，而且我们注意到，焦虑远大于释然。

[ðæt] [fɔːr; fər][juː ˈes][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [drɪlz] [ɔːr] [fəˈtiːgz] .
that for us there were no drills or fatigues .
那 为了 我们 那里 是 不 演习 或者 疲劳 .

对我们来说，没有演习，也没有疲劳训练。

[maɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
My company was , indeed ,
我的 公司 曾是 , 的确 ,

我的公司确实是

[wɔːrnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði][ˈtɜːrkoʊz][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
warned to be ready to relieve the Turcos on guard at eight o'clock in the
警告 到 是 准备好 到 缓解 这 土耳其人 在 警卫 在 八 点钟 在 这
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

接到命令，准备在晚上八点接替站岗的土耳其士兵。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ləʊndʒ] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwɔːrtərz][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][wʌn]
but we were allowed to lounge about our quarters and talk with one
但 我们 是 允许 到 休息室 关于 我们的 四分之一 和 讲话 和 一
[əˈnʌðər] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] .
another all the day .
其他 全部 这 天 .

但是我们可以整天在自己的房间里闲逛，互相聊天。

[ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [skwɑːdz] [kept] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ; [ə; eɪ] [greɪv] [ˈkraɪsɪs] [ˈiːðər] [dɪˈspelz] [ɔːl][skwɑːd]
The different squads kept to themselves ; a grave crisis either dispels all squad
这 不同的 球队 保留 到 他们自己 ; 一个 严重 危机 任何一个 驱散 全部 队
[dɪˈstɪŋkʃənz] [ɔːr][ækˈsentʃuːeɪts][ðem; ðəm] ,
distinctions or accentuates them ,
区别 或者 强调 他们 ,

各个小队各自为政；一场严重的危机要么会消除所有小队之间的区别，要么会加剧这些区别。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlætər] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
and it was the latter that took place on this occasion .
和 它 曾是 这 后者 那 采取 地方 在 这 场合 .

而这次发生的正是后者。

[wiː; wi] [eɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] [ɪn] [ˈgluːmi] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wiː; wi]
We ate our meals in gloomy silence , but in the intervals between them we
我们 吃 我们的 餐 在 阴沉 沉默 , 但 在 这 间隔 之间 他们 我们
[ˈspekjuleɪtɪd] [ɪnˈsɛs]
speculated inces
推测 年龄

我们默默地吃着饭，气氛阴郁沉闷，但饭后我们却闲聊起来。

- [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ment] [baɪ] [ˈseɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [hæd; həd]
santly on what the colonel meant by saying that when the commandant had
- 在 什么 这 上校 意思是 经过 说 那 什么时候 这 指挥官 有
[ˈpʌnɪʃt] [ju: ˈes][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju: ˈes] [tu:] .
punished us he would take care to punish us too .
受到惩罚 我们 他 会 拿 关心 到 惩治 我们 也 .

桑特利问上校，当指挥官惩罚我们之后，他也会注意惩罚我们，这话是什么意思。

[ðoʊ] [wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [əˈkɜ:r] , [jet] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈsætɪsfaɪd] ;
Though we thought of everything that might occur , yet we were not satisfied ;
尽管 我们 想法 的 一切 那 可能 发生 , 然而 我们 是 不是 使满意 ;
[ðə; ði] [ɪnˈdefɪnətnes] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz][ɪts] [tʃi:f] [ˈterər] .
the indefiniteness of the threat was its chief terror .
这 不确定性 的 这 威胁 曾是 它是 首席 恐怖 .
[wɒz; wəz] [ɪts] [tʃi:f] [ˈterər] .
威胁的不确定性是其最大的恐怖之处。

[ɪf] [wʌn] [nʊʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðə; ði][wɜ:rst] , [waɪ] , [wʌn][kæn; kən] [prɪˈper] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ ˈti:] ,
If one knows with certainty the worst , why , one can prepare to meet it ,
如果 一 知道 和 肯定 这 最差 , 为什么 , 一 能 准备 到 见面 它 ,
[wɒz; wəz] [ɪts] [tʃi:f] [ˈterər] .
如果一个人确切地知道最坏的情况是什么，以及原因，他就可以做好应对的准备。

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [feɪt] , [ˈterəb(ə)l][bʌt; bət][nɑ:t][ˈtændʒəb(ə)l] , [ˈsɜ:rt(ə)n][bʌt; bət][nɑ:t] [ʌndərˈstʊd] ,
but when some fate , terrible but not tangible , certain but not understood ,
但 什么时候 一些 命运 , 糟糕的 但 不是 有形 , 肯定 但 不是 理解 ,
[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [feɪt] , [ˈterəb(ə)l][bʌt; bət][nɑ:t][ˈtændʒəb(ə)l] , [ˈsɜ:rt(ə)n][bʌt; bət][nɑ:t] [ʌndərˈstʊd] ,
但当某种命运降临，可怕却又难以捉摸，确定无疑却又无法理解时，

[hæŋz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [u:z] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
hangs over a man or a number of men courage is apt to ooze out at the
悬挂 超过 一个 男人 或者 一个 数字 的 男人 勇气 是 易于 到 渗出物 出去 在 这
[ˈfɪŋgər] [ˈendʒ] .
finger ends .
手指 结束 .
[wɒz; wəz] [ɪts] [tʃi:f] [ˈterər] .
勇气笼罩着一个人或一群人，仿佛要从指尖渗出来。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈdæməkli:z] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ; — [aɪ ˈti:] [ˈsɪmplɪ] [ment] [deθ]
Talk of the sword of Damocles , that was nothing ; — it simply meant death
讲话 的 这 剑 的 达摩克利斯 , 那 曾是 没有什么 ; — 它 简单地 意思是 死亡
[æt; ət][sʌm; səm] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [taɪm] — [waɪ] ,
at some uncertain time — why ,
在 一些 不确定 时间 — 为什么 ,
[wɒz; wəz] [ɪts] [tʃi:f] [ˈterər] .
谈论达摩克利斯之剑，那算什么；——它仅仅意味着在某个不确定的时刻死去——为什么？

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] [sʌt] [swɔ:dz] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedʒ] , [ænd; ænd] [jet] [wi:; wi] [i:t] [ænd; ænd] [drɪŋk]
we all have such swords over our heads , and yet we eat and drink
我们 全部 有 这样的 剑 超过 我们的 头部 , 和 然而 我们 吃 和 喝
[ænd; ænd] [sli:p] ,
and sleep ,
和 睡觉 ,
[wɒz; wəz] [ɪts] [tʃi:f] [ˈterər] .
我们每个人头上都悬着这样的利剑，然而我们依然照常吃饭、喝水、睡觉。

[wi:; wi] [preɪ] [ænd; ænd] [kɜ:rs] , [wi:; wi] [læf] [ænd; ænd] [wi:p] , [wi:; wi][hɜ:rt][ɔ:r] [help] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbə]
we pray and curse , we laugh and weep , we hurt or help our neighbour
我们 祈祷 和 诅咒 , 我们 笑 和 哭泣 , 我们 伤害 或者 帮助 我们的 邻居
,
[wɒz; wəz] [ɪts] [tʃi:f] [ˈterər] .
我们祈祷，也诅咒；我们欢笑，也哭泣；我们伤害邻居，也帮助邻居。

[wiː; wi][geɪn][ɔːr][spend] , [æz; əz][ɪf][laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][θɪŋ][seɪf][ænd; ənd][fɔːr] ,
we gain or spend , as if life were the one thing safe and sure ,
我们 获得 或者 花费 , 作为 如果 生活 是 这 一 事物 安全的 和 当然 ,
我们得失, 仿佛生活是唯一安全可靠的事。

[seɪf][ænd; ənd][fɔːr][fɜːr; fər][ˈevər] .
safe and sure for ever .
安全的 和 当然 为了 曾经 :
安全可靠, 永无止境。

[noʊ][wʌn][θɪŋks][mʌtʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][brɪˈɑːnd][ðə; ði][greɪv] ;
No one thinks much of his future beyond the grave ;
不 一 思考 很多 的 他的 未来 超过 这 严重 ;
没有人过多考虑他死后的未来;

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɑːn][ðɪs][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][striks][ðæt][wiː; wi][moʊst][ˈɜːrnistli][dwel][ɑːn] .
it is the future on this side of the Styx that we most earnestly dwell on .
它 是 这 未来 在 这 边 的 这 冥河 那 我们 最多 切实 住 在 :
我们最真切地关注的是冥河彼岸的未来。

[waɪ] , [iːv(ə)n][ðə; ði][mæn][kənˈdemd][tuː; tə][deθ][θɪŋks][fɑːr][les][ʌv; əv][wʌt][meɪ][ˈhæpən][tuː; tə]
Why , even the man condemned to death thinks far less of what may happen to
为什么 , 甚至 这 男人 谴责 到 死亡 思考 远的 较少的 的 什么 可能 发生 到
[hɪz; ɪz][soul] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,
为什么呢, 就连被判处死刑的人, 也很少会去想自己的灵魂会遭遇什么。

[ɪf][hiː; hi][brɪˈliːvz][ðæt][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][soul] , [wen][aɪˈtiː][liːvz][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
if he believes that he has a soul , when it leaves the body ,
如果 他 相信 那 他 有 一个 灵魂 , 什么时候 它 树叶 这 身体 ,
如果他相信自己有灵魂, 那么当灵魂离开身体时,

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪrɪz][ʌv; əv][ˈglædnəs][ænd; ənd][ˈfeləʊʃɪp][wɪð; wɪθ][men][ðæt][ðə; ði][lɔː][ɪz]
than of the years of gladness and fellowship with men that the law is
比 的 这 年 的 欢乐 和 奖学金 和 男人 那 这 法律 是
[əˈbaʊt][tuː; tə][teɪk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
about to take from him .
关于 到 拿 从 他 :

比起法律即将从他身上夺走的那些快乐时光和与人交往的岁月, 还有那些与人相处的快乐时光。

[ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)nti][ænd; ənd][ðə; ði][səˈspens][juˈhaɪtɪd][meɪd][juːˈes][ˌdɪskənˈtentɪd][ænd; ənd][ˈgluːmi] ;
The uncertainty and the suspense united made us discontented and gloomy ;
这 不确定 和 这 悬念 团结的 制成 我们 不满 和 阴沉 ;
[wiː; wi][spoʊk][tuː; tə][wʌn][əˈnʌðər] ,
we spoke to one another ,
我们 辐 到 一 其他 ,
不确定性和悬念让我们感到不满和沮丧; 我们彼此交谈,

[aɪˈtiː][ɪz][truː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ˈplez(ə)nt][weɪ] .
it is true , but not in the old and pleasant way .
它 是 真的 , 但 不是 在 这 老的 和 令人愉快的 方式 :
这是事实, 但并非以过去那种令人愉快的方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][mʌtʃ][ˈkəːsɪŋ][ɔːr][ˈswerɪŋ] — [wiː; wi][hæd; həd][gɔːn][brɪˈɑːnd][sʌtʃ][ˈsɑːləs][ɔːr]
There was not much cursing or swearing — we had gone beyond such solace or
那里 曾是 不是 很多 咒骂 或者 咒骂 — 我们 有 已消失 超过 这样的 慰藉 或者
[rɪˈliːf] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈplenti][ʌv; əv][məˈroʊs][ɪl] - [ˈhjuːməɹ] ,
relief — but there was plenty of morose ill - humour ,
宽慰 — 但 那里 曾是 很多 的 忧郁 患病的 - 幽默 ,
虽然没有多少咒骂或咒骂——我们已经过了需要这种安慰或解脱的阶段——但到处弥漫着阴郁的坏脾气。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [bɑːn] [kɑ:məˈrɑ:dəri] ,
and as for bonne camaraderie ,
和 作为 为了 好 友谊 ,

至于友谊，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr]
there was less of it in a company than there had been the day before
那里 曾是 较少的 的 它 在 一个 公司 比 那里 有 到过 这 天 前
[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][skwɑːd] .
in a single squad .
在 一个 单身的 队 。

公司里的这种现象比前一天单个小队里的还要少。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [suːp] [ˈnɪkələs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
After the evening soup Nicholas nodded to me to come over to him .
后 这 晚上 汤 尼古拉斯 点头 到 我 到 来 超过 到 他 。

晚饭后，尼古拉斯点点头，示意我过去。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə][goʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ;
I was not sorry to go across the little space between us ;
我 曾是 不是 对不起 到 去 穿过 这 小的 空间 之间 我们 ；

我并不后悔跨越我们之间那小小的距离；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ˈkɑːmənli] [pəˈlaɪt][tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [deɪ] .
he was the first who had even been commonly polite to me that day .
他 曾是 这 第一的 WHO 有 甚至 到过 通常 有礼貌的 到 我 那 天 。

他是那天第一个对我表现得彬彬有礼的人。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tuːn] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [aɪ] [meɪ]
When we were together he spoke in a low tone and in English — I may
什么时候 我们 是 一起 他 辐 在 一个 低的 语气 和 在 英语 — 我 可能
[rɪˈmɑːrk] [hɪr] [ðæt] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət] [liːst] [hæf] - [ə; eɪ] -
remark here that Nicholas was very well educated and spoke at least half - a -
评论 这里 那 尼古拉斯 曾是 非常 出色地 受过教育 和 辐 在 至少 一半 - 一个 -
[ˈdʌz(ə)n][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ˈpjʊrəti][ænd; ənd] [iːz] — [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd]
dozen languages with purity and ease — asking me what I intended
打 语言 和 纯度 和 舒适 — 问 我 什么 我 故意的
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 。

我们在一起时，他用低沉的语调和英语——我在这里要说明的是，尼古拉斯受过良好的教育，能流利、轻松地说至少六种语言——问我打算做什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Nothing , " I replied .
" 没有什么 , " 我 回复 。

“没什么，”我回答道。

" [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] . "
" I see nothing that I can do . "
" 我 看 没有什么 那 我 能 做 。

“我觉得自己无能为力。”

" [ˈnʌθɪŋ] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" Nothing ? " he queried .
" 没有什么 ? " 他 查询 。

“什么都没有吗？”他问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ？ "

你呢？ "

" [oʊ] ! [aɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][æɪ'dʒɪriə] ['eni] [lɔ:ŋgə] ;
" **Oh ! I , " said he , " do not intend to stay in Algeria any longer ;**
" 哦 ！ 我 , " 说 他 , " 做 不是 打算 到 停留 在 阿尔及利亚 任何 更长 ;
“哦！我,”他说,“不打算再留在阿尔及利亚了;

[maɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] ['ɔ:rdərz][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['wɔ:rmər] ['klaɪmət] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [i:st] . "
my physician orders me to a warmer climate somewhere in the East . "
我的 医生 订单 我 到 一个 更温暖 气候 某处 在 这 东方 . "
我的医生建议我去东部气候温暖的地方疗养。

" [jes] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ; " [aɪ]['fænsɪ] [ðæt] ['tɑ:ŋkwɪn] [wɪl] [su:t][maɪ]['prez(ə)nt] ['eɪlmənt] ; ['eniweɪ] ,
" **Yes , " he went on ; " I fancy that Tonquin will suit my present ailment ; anyway ,**
" 是的 , " 他 去 在 ; " 我 想要 那 汤金 将要 套装 我的 展示 病痛 ; 反正 ,
“是的,”他继续说道,“我想汤金 (Tonquin) 应该适合我目前的病情; 总之,

['betər] [si:] [laɪf] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kæm'peɪn] [ðer; ðər][ðæn; ðən]
better see life along with the others who are now campaigning there than
更好的 看 生活 沿着 和 这 其他的 WHO 是 现在 竞选活动 那里 比
[stæɡnɛɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] [hoʊl] . "
stagnate in a desert hole . "
凝滞 在 一个 沙漠 洞 . "
与其困在沙漠的洞穴里停滞不前, 不如和那些正在那里奔走呼吁的人们一起体验生活。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] — — " [aɪ][br'gæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] .
" **You do not mean — — " I began , but he interrupted me .**
" 你 做 不是 意思是 — — " 我 开始 , 但 他 中断 我 .
“你不会是——”我刚开口, 就被他打断了。

" [jes] , [aɪ][du:] [mi:n] [aɪ 'ti:] ;
" **Yes , I do mean it ;**
" 是的 , 我 做 意思是 它 ;

是的, 我是认真的;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][get] [sʌtʃ] [vɒlən'tiəz] [æz; əz][wi:; wi]
and I know that they will be only too glad to get such volunteers as we
和 我 知道 那 他们 将要 是 仅有的 也 高兴的 到 得到 这样的 志愿者 作为 我们
[ɑ:r; ər] . "
are . "
是 . "

我知道他们一定会非常乐意得到像我们这样的志愿者。

" [ðeɪ] " ([baɪ] " [ðeɪ] " [hi:; hi] [ment] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'θɔ:rətɪz]) " [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wi:; wi]
" **They " (by " they " he meant the military authorities) " know very well that we**
" 他们 " (经过 " 他们 " 他 意思是 这 军队 当局) " 知道 非常 出色地 那 我们
[æɪ; jəl][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,
shall be trying to escape from the fire to the frying - pan ,
将 是 尝试 到 逃脱 从 这 火 到 这 煎炸 - 平底锅 ,
“他们”(他所说的“他们”指的是军方当局) “非常清楚, 我们将是从一个火坑跳到另一个火坑,

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ɛɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][tuː; tə][get][juːˈes] [aʊt]
and that we shall have only two things to depend upon to get us out
和 那 我们 将 有 仅有的 二 事物 到 依赖 之上 到 得到 我们 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] — [ˈvælər] [ænd; ənd] [gʊd] [kənˈdʌkt] .
of the latter — valour and good conduct .
的 这 后者 — 勇气 和 好的 执行 .
而我们只有两样东西可以依靠——勇气和良好的行为——来摆脱后者。

[soʊ][wiː; wi][æɪ; ɛɪ][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
So we shall be the very best of soldiers , because ,
所以 我们 将 是 这 非常 最好的 的 士兵 , 因为 ,
所以, 我们将会成为最优秀的士兵, 因为

[waɪl] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [gʊd] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [wiː; wi][æɪ; ɛɪ][hæv; həv][tuː; tə]
while others have merely to keep their good reputation , we shall have to
尽管 其他的 有 仅仅 到 保持 他们的 好的 名声 , 我们 将 有 到
[ɜːrɪ] [ˈʌvərz][ˈoʊvər] [əˈgen]
earn ours over again .
赚 我们的 超过 再次 .
别人只需要保持良好的声誉, 而我们却要重新赢得声誉。

[trʌst] [emˈiː] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [əkˈsept] [juːˈes][æz; əz] [ˌvɒlənˈtiəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] ,
Trust me , they will be glad to accept us as volunteers for the war ,
相信 我 , 他们 将要 是 高兴的 到 接受 我们 作为 志愿者 为了 这 战争 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
相信我, 他们会很乐意接受我们作为志愿者参战, 而且,

[ˈlɪs(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [frentʃ] , [wen] [wiː; wi] [ˌvɔːlənˈtɪr] [ðeɪ] [wɪl] [ˌɔːlmoʊst] [ˌɔːltəˈgeðər] [fərˈɡɪv]
listen , I know these French , when we volunteer they will almost altogether forgive
听 , 我 知道 这些 法语 , 什么时候 我们 志愿者 他们 将要 几乎 共 原谅
[juːˈes] .
us :
我们 :

听着, 我了解这些法国人, 当我们做志愿者时, 他们几乎都会原谅我们。
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [hɑːrd][ænd; ənd] [strikt] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [naɪs]
They are very hard and strict , especially with us , and they are too nice
他们 是 非常 难的 和 严格的 , 尤其 和 我们 , 和 他们 是 也 好的
[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈɑːnər] ,
about their honour ,
关于 他们的 荣誉 ,
他们非常严厉, 尤其对我们更是如此, 而且他们太看重自己的荣誉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ɑːn] [ˈserəmoʊni][ænd; ənd][pʌŋkˈtɪli, oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli]
and they stand overmuch on ceremony and punctilio , but they are really
和 他们 站立 过多 在 仪式 和 拘束 , 但 他们 是 真的
[ˈdʒenərəs] ,
generous ,
慷慨的 ,
他们过于注重礼节和细节, 但他们其实非常慷慨。

[ˈɔːf(ə)n] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ðæn; ðən][dʒʌst] .
often more generous than just .
经常 更多的 慷慨的 比 只是 .
通常比一般人更慷慨。

[wen] [ðei] [faɪnd][ju: 'es] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] ['aʊə; ɑ:r] [gʊd] [neɪm] [ðei] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es] ['evri]
When they find us trying to retrieve our good name they will give us every
什么时候 他们 寻找 我们 尝试 到 取回 我们的 好的 姓名 他们 将要 给 我们 每一个
[ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:][soʊ] .
opportunity to do so .
机会 到 做 所以 :

当他们发现我们试图挽回自己的名誉时，他们会给我们一切机会。

[wi:; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv] ['meni] ['veɪkənsɪz] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
We shall have many vacancies in the ranks , it is true ,
我们 将 有 许多 空缺职位 在 这 排名 , 它 是 真的 ,
的确，我们的队伍中会有很多空缺。

[ænd; ʌnd] ['meni] [ə; ei] [gʊd] ['kɑ:mɾəd] [wɪl] [nɑ:t] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði] ['i:vniŋ] [rɒl][kɔ:l] ,
and many a good comrade will not answer at the evening roll call ,
和 许多 一个 好的 同志 将要 不是 回答 在 这 晚上 卷 称呼 ,
许多好同志在晚间点名时都不会回答。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .
but it will be well with the survivors .
但 它 将要 是 出色地 和 这 幸存者 .
但幸存者们的会一切安好。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][ei 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['soʊldʒəriŋ] [hɪr] .
In any case , I am tired of soldiering here .
在 任何 案件 , 我 是 疲劳的 的 参军 这里 .
总之，我已经厌倦了在这里当兵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] , [nɑ:t][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] [smaɪld] ['sædli] ,
Why should I not see the world , not as I saw it before , " he smiled sadly ,
为什么 应该 我 不是 看 这 世界 , 不是 作为 我 锯 它 前 , " 他 微笑 令人遗憾的是 ,
“为什么我不能以不同于以往的方式看待这个世界呢？”他悲伤地笑了笑。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [wen] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,
as I thought , when he said this ,
作为 我 想法 , 什么时候 他 说 这 ,
正如我所料，当他说这话的时候，

" [bʌt; bət][æz; əz] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] — [ə; ei] ['neɪmɫəs] ['ju:nɪt][ɪn][ə; ei] [kraʊd] ?
" but as millions of men have seen it — a nameless unit in a crowd ?
" 但 作为 百万 的 男人 有 已见 它 — 一个 无名 单元 在 一个 人群 ?
但正如数百万男人所见——人群中一个无名小队？

[ʌftər][ɔ:l] , ['meni] [ʌv; əv] - ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ][hæd; həd] ['hæpi:ɜ] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən] ['sizər] .
After all , many of Cæsar's legionaries had happier lives than Cæsar .
后 全部 , 许多 的 - 军团士兵 有 更快乐 生活 比 凯撒 .
毕竟，凯撒的许多军团士兵的生活比凯撒本人还要幸福。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[wen] [hi:; hi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
When he ceased speaking there was silence between us for some moments .
什么时候 他 停止 请讲 那里 曾是 沉默 之间 我们 为了 一些 时刻 .
他停止说话后，我们之间沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] :
Then he asked :
然后 他 问 :

然后他问道：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ʌŋ] [wʌŋ] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? "
" **And you , young one , what will you do ?** "
" 和 你 , 年轻的 一 , 什么 将要 你 做 ? "
" 那么你, 年轻人, 你打算怎么做? "

" [aɪ] [wɪl] [vɔ:lən'tɪr] , " [aɪ] ['ænsər] ;
" **I will volunteer , I answered ;**
" 我 将要 志愿者 , " 我 回答 ;
" 我愿意做志愿者,"我回答道;

" [ðer; ðər] ['fʊrli] ['kænɔ:t][bi:; bi] [wɜ:rs] ['faɪtɪŋ] [ɪn][tɑ:ŋ,kwɪn][ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət]
" **there surely cannot be worse fighting in Tonquin than there was here at**
" 那里 一定 不能 是 更糟 斗争 在 汤金 比 那里 曾是 这里 在
[θri:] ['fauntɪnz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ə'gəʊ] .
Three Fountains a short while ago .
三 喷泉 一个 短的 尽管 前 .
"托金镇肯定不会发生比不久前三泉镇更激烈的战斗了。"

" [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : " [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɔ:t] [gʊd] ['præktɪs] [fɔ:r; fər][wɔ:r] ?
" **He smiled , and said : " Was it not good practice for war ?**
" 他 微笑 , 和 说 : " 曾是 它 不是 好的 实践 为了 战争 ?
他笑着说：“这难道不是很好的战争演习吗? "

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [drɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ? "
Was it not better than all the drill in the world ? "
曾是 它 不是 更好的 比 全部 这 钻头 在 这 世界 ? "
难道这不比世界上所有的钻探都有效吗?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪf] ['sʌmwʌŋ] [gɔ:t][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['evri] [wi:k] ,
" **Yes , I replied ; if someone got a thousand francs every week ,**
" 是的 , " 我 回复 ; " 如果 某人 得到 一个 千 法郎 每一个 星期 ,
"是的,"我回答说；“如果有人每周都能拿到一千法郎，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] ['faɪtɪŋ] [men][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
we should be the finest fighting men on the earth .
我们 应该 是 这 最好的 斗争 男人 在 这 地球 .
我们应该成为地球上最优秀的战士。

[aɪ] [mi:n] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [dɪd][nɔ:t][gəʊ] [aʊt][ðer; ðər] ,
I mean those of us who did not go out there ,
我 意思是 那些 的 我们 WHO 做过 不是 去 出去 那里 ,
我是说我们这些没有出去的人，

" [ænd; ənd][aɪ]['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [maʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
" **and I nodded towards the mound on the eastern side of the camp .**
" 和 我 点头 向 这 冢 在 这 东 边 的 这 营 .
我朝营地东侧的小土堆点了点头。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['ʊʊvər] [naʊ] .
" **Say nothing about that ; it is all over now .**
" 说 没有什么 关于 那 ; 它 是 全部 超过 现在 .
"这件事就到此为止吧，一切都结束了。"

[aɪ][du:][nɔ:t][maɪnd][jɔ:r; jər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə][em 'i:][ə'loʊn] , [bʌt; bət][du:][nɔ:t] ,
I do not mind your saying what you think to me alone , but do not ,
我 做 不是 头脑 你的 说 什么 你 思考 到 我 独自的 , 但 做 不是 ,
我不介意你单独跟我说你的想法，但是，请不要.....

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [spiːk] [tuː] ['friːli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] .
I ask you , speak too freely to our comrades .
我 问 你 , 说话 也 自由 到 我们的 同志们 .

我请求你们，不要对我们的同志们随意说话。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [fər'get] ['evriθɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnstəntli] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
They will soon forget everything , if they are not constantly reminded of things .
他们 将要 很快 忘记 一切 , 如果 他们 是 不是 不断地 提醒 的 事物 .

如果不经常提醒他们，他们很快就会忘记一切。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .
" After some further conversation we separated .
" 后 一些 更远 对话 我们 分开 .

“经过一番交谈，我们分开了。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɑːlv] ,
I said nothing to the others about our resolve ,
我 说 没有什么 到 这 其他的 关于 我们的 解决 ,

我没有向其他人提及我们的决心。

[æz; əz][aɪ] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
as I wished that the Russian should be the first to explain matters to our
作为 我 希望 那 这 俄语 应该 是 这 第一的 到 解释 事情 到 我们的
['kɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 .

我希望俄罗斯人能第一个向我们的同志们解释清楚。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] .
I had more than one reason for doing this .
我 有 更多的 比 一 原因 为了 正在做 这 .

我这样做不止一个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['nɪkələs] ,
In the first place , Nicholas ,
在 这 第一的 地方 , 尼古拉斯 ,

首先，尼古拉斯

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] — [wʌt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][wɜːr; wər][wiː; wi]
as he was known in the corps — what his real name and rank were we
作为 他 曾是 已知 在 这 兵团 — 什么 他的 真实的 姓名 和 秩 是 我们
['nevər] ['lɜːrniɪd] — [wʌz; wəz][maɪ] ['siːniər] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] ;
never learned — was my senior in age and experience ;
绝不 学习 — 曾是 我的 高级的 在 年龄 和 经验 ;

他在军团里是这么称呼他的——我们从未得知他的真名和军衔——他的年龄和经验都比我长；

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,
in the second ,
在 这 第二 ,

在第二部分，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][aɪ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]
he was a man of infinitely greater influence than I or any other in the
他 曾是 一个 男人 的 无限地 更大的 影响 比 我 或者 任何 其他 在 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

他在公司里的影响力远远超过我和任何其他人。

[ˈpɑːrtli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [bʌt; bət] [stiːl] [mɔːr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]
partly on account of his money and generosity , but still more because of
部分 在 帐户 的 他的 钱 和 慷慨 , 但 仍然 更多的 因为 的
[hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
his manner ,
他的 方式 ,

部分原因是他的财富和慷慨，但更重要的原因是他的为人处事方式。

[ˈberɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ; [mɔːrˈoʊvər] ,
bearing , and unconscious air of authority ; moreover ,
轴承 , 和 无意识 空气 的 权威 ; 而且 ,
[hɪz; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ænd; ənd][mʊʊst] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈspiːkər] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] .
he was the clearest and most convincing speaker I have ever heard .
他 曾是 这 最清晰 和 最多 令人信服的 扬声器 我 有 曾经 听到 .
[hɪz; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ænd; ənd][mʊʊst] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈspiːkər] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] .
他是我听过的演讲者中最清晰、最有说服力的。

[əˈgen] ,
Again ,
再次 ,
[hɪz; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ænd; ənd][mʊʊst] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈspiːkər] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] .
再次 ,

[hɪz; hi][hæd; həd] [brɔːt] [juː ˈes][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][get]
he had brought us into trouble and had done a good deal to get
他 有 带来 我们 进入 麻烦 和 有 完毕 一个 好的 交易 到 得到
[juː ˈes][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
us out of it ;
我们 出去 的 它 ;
[hɪz; hi][hæd; həd] [brɔːt] [juː ˈes][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][get]
他曾给我们带来麻烦，也曾为帮助我们摆脱困境做了很多事；

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] , [ɔːl] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [dɪˈlɪvərəns] .
to him , therefore , all looked for further deliverance .
到 他 , 所以 , 全部 看起来 为了 更远 解救 .
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] , [ɔːl] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [dɪˈlɪvərəns] .
因此，所有人都向他寻求进一步的解救。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] , [wen] [hɪz; hi][ˈtoʊld][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
I felt sure that , when he told the rest of his intention , all of ours ,
我 毛毡 当然 那 , 什么时候 他 讲述 这 休息 的 他的 意图 , 全部 的 我们的 ,
[aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] , [wen] [hɪz; hi][ˈtoʊld][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
我确信，当他说出他其余的意图时，也是我们所有人的意图。

[ænd; ənd] [ˈpraɪbəbli] [ɔːl][ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni] , [wʊd] [ˌvɔːlənˈtɪr] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and probably all of No . 4 Company , would volunteer along with him .
和 大概 全部 的 不 . 4 公司 , 会 志愿者 沿着 和 他 .
[ænd; ənd] [ˈpraɪbəbli] [ɔːl][ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni] , [wʊd] [ˌvɔːlənˈtɪr] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
可能整个第四连都会自愿和他一起行动。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌt] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ɪf] [ˈkʌmpənɪz] [ˌvɒləntiəd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
It would be much better for us if companies volunteered instead of
它 会 是 很多 更好的 为了 我们 如果 公司 自愿 反而 的
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌt] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ɪf] [ˈkʌmpənɪz] [ˌvɒləntiəd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
如果企业自愿参与而不是.....这对我们来说会好得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

[ˈmɪrli] [men][ɔːr][ˌskwɑːdz][ɔːr] [ˈsekʃnz] .
merely men or squads or sections .
仅仅 男人 或者 球队 或者 部分 .
[ˈmɪrli] [men][ɔːr][ˌskwɑːdz][ɔːr] [ˈsekʃnz] .
仅仅是人、小队或部门。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['gəʊɪŋ][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ,
The greater the number going of their own accord to the war ,
这 更大的 这 数字 去 的 他们的 自己的 符合 到 这 战争 ,
自愿参战的人数越多,

[ðə; ði] [mɔ:r] ['li:nɪənt] [wʊd] [ʼaʊər; ɑ:r][ʼɑ:fəsərz][bi:; bi] ; [ænd; ənd] , [fɜ:rðər'mɔ:r] ,
the more lenient would our officers be ; and , furthermore ,
这 更多的 宽容 会 我们的 警官 是 ; 和 , 此外 ,
我们的官员就会越宽容; 而且,

[noʊ][mæn] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] — [wi:; wi][ʊd; ʃəd] ['pra:bəbli] [ɔ:l]
no man would be likely to be sent amongst strangers — we should probably all
不 男人 会 是 可能 到 是 发送 在 陌生人 — 我们 应该 大概 全部
[ˈsoʊldʒər] [tə'geðər] .
soldier together .
士兵 一起 .
没有人会愿意被派往陌生人中间——我们或许应该一起并肩作战。

[ʊd; ʃəd] ['nɪkələs] [ænd; ənd][aɪ][gəʊ] [aʊt] [baɪ] [ɑ:r'selvz] ,
Should Nicholas and I go out by ourselves ,
应该 尼古拉斯 和 我 去 出去 经过 我们自己 ,
我和尼古拉斯单独出去吗?

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [træns'fə:d] [wɪð; wɪθ][bæd] [repjʊ'teɪnɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔ:l'redi] [ɪn][təŋkwɪn]
we should be transferred with bad reputations to a company already in Tonquin
我们 应该 是 转移 和 坏的 声誉 到 一个 公司 已经 在 汤金
,
.
,
我们应该带着糟糕的名声被调到一家已经在汤金镇的公司。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][aɪ][hæd; həd] ['eni] ['laɪkɪŋ] .
and for that neither he nor I had any liking .
和 为了 那 两者都不 他 也不 我 有 任何 喜欢 .
因此, 我和他都不喜欢那样。

[ɪf] [ɔ:l] [vɒlən'tiəd] , [wi:; wi] [maɪt] [sti:l] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['ju:nɪt] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]
If all volunteered , we might still remain an unchanged unit , even though in a
如果全部 自愿 , 我们 可能 仍然 保持 一个 未更改 单元 , 甚至 尽管 在 一个
[nu:] [bə'tæliən] ,
new battalion ,
新的 营 ,
如果所有人都自愿报名, 即使调到一个新的营, 我们可能仍然会保持原有的部队编制。

[ænd; ənd][wʌŋ][mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]
and one must never forget that when a man has been for some time
和 一 必须 绝不 忘记 那 什么时候 一个 男人 有 到过 为了 一些 时间
['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,
living and working and fighting ,
活的 和 在职的 和 斗争 ,
而且, 人们永远不应忘记, 当一个人生活、工作和战斗了一段时间之后,

[jes] , [ænd; ənd] ['lu:tɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['du:ɪŋ] [wɜ:rs] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [kəm'pænjənz] ,
yes , and looting , and perhaps doing worse , along with certain companions ,
是的 , 和 抢劫 , 和 也许 正在做 更糟 , 沿着 和 肯定 同伴 ,
[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kɑ:mə'ra:dəri] ,
he has a feeling of camaraderie ,
他 有 一个 感觉 的 友谊 ,
是的, 他和一些同伴一起抢劫, 甚至可能做更糟糕的事情, 他从中感受到了一种同伙情谊。

总之，他们只是点头或微笑，起初没有人要求解释。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
This , **however** , **the** **Russian** **gave** **of** **his** **own** **accord** .
这 , 然而 , 这 俄语 给予 的 他的 自己的 符合 .

然而，这是那位俄罗斯人自愿提供的。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mes] [kamə'eɪdz] , " [hiː; hi][br'gæn] ,
" **You know , mes camarades ,** " **he began ,**
" 你 知道 , 梅斯 同志 , " 他 开始 ,
“你们知道，我的同志们，”他开口说道。

" [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
" **that the colonel is very angry with us and that he has it in his**
" 那 这 上校 是 非常 生气的 和 我们 和 那 他 有 它 在 他的
[ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˈveri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .
power to make things very uncomfortable for those who have displeased him .
力量 到 制作 事物 非常 不舒服 为了 那些 WHO 有 不高兴 他 .
“上校对我们非常生气，他有能力让那些惹恼他的人日子过得很不好过。”

[naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
Now I do not care to stay under his command if I can get away from it ,
现在 我 做 不是 关心 到 停留 在下面 他的 命令 如果 我 能 得到 离开 从 它 ,
现在，如果能摆脱他，我根本不想继续受他指挥。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
and there is but one course , as far as I know ,
和 那里 是 但 一 课程 , 作为 远的 作为 我 知道 ,
据我所知，只有一门课程。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
by which I can avoid his anger and perhaps regain the reputation of being
经过 哪个 我 能 避免 他的 愤怒 和 也许 恢复 这 名声 的 存在
[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][wʌn][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][flæg] .
a good soldier and one not likely to disgrace the flag .
一个 好的 士兵 和 一 不是 可能 到 耻辱 这 旗帜 .
这样我就可以避免惹他生气，或许还能重新赢得一名优秀士兵的名声，不至于让国旗蒙羞。

[ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [ə'wer] ,
There is , as we all are aware ,
那里 是 , 作为 我们 全部 是 意识到的 ,
正如我们所知，确实存在这种情况。

[ə; eɪ][wɔːr] [ə'genst] ['sævɪdʒɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][ˈtɑːŋ,kwɪn] .
a war against savages going on at this moment in Tonquin .
一个 战争 反对 野蛮人 去 在 在 这 片刻 在 汤金 .
此时此刻，汤金正与野蛮人进行着一场战争。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˌvɔːlən'tɪr] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈðɪðər] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə] [kæm'peɪn]
I mean to volunteer to go thither ; it will be easier to campaign
我 意思是 到 志愿者 到 去 那里 ; 它 将要 是 更轻松 到 活动
我打算自愿去那里；这样竞选活动会更容易一些。

[ə'genst] [blæk] [flægz] ,
against Black Flags ,
反对 黑色的 旗帜 ,

反对黑旗

[huː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ˈeɪb(ə)l] ,
who will kill me if they can and whom I will kill if I am able ,
WHO 将要 杀 我 如果 他们 能 和 谁 我 将要 杀 如果 我 是 有能力的 ,
如果他们能杀我，谁会杀我？如果我能杀我，我会杀谁？

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['sʌfə] [ɪn][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] [hel] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
than to suffer in a camp of hell in the desert ,
比 到 遭受 在 一个 营 的 地狱 在 这 沙漠 ,
也不愿在沙漠中如同地狱般的集中营里受苦。

[wer] [wʌn] ['kæna:t] [rɪ'zɪst] [nɔːr][ɪːv(ə)n] [kəm'pleɪn] .
where one cannot resist nor even complain .
在哪里 一 不能 抵抗 也不 甚至 抱怨 .
在那里, 你既无法抗拒, 也无法抱怨。

[ˈbetə] , [fɑːr] [ˈbetə] , [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [faɪt] , [ɪːv(ə)n][tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd]
Better , far better , will it be to march and fight , even to starve and
更好的 , 远的 更好的 , 将要 它 是 到 行进 和 斗争 , 甚至 到 饿死 和
[daɪ] ,
die ,
死 ,
与其如此, 不如奋起反抗, 哪怕饿死也在所不惜。

[laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒə] [ɪn][æn; ən] ['enəmiːz] ['kʌntri] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
like a soldier in an enemy's country than to live a life worse than a
喜欢 一个 士兵 在 一个 敌人的 国家 比 到 居住 一个 生活 更糟 比 一个
[ˈkɑːnvɪkts] [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [kæn'tuːnmənts] [wer] [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] ['soʊldʒəz]
convict's in some one of those awful cantonments where even the native soldiers
罪犯的 在 一些 一 的 那些 可怕 营地 在哪里 甚至 这 本国的 士兵
[ɑːr; ər] [dɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['restləs] .
are discontented and restless .
是 不满 和 不安 .
宁愿像在敌国当兵一样, 也不愿在那些可怕的营地里过着比囚犯还糟糕的生活, 那里的士兵甚至都心怀不满、躁动不安。

[juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [pʊr] ['soʊldʒəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz]
You all have heard , as I have , of the woes of poor soldiers in such places
你 全部 有 听到 , 作为 我 有 , 的 这 烦恼 的 贫穷的 士兵 在 这样的 地方
.
:
.

你们都和我一样, 听说过那些地方的穷苦士兵的悲惨遭遇。

[ðə; ði]['ɑːfəsəz][ænd; ənd] [sʌb] - ['ɑːfəsəz][ɑːr; ər][hɑːrd] ['hʌf] [hɪr] — [aɪ] [miːn] [noʊ] [ə'fens] [tuː; tə]
The officers and sub - officers are hard enough here — I mean no offence to
这 警官 和 子 - 警官 是 难的 足够的 这里 — 我 意思是 不 罪行 到
[ˈaʊə; ɑːr] [oʊn] ['kɔːrpərel] ,
our own corporal ,
我们的 自己的 下士 ,
这里的军官和下级军官已经够难管了——我无意冒犯我们自己的下士。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] ['kɑːmræd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skwaːd] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
he has always been good comrade to his squad — but there they are
他 有 总是 到过 好的 同志 到 他的 队 — 但 那里 他们 是
[ˈverɪtəb(ə)l] ['diːmənz] ,
veritable demons ,
真正的 恶魔 ,
他一直是小队的好战友——但那里的人们简直就是魔鬼。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['kæri] [rɪˈvɒlvəz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
there they carry revolvers by day and by night , and ,
那里 他们 携带 左轮手枪 经过 天 和 经过 夜晚 , 和 ,
在那里, 他们日夜都携带左轮手枪, 而且

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)] ['soʊldʒər] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]
if a sergeant should lose his temper and shoot a simple soldier , there is no
如果一个 军士 应该 失去 他的 脾气 和 射击 一个 简单的 士兵 , 那里 是 不
[rɪ'dres] ,
redress ,
纠正 ,

如果一名士官因一时冲动枪杀了一名普通士兵，没有任何补救措施。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] , [ən'les] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['kɒmreɪdz] [ðəm'selvz] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒʌst]
there is no punishment , unless the dead man's comrades themselves take a just
那里 是 不 惩罚 , 除非 这 死的 男人的 同志们 他们自己 拿 一个 只是
[ˈvendʒəns] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
vengeance on the murderer .
复仇 在 这 凶手 .

除非死者的战友们对凶手进行正义的报复，否则不会受到惩罚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˌeksɪ'kju:ʃənz] [ænd; ənd] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ʌv; əv] [peɪ] ,
And then there will be executions and deprivation of pay ,
和 然后 那里 将要 是 处决 和 剥夺 的 支付 ,
然后就会有处决和扣发工资的情况发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləst] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
and the last state of the company will be worse than the first .
和 这 最后的 状态 的 这 公司 将要 是 更糟 比 这 第一的 .
公司最终的状况会比最初更糟。

[ə'gen] , [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , [wer] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ə'mju:zmənts] [ænd; ənd] [rɪ:læk'seɪ(ə)n]
Again , in those places , where not even our poor amusements and relaxations
再次 , 在 那些 地方 , 在哪里 不是 甚至 我们的 贫穷的 娱乐 和 放松
[ɑ:r; ər] ['pɑ:səb(ə)l] ,
are possible ,
是 可能的 ,

再说，在那些地方，连我们这些简陋的娱乐和放松都无法实现，

[wer] [wʌn] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] ['ni:ðər] [waɪn] [nɔ:r] [ðə; ði] [sə'saɪətɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
where one can enjoy neither wine nor the society of women ,
在哪里 一 能 享受 两者都不 葡萄酒 也不 这 社会 的 女性 ,
在那里，既不能享受美酒，也不能享受女性的陪伴。

[men] [goʊ] [mæd] [ænd; ənd] [men] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] , [ænd; ənd] [men] [dɪ'lɪbəɪtli] [breɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɪn]
men go mad and men commit suicide , and men deliberately break the laws in
男人 去 疯狂的 和 男人 犯罪 自杀 , 和 男人 故意地 休息 这 法律 在
[ʃɪr] [dɪ'sper] ,
sheer despair ,
透明 绝望 ,

人在极度绝望中会发疯、自杀，甚至故意违法。

[ænd; ənd] , [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [men] [daɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['deθs] [frʌm; frəm] ['setld] ['melənkɑ:li] , ['θɪŋkɪŋ]
and , worst of all , men die lingering deaths from settled melancholy , thinking
和 , 最差 的 全部 , 男人 死 挥之不去的 死亡人数 从 定居 忧郁 , 思维
[ɔ:lweɪz] ,
always ,
总是 ,

而最糟糕的是，男人们死于挥之不去的忧郁，总是想着：

[æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɔ:rmər] [frendz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,
as they cannot help thinking , of home and former friends and the pleasant ,
作为 他们 不能 帮助 思维 , 的 家 和 以前的 朋友们 和 这 令人愉快的 ,
[ˈhæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
happy days of youth .
快乐的 天 的 青年 .

因为他们不禁想起家乡、以前的朋友以及快乐美好的青春岁月。

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][fər][maɪ][pɑːrt] , [wɪl] [na:t] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ə'vɔɪd] [ðʊʊz] ['pleɪsɪz] , [goʊ][ˈðɪðər] [tuː; tə] **But I , for my part , will not , if I can avoid those places , go thither to** **starve** ,

但 我 , 为了 我的 部分 , 将要 不是 , 如果 我 能 避免 那些 地方 , 去 那里 到 饿死 ,

但是就我个人而言, 如果可以避开那些地方, 我是不会去那里饿死的。

[tuː; tə] [moʊp] , [tuː; tə][rɑ:t] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [daɪ] — ['hoʊpləs] , **to mope , to rot alive , and to die — hopeless** ,

到 忧郁 , 到 腐烂 活 , 和 到 死 — 绝望 ,

垂头丧气, 苟延残喘, 最终死去——毫无希望。

[ˈfrendləs] — [fɔːr; fər][ðər; ðər][men][ɑːr; ər][na:t] [frendz] [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] — [wɪð; wɪθ] **friendless — for there men are not friends but only associates — with**

没有朋友 — 为了 那里 男人 是 不是 朋友们 但 仅有的 同事 — 和

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['hevi] ['æŋɡər][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . **a curse upon my lips and heavy anger with God and man in my heart** .

一个 诅咒 之上 我的 嘴唇 和 重的 愤怒 和 上帝 和 男人 在 我的 心 .

我孤苦伶仃, 因为那里的人不是朋友, 只是伙伴, 我口中充满诅咒, 心中对上帝和世人充满愤怒。

[noʊ] ; [ˈræðər] [wɪl] [aɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər][ˈtɑːŋkwɪn] . **No ; rather will I volunteer for Tonquin** .

不 ; 相当 将要 我 志愿者 为了 汤金 .

不, 我宁愿去汤金镇当志愿者。

[ðər; ðər][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] , [ɪf] [noʊ] ['betər] , **There I shall be , if no better** ,

那里 我 将 是 , 如果 不 更好的 ,

即使情况没有好转, 我也会在那儿。

[æt; ət] [liːst] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] , **at least no worse than thousands of others who are fighting bravely** ,

在 至少 不 更糟 比 数千 的 其他的 WHO 是 斗争 勇敢地 ,

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] , **and are ready** ,

和 是 准备好 ,

至少不会比其他成千上万英勇作战、做好准备的人更糟。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] ['breɪvli] [daɪ] . **if need be , to bravely die** .

如果 需要 是 , 到 勇敢地 死 .

如有必要, 就勇敢地去死。

" [wen] ['nɪkələs] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [æn; ən] [æl'seɪʃn] [sed] : " [aɪ] [tuː] [wɪl] [ˌvɑːlən'tɪr] . **When Nicholas stopped speaking an Alsatian said : " I too will volunteer** .

" 什么时候 尼古拉斯 停止 请讲 一个 阿尔萨斯 说 : " 我 也 将要 志愿者 .

尼古拉斯停止说话后, 一个阿尔萨斯人说: “我也愿意自愿。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [æl'seɪʃən] [ɑːr; ər][na:t] **That was all ; Alsations are not**

" 那 曾是 全部 ; 阿尔萨斯人 是 不是

仅此而已; 阿尔萨斯人并非如此。

[[piː 'dʒiː] -] **[Pg 95]** **[-]**

[第95页]

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] , ['stedfæst] [men][ɪn][ˈæk(ə)n] . **inclined to talk much , but they are good , hardworking , steadfast men in action** .

倾斜 到 讲话 很多 , 但 他们 是 好的 , 任劳任怨 , 坚定不移 男人 在 行动 .

他们话很多, 但行动起来却是善良、勤奋、坚定的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; əɾ] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [æɪn; əɪn] [æɪlˈseɪʃn] [ɪz] [jʊɾ; jəɾ] [ˈkɑːmræd] , [jʊɾ; jəɾ] [rɪɾ] - [ræŋk] [mæn] [let]
If you are fighting and an Alsatian is your comrade , your rear - rank man let
如果 你 是 斗争 和 一个 阿尔萨斯 是 你的 同志 , 你的 后部 - 秩 男人 让
[juːˈes] [seɪ] ,
us say ,
我们 说 ,

如果你在战斗中, 而你的战友, 比如说你的后排士兵, 是一名阿尔萨斯人,

[dəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈfɔːrwəɾd] , [ðə; ði] [æɪlˈseɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðəɾ] , [ˈbækiŋ]
don't be a bit afraid to go forward , the Alsatian will be always there , backing
不 是 一个 少量 害怕的 到 去 向前 , 这 阿尔萨斯 将要 是 总是 那里 , 后盾
[juː; jʊ] [ʌp] .
you up .
你 向上 .

不要害怕前进, 阿尔萨斯犬会一直在那里支持你。

[ðeɪ] [ɑːr; əɾ] [naːt] [men] [huː] [ɑːr; əɾ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [tʃɑːrdʒ] ,
They are not men who are anxious to lead a bayonet charge ,
他们 是 不是 男人 WHO 是 焦虑的 到 带领 一个 刺刀 收费 ,
他们并非那种渴望发动刺刀冲锋的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [goʊ] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [steɪ] ,
but they won't refuse to follow , and where they go they generally stay ,
但 他们 惯于 拒绝 到 跟随 , 和 在哪里 他们 去 他们 一般来说 停留 ,
但他们不会拒绝跟随, 而且他们走到哪里, 通常就会待到哪里。

[fɔːr; fəɾ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [dəʊnt] [brɪˈɡɪn] [æɪn; əɪn] [ædˈvæns] [ðeɪ] [wəʊnt] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [brɪˈɡɪn]
for just as they don't begin an advance they won't , on the other hand , begin
为了 只是 作为 他们 不 开始 一个 进步 他们 惯于 , 在 这 其他 手 , 开始
[ə; eɪ] [rɪˈtriːt] .
a retreat .
一个 撤退 .

正如他们不会主动进攻一样, 他们也不会主动撤退。

[pʊt] [ə; eɪ] [pəˈrɪzjən] , [ə; eɪ] [ˈɡæskən] ,
Put a Parisian , a Gascon ,
放 一个 巴黎人 , 一个 加斯科涅 ,
放一个巴黎人, 一个加斯科涅人,

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈbretən] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [æɪlˈseɪʃjən] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv]
or a Breton at the head of a company of Alsatians and you have
或者 一个 布列塔尼 在 这 头 的 一个 公司 的 阿尔萨斯人 和 你 有
[ˈpræktikli] [rezəˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɡɑːɾd] .
practically resurrected a company of the Old Guard .
几乎 复活 一个 公司 的 这 老的 警卫 .
或者让一个布列塔尼人率领一支阿尔萨斯人连队, 你实际上就复活了一支老卫队。

[ðer; ðəɾ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kənˈfjuːzd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] .
There was some confused talking after this .
那里 曾是 一些 使困惑 说 后 这 .
之后出现了一些混乱的对话。

[ˈnɪkələs] , [ðə; ði] [æɪlˈseɪʃn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
Nicholas , the Alsatian , and I kept out of the conversation ,
尼古拉斯 , 这 阿尔萨斯 , 和 我 保留 出去 的 这 对话 ,
尼古拉斯, 还有那只阿尔萨斯犬, 我都没参与谈话。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [paɪps] [ɪn] [ˈkwaiət] [ˈkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] ;
smoking our pipes in quiet contemplation of the rest ;
吸烟 我们的 管道 在 安静的 沉思 的 这 休息 ;
我们一边静静地抽着烟斗, 一边思考着其他人的事;

[ðə; ði][ˈkɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæmp] - [kɑːt] , [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [brɪtwiːn]
the corporal of the squad was seated on his camp - cot , a cigarette between
这 下士 的 这 队 曾是 坐着 在 他的 营 - 婴儿床 , 一个 卷烟 之间
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

小队的下士坐在行军床上, 嘴里叼着一根香烟。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .
looking with a cynical smile at the Russian .
寻找 和 一个 愤世嫉俗 微笑 在 这 俄语 .

她带着一丝嘲讽的微笑看着那个俄罗斯人。

[æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] — [ɔːl][ðə; ði][skwɑːd] [wʊd] [ˌvɑːlənˈtɪr] .
At last it was decided — all the squad would volunteer .
在 最后的 它 曾是 决定 — 全部 这 队 会 志愿者 .

最终决定——全队自愿参加。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [juˈhænɪməs] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ˈkepi]
As soon as the corporal found that we were unanimous he seized his kepi
作为 很快 作为 这 下士 成立 那 我们 是 一致 他 查获 他的 军帽
[ænd; ənd][ræn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [seɪv] :
and ran out of the hut without uttering a word save :
和 跑 出去 的 这 小屋 没有 发出声音 一个 单词 节省 :

下士一发现我们意见一致, 就抓起军帽, 一句话也没说就跑出了营房, 只留下一句话:

[ˈbɑːns][sɒlˈdɑːts] , [ˈbɑːns] [kəmæˈeɪdz] .
Bons soldats , bons camarades .
邦斯 士兵 , 邦斯 同志 .

Bons soldats, bons camarades.

[wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][təʊld]
We learned afterwards that he rushed straight off to the captain and told
我们 学习 然后 那 他 匆忙 直的 离开 到 这 队长 和 讲述
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
him of our decision .
他 的 我们的 决定 .

后来我们才知道, 他立刻赶去告诉船长我们的决定。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [nuːz] ,
This was welcome news ,
这 曾是 欢迎 消息 ,

这是个令人欣喜的消息。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfjuːmɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnɑːt] [brɪn]
as all the officers were chafing and fuming because they had not been
作为 全部 这 警官 是 摩擦 和 怒气冲冲 因为 他们 有 不是 到过
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .
selected for the front .
已选 为了 这 正面 .

所有军官都因为没有被选派到前线而感到恼火和愤怒。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [ˈmen(ə)n] [ðæt] [ˈəʊər; ɑːr][ˈkɔːrpərəl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈglædn] [ðə; ði] [ˈkæptənz]
I may here mention that our corporal was the first to gladden the captain's
我 可能 这里 提到 那 我们的 下士 曾是 这 第一的 到 格拉登 这 船长的
[hɑːrt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈhoʊp][ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd][prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
heart and bring him some hope of gaining glory and promotion ,
心 和 带来 他 一些 希望 的 获得 荣耀 和 晋升 ,

我在此不妨提一下, 我们的下士是第一个让上尉高兴起来, 并给他带来获得荣誉和晋升希望的人。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑ:t][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [prə'moʊʃ(ə)n] ,
and , when the captain got the chance of giving promotion ,
和 , 什么时候 这 队长 得到 这 机会 的 给予 晋升 ,
当队长有机会提拔人才时,

[ˈaʊər; ɑ:r] ['kɔ:rpərəl] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tu:] [red] [ˈfevrən, ˈfevrɑ:n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)]
our corporal exchanged the two red chevrons on his sleeve for the single
我们的 下士 交换 这 二 红色的 人字形 在 他的 袖子 为了 这 单身的
[ɡoʊld][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] .
gold one of a sergeant .
金子 一 的 一个 军士 .
我们的下士把袖子上的两个红色V形臂章换成了中士的一个金色臂章。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [ˈlðər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Well , when the others heard of this ,
出色地 , 什么时候 这 其他的 听到 的 这 ,
当其他人听到这件事后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɜ:rnɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [dʒe,sti:kju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
there was much earnest conversation and still more earnest gesticulation in the
那里 曾是 很多 认真 对话 和 仍然 更多的 认真 手势 在 这
[ˈlɪt(ə)][kæmp] .
little camp .
小的 营 .
在那个小小营地里, 人们进行了热烈的交谈, 并做出了更加热烈的手势。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪk'saɪtɪd] ; [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plʌnɪʃmənt] ['steɪʃənz] , [ðə; ði]
All were excited ; the desire to get away from the punishment stations , the
全部 是 兴奋的 ; 这 欲望 到 得到 离开 从 这 惩罚 车站 , 这
[ˈi:gər] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] ,
eager wish for change ,
渴望的 希望 为了 改变 ,
所有人都很兴奋; 他们渴望逃离惩罚站, 热切期盼改变。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][tu:; tə][pʊt] [ˈɪntu:] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] -
the natural impulse of soldiers to put into practice the teaching of the drill -
这 自然的 冲动 的 士兵 到 放 进入 实践 这 教学 的 这 钻头 -
[graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
ground and the manœuvres ,
地面 和 这 机动 ,
士兵们自然而然地会将操场上学到的训练内容和演习内容付诸实践。

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [men] [ˈæŋkʃəs]
all combined to render the men anxious
全部 合并 到 使成为 这 男人 焦虑的
所有这些因素加在一起, 使男人们感到焦虑。

[tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [skwɑ:d] .
to follow the example of our squad .
到 跟随 这 例子 的 我们的 队 .
效仿我们球队的做法。

[brɪfɔːr] [wiː, wi] [went] [ɑːn][ˈduːti] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
Before we went on duty that night my company had volunteered to a man ,
前 我们 去 在 责任 那 夜晚 我的 公司 有 自愿 到 一个 男人 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

那天晚上我们值班之前，我们连队所有成员都自愿参加了值班，

[wen] [wiː, wi] [disˈmaʊntɪd] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
when we dismounted guard in the morning ,
什么时候 我们 下马 警卫 在 这 早晨 ,
[ˌɜːrnɪŋ] ,
早上我们下马执勤时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][naɪt][ə; eɪ] [wɪt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈneɪtɪv] [truːps] ,
we were not a whit surprised to find ourselves relieved by native troops ,
我们 是 不是 一个 白色 惊讶 到 寻找 我们自己 松了口气 经过 本国的 军队 ,
[ˌɜːrnɪŋ] ,
我们丝毫不惊讶地发现，前来解救我们的是当地军队。

[fɔːr; fər] [ðæt] [təʊld][juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gest] [əˈraɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni] ,
for that told us that we had guessed aright and that No . 4 Company ,
为了 那 讲述 我们 那 我们 有 猜对了 好的 和 那 不 . 4 公司 ,
[ˌɜːrnɪŋ] ,
那告诉我们，我们的猜测是正确的，那就是第4连队。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈɜːrstwaɪl] [foʊz] ,
our friends and erstwhile foes ,
我们的 朋友们 和 昔日 敌人 ,
[ˌɜːrnɪŋ] ,
我们的朋友和昔日的敌人，

[hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər][lɑːt][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpænjɑːnz] [dɑːrmz]
had thrown in their lot with us and would be our compagnons d'armes
有 抛掷 在 他们的 很多 和 我们 和 会 是 我们的 同伴 武器
[et][diː] [ˌvɔɪdʒ] .
et de voyage .
等 德 航程 .

他们与我们结盟，将成为我们的战友和旅伴。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [glæd][lʌ; əv] [ðæt] .
We were very glad of that .
我们 是 非常 高兴的 的 那 .
[ˌɜːrnɪŋ] ,
我们对此感到非常高兴。

[təˈgeðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][hæf] [bəˈtæliən] , [ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] ,
Together we were a half battalion , a weak one ,
一起 我们 是 一个 一半 营 , 一个 虚弱的 一 ,
[ˌɜːrnɪŋ] ,
我们加起来只有半个营，而且是个弱小的营。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] — [ðə; ði] [maʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [held] [soʊ] [ˈmeni] [lʌ; əv]
it is true — the mound on the east and the hospital held so many of
它 是 真的 — 这 冢 在 这 东方 和 这 医院 握住 所以 许多 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdz] — [bʌt; bət] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ænd; ənd] [kəˈmænd] [rɪˈspekt] .
our comrades — but still strong enough to demand and command respect .
我们的 同志们 — 但 仍然 强的 足够的 到 要求 和 命令 尊重 .
[ˌɜːrnɪŋ] ,
的确如此——东边的土堆和医院里埋葬了我们许多战友——但它依然坚固，足以赢得尊重。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [endˈʒʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [suːp] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [keɪm]
While we were enjoying our morning soup the officers of the company came
尽管 我们 是 享受 我们的 早晨 汤 这 警官 的 这 公司 来了
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

我们正在享用早晨的汤时，公司的官员们来了。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [kəmˈperd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔːr] !
How different everything was then compared with the day before !
如何 不同的 一切 曾是 然后 比较的 和 这 天 前 !
与前一天相比，一切都截然不同了！

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ə; eɪ] [brɔːnzd] , [ˈhevi] - [ˈmʌstæʃt] [mæn] ,
The captain , a bronzed , heavy - moustached man ,
这 队长 , 一个 古铜色 , 重的 - 偲 男人 ,
船长是一位皮肤黝黑、留着浓密胡须的男人，

[huːz] [ˈmɪləteri] [kəˈrɪr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər]
whose military career had not been very successful — he was a good soldier
谁 军队 职业 有 不是 到过 非常 成功的 — 他 曾是 一个 好的 士兵
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːfɪsər] ,
and a good officer ,
和 一个 好的 官 ,
他的军旅生涯并不太成功——他是一名优秀的士兵，也是一名优秀的军官。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsuː] -
but he had made the great mistake of falling in love , as a sous -
但 他 有 制成 这 伟大的 错误 的 坠落在 爱 , 作为 一个 深 -
[luːˈtenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,
但他犯了个大错，那就是作为一名少尉，坠入了爱河。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɜːnəlz] [waɪf] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [naʊ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [hæd; həd][nɑːt]
with his colonel's wife , and the colonel , now a general , had not
和 他的 上校的 妻子 , 和 这 上校 , 现在 一个 一般的 , 有 不是
[fərˈgɑːtn] — [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
forgotten — was in great good humour .
被遗忘的 — 曾是 在 伟大的 好的 幽默 .
他和上校的妻子在一起，而这位上校，如今已是将军，并没有忘记——心情非常好。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [kraɪm] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [læf] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
He remembered our crime , only to laugh at it ,
他 记得 我们的 犯罪 , 仅有的 到 笑 在 它 ,
他记得我们犯下的罪行，却只是嘲笑它。

[ænd; ʌnd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz]
and said that the men who could give so good an account of themselves
和 说 那 这 男人 WHO 可以 给 所以 好的 一个 帐户 的 他们自己
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːd] [ˈɪntuː]
against the heroes of No . 4 were just the soldiers he wished to lead into
反对 这 英雄 的 不 . 4 是 只是 这 士兵 他 希望 到 带领 进入
[ˈæk(ə)n] .
action .
行动 .
他说，那些能够与 4 号英雄们一较高下的士兵，正是他想要带领投入战斗的士兵。

[hiː; hi][toʊld][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] .
He told us to be very careful .
他 讲述 我们 到 是 非常 小心 .
他叮嘱我们一定要非常小心。

[ɪf] [wiː; wi] [mɪsˈkɒndʌktɪd] [ɑːrˈselvz] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
If we misconducted ourselves again the company might be distributed amongst the
如果 我们 行为不端 我们自己 再次 这 公司 可能 是 分布式 在 这
[fɔːr] [bʌˈtæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] ,
four battalions of the other regiment of the Legion ,
四 营 的 这 其他 团 的 这 军团 ,
如果我们再次行为不端，公司可能会被分派到军团其他团的四个营中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][juː 'es][ænd; ənd][bæd][fɔːr; fər][him; ɪm][æz; əz] [wel] .
and that would be bad for us and bad for him as well .
和 那 会 是 坏的 为了 我们 和 坏的 为了 他 作为 出色地 .

那对我们不利，对他也不利。

" [let] [juː 'es][ʼoʊnli][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us only be allowed to remain together , " he said .
" 让 我们 仅有的 是 允许 到 保持 一起 , " 他 说 .

“我们只能待在一起，”他说。

" [wiː; wi][æɫ; əɫ][ɔːl][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][tɑːŋ,kwɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]
" We shall all go out to Tonquin , and then there will be plenty of
" 我们 将 全部 去 出去 到 汤金 , 和 然后 那里 将要 是 很多 的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

“我们都会去汤金，到时候肯定会很热闹。”

[ænd; ənd][prə'moʊ(ə)n][mʌst; məst] [kʌm] .
and promotion must come .
和 晋升 必须 来 .

晋升是必然的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsə'pɔɪntmənts] .
" He was thinking , I suppose , of his own disappointments .
" 他 曾是 思维 , 我 认为 , 的 他的 自己的 失望 .

“我想，他当时是在想他自己的失望。”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [baɪ] ['ʌðər] [huː]
It must be very hard on a man to be passed in the race by others who
它 必须 是 非常 难的 在 一个 男人 到 是 通过了 在 这 种族 经过 其他的 WHO
[wɜːr; wər] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] ;
were boys at school when he was wearing a sword ;
是 男孩们 在 学校 什么时候 他 曾是 穿着 一个 剑 ;

对于一个男人来说，被那些在他佩戴宝剑时还是学生的人在赛跑中超越，一定非常难受；

[waɪ] , [ðə; ði] ['kɑːmændənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
why , the commandant of the battalion was younger than he .
为什么 , 这 指挥官 的 这 营 曾是 年轻 比 他 .

为什么呢？因为营长比他年轻。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɔːlsoʊ] [pliːzd] ; [ðə; ði] [luː'tenənt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] [ʌv; əv]
The other officers were also pleased ; the lieutenant a handsome fellow of
这 其他 警官 是 还 高兴 ; 这 中尉 一个 英俊的 同伴 的
['twenti] - [faɪv] [ɔːr][soʊ] ,
twenty - five or so ,
二十 - 五 或者 所以 ,

其他军官也很高兴；那位中尉是个相貌英俊的小伙子，大约二十五岁左右。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
was anxious to
曾是 焦虑的 到

急切地

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[get][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ；[ðə; ði][sʌb] - [lu:'tenənt] ，[ə; eɪ][stɜ:rn] ，[hɑ:rd] - ['fɪtʃərd] [mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rti] ，
get his company ； the sub - lieutenant , a stern , hard - featured man of forty ,
得到 他的 公司 ； 这 子 - 中尉 ， 一个 船尾 ， 难的 - 特色 男人 的 四十 ，
[hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ，
who had risen from the ranks ,
WHO 有 升起 从 这 排名 ，

找到他的同伴；这位四十岁左右的少尉，面容严肃，五官坚毅，是从士兵晋升上来的。

[wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['sætɪsfaɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
was quite satisfied to go to a place where he might have a chance of
曾是 相当 使满意 到 去 到 一个 地方 在哪里 他 可能 有 一个 机会 的
['pɪkɪŋ] [ʌp] [ʌŋkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
picking up unconsidered trifles .
挑选 向上 未经考虑 琐事 。

他很满足于去一个有机会捡到一些不起眼的小东西的地方。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ses] [vju:] [mɪlɪ'tɛrz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['kwaiətəst][ænd; ənd][moʊst] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ] ['pɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði]
ces vieux militaires are the quietest and most thorough - going pillagers in the
ces 老的 军事人员 是 这 最安静 和 最多 彻底 - 去 掠夺者 在 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 。

这些老兵是世界上最安静、最彻底的掠夺者。

['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ə'mɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ti:tʃ] ['i:v(ə)n] ['kɒsæk] [haʊ] [tu:; tə] [lu:t] —
Nothing comes amiss to them — they could teach even Cossacks how to loot —
没有什么 来 错误 到 他们 — 他们 可以 教 甚至 哥萨克 如何 到 抢劫 —
[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [lu:t] [ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] ['seɪfli] [hoʊm] [tu:; tə] [waɪf] [ɔ:r]
and how they manage to keep this loot and get it safely home to wife or
和 如何 他们 管理 到 保持 这 抢劫 和 得到 它 安全 家 到 妻子 或者
['mɪstrəs] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n][ðer; ðər] ['praɪvət] [peɪ] - [ʃi:t] — [aɪ]
mistress — for they have always a woman on their private pay - sheet — I
情妇 — 为了 他们 有 总是 一个 女士 在 他们的 私人的 支付 - 床单 — 我
['kænɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:][ɪ'mædʒɪn] .
cannot for the life of me imagine .
不能 为了 这 生活 的 我 想象 。

他们做什么都顺风顺水——他们甚至可以教哥萨克人如何劫掠——至于他们如何保住这些战利品，并安全地带回家交给妻子或情妇——因为他们的私人工资单上总是有女人——我百思不得其解。

[ðeɪ] [du:][aɪ 'ti:] ， [haʊ'evər] ，
They do it , however ,
他们 做 它 ， 然而 ，

然而，他们确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ] — [ju:; jʊ] [wɪl]
and they are not only in the Foreign Legion or in the French army — you will
和 他们 是 不是 仅有的 在 这 外国的 军团 或者 在 这 法语 军队 — 你 将要
[faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['ɑ:rmɪ] ，
find them in every army ,
寻找 他们 在 每一个 军队 ；

而且他们不仅存在于法国外籍军团或法国军队中——你会在每支军队中发现他们。

[neɪ] ， [ɪn] ['evri] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
nay , in every regiment in the world .
不 ， 在 每一个 团 在 这 世界 。

不，全世界每个军团都是如此。

[wel] , [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['kɔ:rpəɹəl] [wɜ:r; wə] [wel] [pli:zd] [tu:] .
Well , the sergeants and corporals were well pleased too .
出色地 , 这 中士 和 下士 是 出色地 高兴 也 .
士官和下士们也都非常高兴。

[ðeɪ] [kept] [ju: 'es][fɔ:r; fə] [ɔ:l] [ðæt] ['lʌndə] [strikt] ['dɪsəplɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wi:: wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz]
They kept us for all that under strict discipline until the day we found ourselves
他们 保留 我们 为了 全部 那 在下面 严格的 纪律 直到 这 天 我们 成立 我们自己
[ə'bo:rd] [ðə; ði] ['trænsɜ:rt][æt; ət] [ma:'seilz] .
aboard the transport at Marseilles .
船上 这 运输 在 马赛 .
在那段时间里，他们对我们实行严格的纪律约束，直到我们登上抵达马赛的运输船的那一天。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [æn'tɪsɪpɛtɪŋ] .
But I am anticipating .
但 我 是 预期 .
但我很期待。

[æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [bəuθ] ['kʌmpənɪz] [wɜ:r; wə] [pə'reidɪd] [ænd; ənd]
At about five o'clock in the evening both companies were paraded and
在 关于 五 点钟 在 这 晚上 两个都 公司 是 游行 和
[ɪn'spektɪd] [dʒʌst][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,
inspected just as on the day before ,
检查 只是 作为 在 这 天 前 ,
傍晚五点左右，两家公司像前一天一样进行了列队检阅。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['mænər] .
but there was a great change in the colonel's manner .
但 那里 曾是 一个 伟大的 改变 在 这 上校的 方式 .
但上校的态度发生了很大的变化。

[hi:: hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [bʌt; bət][hi:: hi][dɪd][nɑ:t] [ə'bju:s][ɔ:r] ['θret(ə)n] .
He was not over friendly with us , but he did not abuse or threaten .
他 曾是 不是 超过 友好的 和 我们 , 但 他 做过 不是 虐待 或者 威胁 .
他虽然没有对我们过分热情，但也没有辱骂或威胁我们。

[hi:: hi] [kɔ:ld] [ju: 'es] ['fɑ:rpli] [tu:: tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
He called us sharply to attention , and then said :
他 称为 我们 尖锐地 到 注意力 , 和 然后 说 :
他厉声喝令我们立正，然后说道：

" ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:: tə] [vɔ:lən'tɪr] [fɔ:r; fə] ['ta:ŋ,kwɪn] [wɪl] [mɑ:rtʃ] [wʌn]
" **Every man in the front rank who wishes to volunteer for Tonquin will march one**
" 每一个 男人 在 这 正面 秩 WHO 愿望 到 志愿者 为了 汤金 将要 行进 一
[peɪs] [tu:: tə][ðə; ði] [frʌnt] ;
pace to the front ;
步伐 到 这 正面 ;
“前排所有愿意为汤金效力的男子，都将向前迈一步；

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:: tə] [vɔ:lən'tɪr] [fɔ:r; fə] ['ta:ŋ,kwɪn] [wɪl] [mɑ:rtʃ] [wʌn] [peɪs]
every man in the rear rank who wishes to volunteer for Tonquin will march one pace
每一个 男人 在 这 后部 秩 WHO 愿望 到 志愿者 为了 汤金 将要 行进 一 步伐
[tu:: tə][ðə; ði] [rɪr] .
to the rear .
到 这 后部 .
后排所有愿意自愿加入汤金的士兵，都向后退一步。

[vɒlən'tɪəz] , [mɑ:rtʃ] !
Volunteers , march !
志愿者 , 行进 !
志愿者们，前进！

" [æ̣t; ət][wʌns][ðə; ði][ræŋks] ['sepəreɪtɪd] .

" At once the ranks separated .
" 在 一次 这 排名 分开 .

“队伍立刻分开了。”

[ɔ:l][ɪn] [frʌnt] [stept] [wʌn] [peɪs] ['fɔ:rwəd] ; [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [tʊk] [wʌn] [peɪs] ['bækwəd] .

All in front stepped one pace forward ; all in the rear took one pace backward .
全部 在 正面 步 一 步伐 向前 ; 全部 在 这 后部 采取 一 步伐 落后 .

前面的人都向前迈一步；后面的人都向后退一步。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ræŋks] , [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][hæd; həd] [vɒləntiəd] ,

He walked down between the ranks , saw that all had volunteered ,
他 步行 向下 之间 这 排名 , 锯 那 全部 有 自愿 ,

他走到队伍中间，看到所有人都是自愿的。

[tʊk] [ʌp] [hi:; ɪz] ['fɔ:rmər] [pə'zi:(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

took up his former position in front of us , and ordered us back to our
采取 向上 他的 以前的 位置 在 正面 的 我们 , 和 订购 我们 后退 到 我们的

[ə'ɪdʒən(ə)l][fɔ:r'meɪ(ə)n] .

original formation .
原来的 形成 .

他回到我们面前原来的位置，命令我们回到原来的队形。

" [ɔ:l][hæv; həv] [vɒləntiəd] .

" All have volunteered .
" 全部 有 自愿 .

“他们都是自愿的。”

[aɪ][,eɪ 'em] [wel] ['sætɪsfɑɪd] .

I am well satisfied .
我 是 出色地 使满意 .

我非常满意。

[dɪs'mɪs] [ðə; ði] [pə'reɪd] , [mə'sjɜ:r] [lə] ['kɑ:məndənt] .

Dismiss the parade , monsieur le commandant .
解雇 这 游行 , 先生 勒 指挥官 .

解散游行吧，指挥官先生。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [θri:] ['fauntɪnz] ,

" For some time after we were busy getting ready to leave Three Fountains ,
" 为了 一些 时间 后 我们 是 忙碌的 获得 准备好 到 离开 三 喷泉 ,

“在我们忙着准备离开三泉镇之后的一段时间里，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sa:ri] [wen] [wi:; wi] [prɪzentɪd] [ɑ:rmz][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]

and no one was sorry when we presented arms to a detachment of
和 不 一 曾是 对不起 什么时候 我们 呈现 武器 到 一个 分离 的

['zefər] [ðæt] [keɪm]

zephyrs that came
微风 那 来了

当我们向一支前来支援的微风战斗机分队献上武器时， 没有人感到后悔。

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] .

to take our place .
到 拿 我们的 地方 .

代替我们。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [ri'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:mplimənt] [wi; wi] [fel] ['intu:] [ma:tʃɪŋ] [ə'reɪ] [ɪn]

As soon as they had returned the compliment we fell into marching array in

作为 很快 作为 他们 有 返回 这 赞扬 我们 跌倒 进入 行军 大批 在

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [fɔ:z] ,

columns of fours ,

列 的 四 ,

他们回以赞美之后，我们立刻列队成四人一行

[wi:lɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [pæst] [baɪ][ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zefər] ,
wheeled to the left , passed by the flank of the zephyrs ,
 带轮子的 到 这 左边 , 通过了 经过 这 侧翼 的 这 微风 ,
 向左转弯, 从微风的侧翼掠过,

[sə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['tɜːrkoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] ,
saluted the Turcos of the main guard at the gate ,
 敬礼 这 土耳其人 的 这 主要的 警卫 在 这 门 ,
 向大门处的主卫队土耳其士兵敬礼,

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [mɑ:rtʃ] [ˈnɔ:rθwərd] .
and stepped out on our first march northward .
 和 步 出去 在 我们的 第一的 行进 向北 .
 于是，我们开始了第一次北上征程。

[ˈtruːli] , [wiː wi][wɜːr wər][glæd][tuː tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ðə ði][kænˈtɑːnmənt][ʌv əv] [θriː] [ˈfaʊntɪnz] [ænd ænd]
Truly , we were glad to leave behind the cantonment of Three Fountains and
 真的 , 我们 是 高兴的 到 离开 在后面 这 驻扎 的 三 喷泉 和
 [ɪts] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] .
its associations .
 它是 协会 .

的确，我们很高兴离开了三泉兵营及其相关场所。

[ˈɔ:lweɪz] [fɑ:nd][ʌv; əv] [tfeɪndʒ] , [wi:; wi] [drɑ:pt] [ʌðər; ɑ:r] [ˈsædnəs] ,
Always fond of change , we dropped our sadness ,
总是 喜爱 的 改变 , 我们 掉落 我们的 悲伤 ,
我们向来喜欢变化，于是放下了悲伤。

[ðə; ði] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɔ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [fi:l] [wen] ['li:vɪŋ] [bɪ'hɑ:nd][fɔ:r; fər]['evər]['i:v(ə)n]
the sadness which one cannot choose but feel when leaving behind for ever even
 这 悲伤 哪个 一 不能 选择 但 感觉 什么时候 离开 在后面 为了 曾经 甚至
 [wʌnz] ['tɛmpərəri] [hoʊm] .
one's temporary home .
 一个人的 暂时的 家 .

即使永远离开暂时的家，也会不由自主地感到悲伤。

[brɪfɔːr] [wiː, wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [liːg] ['spɪrɪts][wɜːr; wər][æz; əz] [haɪ] , [ˈlæftər] [æz; əz]
Before we had finished the first league spirits were as high , laughter as
 前 我们 有 完成的 这 第一的 联盟 烈酒 是 作为 高的 , 笑声 作为
 [geɪ] ,
gay ,
 同性恋 ,

第一轮联赛还没结束，大家的士气就高昂起来，笑声也十分欢快。

[dʒests][æz; əz][ˈplentɪf(ə)] [æz; əz][ɑ:n][maɪ] [ˈveri] [fɜ:rst] [mɑ:rtʃ] ,
jest as plentiful as on my very first march ,
 笑话 作为 丰富 作为 在 我的 非常 第一的 行进 ,
 笑话和我第一次参加游行时一样多,

[wen] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ˈhʌndrəd] [rɪˈkru:ts] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdi:pəʊ][tu;; tə][ðə; ði]
when with the other two hundred recruits I went from the depot to the
什么时候 和 这 其他 二 百 新兵 我 去 从 这 仓库 到 这
[bəˈtæliən] .
battalion .
营 .

我和其他两百名新兵一起从兵营前往营部。

[ˈnɔ:rməli] [ðə; ði] [tu:] [ˈkʌmpəniz] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [strɔ:ŋ] ,
Normally the two companies should be about five hundred strong ,
通常情况下 这 二 公司 应该 是 关于 五 百 强的 ,
通常情况下, 这两家公司应该有大约五百名员工。

[bʌt; bət] [deθ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [diˈteɪnd] [soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [wi;; wi][wɜ:r; wər]
but death and the doctor detained so many that I do not believe we were
但 死亡 和 这 医生 被拘留 所以 许多 那 我 做 不是 相信 我们 是
[kwai] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ɔ:l][ˈtəʊld] .
quite four hundred all told .
相当 四 百 全部 讲述 .

但是死神和医生耽误了太多人, 我相信我们总共不到四百人。

[haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈdi:pəʊ] , [wɪtʃ] [wi;; wi] [rɪ:tʃt] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] , [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ˈdeɪz] [mɑ:rtʃ]
However , at the depot , which we reached in good time , doing a fair day's march
然而 , 在 这 仓库 , 哪个 我们 达到 在 好的 时间 , 正在做 一个 公平的 天 行进
[ˈevri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

然而, 我们及时到达了车站, 每天都要行军相当长的路程。

[wi;; wi] [rɪˈsi:vɪd] [əˈdɪʃənz] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnʌmbərz] — [self] - [staɪld] [rɪˈkru:ts] ,
we received additions to our numbers — self - styled recruits ,
我们 已收到 新增内容 到 我们的 数字 — 自己 - 风格 新兵 ,
我们的队伍人数增加了一些成员——自称新兵的人,

[ˈri:əli] [men] [hu:] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈɑ:mɪz] ,
really men who had learned more than a little of soldiering in other armies ,
真的 男人 WHO 有 学习 更多的 比 一个 小的 的 参军 在 其他 军队 ,
这些人确实是在其他军队中学到不少军事经验的人。

[ænd; ʌnd] [hu:m] [ɪl] - [ʌk] [ɔ:r][bəəd] [ˈkærəktər] [ɔ:r][dɪˈzɑ:tər][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [hæd; həd] [ˈdrɪvn]
and whom ill - luck or bad character or desire of French citizenship had driven
和 谁 患病的 - 运气 或者 坏的 特点 或者 欲望 的 法语 国籍 有 驱动
[ɔ:r] [ɪnˈdʒʊst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈli:dʒən] .
or induced into the Foreign Legion .
或者 诱导 进入 这 外国的 军团 .

以及那些因运气不佳、品行不端或渴望获得法国国籍而被迫或诱使加入外籍军团的人。

[æt; ət][ðə; ði][ˈdi:pəʊ][wi;; wi] [rɪˈsi:vɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaʊtfɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] .
At the depot we received our outfit for the East .
在 这 仓库 我们 已收到 我们的 全套服装 为了 这 东方 .
我们在车站领到了前往东部的装备。

[ðə; ði][ˈkepi] [wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [ˈhelmt] , [ˈlaɪtər] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd]
The kepi was exchanged for the white helmet , lighter underclothing was served
这 军帽 曾是 交换 为了 这 白色的 头盔 , 打火机 内衣 曾是 服务
[aʊt] [tu;; tə][ju:ˈes] ,
out to us ,
出去 到 我们 ,

我们把军帽换成了白色头盔, 还换上了更轻便的内衣。

[ɔːl] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊtweɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'huːd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'dəʊt] [bəʊstɪŋ] [ðæt]
all clothing and footwear was renewed , and I may say without boasting that
全部 衣服 和 鞋类 曾是 更新 , 和 我 可能 说 没有 吹嘘 那
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

所有衣物和鞋子都更新了，我可以毫不夸张地说，当时，

['fʊli] [faɪv] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] , [wiː; wi] [pə'reɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [ɪn'treɪnɪŋ] [fɔːr; fər]
fully five hundred strong , we paraded for the last time before entraining for
完全 五 百 强的 , 我们 游行 为了 这 最后的 时间 前 牵引 为了
[ɔː'ræn; ɔːrɔŋ] ,
Oran ,
奥兰 ,

我们五百多人浩浩荡荡地列队行进，这是前往奥兰之前最后一次列队。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [fer'wel] [ə'dres] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][diːpəʊ] ['kɑːmændənt] ,
in order to hear the farewell address of the depot commandant ,
在 命令 到 听到 这 告别 地址 的 这 仓库 指挥官 ,
为了聆听军营指挥官的告别演说，

[wiː; wi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][smɑːrt][ænd; ənd]['soʊldʒər] - [laɪk][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['eni] [kə'mændɪŋ]
we presented as smart and soldier - like an appearance as any commanding
我们 呈现 作为 聪明的 和 士兵 - 喜欢 一个 外貌 作为 任何 指挥
[ɑːfɪsər][kʊd; kəd] [wɪ] [tuː; tə] [siː] .
officer could wish to see .
官 可以 希望 到 看 .

我们展现出了指挥官希望看到的那种精明干练、军人风范。

[ðə; ðɪ][diːpəʊ] ['kɑːmændənt] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [spiːtʃ] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɪ'auər; ɑːr] [kə'mændɪŋ]
The depot commandant made a short speech , shook hands with our commanding
这 仓库 指挥官 制成 一个 短的 演讲 , 摇晃 双手 和 我们的 指挥
[ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

军械库指挥官发表了简短讲话，并与我们的指挥官握手。

[wɪft] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː 'es][bəʊn] [vɔɪdʒ] [et][prɔːmpt] [rɪ'tuə] , [ænd; ənd] [ðen] ,
wished him and us bon voyage et prompt retour , and then ,
希望 他 和 我们 邦 航程 等 迅速的 返回 , 和 然后 ,
祝他和我们一路顺风，早日归来，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːləm] , [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] ,
with the band at the head of the column , we marched out of the gate ,
和 这 乐队 在 这 头 的 这 柱子 , 我们 行军 出去 的 这 门 ,
乐队走在队伍的最前面，我们迈出了大门。

[sə'lʊːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] , [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['vetərənz]
saluting the guard as we passed , amidst the ringing cheers of the veterans
敬礼 这 警卫 作为 我们 通过了 , 在.....之中 这 铃声 干杯 的 这 退伍军人
[ænd; ənd] [rɪ'kruːts] [left][brɪ'haɪnd] .
and recruits left behind .
和 新兵 左边 在后面 .

我们经过时向卫兵敬礼，身后传来留守老兵和新兵们的热烈欢呼声。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪfli]
When we were safely
什么时候 我们 是 安全

当我们安全的时候

[ɪn][ðə; ði][treɪn][ɔ:l] [ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] : [wi;; wi] [ˈʃaʊtɪd] , [tʃɪrd] , [læft]
in the train all discipline was at an end : we shouted , cheered , laughed
在 这 火车 全部 纪律 曾是 在 一个 结尾 : 我们 喊叫 , 欢呼 , 笑了
[ænd; ənd] [sæŋ] ,
and sang ,
和 唱 ,

火车上纪律荡然无存：我们呐喊、欢呼、大笑、歌唱。

[ænd; ənd][soʊ][brɪˈɡæn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] [tu;; tə][ðə; ði][lənd] [wer] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][maɪ] [ˈkɒmreɪdz]
and so began our journey to the land where more than half my comrades
和 所以 开始 我们的 旅行 到 这 土地 在哪里 更多的 比 一半 我的 同志们
[laɪ] — [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [ɡri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊˈɡi:z] [ˈlʌndər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [məʊnd] [ɑ:n]
lie — as quiet as the Greek and the Portuguese under the little mound on
说谎 — 作为 安静的 作为 这 希腊语 和 这 葡萄牙语 在下面 这 小的 冢 在
[ðə; ði] [ˈi:stərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [hʌt] [ʌv; əv] [ˈtwɑ:] [fɑ:nˈteɪnz] .
the eastern side of the mud huts of Trois Fontaines .
这 东 边 的 这 泥 小屋 的 特洛伊 方丹 .

于是，我们踏上了前往我一半以上战友长眠之地的旅程——他们像希腊人和葡萄牙人一样，静静地长眠在特鲁瓦丰丹泥屋东侧的小土丘下。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈsʌmə] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi;; wi] [ˈmɑ:tʃt] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [ki:] [tu;; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
ON a beautiful summer morning we marched down to the quay to join the
在 一个 美丽的 夏天 早晨 我们 行军 向下 到 这 码头 到 加入 这
[ˈtrænsˌpɔ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz][tu;; tə] [ˈkæri] [ju: 'es][ænd; ənd] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
transport that was to carry us and five or six hundred others to our
运输 那 曾是 到 携带 我们 和 五 或者 六 百 其他的 到 我们的
[ˌdestɪˈneɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [i:st] .
destination in the East .
目的地 在 这 东方 .

在一个美丽的夏日清晨，我们列队走到码头，登上将载着我们和其他五六百人前往东部目的地的交通工具。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈbʌs(ə)l] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][kənˈfju:z(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈmætərz]
All was bustle , excitement , and confusion for some time , but matters
全部 曾是 忙碌 , 激动 , 和 困惑 为了 一些 时间 , 但 事情
[ˈkwɪkli] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] ,
quickly arranged themselves , and ,
迅速地 安排 他们自己 , 和 ,

起初一片混乱、兴奋，但很快事情就井然有序起来。

[wen] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:rz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪfli] [stəʊd] [əˈweɪ] ,
when the last of the stores had been safely stowed away ,
什么时候 这 最后的 的 这 商店 有 到过 安全 已存放 离开 ,

当最后一批物资都安全存放完毕后，

[wiː wi] [ˈma:tɪt] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl][ʌp][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ənd] [stəd] [tuː; tə] [əˈten](ə)n] [baɪ][skwa:dʒ][ɑ:n]
we marched in single file up the gangway and stood to attention by squads on
我们 行军 在 单身的 文件 向上 这 舷梯 和 站立 到 注意力 经过 球队 在
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

我们排成一系列纵队走上舷梯，在甲板上按小队列队立正。

[i:tʃ] [skwa:d][wʌz; wəz][led] [ɔ:f] [baɪ][ɪts] [ˈkɔ:rpərel] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][aɪˈti:] ,
Each squad was led off by its corporal to the place assigned to it ,
每个 队 曾是 引领 离开 经过 它是 下士 到 这 地方 分配 到 它 ,
每个小队都由其下士带领前往指定地点。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwɔ:rtərz] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbærək] [ɑ:n]
and in a short time our quarters looked for all the world like a barrack on
和 在 一个 短的 时间 我们的 四分之一 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 营房 在
[ɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,

很快，我们的住处看起来就像岸边的兵营一样。

[seɪv] [ðæt] [wʌn] [sɔ:] [noʊ][bed] - [kɑ:ts][ðer; ðər] .
save that one saw no bed - cots there .
节省 那 一 锯 不 床 - 婴儿床 那里 .

但那里没有看到任何床铺。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənts] [wɜ:r; wər][pʊt] [ɪn][ðer; ðər][ˈpra:pər] [ˈpleɪsɪz] ,
Our rifles and equipments were put in their proper places ,
我们的 步枪 和 设备 是 放 在 他们的 恰当的 地方 ,

我们的步枪和装备都已放置在指定位置。

[ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [bɪˈloʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [wiː wi][wɜ:r; wər] [rɪˈpɔ:rtɪd] " [ɔ:l][ˈprez(ə)nt]
the roll was called below for the last time , we were reported " all present
这 卷 曾是 称为 以下 为了 这 最后的 时间 , 我们 是 据报道 " 全部 展示
[ænd; ənd][ɔ:l] [kəˈrekt] ,
and all correct ,
和 全部 正确的 ,

下面最后一次点名，报告显示“全部到场且全部正确”。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː wi][wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tru:p] [ʌp][ɑ:n] [dek] ,
"
and then we were allowed to troop up on deck ,
" 和 然后 我们 是 允许 到 部队 向上 在 甲板 ,

然后我们被允许列队上甲板。

[tuː; tə][get][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [glɪmps] [ʌ; əv][ðə; ði][lənd] [ðæt] [ˈmeni] [ʌ; əv][ju:ˈes] [wʊd] [ˈnevər] [si:] [əˈgen] .
to get our last glimpse of the land that many of us would never see again .
到 得到 我们的 最后的 一瞥 的 这 土地 那 许多 的 我们 会 绝不 看 再次 .

最后一次眺望这片我们中的许多人再也见不到的土地。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [kæst][ɔ:f] ,
As the ship cast off ,
作为 这 船 投掷 离开 ,

船解缆起航时

[wiː wi] [reɪzd] [ə; eɪ] [tʃɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] ,
we raised a cheer which was responded to by the people on the quay ,
我们 提高 一个 欢呼 哪个 曾是 回应 到 经过 这 人们 在 这 码头 ,

我们发出欢呼声，码头上的人们也回应了我们。

[ə; eɪ][bənd] [əˈɔ:r] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [mɑ:səˈleɪz] , [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [fɜ:rst] ,
a band ashore struck up the Marseillaise , the Frenchmen first ,
一个 乐队 岸上 击 向上 这 《马赛曲》 , 这 法国人 第一的 ,

岸上的一支乐队奏起了《马赛曲》，法国人率先演奏。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈmɪd]
and then we others of the Legion took up the refrain , and thus amid
和 然后 我们 其他的 的 这 军团 采取 向上 这 避免 , 和 因此 之中
[ˈtʃɪrɪŋ] ,
cheering ,
欢呼 ,

然后我们军团的其他人也跟着唱了起来，于是，在欢呼声中，

[ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhelmɪts] [ænd; ənd][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]
singing , and waving of helmets and handkerchiefs we started on our
歌唱 , 和 挥手 的 头盔 和 手帕 我们 开始 在 我们的
[ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ˈtaːŋkwɪn] .
voyage to Tonquin .
航程 到 汤金 .

我们一边唱歌，一边挥舞着头盔和手帕，开始了前往汤金的旅程。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbɔːrd] [ˈwiːprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] ; [wiː; wi]
There were not many friends of those aboard weeping on the quay ; we
那里 是 不是 许多 朋友们 的 那些 船上 哭泣 在 这 码头 ; 我们
[ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [hæd; həd] [nʌn] ,
legionaries had none ,
军团士兵 有 没有任何 ,

船上那些在码头上哭泣的人，他们的亲友寥寥无几；我们这些外籍军团士兵，一个也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɜːr; wər] [ˈzefər] — [ðæt] [ɪz] , [men] [ʌv; əv][bæd] [ˈkærəktər] [huː] [hæd; həd]
and the Frenchmen were zephyrs — that is , men of bad character who had
和 这 法国人 是 微风 — 那 是 , 男人 的 坏的 特点 WHO 有
[bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [bəˈtæljənz] ,
been assigned to convict battalions ,
到过 分配 到 定罪 营 ,

而那些法国人则是“恶棍”——也就是说，他们是品行不端的罪犯，被分配到流放犯营中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfrendz] , [noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊvər][sæd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and their friends , no doubt , were not over sad about their departure .
和 他们的 朋友们 , 不 怀疑 , 是 不是 超过 伤心 关于 他们的 离开 .

毫无疑问，他们的朋友们对他们的离开并不太难过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [əˈfektɪd] ,
There were some ladies and children who were affected ,
那里 是 一些 女士们 和 孩子们 WHO 是 做作的 ,
[ˈwʊmən] [ˈtʃɪldrən] [ˈwʊmən] [ˈtʃɪldrən] [ˈwʊmən] [ˈtʃɪldrən]
有些妇女和儿童也受到了影响。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] — [ðə; ði] [sʌb] - [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd]
but they belonged to the officers — the sub - officers and the men had
但 他们 属于 到 这 警官 — 这 子 - 警官 和 这 男人 有
[noʊ] [ˈfrendz] , [noʊ] [rɪˈleɪʃnz] ,
no friends , no relations ,
不 朋友们 , 不 关系 ,

但这些房子属于军官——下级军官和士兵没有朋友，没有亲戚。

[noʊ] [hoʊm] , [wʌn] [maɪt]
no home , one might
不 家 , 一 可能

无家可归的人可能会

[seɪ] , [seɪv] [ðə; ði] ['bærək] , [ðə; ði][kæn'tɑ:nmənt] [hʌt] , [ðə; ði] [tent] , [ɔ:r] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
say , save the barrack , the cantonment hut , the tent , or , as at the time ,
说 , 节省 这 营房 , 这 驻扎 小屋 , 这 帐篷 , 或者 , 作为 在 这 时间 ,
[ðə; ði] ['tru:pʃɪp] .
the troopship .
这 运兵船 .

比如说, 保留营房、营地小屋、帐篷, 或者像当时那样, 保留运兵船。

[wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] : ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [lu:z] [bʌt; bət][laɪf] ,
Well , so much the better : having nothing to lose but life ,
出色地 , 所以 很多 这 更好的 : 拥有 没有什么 到 失去 但 生活 ,
那岂不是更好吗? 除了生命之外, 我一无所所有。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [wʌn] ,
and that as a rule a wretched one ,
和 那 作为 一个 规则 一个 可怜 一 ,
而且通常来说, 那是一个可怜的人。

[wi;; wi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] ['rekləs] [wen] ['rekləsənəs] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ,
we should be the more reckless when recklessness was needed ,
我们 应该 是 这 更多的 鲁莽 什么时候 鲁莽 曾是 需要 ,
我们应该在需要鲁莽的时候更加鲁莽。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒenrəlz] [tʊk] [ker] [ðæt] [wi;; wi] , [ðə; ði] ['zefər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
and the French generals took care that we , the zephyrs and the legionaries ,
和 这 法语 将军们 采取 关心 那 我们 , 这 微风 和 这 军团士兵 ,
法国将军们确保了我们这些西风军团和军团士兵的安全。

[wɜ:r; wər] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [men] ,
were put in the fighting line as much as possible and that the good men ,
是 放 在 这 斗争 线 作为 很多 作为 可能的 和 那 这 好的 男人 ,
尽可能地将他们派往前线作战, 而那些好汉们,

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['soʊldʒərz] ,
the respectable soldiers ,
这 可敬 士兵 ,
那些受人尊敬的士兵们

[ʊd; ʃəd] ['oʊnli] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [freɪ] [wen] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; ʌv][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər][ænd; ʌnd]
should only come into the fray when the burden of the fight was over and
应该 仅有的 来 进入 这 磨损 什么时候 这 负担 的 这 斗争 曾是 超过 和
[wen] [wi;; wi] [ʌðər] [wɜ:r; wər][soʊ] [spent] [wɪð; wɪθ] [tʊɪl] [ðæt] [rɪ'li:f] [wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] .
when we others were so spent with toil that reliefs were absolutely necessary .
什么时候 我们 其他的 是 所以 花费 和 辛劳 那 救济 是 绝对地 必要的 .
只有当战斗的重担卸下, 当我们其他人因辛劳而筋疲力尽, 迫切需要休息的时候, 才应该加入战斗。

[let] [noʊ][wʌn] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] .
Let no one misunderstand me .
让 不 一 误解 我 .
请不要误会我的意思。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu;; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒər][ɔ:r] ['ɑ:fɪsər] [ʃɜ:ks] ['deɪndʒər] ; [ɑ:n][ðə; ði]
I do not wish to convey that the French soldier or officer shirks danger ; on the
我 做 不是 希望 到 传达 那 这 法语 士兵 或者 官 逃避 危险 ; 在 这
['kɑ:ntreɪ] ,
contrary ,
相反 ,
我并非想表达法国士兵或军官会逃避危险; 恰恰相反,

[aɪ] [brɪli:v] [ˈfrentʃmən] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][moʊst] [ˈderɪŋ] [ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd]
I believe Frenchmen to be amongst the most daring soldiers in the world and
我 相信 法国人 到 是 在 这 最多 大胆 士兵 在 这 世界 和
[ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈʌndər] [ˈhɑ:dʃɪps] ,
the most cheerful under hardships ,
这 最多 快乐 在下面 艰辛 ,
我认为法国士兵是世界上最勇敢的士兵之一，也是在逆境中最乐观的士兵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈeni] [gʊd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ˈwɜ:rði] [ˈsɪtəznz] , [ˈfju:tʃər] [ˈfa:ðəz] [ʌv; əv]
but the generals did not see any good in putting worthy citizens , future fathers of
但 这 将军们 做过 不是 看 任何 好的 在 推杆 值得 公民 , 未来 父亲们 的
[rɪˈspektəbl] [ˈfæməlɪz] ,
respectable families ,
可敬 家庭 ,
但将军们认为，安置那些品行端正的公民，那些未来能成为体面家庭之父的人，没有任何好处。

[ˈɪntu:] [ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪfənz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈredi] [tu:; tə][ðer; ðər][hændz][men] [hu:]
into the most dangerous positions when they had ready to their hands men who
进入 这 最多 危险的 职位 什么时候 他们 有 准备好 到 他们的 双手 男人 WHO
[bɔ:r] [soʊ][bæd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈzefər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm]
bore so bad a reputation as the zephyrs and the legionaries gathered from
钻孔 所以 坏的 一个 名声 作为 这 微风 和 这 军团士兵 聚集 从
[ˈevri] [ˈkʌntri] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
every country under the sun .
每一个 国家 在下面 这 太阳 :
当他们手下有臭名昭著的恶棍和从世界各地召集来的军团士兵时，他们却身处最危险的境地。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi] [maɪt] [ˈsʌmtaɪmz] ,
They were quite right in this , but all the same we might sometimes ,
他们 是 相当 正确的 在 这 , 但 全部 这 相同的 我们 可能 有时 ,
他们的说法完全正确，但即便如此，我们有时也可能.....

[dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
just once in a while ,
只是 一次 在 一个 尽管 ,
偶尔一次，

[hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈdɔ:d(ə)l] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzɜ:rv] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈtɪnjuəli]
have been allowed to dawdle along with the reserve instead of being continually
有 到过 允许 到 混日子 沿着 和 这 预订 反而 的 存在 持续
[ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp] [wɜr] [ðə; ði] [ˈbulɪts] [wɜ:~; wər] .
on the jump where the bullets were .
在 这 跳 在哪里 这 子弹 是 :
允许他们拖延时间，而不是始终冲在子弹落点的最前线。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðooʊ] [wi:; wi] [ˈgrʌmbld] ,
Of course , though we grumbled ,
的 课程 , 尽管 我们 咕哝 ,
当然，尽管我们抱怨不断，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [praʊd] [tu:] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜ:rk] [fel] [tu:; tə]
we were proud too that the most difficult and most dangerous work fell to
我们 是 自豪的 也 那 这 最多 难的 和 最多 危险的 工作 跌倒 到
[ˈaʊər; ɑ:r] [ʃer] .
our share .
我们的 分享 :
我们也很自豪，因为最困难、最危险的工作都落到了我们肩上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [si:] - [sɪk] ,
For the first couple of days out I was very sea - sick ,
为了 这 第一的 夫妻 的 天 出去 我 曾是 非常 海 - 生病的 ,
出海头两天我晕船晕得很厉害。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)][mæɪ] - [di:] - [ˈmɛr, ˈmɜː;][ɪn][ðə; ði][end] [pæst] [ɔːf] ,
but the horrible mal - de - mer in the end passed off ,
但 这 可怕 马尔 - 德 - 梅尔 在 这 结尾 通过了 离开 ,
但最终, 那场可怕的海啸还是过去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [,em ˈiː][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and I was able to take an interest in things around me as before .
和 我 曾是 有能力的 到 拿 一个 兴趣 在 事物 大约 我 作为 前 .
我又能像以前一样对周围的事物感兴趣了。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [əˈbɔːrd] .
I don't mean to say much of the life aboard .
我 不 意思是 到 说 很多 的 这 生活 船上 .
我并不想过多描述船上的生活。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] ,
Such a tale would be only a recital of troubles and grievances ,
这样的 一个 故事 会 是 仅有的 一个 独奏会 的 麻烦 和 不满 ,
这样的故事只会是对苦难和委屈的罗列,

[bʌt; bət] [truːps] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtrænsɜːrt] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] .
but troops on a transport cannot expect a very pleasant time .
但 军队 在 一个 运输 不能 预计 一个 非常 令人愉快的 时间 .
但运输船上的士兵们恐怕难以指望有愉快的经历。

[wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɡlæd][ʌv; əv] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [əˈbɔːrd] .
One thing we were glad of — there were no women and children aboard .
— 事物 我们 是 高兴的 的 — 那里 是 不 女性 和 孩子们 船上 .
有一件事让我们感到欣慰——船上没有妇女和儿童。

[ðə; ði] [ˈvetərənz] [təʊld][,juː ˈes] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ,
The veterans told us why we should rejoice at this ,
这 退伍军人 讲述 我们 为什么 我们 应该 麾 在 这 ,
老兵们告诉我们为什么我们应该为此感到高兴,

[ænd; ənd] [ˈeni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈtrævlɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtruːpʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and any man who has travelled on a troopship with women and their
和 任何 男人 WHO 有 旅行 在 一个 运兵船 和 女性 和 他们的
[ˈbeɪbɪːz] [wɪl] [ˈiːzəli] [ges] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] .
babies will easily guess the reason .
婴儿 将要 容易地 猜测 这 原因 .
任何曾与妇女和婴儿一起乘坐运兵船旅行过的男人都会很容易猜到原因。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt]
The worst part
这 最差 部分
最糟糕的部分

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]
[第102页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] .
of the voyage was while we were going through the Red Sea .
的 这 航程 曾是 尽管 我们 是 去 通过 这 红色的 海 .
航程的其中一部分是在我们穿越红海的时候。

[ðer; ðər][wʌn] [ləʊðd] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ɡraʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [suːp] .
There one loathed his morning coffee and growled at his evening soup .
那里 — 令人厌恶 他的 早晨 咖啡 和 咆哮 在 他的 晚上 汤 .
有人讨厌早晨的咖啡, 对晚上的汤也颇有微词。

[ðə; ði] [dʌl] , ['dedli] , [ə'presɪv] [hi:t] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən][ˈɔ:lmoʊst] [kɪld] [ju: 'es] .
The dull , deadly , oppressive heat in that region almost killed us .
这 乏味的 , 致命 , 压迫性的 热 在 那 地区 几乎 被杀 我们 :

那里的酷热难耐, 令人窒息, 几乎要了我们的命。

[wi:; wi] [leɪ] [ə'raʊnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [kɜ:rs] ,
We lay around , unable almost to curse ,
我们 躺 大约 , 无法 几乎 到 诅咒 ,

我们躺着, 几乎连咒骂都说不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hu:] [faɪndz] [hɪm'self] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,
and the soldier who finds himself too weak to do that ,
和 这 士兵 WHO 发现 他自己 也 虚弱的 到 做 那 ,

而那个士兵却发现自己虚弱到无法做到这一点。

[mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wei] [ɪn'di:d] .
must be in a very bad way indeed .
必须 是 在 一个 非常 坏的 方式 的确 :

情况肯定非常糟糕。

[ˈoʊnli] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [red] [si:] [dɪd][wi:; wi] [ʃʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .
Only once in the Red Sea did we show signs of life .
仅有的 一次 在 这 红色的 海 做过 我们 展示 标志 的 生活 :

我们只在红海出现过一次生命迹象。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [frentʃ] ['tru:pʃɪp] [pæst] [ju: 'es][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sɪk]
It was when a French troopship passed us on her way home with sick
它 曾是 什么时候 一个 法语 运兵船 通过了 我们 在 她 方式 家 和 生病的

[ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] .
and wounded from the war .
和 受伤 从 这 战争 :

当时一艘法国运兵船从我们这里经过, 船上载着从战争中归来的伤病员。

[ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] ['kraʊdɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [dek] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ʃaʊt] .
The convalescents crowded on her deck and raised a feeble shout .
这 康复者 挤 在 她 甲板 和 提高 一个 微弱 喊 :

康复中的病人挤在她的甲板上, 发出微弱的呼喊声。

[wi:; wi] [tʃɪrd] ['hɑ:rtɪli] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
We cheered heartily in reply ,
我们 欢呼 衷心地 在 回复 ,

我们热烈欢呼回应。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ['eni]
and we kept up the cheering until it was impossible for them any
和 我们 保留 向上 这 欢呼 直到 它 曾是 不可能的 为了 他们 任何

[lɔ:ŋgər][tu:; tə] [hɪr] .
longer to hear .
更长 到 听到 :

我们一直欢呼, 直到他们再也听不见为止。

[wi:; wi] ['pɪtɪd] [ðəm; ðəm] , [pʊr] ['devəlz] .
We pitied them , poor devils .
我们 可怜的 他们 , 贫穷的 魔鬼 :

我们同情他们, 可怜的家伙们。

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][tɜ:rn] ['pɪtɪd] [ju: 'es] ,
How they must have in turn pitied us ,
如何 他们 必须 有 在 转动 可怜的 我们 ,

他们当时一定很同情我们吧。

[ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [lænd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd] [helθ]
going as we were to the wretched land where they had left behind health
去 作为 我们 是 到 这 可怜 土地 在哪里 他们 有 左边 在后面 健康
[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɡʊd] [ˈkɒmreɪdz] ,
and many good comrades ,
和 许多 好的 同志们 ,
我们前往那片贫瘠的土地，他们在那里失去了健康和许多好战友。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɒtə] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr]
and where we too should pay our quota of dead and receive our
和 在哪里 我们 也 应该 支付 我们的 配额 的 死的 和 收到 我们的
[ˈkwɒtə] [ʌv; əv] [ˈwuːndz] [ænd; ənd] [ˈɪlnəs] .
quota of wounds and illness .
配额 的 伤口 和 疾病 .
我们也要承担我们应得的死亡责任，承受我们应得的伤病。

[ˈeniweɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [raʊzd] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Anyway the sight of them roused us for a time ,
反正 这 视线 的 他们 唤醒 我们 为了 一个 时间 ,
总之，看到它们让我们兴奋了一阵。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈkwɪkli] [fel] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ɪnˈdʒɒst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [hiːt] .
but we quickly fell back into the languor induced by the excessive heat .
但 我们 迅速地 跌倒 后退 进入 这 倦怠 诱导 经过 这 过多的 热 .
但我们很快又陷入了酷热带来的慵懒之中。

[hɪr] [let] [em ˈiː] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈmeni] .
Here let me make a remark which may be of interest to many .
这里 让 我 制作 一个 评论 哪个 可能 是 的 兴趣 到 许多 .
在此，我想补充一点，这或许会引起很多人的兴趣。

[wiː; wi] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [hæd; həd] [men] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] , [frʌm; frəm]
We legionaries had men , as I have already said more than once , from
我们 军团士兵 有 男人 , 作为 我 有 已经 说 更多的 比 一次 , 从
[ˈevri] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
every country in Europe ,
每一个 国家 在 欧洲 ,
正如我之前不止一次说过的那样，我们这些外籍军团士兵来自欧洲的各个国家。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
and from some outside of it ,
和 从 一些 外部 的 它 ,
以及来自圈外的一些人，

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [neɪʃəns] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrəntli] [əˈfektɪd]
and one might imagine that men of different nations would be differently affected
和 一 可能 想象 那 男人 的 不同的 国家 会 是 不同 做作的
[baɪ] [ðə; ði] [hiːt] ,
by the heat ,
经过 这 热 ,
人们或许会认为，不同国家的男性受高温的影响也会有所不同。

[ˈægrəvɛrtɪd] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [baɪ] [kræmpt] [ˈkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [fuːd] .
aggravated , as it was , by cramped quarters and wretched food .
加重 , 作为 它 曾是 , 经过 狭窄 四分之一 和 可怜 食物 .
再加上居住环境狭窄、食物难以下咽，情况就更加糟糕了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪ] ['kænɑ:t] ['sɪŋg(ə)] [aʊt] ['eni] ['kʌntri] [hu:z] ['neɪtɪvz] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs]
I cannot single out any country whose natives endured the discomfort better or worse
我 不能 单身的 出去 任何 国家 谁 本地人 忍受 这 不适 更好的 或者 更糟
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lðər] ,
than the others ,
比 这 其他的 ,
我无法指出哪个国家的人民比其他国家的人更能忍受这种不适，或者说哪个国家的人民承受的不适更严重。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] [ə'bo:rd] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
but there were undoubtedly two classes of men aboard , one of which was
但 那里 是 无疑 二 课程 的 男人 船上 , 一 的 哪个 曾是
[fɑ:r] [mɔ:r] ['laɪvli] ,
far more lively ,
远的 更多的 热闹 ,
但船上无疑有两种人，其中一种人要活泼得多。

[fɑ:r] [les] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['grʌmblɪŋ] ,
far less given to grumbling ,
远的 较少的 给定 到 抱怨 ,
不太爱抱怨，

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['bɔɪənsɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪliəns] [ʌv; əv] ['temprəmənt]
and altogether possessed of more buoyancy and resilience of temperament
和 共 拥有 的 更多的 浮力 和 弹力 的 气质
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lðər] .
than the other .
比 这 其他 .
而且，他整体上比另一个人更有活力和韧性。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .
These were the men of fair complexion .
这些 是 这 男人 的 公平的 肤色 .
这些人肤色白皙。

[ɔ:l][ðə; ði] [fer] - ['herd] ,
All the fair - haired ,
全部 这 公平的 - 头发 ,
所有金发碧眼的人，

[blu:] - [aɪd] ['soʊldʒərz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
blue - eyed soldiers seemed to be able to withstand bad conditions of living
蓝色的 - 眼睛 士兵 似乎 到 是 有能力的 到 经受 坏的 状况 的 活的
[mɔ:r] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][dɑ:rk] - [kəm'plekʃənd] ['kɒmreɪdz] .
more easily and better than their dark - complexioned comrades .
更多的 容易地 和 更好的 比 他们的 黑暗的 - 肤色 同志们 .
蓝眼睛的士兵似乎比肤色黝黑的战友更容易、更好地适应恶劣的生活条件。

[aɪ] ['ɔ:fər] [noʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I offer no explanation of the fact , but I noted during the voyage for the
我 提供 不 解释 的 这 事实 , 但 我 著名的 期间 这 航程 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,
我无法解释这一事实，但我在航行途中第一次注意到：

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv][kɑ:n]
and afterwards I had many opportunities of con
和 然后 我 有 许多 机会 的 康
之后我有很多机会.....

[ˈfɜːmɪŋ] [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
firming my original impression ,
坚固 我的 原来的 印象 ,

巩固了我最初的印象，

[ðæt] [fer] [men][ɑːr; ər] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][dɑːrk][wʌnz][ɪn] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd]
that fair men are superior to dark ones in endurance and in everything connected
那 公平的 男人 是 优越的 到 黑暗的 一个 在 耐力 和 在 一切 连接

[wɪð; wɪθ][wɔːr] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈfaɪtɪŋ] ;
with war except the actual fighting ;
和 战争 除了 这 实际的 斗争 ;

肤色白皙的人在忍耐力和所有与战争有关的事情上都优于肤色黝黑的人，除了实际战斗之外；

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ðæt] , [kəmˈplekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] .
with regard to that , complexion does not count .
和 看待 到 那 , 肤色 做 不是 数数 .

就此而言，肤色并不重要。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ɪn] [ˈfiːvər] [ˈhɒspɪtlz] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][fɑːr] [aʊtˈnʌmbəd] [ðə; ði]
I have noticed in fever hospitals that the black moustaches far outnumbered the
我 有 注意到 在 发烧 医院 那 这 黑色的 胡子 远的 寡不敌众 这

[ˈredɪʃ] [wʌnz] ;
reddish ones ;
微红 一个 ;

我注意到，在发热病院里，黑胡子的人数远远多于红胡子的人数；

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈspærəti] .
in a field hospital there was never such a disparity .
在 一个 场地 医院 那里 曾是 绝不 这样的 一个 差距 .

野战医院里从来不会出现这种差距。

[aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˈʌðər] [əbˈzɜːvəz] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I cannot say that other observers agree with me .
我 不能 说 那 其他 观察员 同意 和 我 .

我不能说其他观察者都同意我的观点。

[aɪ] [ˈmɪrli] [pʊt][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [diːp]
I merely put on record a thing that I noticed and that produced a deep
我 仅仅 放 在 记录 一个 事物 那 我 注意到 和 那 生产 一个 深的

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][em ˈiː] ,
impression on me ,
印象 在 我 ,

我只是记录下了一件我注意到并给我留下深刻印象的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] ,
but I never mentioned it to my comrades ,
但 我 绝不 提及 它 到 我的 同志们 ,

但我从未向我的同志们提起过这件事。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [naʊ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][men][ænd; ənd]
nor shall I now write down the various speculations with regard to men and
也不 将 我 现在 写 向下 这 各种各样的 猜测 和 看待 到 男人 和

[neɪʃəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][led][baɪ][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] .
nations that I was led by it to indulge in .
国家 那 我 曾是 引领 经过 它 到 放纵 在 .

我也不打算写下它引导我进行的各种关于人和国家的推测。

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] :
All I say is :
全部 我 说 是 :

我只想说:

[aɪ] [θækŋk] [maɪ][stɑːrz] [ðæt] [maɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ɪz] [ˈræðər] [red] — [ðæt] [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈtʊkən]
I thank my stars that my moustache is rather red — that seems to me a token
我 感谢 我的 明星 那 我的 胡子 是 相当 红色的 — 那 似乎 到 我 一个 令牌
[ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] ,
of endurance ,
的 耐力 ,

我由衷地庆幸我的胡子是红色的——在我看来, 这似乎是坚韧的象征。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [streŋθ] .
if not of strength .
如果 不是 的 力量 .

如果不是力量上的不足。

[ɪn] [duː] [taɪm][wiː; wi] [əˈraɪvd] [ɔːf] [ˈsɪŋəpɔːr] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðər; ðər] .
In due time we arrived off Singapore , and put in there .
在 到期的 时间 我们 到达的 离开 新加坡 , 和 放 在 那里 .

不久后我们抵达新加坡附近海域, 并在那里下水。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ˈmen](ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈhɑːrbər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
I must now mention a few incidents of our stay in that harbour ; they were
我 必须 现在 提到 一个 很少 事件 的 我们的 停留在 那 港口 ; 他们 是
,
.
,

现在我必须提及我们在那个港口停留期间发生的几件事; 它们是:

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] .
indeed , the chief events of the voyage .
的确 , 这 首席 活动 的 这 航程 .

的确, 这是航行中的主要事件。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [pʊt][ɪntuː] [ˈsɪŋəpɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [koʊl][hæd; həd] [rʌn] [ʃɔːrt] ,
The reason why we put into Singapore was that coal had run short ,
这 原因 为什么 我们 放 进入 新加坡 曾是 那 煤炭 有 跑步 短的 ,

我们之所以在新加坡投资, 是因为煤炭短缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːpʃɪp] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] [saɪˈɡɔn; ˈsaɪɡɔn]
and the captain of the troopship did not like to go on to Saigon
和 这 队长 的 这 运兵船 做过 不是 喜欢 到 去 在 到 西贡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [səˈplaɪ] [left] .
with the small supply left .
和 这 小的 供应 左边 .

运兵船的船长不愿意带着剩下的少量补给继续前往西贡。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈsɪŋəpɔːr] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [suːn]
Those of us who did not know that Singapore belonged to Great Britain soon
那些 的 我们 WHO 做过 不是 知道 那 新加坡 属于 到 伟大的 英国 很快
[ˈlɜːrɪnd] [ðə; ði][fækt] ,
learned the fact ,
学习 这 事实 ,

我们这些原本不知道新加坡属于英国的人很快就了解到了这一事实。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [iːˈɡərli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ɡet] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][lænd] ,
and more than one eagerly desired to get clear of the ship to land ,
和 更多的 比 一 急切地 想要的 到 得到 清除 的 这 船 到 土地 ,

不止一个人迫切希望离开这艘船, 上岸去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
and thus regain his freedom .
和 因此 恢复 他的 自由 .

从而重获自由。

[naʊ] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ][ə'pɔːlədʒɪst][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrʃn] .
Now , I am no apologist for desertion .
现在 , 我 是 不 辩护者 为了 逃兵 .

我绝不 为逃兵行为辩护。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kəʊədli] [kraɪm] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]
I think it a mean and cowardly crime , but , if there be any excuse for
我 思考 它 一个 意思是 和 胆小 犯罪 , 但 , 如果 那里 是 任何 原谅 为了
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我认为这是一种卑鄙懦弱的罪行，但是，如果有什么理由可以为它开脱的话，

[ʃʊrli] ['meni] [ʌv; əv][ʼaʊərz][mʌst; məst][biː; bi] [held] [ɪk'skjuːzd] .
surely many of ours must be held excused .
一定 许多 的 我们的 必须 是 握住 已原谅 .

当然，我们当中许多人都应该被原谅。

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] ,
Remember that we were foreigners in the French service ,
记住 那 我们 是 外国人 在 这 法语 服务 ,

记住，我们当时是法国军队里的外国人。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ʼaʊərz][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
that many of ours had had good reason to flee from justice in their own
那 许多 的 我们的 有 有 好的 原因 到 逃跑 从 正义 在 他们的 自己的
[ˈkʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

我们当中许多人都有充分的理由逃离本国的司法制裁。

[ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr][ʼɑːfəsərz][ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr] [frentʃ]
that we all had a bad reputation with our officers and our French
那 我们 全部 有 一个 坏的 名声 和 我们的 警官 和 我们的 法语
[ˈkɒmreɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔːl] ,
comrades , and , above all ,
同志们 , 和 , 多于 全部 ,

我们所有人在军官和法国战友心中都名声很差，而且，最重要的是，

[ðæt] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] — [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [θriː] ['fauntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrɪdli] [sə'dʒestɪv]
that recent events — the fight at Three Fountains and the morbidly suggestive
那 最近的 活动 — 这 斗争 在 三 喷泉 和 这 病态地 暗示性的
[maʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ðer; ðər] ;
mound at the east side of the camp there ;
冢 在 这 东方 边 的 这 营 那里 ;

最近发生的事件——三泉之战以及营地东侧那座令人毛骨悚然的土堆；

[ðə; ði] [ʼʌɡli] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʼhɔːrəb(ə)] ['dezərt] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the ugly fear of a horrible desert station and the intolerable heat of the
这 丑陋的 害怕 的 一个 可怕 沙漠 车站 和 这 无法容忍 热 的 这
[red] [siː] — [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [men] [θɪŋk] ['æŋkʃəsli] ,
Red Sea — had made many men think anxiously ,
红色的 海 — 有 制成 许多 男人 思考 焦虑地 ,

可怕的沙漠营地和红海难以忍受的酷热，令许多人忧心忡忡。

[ˈkɑːnstəntli] , [ˈlɒːŋŋli] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈwei] , [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm]
constantly , longingly of getting away , at a stroke as it were , from
不断地 , 渴望地 的 获得 离开 , 在 一个 中风 作为 它 是 , 从
[ˈʌgli]
ugly
丑陋的

不断地、渴望着，仿佛一举摆脱丑陋的一切。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ˈmeməriz] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [bɪˈɡɑːtn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
memories and gloomy forebodings begotten of them .
回忆 和 阴沉 不祥的预感 所生的 的 他们 .

由此而生的回忆和不祥的预感。

[men] [dəʊnt] [ˈdezərt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkʌlərz] [wɪˈðəʊt] [ɡreɪv] [ˈriːz(ə)n] .
Men don't desert from their colours without grave reason .
男人 不 沙漠 从 他们的 颜色 没有 严重 原因 .

无缘无故，男人不会擅离职守。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈflaɪti] [mæn] [wɪl] [θɪŋk] [twais] [ænd; ənd] [θraɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]
Even the most flighty man will think twice and thrice before taking the risk of
甚至 这 最多 轻浮 男人 将要 思考 两次 和 三次 前 采取 这 风险 的
[ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈmɑːr(ə)l] [ðæt] [əˈweɪts] [dɪˈtek(ə)n] [ɔːr] [riːˈkæptʃər] .
the court - martial that awaits detection or recapture .
这 法庭 - 武术 那 等待 检测 或者 夺回 .

即使是最轻浮的人，在冒着被发现或被抓获后被送上军事法庭的风险之前，也会三思而后行。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] [ˈsentɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊdɪd] [ˈraɪfəlz][wɜːr; wər][ɑːn][ˈduːti][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] ;
Moreover , in our case sentries with loaded rifles were on duty at all points ;
而且 , 在 我们的 案件 哨兵 和 已加载 步枪 是 在 责任 在 全部 积分 ;

此外，在我们这里，所有地点都有持枪哨兵执勤；

[wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [nɔːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ræt][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌnˈhoʊtɪst] .
one would imagine that not even a rat could leave the ship unnoticed .
一 会 想象 那 不是 甚至 一个 鼠 可以 离开 这 船 未被察觉 .

人们可能会认为，即使是老鼠也不可能不被人发现就离开这艘船。

[wel] , [ðə; ði][ˈves(ə)][wʌz; wəz] [brɔːt] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [tuː] [ˈɡæŋweɪ] [wɜːr; wər][rʌn] [aʊt] ,
Well , the vessel was brought near the wharf and two gangways were run out ,
出色地 , 这 血管 曾是 带来 靠近 这 码头 和 二 舷梯 是 跑步 出去 ,
[ðə; ði] [wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [ˈkæɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈbæskəts] ,

船被拖到码头附近，并放下了两条舷梯。

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [ˈkæɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈbæskəts] ,
one for the coolies carrying in the full baskets ,
一 为了 这 苦力 携带 在 这 满的 篮子 ,

一个给扛着满满篮子的苦力们，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempti] [wʌnz] .
the other for the coolies going out with the empty ones .
这 其他 为了 这 苦力 去 出去 和 这 空的 一个 .

另一个是给那些带着空箱子出去的苦力用的。

[ðiːz] [ˈkuːlɪz] [ˈkæɪɪd] [ðer; ðər][ˈbæskəts][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
These coolies carried their baskets on their heads ,
这些 苦力 携带 他们的 篮子 在 他们的 头部 ,
[ðə; ði] [wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [ˈkæɪɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈbæskəts] ,

这些苦力头顶着篮子，

[æz; əz][juː; ju][ˈɔːf(ə)n] [siː] [ˈwɪmɪn] [ˈkæriɪŋ] [ˈloʊdʒ][ɪn] ˈʌðər [ˈkʌntrɪz] .
as you often see women carrying loads in other countries .
作为 你 经常 看 女性 携带 负载 在 其他 国家 :

就像你在其他国家经常看到妇女扛着重物一样。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [pæst] [ðə; ði] [ˈbʌŋkər] [hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [ɪn] ,
As each one passed the bunker he tipped the contents of his basket in ,
作为 每个 一 通过了 这 掩体 他 倾斜 这 内容 的 他的 篮子 在 ,
每到一个掩体前，他就把篮子里的东西倒进去。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːrtʃweɪ] ,
and then went under a little archway ,
和 然后 去 在下面 一个 小的 拱道 ,
然后穿过一个小拱门，

[ænd; ənd] [krɔːst] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈgæŋweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [loʊd] .
and crossed out by the second gangway for a new load .
和 交叉 出去 经过 这 第二 舷梯 为了 一个 新的 加载 :
然后被第二个舷梯划掉，以便装载新的货物。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] — [ə; eɪ] [bʌlˈɡerɪən] — [huː] [wʌz; wəz] [ˈʌndər]
Now there was one man of my company — a Bulgarian — who was under
现在 那里 曾是 一 男人 的 我的 公司 — 一个 保加利亚语 — WHO 曾是 在下面
[kənˈfaɪnmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [slaɪt] [əˈfens] [əˈɡenst] [ˈdɪsəplɪn] ,
confinement for some slight offence against discipline ,
监禁 为了 一些 轻微 罪行 反对 纪律 ,
我公司里有一名保加利亚人，因为轻微违反纪律而被关押。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] ,
and , as the heat was almost unbearable ,
和 , 作为 这 热 曾是 几乎 难以忍受 ,
而且，由于天气酷热难耐，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ɡɑːrd] — [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmənˈdænts]
he had been brought up by the guard — acting with the commandant's
他 有 到过 带来 向上 经过 这 警卫 — 表演 和 这 指挥官的
[pərˈmɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,
他是由卫兵抚养长大的——这是在指挥官的许可下进行的。

[biː; bi][aɪˈtiː] [wel] [ˈʌndərˈstʊd] — [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈɑːrtʃweɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt]
be it well understood — and allowed to sit under this archway during the heat
是 它 出色地 理解 — 和 允许 到 坐 在下面 这 拱道 期间 这 热
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 :

请大家理解——并允许我们在一天中最热的时候坐在这个拱门下。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsentri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ˈgæŋweɪ] ,
I was the nearest sentry to him , being placed at the outgoing gangway ,
我 曾是 这 最近的 哨兵 到 他 , 存在 放置 在 这 外向 舷梯 ,
我当时是离他最近的哨兵，被安排在出港舷梯上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈɔːrdərz][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [mæn] .
and one of my orders was to watch this man .
和 一 的 我的 订单 曾是 到 手表 这 男人 :
我的其中一项任务就是监视这个人。

[laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈɔːrdərz][aɪ] [rɪˈmembər] [ðɪs] [wʌn][ˈoʊnli][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpiːt]
Like many other orders I remembered this one only in order to be able to repeat
喜欢 许多 其他 订单 我 记得 这 一 仅有的 在 命令 到 是 有能力的 到 重复
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
it to the officer of the day ,
它 到 这 官 的 这 天 ,
和其他许多命令一样，我记住这条命令只是为了能够把它复述给当值军官。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkerɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and never imagined that there was any necessity of caring more about it .
和 绝不 想象 那 那里 曾是 任何 必要性 的 关怀 更多的 关于 它 .
从未想过还需要更加关心这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
I was mistaken .
我 曾是 错误 .
我弄错了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkuːlɪz] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrtɪweɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][koʊl] [dʌst] [əˈkjuːmjələɪtɪd]
As the coolies passed under the archway , a good deal of coal dust accumulated
作为 这 苦力 通过了 在下面 这 拱道 , 一个 好的 交易 的 煤炭 灰尘 积累
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

当苦力们经过拱门时，那里积聚了大量的煤尘。
[ðɪs] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbæskəts] , [wɪt] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈkæɪɪd] [maʊθ] [ˈdaʊnwərd] [ɪn][ðer; ðər]
This dropped from the baskets , which they often carried mouth downward in their
这 掉落 从 这 篮子 , 哪个 他们 经常 携带 嘴 向下 在 他们的
[hændz] , [wen] [ˈempti] .
hands , when empty .
双手 , 什么时候 空的 .
这些东西会从篮子里掉出来，空篮子的时候，他们常常把篮子口朝下拿在手里。

[ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
The prisoner had a vessel of water ,
这 囚犯 有 一个 血管 的 水 ,
囚犯手里拿着一罐水，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][koʊl] [dʌst] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌf] [tuː; tə] [steɪn] [ɔːl]
and this he carefully mixed with coal dust until he had enough to stain all
和 这 他 小心 混合 和 煤炭 灰尘 直到 他 有 足够的 到 弄脏 全部
[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [blæk] .
his body black .
他的 身体 黑色的 .
他小心翼翼地将这些物质与煤尘混合，直到足以将全身染成黑色。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [skriːnd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [vjuː]
I must mention that part of his little apartment was screened off from view
我 必须 提到 那 部分 的 他的 小的 公寓 曾是 筛选 离开 从 看法
[baɪ][ə; eɪ][hæf] - [pɑːrtɪ](ə)n] ,
by a half - partition ,
经过 一个 一半 - 分割 ,
我必须提一下，他那间小公寓的一部分是用半隔断挡起来的，不被人看到。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːses] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkuːlɪz] [æz; əz]
and while in this recess he could be seen only by the coolies as
和 尽管 在 这 凹陷处 他 可以 是 已见 仅有的 经过 这 苦力 作为
趁他休息的这段时间，只有苦力们才能看到他。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] .
they passed through .
他们 通过了 通过 .

他们经过了这里。

[hɪr] [hiː; hi] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈblækənd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Here he undressed and carefully blackened his person , and then ,
这里 他 脱光衣服 和 小心 变黑 他的 人 , 和 然后 ,
他在这里脱下衣服, 仔细地将身上的衣服涂黑, 然后,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] [wen] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən][ʌp][baɪ]
watching a favourable opportunity when my attention was completely taken up by
观看 一个 有利 机会 什么时候 我的 注意力 曾是 完全地 已采取 向上 经过
[ə; eɪ][dɪˈspjuːt][ɑːn][ðə; ði] [kiː] ,
a dispute on the quay ,
一个 争议 在 这 码头 ,
当我的注意力完全被码头上的争执吸引时, 我却看到了一个有利的机会。

[hiː; hi] [ˈθrɒtld] [ə; eɪ] [ˈkuːli] [ˈpæsiŋ] [θruː] , [ˈfɔːrsəbli] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] , [geɪv] [hɪm; ɪm] —
he throttled a coolie passing through , forcibly seized his basket , gave him —
他 节流 一个 苦力 通过 通过 , 强制 查获 他的 篮子 , 给予 他 —
[æz; əz] [ˈpeɪmənt] ,
as payment ,
作为 支付 ,
他掐死了一个路过的苦力, 强行夺走了他的篮子, 并把篮子给了他——作为报酬,

[aɪ] [səˈpəʊz] — [ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] [blɒʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər]
I suppose — a knock - down blow on the point of the jaw , and started for
我 认为 — 一个 敲 - 向下 吹 在 这 观点 的 这 颚 , 和 开始 为了
[ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
the gangway .
这 舷梯 .
我想——下巴被重重击中, 然后就冲向舷梯。

[ðɪs] [hiː; hi] [geɪnd] [ʌnpərˈsɪvd] [baɪ][em ˈiː] .
This he gained unperceived by me .
这 他 获得 未被察觉的 经过 我 .
这件事他瞒着我得逞了。

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [steps] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd][wʌns][ɑːn] [ˈbrɪtɪʃ] [sɔɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]
Half - a - dozen steps carried him ashore , and once on British soil he was
一半 - 一个 - 打 步骤 携带 他 岸上 , 和 一次 在 英国 土壤 他 曾是
[seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈrest] .
safe from all arrest .
安全的 从 全部 逮捕 .
走了六步, 他就上了岸, 一旦踏上英国的土地, 他就安全了, 不会再被逮捕。

[hiː; hi] [ˈflʌŋ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
He flung the basket on the ground ,
他 扔 这 篮子 在 这 地面 ,
他把篮子扔在了地上。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ræən][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .
and at once ran at his utmost speed towards the town .
和 在 一次 跑 在 他的 极致 速度 向 这 镇 .
他立刻以最快的速度向镇子跑去。

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [kɔ:ld] [maɪ]['noʊtɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [mæn] ,
A cry from those on shore called my notice to the running man ,
一个 哭 从 那些 在 支撑 称为 我的 注意 到 这 跑步 男人 ;
岸上有人喊叫，我才注意到那个奔跑的人。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [æt; ət][wʌns] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] ['kæɪɪdz] , [ðæt][ðə; ði] [bʌl'geriən] [hæd; həd]
and I knew at once , by his size and carriage , that the Bulgarian had
和 我 知道 在 一次 , 经过 他的 尺寸 和 运输 , 那 这 保加利亚语 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

从他的体型和姿态，我立刻就知道那个保加利亚人逃走了。
[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:lɪ] ,
The moaning of the coolie ,
这 呻吟 的 这 苦力 ,
苦力的呻吟声

[hu:] [wʌz; wəz] ['ræpɪdlɪ] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə]['æftər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sævɪdz] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
who was rapidly coming to after the sudden and savage assault on him ,
WHO 曾是 快速 未来 到 后 这 突然 和 野蛮的 突击 在 他 ;
他正从突如其来的野蛮袭击中迅速恢复意识，

[wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ˌɪntɪ'meɪ(ə)n] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
was another intimation that I had of the escape .
曾是 其他 暗示 那 我 有 的 这 逃脱 .
这是我预感到即将逃脱的另一个迹象。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]
I was put under arrest at once , and kept in close confinement until we
我 曾是 放 在下面 逮捕 在 一次 , 和 保留 在 关闭 监禁 直到 我们
[ri:tʃt] [saɪ'gɔn; 'saɪgɔn] ,
reached Saigon ,
达到 西贡 ,
我立即被逮捕，并被严密关押，直到我们抵达西贡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [dɪd][nɑ:t] ['pʌnɪʃ] [em 'i:] ['fɜ:rðər] .
but the officer in command did not punish me further .
但 这 官 在 命令 做过 不是 惩治 我 更远 .
但指挥官没有对我进行进一步的惩罚。

[ðə; ði][ɪndʒə'nu:əti] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] [wʌz; wəz][soʊ] ['eɪvɪdənt] ,
The ingenuity displayed by the deserter was so evident ,
这 独创性 显示 经过 这 逃兵 曾是 所以 明显 ,
逃兵所展现出的机智显而易见。

[ðæt][noʊ][wʌn] [bleɪmd] [em 'i:] ['veri] [mʌt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ɔ:f][maɪ] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]
that no one blamed me very much for being taken off my guard and allowing a
那 不 一 被指责 我 非常 很多 为了 存在 已采取 离开 我的 警卫 和 允许 一个
[rɔ:ŋ] [mæn][tu:; tə][goʊ] [ə'ʃɔ:r] ,
wrong man to go ashore ,
错误的 男人 到 去 岸上 ,
没有人过多责怪我疏忽大意，让一个无辜的人上岸。

[ænd; ənd] , [mɔ: r'ooʊvər] , [æz; əz][wi:; wi] [nɪə] ['tɑ:ŋ,kwɪn] ,
and , moreover , as we neared Tonquin ,
和 , 而且 , 作为 我们 接近 汤金 ,
而且，当我们接近汤金时，

[ɔːl] [θɔːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ]
all thought more and more of the fighting and less and less of punishing
全部 想法 更多的 和 更多的 的 这 斗争 和 较少的 和 较少的 的 惩罚
[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfleɪgrəntli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
a man who was not flagrantly in the wrong .
一个 男人 WHO 曾是 不是 明目张胆 在 这 错误的 .

人们越来越关注打鬥，而越来越少关注惩罚一个并没有明显犯错的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [riːˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [bʌlˈɡerɪən] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Of course , there was no chance of recapturing the Bulgarian ; he had
的 课程 , 那里 曾是 不 机会 的 重新捕获 这 保加利亚语 ; 他 有
[riːtʃt] [ˈfɔːrən] [sɔɪl] ,
reached foreign soil ,
达到 外国的 土壤 ,

当然，已经不可能再抓回那个保加利亚人了；他已经到了外国领土上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ækt][ʌv; əv] [ekstrəˈdɪʃn] [əˈfektɪŋ] [men] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈmɪləteri]
and there is no act of extradition affecting men guilty of merely military
和 那里 是 不 行为 的 引渡 影响 男人 有罪的 的 仅仅 军队
[əˈfensɪz] .
offences .
罪行 .

对于仅犯有军事罪行的人，并没有任何引渡法案。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
It was well for him , however , that my eyes were turned towards the
它 曾是 出色地 为了 他 , 然而 , 那 我的 眼睛 是 转向 向 这
[dɪˈspjuːt] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] ;
dispute on the quay ;
争议 在 这 码头 ;

不过，我的目光转向码头上的争执，这对他是件好事；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈblækənɪŋ] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] ,
all the blackening would scarcely have deceived me ,
全部 这 变黑 会 几乎 有 受骗 我 ,
即使表面如此漆黑，也很难骗过我。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
and I should have shot him dead on the gangway before he could have
和 我 应该 有 射击 他 死的 在 这 舷梯 前 他 可以 有
[taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][lənd] .
time to reach the land .
时间 到 抵达 这 土地 .

我本应该在他有机会上岸之前，在舷梯上把他打死。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɡɑːt] [ˈserfli] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər] ,
For all that I was glad that he got safely away , for ,
为了 全部 那 我 曾是 高兴的 那 他 得到 安全 离开 , 为了 ,
尽管我很高兴他安全逃脱了，因为，

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz][ˈduːti][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
though a man will do his duty no matter how disagreeable it may be ,
尽管 一个 男人 将要 做 他的 责任 不 事情 如何 令人不快的 它 可能 是 ,
虽然一个人会尽职尽责，无论这多么令人不快，

[jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈsɑːri] [wen] [hiː; hi] [ˈmɪsɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ˈduːti][æz; əz]
yet he is not at all sorry when he misses the chance of doing such duty as
然而 他 是 不是 在 全部 对不起 什么时候 他 错过 这 机会 的 正在做 这样的 责任 作为
[maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
mine would have been ,
矿 会 有 到过 ,

然而，当他错失履行我本应承担的职责的机会时，他却丝毫没有感到遗憾。

[hæd; həd][aɪ] ['nɒtɪst] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ɪn] [taɪm] .
had I noticed the runaway in time .
有 我 注意到 这 逃跑 在 时间 ；

如果我及时发现逃跑者就好了。

[ˈfɜːrðər] [ɑːn][aɪ][jæl; jəl]
Further on I shall
更远 在 我 将

接下来我将

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [dɪˈzɜːrtər] ,
have occasion to mention the case of another deserter ,
有 场合 到 提到 这 案件 的 其他 逃兵 ；

有机会提及另一名逃兵的案件，

[ə; eɪ][məen] [huː] [dɪˈzɜːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈɑːrmi][tuː; tə] [frentʃ] [sɔɪl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
a man who deserted from a certain European army to French soil , and it
一个 男人 WHO 荒凉的 从 一个 肯定 欧洲的 军队 到 法语 土壤 ； 和 它

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [oʊ] ,
was strange — oh ,
曾是 奇怪的 — 哦 ；

一个从欧洲某支军队叛逃到法国的人，这很奇怪——哦，

[ˈveri] [streɪndʒ] — [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [frentʃ] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['sentriːz] [kʊd; kəd][hɪt][hɪm; ɪm][æt; ət]
very strange — that neither the French nor the other sentries could hit him at
非常 奇怪的 — 那 两者都不 这 法语 也不 这 其他 哨兵 可以 打 他 在

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] - [reɪndʒ] ,
less than a hundred yards ' range ,
较少的 比 一个 百 码 - 范围 ；

非常奇怪——无论是法国哨兵还是其他哨兵，在一百码以内的距离都无法击中他。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despəreɪt] [rʌʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] [ʌndɪˈfaɪnd] ['terətɔːri]
while he was making a desperate rush across the strip of undefined territory
尽管 他 曾是 制作 一个 绝望的 匆忙 穿过 这 条 的 不明确的 领土

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
that marked the frontier .
那 标记 这 边境 ；

当时他正拼命地冲过那片划定的边界地带。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [əˈkɜːrd] [æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [əˈrest] ,
Some other incidents occurred at Singapore , but , as I was under arrest ,
一些 其他 事件 发生 在 新加坡 ； 但 ； 作为 我 曾是 在下面 逮捕 ；

在新加坡还发生了一些其他事件，但是，由于我当时已被逮捕，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] ['kɒmreɪdʒ] .
I can only speak of them as I heard about them from my comrades .
我 能 仅有的 说话 的 他们 作为 我 听到 关于 他们 从 我的 同志们 ；

我只能根据我的战友们的描述来谈论他们。

[ˈæftər][ðə; ði] [-] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ][fɑːr] ['striktə] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] — [ˈdʌb(ə)l] ['sentriːz] [wɜːr; wər]
After the Bulgarian's escape a far stricter watch was kept — double sentries were
后 这 保加利亚人的 逃脱 一个 远的 更严格 手表 曾是 保留 — 双倍的 哨兵 是

[ˈpəʊstɪd] — [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [məen] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .
posted — but to a determined man nothing is impossible .
发布 — 但 到 一个 决定 男人 没有什么 是 不可能的 ；

保加利亚人逃脱后，当局加强了监视——安排了双哨兵——但对于意志坚定的人来说，没有什么是不可能的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] ['æbsənt][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [rɒl][kɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ 'tiː]
More than one was found absent at morning roll call , and at last it
更多的 比 一 曾是 成立 缺席的 在 早晨 卷 称呼 , 和 在 最后的 它
[br'keɪm] ['eɪdɪənt] [ðæt] ,
became evident that ,
成为 明显 那 ,

早晨点名时发现不止一人缺席，最终真相大白：

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][æt; ət] [liːst] ,
in some cases at least ,
在 一些 案例 在 至少 ,

至少在某些情况下，
[kə'naɪvəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['sentriːz] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
connivance on the part of a pair of sentries had permitted the escape .
共谋 在 这 部分 的 一个 一对 的 哨兵 有 允许 这 逃脱 .
两名哨兵的串通纵容才使得逃脱得以发生。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wʌns][gɔːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [friː] .
If a man once got down into the water , he was practically free .
如果 一个 男人 一次 得到 向下 进入 这 水 , 他 曾是 几乎 自由的 .
一个人一旦潜入水中，就几乎获得了自由。

[sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ɑːrk] — [ænd; ənd] [ɑːrks] [duː] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn]
Certainly a shark — and sharks do abound in these waters , and especially in
当然 一个 鲨鱼 — 和 鲨鱼 做 盛产 在 这些 水 , 和 尤其 在
[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
the harbours ,
这 港口 ,
当然是鲨鱼——这些水域，尤其是港口，鲨鱼确实很多。

[wer] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['gɑːrbɪdʒ] — [maɪt] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
where they pick up all sorts of garbage — might cross his path , but there was
在哪里 他们 挑选 向上全部 排序 的 垃圾 — 可能 叉 他的 小路 , 但 那里 曾是
[nɑːt] [mʌt] ['deɪndʒər] ,
not much danger ,
不是 很多 危险 ,
他们在那里捡拾各种垃圾——可能会与他擦肩而过，但并没有太大危险。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] .
as the distance to the land was so small .
作为 这 距离 到 这 土地 曾是 所以 小的 .
因为离陆地很近。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [noʊ] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] .
No one of ours , as far as we could know , was caught in such a way .
不 一 的 我们的 , 作为 远的 作为 我们 可以 知道 , 曾是 捕捉 在 这样的 一个 方式 .
据我们所知，我们当中没有人以这种方式被抓获。
[wʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd] ,
One , however , was caught by something almost as bad ,
一 , 然而 , 曾是 捕捉 经过 某物 几乎 作为 坏的 ,
然而，其中一人却遭遇了几乎同样糟糕的事情。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['pærəgræf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [brɪ'fɔːr]
but I must give a new paragraph to describing the hero of the tale before
但 我 必须 给 一个 新的 段落 到 描述 这 英雄 的 这 故事 前
[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I begin the story about him .
我 开始 这 故事 关于 他 .
但是，在开始讲述关于他的故事之前，我必须另起一段来描述故事中的英雄。

[ðə; ði][mæn][aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The man I refer to I have already mentioned in connection with the
这 男人 我 参考 到 我 有 已经 提及 在 联系 和 这
[nəˌɡoʊʃ'eɪʃənz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑmpənɪz] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [θri:] ['fauntɪnz] .
negotiations between the companies after the fight at Three Fountains .
谈判 之间 这 公司 后 这 斗争 在 三 喷泉 .
我提到的这个人，在三泉之战后两家公司之间的谈判中已经提到过了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ðæt] [held][ðə; ði] [seɪm] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm]
He was the Italian that held the same leading place in the deputation from
他 曾是 这 意大利语 那 握住 这 相同的 领导 地方 在 这 代表团 从
[noʊ] . [fɔ:r] ['kɑmpəni] [æz; əz] ['nɪkələs] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dɪd][ɪn]['aʊərz] .
No . 4 Company as Nicholas the Russian did in ours .
不 . 4 公司 作为 尼古拉斯 这 俄语 做过 在 我们的 .
他是意大利人，在第四连的代表团中担任领导角色，就像俄国人尼古拉在我们代表团中担任领导角色一样。

[wɪ'ðəʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hi:; hi] [pə'zest]
Without education — I don't believe that he could write his name — he possessed
没有 教育 — 我 不 相信 那 他 可以 写 他的 姓名 — 他 拥有
[ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈfru:dnəs] [ænd; ænd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [kwɪk] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
a fund of shrewdness and a faculty of quick observation that made him
一个 基金 的 城府 和 一个 学院 的 快的 观察 那 制成 他
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv] [s'kɒləz] — [ænd; ænd] ['meni] [men][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]
more than the equal of scholars — and many men of good education were
更多的 比 这 平等的 的 学者们 — 和 许多 男人 的 好的 教育 是
[ɪn]['aʊə; ɑ:r][rænks] .
in our ranks .
在 我们的 排名 .

他虽然没有受过教育——我相信他甚至不会写自己的名字——但他却拥有丰富的机敏和敏锐的观察力，这使他足以与学者比肩——而我们队伍中有很多受过良好教育的人。

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɔ:rəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [wʌn][tu:; tə] [ə'vɔɪd]
Not at all desirous of a quarrel , he was pre - eminently one to avoid
不是 在 全部 渴望 的 一个 争吵 , 他 曾是 预 - 非常 — 到 避免
[ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
fighting with ,
斗争 和 ,
他一点也不喜欢争吵，绝对是那种最好避免与之发生冲突的人。

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [hi:; hi][fər'ɡɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪftɪ]
for in a row he forgot all about his own safety
为了 在 一个 排 他 忘了 全部 关于 他的 自己的 安全
他一再忘记了自己的安全。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[ænd; ænd] [si:md] [nɔ:t][tu:; tə] [ker] [wʌt] [hɜ:rt][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hɜ:rt][hɪz; ɪz]
and seemed not to care what hurt he received so long as he hurt his
和 似乎 不是 到 关心 什么 伤害 他 已收到 所以 长的 作为 他 伤害 他的
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
只要能伤害敌人，他似乎并不在意自己会受到怎样的伤害。

[ænd; ɐnd] ['eni] ['wepən] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [hænd] [wʊd] [bi; bi] [ju:st] [baɪ] [him; ɪm] [wɪðəʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət]
and any weapon that lay at hand would be used by him without hesitation at
和 任何 武器 那 躺在手 会 是 用过的 经过 他 没有 犹豫 在
[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] [ɔ:r] [feɪm] ['æftərwərdz] .
the time or remorse or shame afterwards .
这 时间 或者 悔恨 或者 耻辱 然后 .

他会毫不犹豫地使用任何手边的武器，事后也不会感到后悔或羞愧。

[ə; eɪ] [smɑ:rt] , [kli:n] , ['æktɪv] ['soʊldʒər] ; [jet] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [ænd; ɐnd]
A smart, clean, active soldier; yet he was always getting into trouble and
一个 聪明的 , 干净的 , 积极的 士兵 ; 然而 他 曾是 总是 获得 进入 麻烦 和
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,
[ə'ɪntə] [wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rpərəl] , [et; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekʃ(ə)n] ,
now with his corporal, at another time with the sergeant of the section,
现在 和 他的 下士 , 在 其他 时间 和 这 军士 的 这 部分 ,
[bʌt; bət] [nevər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fəsərz] .
but never with the officers .
但 绝不 和 这 警官 .
[bʌt; bət] [nevər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fəsərz] .
但他从未与警官们发生过冲突。

[f'elouz] [sed] [ðæt] [hi; hi] [brɪ'bɪŋd] ['i:ðər] [tu; tə] [ðə; ðɪ] ['mɑ:fiə] [ɔ:r] [ðə; ðɪ] [kə'mɔ:rə] ,
Fellows said that he belonged either to the Mafia or the Camorra,
研究员 说 那 他 属于 任何一个 到 这 黑手党 或者 这 卡莫拉 ,
[f'elouz] [sed] [ðæt] [hi; hi] [brɪ'bɪŋd] ['i:ðər] [tu; tə] [ðə; ðɪ] ['mɑ:fiə] [ɔ:r] [ðə; ðɪ] [kə'mɔ:rə] ,
费洛斯说他要么是黑手党成员，要么是卡莫拉成员。

[bʌt; bət] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [drɪ'vaɪdɪd] [æz; əz] [tu; tə] ['weðər] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [ðə; ðɪ] ['li:dʒən] [tu; tə]
but opinions were divided as to whether he came to the Legion to
但 意见 是 分割 作为 到 无论 他 来了 到 这 军团 到
[ə'vɔɪd] [ə'rest] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] ['gʌvənmənt] [fɔ:r; fər] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
avoid arrest by the Italian Government for crimes committed in the course of
避免 逮捕 经过 这 意大利语 政府 为了 犯罪 坚定的 在 这 课程 的
[ˈbɪznəs] [ɔ:r] [ˈpʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˌsəʊsi'eɪŋ; əˌsəʊʃi'eɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tretʃəri] [ɔ:r] [sʌm; səm] ['ʌðər]
business or punishment from his association for treachery or some other
商业 或者 惩罚 从 他的 协会 为了 背信弃义 或者 一些 其他
[ə'fens] [ə'genst] [ðer; ðər] [lɔ:z] .
offence against their laws .
罪行 反对 他们的 法律 .
[bʌt; bət] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [drɪ'vaɪdɪd] [æz; əz] [tu; tə] ['weðər] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [ðə; ðɪ] ['li:dʒən] [tu; tə]
但对于他加入外籍军团是否是为了逃避意大利政府因其在商业活动中犯下的罪行而逮捕他，或是为了逃避因其协会的叛国罪或其他违反意大利法律的罪行而受到惩罚，人们的看法不一。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第7/18页

[ˈeniweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ðoo] [nɑːt] [laɪkt] , [stiːl] [rɪˈspektɪd] ; [ðoo] [wiː; wi]
Anyway he was with us , and though not liked , still respected ; though we
反正 他 曾是 和 我们 , 和 尽管 不是 喜欢 , 仍然 受人尊敬 ; 尽管 我们

[dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,
did not fear him ,
做过 不是 害怕 他 ,

总之, 他当时和我们在一起, 虽然不讨人喜欢, 但还是受到尊敬; 虽然我们并不害怕他。

[jet] [wiː; wi] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
yet we took good care to let him alone .
然而 我们 采取 好的 关心 到 让 他 独自的 .

但我们还是小心翼翼地让他一个人待着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredit][biː; bi][aɪ ˈtiː] [sed] — [huː] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ]
He was not a man — to his credit be it said — who interfered with
他 曾是 不是 一个 男人 — 到 他的 信用 是 它 说 — WHO 干扰 和
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

值得称赞的是, 他并不是一个喜欢干涉他人的人。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌðər] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Why , then , should others interfere with him ?
为什么 , 然后 , 应该 其他的 干扰 和 他 ?

那么, 其他人为什么要干涉他呢?

[əˈbaʊt] [faɪv] [fiːt] [faɪv] [ɪn] [haɪt] , [ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ] [əˈlɜːrt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈstedi] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,
About five feet five in height , of carriage alert rather than steady , with quick ,
关于 五 脚 五 在 高度 , 的 运输 警报 相当 比 稳定的 , 和 快的 ,
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

身高约五尺五寸, 神态警觉而非沉稳, 一双黑色的眼睛炯炯有神。

[dɑːrk] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [smɔːl] , [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ˈregjələr] [fɪtʃər] [ænd; ənd][iːv(ə)n] , [waɪt] [tiːθ]
dark complexion , small , black moustache , regular features and even , white teeth
黑暗的 肤色 , 小的 , 黑色的 胡子 , 常规的 特征 和 甚至 , 白色的 牙齿

肤色黝黑, 留着一小撮黑色胡须, 五官端正, 牙齿洁白整齐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn][tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈeniːwənz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ɪˈspeʃli] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
, he was certainly one to attract anyone's attention , especially a woman's .
, 他 曾是 当然 — 到 吸引 任何人的 注意力 , 尤其 一个 女性的 .

他绝对是那种能吸引任何人注意的人, 尤其是女性的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪnɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][seks] , [nɑːt] [ˈvæljuɪŋ] [ˈwʊmənz] [ˈfɑːndnəs]
He was very cynical with regard to the sex , not valuing woman's fondness
他 曾是 非常 愤世嫉俗 和 看待 到 这 性别 , 不是 估值 女性的 喜爱
[mʌtʃ] , [bʌt; bət] ,
much , but ,
很多 , 但 ,

他对性非常愤世嫉俗, 不太重视女性的爱慕, 但是,

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
all the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此,

[soʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈlʌvər] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [noʊ] [ˈpoʊtʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːrv] .
so long as he was a girl's lover he allowed no poaching on his preserves .
所以 长的 作为 他 曾是 一个 女孩们 情人 他 允许 不 偷猎 在 他的 果酱 .

只要他还是某个女孩的情人，他就不允许在他的保护区内进行偷猎活动。

[hiː; hi] [sæŋ] [wel] — [frentʃ] [ˈsɒŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪˈtæliən] — [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
He sang well — French songs as well as Italian — and played on more than
他 唱 出色地 — 法语 歌曲 作为 出色地 作为 意大利语 — 和 玩 在 更多的 比
[wʌn][ˈmjuzɪk(ə)l] [ˈɪnstɹəmənt] ,
one musical instrument ,
— 音乐 乐器 ,

他歌唱得很好——法语歌和意大利语歌都会唱——而且会演奏不止一种乐器。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈflædzəleɪ; flædzəˈlet] ,
his favourite one being a small flageolet ,
他的 最喜欢的 — 存在 一个 小的 鞭状 ,
他最喜欢的是一支小笛子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈlaɪtnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈwɪri] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɑːn] [ˈʃɪpbɔːrd]
and with this he lightened more than one weary hour for us on shipboard
和 和 这 他 轻度 更多的 比 — 厌倦 小时 为了 我们 在 船上
.
:
.

这样一来，他就为我们在船上度过了一个多小时的疲惫时光。

[hiː; hi] [ˈnevər] [təʊld] [ˈeniwʌn] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈten](ə)n [tuː; tə] [ˈdezərt] .
He never told anyone , I believe , of his intention to desert .
他 绝不 讲述 任何人 , 我 相信 , 的 他的 意图 到 沙漠 .
我相信，他从未向任何人透露过他打算逃跑的意图。

[aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkɔːʃəs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I fancy he was too cautious for that .
我 想要 他 曾是 也 谨慎 为了 那 .
我觉得他太谨慎了，不会那样做。

[wen] [hiː; hi][dɪd][goʊ] , [noʊ] [ˈsentri] [kəˈnaɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər] ,
When he did go , no sentry connived at the business , for ,
什么时候 他 做过 去 , 不 哨兵 阴谋 在 这 商业 , 为了 ,
当他离开时，没有哨兵参与其中，因为

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [men] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈduːti] ,
even had our men been doing duty ,
甚至 有 我们的 男人 到过 正在做 责任 ,
即使我们的士兵当时正在执行任务，

[nɔːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˈtæliən][æz; əz][tuː; tə] [rɪsk][ə; eɪ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l]
not one of us cared so much for the Italian as to risk a court - martial
不是 — 的 我们 关心 所以 很多 为了 这 意大利语 作为 到 风险 一个 法庭 - 武术
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
for his sake .
为了 他的 清酒 .

我们当中没有一个人像我们这样关心那个意大利人，以至于愿意为了他冒着被送上军事法庭的风险。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ˈsentri] [ˈduːti] ,
I must here remark that the legionaries had been relieved of sentry duty ,
我 必须 这里 评论 那 这 军团士兵 有 到过 松了口气 的 哨兵 责任 ,
我在此必须指出，军团士兵已被解除哨兵职务。

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə]
as so many of them had gone away without even bidding good - bye to
作为 所以 许多 的 他们 有 已消失 离开 没有 甚至 投标 好的 - 再见 到
['eniwʌn] .
anyone .
任何人 .

他们中的许多人甚至没有和任何人道别就离开了。

[ðə; ði]
The
这

这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[frentʃ] ['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['zefər] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['du:ti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'ti:][soʊ]
French soldiers , the zephyrs , were now doing all this duty ; and they did it so
法语 士兵 , 这 微风 , 是 现在 正在做 全部 这 责任 ; 和 他们 做过 它 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,

法国士兵，也就是“西风使者”，现在承担了所有这些任务；而且他们做得非常出色。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,
I must admit ,
我 必须 承认 ,

我必须承认，

[ðæt] [noʊ][mæn][gɑ:t] [klɪr] [ə'wei] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] — [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
that no man got clear away while they were on the watch — at least until the
那 不 男人 得到 清除 离开 尽管 他们 是 在 这 手表 — 在 至少 直到 这
[ɪ'tæliən] [left][ðə; ði] [ʃɪp] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] .
Italian left the ship — but his absence was not a long one .
意大利语 左边 这 船 — 但 他的 缺席 曾是 不是 一个 长的 — .

在他们值班期间，没有人能逃脱——至少在意大利人离开船只之前是这样——但他离开的时间并不长。

[ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][koʊl][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] ,
All our coal had been taken in ,
全部 我们的 煤炭 有 到过 已采取 在 ,

我们的煤炭都运走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l][hæd; həd] [mu:vd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rf] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
and the vessel had moved away from the wharf out into the harbour ,
和 这 血管 有 已搬 离开 从 这 码头 出去 进入 这 港口 ,

船只已驶离码头，进入港口。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'baʊt] - [ja:dz] [frʌm; frəm] [ɔ:r] .
so that it lay about 200 yards from shore .
所以 那 它 躺 关于 - 码 从 支撑 .

所以它距离岸边大约200码。

[ðə; ði] ['sentriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tu:; tə]
The sentries must have thought that no man would be so mad as to
这 哨兵 必须 有 想法 那 不 男人 会 是 所以 疯狂的 作为 到
[ə'tempt] [tu:; tə][swɪm] [sʌt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
attempt to swim such a distance ,
试图 到 游泳 这样的 一个 距离 ,

哨兵们一定认为，没有人会疯到试图游这么远的距离。

[sɪns] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɒz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:rkɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ˈprɑ:bəˈbɪləti][ðer; ðər] [ˈvɪdʒɪləns]
since the water was full of sharks , and in all probability their vigilance
自从 这 水 曾是 满的 的 鲨鱼 , 和 在 全部 可能性 他们的 警觉
[hæd; həd] [dɪˈkri:st] .
had decreased .
有 减少 .

由于水里鲨鱼很多，它们的警惕性很可能降低了。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [mu:vɪd] [aʊt][ðə; ði][ɪˈtæliən][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [æt; ət][roʊl][kɔ:l] ,
The morning after the ship had moved out the Italian did not answer at roll call ,
这 早晨 后 这 船 有 已搬 出去 这 意大利语 做过 不是 回答 在 卷 称呼 ,
船只离开后的第二天早上，意大利人在点名时没有应门。

[ænd; ənd][,aɪˈti:][wɒz; wəz][æt; ət][wɒns] [əˈsu:md] , [ænd; ənd][ˈtru:li] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,
and it was at once assumed , and truly , that he had escaped ,
和 它 曾是 在 一次 假定 , 和 真的 , 那 他 有 逃脱 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

于是人们立刻认定，而且也确实认定，他已经逃脱了，并且

[æz; əz][noʊ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][men][ɑ:n][ˈdu:ti] ,
as no cry from the water had been heard by the men on duty ,
作为 不 哭 从 这 水 有 到过 听到 经过 这 男人 在 责任 ,
因为值班人员没有听到水中传来任何呼救声。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t] [ˈseɪfli] [tu:; tə][lənd] .
that he had got safely to land .
那 他 有 得到 安全 到 土地 .
他已安全着陆。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɑ:ns(ə)l] [keɪm] [ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] ,
Before the hour of departure the French consul came off in his own boat ,
前 这 小时 的 离开 这 法语 领事 来了 离开 在 他的 自己的 船 ,
在出发时间之前，法国领事乘自己的船离开了。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] .
to see the officers of the ship and of the troops .
到 看 这 警官 的 这 船 和 的 这 军队 .
去看看船上的军官和士兵。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [bʌt; bət] [ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
This , of course , was natural , but everyone was surprised to see him ,
这 , 的 课程 , 曾是 自然的 , 但 每个人 曾是 惊讶 到 看 他 ,
这当然是人之常情，但每个人看到他都感到惊讶。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] ,
as soon as he gained the deck ,
作为 很快 作为 他 获得 这 甲板 ,
他一拿到牌组，

[rʌʃ] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [məˈlɪʃəs] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ɡri:t] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] .
rush forward with malicious joy in his eyes to greet the commandant .
匆忙 向前 和 恶意 喜悦 在 他的 眼睛 到 迎接 这 指挥官 .
他眼中带着恶意和喜悦，冲上前去迎接指挥官。

" [ɑ:] , [mɒn] [ˈkɑ:məndənt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" Ah , mon commandant , I have a present for you . "
" 啊 , 星期一 指挥官 , 我 有 一个 展示 为了 你 . "
“啊，我的指挥官，我给您准备了一份礼物。”

" [θæŋks] , [θæŋks] , [maɪ] [frend] ; [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] ! "

" Thanks , thanks , my friend ; how you are good ! "

" 谢谢 , 谢谢 , 我的朋友 ; 如何 你 是 好的 ! "

“谢谢，谢谢，我的朋友；你真是太好了！”

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .

" A most charming present .

" 一个 最多 迷人 展示 .

一份非常精美的礼物。

[aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [frend] [hu:m] [ju:; jʊ][moʊst] [ˈɜ:rnɪstli] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:] .

I bring you a friend whom you most earnestly desire to see .

我 带来 你 一个 朋友 谁 你 最多 切实 欲望 到 看 .

我给你带来一位你非常想见的朋友。

" [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt][sʌm; səm][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈseɪləz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

" Leaning over the side he shouted out some orders to his sailors , and they

" 倾斜 超过 这 边 他 喊叫 出去 一些 订单 到 他的 水手们 , 和 他们

,

,

,

他探身到船舷边，向水手们喊出了一些命令，他们，

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] , [ˈkæərɪd] [aʊt][ðə; ði][ɪˈtæliən] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd]

going under an awning at the stern , carried out the Italian bound hand and

去 在下面 一个 棚 在 这 船尾 , 携带 出去 这 意大利语 边界 手 和

[fʊt] .

foot .

脚 .

船尾的遮阳篷下，将手脚被捆绑的意大利人抬了出来。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [smaɪld] [ænd; ənd] [dʒɪəd] ;

How the commandant cursed him ; how the Frenchmen smiled and jeered ;

如何 这 指挥官 被诅咒的 他 ; 如何 这 法国人 微笑 和 嘲笑 ;

[haʊ] [wi:; wi] , [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] ,

how we , his comrades ,

如何 我们 , 他的 同志们 ,

指挥官是如何咒骂他的；法国人是如何嘲笑他的；我们，他的战友们，又是如何.....

[felt] [sæd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɜ:rði] [ˈkɑ:mræd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] [ˈɔ:lməʊst][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]

felt sad that our worthy comrade should have been caught almost on the threshold

毛毡 伤心 那 我们的 值得 同志 应该 有 到过 捕捉 几乎 在 这 临界点

[ʌv; əv] [ˈlɪbərti] !

of liberty !

的 自由 !

令人悲痛的是，我们这位值得尊敬的同志竟然在即将获得自由的门槛上被俘虏了！

[ˌkɑ:məˈrɑ:dəri] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ,

Camaraderie overcame all other feelings , and we pitied the poor wretch ,

友谊 克服 全部 其他 情怀 , 和 我们 可怜的 这 贫穷的 可怜虫 ,

友情战胜了其他一切情感，我们同情这个可怜的人。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [gest] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,

for we guessed that a court - martial would have little mercy on a soldier ,

为了 我们 猜对了 那 一个 法庭 - 武术 会 有 小的 怜悯 在 一个 士兵 ,

因为我们猜想，军事法庭不会对士兵手下留情。

[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:dʒən] ,

especially a soldier of the Legion ,

尤其 一个 士兵 的 这 军团 ,

尤其是一名军团士兵，

[ˈkæptʃərd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈdezətɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [waɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
captured in the act of deserting from his company while on the way to the
捕获 在 这 行为 的 逃兵 从 他的 公司 尽管 在 这 方式 到 这
[si:t] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] .
seat of war .
座位 的 战争 .

在前往战场途中，他因擅离职守而被当场抓获。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ɪˈtæliən] , [hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] , [bʌt; bət] ,
As for the Italian , he was calm and collected , but ,
作为 为了 这 意大利语 , 他 曾是 冷静的 和 集 , 但 ,
至于那位意大利人，他沉着冷静，但是.....

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [fri:] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf]
if he were free and had a knife
如果 他 是 自由的 和 有 一个 刀
如果他自由且有把刀

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] ,
and were within striking distance of the commandant ,
和 是 之内 引人注目 距离 的 这 指挥官 ,
而且他们距离指挥官很近，随时可能发起攻击。

[ðæt] [ˈɑ:fɪsər] [wʊd] [ˈfɔ:li] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][end] [pʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkə:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
that officer would surely have had an end put to his cursing on the spot .
那 官 会 一定 有 有 一个 结尾 放 到 他的 咒骂 在 这 点 .
那名警官肯定会当场停止咒骂。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ɪˈtæliən][wʌz; wəz] [brɔ:t] [əˈbɔ:rd] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sent] [daʊn] [tu:; tə]
In a moment the Italian was brought aboard and at once sent down to
在 一个 片刻 这 意大利语 曾是 带来 船上 和 在 一次 发送 向下 到

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
the prisoners ' quarters ,
这 囚犯 - 四分之一 ,
意大利人随即被带上船，并立即被送往战俘营。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈkɒmreɪdz] , [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [ˈi:ɡərli] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n]
where he found several comrades , myself among the number , eagerly speculating on
在哪里 他 成立 一些 同志们 , 我 之中 这 数字 , 急切地 推测 在
[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n] [əˈbʌv] .
the noise and confusion above .
这 噪音 和 困惑 多于 .

在那里，他遇到了几个同志，其中也包括我，大家都在热切地猜测着上面发生的喧闹和混乱。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈwei] [ˈsʌmwʌn] [æskt] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [wʌt] [ðə; ði]
As soon as the guard had gone away someone asked the Italian what the
作为 很快 作为 这 警卫 有 已消失 离开 某人 问 这 意大利语 什么 这
[nɔɪz] [ɑ:n] [dek] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
noise on deck was about .
噪音 在 甲板 曾是 关于 .

警卫刚走，就有人问意大利人甲板上的噪音是怎么回事。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ˈfɑ:rpli] :
He answered sharply :
他 回答 尖锐地 :

他厉声回答：

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — [ə'baʊt] [em 'iː] .

" **About a better man than you — about me .**
" 关于 一个 更好的 男人 比 你 — 关于 我 .

“关于一个比你更好的人——关于我。”

" [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæəd] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwɛstʃənz] ; ['tʃekʊz] [wʌz; wəz] [ɪn] ['veri] [bæd]
" **None of us cared to put any further questions ; Cecco was in very bad**
" 没有任何 的 我们 关心 到 放 任何 更远 问题 ; 切科 曾是 在 非常 坏的
[ˈhjuːmər] [ɪn'diːd] .
humour indeed .
幽默 的确 .

“我们谁也不想再问任何问题；切科当时的心情非常糟糕。”

[haʊ'evər] , [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [təʊld] [juː 'es] [ɔːl] ,
However , in about ten minutes he told us all ,
然而 , 在 关于 十 分钟 他 讲述 我们 全部 ,

然而，大约十分钟后，他告诉我们所有人：

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wen] [fɔːr] ['sentriz] [hæd; həd]
saying he had slipped over the side of the vessel when four sentries had
说 他 有 滑倒了 超过 这 边 的 这 血管 什么时候 四 哨兵 有
[kʌm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃæt] — [ðɪs] ,
come close enough to chat — this ,
来 关闭 足够的 到 聊天 — 这 ,

他说，当四名哨兵靠近和他聊天时，他从船边滑落了——就是这样。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ment] ['oʊnli] [ðə; ði] [ə'prəʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [tuː] [pəʊsts] ,
you must remember , meant only the approach to one another of two posts ,
你 必须 记住 , 意思是 仅有的 这 方法 到 — 其他 的 二 帖子 ,
你必须记住，这仅仅是指两个帖子之间的接近程度。

[æz; əz] [ɔːl] ['sentriz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌblɪd] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [fɔːr; fər]
as all sentries had been doubled — that he had been in the water for
作为 全部 哨兵 有 到过 双倍 — 那 他 有 到过 在 这 水 为了
[ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
about three minutes when he came close to a boat ,
关于 三 分钟 什么时候 他 来了 关闭 到 一个 船 ,

由于所有哨兵人数都增加了一倍——当他靠近一艘船时，他在水中大约待了三分钟。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] ; [ðæt] , [lɑːk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
which he boarded ; that , like a fool ,
哪个 他 登机 ; 那 , 喜欢 一个 傻子 ,

他搭乘了那艘船；就像个傻瓜一样，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten] (ə)n [noʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['kærəktər]
he made himself and his intention known before he found out the character
他 制成 他自己 和 他的 意图 已知 前 他 成立 出去 这 特点
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊsts] ;
of his hosts ;
的 他的 主持人 ;

在了解主人的为人之前，他就表明了自己的身份和意图；

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [siːzd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [təʊld] , [wen] [baʊnd] ,
that he was at once seized , and was told , when bound ,
那 他 曾是 在 一次 查获 , 和 曾是 讲述 , 什么时候 边界 ,
他立即被抓住了，被捆绑后被告知：

[ðæt] [ðə; ði] [bʊt] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [frent] [ˈkɑ:ns(ə)l] [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n]
that the boat belonged to the French consul and therefore he was still on
那 这 船 属于 到 这 法语 领事 和 所以 他 曾是 仍然 在
[frent] [ˈterətɔ:ri] .
French territory .
法语 领土 .

那艘船属于法国领事，因此他当时仍在法国领土上。

" [ðə; ði] [rest] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɔ:r] [kæn; kən] [ges] .
" **The rest you know** , " **said he** , " **or can guess** .
" 这 休息 你 知道 , " 说 他 , " 或者 能 猜测 .

“其余的你知道,”他说,“或者可以猜到。”

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈsɑ:ri] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
" **We were sorry** , **and told him so** .
" 我们 是 对不起 , 和 讲述 他 所以 .

“我们感到很抱歉,并告诉了他。”

[hi:; hi] [θæŋkt] [ju: ˈes] [ˈɡreɪʃəsli] [ɪˈnʌf] ,
He thanked us graciously enough ,
他 谢谢 我们 亲切地 足够的 ,

他很客气地道了谢。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbetər] [lʌk] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈentərˌpraɪz] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]
and hoped we might have better luck in our enterprises than he had
和 希望 我们 可能 有 更好的 运气 在 我们的 企业 比 他 有

[hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
had in his ,
有 在 他的 ,

并希望我们的事业能比他取得更好的成绩。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [ˈhæpən] ,
and , in reply to a question as to what he thought would happen ,
和 , 在 回复 到 一个 问题 作为 到 什么 他 想法 会 发生 ,

当被问及他认为会发生什么时,他回答说:

[hi:; hi] [sed] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] ,
he said at first that he did not know and he did not care ,
他 说 在 第一的 那 他 做过 不是 知道 和 他 做过 不是 关心 ,

他一开始说他不知道,也不关心。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [ˈdɪrli] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsi] [dʒʌst] [lɔ:ŋ]
but he would dearly like to have the commandant at his mercy just long
但 他 会 亲爱的 喜欢 到 有 这 指挥官 在 他的 怜悯 只是 长的

[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
enough to kill him .
足够的 到 杀 他 .

但他非常希望能够控制住指挥官,直到他杀了他为止。

" [lɪs(ə)n] [ˈkerfəli] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **Listen carefully** , " **he went on** .
" 听 小心 , " 他 去 在 .

“仔细听,”他继续说道。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] ,
" **I shall be shot in all probability** ,
" 我 将 是 射击 在 全部 可能性 ,

“我很有可能会被枪毙。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ]
but they will give me a chance of saying a prayer and making my
但 他们 将要 给 我 一个 机会 的 说 一个 祷告 和 制作 我的
[kən'feɪ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .
confession before I die .
忏悔 前 我 死 .

但他们会给我一个机会，让我临终前祈祷并忏悔。

[ðə; ði] ['kɑːmændənt] [wɪl] ['ɔːlsʊʃ][biː; bi] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ɡet][noʊ][ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] ,
The commandant will also be shot , but he will get no notice , and ,
这 指挥官 将要 还 是 射击 , 但 他 将要 得到 不 注意 , 和 ,
指挥官也将被枪决，但他不会收到任何通知，而且

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] ['veri] ['lʌki] [ɪn'diːd] ,
unless he be very lucky indeed ,
除非 他 是 非常 幸运的 的确 ,
除非他运气非常好，

[noʊ] [priːst] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][sɪn]['ɪntuː:][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
no priest will be present to send him absolved from sin into the presence
不 牧师 将要 是 展示 到 发送 他 赦免 从 罪 进入 这 在场
[ʌv; əv][ɡɑːd] .
of God .
的 上帝 .
没有神父会在他举行赦罪仪式，让他得以觐见上帝。

没有神父会在他举行赦罪仪式，让他得以觐见上帝。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **For the**
" 为了 这

“对于

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd][wiː; wi][ɡɑːt][ɑːn] [wel] [tə'geðər] .
rest of the voyage the Italian and we got on well together .
休息 的 这 航程 这 意大利语 和 我们 得到 在 出色地 一起 .

在接下来的航程中，我们和那位意大利人相处融洽。

[hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [juː 'es][ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd]
He got the best of the dinner , not that he thanked us or that we wanted
他 得到 这 最好的 的 这 晚餐 , 不是 那 他 谢谢 我们 或者 那 我们 通缉
[θæŋks] ;
thanks ;
谢谢 ;

他吃到了晚餐的大部分，但他既没有感谢我们，我们也没有想要他的感谢；

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [wiː; wi][dɪd][aɪ 'tiː] ,
he knew why we did it ,
他 知道 为什么 我们 做过 它 ,

他知道我们为什么这么做，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bæd][ˈsoʊldʒərz] [ɪn'diːd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][duː:][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
and we should have been very bad soldiers indeed if we did not do a little
和 我们 应该 有 到过 非常 坏的 士兵 的确 如果 我们 做过 不是 做 一个 小的
[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [duːmd] ,
to keep up the spirits of a man doomed ,
到 保持 向上 这 烈酒 的 一个 男人 注定失败 ,
如果我们没有尽力鼓舞一个注定要牺牲的人的士气，那我们确实会是非常糟糕的士兵。

如果我们没有尽力鼓舞一个注定要牺牲的人的士气，那我们确实会是非常糟糕的士兵。

[æz; əz][wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [deθ] .
as we knew him to be , to a sudden and early death .
作为 我们 知道 他 到 是 , 到 一个 突然 和 早期的 死亡 :
在我们认识的他, 就这样突然英年早逝。

[let] [em 'iː] [æn'tɪsɪpeɪt] [wʌns] [mɔːr] .
Let me anticipate once more .
让 我 预料 一次 更多的 :
让我再预告一下。

[æftər][ʼaʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)][æ; ət][sai'gɔn; 'saɪgɔn] , [tʼɛkoʊ][wʌz; wəz] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃəld] , [ˈoʊpənli] [ɪn'sʌltɪd]
After our arrival at Saigon , Cecco was court - martialled , openly insulted
后 我们的 到达 在 西贡 , 切科 曾是 法庭 - 军事化的 , 公然 受辱
[ðə; ði][ʼɑːfəsərz] [kəm'pouzɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
the officers composing the court ,
这 警官 构成 这 法庭 ,
我们抵达西贡后, 塞科被送上军事法庭, 他公开侮辱了组成法庭的军官们。

[wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] .
was sentenced to death , and shot the following morning .
曾是 判刑 到 死亡 , 和 射击 这 下列的 早晨 :
被判处死刑, 并于次日早晨被执行死刑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməndənt] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ['skɜːrmiʃ] [ɪn][ˈtɑːŋ,kwɪn] — [ə; eɪ]
And the commandant was shot in the back in a little skirmish in Tonquin — a
和 这 指挥官 曾是 射击 在 这 后退 在 一个 小的 小规模冲突 在 汤金 — 一个
[ˈbrɪliənt] [ˈlɪt(ə)] [ə'fer] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][prə'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] .
brilliant little affair that would have brought him promotion had he lived .
杰出的 小的 事务 那 会 有 带来 他 晋升 有 他 居住地 :
指挥官在汤金的一次小规模冲突中背部中弹——这是一次精彩的小事件, 如果他活下来, 本可以让他得到晋升。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] ,
It may have been an accident ,
它 可能 有 到过 一个 事故 ,
这或许是一场意外。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][æ; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪ'tæljənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'hɑɪnd]
but there was at least a dozen Italians in the company immediately behind
但 那里 曾是 在 至少 一个 打 意大利人 在 这 公司 立即地 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但他身后至少还有十几名意大利人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌ; əv][ˈækʃ(ə)n] ['bulɪts] [duː] [ə'keɪz(ə)nəli] [goʊ] [ə'streɪ] .
and in the heat of action bullets do occasionally go astray .
和 在 这 热 的 行动 子弹 做 偶尔 去 误入歧途 :
在激烈的战斗中, 子弹偶尔也会偏离目标。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ?
How do I know that he was shot in the back ?
如何 做 我 知道 那 他 曾是 射击 在 这 后退 ?
我怎么知道他是背部中枪的?

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nɪz] : [fɜːrst] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt]
Well , I don't know , but I suspect for two reasons : first , there was a sort
出色地, 我 不 知道 , 但 我 怀疑 为了 二 原因 : 第一的 , 那里 曾是 一个 种类
[ʌ; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
of investigation ,
的 调查 ,
嗯, 我不知道, 但我怀疑有两个原因: 首先, 有过某种调查;

[wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [led] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ,
which naturally led to nothing ; and , secondly ,
哪个 自然 引领 到 没有什么 ; 和 , 第二 ,
这自然导致一事无成；其次，

[ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the Italian's words came back to my mind directly I heard of the
这 意大利人的 字 来了 后退 到 我的 头脑 直接地 我 听到 的 这
[kɑːmənˈdænts] [deθ] .
commandant's death .
指挥官的 死亡 .
听到指挥官去世的消息，我立刻想起了那个意大利人的话。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟，

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [bəd] [ˈnʌf] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm]
is it not bad enough for an officer to punish a man or to get him
是 它 不是 坏的 足够的 为了 一个 官 到 惩治 一个 男人 或者 到 得到 他
[ˈpʌnɪʃmənt] ?
punishment ?
惩罚 ?
难道警官惩罚一个人或者让他受到惩罚还不够吗？

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [swɜː] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)] [ænd; ənd] [əˈbjuːs] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
Why should he swear at the poor devil and abuse him as if he had
为什么 应该 他 发誓 在 这 贫穷的 魔鬼 和 虐待 他 作为 如果 他 有
[noʊ] [ˈspɪrɪt] ,
no spirit ,
不 精神 ,
他为什么要咒骂那个可怜的家伙，把他当成没有灵魂的人一样虐待？

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] , [noʊ] [soʊl] ?
no sense of shame , no soul ?
不 感觉 的 耻辱 , 不 灵魂 ?
没有羞耻心，没有灵魂？

[ˈeni] [mæn] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈferli] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] , [ɪf] [hiː; hi] [brɪˈli:vz] [ðæt] [hiː; hi]
Any man will take his punishment fairly and honestly , if he believes that he
任何 男人 将要 拿 他的 惩罚 相当 和 诚实地 , 如果 他 相信 那 他
[hæz; həz] [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] ;
has deserved it ;
有 应得的 它 ;
任何一个人，如果认为自己罪有应得，都会坦然接受惩罚；

[noʊ] [mæn] [wɪl] [stænd] [əˈbjuːs] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,
no man will stand abuse without paying in full for it when he gets his chance ,
不 男人 将要 站立 虐待 没有 付费 在 满的 为了 它 什么时候 他 获得 他的 机会 ,
没有人会容忍自己遭受欺凌而不付出代价，一旦有机会，他一定会全力以赴。

[fɔːr; fər] [əˈbjuːs] [ɪz] [nɑːt] [fer] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)] .
for abuse is not fair to the man who is waiting for his court - martial .
为了 虐待 是 不是 公平的 到 这 男人 WHO 是 等待 为了 他的 法庭 - 武术 .
对正在等待军事法庭审判的人来说，辱骂是不公平的。

[bʌt; bət] [ɔːl] , [ɔːr] [ˈnɪrli] [ɔːl] , [ˈɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [ˈiːðər] [fuːlz] [ɔːr] [bruːts] .
But all , or nearly all , officers are either fools or brutes .
但 全部 , 或者 几乎 全部 , 警官 是 任何一个 傻瓜 或者 野蛮人 .
但几乎所有的警官要么是傻瓜，要么是野蛮人。

[ə'hʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] [lə] [grænd][tuɔld][,em 'iː] ['æftərwərdz] .
Another thing that happened at Singapore Le Grand told me afterwards .

其他事物那发生在新加坡乐盛大讲述我然后：

新加坡乐大酒店发生的另一件事是事后告诉我的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beldʒən] — [keɪm]
In the early days of desertion a fellow — I think he was a Belgian — came

在这早期的天 的 逃兵 一个 同伴 — 我 思考 他 曾是 一个 比利时人 — 来了

[tuː; tə] [lə] [grænd][ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
to Le Grand and proposed that they should go away together .

到 乐 盛大 和 建议的 那 他们 应该 去 离开 一起 。

在逃兵运动初期，有一个人——我想他是个比利时人——来到勒格朗，提议他们一起离开。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['beldʒən] , " [ə; eɪ] ['beɪkər][baɪ] [treɪd] ;
" I am , " said the Belgian , " a baker by trade ;

" 我 是 , " 说 这 比利时人 , " 一个 面包师 经过 贸易 ;

“我是一名面包师，”比利时人说；

[juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] [wel] [ænd; ənd][kæn; kən] [tiːtʃ] [,em 'iː] .
you speak English well and can teach me .

你 说话 英语 出色地 和 能 教 我 。

你的英语很好，可以教我吗？

[let] [juː 'es][goʊ] [tə'geðər] .
Let us go together .

让 我们 去 一起 。

我们一起去吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'tɜːrprət] [fɔːr; fər][,em 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
You will interpret for me and I will work for

你 将要 解释 为了 我 和 我 将要 工作 为了

你将为我翻译，我将为你工作。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[bəuθ] .
both .

两个都 。

两个都。

[wiː; wi][,æɪ; ʃəl][get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] ['kæəri] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ju'nʌɪtɪd]
We shall get enough of money in six months to carry us to the United

我们 将 得到 足够的 的 钱 在 六 几个月 到 携带 我们 到 这 团结的

[sterts] ,

States ,

各州 ,

六个月后，我们将筹集到足够的钱前往美国。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wiː; wi][,æɪ; ʃəl] ['seprət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ]
and there we shall separate as soon as I know enough of the language

和 那里 我们 将 分离 作为 很快 作为 我 知道 足够的 的 这 语言

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ʌndər'stʊd] . "
to make myself understood . "
到 制作 我 理解 。

等我掌握了足够的语言，能够与人交流之后，我们就将在那里分别。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [lə] [grænd] ; " [aɪ] [ˌvɒləntiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] ,
" No , " replied Le Grand ; " I volunteered for the war ,

" 不 , " 回复 乐 盛大 ; " 我 自愿 为了 这 战争 ,

“不，”勒格朗回答说，“我是自愿参战的。”

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˈfaɪtɪŋ] [mi:nz] [ɪn][ˈtɑ:ŋ,kwɪn] .

and I mean to see what fighting means in Tonquin .
和 我 意思是 到 看 什么 斗争 方法 在 汤金 .

我想看看在汤金镇打架意味着什么。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ɪf] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [naʊ] ,

Moreover , if I went away now ,
而且 , 如果 我 去 离开 现在 ,

而且, 如果我现在离开,

[noʊ][wʌn][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] [əˈgen] .

no one I care about would ever have any respect for me again .
不 一 我 关心 关于 会 曾经 有 任何 尊重 为了 我 再次 .

我关心的人再也不会尊重我了。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [bæd] [rɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] ; [aɪ] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [wɜ:rs] .

It is bad enough with me as it is ; I will do nothing to make it worse .
它 是 坏的 足够的 和 我 作为 它 是 ; 我 将要 做 没有什么 到 制作 它 更糟 .

我的情况已经够糟糕了, 我不会做任何让情况变得更糟的事情。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ˈpi:p(ə)] [kæn; kən] [əˈledʒ] [əˈgenst] [,em ˈi:] [naʊ] [ɪz] [ˈfʌ:li] ;

The most people can allege against me now is folly ;
这 最多 人们 能 指控 反对 我 现在 是 蠢事 ;

现在人们能指责我的最多也就是愚蠢;

[noʊ][wʌn][,æɪ; əɪ] [ˈevər] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [,em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ˈkaʊədɪs] [æz; əz] [wel] .

no one shall ever be able to charge me with cowardice as well .
不 一 将 曾经 是 有能力的 到 收费 我 和 怯懦 作为 出色地 .

任何人都不能再指责我懦弱。

" [ˈmeni] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪkər] [rɪˈnu:d] [hɪz; ɪz] [enˈtri:ti:z] [tu:; tə] [lə] [grænd] [tu:; tə] [goʊ] [əˈweɪ] .

" Many times the baker renewed his entreaties to Le Grand to go away .
" 许多 时代 这 面包师 更新 他的 恳求 到 乐 盛大 到 去 离开 .

“面包师多次恳求勒格朗离开。”

[lə] [grænd] [wʊd] [nɑ:t] : [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈhɑ:dʃɪps] — [pərˈhæps] [ˈsɪknəs] [ɔ:r] [ˈwu:ndz] [ɔ:r] [deθ] —

Le Grand would not : he knew that hardships — perhaps sickness or wounds or death —
乐 盛大 会 不是 : 他 知道 那 艰辛 — 也许 疾病 或者 伤口 或者 死亡 —

[leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

lay before him ,
躺 前 他 ,

勒格朗不会这么做: 他知道前方等待着他的是艰难险阻——或许是疾病、伤痛, 甚至死亡。

[bʌt; bət] [ˈbetər] [ˈeniθɪŋ] [ðæn; ðən] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈspekt] .

but better anything than self - reproach and loss of self - respect .
但 更好的 任何事物 比 自己 - 责备 和 损失 的 自己 - 尊重 .

但总比自我责备和丧失自尊要好。

[lə] [grænd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

Le Grand was right in his own way , because he was ,
乐 盛大 曾是 正确的 在 他的 自己的 方式 , 因为 他 曾是 ,

勒格朗在某种程度上是对的, 因为他确实如此。

[ænd; ənd] [ɪz] ([fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzɪ(ə)n]) , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ;

and is (for he is still alive and in a good position) , a gentleman ;
和 是 (为了 他 是 仍然 活 和 在 一个 好的 位置) , 一个 绅士 ;

而且 (因为他仍然活着, 并且地位显赫), 他是一位绅士;

[ðə; ði] ['beldʒən] ['beikər] [wʌz; wəz] [waɪz] [tu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] **the Belgian baker was wise too in his generation and according to his own**
这 比利时人 面包师 曾是 明智的 也 在 他的 一代 和 根据 到 他的 自己的
[larts] .
lights .
灯 .

这位比利时面包师在他那个时代也颇具智慧，而且是按照他自己的理解而言的。

[hi;; hi] [slɪpt] [ɔ:f] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜ:r; wər] [ɔ:rdərd] [tu;; tə] [sə'plaɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [gɑ:rdz] .
He slipped off before the Frenchmen were ordered to supply all the guards .
他 滑倒了 离开 前 这 法国人 是 订购 到 供应 全部 这 守卫 .

在法国人奉命提供所有卫兵之前，他溜走了。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] ['weðər] [hi;; hi] [fel] [ə; ei] [preɪ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ʃɑ:rkz] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] **No one knows whether he fell a prey to the sharks or not , and , I may**
不 一 知道 无论 他 跌倒 一个 猎物 到 这 鲨鱼 或者 不是 , 和 , 我 可能
[eɪ di: 'di:] ,
add ,
添加 ,

没有人知道他是否落入了鲨鱼口中，而且，我还要补充一点，

[noʊ] [wʌn] — [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [lə] [grænd] — ['kɛrz] .
no one — not even Le Grand — cares .
不 一 — 不是 甚至 乐 盛大 — 关心 .

没有人——甚至连勒格朗本人——在乎。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [toʊld] [tu;; tə] [em 'i:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['felouz] **The only other important thing that was told to me was that our fellows**
这 仅有的 其他 重要的 事物 那 曾是 讲述 到 我 曾是 那 我们的 伙伴们
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['zefər] [brɪ'keɪm] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [tu;; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] .
and the zephyrs became rather dangerous to one another .
和 这 微风 成为 相当 危险的 到 一 其他 .

唯一另一件重要的事是，我们的同伴和微风之间变得相当危险。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:] ['eɪmiəb(ə)l] ,
From the beginning we were not too amiable ,
从 这 开始 我们 是 不是 也 可亲 ,

从一开始我们就不是特别友善，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [pʊt] [ju: 'es] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['ʌðər] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
but when the commandant put us — at least the other legionaries ,
但 什么时候 这 指挥官 放 我们 — 在 至少 这 其他 军团士兵 ,

但当指挥官把我们——至少是其他军团士兵——派去执行任务时，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənəz] - ['kwɔ:rtərz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] **for I was at the time in the prisoners ' quarters on account of the**
为了 我 曾是 在 这 时间 在 这 囚犯 - 四分之一 在 帐户 的 这
[-] ['ɪskeɪp] — [tu;; tə] [du:] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pʊt] **Bulgarian's escape — to do most of the duties about the ship and put**
保加利亚人的 逃脱 — 到 做 最多 的 这 职责 关于 这 船 和 放
['frentʃmən] ['oʊnli] [ɑ:n] ['sentri] ,
Frenchmen only on sentry ,
法国人 仅有的 在 哨兵 ,

因为保加利亚人逃跑后，我当时被关在战俘营里——负责船上大部分的杂务，只安排法国人站岗放哨。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:dʒən] [maɪt] ['dezərt] , [θɪŋz] ['ræpɪdli] [keɪm] [tu;; tə] [ə; ei] [hed] **so that no more men of the Legion might desert , things rapidly came to a head**
所以 那 不 更多的 男人 的 这 军团 可能 沙漠 , 事物 快速 来了 到 一个 头
.
:
.

为了防止军团中更多的人逃跑，事态迅速恶化。

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪn] [tu:] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] — [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə]
The commandant was lucky in two respects — the voyage to
这 指挥官 曾是 幸运的 在 二 尊重 这 航程 到
[saɪ'ɡɒn; 'saɪɡɒn] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ,
Saigon was short ,
西贡 曾是 短的 ,
指挥官在两方面都很幸运——前往西贡的航程很短,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [wɔ:r] ['ves(ə)l] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['trænsɜ:t] .
and a French war vessel accompanied the transport .
和 一个 法语 战争 血管 伴随 这 运输 .
一艘法国军舰随行运输。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['twenti] [deɪz] - ['vɔɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['eskɔ:rt][ðə; ði] [deks] [wʊd]
Had there been a twenty days ' voyage without an escort the decks would
有 那里 到过 一个 二十 天 - 航程 没有 一个 护送 这 甲板 会
[hæv; həv] [bɪn] [wɔ:ʃt] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
have been washed red with blood ,
有 到过 洗过 红色的 和 血 ,
如果航行二十天没有护航, 甲板上恐怕早已血流成河。

[fɔ:r; fər] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [rɪ'membər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
for , be it remembered , though the average
为了 , 是 它 记得 , 尽管 这 平均的
因为, 需要记住的是, 尽管平均

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]
[第112页]

[frentʃ] ['souldʒər][kæn; kən] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [ɪn][ɔ:lmʊst] ['eni] [pleɪs] ,
French soldier can conduct himself with propriety in almost any place ,
法语 士兵 能 执行 他自己 和 礼 在 几乎 任何 地方 ,
法国士兵几乎在任何地方都能举止得体。

[ðə; ði] ['zefər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪləteri] [kən'vɪkt] [pjʊr] [ænd; ənd][sɪmp(ə)l] .
the zephyr is a military convict pure and simple .
这 和风 是 一个 军队 定罪 纯的 和 简单的 .
“微风”号就是一艘纯粹的军事囚车。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [bæd][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] ['zefər] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] .
No matter how bad we were , the zephyrs were worse .
不 事情 如何 坏的 我们 是 , 这 微风 是 更糟 .
无论我们表现多么糟糕, 微风都比我们更糟糕。

[wel] , [let][em 'i:][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] :
Well , let me put it in another way :
出色地 , 让 我 放 它 在 其他 方式 :
好吧, 我换个说法:

[ðə; ði] ['zefər] [ə'bɔ:rd] [wɜ:r; wər][ðə; ði][bæd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] ; [wi:; wi] ['ʌðər] ,
the zephyrs aboard were the bad characters of the French army ; we others ,
这 微风 船上 是 这 坏的 人物 的 这 法语 军队 ; 我们 其他的 ,
[ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
the legionaries ,
这 军团士兵 ,
船上的那些家伙是法国军队里的坏蛋; 我们其他人, 也就是外籍军团士兵,

[wɜ:r; wər][ðə; ði][bæd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:mɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
were the bad characters of all the other armies of Europe .
是 这 坏的 人物 的 全部 这 其他 军队 的 欧洲 .
他们是欧洲其他所有军队中的恶棍。

[ðeɪ] , [ðə; ði] [ˈzefər] , [hæd; həd][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [riˈgeɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
They , the zephyrs , had no chance of regaining their characters in their own
他们 , 这 微风 , 有 不 机会 的 恢复 他们的 人物 在 他们的 自己的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

这些微风精灵在自己的国家里根本没有机会恢复原貌。

[wer] [ðer; ðər] [mɪsdiːzd] [wɜːr; wər] [noʊn] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfelouz] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
where their misdeeds were known ; our fellows had started , each with a
在哪里 他们的 不当行为 是 已知 ; 我们的 伙伴们 有 开始 , 每个 和 一个
[kliːn] [ʃiːt] ,
clean sheet ,
干净的 床单 ,

他们的恶行早已昭然若揭；而我们的同伴们起初都是清白之身。

[ɑːn][ˈdʒɔɪnɪŋ][æn; ən][ˈeɪliən][ˈɑːrmi] .
on joining an alien army .
在 加入 一个 外星人 军队 .

加入外星军队。

[ðʌs] [ˈaʊər; ɑːr][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][bæd] ,
Thus our reputation as a body was bad ,
因此 我们的 名声 作为 一个 身体 曾是 坏的 ,

因此，我们机构的声誉很差。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][hæd; həd] [ˈeni] [ˈveri] [ˈʌgli] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðə; ði] [ˈzefər] [wɜːr; wər]
but no man had any very ugly charge against his name ; the zephyrs were
但 不 男人 有 任何 非常 丑陋的 收费 反对 他的 姓名 ; 这 微风 是
[bæd][baɪ][mæn] ,
bad by man ,
坏的 经过 男人 ,

但没有人背负着什么特别恶劣的罪名；微风并非是人为造成的。

[baɪ][skwɑːd] , [baɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][baɪ] [bəˈtæliən] .
by squad , by company , and by battalion .
经过 队 , 经过 公司 , 和 经过 营 .

按班、按连、按营。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [əˈmʌŋgst] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfaɪtɪŋ] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)]
However , they are really amongst the finest fighting men in the world ; some people
然而 , 他们 是 真的 在 这 最好的 斗争 男人 在 这 世界 ; 一些 人们
, [ɪnˈdiːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

然而，他们确实是最优秀的战士之一；有些人，的确如此。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈzefər] [ɑːr; ər] [ˈsekənd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] .
say that the zephyrs are second only to the legionaries .
说 那 这 微风 是 第二 仅有的 到 这 军团士兵 .

据说，西风使者仅次于军团士兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faɪt] .
There was no fight .
那里 曾是 不 斗争 .

没有发生打斗。

[ðə; ði][bɪɡ][wɔːr] - [ˈves(ə)] [leɪ] [nɑːt][soʊ][faːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [wʌt] [ɪts] [ˈfelz] [kʊd; kəd][duː] .
The big war - vessel lay not so far away , and all knew what its shells could do .
这 大的 战争 - 血管 躺 不是 所以 远的 离开 , 和 全部 知道 什么 它是 贝壳 可以 做 .

那艘大型战舰停泊在不远处，所有人都知道它的炮弹威力有多大。

[streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [met] [ðiːz] [ˈveri] [ˈzefər] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd][ˈʌvər; ɑːr] [ˈkʌmpənɪz] [ænd; ənd]
Strange that we met these very zephyrs afterwards , and our companies and
奇怪的 那 我们 遇见 这些 非常 微风 然后 , 和 我们的 公司 和
[ðɜːr] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈlðər] ,
theirs , certainly aided by others ,
他们的 , 当然 协助 经过 其他的 ,
奇怪的是, 我们后来又遇到了这些微风, 而且我们的公司和他们的公司也确实在其他人的帮助下相遇了。

[dɪd][ə; eɪ][hɑːrd] [ˌæftəˈnuːnz] [ˈbeɪənət; ˌbeɪənˈnet; ˈbeɪənɪt] - [wɜːrk] [təˈgeðər] .
did a hard afternoon's bayonet - work together .
做过 一个 难的 下午 刺刀 - 工作 一起 .

他们一起进行了一下午艰苦的刺刀作战。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfrendz] [ˈæftər] [ðæt] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌn] [bəˈtæliən] ,
We were friends after that , so much so that I believe that one battalion ,
我们 是 朋友们 后 那 , 所以 很多 所以 那 我 相信 那 一 营 ,
从那以后我们就成了朋友, 以至于我相信, 那一个营,

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [ˈzefər] ,
and that a battalion of zephyrs ,
和 那 一个 营 的 微风 ,

还有一队和风,

[ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɑːrmi][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪkɪŋ] — [ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
is the only one of the French army to speak with liking — all , of course ,
是 这 仅有的 一 的 这 法语 军队 到 说话 和 喜欢 — 全部 , 的 课程 ,
[spiːk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,
speak with respect ,
说话 和 尊重 ,

他是法国军队中唯一一个说话带有好感的人——当然, 所有人都说话带有尊敬。

[ənˈles] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] .
unless at a distance — of the Foreign Legion .
除非 在 一个 距离 — 的 这 外国的 军团 .

除非保持一定距离——外籍军团。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˈpleɪs] .
But everything to its own place .
但 一切 到 它是自己的 地方 .

但万物各得其所。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [ˈriːtʃt] - — [ə; eɪ] [ˈfaɪn] [ˈhɑːrbər] .
At last we reached Pingeh — a fine harbour .
在 最后的 我们 达到 - — 一个 美好的 港口 .

我们终于到达了平格——一个美丽的港口。

[aɪ][wʌz; wəz][set] [ˈfriː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ˈlðər] [ˈprɪzənəz] [seɪv] [ðə; ði][ɪˈtæliən] , [ænd; ənd][wiː; wi]
I was set free , as well as all other prisoners save the Italian , and we
我 曾是 放 自由的 , 作为 出色地 作为 全部 其他 囚犯 节省 这 意大利语 , 和 我们
[ˌdɪsemˈbɑːkt] ,
disembarked ,
下船 ,

除了那个意大利人之外, 我和其他所有囚犯都获释了, 我们下了船。

[ˈhæpi] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [teɪk] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈfer] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk]
happy again at the change , to take our share in the war against the Black
快乐的 再次 在 这 改变 , 到 拿 我们的 分享 在 这 战争 反对 这 黑色的
[ˈflægz] ,
Flags ,
旗帜 ,

再次为这一改变感到高兴, 我们将参与到对抗黑旗的战争中来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræmpt] [ˈkwɔːrtərz][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdeɪndʒəz]
thinking more of the relief from the cramped quarters than of any dangers
思维 更多的 的 这 宽慰 从 这 狭窄 四分之一 比 的 任何 危险
[ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
that lay before us :
那 躺 前 我们 :
当时我们更多的是想着摆脱狭小空间的束缚，而不是摆在我们面前的任何危险。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] - , [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][saɪˈɡɒn; ˈsaɪɡɒn] , [ðə; ði] [ˈzefər] [ˌdɪsemˈbɑːkt]
WHEN we arrived at Pingeh , the port of Saigon , the zephyrs disembarked
什么时候 我们 到达的 在 - , 这 港口 的 西贡 , 这 微风 下船
[fɜːrst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] .
first , and we followed :
第一的 , 和 我们 随后 :
当我们抵达西贡港平格时，西风号率先下船，我们随后也下了船。

[ˈstreɪtweɪ] [moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkæmpɪŋ] - [fiːld] [wer] [tents]
Straightway most of us were marched off to a camping - field where tents
立刻 最多 的 我们 是 行军 离开 到 一个 野营 - 场地 在哪里 帐篷
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪmˌpedɪˈmentə] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [juː ˈes] ,
and other impedimenta were awaiting us ,
和 其他 障碍 是 等待中 我们 ,
我们大多数人随即被押送到一片营地，那里已经搭好了帐篷和其他必需品。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈkredɪtəbl] [kæmp] .
and in a short time we had formed a fairly creditable camp :
和 在 一个 短的 时间 我们 有 形成 一个 相当 可信赖的 营 :
很短的时间内，我们就组建了一个相当像样的营地。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [huː] [wɜːr; wər] [kept] [bɪˈhaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈsɔːrtɪŋ] [aʊt]
Those of ours who were kept behind on the quay were employed in sorting out
那些 的 我们的 WHO 是 保留 在后面 在 这 码头 是 受雇 在 排序 出去
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæɡɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [truːpʃɪps] [ləʊd] [əˈʃɔːr] .
our baggage as the coolies carried the troopship's load ashore :
我们的 行李 作为 这 苦力 携带 这 运兵船的 加载 岸上 :
留在码头上的那些人负责整理我们的行李，而苦力们则负责将运兵船的货物抬上岸。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈkæərɪd] [ðer; ðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [ðɪs]
Considering that all except the officers carried their belongings on their backs , this
考虑 那 全部 除了 这 警官 携带 他们的 财物 在 他们的 背部 , 这
[wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][wɜːrk] ,
was not hard work ,
曾是 不是 难的 工作 ,
考虑到除了警官以外，所有人都把行李背在背上，这算不上什么苦差事。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˈsætɪsfɑɪd] ,
and most of them were satisfied ,
和 最多 的 他们 是 使满意 ,
他们中的大多数人都很满意。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][left][ɑːn][gɑːrd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˌæmjəˈni(ə)n][ˈkeɪsɪz][brɔːt][aʊt][baɪ][ðə; ði]
but the dozen or so left on guard over the ammunition cases brought out by the
但 这 打 或者所以 左边 在 警卫 超过 这 弹药 案例 带来 出去 经过 这
[ˈtrænsɜːrt][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈlʌki] ,
transport were not at all lucky ,
运输 是 不是 在 全部 幸运的 ,
但留下来看守运输车运出的弹药箱的十几名士兵就没那么幸运了。

[æz; əz][ðei][gɑːt][noʊ][miːl] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˈkɔːfi] , [fɔːr; fər][ˈfəli][ˈtwelv][ˈaʊərz] .
as they got no meal , not even a cup of coffee , for fully twelve hours .
作为 他们 得到 不 一顿饭 , 不是 甚至 一个 杯子 的 咖啡 , 为了 完全 十二 小时 .
因为他们整整十二个小时没有吃上一顿饭, 甚至连一杯咖啡都没有。
[ðæts][ˈɔːlweɪz][ðə; ði][wei] .
That's always the way .
那就是 总是 这 方式 .

总是这样。
[jʊr; jər][ˈɔːrd(ə)neri][ˈɑːfɪsər][kɑːnt][ʌndərˈstænd][waɪ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][wen][hiː; hi][ɪz] .
Your ordinary officer can't understand why everybody is not satisfied when he is .
你的 普通的 官 不能 理解 为什么 大家 是 不是 使满意 什么时候 他 是 .
普通官员无法理解为什么自己满意了, 其他人却不满意。

[ɪf][ðə; ði][ˈkæptɪn][hæz; hæz][ə; eɪ][gʊd][lʌnt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbetər][ˈdɪnər] ,
If the captain has a good lunch and a better dinner ,
如果 这 队长 有 一个 好的 午餐 和 一个 更好的 晚餐 ,
如果船长午餐吃得好, 晚餐吃得更好,

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈsoʊldʒər][meɪ][ˈtaɪt(ə)n][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][təˈbækoʊ][brɪˈtwiːn][hɪz; ɪz]
the simple soldier may tighten his belt and put a bit of tobacco between his
这 简单的 士兵 可能 拧紧 他的 腰带 和 放 一个 少量 的 烟草 之间 他的
[tiːθ] — [ðæt][ɪz][gʊd][ˈɪnʌf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
teeth — that is good enough for him .
牙齿 — 那 是 好的 足够的 为了 他 .
普通士兵可能会勒紧腰带, 嘴里叼点烟草——这对他就足够了。

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɑːfəsərz][huː][ker][fɔːr; fər][ðer; ðər][men] , [bʌt; bət][ðei][ɑːr; ər][soʊ][fjuː][ðæt] ,
Well , there are officers who care for their men , but they are so few that ,
出色地 , 那里 是 警官 WHO 关心 为了 他们的 男人 , 但 他们 是 所以 很少 那 ,
确实有一些军官关心他们的部下, 但是这样的人太少了。

[ɪf][juː; jʊ][noʊ][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈkæptɪnz] ,
if you know a hundred captains ,
如果 你 知道 一个 百 队长 ;
如果你认识一百位船长,

[juː; jʊ][meɪ][ˈiːzəli][ˈrekən][ðə; ði][gʊd][wʌnz][ɑːn][ðə; ði][ˈfɪŋgərz][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .
you may easily reckon the good ones on the fingers of a hand .
你 可能 容易地 估计 这 好的 一个 在 这 手指 的 一个 手 .
你只需用一只手的手指就能轻松数出好人。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi][gʊd] , [bʌt; bət][ðooʊ][ˈfɪzɪkli][breɪv][ðei][ɑːr; ər][ˈmɔːrəli]
Some are inclined to be good , but though physically brave they are morally
一些 是 倾斜 到 是 好的 , 但 尽管 身体 勇敢的 他们 是 道德上
[ˈkaʊədʒ] ;
cowards ;
懦夫 ;
有些人天性善良, 但虽然身体勇敢, 道德上却很懦弱;

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [stænd][ðə; ði] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈλv; əv] [ðooʒ] [hu:] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [men] [æz; əz] [mɪr]
they cannot stand the sneering of those who look upon the men as mere
他们 不能 站立 这 冷笑 的 那些 WHO 看 之上 这 男人 作为 仅仅
[ˈɪnstɹʊmənts] [fɔ:r; fər] [ˈgeɪnɪŋ] [ˌdekəˈreɪfəns] [ænd; ənd][prəˈmoʊ(ə)n] ,
instruments for gaining decorations and promotion ,
仪器 为了 获得 装饰 和 晋升 ,
他们无法忍受那些把他们视为获取勋章和晋升工具的人的嘲讽。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [əˈkwaɪər][ðə; ði][ˈhæbɪt][ˈλv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [æz; əz][moʊst][ˈλv; əv][jʊr; jər]
and it is so very easy to acquire the habit of doing as most of your
和 它 是 所以 非常 简单的 到 获得 这 习惯 的 正在做 作为 最多 的 你的
[ˈi:kwəlz][du:] .
equals do .
等于 做 .
养成和大多数同龄人一样行事的习惯是如此容易。

[aɪˈti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] — [oʊ] !
It is wrong — oh !
它 是 错误的 — 哦 !
这是错误的——哦！

[aɪ] [hu:] [hæv; həv] [felt] [aɪˈti:] [noʊ] [haʊ] [rɔ:ŋ] [aɪˈti:] [ɪz] !
I who have felt it know how wrong it is !
我 WHO 有 毛毡 它 知道 如何 错误的 它 是 !
我亲身经历过，才知道这有多么错误！

— [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz][ræŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [lɑ:t][ðæn; ðən] [ˈlðər] [tu:; tə] [fərˈget]
— for a man who has rank and a better lot than others to forget
— 为了 一个 男人 WHO 有 秩 和 一个 更好的 很多 比 其他的 到 忘记
[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [əˈtæt(t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] ,
the responsibility attached to his position ,
这 责任 随附的 到 他的 位置 ,
——一个地位显赫、境遇优越的人，竟然会忘记自己地位所附带的责任，

[tu:; tə] [let][ðə; ði] [men] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [ˈʌndərˈstænd] [ˈaʊər]
to let the men under him understand hour
到 让 这 男人 在下面 他 理解 小时
让他的手下明白这一点

[baɪ] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [wi:k] [baɪ] [wi:k] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hi:; hi] [ˈkerz] [fɔ:r; fər][ðər; ðər]
by hour and day by day and week by week how little he cares for their
经过 小时 和 天 经过 天 和 星期 经过 星期 如何 小的 他 关心 为了 他们的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,
他时时刻刻、日复一日、周复一周地对他们的舒适漠不关心。

[tu:; tə] [swer] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] , [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] ,
to swear at the sick , to sneer at the wounded ,
到 发誓 在 这 生病的 , 到 冷笑 在 这 受伤 ,
辱骂病人，嘲笑伤者

[tu:; tə] [ˈɔ:rdər][ðə; ði] [ded] [tu:; tə] [bi:; bi] [θroʊn] [ˈeni] [wei] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈtrentʃ] ,
to order the dead to be thrown any way into a trench ,
到 命令 这 死的 到 是 抛掷 任何 方式 进入 一个 沟 ,
命令将死者以任何方式扔进战壕，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ə'bjʊːs][ðə; ði][ˈberiəl][ˈpɑːrti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeɪ][dɪd][nɑːt][ˈkʌvər][ðə; ði][ˈkɑːkəsɪz][ˈkwɪkli]
and to abuse the burial party because they did not cover the carcasses quickly
和 到 虐待 这 葬礼 派对 因为 他们 做过 不是 覆盖 这 尸体 迅速地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

并辱骂埋葬队，因为他们没有及时掩埋尸体。

[wɔːr][ɪz][wɔːr] , [æz; əz][æn; ən][æl'seɪʃn][ɪn][maɪ][ˈkʌmpəni][juːst][tuː; tə][seɪ] ; [bʌt; bət][waɪ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]
War is war , as an Alsatian in my company used to say ; but why should a
战争 是 战争 , 作为 一个 阿尔萨斯 在 我的 公司 用过的 到 说 ; 但 为什么 应该 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

正如我公司里一只阿尔萨斯犬常说的那样，战争就是战争；但是，为什么一个人，

[ɔːr][ˈræðər][men] , [kʌm][ˈɪntuː][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt][ˈæftər][ə; eɪ][lɔːŋ][mɑːrtʃ] ,
or rather men , come into camp for the night after a long march ,
或者 相当 男人 , 来 进入 营 为了 这 夜晚 后 一个 长的 行进 ,
或者更确切地说，是男人们长途跋涉后回到营地过夜。

[ænd; ʌnd][pər'hæps][ə; eɪ][ɑːrp][faɪt] , [tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][æt; ət][ænd; ʌnd][ə'bjʊːzd][baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz]
and perhaps a sharp fight , to be sworn at and abused by the officers
和 也许 一个 锋利的 斗争 , 到 是 宣誓 在 和 受虐 经过 这 警官
[huː] ,
who ,
WHO ,

或许还会发生激烈的争斗，遭到警官们的辱骂和虐待，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn][seɪks][ˈiːv(ə)n] , [ʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][meɪk][θɪŋz][ˈtʃɪrf(ə)] [fɔːr; fər][ɔːl] ?
for their own sakes even , should try to make things cheerful for all ?
为了 他们的 自己的 清酒 甚至 , 应该 尝试 到 制作 事物 快乐 为了 全部 ?
即使是为了他们自己，也应该努力让大家开心吗？

[bʌt; bət][ə'gen][aɪ][eɪ'em][daɪ'gresɪŋ] .
But again I am digressing .
但 再次 我 是 跑题了 .
但我又跑题了。

[wiː; wi][spent][ə'baʊt][ə; eɪ][wiːk][æt; ət][saɪ'gɔn; 'saɪgɔn] , [ˈʌndər][ˈkænvəs][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
We spent about a week at Saigon , under canvas all the time .
我们 花费 关于 一个 星期 在 西贡 , 在下面 帆布 全部 这 时间 .
我们在西贡待了大约一周，一直住在帐篷里。

[ʌv; ʌv][kɔːrs] , [wiː; wi][gɑːt][ˈaʊər; ɑːr][ʃer][ʌv; ʌv][ɪn'spekʃ(ə)n] ; [fɜːrst][ðə; ði][tʃɪːf][ˈɑːfɪsər] — [aɪ][fər'get]
Of course , we got our share of inspection ; first the chief officer — I forget
的 课程 , 我们 得到 我们的 分享 的 检查 ; 第一的 这 首席 官 — 我 忘记
[naʊ][huː][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
now who he was ,
现在 WHO 他 曾是 ,

当然，我们也接受了检查；首先是首席军官——我现在忘了他是谁了，

[nɑːt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][wɜːrθ][rɪ'membərɪŋ] — [ðen][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈɑːfɪsər] , [ðen][ə; eɪ]
not that he was at all worth remembering — then the medical officer , then a
不是 那 他 曾是 在 全部 值得 记住 — 然后 这 医疗的 官 , 然后 一个
[ˈkwɔːrtərmæstər] — [ðə; ði][best][ʌv; ʌv][ɔːl] ,
quartermaster — the best of all ,
军需 — 这 最好的 的 全部 ,

倒不是说他有什么值得记住的地方——先是当医务官，然后是军需官——还是其中最好的一个。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [səˈplaɪd] [dɪˈfɪjənsɪz] [ɪn] [ˈkloʊðɪŋ] .
for he supplied deficiencies in clothing .
为了 他 供应 缺陷 在 衣服 ；
因为他弥补了衣物方面的不足。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] :
I must say this :
我 必须 说 这 :
我必须说：

[wen] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər][gəʊz][ɑːn] [kæmˈpeɪn] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ˈfɪtɪd] [aʊt] — [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm]
when a French soldier goes on campaign he is well fitted out — they took from
什么时候 一个 法语 士兵 去 在 活动 他 是出色地 适配 出去 — 他们 采取 从
[juːˈes] [ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [ˈʃʊd] [ˈeni] [ˈsaɪnz][ʌv; əv] [wer] ,
us every article that showed any signs of wear ,
我们 每一个 文章 那 显示 任何 标志 的 穿 ,
法国士兵出征时装备齐全——他们把我们所有有磨损痕迹的物品都收走了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ˈɪʃuːd] .
and a new one was at once issued .
和 一个 新的 一 曾是 在 一次 发布 .
于是立即签发了一份新的。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈskænti] [miːnz]
At first we thought that we should have to pay out of our scanty means
在 第一的 我们 想法 那 我们 应该 有 到 支付 出去 的 我们的 稀少 方法
[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [səˈplaɪz] .
for the new supplies .
为了 这 新的 补给品 .
起初我们认为，我们应该从我们微薄的收入中支付这些新物资的费用。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [ˈʌndər] [fɔːls]
We were only too glad to find that , instead of taking our money under false
我们 是 仅有的 也 高兴的 到 寻找 那 , 反而 的 采取 我们的 钱 在下面 错误的
[ˈpriːtensɪz] ,
pretences ,
伪装 ,
我们非常高兴地发现，对方并没有以虚假借口骗取我们的钱财，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ˈʌðər] [ˈɑːmɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [peɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈtoʊld] ,
as they do in other armies , our pay was increased , and we were told ,
作为 他们 做 在 其他 军队 , 我们的 支付 曾是 增加 , 和 我们 是 讲述 ,
[ænd; ænd][ˈtruːli][ˈtoʊld] ,
and truly told ,
和 真的 讲述 ,
就像其他军队一样，我们的工资上涨了，而且是真心实意地告诉我们的。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [wʊd] [ləst] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] .
that the increase would last while we were on active service .
那 这 增加 会 最后的 尽管 我们 是 在 积极的 服务 .
增长将持续到我们服役期间。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [bæd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [meɪ] [biː; bi] ,
Take my word for it , no matter how bad the officers may be ,
拿 我的 单词 为了 它 , 不 事情 如何 坏的 这 警官 可能 是 ,
相信我，无论这些警官多么糟糕，

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənt] [ɪz][ðə; ði] [best][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ɪts] [truːps] [ɑːn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] .
the French Government is the best in the world to its troops on active service .
这 法语 政府 是 这 最好的 在 这 世界 到 它是 军队 在 积极的 服务 .
法国政府对现役军人是世界上最好的政府。

[ɪf] [men] [ˈsʌfə] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðooz] [ɪn][ˈpærɪs] ;
If men suffer , it is not the fault of those in Paris ;
如果 男人 遭受 , 它 是 不是 这 过错 的 那些 在 巴黎 ;
如果男人遭受苦难, 那不是巴黎人的错;
[pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ˈræðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌndəˈlɪŋz] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [kɒmənˈdænts] [ænd; ənd][ðə; ði]
put the blame rather on the underlings — I mean the commandants and the
放 这 责备 相当 在 这 下属 — 我 意思是 这 指挥官 和 这
[ˈkæptɪnz] .
captains .
队长 .

应该把责任归咎于下属——我是指指挥官和上尉们。
[bʌt; bət] , [rɪˈmembər] ,
But , remember ,
但 , 记住 ,

但是, 请记住,
[wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnərki]
what I have just said I have said only of the Republic — of the monarchy
什么 我 有 只是 说 我 有 说 仅有的 的 这 共和国 — 的 这 君主制
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈempaɪər][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
and the empire I know nothing .
和 这 帝国 我 知道 没有什么 .

我刚才所说的都只是关于共和国的——对于君主制和帝国, 我一无所知。
[əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][baɪ] [ˈeni] [tʃæns]
Another reason for this delay was that the French , if they can by any chance
其他 原因 为了 这 延迟 曾是 那 这 法语 , 如果 他们 能 经过 任何 机会
[duː][aɪ ˈtiː] ,
do it ,
做 它 ,

造成延误的另一个原因是, 如果法国人能够侥幸做到的话,
[kiːp] [men] [ˈkwaɪət][ɑːn][lənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] .
keep men quiet on land for some days after a voyage .
保持 男人 安静的 在 土地 为了 一些 天 后 一个 航程 .
航行结束后, 让男人们在陆地上安静几天。

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] .
This is very sensible .
这 是 非常 明智的 .
这非常明智。

[noʊ][mæn] [gets] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz][lənd] [legz] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm]
No man gets what I may call his land legs until some
不 男人 获得 什么 我 可能 称呼 他的 土地 腿 直到 一些
一个人要等到.....才能真正掌握我所谓的“陆地行走能力”。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]
[第115页]

[taɪm] [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [əˈʃɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtrænsɜːrt] , [wer] [speɪs] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd]
time after he has come ashore from a transport , where space is small and
时间 后 他 有 来 岸上 从 一个 运输 , 在哪里 空间 是 小的 和
[men][ɑːr; ər] [ˈmeni] ,
men are many ,
男人 是 许多 ,
他从运输船上岸后, 那里空间狭小, 人很多, 过了一段时间,

[wer] [fu:d] [ɪz] [ˈretʃɪd] , [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [ˈmɔ:kiʃli] [wɔ:rm][ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [swi:t] .
where food is wretched , and water mawkishly warm and suspiciously sweet .
在哪里 食物 是 可怜 , 和 水 伤感地 温暖的 和 可疑地 甜的 .

那里的食物难以下咽，水温高得令人作呕，甜得发腻。

[ðə; ði] [rest] [dɪd][ju: ˈes] [gʊd] ; [ðə; ði] [nu:] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈekstrə] [peɪ] [pʊt][ju: ˈes][ɪn] [gʊd]
The rest did us good ; the new clothing and the extra pay put us in good
这 休息 做过 我们 好的 ; 这 新的 衣服 和 这 额外的 支付 放 我们 在 好的
[ˈhju:mər] .
humour .
幽默 .

其余的都对我们有益；新衣服和额外的报酬让我们心情愉快。

[wen] [æt; ət][ləst][wi:, wi][pʊt][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnæpsæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,
When at last we put on our knapsacks for the march into the interior ,
什么时候 在 最后的 我们 放 在 我们的 背包 为了 这 行进 进入 这 内部的 ,
最后，当我们背上行囊，准备向内陆进发时，

[wi:, wi][wɜ:r; wər] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈsemi] - [ˈmju:tənəs] [ˈskeəkrəʊz] [hu:]
we were altogether different from the 500 semi - mutinous scarecrows who
我们 是 共 不同的 从 这 - 半 - 叛逆的 稻草人 WHO
[hæd; həd][ˈlændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtru:pʃɪp] [ˈoʊnli][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] .
had landed from the troopship only six or seven days before .
有 登陆 从 这 运兵船 仅有的 六 或者 七 天 前 .

我们与六七天前从运兵船上下来的 500 名半叛乱的稻草人完全不同。

[ˈevri] [mæn][hæd; həd] - [raʊndz] [ʌv; əv][bɔ:ɪ] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ; [ɔ:ɪ][ˈraɪfəlz][wɜ:r; wər] [ˈloʊdɪd] ;
Every man had 150 rounds of ball cartridge in his pouch ; all rifles were loaded ;
每一个 男人 有 - 回合 的 球 墨盒 在 他的 小袋 ; 全部 步枪 是 已加载 ;
每人弹药袋里都有150发子弹；所有步枪都已上膛；

[wi:, wi][wɜ:r; wər] [ˈeɪdɪntli] [tu:, tə][bi:, bi] [keɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kju ju ˈaɪ] [ˈvi:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈpɑ:səb(ə)]
we were evidently to be kept on the qui vive from the earliest possible
我们 是 显然 到 是 保留 在 这 qui 活力 从 这 最早 可能的
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

显然，从最早的时间起，我们就必须时刻保持警惕；

[ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [stɑ:pt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni][ˈvɪzəb(ə)] [kɔ:z] ;
talking in the ranks was often stopped without any visible cause ;
说 在 这 排名 曾是 经常 停止 没有 任何 可见的 原因 ;
士兵间的交谈常常在没有任何明显原因的情况下被制止；

[ðə; ði] [ˈsentɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ˈvɪzɪtɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] ;
the sentries were visited half - a - dozen times a night ;
这 哨兵 是 到访 一半 - 一个 - 打 时代 一个 夜晚 ;
哨兵每晚会被巡视五六次；

[ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:ɪ][rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][æz; əz] [strikt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [kʊd; kəd][bi:, bi] ;
discipline was in all respects as strict as it could be ;
纪律 曾是 在 全部 尊重 作为 严格的 作为 它 可以 是 ;
[ænd; ənd][wi:, wi][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:, tə] [ʌndərˈstænd] ,
and we were made to understand ,
和 我们 是 制成 到 理解 ,
纪律在各个方面都极其严格；我们被告知，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnið] ['nʌθɪŋ] [ɪn][æɪ'dʒɪriə] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as if we had learned nothing in Algeria , that we were in front of a
作为 如果 我们 有 学习 没有什么 在 阿尔及利亚 , 那 我们 是 在 正面 的 一个
[ˈkɔːʃəs] ,
cautious ,
谨慎 ,

仿佛我们在阿尔及利亚什么都没学到, 我们面对的是一个谨慎的对手,

[ˈskɪlfɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['derɪŋ] , [ˈenəmi] ,
skilful , and sometimes daring , enemy ,
熟练 , 和 有时 大胆 , 敌人 ,

技艺高超, 有时甚至胆大妄为的敌人

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [mæn][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] -
and that every man was responsible for his own and his comrades '
和 那 每一个 男人 曾是 负责的 为了 他的 自己的 和 他的 同志们 -
[laɪvz; lɪvz] .
lives :
生活 :

每个人都要对自己和战友的生命负责。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn]['tɑːŋ,kwɪn] .
Now I have no intention of writing a history of the war in Tonquin .
现在 我 有 不 意图 的 写作 一个 历史 的 这 战争 在 汤金 .

我现在没有打算写一部关于汤金战争的历史。

[aɪ][æɪ; əɪ] ['mɪrli] [ɡɪv] ['diːteɪlʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðer; ðər] ,
I shall merely give details of the most important events of my life there ,
我 将 仅仅 给 细节 的 这 最多 重要的 活动 的 我的 生活 那里 ,

我将仅详细描述我在那里经历的最重要的几件事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪːz] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn]['ɔːrdər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - - [bɑːp] .
and of these the first in order was the battle of Noui - Bop .
和 的 这些 这 第一的 在 命令 曾是 这 战斗 的 - - 波普 .

其中最先发生的就是努伊波普之战。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æklɪmətaɪzd] ,
We had not been long in the East , and were by no means acclimatised ,
我们 有 不是 到过 长的 在 这 东方 , 和 是 经过 不 方法 适应 ,

我们到东方的时间不长, 远未适应当地环境。

[wen] [ðə; ði] [bə'tæliən] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kʌmpənɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd]
when the battalion to which our two companies had been sent was ordered
什么时候 这 营 到 哪个 我们的 二 公司 有 到过 发送 曾是 订购
[tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [fɔːrs] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['neɪtɪvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]
to join a mixed force of French soldiers and natives under the command of
到 加入 一个 混合 力量 的 法语 士兵 和 本地人 在下面 这 命令 的
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,
a distinguished French general ,
一个 杰出的 法语 一般的 ,

当我们的两个连队被派往的营奉命加入一支由法国士兵和当地人组成的混合部队, 该部队由一位杰出的法国将军指挥时,

[huːz] [neɪm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] .
whose name is of no importance to my narrative .
谁 姓名 是 的 不 重要性 到 我的 叙述 .

他的名字与我的叙述无关。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [blæk] [flægz] , [ænd; ənd] ,
This general was operating against a large force of Black Flags , and ,
这 一般的 曾是 操作 反对 一个 大的 力量 的 黑色的 旗帜 , 和 ,

这位将军当时正在与一支庞大的黑旗军作战, 而且,

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'eɪʃənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt]
as a result of his operations , there was every prospect of a hot
作为 一个 结果 的 他的 运营 , 那里 曾是 每一个 前景 的 一个 热的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

由于他的行动, 极有可能爆发一场激烈的冲突。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] .
and this was exactly to our taste .
和 这 曾是 确切地 到 我们的 品尝 .
这完全符合我们的口味。

[ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [bə'tæliən] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]
Ever since we had joined the battalion we had been looked upon with
曾经 自从 我们 有 加入 这 营 我们 有 到过 看起来 之上 和
[sə'spi(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] ,
suspicion by the officers ,
怀疑 经过 这 警官 ,
自从我们加入这个营以来, 军官们就一直对我们抱有怀疑态度。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [æt; ət] [θriː] ['fauntɪnz] [hæd; həd]
for the news of the fight between the companies at Three Fountains had
为了 这 消息 的 这 斗争 之间 这 公司 在 三 喷泉 有
[ˈtrævlɪd] [tuː; tə][ˈtɑːŋ,kwɪn] ,
travelled to Tonquin ,
旅行 到 汤金 ,
关于三泉镇两家公司发生冲突的消息已经传到了汤金镇。

[ænd; ənd] ['meni] [bɪ'liːvd] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːliʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [bəuθ] ['kʌmpənɪz] [tuː; tə]
and many believed that it was a foolish thing to allow both companies to
和 许多 相信 那 它 曾是 一个 愚蠢 事物 到 允许 两个都 公司 到
[ˈsoʊldʒər] [tə'geðər] ,
soldier together ,
士兵 一起 ,
许多人认为允许两家公司并肩作战是件愚蠢的事。

[æz; əz][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'huːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
as there might be at any moment a renewal of the fray .
作为 那里 可能 是 在 任何 片刻 一个 续期 的 这 磨损 .
因为冲突随时可能再次爆发。

[iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['kʌmpənɪz] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt]
Even our comrades of the two other companies in the battalion at first thought
甚至 我们的 同志们 的 这 二 其他 公司 在 这 营 在 第一的 想法
[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ə'gen] [fɔːl] [aʊt] ,
that we might again fall out ,
那 我们 可能 再次 落下 出去 ,
就连我们营里其他两个连队的战友一开始也认为我们可能会再次反目成仇。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ,
but very soon they saw what the officers could not , or would not ,
但 非常 很快 他们 锯 什么 这 警官 可以 不是 , 或者 会 不是 ,
但很快他们就看到了军官们看不到或不愿看到的事情。

[si:] — [ðæt] [noʊ] . [fɔ:r][ænd; ənd][ˈaʊərz][wɜ:r; wər][æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]
see — that No . 4 and ours were as friendly as possible to each other
看 — 那 不 . 4 和 我们的 是 作为 友好的 作为 可能的 到 每个 其他
[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] ['fʊʊɪŋ] [ɪt'self]
and that there was not the slightest chance of ill - feeling showing itself
和 那 那里 曾是 不是 这 丝毫 机会 的 患病的 - 感觉 显示 本身
[br'twi:n] [ju: 'es] .
between us .
之间 我们 .

你看——4号和我们之间关系非常友好，我们之间丝毫没有表现出不快。

[ðʌs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][bɪg][ˈbæt(ə)] ; [wi:; wi] ['trʌstɪd] [ɪn] [ɑ:r'selvz] ,
Thus we were anxious to be in a big battle ; we trusted in ourselves ,
因此 我们 是 焦虑的 到 是 在 一个 大的 战斗 ; 我们 可信 在 我们自己 ,
因此，我们渴望参与一场大战；我们信任自己，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [baɪ] ['fʊʊɪŋ] ['rekləs] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
and every man was determined , by showing reckless bravery in the field ,
和 每一个 男人 曾是 决定 , 经过 显示 鲁莽 勇敢 在 这 场地 ,
每个人都决心参战，在战场上表现出无畏的勇气。

[tu:; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nu:] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ju: 'es] ,
to wipe away the disgrace which we knew attached to us ,
到 擦拭 离开 这 耻辱 哪个 我们 知道 随附的 到 我们 ,
为了洗去我们所知的耻辱，

[ˈpɑ:rtli][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [faɪt] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:ʃənz] [æt; ət] ['sɪŋəpɔ:r] .
partly for our little fight and partly for the desertions at Singapore .
部分 为了 我们的 小的 斗争 和 部分 为了 这 逃兵 在 新加坡 .
一部分原因是我们的小规模战斗，一部分原因是新加坡的逃兵。

[ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʃer] ,
After a good deal of manœuvring , of which we bore our share ,
后 一个 好的 交易 的 机动 , 的 哪个 我们 钻孔 我们的 分享 ,
经过一番周旋（其中我们也参与其中），

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
at last it was evident that the eventful day had come .
在 最后的 它 曾是 明显 那 这 多事 天 有 来 .
最终，很明显，这个意义非凡的日子已经到来。

[sʌm; səm] [jæ'sɜ:r] [də'fri:k] [hu:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju: 'es][hæd; həd][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði] [blæk] [flægz]
Some chasseurs d'Afrique who were with us had located the Black Flags
一些 猎兵 非洲 WHO 是 和 我们 有 位于 这 黑色的 旗帜
[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈælaɪz] ,
and their allies ,
和 他们的 盟国 ,

与我们同行的几名非洲猎兵找到了黑旗军及其盟友。

['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər][ˈregjələr][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [ɑ:rmɪ] ,
many of whom were regular soldiers of the Chinese army ,
许多 的 谁 是 常规的 士兵 的 这 中国人 军队 ,
其中许多人是 中国正规军士兵，

[ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pə'zi(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [plers] [kɔ:ld] - - [bɑ:p] .
in a strong position at a place called Noui - Bop .
在 一个 强的 位置 在 一个 地方 称为 - - 波普 .
在名为 Noui-Bop 的地方占据有利位置。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [skaʊts] [kən'fɜ:rmɪd] [ðɪs] ,
Our native scouts confirmed this ,
我们的 本国的 侦察兵 确认的 这 ,
我们的本地侦察兵证实了这一点。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [waɪt] [ˈɑːfəsərz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] — [ðiːz]
and also reported that there were several white officers amongst them — these
和 还 据报道 那 那里 是 一些 白色的 警官 在 他们 — 这些

[wiː; wi] [gest] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [ˈprʌʃən] ,
we guessed to be English or Prussians ,
我们 猜对了 到 是 英语 或者 普鲁士人 ,

报告还指出，他们当中有几名白人军官——我们猜测这些人是英国人或普鲁士人。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][bəʊθ] .
or a mixture of both .
或者 一个 混合物 的 两个都 .

或者两者兼而有之。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ɡʊd] [ˈraɪfəlz][ænd; ʌnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [æmjəˈnɪ(ə)n] , [ðæt]
We knew that the enemy had good rifles and plenty of ammunition , that
我们 知道 那 这 敌人 有 好的 步枪 和 很多的 弹药 , 那

[ðeɪ] [held] [ˈfeɪvərəbl] [graʊnd] ,
they held favourable ground ,
他们 握住 有利 地面 ,

我们知道敌人拥有精良的步枪和充足的弹药，而且他们占据了有利地形。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [aʊtˈflæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ɪn]
that there was no chance of outflanking them owing to their superiority in
那 那里 曾是 不 机会 的 侧翼包抄 他们 欠款 到 他们的 优势 在

[ˈnʌmbərz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
numbers and the nature of the country ,
数字 和 这 自然 的 这 国家 ,

由于敌方兵力占优，加上国土地形的限制，根本没有机会绕过他们。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrʌntl] [əˈtæk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊʃt] [wel] [hoʊm] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə]
and that the frontal attack should be pushed well home if it were to
和 那 这 正面 攻击 应该 是 推动 出色地 家 如果 它 是 到

[səkˈsiːd] .
succeed .
成功 .

而且，如果正面进攻想要成功，就必须全力推进。

[wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] , [wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
Well , so much the better , we said to ourselves .
出色地 , 所以 很多 这 更好的 , 我们 说 到 我们自己 .

我们心想，那真是太好了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] .
On the morning of the battle we were aroused a little after sunrise .
在 这 早晨 的 这 战斗 我们 是 被唤醒 一个 小的 后 日出 .

战斗当天早上，我们在日出后不久就被叫醒了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
This was because , in the East ,
这 曾是 因为 , 在 这 东方 ,

这是因为，在东方，

[aɪˈtiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər] [jʊrəˈpiːən] [ˈsoʊldʒərz][tuː; tə][get][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
it is best for European soldiers to get the work of the day done before the
它 是 最好的 为了 欧洲的 士兵 到 得到 这 工作 的 这 天 完毕 前 这

[sʌn] [bɪˈkʌmz] [tuː] [hɔːt] .
sun becomes too hot .
太阳 变成 也 热的 .

欧洲士兵最好在太阳变得太热之前完成当天的工作。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [maɪ] [bəˈtæliən] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [liːv] [ˈnæpsæk] , [ˈgreɪtkoʊt] , [ˈblæŋkɪts] —
After breakfast my battalion was ordered to leave knapsacks , greatcoats , blankets —
后 早餐 我的 营 曾是 订购 到 离开 背包 , 大衣 , 毯子 —
[ˈevriθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
everything , indeed ,
一切 , 的确 ,
早餐后, 我的营接到命令, 要留下背包、大衣、毯子——实际上, 所有东西都要留下。

[seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [wiː; wi] [stʊd] [ʌp][ɪn] — [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔːrtərz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
save our arms and the clothing we stood up in — in the quarters which we
节省 我们的 武器 和 这 衣服 我们 站立 向上 在 — 在 这 四分之一 哪个 我们
[hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
had occupied during the night ,
有 占领 期间 这 夜晚 ,
除了我们的武器和我们身上穿的衣服——在我们夜间居住的房间里——

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [men][wɜːr; wər][toʊld][ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈluːtɪŋ] [ʌv; əv]
and about fifty men were told off to see that there was no looting of
和 关于 五十 男人 是 讲述 离开 到 看 那 那里 曾是 不 抢劫 的
[ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] - [brɪˈɔːŋɪŋz] [waɪl] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
their comrades ' belongings while the fight was going on .
他们的 同志们 - 财物 尽管 这 斗争 曾是 去 在 .
大约五十名士兵被派去监督战斗期间战友的财物, 防止有人趁乱抢劫。

[ðen]
Then
然后
然后

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]
[第117页]

[wiː; wi] [went] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪn]
we went forward , and took up our position in the centre of the fighting line
我们 去 向前 , 和 采取 向上 我们的 位置 在 这 中心 的 这 斗争 线
.
:
.
我们向前推进, 占据了战斗线的中央位置。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈænəmaɪt] [ˌtɪraɪˈʒːrɜːz] , [bækt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz]
On our right there were Annamite tirailleurs , backed up by some French soldiers
在 我们的 正确的 那里 是 安南派 步兵 , 支持的 向上 经过 一些 法语 士兵
, [aɪ] [θɪŋk] [zuːˈɑːvz] ;
, I think zouaves ;
, 我 思考 祖阿夫兵团 ;
我们右边是安南步兵, 后面还有一些法国士兵, 我想是祖阿夫兵;

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [left] [ə; eɪ][hæf] - [bəˈtæliən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] — [ɪf] [aɪ][duː]
on our left a half - battalion of a French regiment of the line — if I do
在 我们的 左边 一个 一半 - 营 的 一个 法语 团 的 这 线 — 如果 我 做
[nɔːt] [mɪsˈteɪk] ,
not mistake ,
不是 错误 ,
在我左侧, 是法国步兵团的一个半营——如果我没记错的话。

[ðə; ði] 143rd .
the 143rd .
这 143rd .
第143届。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [əˈwaɪl] , [sʌm; səm] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt] , [ˈʌðər] [pʌft] [æt; ət]
We waited and smoked awhile , some laughed and joked , others puffed at
我们 等待 和 熏制 一会儿 , 一些 笑了 和 开玩笑 , 其他的 膨胀的 在
[ðər; ðər][paɪps][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
their pipes in silence ,
他们的 管道 在 沉默 ,

我们等了一会儿, 抽了一会儿烟, 有些人说说笑笑, 有些人则默默地吞云吐雾。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
the officers were talking and looking always to the rear .
这 警官 是 说 和 寻找 总是 到 这 后部 .

警官们一边交谈, 一边不时回头张望。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [dʌl] [ˈbuːmɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [ðə; ði][ˈɡʌnz][wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes] —
At last a dull booming was heard — the guns were beginning behind us —
在 最后的 一个 乏味的 蓬勃发展 曾是 听到 — 这 枪支 是 开始 在后面 我们 —
[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfelz] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ˈʌvər; ɑːr] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
we could see the shells passing over our heads and bursting more than
我们 可以 看 这 贝壳 通过 超过 我们的 头部 和 爆发 更多的 比
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] [ɪn][ˈʌvər; ɑːr] [frʌnt] .
a thousand yards away in our front .
一个 千 码 离开 在 我们的 正面 .

最后, 一阵沉闷的隆隆声传来——我们身后的炮声响起——我们可以看到炮弹从我们头顶飞过, 在我们前方一千多码的地方爆炸。

[paɪps][wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] , [bʌt; bət] [stiːl] [wiː; wi][sæʔ][ˈkwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Pipes were put up , but still we sat quietly on the ground ,
管道 是 放 向上 , 但 仍然 我们 卫星 悄悄 在 这 地面 ,

水管已经架设好了, 但我们仍然静静地坐在地上。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz][ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfelz] [æz; əz] [ðeɪ] [səːtʃt]
listening to the roar of the guns and watching the shells as they searched
聆听 到 这 吼 的 这 枪支 和 观看 这 贝壳 作为 他们 搜索
[ðə; ði][laɪn] [wer] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈenəmi] [leɪ] .
the line where our enemies lay .
这 线 在哪里 我们的 敌人 躺 .

听着炮火的轰鸣, 看着炮弹扫射着敌人的阵地。

[ə; eɪ] [stɑːf] [ˈɑːfɪsər] [ˈɡæləpt] [ʌp][tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr] [ˈkɑːməndənt] ,
A staff officer galloped up to our commandant ,
一个 职员 官 疾驰 向上 到 我们的 指挥官 ,

一名参谋军官策马奔向我们的指挥官,

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][gɑːt][ʌp] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] .
and we all got up without waiting for the word of command .
和 我们 全部 得到 向上 没有 等待 为了 这 单词 的 命令 .

我们都没等下达命令就都站了起来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈkɑːləkwɪ] [ðə; ði] [stɑːf] [ˈɑːfɪsər] [ˈɡæləpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
After a short colloquy the staff officer galloped back to the general ,
后 一个 短的 对话 这 职员 官 疾驰 后退 到 这 一般的 ,

简短交谈后, 参谋军官策马奔回将军身边。

[ðə; ði][ˈɔːrdərz] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [frʌm; frəm] [ˈkɑːməndənt] [ænd; ənd] [ˈkæptɪnz] ,
the orders came clear and abrupt from commandant and captains ,
这 订单 来了 清除 和 突然 从 指挥官 和 队长 ,

指挥官和上尉们下达的命令清晰而直接。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndəˈstænd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni]
and before we could well understand what we were doing No . 4 Company
和 前 我们 可以 出色地 理解 什么 我们 是 正在做 不 ； 4 公司
[ænd; ənd][maɪn][wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] [ˈskɜːrmɪŋɪŋ] [ˈɔːrdər] ,
and mine were extended in skirmishing order ,
和 矿 是 扩展 在 小规模冲突 命令 ；
还没等我们完全明白自己在做什么，4 连和我的部队就以散兵线阵型展开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes][ɪn] [səˈpɔːrt] .
with the other two companies of the battalion behind us in support .
和 这 其他 二 公司 的 这 营 在后面 我们 在 支持 ；
营里的另外两个连队在我们身后提供支援。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ədˈvænst] [ˈveri] [fɑːr][ɪn] [ðɪs] [fɔːrˈmeɪ](ə)n] [wen] [ə; eɪ][mæn] ,
We had not advanced very far in this formation when a man ,
我们 有 不是 先进的 非常 远的 在 这 形成 什么时候 一个 男人 ；
我们还没在这个队形中前进多少，就有一个男人

[faɪv] [ɔːr][sɪks] [faɪlz][ɑːn][maɪ] [raɪt] ,
five or six files on my right ,
五 或者 六 文件 在 我的 正确的 ；
我右边有五六个文件，

[flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
flung up his arms and came to the ground with a groan .
扔 向上 他的 武器 和 来了 到 这 地面 和 一个 呻吟 ；
他举起双臂，呻吟着倒在地上。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈfaɪər] ,
Just then we began to fire ,
只是 然后 我们 开始 到 火 ；
就在这时，我们开始开火。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪərɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈstriktli] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl][baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [sʌb] - [ˈɑːfəsərz] ,
our firing being kept strictly under control by the officers and sub - officers ,
我们的 射击 存在 保留 严格 在下面 控制 经过 这 警官 和 子 - 警官 ；
我们的开火行为受到军官和副军官的严格控制。

[huː] [sɔː] [noʊ][juːz][ɪn] [əˈlʌʊɪŋ] [juː ˈes] , [æz; əz][ˈsoʊldʒərz][ˈnæt(ə)rəli][duː] ,
who saw no use in allowing us , as soldiers naturally do ,
WHO 锯 不 使用 在 允许 我们 ； 作为 士兵 自然 做 ；
他们认为允许我们这样做毫无意义，就像士兵们通常的做法一样。

[tuː; tə] [bleɪz] [əˈweɪ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [æmjəˈni](ə)n] [æt; ət] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][reɪndʒ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wel] -
to blaze away all our ammunition at too long a range against a well -
到 火焰 离开 全部 我们的 弹药 在 也 长的 一个 范围 反对 一个 出色地 -
[prəˈtektɪd] [ˈenəmi] .
protected enemy .
受保护 敌人 ；
在距离过远的情况下，向防守严密的敌人倾泻所有弹药，白白浪费了我们的弹药。

[wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [wel] ; [nɑːt] [əˈləʊn] [hæd; həd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][tuː; tə][kənˈtroʊl][ˈaʊər; ɑːr]
We went along almost too well ; not alone had the officers to control our
我们 去 沿着 几乎 也 出色地 ； 不是 独自的 有 这 警官 到 控制 我们的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ；
我们进展得几乎太顺利了；不仅军官们能够控制火力，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːlsʊʊ][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə] [ki:p][juː 'es][ɪn][hænd][æz; əz][wiː; wi] [went] [ˈfɔːrwərd] [ɪn]
they had also to work hard to keep us in hand as we went forward in
他们 有 还 到 工作 难的 到 保持 我们 在 手 作为 我们 去 向前 在
[ðə; ði] [ə'tæk] .
the attack .
这 攻击 .

他们也必须努力控制住局面，才能让我们在进攻中不断前进。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .
All was well .
全部 曾是 出色地 .

一切都很好。

[ə; eɪ][mæn] [fel] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] ,
A man fell here and another there ,
一个 男人 跌倒 这里 和 其他 那里 ,

这里摔倒了一个，那里摔倒了一个。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
but the losses were not enough to speak about until we came to the
但 这 损失 是 不是 足够的 到 说话 关于 直到 我们 来了 到 这
[ˈdeɪndʒərəs] [zəʊn] .
dangerous zone .
危险的 区 .

但直到我们进入危险区域，损失才变得值得一提。

[naʊ] [let][em 'iː][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [zəʊn] .
Now let me explain what is meant by the dangerous zone .
现在 让 我 解释 什么 是 意思是 经过 这 危险的 区 .

现在让我解释一下什么是危险区域。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜːrɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
I did not understand it at the time , but I afterwards learned all about it ,
我 做过 不是 理解 它 在 这 时间 , 但 我 然后 学习 全部 关于 它 ,
[aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tʰæŋkt] .
我 曾 不是 理解 它 在 这 时间 我 感谢 .

当时我并不明白，但后来我了解了全部情况。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [θæŋkt]
and many a time I thanked
和 许多 一个 时间 我 谢谢

我曾多次表示感谢。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[maɪ][stɑːrz] [wen] [ðə; ði][ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ˈberənɪts] ,
my stars when the order came to fix bayonets ,
我的 明星 什么时候 这 命令 来了 到 使固定 刺刀 ,

接到上刺刀的命令时，我的天哪！

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌgli] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ,
for then I knew that I was safely through the ugly place and that most ,
为了 然后 我 知道 那 我 曾是 安全 通过 这 丑陋的 地方 和 那 最多 ,

因为那时我知道我已经安全离开了那个可怕的地方，而且大多数人

[ɪf] [nɑːt][ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʰænsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] .
if not all , of the chances were in my favour .
如果 不是 全部 , 的 这 机会 是 在 我的 偏爱 .

即使不是全部，也至少有几分对我有利。

[ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] — [æt; ət] [li:st] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hu:m] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] — [ˈnevər] [pʊt]
The Chinese — at least those of them whom we were fighting — never put
这 中国人 — 在 至少 那些 的 他们 谁 我们 是 斗争 — 绝不 放
[ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [æz; əz][jʊərəˈpi:ənz][du:] [wen] [əˈbʌʊt][tu:; tə][ˈfaɪər] .
the rifle to the shoulder as Europeans do when about to fire .
这 步枪 到 这 肩膀 作为 欧洲人 做 什么时候 关于 到 火 .

中国人——至少是和我们交战的那些中国人——在开枪时从来不像欧洲人那样把步枪抵在肩上。

[ɪnˈsted] , [ðeɪ] [ʌk] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] - [bʌt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:ɹmpɪt][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][dra:p][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] ,
Instead , they tuck the rifle - butt into the armpit and try to drop the bullet ,
反而 , 他们 塞进 这 步枪 - 屁股 进入 这 腋窝 和 尝试 到 降低 这 子弹 ,
[æz; əz][aɪˈti:] [wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
相反, 他们会把枪托塞进腋窝, 试图把子弹扔掉。

[ɑ:n][ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑ:rti] .
on the attacking party .
在 这 攻击 派对 .

进攻方。

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [wel] [du:] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈtæk] [kʌmz] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]
They cannot well do this until the attack comes within five hundred yards of the
他们 不能 出色地 做 这 直到 这 攻击 来 之内 五 百 码 的 这
[dɪˈfens] ,
defence ,
防御 ,

只有当进攻推进到距离防守线五百码以内时, 他们才能有效地做到这一点。

[nɔ:r][kæen; kən] [ðeɪ] [du:][aɪˈti:] [wen] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz] [wɪˈðɪn] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪn] ,
nor can they do it when the enemy is within two hundred yards of their line ,
也不 能 他们 做 它 什么时候 这 敌人 是 之内 二 百 码 的 他们的 线 ,
当敌人逼近到距离己方防线两百码以内时, 他们也无法做到这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [səkˈsi:d] [ˈferli] [wel] — [ðæt] [ɪz] ,
but they succeed fairly well — that is ,
但 他们 成功 相当 出色地 — 那 是 ,

但他们取得的成功相当不错——也就是说,

[wel] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈklʌmzi] [ˈʃu:tɜ:z] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈvæns] [ɪz] [brɪˈtwi:n]
well for such clumsy shooters — while the fighting line of the advance is between
出色地 为了 这样的 笨拙 射击者 — 尽管 这 斗争 线 的 这 进步 是 之间
[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ðer; ðər][pəˈzi(ə)n] .
five hundred and two hundred yards of their position .
五 百 和 二 百 码 的 他们的 位置 .

对于这种笨拙的射手来说, 这真是太好了——因为进攻的战斗线距离他们的位置有 500 到 200 码。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ju:ˈes][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:fəsərz] ,
This was pointed out to us by our officers ,
这 曾是 尖 出去 到 我们 经过 我们的 警官 ,

这是我们警员向我们指出的。

[ænd; ənd][wi;; wi][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [si:] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] .
and we could easily see for ourselves that what they said was true .
和 我们 可以 容易地 看 为了 我们自己 那 什么 他们 说 曾是 真的 .

我们很容易就能看出他们所说的是真的。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Looking back — of course ,
寻找 后退 — 的 课程 ,

回首往事——当然,

[wen] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wɒz; wəz][ˈʊvər] — [wi;; wi] [sɔ:] [ˈʊnli] [ˈskætərd] [ˈbɑ:dɪz] [ˈlaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
when the battle was over — we saw only scattered bodies lying for the first
什么时候 这 战斗 曾是 超过 — 我们 锯 仅有的 疏散 身体 说谎 为了 这 第一的
[θri:] [ɔ:r] [fɜ:r] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ædˈvæns] ,
three or four hundred yards of our advance ,
三 或者 四 百 码 的 我们的 进步 ,
战斗结束后——在我们前进的前三四百码范围内，我们看到的只有零星的尸体。

[ðen] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˌɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [zoʊn] , [ˈæftər] [ðæt] [fju:] , [fɜ:r; fər] ,
then a comparatively large number in the dangerous zone , after that few , for ,
然后 一个 比较 大的 数字 在 这 危险的 区 , 后 那 很少 , 为了 ,
然后，危险区域内的数量相对较多，之后就很少了，因为，

[æz; əz][wi;; wi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈpræktɪkli] [æt; ət] [pɔɪnt] -
as we closed with the bayonet and were practically at point -
作为 我们 关闭 和 这 刺刀 和 是 几乎 在 观点 -
[blæŋk] [reɪndʒ] ,
blank range ,
空白的 范围 ,

当我们用刺刀靠近，几乎是近距离射击时，

[ðə; ði] [blæk] [flægz] [ˈweɪvəd] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ju: ˈes] .
the Black Flags wavered and fired at the sky rather than at us .
这 黑色的 旗帜 犹豫不决 和 被解雇 在 这 天空 相当 比 在 我们 .
黑旗飘扬，向天空而不是向我们射击。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[wi;; wi][hæd; həd][gɔ:t] [əˈb:ŋ] [ˈferli] [ʌnˈtɪl] [wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə] [wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv]
we had got along fairly until we came to within about five hundred yards of
我们 有 得到 沿着 相当 直到 我们 来了 到 之内 关于 五 百 码 的
[ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈtrentʃɪz] .
the enemy's trenches .
这 敌人的 战壕 .

我们一路还算顺利，直到我们接近到距离敌军战壕大约五百码的地方。

[ðen] [ðə; ði][men] [went] [daʊn] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] , [ˈsɑ:dʒənts] , [ˈkɔ:rpərəl] ,
Then the men went down fast , and the officers , sergeants , corporals ,
然后 这 男人 去 向下 快速地 , 和 这 警官 , 中士 , 下士 ,
然后士兵们迅速倒下，军官、士官、下士们.....

[ænd; ənd] [ˈvetərənz] [ˈfəʊtɪd] [aʊt] [tu;; tə][ju: ˈes] [ˈni:əfaɪts] [tu;; tə] [rʌn] .
and veterans shouted out to us neophytes to run .
和 退伍军人 喊叫 出去 到 我们 新手 到 跑步 .
老兵们大声鼓励我们这些新手快跑。

[ænd; ənd][wi;; wi][dɪd] [rʌn] ;
And we did run ;
和 我们 做过 跑步 ;
我们确实跑了；

[wi;; wi] [ˈkʌvəd] [əˈbaʊt] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [graʊnd] — [wi;; wi][wɜ:r; wər] [əˈtækɪŋ]
we covered about three hundred yards of heavy ground — we were attacking
我们 涵盖 关于 三 百 码 的 重的 地面 — 我们 是 攻击
[θru:] [raɪs] [fi:ldz] ,
through rice fields ,
通过 米 字段 ,
我们推进了大约三百码的崎岖地形——我们当时正穿过稻田发起进攻。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][men] ['evər][dɪd] [brɪˈɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
you must know — as quickly as men ever did before or since .
你 必须 知道 — 作为 迅速地 作为 男人 曾经 做过 前 或者 自从 .
你必须知道——而且要像以前或以后的男人那样迅速地知道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [bloʊn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ɔːrdər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn]
I was pretty blown when I heard the order given to lie down , and down
我 曾是 漂亮的 吹 什么时候 我 听到 这 命令 给定 到 说谎 向下 , 和 向下
[wiː; wi] [leɪ] ,
we lay ,
我们 躺 ,
听到躺下的命令时, 我简直惊呆了, 然后我们就躺下了。

[wɪð; wɪθ] ['bulɪts] ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ri:'geɪnd] ['aʊər; ɑːr] [breθ] .
with bullets flying overhead , until we regained our breath .
和 子弹 飞行 开销 , 直到 我们 恢复 我们的 气息 .
子弹在头顶呼啸而过, 直到我们缓过神来。

[ə'boʊv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['felz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˈɡʌnz][wɜːr; wər] ['ri:k] , [ɪn] [frʌnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Above us the shells from our guns were shrieking , in front they were
多于 我们 这 贝壳 从 我们的 枪支 是 尖叫 , 在 正面 他们 是
[ɪk'splʊdɪŋ] ;
exploding ;
爆炸 ;
我们头顶上炮弹呼啸而过, 前方炮弹爆炸开来;

[aɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['grættɪtuːd] [ðæt]
it gave us all — at least it gave me — a feeling of heartfelt gratitude that
它 给予 我们 全部 — 在 至少 它 给予 我 — 一个 感觉 的 衷心 感激 那
[ðə; ði][bɪɡ] ['ɡʌnz] [wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .
the big guns were on our side .
这 大的 枪支 是 在 我们的 边 .
它让我们所有人——至少让我——由衷地感激, 因为强大的力量站在我们这边。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːrdəd] ['fɔːrwəd] [ə'gen] .
After some time we were ordered forward again .
后 一些 时间 我们 是 订购 向前 再次 .
过了一段时间, 我们再次接到前进的命令。

[wiː; wi][ræn][ə; eɪ]
We ran a
我们 跑 一个
我们运行了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

[bɪt] , [ˈfaɪərd][ə; eɪ] [raʊnd] , [ræn] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'nʌðər] ['kɑːtrɪdʒ] , [nɑːt][æt; ət]
bit , fired a round , ran again a little way and fired another cartridge , not at
少量 , 被解雇 一个 圆形的 , 跑 再次 一个 小的 方式 和 被解雇 其他 墨盒 , 不是 在
[ðə; ði][foʊ] ,
the foe ,
这 敌人 ,
跑了一小段距离后, 开了一枪, 又跑了一小段距离, 再次开枪, 但这次不是对着敌人。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][men][ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] ,
for as yet we could see no men in our front ,
为了 作为 然而 我们 可以 看 不 男人 在 我们的 正面 ,
因为此时我们前方还看不到任何士兵。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [wɜːr] [ðə; ði] [blæk] [flægz]
but at the long line of smoke that overhung the trenches where the Black Flags
但 在 这 长的 线 的 抽烟 那 悬垂 这 战壕 在哪里 这 黑色的 旗帜
[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈælaɪz] ,
and their allies ,
和 他们的 盟国 ,

但是，在笼罩着战壕的长长的烟雾中，黑旗军及其盟友.....

[ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈregjələz] , [wɜːr; wɜːr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .
the Chinese regulars , were waiting for our charge .
这 中国人 常客 , 是 等待 为了 我们的 收费 .

中国正规军正等着我们发起冲锋。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [ˈeɪtɪ] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz]
In this fashion we managed to get to within about eighty yards of the enemy's
在 这 时尚 我们 管理 到 得到 到 之内 关于 八十 码 的 这 敌人的
[ˈtrentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,

就这样，我们成功地推进到了距离敌军战壕大约八十码的地方。

[ænd; ənd][wɜːr; wɜːr] [ðen] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][hɔːlt] , [laɪ] [daʊn] ,
and were then ordered to halt , lie down ,
和 是 然后 订购 到 停止 , 说谎 向下 ,

然后他们被命令停止、躺下，

[ænd; ənd][ˈfaɪər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wɜːr]
and fire as often as possible at the heads and figures that we were
和 火 作为 经常 作为 可能的 在 这 头部 和 数据 那 我们 是
[naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wɜːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈroʊz] .
now beginning to distinguish where the little puffs of smoke arose .
现在 开始 到 区分 在哪里 这 小的 泡芙 的 抽烟 出现 .

尽可能多地向我们现在开始能分辨出的、冒出小股烟雾的头部和人形开火。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbætlfɪːld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [bluː] -
A light breeze was sweeping down the battlefield , and this lifted the blue -
一个 光 微风 曾是 扫荡 向下 这 战场 , 和 这 抬起 这 蓝色的 -
[waɪt] [klaʊdz] ,
white clouds ,
白色的 云 ,

一阵微风吹过战场，吹散了蓝白色的云朵。

[soʊ] [ðæt] [men][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər] [ˈenəmi] .
so that men on both sides could easily make out their enemies .
所以 那 男人 在 两个都 侧面 可以 容易地 制作 出去 他们的 敌人 .

这样双方士兵就能轻易辨认出自己的敌人。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [spræŋ] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
An officer sprang up about twenty yards away from me , waved his sword ,
一个 官 弹簧 向上 关于 二十 码 离开 从 我 , 挥手 他的 剑 ,
[ænd; ənd] [ˈɔːrd] [wɜːr] [ðə; ði] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .

一个军官突然从离我大约二十码远的地方跳了起来，挥舞着他的剑。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [soʊ] [ɪnˈses(ə)nt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈræt(ə)]
and shouted out something which I could not hear , so incessant was the rattle
和 喊叫 出去 某物 哪个 我 可以 不是 听到 , 所以 不停歇 曾是 这 嘎嘎作响
[ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
of musketry .
的 火枪 .

他喊了些什么，但我听不见，因为枪声不停。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfɪksɪŋ] [ðer; ðər] [ˈberənɪts] ,
I saw the others fixing their bayonets ,
我 锯 这 其他的 定影 他们的 刺刀 ,
我看到其他人正在安装刺刀。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:tʃt] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [left] [saɪd] [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] [maɪn] .
and I reached round to my left side to pluck out mine .
和 我 达到 圆形的 到 我的 左边 边 到 采摘 出去 矿 .
我伸手到左侧，把我的掏了出来。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] .
As I did so , I saw the supporting companies of ours running up to join us .
作为 我 做过 所以 , 我 锯 这 支持 公司 的 我们的 跑步 向上 到 加入 我们 .
我这样做的时候，看到我们的支持公司纷纷跑过来加入我们。

[ˈveri] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkʌmpənɪz] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ]
Very soon they were at our side , and the four companies , nearly a
非常 很快 他们 是 在 我们的 边 , 和 这 四 公司 , 几乎 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ,
thousand strong ,
千 强的 ,
很快他们就来到了我们身边，这四个连队，将近一千人，

[pɔːd] [ɪn][ə; eɪ][hɔːt][ˈfaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
poured in a hot fire for a minute or two .
倾倒 在 一个 热的 火 为了 一个 分钟 或者 二 .
倒入沸水中煨一两分钟。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
Then we heard the clear notes of the charge .
然后 我们 听到 这 清除 笔记 的 这 收费 .
然后我们听到了清晰的指控音符。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] , [ˈkɑːməndənt] , [ˈɑːfəsərz] , [sʌb] - [ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][ɔːl]
In a second , commandant , officers , sub - officers , and simple soldiers were all
在 一个 第二 , 指挥官 , 警官 , 子 - 警官 , 和 简单的 士兵 是 全部
[ˈreɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [laɪk] [ˈmædmən] ,
racing for the trenches like madmen ,
赛车 为了 这 战壕 喜欢 狂人 ,
瞬间，指挥官、军官、士官和普通士兵都像疯了一样冲向战壕。

[ˈʃaʊtɪŋ] : " [kɪl] , [kɪl] !
shouting : " Kill , kill !
喊叫 : " 杀 , 杀 !
大喊：“杀！ 杀！ ”

" [haʊ] [aɪ][gɔːt][ðer; ðər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" How I got there I do not know .
" 如何 我 得到 那里 我 做 不是 知道 .
我不知道我是怎么到那里的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [ˈeniweɪ] , [ɪf] [nɑːt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][fɜːrst] , [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][læst] ,
I was in , anyway , if not amongst the first , certainly not amongst the last ,
我 曾是 在 , 反正 , 如果 不是 在 这 第一的 , 当然 不是 在 这 最后的 ,
反正我肯定参与了，即使不是第一批，也肯定不是最后一批。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [siːn] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
and when there a horrible scene lay before my eyes .
和 什么时候 那里 一个 可怕 场景 躺 前 我的 眼睛 .
当我眼前出现可怕的一幕时。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] ['daɪn] [men] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['kwaɪət][ænd; ənd][kɑ:m]
On all sides were dead and dying men , some of the dead quiet and calm
在 全部 侧面 是 死的 和 垂死 男人 , 一些 的 这 死的 安静的 和 冷静的
[ɪn] [ə'pɪərəns] ,
in appearance ,
在 外貌 ,

四周都是死人和垂死之人，有些死者面容平静安详。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] ['sli:pɪŋ] ,
as if only sleeping ,
作为 如果 仅有的 睡眠 ,

仿佛只是在睡觉，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)][spɑ:t][ʌv; əv] [red] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ɔ:r] ['stɛrɪnɪŋ] [ðə; ði] [breɪst] ;
with just a little spot of red on the forehead or staining the breast ;
和 只是 一个 小的 点 的 红色的 在 这 前额 或者 染色 这 胸部 ;

额头上只有一小块红色，或者胸部有污渍；

['ʌðər] [tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] ['dedli] ['felz] .
others torn to pieces by the deadly shells .
其他的 撕裂 到 件 经过 这 致命 贝壳 .

另一些则被致命的炮弹撕成了碎片。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ; ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ]
Some of the wounded were quite passive and resigned ; others were crying
一些 的 这 受伤 是 相当 被动的 和 辞职 ; 其他的 是 哭泣

[aʊt] , [aɪ] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
out , I suppose for mercy .
出去 , 我 认为 为了 怜悯 .

有些伤员显得很被动，很听天由命；另一些伤员则在哭喊，我想他们是在求饶。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wi:; wi] [θɔ:t] , ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
But it was not of them we thought , our business lay with a large
但 它 曾是 不是 的 他们 我们 想法 , 我们的 商业 躺 和 一个 大的

['bɔ:di][ʌv; əv][men] ,
body of men ,
身体 的 男人 ,

但我们认为这与他们无关，我们的任务是与一大群人一起完成的。

[led][baɪ][ə; eɪ][brɪʒ] [tʃi:f] [ɪn] ['jeləʊ] ['tu:nɪk][ænd; ənd][waɪd] ['jeləʊ] ['traʊzərz] , [hu:] [met][ju: 'es][wɪð; wɪθ]
led by a big chief in yellow tunic and wide yellow trousers , who met us with
引领 经过 一个 大的 首席 在 黄色的 束腰外衣 和 宽的 黄色的 裤子 , WHO 遇见 我们 和

['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] ,
bayonet ,
刺刀 ,

队伍由一位身穿黄色束腰外衣和宽大黄色裤子的酋长带领，他手持刺刀迎接我们。

[sɔ:rd] , [ænd; ənd] [spɪr] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
sword , and spear and tried to retrieve the fortunes of the day .
剑 , 和 矛 和 尝试 到 取回 这 财富 的 这 天 .

他们挥舞着剑和矛，试图夺回当天的财富。

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz] — [bæd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Our officers — bad as they were ,
我们的 警官 — 坏的 作为 他们 是 ,

我们的警官——尽管他们很糟糕，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] — [rʌʃt] [streɪt] [æt; ət] [ðɪs] [bənd] .
they were brave — rushed straight at this band .

他们是 是 勇敢的 — 匆忙 直的 在 这 乐队 .

他们很勇敢——直接冲向了这个乐队。

[wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [laɪk] [wɒlf] - [haʊndz] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət] [wɒlvz] .
We followed like wolf - hounds rushing at wolves .

我们 随后 喜欢 狼 - 猎犬 匆忙 在 狼 .

我们像猎狼犬追赶狼群一样紧随其后。

[ðer; ðər] [hɔːrs] [kraɪz] [ænd; ənd] [ɪmprɪˈkeɪʃənz] [suːn] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˈblʌdi] [ˈbeɪənɪts]
Their hoarse cries and imprecations soon died away as with bloody bayonets

他们的 嘶哑 哭泣 和 诅咒 很快 死亡 离开 作为 和 血腥 刺刀

[wiː; wi] [θrʌst] [ænd; ənd] [dʌg] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [rɪr] .
we thrust and dug our way through them from front to rear .

我们 推力 和 挖 我们的 方式 通过 他们 从 正面 到 后部 .

随着我们用血淋淋的刺刀从前到后一路刺杀、开路，他们的嘶哑哭喊和诅咒声很快就消失了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌeɪʒɪˈætɪk] [went] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʊrəˈpiːən] ,
Once more the Asiatic went down before the European ,

一次 更多的 这 亚洲 去 向下 前 这 欧洲的 ,

亚洲队再次败给了欧洲队。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [wiː; wi]
and in five minutes from the time our foremost entered the trenches we

和 在 五 分钟 从 这 时间 我们的 首先 进入 这 战壕 我们

[hæd; həd] [left] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [blæk] [flæg] [ɔːr] [tʃaɪˈniːz] [ˈregjələr] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
had left not a single Black Flag or Chinese regular standing on his feet .

有 左边 不是 一个 单身的 黑色的 旗帜 或者 中国人 常规的 常设 在 他的 脚 .

从我们最先进入战壕到五分钟之内，我们就把黑旗军和中国正规军全部消灭殆尽。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈfaɪərd] [æt; ət] [juː ˈes] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðæt] [wɜːrk] ,
Some of the wounded fired at us as they lay upon the ground ; that work ,

一些 的 这 受伤 被解雇 在 我们 作为 他们 躺 之上 这 地面 ; 那 工作 ,

有些受伤的士兵躺在地上向我们开枪；这项工作，

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [suːn] [stɔːpt] .
however , was very soon stopped .

然而 , 曾是 非常 很快 停止 .

然而，很快就被制止了。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [hæf] - [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [frent] [truːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] [ˈgæləntli] [ˈkæɪd]
Meanwhile the half - battalion of French troops of the line had gallantly carried

同时 这 一半 - 营 的 法语 军队 的 这 线 有 英勇地 携带

[ðer; ðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtrentʃmənt] ,
their part of the entrenchments ,

他们的 部分 的 这 战壕 ,

与此同时，半个营的法国正规军英勇地攻占了他们负责的战壕。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [ˈneɪtv] [truːps] , [ðə; ði] [ˈænəmaɪt] [ˌtɪraɪˈʒɜːrz] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
but on the right the native troops , the Annamite tirailleurs , were in trouble .

但 在 这 正确的 这 本国的 军队 , 这 安南派 步兵 , 是 在 麻烦 .

但右翼的土著军队，安南步兵，却遇到了麻烦。

[sʌm; səm] [ˈfrentməŋ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
Some Frenchmen were with them ,

一些 法国人 是 和 他们 ,

他们当中还有一些法国人，

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [merk] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
but these were too few of themselves to make head against the enemy ,

但 这些 是 也 很少 的 他们自己 到 制作 头 反对 这 敌人 ,

但他们人数太少，不足以与敌人作战。

[hu:] [θɒŋd] [laɪk] [bi:z] [tu:; tə] ['flaʊərz] [wer] [ðeɪ] [sɔ:z] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['θrouɪŋ] [bæk]
who thronged like bees to flowers where they saw a good chance of throwing back
WHO 熙熙攘攘 喜欢 蜜蜂 到 花朵 在哪里 他们 锯 一个 好的 机会 的 投掷 后退
[ðə; ði] [ətæk] .
the attack .
这 攻击 .

他们像蜜蜂扑向花朵一样蜂拥而至，因为他们看到了击退进攻的好机会。

[maɪ] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['souldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][mæn] , ['heɪstɪli] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
My captain , a good soldier and a bad man , hastily collected about a hundred
我的 队长 , 一个 好的 士兵 和 一个 坏的 男人 , 草草 集 关于 一个 百
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
of his men ,
的 他的 男人 ,

我的队长，一个好士兵，一个坏人，匆忙召集了大约一百名部下，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ju: 'es]['ɪntu:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɔ:rdər] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði][wɜ:rd] — [ænd; ənd][ðə; ði]
and getting us into some sort of order gave us the word — and the
和 获得 我们 进入 一些 种类 的 命令 给予 我们 这 单词 — 和 这
[ɪg'zæmp(ə)l] [tu:] , [ɪn'di:d] — [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] .
example too , indeed — to charge .
例子 也 , 的确 — 到 收费 .

把我们整顿成某种秩序，给了我们发起进攻的权力——当然，也给了我们进攻的榜样。

[wi:; wi] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪk'spəʊzd] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ba:'bɛəriənz] .
We fell upon the exposed flank of the barbarians .
我们 跌倒 之上 这 裸露 侧翼 的 这 野蛮人 .
[baɪ'beəriənz]
我们袭击了蛮族暴露的侧翼。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [droʊv] [aɪ 'ti:][ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
In a couple of minutes we drove it in upon the main left of the enemy ,
在 一个 夫妻 的 分钟 我们 驾驶 它 在 之上 这 主要的 左边 的 这 敌人 ,
[ɪn]
几分钟后，我们就把它开到了敌军左翼主力部队的阵地上。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
and very soon the Annamites , taking their courage in both hands , returned to
和 非常 很快 这 安南特人 , 采取 他们的 勇气 在 两个都 双手 , 返回 到
[ðə; ði] [ətæk] .
the attack .
这 攻击 .

很快，安南人鼓起勇气，重新投入战斗。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊərz] [ə'gen] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
Some of ours again went round and charged the enemy in the rear ,
一些 的 我们的 再次 去 圆形的 和 带电 这 敌人 在 这 后部 ,
[rɪr]
我方部分士兵再次绕到敌人后方发起冲锋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] — [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] .
and then the game was up — the battle was over .
和 然后 这 游戏 曾是 向上 — 这 战斗 曾是 超过 .
[oʊvər]
然后游戏结束了——战斗结束了。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['meni] [wʊd] [nɑ:t] [sə'rendər] ,
I wish I need say no more about the fighting , but many would not surrender ,
我 希望 我 需要 说 不 更多的 关于 这 斗争 , 但 许多 会 不是 投降 ,
[sə'rendər]
我真希望无需再赘述战斗场面，但许多人拒绝投降。

[ænd; ənd] [ði:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:ɹ; wər] ['pra:mptli] [ʃɑ:t] [ɔ:ɹ] ['beɪənɪtɪd] [wer] [ðer] [stʊd] .
and these , of course , were promptly shot or bayoneted where they stood .
和 这些 , 的 课程 , 是 及时 射击 或者 刺刀 在哪里 他们 站立 .
[stʊd]
当然，这些人很快就被当场枪毙或刺死。

[sʌm; səm] ['wu:ndɪd] ['ɔ:lsoʊ] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,
Some wounded also suffered , but I must say that when a white man ,
一些 受伤 还 遭受 , 但 我 必须 说 那 什么时候 一个 白色的 男人 ,
[zu:'ɑ:v,zwɑ:v][ɔ:r] ['li:dʒənəri] ,
zouave or legionary ,
祖阿夫 或者 军团士兵 ,

有些伤员也遭受了痛苦，但我必须说，当一个白人，无论是祖阿夫兵还是军团士兵，

[pʊt][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['enəmi] [aʊt][ʌv; əv][peɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [traɪd]
put a wounded enemy out of pain it was only after the savage had tried
放 一个 受伤 敌人 出去 的 疼痛 它 曾是 仅有的 后 这 野蛮的 有 尝试
[tu:; tə] [ʃu:t] [ɔ:r][stæb][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['soʊldʒər] .
to shoot or stab a passing soldier .
到 射击 或者 刺 一个 通过 士兵 .

在野蛮人试图射杀或刺伤一名路过的士兵之后，他才解救了一名受伤的敌人，使其摆脱痛苦。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [kɪl] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — [pʊt][aɪ 'ti:][æz; əz]
if a wounded man will try to kill there is only one thing to do — put it as
如果 一个 受伤 男人 将要 尝试 到 杀 那里 是 仅有的 一 事物 到 做 — 放 它 作为
[su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][du:] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] .
soon as possible out of his power to do serious damage .
很快 作为 可能的 出去 的 他的 力量 到 做 严肃的 损害 .

如果一个受伤的人试图杀人，那么只有一件事可做——尽快让他失去造成严重伤害的能力。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['faɪərɪŋ][ɔ:r] ['kʌtɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['feləʊz] ;
I don't blame the savages much for firing or cutting at our fellows ;
我 不 责备 这 野蛮人 很多 为了 射击 或者 切割 在 我们的 伙伴们 ;

我并不责怪那些野蛮人向我们的同胞开枪或砍杀；

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [geɪv] ['kwɔ:rtər][tu:; tə] [waɪts] , [ðeɪ]
as they never gave quarter to whites , they
作为 他们 绝不 给予 四分之一 到 白人 , 他们

因为他们从不向白人手下留情，他们

[[pi:'dʒi: -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

['næt(ə)rəli] [bi'li:vd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [waɪts] [wʊd] [ɡɪv] [noʊ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][ðem; ðəm] .
naturally believed , I suppose , that whites would give no quarter to them .
自然 相信 , 我 认为 , 那 白人 会 给 不 四分之一 到 他们 .

我想，他们自然而然地认为白人不会对他们手下留情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænəmaɪt] [tɪraɪ'jɜ:rz] [dɪd] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌŋ,dʒʌstɪ'faɪəb(ə)] ['kɪlɪŋ] .
Some of the Annamite tirailleurs did , I am afraid , a little unjustifiable killing .
一些 的 这 安南派 步兵 做过 , 我 是 害怕的 , 一个 小的 无理 杀 .

恐怕有些安南步兵犯下了一些毫无正当理由的杀戮罪行。

[wel] , [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pi:p(ə)] ;
Well , it's the way with these people ;
出色地 , 它是 这 方式 和 这些 人们 ;

这些人就是这样；

[ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡrɪ] [ˈliːdʒənəri] [wʊd] [ʌv; əv]
they think as little of killing a wounded man as a hungry legionary would of
他们 思考 作为 小的 的 杀 一个 受伤 男人 作为 一个 饥饿的 军团士兵 会 的
[ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpraːvɪˈdenʃəli] [sent] [ˈtʃɪkɪn] .
killing a providentially sent chicken .
杀 一个 天意眷顾 发送 鸡 .

他们觉得杀死一个受伤的人没什么大不了，就像饥饿的罗马士兵觉得杀死一只天赐的鸡没什么大不了一样。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsɪz] ;
We must make allowances ;
我们 必须 制作 津贴 ;

我们必须做出让步；

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈdaʊtʃ(ə)] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌjɒrəˈpiːən] [ˌneɪʃəns] [ɪn] [səˈplaɪɪŋ] [ɑːrmz]
but I am very doubtful about the wisdom of European nations in supplying arms
但 我 是 非常 疑 关于 这 智慧 的 欧洲的 国家 在 供应 武器
[ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈmɑːdərn] [drɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊz] ,
and teaching modern drill to the yellows ,
和 教学 现代的 钻头 到 这 黄色 ,

但我非常怀疑欧洲国家向黄军提供武器和教授现代军事训练的做法是否明智。

[ðə; ði] [blæks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraʊnz] .
the blacks , and the browns .
这 黑人 , 和 这 棕色 .

黑人和棕色人种。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈveri] [ɡʊd] [ɪˌmiˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈsoʊldʒərz] ,
You may make any of these very good imitations of white soldiers ,
你 可能 制作 任何 的 这些 非常 好的 仿制品 的 白色的 士兵 ,

你可以模仿这些非常逼真的白人士兵形象，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlepərd] [ˈkænɑːtɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][spɑːts] ,
but the leopard cannot change his spots ,
但 这 豹 不能 改变 他的 地点 ,

但江山易改，本性难移。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ˈkænɑːtɪ] [biː; bi] [ɪˈrædɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
and the effects of centuries of cruelty cannot be eradicated in a day .
和 这 效果 的 几个世纪 的 残酷 不能 是 根除 在 一个 天 .

几个世纪的残酷行径所造成的后果，不可能在一天之内消除。

[ðə; ði] [hæd; həd][wʌn][ɪkˈskjuːs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [flægz]
The Annamites had one excuse — they were merely doing to the Black Flags
这 安南特人 有 一 原谅 — 他们 是 仅仅 正在做 到 这 黑色的 旗帜
[wʌt] [ðə; ði] [blæk] [flægz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][juːˈes][hæd; həd][ðə; ði]
what the Black Flags would have done to them and to us had the
什么 这 黑色的 旗帜 会 有 完毕 到 他们 和 到 我们 有 这
[ˈɪjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .
issue of the fight been different .
问题 的 这 斗争 到过 不同的 .

安南人有一个借口——他们只是对黑旗党人做了黑旗党人也会对他们和我们做的事情，如果这场战斗的起因不同的话。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ɪkˈskjuːs] , [aɪ][ædˈmɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl]
This is a poor excuse , I admit , but then any excuse is better than none at all
这 是 一个 贫穷的 原谅 , 我 承认 , 但 然后 任何 原谅 是 更好的 比 没有任何 在 全部
.
:
.

我承认，这只是个蹩脚的借口，但总比没有借口强。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈɑːfəsərz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [ˈliːvɪz] [dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]
The white officers attached to our native levies did their best to keep their
这 白色的 警官 随附的 到 我们的 本国的 税费 做过 他们的 最好的 到 保持 他们的
[men][ɪn][hænd] ,
men in hand ,
男人 在 手 ,

隶属于我们土著民兵的白人军官竭尽全力控制他们的士兵。

[bʌt; bət][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][naɪt] [ˈɔːlweɪz] [ˈmaɪndɪd] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈsoʊldʒərz] ,
but orders are not always minded , even by the very best soldiers ,
但 订单 是 不是 总是 有思想 , 甚至 经过 这 非常 最好的 士兵 ,
但即使是最优秀的士兵, 也并非总是会服从命令。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
in the heat of action or the flush of victory .
在 这 热 的 行动 或者 这 冲洗 的 胜利 .

在激烈的战斗中或胜利的喜悦中。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [əˈsuːm] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)]
No one must assume that what I have written is a full account of the battle
不 一 必须 认为 那 什么 我 有 书面 是 一个 满的 帐户 的 这 战斗
[ʌv; əv] - - [bəːp] .
of Noui - Bop .
的 - - 波普 .

任何人都不应认为我所写的就是努伊博普战役的完整记述。

[aɪ] [ˈmɪrli] [tel] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈʌndər][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I merely tell what happened under my own eyes .
我 仅仅 告诉 什么 发生 在下面 我的 自己的 眼睛 .

我只是讲述我亲眼所见的事情。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ˈlðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
I know nothing whatever of the events that occurred in other parts of the
我 知道 没有什么 任何 的 这 活动 那 发生 在 其他 部分 的 这
[ˈbætlfiːld] ,
battlefield ,
战场 ,

我对战场其他地区发生的事件一无所知。

[nɔːr][mʌst; məst][aɪ ˈtiː][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen(ə)nd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli]
nor must it be considered that the troops I have mentioned were the only
也不 必须 它 是 经过考虑的 那 这 军队 我 有 提及 是 这 仅有的
[əˈtækɪŋ] [wʌnz] .
attacking ones .
攻击 一个 .

也不应该认为我提到的这些部队是唯一的进攻部队。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ədˈvænsɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] — [wiː; wi]
There were others advancing far away to the right and to the left — we
那里 是 其他的 前进 远的 离开 到 这 正确的 和 到 这 左边 — 我们
[wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæns] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]
were only the centre of the advance — and when I speak of right and
是 仅有的 这 中心 的 这 进步 — 和 什么时候 我 说话 的 正确的 和
[left] ,
left ,
左边 ,

还有其他部队向左右两侧很远的地方推进——我们只是推进的中心——当我说到左右两侧时，

[aɪ] [miːn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [əˈtæk] ,
I mean right and left of the central attack ,
我 意思是 正确的 和 左边 的 这 中央 攻击 ,

我指的是中路进攻的左右两侧，

[nɑ:t] [ɪk'stri:m] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] .
not extreme right and left of the firing line .
不是 极端 正确的 和 左边 的 这 射击 线 .
不是射击线的最右侧或最左侧。

[wen] [wi:: wi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [blæk] [flægz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
When we had cleared the Black Flags and their comrades out of the
什么时候 我们 有 已清除 这 黑色的 旗帜 和 他们的 同志们 出去 的 这
[ɪn'trentʃmənt] ,
entrenchments ,
战壕 ,

当我们把黑旗党及其同伙从战壕里清除出去之后，
[wi:: wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔ:rt] [rest] [ˈʌndər] [ɑ:rmz] .
we had a short rest under arms .
我们 有 一个 短的 休息 在下面 武器 .

我们在腋下稍作休息。
[ˈveri] [su:n] , [haʊ'evər] , [wi:: wi] [rɪ'si:vd] [ˈɔ:rdərz][tu:: tə] [æd'væns] , [bʌt; bət] [ˈkɔ:ʃəsli] ,
Very soon , however , we received orders to advance , but cautiously ,
非常 很快 , 然而 , 我们 已收到 订单 到 进步 , 但 谨慎地 ,
然而，很快我们就接到命令，要谨慎前进。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:: tə][get] [tu:] [fɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
so as not to get too far in front of the rest .
所以 作为 不是 到 得到 也 远的 在 正面 的 这 休息 .
以免领先其他人太远。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪr] [wi:: wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪlərimən]
In our rear we could see the artillerymen
在 我们的 后部 我们 可以 看 这 炮兵
在我们后方，可以看到炮兵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ˈɡʌnz][tu:: tə] [nu:] [pə'ziʃənz] .
bringing up their guns to new positions .
带来 向上 他们的 枪支 到 新的 职位 .
他们将枪支转移到新的阵地。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [ɡʌn] [wʊd] [bi:: bi] [ʌn'ɪmbərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] [ɔ:r] [tu:] [θroʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][pɑ:rt]
Occasionally a gun would be unlimbered and a shell or two thrown into a part
偶尔 一个 枪 会 是 未舒展的 和 一个 壳 或者 二 抛掷 进入 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['traɪŋ] [tu:: tə][ɑ:r 'i:] - [fɔ:rm] .
of the enemy trying to re - form .
的 这 敌人 尝试 到 关于 - 形式 .
偶尔会有人卸下炮膛，向试图重新集结的敌军投掷一两枚炮弹。

[ðɪ:z] [ʃelz] [dɪd][nɑ:t][du:] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tu:: tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
These shells did not do much damage to the enemy ,
这些 贝壳 做过 不是 做 很多 损害 到 这 敌人 ,
这些炮弹并没有对敌人造成多大伤害。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɡʊd] [tu:: tə][ju: 'es] ;
but they did a great deal of good to us ;
但 他们 做过 一个 伟大的 交易 的 好的 到 我们 ;
但他们确实帮了我们很多忙；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][prədʒektʌɪlz] [hɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][tuː; tə]
it was so pleasant to watch the projectiles hissing through the air and to
它 曾是 所以 令人愉快的 到 手表 这 抛射物 嘶嘶声 通过 这 空气 和 到
[noʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [blæk] [flægz][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
know that our friends the Black Flags were also watching them ,
知道 那 我们的 朋友们 这 黑色的 旗帜 是 还 观看 他们 ,
看着炮弹呼啸着划破夜空, 而且知道我们的朋友黑旗军也在观看, 真是令人愉悦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋz] .
but with very different feelings .
但 和 非常 不同的 情怀 .

但感受却截然不同。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] [,ændəˈluːzjən] ,
One of our fellows , a happy - go - lucky Andalusian ,
— 的 我们的 伙伴们 , 一个 快乐的 - 去 - 幸运的 安达卢西亚 ,
我们的一位伙伴, 一个乐天派的安达卢西亚人,

[kɔːld] [ðə; ði] [ˈfelz] [ˈletrəz] [-] — [ˈwɔːrniŋ] [ˈnoʊtɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]
called the shells lettres d'avis — warning notices that we were coming and that
称为 这 贝壳 字母 达维斯 — 警告 通知 那 我们 是 未来 和 那
[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best] [fɔːr; fər][ðə; ði][baːˈbeəriənz][tuː; tə][biː; bi] " [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
it would be best for the barbarians to be " not at home .
它 会 是 最好的 为了 这 野蛮人 到 是 " 不是 在 家 .

这些贝壳被称为警告信, 表明我们即将到来, 野蛮人最好“不要待在家里”。

" [ˈoʊnli] [twais] [ɪn] [ðɪs] [ædvəns] [hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [əˈtæk] ,
" Only twice in this advance had we to make a regular attack ,
" 仅有的 两次 在 这 进步 有 我们 到 制作 一个 常规的 攻击 ,
“在这次进攻中, 我们只有两次发动了正规进攻,

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [men] [huː] [əˈpoʊzd] [juːˈes][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juːˈes][tuː; tə] [get]
and in each case the men who opposed us did not wait to allow us to get
和 在 每个 案件 这 男人 WHO 反对 我们 做过 不是 等待 到 允许 我们 到 得到
[tuː; tə] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] ;
to close quarters ;
到 关闭 四分之一 ;

在每一种情况下, 与我们对抗的人都不等我们靠近就发动攻击;

[ðeɪ] [fled] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪl][ʌv; əv] [ˈbulɪts] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [wɪˈðɪn] [tuː]
they fled with a hail of bullets about their ears before we got within two
他们 逃亡 和 一个 冰雹 的 子弹 关于 他们的 耳朵 前 我们 得到 之内 二
[ˈhʌndrəd] [ˌjaːdz] .
hundred yards .
百 码 .

在我们还没追到两百码以内的时候, 他们就仓皇逃窜, 耳边响起了一阵枪林弹雨。

[ðə; ði] [frentʃ] [ædvəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [raɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlti] .
The French advance on the extreme right seemed to have more difficulty .
这 法语 进步 在 这 极端 正确的 似乎 到 有 更多的 困难 .

法国极右翼势力的推进似乎遇到了更多困难。

[aɪ] [ˈfænsɪ] [æn; ən] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [flæŋk] .
I fancy an attempt was made to take them in flank .
我 想要 一个 试图 曾是 制成 到 拿 他们 在 侧翼 .
我猜想他们曾试图从侧翼包抄他们。

[ˈeniweɪ] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [roʊl][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv]
Anyway , we heard a continuous roll of musketry , with the heavy booming of
反正 , 我们 听到 一个 连续的 卷 的 火枪 , 和 这 重的 蓬勃发展 的
[ˈɡʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

总之，我们听到一阵持续不断的枪声，伴随着沉重的炮声。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ten][ɔːr] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈfaɪər] ,
for about ten or fifteen minutes , and then only a dropping fire ,
为了 关于 十 或者 十五 分钟 , 和 然后 仅有的 一个 下降 火 ,
持续了大约十分钟或十五分钟，然后就只剩下零星的火苗了。

[wen] [ðə; ði] [əˈtæk] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [rɪˈpʌlst] .
when the attack had evidently been repulsed .
什么时候 这 攻击 有 显然 到过 反感 .
显然，袭击已被击退。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ɪkˈspɪriənst] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdz] [ðer; ðər] [swept] [ˈfɔːrwəd] ,
On the left no trouble was experienced ; our comrades there swept forward ,
在 这 左边 不 麻烦 曾是 经验丰富的 ; 我们的 同志们 那里 扫荡 向前 ,
左翼方面没有遇到任何麻烦；我们那里的同志们迅速向前推进。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [men] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [laɪk] [ʃiːp] .
driving the men opposed to them like sheep .
驾驶 这 男人 反对 到 他们 喜欢 羊 .
像驱赶绵羊一样驱赶他们的反对者。

[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhɔːltɪd] .
About eleven o'clock we were halted .
关于 十一 点钟 我们 是 停止 .
大约十一点钟，我们被拦了下来。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈliːvɪz] [wɜːr; wər] [sent] [ɑːn][ɪn] [pərˈsuːt] ,
The native levies were sent on in pursuit ,
这 本国的 税费 是 发送 在 在 追逐 ,
当地民兵奉命追击，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)] [ðæn; ðən] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈsoʊldʒərz][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ʌp][ə; eɪ] [rɪˈtriːtɪŋ]
as they were better able than European soldiers to follow up a retreating
作为 他们 是 更好的 有能力的 比 欧洲的 士兵 到 跟随 向上 一个 撤退
[ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] .
enemy in the heat of the noonday sun .
敌人 在 这 热 的 这 午 太阳 .

因为他们比欧洲士兵更有能力在正午的烈日下追击撤退的敌人。

[wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] ,
We lay down and rested ,
我们 躺 向下 和 休息 ,
我们躺下休息了。

[ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [faɪt] [ɪn][ˈtɑːŋ,kwɪn][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [wʌn] .
happy in the thought that our first fight in Tonquin was over and won .
快乐的 在 这 想法 那 我们的 第一的 斗争 在 汤金 曾是 超过 和 韩元 .
想到我们在汤金的第一场战斗已经结束并且取得了胜利，我感到非常高兴。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [iːz] [ˈæftər][ðə; ði] [faɪt] .
We were not allowed to remain long at our ease after the fight .
我们 是 不是 允许 到 保持 长的 在 我们的 舒适 后 这 斗争 .
战斗结束后，我们没能长时间享受轻松的时光。

[fɜːrst] [tuː] ['kʌmpəniz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['lðər] [tuː] ,
First two companies , and afterwards the other two ,
第一的 二 公司 , 和 然后 这 其他 二 ,
先是两家公司, 然后是另外两家。

[wɜːr; wər] [sent] [bæk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd] ['lðər] [ɪm,pedɪ'mentə] [left] [br'haind][baɪ][ðə; ði]
were sent back to get the knapsacks and other impedimenta left behind by the
是 发送 后退 到 得到 这 背包 和 其他 障碍 左边 在后面 经过 这
[ˈdʒenə-əlz, 'dʒenrəlz][ˈɔːrdər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æd'væns] .
general's order before the advance .
将军的 命令 前 这 进步 .
他们被派回去取回将军在前进之前下令留下的背包和其他障碍物。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn]
About half - past four in the afternoon
关于 一半 - 过去的 四 在 这 下午
下午四点半左右

[wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [suːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æftər] [faɪv] ,
we got some bread and soup , and a little after five ,
我们 得到 一些 面包 和 汤 , 和 一个 小的 后 五 ,
我们买了些面包和汤, 五点刚过,

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
when the great heat of the day was over ,
什么时候 这 伟大的 热 的 这 天 曾是 超过 ,
当白天的酷暑过去之后,

[wiː; wi][set] ['fɔːrwərd] [ɑːn][əʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði]
we set forward on our march in the track of the retreating enemy and the
我们 放 向前 在 我们的 行进 在 这 追踪 的 这 撤退 敌人 和 这
[pər'sʊ] [tɪraɪ'jɜːrz] .
pursuing tirailleurs .
追求 步兵 .
我们沿着撤退的敌人和追击的步兵的踪迹继续前进。

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [naɪn]
We kept on until nearly nine
我们 保留 在 直到 几乎 九
我们一直持续到将近九点。

[ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] , [ə'keɪz(ə)nəli] ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] .
o'clock at night , occasionally halting for a rest .
点钟 在 夜晚 , 偶尔 停止 为了 一个 休息 .
夜深人静之时, 偶尔停下来休息片刻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænəməɪt] ['liːvɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn] [ðɪs] [mɑːrtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːl]
In spite of the Annamite levies being in front of us on this march we took all
在 尽管如此 的 这 安南派 税费 存在 在 正面 的 我们 在 这 行进 我们 采取 全部
[ˈpɑːsəb(əl)] [pri'koːʃənz] [ə'genst] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ;
possible precautions against a surprise ;
可能的 防范措施 反对 一个 惊喜 ;
尽管安南民兵就在我们行军的前面, 但我们还是采取了一切可能的预防措施, 以防遭到突袭;

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsek(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌmpəni][ɪn][frʌnt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ædˈvæns][ʌv; əv][ðæt][əˈgen]
we had a section of a company in front , and , in advance of that again
我们 有 一个 部分 的 一个 公司 在 正面 , 和 , 在 进步 的 那 再次
,
:
,

前面有一家公司的一部分人员，而且，在此之前，

[wʌn][ʌv; əv][ɪts][skwaːdz] .
one of its squads .
一 的 它是 球队 .

它的其中一支队伍。

[ʌðər][skwaːdz][wɜːr; wər][aʊt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][raɪt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left] .
Other squads were out far to the right and to the left .
其他 球队 是 出去 远的 到 这 正确的 和 到 这 左边 .

其他队伍则分散在右侧和左侧很远的地方。

[ðiːz][priˈkɔːʃənz][meɪ][siːm][ʌnˈhesəsəri] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][oʊn][frendz][wɜːr; wər][ɪn][frʌnt] ,
These precautions may seem unnecessary , as our own friends were in front ,
这些 防范措施 可能 似乎 不必要 , 作为 我们的 自己的 朋友们 是 在 正面 ,
[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] ,
but , indeed ,
但 , 的确 ,

这些预防措施似乎没有必要，因为我们自己的朋友就在前面，但是，事实上，

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈveri][ˈjuːsf(ə)l][fɔːr; fər][ˈsevrəl][ˈriːz(ə)nz] .
they were very useful for several reasons .
他们 是 非常 有用 为了 一些 原因 .

它们在很多方面都非常有用。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs][wiː; wi][sɔː] [ðæt] , [noʊ][ˈmætər][haʊ][traɪˈʌmfənt][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][maɪt][biː; bi] ,
In the first place we saw that , no matter how triumphant our arms might be ,
在 这 第一的 地方 我们 锯 那 , 不 事情 如何 凯 我们的 武器 可能 是 ,

首先我们看到，无论我们的军队多么英勇，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈriːlækˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][priˈkɔːʃn][ɔːr][ʌv; əv][ˈdɪsəplɪn] ; [ɪn][ðə; ði]
there was to be no relaxation of precaution or of discipline ; in the
那里 曾是 到 是 不 松弛 的 预防 或者 的 纪律 ; 在 这
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

任何放松警惕或纪律的措施都不可放松；在第二阶段，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)l][ðæt][ˈaʊər; ɑːr][ɪˈregjʊləz] [maɪt][hæv; həv][əˈlaʊd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
it was possible that our irregulars might have allowed a large body of
它 曾是 可能的 那 我们的 不规则 可能 有 允许 一个 大的 身体 的

[ðə; ði][ˈenəmi][tuː; tə][slɪp][ɪn][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
the enemy to slip in behind them ,
这 敌人 到 滑 在 在后面 他们 ,

我们的非正规部队有可能让一大批敌军从他们身后溜了进来。

[ænd; ənd][ðiːz][maɪt][ˈæmbʊʃ][juːˈes] ; [əˈgen] ,
and these might ambush us ; again ,
和 这些 可能 伏击 我们 ; 再次 ,

他们可能会伏击我们；再说，

[ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][ˈbɑːdi][felt][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][sɪˈkjʊərəti] ,
all the men of the main body felt a sense of security ,
全部 这 男人 的 这 主要的 身体 毛毡 一个 感觉 的 安全 ,

主力部队的所有成员都感到很安全。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðə] [nə:vs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kept] ['kɑ:nstəntli] [streɪnd] — [ə; eɪ] [mə'tɪriəl]
and consequently their nerves were not kept constantly strained — a material
和 最后 他们的 神经 是 不是 保留 不断地 紧张 — 一个 材料
[əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['wɔ:rfer] .
advantage in warfare .
优势 在 战争 ；

因此，他们的神经不会一直处于紧张状态——这在战争中是一项实质性的优势。
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæksɪm][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɑ:tʃflnəs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'ləʊ]
It is a good maxim to put all the watchfulness on a few and to allow
它 是 一个 好的 格言 到 放 全部 这 警惕 在 一个 很少 和 到 允许
[ðə; ði] [meɪn] ['ba:di][tu:; tə] [rest] [ɔ:r] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] ；
the main body to rest or march in security ;
这 主要的 身体 到 休息 或者 行进 在 安全 ；
把所有的警戒工作都交给少数人，让主体人员休息或安全行进，这是一个很好的原则；

[soʊ] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [wɪl] [hæv; həv] ['betər] ['soʊldʒərz][ɪn] ['ækj(ə)n] .
so an officer will have better soldiers in action .
所以 一个 官 将要 有 更好的 士兵 在 行动 ；
这样，军官就能指挥更优秀的士兵作战。

[ðə; ði] [best] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] ['wɜ:rid] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [baɪ] ['kɑ:nstənt]
The best men in the world can't help feeling worried and depressed by constant
这 最好的 男人 在 这 世界 不能 帮助 感觉 担心 和 郁闷 经过 持续的
[ekspek'teɪŋ] [ʌ; əv] [æn; ən] [ə'tæk] .
expectation of an attack .
期待 的 一个 攻击 ；
即使是最优秀的人，也会因为时刻担心遭到袭击而感到担忧和沮丧。

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['veri] [ɔ:f(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪn'di:d] ,
A battle is nothing — very often it is , indeed ,
一个 战斗 是 没有什么 — 非常 经常 它 是 ， 的确 ，
一场战斗算不了什么——很多时候的确如此。

[ə; eɪ] [rɪ'li:f] — [bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [æn; ən] [ə'tæk] ,
a relief — but always waiting and always speculating on an attack ,
一个 宽慰 — 但 总是 等待 和 总是 推测 在 一个 攻击 ；
松了一口气——但始终提心吊胆，时刻猜测着袭击的发生。

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['wʌndərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [saɪd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] , [wɪl] [wer] [aʊt] [ðə; ði]
and always wondering from what side it will come , will wear out the
和 总是 好奇 从 什么 边 它 将要 来 ， 将要 穿 出去 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [nə:vs] .
strongest nerves .
最强 神经 ；
总是担心它会从哪边来，会耗尽最坚强的神经。

[ðen] [kʌm] ['dɔ:gɪd] ['sʌlənnəs] , [ɔ:s] [ʌ; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌnz] [wɜ:rk] , ['kerləsnəs] [ɪn] ['du:ti] ,
Then come dogged sullenness , loss of interest in one's work , carelessness in duty ,
然后 来 顽强 阴郁 ， 损失 的 兴趣 在 一个人的 工作 ， 疏忽 在 责任 ，
随后便会出现顽固的阴郁情绪、对工作失去兴趣、玩忽职守等症状。

[ænd; ənd] ['slʌvnlnɪəs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɔ:l] ['soʊldʒərz] [teɪk] [praɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
and slovenliness in the little things that all soldiers take pride in , and in the
和 邋遢 在 这 小的 事物 那 全部 士兵 拿 自豪 在 ， 和 在 这
[end] [dɪ'zæstər] .
end disaster .
结尾 灾难 ；
士兵们引以为豪的小事上的马虎，最终酿成灾难。

[ðæt] [naɪt] [wiː, wi] [leɪ] [əˈbaʊt] [fɪftiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] [kɪˈlɑːmɪtərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː, wi]
That night we lay about fifteen or sixteen kilometres from the place where we
那 夜晚 我们 躺 关于 十五 或者 十六 公里 从 这 地方 在哪里 我们
[hæd; həd] [ˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
had rested the previous night .
有 休息 这 以前的 夜晚 .

当晚，我们躺在距离前一晚休息地点大约十五六公里的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][maɪ][tʌːrn][fɔːr; fər] [gɑːrd] ;
It was lucky that it was not my turn for guard ;
它 曾是 幸运的 那 它 曾是 不是 我的 转动 为了 警卫 ;
[ˌɪvntʃ] [mɑːrtʃ] .
幸好当时轮不到我站岗；

[aɪ] [felt] [soʊ] [ˈsliːpi] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [faɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [mɑːrtʃ] .
I felt so sleepy after the morning fight and the evening march .
我 毛毡 所以 困 后 这 早晨 斗争 和 这 晚上 行进 .
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
早上打完仗，晚上又走了几步路，我感觉特别困。

[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [roʊld] [maɪˈself][ʌp] [ˈsnʌɡli] [ɪn][maɪ] [ˈɡreɪtkoʊt] [ænd; ʌnd] [ˈblæŋkɪt] [wen] [aɪ] [fel]
I had scarcely rolled myself up snugly in my greatcoat and blanket when I fell
我 有 几乎 滚动 我 向上 舒适地 在 我的 大衣 和 毯子 什么时候 我 跌倒
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] ,
into a heavy ,
进入 一个 重的 ,
[ˈdriːmləs] [sliːp] ,
dreamless sleep ,
无梦 睡觉 ,
[ˈdriːmləs] [sliːp] ,
无梦睡眠 ,

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [swer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][hæd; həd] [tuː] [ˈmɪnɪts] - [rest] [wen] [ðə; ði]
and I could almost swear that I had not had two minutes ' rest when the
和 我 可以 几乎 发誓 那 我 有 不是 有 二 分钟 - 休息 什么时候 这
[ˈrevəli] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
reveille went in the morning .
起床号 去 在 这 早晨 .
[ˈdriːmləs] [sliːp] ,
dreamless sleep ,
无梦 睡觉 ,
[ˈdriːmləs] [sliːp] ,
无梦睡眠 ,
[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [swer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][hæd; həd] [tuː] [ˈmɪnɪts] - [rest] [wen] [ðə; ði]
and I could almost swear that I had not had two minutes ' rest when the
和 我 可以 几乎 发誓 那 我 有 不是 有 二 分钟 - 休息 什么时候 这
[ˈrevəli] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
reveille went in the morning .
起床号 去 在 这 早晨 .
[ˈdriːmləs] [sliːp] ,
dreamless sleep ,
无梦 睡觉 ,
[ˈdriːmləs] [sliːp] ,
无梦睡眠 ,

我几乎可以肯定，早上起床号响起时，我连两分钟的休息时间都没有。

[aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː][get] [ʌp] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm]
I felt very hungry , and that made me get up quickly from
我 毛毡 非常 饥饿的 , 和 那 制成 我 得到 向上 迅速地 从
[ˌɪvntʃ] [mɑːrtʃ] .
我感到非常饿，这让我很快从床上爬起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]
[第124页]

[ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][hɑːrd] [ɡraʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] ,
the spot of hard ground on which I had been sleeping ,
这 点 的 难的 地面 在 哪个 我 有 到过 睡眠 ,
[ˌɪvntʃ] [mɑːrtʃ] .
我睡觉的那块坚硬的地面，

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈskwaːdz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɔːfi] .
to help the others to light the fire for the squad's morning coffee .
到 帮助 这 其他的 到 光 这 火 为了 这 球队的 早晨 咖啡 .
[ˌɪvntʃ] [mɑːrtʃ] .
帮助其他人生火，为小队成员准备早晨的咖啡。

[ˈnɪkələs] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [æskt] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ] [felt] .
Nicholas the Russian asked me how I felt .
尼古拉斯 这 俄语 问 我 如何 我 毛毡 .
[ˌɪvntʃ] [mɑːrtʃ] .
俄罗斯人尼古拉斯问我感觉如何。

" ['hʌŋɡrɪ] , [maɪ] ['kɑːmræd] , ['hʌŋɡrɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Hungry** , **my comrade** , **hungry** , " **I replied** .
" 饥饿的 , 我的 同志 , 饥饿的 , " 我 回复 .

“饿了，我的同志，饿了。”我回答道。

[ænd; ʌnd] ['evriwʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
And everyone , **even the captain** , **who was passing at the time** ,
和 每个人 , 甚至 这 队长 , who 曾是 通过 在 这 时间 ,
当时在场的所有人，甚至包括正在经过的船长，

[læft] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .
laughed as if I had said a good thing .
笑了 作为 如果 我 有 说 一个 好的 事物 .

他笑了，好像我说了什么好话似的。

[ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [s'kuːlbɔɪz] ;
Soldiers are very like schoolboys ;
士兵 是 非常 喜欢 男学生 ;

士兵很像小学生；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第8/18页

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [noʊ] [fɑ:r] [sə'pɑ:sɪz] ['eniθɪŋ] [sed] ,
the simplest thing said or done by one they know far surpasses anything said ,
这 最简单的 事物 说 或者 完毕 经过 一 他们 知道 远的 超越 任何事物 说 ,
他们认识的人说的或做的最简单的事, 也远胜过任何言语。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['brɪljənt] , ['eniθɪŋ] [dʌn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'haʊnd] , [baɪ] [ðoʊz] [ðeɪ] [du:]
no matter how brilliant , anything done , no matter how renowned , by those they do
不 事情 如何 杰出的 , 任何事物 完毕 , 不 事情 如何 著名 , 经过 那些 他们 做
[nɑ:t] [noʊ] .
not know .
不是 知道 .

无论多么杰出, 无论多么有名, 如果他们不认识这些人, 他们也不会相信。

[ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][i:v(ə)n] [mɔ:r] ['i:zəli] [ə'mju:zd] .
On active service they are even more easily amused .
在 积极的 服务 他们 是 甚至 更多的 容易地 觉得好笑 .
服役期间, 他们更容易被逗乐。

[wi; wi][ɔ:f(ə)n] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət] ['seɪɪŋz] [ðæt] , [kən'sɪdərd] ['kɑ:mli] [baɪ][em 'i:] [naʊ] ,
We often laughed heartily at sayings that , considered calmly by me now ,
我们 经常 笑了 衷心地 在 谚语 那 , 经过考虑的 平静地 经过 我 现在 ,
我们当时常常开怀大笑, 而现在我冷静地思考这些说法时, 却觉得

[ʃʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑ:təst] [treɪs] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
show not the slightest trace of humour .
展示 不是 这 丝毫 痕迹 的 幽默 .
丝毫没有表现出幽默感。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt]
When the tale of dead and wounded was made up it was seen that
什么时候 这 故事 的 死的 和 受伤 曾是 制成 向上 它 曾是 已见 那
[ʼaʊər; ɑ:r] [bə'tæljən] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][eni] ['ʌðər] [kɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
our battalion had suffered more than any other corps in the fight ,
我们的 营 有 遭受 更多的 比 任何 其他 兵团 在 这 斗争 ,
当统计死伤人数时, 人们发现我营在战斗中遭受的损失比其他任何部队都多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['kʌmpənɪz] ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst]
and that of the four companies constituting it mine had the greatest
和 那 的 这 四 公司 构成 它 矿 有 这 最
[nʌmbər] [ʌv; əv] [lɔ:sɪz] .
number of losses .
数字 的 损失 .
组成该组织的四家公司中, 我公司的损失最多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][bæd][fɔ:r; fər][em 'i:] .
This was not bad for me .
这 曾是 不是 坏的 为了 我 .
这对我来说不算坏事。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ,
For some reason or other the captain made me a soldier of the first class ,
为了 一些 原因 或者 其他 这 队长 制成 我 一个 士兵 的 这 第一的 班级 ,
不知何故, 上尉让我成为了一名一级士兵。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [ðæt] ['nɪkələs] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][lə] [grænd][wɜ:r; wər]
and I was very glad indeed that Nicholas the Russian and Le Grand were
和 我 曾是 非常 高兴的 的确 那 尼古拉斯 这 俄语 和 乐 盛大 是
[ɔ:lsʊʊ] [prə'mootɪd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [red] [straɪp] [ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] [sli:vz] .
also promoted to wear the single red stripe on their right sleeves .
还 推广 到 穿 这 单身的 红色的 条纹 在 他们的 正确的 袖子 .

我很高兴看到俄国的尼古拉和勒格朗也被晋升为在右袖上佩戴单条红色条纹的军衔。

[wi:; wi] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [æd'væns] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt]
We laughed heartily as we thought of our advance in rank and of what
我们 笑了 衷心地 作为 我们 想法 的 我们的 进步 在 秩 和 的 什么
[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t] [ɪn'sted] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] [ɪf] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl]
we should have got instead of promotion if all were known about the quarrel
我们 应该 有 得到 反而 的 晋升 如果全部 是 已知 关于 这 争吵
[æt; ət] [θri:] ['fauntɪnz] .
at Three Fountains .
在 三 喷泉 .

我们开怀大笑，想到我们升职的事，以及如果所有人都知道了三泉之争，我们本该受到怎样的惩罚而不是升职。

[wel] , [wʌt] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [noʊ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .
Well , what people don't know won't trouble them .
出色地 , 什么 人们 不 知道 惯于 麻烦 他们 .

人们不知道的事情就不会困扰他们。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɑ:rd]['du:ti] .
For some time after this our battalion was always on hard duty .
为了 一些 时间 后 这 我们的 营 曾是 总是 在 难的 责任 .
此后一段时间，我们营一直处于艰苦的任务状态。

[wi:; wi][ɑ:n][sʌm; səm] [deɪz] ['mɑ:tʃt] ['oʊnli] [ten][ɔ:r] [twelv] [kɪ'lɑ:mɪtərz] ; [ɑ:n] [ʼðər] ,
We on some days marched only ten or twelve kilometres ; on others ,
我们 在 一些 天 行军 仅有的 十 或者 十二 公里 ; 在 其他的 ,
有时我们一天只行进了十公里或十二公里；有时，

[ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [mɜ'ɔdɜ:z] , [wi:; wi] ['kʌvəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] - [faɪv][ɔ:r]
in pursuit of a band of marauders , we covered as much as twenty - five or
在 追逐 的 一个 乐队 的 乱兵 , 我们 涵盖 作为 很多 作为 二十 - 五 或者
['θɜ:rti] .
thirty .
三十 .

为了追捕一伙强盗，我们最多跑了二十五到三十公里。

[rɪ'membər] ,
Remember ,
记住 ,

记住，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [roʊdz] [ɑ:r; ər][bæd][ænd; ənd] ['trævəlɪŋ]
we had to do all this in a country where roads are bad and travelling
我们 有 到 做 全部 这 在 一个 国家 在哪里 道路 是 坏的 和 旅行
['oʊvər] [fi:ldz] [ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
over fields almost impossible ,
超过 字段 几乎 不可能的 ,

我们必须在一个道路状况糟糕、穿越田野几乎不可能的国家完成这一切。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [pæks] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [bæks] ,
with heavy packs on our backs ,
和 重的 包装 在 我们的 背部 ,

我们背着沉重的行囊，

[ænd; ənd] ['nevər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [raʊndz] [ʌv; əv][bɔːl] ['kɑːtrɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pʌʊtʃɪz] .
and never less than a hundred rounds of ball cartridge in our pouches .
和 绝不 较少的 比 一个 百 回合 的 球 墨盒 在 我们的 小袋 .
我们的弹药包里永远不会少于一百发子弹。

[ðen] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [naɪt] ,
Then no matter how pleasant the greatcoat and the blanket might be at night ,
然后 不 事情 如何 令人愉快的 这 大衣 和 这 毯子 可能 是 在 夜晚 ,
那么，无论晚上穿大衣和盖毯子多么舒适，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [laɪt] [loʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]
they were no light load during the day , and especially between the hours of
他们 是 不 光 加载 期间 这 天 , 和 尤其 之间 这 小时 的
[ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði]
eleven in the
十一 在 这
白天，尤其是上午十一点到晚上十一点之间，他们的工作量都不小。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]
[第125页]

['fɔːrnuːn] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
forenoon and four in the afternoon ,
午前 和 四 在 这 下午 ,
上午和下午四点

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] ['fɔːrwəd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaitəst] [tʃæns] [ʌv; əv]
when we had to go forward if there was the slightest chance of
什么时候 我们 有 到 去 向前 如果 那里 曾是 这 丝毫 机会 的
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɔːr] ['ʌðər] [bənd][ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] .
catching up with some or other band of scoundrels .
捕捉 向上 和 一些 或者 其他 乐队 的 无赖 .
即使只有一丝机会追上某个恶棍团伙，我们也必须勇往直前。

[mɔːr'ʊʊvər] , [wen] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ɑːn] ['flaɪɪŋ] ['duːti] , [ðeɪ] ['seldəm] [ɡet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,
Moreover , when soldiers are on flying duty , they seldom get enough to eat ,
而且 , 什么时候 士兵 是 在 飞行 责任 , 他们 很少 得到 足够的 到 吃 ,
此外，士兵执行飞行任务时，往往吃不饱饭。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɡet][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [best] [ɔːr] ['naɪsɪst] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and what they do get is not the very best or nicest food in the world .
和 什么 他们 做 得到 是 不是 这 非常 最好的或者最友善的 食物 在 这 世界 .
而它们能吃到的，并不是世界上最好或最美味的食物。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪːvɪŋ] [suːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kæmp] [wer]
One day we came in at the hour of evening soup to a little camp where
一 天 我们 来了 在 在 这 小时 的 晚上 汤 到 一个 小的 营 在哪里
[sʌm; səm] [zuː'ɑːvz] [ænd; ənd] [mə'riːn] [fjuːzə'lɪr] [wɜːr; wər] .
some zouaves and marine fusiliers were .
一些 祖阿夫兵团 和 海洋 燧发枪兵 是 .
有一天，我们在傍晚喝汤的时候来到一个小营地，那里有一些祖阿夫兵团和海军陆战队步枪兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɡʊd] [tuː; tə][juː 'es] [ɪn'diːd] ;
They were very good to us indeed ;
他们 是 非常 好的 到 我们 的确 ;
他们对我们真的很好；

[ðə; ði] [su:p] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd]
the soup they had just prepared for themselves they gave to us , and
这 汤 他们 有 只是 准备 为了 他们自己 他们 给予 到 我们 , 和
[ðeɪ] [tʊk] ,
they took ,
他们 采取 ,

他们把自己刚做好的汤给了我们，然后他们就收下了。

[gʊd] ['felouz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði][draɪ] [bred] [ænd; ənd] [ʌn'boɪld] [raɪs] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn]
good fellows that they were , the dry bread and unboiled rice that we had in
好的 伙伴们 那 他们 是 , 这 干燥 面包 和 未煮沸的 米 那 我们 有 在
[aʊər; ɑ:r] ['hævərsæk] .
our haversacks .
我们的 背包 .

它们真是好伙伴，我们背包里的干面包和生米。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['di:snt] [men] , [ði:z] ['frentʃ] ['soʊldʒərz] ;
They were decent men , these French soldiers ;
他们 是 体面的 男人 , 这些 法语 士兵 ;

这些法国士兵都是正直的人；

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][træmp][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
they saw that we had been on tramp for some time ,
他们 锯 那 我们 有 到过 在 流浪汉 为了 一些 时间 ,

他们看出我们已经流浪了一段时间了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd][nɑ:t][ə; eɪ][moʊmənt][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] ['seɪvəri] [su:p] [wen]
and they hesitated not a moment to give us the savoury soup when
和 他们 犹豫了一下 不是 一个 片刻 到 给 我们 这 咸味的 汤 什么时候
[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] ['b:ŋɪŋ] [ɪn][aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [twɪtʃ] [ʌv; əv]['nɒstrəlz] ,
they saw the hungry longing in our eyes and the convulsive twitch of nostrils ,
他们 锯 这 饥饿的 渴望 在 我们的 眼睛 和 这 痉挛 抽搐 的 鼻孔 ,
他们看到我们眼中饥饿的渴望和鼻孔抽搐的模样，毫不犹豫地就给我们端来了美味的汤。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɡreɪt(ə)] ['oʊdə] [wʌz; wəz] [pər'si:vɪ] .
as the grateful odour was perceived .
作为 这 感激的 气味 曾是 感知 .

人们闻到了感激的气息。

[ðeɪ] [dɪd] [mɔ:r] ; [ðeɪ] [geɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt] ,
They did more ; they gave us some wine and native spirit ,
他们 做过 更多的 ; 他们 给予 我们 一些 葡萄酒 和 本国的 精神 ,

他们做得更多；他们还给了我们一些葡萄酒和当地的烈酒。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪfts] [ɔ:r][wɪð; wɪθ]
and I do not know whether we were more pleased with the gifts or with
和 我 做 不是 知道 无论 我们 是 更多的 高兴 和 这 礼物 或者 和

[ðə; ði] [fri:] ,
the free ,
这 自由的 ,

我不知道我们更满意的是收到的礼物，还是免费获得的奖励。

['dʒenərəs] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɪvəz] .
generous dispositions of the givers .
慷慨的 性情 的 这 捐赠者 .

捐赠者慷慨大方。

[wel] , [wi:; wi][dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] ['æftərwərdz] [fɔ:r; fər] ['frentʃmən] .
Well , we did as much afterwards for Frenchmen .
出色地 , 我们 做过 作为 很多 然后 为了 法国人 .

后来，我们也为法国人做了很多事。

[ðɪs] [ˈvɪktəri] [æt; ət] - - [bə:p] [geɪv] [ðə; ði] [frentʃ] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] .
This victory at Noui - Bop gave the French control over a large strip of country .
这 胜利 在 - - 波普 给予 这 法语 控制 超过 一个 大的 条 的 国家 .

努伊博普战役的胜利使法国控制了大片地区。

[mə:ˈrʊʊvər] , [ˈmeni] [nu:] [rɪˈkru:ts] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈænəməɪt] [ˈtɪraɪˈʒ:rz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪʒɪˈætɪk] , [laɪk] [ɔ:l]
Moreover , many new recruits joined the Annamite tirailleurs , for the Asiatic , like all
而且 , 许多 新的 新兵 加入 这 安南派 步兵 , 为了 这 亚洲 , 喜欢 全部
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

此外，许多新兵加入了安南步兵团，对于亚洲人来说，就像对其他人一样。

[ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [saɪd] .
wants to be on the winning side .
想要 到 是 在 这 获胜 边 .

想站在胜利的一方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][prəˈməʊfənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There were promotions , of course ,
那里 是 促销 , 的 课程 ,

当然，也有晋升机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ˈɪntrəstrɪd] [ɪn][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)]
but the only ones I was at all interested in were those that gave the single
但 这 仅有的 一个 我 曾是 在 全部 感兴趣的 在 是 那些 那 给予 这 单身的
[red] [ˈfevrən,ˈfevrɑ:n][tu:; tə] [ˈnɪkələs] ,
red chevrons to Nicholas ,
红色的 人字形 到 尼古拉斯 ,

但我唯一感兴趣的，是那些给尼古拉斯颁发单个红色V形徽章的人。

[lə] [grænd] , [ænd; ənd][maɪˈself] .
Le Grand , and myself .
乐 盛大 , 和 我 .

勒格兰德和我。

[wi:; wi][hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə] [laɪk] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈveri] [mʌt] ,
We had got to like one another very much ,
我们 有 得到 到 喜欢 一 其他 非常 很多 ,

我们彼此都很喜欢对方。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [geɪv] [mə:r] [ˈpleʒər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz]
and I believe that the promotion of one gave more pleasure to his comrades
和 我 相信 那 这 晋升 的 一 给予 更多的 乐趣 到 他的 同志们
[ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪmˈself] .
than to himself .
比 到 他自己 .

而且我相信，一个人的晋升给他的同志们带来的快乐比给他自己带来的快乐更大。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] [ðæt] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd] [lə] [grænd] [ˈæftərwərdz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ˈfɜ:rðər] [prəˈmoʊʃ(ə)n] ;
I may say here that Nicholas and Le Grand afterwards refused further promotion ;
我 可能 说 这里 那 尼古拉斯 和 乐 盛大 然后 拒绝 更远 晋升 ;
[aɪ] ,
I ,
我 ,

我在此可以说明，尼古拉斯和勒格朗后来都拒绝了进一步晋升；我，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fu:l] , [tɒk] [aɪ ˈti:] [wen] [ˈɔ:fərd] ,
a boy and fool , took it when offered ,
一个 男生 和 傻子 , 采取 它 什么时候 提供 ,

一个男孩，一个傻瓜，接受了别人给的东西。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [həʊ] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'hʌðər] [tʃæptər] .
but I must tell how that came about in another chapter .
但 我 必须 告诉 如何 那 来了 关于 在 其他 章 .
但我必须在另一章中讲述这件事是如何发生的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈwɪrɪ] [ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['ma:tʃɪz] [tu:; tə][ænd; ənd]
I WILL not weary the reader with an account of our marches to and
我 将要 不是 厌倦 这 读者 和 一个 帐户 的 我们的 游行 到 和
[froʊ] ,
fro ,
弗 ,
我不会用来回行军的详细经过来回描述来使读者感到厌烦，

[ˈhʌntɪŋ] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈbəəndz][ʌv; əv] [mɜːˈɒdʒ-z] .
hunting straggling bands of marauders .
打猎 零散的 乐队 的 乱兵 .

追捕零散的劫掠者团伙。

[ðɪs] [wɜ:rk] [su:n] [bɪ'keɪm] [mə'nɑ:tənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] [wʊd] , [aɪ]
This work soon became monotonous , and the recital of our doings would , I
这 工作 很快 成为 单调 , 和 这 独奏会 的 我们的 行为 会 , 我
[eɪ'reɪm] [ʃʊr] ,
am sure ,
是 当然 ,
这项工作很快就变得单调乏味，而且我确信，反复叙述我们的所作所为也会让人感到厌倦。

[pru:v] [mə'nɑ:tənəs] [æz; əz] [wel] .
prove monotonous as well .
证明 单调 作为 出色地 .

也显得单调乏味。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪm'prest] [ɪt'self] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Only one thing impressed itself strongly on my mind at the time ,
仅有的 一 事物 印象深刻 本身 强烈 在 我的 头脑 在 这 时间 ,
当时只有一件事深深地印在我的脑海里，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]
and this was that a man who fell out of the ranks had no chance of
和 这 曾是 那 一个 男人 WHO 跌倒 出去 的 这 排名 有 不 机会 的
[ˈgetɪŋ] [ˈmɜ:rsɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [flægz] .
getting mercy from the Black Flags .
获得 怜悯 从 这 黑色的 旗帜 .

也就是说，一个跌出队伍的人没有机会得到黑旗军的怜悯。

[ə'keɪz(ə)nəli] , [wi:; wi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɔ:rəbli] [m'ju:tɪleɪtɪd] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər][ɔ:r]
Occasionally , we came across the horribly mutilated body of a French soldier or
偶尔 , 我们 来了 穿过 这 糟糕透了 残缺 身体 的 一个 法语 士兵 或者
[æən; ən] ['æənəmaɪt] [ˌtɪraɪ'le:] ,
an Annamite tirailleur ,
一个 安南派 步兵 ,

我们偶尔会发现被残忍肢解的法国士兵或安南步兵的尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] .
and the sight was sickening .
和 这 视线 曾是 令人作呕 .

眼前的景象令人作呕。

[wʌŋ] ['sɜ:rkəmstæns] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'leɪt] , [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [blʌd] [bɔɪl] ['oʊvər][ænd; ənd] ,
One circumstance , which I must now relate , made our blood boil over and ,
— 环境 , 哪个 我 必须 现在 涉及 , 制成 我们的 血 熬 超过 和 ,
有一件事, 我现在必须把它说出来, 这件事让我们怒不可遏,

[ɪf] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [gɪv] [nəʊ] ['kwɔ:rtər] , [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][nəʊ][wʌŋ][tu:; tə] [bleɪm] [blʌt; bət]
if we learned to give no quarter , the enemy had no one to blame but
如果 我们 学习 到 给 不 四分之一 , 这 敌人 有 不 一 到 责备 但
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

如果我们学会了毫不留情, 敌人就只能怪自己了。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] ,
We arrived at a small village one morning about nine o'clock ,
我们 到达的 在 一个 小的 村庄 一 早晨 关于 九 点钟 ,
一天早上九点左右, 我们到达了一个小村庄。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [kən'tɪnjuəsli] [sɪns] [faɪv] .
having been on the march continuously since five .
拥有 到过 在 这 行进 持续 自从 五 .

自五岁起就一直在行军。

[hɪr] [wi:; wi] ['restɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Here we rested during the heat of the day ,
这里 我们 休息 期间 这 热 的 这 天 ,

我们在这里休息, 躲避正午的酷暑。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [skwɑ:d][ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [baɪ]
and one of the men of my squad and I went to a little shop to buy
和 一 的 这 男人 的 我的 队 和 我 去 到 一个 小的 店铺 到 买
[tə'bækəʊ] .
tobacco .
烟草 .

我和我小队里的一名队员去了一家小店买烟草。

[wi:; wi] [sɔ:] [sʌm; səm] [fru:t] [ðər; ðər] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [kaɪnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][maɪ]
We saw some fruit there — I don't know what kind it was — and my
我们 锯 一些 水果 那里 — 我 不 知道 什么 种类 它 曾是 — 和 我的
['kɑ:mɾæd] ['pə:tʃəst] [sʌm; səm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃer] [tu:; tə][em 'i:] .
comrade purchased some and gave a share to me .
同志 购买 一些 和 给予 一个 分享 到 我 .

我们在那里看到了一些水果——我不知道是什么品种——我的同伴买了一些, 分了我一份。

[wi:; wi] [eɪt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [nəʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
We ate it , and thought no more about the business ,
我们 吃 它 , 和 想法 不 更多的 关于 这 商业 ,

我们吃了它, 然后就没再想这件事了。

[blʌt; bət][ðə; ði] [fru:t] [kɔ:st][maɪ] [pʊr] [frend] [hɪz; ɪz][laɪf] .
but the fruit cost my poor friend his life .
但 这 水果 成本 我的 贫穷的 朋友 他的 生活 .

但这些水果却夺走了我可怜的朋友的生命。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ðæt] [æftər'nu:n] , [aɪ] [felt] ['veri] [sɪk] .
When we were on the march that afternoon , I felt very sick .
什么时候 我们 是 在 这 行进 那 下午 , 我 毛毡 非常 生病的 .

那天下午行军途中, 我感到非常不舒服。

[maɪ] ['kɑ:mræd] — [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [lə'reɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
My comrade — I forgot to mention that he came from Lorraine and was
我的 同志 — 我 忘了 到 提到 那 他 来了 从 洛林 和 曾是
['sɜ:rvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ,
serving with us in order that ,
服务 和 我们 在 命令 那 ,
我的战友——我忘了提他来自洛林, 和我们一起服役是为了.....

[wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [hi:; hi] [maɪt] [br'kʌm] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪtɪzn] — [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [wʊ:rs]
when his time was up , he might become a French citizen — was even worse
什么时候 他的 时间 曾是 向上 , 他 可能 变得 一个 法语 公民 — 曾是 甚至 更糟
,
,
,
刑满释放后, 他可能会成为法国公民——这甚至更糟。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:l] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræŋks] .
and both of us had to fall out of the ranks .
和 两个都 的 我们 有 到 落下 出去 的 这 排名 .
我们俩都不得不得被踢出队伍。

[haʊ'evər] , [wi:; wi] [ə'gen] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
However , we again caught up with the company ,
然而 , 我们 再次 捕捉 向上 和 这 公司 ,
然而, 我们再次联系上了该公司,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wi:; wi][wʊ:; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [steɪ] [br'haɪnd] ,
but a second time we were compelled to stay behind ,
但 一个 第二 时间 我们 是 被迫 到 停留 在后面 ,
但第二次我们被迫留了下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:rdəd] ['aʊər; ɑ:r] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [æmjə'ni](ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkən]
and this time the captain ordered our rifles and ammunition to be taken
和 这 时间 这 队长 订购 我们的 步枪 和 弹药 到 是 已采取
[frʌm; frəm][ju: 'es][ænd; ənd] ['kæɪɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdʒ] .
from us and carried by our comrades .
从 我们 和 携带 经过 我们的 同志们 .
这一次, 上尉命令将我们的步枪和弹药收缴, 由我们的战友携带。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

" [ðə; ði] [blæk] [flægz] , " [hi:; hi] [sed] , " [meɪ] [get][ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] ,
" The Black Flags , " he said , " may get you if they like ,
" 这 黑色的 旗帜 , " 他 说 , " 可能 得到 你 如果 他们 喜欢 ,
“黑旗帮,”他说, “如果他们想的话, 可能会抓到你。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fænt] [hæv; həv][jʊər; jər][ɑ:rmz][ɔ:r] [æmjə'ni](ə)n] .
but they sha'n't have your arms or ammunition .
但 他们 不会 有 你的 武器 或者 弹药 .
但他们没有你的武器和弹药。

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
" I don't blame the officer , he was quite right .
" 我 不 责备 这 官 , 他 曾是 相当 正确的 .
“我不怪那位警官, 他的做法完全正确。”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wəz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mæn] [hu:] [[ʊd] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] [ɔ:r]
The same thing was done with every man who showed signs of weakness or
这 相同的 事物 曾是 完毕 和 每一个 男人 WHO 显示 标志 的 弱点 或者
[ˈwɪrɪnəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

凡是表现出虚弱或疲倦迹象的人，都会受到同样的对待。

[fɔ:r; fər][wi;; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈæmbjələns] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈhɜ:rid] [pəˈsju:ts] ,
for we had no ambulance in these hurried pursuits ,
为了 我们 有 不 救护车 在 这些 慌忙 追求 ,
因为这些仓促的追捕行动中，我们没有救护车。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈsoʊldʒər] [kept] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][fɔ:r; fər] [dɪˈfens]
and the abandoned soldier kept only his bayonet for defence
和 这 弃 士兵 保留 仅有的 他的 刺刀 为了 防御
[əˈgenst] [ðə; ði][ˈhju:mən] [wʊlvz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][flæŋks][ænd; ænd] [rɪr] .
against the human wolves that hung on our flanks and rear .
反对 这 人类 狼 那 悬挂 在 我们的 侧翼 和 后部 .

而那名被遗弃的士兵只保留了刺刀，用来抵御盘踞在我们侧翼和后方的狼群。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkaʊədʒ] [ju:st] [tu;; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][ðə; ði] [pʊr] [ˈdevəlʒ][wɪð; wɪθ]
Not much good that , for the cowards used to overpower the poor devils with
不是 很多 好的 那 , 为了 这 懦夫 用过的 到 压倒 这 贫穷的 魔鬼 和
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

但这并没有什么用，因为那些懦夫过去常常用石头砸死那些可怜的家伙。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:tŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
and , as soon as they were beaten to the ground ,
和 , 作为 很快 作为 他们 是 被打败 到 这 地面 ,
他们刚被打倒在地，

[ðə; ði] [bru:ts] [wʊd] [si:z] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ˈeksɪkju:t][ðer; ðər][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈtɔ:tʃəz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz]
the brutes would seize them and execute their horrible tortures on their bodies
这 野蛮人 会 抢占 他们 和 执行 他们的 可怕 酷刑 在 他们的 身体
[brɪˈfɔ:r] [deθ] [keɪm] — [ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [rɪˈli:s] .
before death came — a merciful release .
前 死亡 来了 — 一个 仁慈 发布 .

这些残暴的暴徒会抓住他们，对他们施以可怕的酷刑，直到死亡降临——这是一种仁慈的解脱。

[əˈgen] , [haʊˈevər] , [wi;; wi] [ˈstrʌɡld] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
Again , however , we struggled back to the company .
再次 , 然而 , 我们 挣扎 后退 到 这 公司 .
然而，我们再次艰难地回到了公司。

[ˈnɪkələs] , [hu:] [wəz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [maɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ænd] [ˌæmjəˈni(ə)n] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Nicholas , who was carrying my rifle and ammunition in addition to his own ,
尼古拉斯 , WHO 曾是 携带 我的 步枪 和 弹药 在 添加 到 他的 自己的 ,
[sed] : " [tʃɪr] [ʌp] ,
said : " Cheer up ,
说 : " 欢呼 向上 ,

尼古拉斯除了他自己的步枪和弹药外，还帮我背着，他说：“振作起来，

[maɪ] [ɡʊd] [frend] ; [ki:p] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋɡər] ; [wi;; wi][æɪ; jəl] [su:n] [bi;; bi][ɪn][kæmp] .
my good friend ; keep on a little longer ; we shall soon be in camp .
我的 好的 朋友 ; 保持 在 一个 小的 更长 ; 我们 将 很快 是 在 营 .
我的好朋友，再坚持一会儿，我们很快就能到达营地了。

" [lə] [grænd] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skwa:d] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haind][main] , [gɑ:t] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə]
" Le Grand , who was in the squad immediately behind mine , got permission to
" 乐 盛大 , WHO 曾是 在 这 队 立即地 在后面 矿 , 得到 允许 到
['kæri] [maɪ] ['næpsæk] ,
carry my knapsack ,
携带 我的 背包 ,

“勒格朗当时就在我后面，他获准帮我背背包。”

[ə'nʌðər] [mæn] [tʊk] [maɪ] ['greɪtkoʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [maɪ] ['blæŋkɪt] , [bʌt; bət] ,
another man took my greatcoat , and still another my blanket , but ,
其他 男人 采取 我的 大衣 , 和 仍然 其他 我的 毯子 , 但 ,
另一个人拿走了我的大衣，还有一个人拿走了我的毯子，但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ðʌs] [ə'fʊ:d] [em 'i:] ,
in spite of the relief thus afforded me ,
在 尽管如此 的 这 宽慰 因此 提供 我 ,
尽管这让我松了一口气，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [kept] [ɑ:n] .
it was with the utmost difficulty that I kept on .
它 曾是 和 这 极致 困难 那 我 保留 在 .
我费了九牛二虎之力才坚持下来。

[ðə; ði] [lɔ'reɪnər] [wʌz; wəz] ['sɪmələərli] ['eɪdɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'wel] ,
The Lorrainer was similarly aided , but he was too unwell ,
这 洛林 曾是 相似地 协助 , 但 他 曾是 也 不适 ,
洛林人也得到了类似的帮助，但他身体太虚弱了。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd][læst] [taɪm] [tu:; tə] [fɔ:l] [aʊt] .
and had for the third and last time to fall out .
和 有 为了 这 第三 和 最后 的时间 到 落下 出去 .
这已经是第三次也是最后一次两人闹翻了。

[hi:; hi] ['nevər] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['oʊnli] ['spekjuleɪt]
He never rejoined the company , and we could at the time only speculate
他 绝不 重新加入 这 公司 , 和 我们 可以 在 这 时间 仅有的 推测
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
upon his fate ,
之上 他的 命运 ,

他再也没有回到公司，当时我们只能猜测他的命运。

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] .
but very soon we were to learn the truth .
但 非常 很快 我们 是 到 学习 这 真相 .
但很快我们就会知道真相。

[helpt] [ɑ:n][baɪ][maɪ] ['kɒmreɪdz] ,
Helped on by my comrades ,
帮助 在 经过 我的 同志们 ,
在战友们的帮助下，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['stægər] [ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [hʌt] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə]
I managed to stagger into the little collection of huts where we were to
我 管理 到 错开 进入 这 小的 收藏 的 小屋 在哪里 我们 是 到
[pæs][ðə; ði] [naɪt] .
pass the night .
经过 这 夜晚 .
我跟踉跄地走进了我们将要过夜的那几间小屋。

[ˈnɪkələs] [ænd; ənd] [lə] [grænd] [ˈfɔːrɪdʒd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [ænd; ənd][gɑːt] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ]
Nicholas and Le Grand foraged for me , and got somewhere and somehow
尼古拉斯 和 乐 盛大 觅食 为了 我 , 和 得到 某处 和 不知何故
[ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈspɪrɪt] .
a supply of native spirit .
一个 供应 的 本国的 精神 .

尼古拉斯和勒格朗为我四处搜寻，不知怎么的，弄到了一些本地烈酒。

[lə] [grænd] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [hɑːt] [pʌntʃ] ,
Le Grand made me a stiff glass of boiling hot punch ,
乐 盛大 制成 我 一个 僵硬的 玻璃 的 沸腾 热的 冲床 ,
勒格朗给我倒了一杯滚烫的浓潘趣酒，

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ðʊ] [maɪ] [ˈstʌmək] [rɪˈbeld] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] .
and this I was compelled to drink , though my stomach rebelled at all things .
和 这 我 曾是 被迫 到 喝 , 尽管 我的 胃 叛乱 在 全部 事物 .
尽管我的胃极度不适，但我还是被迫喝下了这杯酒。

[aɪ] [fel] [əˈsliːp] [suːn] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [wʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈkwɒːmɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [wiːk]
I fell asleep soon after , and woke in the morning , qualmish , indeed , and weak
我 跌倒 睡着了 很快 后 , 和 觉醒 在 这 早晨 , 不安 , 的确 , 和 虚弱的
,
.
,

我很快就睡着了，早上醒来时，感觉十分不安，也很虚弱。

[bʌt; bət] [kəmˈpliːtli] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][bæd] [ɪˈfekts] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [fruːt] .
but completely rid of all the bad effects brought on by indulgence in the fruit .
但 完全地 摆脱 的 全部 这 坏的 效果 带来 在 经过 放纵 在 这 水果 .
但完全消除了过度食用这种水果所带来的所有不良影响。

[ˈnɪkələs] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] [ɪn][maɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɔːfɪ] ,
Nicholas insisted on my taking some of the spirit in my morning coffee ,
尼古拉斯 坚持 在 我的 采取 一些 的 这 精神 在 我的 早晨 咖啡 ,
尼古拉斯坚持要我在早晨的咖啡里加点烈酒。

[ænd; ənd][ɔːlsʊ] [fɪld] [maɪ][ˈwɔːtər][ˈbɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfɪ] [kənˈteɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and also filled my water bottle with coffee containing about a glass of the
和 还 已填 我的 水 瓶子 和 咖啡 包含 关于 一个 玻璃 的 这
我还往水瓶里装了一杯咖啡。

[ˈfaɪəri] [stʌf] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv][ˈmedɪs(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] .
fiery stuff , so that I might have medicine on the march .
火热 东西 , 所以 那 我 可能 有 药品 在 这 行进 .
一些烈性的东西，这样我才能在行军途中服用药物。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skwɑːd][wɜːr; wər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ænd; ənd] [lə] [grænd] , [ðʊ] [nɑːt][ʌv; əv]
All the others of the squad were sympathetic , and Le Grand , though not of
全部 这 其他的 的 这 队 是 交感神经 , 和 乐 盛大 , 尽管 不是 的
[maɪ][skwɑːd] ,
my squad ,
我的 队 ,
其他队员都很同情他，勒格朗虽然不在我队里，

[keɪm] [ˈʊvər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [hʌt] [tuː; tə][ɪnˈkwær] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
came over to our hut to inquire about me .
来了 超过 到 我们的 小屋 到 查询 关于 我 .
他来到我们的小屋打听我的情况。

[ˈnoʊbəːdi][ˈmaɪndɪd] [ðɪs] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbriːtʃ] [ʌv; əv][ˈskwɑːd] [ˈetɪkət] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
Nobody minded this — it was no breach of squad etiquette , as we were
无人 有思想 这 — 它 曾是 不 违反 的 队 礼仪 , 作为 我们 是
[bəʊθ] [ˈaɪrɪʃmən] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
both Irishmen — but , of course ,
两个都 爱尔兰人 — 但 , 的 课程 ,

没有人介意这一点——这并不违反队规, 因为我们都是爱尔兰人——但是, 当然,

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [təˈgeðər] — [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ]
it would not do for us to be too much together — we remembered the
它 会 不是 做 为了 我们 到 是 也 很多 一起 — 我们 记得 这
[ˈpʌnɪʃmənt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [æɪlˈseɪʃjən] .
punishment given to the Alsatians .
惩罚 给定 到 这 阿尔萨斯人 .

我们不应该待在一起太久——我们还记得阿尔萨斯人受到的惩罚。

[sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz] [meɪd] [juːˈes] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ruːt] [pæst]
Some information received by our officers made us return by the route passed
一些 信息 已收到 经过 我们的 警官 制成 我们 返回 经过 这 路线 通过了
[ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
over on the previous day .
超过 在 这 以前的 天 .

我方人员收到的一些情报促使我们沿前一天走过的路线返回。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [lɔːreɪnər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] ,
When we came near the place where the unfortunate Lorrainer had fallen out ,
什么时候 我们 来了 靠近 这 地方 在哪里 这 不幸 洛林 有 倒下 出去 ,
当我们走到不幸的洛林人摔倒的地方附近时,

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [klaʊd] [ʌv; əv][bɜːrdz][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [fluː] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] ,
a great cloud of birds rose up from the ground and flew , crying hoarsely ,
一个 伟大的 云 的 鸟类 玫瑰 向上 从 这 地面 和 飞翔 , 哭泣 沙哑地 ,
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

一大群鸟从地面腾空而起, 嘶哑地鸣叫着飞走了。

[ˈveri] [suːn] [wiː; wi] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Very soon we learned the meaning of this .
非常 很快 我们 学习 这 意义 的 这 .

我们很快就明白了这句话的含义。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] , [huː] [wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] : " [hɔːlt]
The captain of my company , who was riding in front , suddenly shouted out : " Halt
这 队长 的 我的 公司 , WHO 曾是 骑术 在 正面 , 突然 喊叫 出去 : " 停止
! " [ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntɪŋ] ,
! " and dismounting ,
! " 和 下车 ,

我连队的队长当时骑马走在前面, 突然大喊一声: “站住!”然后下了马。

[geɪv] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [raɪs] [fiːld] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ðɪ]
gave the reins to his orderly and crossed into a rice field that bordered the
给予 这 缰绳 到 他的 秩序 和 交叉 进入 一个 米 场地 那 带边框 这
[weɪ] .
way .
方式 .

他将缰绳交给勤务兵, 然后穿过路边的一片稻田。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
What he saw there seemed to fill him with disgust and horror .
什么 他 锯 那里 似乎 到 充满 他 和 厌恶 和 恐怖 .

他所看到的景象让他感到无比厌恶和恐惧。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə][kʌm] [ænd; ənd] [siː] ;
He called out to the other officers to come and see ;
他 称为 出去 到 这 其他 警官 到 来 和 看 ;
他喊其他警官过来查看;

[ðen] [ðə; ði] [ˈsaːdʒənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] ;
then the sergeants and the corporals were summoned ;
然后 这 中士 和 这 下士 是 被召唤 ;
然后, 军士和下士被召集起来;

[ˈfaɪnəli] [wiː; wi] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒərz] [went] [baɪ] [ˈfɔːz] [tuː; tə] [ˈvjuː] [ðə; ði] [saɪt] .
finally we private soldiers went by fours to view the sight .
最后 我们 私人的 士兵 去 经过 四 到 看法 这 视线 .
最后, 我们这些普通士兵四人一组去观赏风景。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [θɪŋ] [met] [ˈaʊər; ɑːr] [geɪz] !
What a horrible thing met our gaze !
什么 一个 可怕 事物 遇见 我们的 目光 !
映入眼帘的是多么可怕的东西!

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔˈreɪnər] ,
On the ground lay the dead body of the Lorrainer ,
在 这 地面 躺 这 死的 身体 的 这 洛林 ,
地上躺着洛林人的尸体。

[hækt] [ænd; ənd][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] .
hacked and mutilated in a fashion that I cannot describe .
被黑客攻击 和 残缺 在 一个 时尚 那 我 不能 描述 .
被黑客入侵并遭到严重破坏, 我无法用语言形容。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .
We were almost sickened by the sight .
我们 是 几乎 恶心 经过 这 视线 .
我们看到那景象几乎感到恶心。

[ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈbɑːdɪz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌn][soʊ] [ˈsævɪdʒli] [dɪsˈfɪɡəd]]
Often before we had seen mutilated bodies , but never one so savagely disfigured
经常 前 我们 有 已见 残缺 身体 , 但 绝不 一 所以 野蛮地 毁容
[æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
as this , and , moreover ,
作为 这 , 和 , 而且 ,
我们以前也见过残缺不全的尸体, 但从未见过像这样惨遭毁容的, 而且,

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ˈkɑːmræd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ]
this was the body of one who had been our good comrade only the day
这 曾是 这 身体 的 一 WHO 有 到过 我们的 好的 同志 仅有的 这 天
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .
这是前一天还是我们好战友的那位战友的遗体。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][em ˈiː] , " [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] ? "
" Ah , " said the captain to me , " was it not well that you struggled on ? "
" 啊 , " 说 这 队长 到 我 , " 曾是 它 不是 出色地 那 你 挣扎 在 ? "
"啊,"船长对我说, "你坚持下去难道不好吗? "

" [maɪ] [ˈkæptɪn] , " [sed] [ˈnɪkələs] , [ˈspiːkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" My captain , " said Nicholas , speaking before I could get out a word ,
" 我的 队长 , " 说 尼古拉斯 , 请讲 前 我 可以 得到 出去 一个 单词 ,
"我的船长,"尼古拉斯抢在我开口之前说道。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [gɪv] ['mɜ:rsɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [blæk] [flæg] .

" I will never again give mercy to a Black Flag .

" 我 将要 绝不 再次 给 怜悯 到 一个 黑色的 旗帜 .

“我绝不会再对黑旗分子手下留情。”

[æz; əz] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][ju: 'es] , [let][ju: 'es][du:][tu:; tə][ðem; ðəm] .

As they do to us , let us do to them .

作为 他们 做 到 我们 , 让 我们 做 到 他们 .

他们怎样对待我们，我们也怎样对待他们。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [sent] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][['aʊər; ɑ:r][ræŋks] .

" The captain answered nothing to this , but sent us back to our ranks .

" 这 队长 回答 没有什么 到 这 , 但 发送 我们 后退 到 我们的 排名 .

“队长对此没有回答，只是把我们送回了队伍。”

[brɪfɔ:r] [wi:; wi] [left] [ðə; ðɪ][spɑ:t][wi:; wi] ['berɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [lɔ'reɪnər] .

Before we left the spot we buried the poor Lorrainer .

前 我们 左边 这 点 我们 埋葬 这 贫穷的 洛林 .

离开之前，我们埋葬了那位可怜的洛林人。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [spʊʊk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][['hɔ:rəb(ə)]

All that day we spoke of nothing but the horrible

全部 那 天 我们 辐 的 没有什么 但 这 可怕

那天我们谈论的都是可怕的事情。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 129]

[页 -]

[第129页]

[saɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

sight we had seen in the morning .

视线 我们 有 已见 在 这 早晨 .

我们早上看到的景象。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['æŋgri] ;

We were angry ;

我们 是 生气的 ;

我们当时很生气；

[wi:; wi] [meɪd] [ˌrezə'lu:ʃənz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['spi:di] ['vendʒəns] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deθ]

we made resolutions to take a sharp and speedy vengeance for the death

我们 制成 决议 到 拿 一个 锋利的 和 迅速 复仇 为了 这 死亡

[ʌv; əv][['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnəti] [ʃoʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:rps] ;

of our comrade and the indignity shown to his corpse ;

的 我们的 同志 和 这 侮辱 所示 到 他的 尸体 ;

我们决心对我们的同志之死以及他遗体所遭受的侮辱进行迅速而严厉的报复；

[wi:; wi] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ;

we encouraged one another in the desire for revenge ;

我们 鼓励 一 其他 在 这 欲望 为了 复仇 ;

我们互相鼓励，渴望复仇；

[wi:; wi] [spʊʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [fel] [feɪnt] [ɔ:r] ['wu:ndɪd]

we spoke of what might happen to any one of us who fell faint or wounded

我们 辐 的 什么 可能 发生 到 任何 一 的 我们 WHO 跌倒 头晕的 或者 受伤

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] ;

on the way ;

在 这 方式 ;

我们讨论了如果有人 在途中晕倒或受伤该怎么办；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [ˈslən] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡluːm]
we were gloomy and sullen , not with despair , but with the gloom
我们 是 阴沉 和 忧郁 , 不是 和 绝望 , 但 和 这 愁云
[ænd; ənd] [ˈslənnəs] [ʌ; əv] [ɪnˈsenst] [men] .
and sullenness of incensed men .
和 阴郁 的 愤怒 男人 .

我们愁眉苦脸, 闷闷不乐, 不是因为绝望, 而是因为愤怒之人的愁眉苦脸。

[hæd; həd][wiː; wi][met] [ˈeni] [ˈenəmi] [ðæt] [deɪ] ,
Had we met any enemies that day ,
有 我们 遇见 任何 敌人 那 天 ,
如果我们那天遇到任何敌人,

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪn][ˈtɑːŋkwɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [priˈventɪd]
not even the commander - in - chief of the army in Tonquin could have prevented
不是 甚至 这 指挥官 - 在 - 首席 的 这 军队 在 汤金 可以 有 阻止
[juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈtriːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈkɑːmræd] ,
us from treating them as they had treated our poor comrade ,
我们 从 治疗 他们 作为 他们 有 治疗 我们的 贫穷的 同志 ,
即使是驻扎在通金的军队总司令也无法阻止我们像他们对待我们可怜的同志那样对待他们。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][dɪd][get][ðə; ði] [tʃæns] ,
and , when we did get the chance ,
和 , 什么时候 我们 做过 得到 这 机会 ,
而且, 当我们有机会的时候,

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈblɑdi] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ðə; ði][baːˈbeəriənz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ɪn]
we took a bloody vengeance on the barbarians — such a vengeance as even in
我们 采取 一个 血腥 复仇 在 这 野蛮人 — 这样的 一个 复仇 作为 甚至 在
[ðə; ði] [ˈliːdʒən] [wʌz; wəz][ˈspʊʊkən][ʌ; əv][wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .
the Legion was spoken of with bated breath .
这 军团 曾是 说 的 和 被 气息 .
我们对蛮族进行了血腥的复仇——这种复仇甚至在军团内部也令人屏息凝神地谈论。

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [bəˈtæliən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [θriː] [pɑːrts] — [tuː] [ˈkʌmpənɪz]
Now at this time the battalion had been divided into three parts — two companies
现在 在 这 时间 这 营 有 到过 分割 进入 三 部分 — 二 公司
[held][ə; eɪ][ˈdiːpʊʊ][ʌ; əv] [ˈstɔrz] [ænd; ənd] [æmjəˈni(ə)n] ,
held a depot of stores and ammunition ,
握住 一个 仓库 的 商店 和 弹药 ,
当时该营已分为三个部分——两个连队负责保管物资和弹药库,

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː] [wɜːr; wər][aʊt][æz; əz] [smɔːl] [ˈflaɪŋ] [ˈkɑːləmz] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the remaining two were out as small flying columns through the country .
这 其余的 二 是 出去 作为 小的 飞行 列 通过 这 国家 .
剩下的两人组成小型飞行纵队在全国各地执行任务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈɡæɪsn] [ænd; ənd][rest][ə; eɪ] [waɪl] ,
It was our turn to go into garrison and rest a while ,
它 曾是 我们的 转动 到 去 进入 驻军 和 休息 一个 尽管 ,
轮到我们进营休息一会儿了。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈberiŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkɑːmræd] [wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdiːpʊʊ]
and two days after burying our unfortunate comrade we marched into the depot
和 二 天 后 埋葬 我们的 不幸 同志 我们 行军 进入 这 仓库
.
:
.
埋葬了我们不幸的战友两天后, 我们列队进入了仓库。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [ˈv; əv][noʊ] . [fɔːr] ['kʌmpəni] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
The day after our friends of No . 4 Company came in , and the two
这 天 后 我们的 朋友们 的 不 : 4 公司 来了 在 , 和 这 二
['kʌmpəniz] ,
companies ,
公司 ,

第二天，我们第四连的朋友们来了，还有这两个连队，

[ɛŋˌoʊˈes] . [wʌn][ænd; ənd][tuːˈtuː] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈliːvd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][ten] [deɪz] - [trɪp] [θruː]
Nos . 1 and 2 , that we relieved started off on a ten days ' trip through
编号 : 1 和 2 , 那 我们 松了口气 开始 离开 在 一个 十 天 - 旅行 通过
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

我们接替的1号和2号士兵开始了为期十天的全国之旅。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðəm; ðəm] .
seeking the enemy but , as a rule , not finding them .
寻求 这 敌人 但 , 作为 一个 规则 , 不是 寻找 他们 :
寻找敌人，但通常找不到他们。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɪn] ['gærɪsn] [wiː; wi][tuːld][ðə; ði] ['stɔːri] [ˈv; əv][ðə; ði] - [sæd] [feɪt]
While we were resting in garrison we told the story of the Lorrainer's sad fate
尽管 我们 是 休息 在 驻军 我们 讲述 这 故事 的 这 - 伤心 命运
[tuː; tə][ðə; ði] [men] [ˈv; əv][noʊ] . [fɔːr] ,
to the men of No . 4 ,
到 这 男人 的 不 : 4 ,
我们在营地休息时，把洛林号的悲惨命运讲给了4号营的士兵们听。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðəm; ðəm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv]
and we also made them acquainted with our determination to have
和 我们 还 制成 他们 熟人 和 我们的 决心 到 有
[ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts][fɔːr; fər][ðə; ði][bruːˈtæləti][ˈv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['tɔːrtʃəd] [tuː; tə] [deθ]
satisfaction at all costs for the brutality of those who had tortured to death
满意 在 全部 成本 为了 这 残酷 的 那些 WHO 有 受折磨 到 死亡
[ə; eɪ] [pɔːr] ,
a poor ,
一个 贫穷的 ,

我们还让他们明白，我们决心不惜一切代价，为那些残忍折磨致死穷人的暴行讨回公道。

[sɪk] ['soʊldʒər] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ˈʌnˈɑːrmd] ,
sick soldier , to all intents and purposes unarmed ,
生病的 士兵 , 到 全部 意图 和 目的 徒手 ,
患病士兵，实际上没有携带武器

[ænd; ənd] [ðen] [disˈfɪɡəd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪn][soʊ] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] .
and then disfigured his body in so revolting a manner .
和 然后 毁容 他的 身体 在 所以 令人作呕的 一个 方式 :
然后以极其残忍的方式毁坏了他的尸体。

[aɪ] [ɡɪv] [noʊ] ['diːteɪlz] [ˈv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːˈtrɪleɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː] ['fɒli] [tuː; tə]
I give no details of the mutilation here , but we described it fully to
我 给 不 细节 的 这 残害 这里 , 但 我们 描述 它 完全 到
[ˈaʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] ,
our comrades ,
我们的 同志们 ,
我在这里不透露残害的细节，但我们已经向同志们详细描述了情况。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
and they too were filled with horror and anger .
和 他们 也 是 已填 和 恐怖 和 愤怒 :
他们也充满了恐惧和愤怒。

[ðə; ði] [tu:] ['kʌmpəniz] [hæd; həd][gɑ:t][ə; ei] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
The two companies had got a strange sort of liking for each other ,
这 二 公司 有 得到 一个 奇怪的 种类 的 喜欢 为了 每个 其他 ,
这两家公司之间产生了一种奇特的相互好感。

[ə'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [θri:] ['fauntɪnz] ,
arising out of the fight at Three Fountains ,
产生 出去 的 这 斗争 在 三 喷泉 ,
源于三泉之战,

[ænd; ænd][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [met] [men] [mɔ:r] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [ju: 'es][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
and we could not have met men more willing to back us up in our
和 我们 可以 不是 有 遇见 男人 更多的 愿意的 到 后退 我们 向上 在 我们的
[rɪ'zɑ:lv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
resolve than they were ,
解决 比 他们 是 ,
我们不可能遇到比他们更愿意支持我们决心的人了。

[ænd; ænd] [feɪt] [sent][ju: 'es] ['ʌðər] ['ælaɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [tu:] .
and fate sent us other allies almost as good too .
和 命运 发送 我们 其他 盟国 几乎 作为 好的 也 .
命运还给我们派来了其他同样优秀的盟友。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[ə; ei] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] [keɪm] [tu:; tə][gʊʊ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['taɪərsəm] [træmp]['æftər] ['kwɪkli]
A few days before our turn came to go out on the tiresome tramp after quickly
一个 很少 天 前 我们的 转动 来了 到 去 出去 在 这 令人厌烦 流浪汉 后 迅速地
[dɪsə'pɪrɪŋ] ['enəmi] ,
disappearing enemies ,
消失 敌人 ,
几天后，轮到我们去执行那段漫长而疲惫的追击任务，追击那些迅速消失的敌人。

[tu:] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [keɪm] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][kæmp] .
two companies of Frenchmen came into our little camp .
二 公司 的 法国人 来了 进入 我们的 小的 营 .
两队法国人来到了我们的小营地。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] , [ænd; ænd] , [ɪn'di:d] , [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪs'gʌst] ,
To our surprise , and , indeed , at first to our disgust ,
到 我们的 惊喜 , 和 , 的确 , 在 第一的 到 我们的 厌恶 ,
令我们感到惊讶，甚至起初令我们感到厌恶的是，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['zefər] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði]
they were the two companies of zephyrs that had come out with us in the
他们 是 这 二 公司 的 微风 那 有 来 出去 和 我们 在 这
[ˈtrænsˌpɔ:rt] .
transport .
运输 .
他们是和我们一起乘坐运输船的两家Zephyr公司。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][leɪn] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɪns] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][æt; ət][saɪ'gɒn; 'saɪgɒn] ,
We had not lain alongside of them since we parted at Saigon ,
我们 有 不是 莱恩 旁边 的 他们 自从 我们 分手了 在 西贡 ,
自从我们在西贡分别后，我们就再也没有和他们并肩躺过。

[ænd; ænd] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [wʌn] [ə'hʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['frendli] .
and then our feelings towards one another were not at all friendly .
和 然后 我们的 情怀 向 一 其他 是 不是 在 全部 友好的 .
然后，我们彼此之间的感觉就完全不友好了。

[haʊ'evər] , [ɪf] ['soʊldʒərz] ['kwɪkli] [fɔ:l] [aʊt] , [ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [br'kʌm] [frendz] [ə'gen] [æz; əz] ['i:zəli] ,
However , **if soldiers quickly fall out** , **often they become friends again as easily** ,
然而 , 如果 士兵 迅速地 落下 出去 , 经常 他们 变得 朋友们 再次 作为 容易地 ,
然而, 如果士兵之间很快产生矛盾, 他们往往也能很快重归于好。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
and so it happened with us .
和 所以 它 发生 和 我们 :

我们身上也发生了同样的事情。

[ðə; ði] ['zefər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][kæmp] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ'reɪnər]
The zephyrs were not a day in camp before they knew all about the Lorrainer
这 微风 是 不是 一个 天 在 营 前 他们 知道 全部 关于 这 洛林

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] ,
and our desire to avenge him ,
和 我们的 欲望 到 报仇 他 ,

营地里的微风们不到一天就知道了洛林人的事, 以及我们想要为他复仇的愿望。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [lə'reɪn] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]
and , since they considered the people of Lorraine as their own flesh and
和 , 自从 他们 经过考虑的 这 人们 的 洛林 作为 他们的 自己的 肉 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

而且, 因为他们把洛林人民视为自己的骨肉,

[ðeɪ] [felt] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['æŋɡri][æz; əz][wi;; wi][dɪd] .
they felt almost as angry as we did .
他们 毛毡 几乎 作为 生气的 作为 我们 做过 :

他们和我们一样愤怒。

[veri] [su:n] [wi;; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər] , [ɪf] [nɑ:t] [frendz] ,
Very soon we all were , if not friends ,
非常 很快 我们 全部 是 , 如果 不是 朋友们 ,

很快, 我们即便不是朋友, 也都成了朋友。

[æt; ət] [li:st] ['ælaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [flægz] ,
at least allies for the purpose of obtaining vengeance on the Black Flags ,
在 至少 盟国 为了 这 目的 的 获得 复仇 在 这 黑色的 旗帜 ,

至少是为了向黑旗军复仇而结盟的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ʌndər'stʊd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['kʌmpənɪz]
and it was tacitly understood amongst the soldiers of the four companies
和 它 曾是 默许地 理解 在 这 士兵 的 这 四 公司
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这四个连队的士兵们心照不宣地明白:

[wen] [nekst][wi;; wi] [went] ['ɪntu:]['æk(ə)n] , [noʊ]['kwɔ:rtər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi;; bi]['ɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
when next we went into action , no quarter was to be given and that the
什么时候 下一个 我们 去 进入 行动 , 不 四分之一 曾是 到 是 给定 和 那 这
[kə'mændz] ,
commands ,
命令 ,

下次我们采取行动时, 绝不留情, 命令是这样的:

[ˈiːv(ə)n][d̪ə; ði] [enˈtriːtiːz] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [ʃʊ] [ˈmɜːrsɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
even the entreaties , of our officers to show mercy were to be
甚至 这 恳求 , 的 我们的 警官 到 展示 怜悯 是 到 是
[ˌdisrɪˈɡɑːdɪd] .
disregarded .
被忽视 .

就连我们军官请求宽恕的请求也被置之不理。

[æz; əz][ˈsoʊldʒərz][wiː; wi][ɔːl] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [soʊ] [ˈmeni]
As soldiers we all recognised that it would be impossible to punish so many
作为 士兵 我们 全部 已确认 那 它 会 是 不可能的 到 惩治 所以 许多
[men] ,
men ,
男人 ,

作为军人，我们都明白不可能惩罚那么多人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈvendʒəns] ,
and we saw also that , if we took a terrible vengeance ,
和 我们 锯 还 那 , 如果 我们 采取 一个 糟糕的 复仇 ,
我们也看到，如果我们采取可怕的报复手段，

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [wʊd] [duː][ðər; ðər] [best] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] ,
the officers would do their best to hide the fact , and ,
这 警官 会 做 他们的 最好的 到 隐藏 这 事实 , 和 ,
警官们会尽力掩盖事实，而且，

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [brɪˈkʌm] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
though it might become known throughout the army ,
尽管 它 可能 变得 已知 自始至终 这 军队 ,
虽然这件事可能会在军队中传开，

[jet] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈfɪj(ə)l] [ˈrɛkəɡˌnɪj(ə)n] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ]
yet there was no chance of the general giving it official recognition by giving
然而 那里 曾是 不 机会 的 这 一般的 给予 它 官方的 认出 经过 给予
[juː ˈes] [əˈfɪj(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] .
us official punishment .
我们 官方的 惩罚 .

然而，将军不可能通过正式惩罚我们来给予我们正式的认可。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [ˈzefər] [ˈnʌmbərd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [əˈbaʊt] - [men][ænd; ənd]
Now the two companies of zephyrs numbered at the time about 300 men and
现在 这 二 公司 的 微风 编号 在 这 时间 关于 - 男人 和
[noʊ] . [fɔːr][ænd; ənd] [maɪn] [əˈbaʊt] - ;
No . 4 and mine about 350 ;
不 . 4 和 矿 关于 - ;

当时，两支西风号连队约有 300 人，而 4 号连队和 1 号连队约有 350 人；

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [ɡreɪv] .
the rest were in the hospital or the grave .
这 休息 是 在 这 医院 或者 这 严重 .
其余的人要么在医院，要么已经去世。

[wen] [noʊ] . [wʌn][ænd; ənd][noʊ] . [tuːˈtuː] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bəˈtæliən] [keɪm] [ˈɪntuː][kæmp] ,
When No . 1 and No . 2 Companies of my battalion came into camp ,
什么时候 不 . 1 和 不 . 2 公司 的 我的 营 来了 进入 营 ,
当我的营第一连和第二连进营时，

[ðə; ði] [ˈzefər] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈʌðər] [ˈmɑːtʃt] [aʊt] .
the zephyrs and we others marched out .
这 微风 和 我们 其他的 行军 出去 .
微风号和我们其他人一起出发了。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [mɑːrt̃] [wiː; wi] [pɪkt̃] [ʌp̃][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv]
At the end of the first day's march we picked up a couple of companies of
在 这 结尾 的 这 第一的 天 行进 我们 挑选 向上 一个 夫妻 的 公司 的
[ˈænəmaɪt̃] [tɪraɪˈjɜːrz] ,
Annamite tirailleurs ,
安南派 步兵 ,

第一天行军结束时，我们遇到了几个安南步兵连队。

[wiːk] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ænd][ˈæŋɡri] ,
weak ones they were , and angry ,
虚弱的 一个 他们 是 , 和 生气的 ,

他们软弱无能，而且愤怒不已。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [faɪts] ['riːs(ə)ntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [flægz][ænd; ænd]
as they had had a couple of fights recently with the Black Flags and
作为 他们 有 有 一个 夫妻 的 战斗 最近 和 这 黑色的 旗帜 和
[ɡɑːt̃][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
got by no means the best of the fighting .
得到 经过 不 方法 这 最好的 的 这 斗争 .

因为他们最近和黑旗帮发生过几次冲突，而且在战斗中都远未取得胜利。

[əˈnʌðər] [wiːk] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['heɪtɪv] ['liːvɪz] [dʒɔɪnd][juː 'es][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] ['æltəʊ]
Another weak company of native levies joined us the next day , so that alto
其他 虚弱的 公司 的 本国的 税费 加入 我们 这 下一个 天 , 所以 那 阿尔托
第二天，另一支实力较弱的本地民兵队伍加入了我们，于是阿尔托

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[ˈɡeðər] [ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːmændənt̃] [hæd; həd][æt; ət̃][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] [əˈbaʊt̃] - [jʊərəˈpiːənz] [ænd; ænd]
gether our commandant had at his disposal about 650 Europeans and
一起 我们的 指挥官 有 在 他的 处理 关于 - 欧洲人 和
[əˈbaʊt̃] - [eɪʒiˈætɪk̃] [tɪraɪˈjɜːrz] .
about 300 Asiatic tirailleurs .
关于 - 亚洲 步兵 .

我们的指挥官手下共有约 650 名欧洲人和约 300 名亚洲步兵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɡʌnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət̃][wiː; wi][dɪd̃][nɑːt̃][maɪnd̃][ðer; ðər] [ˈæbsəns] ,
There were no guns with us , but we did not mind their absence ,
那里 是 不 枪支 和 我们 , 但 我们 做过 不是 头脑 他们的 缺席 ,
我们身上没有枪，但我们并不在意没有枪。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [ment̃] [tuː; tə] [dɪˈpend̃] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪənət̃; ˌbeɪənˈnet̃; ˈbeɪənɪt̃] .
this time we meant to depend solely on the bayonet .
这 时间 我们 意思是 到 依赖 仅 在 这 刺刀 .

这一次，我们打算完全依靠刺刀。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)ñ] ['wʌndɜːd̃] ['weðər] [ɔːr][nɑːt̃][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz] [nuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌrezəˈluːʃ(ə)ñ] .
I have often wondered whether or not our officers knew of our resolution .
我 有 经常 想知道 无论 或者 不是 我们的 警官 知道 的 我们的 解决 .

我一直想知道我们的官员是否了解我们的决议。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl̃] [ænd; ænd] ['sɑːdʒənts] [dɪd̃] ,
Certainly the corporals and sergeants did ,
当然 这 下士 和 中士 做过 ,

当然，下士和中士们确实这么做了。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] ['su:] - [ɔ:fi'si:rz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪk'spɪriənst] [tu;; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][ju: 'es] [ə'baʊt]
but these sous - officers were too experienced to say anything to us about
但 这些 深 - 官员 是 也 经验丰富的 到 说 任何事物 到 我们 关于
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

但这些少尉军官经验太丰富了，不会对我们说任何话；

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu;; tə][tɜ:rn] [bæk] [naɪ'ægrə][æz; əz][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r]
they might as well have tried to turn back Niagara as to change our
他们 可能 作为 出色地 有 尝试 到 转动 后退 尼亚加拉 作为 到 改变 我们的
[maɪndz] .
minds .
思想 .

他们试图让尼亚加拉瀑布倒流，就如同试图改变我们的想法一样徒劳。

[ðæt] [ðeɪ] [nu:] ,
That they knew ,
那 他们 知道 ,

他们知道，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəs] [men] [tu;; tə] [krɔ:s] [wen] [ju'naɪtɪd]
and they knew also that we were dangerous men to cross when united
和 他们 知道 还 那 我们 是 危险的 男人 到 又 什么时候 团结的
[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
and feeling strongly about anything .
和 感觉 强烈 关于 任何事物 .

他们也知道，当我们团结一致、对任何事情都充满热情时，我们都是不好惹的。

['bulɪts] [dəʊnt] ['ɔ:lweɪz] [flaɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['enəmi] .
Bullets don't always fly towards the enemy .
子弹 不 总是 飞 向 这 敌人 .

子弹并非总是飞向敌人。

['meni] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [grʌdʒ] [ə'genst] ['sɑ:rdʒənt][ɔ:r] ['kɔ:rpərəl] [maɪt] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:]
Many a man with a private grudge against sergeant or corporal might be only too
许多 一个 男人 和 一个 私人的 怨恨 反对 军士 或者 下士 可能 是 仅有的 也
[glæd][tu;; tə] [sæv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfəns] ,
glad to salve his conscience ,
高兴的 到 药膏 他的 良心 ,

许多对士官或下士怀有私仇的人，或许会非常乐意安抚自己的良心。

[ɔ:r] [wʌt] [stʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfəns] ,
or what stood for his conscience ,
或者 什么 站立 为了 他的 良心 ,

或者说，代表他良知的东西，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [tu;; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['eksə'kju:tɪŋ] ['dʒʌstɪs][ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by saying to himself that he was merely executing justice on behalf of his
经过 说 到 他自己 那 他 曾是 仅仅 执行 正义 在 代表 的 他的
['sek](ə)n][ɔ:r][hɪz; ɪz][skwɑ:d] .
section or his squad .
部分 或者 他的 队 .

他告诉自己，他只是在代表他的部门或小队执行正义。

[ɪf] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [nu:] , [ðeɪ] [kept] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [haʊ'evər] [aɪ 'ti:]
If the officers knew , they kept silent , but one thing was certain , however it
如果 这 警官 知道 , 他们 保留 沉默的 , 但 一 事物 曾是 肯定 , 然而 它
[keɪm] [ə'baʊt] :
came about :
来了 关于 :

如果警官们知情，他们也保持沉默，但有一点可以肯定，无论事情是如何发生的：

[wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ænd; ənd][moʊst] [səbˈdu:d] [fɔ:rs] , [tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] , [ɪn][ðə; ði]
we were the quietest and most subdued force , to all appearance , in the
我们 是 这 最安静 和 最多 低沉的 力量 , 到 全部 外貌 , 在 这
[wɜ:rlɔd] .
world .
世界 :

从表面上看, 我们是世界上最安静、最低调的力量。

[ðə; ði][ˈɑ:fəsəɹz][ænd; ənd][sʌb] - [ˈɑ:fəsəɹz][wɜ:r; wəɹ] [ˈstreɪndʒli] [ˈi:zi] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ;
The officers and sub - officers were strangely easy with us ;
这 警官 和 子 - 警官 是 奇怪的 简单的 和 我们 ;
这些军官和下级军官对我们出奇地宽容;

[wi:; wi][ɪn][ðə; ði][ræŋks] [dra:pt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [ˈgeɪəti] [ðæt] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [dɪstɪŋɡwɪʒɪz]
we in the ranks dropped all the boisterous gaiety that usually distinguishes
我们 在 这 排名 掉落 全部 这 喧闹的 欢乐 那 通常 区别
[ˈsoʊldʒəɹz] ; [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] [wel] [bɪˈheɪvd] ,
soldiers ; we were well behaved ,
士兵 ; 我们 是 出色地 表现 ,

我们这些士兵都收起了通常士兵身上那种喧闹的欢快劲儿; 我们表现得彬彬有礼。

[rɪˈspektfəl] , [əˈtentɪv] [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈdu:tɪz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ]
respectful , attentive to our duties — in short , for the time being we were
尊重 , 细心 到 我们的 职责 — 在 短的 , 为了 这 时间 存在 我们 是
[ˈmɑ:d(ə)l] [tru:ps] .
model troops .
模型 军队 :

我们彬彬有礼, 认真履行职责——总之, 就目前而言, 我们是模范部队。

[wʌŋ] [ˈi:vnɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [skaʊts] [brɔ:t] [ɪn][wɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈferli] [lɑ:rdʒ][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
One evening our scouts brought in word that a fairly large body of the enemy ,
— 晚上 我们的 侦察兵 带来 在 单词 那 一个 相当 大的 身体 的 这 敌人 ,
一天晚上, 我们的侦察兵带回消息说, 敌军有一支相当大的部队,

[frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] , [leɪ] [wɪðɪn] [tu:] [ˈaʊəɹz] - [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r]
from two to three thousand strong , lay within two hours ' march of our
从 二 到 三 千 强的 , 躺 之内 二 小时 - 行进 的 我们的
[ɪnˈkæmpmənt] .
encampment .
营地 :

两三千人的敌军, 距离我们的营地不到两小时的路程。

[ði:z] [wɜ:r; wəɹ] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈænəməɪt] [ˌtɪraɪˈʒɜ:ɹz] ,
These were evidently the men who had driven back the Annamite tirailleurs ,
这些 是 显然 这 男人 who 有 驱动 后退 这 安南派 步兵 ,
显然, 这些人就是击退安南步兵的那些人。

[ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈjeləʊ] [ˈfrendz] [wɜ:r; wəɹ][kwaɪt] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə]
and our yellow friends were quite well aware of what had happened to
和 我们的 黄色的 朋友们 是 相当 出色地 意识到的 的 什么 有 发生 到
[ðer; ðər] [ˈwu:ndɪd] ,
their wounded ,
他们的 受伤 ,

我们的黄色同伴们非常清楚他们的伤员发生了什么事,

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə][əˈbændən][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .
whom they had been compelled to abandon on the field .
谁 他们 有 到过 被迫 到 放弃 在 这 场地 :
他们被迫将他们遗弃在球场上。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " ['wɪspəd] [wiː; wi][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
" **So much the better** , " **whispered we to one another** ;
" 所以 很多 这 更好的 , " 低声说道 我们 到 一 其他 ;

“那就好多了,”我们低声互相说道;

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['li:vɪz] [wɪl] [biː; bi][ʼaʊər; ɑːr] ['veri] [ɡʊd] ['brʌðərz] [ðɪs] [taɪm] .
" **the native levies will be our very good brothers this time** .
" 这 本国的 税费 将要 是 我们的 非常 好的 兄弟 这 时间 .

“这一次, 当地民兵将会是我们非常好的兄弟。”

" [nekst] ['mɔːrniŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [wɪ'dəʊt] [saʊnd] [ʌ; əv]['bjʊːɡl] , [ænd; ənd][ʼæftər][ðə; ði]
" **Next morning we were aroused without sound of bugle , and after the**
" 下一个 早晨 我们 是 被唤醒 没有 声音 的 号角 , 和 后 这
['mɔːrniŋ] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd]
morning meal had been disposed
早晨 一顿饭 有 到过 处置

第二天早上, 我们被叫醒, 没有号角声, 早餐过后.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ʌ; əv] , ['evri] [mæn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ʼræj(ə)n][ʌ; əv] [waɪn] .
of , every man received a ration of wine .
的 , 每一个 男人 已收到 一个 配给 的 葡萄酒 .

每个男人都分到了一份葡萄酒。

[sʌm; səm] ['feləʊz] [dræŋk] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [moʊst][ʌ; əv][juː 'es] , [haʊ'evər] ,
Some fellows drank this at once , most of us , however ,
一些 伙伴们 喝 这 在 一次 , 最多的 我们 , 然而 ,
有些人一口气喝光了, 但我们大多数人都是这样。

[pʊt] [aɪ 'tiː][ʼɪntuː][ʼaʊər; ɑːr][ʼwɔːtər] ['bɒtlz] [fɔːr; fər][juːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
put it into our water bottles for use during the day .
放 它 进入 我们的 水 瓶子 为了 使用 期间 这 天 .

把它装进我们的水瓶里, 以便白天使用。

[suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [duː] [pri'kɔːjənz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][flæŋk] [ə'tæk]
Soon we were on the march , due precautions being taken against a flank attack
很快 我们 是 在 这 行进 , 到期的 防范措施 存在 已采取 反对 一个 侧翼 攻击

[ɔːr][ə; eɪ] [sə'praɪz] ,
or a surprise ,
或者 一个 惊喜 ,

由于采取了防范侧翼攻击或突袭的措施, 我们很快便开始行军。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ɔːr][hæf] - [pæst][wiː; wi] [ə'raɪvd] [wɪ'dɪn] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
and about eight o'clock or half - past we arrived within sight of the enemy .
和 关于 八 点钟 或者 一半 - 过去的 我们 到达的 之内 视线 的 这 敌人 .

大约八点半左右, 我们到达了敌人的视线范围之内。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][stɜːr][ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwɑɪt]
They were not disposed to stir on our account , and we were quite
他们 是 不是 处置 到 搅拌 在 我们的 帐户 , 和 我们 是 相当
['sætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

他们不愿因为我们的缘故而有所行动, 我们对此非常满意。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm] — [aɪ] [miːn] [wen] [wiː; wi][met][ðem; ðəm][ɪn] [fer]
We had begun to despise them — I mean when we met them in fair
我们 有 开始 到 鄙视 他们 — 我 意思是 什么时候 我们 遇见 他们 在 公平的
[fɑːt] .
fight .
斗争 .

我们开始鄙视他们——我的意思是，当我们与他们公平对决时。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [jʊərəˈpiːənz] ;
That is the way with all Europeans ;
那 是 这 方式 和 全部 欧洲人 ;
所有欧洲人都是这样；

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn][gets][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ˈbrʌðər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] .
a white man gets to know his yellow brother only to despise him .
一个 白色的 男人 获得 到 知道 他的 黄色的 兄弟 仅有的 到 鄙视 他 .
一个白人认识了他的黄种兄弟，却对他充满鄙夷。

[tɔːrdz] [naɪn][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][ˈregjələɪ] [ədˈvæns] [brɪˈɡæn] .
Towards nine o'clock the regular advance began .
向 九 点钟 这 常规的 进步 开始 .
大约九点钟，正常的推进开始了。

[noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [əˈtækt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [maɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [səˈpɔːrt] ,
No 4 Company of legionaries attacked on the right , my company being in support ,
不 4 公司 的 军团士兵 遭到攻击 在 这 正确的 , 我的 公司 存在 在 支持 ,
[wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsekʃ(ə)n] ,
with half - a - section ,
和 一半 - 一个 - 部分 ,
第4军团连队从右翼发起进攻，我的连队提供支援，并派出半个排。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm] [ˈænəməɪt] [ˈtɪraɪˈʒːrɪz] ,
supported by some Annamite tirailleurs ,
有 经过 一些 安南派 步兵 ,
在一些安南人的支持下，

[flʌŋ] [aʊt][tuː; tə] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][flæŋk] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ;
flung out to guard against a flank attack on the part of the enemy ;
扔 出去 到 警卫 反对 一个 侧翼 攻击 在 这 部分 的 这 敌人 ;
部署到位，以防范敌人的侧翼攻击；

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈzefər] [wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] ,
on the left a company of zephyrs were extended ,
在 这 左边 一个 公司 的 微风 是 扩展 ,
左侧延伸出一队西风，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈduːtɪ][ɑːn][ðə; ði] [left] [æz; əz] [maɪn] [dɪd]
the second company of Frenchmen doing the same duty on the left as mine did
这 第二 公司 的 法国人 正在做 这 相同的 责任 在 这 左边 作为 矿 做过
[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;
on the right ;
在 这 正确的 ;
第二连法国士兵在左侧执行与我在右侧执行的任务相同的任务；

[ɪn] [rɪˈzɜːrv] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænəməɪt] [ˈtɪraɪˈʒːrɪz] .
in reserve were the rest of the Annamite tirailleurs .
在 预订 是 这 休息 的 这 安南派 步兵 .
其余的安南步兵则作为后备力量。

[ˈəʊər; ɑːr] [men] [ədˈvænst] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [wei] [ˈʌnʔɪl] [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈdɪstəns] [ˈʌv; əv]
Our men advanced in the usual way until they came within charging distance of
我们的 男人 先进的 在 这 通常 方式 直到 他们 来了 之内 收费 距离 的
[ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ɪnˈtrentʃmənt] .
the enemy's entrenchment .
这 敌人的 壕沟 .

我方士兵按常规方式推进，直至进入敌军战壕的冲锋范围。

[æɪt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [əˈtempt]
At this time a slight diversion was caused on the left by a feeble attempt
在 这 时间 一个 轻微 导流 曾是 导致 在 这 左边 经过 一个 微弱 试图
[tuː; tə] [ˌaʊtˈflæŋk] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˈɪntuː][kənˈfjuːʒ(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [ˈliːvɪz]
to outflank and throw into confusion the white soldiers and native levies
到 包抄 和 扔 进入 困惑 这 白色的 士兵 和 本国的 税费
[ədˈvænsɪŋ] [ɪn] [səˈpɔːrt] .
advancing in support .
前进 在 支持 .

这时，左翼出现了一次微弱的迂回战术，试图绕过并扰乱前来支援的白人士兵和当地民兵，造成了一点混乱。

[ðɪs] [əˈtempt] [feɪld] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [feɪld] ,
This attempt failed , and , just as we knew that it had failed ,
这 试图 失败的 , 和 , 只是 作为 我们 知道 那 它 有 失败的 ,
[ænd; ənd] [wɪː; wi] [dʒʌst] [æz; əz] [nuː] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [feɪld] ,
这次尝试失败了，而且，正如我们预料的那样，

[ə; eɪ][ˈsɪmələər][wʌn][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][juːˈes] .
a similar one was made on us .
一个 相似的 一 曾是 制成 在 我们 .
[wɪː; wi] [ˈkwɪkli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪˈtiː] , [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfaɪər][æɪt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] ,
We quickly put an end to it , pouring in a heavy fire at short range ,
我们 迅速地 放 一个 结尾 到 它 , 浇注 在 一个 重的 火 在 短的 范围 ,
[wɪː; wi] [ˈkwɪkli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪˈtiː] , [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfaɪər][æɪt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] ,
我们迅速制止了这场冲突，近距离猛烈开火。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪːz] [əˈtæks] [wɜːr; wər] [rɪˈpʌlst] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈbɑːdɪ][ˈʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [flægz]
and when these attacks were repulsed a considerable body of the Black Flags
和 什么时候 这些 攻击 是 反感 一个 大量 身体 的 这 黑色的 旗帜
[left] [ðə; ði] [fiːld] .
left the field .
左边 这 场地 .

当这些进攻被击退后，相当一部分黑旗军离开了战场。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] [ɪn] [frʌnt] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈmænɪŋ]
But the firing line in front had still to reckon with the soldiers manning
但 这 射击 线 在 正面 有 仍然 到 估计 和 这 士兵 曼宁
[ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
the trenches ,
这 战壕 ,

但前方的火力线还得提防驻守在战壕里的士兵。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
and these certainly fought with admirable spirit and determination .
和 这些 当然 战斗 和 令人钦佩的 精神 和 决心 .

他们的战斗精神和决心令人钦佩。

[ˈbetər] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ] [rʌn] [əˈweɪ] !
Better for them had they run away !
更好的 为了 他们 有 他们 跑步 离开 !
[ˈbetər] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ] [rʌn] [əˈweɪ] !
他们逃跑对他们来说反而更好！

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [ə'pɪnjən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
When the time came , in the commandant's opinion , for the charge which was
什么时候 这 时间 来了 , 在 这 指挥官的 观点 , 为了 这 收费 哪个 曾是
[tu:; tə][end][ðə; ði] [faɪt] ,
to end the fight ,
到 结尾 这 斗争 ,

当指挥官认为时机成熟, 可以发起结束战斗的冲锋时,

[wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdəd] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][dʒɔɪn][noʊ] . [fɔ:r] , [ðə; ði] [ʌðər]
one section of my company was ordered forward to join No . 4 , the other
一 部分 的 我的 公司 曾是 订购 向前 到 加入 不 . 4 , 这 其他
['sekʃ(ə)n] ,
section ,
部分 ,

我公司的一个分队奉命前去与4号部队会合, 另一个分队,

[ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] -
the one to the right , with about 100
这 一 到 这 正确的 , 和 关于 -
右边那个, 大约有100个

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

['ænəmaɪt] [tɪraɪ'ɜ:rz] , [tu:; tə][oʊvər'læp][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)]
Annamite tirailleurs , to overlap the enemy in that direction and , if possible
安南派 步兵 , 到 重叠 这 敌人 在 那 方向 和 , 如果 可能的
,
/ ,

安南步兵, 要向那个方向包抄敌人, 如果可能的话,

[tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
to take them in the rear .
到 拿 他们 在 这 后部 .

把他们带到后面去。

[æz; əz][wi:; wi][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [wi:; wi] [hɜ:rd] [fɜ:rst][ðə; ði] ['hevi] , [kən'tɪnjuəs] ['faɪərɪŋ] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [pri'si:dz]
As we ran along we heard first the heavy , continuous firing that always precedes
作为 我们 跑 沿着 我们 听到 第一的 这 重的 , 连续的 射击 那 总是 之前
[ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] [tʃɑ:rdʒ] ,
the bayonet charge ,
这 刺刀 收费 ,

我们奔跑时, 首先听到的是刺刀冲锋之前总会传来的那种密集而持续的枪声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [rɔ:r] [ʌv; əv] " [kɪl] , [kɪl] !
and then the hoarse roar of " Kill , kill !
和 然后 这 嘶哑 吼 的 " 杀 , 杀 !

然后是沙哑的咆哮声: “杀! 杀! ”

" [ðæt] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt]
" **that told us that our comrades were going up with the bayonet**
" 那 讲述 我们 那 我们的 同志们 是 去 向上 和 这 刺刀
.
:
.

“这告诉我们, 我们的战友们正用刺刀冲锋陷阵。”

[wiː; wi] [riː'dʌbəld] [ˈɑʊər; ɑːr] [ɪgˈzɜːʃənz] ,
We redoubled our exertions ,
我们 加倍 我们的 努力 ,

我们加倍努力，

[ˈslɔːtəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔːdi][ʌv; əv] [blæk] [flægz] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [blɔːk] [ðə; ði] [wei]
slaughtered to a man a small body of Black Flags that tried to block the way
屠杀 到 一个 男人 一个 小的 身体 的 黑色的 旗帜 那 尝试 到 堵塞 这 方式
,
,
,

一小队试图阻挡去路的黑旗军成员被屠杀殆尽。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [klɪr] [pæst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtrentʃmənt] [ænd; ənd]
and very soon we were clear past the end of the entrenchments and
和 非常 很快 我们 是 清除 过去的 这 结尾 的 这 战壕 和
[wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪnwərdz] — [ðæt] [ɪz] ,
were moving inwards — that is ,
是 移动 向内 — 那 是 ,

很快我们就冲过了战壕的尽头，开始向内推进——也就是说，

[tuː; tə][ðə; ði] [left] — [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
to the left — to catch the savages in the rear .
到 这 左边 — 到 抓住 这 野蛮人 在 这 后部 .

向左——从后面抓住那些野蛮人。

[wiː; wi][dʒʌst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
We just succeeded .
我们 只是 成功了 .

我们成功了。

[ðə; ði] [ˈenəmi] , [ˈdrɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtrentʃmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrʌntl] [əˈtæk] ,
The enemy , driven out of the entrenchments by the frontal attack ,
这 敌人 , 驱动 出去 的 这 战壕 经过 这 正面 攻击 ,

敌人被正面进攻赶出了战壕，

[wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ɪn] [ˈhʌndrədz] [əˈbɔːŋ] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [wiː; wi] [rʌʃt] [æt; ət][ðem; ðəm]
were pouring out in hundreds along their line of retreat We rushed at them
是 浇注 出去 在 数百 沿着 他们的 线 的 撤退 我们 匆忙 在 他们
[wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] ,
with cries of exultation and revenge ,
和 哭泣 的 大喜 和 复仇 ,

成百上千的人沿着他们的撤退路线涌出，我们欢呼着、复仇的呐喊着冲向它们。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ə; eɪ][ˈsek(ə)n][ʌv; əv] [ˈzefər] [ænd; ənd]
and as we drove back the fugitives on one side a section of zephyrs and
和 作为 我们 驾驶 后退 这 逃犯 在 一 边 一个 部分 的 微风 和
[sʌm; səm] [ˈneɪtɪvz] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
some natives drove them back on the other .
一些 本地人 驾驶 他们 后退 在 这 其他 .

当我们把逃犯从一边赶回去的时候，一群西风人和一些当地人又把他们从另一边赶了回去。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn] .
We had now completely hemmed them in .
我们 有 现在 完全地 包边 他们 在 .

我们现在已经把他们完全包围住了。

[ˈrʌfli] [ˈspiːkɪŋ] ,
Roughly speaking ,
大致 请讲 ,

粗略地说，

[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
on the south were a company and a half of legionaries and a
在这南是一个公司和一个一半的军团士兵和一个
['kʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['zefər] ,
company and a half of zephyrs ,
公司和 一个一半的 微风 ,
南方有1.5个军团士兵和1.5个轻骑兵连。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] ; [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
with a few Annamites who had come up from the reserves ; on the north ,
和 一个 很少 安南特人 WHO 有 来 向上 从 这 储备 ; 在 这 北 ,
还有几名从保留地上来的安南人；在北部，
[hæf][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] , [hæf][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['zefər] ,
half a company of legionaries , half a company of zephyrs ,
一半 一个 公司 的 军团士兵 , 一半 一个 公司 的 微风 ,
半队罗马军团士兵，半队西风使者，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['heɪtɪv] [tɪraɪ'ʒɜ:rz] ;
and about a hundred and fifty native tirailleurs ;
和 关于 一个 百 和 五十 本国的 步兵 ;
还有大约一百五十名本地步兵；
[brɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['fɔ:rsɪz] [ə'baʊt] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [blæk] [flægz][ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz] .
between these two forces about six or seven hundred Black Flags and their allies .
之间 这些 二 力量 关于 六 或者 七 百 黑色的 旗帜 和 他们的 盟国 .
这两支军队之间大约有六七百名黑旗军及其盟友。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bætəl,dɔ:r] [ænd; ənd] ['ʌtlkɑ:k] :
It was now a game of battledore and shuttlecock :
它 曾是 现在 一个 游戏 的 战斗板 和 羽毛球 :
现在这变成了一场羽毛球和毽子的游戏：
[ʼaʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [draʊv] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɑ:n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['berənɪts] ;
our comrades on the south drove the savages on to our bayonets ;
我们的 同志们 在 这 南 驾驶 这 野蛮人 在 到 我们的 刺刀 ;
我们在南方的战友们把野蛮人赶到了我们的刺刀下；

[wi:; wi] [sent] [ðem; ðəm] [jɛlɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
we sent them yelling back again .
我们 发送 他们 大喊 后退 再次 .
我们又把他们打回了原形。
[wʌns] [mɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['feləʊz] [ə'tækt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ; [wi:; wi] , [hu:]
Once more our fellows attacked and pushed them towards us ; we , who
一次 更多的 我们的 伙伴们 遭到攻击 和 推动 他们 向 我们 ; 我们 , WHO
[hæd; həd][ɑ:r 'i:] - [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ræŋks] ,
had re - formed the ranks ,
有 关于 - 形成 这 排名 ,
我们的同伴再次发起进攻，将他们推向我们；我们重新集结了队伍，

[ə'gen] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði]['berənət; ,berə'net; 'berənɪt] ['mɜ:rsɪləsli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [breɪk]
again closed and used the bayonet mercilessly until they tried to break
再次 关闭 和 用过的 这 刺刀 无情地 直到 他们 尝试 到 休息
[ə'wei] .
away .
离开 .
再次合上武器，无情地使用刺刀，直到他们试图挣脱为止。

[ðɪs] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['evri] [tʃɑ:rdʒ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ə'pəʊzd] [laɪnz] [ʌv; əv]
This went on for some time , but every charge brought the opposed lines of
这 去 在 为了 一些 时间 , 但 每一个 收费 带来 这 反对 线条 的
[waɪt] ['souldʒərz]['kloʊzər] ,
white soldiers closer ,
白色的 士兵 更近 ,
这种情况持续了一段时间, 但每一次冲锋都让双方白人士兵的阵线更加靠近。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [flægz][kʊd; kəd] [mu:v] .
and thus diminished the little space in which the Black Flags could move .
和 因此 减少 这 小的 空间 在 哪个 这 黑色的 旗帜 可以 移动 .
因此, 黑旗军可活动的狭小空间进一步缩小。

[æt; ət][læst][wɪz; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] ,
At last we were all a dense crowd ,
在 最后的 我们 是 全部 一个 稠密 人群 ,
最后我们都变成了一群密密麻麻的人。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv]['sævɪdʒɪz][soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
in the centre a mob of savages so closely packed together that they had
在 这 中心 一个 暴民 的 野蛮人 所以 密切 包装 一起 那 他们 有
['skersli] [ru:m] [tu:; tə] [θɹʌst] [ɔ:r] [kʌt] ,
scarcely room to thrust or cut ,
几乎 房间 到 推力 或者 切 ,
中心地带挤满了野蛮人, 他们密密麻麻地挤在一起, 几乎没有空间进行任何刺击或砍杀。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] ['mædənd] [men] ['stæbɪŋ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
around this a circle of maddened men stabbing furiously and crying out :
大约 这 一个 圆圈 的 疯狂的 男人 刺 愤怒地 和 哭泣 出去 :
周围是一群疯狂的男人, 他们疯狂地挥舞着刀, 大声叫喊:

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

" ['vendʒəns] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mræd] ; [kɪl] , [kɪl] !
" **Vengeance for our comrade ; kill , kill !**
" 复仇 为了 我们的 同志 ; 杀 , 杀 !
为我们的同志报仇; 杀, 杀!

" [baɪ] [skɔ:rz] [ðə; ði] ['sentrəl] [mɑ:b] [went] [daʊn] .
" **By scores the central mob went down .**
" 经过 得分 这 中央 暴民 去 向下 .
“中央暴徒被大举击溃。”

[æt; ət][læst][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪkstɪ][wɜ:r; wər] [left] ,
At last not more than fifty or sixty were left ,
在 最后的 不是 更多的 比 五十 或者 六十 是 左边 ,
最后只剩下五六十人了。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [ni:z] [ɔ:r] [θroʊn] [prəʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['kraɪɪŋ] [aʊt]
and these were on their knees or thrown prone upon the ground crying out
和 这些 是 在 他们的 膝盖 或者 抛掷 易于 之上 这 地面 哭泣 出去
[fɔ:r; fər]['kwɔ:rtər] .
for quarter .
为了 四分之一 .
这些人跪倒在地或俯身趴在地上, 哭喊着求饶。

[wɪz; wi] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑ:r][ræŋks][ænd; ənd][let] [ɔ:l][ðə; ði] [θru:] ;
We opened our ranks and let all the Annamites through ;
我们 打开 我们的 排名 和 让 全部 这 安南特人 通过 ;
我们敞开大门, 放所有安南人通过;

[ɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [blæk] [flæg][wʌz; wəz] [left] [əˈlaɪv] .
in three minutes not a Black Flag was left alive .
在 三 分钟 不是 一个 黑色的 旗帜 曾是 左边 活 .
三分钟内，黑旗军无一幸免。

[ɪn] [pleɪn] [wɜ:rdz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæsəkər] — [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] .
In plain words , this was a massacre — of that there can be no doubt .
在 清楚的 字 , 这 曾是 一个 屠杀 — 的 那 那里 能 是 不 怀疑 .
直白地说，这是一场屠杀——这一点毋庸置疑。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [fer] , [haʊˈevər] , [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ˈʃəʊldəz] .
It is only fair , however , to put the responsibility on the proper shoulders .
它 是 仅有的 公平的 , 然而 , 到 放 这 责任 在 这 恰当的 肩膀 .
然而，将责任归于应承担的人才是公平的。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
Therefore I say that it was meditated upon and carried out by the simple
所以 我 说 那 它 曾是 冥想 之上 和 携带 出去 经过 这 简单的
soldiers ;
士兵 ;
因此我说，这是普通士兵深思熟虑并执行的；

[ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [sʌb] - [ˈɑ:fəsərz] [ˈmɪrli] [fɔ:t] [wel] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [[oʊ] [ʌv; əv]
the officers and sub - officers merely fought well while there was any show of
这 警官 和 子 - 警官 仅仅 战斗 出色地 尽管 那里 曾是 任何 展示 的
resistance .
反抗 .
军官和下级军官只是在遇到抵抗时才奋力抵抗。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌnˈdʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] [men] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [led][ju: ˈes] ,
It would be unjust to the men to say that the officers led us ,
它 会 是 不公正 到 这 男人 到 说 那 这 警官 引领 我们 ,
如果说军官们领导了我们，这对这些人是不公平的。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][fa:r] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get][tu:; tə] [kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz] [tu:; tə][rɪˈkwəɪər][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ,
for we were far too anxious to get to close quarters to require leading ,
为了 我们 是 远的 也 焦虑的 到 得到 到 关闭 四分之一 到 要求 领导 ,
因为我们太渴望近距离接触，根本不需要人引导。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd] [ˈleftənənts] [ˈvi:əməntli]
but when the resistance had ceased the captains and lieutenants vehemently
但 什么时候 这 反抗 有 停止 这 队长 和 中尉 强烈地
ordered , and , when orders were disregarded ,
订购 , 和 , 什么时候 订单 是 被忽视 ,
但当抵抗停止后，上尉和中尉们强烈下令，而当命令被无视时，

[ˈbɛgd] [ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə][stɑ:p] .
begged of us to stop .
乞求 的 我们 到 停止 .
恳求我们停下来。

[ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəl] [æskt] [ju: ˈes][tu:; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈkɪlɪŋ] ,
The sergeants and the corporals asked us to refrain from killing ,
这 中士 和 这 下士 问 我们 到 避免 从 杀 ,
士官和下士要求我们不要杀人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊvər] - [ˈɜːrniːst] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] — [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [juː ˈes] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
but they were not over - earnest about it — they understood us better than
但 他们 是 不是 超过 - 认真 关于 它 — 他们 理解 我们 更好的 比
[ðə; ði] [ˈlɪdər] [ˌʌv; əv] [ˈhaɪər] [ræŋk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪər][ˌʌv; əv]
the leaders of higher rank — and they knew quite well that our desire of
这 领导人 的 更高 秩 — 和 他们 知道 相当 出色地 那 我们的 欲望 的
[ˈvendʒəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈpiːzd] [ˈoʊnli][baɪ] [blʌd] .
vengeance could be appeased only by blood .
复仇 可以 是 安抚 仅有的 经过 血 .

但他们并没有过分认真——他们比级别更高的领导人更了解我们——他们很清楚，只有鲜血才能平息我们的复仇欲望。
[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ˌʌv; əv][maɪ][skwaːd] [sed] [tuː; tə][juː ˈes] [ˈæftərwərdz] :
The corporal of my squad said to us afterwards :
这 下士 的 我的 队 说 到 我们 然后 :
I said to the corporal of my squad that I would be glad to see you and your men after the war .
我小队的下士事后对我们说:

" [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
" **No doubt it was wrong , but perhaps it was necessary .**
" 不 怀疑 它 曾是 错误的 , 但 也许 它 曾是 必要的 .
"There is no doubt that it was wrong , but perhaps it was necessary ."
“毫无疑问，这是错误的，但或许也是必要的。”

" [bʌt; bət] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [æskt] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [ˈlɪdər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] ?
" **But , it will be asked , were there no leaders in the affair ?**
" 但 , 它 将要 是 问 , 是 那里 不 领导人 在 这 事务 ?
"But , it will be asked , were there no leaders in the affair ?"
“但是，人们会问，这件事中难道没有领导者吗？”

[jes] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlɪdər] — [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈlɪdər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd]
Yes ; there were leaders — indeed , the very best leaders that could be found
是的 ; 那里 是 领导人 — 的确 , 这 非常 最好的 领导人 那 可以 是 成立
[fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [diːd] .
for such a deed .
为了 这样的 一个 契据 .
"There were leaders — indeed , the very best leaders that could be found for such a deed ."
是的，的确有领导者——而且是当时能找到的最适合这项任务的领导者。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ræŋks] [men] [ˌʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd]
You must understand that we had in our ranks men of education and
你 必须 理解 那 我们 有 在 我们的 排名 男人 的 教育 和
[rɪˈfaɪnmənt] ; [ˈdʒent(ə)lmən] ,
refinement ; gentlemen ,
精炼 ; 先生们 ,
"You must understand that we had in our ranks men of education and refinement ; gentlemen ,"
你们必须明白，我们队伍中不乏受过良好教育、举止优雅的人；先生们，

[let][em ˈiː] [seɪ] , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈstreɪ] .
let me say , who had gone astray .
让 我 说 , WHO 有 已消失 误入歧途 .
"let me say , who had gone astray ."
让我说说，究竟是谁误入歧途了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ˌʌv; əv] [ˈmeni] [neɪʃəns][ænd; ənd][ˌʌv; əv] [ˈveriəs] [kraɪmz] .
These were of many nations and of various crimes .
这些 是 的 许多 国家 和 的 各种各样的 犯罪 .
"These were of many nations and of various crimes ."
这些罪犯来自许多国家，犯有各种罪行。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈnɪkələs] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .
I have already mentioned Nicholas the Russian .
我 有 已经 提及 尼古拉斯 这 俄语 .
"I have already mentioned Nicholas the Russian ."
我之前已经提到过俄国古皇帝尼古拉二世了。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ] [tɛl] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [eks] - [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [hʊˈzɑːrɜː] ; [ʌv; əv]
I could also tell you something of a Prussian ex - lieutenant of hussars ; of
我 可以 还 告诉 你 某物 的 一个 普鲁士 前任 - 中尉 的 骠骑兵 ; 的
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪnfəntri] [ˈɑːfɪsər] ,
an English infantry officer ,
一个 英语 步兵 官 ,

我还可以跟你讲讲一位普鲁士前骠骑兵中尉的故事；一位英国步兵军官的故事，

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [əˈfɪ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] ,
son of a high official in the Colonies ,
儿子 的 一个 高的 官方的 在 这 殖民地 ,
殖民地一位高级官员的儿子

[huː] [hæd; həd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ˈæftər][ə; eɪ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɜːrn(ə)l] ;
who had sent in his papers after a five minutes ' interview with his colonel ;
WHO 有 发送 在 他的 文件 后 一个 五 分钟 - 面试 和 他的 上校 ;
在与上校进行了五分钟的面谈后，他递交了自己的文件；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [boʊ] [saˈbroer]
of the Austrian beau sabreur
的 这 奥地利 帅哥 军刀
奥地利美式剑客

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]
[第135页]

[huː] [lʌvd] [ˈwɪmɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [kɑːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
who loved women better than their honour and preferred cards to his own ;
WHO 喜爱 女性 更好的 比 他们的 荣誉 和 首选 牌 到 他的 自己的 ;
他爱女人胜过爱她们的荣誉，宁愿玩牌也不愿玩牌；

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlðər] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˈmitɪŋ] [ˈsoʊʃ(ə)l]
of many others who came to the Legion as a means of committing social
的 许多 其他的 WHO 来了 到 这 军团 作为 一个 方法 的 提交 社会的
[ˈsuːɪsaɪd] ,
suicide ,
自杀 ,
还有许多其他人加入外籍军团，其目的是为了结束自己的社会生活。

[ænd; ənd] [huː] — [ʌnˈhæpi] [ˈræskəlz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] [jet] [ɡʊd] , [ˈɑːnɪst] , [ˈfaɪtɪŋ]
and who — unhappy rascals that they were — were yet good , honest , fighting
和 WHO — 不开心 无赖 那 他们 是 — 是 然而 好的 , 诚实的 , 斗争
[men] ,
men ,
男人 ,
他们虽然是些不幸的恶棍，但却是善良、诚实、英勇的战士。

[ænd; ənd][nɑːt][bæd] [ˈkɒmreɪdz] [ɪf] [wʌn][ˈoʊnli] [pʊt] [ə; eɪ] [ɡɑːrd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and not bad comrades if one only put a guard upon his tongue .
和 不是 坏的 同志们 如果 一 仅有的 放 一个 警卫 之上 他的 舌头 .
只要管好自己的嘴，他们也算是不错的同志。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skwɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [nuː]
Two of them could not live in the same squad , and the authorities knew
二 的 他们 可以 不是 居住 在 这 相同的 队 , 和 这 当局 知道
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

他们两人无法在同一个小队里生活，当局也心知肚明。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈkɔ:rpərəl] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ˈri:əli] ,
Every one of them was a second corporal , so to speak , and really ,
每一个 一 的 他们 曾是 一个 第二 下士 , 所以 到 说话 , 和 真的 ,
他们每个人都算是二等兵, 真的,

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [nu:] [best] ,
to take the case of the man I knew best ,
到 拿 这 案件 的 这 男人 我 知道 最好的 ,
以我最熟悉的那个人为例,

[ˈnikələs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [rɪˈspektɪd] [əˈmʌŋst] [ju: ˈes][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:θəraɪzd] [su:ˈpɪriər] ,
Nicholas was far more respected amongst us than our authorised superior ,
尼古拉斯 曾是 远的 更多的 受人尊敬 在 我们 比 我们的 授权 优越的 ,
尼古拉斯在我们当中比我们名义上的上级更受尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][æz; əz][wi:; wi] .
and the corporal was as well aware of the fact as we .
和 这 下士 曾是 作为 出色地 意识到的 的 这 事实 作为 我们 :
下士和我们一样清楚这一点。

[wel] , [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈlɪdər] .
Well , these were the leaders .
出色地 , 这些 是 这 领导人 :
以上就是领导人。

[wen] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][sʌb] - [ˈɑ:fəsərz] , [hu:] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd][pərˈhæps]
When the officers and sub - officers , who thought only of victory and perhaps
什么时候 这 警官 和 子 - 警官 , WHO 想法 仅有的 的 胜利 和 也许
[prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
promotion ,
晋升 ,

当那些只想着胜利和晋升的军官和下级军官们,
[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ju: ˈes] [[oʊ] [ˈmɜ:rsi] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ði:z] [men] , [bɔ:rn]
would have had us show mercy when the fight was over , these men , born
会 有 有 我们 展示 怜悯 什么时候 这 斗争 曾是 超过 , 这些 男人 , 出生

[ænd; ənd] [treɪnd] [ˈlɪdər] ,
and trained leaders ,
和 受过训练 领导人 ,
这些人, 天生的领袖, 却希望我们在战斗结束后展现仁慈。

[ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [ju: ˈes][tu:; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [sper] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [[oʊd] [ju: ˈes][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv]
encouraged us to slay and spare not , and showed us an example of
鼓励 我们 到 杀戮 和 空闲的 不是 , 和 显示 我们 一个 例子 的
[fɪrs] [bru:ˈtæləti] [wɪtʃ] [wi:; wi] ,
fierce brutality which we ,
凶猛的 残酷 哪个 我们 ,
他鼓励我们杀戮而不留情, 并向我们展示了残酷暴行的例子, 我们.....

[ˈæŋɡri][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ænd; ənd] [ˌmju:ˈtrɪleɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:mræd] , [ˈoʊnli] [tu:]
angry on account of the murder and mutilation of our comrade , only too
生气的 在 帐户 的 这 谋杀 和 残害 的 我们的 同志 , 仅有的 也
[ˈfeɪθfəli] [ˈfɑ:lʊd] .
faithfully followed .
忠实 随后 :
因同志被谋杀和肢解而义愤填膺, 并忠实地追随其后。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌŋ] [sʌm; səm] [ʌnˈfer] [ˈkɪlɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈʌðər]
We should certainly have done some unfair killing in any case , but we others
我们 应该 当然 有 完毕 一些 不公平 杀 在 任何 案件 , 但 我们 其他的
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,
should not ,
应该 不是 ,

我们当然应该在某种情况下进行一些不公正的杀戮，但其他人不应该这样做。

[aɪ] [bɪˈliːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信 ,

[hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌekˈsesɪz, ɪkˈsesɪz] [wɜːr; wər] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈdʒent(ə)lmən]
have been guilty of such excesses were it not for the ruined gentlemen
有 到过 有罪的 的 这样的 过剩 是 它 不是 为了 这 毁坏 先生们
[huː] [fɔːr; fər] [wʌnz] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv]
who for once saw a chance of giving vent to their long pent - up feelings of
WHO 为了 一次 锯 一个 机会 的 给予 发泄 到 他们的 长的 五角星 - 向上 情怀 的
[ˈæŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪˈspeʃəli] [ðer; ðər] [wɜːrld] — [ðæt] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [kæst]
anger with all the world — especially their world — that had for ever cast
愤怒 和 全部 这 世界 — 尤其 他们的 世界 — 那 有 为了 曾经 投掷
[ðəm; ðəm] [aʊt]
them out
他们 出去

若非那些落魄绅士们一时兴起，看到了发泄长期以来积压在心底的愤怒——尤其是对那个将他们永远驱逐出去的世界的愤怒——他们或许早已犯下如此过激的罪行。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈprɑːvɜːrb] : " [ˈɪŋɡliːz] - [iː] [diˈɑːvələʊ] [ɪnkɑːrnatɔʊ] ,
Long ago there was an Italian proverb : " Inglese Italianato e diavolo incarnato ,
长的 前 那里 曾是 一个 意大利语 谚语 : " 英语 - e 魔鬼 化身 ,
很久以前有一句意大利谚语：“Inglese Italianato e diavolo incarnato,

" [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" and I believe it to have contained a good deal of truth at the time .
" 和 我 相信 它 到 有 包含 一个 好的 交易 的 真相 在 这 时间 .
“而且我认为它在当时包含了很多真理。”

[ˈnəʊədəɪz] [ðə; ði] " [ˈdev(ə)l] [ɪnˈkɑːrnat] " [ɪz] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] [huː]
Nowadays the " devil incarnate " is the gentleman by birth and breeding who
如今 这 " 魔鬼 体现 " 是 这 绅士 经过 出生 和 选育 WHO
[hæz; həz] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [səˈsaɪəti] [brˈkæz, brˈkɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈlʌki]
has been rejected by his natural society because he has been so unlucky
有 到过 拒绝 经过 他的 自然的 社会 因为 他 有 到过 所以 倒霉
[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
as to be found out .
作为 到 是 成立 出去 .

如今所谓的“魔鬼化身”是指那些出身名门、受过良好教育的绅士，因为不幸被人发现，而被他原本的社会所排斥。

[wel] , [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] , [ˈhævɪŋ] [kliːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeɪənɪts] , [ˈrestɪd]
Well , the fight was over , and we , having cleaned our bayonets , rested
出色地 , 这 斗争 曾是 超过 , 和 我们 , 拥有 已清洗 我们的 刺刀 , 休息
[ˈkwaiətli] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] .
quietly on the field .
悄悄 在 这 场地 .

战斗结束了，我们擦干净刺刀，在战场上静静地休息。

[ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði][ræŋks] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənts] [stʊd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][juː ˈes][ænd; ənd]
Nobody in the ranks said a word ; the sergeants stood apart from us and
无人 在 这 排名 说 一个 单词 ; 这 中士 站立 除 从 我们 和
[frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈlðər] ;
from each other ;
从 每个 其他 ;
士兵们一句话也没说；士官们与我们保持距离，彼此之间也保持距离；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn] [ˈhwiʃpəz] .
a little knot of officers gathered together and spoke in whispers .
一个 小的 结 的 警官 聚集 一起 和 辐 在 低语 .
一小群警官聚在一起，低声交谈。

[ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tuən] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðen] [hiː; hi]
The commandant rode up and spoke in a low tone to them , then he
这 指挥官 骑 向上 和 辐 在 一个 低的 语气 到 他们 , 然后 他
指挥官骑马过来，低声对他们说了几句话，然后他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]
[第136页]

[went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekʃnz] [wɜːr; wər] [ˈɜːrdərd] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː][ræŋks] .
went away , and the sections were ordered to fall into ranks .
去 离开 , 和 这 部分 是 订购 到 落下 进入 排名 .
他们离开后，各部门奉命列队。

[ðə; ði] [ˈzefər] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmɑːtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
The zephyrs and we were marched a little way from the place ,
这 微风 和 我们 是 行军 一个 小的 方式 从 这 地方 ,
我们和微风一起被带到了离那里不远的地方。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈɜːrdərd] [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnˈkæmpmənt] ;
and were ordered to prepare a small encampment ;
和 是 订购 到 准备 一个 小的 营地 ;
奉命准备一个小型营地；

[ðə; ði] [ˈænəmaɪt] [ˌtɪraɪˈɜːrz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [ˈskaʊtɪŋ] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] ;
the Annamite tirailleurs were sent out scouting while this was being done ;
这 安南派 步兵 是 发送 出去 侦察 尽管 这 曾是 存在 完毕 ;
与此同时，安南步兵被派出去侦察；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [θɔːt] [ɪn] [ˈeni] [ˈmænz][maɪnd][ʌv; əv] [pərˈsu] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]
there was not the slightest thought in any man's mind of pursuing the flying
那里 曾是 不是 这 丝毫 想法 在 任何 男人的 头脑 的 追求 这 飞行
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .
当时没有人想到要追击这个飞来的敌机。

[ɪnˈdiːd] , [pərˈsuːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːsləs] ; [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][gɑːt] [əˈweɪ] [hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ]
Indeed , pursuit would have been useless ; those who had got away had too long
的确 , 追逐 会 有 到过 无用 ; 那些 WHO 有 得到 离开 有 也 长的
[ə; eɪ][stɑːrt] ,
a start ,
一个 开始 ,
事实上，追捕是徒劳的；那些逃脱的人起步太远了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈfaɪtɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
and we were very tired and in no mood for further fighting that day .
和 我们 是 非常 疲劳的 和 在 不 情绪 为了 更远 斗争 那 天 .
那天我们非常疲惫，根本没有心情继续战斗。

[ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['zefər] [wɜ:r; wər][fæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [sent]
About two hundred legionaries and some zephyrs were after a short time sent
关于 二 百 军团士兵 和 一些 微风 是 后 一个 短的 时间 发送
[aʊt] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .
out to bury the dead .
出去 到 埋葬 这 死的 .

不久之后，约有两百名军团士兵和一些吹风者被派去埋葬死者。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['men](ə)n] [ðæt] [aʊər; ɑ:r] ['wu:ndɪd] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
I should mention that our wounded had been first carried to the place where
我 应该 提到 那 我们的 受伤 有 到过 第一的 携带 到 这 地方 在哪里
[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði][lɪt(ə)l][kæmp] .
we were forming the little camp .
我们 是 成型 这 小的 营 .
我应该提一下，我们的伤员首先被运送到我们搭建小营地的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beriəl] ['pa:rti] ;
I was glad that I was not with the burial party ;
我 曾是 高兴的 那 我 曾是 不是 和 这 葬礼 派对 ;
我很庆幸自己没有参加葬礼；

[ðoʊz] [hu:] [fɔ:rmɪd] [aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['i:vniŋ] [su:p] .
those who formed it had no stomach for their evening soup .
那些 WHO 形成 它 有 不 胃 为了 他们的 晚上 汤 .
组成这个组织的人连晚上喝的汤都喝不下去。

[tɔ:rdz] ['naɪtʃɔ:l] [ɔ:l] [θɪŋz] ['nesəsəri] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] — [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [kæəd] [fɔ:r; fər] ,
Towards nightfall all things necessary had been done — the wounded cared for ,
向 黄昏 全部 事物 必要的 有 到过 完毕 — 这 受伤 关心 为了 ;
夜幕降临之际，所有必要的事情都已完成——伤员得到了照顾，

[ðə; ði] [ded] ['berɪd] [fɔ:r] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [bɔ:n] [trent] , [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [flægz] ,
the dead buried four deep in a long trench , this for the Black Flags ,
这 死的 埋葬 四 深的 在 一个 长的 沟 , 这 为了 这 黑色的 旗帜 ,
死者被埋在一条长长的壕沟里，足足有四层，这是为了纪念黑旗党。

[ænd; ənd] [tu:] ['fɔ:rtər] ['trentʃɪz] , [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['zefər] , [ðə; ði]
and two shorter trenches , one for the legionaries and the zephyrs , the
和 二 较短 战壕 , 一 为了 这 军团士兵 和 这 微风 , 这
['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænəmaɪt] ['tɪraɪ'ʒɜ:rz] .
other for the Annamite tirailleurs .
其他 为了 这 安南派 步兵 .
还有两条较短的战壕，一条供军团士兵和轻骑兵使用，另一条供安南步兵使用。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaiət] ; [ðə; ði] [men] [nɑ:t][ɑ:n] [gɑ:rd] [ɔ:r] ['aʊtlaɪŋ] ['pɪkɪt] [leɪ] [ə'baʊt]
The camp was very quiet ; the men not on guard or outlying picket lay about
这 营 曾是 非常 安静的 ; 这 男人 不是 在 警卫 或者 边远 纠察 躺 关于
['smoʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,
营地里很安静；除了站岗和外围哨兵之外，其他人都躺着抽烟。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ; [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'tætʃmənts] [hæd; həd]
but with very little conversation ; the officers of all detachments had
但 和 非常 小的 对话 ; 这 警官 的 全部 分遣队 有
[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
assembled in the centre ,
组装 在 这 中心 ,
但几乎没有交谈；所有分队的军官都聚集在中央。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrniʃtli] [ə'baʊt][ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and were talking earnestly about the events of the day .
和 是 说 切实 关于 这 活动 的 这 天 。

他们认真地谈论着当天发生的事情。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈevər] [sed] [tuː; tə][juː 'es][ə'baʊt] [ðɪs] [ˈʌɡli] [ə'fer] .
Nothing was ever said to us about this ugly affair .
没有什么 曾是 曾经 说 到 我们 关于 这 丑陋的 事务 。

关于这件丑事，从来没有人跟我们提起过。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː][ɪn]
It was over and done with ; there was no use in talking about it In
它 曾是 超过 和 完毕 和 ； 那里 曾是 不 使用 在 说 关于 它 在
[ˈeni] [keɪs] ,
any case ,
任何 案件 ；

事情已经过去了，再说也没用了。总之，

[haʊ] [kʊd; kəd] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['hʌndrəd] [men] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ænəmaɪt] [ˈtɪraɪ'ɜːrɪz] —
how could eight or nine hundred men — that is , including the Annamite tirailleurs —
如何 可以 八 或者 九 百 男人 — 那 是 ， 包括 这 安南派 步兵 —
[biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?
be punished ?
是 受到惩罚 ？

如何惩罚八九百人——也就是包括安南步兵在内的那些人？

[ˈsizər] [kʊd; kəd] ['desɪmeɪt] [hɪz; ɪz][ˈliːdʒənz] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [gɔːn] [baɪ][fɔːr; fər] [sʌt] ['pʌnɪʃmənt] ;
Cæsar could decimate his legions — the day is gone by for such punishment ;
凯撒 可以 消灭 他的 军团 — 这 天 是 已消失 经过 为了 这样的 惩罚 ；
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ；

凯撒本可以屠戮他的军团——但这种惩罚方式早已过时；此外，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] ['speʃ(ə)l][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ˈtraɪəl][baɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrɪ(ə)l][ðer; ðər]
even if special soldiers were selected for trial by court - martial their
甚至 如果 特别的 士兵 是 已选 为了 审判 经过 法庭 - 武术 他们的
['kɒmreɪdʒ] [wʊd] ['fɔːrli] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] ,
comrades would surely have revenge on the officers ,
同志们 会 一定 有 复仇 在 这 警官 ；

即使特殊士兵被选上法庭接受军事审判，他们的战友也一定会对军官进行报复。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .
the sergeants , and the corporals .
这 中士 ， 和 这 下士 。

中士和下士。

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] — [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] ,
It is dangerous — take my word for it ,
它 是 危险的 — 拿 我的 单词 为了 它 ；

这很危险——相信我。

[ˈveri] ['deɪndʒərəs] — [tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ] [ˈeni] ['redʒɪmənt][ɪn] [ˈeni] [ˈɑːrmi] .
very dangerous — to go too far with any regiment in any army .
非常 危险的 — 到 去 也 远的 和 任何 团 在 任何 军队 。

非常危险——对任何军队中的任何团来说，这样做都太过分了。

[wɪð; wɪθ][juː 'es][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌŋ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
With us it would be even worse , for no one , not even the
和 我们 它 会 是 甚至 更糟 ， 为了 不 — ， 不是 甚至 这

对我们来说，情况会更糟，对谁都没好处，甚至对.....

[ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [tʃiːf] [kəˈmænd] , [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbulɪts] [ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃæns]
general in chief command , would be safe from our bullets if only a chance
一般的 在 首席 命令 , 会 是 安全的 从 我们的 子弹 如果 仅有的 一个 机会
[əˈrouz] .
arose .
出现 .

如果机会出现，身为总司令的将军就能躲过我们的子弹。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ðə; ði][wɜːrst] [juːst] [ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [fɪrd] [kɔːr]
I believe that we were at once the worst used and the most feared corps
我 相信 那 我们 是 在 一次 这 最差 用过的 和 这 最多 害怕 兵团
[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɜːrθ] .
on the face of the earth .
在 这 脸 的 这 地球 .

我相信，我们曾是地球上最被滥用、最令人恐惧的部队。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] [noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni] [ænd; ænd] [maɪn] [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ˌɛŋˌoʊˈɛs]
Not long afterwards No . 4 Company and mine rejoined our comrades of Nos
不是 长的 然后 不 . 4 公司 和 矿 重新加入 我们的 同志们 的 编号
. [wʌn][ænd; ænd][tuːˈtuː] .
: **1 and 2** :
: 1 和 2 :

不久之后，第 4 连和我的战友们与第 1 连和第 2 连的战友们重新会合。

[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈzefər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrendli] [wei] ;
We parted from the zephyrs in a very friendly way ;
我们 分手了 从 这 微风 在 一个 非常 友好的 方式 ;

我们与微风友好地告别；

[ðeɪ] [toʊld][juːˈɛs] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [juːˈɛs] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ænd][wiː; wi] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɪmələər]
they told us that they liked us very much , and we paid them a similar
他们 讲述 我们 那 他们 喜欢 我们 非常 很多 , 和 我们 有薪酬的 他们 一个 相似的
[ˈkɑːmplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

他们告诉我们他们非常喜欢我们，我们也对他们表示了同样的赞赏。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈzefər]
Often afterwards we heard from other legionaries that a certain corps of zephyrs
经常 然后 我们 听到 从 其他 军团士兵 那 一个 肯定 兵团 的 微风
[hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][ˈsɪŋɡjələər] [ˈfrendlɪnəs] .
had shown them singular friendliness .
有 所示 他们 单数 友善 .

之后我们经常从其他军团士兵那里听说，某个风神军团对他们表现出了非同寻常的友好。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði][ˈstɔːri] [went] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] ,
In a short time the story went round about the affair ,
在 一个 短的 时间 这 故事 去 圆形的 关于 这 事务 ,

很快，关于这起婚外情的消息就传开了。

[ænd; ænd] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðɪs] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [ˈzefər] [wʌz; wəz][soʊ] [wel]
and people began to understand why this battalion of zephyrs was so well
和 人们 开始 到 理解 为什么 这 营 的 微风 曾是 所以 出色地
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] .
able to get on with the soldiers of the Legion .
有能力的 到 得到 在 和 这 士兵 的 这 军团 .

人们开始明白为什么这支微风军团能够与军团的士兵们相处得如此融洽。

[ˈaʊər; ɑːr] ['feləʊz] [wɜːr; wər] [gʊd] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd]
Our fellows were good comrades to them , just as they were good
我们的 伙伴们 是 好的 同志们 到 他们 , 只是 作为 他们 是 好的
['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ˈaʊərz] .
comrades to ours .
同志们 到 我们的 :

我们的战友对他们来说是好战友，正如他们对我们的战友来说是好战友一样。

[ɪf] [ðə; ði] ['zefər] [hæd; həd] ['mʌni] , [ðə; ði] ['li:dʒənəri] [hæd; həd][ə; eɪ] [jər] ; [ɪf] [ðə; ði] ['li:dʒənəri]
If the zephyr had money , the legionary had a share ; if the legionary
如果 这 和风 有 钱 , 这 军团士兵 有 一个 分享 ; 如果 这 军团士兵
[hæd; həd] ['mʌni] ,
had money ,
有 钱 ,
如果西风神有钱，军团士兵就能分到一份；如果军团士兵有钱，

[ðə; ði] ['zefər] [dɪd][nɑːtɪ][faɪnd] [hɪm'self] [wɪ'dəʊt] [waɪn][ænd; ʌnd][tə'bækəʊs][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lðər] [θɪŋz]
the zephyr did not find himself without wine and tobacco and the other things
这 和风 做过 不是 寻找 他自己 没有 葡萄酒 和 烟草 和 这 其他 事物
[ðæt] ['mʌni] [prəʊ'kjʊəz] .
that money procures .
那 钱 采购 :

西风并没有发现自己缺少酒、烟草以及其他可以用金钱买到的东西。

['frentʃmən] [ʌv; əv] [ˈlðər] [kɔːr] [dɪd][nɑːtɪ][maɪnd] .
Frenchmen of other corps did not mind .
法国人 的 其他 兵团 做过 不是 头脑 :
其他军团的法国人并不介意。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] ; [brɪ'saɪdz] ,
After all , it was none of their business ; besides ,
后 全部 , 它 曾是 没有任何 的 他们的 商业 ; 除了 ,
毕竟，这本来就与他们无关；再说，

[ðə; ði] ['zefər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['li:dʒənəri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʌgli] [kæmp][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
the zephyr as well as the legionary had a rather ugly camp reputation ;
这 和风 作为 出色地 作为 这 军团士兵 有 一个 相当 丑陋的 营 名声 ;
西风号和军团号都有着相当糟糕的营地名声；

[bəʊθ][wɜːr; wər] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] [ˈlðər] ['redʒɪmənts][ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst]
both were too ready to fight with men of other regiments on the slightest
两个都 是 也 准备好 到 斗争 和 男人 的 其他 军团 在 这 丝毫
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
provocation .
挑衅 :

他们俩都太容易因为一点小挑衅就与其他团的士兵开战。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [rɪ'kruːts] ,
In a short time we received some recruits ,
在 一个 短的 时间 我们 已收到 一些 新兵 ,
短时间内我们就招募到了一些新兵，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɔːr] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['ferli]
and the four companies of the battalion were brought up to a fairly
和 这 四 公司 的 这 营 是 带来 向上 到 一个 相当
[rɪ'spektəbl] [streŋθ] .
respectable strength .
可敬 力量 :
该营的四个连队都扩充到了相当可观的兵力。

[ˈevri] [ˈkʌmpəni] [naʊ] [ˈnʌmbəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [men] ,
Every company now numbered more than two hundred men ,
每一个 公司 现在 编号 更多的 比 二 百 男人 ,
现在每个连队都有两百多人,

[ænd; ʌnd][æt; ət] [lɔːŋ] [læst][prəˈmoʊ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
and at long last promotion came in the ranks .
和 在 长的 最后的 晋升 来了 在 这 排名 .
最终, 他获得了晋升。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsek(ə)n] [hæd; həd][daɪd] [ʌv; əv] [ˈwuːndz] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [aɪ]
The sergeant of my section had died of wounds soon after the little affair I
这 军士 的 我的 部分 有 死亡 的 伤口 很快 后 这 小的 事务 我
[hæv; həv][dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] .
have just mentioned .
有 只是 提及 .
我所在小队的士官在我刚才提到的那件小事发生后不久就因伤去世了。

[maɪ] [ˈkɔːrpərəl] [wʌz; wəz] [prəˈmoʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
My corporal was promoted in his stead .
我的 下士 曾是 推广 在 他的 坚定 .
我的下士代替他晋升了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv][maɪ] [skwɑːd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [fɜːrst]
It will be remembered that the corporal of my squad had given the first
它 将要 是 记得 那 这 下士 的 我的 队 有 给定 这 第一的
[ɪntɪˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [vɑːlənˈtɪr] [fɔːr; fər] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] ;
intimation to the captain that we were about to volunteer for active service ;
暗示 到 这 队长 那 我们 是 关于 到 志愿者 为了 积极的 服务 ;
人们将会记得, 我所在小队的下士最先向队长透露, 我们即将自愿参加现役;

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl]
the captain now took the opportunity of rewarding him for bringing the joyful
这 队长 现在 采取 这 机会 的 有回报 他 为了 带来 这 快乐
[nuːz] .
news .
消息 .

船长借此机会奖励了他, 感谢他带来了这个令人振奋的消息。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈsoʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] [ɪn] [ðə; ði] [skwɑːd] — [ˈnɪkələs] [ðə; ði]
There were only two soldiers of the first class in the squad — Nicholas the
那里 是 仅有的 二 士兵 的 这 第一的 班级 在 这 队 — 尼古拉斯 这
[ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [aɪ] . [ˈnɪkələs] ,
Russian and I . Nicholas ,
俄语 和 我 . 尼古拉斯 ,
小队里只有两名一等兵——俄国人尼古拉斯和我, 尼古拉斯。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ænd; ʌnd] [ˈbetər] [ˈsoʊldʒər] , [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd]
as the older and better soldier , was offered
作为 这 老 和 更好的 士兵 , 曾是 提供
作为年纪更大、能力更强的士兵, 他被派往

[ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ˈkɔːrpərəl] .
the rank of corporal .
这 秩 的 下士 .
下士军衔。

[hiː; hi][rɪfjuːzd; ˈrefjuːs][aɪ ˈtiː] ; [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] .

He refused it , as was natural .

他 拒绝 它 , 作为 曾是 自然的 .

他拒绝了, 这很正常。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,

It was all right to become a soldier of the first class ,

它 曾是 全部 正确的 到 变得 一个 士兵 的 这 第一的 班级 ,

成为一名一流士兵也挺好的,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ræŋk] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈduːtiz] ,

because that rank saved him from many disagreeable duties ,

因为 那 秩 已保存 他 从 许多 令人不快的 职责 ,

因为这个军衔让他免去了许多令人不快的职务。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][kənˈtroʊl]

but the idea of one who had commanded a company accepting the control

但 这 主意 的 一 WHO 有 命令 一个 公司 接受 这 控制

[ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːd][ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [kɜːrs] [ænd; ənd][əˈbjuːs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɑːfəsərz]

of a squad and receiving curses and abuse from the company officers

的 一个 队 和 接收 诅咒 和 虐待 从 这 公司 警官

[wen] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɡɑːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [entərˈteɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

when a soldier got into trouble was not to be entertained for a moment .

什么时候 一个 士兵 得到 进入 麻烦 曾是 不是 到 是 娱乐 为了 一个 片刻 .

但是, 一个曾经指挥过一个连队的人去指挥一个小队, 当士兵遇到麻烦时, 他会受到连队军官的咒骂和辱骂, 这种想法是绝对不能接受的。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈʃevrən, ˈʃevrɑːn][wʌz; wəz] [ðen] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][em ˈiː] .

The second chevron was then offered to me .

这 第二 人字形 曾是 然后 提供 到 我 .

然后第二个V形图案递给了我。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][baɪ] [nʌn] [wʌz; wəz][aɪ] [mɔːr] [ˈhɑːrtɪli] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd]

I accepted it on the spot , and by none was I more heartily congratulated

我 公认 它 在 这 点 , 和 经过 没有任何 曾是 我 更多的 衷心地 恭喜

[ðæn; ðən][baɪ] [ˈnɪkələs] .

than by Nicholas .

比 经过 尼古拉斯 .

我当场接受了这份礼物, 而向我表示最热烈祝贺的莫过于尼古拉斯。

[hiː; hi] [went] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈkɑːmpləments] [ænd; ənd] [ɡʊd] [wɪʃɪz] :

He went further than mere compliments and good wishes :

他 去 更远 比 仅仅 赞美 和 好的 愿望 :

他做的远不止是赞美和祝福:

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [drɪŋk] [ænd; ənd][təˈbækoʊ][fɔːr; fər]

he asked me if I wanted money to pay for some drink and tobacco for

他 问 我 如果 我 通缉 钱 到 支付 为了 一些 喝 和 烟草 为了

[ðə; ði][men] .

the men .

这 男人 .

他问我是否需要钱给男人们买些酒和烟草。

[ˈlʌkɪli] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈskæntɪ] [peɪ] ,

Luckily , I had a few francs saved out of my scanty pay ,

幸运的是 , 我 有 一个 很少 法郎 已保存 出去 的 我的 稀少 支付 ,

幸好我从微薄的工资里攒下了一些法郎。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] .

and so I was able to decline his generous offer .

和 所以 我 曾是 有能力的 到 衰退 他的 慷慨的 提供 .

因此, 我得以婉拒了他慷慨的提议。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
At the same time I assured him that ,
在 这 相同的 时间 我 保证 他 那 ,
与此同时, 我向他保证:

[ɪf] [aɪ] ['wa:ntɪd] [ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] ,
if I wanted the loan of money from any man ,
如果 我 通缉 这 贷款 的 钱 从 任何 男人 ,
如果我想向任何人借钱,

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [det] [ðæn; ðən][ɪn] [ə'nʌðəz] .
I would rather be in his debt than in another's .
我 会 相当 是 在 他的 债务 比 在 另一个的 .
我宁愿欠他的人情, 也不愿欠别人的人情。

[ænd; ænd][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['kɑ:mplɪmənt] — [ɪts] [tru:θ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ]
And I paid him the further compliment — its truth pleased him — that I
和 我 有薪酬的 他 这 更远 赞扬 — 它是 真相 高兴 他 — 那 我
[wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,
was , indeed ,
曾是 , 的确 ,
我又进一步赞美了他——这赞美之词让他很满意——说我确实是。

['kɔ:rpərəl] [ɑ:n] [pə'reɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:rpərəl] [ɪn][kæmp] ,
corporal on parade but that he was corporal in camp ,
下士 在 游行 但 那 他 曾是 下士 在 营 ,
列队时是下士, 但在营地里也是下士。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [pru:v] [su:'pɪriər] [ræŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [aɪ]
and that I should find it hard to prove superior rank to his in a fight I
和 那 我 应该 寻找 它 难的 到 证明 优越的 秩 到 他的 在 一个 斗争 我
[nu:] — ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [nu:] — [ðæt] ['nɪkələs] [hæd; həd] [mɔ:r] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɔ:rpərəl]
knew — everybody knew — that Nicholas had more influence than any corporal
知道 — 大家 知道 — 那 尼古拉斯 有 更多的 影响 比 任何 下士
[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,
而且, 我很难在一场战斗中证明我的军衔高于他, 因为我知道——每个人都知道——尼古拉斯比任何一个下士或上士都更有影响力。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] .
for that matter , than either of the sergeants .
为了 那 事情 , 比 任何一个 的 这 中士 .
就此而言, 比那两位中士都强。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ]['oʊpənli] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He was glad that I openly admitted it to him ,
他 曾是 高兴的 那 我 公然 承认 它 到 他 ,
他很高兴我坦诚地向他承认了这一点。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['lɔɪəl] ['soʊldʒər] ['nevər] [helpt] [ə; eɪ] [sʌb] - ['ɑ:fɪsər] [wen] [help] [wʌz; wəz] ['ri:əli]
and a more loyal soldier never helped a sub - officer when help was really
和 一个 更多的 忠诚 士兵 绝不 帮助 一个 子 - 官 什么时候 帮助 曾是 真的
[ni:dɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
needed than he .
需要 比 他 .
再也没有比他更忠诚的士兵在下级军官真正需要帮助的时候伸出援手了。

[aɪ] ,
I ,
我 ,
我,

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈkɔːrpərəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] — [nɑːt] [jet] [ˌsev(ə)nˈtiːn] — [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr]
probably the youngest corporal in the army — not yet seventeen — had a more
大概 这 最小的 下士 在 这 军队 — 不是 然而 十七 — 有 一个 更多的
[ˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [wel] - [ˈdisəplɪnd] [skwaːd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈkɔːrpərəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
orderly and well - disciplined squad than any other corporal in the service .
秩序 和 出色地 - 纪律严明的 队 比 任何 其他 下士 在 这 服务 .
可能是军队中最年轻的下士——还不到十七岁——他所指挥的班组比军队中任何其他下士都更有秩序、更有纪律。

[ˈpɑːrtli] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
Partly , I believe ,
部分 , 我 相信 ,
部分原因, 我认为,
[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ɡɪv] [fer] [pleɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [men] ,
this was due to my own desire to give fair play to all the men ,
这 曾是 到期的 到 我的 自己的 欲望 到 给 公平的 玩 到 全部 这 男人 ,
这是因为我本人希望对所有男选手都公平对待。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊ] - [ˈgoʊɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɪkələs] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd]
but chiefly , I know , to the thorough - going way in which Nicholas supported
但 主要 , 我 知道 , 到 这 彻底 - 去 方式 在 哪个 尼古拉斯 有
[em ˈiː] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
me in everything .
我 在 一切 .
但最主要的, 我知道, 要归功于尼古拉斯在各方面给予我的全力支持。

[ˈevri] [mæn] [ˈʌndər] [em ˈiː] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [broʊk]
Every man under me felt that I would do my best to screen him if he broke
每一个 男人 在下面 我 毛毡 那 我 会 做 我的 最好的 到 屏幕 他 如果 他 打破
[ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,
the regulations ,
这 法规 ,
我手下的每个男人都觉得, 如果他们违反了规定, 我会尽全力查明真相。

[tuː; tə] [serv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
to save him as much as possible if he were brought before the captain
到 节省 他 作为 很多 作为 可能的 如果 他 是 带来 前 这 队长
[ɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [baɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [ɔːr] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] .
or the commandant by sergeant or sergeant - major .
或者 这 指挥官 经过 军士 或者 军士 - 主要的 .
如果被士官或军士长带到上尉或指挥官面前, 就要尽可能地保护他。

[ˈɔːf(ə)n] [aɪ] [dɪˈlɪbəɪtli] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] [ðəmˈselvz] [bʌt; bət]
Often I deliberately shut my eyes to things that were wrong in themselves but
经常 我 故意地 关闭 我的 眼睛 到 事物 那 是 错误的 在 他们自己 但
[dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] ,
dear to the heart of the soldier ,
亲爱的 到 这 心 的 这 士兵 ,
我常常故意对那些本身是错误但却是士兵心中珍视的事情视而不见。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]
and one day I went so far as
和 — 天 我 去 所以 远的 作为
有一天, 我甚至走得非常远

[ˈwɔːrmlɪ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ə; eɪ][mæn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər]
warmly to defend before the captain a man charged by the sergeant - major
热情地 到 保卫 前 这 队长 一个 男人 带电 经过 这 军士 - 主要的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmɪləteri] [əˈfens] ,
with a serious military offence ,
和 一个 严肃的 军队 罪行 ,
热情地在队长面前为一名被军士长指控犯有严重军事罪行的男子辩护，

[ðooʊ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz] [soʊl] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [baɪ][,em ˈiː][wʌz; wəz]
though everybody knew that the man's sole claim to be helped by me was
尽管 大家 知道 那 这 男人的 唯一 宣称 到 是 帮助 经过 我 曾是
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][skwɑːd] .
that he was a member of my squad .
那 他 曾是 一个 成员 的 我的 队 .
尽管大家都知道，这个人声称得到我的帮助的唯一理由是他是我的队员。

[ˈnɪkələs] [toʊld][,em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [ɪmˈpruːdntli] .
Nicholas told me that I had acted imprudently .
尼古拉斯 讲述 我 那 我 有 行动 轻率地 .
尼古拉斯告诉我，我的行为过于轻率。

" [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [biː; bi][jər; jər] [ˈenəmi] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][wʌn]
" **The sergeant - major , " he said , " will be your enemy ; but there is one**
" 这 军士 - 主要的 , " 他 说 , " 将要 是 你的 敌人 ; 但 那里 是 一
[kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,
“军士长,”他说,“将会是你的敌人; 但有一点值得庆幸,

[ðə; ði][skwɑːd][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] .
the squad is more than pleased .
这 队 是 更多的 比 高兴 .
球队上下都非常满意。

[ðə; ði] [ˈɔːstriən] , [həʊˈevər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][get] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [sʌt]
The Austrian , however , " he went on , " had no right to get himself into such
这 奥地利 , 然而 , " 他 去 在 , " 有 不 正确的 到 得到 他自己 进入 这样的
[ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ænd] ,
trouble and ,
麻烦 和 ,
然而，他继续说道,“那个奥地利人没有权利让自己陷入这样的麻烦, 而且.....”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [kəmˈpel] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as it were , compel you to save him from the consequences of his
作为 它 是 , 迫使 你 到 节省 他 从 这 结果 的 他的
[oʊn] [ɡɪlt] .
own guilt .
自己的 有罪 .
仿佛要迫使你把他从他自身罪行的后果中拯救出来。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ; [get] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][kæmp] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
We will punish him ; get permission to go outside the camp this evening ,
我们 将要 惩治 他 ; 得到 允许 到 去 外部 这 营 这 晚上 ,
我们将惩罚他; 今晚获准离开营地。
[ænd; ænd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː ˈes] .
and leave him to us .
和 离开 他 到 我们 .
把他留给我们吧。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
" **I understood** .
" 我 理解 .

我明白了。

[aɪ][gɔ:t] [pər'mɪ](ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæbsənt][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈaʊərz] — [frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
I got permission to be absent for four hours — from seven in the evening
我 得到 允许 到 是 缺席的 为了 四 小时 — 从 七 在 这 晚上
[ʌn'tɪl] [rɪˈlev(ə)n] .
until eleven .
直到 十一 .

我获准请假四个小时——从晚上七点到十一点。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˈɔ:striən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When I came back the Austrian was lying on the floor of the hut with a
什么时候 我 来了 后退 这 奥地利 曾是 说谎 在 这 地面 的 这 小屋 和 一个
[ˈblæŋkɪt] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
blanket thrown over him ,
毯子 抛掷 超过 他 ,

我回来的时候，那个奥地利人躺在小屋的地板上，身上盖着一条毯子。

[ded] .
dead .
死的 .

死的。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [maɪ][ˈkɔ:rpərəl] , " [sed] [ˈnɪkələs] .
" **It was an accident , my corporal , " said Nicholas** .
" 它 曾是 一个 事故 , 我的 下士 , " 说 尼古拉斯 .

“那是一场意外，我的下士，”尼古拉斯说。

" [jes] ; [æn; ən][ˈæksɪdənt] , " [sed] [ə; eɪ][ˈbeldʒən] ; " [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **Yes ; an accident , " said a Belgian ; " we did not mean to break his neck** .
" 是的 ; 一个 事故 , " 说 一个 比利时人 ; " 我们 做过 不是 意思是 到 休息 他的 脖子 .
“是的，这是一场意外，”一位比利时人说，“我们并非故意弄断他的脖子。”

" [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di] .
" **I examined the body** .
" 我 检查 这 身体 .

我检查了尸体。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [ɔ:ˈlredi] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
It was quite true that he was dead ; already his jaw had fallen ,
它 曾是 相当 真的 那 他 曾是 死的 ; 已经 他的 颞 有 倒下 ,
他确实已经死了；他的下巴已经耷拉下来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd][rɪˈdʒɪdəti][hæd; həd] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
and a coldness and rigidity had seized upon his limbs .
和 一个 寒冷 和 刚性 有 查获 之上 他的 四肢 .

他的四肢感到一阵冰冷和僵硬。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
I thought for a minute .
我 想法 为了 一个 分钟 .

我思考了一会儿。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈmu:nlɑɪt] [ˈfoʊn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The lights were out , only a feeble ray of moonlight shone through the door .
这 灯 是 出去 , 仅有的 一个 微弱 射线 的 月光 闪耀 通过 这 门 .

房间里一片漆黑，只有一缕微弱的月光透过门缝照射进来。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə] ['nɪkələs] .
" **Is there anything to be done ?** " **said I to Nicholas** .
" 是 那里 任何事物 到 是 完毕 ? " 说 我 到 尼古拉斯 .
"有什么办法吗？"我问尼古拉斯。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [truː] ['kɒmreɪdʒ] .
" **Yes ,** " **he replied ;** " **if we are all true comrades** .
" 是的 , " 他 回复 ; " 如果 我们 是 全部 真的 同志们 .
"是的,"他回答说；“如果我们都是真正的同志。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [swɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈloɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ; [æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] ,
" **The others swore that they would be loyal to the death ; as for me ,**
" 这 其他的 发誓 那 他们 会 是 忠诚 到 这 死亡 ; 作为 为了 我 ,
"其他人发誓要效忠至死；至于我，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ə'sevə'reɪʃən] : [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was no need of asseveration : if I tried to save the men of the
那里 曾是 不 需要 的 断言 : 如果 我 尝试 到 节省 这 男人 的 这
[skwɑːd] ,
squad ,
队 ,
无需断言：如果我试图拯救小队的成员，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] .
it was sink or swim for me with all .
它 曾是 下沉 或者 游泳 为了 我 和 全部 .
对我来说，一切都是要么成功要么失败。

" [let] [juː 'es] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [sed] ['nɪkələs] , " [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [kæmp] .
" **Let us bring him out ,** " **said Nicholas ,** " **and put him outside the camp** .
" 让 我们 带来 他 出去 , " 说 尼古拉斯 , " 和 放 他 外部 这 营 .
“我们把他带出来,”尼古拉斯说，“把他放到营地外面。”

[ðen] [let] ['noʊbəːdi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] ['aʊər]
Then let nobody know anything of him save that he lay down at the usual hour
然后 让 无人 知道 任何事物 的 他 节省 那 他 躺 向下 在 这 通常 小时
.
.
.
然后不要让任何人知道他的任何消息，只知道他按时睡觉。

[juː; jʊ] , ['kɔːrpərəl] , [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ;
You , corporal , must say that he was present when you came in ;
你 , 下士 , 必须 说 那 他 曾是 展示 什么时候 你 来了 在 ;
下士，你必须说你进来的时候他在场；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] .
I will give the rest of the evidence .
我 将要 给 这 休息 的 这 证据 .
我会提供其余的证据。

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] ,
" **We had some difficulty in getting out the dead body ,**
" 我们 有 一些 困难 在 获得 出去 这 死的 身体 ,
“我们费了好大劲才把尸体弄出来。”

[bʌt; bət] [wen] ['nɪkələs] [hæd; həd] ['ɪntəvjuːd] [ə; eɪ] ['sentri] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [rest] ['iːzəli]
but when Nicholas had interviewed a sentry we managed the rest easily
但 什么时候 尼古拉斯 有 接受采访 一个 哨兵 我们 管理 这 休息 容易地
[ɪ'naʊ]
enough .
足够的 .
但当尼古拉斯采访完一名哨兵后，剩下的事情我们就很容易地解决了。

[wiː, wi][left][aɪˈtiː][əˈbaʊt][tuː][ˈhʌndrəd]
We left it about two hundred
我们 左边 它 关于 二 百

我们离开时大约两百

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ˈfʊli] [drest] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ɪn][ðə; ði]
paces from the camp , fully dressed , and with a bayonet in the
步幅 从 这 营 , 完全 穿着 , 和 和 一个 刺刀 在 这
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

他从营地走了几步，衣着整齐，右手拿着一把刺刀。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsentri] [kɔːld] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .
In the morning the nearest sentry called out for the sergeant of the guard .
在 这 早晨 这 最近的 哨兵 称为 出去 为了 这 军士 的 这 警卫 .
早上，最近的哨兵喊叫着要卫兵中士。

[hiː; hi][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər] .
He on coming up recognised the body as that of a French soldier .
他 在 未来 向上 已确认 这 身体 作为 那 的 一个 法语 士兵 .
他上来后认出尸体是一名法国士兵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [hʌt] , [ænd; ʌnd][ðər; ðər] [leɪ] [əˈweɪtɪŋ] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
It was carried to the guard - hut , and there lay awaiting identification .
它 曾是 携带 到 这 警卫 - 小屋 , 和 那里 躺 等待中 鉴别 .
它被抬到岗亭，放在那里等待鉴定。

[aɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [wen] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [keɪm] [raʊnd] ,
I reported the absence of the Austrian when the sergeant came round ,
我 据报道 这 缺席 的 这 奥地利 什么时候 这 军士 来了 圆形的 ,
中士巡视时，我报告了奥地利人不在的情况。

[ænd; ʌnd] [suːn] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][gou][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [hʌt] .
and soon afterwards I was ordered to go to the guard - hut .
和 很快 然后 我 曾是 订购 到 去 到 这 警卫 - 小屋 .
不久之后，我被命令去岗亭。

[ðər; ðər][aɪ][aɪˌdentɪfaɪd][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
There I identified the body .
那里 我 已识别 这 身体 .
我在那里辨认了尸体。

[ɔːl][ðə; ði][skwɑːd][ænd; ʌnd][maɪˈself][wɜːr; wər] [ɪgˈzæmɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
All the squad and myself were examined about the matter .
全部 这 队 和 我 是 检查 关于 这 事情 .
我们全队以及我本人都接受了关于此事的询问。

[ˈnɪkələs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [nuː] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈlaɪɪŋ]
Nicholas was the only one who knew anything , and his story was that , lying
尼古拉斯 曾是 这 仅有的 一 WHO 知道 任何事物 , 和 他的 故事 曾是 那 , 说谎
[əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] ,
awake at night ,
醒 在 夜晚 ,
只有尼古拉斯知道内情，他讲述的故事是，他夜里辗转反侧，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʌnˈwel] .
he had heard the Austrian getting up , and asked him was he unwell .
他 有 听到 这 奥地利 获得 向上 , 和 问 他 曾是 他 不适 .

他听到奥地利人起床的声音，便问他是否身体不适。

[ðə; ði] [ˈɔːstriən] [hæd; həd] [sed] : " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [nɔːt] [mʌtʃ] ; [dəʊnt][dɪˈstɜːrb] [ˈeniwʌn] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
The Austrian had said : " A little , not much ; don't disturb anyone about me .
这 奥地利 有 说 : " 一个 小的 , 不是 很多 ; 不 打扰 任何人 关于 我 .

奥地利人曾说：“一点点，不多；不要打扰我周围的人。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ɡɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .
" He had then gone out , and Nicholas had fallen asleep .
" 他 有 然后 已消失 出去 , 和 尼古拉斯 有 倒下 睡着了 .

“他随后出去了，尼古拉斯睡着了。”

[ˈevriwʌn] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm] [ˈfiːmeɪl] [frend] ,
Everyone believed that he had left the camp to visit some female friend ,
每个人 相信 那 他 有 左边 这 营 到 访问 一些 女性 朋友 ,

大家都认为他离开营地是去拜访某个女性朋友了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][baɪ] [ˈneɪtɪvz] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] [tuː; tə] [deθ] .
and that he had been suddenly fallen upon by natives and beaten to death .
和 那 他 有 到过 突然 倒下 之上 经过 本地人 和 被打败 到 死亡 .

他突然遭到土著人的袭击，被殴打致死。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [fərˈɡɑːtn] ,
Such a little thing was quickly forgotten ,
这样的 一个 小的 事物 曾是 迅速地 被遗忘的 ,

这么一件小事很快就被遗忘了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] [tʊk] [pərˈtɪkjələɪ] [peɪnz][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and we of the squad took particular pains to avoid even mentioning his name .
和 我们 的 这 队 采取 特别的 疼痛 到 避免 甚至 提及 他的 姓名 .

我们队里的人都格外小心，甚至连他的名字都不愿提及。

[ˈæftər] [ðɪs] [ɪˈvent] [ðə; ði][skwɑːd] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][em ˈiː] .
After this event the squad would do anything for Nicholas and for me .
后 这 事件 这 队 会 做 任何事物 为了 尼古拉斯 和 为了 我 .

这件事之后，队员们会为了尼古拉斯和我做任何事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ][skwɑːd] .
That was why it was so good a squad .
那 曾是 为什么 它 曾是 所以 好的 一个 队 .

这就是它成为一支如此优秀球队的原因。

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Why , the captain looked surprised when a man of mine was brought up before him .
为什么 , 这 队长 看起来 惊讶 什么时候 一个 男人 的 矿 曾是 带来 向上 前 他 .

船长看到我的一名手下被带到他面前时，脸上露出了惊讶的表情。

[wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɡʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Well , if I were good to them , they were good to me ,
出色地 , 如果 我 是 好的 到 他们 , 他们 是 好的 到 我 ,

如果我善待他们，他们也会善待我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt][noʊ][mæn] [wəd] [traɪ][tu:; tə] [ʃu:t] [em 'i:][ɪn]
and I had the pleasant consciousness that no man would try to shoot me in
和 我 有 这 令人愉快的 意识 那 不 男人 会 尝试 到 射击 我 在
[ðə; ði] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
the back when the bayonets were fixed for the charge .
这 后退 什么时候 这 刺刀 是 固定的 为了 这 收费 .
我感到很欣慰，因为当刺刀上膛准备冲锋时，不会有人试图从背后射杀我。

[aɪ][kept] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lðər] ['kɔ:rpərəl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ræðər] ['dɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I kept aloof from the other corporals , and was rather distant with the
我 保留 超然 从 这 其他 下士 , 和 曾是 相当 遥远 和 这
[men] — [ðæt] [ɪz] ,
men — that is ,
男人 — 那 是 ,
我与其他下士保持距离，与士兵们也相当疏远——也就是说，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪk'sept] ['nɪkələs] .
with all except Nicholas .
和 全部 除了 尼古拉斯 .
除了尼古拉斯以外，其他人都同意了。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] ['nevər] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][tu:; tə] [kən'faɪd] [maɪ] [θɔ:ts] ,
To him I never hesitated to confide my thoughts ,
到 他 我 绝不 犹豫了一下 到 信任 我的 想法 ,
我从未犹豫过向他倾诉我的想法。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [əd'vaɪs] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] .
and many a time he gave me advice well worth the having .
和 许多 一个 时间 他 给予 我 建议 出色地 值得 这 拥有 .
他曾多次给我提出非常有价值的建议。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [mʌt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['trævld] [ænd; ənd] [mɪkst] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ] [men] ,
He had read much and had travelled and mixed constantly with men ,
他 有 读 很多 和 有 旅行 和 混合 不断地 和 男人 ,
他博览群书，游历四方，并且经常与男性交往。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ; [ɪn'di:d] ,
and all the worldly wisdom he had gained was at my disposal ; indeed ,
和 全部 这 世俗 智慧 他 有 获得 曾是 在 我的 处理 ; 的确 ,
他所积累的所有世俗智慧都可供我使用；事实上，

[aɪ][ɔ:f(ə)n] [felt] ['si:krətli] [pli:zd] [ðæt][ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
I often felt secretly pleased that the Prince , as we sometimes called him in his
我 经常 毛毡 偷偷 高兴 那 这 王子 , 作为 我们 有时 称为 他 在 他的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,
我常常暗自高兴，因为这位王子——我们有时在他不在的时候这样称呼他——

[wɒz; wəz][soʊ][fræŋk][ænd; ənd] [fri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
was so frank and free with me .
曾是 所以 坦率 和 自由的 和 我 .
他对我非常坦诚和无拘无束。

[hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ] [nu:] , [bɪn] [eg'zaild][baɪ][ðə; ði] [zɑ:r] , [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [kɑ:m]
He had , I knew , been exiled by the Tsar , or at any rate com
他 有 , 我 知道 , 到过 放逐 经过 这 沙皇 , 或者 在 任何 速度 com
我知道他已被沙皇流放，或者至少.....

[pɛld] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
pelled by circumstances to leave his country .

泼洒 经过 情况 到 离开 他的 国家 .

迫于形势离开祖国。

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɡɪlti] [di:dz] —
I knew of some things he had done — and they were guilty deeds —

我 知道 的 一些 事物 他 有 完毕 — 和 他们 是 有罪的 契约 —

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] ,

but he was so clever ,

但 他 曾是 所以 聪明的 ,

我知道他做过一些事——而且都是罪恶的事——但他太聪明了，

[soʊ] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ju: 'es] ['ʌðər] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [soʊ] ['dʒenərəs] [wen] [hi:; hi]
so superior to us others in manner and bearing , so generous when he

所以 优越的 到 我们 其他的 在 方式 和 轴承 , 所以 慷慨的 什么时候 他

[hæd; həd] ['mʌni] ,

had money ,

有 钱 ,

他举止风度远胜于我们其他人，有钱的时候又非常慷慨。

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z] [aɪz] , [soʊ] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
and , best of all virtues in a soldier's eyes , so loyal to his comrades ,

和 , 最好的 的 全部 美德 在 一个 士兵的 眼睛 , 所以 忠诚 到 他的 同志们 ,

而且，在士兵眼中，对战友如此忠诚是最重要的美德。

[ðæt] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriənst] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['i:zəli] ['fɔ:lən] [ʌndər] [hɪz; ɪz]
that a far more experienced man than I might have easily fallen under his

那 一个 远的 更多的 经验丰富的 男人 比 我 可能 有 容易地 倒下 在下面 他的

['ɪnfluəns] .

influence .

影响 .

一个比我经验丰富得多的人，很可能就会受到他的影响。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] ,
I shall have more to say of the Russian in the next chapter ,

我 将 有 更多的 到 说 的 这 俄语 在 这 下一个 章 ,

关于俄罗斯人，我将在下一章详细谈谈。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [dɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm] [ði:z] ['peɪdʒɪz] .
and soon after that he will disappear for ever from these pages .

和 很快 后 那 他 将要 消失 为了 曾经 从 这些 页面 .

此后不久，他将永远从这些篇章中消失。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [æn'tɪsɪpɪt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][let][ðə; ði] [teɪl] [ʌn'fəʊld] [ɪt'self] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər]['ɔ:rdər] ,
I shall not anticipate , however , but let the tale unfold itself in its proper order ,

我 将 不是 预料 , 然而 , 但 让 这 故事 展开 本身 在 它是 恰当的 命令 ,

我不会妄加猜测，而是让故事按其应有的顺序展开。

['meɪkɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [mɔ:r] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [hɪr] — ['neɪmli] ,
making but one more observation here — namely ,

制作 但 — 更多的 观察 这里 — 即 ,

这里我只想再补充一点——即：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [faɪt] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] ['men](ə)nd] [went] [θru:] [ðə; ði]
that when the account of the last fight which I have mentioned went through the

那 什么时候 这 帐户 的 这 最后的 斗争 哪个 我 有 提及 去 通过 这

['li:dʒən] ,

Legion ,

军团 ,

当我提到的那场战斗的经过传遍军团时，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [aɪ 'ti:] ,
and I believe I may say through all the army , it ,
和 我 相信 我 可能 说 通过 全部 这 军队 , 它 ,
而且我相信我可以说, 在整个军队中, 它,

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsto:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [θri:] ['fauntɪnz] ,
coupled with the story of the fight at Three Fountains ,
耦合 和 这 故事 的 这 斗争 在 三 喷泉 ,
再加上三泉之战的故事,

[geɪv] [noʊ] . [fɔ:r] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][maɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'enviəbl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
gave No . 4 Company and mine a most unenviable reputation .
给予 不 : 4 公司 和 矿 一个 最多 令人羡慕的 名声 :
给第四连和矿井带来了极其糟糕的名声。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] ; ['noʊbə:di] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
In a way this was good ; nobody felt inclined to quarrel with us ,
在 一个 方式 这 曾是 好的 ; 无人 毛毡 倾斜 到 争吵 和 我们 ,
从某种意义上说, 这很好; 没有人想和我们争吵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:zuəl][kɑ:m][ænd; ənd] ['kwaɪətɪnəs] [prɪ'veild] [ɪn] ['evri] [kæmp] [wer] [wi:; wi] [leɪ] .
and a most unusual calm and quietness prevailed in every camp where we lay .
和 一个 最多 异常 冷静的 和 寂静 最终获胜 在 每一个 营 在哪里 我们 躺 :
我们躺卧的每个营地都笼罩着一种极其罕见的平静与安宁。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [geɪv] [ju: 'es][ˈaʊər; ɑ:r] [fɪl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] — [mɔ:r] [ðæn; ðən]
At the same time the generals gave us our fill of fighting — more than
在 这 相同的 时间 这 将军们 给予 我们 我们的 充满 的 斗争 — 更多的 比
[ˈaʊər; ɑ:r] [ʃer] ,
our share ,
我们的 分享 ,
与此同时, 将军们让我们经历了远超我们应得的战斗。

[ɪn'di:d] — [bʌt; bət] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [pleɪs] ['æftərwərdz] .
indeed — but these things will come in their own place afterwards .
的确 — 但 这些 事物 将要 来 在 他们的 自己的 地方 然后 :
的确如此——但这些事情之后都会水到渠成。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kloʊz] [ðɪs] ['tʃæptər] — [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔ:tər] .
And so I close this chapter — the chapter of the slaughter .
和 所以 我 关闭 这 章 — 这 章 的 这 屠宰 :
至此, 我结束了这一章——屠杀篇章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第9/18页

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði][nekst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ˈtɑ:ŋ,kwɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [læŋ] -
THE next important event of my life in Tonquin was the first battle of Lang -
这 下一个 重要的 事件 的 我的 生活 在 汤金 曾是 这 第一的 战斗 的 朗 -
[sʌŋ] .
Son .
儿子 :

我在东京经历的下一件大事是第一次凉山战役。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] ['blʌntli] ,
This was , to put it bluntly ,
这 曾是 , 到 放 它 直截了当地 ,

坦率地说, 这.....

[ə; eɪ] [dɪ'fi:t] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri:əli] ['kreditəbl] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r]
a defeat for our troops and a really creditable victory for our
一个 击败 为了 我们的 军队 和 一个 真的 可信赖的 胜利 为了 我们的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 :

我军遭遇失败, 而敌军则取得了一场值得称道的胜利。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈri:z(ə)nz] [ɑ:r; ər][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bi:tn] [saɪd][fɔ:r; fər] ['evri] ['mɪshæp] .
Of course , reasons are given by the beaten side for every mishap .
的 课程 , 原因 是 给定 经过 这 被打败 边 为了 每一个 意外 :

当然, 失败的一方总会为每一次失误给出理由。

" [ræŋk][bæd] [ʌk] , " [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ʌn'noʊŋ] [ænd; ənd] [ʌnfɔ:r'si:n] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,
" Rank bad luck , " for instance , unknown and unforeseen difficulties of country ,
" 秩 坏的 运气 , " 为了 实例 , 未知 和 意外 困难 的 国家 ,
"等级上的厄运", 例如国家未知和无法预见的困难,

[ʌnsə'spektɪd] [nu:'merɪk(ə)l] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəz] — ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept]
unsuspected numerical superiority of the victors — anything and everything except
意想不到的 数值 优势 的 这 胜利者 — 任何事物 和 一切 除了
[ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [streɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɑ:nɪst] ['bi:tɪŋ] [ɪn][ˈoʊpən] ['wɔ:rfer] .
a fair and straight admission of an honest beating in open warfare .
一个 公平的 和 直的 入学 的 一个 诚实的 殴打 在 打开 战争 :

胜利者拥有意想不到的人数优势——除了公平、坦率地承认在公开战争中惨败之外, 什么都愿意接受。

[naʊ] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['nɑ:nsens] .
Now these are all nonsense .
现在 这些 是 全部 废话 :

这些都是无稽之谈。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][tɔ:k] [ʌv; əv] " [ræŋk][bæd] [ʌk] " ?
Why should a general talk of " rank bad luck " ?
为什么 应该 一个 一般的 讲话 的 " 秩 坏的 运气 " ?

为什么要泛泛地谈论“极度倒霉”?

[ɪf] [hiː; hi] [əʻskraɪbz] [ə; eɪ] [dɪ'fɪːt] [tuː; tə] [ðɪs] , [meɪ] [nɑːt] ['piːp(ə)l] ['ferli] [əʻskraɪb] [hɪz; ɪz] ['vɪktəɪz] [tuː; tə]
If he ascribes a defeat to this , may not people fairly ascribe his victories to
如果 他 归因 一个 击败 到 这 , 可能 不是 人们 相当 归咎于 他的 胜利 到
[gʊd] [lʌk] ,
good luck ,
好的 运气 ,

如果他将失败归咎于此, 那么人们是否也可以公平地将他的胜利归功于运气呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] ?
and that alone ?
和 那 独自的 ?

仅此而已吗?

[æz; əz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪ][lʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] ,
As for saying that the lie of the land was not known ,
作为 为了 说 那 这 说谎 的 这 土地 曾是 不是 已知 ,
至于说当时对地形一无所知,

[ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [lʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,
that is merely a confession of ignorance ,
那 是 仅仅 一个 忏悔 的 无知 ,
那只不过是承认自己无知而已。

[ænd; ənd] [wɜːrs] — [lʌv; əv] ['kerləsnəs] [ɪn][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['maʊntɪd] [men][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skaʊts] .
and worse — of carelessness in using his mounted men and his scouts .
和 更糟 — 的 疏忽 在 使用 他的 安装 男人 和 他的 侦察兵 .
更糟糕的是——他对骑兵和侦察兵的使用极其粗心。

[ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['mæsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [lʌv; əv][men][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]
That an enemy may succeed in massing a great number of men at a given
那 一个 敌人 可能 成功 在 群体 一个 伟大的 数字 的 男人 在 一个 给定
[pɔɪnt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [sə'spiɪ(ə)n] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ɪz] [kwɑːt] [kən'siːvəb(ə)l] ;
point without the knowledge or even suspicion of his opponent is quite conceivable ;
观点 没有 这 知识 或者 甚至 怀疑 的 他的 对手 是 相当 可以想象的 ;
敌人有可能在对手不知情甚至毫无察觉的情况下, 在某一地点集结大量兵力;

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [wʌt] ['evri] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [traɪz] [tuː; tə][duː] ?
is it not what every general who knows his business tries to do ?
是 它 不是 什么 每一个 一般的 WHO 知道 他的 商业 尝试 到 做 ?
难道这不是每个了解自己职责的将军都会努力做的事情吗?

[riːd] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][lʌv; əv] ['eni] [kæm'peɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪsɪv]
Read the history of any campaign and you will find that all the decisive
读 这 历史 的 任何 活动 和 你 将要 寻找 那 全部 这 决定性
[ækʃnz] [wɜːr; wər] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['siːkrət] [kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n][lʌv; əv] [truːps] [ə'genst] [æn; ən]
actions were won by a swift and secret concentration of troops against an
行动 是 韩元 经过 一个 迅速 和 秘密 专注 的 军队 反对 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [held] [baɪ] [kəm'pærətɪvli] [wiːk] ['nʌmbəz] .
important place held by comparatively weak numbers .
重要的 地方 握住 经过 比较 虚弱的 数字 .

阅读任何一场战役的历史, 你会发现所有决定性的胜利都是通过迅速而秘密地将部队集中到敌我兵力相对薄弱的重要据点上取得的。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [maɪ] ['enəmiːz] [ˈfɔːrsɪz] [ænd; ənd]
If I were a general , I should try to divide my enemy's forces and
如果 我 是 一个 一般的 , 我 应该 尝试 到 划分 我的 敌人的 力量 和
[ˈkɑːns(ə)ntreɪt][maɪ] [oʊn] .
concentrate my own .
集中 我的 自己的 .

如果我是一名将军, 我会设法分散敌军兵力, 集中己方兵力。

[ɑ:] , [wen] [ə; ei][mæn][ɪz] ['bi:tn] [let][him; ɪm] [seɪ] [soʊ] ['ɑ:nɪstli] ; [let][him; ɪm] [pɔɪnt] [aʊt] ,
Ah , when a man is beaten let him say so honestly ; let him point out ,
啊 , 什么时候 一个 男人 是 被打败 让 他 说 所以 诚实地 ; 让 他 观点 出去 ;
啊, 当一个人被打败时, 就让他坦诚地说出来; 让他指出,

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɒnənt] [aʊt] - [him; ɪm] ; [ænd; ənd] [let][him; ɪm] ,
if he wishes , how his opponent out - manoeuvred him ; and let him ,
如果 他 愿望 , 如何 他的 对手 出去 - 操纵 他 ; 和 让 他 ,
如果他愿意, 可以告诉他对手是如何智胜他的; 让他说说吧。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɡɒdz] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [lʌk] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
in the name of all the gods , say nothing about luck , and , above all ,
在 这 姓名 的 全部 这 神 , 说 没有什么 关于 运气 , 和 , 多于 全部 ,
看在诸神的份上, 千万别提什么运气, 而且, 最重要的是,

[bi:; bi] [dɪ'skri:tli] ['saɪlənt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləsnəs] [ɔ:r][ðə; ði]
be discreetly silent about anything that might hint at his own carelessness or the
是 谨慎地 沉默的 关于 任何事物 那 可能 暗示 在 他的 自己的 疏忽 或者 这
['wɜ: rθləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊts] .
worthlessness of his scouts .
无价值 的 他的 侦察兵 ;
对于任何可能暗示他自己粗心大意或他的侦察兵无能的事情, 他都保持沉默。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]
[第143页]

[naʊ] , [let][em 'i:][traɪ][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fi:t] [keɪm] [ə'baʊt] .
Now , let me try to show how our defeat came about .
现在 , 让 我 尝试 到 展示 如何 我们的 击败 来了 关于 .
现在, 让我试着解释一下我们失败的原因。

[bʌt; bət][fɜ:rst][let][em 'i:] [ə'gen] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [bi:t] [ju: 'es] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði]
But first let me again say that the enemy beat us fairly and squarely in the
但 第一的 让 我 再次 说 那 这 敌人 打 我们 相当 和 完全 在 这
[ɪn'geɪdʒmənt] ;
engagement ;
订婚 ;
但首先我要再次声明, 敌人在战斗中彻底击败了我们;

[ðæt] [wi:; wi] [ri'tri:tɪd] [ɪz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] .
that we retreated is good enough proof of that .
那 我们 撤退 是 好的 足够的 证明 的 那 .
我们的撤退就足以证明这一点。

[wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
Well , in the first place ,
出色地 , 在 这 第一的 地方 ,
首先,

[ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑ:fəsərz][ˈfɜ:rmli] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [flægz][ænd; ənd]
the generals and the other officers firmly believed that the Black Flags and
这 将军们 和 这 其他 警官 牢牢 相信 那 这 黑色的 旗帜 和
[ðər; ðər] ['ælaɪz] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [ə'genst] [i:ðər] ['aʊər; ɑ:r][ˈraɪf(ə)] [ˈfaɪər] [ɔ:r]
their allies would never be able to stand up against either our rifle fire or
他们的 盟国 会 绝不 是 有能力的 到 站立 向上 反对 任何一个 我们的 步枪 火 或者
[ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɑ:rdʒ] .
our charge .
我们的 收费 .
将军们和其他军官坚信, 黑旗军及其盟友永远无法抵挡住我们的步枪射击或冲锋。

[ðei] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [aɪ][æd'mɪt] , [fɔ:r; fər] [ə'su:mɪŋ] [ðɪs] .
They had good reason , I admit , for assuming this .
他们 有 好的 原因 , 我 承认 , 为了 假设 这 .

我承认, 他们这样假设是有充分理由的。

[ʌn'fɔ:rtjənətli] , [ðei] ['nevər] ['rekənd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] ['regjələr] [tru:ps] , [ˈɑ:fɪsər] [ænd; ənd]
Unfortunately , they never reckoned on having to fight regular troops , officered and
很遗憾 , 他们 绝不 估计 在 拥有 到 斗争 常规的 军队 , 警官 和
[ˈdɪsəplɪnd] [baɪ][jʊərə'pi:ənz] ,
disciplined by Europeans ,
纪律严明的 经过 欧洲人 ,

不幸的是, 他们从未预料到会与由欧洲人指挥和训练的正规军作战。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ði:z] ['regjələr] [tru:ps] , [wel] [ɑ:rmd] , [wel] [drɪld] , [wel] [led] ,
and it was these regular troops , well armed , well drilled , well led ,
和 它 曾是 这些 常规的 军队 , 出色地 武装 , 出色地 钻孔 , 出色地 引领 ,
正是这些装备精良、训练有素、指挥得当的正规军

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t]
and showing an amount of courage and staying power which one does not
和 显示 一个 数量 的 勇气 和 入住 力量 哪个 一 做 不是
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][eɪʒɪ'ætɪk] ,
usually attribute to Asiatics ,
通常 属性 到 亚洲人 ,
他们展现出的勇气和毅力, 通常人们不会将这种品质归于亚洲人。

[ðæt] [droʊv] [ju: 'es][ɔ:f] [ðə; ði] [fi:ld] .
that drove us off the field .
那 驾驶 我们 离开 这 场地 .

那让我们愤然离场。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [blæk] [flægz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [bɑ:'beəriənz][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
There were Black Flags and other barbarians in the fight ,
那里 是 黑色的 旗帜 和 其他 野蛮人 在 这 斗争 ,
战斗中还有黑旗军和其他蛮族。

[bʌt; bət] [ði:z] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [i:'zəli] [fɜ:rst] [stɔ:ld] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd]
but these we could have easily first stalled off with the rifle and
但 这些 我们 可以 有 容易地 第一的 停滞 离开 和 这 步枪 和
[ˈæftərwərdz] [kʌt] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] :
afterwards cut to pieces with the bayonet :
然后 切 到 件 和 这 刺刀 :

但我们完全可以先用步枪拖住他们, 然后再用刺刀把他们砍成碎片:

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði][men] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rmz] [hu:] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] .
it was really the men in uniforms who won the fight .
它 曾是 真的 这 男人 在 制服 WHO 韩元 这 斗争 .

真正赢得这场战斗的是穿制服的人。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [wi:; wi][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɪm'plɪsɪtli] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
In the second place , we soldiers had learned to depend implicitly on our
在 这 第二 地方 , 我们 士兵 有 学习 到 依赖 隐式地 在 我们的
[kə'mɑ:ndəz] .
commanders .
指挥官 .

其次, 我们士兵已经学会了完全依赖我们的指挥官。

[ðeɪ] [hæd; həd][led][ju: 'es][soʊ] [wel] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər]
They had led us so well that we had as much confidence in their
他们 有 引领 我们 所以 出色地 那 我们 有 作为 很多 信心 在 他们的
[ˈfɔ:rsart] [ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [skɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstedfæstnəs]
foresight and military skill as they had in our courage and steadfastness
远见 和 军队 技能 作为 他们 有 在 我们的 勇气 和 坚定不移
.
:
.

他们带领我们走得如此出色，我们对他们的远见卓识和军事才能充满信心，正如他们对我们的勇气和坚定不移充满信心一样。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [læŋ] - [sʌn] [noʊ][mæn][ˈi:v(ə)n] [dremt] [ðæt]
The day before we were driven from Lang - Son no man even dreamt that
这 天 前 我们 是 驱动 从 朗 - 儿子 不 男人 甚至 梦见 那
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒenrəlz] [kʊd; kəd][bi;; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [əˈkɜ:rɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ]
our generals could be ignorant of anything occurring within a radius of a
我们的 将军们 可以 是 无知 的 任何事物 发生 之内 一个 半径 的 一个
[ˈhʌndrəd] [maɪlz] ;
hundred miles ;
百 英里 ;

在我们被逐出凉山的前一天，没有人想到我们的将军们对方圆百里内发生的事情一无所知；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈnu:mərəs] [ænd; ənd] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈɑ:rmɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdɪstəns] [wɪˈðəʊt]
that a numerous and well - appointed army was within striking distance without
那 一个 很多的 和 出色地 - 任命 军队 曾是 之内 引人注目 距离 没有
[ðer; ðər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [si:mɪd] , [ɔ:r] [wʊd] [si:m] ,
their knowledge seemed , or would seem ,
他们的 知识 似乎 , 或者 会 似乎 ,

一支人数众多、装备精良的军队就在他们不知情的情况下，而且距离他们仅有攻击范围，这似乎，或者将会显得，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈentərd] [ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] ,
if such a thing entered our minds ,
如果 这样的 一个 事物 进入 我们的 思想 ,

如果我们脑海中闪过这样的念头，

[ðə; ði] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r][ðə; ði] [veɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
the fancy of a fool or the vain imagining of a coward .
这 想要 的 一个 傻子 或者 这 徒劳 想象 的 一个 懦夫 .

愚人的幻想，或是懦夫的虚妄想象。

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][wi;; wi][wɜ:r; wər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈmænər] [ɪn]
When the fight was going on we were surprised at the gallant manner in
什么时候 这 斗争 曾是 去 在 我们 是 惊讶 在 这 英勇 方式 在
[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][foʊz] [stʊd] [ʌp] [əˈɡenst] [ju: 'es] .
which our foes stood up against us .
哪个 我们的 敌人 站立 向上 反对 我们 .

战斗进行时，我们对敌人英勇抵抗我们的方式感到惊讶。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][wi;; wi][hæd; həd] [hə:lɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
After a time , when more than once we had hurled them back with the
后 一个 时间 , 什么时候 更多的 比 一次 我们 有 投掷 他们 后退 和 这
[ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ,beɪənɪt] ,
bayonet ,
刺刀 ,

一段时间后，我们不止一次用刺刀将他们击退，

[wiː; wi] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [fɔːrs] [ðæt] [wiː; wi]
we recognised that we were dealing with the most formidable force that we
我们 已确认 那 我们 是 处理 和 这 最多 强大 力量 那 我们
[hæd; həd] [jet] [ɪnˈkaʊntər] .
had yet encountered .
有 然而 遭遇 .

我们意识到，我们正在面对的是迄今为止我们所遇到的最强大的力量。

[ðeɪ] [geɪv] [juː 'es] [ˈbʊlɪt] [fɔːr; fər] [ˈbʊlɪt] , [θɹʌst] [fɔːr; fər] [θɹʌst] .
They gave us bullet for bullet , thrust for thrust .
他们 给予 我们 子弹 为了 子弹 , 推力 为了 推力 .
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [men] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbeɪənɪts] [krɔːst] [ðeɪ] [fɔːt] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd]
They were good men , and when the bayonets crossed they fought quietly and
他们 是 好的 男人 , 和 什么时候 这 刺刀 交叉 他们 战斗 悄悄 和
[ɜːrniːstli] ,
earnestly ,
切实 ,

他们都是好人，当刺刀交锋时，他们默默而英勇地战斗着。

[ænd; ənd][daɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡroʊn] .
and died without a murmur , almost without a groan .
和 死亡 没有 一个 低语 , 几乎 没有 一个 呻吟 .
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [men] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbeɪənɪts] [krɔːst] [ðeɪ] [fɔːt] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd]
They were good men , and when the bayonets crossed they fought quietly and
他们 是 好的 男人 , 和 什么时候 这 刺刀 交叉 他们 战斗 悄悄 和
[ɜːrniːstli] ,
earnestly ,
切实 ,

他死的时候一声不吭，几乎没有呻吟。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [əˈɡenst] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [laɪt] —
could never hold out long against us in a charge — they were too light —
可以 绝不 抓住 出去 长的 反对 我们 在 一个 收费 — 他们 是 也 光 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们根本无法在我们的冲锋中坚持太久——他们太弱了——而且，

[əˈnʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊtɪd] ,
another point to be noted ,
其他 观点 到 是 著名的 ,

另一点需要注意，

[ðoʊ] [ðə; ði][eɪʒiˈætrɪk] [wɪl] [feɪs] [deθ] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] [wɪð; wɪθ][faːr] [mɔːr]
though the Asiatic will face death by the hands of the executioner with far more
尽管 这 亚洲 将要 脸 死亡 经过 这 双手 的 这 刽子手 和 远的 更多的
[ˈstɔɪsɪzəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʊrəˈpiːən] ,
stoicism than the European ,
斯多葛主义 比 这 欧洲的 ,

虽然亚洲人面对刽子手的死刑会比欧洲人表现得更加坚忍，

[ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [ɪnˈθu:ziæzəm][ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
in the press of the battle the white man's enthusiasm is infinitely better than
在这 按 的 这 战斗 这 白色的 男人的 热情 是 无限地 更好的 比
[ðə; ði] [ˈjelou] [ˈmænz] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [deθ] .
the yellow man's contempt of death .
这 黄色的 男人的 鄙视 的 死亡 .

在激烈的战斗中，白人的热情远胜于黄种人对死亡的蔑视。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][held][ðer; ðər][oʊn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈnu:mərəs] ,
But in the firing they more than held their own , they were more numerous ,
但 在 这 射击 他们 更多的 比 握住 他们的 自己的 , 他们 是 更多的 很多的 ,
但在交火中，他们不仅没有输，反而人数更多。

[ðer; ðər] [æmjəˈni](ə)n [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈplentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] ,
their ammunition was evidently plentiful , and , to tell the plain truth ,
他们的 弹药 曾是 显然 丰富 , 和 , 到 告诉 这 清楚的 真相 ,
他们的弹药显然很充足，而且，说实话，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ˈtʃɑːrdʒɪz] [ðeɪ] [ˈferli] [ʃɑːt] [juː ˈes][ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .
in spite of our bayonet charges they fairly shot us off the field .
在 尽管如此 的 我们的 刺刀 收费 他们 相当 射击 我们 离开 这 场地 .
尽管我们用刺刀冲锋，他们还是公平地把我们击毙了。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] :
To put the matter in a nutshell :
到 放 这 事情 在 一个 简而言之 :
简而言之：

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdrɪfɪtɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒenrəlz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]
we were defeated because our generals did not know the kind and the
我们 是 战败 因为 我们的 将军们 做过 不是 知道 这 种类 和 这
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [truːps] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
number of troops opposed to them .
数字 的 军队 反对 到 他们 .
我们战败是因为我们的将领不了解敌军的种类和数量。

[let] [em ˈiː][eɪ diː ˈdiː] ,
Let me add ,
让 我 添加 ,
我还要补充一点，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpraʊəs] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri]
our overweening confidence in our own prowess gave way to something very
我们的 傲慢 信心 在 我们的 自己的 能力 给予 方式 到 某物 非常
[ˈdɪfrənt] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ɑːrˈselvz] [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [fɔːrst] [bæk] ,
different as we saw ourselves slowly but surely forced back ,
不同的 作为 我们 锯 我们自己 缓慢地 但 一定 强制 后退 ,
我们对自己能力的盲目自信，随着我们逐渐但肯定地被逼退，转变为截然不同的状态。

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [geɪn] [graʊnd] [fɔːr; fər]
and noted that the bayonet was not used to gain ground for
和 著名的 那 这 刺刀 曾是 不是 用过的 到 获得 地面 为了
[ə; eɪ] [freʃ] [ædˈvæns] [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [tuː] [ˈkloʊsli]
a fresh advance but merely to drive back for a moment a too closely
一个 新鲜的 进步 但 仅仅 到 驾驶 后退 为了 一个 片刻 一个 也 密切
[ˈpresɪŋ] [ˈenəmi] .
pressing enemy .
紧迫 敌人 .
并指出刺刀不是为了夺取新的进攻阵地而使用，而只是为了暂时击退逼得太紧的敌人。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seim̃] [t̃aim̃][aĩ ˈti:] [ɪz̃][b̃at; b̃ət̃][ˈdʒʌstɪs̃][tuː; t̃ə̃][ædˈmɪt̃] [ð̃æt̃] [ð̃ə; ð̃i] [dɪˈfens̃] [w̃ʌz̃; w̃əz̃][ə; eɪ] [gʊd̃]
At the same time it is but justice to admit that the defence was a good
在 这 相同的 时间 它 是 但 正义 到 承认 那 这 防御 曾是 一个 好的
[w̃ʌñ] .
one .
— .

与此同时，承认辩方辩护得当也是公平的。

[wiː; wi][rɪˈtaɪərd̃] , [ʌnˈdaʊtɪdlĩ] ,
We retired , undoubtedly ,
我们 退休 , 无疑 ,

毫无疑问，我们已经退休了。

[b̃at; b̃ət̃][wiː; wi] [ʃʊd̃] [nʊṽ][kənˈfjuːz̃(ə)ñ] [brɪˈd̃ɑːnd̃] [ð̃æt̃] [ˈsɜːrt̃(ə)ñ] [əˈmaʊnt̃] [ð̃æt̃] [ˈɔːlweɪz̃] [ʃʊz̃] [ɑːñ][ə; eɪ]
but we showed no confusion beyond that certain amount that always shows on a
但 我们 显示 不 困惑 超过 那 肯定 数量 那 总是 演出 在 一个
[ˈbæt̃lfiːld̃] ,
battlefield ,
战场 ,

但除了战场上总会出现的那种程度的困惑之外，我们没有表现出其他任何困惑。

[neɪ̃] , [ˈiːṽ(ə)ñ][æt̃; ət̃][ə; eɪ] [ˈpiːsf̃(ə)l̃] [rɪˈṽjuː] .
nay , even at a peaceful review .
不 , 甚至 在 一个 和平 审查 .

不，即使是在一次和平的审查中。

[aɪ̃][mʌst̃; məst̃] [nəʊ̃] [ɡʊṽ][ɑːñ][tuː; t̃ə̃][maɪ̃] [ʊṽñ] [pɑːrt̃][ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [ʌnˈlʌkĩ] [faɪt̃] .
I must now go on to my own part in the unlucky fight .
我 必须 现在 去 在 到 我的 自己的 部分 在 这 倒霉 斗争 .

现在我必须继续我在这场不幸的战斗中所扮演的角色。

[ˈæft̃ər̃][ð̃ə; ð̃i][f̃ɜːrst̃] [rɪˈp̃ʌls̃] [maɪ̃] [b̃əˈt̃æliəñ] [hæd̃; həd̃] [bɪñ] [ˈkɑːnstənt̃lĩ] [ɪnˈɡeɪdʒd̃] [ɪñ] [ˈkʌṽərɪŋ̃] [ð̃ə; ð̃i] [rɪr̃]
After the first repulse my battalion had been constantly engaged in covering the rear
后 这 第一的 击退 我的 营 有 到过 不断地 已订婚的 在 覆盖 这 后部
[ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃i] [rɪˈtriːt̃] .
of the retreat .
的 这 撤退 .

第一次战败后，我的营一直忙于掩护撤退的后方。

[ɑːñ][ˈʌʊər̃; ɑːr̃] [raɪt̃] [fl̃æŋk̃][s̃ʌm̃; səm̃] [frent̃] [laɪñ][ˈredʒɪmənt̃][w̃ʌz̃; w̃əz̃] [ˈbɪzĩ] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [seim̃] [weĩ] .
On our right flank some French line regiment was busy in the same way .
在 我们的 正确的 侧翼 一些 法语 线 团 曾是 忙碌的 在 这 相同的 方式 .

在我们右翼，一些法国歩兵团也在做着同样的事情。

[ɔːl̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈʌð̃ər̃] [truːps̃] ,
All the other troops ,
全部 这 其他 军队 ,

其他所有部队，

[æz̃; əz̃][faːr̃][æz̃; əz̃][aɪ̃][kʊd̃; kəd̃] [dʒʌdʒ̃] — [b̃at; b̃ət̃][ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl̃] [siːz̃] [ˈverĩ] [ˈlɪt̃(ə)l̃][ʌṽ; əṽ][ə; eɪ][ˈbæt̃(ə)l̃]
as far as I could judge — but a corporal sees very little of a battle
作为 远的 作为 我 可以 法官 — 但 一个 下士 看到 非常 小的 的 一个 战斗
[aʊtˈsaɪd̃] [ð̃ə; ð̃i][pɑːrt̃] [bɔːrñ] [ɪñ][aĩ ˈti:] [baɪ̃][hɪz̃; ɪz̃] [ʊṽñ] [ˈkʌmpənĩ] — [hæd̃; həd̃] [bɪñ] [wɪðˈdrɔːñ] ,
outside the part borne in it by his own company — had been withdrawn ,
外部 这 部分 出生 在 它 经过 他的 自己的 公司 — 有 到过 撤回 ,

据我判断——但一个下士很少能看到自己连队以外的战斗——已经被撤退了。

[ænd̃; ænd̃][w̃ɜːr̃; w̃ər̃][hɑːrd̃][æt̃; ət̃][w̃ɜːrk̃] [ˈɡetɪŋ̃] [ˈredĩ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪñ][ʌṽ; əṽ] [dɪˈfens̃] ,
and were hard at work getting ready a new line of defence ,
和 是 难的 在 工作 获得 准备好 一个 新的 线 的 防御 ,

他们正努力准备建立新的防线，

[waɪ] [wiː; wi] [huː] [wɜːr; wə] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
while we who were just in front of the enemy kept them back in order to
尽管 我们 WHO 是 只是 在 正面 的 这 敌人 保留 他们 后退 在 命令 到
[geɪn] [taɪm] .
gain time .
获得 时间 .

我们这些冲锋在前的敌人阻挡了他们，为敌人争取了时间。

[æt; ət][ləst][wiː; wi][kəd; kəd] ['skersli] [hoʊld][ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] ,
At last we could scarcely hold them at bay ,
在 最后的 我们 可以 几乎 抓住 他们 在 湾 ,
最后我们几乎无法抵挡住他们。

[ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bə'tæliən] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][baɪ] ['kʌmpənɪz] .
and the order was given that our battalion should retire by companies .
和 这 命令 曾是 给定 那 我们的 营 应该 退休 经过 公司 .
下达的命令是，我营按连队撤退。

[ɛnˌoʊ'ɛs] . [tuː'tuː][ænd; ɛnd][fɔːr] ['kwɪkli] [left] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] ; [noʊ] . [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə]
Nos 2 and 4 quickly left the firing line ; No 1 was the next to
编号 2 和 4 迅速地 左边 这 射击 线 ; 不 1 曾是 这 下一个 到
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

2号和4号迅速离开了射击线；1号紧随其后离开。

[ænd; ɛnd][maɪ] ['kʌmpəni] [pɔːd] [ɪn][æz; ɛz][hɔːt][ə; eɪ][ˈfaɪər][æz; ɛz][wiː; wi][kəd; kəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈɔːrdər]
and my company poured in as hot a fire as we could until the order
和 我的 公司 倾倒 在 作为 热的 一个 火 作为 我们 可以 直到 这 命令
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][tɔːp] [spiːd]
was given to run at top speed
曾是 给定 到 跑步 在 顶部 速度

我的公司全力以赴，直到接到全速运转的命令。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
to the rear .
到 这 后部 .

向后。

[aɪ] , [æz; ɛz] [lʌk] [hæd; həd][aɪ 'tiː] , [hæd; həd][dʒʌst] ['loʊdɪd] .
I , as luck had it , had just loaded .
我 , 作为 运气 有 它 , 有 只是 已加载 .
我运气真好，刚刚加载完。

[aɪ][ˈfaɪərd] [dɪ'lɪbəɾətli] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][aɪ] [sɔː] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ə'weɪ] ['tʃɪrɪŋ]
I fired deliberately at a white man I saw about three hundred yards away cheering
我 被解雇 故意地 在 一个 白色的 男人 我 锯 关于 三 百 码 离开 欢呼
[ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] ,
on the enemy ,
在 这 敌人 ,

我故意向大约三百码外一个为敌人欢呼的白人男子开枪。

[ænd; ɛnd] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] .
and saw him fall .
和 锯 他 落下 .

眼睁睁地看着他倒下。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˈæftər][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] .
I then turned and ran as fast as I could after my comrades .

我 然后 转向 和 跑 作为 快速地 作为 我 可以 后 我的 同志们 .

然后我转身拼命地追赶我的战友们。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ædˈvəns] ,
These were now some distance in advance ,

这些 是 现在 一些 距离 在 进步 ,

它们现在距离前方有一段距离了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈslaɪtli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but as I went along I saw a good path leading slightly away from the

但 作为 我 去 沿着 我 锯 一个 好的 小路 领导 轻微地 离开 从 这

[pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [fɔːl][ˈɪntuː][ræŋks] [əˈgen] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈvɔːli] [ɔːr]
point where the company would naturally fall into ranks again for another volley or

观点 在哪里 这 公司 会 自然 落下 进入 排名 再次 为了 其他 截击 或者

[tuː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ðə; ði][men] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðer; ðər] [breθ] .
two at the enemy and to allow the men time to regain their breath .

二 在 这 敌人 和 到 允许 这 男人 时间 到 恢复 他们的 气息 .

但当我继续前进时，我看到一条不错的路径，稍微偏离了连队自然再次列队向敌人进行一两轮齐射并让士兵们喘口气的
地方。

[ðɪs] [pæθ] , [ðoʊ] [ˈslaɪtli] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːt] ,
This path , though slightly diverging from my route ,

这 小路 , 尽管 轻微地 分歧 从 我的 路线 ,

这条路虽然与我的路线略有不同，

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʊd] [brɪŋ] [em ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ,
at any rate would bring me away from the enemy , and I could ,

在 任何 速度 会 带来 我 离开 从 这 敌人 , 和 我 可以 ,

无论如何，这都能让我远离敌人，而且我可以做到。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] , [kʌt] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] [tuː; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]
when at a safe distance from the Chinese , cut across country to rejoin

什么时候 在 一个 安全的 距离 从 这 中国人 , 切 穿过 国家 到 重新加入

[maɪ][skwɑːd] .
my squad .

我的 队 .

与中国人保持安全距离后，横穿国土与我的小队会合。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [raɪs] - [fiːldz] ,
I was running through rice - fields ,

我 曾是 跑步 通过 米 - 字段 ,

我当时正在稻田里奔跑，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈvæstli] [ɪnˈkriːs] [maɪ] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
and I knew that I could vastly increase my speed on the path .

和 我 知道 那 我 可以 非常 增加 我的 速度 在 这 小路 .

我知道我可以大幅提高我在这条路上的速度。

[maɪ][wʌn][ˈɑːbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [fɔːl] ,
My one object at the time was to get away ; I had no desire to fall ,

我的 一 目的 在 这 时间 曾是 到 得到 离开 ; 我 有 不 欲望 到 落下 ,

我当时唯一的目的是逃离；我根本不想坠落。

[ˈwuːndɪd] [ɔːr] [ˈʌnˈwuːndɪd] , [ˈɪntuː][maɪ] [pəˈsjuːəz] - [hændz] .
wounded or unwounded , into my pursuers ' hands .

受伤 或者 未受伤 , 进入 我的 追击者 - 双手 .

无论受伤与否，都将落入追兵手中。

[aɪ] [ðerfɔːr] [tʃːrnd] [ænd; ənd] [fled] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [wɪtʃ] [ræn][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
I therefore turned and fled along the path , which ran by the side of a small
我 所以 转向 和 逃亡 沿着 这 小路 , 哪个 跑 经过 这 边 的 一个 小的
[stri:m] .
stream .
溪流 .

于是我转身沿着小溪边的小路逃跑了。

[æz; əz][aɪ][ræn] ,
As I ran ,
作为 我 跑 ,

我奔跑时,

[aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ˈgrædʒuəli] [roʊz][ænd; ənd][æt; ət]
I noticed that the ground on the other side of the path gradually rose and at
我 注意到 那 这 地面 在 这 其他 边 的 这 小路 逐步地 玫瑰 和 在
[lenkθ; lenθ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈferli] [haɪ] [maʊnd] .
length formed a fairly high mound .
长度 形成 一个 相当 高的 冢 .

我注意到小路另一侧的地面逐渐升高, 最终形成了一个相当高的土堆。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] ; [ˈevri] [step] [tʊk] [em ˈiː] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] .
This , however , I did not mind ; every step took me further from the savages .
这 , 然而 , 我 做过 不是 头脑 ; 每一个 步 采取 我 更远 从 这 野蛮人 .
但我并不介意; 每走一步都让我离野蛮人更远。

[aɪ][ˈgrædʒuəli] [ˈslækənd] [spiːd] [æz; əz][maɪ] [breθ] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrɪŋktɪvli] [flʌŋ] [əˈweɪ]
I gradually slackened speed as my breath gave out , and instinctively flung away
我 逐步地 松弛 速度 作为 我的 气息 给予 出去 , 和 本能地 扔 离开
[ðə; ði] [ˈkɑːrtrɪdʒ] ,
the cartridge ,
这 墨盒 ,

随着呼吸越来越困难, 我的速度也逐渐慢了下来, 本能地扔掉了弹药筒。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈɑːfɪsər][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [paʊtʃ] [æt; ət]
that I had fired at the white officer and put my hand into the pouch at
那 我 有 被解雇 在 这 白色的 官 和 放 我的 手 进入 这 小袋 在
[maɪ] [raɪt] [saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] [wʌn] .
my right side for a fresh one .
我的 正确的 边 为了 一个 新鲜的 一 .

我向那名白人军官开了一枪, 然后把手伸进右侧的弹药袋里去拿新的子弹。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɜːfɪŋgər] [kloʊzd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːrtrɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪ(ə)n]
Just as my thumb and forefinger closed on a cartridge , a sudden apparition
只是 作为 我的 拇指 和 食指 关闭 在 一个 墨盒 , 一个 突然 幻影
[met][maɪ] [geɪz] .
met my gaze .
遇见 我的 目光 .

正当我的拇指和食指捏住墨盒时, 一个突然出现的幻影映入我的眼帘。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [nɑːt] [ˈtwenti] [ʃaːdz] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
I was rounding a corner , and there , not twenty yards away , was a
我 曾是 四舍五入 一个 角落 , 和 那里 , 不是 二十 码 离开 , 曾是 一个
[ˈtʃaɪnəmən] ,
Chinaman ,
中国人 ,

我正转过一个街角, 不到二十码远的地方, 站着一个中国人。

[ˈevɪdəntli] [æz; əz] [əˈstɑːnɪʃt] [æz; əz][aɪ][æt; ət][ðə; ði][renˈkɑːntər] .
evidently as astonished as I at the rencontre .
显然 作为 惊讶 作为 我 在 这 邂逅 .

显然, 他对这次偶遇和我一样感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmi:tɪŋ]
I have never been so frightened in my life as at this totally unexpected meeting
我 有 绝不 到过 所以 害怕 在 我的 生活 作为 在 这 完全 意外 会议
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
with an enemy in such a place .
和 一个 敌人 在 这样的 一个 地方 .
我一生中从未像在这样的地方与敌人遭遇那样感到恐惧。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paʊtʃ] [ænd; ənd][fɪt][aɪˈtiː][ˈɪntuː]
I had no power to take the cartridge from the pouch and fit it into
我 有 不 力量 到 拿 这 墨盒 从 这 小袋 和 合身 它 进入
[ðə; ði][ˈraɪf(ə)] .
the rifle .
这 步枪 .
我没有力气把弹药从弹药袋里取出来装进步枪里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθʌndərstrʌk] ; [aɪ] [felt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [deθ] .
I was thunderstruck ; I felt an awful horror of impending death .
我 曾是 雷击 ; 我 毛毡 一个 可怕 恐怖 的 即将到来的 死亡 .
我如遭雷击；我感到一阵可怕的恐惧，死亡即将到来。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] — [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn][maɪ] [aɪz] — [ˈheɪstɪli] [tʌkt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]
The Chinaman — he seemed a giant in my eyes — hastily tucked the butt of
这 中国人 — 他 似乎 一个 巨大的 在 我的 眼睛 — 草草 塞进去 这 屁股 的
[hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈɑ:rmpɪt][ænd; ənd][ˈfaɪərd] .
his gun into his right armpit and fired .
他的 枪 进入 他的 正确的 腋窝 和 被解雇 .
那个中国人——在我眼里他像个巨人——慌忙地把枪托塞进右腋窝，然后开枪了。

[aɪ] [ˈdʌkt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns]
I ducked instinctively , and at once
我 躲闪 本能地 , 和 在 一次
我本能地低头躲避，随即

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]
[第146页]

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] .
knew that he had missed .
知道 那 他 有 错过 .
他知道自己失手了。

[ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] [wei] [hiː; hi][ˈfaɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][hæd; həd] [seɪvd]
The awkward way he fired and the sudden movement on my part had saved
这 尴尬的 方式 他 被解雇 和 这 突然 移动 在 我的 部分 有 已保存
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .
他笨拙的开枪方式和我突然的反应救了我的命。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑ:trɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪf(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪf(ə)][æt; ət][maɪ] [ˈʃəʊldər]
In a second I had a cartridge in the rifle and the rifle at my shoulder
在 一个 第二 我 有 一个 墨盒 在 这 步枪 和 这 步枪 在 我的 肩膀
;
;
;
;
一瞬间，我就把子弹装进了步枪，把步枪扛在了肩上；

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd][fled] .
the Chinaman dropped his weapon and fled .
这 中国人 掉落 他的 武器 和 逃亡 .

中国人丢下武器逃走了。

[naʊ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz][kwɪt] [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:]
Now the pathway was quite straight and level for a distance of about two
现在 这 路径 曾是 相当 直的 和 等级 为了 一个 距离 的 关于 二
[ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] .
hundred yards .
百 码 .

现在，这条小路笔直平坦，绵延约两百码。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ;
There was no means of making a hasty escape to one side or the other ;
那里 曾是 不 方法 的 制作 一个 仓促 逃脱 到 一 边 或者 这 其他 ;
没有办法迅速逃往任何一边；

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ræn][ðə; ði] [stri:m] ,
on the right ran the stream ,
在 这 正确的 跑 这 溪流 ,
右侧是溪流，

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [stʊd] [ʌp][ə; eɪ] [maʊnd] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] [fi:t] [haɪ] .
on the left stood up a mound about eight or nine feet high .
在 这 左边 站立 向上 一个 冢 关于 八 或者 九 脚 高的 .
左侧耸立着一个大约八九英尺高的土堆。

[aɪ] [sɔ:] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][let][maɪ][mæn][goʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [wɪ'ðəʊt] ['faɪərɪŋ][æt; ət]
I saw , therefore , that I could let my man go a good distance without firing at
我 锯 , 所以 , 那 我 可以 让 我的 男人 去 一个 好的 距离 没有 射击 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因此，我发现我可以放我的士兵走一段距离而不向他开枪。

[ðɪs] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] , [fɔ:r; fər][maɪ]['raɪf(ə)l] [kɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
This I desired , for my rifle kicked a little .
这 我 想要的 , 为了 我的 步枪 踢 一个 小的 .
这正是我想要的，因为我的步枪后坐力有点大。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑ:dz] [ə'weɪ] [aɪ] [eɪmd] ['kerfəli] [æt; ət]
When he was about a hundred and fifty yards away I aimed carefully at
什么时候 他 曾是 关于 一个 百 和 五十 码 离开 我 旨在 小心 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:] ,
the back of his knee ,
这 后退 的 他的 膝盖 ,
当他距离我大约一百五十码时，我仔细瞄准了他的膝盖后侧。

[pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .
pulled the trigger , and probably took him fairly in the small of the back .
拉 这 扳机 , 和 大概 采取 他 相当 在这 小的 的 这 后退 .
扣动扳机，很可能击中了他的后腰。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ri:lɪd] , [ænd; ənd] [fel] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
He flung up his arms , reeled , and fell face downwards in the water ,
他 扔 向上 他的 武器 , 卷曲 , 和 跌倒 脸 向下 在这 水 ,
他举起双臂，踉跄了一下，脸朝下摔进了水里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [kwɪt] [stɪl] .
and lay there quite still .
和 躺 那里 相当 仍然 :

然后就那样静静地躺在那里。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] .
I was satisfied .
我 曾是 使满意 .

我很满意。

[aɪ][felt][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][jet][æn; ən][ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hu:] [hæd; həd]
I felt a natural and yet an unreasonable anger with the man who had
我 毛毡 一个 自然的 和 然而 一个 不合理 愤怒 和 这 男人 WHO 有
[sɔ:t] [tu:; tə][teɪk][maɪ][laɪf] — [ˈnæt(ə)rəl] ,
sought to take my life — natural ,
寻求 到 拿 我的 生活 — 自然的 ,

我对那个试图夺走我性命的男人感到一种自然而又非理性的愤怒——自然而然，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈevri] [mæn][heɪts] [ðoʊz] [hu:] [əˈtæk][hɪm; ɪm] ; [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] ,
because every man hates those who attack him ; unreasonable ,
因为 每一个 男人 讨厌 那些 WHO 攻击 他 ; 不合理 ,

因为每个人都憎恨攻击自己的人；这不合理。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hi:; hi][traɪ][tu:; tə][du:][tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd][tu:; tə]
because why should not he try to do to me as I should have tried to
因为 为什么 应该 不是 他 尝试 到 做 到 我 作为 我 应该 有 尝试 到
[du:][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [pəˈzɪʃənz] [tʃeɪndʒd] ?
do to him were the positions changed ?
做 到 他 是 这 职位 已更改 ?

因为如果角色互换，他为什么不能像我应该对他做的那样对我做呢？

[bʌt; bət] [su:n] [maɪ][ˈæŋɡər] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ˈkɔ:(ə)n] .
But soon my anger gave place to caution .
但 很快 我的 愤怒 给予 地方 到 警告 .

但很快，我的愤怒就被谨慎所取代。

[aɪ] [ri:ˈləʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][pæθ] ,
I reloaded and clambered up the bank , determined to leave the path ,
我 重新加载 和 攀爬 向上 这 银行 , 决定 到 离开 这 小路 ,

我重新装弹，爬上河岸，决心离开那条路。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [tʃaɪˈni:z] [maɪt] [nɑ:t][stɑ:p][maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [səkˈses]
as I could not know that other Chinese might not stop my way with better success
作为 我 可以 不是 知道 那 其他 中国人 可能 不是 停止 我的 方式 和 更好的 成功
[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
than the first .
比 这 第一的 .

因为我无法预知其他中国人是否会比第一个人更成功地阻止我前进。

[ˈæftər] [ˈkrɔ:sɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] [loʊ] [ˈʃrʌbz] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃwʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɒlɪz]
After crossing through some low shrubs and brushwood the sound of volleys
后 过境 通过 一些 低的 灌木 和 灌木丛 这 声音 的 截击
[ˈkwɪkli] [rɪˈpi:tɪd] [led][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
quickly repeated led me to the company .
迅速地 重复 引领 我 到 这 公司 .

穿过一些低矮的灌木丛和树丛后，一阵阵枪声迅速响起，把我引向了那群人。

[aɪ][fel] [ˈɪntu:][maɪ][ˈprɑ:pər] [pleɪs] .
I fell into my proper place .
我 跌倒 进入 我的 恰当的 地方 .

我找到了属于自己的位置。

[ˈnoʊbəːdi] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] — [ə; eɪ] [nuː] [mæn][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ə; eɪ] [mʌnθ] —
Nobody said anything except the captain — a new man not with us a month —
无人 说 任何事物 除了 这 队长 — 一个 新的 男人 不是 和 我们 一个 月 —
[huː] [sɑːrˈkæstɪkli] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
who sarcastically asked if I had seen a ghost .
WHO 讽刺地 问 如果 我 有 已见 一个 鬼 .
除了船长——一个加入我们还不到一个月的新人——之外，没有人说话。船长讽刺地问我是否见过鬼。

[wiː; wi] [ˈɡrædʒuəli] [fel] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] [laɪn][ʌv; əv] [dɪˈfens] .
We gradually fell back towards the new line of defence .
我们 逐步地 跌倒 后退 向 这 新的 线 的 防御 .
我们逐渐退守到新的防线。

[ðə; ði] [ˈregjʊləz] [əˈtækɪŋ] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [juː ˈes] [ˈræðər] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] .
The regulars attacking wasted no time , and pushed us rather rapidly along .
这 常客 攻击 浪费 不 时间 , 和 推动 我们 相当 快速 沿着 .
正规军进攻毫不犹豫，迅速将我们向前推进。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [stɑːf] [ˈɑːfɪsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] ,
At last a staff officer came with a message to our captain ,
在 最后的 一个 职员 官 来了 和 一个 信息 到 我们的 队长 ,
最后，一名参谋军官带着消息来给我们的舰长送信了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhɜːrɪdli] [pɔːd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈenəmi] ,
and we hurriedly poured a heavy fire into the advancing enemy ,
和 我们 匆匆 倾倒 一个 重的 火 进入 这 前进 敌人 ,
我们迅速向推进的敌人倾泻了猛烈的火力。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [led][juː ˈes] .
then we all turned and ran towards the point whither the captain led us .
然后 我们 全部 转向 和 跑 向 这 观点 往哪里去 这 队长 引领 我们 .
然后我们都转身朝着船长带领我们去的方向跑去。

[wiː; wi][ɡɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑːrt][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði]
We got a good start and covered the
我们 得到 一个 好的 开始 和 涵盖 这
我们开局不错，并且涵盖了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

[ɡraʊnd] [ˈkwɪkli] ; [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] [smɔːl] [triːz] [ænd; ənd] [ˈʌndərˌwʊd] [leɪ] [ˈseɪfti] .
ground quickly ; at a little line of small trees and underwood lay safety .
地面 迅速地 ; 在 一个 小的 线 的 小的 树木 和 安德伍德 躺 安全 .
迅速下降；在一小排小树和灌木丛中可以找到安全的地方。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈstræɡəld] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [feɪs] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
As we straggled into this we were ordered to face about and lie down .
作为 我们 散落的 进入 这 我们 是 订购 到 脸 关于 和 说谎 向下 .
我们跌跌撞撞地走到这里，就被命令转身躺下。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈregjʊləz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [nɑːt] [ɪkˈstendɪd]
We saw the Chinese regulars coming along with hoarse cries of joy , not extended
我们 锯 这 中国人 常客 未来 沿着 和 嘶哑 哭泣 的 喜悦 , 不是 扩展
[ɪn] [ˈskɜːrɪʃɪŋ] [ˈɔːrdər] ,
in skirmishing order ,
在 小规模冲突 命令 ,
我们看到中国正规军带着嘶哑的欢呼声赶来，但他们并没有列队作战。

[bʌt; bət][ɪn] [dens] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][men] , [hu:] [prest] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
but in dense masses of men , who pressed and struggled to the front .
但 在 稠密 群众 的 男人 , WHO 按下 和 挣扎 到 这 正面 .
但却是成群结队的士兵, 他们奋力向前, 奋力向前冲。

[ə; eɪ][ˈbju:gl] [kɔ:l] [ræn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [brɪˈgæn] .
A bugle call rang out , and suddenly a horrible rattle of musketry began .
一个 号角 称呼 响铃 出去 , 和 突然 一个 可怕 嘎嘎作响 的 火枪 开始 .
一声号角响起, 紧接着传来一阵可怕的枪声。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [kɔ:t] .
The enemy were fairly caught .
这 敌人 是 相当 捕捉 .
敌人被彻底抓住了。

[ˈevri] [ˈraɪf(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊərz][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˌja:dz] - [reɪndʒ][æt; ət]
Every rifle of ours was blazing away at about two hundred yards ' range at
每一个 步枪 的 我们的 曾是 炽烈 离开 在 关于 二 百 码 - 范围 在
[ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈtɑ:rgɪt] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] .
the easy target they presented .
这 简单的 目标 他们 呈现 .
我们每支步枪都在两百码的距离上对着他们这个唾手可得的目標猛烈射击。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə][em ˈi:] , [ðə; ði] [əˈtæk] [ˈwɪðərd] [əˈweɪ] .
In a moment , as it seemed to me , the attack withered away .
在 一个 片刻 , 作为 它 似乎 到 我 , 这 攻击 干枯 离开 .
在我看来, 攻击似乎在一瞬间就消失了。

[wer] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔ:r] [wɜ:r; wər] [traɪˈʌmfənt] [ˈsoʊldʒərz] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfli:ɪŋ]
Where a minute before were triumphant soldiers rushing in pursuit of a fleeing
在哪里 一个 分钟 前 是 凯 士兵 匆忙 在 追逐 的 一个 逃离
[foʊ] ,
foe ,
敌人 ,
就在一分钟前, 凯旋的士兵们还在追击溃逃的敌人; 而现在, 他们却已溃不成军。

[wʌn] [sɔ:] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpra:streɪt] [ˈbɑ:dɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
one saw now nothing but prostrate bodies on the ground .
一 锯 现在 没有什么 但 前列腺 身体 在 这 地面 .
现在映入眼帘的只有横倒在地上的尸体。

[ˈmeni] , [noʊ] [daʊt] , [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:ts] [ræn] [aʊt] ,
Many , no doubt , flung themselves down as the first shots rang out ,
许多 , 不 怀疑 , 扔 他们自己 向下 作为 这 第一的 镜头 响铃 出去 ,
毫无疑问, 第一声枪响时, 许多人都扑倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði][væst][məˈdʒɔ:rəti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ˈɪntu:] [ɪˈtɜ:rnəti] [baɪ][ˈaʊə; ɑ:r][ˈfaɪər] .
but the vast majority must have been swept into eternity by our fire .
但 这 广阔的 多数 必须 有 到过 扫荡 进入 永恒 经过 我们的 火 .
但绝大多数人肯定都被我们的烈火吞噬, 化为永恒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[ˈaʊə; ɑ:r] [ˈɡʌnz] [brɪˈgæn] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌja:dz] [əˈweɪ] [felt]
Our guns began , and even those who were a thousand yards away felt
我们的 枪支 开始 , 和 甚至 那些 WHO 是 一个 千 码 离开 毛毡
[ˈstæɡərd] [ɪn][ðer; ðər] [ædˈvæns] .
staggered in their advance .
交错 在 他们的 进步 .
我们的枪声响起, 即使是一千码外的人也感到前进的步伐有些踉跄。

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ræɪ(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [ðə; ði] ['buːmɪŋ]
For ten minutes we heard nothing but the rattle of musketry , the booming
为了 十 分钟 我们 听到 没有什么 但 这 嘎嘎作响 的 火枪 , 这 蓬勃发展
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɡʌnz] ,
of the guns ,
的 这 枪支 ,

整整十分钟, 我们什么也听不到, 只有枪声和炮声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːtld] [θruː] [ðə; ði][er] ,
the noise of the shells as they hurtled through the air ,
这 噪音 的 这 贝壳 作为 他们 猛烈撞击 通过 这 空气 ,
炮弹呼啸着划破空气的巨响

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌjɑːdz] [ə'weɪ] .
and then the explosions a thousand yards away .
和 然后 这 爆炸 一个 千 码 离开 .
然后, 一千码外传来爆炸声。

[ðə; ði][kraɪz][ænd; ʌnd] ['riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] [ænd; ʌnd] [ʌn'hiːdɪd] .
The cries and shrieking of the wounded were unheard and unheeded .
这 哭泣 和 尖叫 的 这 受伤 是 闻所未闻 和 无人理会 .
伤员的哭喊声和尖叫声无人听见, 也无人理会。

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ʌnd][kʊd; kəd] ['ferli] [kleɪm] [ə; eɪ]
If the enemy had driven us from the field and could fairly claim a
如果 这 敌人 有 驱动 我们 从 这 场地 和 可以 相当 宣称 一个
['vɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,
如果敌人把我们赶出了战场, 并且可以理直气壮地宣称取得了胜利,

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði][end] [tɔːt] [ðem; ðəm] [sʌt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['fʊrli] [æz; əz] [dɪ'fiːtɪd] ['nevər] [brɪ'fɔːr]
we in the end taught them such a lesson surely as defeated never before
我们 在 这 结尾 教授 他们 这样的 一个 课 一定 作为 战败 绝不 前
[tɔːt] [ðer; ðər] ['kɒŋkərəz] .
taught their conquerors .
教授 他们的 征服者 .

我们最终给了他们一个教训, 这是战败者从未给征服者留下过的深刻印象。

[ðæt] [læst] ['faɪərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːkwəlaɪzd] [lɔːsɪz] , [ænd; ʌnd] , ['betər] [stɪl] , [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]
That last firing more than equalised losses , and , better still , gave us the
那 最后的 射击 更多的 比 均等 损失 , 和 , 更好的 仍然 , 给予 我们 这
['bɪtər] - [swiːt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
bitter - sweet of vengeance ,
苦的 - 甜的 的 复仇 ,

最后那次交火不仅弥补了双方的损失, 而且更重要的是, 还让我们尝到了复仇的苦乐参半的滋味。

[ænd; ʌnd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - ['kɔːnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ruːdli]
and restored the old feeling of self - confidence that had been so rudely
和 恢复 这 老的 感觉 的 自己 - 信心 那 有 到过 所以 粗鲁地
['feɪkən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
shaken on that day .
摇晃 在 那 天 .

并恢复了那天被粗暴地动摇的自信心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][kləʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
This was really the close of the battle .
这 曾是 真的 这 关闭 的 这 战斗 .
这实际上是战斗的尾声。

[ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ˈfaɪərɪŋ] [stɪl] [went] [ɑ:n] ,
In various parts firing still went on ,
在 各种各样的 部分 射击 仍然 去 在 ,
各地仍有枪声响起。

[bʌt; bət][æən; ən] [əˈtæk] [ɪn] [fɔ:rs] [baɪ] [ˈi:ðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
but an attack in force by either side was manifestly impossible .
但 一个 攻击 在 力量 经过 任何一个 边 曾是 显然 不可能的 .
但显然任何一方都不可能发动大规模进攻。

[ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] ['regjuləz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
The Chinese regulars had been too much cut up towards the close of the fighting
这 中国人 常客 有 到过 也 很多 切 向上 向 这 关闭 的 这 斗争
;
;
;
;
战斗后期，中国正规军伤亡惨重；

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
as for us ,
作为 为了 我们 ,
至于我们，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] — [rɪˈtri:t] [tɔ:rdz] [ˈaʊər; ɑ:r] [beɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər]
there was only one course to be taken — retreat towards our base in order
那里 曾是 仅有的 一 课程 到 是 已采取 一 撤退 向 我们的 根据 在 命令
[tu:; tə] [prɪˈvent] ['bi:ɪŋ] [aʊtˈflæŋkt] .
to prevent being outflanked .
到 防止 存在 被包抄 .
当时只有一条路可走——撤退到我们的基地，以防止被包抄。

[ðə; ði] [nu:] [laɪn][ʌv; əv] [dɪˈfens] [hæd; həd] [sɜ:rvd]
The new line of defence had served
这 新的 线 的 防御 有 服务
新的防线发挥了作用

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 148**]
[页 -]
[第148页]

[ɪts] ['pɜ:rpəs] .
its purpose .
它是 目的 .
它的目的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [nɔ:r][wɜ:r; wər][wi:; wi] [ˈnu:mərəs] [ɪˈnʌf] ,
It was not strong enough , nor were we numerous enough ,
它 曾是 不是 强的 足够的 , 也不 是 我们 很多的 足够的 ,
我们的力量不够强大，人数也不够多。

[tu:; tə] [wɪðˈstænd] [æən; ən] [əˈtæk] [ɪn] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
to withstand an attack in force on the morrow ,
到 经受 一个 攻击 在 力量 在 这 明天 ,
为了抵御明日的猛烈攻击，

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpoʊnənts] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hoʊld][ju: 'es][ɪn] [frʌnt] [waɪl]
especially as our opponents were strong enough to hold us in front while
尤其 作为 我们的 对手 是 强的 足够的 到 抓住 我们 在 正面 尽管
[ˈflæŋkɪŋ] ['kɑ:ləmz] [gɑ:t] [raʊnd] [i:v(ə)n][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪr] .
flanking columns got round even to our rear .
侧翼 列 得到 圆形的 甚至 到 我们的 后部 .
尤其是我们的对手实力强大，能够牵制住我们正面，同时侧翼纵队还能绕到我们后方。

[ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [rest] , [wɪt] [wiː; wi][ˈbædli] [ˈwɑːntɪd] , [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,
After an hour's rest , which we badly wanted , the order was given to retire ,
后 一个 小时 休息 , 哪个 我们 糟糕 通缉 , 这 命令 曾是 给定 到 退休 ,
休息了一个小时后（我们非常需要休息），接到了退休的命令。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈaʊəz] [wiː; wi] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] , [ˈæŋɡri] , [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .
and for seven hours we struggled on , angry , weary and hungry .
和 为了 七 小时 我们 挣扎 在 , 生气的 , 厌倦 和 饥饿的 .
我们又生气又疲惫又饥饿，就这样挣扎了七个小时。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kæmp] ;
At last we formed a little camp ;
在 最后的 我们 形成 一个 小的 营 ;
最后我们搭起了一个小营地；

[sʌm; səm][raɪs][ænd; ənd] [ˈbrændi] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [aʊt] — [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [suːp] [ɔːr] [ˈkɔːfi] —
some rice and brandy were served out — we had no soup or coffee —
一些 米 和 白兰地 是 服务 出去 — 我们 有 不 汤 或者 咖啡 —
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,
端上来一些米饭和白兰地——没有汤也没有咖啡——就这样，

[ɪn][bæd] [ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] , [ðə; ði] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ræʃnz; ˈreɪʃnz] ,
in bad humour with ourselves , the enemy , and our rations ,
在 坏的 幽默 和 我们自己 , 这 敌人 , 和 我们的 口粮 ,
我们对自己、敌人和口粮都感到很不爽。

[wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ɪn] [sliːp] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] .
we lay down on the ground to forget in sleep discomfort and defeat .
我们 躺 向下 在 这 地面 到 忘记 在 睡觉 不适 和 击败 .
我们躺在地上，在睡眠中忘却不适和挫败。

[ˈlʌkɪli] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [dɪd][nɑːt] [pres] [ðer; ðər] [ədˈvæntɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
Luckily , the enemy did not press their advantage as they should .
幸运的是 , 这 敌人 做过 不是 按 他们的 优势 作为 他们 应该 .
幸好，敌人没有像他们应该做的那样乘胜追击。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [riːɪnˈfɔːrst] ,
We were soon reinforced ,
我们 是 很快 加强型 ,
我们很快得到了增援。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and when we had recovered from the fatigue of the fight and the
和 什么时候 我们 有 恢复 从 这 疲劳 的 这 斗争 和 这
[rɪˈtriːt] ,
retreat ,
撤退 ,
当我们从战斗和撤退的疲惫中恢复过来之后，

[wiː; wi] [əˈɡen] [traɪd] [kənˈklʊʒənz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [səkˈses] .
we again tried conclusions with them with better success .
我们 再次 尝试 结论 和 他们 和 更好的 成功 .
我们再次尝试与他们达成共识，这次取得了更大的成功。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbæt(ə)][ʌv; əv] [læŋ] - [sʌn] [wɪl] [biː; bi][ˈtoʊld][ɪn] [duː] [kɔːrs] .
The story of the second battle of Lang - Son will be told in due course .
这 故事 的 这 第二 战斗 的 朗 - 儿子 将要 是 讲述 在 到期的 课程 .
关于第二次谅山之战的故事，以后有机会再讲。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['næreɪt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bætlz] ,
I must now narrate an incident that occurred between the battles ,
 我 必须 现在 叙事 一个 事件 那 发生 之间 这 战斗 ,
 我现在必须叙述发生在两场战役之间的一件事,

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [stiɪl] [rɪ'triːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒmwʌt] [prest] [baɪ][ðə; ði] [foʊ] .
while we were still retreating and somewhat pressed by the foe .
 尽管 我们 是 仍然 撤退 和 有些 按下 经过 这 敌人 .
 当时我们还在撤退, 并且受到敌人的压制。

[fɜːrst] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [maɪ] [bəˈtæliən] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd]
First , **it** **must** **be** **understood** **that** **my** **battalion** **formed** **part** **of** **the** **rear** - **guard**
 第一的 , 它 必须 是 理解 那 我的 营 形成 部分 的 这 后部 - 警卫

·

·

·

首先必须说明的是，我的营是后卫部队的一部分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [frɛntʃ] [ˈsɒldʒərz][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [kɔːr] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [ˈliːvɪz] [æz; əz] [wel] ,
There were French soldiers of several corps and native levies as well ,
 那里 是 法语 士兵 的 一些 兵团 和 本国的 税费 作为 出色地 ,
 现场有几支法国军团的士兵和当地民兵。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃəʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['stedi] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][rɪ'taɪərɪŋ]
and I may say here that the Frenchmen showed as much steady courage in retiring
 和 我 可能 说 这里 那 这 法国人 显示 作为 很多 稳定的 勇气 在 退休

[bɪ'fɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['mæsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['gæləntri]
before overwhelming masses of the enemy as they usually show of gallantry
 前 压倒 群众 的 这 敌人 作为 他们 通常 展示 的 英勇

[ænd; ənd][er'lɑːn][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]
and élan in a charge .
 和 埃兰 在 一个 收费 ;

我在此要说的是，法国人在面对数量庞大的敌人时，撤退时所表现出的沉着冷静的勇气，与他们通常在冲锋时所表现出的英勇无畏的精神一样令人敬佩。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ə'gen] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] [ɡʊd] [oʊnli] [wen] [əd'vænsɪŋ] ; ['ɡɪv(ə)n]
I can never again believe that the Frenchman is good only when advancing ; given
 我 能 绝不 再次 相信 那 这 法国人 是 好的 仅有的 什么时候 前进 ; 给定
 ['keɪpəb(ə)l] ['ɑ:fəsərz] ,
capable officers ,
 有能力的 警官 ,

我再也无法相信法国人只有在进攻时才擅长；只要有能干的军官，

[hiː, hi][ɪz][ə, eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈsoʊldʒər][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .
he is a perfect soldier at all points .
 他 是 一个 完美的 士兵 在 全部 积分 .
 他各方面都是一名完美的士兵。

[ðɪs] [rɪ'tri:t] [pru:vd] [ðə; ði][fækt] .
This **retreat** **proved** **the** **fact** .
 这 撤退 已证实 这 事实 .

这次撤退证明了这一点。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][hæf] [stɑ:rvd] ;
We were half starved ;
 我们 是 一半 饥饿 ;

我们当时饿得半死；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈtɪnjuəl] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd][left][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs]
there was the continual fear of being wounded and left to the merciless
那里 曾是 这 持续的 害怕 的 存在 受伤 和 左边 到 这 无情
[blæk] [flægz] ;
Black Flags ;
黑色的 旗帜 ;

他们时刻担心自己会受伤，然后落入冷酷无情的黑旗军手中；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði][ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ][wɜːr; wər] [ˈfjʊəriəs] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈdaʊnkæst] ,
for all that , while the legionaries were furious and occasionally downcast ,
为了 全部 那 , 尽管 这 军团士兵 是 狂怒 和 偶尔 沮丧 ,
尽管如此，尽管军团士兵们怒不可遏，偶尔也情绪低落，

[ðoʊ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][ˈduːti] [laɪk] [breɪv] [men] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] [zuːˈɑːvz] , [ðə; ði]
though doing their duty like brave men , the men of the line , the zouaves , the
尽管 正在做 他们的 责任 喜欢 勇敢的 男人 , 这 男人 的 这 线 , 这 祖阿夫兵团 , 这
[məˈriːn] [fjuːzəˈlɪr] ,
marine fusiliers ,
海洋 燧发枪兵 ,

尽管他们像勇敢的战士一样履行职责，包括步兵、祖阿夫兵团和海军陆战队燧发枪兵，

[ðə; ði] [[æˈsɜːr] — [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [rɪr] - [ɡɑːrd] [hæd; həd][men][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] —
the chasseurs — and I believe the rear - guard had men of all these —
这 猎兵 — 和 我 相信 这 后部 - 警卫 有 男人 的 全部 这些 —
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

猎兵——我相信后卫部队里有所有这些兵种的士兵——是：

[æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋɡər][ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈtʃɪrf(ə)] , [ˈmeɪkɪŋ]
after the first feeling of anger and disappointment , cheerful , making
后 这 第一的 感觉 的 愤怒 和 失望 , 快乐 , 制作
最初 的愤怒和失望过后，转为高兴，使

[laɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪfəˈkəltɪz] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈgeɪli] [ˈprɒfɪˌsaɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [rɪˈvendʒ] .
light of difficulties , almost gaily prophesying a speedy revenge .
光 的 困难 , 几乎 兴高采烈地 预言 一个 迅速 复仇 .
困难的光芒，几乎是兴高采烈地预言着迅速的复仇。

[naʊ] [wʌn] [ˈiːvɪŋɪŋ] [maɪ] [bəˈtæliən] [ˈhɔːltɪd][æftər][ə; eɪ] [ˈwɪri] , [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [træmp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
Now one evening my battalion halted after a weary , heart - breaking tramp during the
现在 一 晚上 我的 营 停止 后 一个 厌倦 , 心 - 打破 流浪汉 期间 这
[deɪ] .
day .
天 .

一天晚上，我的营队在经历了白天疲惫不堪、令人心碎的跋涉后，停了下来。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈsuːtəbl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
We had had little food , and that unsuitable , for some time .
我们 有 有 小的 食物 , 和 那 不合适 , 为了 一些 时间 .
我们已经有一段时间食物匮乏，这很不合适。

[ɪn][maɪ][skwɑ:d][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][nɑ:t]
In my squad was a man whose country I have good reasons for not
在 我的 队 曾是 一个 男人 谁 国家 我 有 好的 原因 为了 不是
[ˈmenʃənɪŋ] ;
mentioning ;
提及 ;

我的队伍里有一个人，他的国籍我出于充分的理由不予提及；

[səˈfaɪs] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:stərn] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv]
suffice it to say that he came from a land lying on the eastern frontier of
足够了 它 到 说 那 他 来了 从 一个 土地 说谎 在 这 东 边境 的
[fræns] .
France .
法国 .

简而言之，他来自法国东部边境的一个地方。

[aɪ][æɪ; ʃəl][kɔ:l][hɪm; ɪm][dʒi:n] , [ðʊv] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] .
I shall call him Jean , though that was not his name .
我 将 称呼 他 让 , 尽管 那 曾是 不是 他的 姓名 .

我将称他为让，尽管那并不是他的真名。

[ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : " [kwel] , [kwel] !
All the day he was saying : " Quelle misère , quelle misère !
全部 这 天 他 曾是 说 : " 来源 苦难 , 来源 苦难 !

他整天都在说：“不幸，不幸！

" [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ,
" until we were sick of the words , and I told him ,
" 直到 我们 是 生病的 的 这 字 , 和 我 讲述 他 ,

“直到我们都厌倦了这些话，我告诉他，

[ˈræðər] [ˈrʌfli] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
rather roughly I am sorry to say , to keep his troubles to himself .
相当 大致 我 是 对不起 到 说 , 到 保持 他的 麻烦 到 他自己 .

恕我直言，他只是把自己的烦恼藏在心里。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ˈɪntu:][kæmp] [ɡreɪt] [ˈpriːkəʃənz] [wɜ:r; wər] [əˈdɑ:ptɪd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [səˈpraɪz] ,
When we came into camp great precautions were adopted to prevent surprise ,
什么时候 我们 来了 进入 营 伟大的 防范措施 是 已采用 到 防止 惊喜 ,

我们进入营地时，营地采取了周密的预防措施，以防止突袭。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈdi:teɪl] [ði:z] [soʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [kwɔɪt] [pleɪn] .
and I may detail these so that everything may be quite plain .
和 我 可能 细节 这些 所以 那 一切 可能 是 相当 清楚的 .

我可能会详细说明这些，以便一切都一目了然。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈkerf(ə)] [ˈɑʊər; ɑ:r][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] .
Moreover , they will show how careful our officers were .
而且 , 他们 将要 展示 如何 小心 我们的 警官 是 .

此外，它们还将展现我们警员的谨慎态度。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ə; eɪ] [bəˈtæliən] [hæz; həz] [fɔ:r] [ˈkʌmpənɪz] .
Now , as I have often mentioned , a battalion has four companies .
现在 , 作为 我 有 经常 提及 , 一个 营 有 四 公司 .

正如我多次提到的，一个营有四个连。

[ˈnɔ:rməli] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [hæz; həz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [men] ,
Normally a company has two hundred and fifty men ,
通常情况下 一个 公司 有 二 百 和 五十 男人 ,

通常一个公司有250名员工，

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [t̃aɪm] [ð̃ə; ð̃i][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˈkʌmpəni] [ʌ̃v; ə̃v][maɪ] [bəˈtæliən] [ˈnʌmbərd] [ˈoʊnli]
but at this time the strongest company of my battalion numbered only
但 在 这 时间 这 最强 公司 的 我的 营 编号 仅有的
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ] .
about a hundred and sixty .
关于 一个 百 和 六十 .
但当时我营最精锐的连队也只有大约一百六十人。

[ɪn][ð̃ə; ð̃i][kæmp][ð̃ə; ð̃i] [bəˈtæliən] [leɪ] [ɪn] [skwer] ,
In the camp the battalion lay in square ,
在 这 营 这 营 躺 在 正方形 ,
营地里, 该营呈方阵躺卧。

[soʊ] [ð̃æt] [iːt] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd][wʌn] [saɪd][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [skwer] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ɪn] [keɪs] [ʌ̃v; ə̃v] [əˈtæk]
so that each company had one side of the square to protect in case of attack
所以 那 每个 公司 有 一 边 的 这 正方形 到 保护 在 案件 的 攻击
,
.
,
这样, 万一遭到攻击, 每个公司都可以负责防守正方形的一侧。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ɔːl][ð̃ə; ð̃i] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈaʊtlaɪn] [ˈpɪkɪts] [ɑːn] [ð̃æt] [saɪd] .
and had to furnish all the guards and outlying pickets on that side .
和 有 到 提供 全部 这 守卫 和 边远 纠察队 在 那 边 .
并且必须提供那一侧的所有警卫和外围哨兵。

[maɪ] [ˈkʌmpəni] [leɪ] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i][saɪd] [ˈnɪrəst] [ð̃ə; ð̃i] [ˈenəmi] , [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] ,
My company lay on the side nearest the enemy , or , as I should rather say ,
我的 公司 躺 在 这 边 最近的 这 敌人 , 或者 , 作为 我 应该 相当 说 ,
我的连队位于离敌人最近的一侧, 或者, 更确切地说,

[ˈnɪrəst] [ð̃ə; ð̃i][ˈkwɔːrtər] [wenz] [æn; ən] [əˈtæk] [wʊd] [məʊst] [ˈprɑːbəbli] [kʌm] .
nearest the quarter whence an attack would most probably come .
最近的 这 四分之一 何处 一个 攻击 会 最多 大概 来 .
离最有可能遭受攻击的区域最近。

[wen] [ð̃ə; ð̃i] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˈaʊtwərdz] ,
When the company was halted and faced outwards ,
什么时候 这 公司 曾是 停止 和 面对 向外 ,
当公司停工并面向外部时,

[ə; eɪ] [ˈkɔːrpərəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skwaːd] — [seɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ɔːl][tuːld] — [wɜːr; wər] [dɪˈtætʃt] [tuː; tə]
a corporal and his squad — say seventeen all told — were detached to
一个 下士 和 他的 队 — 说 十七 全部 讲述 — 是 分离的 到
[ˈfɜːrniʃ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈɪnər] [ˈsentɪrɪz] .
furnish the inner sentries .
提供 这 内 哨兵 .
一名下士和他的小队（总共约十七人）被派往内线担任哨兵。

[ʌ̃v; ə̃v] [ð̃iːz] [eɪt] [men] [wɜːr; wər][ˈpoʊstɪd][æ̃t; ə̃t] [ˈɪntərvlɪz] [əˈbaʊt] [ˈfɪftɪ] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [meɪn]
Of these eight men were posted at intervals about fifty paces from the main
的 这些 八 男人 是 发布 在 间隔 关于 五十 步幅 从 这 主要的
[ˈbɑːdi] ;
body ;
身体 ;
这八个人被安排在距离主力部队约五十步远的地方;

[ðə; ði][ˈkɔːrpərəl][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] [rɪˈliːf] [leɪ] [hæf] - [wei] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
the corporal and the eight reliefs lay half - way between them and the
这 下士 和 这 八 救济 躺 一半 - 方式 之间 他们 和 这
[ˈkɑmpəni] .
company .
公司 .

下士和八名浮雕士兵位于他们和连队之间。

[ðʌs] [ˈevri] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈsentri] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; ei] [taɪm] ,
Thus every soldier was on sentry for two hours at a time ,
因此 每一个 士兵 曾是 在 哨兵 为了 二 小时 在 一个 时间 ,
因此, 每个士兵每次都要站岗两个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [rest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [ber]
and then had two hours to rest as well as he could on the bare
和 然后 有 二 小时 到 休息 作为 出色地 作为 他 可以 在 这 裸
[graʊnd] .
ground .
地面 .

然后他有两小时的时间在裸露的地面上尽可能地休息。

[ðɪs] [skwaːd] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] .
This squad constituted the guard .
这 队 构成 这 警卫 .
这个小队组成了警卫队。

[naʊ] [tuː] [skwaːdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈkɔːrpərəl] , [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɔːr] [ˈsɑːrdʒənt] [ɪn]
Now two squads with their respective corporals , having an officer or sergeant in
现在 二 球队 和 他们的 各自 下士 , 拥有 一个 官 或者 军士 在
[tʃiːf] [kəˈmænd] , [fɔːrmd]
chief command , formed
首席 命令 , 形成

现在, 两个小队分别由各自的下士组成, 由一名军官或士官长指挥。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]
[第150页]

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈpɪkɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑmpəni] [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] , [ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
the outlying pickets of the company or , if you wish , of one side of the
这 边远 纠察队 的 这 公司 或者, 如果 你 希望 , 的 一 边 的 这
[skwer] [ɪnˈkæmpmənt] .
square encampment .
正方形 营地 .

公司外围的哨兵, 或者, 如果你愿意的话, 也可以说是方形营地的一侧的哨兵。

[hæf] [ʌv; əv] [iːt] [skwaːd][ˈæktɪd][æz; əz] [ˈsentriz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈjaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər]
Half of each squad acted as sentries about seventy - five yards from the inner
一半 的 每个 队 行动 作为 哨兵 关于 七十 - 五 码 从 这 内
[laɪn][ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [men] ;
line of watching men ;
线 的 观看 男人 ;

每个小队的一半人担任哨兵, 距离内线观察员约75码;

[brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈsentriz] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈpɪkɪts] [ˈrestɪd] .
between the two lines of sentries the reliefs of the outlying pickets rested .
之间 这 二 线条 的 哨兵 这 救济 的 这 边远 纠察队 休息 .
在兩排哨兵之間, 外围哨兵的替补队员休息着。

[ðə; ði] ['sentrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] ['sentrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['pɪkɪts] [leɪ] [daʊn]
The sentries of the guard stood up , the sentries of the outlying pickets lay down
这 哨兵的 这 警卫 站立 向上 , 这 哨兵的 这 边远 纠察队 躺 向下
;
;
;

卫兵站了起来，外围哨兵躺了下来；

[noʊ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['bʌk(ə)l] [ɔ:r][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ʃoʊ] .
no glint of buckle or bayonet was allowed to show .
不 闪烁 的 扣上 或者 刺刀 曾是 允许 到 展示 .

不允许露出任何皮带扣或刺刀的光泽。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sərˈpraɪz] [ðə; ði][kæmp] ,
It was next to impossible to surprise the camp ,
它 曾是 下一个 到 不可能的 到 惊喜 这 营 ,

几乎不可能出其不意地袭击营地。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [laɪn][ʌv; əv] [ˈsentənəlz] [frʌm; frəm] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði]
even if the darkness should prevent the outer line of sentinels from seeing the
甚至 如果 这 黑暗 应该 防止 这 外 线 的 哨兵 从 看到 这
[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] ,
approach of an enemy ,
方法 的 一个 敌人 ,

即使黑暗使最外层的哨兵无法发现敌人的逼近，

[baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðer] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ˈeni]
by placing their ears to the ground they could easily hear the tread of any
经过 放置 他们的 耳朵 到 这 地面 他们 可以 容易地 听到 这 踏 的 任何
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbɑ:di][ʌv; əv] [tru:ps] ,
considerable body of troops ,
大量 身体 的 军队 ,

他们只需将耳朵贴在地上，就能轻易听到任何相当规模军队的脚步声。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbɑ:di][ʌv; əv] [men] [tu:; tə] [sərˈpraɪz] [ɪˈfektɪvli]
and it would require a very considerable body of men to surprise effectively
和 它 会 要求 一个 非常 大量 身体 的 男人 到 惊喜 有效地
— [ðæt] [ɪz] ,
— that is ,
— 那 是 ,

而且，要有效地发动突袭，需要相当数量的兵力——也就是说，

[tu:; tə] [əˈnaɪəleɪt] — [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [gʊd] [ˈsoʊldʒərz] ,
to annihilate — about six hundred good soldiers ,
到 歼灭 — 关于 六 百 好的 士兵 ,

全歼——大约六百名精锐士兵，

[hu:] [nu:] [haʊ] [ˈju:sləs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [ˈkwɔ:rtər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈenəmi] .
who knew how useless it was to ask for quarter from such enemies .
WHO 知道 如何 无用 它 曾是 到 问 为了 四分之一 从 这样的 敌人 .

谁能想到向这样的敌人求饶是多么徒劳。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˈmætər] [klɪr] : [ˈmɪləteri] [men] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [ʌndərˈstænd] ,
I hope I have made this matter clear : military men , I know , will understand ,
我 希望 我 有 制成 这 事情 清除 : 军队 男人 , 我 知道 , 将要 理解 ,

我希望我已经把这件事解释清楚了：我知道，军人们会理解的。

[ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˈʌðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [aɪ ˈti:] [tu:] .
and I hope that others may be able to comprehend it too .
和 我 希望 那 其他的 可能 是 有能力的 到 理解 它 也 .

我希望其他人也能理解。

[maɪ][skwɑ:d][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['aʊtlain] ['pɪkɪt] [ðæt] [naɪt] ,
My squad was for outlying picket that night ,
我的 队 曾是 为了 边远 纠察 那 夜晚 ,
当晚我的小队负责外围警戒,

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [fɪfti:n] [men][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]
and as it contained only fifteen men I had to borrow one from the
和 作为 它 包含 仅有的 十五 男人 我 有 到 借 一 从 这
[kɔ:rpərel] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][skwɑ:d][fɔ:r; fər][du:ti] .
corporal of the next squad for duty .
下士 的 这 下一个 队 为了 责任 .
由于班里只有十五个人, 我不得不从下一个班的下士那里借了一个人来执行任务。

[ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪt] [lə] [grænd][wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər]
This happened to be the one in which Le Grand was , and I asked for
这 发生 到 是 这 一 在 哪个 乐 盛大 曾是 , 和 我 问 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

碰巧勒格朗也在其中, 所以我点名要见他。
[maɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ʌnd] [lə] [grænd][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [fɔ:r; fər] [twelv] ['aʊəz] [tu:; tə]
My request was granted , and Le Grand was attached for twelve hours to
我的 要求 曾是 的确 , 和 乐 盛大 曾是 随附的 为了 十二 小时 到
[maɪ]['lɪt(ə)]['pɑ:rtɪ] .
my little party :
我的 小的 派对 :

我的请求获得了批准, Le Grand 陪伴我的小聚会十二个小时。
[ðə; ði][sʌb] - [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] ,
The sub - lieutenant of the company was in charge of the picket ,
这 子 - 中尉 的 这 公司 曾是 在 收费 的 这 纠察 ,
该公司的一名少尉负责指挥纠察队。

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [led][ju: 'es][aʊt] [tu:; tə]'aʊər; ɑ:r] ['pleɪsɪz][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [ʌðər] ['kɔ:rpərel][ænd; ʌnd]
and having led us out to our places he ordered the other corporal and
和 拥有 引领 我们 出去 到 我们的 地方 他 订购 这 其他 下士 和
[em 'i:][tu:; tə][pəʊst][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentri:z] .
me to post the first sentries .
我 到 邮政 这 第一的 哨兵 .
他带领我们到各自的位置后, 命令我和另一名下士去站第一岗哨。

[aɪ]['pəʊstɪd] [eɪt] [men] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][dʒi:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
I posted eight men , amongst them Jean , who was still suffering from
我 发布 八 男人 , 在 他们 让 , WHO 曾是 仍然 痛苦 从
[ˈmeləŋkə:li] ,
melancholy ,
忧郁 ,
我派出了八名男子, 其中包括仍然患有抑郁症的让。

[ænd; ʌnd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [wɜ:r; wər][tu:; tə][laɪ] .
and returned to the spot where the reliefs were to lie .
和 返回 到 这 点 在哪里 这 救济 是 到 说谎 .
然后返回到浮雕要放置的地方。
[ˈnɪkələs] , [lə] [grænd] ,
Nicholas , Le Grand ,
尼古拉斯 , 乐 盛大 ,
尼古拉斯, 勒格兰德

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [naɪ] [wʌn] [ə'ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n]

and I lay near one another on the ground and began a whispered conversation

和 我 躺 靠近 一 其他 在 这 地面 和 开始 一个 低声说道 对话

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,

in English ,

在 英语 ,

我们并排躺在地上，开始用英语低声交谈。

[ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['pjʊrəti][ænd; ənd] [i:z] .

a language that the Russian spoke with great purity and ease .

一个 语言 那 这 俄语 辐 和 伟大的 纯度 和 舒适 .

俄罗斯人说这种语言非常纯正流畅。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə] [lə] [ɡrænd][ðə; ði] [streɪndʒ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒi:n]

In the course of this I mentioned to Le Grand the strange way in which Jean

在 这 课程 的 这 我 提及 到 乐 盛大 这 奇怪的 方式 在 哪个 让

[hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,

had been speaking all the day ,

有 到过 请讲 全部 这 天 ,

期间，我向勒格朗提到了让一整天说话方式的怪异之处。

[ænd; ənd] ['nɪkələs] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] .

and Nicholas volunteered to tell us the poor fellow's strange story .

和 尼古拉斯 自愿 到 告诉 我们 这 贫穷的 同伴们 奇怪的 故事 .

尼古拉斯自告奋勇地要给我们讲述这个可怜家伙的奇特故事。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɡɪv] [ðə; ði] ['merəst] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I can only give the merest outline of it .

我 能 仅有的 给 这 最 大纲 的 它 .

我只能给出最简要的概述。

[aɪ] [wɪʃ]

I wish

我 希望

我希望

[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 151]

[页 -]

[第151页]

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] ['nɪkələs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn]

I could tell it just as I heard it that night , but Nicholas was a born

我 可以 告诉 它 只是 作为 我 听到 它 那 夜晚 , 但 尼古拉斯 曾是 一个 出生

['stɔ:ritelər] ;

storyteller ;

讲故事的人 ;

我可以原原本本地复述当晚听到的内容，但尼古拉斯天生就是个讲故事的高手；

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .

indeed , he was clever in all things .

的确 , 他 曾是 聪明的 在 全部 事物 .

的确，他各方面都很聪明。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz] .

I must try to give it in my own words .

我 必须 尝试 到 给 它 在 我的 自己的 字 .

我必须尽量用自己的话来表达。

[dʒi:n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] ['kævlrɪmən] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [wɪt]
Jean had been a light cavalryman in the army of his own country , which
让 有 到过 一个 光 骑兵 在 这 军队 的 他的 自己的 国家 , 哪个
['bɔ:dəd] [ɑ:n] [fræns] .
bordered on France .
带边框 在 法国 .

让曾在他祖国的军队中担任轻骑兵，他的祖国与法国接壤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [moʊ'veɪ] [səʒeɪ] , [ˈɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ɪntu:] ['trʌb(ə)] .
He was , in his own words , a mauvais sujet , always getting into trouble .
他 曾是 , 在 他的 自己的 字 , 一个 糟糕的 主题 , 总是 获得 进入 麻烦 .
['ɔ:lweɪz] [getɪŋ] [ɪntu:] ['trʌb(ə)] .
用他自己的话说，他是一个坏学生，总是惹麻烦。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [sə'saɪəti] ,
He could not resist the charms of female society ,
他 可以 不是 抵抗 这 魅力 的 女性 社会 ,
['fi:meɪl] [sə'saɪəti] .
他无法抗拒女性社交圈的魅力。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['drɪrɪ] ['aʊər][hi:; hi] [pæst] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and many a dreary hour he passed in prison for staying away from his
和 许多 一个 凄凉 小时 他 通过了 在 监狱 为了 入住 离开 从 他的
['du:tɪz] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['nu:li] - [faʊnd]
duties because he could not tear himself away from some newly - found
职责 因为 他 可以 不是 撕 他自己 离开 从 一些 新 - 成立
['eɪndʒl] .
angel .
天使 .

他因为无法从新发现的天使身边抽身而放弃工作，在监狱里度过了许多难熬的时光。

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][end] [keɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['bærəks] [br'keɪm] [ʌn'berəb(ə)] ,
Things in the end came to such a pass that his life in barracks became unbearable ,
事物 在 这 结尾 来了 到 这样的 一个 经过 那 他的 生活 在 兵营 成为 难以忍受 ,
['bærəks] [br'keɪm] [ʌn'berəb(ə)] ,
最终，事情发展到如此地步，他在军营里的生活变得难以忍受。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
as his comrades had now turned against him .
作为 他的 同志们 有 现在 转向 反对 他 .
['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
因为他的战友们现在已经背叛了他。

[ə; eɪ] [kævəlri:mənz] [hɔ:rs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ,
A cavalryman's horse must be attended to ,
一个 骑兵的 马 必须 是 参加 到 ,
['kævəlri:mənz] [hɔ:rs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ,
骑兵的马匹必须得到照料。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['raɪdə] [bi:; bi]['æbsənt][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv][tu:; tə][du:]['ekstrə][wɜ:rk] .
and if the rider be absent his comrades have to do extra work .
和 如果 这 骑士 是 缺席的 他的 同志们 有 到 做 额外的 工作 .
['kɒmreɪdz] [hæv; həv][tu:; tə][du:]['ekstrə][wɜ:rk] .
如果骑手缺席，他的同伴们就得额外工作。

[naʊ] ['ekstrə][wɜ:rk][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv]['ekstrə] ['swerɪŋ] [wen] [ðə; ði]['prɑ:pər][mæn][fɔ:r; fər]
Now extra work is merely a cause of extra swearing when the proper man for
现在 额外的 工作 是 仅仅 一个 原因 的 额外的 咒骂 什么时候 这 恰当的 男人 为了
[ðə; ði]['du:ti][ɪz] [ɪl] [ɔ:r]['æbsənt][ɑ:n] [li:v] ,
the duty is ill or absent on leave ,
这 责任 是 患病的或者 缺席的 在 离开 ,
['li:v(ə)n] ['æbsənt] [wɪ'ðəʊt] [pə'rmiʃ(ə)n] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
or even absent without permission once in a while ,
或者 甚至 缺席的 没有 允许 一次 在 一个 尽管 ,
['li:v(ə)n] ['æbsənt] [wɪ'ðəʊt] [pə'rmiʃ(ə)n] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
甚至偶尔未经允许就缺席，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['steɪn] [aʊt][ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [sent][tu:; tə] ['sɛlz] [ðə; ði]
but when a man is continually staying out and then getting sent to cells the
但 什么时候 一个 男人 是 持续 入住 出去 和 然后 获得 发送 到 细胞 这
[ə'fer] [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] .
affair is altogether different .
事务 是 共 不同的 ;

但是，如果一个人不断越狱，然后被送进监狱，情况就完全不同了。

[ɪn][noʊ]['ɑ:rmɪ] [wɪl] ['soʊldʒərz][stænd] [ðæt] .
In no army will soldiers stand that .
在 不 军队 将要 士兵 站立 那 ;

任何军队的士兵都不会容忍这种情况。

[aɪ'ti:][ɪz] [kwat] [ɪ'nʌf] , [men] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [tu:; tə] [gru:m] [ænd; ənd] [fi:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [t'ɑ:rdʒər] ,
It is quite enough , men say , for each to groom and feed his own charger ,
它 是 相当 足够的 , 男人 说 , 为了 每个 到 新郎 和 喂养 他的 自己的 充电器 ,
[ə'fɛr] [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [i:tʃ] [tu:; tə] [gru:m] [ænd; ənd] [fi:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [t'ɑ:rdʒər] ,
男人们说，每个人照料和喂养自己的马就足够了。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'fer] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] [dʌn] ,
but it is very unfair that a soldier , his own work done ,
但 它 是 非常 不公平 那 一个 士兵 , 他的 自己的 工作 完毕 ;
[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'fer] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] [dʌn] ,
但这对于一名士兵来说非常不公平，他自己的工作已经完成了，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɔ:rdərd] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hu:] [ɪz] [ə'weɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:r]
should be ordered to do the work of another who is away enjoying himself or
应该 是 订购 到 做 这 工作 的 其他 WHO 是 离开 享受 他自己 或者
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɔ:rdərd] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hu:] [ɪz] [ə'weɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:r]
paying for his pleasure in the guard - room .
付费 为了 他的 乐趣 在 这 警卫 - 房间 ;

应该命令他去做另一个在警卫室里玩乐或花钱寻欢作乐的人的工作。

[soʊ][dʒi:n][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [rʌfli] ['disəplɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['soʊldʒərz] ,
So Jean had been rather roughly disciplined by his fellow - soldiers ,
所以 让 有 到过 相当 大致 纪律严明的 经过 他的 同伴 - 士兵 ;
[soʊ][dʒi:n][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [rʌfli] ['disəplɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['soʊldʒərz] ,
所以让-皮埃尔曾受到战友们相当严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [dɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn'fliktɪd] [baɪ][ðə; ði]
and this punishment did him so much more good than any inflicted by the
和 这 惩罚 做过 他 所以 很多 更多的 好的 比 任何 造成的 经过 这
[ænd; ənd] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [dɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn'fliktɪd] [baɪ][ðə; ði]
[ɪn'fæsərz] [ðæt][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] [mʌnθs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['stedɪ] ['soʊldʒər] .
officers that for nearly two months he was a fairly steady soldier .
警官 那 为了 几乎 二 几个月 他 曾是 一个 相当 稳定的 士兵 ;

这种惩罚对他的益处远胜于军官们施加的任何惩罚，以至于在近两个月的时间里，他都是一名相当稳定的士兵。

['si:ɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊz] [br'keɪm] [ə'gen] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['nevər] , [ɪn'di:d] ,
Seeing this , the other fellows became again friendly with him , never , indeed ,
看到 这 , 这 其他 伙伴们 成为 再次 友好的 和 他 , 绝不 , 的确 ,
['si:ɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊz] [br'keɪm] [ə'gen] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['nevər] , [ɪn'di:d] ,
[hævɪŋ] [bɔ:rn] ['mæɪɪs] ,
having borne malice ,
拥有 出生 恶意 ,

看到这一幕，其他人又和他友好起来，他们的确从未对他怀有恶意。

[ænd; ənd]['oʊnli][di'zaiərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][du:][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .
and only desiring that he should do his share of the work .
和 仅有的 渴望 那 他 应该 做 他的 分享 的 这 工作 ;

他只希望自己能尽到自己那份工作。

[wel] , [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ][bɪg][gæmb(ə)] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [ru:m] .
Well , one night a big gamble was carried on in the barrack - room .
出色地 , 一 夜晚 一个 大的 赌博 曾是 携带 在 在 这 营房 - 房间 ;

一天晚上，军营里进行了一场大赌。

[sʌm; səm] [rɪ'kru:ts] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər]
Some recruits had come in for training , and two or three of these were
一些 新兵 有 来 在 为了 训练 , 和 二 或者 三 的 这些 是
[ˈferli] [wel] [ɔ:f] .
fairly well off .
相当 出色地 离开 :

有些新兵前来接受训练，其中两三个人家境相当不错。

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒərz] [θɔ:t] [ðæt] [kɑ:rd] - ['pleɪɪŋ] [wəd] [tend] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈi:kwəl][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n]
The old soldiers thought that card - playing would tend to a more equal distribution
这 老的 士兵 想法 那 卡片 - 玩耍 会 趋向 到 一个 更多的 平等的 分配
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
of the money ,
的 这 钱 ,

老兵们认为，打牌有助于更公平地分配金钱。

[ænd; ənd][ˈpreˌpɑ:rə]
and prepara
和 准备

并准备

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ˈtaɪənz][wɜ:r; wər] [əˈkɔ:rdɪŋli] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] .
tions were accordingly made for a wakeful night .
tions 是 因此 制成 为了 一个 清醒 夜晚 .

因此，人们决定彻夜不眠。

[ə; eɪ] [fju:] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ænd; ənd] [waɪn] [wɜ:r; wər] ['smʌɡld] [ɪn] ,
A few bottles of brandy and wine were smuggled in ,
一个 很少 瓶子 的 白兰地 和 葡萄酒 是 走私 在 ,

有人走私了几瓶白兰地和葡萄酒。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][aʊt] ['blæŋkɪts] [wɜ:r; wər] [dʒu'diʃəsli] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði]
and when all the lights were out blankets were judiciously placed over the
和 什么时候全部 这 灯 是 出去 毯子 是 谨慎地 放置 超过 这
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

熄灭所有灯光后，人们巧妙地用毯子盖住了窗户。

[ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['ki:həʊl] ,
the lower edge of the door , and even the keyhole ,
这 降低 边缘 的 这 门 , 和 甚至 这 锁孔 ,

门的下边缘，甚至钥匙孔，

[soʊ] [ðæt] [baɪ][noʊ][ˈæksɪdənt] [maɪt] [ðə; ði] [geɪm] [bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] .
so that by no accident might the game be interrupted .
所以 那 经过 不 事故 可能 这 游戏 是 中断 :

以免比赛意外中断。

[ðen] [sʌm; səm] ['kændlz] [wɜ:r; wər][lɪt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][men] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔ:rdʒəli] [ɪnˈvaɪtɪd]
Then some candles were lit , and after the men had been cordially invited
然后 一些 蜡烛 是 点燃 , 和 后 这 男人 有 到过 诚挚地 受邀
[tu:; tə] [drɪŋk] ,
to drink ,
到 喝 ,

然后点燃了一些蜡烛，并热情地邀请男人们喝酒。

[sʌm; səm] [geɪm] [ɔːr] [ˈlðə] [wʌz; wəz] [brɪˈɡʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] ,
some game or other was begun , and , as was natural ,
一些 游戏 或者 其他 曾是 开始 , 和 , 作为 曾是 自然的 ,
于是, 某种游戏开始了, 而且, 很自然地,

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈekwəb(ə)l][ˌdɪstrɪˈbjʊː(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [brɪˈɡæn] .
the more equable distribution of the money began .
这 更多的 公平的 分配 的 这 钱 开始 .
资金分配开始变得更加公平。

[naʊ] [dʒiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [kɑːrd] - [ˈpleɪər] ,
Now Jean was a very good card - player ,
现在 让 曾是 一个 非常 好的 卡片 - 玩家 ,
吉恩是个很厉害的牌手。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ˈkɒpəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]
and the little pile of silver and coppers at his corner of the table
和 这 小的 桩 的 银 和 铜 在 他的 角落 的 这 桌子
[ˈstedəli] [ɪnˈkriːst] ,
steadily increased ,
稳步 增加 ,
他桌角那一小堆银币和铜币的数量稳步增加。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaːrtɪ] [broʊk] [ʌp][æt; ət] [ˈrevəli] ,
and when the little party broke up at reveille ,
和 什么时候 这 小的 派对 打破 向上 在 起床号 ,
当起床号响起, 小聚会散去时,

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpaːkəts] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
his head was heavy with sleep and his pockets with money .
他的 头 曾是 重的 和 睡觉 和 他的 口袋 和 钱 .
他睡意朦胧, 口袋里却装满了钱。

[hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He got through the duties of the day as well as he could ,
他 得到 通过 这 职责 的 这 天 作为 出色地 作为 他 可以 ,
他尽力完成了当天的工作。

[ænd; ənd] [wen] [ˈiːvniŋ] [keɪm] [drest] [tuː; tə][gʊ] [aʊt] , [dʒʌst] [ˈmɪrli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
and when evening came dressed to go out , just merely , as he said to
和 什么时候 晚上 来了 穿着 到 去 出去 , 只是 仅仅 , 作为 他 说 到
[ˈnɪkələs] [ˈæftərwərdz] ,
Nicholas afterwards ,
尼古拉斯 然后 ,
到了晚上, 他穿戴整齐准备出门, 就像他后来对尼古拉斯说的那样:

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
for a walk and a glass of wine .
为了 一个 走 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
散散步, 喝杯酒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs]
Of course , he took all his money with him : that was an obvious
的 课程 , 他 采取 全部 他的 钱 和 他 : 那 曾是 一个 明显的
[prɪˈkɔːʃn] .
precaution .
预防 .
当然, 他把所有的钱都带上了: 这显然是一种预防措施。

[su:n] ['æftər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [hi;; hi] [met] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi;; hi][hæd; həd]
Soon after passing through the gate he met a lady whose acquaintance he had
很快 后 通过 通过 这 门 他 遇见 一个 女士 谁 熟人 他 有
[meɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [brʊ:z] .
made some time before .
制成 一些 时间 前 .

穿过大门后不久，他遇到了之前认识的一位女士。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kleɪvər] , [nu:] [haʊ] [tu;; tə] [dres] ,
She was pretty and clever , knew how to dress ,
她 曾是 漂亮的 和 聪明的 , 知道 如何 到 裙子 ,
她漂亮又聪明，懂得穿衣打扮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'vɜ:rs] [tu;; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [laɪt]
and was by no means averse to the society of a handsome light
和 曾是 经过 不 方法 反 到 这 社会 的 一个 英俊的 光
['kævlrɪmən] [hu:z] ['pɔ:kəts] [wɜ:r; wər] [wel] [laɪnd][ænd; ənd] [hu:z] [repju'teɪ](ə)n][fɔ:r; fər][dʒenə'rɑ:səti][ɪn]
cavalryman whose pockets were well lined and whose reputation for generosity in
骑兵 谁 口袋 是 出色地 衬里 和 谁 名声 为了 慷慨 在
[hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['frendz] .
his dealings with the fair sex was so well established as our friend's .
他的 交易 和 这 公平的 性别 曾是 所以 出色地 已确立的 作为 我们的 朋友们 .

而且，他丝毫不排斥与一位英俊的轻骑兵交往，这位骑兵家境殷实，在与女性交往中慷慨大方，名声也像我们的朋友一样好。

[ðə; ði] [per] [hæd; həd] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
The pair had ever so much to say to each other ,
这 一对 有 曾经 所以 很多 到 说 到 每个 其他 ,
他们俩有很多话想对彼此说。

[ænd; ənd][dʒi:n] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [sent] [tu;; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ]
and Jean admitted that he had a little money , sent to him by a rich
和 让 承认 那 他 有 一个 小的 钱 , 发送 到 他 经过 一个 富有的
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,
让承认他有一点钱，是一位富有的姑妈寄给他的。

[hi;; hi] [sed] , [hu:] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [daɪ][ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɔ:pərti] — [oʊ] ,
he said , who would some day die and leave him a nice little property — oh ,
他 说 , WHO 会 一些 天 死 和 离开 他 一个 好的 小的 财产 — 哦 ,
他说，将来有一天会有人去世，给他留下一处不错的房产——哦，

['mɪrli] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] .
merely a few thousand shillings a year .
仅仅 一个 很少 千 先令 一个 年 .

每年只有几千先令。

([aɪ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['gɪvz] [noʊ] [klu:] [tu;; tə] ['dʒi:nz] ['kʌntri] .)
(I use the word shillings as it gives no clue to Jean's country .)
(我 使用 这 单词 先令 作为 它 给予 不 线索 到 牛仔裤 国家 .)
(我用“先令”这个词，因为它无法透露吉恩的国籍。)

" [haʊ] [gʊd] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl] .
" How good she was ! " said the pretty girl .
" 如何 好的 她 曾是 ! " 说 这 漂亮的 女孩 .

“她演得真好！”漂亮的女孩说道。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃi;; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ; " [oʊ] , [ju;; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ['du:ɪŋ] [naʊ] .
" And I , " she went on ; " oh , you would never guess what I am doing now .
" 和 我 , " 她 去 在 ; " 哦 , 你 会 绝不 猜测 什么 我 是 正在做 现在 .
“而我，”她继续说道，“哦，你绝对猜不到我现在在做什么。”

" [dʒi:n] [gest] , [ænd; ənd] [gest] , [ænd; ənd] [gest] [ə'gen] .
" **Jean guessed , and guessed , and guessed again .**
" 让 猜对了 , 和 猜对了 , 和 猜对了 再次 :
"吉恩猜啊猜, 猜啊猜, 又猜了一遍。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [noʊ] [ju:z] ;
It was all no use ;
它 曾是 全部 不 使用 ;
这一切都无济于事;

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [kjʊəri'ɑ:səti] [wʊd] [bi:; bi]
he had to pay for a pair of gloves before his curiosity would be
他 有 到 支付 为了 一个 一对 的 手套 前 他的 好奇心 会 是
[grætɪfaɪd] .
gratified .
满意 :

他得先花钱买一副手套, 才能满足自己的好奇心。
[ðen] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪtʃ] ['bætʃələr] , [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'fɪ(ə)l] , [hæd; həd]
Then she told him that a certain rich bachelor , a Government official , had
然后 她 讲述 他 那 一个 肯定 富有的 学士 , 一个 政府 官方的 , 有
然后她告诉他, 有个富有的单身汉, 也是个政府官员, 曾.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kjʊr] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ɪn] [soʊl]
gone for a cure to some watering - place and had left her in sole
已消失 为了 一个 治愈 到 一些 浇水 - 地方 和 有 左边 她 在 唯一
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɑ:məsəɪl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n]
charge of his domicile until his return .
收费 的 他的 住所 直到 他的 返回 :
他去某个温泉疗养地疗养, 把家务全权交给她打理, 直到他回来。

" [oʊ] , " [sed] [dʒi:n] , " [aɪ] [gest] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,
" **Oh , " said Jean , " I guessed the rich man ,**
" 哦 , " 说 让 , " 我 猜对了 这 富有的 男人 ,
"哦,"吉恩说, "我猜是那个有钱人。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [glʌvz] . "
and yet I had to pay for the gloves . "
和 然而 我 有 到 支付 为了 这 手套 : "
然而, 我却要自己掏钱买手套。

" [tru:] , [maɪ] [frend] , ['veri] [tru:] [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;
" **True , my friend , very true indeed , " she answered ;**
" 真的 , 我的 朋友 , 非常 真的 的确 , " 她 回答 ;
"没错, 我的朋友, 确实如此,"她回答道;

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [ges] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:ðz] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] , [maɪ]
" **but you did not guess the visit to the baths , and is not that , my**
" 但 你 做过 不是 猜测 这 访问 到 这 浴室 , 和 是 不是 那 , 我的
[hænsəm] ['feləʊ] ,
handsome fellow ,
英俊的 同伴 ,
"但是你没猜到是去澡堂, 而且, 我的英俊小伙子, 事情并非如此。"

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] ?
the most important thing ?
这 最多 重要的 事物 ?

最重要的是什么?

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [dr'naɪŋ] [ðɪs] .
" There was no denying this .
" 那里 曾是 不 否认 这 。

这一点毋庸置疑。

[ˈfɔrli] [aɪ'ti:] [mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] [tu:; tə][faɪnd][eɪdʒ][ænd; ənd][peɪn][soʊ] [ˈkerf(ə)l] ,
Surely it must rejoice youth and health to find age and pain so careful ,
一定 它 必须 麾 青年 和 健康 到 寻找 年龄 和 疼痛 所以 小心 ,
[soʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] ,
so thoughtful ,
所以 周到 ,

青春和健康的人看到年老体衰、饱受病痛折磨的人如此细心体贴，该是多么欣慰啊！

[fɔ:r; fər][self][ænd; ənd] [ˈʌðər] !
for self and others !
为了 自己 和 其他的 ！

为了自己，也为了他人！

[dʒi:n][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]
Jean was generous ; he could well afford to be , as he had won a
让 曾是 慷慨的 ; 他 可以 出色地 买得起 到 是 , 作为 他 有 韩元 一个
[lɑ:rdʒ][sʌm; səm] ,
large sum ,
大的 和 ,

让·皮埃尔很慷慨；他完全有能力这样做，因为他赢得了一大笔钱。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ; [ðə; ði][gɜ:rɪ] , [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [du:] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [ɪg'zæktɪŋ] .
for a soldier ; the girl , to give her her due , was not too exacting .
为了 一个 士兵 ; 这 女孩 , 到 给 她 她 到期的 , 曾是 不是 也 严格 。

对于一个士兵来说，这个女孩的要求并不算太高；公平地说，她对士兵的要求并不算太苛刻。

[æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [laɪf][wʌz; wəz] [lɪvd] [baɪ][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ˈbju:trɪli] [ˈfɜ:rnɪft] [ˈhʌʊs] [ʌv; əv][ˈdaɪvɪz]]
An idyllic life was lived by both in the beautifully furnished house of Dives
一个 田园诗般的生活 曾是 居住地 经过 两个都 在 这 非常漂亮 提供 房子 的 潜水
[ˈsi:nɛks][fɔ:r; fər][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [wi:k] .
Senex for almost a week .
senex 为了 几乎 一个 星期 。

在迪夫斯·塞内克斯 (Dives Senex) 那间布置精美的房子里，两人度过了近一周的田园诗般的生活。

[dʒi:n] [went] [aʊt] [ˈoʊnli][æt; ət][dɑ:rk] ,
Jean went out only at dark ,
让 去 出去 仅有的 在 黑暗的 ,

珍妮只在天黑后才出门。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪrli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʌnfriˈkwentɪd] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər]
and then merely for a walk around the unfrequented parts of the town for
和 然后 仅仅 为了 一个 走 大约 这 冷落 部分 的 这 镇 为了
[æn; ən] [ˈaʊər] .
an hour .
一个 小时 。

然后只是在镇上人迹罕至的地方散步了一个小时。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:rɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [ˈferli] [wel] ,
As he wore the old man's clothes , which fitted fairly well ,
作为 他 穿着 这 老的 男人的 衣服 , 哪个 适配 相当 出色地 ,

他穿着老人的衣服，衣服还算合身。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrekəg,naɪzd] .
there was little danger of his being recognised .
那里 曾是 小的 危险 的 他的 存在 已确认 。

他被人认出的风险很小。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['dredɪd] ['mɔːrniŋ] [keɪm] [wen] [dʒiːn][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
At last the dreaded morning came when Jean should leave the house .
在 最后的 这 令人恐惧的 早晨 来了 什么时候 让 应该 离开 这 房子 .

终于到了令人恐惧的早晨，珍妮该出门了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃɑːrp] ['pʌnɪʃmənt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] ,
He knew that sharp punishment awaited him at the barracks ,
他 知道 那 锋利的 惩罚 等待中 他 在 这 兵营 ,

他知道在军营里等待他的将是严厉的惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld][bɪd][fɔːr; fər] ['lɪbərti] .
but he had made up his mind to make a bold bid for liberty .
但 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 制作 一个 大胆的 出价 为了 自由 .

但他已下定决心要大胆争取自由。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði]['æŋɡər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,
This time he feared the anger of his comrades more than a court - martial ,
这 时间 他 害怕 这 愤怒 的 他的 同志们 更多的 比 一个 法庭 - 武术 ,

这一次，他更害怕战友们的愤怒，而不是军事法庭的审判。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['mʌni] [ænd; ænd]
for he had been guilty of the unpardonable sin of winning money and
为了 他 有 到过 有罪的 的 这 不可饶恕的 罪 的 获胜 钱 和

['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [l'ðər] ['truːpəz] ,
spending it without the aid of the other troopers ,
开支 它 没有 这 援助 的 这 其他 骑警 ,

因为他犯下了不可饶恕的罪行：赢了钱却在没有其他骑兵的帮助下挥霍一空。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['bærək] - [ruːm] [ænd; ænd]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
while all the work of barrack - room and stable was left to them .
尽管 全部 这 工作 的 营房 - 房间 和 稳定的 曾是 左边 到 他们 .

而营房和马厩的所有工作都留给了他们。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [biː; bi] ['ʌɡli] ,
He knew very well that the consequences would be ugly ,
他 知道 非常 出色地 那 这 结果 会 是 丑陋的 ,

他非常清楚后果会很严重。

[ænd; ænd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['dezərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːr] ,
and he determined to desert from his corps ,
和 他 决定 到 沙漠 从 他的 兵团 ,

他决心从部队开小差。

[mɔːr] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] [wʌn] [prɪ'zɑɪdɪd]
more from fear of the squad court - martial than of the regular one presided
更多的 从 害怕 的 这 队 法庭 - 武术 比 的 这 常规的 一 主持

['oʊvər][baɪ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .
over by an officer .
超过 经过 一个 官 .

比起由军官主持的正式军事法庭审判，他们更害怕小队军事法庭审判。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn][ɔːl] ['ɑːmɪz] — [bʌt; bət]
Of course , his desertion was nothing — that is common in all armies — but
的 课程 , 他的 逃兵 曾是 没有什么 — 那 是 常见的 在 全部 军队 — 但

['dʒiːnz][plæn][ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [wʌz; wəz] [ju'niːk] .
Jean's plan of deserting was unique .
牛仔裤 计划 的 逃兵 曾是 独特的 .

当然，他的逃兵行为本身并不算什么——这在所有军队中都很常见——但让的逃兵计划却是独一无二的。

[aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [keɪs] .
I at least have never heard of a similar case .
我 在 至少 有 绝不 听到 的 一个 相似的 案件 .

我至少从未听说过类似的案例。

[naʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒi:nz] ['redʒɪmənt] [leɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
Now the town in which Jean's regiment lay was not very far from the French
现在 这 镇 在 哪个 牛仔裤 团 躺 曾是 不是 非常 远的 从 这 法语
[frʌn'tɪr] .
frontier .
边境 .

让所在的部队驻扎的小镇距离法国边境并不远。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs]
At this place
在 这 地方

这个地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'beɪtəb(ə)] [graʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [waɪd] ,
there was a debatable ground about a hundred yards wide ,
那里 曾是 一个 有争议的 地面 关于 一个 百 码 宽的 ,
有一块大约一百码宽的争议场地,

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['sentri:z] , [frentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [west] , ['dʒi:nz] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:n]
and on each side a line of sentries , French on the west , Jean's countrymen on
和 在 每个 边 一个 线 的 哨兵 , 法语 在 这 西方 , 牛仔裤 同胞们 在
[ðə; ði] [i:st] .
the east .
这 东方 .

两侧各有一排哨兵，西边是法国人，东边是让的同胞。

[dʒi:n][hæd; həd] [kwɔ:t] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [krɔ:s] [tu:; tə] [frentʃ] ['terətɔ:ri] ; [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd]
Jean had quite made up his mind to cross to French territory ; he believed
让 有 相当 制成 向上 他的 头脑 到 叉 到 法语 领土 ; 他 相信
[ðæt] ,
that ,
那 ,

让·已经下定决心要越境进入法国领土；他相信，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ðer; ðər][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fju:] [kɪ'lɑ:mɪtərz] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr]
if he could only get there and get a few kilometres away from the frontier
如果 他 可以 仅有的 得到 那里 和 得到 一个 很少 公里 离开 从 这 边境
,
.
,

如果他能到达那里，并远离边境几公里的话，

[ðə; ði] [frentʃ] [ə'θɔ:rətɪz] [wʊd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][send]
the French authorities would not trouble themselves to capture him and send
这 法语 当局 会 不是 麻烦 他们自己 到 捕获 他 和 发送
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

法国当局不愿费心抓捕他并把他遣返回国。

[mɔ: r'ooʊər] , [dɪ'zɜ:rʃn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] , [ɪz][nɑ:t]
Moreover , desertion , as I have already had occasion to mention , is not
而且 , 逃兵 , 作为 我 有 已经 有 场合 到 提到 , 是 不是
[æn; ən] ['ekstrədɪtəbl] [ə'fens] .
an extraditable offence .
一个 可引渡 罪行 .

此外，正如我之前已经提到过的，逃兵罪不是可引渡的罪行。

[ðə; ði] ['dɪfəˌkəltɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [tuː; tə] [krɔːs] [aɪ ˈti:] ['seɪfli] ,
The difficulties were to get to the frontier , to cross it safely ,
这 困难 是 到 得到 到 这 边境 , 到 又 它 安全 ,
困难之处在于如何到达边境, 以及如何安全越过边境。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈtræv(ə)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['ɪntuː] [fræns] .
and to travel some distance into France .
和 到 旅行 一些 距离 进入 法国 .
并前往法国境内一段距离。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[dʒiːn] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
Jean knew that at a certain hour that day his regiment would be out of
让 知道 那 在 一个 肯定 小时 那 天 他的 团 会 是 出去 的
[ˈbærəks] [fɔːr; fər][ˈkæv(ə)lɪ] [drɪl] .
barracks for cavalry drill .
兵营 为了 骑兵 钻头 .
让知道, 那天某个时间, 他的部队会离开营房进行骑兵操练。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ] [nuː] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [wɪˈðəʊt] ['pæsɪŋ] ['eni] [men] [ʌv; əv]
He also knew a way of getting into his quarters without passing any men of
他 还 知道 一个 方式 的 获得 进入 他的 四分之一 没有 通过 任何 男人 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt][ɑːn]['duːti] .
his own regiment on duty .
他的 自己的 团 在 责任 .
他还知道如何在不经过任何值班的本团士兵的情况下进入自己的营房。

[æn; ən] ['ɪnfəntri] [gɑːrd] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [geɪt] .
An infantry guard lay at a certain gate .
一个 步兵 警卫 躺 在 一个 肯定 门 .
一名步兵守卫在某道大门处。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [praːbəˈbɪləti] [let][hɪm; ɪm] [pæs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [pəˈreɪd]
They would in all probability let him pass ; he could then cross the infantry parade
他们 会 在 全部 可能性 让 他 经过 ; 他 可以 然后 又 这 步兵 游行
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
他们很可能会放他过去; 这样他就可以穿过步兵阅兵场了。

[goʊ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtɪweɪ] [ɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] — [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [kwɑɪt] ['sɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðɪs] —
go under an archway or through a gate — I am not quite certain about this —
去 在下面 一个 拱道 或者 通过 一个 门 — 我 是 不是 相当 肯定 关于 这 —
[ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] ['bærəks] .
and enter the cavalry barracks .
和 进入 这 骑兵 兵营 .
穿过拱门或大门——我不太确定——然后进入骑兵营房。

[wʌns] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [ækt][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈkwɑɪərd] .
Once there he would act as circumstances required .
一次 那里 他 会 行为 作为 情况 必需的 .
到达目的地后, 他会根据实际情况采取行动。

[ˈtuː; tə] [meɪk] [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] , [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [bluː]
To make as certain as possible of passing the guard , he bought a blue
到 制作 作为 肯定 作为 可能的 的 通过 这 警卫 , 他 买 一个 蓝色的
[ˈenvələʊp] ,
envelope ,
信封 ,

为了尽可能确保能通过守卫，他买了一个蓝色信封。

[pʊt] [ə; eɪ] [ˈiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˌɪnˈsaɪd] , [ˈfɑːsənd] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,
put a sheet of paper inside , fastened the edges ,
放 一个 床单 的 纸 里面 , 系紧 这 边缘 ,
[ˌɪnˈsaɪd] ,
里面放一张纸，把边缘粘好。

[ænd; ənd] [raʊt] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] [ˈɑːfɪsər][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
and wrote the address of some high officer upon it ,
和 写道 这 地址 的 一些 高的 官 之上 它 ,
[ˌɪnˈsaɪd] ,
并在上面写下了某位高级官员的地址。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [əˈfɪ(ə)l] [ˈdɑːkjumənt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd][ˈtuːnɪk] .
and then placed the seemingly official document between his belt and tunic .
和 然后 放置 这 似乎 官方的 文档 之间 他的 腰带 和 束腰外衣 .
[ˌɪnˈsaɪd] ,
然后，他将这份看似正式的文件夹在了腰带和束腰外衣之间。

[ˈenɪbɑːdi] [wʊd] [ðʌs] [mɪsˈteɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] ,
Anybody would thus mistake him for an orderly carrying a despatch ,
任何人 会 因此 错误 他 为了 一个 秩序 携带 一个 调度 ,
[ˌɪnˈsaɪd] ,
因此，任何人都会把他误认为是送信的勤务兵。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] .
and so no one would think of interfering .
和 所以 不 一 会 思考 的 干扰 .
[ˌɪnˈsaɪd] ,
所以没有人会想到去干预。

[ðʌs] [prɪˈperd] [hiː; hi] [ˈiːzəli] [pæst] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [gɑːrd] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈdʒiːniəli] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]
Thus prepared he easily passed the infantry guard , nodding genially to some of
因此 准备 他 容易地 通过了 这 步兵 警卫 , 点头 和蔼地 到 一些 的
[ðə; ði] [men] ,
the men ,
这 男人 ,
[ˌɪnˈsaɪd] ,

做好充分准备后，他轻松地通过了步兵卫队，还友好地向一些士兵点头致意。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi]
and made his way across the parade ground to the entrance to the cavalry
和 制成 他的 方式 穿过 这 游行 地面 到 这 入口 到 这 骑兵
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

然后他穿过阅兵场，来到骑兵营房入口。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] ;
Here he was in luck ;
这里 他 曾是 在 运气 ;
[ˌɪnˈsaɪd] ,
他这次运气不错；

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈklʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈkruːts] [ˈduːɪŋ] [ˈsentri] [ˈduːti] — [wʌn][æt; ət][ðə; ði]
no one was about except a couple of recruits doing sentry duty — one at the
不 一 曾是 关于 除了 一个 夫妻 的 新兵 正在做 哨兵 责任 — 一 在 这
[ˈsteɪblz] ,
stables ,
马厩 ,
[ˌɪnˈsaɪd] ,

除了几个新兵站岗放哨外，周围空无一人——其中一个在马厩。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [jaːdz] [əˈweɪ] .
the other about fifty yards away .
这 其他 关于 五十 码 离开 .

另一处距离大约五十码。

[dʒiːn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrɛkəg,naɪzd] [baɪ] [iːðər] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]
Jean was not recognised by either , and , going to his room , put on his
让 曾是 不是 已确认 经过 任何一个 , 和 , 去 到 他的 房间 , 放 在 他的
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

让·皮埃尔没有被两人认出来，他回到房间，佩上了剑。

[ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl]
and dressed himself as if for general
和 穿着 他自己 作为 如果 为了 一般的

他穿戴整齐，仿佛要去参加将军仪式。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[pəˈreɪd] .
parade .
游行 .

游行。

[hiː; hi] [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ˈsædəld] [hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrdʒər] ,
He then went down to the stables , saddled his charger ,
他 然后 去 向下 到 这 马厩 , 鞍 他的 充电器 ,

然后他下到马厩，给他的战马备好鞍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd][roʊd] [bæk] [ðə; ði] [weɪ]
which was the only animal in the place , mounted , and rode back the way
哪个 曾是 这 仅有的 动物 在 这 地方 , 安装 , 和 骑 后退 这 方式
[hiː; hi] [keɪm] .
he came .
他 来了 .

那是那里唯一的动物，骑上它，沿着原路返回。

[əˈgen] [hiː; hi] [pæst] [wɪˈðəʊt] [səˈspi(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Again he passed without suspicion the infantry guard at the gate ,
再次 他 通过了 没有 怀疑 这 步兵 警卫 在 这 门 ,

他再次毫无察觉地通过了门口的步兵卫兵。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsmɑːrtli] [trɒtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
and soon found himself smartly trotting towards the frontier .
和 很快 成立 他自己 聪明地 小跑 向 这 边境 .

很快，他便精神抖擞地小跑着向边境进发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
He was in high spirits .
他 曾是 在 高的 烈酒 .

他当时心情很好。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [wel] , [ˈʃɒrli] [lʌk] [wəd] [nɑːt] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Everything had gone so well , surely luck would not desert him now .
一切 有 已消失 所以 出色地 , 一定 运气 会 不是 沙漠 他 现在 .

一切都进行得如此顺利，好运肯定不会就此离他而去。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hi:; hi] [trɒtɪd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [gɑ:rd] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
As he neared the frontier he trotted towards a guard - house on the side of
作为 他 接近 这 边境 他 小跑 向 一个 警卫 - 房子 在 这 边 的
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

当他接近边境时，他小跑着走向路边的哨兵小屋。

[ðə; ði] ['sentri] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [lʊkt] ['kerləsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ,
The sentry near the door looked carelessly at him as he came up ,
这 哨兵 靠近 这 门 看起来 粗心大意 在 他 作为 他 来了 向上 ,
[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt][dɪd][nɑ:t] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] :
the sergeant did not condescend to come forward to meet him :
这 军士 做过 不是 屈尊 到 来 向前 到 见面 他 :

警官没有纡尊降贵地上前去见他：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] ['kævlrɪmən] [sent][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['mesɪdʒ] [ɔ:r]
he was evidently only a light cavalryman sent with some ridiculous message or
他 曾是 显然 仅有的 一个 光 骑兵 发送 和 一些 荒谬的 信息 或者
[ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
other from the town .
其他 从 这 镇 .

他显然只是镇上派来传递一些荒谬信息的轻骑兵。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] ,
When only a few yards from the guard - house ,
什么时候 仅有的 一个 很少 码 从 这 警卫 - 房子 ,

距离警卫室只有几码远的时候，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [blu:] ['envələʊp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [held][ɪn][hɪz; ɪz]
instead of pulling up and delivering the blue envelope which he now held in his
反而 的 拉 向上 和 运送 这 蓝色的 信封 哪个 他 现在 握住 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他没有停车递出手里拿着的蓝色信封，

[hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
he flung it on the ground ,
他 扔 它 在 这 地面 ,

他把它扔在了地上。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][spɜ:rz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hɔ:səz] [saɪdz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] ['sentri]
and driving the spurs into his horse's sides he passed the astonished sentry
和 驾驶 这 马刺 进入 他的 马匹 侧面 他 通过了 这 惊讶 哨兵
[ænd; ənd] ['gæləpt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)][lænd] .
and galloped into the debatable land .
和 疾驰 进入 这 有争议的 土地 .

他用马刺猛击马腹，越过惊愕的哨兵，飞奔进入了那片充满争议的土地。

[ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði][roʊd] .
A gap in the hedge allowed him into the fields that bordered the road .
一个 差距 在 这 对冲 允许 他 进入 这 字段 那 带边框 这 路 .

树篱上的一个缺口让他得以进入路边的田野。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)][bɪ'hɑɪnd] ,
He heard as he went through the report of a rifle behind ,
他 听到 作为 他 去 通过 这 报告 的 一个 步枪 在后面 ,
他一边翻阅文件，一边听到身后传来步枪射击的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][tɜːrɪn][ˈseɪvd][hɪm; ɪm] .
but the sudden turn saved him .
但 这 突然 转动 已保存 他 .

但突如其来的转折救了他。

[hiː; hi][naʊ][wɛnt][təːrdz][ðə; ði][frɛntʃ][laɪn][æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][əˈbaʊt][iːkwɪˈdɪstənt][frʌm; frəm][tuː]
He now went towards the French line at a spot about equidistant from two
他 现在 去 向 这 法语 线 在 一个 点 关于 等距离 从 二
[frɛntʃ][ˈsɛntrɪz] ,
French sentries ,
法语 哨兵 ,

他现在朝着法军防线走去，走到距离两名法军哨兵大致等距的位置。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][ˈloʊə-d][hɪz; ɪz][hed][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsəz][nek] .
and as he did so he lowered his head to his horse's neck .
和 作为 他 做过 所以 他 降低 他的 头 到 他的 马匹 脖子 .

于是，他低下头，将头埋进马的脖子里。

[ðə; ði][frɛntʃ][ˈsɛntrɪz][ˈɔːlsoʊ][ˈfaɪərd][ænd; ənd][mɪst] .
The French sentries also fired and missed .
这 法语 哨兵 还 被解雇 和 错过 .

法国哨兵也开枪射击，但没有击中目标。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈskɜːsli][ˈbleɪm][ðɛm; ðəm] ;
You can scarcely blame them ;
你 能 几乎 责备 他们 ;

你很难责怪他们；

[ðɛr; ðər][sərˈpraɪz][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][soʊ][greɪt][wɛn][ðeɪ][sɔː][ə; eɪ][prɪˈzu:məbli][mæd][laɪt]
their surprise must have been so great when they saw a presumably mad light
他们的 惊喜 必须 有 到过 所以 伟大的 什么时候 他们 锯 一个 想必 疯狂的 光
[ˈhɔːrsmən][ɪnˈveɪdɪŋ][ˈsɪŋɡ(ə)l]-[ˈhændɪd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][sɔɪl][ʌv; əv][fræns] .
horseman invading single - handed the sacred soil of France .
骑手 入侵 单身的 - 递交 这 神圣 土壤 的 法国 .

当他们看到一个看似疯癫的轻骑兵单枪匹马入侵法国的神圣土地时，他们一定非常惊讶。

[ɪn][les][taɪm][ðæn; ðən][aɪˈtiː][teɪks][tuː; tə][tel][dʒiːn][wʌz; wəz][θruː][ðə; ði][ˈsekənd][laɪn][ʌv; əv][gɑːrdz]
In less time than it takes to tell Jean was through the second line of guards
在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 让 曾是 通过 这 第二 线 的 守卫
[ænd; ənd][kəˈɪrɪŋ][ˈwaɪldli][əˈkrɔːs][ˈkʌntri] ,
and careering wildly across country ,
和 职业 疯狂地 穿过 国家 ,

还没等我反应过来，珍妮就已经冲破了第二道防线，横冲直撞地飞驰在乡间。

[ˈteɪkɪŋ][hedʒz] , [striːmz][ænd; ənd][ˈdɪtʃɪz][laɪk][ðə; ði][ˈwɪnɪŋ][ˈdʒɑːki][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈnæ(ə)nəl]
taking hedges , streams and ditches like the winning jockey of the Grand National
采取 对冲 , 溪流 和 沟渠 喜欢 这 获胜 骑师 的 这 盛大 国家的
.
:
.

像赢得英国国家大赛的骑师一样，轻松越过树篱、溪流和沟渠。

[ə; eɪ][fjuː][ˈskætərd][ˈˈbulɪts][wɪzd][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ɪrɪz] , [bʌt; bət][ˈraɪdər][ænd; ənd][hɔːrs][wɜːr; wər]
A few scattered bullets whizzed about his ears , but rider and horse were
一个 很少 疏散 子弹 嗖嗖 关于 他的 耳朵 , 但 骑士 和 马 是
[ʌnˈtʌtʃt] .
untouched .
未受触碰 .

几颗零星的子弹从他耳边呼啸而过，但骑手和马匹毫发无损。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntriːmɪn] ,
He was now safe from the fire of his fellow - countrymen ,
他 曾是 现在 安全的 从 这 火 的 他的 同伴 - 同胞们 ,
他现在脱离了同胞的炮火，安全了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈsentənəlz] [ˈprɑːbəbli] [dɪd][naːt][wɑːnt][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]
and the French sentinels probably did not want to hit him ; his
和 这 法语 哨兵 大概 做过 不是 想 到 打 他 ; 他的
[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,
escapade ,
恶作剧 ,
法国哨兵可能并不想打他；他的逃亡，

[ˈsɪriəs] [ðəʊ] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒʊʊk][tuː; tə]
serious though it might be for the others , was only a good joke to
严肃的 尽管 它 可能 是 为了 这 其他的 , 曾是 仅有的 一个 好的 开玩笑 到
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

虽然对其他人来说可能很严肃，但对他们来说却只是个玩笑。
[mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [bæd] - [ˈmaɪndɪd] [ɪnˈdiːd] [wen]
Moreover , a private soldier must be very bad - minded indeed when
而且 , 一个 私人的 士兵 必须 是 非常 坏的 - 有思想 的确 什么时候
此外，一个普通士兵必须心怀非常邪恶才能做到这一点。

[hiː; hi][traɪz] [tuː; tə] [ʊːt] [əˈnʌðər] [ˈpraɪvət] , [ðəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːrmi] ,
he tries to shoot another private , though of a different army ,
他 尝试 到 射击 其他 私人的 , 尽管 的 一个 不同的 军队 ,
他试图射杀另一名士兵，尽管那名士兵属于另一支军队。
[huː] [hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɡɔːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ʌnd][ɪz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
who has evidently got into trouble and is seeking to escape .
WHO 有 显然 得到 进入 麻烦 和 是 寻求 到 逃脱 .

他显然遇到了麻烦，正在试图逃跑。
[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪkˈsaɪt] [kəmˈpæʃənət] [ˈfiːlɪŋz] [əˈmʌŋst] [men][ʌv; əv][ɔːl] [ˈɑːmɪz] — [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
Certain things excite compassionate feelings amongst men of all armies — amongst the
肯定 事物 激发 富有同情心 情怀 在 男人 的 全部 军队 — 在 这
[ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒərz] , [aɪ] [miːn] .
simple soldiers , I mean .
简单的 士兵 , 我 意思是 :

有些事情能够激起所有军队中普通士兵的同情心。
[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɑːdʒənts] [ænd; ʌnd] [ˈkɔːrpərəl] ,
As for the sergeants and corporals ,
作为 为了 这 中士 和 下士 ,

至于士官和下士们，
[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfevrənˌfevrɑːn] [ðeɪ] [hæv; həv][ænd; ʌnd] [ðəʊz] [ðeɪ] [hoʊp][fɔːr; fər] [meɪk]
the thoughts of the chevrons they have and those they hope for make
这 想法 的 这 人字形 他们 有 和 那些 他们 希望 为了 制作
[ðəm; ðəm] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˈpɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
them dead to all feelings of pity for a man in trouble .
他们 死的 到 全部 情怀 的 遗憾 为了 一个 男人 在 麻烦 .
他们心中想着自己拥有的和自己所期盼的，这使他们对身处困境的人毫无怜悯之心。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [dʒiːn] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət] [iːz] .
After some time Jean began to feel somewhat at ease .

后 一些 时间 让 开始 到 感觉 有些 在 舒适 .

过了一段时间，珍妮开始感到有些放松了。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] [ænd; ænd][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz][nekst] **He pulled up under cover of a small wood and began to consider his next move .**

他 拉 向上 在下面 覆盖 的 一个 小的 木头 和 开始 到 考虑 他的 下一个 移动 .

他把车停在一小片树林的掩护下，开始考虑下一步该怎么做。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] **If he could only get rid of the uniform he fancied he should be comparatively safe .**

如果 他 可以 仅有的 得到 摆脱 的 这 制服 他 幻想 他 应该 是 比较 安全的 .

如果他能摆脱他喜欢的那套制服，他的处境应该会相对安全一些。

[ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] **This had to be done quickly , as he was not more than three miles from the frontier ,**

这 有 到 是 完毕 迅速地 , 作为 他 曾是 不是 更多的 比 三 英里 从 这 边境 ,

这件事必须尽快办成，因为他距离边境只有不到三英里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [frent] [ˈkæv(ə)lɪrɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .
and the French cavalry would soon be on his track .

和 这 法语 骑兵 会 很快 是 在 他的 追踪 .

法国骑兵很快就会追踪到他。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əbˈzɜːrvd] ,
While he was thinking he glanced around to see if he were observed ,

尽管 他 曾是 思维 他 瞥了一眼 大约 到 看 如果 他 是 观察到 ,

他一边思考，一边环顾四周，看看有没有人注意到他。

[ænd; ænd] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈeɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɪŋ] [klæs] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] **and saw an old man , evidently of the farming class , looking at him with surprise .**

和 锯 一个 老的 男人 , 显然 的 这 农业 班级 , 寻找 在 他 和 惊喜 .

他看到一位老人，显然是农民出身，正惊讶地看着他。

[dʒiːn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][eɪd] , [ænd; ænd][ˈgoʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈfræŋkli] [tʊld] **Jean determined to appeal for aid , and going towards the peasant frankly told his story .**

让 决定 到 上诉 为了 援助 , 和 去 向 这 农民 坦率地说 讲述 他的 故事 .

让决心寻求帮助，于是他走向那位农民，坦诚地讲述了自己的遭遇。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [smaɪld] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ænd] [ðen] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
The peasant smiled at first and then laughed heartily .

这 农民 微笑 在 第一的 和 然后 笑了 衷心地 .

农夫先是笑了笑，然后开怀大笑。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbraɪd(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt]
" **My good friend** , " **said he** , " **take off the saddle and bridle and put**
" 我的 好的 朋友 , " 说 他 , " 拿 离开 这 鞍 和 辔 和 放
[ðem; ðəm] [hɪr] ,
them here ,
他们 这里 ,

“我的好朋友,”他说,“把马鞍和缰绳卸下来,放在这里。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [θɪk] .
" **at the same time pointing to a place where the underwood was very thick** .
" 在 这 相同的 时间 指向 到 一个 地方 在哪里 这 安德伍德 曾是 非常 厚的 .
同时指向灌木丛非常茂密的地方。

[dʒiːn] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] [ðem; ðəm] .
Jean did so , **and the old man carefully concealed them** .
让 做过 所以 , 和 这 老的 男人 小心 暗 他们 .
让照做了,老人小心翼翼地把它们藏了起来。

" [naʊ] [liːd] [jʊr; jər] [hɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [tuː; tə] [ðæt] [fiːld] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [ˈgreɪzɪŋ] ,
" **Now lead your horse by the mane to that field where you see the cows grazing** ,
" 现在 带领 你的 马 经过 这 鬃毛 到 那 场地 在哪里 你 看 这 牛 放牧 ,
“现在牵着你的马鬃毛,到你看到牛群吃草的那片田野去。”

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] .
and return .
和 返回 .

然后返回。

" [dʒiːn] [əuˈbeɪd] .
" **Jean obeyed** .
" 让 服从 .

让服从了。

" [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] " — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aɪˈtiː] [aʊt] — " [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] : [noʊ] [wʌn] [wɪl]
" **Now come to my house** " — **he pointed it out** — " **in ten minutes : no one will**
" 现在 来 到 我的 房子 " — 他 尖 它 出去 — " 在 十 分钟 : 不 一 将要
[biː; bi] [wɪˈðɪn] .
be within .
是 之内 .

“现在十分钟后到我家来,”他指着房子说,“里面不会有人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kloʊðz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [teɪk] [əˈwei] [əˈgen] [jʊr; jər] [ˈjuːnɪfɔːrm]
You will find clothes on a chair , **but be sure to take away again your uniform**
你 将要 寻找 衣服 在 一个 椅子 , 但 是 当然 到 拿 离开 再次 你的 制服
,
,
,

椅子上会有衣服,但请务必把制服带走。

[belts] [ænd; ənd] [sɔːrd] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [em ˈiː] ;
belts and sword — **they would be of no use to me** ;
腰带 和 剑 — 他们 会 是 的 不 使用 到 我 ;
腰带和剑——对我来说毫无用处;

[haɪd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
hide them where they will not be likely to be found .
隐藏 他们 在哪里 他们 将要 不是 是 可能 到 是 成立 .

把它们藏在不容易被发现的地方。

" [dʒiːn] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [təʊld] .
" **Jean did as he was told** .
" 让 做过 作为 他 曾是 讲述 .

让·皮埃尔照做了。

[hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ;
He found some old clothes on the chair just inside the door ;
他 成立 一些 老的 衣服 在 这 椅子 只是 里面 这 门 ;
他在门内的椅子上发现了一些旧衣服;

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] .
on a table were some bread and milk .
在 一个 桌子 是 一些 面包 和 牛奶 .
桌子上放着一些面包和牛奶。

[hi:; hi][dræŋk][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] ['pɒkitɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði]
He drank the latter and pocketed the former when he had put on the
他 喝 这 后者 和 口袋 这 以前的 什么时候 他 有 放 在 这
[dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,
他乔装打扮后，喝下了后一种酒，把前一种酒揣进了口袋。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ]
and then flung
和 然后 扔
然后扔了

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənts] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stæɡnənt] [pu:l] .
all his military clothing and equipments into a stagnant pool .
全部 他的 军队 衣服 和 设备 进入 一个 停滞不前 水池 .
他所有的军服和装备都掉进了一个死水池里。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['træv(ə)l][fa:r] ,
On that day he did not travel far ,
在 那 天 他 做过 不是 旅行 远的 ,
那天他并没有走远，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ]
but found a secure hiding - place until the darkness should allow him to go
但 成立 一个 安全的 隐藏 - 地方 直到 这 黑暗 应该 允许 他 到 去
[hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ['seɪftɪ] .
his way in safety .
他的 方式 在 安全 .
但他找到了一个安全的藏身之处，直到夜幕降临，他才能安全离开。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [træmp] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [kɪ'lɑ:mitərz] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
During the night he tramped about twenty - five kilometres , keeping his eyes and
期间 这 夜晚 他 践踏 关于 二十 - 五 公里 , 保持 他的 眼睛 和
[ɪrz] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] ,
ears on guard ,
耳朵 在 警卫 ,
夜间他跋涉了大约二十五公里，时刻保持警惕，耳听八方。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌns][wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn]['deɪndʒər] .
but only once was he in danger .
但 仅有的 一次 曾是 他 在 危险 .
但他只有一次遇到危险。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊtɔ:l] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][roʊd] .
He heard the footfalls of horses at a distance and left the road .
他 听到 这 脚步声 的 马匹 在 一个 距离 和 左边 这 路 .
他听见远处传来马蹄声，便离开了公路。

[tu:] ['maʊntɪd] ['ʒɑ:nda:mz] [pæst] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [[ɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l][dʒi:n] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]
Two mounted gendarmes passed , and after a short interval Jean resumed his
 二 安装 宪兵 通过了 , 和 后 一个 短的 间隔 让 恢复 他的
 ['dʒɜ:nɪ] .
journey .
 旅行 .

两名骑马的宪兵经过，过了一会儿，让继续他的旅程。

[æ̣t; ə̣t] ['deɪbreɪk] [ə'gen] [hiː; hi] [saʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [slept]
At daybreak again he sought and found a hiding - place , and there slept
 在 拂晓 再次 他 寻求 和 成立 一个 隐藏 - 地方 , 和 那里 睡着了
 [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .
for some hours .
 为了 一些 小时 .

天亮时分，他又找了个地方躲藏起来，在那里睡了几个小时。

[wen] [hi:; hi] [ə'wɒk] [hi:; hi] [felt] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ,
When **he** **awoke** **he** **felt** **hungry** **and** **thirsty** ,
 什么时候 他 醒来 他 毛毡 饥饿的 和 渴 ,
 他醒来时感到又饿又渴。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [baɪ] ['slʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)]

and resolved to try to buy something at a farmhouse that was visible

和 已解决 到 尝试 到 买 某物 在 一个 农家 那 曾是 可见的

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] .

about five hundred yards away .

关于 五 百 码 离开 .

于是决定去大约五百码外的一户农舍买点东西。

[æz; əz][dʒiːn] [spəʊk] [gʊd] [frentʃ] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,

As Jean spoke good French he anticipated no difficulty on the score of language ,

作为 让 辐 好的 法语 他 预期 不 困难 在 这 分数 的 语言 ,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

由于让-皮埃尔法语说得很好，他预计在语言方面不会有困难，而且，

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] ,
having some silver in his pockets ,
 拥有 一些 银 在 他的 口袋 ,
 他口袋里有一些银币。

there surely ought to be no difficulty in the way of obtaining supplies .
那里 一定 应该 到 是 不 困难 在 这 方式 的 获得 补给品 .
获取物资方面肯定不会有任何困难。

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
When **he** **went** **to** **the** **farmhouse** **he** **was** **met** **by** **an** **old** **woman** ,
 什么时候 他 去 到 这 农家 他 曾是 遇见 经过 一个 老的 女士 ,
 他到农舍时，遇到一位老妇人。

[hu:] [æt; ət] [wʌns] ['pitid] [ðə; ði] ['taɪərɪd] ['weɪfərər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['ræɡɪd]
who at once pitied the tired wayfarer with the handsome face and the ragged
 WHO 在 一次 可怜的 这 疲劳的 旅行者 和 这 英俊的 脸 和 这 破烂不堪
 [kloʊðz] ;
clothes ;
 衣服 ;

他立刻对这位面容英俊、衣衫褴褛的疲惫旅人产生了怜悯之情。

[ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd][ə, eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [rɪ'fju:zɪŋ] [ɔ:l] ['permənt] .
she gave him bread and meat and a glass of wine , refusing all payment .
她 给予 他 面包 和 肉 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 拒绝 全部 支付 .
她给了他面包、肉和一杯酒, 拒绝收取任何报酬。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ləkt] [soʊ] ['trʌstwɜ:rði] [ðæt] [dʒi:n][tu:ld][hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] ['sto:ri] ,
She was so good and looked so trustworthy that Jean told her his story ,
她 曾是 所以 好的 和 看起来 所以 值得信赖的 那 让 讲述 她 他的 故事 ,
[əu'mɪtɪŋ] ,
omitting ,
省略 ,
她人很好, 看起来也很值得信赖, 所以让·基恩把自己的故事告诉了她, 但省略了一些细节。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] ['men(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
however , all mention of women ,
然而 , 全部 提到 的 女性 ,
然而, 所有关于女性的提及,

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [wʌz; wəz] [du:] [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and explaining that his desertion was due altogether to the tyranny of the
和 解释 那 他的 逃兵 曾是 到期的 共 到 这 暴政 的 这
[ɪ'ɑ:fəsəɹz] .
officers .
警官 .
并解释说, 他的逃兵行为完全是由于军官们的暴政造成的。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sæd] [teɪl] ;
The good old woman pitied him the more for his sad tale ;
这 好的 老的 女士 可怜的 他 这 更多的 为了 他的 伤心 故事 ;
听到他悲惨的遭遇, 善良的老妇人更加同情他了;

[ʃiː, ʃɪ]['i:v(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə, eɪ][su:t][ʌv; əv] ['ferli] [gʊd] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][sʌn] ,
she even gave him a suit of fairly good clothing belonging to her son ,
她 甚至 给予 他 一个 套装 的 相当 好的 衣服 属于 到 她 儿子 ,
她甚至还送给他一套她儿子相当不错的西装。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['sɜ:rvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
at the time serving with his regiment .
在 这 时间 服务 和 他的 团 .
当时他正在所在部队服役。

[haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'ɑ:nər] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd] ['pɪtɪ] [hɪz; ɪz]
How the women of Europe love and honour the soldier and pity his
如何 这 女性 的 欧洲 爱 和 荣誉 这 士兵 和 遗憾 他的
[mɪs'fɔ:tʃənz] !
misfortunes !
不幸 !
欧洲妇女多么热爱和尊敬士兵, 多么同情他们的不幸遭遇!

[ðer; ðər][ðə; ði]['ɑ:ɹmi][hæz; həz] ['hɒstɪdʒz] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['hoʊmz] .
There the army has hostages from all homes .
那里 这 军队 有 人质 从 全部 房屋 .
军队在那里劫持了所有家庭的人质。

[ʃiː, ʃɪ]['i:v(ə)n] [prest] ['mʌni] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hi; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] .
She even pressed money on him , but this he refused to take .
她 甚至 按下 钱 在 他 , 但 这 他 拒绝 到 拿 .
她甚至还给他钱, 但他拒绝接受。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mʌni] ['hʌf] [ɪn][hi:; ɪz] ['pɑ:kit] [tu:; tə] ['kæri] [him; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tɔ:rdz] ['pæris]
He had money enough in his pocket to carry him a good way towards Paris
他 有 钱 足够的 在 他的 口袋 到 携带 他 一个 好的 方式 向 巴黎
,
!
,

他口袋里的钱足够他走到巴黎很远的地方了。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][træmp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
and , even if he had to tramp a bit of the way ,
和 , 甚至 如果 他 有 到 流浪汉 一个 少量 的 这 方式 ,
即使他不得不步行一段路,

[wɪð; wɪθ][hi:; ɪz] [nu:] ['kloʊðɪŋ] [hi:; hi][felt] [ɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] [ker] .
with his new clothing he felt independent and free from care .
和 他的 新的 衣服 他 毛毡 独立的 和 自由的 从 关心 .
穿上新衣服后, 他感到独立自在, 不再为琐事烦恼。

[ɪn][ðə; ði][end][dʒi:n] ['entərd] ['pæris] , [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [vɒlən'tiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rən]
In the end Jean entered Paris , and immediately volunteered for the Foreign
在 这 结尾 让 进入 巴黎 , 和 立即地 自愿 为了 这 外国的
['li:dʒən] .
Legion .
军团 .

最后, 让进入了巴黎, 并立即自愿加入外籍军团。

[æt; ət][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɪn][æl'dʒɪriə][wʌz; wəz] [sent]
At once he was accepted , and after a short time in Algeria was sent
在 一次 他 曾是 公认 , 和 后 一个 短的 时间 在 阿尔及利亚 曾是 发送
他立即被接纳, 并在阿尔及利亚待了一段时间后被派往那里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[tu:; tə]['tɑ:ŋ,kwɪn] .
to Tonquin .
到 汤金 .

到汤金。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][maɪ] [bə'tæliən] ,
There he was taken into my battalion ,
那里 他 曾是 已采取 进入 我的 营 ,
他被编入我的营队。

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [help] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑ:d] .
and handed over to me to help to make up the number of the squad .
和 递交 超过 到 我 到 帮助 到 制作 向上 这 数字 的 这 队 .
然后交给我, 让我帮忙凑齐球队人数。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wɜ:rdz] : "
And now he was amongst us , calling out every moment the unlucky words :"
和 现在 他 曾是 在 我们 , 呼叫 出去 每一个 片刻 这 倒霉 字 : "
[kwel]
Quelle misère ,
来源 苦难 ,

而现在他就在我们中间, 时不时地喊出那句不幸的话语: “Quelle misère,

[kwel] !
quelle misère !
来源 苦难 !

quelle misère!

" ['nɪkələs] [tɒk] [ʌp][ə; eɪ][ɔːŋgər] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːrɪ][ðæn; ðən][aɪ] ,
" **Nicholas took up a longer time in telling this story than I ,**
" 尼古拉斯 采取 向上 一个 更长 时间 在 讲述 这 故事 比 我 ,
“尼古拉斯讲述这个故事的时间比我长，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ðɪ] [rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklevər][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ]
but you must remember that the Russian was very clever and had the
但 你 必须 记住 那 这 俄语 曾是 非常 聪明的 和 有 这
['stɔːrɪ][æt; ət][fɜːrst] - [hænd] .
story at first - hand .
故事 在 第一的 - 手 .

但你必须记住，那个俄国人非常聪明，而且掌握了第一手资料。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlaɪn] ;
I have only given the general outline ;
我 有 仅有的 给定 这 一般的 大纲 ;

我只是给出了大致轮廓；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] [baɪ][,em ˈiː][ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪrz] .
most of the details have been forgotten by me after so many years .
最多 的 这 细节 有 到过 被遗忘的 经过 我 后 所以 许多 年 .

这么多年过去了，大部分细节我都忘记了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [sʌb] - [luːˈtenənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ][skwɑːdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaʊtlaɪnɪŋ] [ˈpɪkɪt]
at last the sub - lieutenant in charge of both squads of the outlying picket
在 最后的 这 子 - 中尉 在 收费 的 两个都 球队 的 这 边远 纠察
[ˈɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi][ˈpoʊstɪd] .
ordered the reliefs to be posted .
订购 这 救济 到 是 发布 .

最后，负责外围哨兵两个小队的少尉下令部署换防人员。

[aɪ] [tɒk] ['nɪkələs] [ðə; ðɪ] [rʌʃ(ə)n] , [lə] [grænd][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmən] ,
I took Nicholas the Russian , Le Grand the Irishman ,
我 采取 尼古拉斯 这 俄语 , 乐 盛大 这 爱尔兰人 ,

我带上了俄罗斯人尼古拉斯和爱尔兰人勒格朗。

[ænd; ənd][sɪks] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [næʃəˈnælɪtiːz] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ðɪ][hæf] - [skwɑːd] [ðæt] [hæd; həd]
and six others of various nationalities to relieve the half - squad that had
和 六 其他的 的 各种各样的 国籍 到 缓解 这 一半 - 队 那 有
[dʌn] [ˈsentri] [ˈduːti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [tuː] [ˈaʊərz] .
done sentry duty for the previous two hours .
完毕 哨兵 责任 为了 这 以前的 二 小时 .

还有六名不同国籍的人员接替了之前两个小时一直站岗的半个小队。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][pʊt] [lə] [grænd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒiːn] .
I remember I put Le Grand in place of poor Jean .
我 记住 我 放 乐 盛大 在 地方 的 贫穷的 让 .

我记得我把勒格朗（Le Grand）替换成了可怜的让（Jean）。

[wen] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] , [ðə; ðɪ][ˈkɔːrpərəl] ,
When we — that is , I , the corporal ,
什么时候 我们 — 那 是 , 我 , 这 下士 ,

当我们——也就是我，下士——

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] [men] [rɪ'li:vð] — [keɪm] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈlaɪn] - [daʊn] [pleɪs] [aɪ] [dɪs'mɪst]
and the eight men relieved — came back to the lying - down place I dismissed
和 这 八 男人 松了口气 — 来了 后退 到 这 说谎 - 向下 地方 我 解雇
[ˈkwaɪətli][ðə; ði] [men] ,
quietly the men ,
悄悄 这 男人 ,

八个男人轮换下来，回到躺卧的地方。我平静地遣散了他们。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ˈdu:ti] , [nɔ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [bæk] ,
of course only from duty , not from the place , and lay down on my back ,
的 课程 仅有的 从 责任 , 不是 从 这 地方 , 和 躺 向下 在 我的 后退 ,
当然，这只是出于职责，而不是因为这个地方，然后我仰面躺下。

[ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə] [mju:z] .
shut my eyes , and began to muse .
关闭 我的 眼睛 , 和 开始 到 沉思 .

我闭上眼睛，开始沉思。

[ˈɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [doʊz] ,
Almost before I felt it I was in a half - doze ,
几乎 前 我 毛毡 它 我 曾是 在 一个 一半 - 瞌睡 ,

几乎还没感觉到，我就已经半睡半醒了。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)] [kɔ:zd] [em 'i:] [tu;; tə] [dʒʌmp] [ʌp] .
when suddenly the report of a rifle caused me to jump up .
什么时候 突然 这 报告 的 一个 步枪 导致 我 到 跳 向上 .

突然，一声枪响让我猛地跳了起来。

[æz; əz] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] , [soʊ] [ˈkwɪkli] [dɪd] [ðə; ði] [ə'ɹɑ:rm] [ə'raʊz] [em 'i:] ,
As I opened my eyes I saw , so quickly did the alarm arouse me ,
作为 我 打开 我的 眼睛 我 锯 , 所以 迅速地 做过 这 警报 引起 我 ,

我睁开眼的那一刻就看到了，警报声如此迅速地惊醒了我。

[ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
the falling body of a man .
这 坠落 身体 的 一个 男人 .

坠落的男性尸体。

[aɪ] [ˈhɜ:rɪdli] [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'li:f] — [ðə; ði] [men] [rɪ'li:vð] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði]
I hurriedly called out the names of the reliefs — the men relieved were now the
我 匆匆 称为 出去 这 姓名 的 这 救济 — 这 男人 松了口气 是 现在 这
[rɪ'li:f] — [ɔ:l] [ˈænsər] [ɪk'sept] [dʒi:n] .
reliefs — all answered except Jean .
救济 — 全部 回答 除了 让 .

我急忙喊出接替者的名字——被接替的人现在成了接替者——除了让以外，所有人都回答了。

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [ˈkɔ:rpərəl] , " [sed] [æŋ; ən] [æl'seɪʃn] , " [ðæt] [hi;; hi] [hæz; həz] [ʃɑ:t] [hɪm'self] .
" I think , my corporal , " said an Alsatian , " that he has shot himself .
" 我 思考 , 我的 下士 , " 说 一个 阿尔萨斯 , " 那 他 有 射击 他自己 .

“我认为，我的下士，”一个阿尔萨斯人说，“他开枪自杀了。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][wʌz; wəz] [raʊzd] ; [ðə; ði] [sʌb] - [lu:'tenənt] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [em 'i:]
" The whole camp was roused ; the sub - lieutenant ran down and called me
" 这 所有的 营 曾是 唤醒 ; 这 子 - 中尉 跑 向下 和 称为 我

[tu;; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'ɹɑ:rm] .
to account for the alarm .
到 帐户 为了 这 警报 .

“整个营地都惊动了；少尉跑下来，把我叫来，质问我为什么会引起恐慌。”

[aɪ] [went] [ˈoʊvər] [tu;; tə] [ðə; ði] [proʊn] [ˈfɪgjər] , [pæst] [maɪ] [hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] ,
I went over to the prone figure , passed my hand across the face ,
我 去 超过 到 这 易于 数字 , 通过了 我的 手 穿过 这 脸 ,

我走到倒在地上的我身边，伸手抚摸他的脸，

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][æ̣t; ət] [wʌns] [wɔːrm][ænd; ɐnd] [wet] .

and found it at once warm and wet .
和 成立 它 在 一次 温暖的 和 湿的 .

他立刻发现这里又暖又湿。

[pʊr] [dʒiːn] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [wen] [dɑːn] [keɪm] , [hæd; həd] [bloʊn] [əˈwei] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Poor Jean , as we saw when dawn came , had blown away the top of his
贫穷的 让 , 作为 我们 锯 什么时候 黎明 来了 , 有 吹 离开 这 顶部 的 他的
[hed] .
head .
头 .

可怜的让，正如我们在黎明时分所见，他的头顶被风吹走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈenəmi] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,
There was no enemy , it was true ,
那里 曾是 不 敌人 , 它 曾是 真的 ,
确实没有敌人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsi] [ðə; ði] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [ˈeni] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] ;
but I fancy the legionaries did not sleep any more that night ;
但 我 想要 这 军团士兵 做过 不是 睡觉 任何 更多的 那 夜晚 ;
但我认为，当晚军团士兵们肯定彻夜未眠了；

[ə; eɪ] [ded] [ˈkɑːmræd] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɪz] [wɜːrs] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
a dead comrade in the camp is worse , a thousand times worse , than a living
一个 死的 同志 在 这 营 是 更糟 , 一个 千 时代 更糟 , 比 一个 活的
[foʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
foe outside .
敌人 外部 .

营地死去的战友比营地外活着的敌人要糟糕一千倍。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[naʊ] [aɪ][wəʊnt] [ˈmɔːrəlaɪz][ˈoʊvər] [ðɪs] .
Now I won't moralise over this .
现在 我 惯于 道德说教 超过 这 .

我不会就此事进行道德评判。

[dʒiːn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɑːmræd] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi]
Jean , as I have called him , was a good comrade , especially when he
让 , 作为 我 有 称为 他 , 曾是 一个 好的 同志 , 尤其 什么时候 他
[hæd; həd] [ˈmʌni] ;
had money ;
有 钱 ;

我一直称他为让，他是个好同志，尤其是有钱的时候；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪk(ə)] , [bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər][ɔːl] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ; [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ʃuːt]
he was fickle , but so were all , amongst the women ; he chose to shoot
他 曾是 反复无常 , 但 所以 是 全部 , 在 这 女性 ; 他 选择 到 射击
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他反复无常，但女人中谁不如此呢？他最终选择了自杀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第10/18页

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][na:t] [maɪn] .

that was his business and not mine .

那 曾是 他的 商业 和 不是 矿 .

那是他的事，与我无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] , [hɪz; ɪz]['kɔ:rpərəl] , [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .

And that is all that I , his corporal , have to say .

和 那 是全部 那 我 , 他的 下士 , 有 到 说 .

这就是我，他的下士，要说的全部内容。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 160]

[页 -]

[第160页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,aiˈvi:]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][ðə; ði]['su:ɪsaɪd][ʌv; əv][dʒi:n][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [tu:; tə]

A LITTLE time after the suicide of Jean we found ourselves in a position to

一个 小的 时间 后 这 自杀 的 让 我们 成立 我们自己 在 一个 位置 到

[ə'tempt] [ðə; ði] [ri:'kæptʃər] [ʌv; əv] [læŋ] - [sʌŋ] .

attempt the recapture of Lang - Son .

试图 这 夺回 的 朗 - 儿子 .

让自杀后不久，我们就有机会尝试重新夺回谅山。

[wi:; wi] [went] ['fɔ:rwəd] ['kɔ:ʃəsli] , ['du:ɪŋ] [æt; ət][moʊst][ten] [kɪ'lɑ:mi:tərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

We went forward cautiously , doing at most ten kilometres a day .

我们 去 向前 谨慎地 , 正在做 在 最多 十 公里 一个 天 .

我们小心翼翼地向前走，每天最多走十公里。

[ðen] ['i:v(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Then even at the end of a day's march we were in fit condition for a

然后 甚至 在 这 结尾 的 一个 天 行进 我们 是 在 合身 状况 为了 一个

[ˈbæt(ə)l] ,

battle ,

战斗 ,

即使经过一天的行军，我们仍然保持着随时战斗的状态。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ə'tæk] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɔ:r] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

in case the enemy elected to attack us in the evening or during the night .

在 案件 这 敌人 当选 到 攻击 我们 在 这 晚上 或者 期间 这 夜晚 .

万一敌人选择在傍晚或夜间攻击我们呢。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'gen] [went] ['fɔ:rwəd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['spɪrɪts] [roʊz] .

As we again went forward our spirits rose .

作为 我们 再次 去 向前 我们的 烈酒 玫瑰 .

当我们再次向前迈进时，我们的精神也振奋了起来。

[wiː, wi][wɜːr, wər] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː, tə][hæv, həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn] [frʌnt]
We were extremely glad to have done with the constant retirement in front
我们 是 极其 高兴的 到 有 完毕 和 这 持续的 退休 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ；
of the enemy ；
的 这 敌人 ；

我们非常高兴终于结束了在敌人面前不断退缩的局面；

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][moʊst] [dɪs'hɑːrtɪŋ] [ɪz][ə, eɪ] [wɪð'drɔːəl] ['æftər][ə, eɪ] [dɪ'fiːt] .
of all things in the world the most disheartening is a withdrawal after a defeat .
的 全部 事物 在 这 世界 这 最多 令人沮丧 是 一个 退出 后 一个 击败 .

世上最令人沮丧的事情莫过于战败后选择退缩。

[ə, eɪ] ['vɪktəri] [miːnz] [hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd][ə, eɪ] [pər'suːt] ['hɑːrdər] , [bʌt; bət][ə, eɪ] [rɪ'triːt] [ɪz][ðə; ði]
A victory means hard work , and a pursuit harder , but a retreat is the
一个 胜利 方法 难的 工作 , 和 一个 追逐 更难 , 但 一个 撤退 是 这
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] .
hardest of all .
最难 的 全部 .

胜利意味着辛勤付出，追求胜利则更加艰难，但撤退才是最艰难的。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɔːr][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
I am not speaking of the glory of victory or the disgrace of defeat .
我 是 不是 请讲 的 这 荣耀 的 胜利 或者 这 耻辱 的 击败 .

我说的不是胜利的荣耀，也不是失败的耻辱。

[laɪk] [moʊst]['soʊldʒərz][aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['trʌblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][maɪ]
Like most soldiers I think only of my private troubles and the troubles of my
喜欢 最多 士兵 我 思考 仅有的 的 我的 私人的 麻烦 和 这 麻烦 的 我的
['kɒmrerɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

像大多数士兵一样，我满脑子想的都是自己的烦恼和战友们的烦恼。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] , [wen] [ə, eɪ] [bə'tæliən] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [bæk][ɑːn][ðə; ði]
and I can assure the reader that , when a battalion is falling back on the
和 我 能 保证 这 读者 那 , 什么时候 一个 营 是 坠落 后退 在 这
[beɪs] ,
base ,
根据 ,

我可以向读者保证，当一个营撤退到基地时，

[sə'plaɪz] [ɑːr; ər][bæd][ænd; ənd] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] , [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ,
supplies are bad and insufficient , anxiety on the part of all is heart - breaking ,
补给品 是 坏的 和 不足的 , 焦虑 在 这 部分 的 全部 是 心 - 打破 ,
物资匮乏，状况糟糕，所有人的焦虑令人心碎。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː, tə][biː, bi] [ɪk'spektɪd] ,
an attack in force is always to be expected ,
一个 攻击 在 力量 是 总是 到 是 预期的 ,
强攻总是在预料之中的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv, həv] ['biːtn] [hɪz; ɪz][saɪd] [wʌns] [meɪ] [nɑːt]
and no one can safely say that those who have beaten his side once may not
和 不 一 能 安全 说 那 那些 WHO 有 被打败 他的 边 一次 可能 不是
[duː][soʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪvli] .
do so again and more decisively .
做 所以 再次 和 更多的 果断地 .

谁也不能断言，曾经击败过他一方的人不会再次击败他一方，而且会以更彻底的方式获胜。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pəˈsuːt] , [wen] [ðə; ði][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ɑːr; əɹ] [ɔːrt] ,
Even in a pursuit , when the rations are short ,
甚至 在 一个 追逐 , 什么时候 这 口粮 是 短的 ,
即使在追击战中, 当口粮短缺时,

[wʌn] [fiːlz] [ðæt][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz] [ˈsʌfəriŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
one feels that the enemy is suffering more than himself ,
— 感觉 那 这 敌人 是 痛苦 更多的 比 他自己 ,
人们会觉得敌人比自己承受的痛苦更大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ɪz] [ˈpresɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪr] ,
and the thought that the battalion is pressing on their rear ,
和 这 想法 那 这 营 是 紧迫 在 他们的 后部 ,
想到那个营正在从后方逼近,

[ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [piːs] [ɔːr] [iːz] [ɔːr] [ˈkwaɪətnəs] ,
giving them no peace or ease or quietness ,
给予 他们 不 和平 或者 舒适 或者 寂静 ,
不让他们得到丝毫的安宁、舒适或平静。

[ædz] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə][ðə; ði][bæd][ænd; ənd] [ˈskænti] [fuːd] [wɪt] [meɪks] [aɪ ˈtiː][ˈpælətəb(ə)][ænd; ənd]
adds a zest to the bad and scanty food which makes it palatable and
添加 一个 热情 到 这 坏的 和 稀少 食物 哪个 制作 它 可口的 和
[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] .
satisfying .
令人满意 .

它能给难吃又寡淡的食物增添风味, 使之变得可口可乐, 令人满足。

[let] [noʊ][wʌn] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [wiː; wi][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒərz][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ]
Let no one run away with the idea that we simple soldiers did not feel the sting
让 不 一 跑步 离开 和 这 主意 那 我们 简单的 士兵 做过 不是 感觉 这 蜚
[ʌv; əv] [dɪˈfiːt] — [ɪnˈdiːd] ,
of defeat — indeed ,
的 击败 — 的确 ,
不要有人误以为我们这些普通士兵没有感受到失败的痛苦——事实上,

[wiː; wi] [felt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [waɪl] [wʌn][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
we felt it , and sorely too — but while one can forgive himself for a
我们 毛毡 它 , 和 非常 也 — 但 尽管 — 能 原谅 他自己 为了 一个
[dɪˈzæstər] ,
disaster ,
灾难 ,
我们感同身受, 而且感受非常深刻——但是, 虽然一个人可以原谅自己犯下的灾难,

[hiː; hi][faɪndz][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [fɔːr; fər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
he finds it very hard to forgive the enemy for following it up .
他 发现 它 非常 难的 到 原谅 这 敌人 为了 下列的 它 向上 .
他很难原谅敌人的后续行动。

[aɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [fiːld] ;
It is bad enough to be driven off a stricken field ;
它 是 坏的 足够的 到 是 驱动 离开 一个 受打击的 场地 ;
被赶出一片灾区就已经够糟糕的了;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈfɪnətli] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][həˈræst; ˈhærəst] [ˈæftərwərdz] .
it is infinitely worse to be harassed afterwards .
它 是 无限地 更糟 到 是 骚扰 然后 .
事后遭到骚扰则要糟糕得多。

[wɔːr][ɪz][laɪk] ['gæmblɪŋ] : [ɪf][juː; jʊ][wɪn][fɜːrst] , ['iːv(ə)n] [ðʊ] [juː; jʊ][luːz] ['æftərwərdz] ,
War is like gambling : if you win first , even though you lose afterwards ,
战争 是 喜欢 赌博 : 如果 你 赢 第一的 , 甚至 尽管 你 失去 然后 ,
战争就像赌博: 即使你最终输了, 但如果你先赢了,

[juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf][juː; jʊ][luːz] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
you like to keep on playing the game ; but if you lose in the beginning ,
你 喜欢 到 保持 在 玩耍 这 游戏 ; 但 如果 你 失去 在 这 开始 ,
你喜欢继续玩这个游戏; 但如果你一开始就输了,

[juː; jʊ][wɪl] [æt; ət][wʌns] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
you will at once imagine that the game is not worth the candle .
你 将要 在 一次 想象 那 这 游戏 是 不是 值得 这 蜡烛 .
你会立刻觉得这款游戏不值得玩。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['bæt(ə)l] [teɪsts] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]
The young soldier who in his first battle tastes the bitterness of defeat and
这 年轻的 士兵 WHO 在 他的 第一的 战斗 口味 这 苦味 的 击败 和
[ɪn'dʒuəz] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrɪd] [mɑːrtʃ] ,
endures the hardships of the hurried march ,
持续 这 艰辛 的 这 慌忙 行进 ,
这位年轻的士兵在第一次战斗中就尝到了失败的苦涩, 并忍受了仓促行军的艰辛。

[ðə; ði] ['weɪkfəl] [rest] [ʌndər] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [fuːd] , [ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][dɜːrt]
the wakeful rest under arms , the wretched food , the dirt and worse than dirt
这 清醒 休息 在下面 武器 , 这 可怜 食物 , 这 污垢 和 更糟 比 污垢
,
!,
,
腋下湿漉漉的休息, 难以下咽的食物, 肮脏不堪, 甚至比肮脏更糟糕。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [streɪn] [ə'paːn][ðə; ði] [nəːvs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [els] [wɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n]
the continual strain upon the nerves , and all things else which are the portion
这 持续的 拉紧 之上 这 神经 , 和 全部 事物 别的 哪个 是 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkəd] ,
of the conquered ,
的 这 征服 ,
持续不断的神经紧张, 以及其他所有战败者所承受的痛苦,

[wɪl] [siː] [wɔːr] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['siːmɪŋ] ['ɡlɔːrɪ] ;
will see war divested of all its seeming glory ;
将要 看 战争 剥离 的 全部它是 似乎 荣耀 ;
将使战争失去其表面的光鲜亮丽;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [liːst] [wɪl] ['nevər][biː; bi][fɔːr; fər][wɔːr] .
his voice at least will never be for war .
他的 嗓音 在 至少 将要 绝不 是 为了 战争 .
至少他的声音永远不会支持战争。

[ðə; ði] [blæk] [flægz][ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz] , [ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] ['regjʊləz] ,
The Black Flags and their allies , the Chinese regulars ,
这 黑色的 旗帜 和 他们的 盟国 , 这 中国人 常客 ,
黑旗军及其盟友, 中国正规军,

[geɪv] [juː 'es] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [læŋ] - [sʌn] .
gave us very little trouble on our march towards Lang - Son .
给予 我们 非常 小的 麻烦 在 我们的 行进 向 朗 - 儿子 .
在向谅山进军的过程中, 我们几乎没有遇到任何麻烦。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ['kænaɪt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][em 'iː] ,
What little fighting did take place on the way cannot be described by me ,
什么 小的 斗争 做过 拿 地方 在 这 方式 不能 是 描述 经过 我 ,
途中发生的少量战斗我无法描述。

[æz; əz][maɪ] [bə'tæliən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

as my battalion had nothing to do with it .
作为 我的 营 有 没有什么 到 做 和 它 :

因为我的营与此事无关。

[ˈænəmaɪt] [ˌtɪraɪ'ɜ:rz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frentʃ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][fɜ:rst]
Annamite tirailleurs with some French soldiers and legionaries formed the first

安南派 步兵 和 一些 法语 士兵 和 军团士兵 形成 这 第一的
[laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] .
line of the advance .
线 的 这 进步 :

安南步兵与一些法国士兵和军团士兵组成了进攻的第一线。

[ðeɪ] ['i:zəli] [ˌoʊvər'keɪm][ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [ɔ:fərd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

They easily overcame all the opposition offered to them ;
他们 容易地 克服 全部 这 反对 提供 到 他们 ;

他们轻松克服了所有遇到的阻力；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][grænd] [ə'sɔ:lt] [ɪn] [fɔ:rs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðæt] [wi:; wi]
it was only when the grand assault in force had to be made that we

它 曾是 仅有的 什么时候 这 盛大 突击 在 力量 有 到 是 制成 那 我们
[ˈʌðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] .
others came into the fighting line .
其他的 来了 进入 这 斗争 线 :

只有当必须发起大规模进攻时，我们其他人才加入战斗。

[waɪl] [æd'vænsɪŋ] [ˈræfnz; 'reɪfnz] [ə'gen] [wɜ:r; wər][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt] ;

While advancing rations again were both good and sufficient ;
尽管 前进 口粮 再次 是 两个都 好的 和 充足的 ;

虽然补给品再次供应充足且质量良好；

[ə'keɪz(ə)nəli] [tu:] [wi:; wi][gɑ:t][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔ:r] ['brændi] ,

occasionally too we got an allowance of wine or brandy ,
偶尔 也 我们 得到 一个 津贴 的 葡萄酒 或者 白兰地 ,

我们偶尔也会得到一些葡萄酒或白兰地作为津贴。

[ænd; ənd] [ði:z] ['ekstrə]['ræfnz; 'reɪfnz] [pli:zd] [ju: 'es] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərfəli] ['i:zi]
and these extra rations pleased us very much , for it is wonderfully easy

和 这些 额外的 口粮 高兴 我们 非常 很多 , 为了 它 是 太棒了 简单的
[tu:; tə] [meɪk] ['soʊldʒərz] ['hæpi] .
to make soldiers happy .
到 制作 士兵 快乐的 :

这些额外的口粮让我们非常高兴，因为让士兵高兴是一件非常容易的事。

[ˈaʊər; ɑ:r] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] ['pɪkɪts] [wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz] [wel] [set][ænd; ənd] [kept] [æz; əz]['evər] —
Our guards and pickets were just as well set and kept as ever —

我们的 守卫 和 纠察队 是 只是 作为 出色地 放 和 保留 作为 曾经 —
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [rɪks] — [ænd; ənd][gɑ:d] [help] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈaʊərz] [hu:]
our officers were taking no risks — and God help the man of ours who

我们的 警官 是 采取 不 风险 — 和 上帝 帮助 这 男人 的 我们的 WHO
[slept] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
slept at his post .
睡着了 在 他的 邮政 :

我们的警卫和哨兵一如既往地严阵以待——我们的警官们不敢冒险——上帝保佑那些在岗位上睡觉的人。

[wi:; wi] [ækwi:əzd] ['tʃɪrfəli] [ɪn] [ðɪs] ;

We acquiesed cheerfully in this ;
我们 默许 愉快地 在 这 ;

我们欣然接受了这一点；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪg'zækt] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['pɜ:r'fɪkt]
and in any case we were so accustomed to exact discipline and perfect
和 在 任何 案件 我们 是 所以 习惯 到 精确的 纪律 和 完美的
[pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] [səɹ'praɪz] [ðæt] ['kɑ:nstənt] [gɑ:rd] [ænd; ənd] ['pɪkɪt] - ['maʊntɪŋ] [si:md] [æz; əz]
precautions against surprise that constant guard and picket - mounting seemed as
防范措施 反对 惊喜 那 持续的 警卫 和 纠察 - 安装 似乎 作为
[ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['getɪŋ] [wʌnz] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɔ:fi] [ɔ:r] ['i:vniŋ] [su:p] .
natural as getting one's morning coffee or evening soup :
自然的 作为 获得 一个人的 早晨 咖啡 或者 晚上 汤 .

无论如何，我们已经习惯了严格的纪律和完美的防范突袭措施，以至于不断站岗放哨就像早上喝咖啡或晚上喝汤一样自然。

[sɪns] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [mɑ:rtɪ] [mʌtɪ] ['eni] [deɪ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['ferli] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][kæmp]
Since we did not march much any day there was always a fairly long time in camp
自从 我们 做过 不是 行进 很多 任何 天 那里 曾是 总是 一个 相当 长的 时间 在 营
,
:
,

由于我们每天行军时间不多，所以总是有相当长的时间待在营地里。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['entərd] [kæmp][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
and when we entered camp in the evening ,
和 什么时候 我们 进入 营 在 这 晚上 ,
傍晚我们进入营地时，

[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] [waɪl] [ðə; ði]
the men who had been up the night before lay down and rested while the
这 男人 WHO 有 到过 向上 这 夜晚 前 躺 向下 和 休息 尽管 这
[ˈʌðəɹ] ,
others ,
其他的 ,

前一天晚上熬夜的男人们躺下休息，而其他人则.....

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd] , [θæŋks] [tu:; tə][ðer; ðəɹ] ['kɒmreɪdz] - ['wɑ:tʃflnəs] , [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ,
who had had , thanks to their comrades ' watchfulness , a good night's rest ,
WHO 有 有 , 谢谢 到 他们的 同志们 - 警惕 , 一个 好的 夜晚 休息 ,
多亏了战友们的警惕，他们才得以睡个好觉。

[ɪt][ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [mi:l]
lit the fires and cooked the evening meal
点燃 这 火灾 和 煮熟 这 晚上 一顿饭
生起火，煮了晚饭。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[ænd; ənd] [pəɹ'fɔ:rmɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] ['du:tɪz] [ðæt] ['soʊldʒəɹz][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
and performed all the other duties that soldiers have to do in the field .
和 执行 全部 这 其他 职责 那 士兵 有 到 做 在 这 场地 .
并履行了士兵在战场上必须履行的所有其他职责。

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ɔ:l] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][mæn] [sed] [tu:; tə]
This had a good effect upon all ; it was just as if one man said to
这 有 一个 好的 影响 之上 全部 ; 它 曾是 只是 作为 如果 一 男人 说 到
[ə'ʌðəɹ] :
another :
其他 :

这给所有人都带来了好的结果；就好像一个人对另一个人说：

" [juː; jʊ] [wɑ:tʃt] [læst] [naɪt] [waɪl] [aɪ] [slept] [ɪn] ['seɪftɪ] ,
" You watched last night while I slept in safety ,
" 你 观看 最后的 夜晚 尽管 我 睡着了 在 安全 ,
" 昨晚我安然入睡时, 你却在监视我。"

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [wɜ:rk] [waɪl] [juː; jʊ] [rest] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [su:p] .
I will now work while you rest in comfort and wait for your soup .
我 将要 现在 工作 尽管 你 休息 在 舒适 和 等待 为了 你的 汤 .
我现在要开始工作了, 您可以舒舒服服地休息, 等着喝汤。

" [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] , [aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] , ['nɒtɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [glæd] :
" The officers , I am sure , noted this and were glad :
" 这 警官 , 我 是 当然 , 著名的 这 和 是 高兴的 :
"我相信警官们注意到了这一点, 并且很高兴:

['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['soʊldʒərz] ['betər] ['kɒmreɪdz] [tendz] ['ɔ:lsoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər]
anything that makes soldiers better comrades tends also to make them better
任何事物 那 制作 士兵 更好的 同志们 倾向于 还 到 制作 他们 更好的
['faɪtɪŋ] [men] .
fighting men .
斗争 男人 .
任何能让士兵成为更好战友的事情, 往往也能让他们成为更好的战士。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [wiː; wi] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
At last the day came when we were within striking distance of the enemy .
在 最后的 这 天 来了 什么时候 我们 是 之内 引人注目 距离 的 这 敌人 .
终于到了我们与敌人近在咫尺、可以发起攻击的那一天。

[ɔ:l] [ræŋks] [wɜ:r; wər] ['sætɪsfɑɪd] .
All ranks were satisfied .
全部 排名 是 使满意 .
各级官兵均表示满意。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['veri] [su:n] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['æk(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] ,
We knew that very soon the disgrace of the last action would be wiped away ,
我们 知道 那 非常 很快 这 耻辱 的 这 最后的 行动 会 是 擦拭 离开 ,
我们知道, 上次行动带来的耻辱很快就会被洗刷掉。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [sleɪt] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r]
and we in the ranks were just as eager to clean the slate as our
和 我们 在 这 排名 是 只是 作为 渴望的 到 干净的 这 石板 作为 我们的
['ɑ:fəsərz] .
officers .
警官 .
我们这些普通士兵和军官一样, 都渴望洗清过去的污点。

[aɪ] [duː] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [prə'moʊʃ(ə)n] [ɔ:r] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðə; ði]
I do not think that many were thinking of gaining promotion or distinction in the
我 做 不是 思考 那 许多 是 思维 的 获得 晋升 或者 区别 在 这
[faɪt] .
fight .
斗争 .
我认为当时并没有多少人想着通过这场战斗获得晋升或荣誉。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
The important thing was to show to all the world ,
这 重要的 事物 曾是 到 展示 到 全部 这 世界 ,
重要的是要向全世界展示,

[ɔ:r] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ,
or at least to that part of it which was interested in the campaign ,
或者 在 至少 到 那 部分 的 它 哪个 曾是 感兴趣的 在 这 活动 ,
或者至少对于其中对竞选活动感兴趣的那部分人来说是这样。

[ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] [rɪ'vɜ:rs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] ['oʊnli]
that our reverse was but an accident of war and its effects only
那 我们的 撤销 曾是 但 一个 事故 的 战争 和 它是 效果 仅有的
[ˈtempəreri] .
temporary .
暂时的 .

我们的挫败只是战争的意外，其影响也只是暂时的。

[ə'gen] , [wi; wi][ɔ:l] [dɪ'zaird] [sætɪs'fæk(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ænd; ənd] [ə'noɪənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Again , we all desired satisfaction for the torments and annoyances of the
再次 , 我们 全部 想要的 满意 为了 这 折磨 和 烦心事 的 这
[rɪ'tri:t] ;
retreat ;
撤退 ;

再次强调，我们都渴望得到补偿，以弥补撤退期间所遭受的折磨和烦恼；

[ði:z] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ri:s(ə)nt][tu; tə][bi; bi] ['i:zəli] [fər'gɑ:tn] .
these were too recent to be easily forgotten .
这些 是 也 最近的 到 是 容易地 被遗忘的 .

这些事情发生的时间太近了，不容易被遗忘。

[ðə; ði]['bæt(ə)][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [baɪ][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] .
The battle was begun , as usual , by the artillery .
这 战斗 曾是 开始 , 作为 通常 , 经过 这 炮兵 .

战斗像往常一样，由炮兵打响。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['oʊnli][men] [ɪn'geɪdʒd] ,
They , however , were not long the only men engaged ,
他们 , 然而 , 是 不是 长的 这 仅有的 男人 已订婚的 ,

然而，他们并不是唯一参与其中的人。

[fɔ:r; fər] [ˈveri] [su:n] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [wɜ:r; wər]
for very soon after the cannonade had begun the long lines of infantry were
为了 非常 很快 后 这 炮击 有 开始 这 长的 线条 的 步兵 是
[ɪk'stendɪd] [tu; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
extended to right and left .
扩展 到 正确的 和 左边 .

炮击开始后不久，长长的步兵队伍就向左右两侧延伸开来。

[maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ə'tæk] ,
My company was in the right attack ,
我的 公司 曾是 在 这 正确的 攻击 ,

我的公司采取了正确的进攻策略，

[ænd; ənd][wi; wi] [went] ['geɪli] ['fɔ:rwəd] [ɪn] ['skɜ:rmɪŋ] [ɔ:rdər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mən][ɔ:r] [tu:] [fel] .
and we went gaily forward in skirmishing order until a man or two fell .
和 我们 去 兴高采烈地 向前 在 小规模冲突 命令 直到 一个 男人 或者 二 跌倒 .

于是我们兴高采烈地以小规模战斗的队形向前推进，直到有一两个人倒下为止。

[ðen] [wi; wi]['oʊpənd] [ˈfaɪər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv]
Then we opened fire at a pretty long range at the place where the cloud of
然后 我们 打开 火 在 一个 漂亮的 长的 范围 在 这 地方 在哪里 这 云 的
[smʊk] [təʊld][ju: 'es][ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] [frendz] [ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] .
smoke told us that our friends the enemy lay .
抽烟 讲述 我们 那 我们的 朋友们 这 敌人 躺 .

然后，我们从相当远的距离向烟雾弥漫的地方开火，那里正是我们的朋友——敌人的藏身之处。

[ðɪs] [ˈfaɪəriŋ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [æd'væns] .
This firing did not delay the advance .
这 射击 做过 不是 延迟 这 进步 .

这次交火并没有延缓推进。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ 'tiː] ['heɪsnd] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][ˈfaɪərd][ænd; ənd][ræn] [ˈfɔːrwərd] ,
On the contrary , it hastened it , for now we fired and ran forward ,
在这相反 , 它加快它 , 为了现在我们被解雇和跑向前 ,
恰恰相反, 这加速了进程, 因为我们现在开火后就向前冲去。

[ˈfaɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'hʌðər] [dæʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] .
fired again and made another dash towards the front .
被解雇再次和制成其他短跑向这正面 .
他再次开火, 并再次向前冲去。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] [hæd; həd][ə; ei] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [juː 'es]
our officers and sergeants had a good deal of work to keep us
我们的警官和 中士 有 一个 好的 交易 的 工作 到 保持 我们
[frʌm; frəm][ˈgʊʊɪŋ] [ə'loːŋ] [tuː] ['kwɪkli] ,
from going along too quickly ,
从 去 沿着 也 迅速地 ,
我们的警官和警长们做了很多工作来阻止我们前进得太快。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] ['kɔːrpərəl] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə] [siːs] [ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd][tuː; tə]
and in the end we corporals were commanded to cease firing and to
和 在 这 结尾 我们 下士 是 命令 到 停止 射击 和 到
[dɪ'vʊʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][skwɑːdz] [wel] [ɪn][hænd] ,
devote our attention exclusively to keeping our squads well in hand ,
奉献 我们的 注意力 只 到 保持 我们的 球队 出色地 在 手 ,
最后, 我们这些下士接到命令停止射击, 全心全意地控制好自己的班组。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][laɪn] [maɪt] [æd'væns] [ɪːvnli] [ænd; ənd][ðə; ði][men][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [saʊnd] [wɪnd]
so that the line might advance evenly and the men be brought up in sound wind
所以 那 这 线 可能 进步 均匀地 和 这 男人 是 带来 向上 在 声音 风
[ænd; ənd]
and
和
这样队伍就能均匀前进, 士兵们也能在顺风中被带上来。

[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [tʃɑːrdʒ] .
condition to the point where the bayonets would be fixed for the final charge .
状况 到 这 观点 在哪里 这 刺刀 会 是 固定的 为了 这 最终的 收费 .
情况已发展到刺刀已上膛, 准备发起最后一击的地步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然,

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]
I know you will say that the corporals should have been doing this from the very
我 知道 你 将要 说 那 这 下士 应该 有 到过 正在做 这 从 这 非常
[ˈaʊtset] ,
outset ,
开端 ,
我知道你会说, 下士们从一开始就应该这样做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)][ænd; ənd] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [wɪˈðəʊt]
but it is very hard for a man to carry a rifle and cartridges without
但 它 是 非常 难的 为了 一个 男人 到 携带 一个 步枪 和 墨盒 没有
[ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
making some use of them .
制作 一些 使用 的 他们 .

但是，一个人携带步枪和弹药而不加以利用是非常困难的。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [tu:] ,
Why , I have seen officers , and those of high rank too ,
为什么 , 我 有 已见 警官 , 和 那些 的 高的 秩 也 ,
为什么? 我见过军官, 而且还是高级军官。

[teɪk] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn][ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
take the rifle of a dead man and half - a - dozen cartridges from his
拿 这 步枪 的 一个 死的 男人 和 一半 - 一个 - 打 墨盒 从 他的
[paʊtʃ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [ˈɑ:ts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenəmi] .
pouch in order to have the satisfaction of firing a few shots at the enemy .
小袋 在 命令 到 有 这 满意 的 射击 一个 很少 镜头 在 这 敌人 .

从死者身上取下步枪和弹药包里的六发子弹, 只为体验向敌人开几枪的快感。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ;
It is human nature , or rather the nature of soldiers in a fight ;
它 是 人类 自然 , 或者 相当 这 自然 的 士兵 在 一个 斗争 ;
这是人之常情, 或者更确切地说, 是士兵在战斗中的本性;

[wʌn] [laɪks] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz]
one likes to feel that he is doing something on his own account to help his
一 点赞 到 感觉 那 他 是 正在做 某物 在 他的 自己的 帐户 到 帮助 他的
[ˈkɒmreɪdɪz] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði][foʊ] .
comrades and to hurt the foe .
同志们 和 到 伤害 这 敌人 .

人都喜欢觉得自己在为帮助同志和打击敌人而做着自己力所能及的事情。

[wel] , [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][ðə; ði][sʌb] - [ˈɑ:fəsərz] [wɜ:rkt] [wel] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,
Well , the officers and the sub - officers worked well together , and the men ,
出色地 , 这 警官 和 这 子 - 警官 工作 出色地 一起 , 和 这 男人 ,
[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðər; ðər] [du:] ,
to give them their due ,
到 给 他们 他们的 到期的 ,

军官和下级军官合作得很好, 士兵们, 公平地说, 也表现出色。

[əuˈbeɪd] [ˈɔ:rdərz] [ˈwɪlɪŋli] ,
obeyed orders willingly ,
服从 订单 心甘情愿 ,
心甘情愿地服从命令,

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfaɪərɪŋ][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ]
especially when the excitement of the first firing had passed away and they
尤其 什么时候 这 激动 的 这 第一的 射击 有 通过了 离开 和 他们
[hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstedɪ] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈvæns] .
had settled down to the steady work of the advance .
有 定居 向下 到 这 稳定的 工作 的 这 进步 .

尤其是当第一次交火的兴奋劲儿过去, 他们开始稳步推进的时候。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtrentʃmənt] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz]
When we came within about four hundred yards of the entrenchments the rushes
什么时候 我们 来了 之内 关于 四 百 码 的 这 战壕 这 冲刺
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][wʌn] [əˈhʌðər] [mɔ:r] [ˈræpɪdli] ,
succeeded one another more rapidly ,
成功了 一 其他 更多的 快速 ,

当我们距离战壕大约四百码时, 芦苇丛生长得更加迅速。

[ænd; ɐnd][men] [went] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ˈʃɑ:ts] .
and men went a greater distance between shots .
和 男人 去 一个 更大的 距离 之间 镜头 .

男人们射击之间的距离更长。

[ðʌs] [wi:; wi] [ˈɡrædʒuəli] [əˈprəʊtʃt] , [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][laɪ] [daʊn]
Thus we gradually approached , until finally we were all ordered to lie down
因此 我们 逐步地 接近 , 直到 最后 我们 是 全部 订购 到 说谎 向下

[ænd; ɐnd] [fɪks] [ˈbeɪənɪts] .
and fix bayonets .
和 使固定 刺刀 .

于是我们逐渐靠近，直到最后我们都被命令趴下并上刺刀。

[æz; əz][wi:; wi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [səˈpɔ:ts] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪn] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [bloʊn]
As we did so the supports joined the fighting line — they were somewhat blown
作为 我们 做过 所以 这 支持 加入 这 斗争 线 — 他们 是 有些 吹

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [reɪs] [ˈfɔ:rwərd] — [ænd; ɐnd][soʊ][wi:; wi] [leɪ] [əˈbaʊt] [ˈeɪtɪ] [ˈja:dz] [ɔ:r] [les] [frʌm; frəm]
with the last race forward — and so we lay about eighty yards or less from
和 这 最后的 种族 向前 — 和 所以 我们 躺 关于 八十 码 或者较少的 从

[ðə; ði] [ˈenəmi:z] [pəˈziʃ(ə)n] ,
the enemy's position ,
这 敌人的 位置 ,

这样做的时候，支援部队也加入了战斗线——他们在上次冲锋时有些疲惫——所以我们距离敌人的阵地大约只有八十码或更近。

[ˈfaɪərɪŋ][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
firing as quickly as possible .
射击 作为 迅速地 作为 可能的 .

尽可能快地开火。

[ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ˈregjʊləz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [blæk] [flægz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪˈmɪs] [ˈi:ðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvɒlɪz] .
The Chinese regulars and the Black Flags were not remiss either in their volleys .
这 中国人 常客 和 这 黑色的 旗帜 是 不是 疏忽 任何一个 在 他们的 截击 .

中国正规军和黑旗军的齐射也不甘示弱。

[ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] [ˈbulɪts] [krɒ:st] [ðə; ði][zoʊn] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈfaɪər] [ˈsləʊli] [ˈslækənd]
A hail of bullets crossed the zone between us , but their fire slowly slackened
一个 冰雹 的 子弹 交叉 这 区 之间 我们 , 但 他们的 火 缓慢地 松弛
,
,
,

一阵枪林弹雨掠过我们之间的区域，但他们的火力逐渐减弱。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [stɔ:rm][ʌv; əv] [ˈfelz] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [rɪr] .
especially as a very storm of shells was falling towards their rear .
尤其 作为 一个 非常 风暴 的 贝壳 曾是 坠落 向 他们的 后部 .

尤其是当他们的后方正遭受猛烈的炮火袭击时。

[ðer; ðər] [səˈpɔ:ts] , [wi:; wi] [sɔ:] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈi:zəli] [kʌm] [ʌp] .
Their supports , we saw , could not easily come up .
他们的 支持 , 我们 锯 , 可以 不是 容易地 来 向上 .

我们看到，他们的支持者很难找到。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [rɪr] [ˈsi:st] [ˈfelɪŋ] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] ;
At length the guns in our rear ceased shelling the position ;
在 长度 这 枪支 在 我们的 后部 停止 炮击 这 位置 ;

最终，我方后方的炮兵停止了对该阵地的炮击；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn] [frʌnt] .
at the same time the fire had greatly diminished in front .
在 这 相同的 时间 这 火 有 非常 减少 在 正面 .

与此同时，前方的火势已经大大减弱。

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,
The commandant saw that the time had come ,
这 指挥官 锯 那 这 时间 有 来 ,
指挥官认为时机已到。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wi;; wi] [spræŋ] [ʌp] ,
and at the sound of the charge we sprang up ,
和 在 这 声音 的 这 收费 我们 弹簧 向上 ,
听到冲锋声，我们立刻跳了起来。

[ræn][æt; ət][ðə; ði] [regju'leɪŋ] ['pɑ:] [dʒɪmnæsti:k] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] , [wen] [ə'baʊt]
ran at the regulation pas gymnastique towards the trenches , and , when about
跑 在 这 规定 帕斯 体操 向 这 战壕 , 和 , 什么时候 关于
[ˈtwenti] [ˌjɑ:dʒ] [ə'weɪ] ,
twenty yards away ,
二十 码 离开 ,
以标准的体操动作向战壕跑去，当距离战壕大约二十码时，

[rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [spi:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] " [kɪl] , [kɪl]
rushed at the top of our speed , with the usual charging cry of " Kill , kill
匆忙 在 这 顶部 的 我们的 速度 , 和 这 通常 收费 哭 的 " 杀 , 杀
,
,
,
我们以最快的速度冲了过去，伴随着惯常的冲锋叫喊：“杀！杀！”

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keɪʃənz] ,
" at the fortifications ,
" 在 这 防御工事 ,
在防御工事处，

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]
[第164页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [soʊ] ['bædli] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['ɡʌnz] .
which had been already so badly damaged by the guns .
哪个 有 到过 已经 所以 糟糕 损坏的 经过 这 枪支 .
那里已经被炮火严重破坏了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ænd; ənd][ju:zɪŋ][ðə; ði]['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt][wɪð; wɪθ]
In a few seconds we were in and using the bayonet with
在 一个 很少 秒 我们 是 在 和 使用 这 刺刀 和
['dedli] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [dɪtɜ:rmi'nei(ə)n] [tu;; tə] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ɪn] [blʌd] [ðə; ði] ['meməri]
deadly earnestness and a grim determination to wash away in blood the memory
致命 认真 和 一个 严峻 决心 到 洗 离开 在 血 这 记忆
[ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r]['ri:s(ə)nt] [dɪ'fi:t] .
of our recent defeat .
的 我们的 最近的 击败 .
几秒钟之内，我们就冲了进去，用刺刀以无比的认真和坚定的决心，用鲜血洗刷掉我们最近战败的记忆。

[ðə; ði] [blæk] [flægz] [flʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['weɪpənz] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Black Flags flung down their weapons and ran out at the back of the
这 黑色的 旗帜 扔 向下 他们的 武器 和 跑 出去 在 这 后退 的 这
[ɪn'trentʃmənt] ,
entrenchments ,
战壕 ,
黑旗军扔下武器，冲到战壕后方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['regjʊləz] [fɔ:t] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .
but the Chinese regulars fought very well indeed .
但 这 中国人 常客 战斗 非常 出色地 的确 .
但中国正规军的战斗表现确实非常出色。

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [fɔ:t] [ðei] [kɒd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [stænd][ʌp] [ə'genst] [ju: 'es] .
Well as the Chinese fought they could not long stand up against us .
出色地 作为 这 中国人 战斗 他们 可以 不是 长的 站立 向上 反对 我们 .
中国人奋力抵抗，但终究无法长久抵挡我们。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['men](ə)nd] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər] ['veri] [laɪt] ; [ɪn'di:d] ,
I have already mentioned that they are very light ; indeed ,
我 有 已经 提及 那 他们 是 非常 光 ; 的确 ,
我已经提到过它们非常轻；的确如此。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [weɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .
I doubt if the average weight is much more than seven stone and a half .
我 怀疑 如果 这 平均的 重量 是 很多 更多的 比 七 石头 和 一个 一半 .
我怀疑平均体重不会超过七英石半。

[ðen] [ðei] [kæn; kən][stænd] ['beɪənɪtɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
Then they can stand bayoneting without shrinking ,
然后 他们 能 站立 刺刀 没有 收缩 ,
这样他们就能承受刺刀攻击而不退缩，

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [kwɪk] [ɪn] ['ju:zɪŋ][ðə; ði]['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] [ðəm'selvz] ; [ə'gen]
but they are by no means quick in using the bayonet themselves ; again
但 他们 是 经过 不 方法 快的 在 使用 这 刺刀 他们自己 ; 再次
,
!
,
但他们自己却并不急于使用刺刀；再者，

[ɪf] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [gets] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [hi:; hi] [wɪl] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['wepən] [hoʊm] [sɪks][ɔ:r]
if a Chinaman gets you on the ground he will drive his weapon home six or
如果 一个 中国人 获得 你 在 这 地面 他 将要 驾驶 他的 武器 家 六 或者
['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər] ['ni:did] ,
seven times more than are needed ,
七 时代 更多的 比 是 需要 ,
如果一个中国人把你按倒在地，他会比实际需要多捅六七次枪。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] ['noʊtɪs] [jʊr; jər] ['kɑ:mræd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ] ['ləʊərd] [hed]
and will never notice your comrade coming along , quietly , with lowered head
和 将要 绝不 注意 你的 同志 未来 沿着 , 悄悄 , 和 降低 头
[ænd; ənd] ['levld] ['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt][tu:; tə] [ə'tæk] .
and levelled bayonet to attack .
和 平整 刺刀 到 攻击 .
你永远不会注意到你的战友悄悄地低着头，举着刺刀，准备发起攻击。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌgli] [tu:; tə]
It seems to me that the Chinese go into a fight with something ugly to
它 似乎 到 我 那 这 中国人 去 进入 一个 斗争 和 某物 丑陋的 到
[fɔ:rənərz] [tu:; tə] [mi:t] ,
foreigners to meet ,
外国人 到 见面 ,
在我看来，中国人似乎是为了迎合外国人而与某些丑陋的东西作斗争。

[bʌt; bət] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'laɪk] [wʌt] [wi:; wi] [jʊərə'pi:ənz] [kɔ:l] ['kɜ:rɪdʒ] ； [ðeɪ] [dʒʌst][gʊʊ][ɪn] , [ðeɪ] [kɪl] ,
but altogether unlike what we Europeans call courage ; they just go in , they kill ,
但 共 与此不同 什么 我们 欧洲人 称呼 勇气 ； 他们 只是 去 在 , 他们 杀 ,
[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [kɪld] ,
they are killed ,
他们 是 被杀 ,

但这与我们欧洲人所说的勇气完全不同；他们只是冲进去，杀人，然后被杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

and that is all there is about it .
和 那 是 全部 那里 是 关于 它 .

事情就是这样。

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][nɑ:t] ['kəʊədʒ] ； [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t][rʌn] [laɪk][ðə; ði] [blæk] [flægz] ?
Yet they are not cowards ; if they are , why did they not run like the Black Flags ?
然而 他们 是 不是 懦夫 ； 如果 他们 是 , 为什么 做过 他们 不是 跑步 喜欢 这 黑色的 旗帜 ?

但他们并非懦夫；如果他们是懦夫，为什么不像黑旗党那样逃跑呢？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] ['wu:ndɪd] [men][wɪð; wɪθ]'s'pirit] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] [ðæt]
And they will charge wounded men with spirit , if I may use the word in that
和 他们 将要 收费 受伤 男人 和 精神 , 如果 我 可能 使用 这 单词 在 那
[kə'nek](ə)n] ；
connection ;
联系 ；

他们会激励受伤的士兵重拾斗志，如果我可以这个词来形容这种情况的话；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['stedi] ['kɑ:mənəs] [ðeɪ] [wɪl] [ə'weɪt][ðə; ði]['ɑ:nset][ʌv; əv][ðə; ði]
and with just as much steady calmness they will await the onset of the
和 和 只是 作为 很多 稳定的 平静 他们 将要 等待 这 发病 的 这
['fɔ:rən] ['devəlʒ] [wen] [ðeɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [maʊnd] ,
foreign devils when they rush the mound ,
外国的 魔鬼 什么时候 他们 匆忙 这 冢 ,

他们将以同样的沉着冷静，等待外来恶魔冲向土堆。

[get]['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [sleɪ] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] [jet] [sleɪkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
get into the ditch and slay , and , not yet slaked with blood ,
得到 进入 这 沟 和 杀戮 , 和 , 不是 然而 熟化 和 血 ,
[dɪtʃ] [ænd; ənd] [sleɪkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
跳进沟里杀戮，而且，还没来得及满足于鲜血，

[rʌʃ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] ['berənɪts] ,
rush out at the rear of the entrenchments with bloody bayonets ,
匆忙 出去 在 这 后部 的 这 战壕 和 血腥 刺刀 ,
[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] ['berənɪts] ,
手持沾满鲜血的刺刀，从战壕后方冲出来。

[ænd; ənd] [lu:t] [ænd; ənd][mɜ:rdər][ænd; ənd] ['ræpɪn] [ɪn][ðer; ðər][maɪndʒ] .

and loot and murder and rapine in their minds .
和 抢劫 和 谋杀 和 掠夺 在 他们的 思想 .

他们脑子里想的都是抢劫、杀戮和强奸。

[wi:; wi][gɑ:t][ɪn] ,

We got in ,
我们 得到 在 ,

我们进去了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mʊʊmənts][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
and in a few moments not a man was left standing up in the trenches .
和 在 一个 很少 时刻 不是 一个 男人 曾是 左边 常设 向上 在 这 战壕 .

片刻之后，战壕里没有一个站着的人了。

[wi:; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

We looked around .
我们 看起来 大约 .

我们环顾四周。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
What was the next thing to do ?
 什么 曾是 这 下一个 事物 到 做 ?

接下来该怎么做？

" [noʊ] . [wʌn] ['kʌmpəni] , [rɪ'meɪn] [hɪr] ,
" No . 1 Company , remain here ,
 " 不 . 1 公司 , 保持 这里 ,

“第一公司，留在这里。”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]
" shouted the commandant as he tried to staunch the blood that ran down the
 " 喊叫 这 指挥官 作为 他 尝试 到 坚定 这 血 那 跑 向下 这
 [left] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌɡli] ['seɪbə] [slæʃ] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)] ;
left side of his face from an ugly sabre slash on the temple ;
 左边 边 的 他的 脸 从 一个 丑陋的 军刀 削减 在 这 寺庙 ;

“指挥官大喊一声，试图止住从他左脸颊流下的鲜血，那是太阳穴上一道难看的刀伤造成的；

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmpənɪz] [æd'væns] .
" the other companies advance .
 " 这 其他 公司 进步 .

其他公司都在进步。

" [wiː; wi] [θriː] ['kʌmpənɪz] [ɡɔːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd]
" We three companies got out at the rear of the field fortifications and
 " 我们 三 公司 得到 出去 在 这 后部 的 这 场地 防御工事 和
 [ə'weɪtɪd] ['ɔːrdərz] [ə'gen] .
awaited orders again .
 等待中 订单 再次 .

“我们三个连队撤到了野战工事的后方，再次等待命令。

" [ɡoʊ][ʌp] [ðæt] [hɪl] , ['kæptɪn] " — [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['kæptɪn]
" Go up that hill , captain " — this to my captain
 " 去 向上 那 爬坡道 , 队长 " — 这 到 我的 队长

“上山去，船长”——这是我对我的船长说的。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
 [页 -]

[第165页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] — " [ænd; ənd] [help] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː] .
from the commandant — " and help the soldiers of the line to carry it .
 从 这 指挥官 — " 和 帮助 这 士兵 的 这 线 到 携带 它 :
 "
 "
 "

指挥官命令道：“并帮助前线士兵扛起它。”

" [jes] , [maɪ] ['kɑ:məndənt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Yes , my commandant , " said the captain .
 " 是的 , 我的 指挥官 , " 说 这 队长 .

“是的，我的指挥官，”上尉说道。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [hɪl] .
We turned towards the right and looked at the little hill .
 我们 转向 向 这 正确的 和 看起来 在 这 小的 爬坡道 .

我们向右转，望向那座小山。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbɔʊt] [θɹiː] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdʒ][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ˈlev(ə)] [graʊnd] [tuː; tə][krest] ; [ðə; ði][tɑːp]
It was about three hundred yards only from level ground to crest ; the top
它 曾是 关于 三 百 码 仅有的 从 等级 地面 到 波峰 ; 这 顶部
[wʌz; wəz][ˈfɔːtɪfaɪd] ,
was fortified ,
曾是 强化 ,

从平地到山顶只有大约三百码；山顶有防御工事。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] ['slaɪtli] ; [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wɜːr; wər][hæf] - [wei] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,
but only slightly ; the soldiers of the line were half - way up on their side ,
但 仅有的 轻微地 ; 这 士兵 的 这 线 是 一半 - 方式 向上 在 他们的 边 ;
但只是略微向上移动了一点；防线上的士兵们只向上移动了一半。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [rɪˈzɪstəns] .
but they were meeting with a very gallant resistance .
但 他们 是 会议 和 一个 非常 英勇 反抗 .

但他们遇到了非常英勇的抵抗。

[ðə; ði][ˈraɪfəlz] [əˈbʌv] [[ʊʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] ['slækənɪŋ] ; [ə; eɪ] ['hevi] ,
The rifles above showed no signs of slackening ; a heavy ,
这 步枪 多于 显示 不 标志 的 松弛 ; 一个 重的 ,
上述步枪没有出现任何松动迹象；一支沉重的步枪，

[dens] [smoʊk] ['kʌvəd] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
dense smoke covered the crest of the hill ;
稠密 抽烟 涵盖 这 波峰 的 这 爬坡道 ;

山顶上笼罩着浓烟；

[ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][ˌspəːt][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [smoʊk] [klaʊdz] [wer] [ðə; ði]
midway down you saw the spirts of flame and little smoke clouds where the
中途 向下 你 锯 这 烈酒 的 火焰 和 小的 抽烟 云 在哪里 这
[frentʃ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] .
French were going up .
法语 是 去 向上 .

走到半山腰，你会看到火焰和小烟云，那是法国人正在上升的地方。

[ðæt] [smoʊk] ['kwɪkli] ['dɪsəˈpɪrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][men] ['nevər][ˈfaɪərd] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spəːt] .
That smoke quickly disappeared , for the men never fired twice in the same spot .
那 抽烟 迅速地 消失 , 为了 这 男人 绝不 被解雇 两次 在 这 相同的 点 .

那缕烟雾很快消散了，因为这些人从不在同一个地方开两枪。

[wiː; wi][ræn][æt; ət][fɜːrst][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['noʊtɪst] ; ['veri] [suːn] [wiː; wi] [went]
We ran at first up the hill , and were not noticed ; very soon we went
我们 跑 在 第一的 向上 这 爬坡道 , 和 是 不是 注意到 ; 非常 很快 我们 去
[mɔːr] ['iːzəli] ,
more easily ,
更多的 容易地 ,

我们一开始跑上山坡，没有被人注意到；很快我们就走得轻松多了。

[æz; əz][ðə; ði] [hɪl] [gruː] ['stiːpə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪfəlz] [əˈbʌv] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [peɪ] [juːˈes] [əˈten](ə)n] .
as the hill grew steeper and the rifles above began to pay us attention .
作为 这 爬坡道 生长 更陡峭 和 这 步枪 多于 开始 到 支付 我们 注意力 .

随着山坡变得越来越陡峭，上面的步枪也开始注意到我们。

[ðen] [wiː; wi][ˈfaɪərd] [ˈʌpwərdz] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] ['berənɪts] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,
Then we fired upwards in return , but our bayonets were fixed ,
然后 我们 被解雇 向上 在 返回 , 但 我们的 刺刀 是 固定的 ,
然后我们向上还击，但我们的刺刀已经上膛。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪn] [ðɪːz] [əˈloʊn] [leɪ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] .
and we knew very well that in these alone lay any chance of success .
和 我们 知道 非常 出色地 那 在 这些 独自的 躺 任何 机会 的 成功 .

我们非常清楚，成功的机会就在于此。

[həʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi][hɪt] [men] [ə'boʊv] [ju: 'es] [hu:m] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ?
How could we hit men above us whom we could not see ?
 如何 可以 我们 打 男人 多于 我们 谁 我们 可以 不是 看 ?

我们怎么可能击中我们看不见的头顶上的人呢？

It was impossible , but we could , and did ,

它 曾是 不可能的 , 但 我们 可以 , 和 做过

这原本是不可能的，但我们做到了。

[send] [ˈbulɪts] [soʊ] [nɪr] [ðeɪr; ðər] [ˈhedz] [ðæt] [ˈeɪmɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈfruːtləs] [fɔːr; fər]
send bullets so near their heads that aiming down was almost as fruitless for
 发送 子弹 所以 靠近 他们的 头部 那 瞄准 向下 曾是 几乎 作为 徒劳无功 为了
 [ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈeɪmɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] .
them as aiming up was for the soldiers of the line and ourselves .
 他们 作为 瞄准 向上 曾是 为了 这 士兵 的 这 线 和 我们自己 .

子弹射得离他们的头顶如此之近，以至于向下瞄准对他们来说几乎和向上瞄准对前线士兵和我们自己一样徒劳无功。

æz; əz][wi; wi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [æn; ən] ['ɑ:fisə] [ræn] [ʌp] ['ɔ:lmoʊst][tu; tə][ðə; ði][ta:p] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
As we went along an officer ran up almost to the top , waving his sword ,
 作为 我们 去 沿着 一个 官 跑 向上 几乎 到 这 顶部 , 挥手 他的 剑 ,
 我们继续往前走，突然一个军官挥舞着剑，跑到了几乎山顶的地方。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [men] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
and crying out to the men to follow .
 和 哭泣 出去 到 这 男人 到 跟随

并大声呼喊男人们跟上。

We went a little more quickly .
我们 去 一个 小的 更多的 迅速地 .

我们加快了速度。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ten] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Just as he reached a point about ten paces from the outer face of the
 只是 作为 他 达到 一个 观点 关于 十 步幅 从 这 外 脸 的 这
 [ɪn'trentʃmənt] [hi:; hi] [fel] ,
entrenchments he fell ,
 战壕 他 跌倒 ,

他刚走到距离战壕外侧大约十步远的地方就倒下了。

[ʃa:t] [θru:] [ðə; ði] [ha:rt] .
shot through the heart .
 射击 通过 这 心

子弹穿过心脏。

[æ; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ə'rouz] [frʌm; frəm] [ju: 'es] ; [wi; wi] [spræn] [ʌp] , [disrɪ'gɑ:dɪŋ] [ɔ:l] ['kʌvə] ,
A great cry arose from us ; we sprang up , disregarding all cover ,
一个 伟大的 哭 出现 从 我们 ; 我们 弹蹿 向上 , 不予理会 全部 覆盖

我们发出了一声巨大的呐喊：我们跳了起来，不顾一切掩护。

and madly raced for the summit of the little hill .

和 疯狂地 比赛 为了 这 首脑 的 这 小的 爬坡道

然后疯狂地向小山顶跑去。

['vɔ:lɪ] ['æftər] ['vɔ:lɪ] [wɒz; wəz][ˈfaɪərd][æt; ət][ju: 'es] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] .
Volley **after** **volley** **was** **fired** **at** **us** , **but** **with** **little** **damage** .
截击 后 截击 曾是 被解雇 在 我们 , 但 和 小的 损害

敌人向我们发射了一连串的炮火，但我们几乎没有受到任何损失。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
Take my word for it ,
拿 我的 单词 为了 它 ,

相信我，

[wen] [ðə; ði][eɪʒɪ'ætɪk] [si:z] [ðə; ði] [jʊərə'pi:ən] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][ɑ:n]['raɪf(ə)l] -
when the Asiatic sees the European charging with bayonet on rifle -
什么时候 这 亚洲 看到 这 欧洲的 收费 和 刺刀 在 步枪 -
[ˈbærəl] [hɪz; ɪz][eɪm][ɪz][nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
barrel his aim is not quite so good as usual ,
桶 他的 目的 是 不是 相当 所以 好的 作为 通常 ,

当亚洲人看到欧洲人拿着装有刺刀的步枪冲锋时，他的枪法就没那么准了。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [hɪz; ɪz] [best] [ɪz][nɑ:t] [mʌt]] .
and in any case his best is not much .
和 在 任何 案件 他的 最好的 是 不是 很多 .

而且无论如何，他最好的表现也算不上出色。

[soʊ][wi:; wi] [rʌʃt] ,
So we rushed ,
所以 我们 匆忙 ,

于是我们赶紧跑了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] [wi:; wi][hæd; həd] [smɔ:l] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn]
and when we came to the little fortification we had small difficulty in
和 什么时候 我们 来了 到 这 小的 筑城 我们 有 小的 困难 在
[ˈgetɪŋ] [ɪn] ;
getting in ;
获得 在 ;

当我们到达那座小堡垒时，进入其中并没有遇到什么困难；

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][hæd; həd] [kraʊnd] [ðə; ði] [haɪt] [ɑ:n][ðer; ðər]
by that time the French soldiers of the line had crowned the height on their
经过 那 时间 这 法语 士兵 的 这 线 有 加冕 这 高度 在 他们的
[saɪd][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] .
side and were over the entrenchments .
边 和 是 超过 这 战壕 .

那时，法军一线部队已经占领了己方的高地，并越过了战壕。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ʌvd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]
We were almost shoved back by the fugitives
我们 是 几乎 推搡 后退 经过 这 逃犯

我们差点被那些逃犯推回去。

[ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['stedɪd] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm]
running from the Frenchmen , but we steadied ourselves and gave them
跑步 从 这 法国人 , 但 我们 稳定 我们自己 和 给予 他们
[ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ,
the bayonet ,
这 刺刀 ,

我们逃离法国人，但我们稳住阵脚，用刺刀反击。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [daʊn] ,
until at last they were all down ,
直到 在 最后的 他们 是 全部 向下 ,

直到最后他们全部倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ][əˈloʊn][stəd][ˈfeɪsɪŋ][wʌn]
and the soldiers of the line and the legionaries alone stood facing one
和 这 士兵 的 这 线 和 这 军团士兵 独自的 站立 面向 一
[əˈhʌðər][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hɪl][wɪð; wɪθ][ˈʌɡli][kɜ:rs][ænd; ənd][ˈblʌdi][sti:l]
another on the little hill with ugly curses and bloody steel
其他 在 这 小的 爬坡道 和 丑陋的 诅咒 和 血腥 钢
只有一线士兵和军团士兵在小山丘上对峙，彼此咒骂，手持血淋淋的刀剑。

[nɑ:t][ðæt][ðeɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ju: ˈes][ɔ:r][wi:; wi][ðəm; ðəm];[ˈoʊnli][wen][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈju:zɪŋ][ðə; ði]
Not that they cursed us or we them ; only when you are using the
不是 那 他们 被诅咒的 我们 或者 我们 他们 ; 仅有的 什么时候 你 是 使用 这
[ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ,
bayonet ,
刺刀
并非他们诅咒我们，也不是我们诅咒他们；只有在你使用刺刀的时候，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪl][ˈæftərwərdz][, jʊr; jər][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈri:fleks][ʌv; əv][jʊr; jər][θɔ:ts]
and for a while afterwards , your language is a real reflex of your thoughts
和 为了 一个 尽管 然后 , 你的 语言 是 一个 真实的 反射 的 你的 想法
.
:
.
此后一段时间内，你的语言会成为你思想的真实反映。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfrentʃmən][hu:] [ˈri:əli][ˈkærid][ðə; ði][hɪl] ;
It was the Frenchmen who really carried the hill ;
它 曾是 这 法国人 WHO 真的 携带 这 爬坡道 ;
真正攻占这座山头的是法国人；

[wi:; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][kʌm][ɪn][tɔ:rdz][ðə; ði][end][tu:; tə][ðer; ðər][əˈsɪstəns]
we had only come in towards the end to their assistance .
我们 有 仅有的 来 在 向 这 结尾 到 他们的 协助
我们只是在最后阶段才加入他们提供帮助。

[soʊ][wi:; wi][left][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][graʊnd][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɡæləntli][wʌn] , [ænd; ənd] ,
So we left them on the ground that they had so gallantly won , and ,
所以 我们 左边 他们 在 这 地面 那 他们 有 所以 英勇地 韩元 , 和 ,
于是，我们把他们留在了他们英勇夺取的土地上，然后，

[ˈɡoʊɪŋ][daʊn][ðə; ði][saɪd][ˈnɪrəst][ðə; ði][ˈremnənts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][əˈpoʊnənts] , [wi:; wi][lʊkt][fɔ:r; fər]
going down the side nearest the remnants of our opponents , we looked for
去 向下 这 边 最近的 这 残余物 的 我们的 对手 , 我们 看起来 为了
[mɔ:r][wɜ:rk] ,
more work ,
更多的 工作 ,
我们沿着离对手残骸最近的一侧向下走，寻找更多的工作机会。

[mɔ:r][ɪkˈsaɪtmənt] , [mɔ:r][ˈɡlɔ:ri] , [ænd; ənd][mɔ:r][rɪˈvendʒ]
more excitement , more glory , and more revenge .
更多的 激动 , 更多的 荣耀 , 和 更多的 复仇
更刺激的场面，更辉煌的荣耀，更遑论复仇。

[ænd; ənd][wi:; wi][faʊnd][ðəm; ðəm][ɔ:l][ˈveri][su:n]
And we found them all very soon .
和 我们 成立 他们 全部 非常 很快
我们很快就找到了他们所有人。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['ri:tft] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [tʃaɪ'niːz]
We had scarcely reached the bottom of the hill when a crowd of Chinese
我们 有 几乎 达到 这 底部 的 这 爬坡道什么时候 一个 人群 的 中国人
['regjuləz] ,
regulars ,
常客 ,

我们刚走到山脚下，就看到一群中国常客，

[wið; wiθ][sʌm; səm] [blæk] [flægz] [huː] [hæd; həd][nɑ:t] [rʌn] [ə'wei] , [tʃɑ:rdʒd] [ju: 'es][wið; wiθ] [laʊd] [kraɪz]
with some Black Flags who had not run away , charged us with loud cries
和 一些 黑色的 旗帜 WHO 有 不是 跑步 离开 , 带电 我们 和 大声 哭泣
[ænd; ənd] [ɪmprɪ'keɪʃənz] .
and imprecations .
和 诅咒 .

一些没有逃跑的黑旗党成员，大声叫喊着咒骂着向我们冲来。

[wiː; wi][met][ðəm; ðəm] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] ,
We met them fairly and squarely ,
我们 遇见 他们 相当 和 完全 ,

我们与他们进行了公平公正的会面。

[ænd; ənd] [pʊft] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['ja:dz]
and pushed them at the point of the bayonet a few yards
和 推动 他们 在 这 观点 的 这 刺刀 一个 很少 码
[bæk] .
back .
后退 .

然后他用刺刀把他们推后了几码。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [riːɪn'fɔ:rst] , [ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [meɪd] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
They were reinforced , and by sheer weight of numbers made us for a
他们 是 加强型 , 和 经过 透明 重量 的 数字 制成 我们 为了 一个
[taɪm] [ɡɪv] [wei] .
time give way .
时间 给 方式 .

他们得到了增援，凭借人数上的优势，一度让我们屈服。

[ʔəʊər; ɑ:r][ʔɑ:fəsərz] [fɔ:t] [laɪk] ['deɪvəlz] ; [tru:θ] [tuː; tə] [tel] , [ðəʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðəm; ðəm] ,
Our officers fought like devils ; truth to tell , though we did not like them ,
我们的 警官 战斗 喜欢 魔鬼 ; 真相 到 告诉 , 尽管 我们 做过 不是 喜欢 他们 ,
[ə] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðəm; ðəm] ,
我们的军官们打仗像魔鬼一样；说实话，虽然我们不喜欢他们。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help][əd'maɪərɪŋ][ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
we could not help admiring their courage in a fight .
我们 可以 不是 帮助 钦佩 他们的 勇气 在 一个 斗争 .

我们不禁钦佩他们在战斗中的勇气。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [daʊn] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌb] - [lu:'tenənt] ,
The captain was down , so was the sub - lieutenant ,
这 队长 曾是 向下 , 所以 曾是 这 子 - 中尉 ,

船长倒下了，少尉也倒下了。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)] ;
the lieutenant had been wounded at the beginning of the battle ;
这 中尉 有 到过 受伤 在 这 开始 的 这 战斗 ;

中尉在战斗开始时就负伤了；

[ðə; ði][wʌŋ] ['sɑ:rdʒənt] [hu:] [wʌz; wəz] [left] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kə'mænd] [ænd; ənd][led][ju: 'es] [bæk] [frʌm; frəm]
the one sergeant who was left took up the command and led us back from
这 一 军士 WHO 曾是 左边 采取 向上 这 命令 和 引领 我们 后退 从
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rɪ'tri:t] [ɪn][æŋ; ən] ['ʌgli] [rʌ] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .
a short retreat in an ugly rush against the enemy .
一个 短的 撤退 在 一个 丑陋的 匆忙 反对 这 敌人 .

剩下的唯一一名士官接管了指挥权，带领我们从短暂的撤退中，以一场丑陋的冲锋击退了敌人。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] [flæg] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['stændərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
I saw a Black Flag carrying a standard in his left hand ,
我 锯 一个 黑色的 旗帜 携带 一个 标准 在 他的 左边 手 ,

我看到一个黑旗手左手拿着一面旗帜。

[waɪl] [hi:; hi] [kʌt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
while he cut all around at our fellows with the sword in his right .
尽管 他 切 全部 大约 在 我们的 伙伴们 和 这 剑 在 他的 正确的 .

他用右手上的剑四处砍杀我们的同伴。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [flæg] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld][traɪ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
I determined to have that flag , or at least to make a bold try for it ,
我 决定 到 有 那 旗帜 , 或者 在 至少 到 制作 一个 大胆的 尝试 为了 它 ,

我决心要夺取那面旗帜，或者至少要大胆尝试一下。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['levld] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][æt; ət][ðə; ði] [bɑ:r'berɪən] .
and went with levelled bayonet at the barbarian .
和 去 和 平整 刺刀 在 这 野蛮人 .

然后他用刺刀刺向了蛮族。

[hi:; hi] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aʊərz][æz; əz][aɪ] [keɪm] ,
He cut down a man of ours as I came ,
他 切 向下 一个 男人 的 我们的 作为 我 来了 ,

我来的时候，他砍倒了我们的一个人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] ['pæri] [maɪ] [θɹʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
and had not time to parry my thrust with his sword ,
和 有 不是 时间 到 招架 我的 推力 和 他的 剑 ,

他来不及用剑格挡我的刺击，

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə][du:][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] .
and failed to do so with the staff of the banner .
和 失败的 到 做 所以 和 这 职员 的 这 横幅 .

但未能用旗帜的工作人员做到这一点。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [left] [saɪd] ,
He took the point fairly in the left side ,
他 采取 这 观点 相当 在 这 左边 边 ,

他在左侧公平地拿下了这一分。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə][get][maɪ] ['wepən] [bæk] [wen] [hi:; hi] [dɪ'livərd] [ə; eɪ]
and I had only just time to get my weapon back when he delivered a
和 我 有 仅有的 只是 时间 到 得到 我的 武器 后退 什么时候 他 发表 一个
['fʊriəs] [slæʃ] [æt; ət]
furious slash at
狂怒 削减 在

我刚来得及拿回武器，他就猛地挥刀砍了过来。

[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

我的头。

[rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - ['bærəl] [aɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
Receiving this on the middle of the rifle - barrel I thrust a second time ,
接收 这 在 这 中间 的 这 步枪 - 桶 我 推力 一个 第二 时间 ,
枪管中部抵住这一击后, 我再次猛刺。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['ferli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and sent him fairly to the ground .
和 发送 他 相当 到 这 地面 .

把他狠狠地打倒在地。

[rɪ'və:sɪŋ] [maɪ]['raɪf(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] [left] [saɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] —
Reversing my rifle — that is , holding it at the left side instead of the right —
逆转 我的 步枪 — 那 是 , 保持 它 在 这 左边 边 反而 的 这 正确的 —
[aɪ] [stæbd] [streɪt] [daʊn] ,
I stabbed straight down ,
我 刺伤 直的 向下 ,
我反握步枪——也就是把枪放在左边而不是右边——然后径直向下刺去。

[ænd; ənd] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and pinned his right hand to the ground .
和 已置顶 他的 正确的 手 到 这 地面 .

并将他的右手按在地上。

['presɪŋ] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd] ,
Pressing then on the rifle with my left hand ,
紧迫 然后 在 这 步枪 和 我的 左边 手 ,
然后我用左手按住步枪,

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fri:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɑ:rm] , [aɪ] [plʌkt] [ə'wei] [ðə; ði] ['bænər] [wɪð; wɪθ][maɪ]
so that he could not free his sword arm , I plucked away the banner with my
所以 那 他 可以 不是 自由的 他的 剑 手臂 , 我 拨弦 离开 这 横幅 和 我的
[raɪt] .
right .
正确的 .

为了防止他拔出持剑的手臂, 我用右手夺走了旗帜。

['nɪkələs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] : " [lʊk] [aʊt] , ['kɔ:rpərəl] , [lʊk] [aʊt] .
Nicholas at the time shouted out : " Look out , corporal , look out .
尼古拉斯 在 这 时间 喊叫 出去 : " 看 出去 , 下士 , 看 出去 .

当时尼古拉斯大喊: “小心, 下士, 小心。”

" [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [blæk] [flægz] ['klʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][em 'i:] .
" **And , looking up , I saw half - a - dozen Black Flags coming straight at me** .
" 和 , 寻找 向上 , 我 锯 一半 - 一个 - 打 黑色的 旗帜 未来 直的 在 我 .
“抬头一看, 我看到六面黑旗正朝我飞来。”

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bænər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [pʊld] [maɪ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I flung the banner on the ground , pulled my bayonet out of the
我 扔 这 横幅 在 这 地面 , 拉 我的 刺刀 出去 的 这
['sævɪdʒɪz] [hænd] ,
savage's hand ,
野蛮人的 手 ,

我把旗帜扔在地上, 从野蛮人手里拔出刺刀。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [gɑ:t][ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
and , just in time , got into a posture of defence .
和 , 只是 在 时间 , 得到 进入 一个 姿势 的 防御 .

及时采取了防御姿态。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ] [stɔːpt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪz] ,
The first man I stopped with a lunge in the face just between the eyes ,
这 第一的 男人 我 停止 和 一个 弓步 在 这 脸 只是 之间 这 眼睛 ,
我拦下的第一个人，一拳打在了他的脸上，正中两眼之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [em 'iː][wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][skwɑːd] [keɪm]
but the others would have killed me were it not that now the squad came
但 这 其他的 会 有 被杀 我 是 它 不是 那 现在 这 队 来了
[tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .
to my assistance .
到 我的 协助 .

但如果不是小队前来支援，其他人早就杀了我。
[ˈnɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [suːn] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [em 'iː] ,
Nicholas and the others soon finished the half - dozen who had attacked me ,
尼古拉斯 和 这 其他的 很快 完成的 这 一半 - 打 WHO 有 遭到攻击 我 ,
[bʌt; bət] [ʌðər] [keɪm] [ʌp] [tuː] ,
but others came up too ,
但 其他的 来了 向上 也 ,
尼古拉斯和其他人很快就解决了袭击我的那六个人，但其他人也跟了上来。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [ˈdespərətli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət]
and very soon about a dozen of us were desperately resisting a desperate
和 非常 很快 关于 一个 打 的 我们 是 绝望地 抵抗 一个 绝望的
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

很快，我们十几个人就拼死抵抗对方的猛烈进攻。
[ðeɪ] [aʊt'nʌmbəd] [juː 'es][baɪ] [ə'baʊt] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈheɪvɪərðən'leɪ] ,
They outnumbered us by about four to one , but we were heavier ,
他们 寡不敌众 我们 经过 关于 四 到 一 , 但 我们 是 较重 ,
[ˈstediə] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
steadier , and , above all ,
更稳定 , 和 , 多于 全部 ,
他们的人数大约是我们的四倍，但我们更重、更稳，而且最重要的是，

[ˈkwɪkər] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
quicker with the bayonet :
更快 和 这 刺刀 :
用刺刀更快。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,
尽管如此，

[mæn][ˈæftər][mæn][ʌv; əv][ˈaʊərz] [went] [daʊn] [tɪl] [hæf][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbər] [leɪ] [ded] [ɔːr] [ˈdaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
man after man of ours went down till half our number lay dead or dying on the
男人 后 男人 的 我们的 去 向下 直到 一半 我们的 数字 躺 死的 或者 垂死 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我们的人一个接一个地倒下，直到我们一半的人都死在地上或奄奄一息。
[ˈlʌkɪli] , [lə] [grænd] [ˈnəʊtɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] , [ˈkɔːlɪŋ] [tə'geðər] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [men]
Luckily , Le Grand noticed our difficulty and , calling together six or eight men
幸运的是 , 乐 盛大 注意到 我们的 困难 和 , 呼叫 一起 六 或者 八 男人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skwɑːd] ,
of his own squad ,
的 他的 自己的 队 ,
幸运的是，勒格朗注意到了我们的困境，于是召集了他自己小队里的六到八名队员。

[keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɪstəns] .
came to our assistance .
来了 到 我们的 协助 .

前来帮助我们。

[lə] [grænd][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [flægz][ɪn][ðə; ði][flæŋk] ; [ðə; ði] [nuː] [əˈseɪlənts]
Le Grand and his comrades took the Black Flags in the flank ; the new assailants
乐 盛大 和 他的 同志们 采取 这 黑色的 旗帜 在 这 侧翼 ; 这 新的 袭击者
[oʊvərˈwelmd] [ðem; ðəm] ;
overwhelmed them ;
不堪重负 他们 ;

勒格朗和他的战友从侧翼攻击黑旗军；新来的进攻者击溃了他们；

[ðeɪ] [geɪv] [weɪ] [ˈsʌlənlɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [brʊk] [ænd; ɐnd] [fled] ,
they gave way sullenly at first , but in the end broke and fled ,
他们 给予 方式 闷闷不乐地 在 第一的 , 但 在 这 结尾 打破 和 逃亡 ,
[ðeɪ] [dʒeɪv] [weɪ] [ˈsʌlənlɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [brʊk] [ænd; ɐnd] [fled] ,
他们起初闷闷不乐地让步，但最终还是崩溃逃跑了。

[ˈliːvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
leaving more than half their number on the field .
离开 更多的 比 一半 他们的 数字 在 这 场地 .
[ˈliːvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
场上留下了超过一半的队员。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbænər] ,
I was happy in retaining the banner ,
我 曾是 快乐的 在 保留 这 横幅 ,
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbænər] ,
我很高兴能保留这面旗帜。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ˈlɜːrɪd] [haʊ] [dɪr] [ðæt] [ˈbænər] [wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] .
but I almost at once learned how dear that banner was to me .
但 我 几乎 在 一次 学习 如何 亲爱的 那 横幅 曾是 到 我 .
[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ˈlɜːrɪd] [haʊ] [dɪr] [ðæt] [ˈbænər] [wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] .
但我几乎立刻就明白了那面旗帜对我有多么重要。

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [lə] [grænd] [meɪd] [em ˈiː][tɜːrn] [raʊnd] ,
A cry from Le Grand made me turn round ,
一个 哭 从 乐 盛大 制成 我 转动 圆形的 ,
[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [lə] [grænd] [meɪd] [em ˈiː][tɜːrn] [raʊnd] ,
勒格朗的一声喊叫让我转过身去。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sɔː] [ˈnɪkələs] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [blæk] [flæg] [ˈkʌtɪŋ] [æt; ət]
and I saw Nicholas lying on the ground and a wounded Black Flag cutting at
和 我 锯 尼古拉斯 说谎 在 这 地面 和 一个 受伤 黑色的 旗帜 切割 在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈseɪbər] ,
him with a sabre ,
他 和 一个 军刀 ,
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈseɪbər] ,
我看到尼古拉斯躺在地上，一个受伤的黑旗军正用军刀砍他。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈrʌʃ(ə)n] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
while the poor Russian did his best to ward off the blows with his hands .
尽管 这 贫穷的 俄语 做过 他的 最好的 到 病房 离开 这 打击 和 他的 双手 .
[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈrʌʃ(ə)n] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
可怜的俄罗斯人竭尽全力用双手抵挡攻击。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
As I looked ,
作为 我 看起来 ,

我看着，

[ə; eɪ] ['spænjəd] [ʌv; əv] [lə] ['grændz] [skwɑ:d] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['berənət; ,berə'net; 'berənɪt] [ʌp] [tu; ; tə] [ðə; ði] ['raɪf(ə)] -
a Spaniard of Le Grand's squad drove his bayonet up to the rifle -
一个 西班牙人 的 乐 格兰德的 队 驾驶 他的 刺刀 向上 到 这 步枪 -
[ˈmʌzl] [θri:] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['sævɪdʒ] [hu:]
muzzle three times in quick succession into the body of the wounded savage who
枪口 三 时代 在 快的 演替 进入 这 身体 的 这 受伤 野蛮的 WHO
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu; ; tə]
was trying to
曾是 尝试 到
勒格朗小队的一名西班牙士兵迅速地将刺刀抵住枪口，连续三次刺入那名受伤野蛮人的身体，当时这名野蛮人正试图.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[kɪl] [ˈʌʊər; ɑ:r] [gʊd] ['kɑ:mrəd] .
kill our good comrade .
杀 我们的 好的 同志 .

杀了我们的好同志。

[aɪ][ræn][tu; ; tə] ['nɪkələs] [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] ['raɪf(ə)] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [flæg] , [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ]
I ran to Nicholas and , laying down rifle and captured flag , asked him how
我 跑 到 尼古拉斯 和 , 躺下 向下 步枪 和 捕获 旗帜 , 问 他 如何
[hi; hi] [felt] ,
he felt ,
他 毛毡 ,

我跑到尼古拉斯身边，放下步枪和缴获的旗帜，问他感觉如何。

[wʌz; wəz] [hi; hi] ['bædli] ['wu:ndɪd] ,
was he badly wounded ,
曾是 他 糟糕 受伤 ,

他伤得很重吗？

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ænsər] [bɪ'gæn] [tu; ; tə] [baɪnd] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [ɑ:rmz] [ænd; ənd]
and without waiting for an answer began to bind his wounded arms and
和 没有 等待 为了 一个 回答 开始 到 绑定 他的 受伤 武器 和
[hændz] .
hands .
双手 .

不等对方回答，他就开始包扎自己受伤的手臂和双手。

[hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
He shook his head sadly .
他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] , [maɪ] ['kɑ:mrəd] ; [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **It is no use , my comrade ; I have got worse than that** .
" 它 是 不 使用 , 我的 同志 ; 我 有 得到 更糟 比 那 .

“没用的，我的同志；我的情况比那更糟了。”

" [ɪn'di:d] [hi; hi] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] ['oʊpən] .
" **Indeed he had , for his left side was torn open** .
" 的确 他 有 , 为了 他的 左边 边 曾是 撕裂 打开 .

“他的确伤得很重，因为他的左侧被撕裂了。”

['nɪkələs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ded] [blæk] [flæg] ,
Nicholas nodded his head towards a dead Black Flag ,
尼古拉斯 点头 他的 头 向 一个 死的 黑色的 旗帜 ,

尼古拉斯朝死去的黑旗乐队成员点了点头。

[ænd; ænd][wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'fliktɪd] [soʊ]['hɔːrəb(ə)][ə; eɪ] [wuːnd] .
and we saw at once the weapon that had inflicted so horrible a wound .
和 我们 锯 在 一次 这 武器 那 有 造成的 所以 可怕 一个 伤口 .

我们立刻看到了造成如此可怕伤口的凶器。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈjeɪpt] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] , [bʌt; bət][kɒd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]
It was shaped somewhat like a bill - hook , but could be used for
它 曾是 形状 有些 喜欢 一个 账单 - 钩 , 但 可以 是 用过的 为了
[ˈθrʌstɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkʌtɪŋ] ,
thrusting as well as cutting ,
推进 作为 出色地 作为 切割 ,

它的形状有点像钩嘴，但既可以用来刺击，也可以用来切割。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ['biːɪŋ] [ˈjeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] [naɪf] ,
about four inches of the end being shaped like a broad - bladed knife ,
关于 四 英寸 的 这 结尾 存在 形状 喜欢 一个 广阔 - 带刃的 刀 ,
[ˌɪm'pʊrtəntli] [wɪθ] [ɪt] [wɪz] [fɔːr] [ɪntʃɪz]
末端约四英寸长，形状像一把宽刃刀。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] ['ræðər] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['bleɪdɪd] ['hætʃɪt] .
the remainder of the steel rather resembling a narrow - bladed hatchet .
这 余 的 这 钢 相当 类似 一个 狭窄的 - 带刃的 斧头 .
[ˌɪm'pʊrtəntli] [wɪθ] [ɪt] [wɪz]
其余钢材的形状很像一把窄刃斧。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [wuːnd] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz]
The poor Russian , in spite of the severe wound , had managed to kill his
这 贫穷的 俄语 , 在 尽管如此 的 这 严重 伤口 , 有 管理 到 杀 他的
[ˈenəmi]
enemy .
敌人 .

尽管身负重伤，可怜的俄罗斯人还是设法杀死了他的敌人。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər] , [hæd; həd][ðə; ði][bɑːr'berɪən] [bɪn] ['oʊnli] ['wuːndɪd] ,
I am glad he did so , for , had the barbarian been only wounded ,
我 是 高兴的 他 做过 所以 , 为了 , 有 这 野蛮人 到过 仅有的 受伤 ,
[ˌɪm'pʊrtəntli] [wɪθ] [ɪt] [wɪz]
我很高兴他这么做了，因为，如果那个野蛮人只是受了伤，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk] ,
I should have been sorely tempted to finish the work ,
我 应该 有 到过 非常 受诱惑 到 结束 这 工作 ,
[ˌɪm'pʊrtəntli] [wɪθ] [ɪt] [wɪz]
我当时真应该很想把这项工作完成。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [wʌn] [meɪ] [kɪl] [ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] [wɪ'daʊt] ['pɪti] [wen] " ['siːɪŋ] [red] " [ɔːr][tuː; tə]
and though one may kill a helpless man without pity when " seeing red " or to
和 尽管 一 可能 杀 一个 无助 男人 没有 遗憾 什么时候 " 看到 红色的 " 或者 到
[ə'vendʒ] [ə; eɪ] [frend] ,
avenge a friend ,
报仇 一个 朋友 ,

虽然一个人在“怒火中烧”或为了替朋友报仇时可能会毫不留情地杀害一个手无寸铁的人，

[jet] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌt] ['slɔːtər] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .
yet afterwards the thought of such slaughter is unpleasant .
然而 然后 这 想法 的 这样的 屠宰 是 令人不快的 .
[ˌɪm'pʊrtəntli] [wɪθ] [ɪt] [wɪz]
然而事后想到这样的屠杀，就令人感到不快。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [stɔːpt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ,
After some time we stopped the bleeding ,
后 一些 时间 我们 停止 这 出血 ,
[ˌɪm'pʊrtəntli] [wɪθ] [ɪt] [wɪz]
过了一会儿，我们止住了血。

[ænd; ænd][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [drɪŋk] ,
and were glad to be able to give him a good long drink ,
和 是 高兴的 到 是 有能力的 到 给 他 一个 好的 长的 喝 ,
[ˌɪm'pʊrtəntli] [wɪθ] [ɪt] [wɪz]
他们很高兴能让他痛饮一番。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ri:'fɪl; 'ri:ɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l][wið; wɪθ][ðə; ði] [fju:] [dra:ps] [sti] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]
and then to refill his own water bottle with the few drops still remaining in
和 然后 到 补充装 他的 自己的 水 瓶子 和 这 很少 滴 仍然 其余的 在
[ðə; ði] ['bɒtəms] [ʌv; əv]['aʊərz] .
the bottoms of ours .
这 底部 的 我们的 .

然后，他用我们水瓶底部剩下的几滴水，把自己的水瓶灌满。

[wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
We left him only when we had to rejoin the company .
我们 左边 他 仅有的 什么时候 我们 有 到 重新加入 这 公司 .
我们离开他只是因为不得不重新加入公司。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [hu:] [naʊ] [kə'mɑ:ndɪd] [aɪ 'ti:] [æskt] [em 'i:] ['grʌfli] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
The sergeant who now commanded it asked me gruffly where I had been .
这 军士 WHO 现在 命令 它 问 我 粗声粗气地 在哪里 我 有 到过 .
现在指挥这支部队的士官粗声粗气地问我去了哪里。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['bænər] ,
I showed him the captured banner ,
我 显示 他 这 捕获 横幅 ,
我给他看了缴获的旗帜。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['despəɾət] [faɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [flægz][tu:; tə]
and in a few words told of the desperate fight made by the Black Flags to
和 在 一个 很少 字 讲述 的 这 绝望的 斗争 制成 经过 这 黑色的 旗帜 到
[rɪ'geɪn] [aɪ 'ti:] .
regain it .
恢复 它 .

寥寥数语，讲述了黑旗军为夺回该地而进行的殊死搏斗。

[hi:; hi] [si:mɪd] ['sætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] ['meni] [men][aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] .
He seemed satisfied , and asked how many men I had lost .
他 似乎 使满意 , 和 问 如何 许多 男人 我 有 丢失的 .
他似乎很满意，问我损失了多少人。

" [naɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Nine , " I replied .
" 九 , " 我 回复 .
“九,”我回答道。

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [sed] : " [naɪn] [lɔ:st][ænd; ənd][naɪn] [left] ; [ðæt] [ɪz] ['ræðər] ['sɪriəs] ;
He counted us , and said : " Nine lost and nine left ; that is rather serious ;
他 计数 我们 , 和 说 : " 九 丢失的 和 九 左边 ; 那 是 相当 严肃的 ;
他清点了一下人数，然后说：“九个人失踪了，九个人活着回来了；情况相当严重；

[ə; eɪ] ['bænər] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [soʊ] ['meni] [men] .
a banner is not worth so many men .
一个 横幅 是 不是 值得 所以 许多 男人 :
一面旗帜不值那么多人。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sek(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
" But you may be sure that it would have been worth a whole section in the
" 但 你 可能 是 当然 那 它 会 有 到过 值得 一个 所有的 部分 在 这
['sɑ:rdʒənts] [aɪz] ,
sergeant's eyes ,
中士的 眼睛 ,

“但你可以肯定，在警官看来，这绝对值得单独写成一个章节。”

[hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən][aɪ 'ti:] .
had he taken it .
有 他 已采取 它 .
他拿走了吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [deɪ] .
There was little more fighting to be done that day .
那里 曾是 小的 更多的 斗争 到 是 完毕 那 天 .

那天已经没什么可打的了。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪnzməŋ] ,
All along the line the French had been successful , and already linesmen ,
全部 沿着 这 线 这 法语 有 到过 成功的 , 和 已经 边裁 ,
[ˈæʃsɜːr] , [zuːˈɑːvz] , [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
chasseurs , zouaves , legionaries ,
猎兵 , 祖阿夫兵团 , 军团士兵 ,

法国人一路高歌猛进，取得了胜利，而且已经出现了边防士兵、猎兵、祖阿夫兵、军团士兵等。

[ænd; ənd] [ˈtɪraɪˈʒɜːr] [wɜːr; wər] [ˈbɪvʊː,ækɪŋ] [ɪn] [læn] - [sʌn] .
and tirailleurs were bivouacking in Lang - Son .
和 步兵 是 露营 在 朗 - 儿子 .

步兵们在凉山露营。

[maɪ] [bəˈtæliən] [səːtʃt] [aʊt] [ɪts] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [əˈpɔɪntɪd]
My battalion searched out its wounded and brought them to an appointed
我的 营 搜索 出去 它是 受伤 和 带来 他们 到 一个 任命

[spɑːt] ;
spot ;
点 ;

我的营搜出伤员，并将他们带到指定地点；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [pʊr] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
you may be sure that poor Nicholas was carried as gently as possible to
你 可能 是 当然 那 贫穷的 尼古拉斯 曾是 携带 作为 轻轻地 作为 可能的 到

[ðə; ðɪ] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

你可以肯定，可怜的尼古拉斯被尽可能轻柔地抬到了那里。

[aɪ] [went] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [els] , [ɪːv(ə)n][æn; ən]
I went back for him before I thought of looking for anyone else , even an
我 去 后退 为了 他 前 我 想法 的 寻找 为了 任何人 别的 , 甚至 一个

[ˈɑːfɪsər] .
officer .
官 .

我先回去找他，才想到去找其他人，哪怕是警察。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkwaɪətli] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
He was lying quietly where we had left him ,
他 曾是 说谎 悄悄 在哪里 我们 有 左边 他 ,

他静静地躺在我们离开他的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)] .
and I found that already he had drunk all the water in the bottle .
和 我 成立 那 已经 他 有 醉 全部 这 水 在 这 瓶子 .

我发现他已经把瓶子里的水都喝光了。

[ˈlʌkɪli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] ,
Luckily , as I was going back ,
幸运的是 , 作为 我 曾是 去 后退 ,

幸运的是，当我返回时，

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; ei] [waɪt] ['ɑ:fisə] [ʌv; əv][ə'pəʊnənts] ;
I passed the dead body of a white officer of our opponents ;
我 通过了 这 死的 身体 的 一个 白色的 官 的 我们的 对手 ;
我路过一名敌方白人军官的尸体;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; ei] ['jeləʊ] ['tu:nɪk][ænd; ənd] ['traʊzəz] , [wɪð; wɪθ][tæn] [bu:ts] ;
he was dressed in a yellow tunic and trousers , with tan boots ;
他 曾是 穿着 在 一个 黄色的 束腰外衣 和 裤子 , 和 棕褐色 靴子 ;
他身穿黄色束腰外衣和长裤, 脚穿棕褐色靴子;

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['helmit] [leɪ][ə; ei] [fɒt] [ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ; [ə; ei] ['hevi] ,
his white helmet lay a foot or so from his head ; a heavy ,
他的 白色的 头盔 躺 一个 脚 或者 所以 从 他的 头 ; 一个 重的 ;
他的白色头盔离他的头大约一英尺远; 一个沉重的,

[fer] ['mʌstæf; mə'stæf] [kɜ:rlɪd] ['aʊtwərdz] [ɑ:n][bəʊθ] [tʃi:ks] ; [hɪz; ɪz][dʒɔ:][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
fair moustache curled outwards on both cheeks ; his jaw had fallen ,
公平的 胡子 卷曲 向外 在 两个都 脸颊 ; 他的 颞 有 倒下 ;
他两颊上浅色的胡须向外卷曲; 他的下巴下垂了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪd] - ['oʊpən] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;
and his wide - open blue eyes were staring upwards at the sky ;
和 他的 宽的 - 打开 蓝色的 眼睛 是 凝视 向上 在 这 天空 ;
他睁大了蓝色的眼睛, 望着天空;

[æt; ət] [li:st] [ə; ei][dʌz(ə)n] [gæfɪz] [ʃoʊd] [red] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd][ə; ei] ['blʌdi] [sɔ:rd] [ɪn]
at least a dozen gashes showed red upon the body , and a bloody sword in
在 至少 一个 打 伤口 显示 红色的 之上 这 身体 , 和 一个 血腥 剑 在
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ;

尸体上至少有十几处鲜血淋漓的伤口, 一只手里还拿着一把沾满鲜血的剑。

[æn; ən] ['empti] [rɪ'vɑ:lɜ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər] ['evidəns] [ðæt][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['æmpli]
an empty revolver in the other , were evidence that his death had been amply
一个 空的 左轮手枪 在 这 其他 , 是 证据 那 他的 死亡 有 到过 充足的
[peɪd] [fɔ:r; fər] .
paid for :
有薪酬的 为了 :

另一把空手枪证明, 他的死已经得到了充分的回报。

[ə; ei] [waɪt] [mæn] [faɪts] [wel] [wen] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kwɔ:rtər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
A white man fights well when he knows that there is no quarter for him :
一个 白色的 男人 战斗 出色地什么时候 他 知道 那 那里 是 不 四分之一 为了 他 :
白人男子只有在知道自己没有喘息之机时才会奋勇作战。

['lʌkɪli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðɪs] ['bɑ:di] ,
Luckily , as I have said , I came across this body ,
幸运的是 , 作为 我 有 说 , 我 来了 穿过 这 身体 ;
幸运的是, 正如我所说, 我偶然发现了这具尸体。

[fɔ:r; fər] [slʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [left] [hɪp] [wʌz; wəz][ə; ei]
for slung round the right shoulder and resting at the left hip was a
为了 吊着 圆形的 这 正确的 肩膀 和 休息 在 这 左边 时髦的 曾是 一个
['leðər] ['bɑ:t(ə)] .
leather bottle .
皮革 瓶子 :

他的右肩上挎着一个皮瓶, 放在左腰间。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] ,
I took this ,
我 采取 这 ;
我拿走了这个,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ: r] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['brændi]
 and was glad to find that it was more than half full of brandy
 和 曾是 高兴的 到 寻找 那 它 曾是 更多的 比 一半 满的 的 白兰地
 [ænd; ənd]['wɔ:tər] .
 and water .
 和 水 .

很高兴地发现，瓶子里装的白兰地和水超过了一半。

" [ə; eɪ] [fer] , ['kɔ:rpərəl] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] .
 " A share , corporal , " said a comrade .
 " 一个 分享 , 下士 , " 说 一个 同志 .

“一股，下士，”一位同志说道。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nɪkələs] . "
 " No , " I answered ; " all for Nicholas . "
 " 不 , " 我 回答 ; " 全部 为了 尼古拉斯 . "

“不，”我回答说，“一切都是为了尼古拉斯。”

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ['kɔ:rpərəl] ; [aɪ][fər'gɑ:t] .
 " Pardon me , corporal ; I forgot .
 " 赦免 我 , 下士 ; 我 忘了 .

“对不起，下士；我忘了。”

" ['nɪkələs] [θæŋkt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɔ:d] .
 " Nicholas thanked me with a glance and a nod .
 " 尼古拉斯 谢谢 我 和 一个 瞥一眼 和 一个 点头 .

尼古拉斯看了我一眼，点了点头，向我道谢。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['raɪfəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪtkoʊt] [wi;; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['lɪtər] ,
 With some rifles and a couple of greatcoats we made a fairly good litter ,
 和 一些 步枪 和 一个 夫妻 的 大衣 我们 制成 一个 相当 好的 垃圾 ,

我们用几支步枪和几件大衣做了一个相当不错的临时担架。

[ænd; ənd] [bɔ: r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [wer] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
 and bore him to the quarter where the surgeons were working in their
 和 钻孔 他 到 这 四分之一 在哪里 这 外科医生 是 在职的 在 他们的
 [ʃɜ:rt] [sli:vz] .
 shirt sleeves .
 衬衫 袖子 .

然后把他带到外科医生们穿着衬衫袖子工作的病房。

[ðer; ðər][wi;; wi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] .
 There we left him with the attendants and went out to bring in others .
 那里 我们 左边 他 和 这 服务员 和 去 出去 到 带来 在 其他的 .

我们把他留给了侍从，然后出去接其他人。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sprɪ(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
 When I was leaving the hospital , if I may call it so , for the last time ,
 什么时候 我 曾是 离开 这 医院 , 如果 我 可能 称呼 它 所以 , 为了 这 最后的 时间 ,
 当我离开医院时——如果可以这样称呼的话——那是我最后一次离开医院。

[æz; əz] ['evri] ['wu:ndɪd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] , ['nɪkələs] ['bekənd] [tu:; tə][em 'i:] .
 as every wounded man had been brought in , Nicholas beckoned to me .
 作为 每一个 受伤 男人 有 到过 带来 在 , 尼古拉斯 招手 到 我 .

当所有伤员都被带进来后，尼古拉斯向我招了招手。

[aɪ] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hi; hi] ['wɪspəd] :
 I went over , and he whispered :
 我 去 超过 , 和 他 低声说道 :

我走过去，他低声说道：

" [aɪ][,eɪ 'em] ['daɪŋ] .
" **I am dying** .
" 我 是 垂死 .

我快要死了。

[aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [er] [tu:; tə][ɔ:l][aɪ] [pə'zes] .
I make you the heir to all I possess .
我 制作 你 这 继承人 到 全部 我 具有 .

我将我的一切财产都传给你。

[veri] ['lɪt(ə)] — [bʌt; bət] [sti:l] [ɔ:l] ; [hɪr] [,aɪ 'ti:] [ɪz] .
Very little — but still all ; here it is .
非常 小的 — 但 仍然 全部 ; 这里 它 是 .

不多，但总算有了；这就是全部。

" [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bæg][ɪntu:][maɪ][hænd] .
" **He pressed a small bag into my hand** .
" 他 按下 一个 小的 包 进入 我的 手 .

他把一个小袋子塞到我手里。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [gʊd] ['kɑ:mræd] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][,aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'kʌvər] ,
" **Not at all , good comrade ; you will want it when you recover** ,
" 不是 在 全部 , 好的 同志 ; 你 将要 想 它 什么时候 你 恢复 ,
“完全不会，好同志；等你康复了就会想要的。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][get] ['betər] [ə'tendəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['delɪkəsɪz] [ɪn][hɑ:spɪt(ə)] . "
or at least to get better attendance and a few delicacies in hospital . "
或者 在 至少 到 得到 更好的 出席 和 一个 很少 美味佳肴 在 医院 . "

或者至少能提高出勤率，还能在医院里提供一些美味佳肴。”

" [noʊ] , [maɪ] [frend] ; [aɪ][,eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [lɑ:] [gəməl] .
" **No , my friend ; I am leaving la gamelle** .
" 不 , 我的 朋友 ; 我 是 离开 拉 加梅尔 .

“不，我的朋友；我要离开拉加梅尔。”

[teɪk] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [pli:zd] .
Take it and I shall be pleased .
拿 它 和 我 将 是 高兴 .

收下吧，我会很高兴的。

[traɪ][tu:; tə] [si:] [,em 'i:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
Try to see me in the morning ; to - tomorrow evening it will be too late .
尝试 到 看 我 在 这 早晨 ; 到 - 明天 晚上 它 将要 是 也 晚的 .

请尽量早上见我；明天晚上就太晚了。

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)][bæg] [ə'gen] [ɪntu:][maɪ][hænd] .
" **He forced the little bag again into my hand** .
" 他 强制 这 小的 包 再次 进入 我的 手 .

他又一次把那个小袋子塞到我手里。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [,aɪ 'ti:] ,
I had to take it ,
我 有 到 拿 它 ,

我不得不接受它。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi]
but I resolved to see him in the morning and to return it if he
但 我 已解决 到 看 他 在 这 早晨 和 到 返回 它 如果 他
[wɜ:r; wə] [stɪl] [ə'laɪv] ,
were still alive ,
是 仍然 活 ,

但我决定明天早上见他，如果他还活着，就把东西还给他。

[ðoo] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [æn; ən] [ʌgli] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [frend] [wʌz; wəz]
though I could not help feeling an ugly presentiment that my poor friend was
尽管 我 可以 不是 帮助 感觉 一个 丑陋的 预感 那 我的 贫穷的 朋友 曾是
[ri:əli] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən]
really dying and that the best friend I had in the little world of the Foreign
真的 垂死 和 那 这 最好的 朋友 我 有 在 这 小的 世界 的 这 外国的
[li:dʒən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:][fɔ:r; fər]['evə] .
Legion was about to leave me for ever .
军团 曾是 关于 到 离开 我 为了 曾经 .

虽然我忍不住感到一种不祥的预感，觉得我可怜的朋友真的快要死了，我在外籍军团这个小世界里最好的朋友即将永远离开我。

[ʼæftər] [su:p] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [aʊt][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][men][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [stɪl]
After soup had been served out to all the men the sergeant , who still
后 汤 有 到过 服务 出去 到 全部 这 男人 这 军士 , WHO 仍然
[kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
commanded the company ,
命令 这 公司 ,

汤分发完毕后，仍然指挥连队的士官长说道：

[təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] .
told me that I was wanted at the hospital .
讲述 我 那 我 曾是 通缉 在 这 医院 .
他告诉我医院要我去。

[aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['nɪkələs] , [sed] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʒəd][gou] ['ðɪðər] [æt; ət][wʌns] .
I , thinking only of Nicholas , said that I should go thither at once .
我 , 思维 仅有的 的 尼古拉斯 , 说 那 我 应该 去 那里 在 一次 :
我当时满脑子想的都是尼古拉斯，于是说我应该立刻去那里。

" [du:][ju:; jə] [noʊ] , ['kɔ:rpərəl] , " [sed] [hi:; hi] , " [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] ? "
" **Do you know , corporal , " said he , " where it is ? "**
" 做 你 知道 , 下士 , " 说 他 , " 在哪里 它 是 ? "
“你知道吗，下士？”他问道，“它在哪儿？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Certainly , yes , " I answered** .
" 当然 , 是的 , " 我 回答 .
“当然可以，”我回答道。

" [dɪd][aɪ][nɑ:t][help][tu:; tə] [brɪŋ] ['meni] ['wu:ndɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **Did I not help to bring many wounded there to - day ? "**
" 做过 我 不是 帮助 到 带来 许多 受伤 那里 到 - 天 ? "
“今天我不是帮忙把很多伤员送到那里了吗？”

" [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['θɪŋkɪŋ] ?
" **Of whom are you thinking ?**
" 的 谁 是 你 思维 ?
你在想谁？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

" ['nɪkələs] , [ðə; ði] [prɪns] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" **Nicholas , the prince , you understand .**
" 尼古拉斯 , 这 王子 , 你 理解 .

“尼古拉斯，王子，你明白的。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [θriː] ['fauntɪnz] ? "
Do you not remember Three Fountains ? "
做 你 不是 记住 三 喷泉 ? "

你不记得《三泉》了吗？

" ['veri] [wel] — [tuː] [wel] , [ɪn'diːd] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [rɪ'plaɪd] ;
" **Very well — too well , indeed , " the sergeant replied ;**
" 非常 出色地 — 也 出色地 , 的确 , " 这 军士 回复 ;

“很好——确实太好了，”中士回答道；

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rʌʃ(ə)n] [huː] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **but it is not the Russian who desires to see you , it is the captain .**
" 但 它 是 不是 这 俄语 WHO 欲望 到 看 你 , 它 是 这 队长 .

“但想见你的不是俄罗斯人，而是船长。”

" ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)] [ə'tendənt] ['pæsɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði][mæn]
" **Calling to a hospital attendant passing at the time he inquired if the man**
" 呼叫 到 一个 医院 服务员 通过 在 这 时间 他 询问 如果 这 男人
[wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['hɑːspɪt(ə)] .
were going to the officers ' hospital .
是 去 到 这 警官 - 医院 .

“他向当时路过的医院工作人员打招呼，询问该男子是否要去警官医院。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wʊd] [pæs] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
He was not going there , but would pass it on his way to his own
他 曾是 不是 去 那里 , 但 会 经过 它 在 他的 方式 到 他的 自己的
[ˌdestrɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

他并非要去那里，而是在前往自己目的地的途中会经过那里。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tuː; tə][em 'iː] ; " [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [plers] .
" **Go with him , " said the sergeant to me ; " he will show you the place .**
" 去 和 他 , " 说 这 军士 到 我 ; " 他 将要 展示 你 这 地方 .

“跟他一起去，”中士对我说，“他会带你去那里。”

[æsk][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['kæptɪn] .
Ask for our captain .
问 为了 我们的 队长 .

请找我们的船长。

" [aɪ] [went] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] -
" **I went away with the hospital orderly , and was shown the officers '**
" 我 去 离开 和 这 医院 秩序 , 和 曾是 所示 这 警官 -
['hɑːspɪt(ə)] ['kwɔːrtərz] [baɪ][hɪm; ɪm] .
hospital quarters by him .
医院 四分之一 经过 他 .

“我跟着医院的勤务兵去了，他带我看了军官们的医院宿舍。”

[ɑːn] ['ɡɪvɪŋ] [neɪm] , ['kʌmpəni] ,
On giving name , company ,
在 给予 姓名 , 公司 ,

关于命名、公司，

[ænd; ɐnd] [bət'æliən] — [ðei] [sɔ:] [mai][ræŋk][ə'pɑ:n][mai] [sli:v] — [ai][wʌz; wəz][təʊld][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]
and battalion — they saw my rank upon my sleeve — I was told to wait until
和 营 — 他们 锯 我的 秩 之上 我的 袖子 — 我 曾是 讲述 到 等待 直到
[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] - [ɪn] - [tʃɑ:rdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
the surgeon - in - charge could be told that I wished to see a patient .
这 外科医生 - 在 - 收费 可以 是 讲述 那 我 希望 到 看 一个 病人 .
营——他们看到了我袖子上的军衔——我被告知要等到主管外科医生知道我想见病人后才能去。

[veri] [su:n]
Very soon
非常 很快

很快

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [keɪm] .
the surgeon came .
这 外科医生 来了 .

外科医生来了。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [hu:m] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] .
He asked me quite abruptly whom I desired to see .
他 问 我 相当 突然 谁 我 想要的 到 看 .

他很突然地问我想见谁。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] [də'rektnəs,də'rektnəs] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] ,
I told him with military directness , but respectfully ,
我 讲述 他 和 军队 直接 , 但 尊敬 ,

我以军人般的直接但又不失尊重的语气告诉他：

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [leɪ] .
and he said that I might be brought to where the captain lay .
和 他 说 那 我 可能 是 带来 到 在哪里 这 队长 躺 .

他说我可能会被带到船长躺着的地方。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:rdərli] .
I went there with an orderly .
我 去 那里 和 一个 秩序 .

我和一个护工一起去了那里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] ;
The captain had a wound on the right arm not of much account ;
这 队长 有 一个 伤口 在 这 正确的 手臂 不是 的 很多 帐户 ;

船长右臂受了点伤，但伤势并不严重；

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ,
it certainly did not keep him in hospital , but ,
它 当然 做过 不是 保持 他 在 医院 , 但 ,

这当然没有让他一直住院，但是.....

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [blɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] -
as he had been knocked down and stunned by a blow of a musket -
作为 他 有 到过 敲门 向下 和 目瞪口呆 经过 一个 吹 的 一个 滑膛枪 -

[bʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ['temp(ə)l] ,
butt on the left temple ,
屁股 在 这 左边 寺庙 ,

他被枪托击中左侧太阳穴，击倒在地，处于昏迷状态。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [wʊd] , [ænd; ənd][did] , [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .
the surgeons would , and did , detain him for awhile .
这 外科医生 会 , 和 做过 , 扣留 他 为了 一会儿 .
外科医生们会, 而且也确实, 将他拘留了一段时间。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
Several times while I was with him he put his hands to his head and
一些 时代 尽管 我 曾是 和 他 他 放 他的 双手 到 他的 头 和
[swɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
swore a little .
发誓 一个 小的 .

在我和他在一起的那段时间里, 他好几次用手捂住头, 还骂了几句。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] .
But , of course , that was none of my business .
但 , 的 课程 , 那 曾是 没有任何 的 我的 商业 .
当然, 这与我无关。

[hi; hi] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈbænər] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] — " [nɑ:t] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,
He asked me about the banner I had taken — " not , you must remember ,
他 问 我 关于 这 横幅 我 有 已采取 — " 不是 , 你 必须 记住 ,
" [sed] [hi; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,
他问起我带去的横幅——“不, 你一定要记住,”他说。

" [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)l][ɔ:r] [ˈveri] [ˈkreditəbl] .
" that that was very useful or very creditable .
" 那 那 曾是 非常 有用 或者 非常 可信赖的 .
“那真是非常有用或非常值得称赞。”

" [aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ,
" I told the story ,
" 我 讲述 这 故事 ,
我讲述了这个故事,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [leɪd] [stres] [ɑ:n][ðə; ði][fæktz] [ðæt] [pʊr] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ʌv; əv]
and especially laid stress on the facts that poor Nicholas had warned me of
和 尤其 铺设 压力 在 这 事实 那 贫穷的 尼古拉斯 有 警告 我 的
[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tæk] [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒərz] - [ˈhɔ:spɪt(ə)l] .
the first attack and that he was now dying in the simple soldiers ' hospital .
这 第一的 攻击 和 那 他 曾是 现在 垂死 在 这 简单的 士兵 - 医院 .
尤其强调了可怜的尼古拉斯曾警告我第一次袭击的事, 而他现在正在简陋的士兵医院里奄奄一息。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsɑ:ri] ?
" You are sorry ?
" 你 是 对不起 ?
你感到抱歉吗?

" [hi; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [ˈveri] ; [hi; hi][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] [ˈkɑ:mræd] . "
" Very ; he was my good comrade . "
" 非常 ; 他 曾是 我的 好的 同志 . "
“确实如此; 他是我很好的战友。”

" [hæd; həd][hi; hi] [mʌtʃ] [ˈmʌni] ? "
" Had he much money ? "
" 有 他 很多 钱 ? "
他有很多钱吗?

" [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ɔ:l] .
" He gave me all .
" 他 给予 我 全部 .

他给了我一切。

" [ænd; ənd][aɪ] [[oʊd] [ðə; ði][lɪt(ə)l][bæg] .
" And I showed the little bag .
" 和 我 显示 这 小的 包 .

我给他看了那个小袋子。

" [haʊ] [mʌt] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少？”

" [aɪ] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
" I counted , and replied :
" 我 计数 , 和 回复 :

我数了数，然后回答：

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [fræŋks] , ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rtɪ] [prɪ'æstər] . "
" One thousand four hundred and fifty francs , twenty or thirty piastres . "
" 一 千 四 百 和 五十 法郎 , 二十 或者 三十 皮亚斯特 . "

“一千四百五十法郎，二十或三十皮阿斯特。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] . "
" You are rich . "
" 你 是 富有的 . "

你很有钱。

" [maɪ] ['kæptɪn] , [hi:; hi] [wɪl] [[er] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][laɪvz; livz] ,
" My captain , he will share with me if he lives ,
" 我的 队长 , 他 将要 分享 和 我 如果 他 生活 ,

“我的船长，如果他能活下来，他会告诉我的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][daɪz][aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] ['pu:rɜː] [baɪ][ə; eɪ] [frend] . "
" and if he dies I am the poorer by a friend . "
" 和 如果 他 死亡 我 是 这 贫穷 经过 一个 朋友 . "

如果他死了，我就失去了一个朋友。

" [pu:f] !
" Pouf !
" 蒲团 !

“噗！”

[ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [dʌz] [nɑ:t][wa:nt] [frendz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][sɪmp(ə)l][souldʒərz] . "
" a sergeant does not want friends amongst the simple soldiers . "
" 一个 军士 做 不是 想 朋友们 在 这 简单的 士兵 . "

一名士官不希望与普通士兵交朋友。

" [noʊ] , [maɪ] ['kæptɪn] , [nɔ:r] ['enəmi] ; [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] . "
" No , my captain , nor enemies ; but I am not a sergeant . "
" 不 , 我的 队长 , 也不 敌人 ; 但 我 是 不是 一个 军士 . "

“不，我的队长，也不是敌人；但我不是士官。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wɪl] [ə'naʊns] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" You are ; the commandant will announce it to - tomorrow .
" 你 是 ; 这 指挥官 将要 宣布 它 到 - 明天 .

“你就是；指挥官明天会宣布。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] . "
" He was with me an hour ago . "
" 他 曾是 和 我 一个 小时 前 . "

一个小时前他还和我在一起。

" [θæŋks] , [maɪ] ['kæptɪn] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ðɪs] [taɪm] . "

" **Thanks , my captain ; I did not see a ghost this time .** "

" 谢谢 , 我的 队长 ; 我 做过 不是 看 一个 鬼 这 时间 . "

" 谢谢您, 船长; 这次我没看到鬼。"

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə] !

" **Ah , you remember !**

" 啊 , 你 记住 !

" 啊, 你还记得! "

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [deɪ] ?

What made you look so pale that day ?

什么 制成 你 看 所以 苍白 那 天 ?

那天是什么让你脸色那么苍白?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] :

" **I told him , and his only remark was :**

" 我 讲述 他 , 和 他的 仅有的 评论 曾是 :

我告诉了他, 他只说了一句话:

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 172**]

[页 -]

[第172页]

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['fraɪ(ə)nd] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

" **It might have frightened a man , and you are only a boy .**

" 它 可能 有 害怕 一个 男人 , 和 你 是 仅有的 一个 男生 .

"这或许会吓到成年人, 而你只是个孩子。"

[haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

How old are you ? "

如何 老的 是 你 ? "

你今年多大? "

" [oʊ] , [ɪn] [tru:θ] , " [aɪ] [sed] , " [nɑ:t] [jet] [ˌsev(ə)nˈti:n] . "

" **Oh , in truth , I said , " not yet seventeen .** "

" 哦 , 在 真相 , " 我 说 , " 不是 然而 十七 . "

"哦, 说实话,"我说, "还没到十七岁。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊvər] [ˌeɪˈti:n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rekərdz] . "

" **But you are over eighteen in the records .** "

" 但 你 是 超过 十八 在 这 记录 . "

"但记录显示你已经超过十八岁了。"

" [ðæt] , [maɪ] ['kæptɪn] , [ɪz][maɪ] [ə'fɪ(ə)l] [eɪdʒ] . "

" **That , my captain , is my official age .** "

" 那 , 我的 队长 , 是 我的 官方的 年龄 . "

"队长, 这就是我的官方年龄。"

" [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

" **Very well , very well ; it has nothing to do with me .**

" 非常 出色地 , 非常 出色地 ; 它 有 没有什么 到 做 和 我 .

"好吧, 好吧; 这与我无关。"

" [ˈæftər] [ə'waɪl] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sed] :

" **After awhile the captain said :**

" 后 一会儿 这 队长 说 :

过了一会儿, 船长说道:

" [hu:] [wʌz; wəz] ['nɪkələs] ?

" **Who was Nicholas ?**

" WHO 曾是 尼古拉斯 ?

尼古拉斯是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ?

他是什人？

" [aɪ] [ˈænsər] [ˈtru:li] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [nu:] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n]
" I answered truly that I did not know — that nobody knew — that he had often
" 我 回答 真的 那 我 做过 不是 知道 — 那 无人 知道 — 那 他 有 经常
[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
plenty of money ,
很多 的 钱 ,

“我如实回答说我不知道——也没人知道——他经常有很多钱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑ:mræd] .
and was a good comrade .
和 曾是 一个 好的 同志 .

他是一位好同志。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [si:] , [maɪ] [ˈkæptɪn] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" We could not fail to see , my captain , " I went on ,
" 我们 可以 不是 失败 到 看 , 我的 队长 , " 我 去 在 ,
“我们不可能看不出来，我的船长，”我继续说道。

" [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzi(ə)n] [wʌns] ; [ðer; ðər][ɪz] , [ɪnˈdi:d] ,
" that he had been in a high position once ; there is , indeed ,
" 那 他 有 到过 在 一个 高的 位置 一次 ; 那里 是 , 的确 ,
“他曾经身居高位；的确如此，

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [gɑ:rdz] [æt; ət][ˈplevna:] ,
a story that he commanded a company of Russian guards at Plevna ,
一个 故事 那 他 命令 一个 公司 的 俄语 守卫 在 普列夫纳 ,
据说他曾在普列文指挥过一支俄国卫队连队。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] [wið; wiθ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] .
but no one knows with certainty .
但 不 一 知道 和 肯定 .

但没有人能确定。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] , [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] .
He did not tell , and we did not like to inquire .
他 做过 不是 告诉 , 和 我们 做过 不是 喜欢 到 查询 .

他没有说，我们也不好意思问。

" [ðen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɔ:r; fər] [pəˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən]
" Then I asked the captain for permission to leave the company for half - an
" 然后 我 问 这 队长 为了 允许 到 离开 这 公司 为了 一半 - 一个
- [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
- hour in the morning .
- 小时 在 这 早晨 .

“然后我请求船长允许我早上离开公司半小时。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] [ðæt] ? "
" Why do you ask that ? "
" 为什么 做 你 问 那 ? "

你为什么这么问？

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ˈnɪkələs] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][gʊv][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
" I want to see Nicholas ; he will be disappointed if I do not go to see him
" 我 想 到 看 尼古拉斯 ; 他 将要 是 失望的 如果 我 做 不是 去 到 看 他
.
.
.
" " " " " "

“我想见尼古拉斯；如果我不去见他，他会失望的。”

" [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ded] . "

" Perhaps he will be dead . "

" 也许 他 将要 是 死的 . "

“或许他已经死了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t][soʊ] . "

" I think not so . "

" 我 思考 不是 所以 . "

“我不这么认为。”

" [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] . "

" Perhaps he will ask for his money . "

" 也许 他 将要 问 为了 他的 钱 . "

“或许他会要回他的钱。”

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

" I mean to offer it to him . "

" 我 意思是 到 提供 它 到 他 . "

“我打算把它给他。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] . "

" The captain smiled , and said . "

" 这 队长 微笑 , 和 说 . "

船长笑了笑，说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['li:dʒənəri] ; [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['mʌni] . "

" You are a strange legionary ; you do not care for money . "

" 你 是 一个 奇怪的 军团士兵 ; 你 做 不是 关心 为了 钱 . "

“你是个奇怪的军团士兵；你不在乎金钱。”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [maɪ] ['kæptɪn] , [aɪ][du:][laɪk] ['mʌni] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [baɪz] ; "

" On the contrary , my captain , I do like money and what it buys ; "

" 在 这 相反 , 我的 队长 , 我 做 喜欢 钱 和 什么 它 购买 ; "

“恰恰相反，我的船长，我喜欢金钱以及它能买到的东西；

[bʌt; bət] ['nɪkələs] [ɪz][maɪ] [frend] . "

" but Nicholas is my friend . "

" 但 尼古拉斯 是 我的 朋友 . "

但尼古拉斯是我的朋友。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] ; [steɪ] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

" You may go ; stay away an hour if you like . "

" 你 可能 去 ; 停留 离开 一个 小时 如果 你 喜欢 . "

“你可以走了；如果你愿意，可以离开一个小时。”

[tel] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [pər'mɪ(ə)n] . "

" Tell the sergeant that I , the captain , have given you permission . "

" 告诉 这 军士 那 我 , 这 队长 , 有 给定 你 允许 . "

告诉那位中士，我，上尉，已经批准你的请求了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ] ['kæptɪn] . "

" A thousand thanks , my captain . "

" 一个 千 谢谢 , 我的 队长 . "

“万分感谢，我的船长。”

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] . "

" After some further questions and answers the captain ordered me to go . "

" 后 一些 更远 问题 和 答案 这 队长 订购 我 到 去 . "

经过一番问答后，船长命令我离开。

[aɪ] [sə'lu:tɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] [bæk] . "

" I saluted , and was just turning to leave when he called me back . "

" 我 敬礼 , 和 曾是 只是 转弯 到 离开 什么时候 他 称为 我 后退 . "

我敬了个礼，正要转身离开时，他叫住了我。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] - [bɑːks]

Pointing to a cigar - box
指向 到 一个 雪茄 - 盒子

指着一个雪茄盒

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ɑːn][ə; eɪ] ˈrɪkəti ˈteɪbl , [hiː; hi][tʊəld][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

on a rickety table , he told me to give it to him .
在 一个 摇摇晃晃的 桌子 , 他 讲述 我 到 给 它 到 他 .

在一张摇摇晃晃的桌子上, 他让我把东西给他。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [sɪˈɡɑːrz] .

He opened it and took out two cigars .
他 打开 它 和 采取 出去 二 雪茄 .

他打开盒子, 拿出两支雪茄。

" [ɡɪv] [ðæt] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkæptənz] [ˈkɑːmpləmənts] , [ænd; ənd] [kiːp]

" Give that to monsieur the prince , with his captain's compliments , and keep
" 给 那 到 先生 这 王子 , 和 他的 船长的 赞美 , 和 保持

[ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

this for yourself .
这 为了 你自己 .

“把这个转交给王子先生, 并代他向他船长致以问候, 这个你自己留着吧。”

[tel] [hɪm; ɪm] ,

Tell him ,
告诉 他 ,

告诉他,

[ˈsɑːrdʒənt] " — [hiː; hi][leɪd] [stres] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrd] — " [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

sergeant " — he laid stress upon the word — " that I am sorry for his
军士 " — 他 铺设 压力 之上 这 单词 — " 那 我 是 对不起 为了 他的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] .

misfortune and proud to have had such a man in my company .
不幸 和 自豪的 到 有 有 这样的 一个 男人 在 我的 公司 .

“中士”——他特意强调了这个词——“我对他的不幸感到遗憾, 并为我的连队里曾有这样一位英雄而感到自豪。

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Say to him exactly what I have said to you . "
说 到 他 确切地 什么 我 有 说 到 你 . "

“把我跟你说的话原原本本地告诉他。”

" [jes] , [maɪ] [ˈkæptɪn] , " [aɪ] ˈænsər , [səˈluːtɪd] [əˈgen] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪˈɡɑːrz] ,

" Yes , my captain , " I answered , saluted again , thanked him for the cigars ,
" 是的 , 我的 队长 , " 我 回答 , 敬礼 再次 , 谢谢 他 为了 这 雪茄 ,

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

and went away .
和 去 离开 .

“是的, 船长,”我回答道, 再次敬了个礼, 感谢他送的雪茄, 然后离开了。

[let] [em ˈiː] [seɪ] [hɪr] , [ðʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈsʌmwʌt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɪˈvents] ,

Let me say here , though it does somewhat anticipate events ,
让 我 说 这里 , 尽管 它 做 有些 预料 活动 ,

我想在这里说的是, 虽然它在某种程度上预见了一些事件的发生,

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] [frend] ['æftərwərdz] ,
that the captain was my good friend afterwards ,
那 这 队长 曾是 我的 好的 朋友 然后 ,
后来, 那位船长成了我的好朋友。

[ænd; ənd] [mɔ: r] [ðæn; ðən][wʌns] [brʊk] [maɪ][fɔ: l] [wen] [aɪ][gɔ: t]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .
and more than once broke my fall when I got into trouble .
和 更多的 比 一次 打破 我的 落下 什么时候 我 得到 进入 麻烦 .
不止一次在我遇到麻烦时接住了我。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [dɪ'praɪvd] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:mræd] .
The death of Nicholas deprived me of a good comrade .
这 死亡 的 尼古拉斯 被剥夺的 我 的 一个 好的 同志 .
尼古拉斯的去世使我失去了一位好战友。

[baɪ][aɪ 'ti:][aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [pə'zi:(ə)n] ,
By it I gained a friend in a higher position ,
经过 它 我 获得 一个 朋友 在 一个 更高 位置 ,
通过它, 我结识了一位地位更高的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['eni] [deɪ][hæv; həv] [sə'rendərd] [ðə; ði] ['kæptənz] [gʊd] [wɪl] [ɪf] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ]
but I would any day have surrendered the captain's good will if by so doing I
但 我 会 任何 天 有 投降 这 船长的 好的 将要 如果 经过 所以 正在做 我
[kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [kæn'ti:n] .
could regain the companion of the barrack - room and the canteen .
可以 恢复 这 伴侣 的 这 营房 - 房间 和 这 食堂 .
但我宁愿放弃上尉的好感, 只要能重新获得营房和食堂里的同伴。

[wen] [aɪ][gɔ: t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [aɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði]
When I got back to the company , I reported my return at once to the
什么时候 我 得到 后退 到 这 公司 , 我 据报道 我的 返回 在 一次 到 这
[sɑ:rdʒənt] .
sergeant .
军士 .
回到部队后, 我立即向士官长报告了我的归队情况。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][fɔ: r; fər] ,
He asked me what the captain wanted me for ,
他 问 我 什么 这 队长 通缉 我 为了 ,
他问我船长找我做什么,

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [em 'i:][ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]
and I told him that the officer had questioned me about the affair of
和 我 讲述 他 那 这 官 有 被质问 我 关于 这 事务 的
[ðə; ði] ['bænər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['nɪkələs] .
the banner and about Nicholas .
这 横幅 和 关于 尼古拉斯 .
我告诉他, 那位警官询问了我关于横幅的事情以及尼古拉斯的事情。

[aɪ] [sed] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɔ: r][ðə; ði][sɪ'gɑ: rz] .
I said nothing of the money or the cigars .
我 说 没有什么 的 这 钱 或者 这 雪茄 .
我没提钱的事, 也没提雪茄的事。

" [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ? "
" **Did he tell you anything ?** "
" 做过 他 告诉 你 任何事物 ? "
他有没有跟你说些什么?
" [jes] ; [hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:rdʒənt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **Yes ; he said that I was to be sergeant to - morrow** . "
" 是的 ; 他 说 那 我 曾是 到 是 军士 到 - 明天 . "
“是的, 他说我明天就要当中士了。”

" [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
" **Indeed** , " **said the sergeant** .
" 的确 , " 说 这 军士 .

“的确如此,”中士说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , ['sɑ:rdʒənt] , [aɪ] [meɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔ:rt] [ə'baʊt] [tu:; tə] - ['deɪz]
" **I suppose** , **sergeant** , **I may thank you for a favourable report about to - day's**
" 我 认为 , 军士 , 我 可能 感谢 你 为了 一个 有利 报告 关于 到 - 天
[faɪt] . " **fight** . "
" 斗争 . "

“我想, 中士, 我应该感谢你对今天战斗的有利报告。”

" [aɪ]['oʊnli][tuʊld][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ,
" **I only told the truth** , " **said the sergeant** ,
" 我 仅有的 讲述 这 真相 , " 说 这 军士 ,

“我只是说了实话,”中士说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði][skwa:d] .
" **and I always liked you when I was corporal of the squad** .
" 和 我 总是 喜欢 你 什么时候 我 曾是 下士 的 这 队 .

“我以前当小队下士的时候就一直很喜欢你。”

" [ðen] [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptənz] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə]['æbsənt][maɪ'self][fɔ:r; fər]
" **Then I told him about the captain's permission to me to absent myself for**
" 然后 我 讲述 他 关于 这 船长的 允许 到 我 到 缺席的 我 为了
[æŋ; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['nɪkələs] .
an hour in the morning so that I might pay a visit to Nicholas .
一个 小时 在 这 早晨 所以 那 我 可能 支付 一个 访问 到 尼古拉斯 .

“然后我告诉他, 船长允许我早上离开一个小时, 以便我可以去拜访尼古拉斯。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tu:; tə][ðə; ði] [sʌb] - [lu:'tenənt] [ɪn] [tɪ'ɑ:rdʒ] ;
" **You must tell that** , " **he replied** , " **to the sub - lieutenant in charge** ;
" 你 必须 告诉 那 , " 他 回复 , " 到 这 子 - 中尉 在 收费 ;

“你必须把这件事告诉负责的少尉,”他回答说;

[æŋ; ən] ['ɑ:fɪsər] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ju: 'es][frəm; frəm] [ə'nʌðər] ['kʌmpəni] . "
an officer has been sent to us from another company . "
一个 官 有 到过 发送 到 我们 从 其他 公司 . "

另一家公司派了一名官员过来。

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] . " [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Very well** , " **said I** . " **Where is he** ?
" 非常 出色地 , " 说 我 . " 在哪里 是 他 ?

“很好,”我说。“他在哪里? ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 174**]
" [页 -]

[第174页]

[hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [sʌb] - [lu:'tenənts] ['kwɔ:rtərz] .
He brought me to the sub - lieutenant's quarters .
他 带来 我 到 这 子 - 中尉的 四分之一 .

他带我去少了尉的宿舍。

[aɪ][tuʊld][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][maɪ] [pər'mɪ(ə)n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] .
I told the officer of my permission ; he was satisfied .
我 讲述 这 官 的 我的 允许 ; 他 曾是 使满意 .

我向警官说明了我的许可, 他表示满意。

[brɪfɔːr] [aɪ] [went] [hiː; hi] [æskt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈwuːndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv]
Before I went he asked about the captain's wounds and a few questions of
前 我 去 他 问 关于 这 船长的 伤口 和 一个 很少 问题 的
[ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ˈnɪkələs] .
curiosity about Nicholas .
好奇心 关于 尼古拉斯 .
临走前，他询问了船长的伤情，还出于好奇问了一些关于尼古拉斯的问题。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [aɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːlmʊst] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkɑːmræd] .
I told him all I knew about the captain and almost nothing about my comrade .
我 讲述 他 全部 我 知道 关于 这 队长 和 几乎 没有什么 关于 我的 同志 .
我把我知道的关于船长的所有事情都告诉了他，但关于我的战友，我却几乎什么都没说。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] ,
As I was leaving ,
作为 我 曾是 离开 ,
我离开的时候，

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [druː] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ˈspiːkɪŋ]
the sergeant drew my attention to the fact that I had omitted speaking
这 军士 画 我的 注意力 到 这 事实 那 我 有 省略 请讲
[əˈbaʊt] [maɪ] [prəˈmoʊʃ(ə)n] .
about my promotion .
关于 我的 晋升 .
中士提醒我，我没有提到我的晋升。

" [juː; jʊ] [ˈkæptʃəd] [ə; eɪ] [flæg] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" You captured a flag , you say ? "
" 你 捕获 一个 旗帜 , 你 说 ? "
你说你缴获了一面旗帜？
" [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [fart] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [aɪ ˈtiː] . "
" Yes , sir ; and there was a hard fight to retain it . "
" 是的 , 先生 ; 和 那里 曾是 一个 难的 斗争 到 保持 它 . "
“是的，先生；我们费了好大劲才保住它。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [wɪl] [prəˈmoʊt] [juː; jʊ] [ˈsɑːrdʒənt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
" And the commandant will promote you sergeant to - morrow ? "
" 和 这 指挥官 将要 推动 你 军士 到 - 明天 ? "
“指挥官明天会晋升你为中士吗？ ”

" [məˈsjɜːr] [lə] [ˌkæprɪˈteɪn] [sed] [soʊ] , [sɜːr] . "
" Monsieur le capitaine said so , sir : "
" 先生 勒 船长 说 所以 , 先生 . "
“上尉先生是这么说的，先生。”

" [ˈveri] [gʊd] , [ˈveri] [gʊd] ; [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsɑːrdʒənt] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
" Very good , very good ; somebody must be sergeant , I suppose ,
" 非常 好的 , 非常 好的 ; 某人 必须 是 军士 , 我 认为 ,
“很好，很好；我想肯定有人是中士吧。”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] ?
and why not you as well as another ?
和 为什么 不是 你 作为 出色地 作为 其他 ?
为什么你不能也和其他人一起呢？

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪðˈdrɔː] .
You may withdraw .
你 可能 提取 .
您可以提款。

" [æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'wei] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [pleɪs] [wer] [aɪ]
" **As we went away I asked the sergeant if there were any place where I**
" 作为 我们 去 离开 我 问 这 军士 如果 那里 是 任何 地方 在哪里 我
[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔ:r] ['brændɪ] .
could get a drink of wine or brandy .
可以 得到 一个 喝 的 葡萄酒 或者 白兰地 .
“我们离开的时候，我问警官附近有没有什么地方可以喝到葡萄酒或白兰地。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [jes] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , [maɪ] ['kɑ:mræd] . "
" **Certainly , yes — if you have money , my comrade .** "
" 当然 ， 是的 — 如果 你 有 钱 ， 我的 同志 . "
“当然可以——如果你有钱的话，我的同志。”

" [kʌm] [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [let][ju: 'es][goʊ][ðer; ðər] [tə'geðər] .
" **Come then , I said , let us go there together .**
" 来 然后 ， " 我 说 ， " 让 我们 去 那里 一起 .
“那么，”我说，“我们一起去那里吧。”

" [hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [hʌt] ,
" **He brought me to a small hut ,**
" 他 带来 我 到 一个 小的 小屋 ,
他带我去了一间小木屋，

[wer] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [stɪf] [praɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brændɪ] [ænd; ənd][maɪ] [waɪn] ,
where I had to pay a stiff price for his brandy and my wine ,
在哪里 我 有 到 支付 一个 僵硬的 价格 为了 他的 白兰地 和 我的 葡萄酒 ,
我不得不为他的白兰地和我的葡萄酒付出高昂的价格，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [hi:; hi] [ʌn'bent] [ænd; ənd]
and when he saw that I had plenty of money he unbent and
和 什么时候 他 锯 那 我 有 很多 的 钱 他 未弯曲 和
[kən'grætjuleɪtɪd] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɑ:n][maɪ][prə'moʊʃ(ə)n] .
congratulated me more than once on my promotion .
恭喜 我 更多的 比 一次 在 我的 晋升 .
当他看到我有很多钱时，他便不再那么拘束，不止一次地祝贺我升职。

[hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['bɔ:roʊɪŋ] ['twenti] [fræŋks] , [wɪt] [aɪ] ['wɪlɪŋli] [lent] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][fər'gɑ:t]
He ended by borrowing twenty francs , which I willingly lent ; of course , he forgot
他 结束 经过 借贷 二十 法郎 ， 哪个 我 心甘情愿 借出的 ； 的 课程 ， 他 忘了
[tu:; tə] [rɪ'peɪ] [em 'i:] .
to repay me .
到 偿还 我 .
最后他借了二十法郎，我欣然借给他；当然，他忘了还钱。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rɪŋ] [ɑ:n] [pə'reɪd] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [preɪzd] [em 'i:][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd]
The next morning on parade the commandant praised me a little and ordered
这 下一个 早晨 在 游行 这 指挥官 赞扬 我 一个 小的 和 订购
[em 'i:][tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn] ['sek](ə)n] .
me to take over the duties of No . 1 section .
我 到 拿 超过 这 职责 的 不 . 1 部分 .
第二天早上列队时，指挥官略微表扬了我一下，并命令我接管第一排的职务。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [hu:] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] ['twenti] [fræŋks][frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r]
The sergeant who had borrowed the twenty francs from me the day before
这 军士 WHO 有 借来的 这 二十 法郎 从 我 这 天 前
[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ,
was appointed sergeant - major ,
曾是 任命 军士 - 主要的 ,
前一天向我借了二十法郎的那个中士被任命为军士长。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrpəɹəl][ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][noʊ] . [tuːˈtuː][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðæt]
and the corporal of a squad of No . 2 was made sergeant of that
和 这 下士 的 一个 队 的 不 : 2 曾是 制成 军士 的 那
[ˈsekʃ(ə)n] .
section .
部分 :

第二小队的一名下士被任命为该小队的士官。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] , [aɪ] [rɪˈmaɪnɪdɪd] [ðə; ði] [nuː] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][maɪ]
When we were dismissed , I reminded the new sergeant - major of my
什么时候 我们 是 解雇 , 我 提醒 这 新的 军士 - 主要的 的 我的
[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈnɪkələs] .
permission to visit Nicholas .
允许 到 访问 尼古拉斯 :

解散时, 我提醒新任军士长, 我允许他去探望尼古拉斯。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ˈpraːmptli]
He remembered the money I had shown the evening before and promptly
他 记得 这 钱 我 有 所示 这 晚上 前 和 及时
[brɔːt] [em ˈiː][ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][sʌb] - [luːˈtenənt] [ɪn] [ˈtempərəri] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
brought me up before the sub - lieutenant in temporary command of the company ,
带来 我 向上 前 这 子 - 中尉 在 暂时的 命令 的 这 公司 ,
他记得我前一天晚上出示的钱, 随即把我带到公司临时指挥官——一名少尉面前。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪˈpɔːrt] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːv] [ˈɡɪv(ə)n]
in order that I might report my intention of taking advantage of the leave given
在 命令 那 我 可能 报告 我的 意图 的 采取 优势 的 这 离开 给定
[em ˈiː]
me
我

以便我能报告我打算利用所获得的假期。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
by the captain .
经过 这 队长 :

由船长发出。

[ðə; ði][sʌb] - [luːˈtenənt] [ˈɔːfərd] [noʊ] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
The sub - lieutenant offered no opposition .
这 子 - 中尉 提供 不 反对 :

少尉没有提出异议。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [noʊ] [daʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
As I was going away the sergeant - major , no doubt remembering that I was
作为 我 曾是 去 离开 这 军士 - 主要的 , 不 怀疑 记住 那 我 曾是
[kəmˈpærətɪvli] [rɪtʃ] — [ðæt] [ɪz] ,
comparatively rich — that is ,
比较 富有的 — 那 是 ,

当我离开时, 军士长无疑还记得我相对来说比较富有——也就是说,

[rɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv][ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] — [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [maɪ]
rich for a sergeant of legionaries — told me that he would take care that my
富有的 为了 一个 军士 的 军团士兵 — 讲述 我 那 他 会 拿 关心 那 我的
[ˈsekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] .
section was all right during my absence .
部分 曾是 全部 正确的 期间 我的 缺席 :

对于一名军团中士来说, 他相当富有——他告诉我, 在我不在期间, 他会确保我的分队一切安好。

" ['meni] [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ; " [pər'hæps] [mə'sjɜ:r] [lə]['sɜ:dʒənt] - [ma'ʒɜ:r] [wʊd] [wet] [ðə; ði]
" **Many thanks** , " **I said** ; " **perhaps monsieur le sergent - majeur would wet the**
" 许多 谢谢 , " 我 说 ; " 也许 先生 勒 中士 - 大臣 会 湿的 这
[prə'mouʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . "
promotion in the evening . "
晋升 在 这 晚上 . "

“非常感谢,”我说; “也许军士长先生会在晚上促成这次晋升。”

" [bʌt; bət] [jes] , [bʌt; bət] [jes] , [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
" **But yes , but yes , with pleasure** .
" 但 是的 , 但 是的 , 和 乐趣 .

“但是, 是的, 我很乐意。”

[du:][na:t] ['hɜ:ri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ;
Do not hurry , you will be back in good time ;
做 不是 匆忙 , 你 将要 是 后退 在 好的 时间 ;

别着急, 你会及时赶回来的;

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)lɪ][sʌb] - [lu:'tenənt]
sometimes the sergeant - major is a better friend than a simple sub - lieutenant
有时 这 军士 - 主要的 是 一个 更好的 朋友 比 一个 简单的 子 - 中尉
.
:
.

有时候, 军士长比普通少尉更像朋友。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
" **He was right , and we both knew it** .
" 他 曾是 正确的 , 和 我们 两个都 知道 它 .

“他是对的, 我们俩都知道这一点。”

[aɪ] [went] [ə'krɔ:s] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I went across as quickly as I could to where the field hospital for the
我 去 穿过 作为 迅速地 作为 我 可以 到 在哪里 这 场地 医院 为了 这
['wu:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ə'tæk] [leɪ] .
wounded of the right attack lay .
受伤 的 这 正确的 攻击 躺 .

我以最快的速度赶到右翼进攻伤员的野战医院所在地。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)lɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['nɪkələs] ; [hi:; hi] ['vɪzəbli] ['braɪtnd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [em 'i:] ,
I had little difficulty in finding Nicholas ; he visibly brightened at seeing me ,
我 有 小的 困难 在 寻找 尼古拉斯 ; 他 明显地 明亮 在 看到 我 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我几乎没费什么力就找到了尼古拉斯; 他看到我时明显高兴起来, 而且,

[wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [eɪk] [hændz] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑ:n][maɪ] [sli:v] ,
when I tried to shake hands , he put his finger on my sleeve ,
什么时候 我 尝试 到 摇 双手 , 他 放 他的 手指 在 我的 袖子 ,

当我试图与他握手时, 他把手指放在了我的袖子上。

[wer] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][gəʊld][f'eɪvrən,f'eɪvrɑ:n][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [werz] .
where the single gold chevron was that a sergeant of a section wears .
在哪里 这 单身的 金子 人字形 曾是 那 一个 军士 的 一个 部分 穿着 .

其中, 单条金色V形臂章是班长佩戴的。

" [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ; " [bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [æm'bɪʃəs] ,
" **It pleases me , he whispered ; but don't be too ambitious** ,
" 它 请 我 , " 他 低声说道 ; " 但 不 是 也 雄心勃勃 ,

“我很高兴,”他低声说, “但不要太有野心。”

[ˈlðəɹ] [men] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [θruː] [æmˈbɪ(ə)n] .
other men have lost all through ambition .
其他 男人 有 丢失的全部 通过 志向 .

其他人则因为野心而失去了一切。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" I said nothing .
" 我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [siː] [him; ɪm]
I was glad that he was pleased , but I cannot tell how sorry to see him
我 曾是 高兴的 那 他 曾是 高兴 , 但 我 不能 告诉 如何 对不起 到 看 他
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

他高兴我很高兴，但看到他虚弱的样子，我感到无比难过。

[wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːl'redi] ['gæðəɪŋ]
worn out , and , as one may say , with the dew's of death already gathering
磨损 出去 , 和 , 作为 一 可能 说 , 和 这 露水 的 死亡 已经 采集
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
on his forehead .
在 他的 前额 .

他疲惫不堪，可以说，死神的露珠已经聚集在他的额头上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tuːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['wɪspəɹ] ;
He could not speak , even in a low tone , he could only whisper ;
他 可以 不是 说话 , 甚至 在 一个 低的 语气 , 他 可以 仅有的 耳语 ;

他无法说话，即使是低声说话也说不出出来，只能耳语；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
I had to bend down to catch his words .
我 有 到 弯曲 向下 到 抓住 他的 字 .

我不得不弯下腰才能听清他的话。

[hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] , [ænd; ʌnd][aɪ][təʊld][him; ɪm] [huː] [wɜːr; wər] [ded]
He asked about a few men of the squad , and I told him who were dead
他 问 关于 一个 很少 男人 的 这 队 , 和 我 讲述 他 WHO 是 死的
,
:
,

他问起小队里几个人的情况，我告诉他谁死了。

[huː] ['daɪŋ] , [huː] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
who dying , who still in the ranks .
WHO 垂死 , WHO 仍然 在 这 排名 .

谁在阵亡，谁仍在队伍中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː] [ə'baʊt] [lə] [grænd] ,
He was anxious too about Le Grand ,
他 曾是 焦虑的 也 关于 乐 盛大 ,

他也为勒格朗感到担忧。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['lætəɹ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [faɪt]
and was very glad to hear that the latter had gone through the fight
和 曾是 非常 高兴的 到 听到 那 这 后者 有 已消失 通过 这 斗争
[wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [skrætʃ] ,
without even a scratch ,
没有 甚至 一个 划痕 ,

得知后者毫发无损地经受住了战斗，他非常高兴。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] .
though he had had one narrow escape .
尽管 他 有 有 一 狭窄的 逃脱 .

虽然他曾侥幸逃脱过一次。

" [lə] [grænd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈnikələs] , " [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [ˈhelmit] . "
" Le Grand , " I said to Nicholas , " had to take a dead man's helmet . "
" 乐 盛大 , " 我 说 到 尼古拉斯 , " 有 到 拿 一个 死的 男人的 头盔 . "

“勒格朗,”我对尼古拉斯说,“不得不戴上死人的头盔。”

" [waɪ] , [waɪ] ? " [hiː; hi] [ˈiːgərli] [ˈwɪspəd] .
" Why , why ? " he eagerly whispered .
" 为什么 , 为什么 ? " 他 急切地 低声说道 .

“为什么? 为什么?”他急切地低声问道。

" [brˈkəz, brˈkɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [tuː] [baɪ][ə; eɪ][ˈseɪbər] - [stroʊk] .
" Because his own was cut in two by a sabre - stroke .
" 因为 他的 自己的 曾是 切 在 二 经过 一个 军刀 - 中风 .

因为他自己的身体被刀剑砍成了两截。

[hæd; həd][ðə; ði] [kʌt] [bɪn] [ˈdaʊnwərdz] , [lə] [grænd] [wʊd] [biː; bi] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
Had the cut been downwards , Le Grand would be alongside you to - day .
有 这 切 到过 向下 , 乐 盛大 会 是 旁边 你 到 - 天 .

如果降幅是向下, 那么今天勒格朗德就会和你们在一起了。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

" [aɪ][eɪˈem][glæd][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [soʊ] [wel] ; [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] .
" I am glad he escaped so well ; I like him .
" 我 是 高兴的 他 逃脱 所以出色地 ; 我 喜欢 他 .

“我很高兴他逃脱得这么好; 我很喜欢他。”

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [maɪ][ˈvɪzɪt][mʌst; məst][end] .
" After a little more conversation I was told that my visit must end .
" 后 一个 小的 更多的 对话 我 曾是 讲述 那 我的 访问 必须 结尾 .

“又交谈了一会儿后, 我被告知我的访问必须结束了。”

" [huː] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈnikələs] ?
" Who is chiefly with you , Nicholas ?
" WHO 是 主要 和 你 , 尼古拉斯 ?

“尼古拉斯, 你主要和谁在一起?”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrdz] [æn; ən] [əˈtendənt] .
He nodded towards an attendant .
他 点头 向 一个 服务员 .

他向一名服务员点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第11/18页

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
I went to this man and gave him a hundred francs .

我 去 到 这 男人 和 给予 他 一个 百 法郎 .

我去找了这个人，给了他一百法郎。

" [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːmrəd] , " [aɪ] [sed] .

" Be good to my comrade , " I said .

" 是 好的 到 我的 同志 , " 我 说 .

“善待我的同志,”我说。

" [jes] ; [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] ['sɑːrdʒənt]

" Yes ; yes , " he replied , astonished at such a gift from a mere sergeant

" 是的 ; 是的 , " 他 回复 , 惊讶 在 这样的 一个 礼物 从 一个 仅仅 军士

[ʌv; əv] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] ;

of legionaries ;

的 军团士兵 ;

“是的，是的,”他回答道，对一个区区军团士官送来的这份礼物感到惊讶；

" [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'læs] ! [ɪz] ['lɪt(ə)] . "

" I will do all I can , but that , alas ! is little . "

" 我 将要 做 全部 我 能 , 但 那 , 唉 ! 是 小的 . "

“我会尽我所能，但唉，这实在微不足道。”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] ;

" I know , " I answered , " there is no hope ;

" 我 知道 , " 我 回答 , " 那里 是 不 希望 ;

“我知道,”我回答说，“没有希望了；

[bʌt; bət] [smuːð] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrni] .

but smooth the way for him as well as you can to Eternity .

但 光滑的 这 方式 为了 他 作为 出色地 作为 你 能 到 永恒 .

但你要尽你所能为他铺平通往永恒的道路。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [oʊðz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] .

" He promised with many oaths that he would do so .

" 他 承诺 和 许多 誓言 那 他 会 做 所以 .

他曾多次发誓会这样做。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

I don't know whether or not he kept his word ,

我 不 知道 无论 或者 不是 他 保留 他的 单词 ,

我不知道他是否信守了承诺。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd]

but I really do think that the unexpected money , and still more the unexpected

但 我 真的 做 思考 那 这 意外 钱 , 和 仍然 更多的 这 意外

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

amount of it ,

数量 的 它 ,

但我真的认为，这笔意外之财，尤其是这笔意料之外的金额，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][tuː; tə][maɪ] [pɜr] ['kɑːmrəd] .

made him a good friend to the last to my poor comrade .

制成 他 一个 好的 朋友 到 这 最后的 到 我的 贫穷的 同志 .

他让我的可怜的战友直到最后一刻都保持着良好的友谊。

[soʊ] ['nɪkələs] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pa:sɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .
So Nicholas the Russian passes out of my story .
所以 尼古拉斯 这 俄语 通过 出去 的 我的 故事 .

所以，俄国佬尼古拉就从我的故事里消失了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,
I never saw him afterwards ,
我 绝不 锯 他 然后 ,

之后我再也没见过他。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vniŋ] [maɪ] ['kʌmpəni] [left] [læn] - [sʌn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [aʊt'saɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ten]
for that evening my company left Lang - Son for an outside station about ten
为了 那 晚上 我的 公司 左边 朗 - 儿子 为了 一个 外部 车站 关于 十
[maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
miles from the place .
英里 从 这 地方 .

当晚，我的公司离开凉山，前往距离此地约十英里的一个外站。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['li:dʒənəri] [ʌv; əv][noʊ] . [tu:'tu:] ['kʌmpəni] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi]
Some time afterwards a legionary of No . 2 Company told me that he
一些 时间 然后 一个 军团士兵 的 不 . 2 公司 讲述 我 那 他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['nɪkələs] ,
had been in hospital with Nicholas ,
有 到过 在 医院 和 尼古拉斯 ,

之后不久，第二连的一名军团士兵告诉我，他曾和尼古拉斯一起住院。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that the Russian had died about four o'clock in the afternoon of the
和 那 这 俄语 有 死亡 关于 四 点钟 在 这 下午 的 这

[deɪ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
day I visited him ,
天 我 到访 他 ,

我还得知，那位俄罗斯人是在我去看望他的那天下午四点左右去世的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
and was buried in the evening of the same day .
和 曾是 埋葬 在 这 晚上 的 这 相同的 天 .

并于当日晚间下葬。

[hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ,
He is out of the turmoil of the world now , and I wonder ,
他 是 出去 的 这 动荡 的 这 世界 现在 , 和 我 想知道 ,

他现在已经远离了世间的纷扰，我不禁想，

[hæd; həd][hi:; hi][ɪn] ['ɜ:rlɪ] [ju:θ] [ʌndər'stʊd] [laɪf] [æz; əz][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] ,
had he in early youth understood life as he learned it in the Foreign Legion ,
有 他 在 早期的 青年 理解 生活 作为 他 学习 它 在 这 外国的 军团 ,

如果他年轻时就明白了他在外籍军团学到的那种人生真谛，

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] " [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?
would he have " played the game " in the same way ?
会 他 有 " 玩 这 游戏 " 在 这 相同的方式 ?

他会以同样的方式“玩游戏”吗？

[wʌn] ['hevər] [noʊz] .
One never knows .
一 绝不 知道 .

谁也说不准。

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [ðæt] ['retʃɪd] [nɑ:n'entəti] ,
Perhaps he would have lived and died that wretched nonentity ,
也许 他 会 有 居住地 和 死亡 那 可怜 非实体 ,

或许他会以那种卑微无名之辈的身份活着，然后死去。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ˈmembər] [ʌv; əv][sə'saɪətɪ] — [ðə; ði] [ˈfærisi:] [hu:] [hæz; həz] [ˈni:ðər] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə]
the respectable member of society — the Pharisee who has neither courage to
这 可敬 成员 的 社会 — 这 法利赛人 WHO 有 两者都不 勇气 到
[du:][ˈi:v(ə)l][nɔ:r] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:] [gʊd] — [bʌt; bət] [hu:] [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] [ɪn] [ˈkɑ:nstənt]
do evil nor heart to do good — but who lives his life out in constant
做 邪恶的 也不 心 到 做 好的 — 但 WHO 生活 他的 生活 出去 在 持续的
[ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ɪ'kweɪt] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
endeavour to equate God and the devil ,
努力 到 等同 上帝 和 这 魔鬼 ,

社会上受人尊敬的成员——法利赛人，既没有勇气作恶，也没有心思行善——却终其一生都在努力将上帝和魔鬼相提并论。

[tu:; tə] [ˈbæləns] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
to balance , for his own benefit of course ,
到 平衡 , 为了 他的 自己的 益处 的 课程 ,
当然，这都是为了他自己的利益，为了平衡各方利益。

[hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔ:ld] [ˈdu:ti][tu:; tə] [hɪm'self] ;
his duty to his fellow - man and his so - called duty to himself ;
他的 责任 到 他的 同伴 - 男人 和 他的 所以 - 称为 责任 到 他自己 ;
他对同胞的责任和他所谓的对自己的责任；

[pər'hæps][hi:; hi] [ʌnˈnoʊŋli] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][end][æz; əz][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈstɒkraɪdə] [spəʊk] :
perhaps he unknowingly thought at the end as the Dying Stockrider spoke :
也许 他 不知不觉地 想法 在 这 结尾 作为 这 垂死 股票骑手 辐 :
或许在垂死的牧牛人说话的最后，他无意中想到了：

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
" **I've had my share of trouble , and I've done my share of toil ,**
" 我已经 有 我的 分享 的 麻烦 , 和 我已经 完毕 我的 分享 的 辛劳 ,
“我经历过不少苦难，也付出过不少辛劳。”

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [laɪf][ə; eɪ][spæn] ,
And life is short , the longest life a span ,
和 生活 是 短的 , 这 最长 生活 一个 跨度 ,
生命短暂，最长的生命也只是一段漫长的岁月。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [naʊ] [tu:; tə] [ˈtæəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:rn][ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔɪl]
I care not now to tarry for the corn or for the oil
我 关心 不是 现在 到 焦油 为了 这 玉米 或者 为了 这 油
我现在不在乎等待玉米或油的到来。

[ɔ:r][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [ˈmerkɪθ] [ɡlæd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] .
Or the wine that maketh glad the heart of man .
或者 这 葡萄酒 那 制造 高兴的 这 心 的 男人 :
或者说，是能使人心愉悦的美酒。

[fɔ:r; fər] [ɡɪfts] [ˌmɪsˈspent] , [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [veɪn]
For gifts misspent , and chances lost , and resolutions vain
为了 礼物 浪费 , 和 机会 丢失的 , 和 决议 徒劳
浪费的礼物，错失的机会，以及徒劳的决心

- [tɪz] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] : [ðɪs] [aɪ] [noʊ] —
' Tis somewhat late to trouble : this I know —
- 的 有些 晚的 到 麻烦 : 这 我 知道 —
现在才来操心已经有点晚了：这一点我明白——

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [seɪm] [laɪf][ˈoʊvər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈɡen] ,
I would live the same life over if I had to live again ,
我 会 居住 这 相同的 生活 超过 如果 我 有 到 居住 再次 ,
如果人生可以重来，我还是会过同样的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʰænsɪz] [ɑːr; ər] , [aɪ][ɡʊʊ] [wɜr] [moʊst][men][ɡʊʊ] .
And the chances are , I go where most men go .
和 这 机会 是 , 我 去 在哪里 最多 男人 去 .
而且很有可能，我会去大多数男人去的地方。

" [eniweɪ] , [wətˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [frend] [ænd; ənd] [ɡʊd]
" **Anyway , whatever he was to others , he was good friend and good**
" 反正 , 任何 他 曾是 到 其他的 , 他 曾是 好的 朋友 和 好的
[ˈkɑːmræd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
comrade to me ,
同志 到 我 ,
“不管他对于别人来说是什么样的人，对我来说他都是好朋友、好战友。”

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [rɪˈɡrets] , [aɪ] [rɪˈɡret] .
and if no one else regrets , I regret .
和 如果 不 一 别的 遗憾 , 我 后悔 .
如果别人都不后悔，那我后悔。

[ˈæmɪs] [miː] , [veɪl] , [veɪl] , [veɪl] !
Amice mi , vale , vale , vale !
披肩 米 , 谷 , 谷 , 谷 !
Amice mi, vale, vale, vale!

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[tʰjæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənts] [ænd; ənd] [ˈkɔːrpərəl] [wɜːr; wɜr] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [fɔːrˈwɔːrɪn] [ðə; ði] [men]
ONE evening the sergeants and corporals were ordered to forewarn the men
一 晚上 这 中士 和 下士 是 订购 到 警告 这 男人
[ðæt] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [læŋ] - [sʌn] [ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
that the battalion would leave the neighbourhood of Lang - Son early the following
那 这 营 会 离开 这 邻里 的 朗 - 儿子 早期的 这 下列的
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

一天晚上，士官和下士们接到命令，要提前通知士兵们，该营将于第二天清晨离开凉山附近地区。

[wɜr] [wiː; wi][wɜːr; wɜr][ˈɡoʊɪŋ][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ɪnˈdiːd] ,
Where we were going we did not know ; indeed ,
在哪里 我们 是 去 我们 做过 不是 知道 ; 的确 ,
我们不知道我们要去哪里；事实上，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ʌnəˈwɜr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌdestɪˈnei(ə)n]
I believe that even the commandant himself was unaware of our destination
我 相信 那 甚至 这 指挥官 他自己 曾是 不知情 的 我们的 目的地
[wen] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [tuː; tə][hoʊld] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] .
when he ordered the battalion to hold itself in readiness for a march .
什么时候 他 订购 这 营 到 抓住 本身 在 准备就绪 为了 一个 行进 .
我相信，就连指挥官本人在命令全营做好行军准备时，也不知道我们的目的地。

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pə'reɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spektɪd] — [wi:; wi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
When the morning parade had been inspected — we , of course ,
什么时候 这 早晨 游行 有 到过 检查 — 我们 , 的 课程 ,
早晨的阅兵结束后——当然, 我们——

[pə'reɪdɪd] [ɪn] [fɒl] [mɑ:tʃɪŋ] ['ɔ:rdər] — [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ['ɔ:rdərd] [ju: 'es][tu:; tə][stænd][æt; ət] [i:z] .
paraded in full marching order — the commandant ordered us to stand at ease .
游行 在 满的 行军 命令 — 这 指挥官 订购 我们 到 站立 在 舒适 .
我们列队行进——指挥官命令我们稍息。

[waɪl] [ðʌs] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
While thus waiting in the ranks ,
尽管 因此 等待 在 这 排名 ,
在等待期间,

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [kɜ:m] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:məndənt]
an officer of the staff came and gave a written paper to the commandant
一个 官 的 这 职员 来了 和 给予 一个 书面 纸 到 这 指挥官
.
:
.
一名参谋军官前来, 向指挥官递交了一份书面文件。

[ʃɔ:rtli] [æftərwərdz] [ðə; ði] [stɑ:f] - ['ɑ:fɪsər] [went] [ə'weɪ] ,
Shortly afterwards the staff - officer went away ,
不久 然后 这 职员 - 官 去 离开 ,
不久之后, 那名参谋军官就离开了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [ɪn] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [fɔ:z] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔ:r] [ʌðər] ,
and we were marched off in column of fours for some place or other ,
和 我们 是 行军 离开 在 柱子 的 四 为了 一些 地方 或者 其他 ,
[wɜr] ,
where ,
在哪里 ,
于是我们四人一组, 列队行进, 前往某个地方, 在那里,

[wi:; wi] — [sʌb] - ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] — [nu:] [nɑ:t] , [nɔ:r][dɪd][wi:; wi] [kɜr] .
we — sub - officers and men — knew not , nor did we care .
我们 — 子 - 警官 和 男人 — 知道 不是 , 也不 做过 我们 关心 .
我们——下级军官和士兵——不知道, 也不关心。

['restləsnəs] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ; [hi:; hi] ['stægneɪt] [ɪn] ['gæɪrɪsn] , [ɔ:r] ,
Restlessness is the chief characteristic of the soldier ; he stagnates in garrison , or ,
躁动不安 是 这 首席 特征 的 这 士兵 ; 他 停滞不前 在 驻军 , 或者 ,
[ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] ,
if he doesn't ,
如果 他 不 ,
不安分是士兵的主要特征; 他要么在驻地里停滞不前, 要么, 即便不停滞不前,

[hi:; hi] [ə'vɔɪdz] [ɑ:n'wi:][baɪ] [ɪlə'dʒɪtəmət] [ə'mju:zmənts] — [ɪk'saɪtmənts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] ['su:nər]
he avoids ennui by illegitimate amusements — excitements , I should say , that sooner
他 避免 厌倦 经过 私生子 娱乐 — 兴奋 , 我 应该 说 , 那 很快
[ɔ:r]['leɪtər][get][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .
or later get him into trouble .
或者 之后 得到 他 进入 麻烦 .
他通过不正当的娱乐来逃避无聊——应该说, 这些娱乐活动迟早会给他带来麻烦。

[aɪ][eɪ'ɛm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər][æz; əz][wiː; wi]
I am ashamed to confess that I was as happy as the others as we
我 是 羞愧 到 承认 那 我 曾是 作为 快乐的 作为 这 其他的 作为 我们
[træmp] [ə'loːŋ] .
tramped along .
践踏 沿着 .

我很惭愧地承认，当我们一起跋涉时，我和其他人一样感到快乐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['nɪkələs] ,
Of course , I was sorry for Nicholas ,
的 课程 , 我 曾是 对不起 为了 尼古拉斯 ,

当然，我为尼古拉斯感到难过。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [spɛnt] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɑːrdʒənt]
and as I spent the money he had left me with the other sergeant
和 作为 我 花费 这 钱 他 有 左边 我 和 这 其他 军士
[ænd; ænd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and the sergeant - major of the company ,
和 这 军士 - 主要的 的 这 公司 ,

当我把他留给我的钱花在连队里的另一个中士和军士长身上时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ænd] ['geɪəti] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [prə'duːs] ['kænaːt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]
I felt that all the fun and gaiety that money can produce cannot make up for
我 毛毡 那 全部 这 乐趣 和 欢乐 那 钱 能 生产 不能 制作 向上 为了
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] .
the loss of a good comrade .
这 损失 的 一个 好的 同志 .

我觉得金钱所能带来的快乐和欢愉，都无法弥补失去一位好战友的痛苦。

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə][duː][æz; əz] ['nɪkələs] [wʊd] [wɪ] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [maɪ] [leɪt] [ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] ,
I took care to do as Nicholas would wish me towards my late associates ,
我 采取 关心 到 做 作为 尼古拉斯 会 希望 我 向 我的 晚的 同事 ,
[ðə; ði] ['kɔːrpəɹəl] ,
the corporals ,
这 下士 ,

我小心翼翼地按照尼古拉斯的意愿对待我已故的战友们，那些下士们。

[ænd; ænd][maɪ] ['fɔːrmər][ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒərz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn]
and my former associates , the simple soldiers — they were not forgotten
和 我的 以前的 同事 , 这 简单的 士兵 — 他们 是 不是 被遗忘的
[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [spɛnt] .
when the money was spent .
什么时候 这 钱 曾是 花费 .

还有我以前的战友，那些普通的士兵——在花钱的时候，他们并没有被遗忘。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] [aʊt'saɪd] [maɪ] ['sek(ə)n] , [ænd; ænd][aɪ] [tʊk] [ɡʊd] [ker] [ðæt]
Of course , I did not go outside my section , and I took good care that
的 课程 , 我 做过 不是 去 外部 我的 部分 , 和 我 采取 好的 关心 那

当然，我没有离开我的区域，而且我非常注意这一点。

[maɪ] ['fɔːrmər] [skwaːd] ,
my former squad ,
我的 以前的 队 ,

我以前的球队，

[ðə; ði][skwɑ:d][aɪ][hæd; həd] ['səʊldʒə] [ɪn]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['di:pʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ]
the squad I had soldiered in ever since I was sent from the depot to a
这 队 我 有 士兵 在 曾经 自从 我 曾是 发送 从 这 仓库 到 一个
[bə'tæliən] ,
battalion ,
营 ,

自从我从后备队被派往营部以来，我一直服役的那个小队，

[fɜ:rst][æz; əz]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [ɪn][ðə; ði]['lit(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æɹəbz][ɪn]
first as soldier of the second class in the little trouble with the Arabs in
第一的 作为 士兵 的 这 第二 班级 在 这 小的 麻烦 和 这 阿拉伯人 在
[æ'l'dʒɪriə] ,
Algeria ,
阿尔及利亚 ,

首先，他在阿尔及利亚与阿拉伯人的小冲突中担任二等兵。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [θɹi:] ['fauntɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['tru:pʃɪp] , [æt; ət] - - [bə:p] ;
in the big trouble at Three Fountains , in the troopship , at Noui - Bop ;
在 这 大的 麻烦 在 三 喷泉 , 在 这 运兵船 , 在 - - 波普 ;

在三泉镇的大麻烦中，在运兵船上，在努伊博普；

[ðen] [æz; əz]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs]
then as soldier of the first class till the end of the vengeance at a place
然后 作为 士兵 的 这 第一的 班级 直到 这 结尾 的 这 复仇 在 一个 地方
[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [neɪmd] — [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] [aɪ 'ti:] [gets] [skænt] ['menʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l]
I have not named — you may be sure it gets scant mention in the official
我 有 不是 命名 — 你 可能 是 当然 它 获得 稀少 提到 在 这 官方的
[ˈrekərdz] ;
records ;
记录 ;

然后作为一名一等兵，直到复仇结束，地点我没有透露——你可以肯定，官方记录中几乎没有提及此事；

[ðen] [æz; əz]['kɔ:rpəɹəl][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [æt; ət] [læn] - [sʌn] [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'tri:t] ['æftərwəɹdz] ,
then as corporal in the defeat at Lang - Son and the retreat afterwards ,
然后 作为 下士 在 这 击败 在 朗 - 儿子 和 这 撤退 然后 ,
[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l] ,
and at the second battle ,
和 在 这 第二 战斗 ,

然后，他作为下士参加了谅山战役的失败和随后的撤退，以及第二次战役。

[wen] [wi:; wi] [ri:'kæptʃəd] [ðə; ði] [taʊn] : — [ʊʊ][noʊ] ,
when we recaptured the town : — oh no ,
什么时候 我们 重新捕获 这 镇 : — 哦 不 ,
当我们重新夺回这座城镇时：——哦不，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fə'get] [ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [wʌt] ['zenəfən; -fɔn] [wʊd] [kɔ:l][maɪ] ['teɪbl] - [kəm'pænjənz]
I did not forget the men who were what Xenophon would call my table - companions
我 做过 不是 忘记 这 男人 WHO 是 什么 色诺芬 会 称呼 我的 桌子 - 同伴
; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] ,
; **for their part** ,
; 为了 他们的 部分 ,

我没有忘记那些用色诺芬的话来说就是我的同桌；而他们呢，

[ðeɪ] [θæŋkt] [em 'i:][bʌt; bət]['lit(ə)l] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [ʌndər'stʊd] .
they thanked me but little , but we all understood .
他们 谢谢 我 但 小的 , 但 我们 全部 理解 .
他们只是略微道谢，但我们都明白。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn]['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ]['aʊə; ɑ:r][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] .
There is no use in detailing our life for the next few weeks .
那里 是 不 使用 在 详细说明 我们的 生活 为了 这 下一个 很少 周 .

接下来几周的生活细节无需赘述。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [maːtʃɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [əˈhɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
We were always marching , now to the north , anon to the west ,
我们 是 总是 行军 , 现在 到 这 北 , 匿名 到 这 西方 ,
我们一直在行军, 一会儿向北, 一会儿向西。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn][tuː; tə] [iːst] , [pərˈhæps] , [ɔːr] [saʊθ] [ɔːr] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈgen] .
then a sudden turn to east , perhaps , or south or back towards the north again .
然后 一个 突然 转动 到 东方 , 也许 , 或者 南 或者 后退 向 这 北 再次 .
然后突然转向东, 或许转向南, 或者再次转向北。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] ; [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈenəmi] ; [wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
It was all one ; we looked for the enemy ; we did not find him .
它 曾是 全部 一 ; 我们 看起来 为了 这 敌人 ; 我们 做过 不是 寻找 他 .
一切都是一体的; 我们寻找敌人; 但我们没有找到他。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [moʊˈmentəs] [ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
At last a momentous order came for us .
在 最后的 一个 意义重大 命令 来了 为了 我们 .
最后, 我们接到了一项意义重大的命令。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [rɪˈdjʊst] [ɪn] [streŋθ] ,
We were much reduced in strength ,
我们 是 很多 减少 在 力量 ,
我们的兵力大幅削弱,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmændɪŋ] - [ɪn] - [tʃiːf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][send][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
and the general commanding - in - chief determined to send most of the
和 这 一般的 指挥 - 在 - 首席 决定 到 发送 最多 的 这
[bəˈtæliən] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [koʊst] [ænd; ænd] ,
battalion to the sea coast and ,
营 到 这 海 海岸 和 ,
总司令决定将营的大部分兵力派往沿海地区,

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəˈmend] , [bæk] [tuː; tə][ælˈdʒɪriə] .
if the doctors should recommend , back to Algeria .
如果 这 医生 应该 推荐 , 后退 到 阿尔及利亚 .
如果医生建议, 就返回阿尔及利亚。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ˈmʌstəd] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ræŋks][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I don't think that we mustered six hundred of all ranks at the time ,
我 不 思考 那 我们 集结 六 百 的 全部 排名 在 这 时间 ,
我认为当时我们集结的各级人员不足六百。

[ˈpɑːsəbli] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪkˈsiːd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] .
possibly we did not exceed five hundred .
可能 我们 做过 不是 超过 五 百 .
或许我们人数不超过五百。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈbætʃɪz] [ʌv; əv] [freʃ] [men] — [ɔːlmoʊst]
When I tell you that we were constantly receiving batches of fresh men — almost
什么时候 我 告诉 你 那 我们 是 不断地 接收 批次 的 新鲜的 男人 — 几乎
[ˈevri] [ˈtruːpʃɪp] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən]
every troopship brought out a hundred or two hundred soldiers of the Foreign Legion
每一个 运兵船 带来 出去 一个 百 或者 二 百 士兵 的 这 外国的 军团
— [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ;
— you will be surprised at this ;
— 你 将要 是 惊讶 在 这 ;
当我告诉你我们不断收到一批批新兵——几乎每艘运兵船都运来一百到两百名外籍军团士兵——你会对此感到惊讶;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][bæd][fɔːr; fər] [jʊərəˈpiːənz] ,
but then the country is bad for Europeans ,
但 然后 这 国家 是 坏的 为了 欧洲人 ,
但这样一来, 这个国家对欧洲人来说就不好了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætlz] [ænd; ənd][ɑːn][træmp] [hɪr]
and we were always in the fighting line of the battles and on tramp here
和 我们 是 总是 在 这 斗争 线 的 这 战斗 和 在 流浪汉 这里
,
:
:
,

我们总是身处战斗前线，四处流浪。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
there , and everywhere between them .
那里 , 和 到处 之间 他们 .

那里，以及它们之间的所有地方。

[ˈeniweɪ] , [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [æskt] [fɔːr; fər] [vɒlənˈtiəz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][biː; bi] [left]
Anyway , the commandant asked for volunteers to form a company to be left
反正 , 这 指挥官 问 为了 志愿者 到 形式 一个 公司 到 是 左边
[bɪˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

总之，指挥官征集志愿者组成一个连队留守。

[ænd; ənd][ˈɑːfəsərz][æz; əz] [wel] [æz; əz][men][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] .
and officers as well as men were asked to come forward .
和 警官 作为 出色地 作为 男人 是 问 到 来 向前 .

并要求警官和男子主动站出来。

" [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] , " [aɪ][waːnt][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] .
" First , " said the commandant , " I want a captain .
" 第一的 , " 说 这 指挥官 , " 我 想 一个 队长 .

“首先,”指挥官说,“我需要一名上尉。”

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [stept] [aʊt][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [maɪn] .
" All the captains stepped out He selected mine .
" 全部 这 队长 步 出去 他 已选 矿 .

“所有队长都走了出来,他选中了我的队长。”

[aɪ][fərˈgɔːt][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [maɪ] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [bæk] [tuː; tə]
I forgot to state that my captain had been sent back to
我 忘了 到 状态 那 我的 队长 有 到过 发送 后退 到

我忘了说,我的船长已被派回.....

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˈduːti] ,
duty ,
责任 ,

责任,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ˈoʊnli]
as soon as the surgeons found that the blow on the head had produced only
作为 很快 作为 这 外科医生 成立 那 这 吹 在 这 头 有 生产 仅有的
[ˈtempərəri] [ɪl] - [ɪˈfekts] .
temporary ill - effects .
暂时的 患病的 - 效果 .

外科医生很快发现,头部受到的撞击只造成了暂时的不良影响。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] , " [ə; eɪ] [luːˈtenənt] .
" Now , " said the commandant , " a lieutenant .
" 现在 , " 说 这 指挥官 , " 一个 中尉 .

“现在,”指挥官说,“一名中尉。”

" [ˈfɔːrwərd] [stept] [ˈevri] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðæt] [ræŋk] .
" **Forward stepped every officer of that rank** .
" 向前 步 每一个 官 的 那 秩 ；

“所有同级别的军官都上前一步。”

[ðə; ði] [sʌb] - [luːˈtenənt] — [naʊ] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] — [huː] [hæd; həd] [klʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈkʌmpəni] ,
The sub - lieutenant — now a lieutenant — who had come out with my company ,
这 子 - 中尉 — 现在 一个 中尉 — WHO 有 来 出去 和 我的 公司 ,
那位曾随我们连队出征的少尉——现在已经是中尉了——

[ðə; ði] [vjuː] [ˌmɪlɪˈtɛr] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] ,
the vieux militaire who had risen from the ranks ,
这 老的 军事 WHO 有 升起 从 这 排名 ,
那位从士兵中晋升上来的老式军人，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbetər] [æt; ət] [ˈpɪlɪdʒ] ,
the man who was good at fighting and better at pillage ,
这 男人 WHO 曾是 好的 在 斗争 和 更好的 在 掠夺 ,
那个擅长战斗，更擅长劫掠的人

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈlʊk] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈluːtər] [ænd; ənd] [ˈhændɪd]
the man who could overlook much if you were a good looter and handed
这 男人 WHO 可以 俯瞰 很多 如果 你 是 一个 好的 劫掠者 和 递交
[hɪm; ɪm] [ˌoʊvər] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [jər; jər] [ɡeɪnz] ,
him over a decent percentage of your gains ,
他 超过 一个 体面的 百分比 的 你的 收益 ,
如果你是个优秀的劫掠者，并且愿意把相当一部分赃物交给他，那么他可以对很多事情睁一只眼闭一只眼。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [hʊkt] [noʊz] ,
the man with the piercing eye , the hooked nose ,
这 男人 和 这 冲孔 眼睛 , 这 钩子 鼻子 ,
那个眼神锐利、鼻子呈鹰钩状的男人

[ðə; ði] [spaɪk] - [laɪk] [greɪ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .
the spike - like grey moustache was taken on the spot .
这 长钉 - 喜欢 灰色的 胡子 曾是 已采取 在 这 点 .
那撮尖尖的灰色胡子是当场被剃掉的。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [sɪˈlekt(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] [ɪˈmens] [ˈpleʒər] .
I believe this selection gave the old soldier immense pleasure .
我 相信 这 选择 给予 这 老的 士兵 巨大 乐趣 .
我相信这次挑选让这位老兵非常高兴。

" [ɑː] , " [aɪ] [kæn; kən] [ˈfænsɪ] [hɪm; ɪm] [ˈseɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **Ah , " I can fancy him saying to himself** ,
" 啊 , " 我 能 想要 他 说 到 他自己 ,
“啊,”我能想象他自言自语道。

" [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk] [bɔɪz] [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] .
" **the commandant knows better than to take boys fresh from school** .
" 这 指挥官 知道 更好的 比 到 拿 男孩们 新鲜的 从 学校 .
指挥官很清楚，不应该接收刚从学校毕业的男孩。

" [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈʌndər] [ˈfɔːrti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ɪkˈsept] ,
" **Everybody under forty was to him a boy fresh from school , except** ,
" 大家 在下面 四十 曾是 到 他 一个 男生 新鲜的 从 学校 , 除了 ,
[biː; bi] [aɪ ˈtiː] [ˈnoʊtɪd] , [ˈnɪkələs] .
be it noted , Nicholas .
是 它 著名的 , 尼古拉斯 .
“在他眼里，所有四十岁以下的人都是刚从学校毕业的男孩，但尼古拉斯除外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['nɪkələs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [tuː]
He did not understand Nicholas , but he was too old a soldier , too
他 做过 不是 理解 尼古拉斯 , 但 他 曾是 也 老的 一个 士兵 , 也
 [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ðɪ]['liːdʒən] ,
experienced in the Legion ,
经验丰富的 在 这 军团 ,
 他不理解尼古拉斯，但他年纪太大，当兵经验太丰富了。

[nɑ:t][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['nəʊblmən] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [mæn] , [wen] [hi:; hi] [met] [him; ɪm] .
not to know the ruined nobleman , the dangerous man , when he met him .
 不是 到 知道 这 毁坏 贵族 , 这 危险的 男人 , 什么时候 他 遇见 他 .
 他遇见他时, 并不知道那是一个落魄的贵族, 一个危险的人物。

[ə; eɪ] [sʌb] - [lu:'tenənt] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn][tʃ:rn] ,
A sub - **lieutenant** **was** **selected** **in turn** ,
 一个 子 - 中尉 曾是 已选 在 转动 ,
 随后选出了一名少尉。

[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [ju: 'les] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [ˌpekə'dɪləʊ] , [sʌm; səm]
a mere boy who had been sent to us for some little peccadillo , some
 一个 仅仅 男生 WHO 有 到过 发送 到 我们 为了 一些 小的 小过失 , 一些
 ['lɪt(ə)] [ˌɪndɪ'skretʃn] ,
little indiscretion ,
 小的 轻率 ,

一个因为犯了点小错、有点小失礼而被送到我们这里的小男孩，

[ˈpra:bəbli] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wið; wiθ][ə; ei] [ˈsi:niər] [ˈɔfisɜːz] [waɪf] .
probably in connection with a senior officer's wife .
 大概 在 联系 和 一个 高级的 警官们 妻子 .
 可能与某位高级军官的妻子有关。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][wɒz; wəz]['teɪkən] , [æn; ən] [æɪ'seɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ] . [θri:] .
Then **a** **sergeant** - **major** **was** **taken** , **an** **Alsatian** **from** **No** . **3** .
 然后 一个 军士 - 主要的 曾是 已采取 , 一个 阿尔萨斯 从 不 . 3 .
 然后，一名军士长被带走了，他是3号营的阿尔萨斯犬。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kɔ:ld] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [vɒlənt'iəz] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɔ:l]
The sergeants were now called on for volunteers , and , just as we all
 这 中士 是 现在 称为 在 为了 志愿者 , 和 , 只是 作为 我们 全部
 [stept] ['fɔ:rwərd] ,
stepped forward ,
 步 向前 ,
 警长们开始征集志愿者，就在我们都走上前去的时候，

[ə; eɪ] [frɛntʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] [tuː; tə] [spiːk] [wið; wiθ][him; ɪm] .
a French officer of chasseurs approached the commandant to speak with him .
 一个 法语 官 的 猎兵 接近 这 指挥官 到 说话 和 他 .
 一名法国猎兵军官走近指挥官，想和他谈谈。

" [sɪ'lekt] [jɔː; jər] [oʊn] ['sɔːdʒənts] [ænd; ənd] ['kɔːrpəɹəl] , ['kæptɪn] , " [ðə; ði] ['kɑːmændənt] [kraɪd] [aʊt]
" Select your own sergeants and corporals , captain , " the commandant cried out
 " 选择 你的 自己的 中士 和 下士 , 队长 , " 这 指挥官 哭 出去
 [tuː; tə][maɪ] ['kæptɪn] ;
to my captain ;
 到 我的 队长 ;

“上尉，你自己挑选你的士官和下士吧！”指挥官对我的上尉喊道；

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wɪl] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [men] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ə'su:m] [ðæt] [ɔ:l] [wɪl] [vɑ:lən'tɪr] .
 " the doctor will select the men , for I assume that all will volunteer .
 " 这 医生 将要 选择 这 男人 , 为了 我 认为 那 全部 将要 志愿者 .
 "医生会挑选这些人，因为我估计所有人都会自愿报名。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑ:mptli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [tu:] ['sa:dʒənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] .
" The captain promptly selected the two sergeants of his own company .
" 这 队长 及时 已选 这 二 中士 的 他的 自己的 公司 .
“上尉立即挑选了自己连队的两名士官。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
I was delighted .
我 曾是 高兴极了 .

我欣喜若狂。

[aɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [sev(ə)n'ti:n] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [nu:] ,
I , a boy of less than seventeen , as the captain knew ,
我 , 一个 男生 的 较少的 比 十七 , 作为 这 队长 知道 ,
船长知道,我当时还不到十七岁。

[ðooʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪn'ti:n] ,
though in the records of the battalion I was approaching nineteen ,
尽管 在 这 记录 的 这 营 我 曾是 接近 十九 ,
虽然在营队的记录中,我当时已经快十九岁了,

[faʊnd] [maɪ'self] ['si:niər] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
found myself senior sergeant of a company that was evidently to be a
成立 我 高级的 军士 的 一个 公司 那 曾是 显然 到 是 一个
[seprət] ['ju:nɪt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
separate unit for some time .
分离 单元 为了 一些 时间 .
我发现自己成了一个连队的资深士官,而这个连队显然会在一段时间内成为一个独立的单位。

[haʊ] [aɪ] ['mentəli] [θæŋkt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [æ'sɜ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ɪntər'ven(ə)n] ,
How I mentally thanked the officer of chasseurs for his timely intervention ,
如何 我 精神上 谢谢 这 官 的 猎兵 为了 他的 及时 干涉 ,
我多么感谢那位猎兵军官的及时出手相助啊!

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wʊd] [nɑ:t]
for I felt sure that the commandant would not
为了 我 毛毡 当然 那 这 指挥官 会 不是
因为我确信指挥官不会

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][em 'i:] .
have selected me .
有 已选 我 .

他们选中了我。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['tʃʊzn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔ:rpərəl] [hu:]
The corporals were quickly chosen as the captain took all his own corporals who
这 下士 是 迅速地 选定 作为 这 队长 采取 全部 他的 自己的 下士 WHO
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sɪriəsli] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ʃʊ] [saɪnz][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,
had not been seriously wounded and who did not show signs of breaking down ,
有 不是 到过 严重地 受伤 和 WHO 做过 不是 展示 标志 的 打破 向下 ,
上尉迅速挑选了所有没有受重伤且没有崩溃迹象的下士作为替代者。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌmpənɪz] ['æftər][ə; eɪ]
the others were taken by him from corporals of other companies after a
这 其他的 是 已采取 经过 他 从 下士 的 其他 公司 后 一个
['heɪsti] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [vɒlən'tiəz] .
hasty walk down the line of volunteers .
仓促 走 向下 这 线 的 志愿者 .

其他人是他匆匆走过一排志愿者后,从其他连队的下士手中带走的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [ðæt] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [maɪn] : [ɔ:l][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['kɔ:rpərəl] [hi:; hi]
He was a clever man , that captain of mine : all the outside corporals he
他 曾是 一个 聪明的 男人 , 那 队长 的 矿 : 全部 这 外部 下士 他
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɜ:r; wər] [fer] - ['herd] .
selected were fair - haired .
已选 是 公平的 - 头发 :
我的上尉是个聪明人：他挑选的所有外勤下士都是金发碧眼。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['men](ə)nd [ðæt] [sʌtʃ] [men][kæn; kən][stænd] ['hɑ:dʃɪps] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I have already mentioned that such men can stand hardships better than the
我 有 已经 提及 那 这样的 男人 能 站立 艰辛 更好的 比 这
[blæk] - ['herd] [wʌnz] .
black - haired ones .
黑色的 - 头发 一个 :
我之前已经提到过，这样的男人比黑头发的男人更能忍受艰苦的环境。

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æ'sɜ:r] , [hi:; hi] [sed] :
When the commandant had finished his chat with the chasseur , he said :
什么时候 这 指挥官 有 完成的 他的 聊天 和 这 猎人 , 他 说 :
指挥官与猎兵交谈结束后，说道：

" [ɔ:l] [men] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] " — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][ɪn] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['kʌmpənɪz] — "
" All men in the front ranks " — we were drawn up in column of companies — "
" 全部 男人 在 这 正面 排名 " — 我们 是 绘制 向上 在 柱子 的 公司 — "
[ðæt] [wɪʃ] [tu:; tə] [vɔ:lən'tɪr] ,
that wish to volunteer ,
那 希望 到 志愿者 ,
“所有前排的男士”——我们按连队列队——“愿意自愿参战的，

[step] [wʌn] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; [ɔ:l] [men] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ræŋks] [ðæt] [wɪʃ] [tu:; tə] [vɔ:lən'tɪr] ,
step one pace to the front ; all men in the rear ranks that wish to volunteer ,
步 — 步伐 到 这 正面 ; 全部 男人 在 这 后部 排名 那 希望 到 志愿者 ,
向前迈一步；所有后排自愿上前的人，

[step] [wʌn] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] .
step one pace to the rear .
步 — 步伐 到 这 后部 :
向后退一步。

[ma:rtʃ] .
March .
行进 :
行进。

" [ɔ:l] [stept] ['fɔ:rwəd] [ɔ:r] ['bækwəd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] ;
" All stepped forward or backward , as the case might be ;
" 全部 步 向前 或者 落后 , 作为 这 案件 可能 是 ;
“所有人都向前迈了一步，或者向后退了一步，视情况而定；

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [went] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] ['oʊpənd] [aʊt] .
the commandant went down the right flank and saw all the companies opened out .
这 指挥官 去 向下 这 正确的 侧翼 和 锯 全部 这 公司 打开 出去 :
指挥官沿着右翼向下走去，看到所有连队都已展开。

" ['veri] [wel] , [mes] ['en,fɑ:nt; ɑ:n'fɑ:n] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɔ:l] [vɔ:lən'tɪr] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]
" Very well , mes enfants , since you all volunteer , the doctor will make a
" 非常 出色地 , 梅斯 孩子们 , 自从 你 全部 志愿者 , 这 医生 将要 制作 一个
[sɪ'lek](ə)n] .
selection .
选择 :
“很好，孩子们，既然你们都是自愿的，医生会做出选择。”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈevri] [ˈmæn] .

" The doctor examined every man .
" 这 医生 检查 每一个 男人 :

医生给每个男人都做了检查。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈmɑ:tft] [ˈdaʊn] [ðə; ði][ræŋks][hi:; hi][kæst] [aʊt] [ˈɔ:lmoʊst][hæf] ,

As he marched down the ranks he cast out almost half ,
作为 他 行军 向下 这 排名 他 投掷 出去 几乎 一半 ,

他沿着队伍向下走去, 几乎扔掉了一半的人,

[wʌŋ] [glæns] [ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ði:z] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əkˈseptɪd] ,

one glance told him that these could not be accepted ,
一 瞥一眼 讲述 他 那 这些 可以 不是 是 公认 ,

他只看了一眼就知道这些东西不能接受。

[ˈwu:ndz] [ænd; ənd] [dɪˈzi:z] [ænd; ənd][ˈsemi] - [stɑ:rˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɑ:rdʃɪp] [hæd; həd][wɔ:rn][ðəm; ðəm]

wounds and disease and semi - starvation and hardship had worn them
伤口 和 疾病 和 半 - 饥饿 和 困境 有 磨损 他们

[aʊt] ;

out ;
出去 ;

伤病、饥饿和困苦使他们精疲力竭；

[ðə; ði] [rest][hi:; hi] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʃɔ:rt]

the rest he carefully examined in the afternoon , and , to cut the matter short
这 休息 他 小心 检查 在 这 下午 , 和 , 到 切 这 事情 短的

,

,

,

其余部分他下午仔细检查了一遍, 长话短说,

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [ˈlðər] [sʌb] - [ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd]

next morning the commandant and other officers and other sub - officers and
下一个 早晨 这 指挥官 和 其他 警官 和 其他 子 - 警官 和

[ˈlðər] [ˈsoʊldʒərz] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈferli] [strɔ:ŋ] [ˈkʌmpəni] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r]

other soldiers said good - bye to a fairly strong company — we were more
其他 士兵 说 好的 - 再见 到 一个 相当 强的 公司 — 我们 是 更多的

[ðæn; ðən] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ɔ:l][ˈtoʊld] — [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðər; ðər] [mɑ:rt] [tu:; tə]

than two hundred and twenty all told — and started on their march to
比 二 百 和 二十 全部 讲述 — 和 开始 在 他们的 行进 到

[ðə; ði] [kəʊst] .

the coast .
这 海岸 :

第二天早上, 指挥官和其他军官、其他副军官和其他士兵向一支相当强大的连队告别——我们总共有两百二十多人——
然后开始向海岸进军。

[wi:; wi] [felt] [sæd][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɒmreɪdz] [went] [əˈweɪ] .

We felt sad as our comrades went away .
我们 毛毡 伤心 作为 我们的 同志们 去 离开 :

同志们离去, 我们感到很伤心。

[ɪn] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [wi:; wi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðəm; ðəm] , [æz; əz] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ðeɪ] [hæd; həd]

In twenty - four hours we had forgotten them , as , undoubtedly , they had
在 二十 - 四 小时 我们 有 被遗忘的 他们 , 作为 , 无疑 , 他们 有

[fərˈgɑ:tn] [ju:ˈes] .

forgotten us .
被遗忘的 我们 :

二十四小时后, 我们就把他们忘了, 毫无疑问, 他们也把我们忘了。

[ɾɔ:ŋ] ！
Wrong ！
错误的 ！

错误的！

[ju:;;jɔ] [seɪ] ； [wel] ， [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hu:] [kɑ:nt] [fər'get] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] ['bru:diŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['memərɪz]
you say ; well , the soldier who can't forget will die of brooding over his memories
你 说 ；出色地 ， 这 士兵 WHO 不能 忘记 将要 死 的 沉思 超过 他的 回忆
.
:
.

你说；嗯，无法忘记的士兵会死于对往事的反复思索。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ə; eɪ] [fju:] ['ænəmaɪt] [ˈtɪraɪʒ:rz] [ænd; ənd] [eɪt] [ɔ:r][ten] [frentʃ] ['endʒə'nɪrz]
In a day or two a few Annamite tirailleurs and eight or ten French engineers
在 一个 天 或者 二 一个 很少 安南派 步兵 和 八 或者 十 法语 工程师
[hæd; həd] [keɪm] [ˈɪntu:][kæmp] .
had came into camp .
有 来了 进入 营 ；

一两天后，几名安南步兵和八到十名法国工程师来到了营地。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪraɪʒ:rz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər]
The chief officer of the tirailleurs brought a message for
这 首席 官 的 这 步兵 带来 一个 信息 为了
步兵队长带来了一条消息

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ˈaʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] ，
our captain ,
我们的 队长 ，

我们的船长，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wi:; wi] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [ə'baʊt] ['sev(ə)ntɪ][ɔ:r] ['eɪti] [maɪlz]
and in accordance with this we pushed forward about seventy or eighty miles
和 在 根据 和 这 我们 推动 向前 关于 七十 或者 八十 英里
[ænd; ənd] [si:zd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pə'zɪ(ə)n] ，
and seized a strong position ,
和 查获 一个 强的 位置 ，

于是我们按照这个计划向前推进了大约七八十英里，并占领了一个有利位置。

[raɪt] ， [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ， [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi:z] ['kʌntri] ．
right , as one may say , in the heart of the enemy's country .
正确的 ， 作为 一 可能 说 ， 在 这 心 的 这 敌人的 国家 ．

没错，可以说，就在敌国的腹地。

[ðɪs] [wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ] ， [ðə; ði] ['endʒə'nɪrz] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] ， [ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] ['wɜ:rkiŋ]
This we proceeded to fortify , the engineers superintending , the legionaries working
这 我们 继续 到 强化 ， 这 工程师 监督 ， 这 军团士兵 在职的
，
，
，

我们随即开始加固这处工事，由工程师监督，军团士兵施工。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [aʊt][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['mu:vmənts]
and the Annamites out on all sides to give us notice of any movements
和 这 安南特人 出去 在 全部 侧面 到 给 我们 注意 的 任何 移动
[ə'genst] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][pəʊst][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [foʊz] .
against our little post on the part of our foes .
反对 我们的 小的 邮政 在 这 部分 的 我们的 敌人 .

安南人则在四面八方监视着我们，以便及时通知我们敌人对我们这个小哨所的任何动向。
[ði:z] , [haʊ'evər] , [ə'laʊd] [ju: 'es][tu:; tə] [ˈfɪnɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] [ɪn] [pi:s] ; [wʌns][aɪ 'ti:]
These , however , allowed us to finish the little fortification in peace ; once it
这些 , 然而 , 允许 我们 到 结束 这 小的 筑城 在 和平 ; 一次 它
[wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
was finished ,
曾是 完成的 ,

然而，这些措施使我们能够和平地完成这座小型防御工事；工事完成后，
[wi:; wi] [kæəd] [na:t][ə; eɪ][dʒa:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
we cared not a jot for them .
我们 关心 不是 一个 点 为了 他们 .

我们丝毫不在乎他们。
[wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'bɔ:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ;
We had brought along a good deal of supplies ;
我们 有 带来 沿着 一个 好的 交易 的 补给品 ;
我们带了很多补给品；

[mɔ:r] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['kʌntri] [prə'du:st] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] ;
more of every kind that the country produced were collected from all sides ;
更多的 的 每一个 种类 那 这 国家 生产 是 集 从 全部 侧面 ;
[.æmjə'nɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ˈplentɪf(ə)l] ,
ammunition was plentiful ,
弹药 曾是 丰富 ,
全国各地都搜集了该国生产的各种物资；弹药充足。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ker] ?
so why should we care ?
所以 为什么 应该 我们 关心 ?
那我们为什么要关心呢？

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['kæptənz] [fɜ:rst] ['seprət] [kə'mænd] ,
This was my captain's first separate command ,
这 曾是 我的 船长的 第一的 分离 命令 ,
这是我船长第一次独立指挥任务。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [fɔ:rs] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][pəʊst] .
and he had a nice little force to help him to keep the post .
和 他 有 一个 好的 小的 力量 到 帮助 他 到 保持 这 邮政 .
他手下还有一支精干的小队伍帮他保住职位。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] , [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [ˈtwenti] [ˈsi:znd] [ˈsoʊldʒərz] ;
First , there were the legionaries , two hundred and twenty seasoned soldiers ;
第一的 , 那里 是 这 军团士兵 , 二 百 和 二十 经验丰富的 士兵 ;
首先是军团士兵，共220名身经百战的士兵；

[ðen] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] ['eɪtɪ] ['neɪtɪv] [ˈli:vɪz] [ˈʌndər] [frentʃ] [ˈɑ:fəsərz] ; [læst] ,
then about a hundred and eighty native levies under French officers ; last ,
然后 关于 一个 百 和 八十 本国的 税费 在下面 法语 警官 ; 最后的 ,
然后是大约一百八十名由法国军官指挥的本地民兵；最后，

[ə; eɪ] [ˈri:əli] [ˈædmərəb(ə)l] [demi] - [skwɑ:d][ʌv; əv] [ˈendʒə'nɪrz] .
a really admirable demi - squad of engineers .
一个 真的 令人钦佩的 半 - 队 的 工程师 .
一支非常令人钦佩的工程师小队。

[nɒʊ] [ɑ:r'tɪləri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [hu:] ['wɒnts] [ɑ:r'tɪləri] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
No artillery , of course ; but who wants artillery when he has enough of
不 炮兵 , 的 课程 ; 但 WHO 想要 炮兵 什么时候 他 有 足够的 的
[raɪfəlz] ?
rifles ?
步枪 ?

当然，没有火炮；但是，当步枪足够多的时候，谁还会想要火炮呢？

[maɪ] ['kæptɪn] [dɪd][nɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] .
My captain did not , and he was really a clever man .
我的 队长 做过 不是 , 和 他 曾是 真的 一个 聪明的 男人 .

我的船长没有这样做，他真是一个聪明人。

[nɑ:t] [ðæt] ['gʌnz][ænd; ənd] ['gʌnə(r)] [hæv; həv][nɑ:t][ðer; ðər]['ju:zɪz] — [oʊ] ,
Not that guns and gunners have not their uses — oh ,
不是 那 枪支 和 炮手 有 不是 他们的 用途 — 哦 ,

并非说枪支和枪手没有用处——哦，

[ðeɪ] [hæv; həv] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [brɪ'geɪdz] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] [fɔ:r; fər][bɪg]
they have — but they are wanted with brigades and divisions for big
他们 有 — 但 他们 是 通缉 和 旅 和 部门 为了 大的
[bætɪz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ju:sləs] ,
battles ; they are useless ,
战斗 ; 他们 是 无用 ,

他们确实有——但他们是为大型战役而需要的，需要与旅级和师级单位一起作战；他们毫无用处。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] ,
they are worse than useless ,
他们 是 更糟 比 无用 ,

它们不仅毫无用处，而且更糟糕。

[tu:; tə] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:r] ['həʊldɪŋ] [sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
to small parties on the trail of the enemy or holding some out - of - the -
到 小的 各方 在 这 踪迹 的 这 敌人 或者 保持 一些 出去 - 的 - 这 -
[wei] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['nəʊtɪs] .
way position which may have to be abandoned at a minute's notice .
方式 位置 哪个 可能 有 到 是 弃 在 一个 分钟 注意 .

追击敌人的小队，或者占据偏僻阵地的小队，这些阵地可能随时需要放弃。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ,
In a retreat , when you are burdened with guns ,
在 一个 撤退 , 什么时候 你 是 负担 和 枪支 ,

在撤退途中，当你背负着枪支重担时，

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] — [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ,
one or two things must be done — destroy the artillery ,
一 或者 二 事物 必须 是 完毕 — 破坏 这 炮兵 ,

必须做一两件事——摧毁火炮，

[ænd; ənd][soʊ] [prə'du:s] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [men] ; [ki:p] [aɪ 'ti:] ,
and so produce a bad effect on the men ; keep it ,
和 所以 生产 一个 坏的 影响 在 这 男人 ; 保持 它 ,

这样会对男人产生不良影响；保留它。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [sləʊ] [daʊn] [jɔr; jər] [mɑ:rtʃ] [ɪn] ['swɑ:mpi] [graʊnd] .
and by so doing slow down your march in swampy ground .
和 经过 所以 正在做 慢的 向下 你的 行进 在 沼泽地 地面 .

这样做可以减缓你在沼泽地上的行军速度。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l] [glæd] [ðæt] [nəʊ] ['gʌnz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ju: 'es] .
We were all glad that no guns had been sent to us .
我们 是 全部 高兴的 那 不 枪支 有 到过 发送 到 我们 .

我们都很庆幸没有收到任何枪支。

[wiː, wi][wɜːr, wər][kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wiː, wi][kʊd, kəd] [meɪn'teɪn] ['aʊər, ɑːr] [graʊnd] [wɪð, wɪθ][ðə, ði]['raɪf(ə)]
We were quite confident that we could maintain our ground with the rifle
我们 是 相当 自信的 那 我们 可以 维持 我们的 地面 和 这 步枪
[ə'loʊn] ; [ðen] ,
alone ; then ,
独自的 ; 然后 ;

我们当时很有信心，单凭步枪就能守住阵地；然后，

[ɪf] [wiː, wi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː, tə] [wɪð'drɔː] ,
if we really had to withdraw ,
如果 我们 真的 有 到 提取 ,
如果我们真的必须撤退，

[wiː, wi][felt] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt][ʌv, əv] ['kʌtɪŋ] ['aʊər, ɑːr] [wei] [θruː] [wɪð, wɪθ] ['stedi]
we felt more confident of cutting our way through with steady
我们 毛毡 更多的 自信的 的 切割 我们的 方式 通过 和 稳定的
[ˈbeɪənət; ˌbeɪə'net; ˈbeɪənɪt] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː, wi][hæd; həd][tuː, tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə, ði][spæz'mɑːdɪk]
bayonet fighting than if we had to depend on the spasmodic
刺刀 斗争 比 如果 我们 有 到 依赖 在 这 痉挛性的
[ə'sɪstəns] [ʌv, əv] [ɑːr'tɪləri] [ɪn][ə, eɪ] [rɪ'tri:t] .
assistance of artillery in a retreat .
协助 的 炮兵 在 一个 撤退 .

我们觉得，与其在撤退时依靠炮兵的间歇性支援，不如用持续不断的刺刀战斗杀出一条血路，这样更有信心。

[wen] [ðə, ði]['lɪt(ə)l] [ˈfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [tuː, tə][ðə, ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv, əv][ðə, ði] ['kæptɪn]
When the little fortification was finished to the satisfaction of the captain
什么时候 这 小的 筑城 曾是 完成的 到 这 满意 的 这 队长
[ænd; ænd][ðə, ði] ['sɑːrdʒənt][ɪn] [kə'mænd] [ʌv, əv][ðə, ði] ['endʒə'nɪrz] ,
and the sergeant in command of the engineers ,
和 这 军士 在 命令 的 这 工程师 ,

当小型防御工事竣工，令上尉和工兵指挥官中士都感到满意时，

[ðə, ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] .
the little force was divided into four parts .
这 小的 力量 曾是 分割 进入 四 部分 .
这支小队被分成了四部分。

['evri] [pɑːrt][hæd; həd][ə, eɪ] ['speʃ(ə)] ['duːti] ['evri] [deɪ] .
Every part had a special duty every day .
每一个 部分 有 一个 特别的 责任 每一个 天 .
每个部门每天都有其特定的任务。

[ɪf] [noʊ] . [wʌn][wɜːr, wər] [ɪm'plɔɪd] ['gaːdɪŋ] [ðə, ði][kæmp][fɔːr; fər][ðə, ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
If No . 1 were employed guarding the camp for the twenty - four hours ,
如果 不 . 1 是 受雇 守护 这 营 为了 这 二十 - 四 小时 ,
如果1号被安排24小时守卫营地，

[noʊ] . [tuː'tuː] [wʊd] [biː, bi][aʊt][ɪn][ðə, ði] [deɪ] ['gæðərɪŋ] ['stɔːrʒ] [ʌv, əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ænd] ['getɪŋ]
No . 2 would be out in the day gathering stores of all kinds and getting
不 . 2 会 是 出去 在 这 天 采集 商店 的 全部 种类 和 获得
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
information ;
信息 ;

二号白天会外出收集各种物资和情报；

[nɒs] . [θri:] [wɒd] [bi:; bi] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['lðər] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ɪk'sept]
No . 3 would be cooking and doing the other work of the camp , except
不 . 3 会 是 烹饪 和 正在做 这 其他 工作 的 这 营 , 除了
['ga:diŋ] [aɪ 'ti:] ;
guarding it ;
守护 它 ;

3号负责做饭和做营地里的其他工作，但不包括守卫营地；

[ænd; ənd][nɒs] . [fɔ:r] [wɒd] [bi:; bi][kwaɪətli] ['restɪŋ] .
and No . 4 would be quietly resting .
和 不 . 4 会 是 悄悄 休息 .

而4号则会安静地休息。

[ðʌs] ['evri] [pɑ:rt][hæd; həd] [θri:] [deɪz] - [wɜ:rk][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][rest] , [bʌt; bət] , [bi:; bi][aɪ 'ti:]
Thus every part had three days ' work for one day of rest , but , be it
因此 每一个 部分 有 三 天 - 工作 为了 一 天 的 休息 , 但 , 是 它
[wel] [ʌndər'stʊd] ,
well understood ,
出色地 理解 ,

因此，每个部门都实行三天工作一天休息的制度，但是，必须清楚地理解，

['evri] [mæn][wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] - ['du:ti]['oʊnli][wʌn] [naɪt] [ɪn] [fɔ:r] .
every man was on guard - duty only one night in four .
每一个 男人 曾是 在 警卫 - 责任 仅有的 一 夜晚 在 四 .

每人每四晚只值一次班。

['evri] ['pɑ:rti] , [aɪ] [meɪ] ['men](ə)n , [hæd; həd][wʌn] - [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd][wʌn] -
Every party , I may mention , had one - fourth of the legionaries and one -
每一个 派对 , 我 可能 提到 , 有 一 - 第四 的 这 军团士兵 和 一 -
[fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænəmaɪt] [tɪraɪ'ʒ:rz] .
fourth of the Annamite tirailleurs .
第四 的 这 安南派 步兵 .

值得一提的是，每个政党都由四分之一的罗马军团士兵和四分之一的安南步兵组成。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['endʒə'nɪrz] , [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [,fɔ:tifi'keɪʃənz] ['evri] [deɪ] ,
As for the engineers , they examined the fortifications every day ,
作为 为了 这 工程师 , 他们 检查 这 防御工事 每一个 天 ,

至于工程师们，他们每天都会检查防御工事。

[ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðen] [bʌt; bət] [kʊk] [ænd; ənd] [i:t] , [mend] [ænd; ənd] [wa:ʃ] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] ,
and did nothing then but cook and eat , mend and wash their clothing ,
和 做过 没有什么 然后 但 厨师 和 吃 , 修补 和 洗 他们的 衣服 ,

他们当时除了做饭吃饭、缝补洗衣之外，什么也没做。

[ænd; ənd][laɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [smʊk] .
and lie about and smoke .
和 说谎 关于 和 抽烟 .

他们还整天躺着、抽烟。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] -
The officers commanding the parties were the lieutenant and the sub -
这 警官 指挥 这 各方 是 这 中尉 和 这 子 -
[lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
lieutenant of the legionaries ,
中尉 的 这 军团士兵 ,

指挥双方的军官是军团的中尉和少尉。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['li:vɪz] ,
the lieutenant and the sub - lieutenant of the native levies ,
这 中尉 和 这 子 - 中尉 的 这 本国的 税费 ,

土著民兵的副官和副官，

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['eksəd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][,su:pər'vɪz(ə)n]['oʊvər][ɔ:l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
while the captain exercised a general supervision over all , especially the
尽管 这 队长 锻炼 一个 一般的 监督 超过 全部 , 尤其 这
[ɪn'trentʃmənt] , [ðə; ði] ['endʒə'nɪrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rz] .
entrenchments , the engineers , and the stores .
战壕 , 这 工程师 , 和 这 商店 .
而上尉则对整个部队，特别是战壕、工程师和物资，进行全面监督。

[θɪŋz] [went] [ɑ:n] [wel] [ænd; ənd] ['plezntli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Things went on well and pleasantly for some time .
事物 去 在 出色地 和 愉快 为了 一些 时间 .
事情在一段时间内进展顺利，令人愉快。

[ɪn][fækt][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] — [ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði]
In fact we were all getting tired of the monotony — that is , all except the
在 事实 我们 是 全部 获得 疲劳的 的 这 单调 — 那 是 , 全部 除了 这
,
Annamites ,
安南特人 ,
事实上，除了安南人之外，我们都厌倦了这种单调的生活。

[hu:] [wɜ:r; wər] [kwat] ['sætɪsfaɪd] — [ænd; ənd][wi:; wi] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] [ɪ'speʃəli] [wɜ:r; wər]
who were quite satisfied — and we sergeants and corporals especially were
WHO 是 相当 使满意 — 和 我们 中士 和 下士 尤其 是
[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .
desirous of some excitement .
渴望 的 一些 激动 .
大家都很满意——尤其是我们这些士官和下士，都渴望一些刺激的事情发生。

[ðɪs] [wi:; wi][gɔ:t] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] ['meʒər] .
This we got , and in full measure .
这 我们 得到 , 和 在 满的 措施 .
我们得到了，而且完全得到了。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst]
That everything may be understood I must give a brief description of the post
那 一切 可能 是 理解 我 必须 给 一个 简短的 描述 的 这 邮政
— [ðə; ði] ['fɔ:tɪfaɪd] [ɪn'kæmpmənt] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] .
— the fortified encampment I may call it .
— 这 强化 营地 我 可能 称呼 它 .
为了便于理解，我必须简要描述一下这个哨所——我称之为防御工事营地。

[ðə; ði] [meɪn] [pəʊst][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [rek'tæŋgjələɪ] [ɪn] [ʃeɪp] ,
The main post was almost rectangular in shape ,
这 主要的 邮政 曾是 几乎 矩形的 在 形状 ,
主柱形状接近长方形，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ] [blɔ:k] - [haʊs] ,
but a little way out from one corner stood a block - house ,
但 一个 小的 方式 出去 从 一 角落 站立 一个 堵塞 - 房子 ,
但离角落不远处却矗立着一座碉堡，

[ɪts] ['nɪrəst] ['æŋg(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] .
its nearest angle pointing towards an angle of the fort .
它是 最近的 角度 指向 向 一个 角度 的 这 堡 .
它最近的角指向堡垒的一个角。

[ðɪs] [bla:k] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
This block - house was built with the intention of protecting the portion of
这 堵塞 - 房子 曾是 建造 和 这 意图 的 保护 这 部分 的
[ðə; ði][kæmp] ['nɪrəst] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
the camp nearest to it ,
这 营 最近的 到 它 ,
这座碉堡的建造目的是为了保护营地中距离它最近的那部分区域。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ]
and also in order to prevent the enemy from taking up a commanding
和 还 在 命令 到 防止 这 敌人 从 采取 向上 一个 指挥
[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'dɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] ['mʌskɪt] - [[ɑ:t] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwɔ:rtərz] .
position within less than half musket - shot of our quarters .
位置 之内 较少的 比 一半 滑膛枪 - 射击 的 我们的 四分之一 .
同时，也是为了防止敌人占据距离我方营房不到半发火枪射程的有利位置。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:ɹ] , [aɪ 'ti:][ˈdɑ:mɪnɪtɪd][ə; eɪ]
Furthermore , it dominated a
此外 , 它 占主导地位 一个
此外，它还占据了主导地位

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 184]
[页 -]
[第184页]

[sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stri:m] [flʊd] [ɪn][kloʊz] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] .
spring from which a stream flowed in close proximity to the main fortification .
春天 从 哪个 一个 溪流 流动 在 关闭 邻近 到 这 主要的 筑城 .
主防御工事附近有一条溪流从泉眼流出。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['nesəsəri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [flægz][hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ə'baʊt]
This was very necessary , for the Black Flags have no compunction about
这 曾是 非常 必要的 , 为了 这 黑色的 旗帜 有 不 愧疚 关于
[ˈpɔɪzənɪŋ] " [ˈfɔ:rən] ['devəlz] .
poisoning " foreign devils .
中毒 " 外国的 魔鬼 .
这是非常必要的，因为黑旗党毫不犹豫地毒害“外国魔鬼”。

" [ðə; ði] [bla:k] - [haʊs] [hæd; həd] [tu:] ['stɔ:rɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ə'baʊt]
" **The block - house had two storeys , and was generally occupied by about**
" 这 堵塞 - 房子 有 二 楼层 , 和 曾是 一般来说 占领 经过 关于
['twenti] [men] , [dɪ'tætʃt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
twenty men , detached , of course ,
二十 男人 , 分离的 , 的 课程 ,
“碉堡有两层，通常居住着大约二十名士兵，当然，他们都是分散居住的。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpa:rtɪ][ɑ:n] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
from the party on guard for the day .
从 这 派对 在 警卫 为了 这 天 .
来自当天值班的队伍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'spəʊzd][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
It was rather exposed on the two sides away from the main position ,
它 曾是 相当 裸露 在 这 二 侧面 离开 从 这 主要的 位置 ,
远离主位置的两侧比较容易受到攻击。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['sɑ:lɪdli] [bɪlt] [noʊ][wʌn] [dri:md] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['evər] [bi; bi] [ɪn] ['eni] **but being well and solidly built no one dreamed that it could ever be in any**
但 存在 出色地 和 稳固地 建造 不 一 梦见 那 它 可以 曾经 是 在 任何
[greɪt] ['deɪndʒər] .
great danger .
伟大的 危险 .

但由于它结构坚固，谁也没想到它会面临任何重大危险。

[wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi; bi] [dwelt] [ɑ:n] [ɪn] [du:] **Well , it was ; but that came afterwards , and will be dwelt on in due**
出色地 , 它 曾是 ; 但 那 来了 然后 , 和 将要 是 居住 在 在 到期的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

的确如此；但那是后来的事，以后会详细说明。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪg] [pə'zi](ə)n] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['deɪndʒər] , ['evrɪwʌn] [skautɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] .
As for the big position being in danger , everyone scouted the thought .
作为 为了 这 大的 位置 存在 在 危险 , 每个人 侦察兵 这 想法 .

至于那个重要职位是否岌岌可危，每个人都对此有所察觉。

[ɑ:] , [ɪts] [wel] [fɔ:r; fər] [men] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [fu:lz] !
Ah , it's well for men that they are generally fools !
啊 , 它是出色地 为了 男人 那 他们 是 一般来说 傻瓜 !
啊，幸好男人大多都是傻瓜！

[wel] , [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ði] [blæk] [flægz] [keɪm] [tu; ; tə] ['vɪzɪt] [ju: 'es] .
Well , the time came at last when the Black Flags came to visit us .
出色地 , 这 时间 来了 在 最后的什么时候 这 黑色的 旗帜 来了 到 访问 我们 .
终于，黑旗军来拜访我们了。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['tɒʊkən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)] [ɪn] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv] [ə; eɪ] **The first token of their arrival in force was given by the cutting off of a**
这 第一的 令牌 的 他们的 到达 在 力量 曾是 给定 经过 这 切割 离开 的 一个
[skwɑ:d] [ʌv; əv] ['ænəmaɪt] [tɪraɪ'ɜ:rz] ;
squad of Annamite tirailleurs ;
队 的 安南派 步兵 ;

他们大举到来的第一个标志就是斩杀了一队安南步兵；

[ðə; ði] ['sekənd] , ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] ; [ðə; ði] [θɜ:rd] ,
the second , firing at long range on a party of legionaries ; the third ,
这 第二 , 射击 在 长的 范围 在 一个 派对 的 军团士兵 ; 这 第三 ,
第二，向一队罗马军团士兵进行远距离射击；第三，

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] .
the burning of a couple of villages .
这 燃烧 的 一个 夫妻 的 村庄 .
几个村庄被烧毁。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ði:z] ['hæmləts] [wɜ:r; wər] ['frendli] [tu; ; tə] [ju: 'es] ;
I suppose they thought that the people in these hamlets were friendly to us ;
我 认为 他们 想法 那 这 人们 在 这些 村庄 是 友好的 到 我们 ;
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

我想他们认为这些小村庄里的人对我们很友好；事实也的确如此。

[ɪn'di:d] , ['frendli] , [bʌt; bət] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu; ; tə] ['eni] [men] [hu:] ['kæɪrɪd] [ɑ:rmz] .
indeed , friendly , but so they would have been to any men who carried arms .
的确 , 友好的 , 但 所以 他们 会 有 到过 到 任何 男人 WHO 携带 武器 .
确实很友好，但他们对任何携带武器的人都会如此。

[ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [teɪk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn] ['faɪtɪŋ] ['ɔ:lweɪz]
The poor people who remain quietly at home and take no part in fighting always
这 贫穷的 人们 WHO 保持 悄悄 在 家 和 拿 不 部分 在 斗争 总是
['sʌfər] [moʊst] .
suffer most .
遭受 最多 .

那些默默待在家中不参与战斗的穷人，总是遭受最大的苦难。

[wi; wi] [tʊk] [ðer; ðər] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [æt; ət] [li:st] ['aʊər; ɑ:r][ɪ'ɑ:fəsərz]
We took their property and paid them for it , at least our officers
我们 采取 他们的 财产 和 有薪酬的 他们 为了 它 , 在 至少 我们的 警官
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

我们没收了他们的财物并赔偿了他们，至少我们的警员是这么做的；

[ðə; ði] [blæk] [flægz] [keɪm] , [tʊk] [ðer; ðər] ['mʌni] , [ðer; ðər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
the Black Flags came , took their money , their women , and often their lives
这 黑色的 旗帜 来了 , 采取 他们的 钱 , 他们的 女性 , 和 经常 他们的 生活
,
:
,

黑旗军来了，抢走了他们的钱财、女人，甚至他们的生命。

[ænd; ənd] [ðen] [set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðer; ðər] ['retʃɪd] [ˈhæbrɪteɪʃn] .
and then set fire to their wretched habitations :
和 然后 放 火 到 他们的 可怜 居住地 .

然后放火烧毁了他们那破败的住所。

[ɪn][wɔ:r][bəʊθ] [saɪdz] [lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] .
In war both sides live very much , if not altogether , on the country .
在 战争 两个都 侧面 居住 非常 很多 , 如果 不是 共 , 在 这 国家 .

战争中，交战双方都高度依赖甚至完全依赖国家资源。

[ju; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hu:] [si:k]
You can imagine how pleasant that is for the cultivators and others who seek
你 能 想象 如何 令人愉快的 那 是 为了 这 耕耘者 和 其他的 WHO 寻找
[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [ɑ:kjə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi; bi][ˈprɑ:fɪtəb(ə)][ˈoʊnli][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] .
to continue the occupations which can be profitable only in time of peace .
到 继续 这 职业 哪个 能 是 有利可图 仅有的 在 时间 的 和平 .

你可以想象，对于那些耕种者和希望继续从事只有在和平时期才能盈利的职业的人来说，这是多么令人高兴的事。

[wel] , ['kaʊədz] [soʊ] [ænd; ənd] [breɪv] [men] [ri:p] .
Well , cowards sow and brave men reap .
出色地 , 懦夫 母猪 和 勇敢的 男人 收割 .

懦夫播种，勇士收获。

['æftər][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wi; wi] [skautɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] .
After the burning of the villages we scouted much more cautiously .
后 这 燃烧 的 这 村庄 我们 侦察兵 很多 更多的 谨慎地 .

村庄被烧毁后，我们的侦察行动更加谨慎了。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [flægz][ðə; ði] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n][baɪ]
Up to the first appearance of the Black Flags the Annamites were often by
向上 到 这 第一的 外貌 的 这 黑色的 旗帜 这 安南特人 是 经常 经过
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

在黑旗首次出现之前，安南人常常孤军奋战。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [wiː; wi] ['nevər] [went] [ɪn] ['smɔːləɹ] ['pɑːrtɪz] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] , [ʌv; əv] [huːm] [tuː] -
but afterwards we never went in smaller parties than thirty , of whom two -
但 然后 我们 绝不 去 在 较小的 各方 比 三十 , 的 谁 二 -
[θɜːrd] [wɜːr; wər] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] .
thirds were legionaries .
三分之一 是 军团士兵 .

但之后我们每次出行人数都至少有三十人，其中三分之二是军团士兵。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [biː; bi][suə]
So long as we had the natives , we could not very well be sur
所以 长的 作为 我们 有 这 本地人 , 我们 可以 不是 非常 出色地 是 苏尔
只要当地人在，我们就很难确定。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]
[第185页]

[praɪzd] ; [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
prised ; and so long as they had us with them ,
珍贵的 ; 和 所以 长的 作为 他们 有 我们 和 他们 ,
珍视；只要他们和我们陪伴，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,
they knew that they would not be asked to bear the brunt of the fighting ,
他们 知道 那 他们 会 不是 是 问 到 熊 这 冲击 的 这 斗争 ,
他们知道自己不会被要求承担战斗的主要责任。

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] ['oʊnli] [ʃʊd] [hɪm'self] [ɪn] [fɔːrs] .
if the enemy only showed himself in force .
如果 这 敌人 仅有的 显示 他自己 在 力量 .
如果敌人只是大举出击。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] [ðæt] ['kɔːʃəsli] [felt] [ɪts] [wei] [tɔːrdz]
One day I was in command of a small party that cautiously felt its way towards
一 天 我 曾是 在 命令 的 一个 小的 派对 那 谨慎地 毛毡 它是 方式 向
[ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,
the north - east ,
这 北 - 东方 ,
有一天，我率领一小队人马小心翼翼地向东北方向摸索前进。

[wer] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['bɜːrniŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] .
where a village had been seen burning the night before .
在哪里 一个 村庄 有 到过 已见 燃烧 这 夜晚 前 .
前一天晚上，有人看到一个村庄着火了。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [wiːk] [skwɑːdz][ʌv; əv][maɪ] ['sek(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['neɪtɪvz] ,
I had two weak squads of my section and a dozen natives ,
我 有 二 虚弱的 球队 的 我的 部分 和 一个 打 本地人 ,
我手下有两个实力较弱的小队和十几名当地人，

[ɪn][ɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['raɪfəlz] .
in all we were about thirty - five rifles .
在 全部 我们 是 关于 三十 - 五 步枪 .
我们总共有大约三十五支步枪。

[æz; əz][wiː; wi] [went] ['sləʊli] [ɑːn] ,
As we went slowly on ,
作为 我们 去 缓慢地 在 ,
我们慢慢地继续前行，

[ðə; ði][ˈkɔːrpəɹəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪraɪˈʒɜːrʒ][ˈgeɪv][em ˈiː][tuː; tə][ˌʌndəɹˈstænd][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər]
the corporal of the tirailleurs gave me to understand that there was danger
这 下士 的 这 步兵 给予 我 到 理解 那 那里 曾是 危险
[əˈhed] .
ahead .
前方 .

步兵下士让我明白前方有危险。

[aɪ][dɪd][nɑːt][θæŋk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] — [aɪ][nuː][æz; əz][mʌtʃ][maɪˈself] — [bʌt; bət] ,
I did not thank him for the information — I knew as much myself — but ,
我 做过 不是 感谢 他 为了 这 信息 — 我 知道 作为 很多 我 — 但 ,
我没有感谢他提供的信息——我自己也知道——但是,

[æz; əz][ðə; ði][graʊnd][wʌz; wəz][ˈferli][ˈoʊpən] , [aɪ][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][pʊʃ][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːrðər] .
as the ground was fairly open , I determined to push on a little farther .
作为 这 地面 曾是 相当 打开 , 我 决定 到 推 在 一个 小的 更远 .

由于地面比较开阔, 我决定再往前走一段。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][aɪ][tʊk][ðə; ði][prɪˈkɔːʃn][ʌv; əv][ˈsendɪŋ][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][men][tuː; tə]
At the same time I took the precaution of sending a couple of men to
在 这 相同的时间 我 采取 这 预防 的 发送 一个 夫妻 的 男人 到
[riːnˈfɔːrs][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrtɪ][ˈgaːdɪŋ][iːtʃ][flæŋk] ,
reinforce the little party guarding each flank ,
加强 这 小的 派对 守护 每个 侧翼 ,
与此同时, 我采取了预防措施, 派了两个人去增援守卫两翼的小分队。

[ænd; ænd][fɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrpəɹəl][ʌv; əv][ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ][huː][kəˈmɑːndɪd][ðə; ði][ædˈvæns] - [gɑːrd] .
and four to the corporal of legionaries who commanded the advance - guard .
和 四 到 这 下士 的 军团士兵 WHO 命令 这 进步 - 警卫 .

还有四名士兵被授予指挥先锋队的军团下士军衔。

[ˈskersli][hæd; həd][ðɜːz][ˈsoʊldʒərz][riːtʃt][ðer; ðər][rɪˈspektɪv][destɪˈneɪʃnz] , [wen][ˈhevi][ˈfaɪərɪŋ]
Scarcely had these soldiers reached their respective destinations , when heavy firing
几乎 有 这些 士兵 达到 他们的 各自 目的地 , 什么时候 重的 射击
[bɪˈgæn][ɪn][frʌnt] ,
began in front ,
开始 在 正面 ,

这些士兵刚抵达各自的目的地, 前方就爆发了激烈的枪战。

[ˈfaːloʊd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][baɪ][ˈskætərd][ɑːts][ɑːn][ðə; ði][raɪt] .
followed almost at once by scattered shots on the right .
随后 几乎 在 一次 经过 疏散 镜头 在 这 正确的 .
紧接着, 右侧也传来零星枪声。

[ðə; ði][ˈænəməɪt][ˈtɪraɪˈʒɜːrʒ][keɪm][bæk][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈtriːt][soʊ][ˈkwɪkli]
The Annamite tirailleurs came back at once , the legionaries did not retreat so quickly
这 安南派 步兵 来了 后退 在 一次 , 这 军团士兵 做过 不是 撤退 所以 迅速地
;
;
;

安南步兵立即返回, 而罗马军团士兵并没有那么快撤退;

[ðeɪ][ˈfaɪərd][æz; əz][ðeɪ][rɪˈtriːtɪd] , [ænd; ænd][ʃoʊd][noʊ][ˈsaɪnz][ʌv; əv][ˈpænɪk] .
they fired as they retreated , and showed no signs of panic .
他们 被解雇 作为 他们 撤退 , 和 显示 不 标志 的 恐慌 .
他们边撤退边开火, 没有表现出任何恐慌的迹象。

[aɪ] ['stedɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [mu:vɪd] [wɪ'ðəʊt]
I steadied the natives by telling them very plainly that the man who moved without
我 稳定 这 本地人 经过 讲述 他们 非常 显然 那 这 男人 WHO 已搬 没有
[ɔ:rdərz] [wʊd] [bi; bi][æt; ət][wʌns] [ɑ:t] .
orders would be at once shot .
订单 会 是 在 一次 射击 .

我明确地告诉当地人，未经命令擅自行动的人将被立即枪毙，以此来安抚他们。

[wen] [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [ðɪs] , [ðeɪ] [stʊd] [ʌp][tu; tə][ðer; ðər] [faɪt] ['ferli] [wel] .
When they understood this , they stood up to their fight fairly well .
什么时候 他们 理解 这 , 他们 站立 向上 到 他们的 斗争 相当 出色地 .

当他们明白这一点后，他们就比较积极地反抗了。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] [skwɑ:dz] [kloʊzd] [ɑ:n][maɪ] [kə'mænd] ,
As the outlying squads closed on my command ,
作为 这 边远 球队 关闭 在 我的 命令 ,

当外围小队向我的指挥部逼近时，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [hu:] [hæd; həd][led][ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dʒənəri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [hu:]
I asked the corporal who had led and the legionary of the first class who
我 问 这 下士 WHO 有 引领 和 这 军团士兵 的 这 第一的 班级 WHO
[hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
had commanded on the right ,
有 命令 在 这 正确的 ,

我问了带队的下士和指挥右翼的一等兵，

[wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .
what they thought of the attack .
什么 他们 想法 的 这 攻击 .

他们对这次袭击的看法。

[ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [sed] [aɪ 'ti:] [si:md] ['sɪriəs] ; [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ,
The corporal said it seemed serious ; the soldier of the first class ,
这 下士 说 它 似乎 严肃的 ; 这 士兵 的 这 第一的 班级 ,

下士说情况似乎很严重；这位一等兵，

[ðæt] [wi; wi] [ɔ:t] [tu; tə] [mu:v] [ɔ:f][tu; tə][ðə; ði] [bers] [æt; ət][wʌns] ,
that we ought to move off to the base at once ,
那 我们 应该 到 移动 离开 到 这 根据 在 一次 ,

我们应该立即前往基地。

[æz; əz] ['meni] [men][wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tu; tə] [kri:p] [raʊnd] [tu; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [rɪr] .
as many men were trying to creep round to our rear .
作为 许多 男人 是 尝试 到 潜行者 圆形的 到 我们的 后部 .

很多男人试图绕到我们后方。

[naʊ] [bəuθ][ʌv; əv] [ði:z] [maɪt] [bi; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] .
Now both of these might be depended on .
现在 两个都 的 这些 可能 是 取决于 在 .

现在，这两者都可能成为依赖因素。

[ðə; ði]['kɔ:rpərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜ:rvis] ;
The corporal was a man of much service ;
这 下士 曾是 一个 男人 的 很多 服务 ;

这位下士是个功勋卓著的人；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['prʌʃən] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
the other a Prussian who had found life in his own country too exciting ,
这 其他 一个 普鲁士 WHO 有 成立 生活 在 他的 自己的 国家 也 激动人心 ,

另一个是普鲁士人，他觉得本国的生活太过精彩刺激。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ɪn][ɔ:l][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks][ɑ:n] ['æktiv] ['sɜ:rvis] ;
but who was a good soldier in all respects on active service ;
但 who 曾是 一个 好的 士兵 在 全部 尊重 在 积极的 服务 ;
[ɪn] ['gærɪsn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
in garrison , of course ,
在 驻军 , 的 课程 ,
但他在现役期间各方面都是一名优秀的士兵；当然，在驻防期间也是如此。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
it was different .
它 曾是 不同的 .
情况不一样。

[aɪ] [fel] [bæk] , ['ðerfɔ:r] ,
I fell back , therefore ,
我 跌倒 后退 , 所以 ,
因此，我退缩了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 186]
[页 -]
[第186页]

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] ,
showing a bold front ,
显示 一个 大胆的 正面 ,
展现出大胆的姿态，

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ænd][sɪks] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [tə'geðər] — [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]
keeping the Annamites and six legionaries together — the latter to hold the
保持 这 安南特人 和 六 军团士兵 一起 — 这 后者 到 抓住 这
['fɔ:rmər] — [ænd; ænd] ['li:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] ['ɔ:rdər][æz; əz]
former — and leaving all the other legionaries to fight in skirmishing order as
以前的 — 和 离开 全部 这 其他 军团士兵 到 斗争 在 小规模冲突 命令 作为
[wi:; wi] [went] [ə'weɪ] .
we went away .
我们 去 离开 .
我们将安南人与六名罗马军团士兵放在一起——后者负责牵制前者——然后让其他所有罗马军团士兵以散兵线形式作战，我们则离开了。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ˈaʊərz][wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] , [ænd; ænd] [ði:z] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] ,
A few of ours were wounded , and these the natives had to carry ,
一个 很少 的 我们的 是 受伤 , 和 这些 这 本地人 有 到 携带 ,
我们有几个人受伤了，这些人得由当地人抬着。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [wɪ'dəʊt] ['eni]
but we managed to withdraw for more than half - a - mile without any
但 我们 管理 到 提取 为了 更多的 比 一半 - 一个 - 英里 没有 任何
['sɪriəs] ['kæʒuəlti] .
serious casualty .
严肃的 伤亡 .
但我们成功撤退了超过半英里，没有造成任何严重伤亡。

[ðen] [ə; eɪ] ['li:dʒənəri] [wʌz; wəz] [[ɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] ; [æn; ən] ['ænəmaɪt] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər]
Then a legionary was shot through the heart ; an Annamite was sent for
然后 一个 军团士兵 曾是 射击 通过 这 心 ; 一个 安南派 曾是 发送 为了
[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ænd] [ˌæmjə'niʃ(ə)n] ,
his rifle and ammunition ,
他的 步枪 和 弹药 ,
随后一名罗马军团士兵被子弹击中心脏身亡；一名安南人被派去取他的步枪和弹药。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ri'tri:t] [went] [ɑ:n][æz; əz] [bi'fɔ:r] .
and the retreat went on as before .
和 这 撤退 去 在 作为 前 .

撤退行动照常进行。

[wʌns] ['oʊnli][dɪd][ðə; ði] ['enəmi] [ə'tempt] [tu;; tə] [rʌʃ] [ju: 'es] .
Once only did the enemy attempt to rush us .
一次 仅有的 做过 这 敌人 试图 到 匆忙 我们 .

敌人只尝试过一次向我们发起冲锋。

[aɪ] ['hʌ:rid] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪraɪʃɜ:rz] [ænd; ʌnd][ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm]
I hurried to the right with tirailleurs and legionaries when I saw them
我 慌忙 到 这 正确的 和 步兵 和 军团士兵 什么时候 我 锯 他们
[ˈnɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
nearing for the charge ,
临近 为了 这 收费 ,

看到敌军逼近准备冲锋，我便带着步兵和军团士兵迅速向右躲避。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈraɪf(ə)][ˈfaɪər][wʌz; wəz][soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðæt] [noʊ][mæn] [ri:tʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['beɪənɪts] .
but our rifle fire was so effective that no man reached our bayonets .
但 我们的 步枪 火 曾是 所以 有效的 那 不 男人 达到 我们的 刺刀 .

但是我们的步枪火力非常有效，以至于没有人能够靠近我们的刺刀。

[nɔ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['fɔ:rti]
Not very long afterwards the lieutenant of my company came up with about forty
不是 非常 长的 然后 这 中尉 的 我的 公司 来了 向上 和 关于 四十
[men] ,
men ,
男人 ,

不久之后，我连队的少尉带着大约四十人赶了过来。

[tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] .
two - thirds of whom were legionaries .
二 - 三分之一 的 谁 是 军团士兵 .

其中三分之二是罗马军团士兵。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃi:f] [kə'mænd] ,
He at once took over the chief command ,
他 在 一次 采取 超过 这 首席 命令 ,

他立即接管了最高指挥权，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l] [bæk] [tu;; tə][kæmp] .
and had little difficulty in getting us all back to camp .
和 有 小的 困难 在 获得 我们 全部 后退 到 营 .

他们很轻松地就把我们所有人送回了营地。

[aɪ][ˈfænsɪ] , [haʊ'evər] ,
I fancy , however ,
我 想要 , 然而 ,

不过，我倒是挺喜欢的。

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [flægz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɑ:rm][tu;; tə][ju: 'es] [ɪf] [ðeɪ]
that the Black Flags could have done a great deal of harm to us if they
那 这 黑色的 旗帜 可以 有 完毕 一个 伟大的 交易 的 伤害 到 我们 如果 他们
[hæd; həd] [traɪd] [mɔ:r] [ˈrezəlu:tli] [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ,
had tried more resolutely to come to close quarters ,
有 尝试 更多的 坚决地 到 来 到 关闭 四分之一 ,

如果黑旗军更果断地与我们近身搏斗，他们可能会对我们造成很大的伤害。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [aʊt'nʌmbəd] [ju: 'es] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [baɪ][sɪks][tu;; tə][wʌn] .
for they outnumbered us certainly by six to one .
为了 他们 寡不敌众 我们 当然 经过 六 到 一 .

因为他们的人数至少是我们六倍。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈoʊnli] [feɪnt] - [ˈhɑːtɪd] [əˈtempts] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈjuːˈes] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [traɪd]
They made only faint - hearted attempts to rush us , and every time they tried
他们 制成 仅有的 头晕的 - 心地 尝试 到 匆忙 我们 , 和 每一个 时间 他们 尝试
[ðæt] [geɪm] ,
that game ,
那 游戏 ,

他们只是胆怯地试图冲向我们，而且每次他们试图玩这种游戏时，

[wiː; wi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [men] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
we concentrated our fire on the men concentrated for the charge .
我们 集中 我们的 火 在 这 男人 集中 为了 这 收费 .
我们集中火力攻击那些集结准备冲锋的士兵。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈmæsɪŋ] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] ,
They made a great mistake in massing themselves together ,
他们 制成 一个 伟大的 错误 在 群体 他们自己 一起 ,
他们聚集在一起犯了一个巨大的错误。

[fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbulɪts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [men] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ɪn][ðə; ði]
for our bullets could not fail to find a man or men amongst them in the
为了 我们的 子弹 可以 不是 失败 到 寻找 一个 男人 或者 男人 在 他们 在 这
[tuː] [kloʊz] [fɔːrˈmeɪ](ə)n] [ðeɪ] [əˈsuːmd] .
too close formation they assumed .
也 关闭 形成 他们 假定 .

因为我们的子弹不可能在他们过于密集的队形中找不到人。

[wiː; wi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [keɪpt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈoʊpən] [fɔːrˈmeɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] ,
We , on the contrary , kept a very open formation in the firing line ,
我们 , 在 这 相反 , 保留 一个 非常 打开 形成 在 这 射击 线 ,
相反，我们在射击线上保持了非常开放的队形。

[bʌt; bət] [brˈhaɪnd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [skwɑːdʒ] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt]
but behind there were always two little squads ready to hurry up to the part
但 在后面 那里 是 总是 二 小的 球队 准备好 到 匆忙 向上 到 这 部分
[wer] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈtæk] .
where there was any danger of a serious attack .
在哪里 那里 曾是 任何 危险 的 一个 严肃的 攻击 .

但后面总有两个小队随时准备迅速赶往任何可能发生严重袭击的地点。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɡlæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈpræktɪst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtæktɪks]
For my part , I was glad to see that the lieutenant practised the same tactics
为了 我的 部分 , 我 曾是 高兴的 到 看 那 这 中尉 已实践 这 相同的 策略
[æz; əz] [aɪ] ;
as I ;
作为 我 ;

就我而言，我很高兴地看到这位中尉和我采用了相同的战术；

[ɪn][ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði]
in the first place , it was a sort of compliment to me ; and in the
在 这 第一的 地方 , 它 曾是 一个 种类 的 赞扬 到 我 ; 和 在 这
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

首先，这对我来说是一种赞扬；其次，

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [moʊst] [ɪkˈspɪəriənst]
no one could blame the sergeant for doing what the officer , a most experienced
不 一 可以 责备 这 军士 为了 正在做 什么 这 官 , 一个 最多 经验丰富的
[ˈfaɪər] , [dɪd] .
fighter , did .
战斗机 , 做过 .

谁也不能责怪这位中士做了这位经验丰富的军官所做的事。

[tuː; tə][end] [ðɪs] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] ,
To end this portion of my story ,
到 结尾 这 部分 的 我的 故事 ,

我的故事到此结束。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ][gɑːt] [bæk] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs]
I may say that the little party got back safely to the fortification with the loss
我 可能 说 那 这 小的 派对 得到 后退 安全 到 这 筑城 和 这 损失
[ʌv; əv] [θɪrɪː] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ][ænd; ənd][wʌn] [ˈænəmaɪt] [ˌtɪraɪˈləː]
of three legionaries and one Annamite tirailleur
的 三 军团士兵 和 一 安南派 步兵

我可以这样说，这支小队安全返回了要塞，损失了三名罗马军团士兵和一名安南步兵。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[kɪld] [ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈwuːndɪd] [sɪˈvɪrli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ˈhɑːspɪt(ə)] .
killed and about seven or eight wounded severely enough to go into hospital .
被杀 和 关于 七 或者 八 受伤 严重 足够的 到 去 进入 医院 .
一人死亡，另有七八人受伤，伤势严重需要住院治疗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [men] [ˈwuːndɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈwuːndz] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]
There were other men wounded , but their wounds did not count — they were
那里 是 其他 男人 受伤 , 但 他们的 伤口 做过 不是 数数 — 他们 是
[ˈoʊnli] [ˈbʊlɪt] - [ˈgreɪzɪŋ] [ɔːr] [fleʃ] [ˈwuːndz] .
only bullet - grazings or flesh wounds .
仅有的 子弹 - 放牧 或者 肉 伤口 .

还有其他人受伤，但他们的伤势不算数——只是子弹擦伤或皮肉伤。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][poʊst] ,
When we were safely inside the little post ,
什么时候 我们 是 安全 里面 这 小的 邮政 ,

当我们安全地进入小柱子里面后，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɔːrdərd] [juːˈes][tuː; tə] [siː] [fɜːrst][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hoʊld]
the captain ordered us to see first to our wounded and then to hold
这 队长 订购 我们 到 看 第一的 到 我们的 受伤 和 然后 到 抓住
[ɑːrˈselvz] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfens] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]
ourselves in readiness to go to any part of the defence where we might be
我们自己 在 准备就绪 到 去 到 任何 部分 的 这 防御 在哪里 我们 可能 是
[rɪˈkwaɪərd] .
required .
必需的 .

队长命令我们先照顾好伤员，然后做好准备，随时前往防御工事的任何需要我们的地方。

[ðə; ði] [blæk] [flægz] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [əˈtæk] ;
The Black Flags , however , did not press the attack ;
这 黑色的 旗帜 , 然而 , 做过 不是 按 这 攻击 ;

然而，黑旗军并没有继续进攻；

[ˈeɪvɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [huː] [ment] [tuː; tə] [əˈsɔːlt] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n]
evidently they were only part of the enemy who meant to assault our position
显然 他们 是 仅有的 部分 的 这 敌人 WHO 意思是 到 突击 我们的 位置
,
:
,
显然，他们只是企图攻击我方阵地的敌军的一部分。

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər] [reɪd] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
probably a few hundred sent out for raiding purposes ;
大概 一个 很少 百 发送 出去 为了 突袭 目的 ;

可能派出了几百人进行劫掠。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [əˈkɜːrd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
Nothing of any importance occurred for two or three days .
没有什么 的 任何 重要性 发生 为了 二 或者 三 天 ;

两三天内什么重要的事情都没发生。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [flægz] [wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [raʊnd] [juː ˈes] ; [ɪn] [fækt] ,
We knew that the Black Flags were closing round us ; in fact ,
我们 知道 那 这 黑色的 旗帜 是 结束 圆形的 我们 ; 在 事实 ;

我们知道黑旗正在向我们逼近；事实上，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪərd] [ɑːn] ,
we could not go five hundred yards from the camp without being fired on ,
我们 可以 不是 去 五 百 码 从 这 营 没有 存在 被解雇 在 ;

我们还没走出营地五百码就会遭到枪击。

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪv] [juː ˈes] [noʊ] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
but that gave us no uneasiness .
但 那 给予 我们 不 不安 ;

但这并没有让我们感到不安。

[æmˌjəˈnɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstɔːrʒ] [wɜːr; wər] [ˈplentɪf(ə)l] , [ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔːtər] [səˈplaɪ]
Ammunition and stores were plentiful , the block - house made our water supply
弹药 和 商店 是 丰富 , 这 堵塞 - 房子 制成 我们的 水 供应

[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

弹药和物资充足，碉堡保障了我们的供水安全。

[ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
our friends were only a hundred miles away ,
我们的 朋友们 是 仅有的 一个 百 英里 离开 ;

我们的朋友离我们只有一百英里远，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gest] [ðæt] [ˈveri] [suːn] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɔːr] [ˈʌðər] [haɪ] [ˈɑːfɪsər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]
and we guessed that very soon a general or other high officer would come to
和 我们 猜对了 那 非常 很快 一个 一般的 或者 其他 高的 官 会 来 到

[ɪnˈspekt] [ðə; ði] [poʊst] ,
inspect the post ,
检查 这 邮政 ;

我们猜测很快就会有将军或其他高级军官前来视察哨所。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
and , of course , such people are always accompanied by at least a couple
和 , 的 课程 ; 这样的 人们 是 总是 伴随 经过 在 至少 一个 夫妻

[ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] .
of thousand men .
的 千 男人 ;

当然，这些人身边总是至少有两千多人。

[ə; eɪ] [goʊld] - [leɪst] [kæp] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈeskɔːrt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈaʊtfit] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
A gold - laced cap and an escort are not a sufficient outfit for a
一个 金子 - 系带 帽 和 一个 护送 是 不是 一个 充足的 全套服装 为了 一个

[ˈdʒen(ə)rəl] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] ,
general ; you must ,
一般的 ; 你 必须 ,

一顶镶金边的帽子和一支护卫队并不足以彰显将军的身份；你必须.....

[tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz] [əˈmɔr] [ˈproʊprə] , [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɑːrmi][æz; əz] [wel] .
to satisfy his amour propre , give him an army as well .
到 满足 他的 恋情 普罗普 , 给 他 一个 军队 作为 出色地 .

为了满足他的自尊心，再给他一支军队。

[wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈnoʊtɪd] [hɪr] .
One thing must be noted here .
一 事物 必须 是 著名的 这里 .

这里必须指出一点。

[ðoʊ] [ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪt] [əˈrouz][ðə; ði][ˈrɪvjələt] [ðæt]
Though the block - house commanded the spring from which arose the rivulet that
尽管 这 堵塞 - 房子 命令 这 春天 从 哪个 出现 这 溪流 那
[ræn][baɪ][ðə; ði][ˈaʊtər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] ,
ran by the outer side of the fortification ,
跑 经过 这 外 边 的 这 筑城 ,

虽然碉堡控制着从溪流中涌出的泉水，这条溪流沿着防御工事的外侧流淌，

[jet] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd] .
yet the captain was not satisfied .
然而 这 队长 曾是 不是 使满意 .

然而，船长并不满意。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈvɪdʒɪləns] [ðə; ði] [wel] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɔɪznd] [ɔːr] [pəˈluːtɪd] ,
He feared that in spite of all vigilance the well might be poisoned or polluted ,
他 害怕 那 在 尽管如此 的 全部 警觉 这 出色地 可能 是 中毒 或者 受污染的 ,
他担心，尽管采取了各种预防措施，水井还是可能被投毒或污染。

[soʊ] [ðæt] [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [noʊ][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ˈkæmp] [ʌnˈtɪl] [fɔːr]
so that orders were given that no water was to be taken into camp until four
所以 那 订单 是 给定 那 不 水 曾是 到 是 已采取 进入 营 直到 四
[ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] .
hours after sunrise .
小时 后 日出 .

因此下令，日出后四小时内不得将水带入营地。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [ˈpɔɪzənz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]
By that time all poisons that might have been deposited in the spring during the dark
经过 那 时间 全部 毒药 那 可能 有 到过 已存 在 这 春天 期间 这 黑暗的
[ˈaʊərz] [wʊd] [biː; bi] [wɑːʃt] [əˈweɪ] ,
hours would be washed away ,
小时 会 是 洗过 离开 ,

到那时，春季夜间可能沉积的所有毒素都会被冲刷掉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈtiːɡ] - [ˈpɑːrtɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [striːm] [ˈkɜrfəli] [fɔːr; fər] [ded]
and a fatigue - party would have examined the stream carefully for dead
和 一个 疲劳 - 派对 会 有 检查 这 溪流 小心 为了 死的
[ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][men][ɔːr] [ˈænɪmlz] .
bodies of men or animals .
身体 的 男人 或者 动物 .

而一支疲惫不堪的队伍会仔细检查溪流，寻找人或动物的尸体。

[æz; əz][aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈɡen] ,
As I shall not allude to this again ,
作为 我 将 不是 暗示 到 这 再次 ,

我不会再提及此事，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪr] [ðæt] [ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈpjuːtrɪd] [ˈbɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .
I must tell here that on several occasions we found putrid bodies in the stream .
我 必须 告诉 这里 那 在 一些 场合 我们 成立 腐烂的 身体 在 这 溪流 .

我必须在此说明，我们曾多次在溪流中发现腐烂的尸体。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [wʊd] [teɪk] [nɒʊ][ˈwɔːtər]
We always took them out on the spot , and the men would take no water
我们 总是 采取 他们 出去 在 这 点 , 和 这 男人 会 拿 不 水
[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这

我们总是当场把他们带出去，而那些男人根本不肯喝水。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[pɑːrts] [bɪˈloʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
parts below where they were found for at least twenty - four hours .
部分 以下 在哪里 他们 是 成立 为了 在 至少 二十 - 四 小时 .

它们在被发现地点下方至少停留了24小时。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑːkəsɪz] [wɜːr; wər][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪtˈself] ,
If the carcasses were got in the spring itself ,
如果 这 尸体 是 得到 在 这 春天 本身 ,

如果这些动物尸体是在春天获得的，

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈendʒəˈnɪrɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [klenzd] [ˌaɪ ˈtiː]
a couple of engineers and two or three legionaries went out and cleansed it
一个 夫妻 的 工程师 和 二 或者 三 军团士兵 去 出去 和 已清洗 它
.
.
.

几名工程师和两三名军团士兵出去把它清理干净了。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðæt] [ˈregjələr] [siːdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [leɪd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
At last we recognised that regular siege was being laid to our position .
在 最后的 我们 已确认 那 常规的 围城 曾是 存在 铺设 到 我们的 位置 .

我们最终意识到，我们的阵地正遭受正规围攻。

[ðə; ði] [blæk] [flægz] ,
The Black Flags ,
这 黑色的 旗帜 ,

黑旗乐队

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fer] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [ˈregjuləz] — [wiː; wi] [nuː] [ðiːz] [baɪ][ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz]
assisted by a fair number of Chinese regulars — we knew these by their uniforms
协助 经过 一个 公平的 数字 的 中国人 常客 — 我们 知道 这些 经过 他们的 制服
— [hæd; həd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈvæntɪdʒ] - [pɔɪnt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kæmp] .
— had possession of every natural vantage - point around the camp .
— 有 拥有 的 每一个 自然的 优势 - 观点 大约 这 营 .

在相当数量的中国正规军的协助下——我们通过他们的制服认出了他们——他们占据了营地周围的每一个天然制高点。

[ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] ,
In some places ,
在 一些 地方 ,

在某些地方，

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ʃaːdz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [feɪs] [ʌv; əv]
the nearest enemies were fifteen hundred yards away from the outer face of
这 最近的 敌人 是 十五 百 码 离开 从 这 外 脸 的

[ðə; ði] [ɪnˈtrentʃmənt] ,
the entrenchments ,
这 战壕 ,

最近的敌人距离战壕外侧有1500码远。

[ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [graʊnd] [pəˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]
in one or two the ground permitted them to come with safety as near as
在 一 或者 二 这 地面 允许 他们 到 来 和 安全 作为 靠近 作为
[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [jɑːdz] .
six or seven hundred yards .
六 或者 七 百 码 .

其中一两处地形允许他们安全地接近六七百码。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]
The average distance between the opposing forces was , I believe , about a
这 平均的 距离 之间 这 反对 力量 曾是 , 我 相信 , 关于 一个
['θaʊz(ə)nd] [jɑːdz] .
thousand yards .
千 码 .

我认为，交战双方的平均距离约为一千码。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['kæəri] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪɡ] ['fɔːtɪfaɪd] [laɪn] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
They did not carry round a big fortified line — that would be too much trouble and
他们 做过 不是 携带 圆形的 一个 大的 强化 线 — 那 会 是 也 很多 麻烦 和
[wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə][mæn][,aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] — [bʌt; bət] [ðeɪ]
would require a large number of soldiers to man it at all points — but they
会 要求 一个 大的 数字 的 士兵 到 男人 它 在 全部 积分 — 但 他们
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] ,
selected six or eight places of natural strength ,
已选 六 或者 八 地方 的 自然的 力量 ,

他们没有修建大型防御工事——那样太麻烦，而且需要大量士兵驻守各个据点——而是选择了六到八个天然易守难攻的地方。

[ɪ'rektɪd] ['fɔːrts] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðiːz] ['fɔːrts] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fendəz] .
erected forts upon them , and crowded these forts with defenders .
竖立 堡垒 之上 他们 , 和 挤 这些 堡垒 和 后卫 .

他们在山上修建堡垒，并在堡垒中部署了大量守军。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [wɜːr; wər][held][baɪ] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] ['bændz] , ['hʌmbərɪŋ]
The intervals between these were held by constantly moving bands , numbering
这 间隔 之间 这些 是 握住 经过 不断地 移动 乐队 , 编号
['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
anything from half - a - dozen to a hundred .
任何事物 从 一半 - 一个 - 打 到 一个 百 .

这些间隔由不断移动的乐队维持，乐队数量从六个到一百个不等。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['desəltɔːrɪ] .
For some time the fighting was desultory .
为了 一些 时间 这 斗争 曾是 漫无目的的 .
战斗一度断断续续。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['faɪər][æt; ət][ðem; ðəm] [ən'les] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ] ,
We did not fire at them unless they came within easy range ,
我们 做过 不是 火 在 他们 除非 他们 来了 之内 简单的 范围 ,
除非他们进入射程之内，否则我们不会向他们开火。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [æm.jə'niʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
for there was no use in throwing away ammunition , and , besides ,
为了 那里 曾是 不 使用 在 投掷 离开 弹药 , 和 , 除了 ,
因为丢弃弹药毫无用处，而且，

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [juː 'es] .
it would be a good thing if they would only learn to despise us .
它 会 是 一个 好的 事物 如果 他们 会 仅有的 学习 到 鄙视 我们 .
如果他们能学会鄙视我们，那将是一件好事。

[ðeɪ] [nu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [streŋθ] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn] .

They knew our strength to a man .
他们 知道 我们的 力量 到 一个 男人 ；

他们深知我们每个人的力量。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [biːli:vð] [ðæt][wi;; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] ,
If they saw or believed that we were short of cartridges ,
如果 他们 锯 或者 相信 那 我们 是 短的 的 墨盒 ,

如果他们看到或认为我们弹药短缺，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈfɔrli] [ˈrekən] [ju: ˈes][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [preɪ] .
they would surely reckon us a certain prey .
他们 会 一定 估计 我们 一个 肯定 猎物 ；

他们肯定会把我们视为唾手可得的猎物。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] [ˈdaʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [blɑ:ˈkeɪd] ,
At the same time they would be doubtful of the success of a mere blockade ,
在 这 相同的 时间 他们 会 是 疑 的 这 成功 的 一个 仅仅 封锁 ,

与此同时，他们也会怀疑仅仅依靠封锁能否取得成功。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔrz] [wɜ:r; wər][ˈplentɪf(ə)l] , [ænd; ænd][ˈeni] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈli:vɪŋ] [fɔ:rs] .
as our stores were plentiful , and any day might bring a relieving force .
作为 我们的 商店 是 丰富 , 和 任何 天 可能 带来 一个 缓解 力量 ；

因为我们的仓库充足，而且任何一天都可能出现缓解压力的因素。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju: ˈes] , [wi;; wi] [ˈi:gərli] [dɪˈzaɪrɪd] [ə; eɪ][grænd] [əˈtæk] .
As for us , we eagerly desired a grand attack .
作为 为了 我们 , 我们 急切地 想要的 一个 盛大 攻击 ；

至于我们，我们渴望发动一场大规模进攻。

[wi;; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][men][tu;; tə][prəˈvaɪd] [ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtrentʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
We had enough of men to provide all parts of the entrenchment with a
我们 有 足够的 的 男人 到 提供 全部 部分 的 这 壕沟 和 一个
[səˈsteɪnd] [ˈraɪf(ə)l][ˈfaɪər] ,
sustained rifle fire ,
持续 步枪 火 ,

我们有足够的人手，可以对战壕的各个部分进行持续的步枪火力压制。

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][get] [ʌp][tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [,fɔ:tɪfɪˈkeɪʃənz] [wi;; wi] [ˈtrʌstɪd] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
and even if they did get up to our fortifications we trusted to our
和 甚至 如果 他们 做过 得到 向上 到 我们的 防御工事 我们 可信 到 我们的

[ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][wɜ:rk] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə][hæv; həv][ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈʃu:] .
bayonet work too much to have any fear of the issue .
刺刀 工作 也 很多 到 有 任何 害怕 的 这 问题 ；

即使他们真的攻到了我们的防御工事，我们也太相信我们的刺刀作战能力了，所以根本不担心这个问题。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [læŋ] - [sʌn] [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r]
Moreover , since the second battle of Lang - Son and our
而且 , 自从 这 第二 战斗 的 朗 - 儿子 和 我们的

此外，自从第二次谅山战役以来，我们

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[sɪˈlek(ə)n] [tu;; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɒmreɪdʒ] [went] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [koʊst] , [wi;; wi]
selection to remain behind when our comrades went down to the coast , we
选择 到 保持 在后面 什么时候 我们的 同志们 去 向下 到 这 海岸 , 我们

[hæd; həd] [kənˈsi:vð] ,
had conceived ,
有 构思 ,

当我们的战友们前往海岸时，我们决定选择留下来。

[ʌn'kɑ:ŋjəsli] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
unconsciously , **I believe** ,
不知不觉 , 我 相信 ,

我相信，这是无意识的。

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['prəʊəs] [bəʊθ][æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
a very high idea of our prowess both as individual soldiers and as a
一个 非常 高的 主意 的 我们的 能力 两个都 作为 个人 士兵 和 作为 一个
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

对我们作为单个士兵和作为一个连队的实力都抱有非常高的期望。

[ðə; ði][grænd] [ə'tæk] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] — [aɪ] [mi:n]
The grand attack which we had been expecting and praying for — I mean
这 盛大 攻击 哪个 我们 有 到过 期待 和 祈祷 为了 — 我 意思是
[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər] ,
that we should have prayed for ,
那 我们 应该 有 祈祷 为了 ,

我们一直期待并祈祷的那场大规模袭击——我的意思是，我们应该祈祷的那场袭击——

[ɪf] [wi:; wi][ʼevər] [preɪd] — [wʌz; wəz] [drɪ'livəd] [æt; ət][læst] .
if we ever prayed — was delivered at last .
如果 我们 曾经 祈祷 — 曾是 发表 在 最后的 .

如果我们曾经祈祷过——最终得到了回应。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði] ['enəmi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [brɪsk] ['faɪər] ,
For a couple of days and nights the enemy kept up a brisk fire ,
为了 一个 夫妻 的 天 和 夜晚 这 敌人 保留 向上 一个 轻快 火 ,

敌人连续两天几夜猛烈开火，

['gɪvɪŋ] [ju: 'es][noʊ] [rest] .
giving us no rest .
给予 我们 不 休息 .

让我们不得安宁。

[tu:; tə] [ðɪs] [wi:; wi] [meɪd] [bʌt; bət][ʼlɪt(ə)lɪ] [rɪ'plai] .
To this we made but little reply .
到 这 我们 制成 但 小的 回复 .

对此我们几乎没有回应。

[ðə; ði] [blæk] [flægz] [brɪ'keɪm] ['boʊldər] ['evri] ['aʊər] ,
The Black Flags became bolder every hour ,
这 黑色的 旗帜 成为 更大胆 每一个 小时 ,

黑旗的旗帜每小时都变得更加醒目，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:zɪ'leɪd][sʌm; səm][wɜ:z; wər][soʊ] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv]
and on the second day of the fusilade some were so contemptuous of
和 在 这 第二 天 的 这 飞艇 一些 是 所以 轻蔑的 的
[ʼaʊər; ɑ:r][ʼfaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [krɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
our fire that they crawled up to within less than two hundred yards of the
我们的 火 那 他们 爬行 向上 到 之内 较少的 比 二 百 码 的 这
[ɪn'trentʃmənt] [tu:; tə][bɜ:rn][ðər; ðər] ['paʊdər] .
entrenchments to burn their powder .
战壕 到 烧伤 他们的 粉末 .

在第二次交火中，有些人对我们的火力非常蔑视，他们爬到距离战壕不到两百码的地方燃烧火药。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [dɪd] ['kredit][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Our arrangements for the second night did credit to the captain .
我们的 安排 为了 这 第二 夜晚 做过 信用 到 这 队长 .

第二晚的安排要归功于船长。

[hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrs] [ˈɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .
He divided his little force into two parts .
他 分割 他的 小的 力量 进入 二 部分 ；

他把自己的小部队分成了两部分。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][frʌm; frəm] [ˈsʌnset] [ʌnˈtɪl] [hæf] - [pæst][wʌn][ɪn][ðə; ði]
The first of these kept watch and ward from sunset until half - past one in the
这 第一的 的 这些 保留 手表 和 病房 从 日落 直到 一半 - 过去的 一 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ；
morning ；
早晨 ；

其中第一个从日落一直守卫到凌晨一点半；

[ðə; ði][ˈsekənd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈraɪfəlz][baɪ][ðər; ðər][saɪdz] ,
the second , which had been resting with rifles by their sides ,
这 第二 , 哪个 有 到过 休息 和 步枪 经过 他们的 侧面 ；
第二个人则一直站着休息，步枪放在身侧。

[tʊk] [ʌp] [gɑːrd] [ˈduːti][ɪn][tɜːrn] [ʌnˈtɪl] [sɪks] .
took up guard duty in turn until six .
采取 向上 警卫 责任 在 转动 直到 六 ；

轮流站岗直到六点。

[ðʌs] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtrentʃmənt] [hæf][ðə; ði][men] , [klæd][ɪn] [ˈgreɪtkoʊt] , [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,
Thus , along the entrenchments half the men , clad in greatcoats , were standing up ,
因此 , 沿着 这 战壕 一半 这 男人 , 覆膜 在 大衣 , 是 常设 向上 ,
于是，战壕里一半身穿大衣的士兵都站了起来。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ˈeni] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] ,
looking out for any movement of the enemy , while the other half ,
寻找 出去 为了 任何 移动 的 这 敌人 , 尽管 这 其他 一半 ,
一边密切注意敌军的任何动向，一边，

[ræpt] [ʌp][ɪn] [ˈgreɪtkoʊt] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] , [leɪ] [daʊn] [ˈoʊnli][ə; eɪ][jɑːrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðər; ðər]
wrapped up in greatcoats and blankets , lay down only a yard away from their
包装 向上 在 大衣 和 毯子 , 躺 向下 仅有的 一个 院子 离开 从 他们的
[ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] .
watching comrades .
观看 同志们 ；

他们裹着大衣和毯子，躺在离注视着他们的战友只有一码远的地方。

[ðʌs] [hæf][ðə; ði][ˈraɪfəlz][ɪn] [ˈgærɪsn] [wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈɪnstənt] [juːz] ;
Thus half the rifles in garrison were ready for instant use ;
因此 一半 这 步枪 在 驻军 是 准备好 为了 立即的 使用 ；
因此，驻军中一半的步枪已准备就绪，可立即使用；

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hæf][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ˈækj(ə)n][ɪn] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
the remaining half could be in action in thirty seconds .
这 其余的 一半 可以 是 在 行动 在 三十 秒 .
剩余的一半可能在三十秒内投入使用。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [ˈklevər] — [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [əˈsɜːrt]
Our captain was clever — I have always said so , and I will always assert
我们的 队长 曾是 聪明的 — 我 有 总是 说 所以 , 和 我 将要 总是 断言
[aɪˈtiː] ;
it ；
它 ；

我们的船长很聪明——我一直都这么说，而且我以后也会一直这么说；

[ˈʌðər] [ˈkæptɪnz] [ɑːr; ər] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ruːˈtiːn] ,
other captains are creatures of routine ,
其他 队长 是 生物 的 常规 ,
其他船长都是墨守成规的人，

[ænd; ənd] [wɪl] [du:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:tɪfaɪd] [pʊʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['enəmi:z] ['kʌntri] [æz; əz] [ðeɪ]
and will do the same thing in a fortified post in the enemy's country as they
和 将要 做 这 相同的 事物 在 一个 强化 邮政 在 这 敌人的 国家 作为 他们
[wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [fræns] .
were in the habit of doing in a quiet town in the heart of France .
是 在 这 习惯 的 正在做 在 一个 安静的 镇 在 这 心 的 法国 .
他们会在敌国的防御工事中做与他们在法国中心地带的宁静小镇中习惯做的事情一样的事情。

[ru:'ti:n] , [soʊ] ['ædmərəb(ə)] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] ,
Routine , so admirable in time of peace ,
常规 , 所以 令人钦佩的 在 时间 的 和平 ,
和平时期, 规律的生活是如此令人钦佩。

[ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
is a thing rather to be neglected in time of war .
是 一个 事物 相当 到 是 被忽视的 在 时间 的 战争 .
在战时, 这件事反而容易被忽视。

[ðə; ði] ['mɔɪəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə 'tætʃt] [leɪ] [daʊn] [dʒʌst] [br 'haɪnd] [ðə; ði] [men] [ɑ:n] [gɑ:rd]
The moiety to which I was attached lay down just behind the men on guard
这 部分 到 哪个 我 曾是 随附的 躺 向下 只是 在后面 这 男人 在 警卫
[frʌm; frəm] ['sʌnset] [tu:; tə] [hæf] - [pæst] [wʌn] .
from sunset to half - past one .
从 日落 到 一半 - 过去的 一 .
我所在的部队就躺在从日落到一点半站岗的士兵身后。

[ðen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [tɜ:rn] [ʌv; əv] ['du:ti] .
Then we were called to take our turn of duty .
然后 我们 是 称为 到 拿 我们的 转动 的 责任 .
然后我们就被叫去轮流值班。

[aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [dəʊzd] [ɔ:f] [wʌns] [ɔ:r] [twɔɪs] [waɪl] ['laɪŋ] [daʊn] ,
I had only dozed off once or twice while lying down ,
我 有 仅有的 打盹 离开 一次 或者 两次 尽管 说谎 向下 ,
我躺着的时候只打过一两次盹儿,

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['weɪkfəl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] ,
but for all that I was as wakeful as if I had slept for a week ,
但 为了 全部 那 我 曾是 作为 清醒 作为 如果 我 有 睡着了 为了 一个 星期 ,
尽管如此, 我却像睡了一个星期一样清醒。

[wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp]
when I turned out of the blanket and stood up
什么时候 我 转向 出去 的 这 毯子 和 站立 向上
当我从毯子里翻身站起来的时候

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 190]
[页 - 页]
[第190页]

[ɪn] [maɪ] ['greɪtkoʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] .
in my greatcoat in the chilly air .
在 我的 大衣 在 这 寒冷 空气 .
我穿着大衣, 在寒冷的空气中。

[veri] [su:n] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [men] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət] [ðer; ðər] [pʊʊsts] .
Very soon I had the men under my charge at their posts .
非常 很快 我 有 这 男人 在下面 我的 收费 在 他们的 帖子 .
很快, 我就把手下的士兵们都安排到了各自的岗位上。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的 ,

[ðə; ði] [luː'tenənt] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][æsk][ɪn][æn; ən] [ˈʌndə'toʊn] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈredi] [wɪ'ðɪn]
the lieutenant came round to ask in an undertone if all were ready within
这 中尉 来了 圆形的 到 问 在 一个 底色 如果全部 是 准备好 之内
[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [siːmd] [raɪt] [aʊt'saɪd] ;
and if all seemed right outside ;
和 如果全部 似乎 正确的 外部 ;

中尉走过来低声询问里面是否一切准备就绪，外面是否一切正常；

[ðen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [em 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]
then the captain visited me and bade me pass the word up and down my
然后 这 队长 到访 我 和 巴德 我 经过 这 单词 向上 和 向下 我的
[kə'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
command that the attack ,
命令 那 这 攻击 ,

然后队长来找我，让我把进攻的消息上下传达给我的部队。

[ɪf] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] , [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
if made at all , would be made within an hour ,
如果 制成 在 全部 , 会 是 制成 之内 一个 小时 ,

如果需要制作，也会在一小时内完成。

[ɔːr][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [æt; ət][moʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ɑːn]
or an hour and a half at most , and that all should be thoroughly on
或者 一个 小时 和 一个 一半 在 最多 , 和 那 全部 应该 是 彻底 在
[ðer; ðər] [gɑːrd] ,
their guard ,
他们的 警卫 ,

最多一个半小时，而且所有人都要保持高度警惕。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ˈevri] [ˈmænz][ˈraɪf(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'pendɪd] .
for on every man's rifle a good deal depended .
为了 在 每一个 男人的 步枪 一个 好的 交易 取决于 .

因为每个人的步枪都至关重要。

[aɪ] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsekʃ(ə)n] ,
I , standing at the centre of my section ,
我 , 常设 在 这 中心 的 我的 部分 ,

我站在我所在区域的中央，

[təʊld][ðə; ði] [men][ɑːn][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [sed] ,
told the men on my right and left what the captain had said ,
讲述 这 男人 在 我的 正确的 和 左边 什么 这 队长 有 说 ,

我把船长说的话告诉了我左右两边的士兵。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst][mæn] ,
each of them whispered the message to his next man ,
每个 的 他们 低声说道 这 信息 到 他的 下一个 男人 ,

他们各自低声将信息传递给了身边的同伴。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wɜːrdz] [went] [daʊn] [ðə; ði][ræŋks] .
and so the words went down the ranks .
和 所以 这 字 去 向下 这 排名 .

于是，这些话就这样自上而下地传开了。

[ˈæftər] [ðɪs] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaiət] ; [ðə; ði] [men] [siːmd] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [brɑːnz] [ˈstætʃuːz] ,
After this all was quiet ; the men seemed like so many bronze statues ,
后 这 全部 曾是 安静的 ; 这 男人 似乎 喜欢 所以 许多 青铜 雕像 ,

此后一切都安静了下来；那些人就像一座座青铜雕像。

[bʌt; bət][wʌn] [nu:] [ðæt] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd]
but one knew that every eye was peering out intently into the blackness and
但 一 知道 那 每一个 眼睛 曾是 窥视 出去 专注地 进入 这 黑 和
[ðæt] ['evri] [ɪr] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [tu;; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['laɪtəst] [saʊnd] .
that every ear was straining to catch the lightest sound .
那 每一个 耳朵 曾是 紧张 到 抓住 这 最轻 声音 .
但人们都知道，每一双眼睛都专注地凝视着黑暗，每一双耳朵都竖起耳朵，想要捕捉最轻微的声音。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [lʊkt] [naʊ] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ðen] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
As for me , I looked now to the front , then to the right ,
作为 为了 我 , 我 看起来 现在 到 这 正面 , 然后 到 这 正确的 ,
至于我，我先看向前方，然后看向右侧。
[ænd; ənd] [ðen] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [left] ;
and then towards the left ;
和 然后 向 这 左边 ;
然后向左；

[aɪ] ['ni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][br'ʊʊkən][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .
I neither saw nor heard anything which could betoken the approach of an enemy .
我 两者都不 锯 也不 听到 任何事物 哪个 可以 预示 这 方法 的 一个 敌人 .
我既没有看到也没有听到任何可能预示着敌人逼近的迹象。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər][soʊ] ['weɪtɪŋ] , [wʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
We were nearly an hour so waiting , watching , and listening ,
我们 是 几乎 一个 小时 所以 等待 , 观看 , 和 聆听 ,
我们等了将近一个小时，又是等待又是观察又是倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [streɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [br'gʌn] [tu;; tə] [tel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] ,
and the constant strain had just begun to tell upon the nerves ,
和 这 持续的 拉紧 有 只是 开始 到 告诉 之上 这 神经 ,
持续的压力开始对神经造成损害。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [keɪm] .
when from the eastern side of the camp a report of a rifle came .
什么时候 从 这 东 边 的 这 营 一个 报告 的 一个 步枪 来了 .
这时，营地东侧传来一声枪响。

[ɔ:lmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['faɪər] , [nɑ:t]['faɪərɪŋ][baɪ] ['vɒlɪz] ,
Almost at once this was followed by a constant fire , not firing by volleys ,
几乎 在 一次 这 曾是 随后 经过 一个 持续的 火 , 不是 射击 经过 截击 ,
几乎与此同时，枪声持续不断，但并非齐射。

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [wel] [ʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] [kept] - [ʌp] ['faɪər][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] , ['nevər] ['si:sɪŋ] ,
be it well understood , but a well kept - up fire on both sides , never ceasing ,
是 它 出色地 理解 , 但 一个 出色地 保留 - 向上 火 在 两个都 侧面 , 绝不 停止 ,
[bʌt; bət] ['swɛɪɪŋ] ,
but swaying ,
但 摇晃 ,
必须清楚地理解，双方都保持着旺盛的火焰，永不停息，但摇摆不定。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [keɪm] [ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [tə'geðər] ,
as it were , up and down , as now the reports came almost all together ,
作为 它 是 , 向上 和 向下 , 作为 现在 这 报告 来了 几乎 全部 一起 ,
仿佛是上下起伏，因为现在几乎所有的报道都同时发布了。

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] , [ɔ:r][ɪn] ['dʌzənz] [ænd; ənd][ɪn] [sko:rz] .
now they came in twos and threes , or in dozens and in scores .
现在 他们 来了 在 二 和 三 , 或者 在 几十个 和 在 得分 .
现在他们三三两两地来，或者几十人、几十个地来。

[ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [lɔ:ŋ] [wen] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [wʌnz]
The eastern side was not engaged long when the northern and southern ones
这 东 边 曾是 不是 已订婚的 长的 什么时候 这 北方 和 南部 一个
[dʒɔɪnd][ɪn] .
joined in .
加入 在 .

东面交战时间不长，南北双方就加入了战斗。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [red] [spə:t] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['da:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
A moment afterwards the red spirts came to us out of the darkness of the
一个 片刻 然后 这 红色的 烈酒 来了 到 我们 出去 的 这 黑暗 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

片刻之后，红色的精灵从夜色中向我们走来。

[wi:; wi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t][ˌfju:zɪˈleɪd][wʌz; wəz] [wel] [meɪnˈteɪnd] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] .
We replied , and a hot fusilade was well maintained without and within .
我们 回复 , 和 一个 热的 飞艇 曾是 出色地 维持 没有 和 之内 .

我们作出了回应，内外都保持着良好的火力压制。

[ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] [ˈgæɪrɪsn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ˈhɑ:tli] [ɪn'geɪdʒd] .
The block - house garrison was also hotly engaged .
这 堵塞 - 房子 驻军 曾是 还 热 已订婚的 .

碉堡守军也激战正酣。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈfeɪsɪz] ,
They had little trouble with two faces ,
他们 有 小的 麻烦 和 二 面孔 ,

他们面对两张面孔几乎没有任何问题。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [swept] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈæŋɡ(ə)]
for the fronts of them were swept by the fire from the nearest angle
为了 这 前线 的 他们 是 扫荡 经过 这 火 从 这 最近的 角度
[ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] ,
of the fort ,
的 这 堡 ,

因为它们的正面都被堡垒最近角落射来的火焰扫射了。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz][ðer; ðər][wɜ:rk][wʌz; wəz][fa:r][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈaʊərz] .
but on the other faces their work was far harder than ours .
但 在 这 其他 面孔 他们的 工作 曾是 远的 更难 比 我们的 .

但另一方面，他们的工作比我们的要辛苦得多。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ]
As was obvious afterwards , when the light came and gave us the advantage
作为 曾是 明显的 然后 , 什么时候 这 光 来了 和 给予 我们 这 优势
,
:
,

事后看来，当曙光到来并给我们带来优势时，这一点就显而易见了。

[ðə; ði] [blæk] [flægz][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [meɪn] [pəˈzɪ(ə)n] [ˌʌnəˈwerz] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
the Black Flags had tried to catch the main position unawares , if possible ,
这 黑色的 旗帜 有 尝试 到 抓住 这 主要的 位置 不知情 , 如果 可能的 ,

黑旗军试图尽可能出其不意地袭击主阵地。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [gɪv] [ɪts] ['gæərɪsn] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][du:].
but at least to give its garrison enough to do .
但 在 至少 到 给 它是 驻军 足够的 到 做 .

但至少能让驻军有足够的事可做。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [blɑ:k] - [haʊs] ; [ðæt] ['kæptʃərd] , [wi:; wi] ['lðər]
The chief object was to win the block - house ; that captured , we others
这 首席 目的 曾是 到 赢 这 堵塞 - 房子 ; 那 捕获 , 我们 其他的
[kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɔɪznd] [aʊt] .
could be poisoned out .
可以 是 中毒 出去 .

主要目标是攻占碉堡；攻占碉堡后，我们其他人就可以被毒死。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [blɑ:k] - [haʊs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['endʒə'nɪrɪz] [ænd; ənd]
I afterwards learned that in the block - house there were two engineers and
我 然后 学习 那 在 这 堵塞 - 房子 那里 是 二 工程师 和
[ˈtwenti] - [wʌn] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
twenty - one legionaries ,
二十 - 一 军团士兵 ,

后来我才知道，碉堡里有两名工程师和二十一名军团士兵。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [æ'l'seɪʃn] [hu:]
the whole being commanded by the sergeant - major I spoke of , the Alsatian who
这 所有的 存在 命令 经过 这 军士 - 主要的 我 辐 的 , 这 阿尔萨斯 WHO
[keɪm] [frʌm; frəm][noʊ] . [θri:] .
came from No : 3 :
来了 从 不 : 3 :

整个部队由我之前提到的那位军士长指挥，他是一位来自3号营的阿尔萨斯人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] [men] ; [wʌn] [endʒɪ'nɪr] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] , [ɔ:l] ['sɪmp(ə)]['soʊldʒərz] ,
They were good men ; one engineer and seven legionaries , all simple soldiers ,
他们 是 好的 男人 ; 一 工程师 和 七 军团士兵 , 全部 简单的 士兵 ,
[wɜ:r; wər] [kɪld] ;
were killed ;
是 被杀 ;

他们都是好人；一名工程师和七名军团士兵，都是普通士兵，全部阵亡；

[ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['lðər] [wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['wu:ndɪd] [men] [hu:] [kʊd; kəd][stænd]
almost all the others were wounded , but even wounded men who could stand
几乎 全部 这 其他的 是 受伤 , 但 甚至 受伤 男人 WHO 可以 站立
[rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðer; ðər][pəʊsts] ,
remained at their posts ,
剩余 在 他们的 帖子 ,

几乎所有人都受了伤，但即使是那些还能站立的伤员也坚守岗位。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['lðər] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fart] ['loʊdɪd] [ðer; ðər]['raɪfəlz]
and those others who had to stay out of the fight loaded their rifles
和 那些 其他的 WHO 有 到 停留 出去 的 这 斗争 已加载 他们的 步枪
[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
and the rifles of the dead ,
和 这 步枪 的 这 死的 ,

而那些不得不置身事外的人则装填了自己的步枪，以及死者的步枪。

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] , [soʊ] [ðæt] [tu:] [fɑ:ts] [ɔ:f(ə)n] [went] [θru:]
and passed them to the fighting men , so that two shots often went through
和 通过了 他们 到 这 斗争 男人 , 所以 那 二 镜头 经常 去 通过
[ə; eɪ] ['lu:phəʊl] [wen] ,
a loophole when ,
一个 漏洞 什么时候 ,

然后把它们传给战斗人员，这样一来，经常会有两发子弹穿过弹孔。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [flægz] - [maɪndz] , [ˈoʊnli][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ɪkˈspektɪd] .
in the Black Flags' minds , only one should be expected .
在 这 黑色的 旗帜 - 思想 , 仅有的 一 应该 是 预期的 .

在黑旗党看来, 应该只期待一个结果。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] [men] ; [aɪ][eɪˈem] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] ['səʊldɪʒə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] .
They were good men ; I am proud of having soldiered with such .
他们 是 好的 男人 ; 我 是 自豪的 的 拥有 士兵 和 这样的 .
他们都是好人, 我为曾与他们并肩作战而感到自豪。

[bʌt; bət][wʌn] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu;; tə] [rʌʃ] [ðə; ði][fɔ:rt] .
But one attempt was made to rush the fort .
但 一 试图 曾是 制成 到 匆忙 这 堡 .
但曾有人试图强攻这座堡垒。

[ðɪs] [əˈkɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [swept] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
This occurred at the angle where the fire from the two sides swept the ground
这 发生 在 这 角度 在哪里 这 火 从 这 二 侧面 扫荡 这 地面
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [tu:] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] .
in front of two faces of the block - house .
在 正面 的 二 面孔 的 这 堵塞 - 房子 .
这种情况发生在火力从两侧扫过碉堡两面墙前的地面时。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈenəmi] [dreɪm] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [baɪ][stɔ:rm] ,
I don't believe that the enemy dreamt of taking our place by storm ,
我 不 相信 那 这 敌人 梦见 的 采取 我们的 地方 经过 风暴 ,
我不认为敌人曾梦想过以突袭的方式占领我们的地方。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] ,
but one thing was certain ,
但 一 事物 曾是 肯定 ,
但有一件事是肯定的,

[ðə; ði] [əˈtæk] [ɪn] [fɔ:rs] [tʊk] [əˈweɪ] [ɔ:l][eɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]
the attack in force took away all aid for the block - house from the main
这 攻击 在 力量 采取 离开 全部 援助 为了 这 堵塞 - 房子 从 这 主要的
[pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [men] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɪˈpendənt] [ɔ:ltəˈgeðər] [ɑ:n] [ðəmˈselvz] .
position and made the men outside dependent altogether on themselves .
位置 和 制成 这 男人 外部 依赖 共 在 他们自己 .
猛烈的进攻切断了主阵地对碉堡的所有援助, 使外面的士兵完全依靠自己。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈtæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡærɪsn] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈwi:kənd] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz]
That the determined attack on the little garrison outside , weakened as it was
那 这 决定 攻击 在 这 小的 驻军 外部 , 减弱 作为 它 曾是
[baɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ˈwu:ndz] ,
by death and wounds ,
经过 死亡 和 伤口 ,
对城外那支因伤亡而实力大减的小守军发起的坚决进攻,

[dɪd][nɑ:t] [səkˈsi:d] [wʌz; wəz] [du:] , [fɜ:rst][tu;; tə][ðer; ðər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [rɪˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈsekəndli]
did not succeed was due , first to their determined resistance , and secondly
做过 不是 成功 曾是 到期的, 第一的 到 他们的 决定 反抗 , 和 第二
[tu;; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
to the fact that ,
到 这 事实 那 ,
未能成功的原因首先在于他们坚决的抵抗, 其次在于:

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'keɪm] ['fɪrsəst] , [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]
just as the attack became fiercest , the light became good enough for us to
只是 作为 这 攻击 成为 最凶猛 , 这 光 成为 好的 足够的 为了 我们 到
[siː] [ʼaʊər; ɑːr][fouz] ,
see our foes ,
看 我们的 敌人 ,

正当攻击最为猛烈的时候，光线也变得足够好，我们可以看清敌人了。

[tuː; tə] ['rekən] [ðer; ðər] [streŋθ] ,
to reckon their strength ,
到 估计 他们的 力量 ,

评估他们的实力，

[ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʼaʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ðæt]
and then to allow our captain to withdraw men from the two sides that
和 然后 到 允许 我们的 队长 到 提取 男人 从 这 二 侧面 那
[wɜːr; wər][bʌt; bət] ['fiːbli] ['faɪərd][æ; ət][tuː; tə][ðə; ði] [ʼʌðər] [wer] [ðə; ði][ʼfaɪərɪŋ][wʌz; wəz] ['præktɪkli]
were but feebly fired at to the others where the firing was practically
是 但 虚弱地 被解雇 在 到 这 其他的 在哪里 这 射击 曾是 几乎
[pɔɪnt] - [blæŋk] .
point - blank .
观点 - 空白的 .

然后，让我们的队长能够将士兵从只遭到轻微射击的两边撤到几乎遭到近距离射击的两边。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [riːɪn'fɔːrsmənt] [əʊvə'paʊəd] [ðə; ði] [ə'tæk] .
The sudden reinforcement overpowered the attack .
这 突然 加强 实力悬殊 这 攻击 .

突如其来的援军压制了进攻。

[ə; eɪ][ʼræpɪd][ænd; ʌnd] [ʌnɪk'spektɪd] ['sæli] [baɪ] ['fɪfti] [ɔːr][ʼsɪksti] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] [ɑːr 'iː]
A rapid and unexpected sally by fifty or sixty legionaries with fixed bayonets re
一个 迅速的 和 意外 莎莉 经过 五十 或者 六十 军团士兵 和 固定的 刺刀 关于

五六十名刺刀上膛的军团士兵发动了一次迅速而出其不意的突袭

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[liːvd] [ðə; ði] ['prefər] [raʊnd] [ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] .
lieved the pressure round the block - house .
相信 这 压力 圆形的 这 堵塞 - 房子 .

缓解了碉堡周围的压力。

[ðə; ði][ʼlɪt(ə)] ['gæɪɪsn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːrti] ['pɑːrti][ə; eɪ][dʌz(ə)n][men][æz; əz] [,riː,ɪn'fɔː,smənts]
The little garrison received from the sortie party a dozen men as reinforcements
这 小的 驻军 已收到 从 这 出击 派对 一个 打 男人 作为 增援部队
, [ðə; ði][rest] [rɪ'tɜːrnd] ,
, the rest returned ,
, 这 休息 返回 ,

小守军从突击队那里得到了十几名增援，其余的人都返回了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['riːəli] ['fɪnɪft] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and that really finished the engagement .
和 那 真的 完成的 这 订婚 .

订婚就此彻底结束了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʼɑːts] [stiɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
A few shots still continued to be exchanged ,
一个 很少 镜头 仍然 持续 到 是 交换 ,

双方仍继续交火。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈæftər][ðə; ði][ˈsæli][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][əˈkaʊnt] — [ə; eɪ][mæn][kɪld][ɔːr][ˈwuːndɪd]
but the firing after the sally was of no account — a man killed or wounded
但 这 射击 后 这 莎莉 曾是 的 不 帐户 — 一个 男人 被杀 或者 受伤
[ɑːn][ˈiːðər][saɪd]"[dɪd][naːt][kaʊnt][ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l].
on either side " did not count in the tale of the battle .
在 任何一个 边 " 做过 不是 数数 在 这 故事 的 这 战斗 .
但突袭后的交火无关紧要——双方阵亡或受伤的人“在战斗的故事中都不算数”。

"[ˈæftər][ðɪs][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][piːs].
" After this we had a little peace .
" 后 这 我们 有 一个 小的 和平 .
“此后我们享受了一段短暂的平静时光。”

[wiː; wi][ˈberɪd][ˈaʊər; ɑːr][ded][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈræm,pɑːts], [bʌt; bət][wiː; wi][left][noʊ][maʊndz][tuː; tə][əˈfɔːrd]
We buried our dead outside the ramparts , but we left no mounds to afford
我们 埋葬 我们的 死的 外部 这 城墙 , 但 我们 左边 不 土堆 到 买得起
[ˈfeltər][tuː; tə][ˈenəmi].
shelter to enemies .
庇护所 到 敌人 .
我们将死者埋葬在城墙外，但没有留下任何土堆给敌人提供庇护。

[ɔːl][ðə; ði][ɜːrθ][ðæt][wʊd][ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈkeɪsɪz][fɔːrm][hiːps][əˈbʌv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz]
All the earth that would in ordinary cases form heaps above the graves was
全部 这 地球 那 会 在 普通的 案例 形式 堆积如山 多于 这 坟墓 曾是
[ˈteɪkən][tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈfensɪz];
taken to strengthen our defences ;
已采取 到 加强 我们的 防御 ;
平常会堆放在坟墓上的泥土都被取走，用来加固我们的防御工事；

[ðə; ði][pleɪn][ˌaʊtˈsaɪd][wʌz; wəz][left][æz; əz][ˈlev(ə)l][æz; əz][brɪˈfɔːr].
the plain outside was left as level as before .
这 清楚的 外部 曾是 左边 作为 等级 作为 前 .
外面的平原保持了原样。

[wʌz; wəz][hiː; hi][naːt][ə; eɪ][ˈklevər][ˈkæptɪn]?
Was he not a clever captain ?
曾是 他 不是 一个 聪明的 队长 ?
他难道不是一位聪明的船长吗？

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈenəmiːz][kɪld][ænd; ənd][ˈwuːndɪd],
As for the enemy's killed and wounded ,
作为 为了 这 敌人的 被杀 和 受伤 ,
至于敌方的伤亡情况，

[ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrmd][men][əˈmʌŋst][ðəm; ðəm][tʊk][ðəm; ðəm][əˈwei][ˈʌndər][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv][truːs].
the uniformed men amongst them took them away under a flag of truce .
这 制服 男人 在 他们 采取 他们 离开 在下面 一个 旗帜 的 休战 .
他们当中身穿制服的人打着休战旗将他们带走了。

[wiː; wi][ˈnevər][əˈlaʊd][mɔːr][ðæn; ðən][ˈtwenti]-[faɪv][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈgeɪdʒd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][wɪˈðɪn]
We never allowed more than twenty - five to be engaged on the work within
我们 绝不 允许 更多的 比 二十 - 五 到 是 已订婚的 在 这 工作 之内
[ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˌjaːdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɔːtɪfɪˈkeɪfənz],
a hundred yards of the outer face of the fortifications ,
一个 百 码 的 这 外 脸 的 这 防御工事 ,
我们从未允许超过二十五人在防御工事外侧一百码的范围内从事施工。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][wiː; wi][ˈnevər][ˈtrʌstɪd][ðə; ði][ˌtʃaɪˈniːz].
because we never trusted the Chinese .
因为 我们 绝不 可信 这 中国人 .
因为我们从来都不信任中国人。

[wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm][wiː; wi][ʊd; ʃəd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti][hæv; həv][siːn] [moʊst][ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [dɪˈfensɪz]
without them we should in all probability have seen most of our defences
没有 他们 我们 应该 在 全部 可能性 有 已见 最多 的 我们的 防御
[bloʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][er] .
blown into the air .
吹 进入 这 空气 .

如果没有他们，我们的大部分防御工事很可能早已被摧毁殆尽。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [maɪnd] [ænd; ənd][ˈəʊər; ɑːr] [ˈendʒəˈnɪrɪz] [ˈkaʊntərˌmaɪn] .
As it was , the Chinese mined and our engineers countermined .
作为 它 曾是 , 这 中国人 矿井 和 我们的 工程师 反击 .

当时的情况是，中国人布雷，而我们的工程师则进行反布雷。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈsɪmp(ə)] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
At first the mining was comparatively simple , as far as we were
在 第一的 这 矿业 曾是 比较 简单的 , 作为 远的 作为 我们 是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

起初，就我们而言，采矿工作相对简单。

[ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈsæpər] ,
The Chinese had not the skill of the French sappers ,
这 中国人 有 不是 这 技能 的 这 法语 工兵 ,

中国人没有法国工兵那样的技术。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [aʊt] [wɛr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɔːrɪŋ] , [bɪˈfɔːr]
and the result was that we always found out where they were boring , before
和 这 结果 曾是 那 我们 总是 成立 出去 在哪里 他们 是 无聊的 , 前
[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n]
they even
他们 甚至

结果就是，我们总能在他们发现之前就发现他们觉得无聊的地方。

[ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðər; ðər] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] , [bʌt; bət][ˈæftər][wiː; wi]
imagined that we could know anything about their operations , but after we
想象 那 我们 可以 知道 任何事物 关于 他们的 运营 , 但 后 我们
[hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪnz] ,
had destroyed a few mines ,
有 损毁 一个 很少 矿井 ,

我们原以为可以了解他们行动的一切，但在摧毁了几枚地雷之后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [əˈtæk] [bɪˈkeɪm]
and with them a certain number of men , the underground attack became
和 和 他们 一个 肯定 数字 的 男人 , 这 地下 攻击 成为
[mɔːr] [ˈskɪlfɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈsiːld] .
more skilful and more concealed .
更多的 熟练 和 更多的 暗 .

有了他们，再加上一定数量的人员，地下进攻变得更加巧妙、更加隐蔽。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪzən] [bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [ˈtʌnələrz] [dɪˈskʌvəd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði]
On more than one occasion both parties of tunnellers discovered each other at the
在 更多的 比 一 场合 两个都 各方 的 隧道掘进者 发现 每个 其他 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

不止一次，双方掘隧道者同时发现了对方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [z:rθ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pʊt] [bæk] [baɪ][bəuθ] ;
and the earth was quickly put back by both ;
和 这 地球 曾是 迅速地 放 后退 经过 两个都 ;
地球很快就被他们两人恢复了原状 ;

[wi;; wi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ] [kə,mju:nɪ'keɪŋ] [bɪ'twi:n] [maɪn][ænd; ənd] ['kaʊntər,maɪn] ,
we did not want a communication between mine and countermine ,
我们 做过 不是 想 一个 沟通 之间 矿 和 反地雷 ,
我们不希望地雷和反地雷之间产生通信。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [maɪt] [gɪv] ['pæsɪdʒ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [tʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [blæk] [flægz]
for that might give passage to a couple of thousand Chinese and Black Flags
为了 那 可能 给 通道 到 一个 夫妻 的 千 中国人 和 黑色的 旗帜
[ɪntu:][ə'ʊər; ɑ:r][kæmp] ;
into our camp ;
进入 我们的 营 ;
因为那样可能会让几千名中国人和黑旗人进入我们的营地 ;

[ðə; ði] ['enəmi] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
the enemy did not want to come to close quarters with us ,
这 敌人 做过 不是 想 到 来 到 关闭 四分之一 和 我们 ,
敌人不想和我们近身肉搏。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][tu;; tə]
for more than once they had learned that , bayonet to
为了 更多的 比 一次 他们 有 学习 那 , 刺刀 到
['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ,
bayonet ,
刺刀 ,
他们不止一次地体会到 , 刺刀对刺刀 ,

[ðə; ði][eɪzɪ'ætɪk] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] [jʊrə'pi:ən] .
the Asiatic stood no chance against the European .
这 亚洲 站立 不 机会 反对 这 欧洲的 .
亚洲人根本没有机会战胜欧洲人。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] [ɑ:pə'eɪʃənz] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən]
I shall not say much about the underground operations , as I am not an
我 将 不是 说 很多 关于 这 地下 运营 , 作为 我 是 不是 一个
[endʒɪ'nɪr] ;
engineer ;
工程师 ;
关于地下作业 , 我不多说 , 因为我不是工程师 ;

[mɔ:r'ʊʊvər] , [maɪ] ['du:tɪz] [æz; əz] ['sɑ:rdʒənt] [kept] [em 'i:][ɔ:ɪmoʊst] [ɔ:lweɪz] [ə'bʌv] [graʊnd] ;
moreover , my duties as sergeant kept me almost always above ground ;
而且 , 我的 职责 作为 军士 保留 我 几乎 总是 多于 地面 ;
此外 , 我作为中士的职责几乎让我始终保持在地面上 ;

[wi;; wi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['endʒə'nɪrz] [tu;; tə][də'rekt] ['evriθɪŋ] [bɪ'loʊ] .
we allowed the military engineers to direct everything below .
我们 允许 这 军队 工程师 到 直接的 一切 以下 .
我们允许军事工程师指挥以下的一切。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]
Of course , it will be understood that the legionaries , and sometimes the
的 课程 , 它 将要 是 理解 那 这 军团士兵 , 和 有时 这
[ænəməɪt] [tɪraɪ'jɜ:rz] ,
Annamite tirailleurs ,
安南派 步兵 ,
当然 , 人们会明白 , 罗马军团士兵 , 有时还有安南步兵 ,

[ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈpɑːrtiz] ;
furnished the working parties ;
提供 这 在职的 各方 ;

为工作组提供;

[ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈendʒəˈnɪrɪz] [ˈtʃiːfli] [kənˈsɜːrnd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈplæniŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [fɜːrst]
the regular engineers chiefly concerned themselves with planning the works first
这 常规的 工程师 主要 担心的 他们自己 和 规划 这 作品 第一的
[ænd; ənd] [ˈoʊvɜːsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈæftərwərdz] .
and overseeing them afterwards .
和 监督 他们 然后 .

正规工程师主要负责先制定工程计划，然后再进行监督。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈkaʊntərˌmaɪn] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [mʌst; məst] [ˈnæreɪt] , [æz; əz]
There is a story of one countermine which , however , I must narrate , as
那里 是 一个 故事 的 一 反地雷 哪个 , 然而 , 我 必须 叙事 , 作为
[aɪ ˈtiː] [ˈɪntɪmətli] [kənˈsɜːrnd] [maɪˈself] .
it intimately concerned myself .
它 亲密 担心的 我 .

有一个关于反地雷的故事，我必须讲述一下，因为它与我息息相关。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfelouz] [hæd; həd] [ˈkɔːʃəsli] [dʌŋ] [ˈfɔːrwəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .
Our fellows had cautiously dug forward for a considerable distance .
我们的 伙伴们 有 谨慎地 挖 向前 为了 一个 大量 距离 .

我们的同伴们小心翼翼地向前挖掘了相当长的一段距离。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtʌnəlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ; [æz; əz] [ðə; ði]
No sound of tunnelling on the side of the Chinese had been heard ; as the
不 声音 的 隧道 在 这 边 的 这 中国人 有 到过 听到 ; 作为 这
[pruːvd] ,
dénoûment proved ,
结局 已证实 ,

中方没有听到任何挖掘隧道的声音；结局也证明了这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈkɔːʃəs] [æz; əz] [wiː; wi] .
they had been as cautious as we .
他们 有 到过 作为 谨慎 作为 我们 .

他们和我们一样谨慎。

[ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈpɑːrti] [wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [zːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪk]
The working party was tearing down the earth with the sharp edge of the pick
这 在职的 派对 曾是 撕裂 向下 这 地球 和 这 锋利的 边缘 的 这 挑选
,
.
,

工作队正用镐尖猛烈地劈开泥土。

[nɑːt] [ˈstraɪkiŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [streŋθ] .
not striking with all their strength .
不是 引人注目 和 全部 他们的 力量 .

他们没有使出全力。

[ðʌs] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdʒ] ,
Thus very little noise was made , and , besides ,
因此 非常 小的 噪音 曾是 制成 , 和 , 除了 ,

因此，几乎没有发出任何噪音，而且，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][enˈdʒɔɪnd][ɑːn][ɔːl][hʊː][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][maɪn][ðæt][ˈtɔːkɪŋ][kʊd; kəd][nɑːt]
it was enjoined on all who were at work in the mine that talking could not
它 曾是 禁止 在 全部 WHO 是 在 工作 在 这 矿 那 说 可以 不是
[biː; bi][əˈlaʊd] .
be allowed .
是 允许 .

矿井内所有工作人员都被明确规定，不准交谈。

[ðə; ði][men][ˈlɔɪəli][əʊˈbeɪd][ˈɔːrdərz] ,
The men loyally obeyed orders ,
这 男人 忠诚地 服从 订单 ,
[ˈiːv(ə)n][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][nɑːt][felt][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][duː][soʊ][θruː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈdɪsəplɪn] ,
even if they had not felt inclined to do so through the spirit of discipline ,
甚至 如果 他们 有 不是 毛毡 倾斜 到 做 所以 通过 这 精神 的 纪律 ,
即使他们出于自律精神没有这样做的意愿，

[ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][ðæt][ðə; ði][ˈʌðər][wɜːr; wər][ˈduːɪŋ][ðer; ðər][best][tuː; tə][ˈtʌn(ə)l][ˈʌndər][ðə; ði]
the knowledge that the others were doing their best to tunnel under the
这 知识 那 这 其他的 是 正在做 他们的 最好的 到 隧道 在下面 这
[ˈfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn][ænd; ænd][ðen][bloʊ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][ˈpiːsɪz][ˈpraɪər][tuː; tə][ə; eɪ][grænd][əˈtæk]
fortification and then blow part of it to pieces prior to a grand attack
筑城 和 然后 吹 部分 的 它 到 件 事先的 到 一个 盛大 攻击
[wɪð; wɪθ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ænd][ˈbeɪənət; ˌbeɪənˈet; ˈbeɪənɪt] ,
with rifle and bayonet ,
和 步枪 和 刺刀 ,
得知其他人正在竭尽全力挖掘隧道穿过防御工事，然后在用步枪和刺刀发动大规模进攻之前炸毁一部分工事，

[wʊd][hæv; həv][meɪd][ðem; ðəm][əˈbiːdiənt]
would have made them obedient
会 有 制成 他们 听话
这会让他们变得顺从

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]
[第194页]

[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .
足够的。

[aɪ][hæd; həd][ɡɔːn][daʊn][ɪˈntuː][ðə; ði][maɪn] , [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][kɪjəriˈɑːsəti][ðæn; ðən][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ]
I had gone down into the mine , more out of curiosity than because I
我 有 已消失 向下 进入 这 矿 , 更多的 出去 的 好奇心 比 因为 我
[hæd; həd][ˈbɪznəs][ðer; ðər] ;
had business there ;
有 商业 那里 ;

我下到矿井里，与其说是因为有事要办，不如说是出于好奇；

[maɪ][ɪkˈskjuːs][wʌz; wəz][ðæt][aɪ][wɪft][tuː; tə][get][ðə; ði][neɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ][ˈsek](ə)n]
my excuse was that I wished to get the names of the men of my section
我的 原谅 曾是 那 我 希望 到 得到 这 姓名 的 这 男人 的 我的 部分
[ˈwɜːrkɪŋ][ɪn][ðə; ði][pɪt] .
working in the pit .
在职的 在 这 坑 .
我的借口是，我想得到我所在工段在矿井工作的男工的姓名。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] , [aɪ] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] .

When I went down , I stayed for a moment or two .
什么时候 我 去 向下 , 我 入住 为了 一个 片刻 或者 二 .

我下去之后，待了一会儿。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌb] - [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˈendʒəˈnɪrz]

While I was holding a whispered conversation with a sub - officer of engineers
尽管 我 曾是 保持 一个 低声说道 对话 和 一个 子 - 官 的 工程师

,
!
,

当我正与一名工程兵副官低声交谈时，

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɜːrkər] [druː] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] .

a cry from a worker drew our attention .
一个 哭 从 一个 工人 画 我们的 注意力 .

一名工人的喊叫声引起了我们的注意。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : " [lez]

In a moment the engineer saw what had happened , and cried out : " Les
在 一个 片刻 这 工程师 锯 什么 有 发生 , 和 哭 出去 : " 莱斯

[ʃiːˈnwaː] , [lez] [ʃiːˈnwaː] !

Chinois , les Chinois !
中国 , 莱斯 中国 !

工程师立刻看清了发生了什么事，大喊道：“中国人，中国人！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第12/18页

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" **As a matter of fact** ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['maɪnəz][ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [wɔ:l] [ʌv; əv] [lu:s]
the Chinese miners and we were separated only by a thin wall of loose
这 中国人 矿工 和 我们 是 分开 仅有的 经过 一个 薄的 墙 的 松动的
[ɜ:rθ] ;
earth ;
地球 ;

中国矿工和我们之间只隔着一道薄薄的土墙；

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɔ:r] [tu:] [strʌk] [baɪ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] ['pɑ:rti] ['tʌmbld] [ðɪs] [daʊn] ,
a blow or two struck by I know not which party tumbled this down ,
一个 吹 或者 二 击 经过 我 知道 不是 哪个 派对 翻滚 这 向下 ,
不知是哪一方的一两击导致它倒塌，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] , [frentʃ] [ænd; ənd] [tʃaɪ'ni:z] , [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)] .
and we were all mixed up together , French and Chinese , in the tunnel .
和 我们 是 全部 混合 向上 一起 , 法语 和 中国人 , 在 这 隧道 .
在隧道里，法国人和中国人混杂在一起。

[ɔ:l] [strʌk] [aʊt][æt; ət]['rændəm] .
All struck out at random .
全部 击 出去 在 随机的 .

全部随机击倒。

[aɪ] [dru:] [maɪ]['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] ,
I drew my bayonet , which , of course , I always wore ,
我 画 我的 刺刀 , 哪个 , 的 课程 , 我 总是 穿着 ,
我拔出了刺刀，当然，我一直都带着它。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] [mæn][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .
and dashed the point in the face of a yellow man from outside .
和 虚线 这 观点 在 这 脸 的 一个 黄色的 男人 从 外部 .

然后狠狠地把球砸向外面一个黄皮肤的男人。

[ðə; ði][ləmps][wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪft] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ðæt] [ɪn'sju:d] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['straɪkɪŋ]
The lamps were extinguished in the struggle that ensued ; we were all striking
这 灯 是 熄灭 在 这 斗争 那 随后 ; 我们 是 全部 引人注目
['blaɪndli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [pɪk] - [æks] ,
blindly about with pick - axe ,
盲目地 关于 和 挑选 - 斧头 ,

随后的混战中，灯都熄灭了；我们都胡乱地挥舞着镐头。

['ʃʌv(ə)] , [ænd; ənd]['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] ; [noʊ][mæn] [nu:] [hu:] [maɪt] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [bloʊ] .
shovel , and bayonet ; no man knew who might receive his blow .
铲 , 和 刺刀 ; 不 男人 知道 WHO 可能 收到 他的 吹 .

铁锹和刺刀；没有人知道谁会成为他的攻击目标。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] [taɪm] .
It was a horrible time .
它 曾是 一个 可怕 时间 .

那是一段可怕的时期。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [oʊðz] [ænd; ənd] [grəʊnz] ; [aɪ] [[ʌvd] ['fɔ:rwərd] [maɪ]
In the darkness I heard the cries and oaths and groans ; I shoved forward my
在这 黑暗 我 听到 这 哭泣 和 誓言 和 呻吟 ; 我 推搡 向前 我的
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ,
bayonet ;
刺刀 ;
黑暗中我听到了哭喊声、咒骂声和呻吟声；我猛地向前刺去，

[aɪ ˈti:] [met] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft] ; [aɪ] [dru:] [aɪ ˈti:] [bæk] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [əˈgen] ; [əˈgen] [aɪ ˈti:] [met] [ðə; ði]
it met something soft ; I drew it back and lunged again ; again it met the
它 遇见 某物 柔软的 ; 我 画 它 后退 和 猛扑 再次 ; 再次 它 遇见 这
[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,
它碰到了柔软的东西；我把它缩了回去，又猛地一扑；它又碰到了柔软的东西，

[ˈji:ldɪŋ] ['sʌbstəns] , [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [blɒʊ] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɑ:n] ['empti] [er] .
yielding substance , or perhaps the blow was lost on empty air .
屈服 物质 , 或者 也许 这 吹 曾是 丢失的 在 空的 空气 .
可能是物质的弹性，或者这一击可能落空了。

[ɪf] [aɪ] ['strʌɡld] ['fɔ:rwərd] , [aɪ] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑ:di] ; [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] ,
If I struggled forward , I tripped over a body ; if I went back ,
如果 我 挣扎 向前 , 我 绊倒了 超过 一个 身体 ; 如果 我 去 后退 ,
如果我奋力向前，就会被一具尸体绊倒；如果我后退，

[ˈʊrli] [ə; eɪ]['maɪnər] [wʊd] [nɑ:k] [maɪ] [breɪnz] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪk] .
surely a miner would knock my brains out with his pick .
一定 一个 矿工 会 敲 我的 大脑 出去 和 他的 挑选 .
矿工肯定会用镐子把我脑袋敲碎。

[ðɪs] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [speɪs] [ðæt] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] .
This went on for a short space that seemed an eternity .
这 去 在 为了 一个 短的 空间 那 似乎 一个 永恒 .
这段时间虽然很短，却感觉像过了一个世纪。

[æt; ət][læst] ['hʌrɪŋ] ['fʊtstɛps] [ænd; ənd] [ʌʊts] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm]
At last hurrying footsteps and shouts of encouragement and a welcome
在 最后的 匆忙 脚步声 和 喊叫 的 鼓励 和 一个 欢迎
[ˈɡli:mɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][eɪd] .
gleaming of lights told of the arrival of aid .
闪闪发光 的 灯 讲述 的 这 到达 的 援助 .
最后，急促的脚步声、鼓励的喊声和令人欣喜的灯光宣告着救援的到来。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] [keɪm] [ʌp] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃaɪni:z] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [fli:]
When our comrades came up , we found that all the Chinese able to flee
什么时候 我们的 同志们 来了 向上 , 我们 成立 那 全部 这 中国人 有能力的 到 逃跑
[hæd; həd] [fled] ;
had fled ;
有 逃亡 ;
当我们的同志赶到时，我们发现所有能逃的中国人都已经逃走了；

[ˈfɔ:r'ti:n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] [men] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
fourteen of them , however , and eight or nine men of ours ,
十四 的 他们 , 然而 , 和 八 或者 九 男人 的 我们的 ,
然而，他们当中有十四人，还有我们这边的八九个人，

[wɜ:r; wər] ['laɪŋ] [prest] [əˈɡenst] [ænd; ənd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][wʌŋ] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] .
were lying pressed against and on top of one another in a narrow space .
是 说谎 按下 反对 和 在 顶部 的 一 其他 在 一个 狭窄的 空间 .
他们紧紧地挤在一起，叠罗汉般地躺在狭窄的空间里。

[ɔːl] , [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ə'laɪk] , [wɜ:r; wər] ['kæɪɪd] [aʊt] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] [ʌp][æt; ət]
All , dead and wounded alike , were carried out ; the place was blocked up at
全部 , 死的 和 受伤 同样 , 是 携带 出去 ; 这 地方 曾是 已屏蔽 向上 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

所有死伤者都被抬了出去；现场立即被封锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntər,maɪn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌt] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r][pɑ:rt]
and the countermine that had taken so much time and work on our part
和 这 反地雷 那 有 已采取 所以 很多 时间 和 工作 在 我们的 部分
[wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] .
was filled in .
曾是 已填 在 .

我们花费了大量时间和精力埋设的反地雷终于被填平了。

[wen] [ðə; ði] [ded]
When the dead
什么时候 这 死的

当死者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnd] [tu:] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd] [tu:] ['ɛndʒə'nɪrɪz] [wɜ:rk; wər] [faʊnd]
and wounded were examined two legionaries and two engineers were found
和 受伤 是 检查 二 军团士兵 和 二 工程师 是 成立
[ded] ,
dead ,
死的 ,

检查伤员后发现两名军团士兵和两名工兵已经死亡。

[fɔːr] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd][æən; ən] ['ænəmaɪt] [ˌtɪraɪ'ləː] ['wu:ndɪd] , [ten] [tʃaɪ'niːz] [kɪld] ['ʌʊtraɪt] ,
four legionaries and an Annamite tirailleur wounded , ten Chinese killed outright ,
四 军团士兵 和 一个 安南派 步兵 受伤 , 十 中国人 被杀 直接 ,
[fɔːr] [dʒʌst][ə'laɪv] .
four just alive .
四 只是 活 .

四名罗马军团士兵和一名安南步兵受伤，十名中国人当场死亡，四人侥幸生还。

[æən; ən] [ˈʌɡli] [lɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ,
An ugly list for the small place in which the fight was ,
一个 丑陋的 列表 为了 这 小的 地方 在 哪个 这 斗争 曾是 ,

这场战斗发生在一个小地方，而这里却充斥着丑陋的名单。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ðæt] [kɔːzd] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] ['kæʒuəlti] [lɪst] [ə'mʌŋst]
but it was the darkness that caused so heavy a casualty list amongst
但 它 曾是 这 黑暗 那 导致 所以 重的 一个 伤亡 列表 在
[kəm'pærətɪvli] [fjuː] [kəm'bætnts] .
comparatively few combatants .
比较 很少 战斗人员 .

但正是黑暗导致相对较少的参战方伤亡惨重。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['strʌɡ(ə)] .
It was a most unpleasant struggle .
它 曾是 一个 最多 令人不快的 斗争 .

这是一场极其痛苦的斗争。

[ˈæftər] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [ker] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

After that experience I shall never care to fight again in the dark .
后 那 经验 我 将 绝不 关心 到 斗争 再次 在 这 黑暗的 .

那次经历之后，我再也不想 在黑暗中战斗了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [siːdʒ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wei] .

For some time afterwards the siege went on in a less exciting way .
为了 一些 时间 然后 这 围城 去 在 在 一个 较少的 激动人心 方式 .

此后一段时间，围攻以 一种不那么激动人心的方式 继续进行。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [stɑːrv] [juː ˈes][aʊt] .

The enemy had evidently resolved to starve us out .
这 敌人 有 显然 已解决 到 饿死 我们 出去 .

敌人显然决心要让我们挨饿。

[wiː; wi][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈstɔːrʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][læst] [ʌnˈtɪl]

We had , as we thought , enough of stores in the beginning to last until
我们 有 , 作为 我们 想法 , 足够的 的 商店 在 这 开始 到 最后的 直到

[rɪˈliːf] [keɪm] ,

relief came ,
宽慰 来了 ,

我们一开始以为，我们的仓库足够维持到救援到来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɪts] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ɔːr][ˈæftər][ðə; ði] [taɪm] [ɪkˈspektɪd] ,

but when the relief did not make its appearance at or after the time expected ,
但 什么时候 这 宽慰 做过 不是 制作 它是 外貌 在 或者 后 这 时间 预期的 ,

但当救援物资没有 在预期的时间或之后 出现时，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bɪˈɡæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsɪriəs] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

the captain began to have serious misgivings for the future .
这 队长 开始 到 有 严肃的 疑虑 为了 这 未来 .

船长开始对未来感到严重担忧。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [[ʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] ; [fɔːr; fər]

We were utterly shut off from all communication with the outside world ; for
我们 是 完全地 关闭 离开 从 全部 沟通 和 这 外部 世界 ; 为了

[ɔːl][wiː; wi] [nuː] ,

all we knew ,
全部 我们 知道 ,

我们与外界完全失去了联系；就我们所知，

[əˈnʌðər] [dɪˈzæstər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [ðə; ði] [frɛntʃ] [truːps] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]

another disaster might have befallen the French troops , and , if that were the
其他 灾难 可能 有 发生 这 法语 军队 , 和 , 如果 那 是 这

[keɪs] ,

case ,
案件 ,

法国军队本可能遭遇另一场灾难，如果真是那样的话，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn] [taɪm] .

there could be no hope of relief in time .
那里 可以 是 不 希望 的 宽慰 在 时间 .

可能没有及时获得解救的希望。

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [naʊ] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkɔːnfɪdəntli] [set]

A full fortnight had now elapsed since the date that we had confidently set
一个 满的 两星期 有 现在 过去 自从 这 日期 那 我们 有 自信地 放

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌrɪːɪnˈfɔːsmənts] ;

for the coming up of reinforcements ;
为了 这 未来 向上 的 增援部队 ;

距离我们之前自信满满地设定的增援部队抵达日期，已经整整两周过去了；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['æskɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
we were all asking one another the reason of the delay .

我们 是 全部 问 一 其他 这 原因 的 这 延迟 .

我们都在互相询问延误的原因。

[ʌðər] ['kwɛstʃənz] ['ɔːlsʊʊ][ə'roʊz] .
Other questions also arose .

其他 问题 还 出现 .

其他问题也随之出现。

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [kʌm] [suːn] ?
Would our comrades come soon ?

会 我们的 同志们 来 很快 ?

我们的同志们会很快来吗？

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [wʊd] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [hʊld][aʊt] ?
If they did not , would our provisions hold out ?

如果 他们 做过 不是 , 会 我们的 条款 抓住 出去 ?

如果他们不这样做，我们的储备能撑得住吗？

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][pəʊst][hæd; həd][tuː; tə]
Should we be able to fight our way through , in case the post had to

应该 我们 是 有能力的 到 斗争 我们的 方式 通过 , 在 案件 这 邮政 有 到

[biː; bi] [ə'bændənd] ?
be abandoned ?

是 弃 ?

如果不得不放弃这个岗位，我们是否应该能够想办法挺过去？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'rendər] ,
There was no thought of surrender ,

那里 曾是 不 想法 的 投降 ,

他们根本没有想过投降。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ɑːr'selvz]
for all understood that it was better to die fighting than to give ourselves

为了 全部 理解 那 它 曾是 更好的 到 死 斗争 比 到 给 我们自己

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][daɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['tɔːtʃəz] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [flægz][ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz][ɑːn]
up to the diabolical tortures inflicted by the Black Flags and their allies on

向上 到 这 邪恶的 酷刑 造成的 经过 这 黑色的 旗帜 和 他们的 盟国 在

[ʌn'lʌki] ['prɪzənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
unlucky prisoners of war .

倒霉 囚犯 的 战争 .

所有人都明白，与其让自己遭受黑旗军及其盟友对不幸战俘施加的残酷酷刑，不如战斗至死。

[wʌn] [deɪ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɜːr; wər] [rɪ'dʒʊst] [baɪ][wʌn] [hæf] .
One day rations were reduced by one half .

一 天 口粮 是 减少 经过 一 一半 .

一天的口粮减少了一半。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [sɜːrvd]
In some way to make up for this an allowance of native spirit was served

在 一些 方式 到 制作 向上 为了 这 一个 津贴 的 本国的 精神 曾是 服务

[aʊt] ['evri] [æftər'nuːn] ,
out every afternoon ,

出去 每一个 下午 ,

为了弥补这一点，每天下午都会供应一些当地烈酒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbrændi][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][wɜːr; wər][ˈkerfəli][kept][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪk]
but the brandy and the wine were carefully kept for the use of the sick
但 这 白兰地 和 这 葡萄酒 是 小心 保留 为了 这 使用 的 这 生病的
[ænd; ənd][ˈwuːndɪd]
and wounded
和 受伤

但白兰地和葡萄酒都被精心保存起来，供病人和伤员使用。

[ðɪːz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ][miːnz][fjuː]
These were by no means few
这些 是 经过 不 方法 很少
[ænd; ənd][wɛn][ðə; ði][ded][wɜːr; wər][ˈædɪd][tuː; tə][ðə; ði]-[ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l][riːtʃt]
and when the dead were added to the ineffectives the total reached
和 什么时候 这 死的 是 额外 到 这 - 这 全部的 达到

这些数量绝非少数，

当死者加上无效人员后，总数达到

[ˌpiːˈdʒiː]-
[Pg 196]
[页 -]
[第196页]

[ˈɔːlmoʊst][ˈfɪfti][pər][sent]
almost fifty per cent
几乎 五十 每 中心
[ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][fɔːrs]
of the original force
的 这 原来的 力量

接近百分之五十。

原力。

[ɪnˈdiːd][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd][bɪn][ɑːn][hæf]-[ˈræjnz; ˈreɪjnz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]
Indeed , after we had been on half - rations for a time ,
的确 , 后 我们 有 到过 在 一半 - 口粮 为了 一个 时间 ,
[wɜːr; wər][ˈsɪk]
and the sick
和 这 生病的

事实上，在我们实行半配给制一段时间后，

[wiː; wi][ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ][fɔːrmd][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n][ˈkɑmpəni][ʌv; əv][ˈskelɪtnz]; [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][fjuː]
we legionaries formed a skeleton company of skeletons ; we were so few
我们 军团士兵 形成 一个 骨骼 公司 的 骷髅 ; 我们 是 所以 很少
[ænd; ənd][soʊ][rɪˈdjʊst][ɪn][weɪt]
and so reduced in weight
和 所以 减少 在 重量

我们这些军团士兵组成了一个骷髅连队；我们人数太少，体重也太轻。

[bʌt; bət][θruː][ɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈrezələːt][ænd; ənd], [ˈnɪrli][tuː; tə][ðə; ði][ləst], [ˈtʃɪrɪf(ə)l]
But through all we were resolute and , nearly to the last , cheerful .
但 通过 全部 我们 是 坚决 和 , 几乎 到 这 最后的 , 快乐 .
[sɜːrt(ə)nli][wɛn][ðə; ði][hæf]-[ˈræjnz; ˈreɪjnz][wɜːr; wər][ˈfɜːrðər][dɪˈmɪnɪʃt], [ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪts][ˈmɑːrkiðli]
Certainly when the half - rations were further diminished , our spirits markedly
当然 什么时候 这 一半 - 口粮 是 更远 减少 , 我们的 烈酒 明显地

但无论如何，我们始终坚定不移，而且几乎直到最后一刻都保持乐观。

[sɜːrt(ə)nli][wɛn][ðə; ði][hæf]-[ˈræjnz; ˈreɪjnz][wɜːr; wər][ˈfɜːrðər][dɪˈmɪnɪʃt], [ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪts][ˈmɑːrkiðli]
Certainly when the half - rations were further diminished , our spirits markedly
当然 什么时候 这 一半 - 口粮 是 更远 减少 , 我们的 烈酒 明显地
[sæŋk],
sank ,
沉没 ,
[wɜːr; wər][ˈsɪk]
and the sick
和 这 生病的

当然，当半份口粮进一步减少时，我们的士气明显低落。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪksˈpekts][ˈstɑːrvɪŋ][men][tuː; tə][joʊ][mʌtʃ][ˈgeɪəti]
but no one expects starving men to show much gaiety .
但 不 一 预期 饥饿 男人 到 展示 很多 欢乐 .
[wɜːr; wər][ˈsɪk]
and the sick
和 这 生病的

但没有人会指望饥饿的人表现出多少快乐。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] [kept] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][baɪ][ju: 'es]
The soldiers were kept constantly on the alert both by the enemy and by us
这 士兵 是 保留 不断地 在 这 警报 两个都 经过 这 敌人 和 经过 我们
, [ðer; ðər][sʌb] - ['ɑ:fəsərz] .
, **their sub - officers** .
, 他们的 子 - 警官 .
士兵们时刻保持警惕，既有敌人的威胁，也有我们这些下级军官的威胁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['kɔ:rpərel] [ðæt] [ðə; ði] [men][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
The captain told the sergeants and corporals that the men were to be
这 队长 讲述 这 中士 和 下士 那 这 男人 是 到 是
[ˈɔ:lweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][wɜ:rk][ɔ:r] ['ʌðər] ,
always engaged in some work or other ,
总是 已订婚的 在 一些 工作 或者 其他 ,
上尉告诉士官和下士们，士兵们必须时刻有事可做。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [taɪm][tu:; tə] [əˈnɔɪ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
as he did not wish to give them time to annoy themselves by thinking .
作为 他 做过 不是 希望 到 给 他们 时间 到 烦人 他们自己 经过 思维 .
因为他不想给他们时间去胡思乱想，以免自寻烦恼。

[ðɪs] [ɪn'strʌk(ə)n] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .
This instruction made me a busy man .
这 操作说明 制成 我 一个 忙碌的 男人 .
这条指令让我忙得不可开交。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)] ['du:tɪz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sekʃ(ə)n] ,
I was always on the look - out for little duties for my section ,
我 曾是 总是 在 这 看 - 出去 为了 小的 职责 为了 我的 部分 ,
我总是留意着部门里有哪些零碎的工作要做，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][oʊvər'wɜ:rk][ðə; ði] [men] ,
at the same time taking care not to overwork the men ,
在 这 相同的 时间 采取 关心 不是 到 过度劳累 这 男人 ,
同时要注意不要让男人们过度劳累，

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['tʃɪr(ə)] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I tried to be as cheerful as possible with them .
和 我 尝试 到 是 作为 快乐 作为 可能的 和 他们 .
我努力对他们保持尽可能开朗的态度。

[maɪ] ['felouz] [ænd; ənd][aɪ][ɡɑ:t] [əˈbɜ:n] [wel] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
My fellows and I got along well together on the whole .
我的 伙伴们 和 我 得到 沿着 出色地 一起 在 这 所有的 .
总的来说，我和我的同事们相处得很好。

[aɪ] ['nevər] [brɔ:t] [ə; eɪ][mæn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ,
I never brought a man before the captain if I could help it ,
我 绝不 带来 一个 男人 前 这 队长 如果 我 可以 帮助 它 ,
如果可以的话，我绝不会把人带到船长面前。

[ænd; ənd][aɪ] [let][ðə; ði] ['kɔ:rpərel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][skwa:dʒ][wɜ:r; wər][nɑ:t]
and I let the corporals of the section understand that the squads were not
和 我 让 这 下士 的 这 部分 理解 那 这 球队 是 不是
[tu:; tə][bi:; bi][swɔ:rn] [æt; ət] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] .
to be sworn at more than was absolutely necessary .
到 是 宣誓 在 更多的 比 曾是 绝对地 必要的 .
我让该分队的下士们明白，除了绝对必要的情况外，不得在小队内进行任何形式的辱骂。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seim] [taim] [ɔːl] [nuː] [ð̃æt̃] [æ̃n; ə̃n][ˈɔːrdər̃][wʌ̃ns][ˈɡɪv(ə)ñ][hæ̃d; hə̃d][tuː; t̃ə̃][biː; bĩ][æt̃; ət̃][wʌ̃ns]
At the same time all knew that an order once given had to be at once
在 这 相同的 时间 全部 知道 那 一个 命令 一次 给定 有 到 是 在 一次
[əuˈbeɪd] .
obeyed .
服从 .

与此同时，所有人都明白，命令一旦下达，就必须立即执行。

[θɪŋz] [hæ̃d; hə̃d] [bɪ̃n] [ˈɡoʊ̃ɪŋ̃][ɑːñ][ɪ̃n] [ð̃ɪs] [ˈfæ̃j(ə)ñ] [fɔːr; fər̃][sʌ̃m; sə̃m] [taim] [wen] [ð̃ə; ð̃i] [ˈenə̃mi] [əˈɡen]
Things had been going on in this fashion for some time when the enemy again
事物 有 到过 去 在 在 这 时尚 为了 一些 时间 什么时候 这 敌人 再次
[plʌkt] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; t̃ə̃] [əˈtæk] .
plucked up courage to attack .
拨弦 向上 勇气 到 攻击 .

事情就这样持续了一段时间，这时敌人再次鼓起勇气发动进攻。

[wiː; wĩ][wɜːr; wər̃] [ˈveri] [ɡlæ̃d][ʌv; əv] [ð̃ɪs] ,
We were very glad of this ,
我们 是 非常 高兴的 的 这 ,

我们对此非常高兴。

[br̃ˈkæz, br̃ˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [foʊ̃d] [ð̃æt̃] [ð̃eɪ] [fɪ̃rd] [ð̃ə; ð̃i][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frent̃] [fɔːrs] [br̃ˈfɔːr] [ð̃eɪ]
because it showed that they feared the arrival of a French force before they
因为 它 显示 那 他们 害怕 这 到达 的 一个 法语 力量 前 他们
[kɒd; kəd] [r̃ˈduːs] [juː ˈes][tuː; t̃ə̃] [ɪkˈstrẽməti] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ̃r] [bl̃ɑːˈkeɪd] .
could reduce us to extremity by a mere blockade .
可以 减少 我们 到 末端 经过 一个 仅仅 封锁 .

因为这表明他们害怕法国军队的到来，以免他们仅仅通过封锁就把我们逼到绝境。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈsekə̃nd] [bɪ̃ɡ] [faɪt̃] [wʌ̃z; wə̃z][ə; eɪ] [ˈrepl̃ɪkə̃] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i][fɜːrst̃][wʌ̃n] ,
The second big fight was a replica of the first one ,
这 第二 大的 斗争 曾是 一个 复制品 的 这 第一的 一 ,

第二场大战与第一场如出一辙。

[ˈoʊ̃nli] [ð̃æt̃] [ɑːñ] [ð̃ɪs] [əˈkeɪ̃ʒñ] [ð̃ə; ð̃i] [əˈsɔːlt̃] [ɑːñ][ð̃ə; ð̃i] [bl̃ɑːk] - [haʊ̃s] [wʌ̃z; wə̃z] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪ̃nd]
only that on this occasion the assault on the block - house was more determined
仅有的 那 在 这 场合 这 突击 在 这 堵塞 - 房子 曾是 更多的 决定
[ð̃æn; ð̃ən] [br̃ˈfɔːr] .
than before .
比 前 .

只是这一次，对碉堡的进攻比以往更加坚决。

[aɪ ˈtiː] [ˈlæ̃stɪd̃] [lɔːŋ̃gər̃] [tuː] ,
It lasted longer too ,
它 持续 更长 也 ,

持续时间也 longer。

[fɔːr; fər̃][wiː; wĩ][wɜːr; wər̃] [tuː] [fjuː] [ɪ̃n] [ˈnʌ̃mbər̃] [tuː; t̃ə̃] [rɪ̃sk] [ˈfɪfti] [ɔːr][ˈsɪks̃ti] [meñ] [ɪ̃n][ə; eɪ] [ˈsɔːrti] ,
for we were too few in number to risk fifty or sixty men in a sortie ,
为了 我们 是 也 很少 在 数字 到 风险 五十 或者 六十 男人 在 一个 出击 ,

因为我们人数太少，不敢冒险让五六十个人出击。

[bʌt; bət̃] , [ɪ̃n] [sp̃aɪt̃] [ʌv; əv][ɔːl] , [ð̃ə; ð̃i] [dɪˈfens̃] [wʌ̃z; wə̃z] [səkˈses̃fə̃li] [meɪ̃nˈteɪ̃nd] .
but , in spite of all , the defence was successfully maintained .
但 , 在 尽管如此 的 全部 , 这 防御 曾是 成功地 维持 .

但是，尽管如此，防御还是成功维持了下来。

[tuː] [deɪz] [ˈæ̃ftər̃wə̃rdz] [sʌ̃m; sə̃m] [ˈkæ̃pt̃fə̃rd] [ə; eɪ] [tʃaˈniːz] .
Two days afterwards some Annamites captured a Chinese .
二 天 然后 一些 安南特人 捕获 一个 中国人 .

两天后，一些安南人俘虏了一名中国人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] [wen] [brɔ:t] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
He was in a state of abject terror when brought before the captain ,
他 曾是 在 一个 状态 的 卑贱 恐怖 什么时候 带来 前 这 队长 ,
他被带到船长面前时, 极度恐惧。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [sperd] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
and on the promise that his life would be spared and liberty given him ,
和 在 这 承诺 那 他的 生活 会 是 幸存 和 自由 给定 他 ,
并承诺会饶他一命, 给予他自由。

[hi:; hi] [su:n] [tʊʊld][ju: ˈes][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
he soon told us all he knew of the French
他 很快 讲述 我们 全部 他 知道 的 这 法语
他很快就把他所知道的关于法国的一切告诉了我们。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]
[第197页]

[ˈmu:vmənts] .
movements .
移动 .
动作。

[wi:; wi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [əˈprʊʊtɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd]
We learned then that a strong force was approaching and might be expected
我们 学习 然后 那 一个 强的 力量 曾是 接近 和 可能 是 预期的
[ˈɔ:lmoʊst][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ;
almost at any moment ;
几乎 在 任何 片刻 ;
我们当时得知, 一股强大的力量正在逼近, 随时可能到来;

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][tʊʊld] [ðæt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd][læst] [əˈtæk] [wʌz; wəz][ɪn][ˌprepəˈreɪ](ə)n] .
we were also told that a third and last attack was in preparation .
我们 是 还 讲述 那 一个 第三 和 最后的 攻击 曾是 在 准备 .
我们还被告知, 第三次也是最后一次袭击正在筹备中。

[ðɪs] [əˈtæk] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [wɪl] [bi:; bi][tʊʊld][ɪn][ðə; ði][nekst]
This attack , however , and the relief of the post will be told in the next
这 攻击 , 然而 , 和 这 宽慰 的 这 邮政 将要 是 讲述 在 这 下一个
[ˈtʃæptər] ,
chapter ,
然而, 这次袭击以及该哨所的解救将在下一章中讲述。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
as they deserve a chapter to themselves .
作为 他们 应得 一个 章 到 他们自己 .
他们值得拥有属于自己的一章。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]
[第198页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [brʌnt]
IT was quite evident that the block - house would have to stand the brunt
它 曾是 相当 明显 那 这 堵塞 - 房子 会 有 到 站立 这 冲击
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [brɪfɔːr] .
of the attack this time as before .
的 这 攻击 这 时间 作为 前 .

很明显，这次碉堡将像以前一样，首当其冲地承受攻击。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [wiːk] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈædɪkwət] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
Now we were rather weak in numbers for the adequate defence of the main
现在 我们 是 相当 虚弱的 在 数字 为了 这 足够的 防御 的 这 主要的
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

现在我们的人数比较少，不足以有效防守主要阵地。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet not a single man could be withdrawn from the little garrison of the
然而 不是 一个 单身的 男人 可以 是 撤回 从 这 小的 驻军 的 这
[aʊtˈsaɪd] [pəʊst] .
outside post .
外部 邮政 .

然而，外围哨所的小部队却无法撤出一个士兵。

[iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][aɪˈtiː][ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] [maɪt] [biː; bi]
Even with the full number of rifles allowed to it the block - house might be
甚至 和 这 满的 数字 的 步枪 允许 到 它 这 堵塞 - 房子 可能 是
[ˈteɪkən] — [ˈteɪkən] ,
taken — taken ,
已采取 — 已采取 ,

即使配备了允许配备的全部数量的步枪，碉堡也可能被攻占——被攻占。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] [ɪnɪˈfektɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [men] ,
that is , in the event of the death or the rendering ineffective of all its men ,
那 是 , 在 这 事件 的 这 死亡 或者 这 渲染 无效 的 全部它是 男人 ,
也就是说，如果所有人员全部死亡或丧失战斗力，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ɪn]
and that this was by no means an impossibility was proved by the losses in
和 那 这 曾是 经过 不 方法 一个 不可能 曾是 已证实 经过 这 损失 在
[ðə; ði][ləst] [faɪt] .
the last fight .
这 最后的 斗争 .

而上一场比赛的失利证明了这绝非不可能。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [sʌb] - [ˈɑːfəsərz][ænd; ænd][men][ˈoʊnli][ˈsev(ə)n][wɜːr; wər] [ʌnˈskeɪdɪd] , [ænd; ænd]
Out of twenty - two sub - officers and men only seven were unscathed , and
出去 的 二十 - 二 子 - 警官 和 男人 仅有的 七 是 毫发无损 , 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈslɑːtli] ,
of the others three were slightly ,
的 这 其他的 三 是 轻微地 ,

二十二名下级军官和士兵中，只有七人毫发无损，其余三人受轻伤。

[faɪv] [sɪˈvɪrli] , [ˈwuːndɪd] , [ænd; ænd][ˈsev(ə)n] [kɪld] .
five severely , wounded , and seven killed .
五 严重 , 受伤 , 和 七 被杀 .

五人重伤，七人死亡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdespərət] [ænd; ænd] [ˈbetər] [səˈsteɪnd] [əˈtæk] [əˈpɑːn] [mɔːr] [ɪɡˈzɔːstɪd] [truːps] ,
With a more desperate and better sustained attack upon more exhausted troops ,
和 一个 更多的 绝望的 和 更好的 持续 攻击 之上 更多的 筋疲力尽的 军队 ,

对疲惫不堪的部队发动更加孤注一掷、持续不断的攻击，

[maɪt] [na:t][ðə; ði] [tʃaɪni:z] [ˈferli] [hoʊp][fɔ:r; fər] [kəmˈpli:t] [səkˈses] ?
might not the Chinese fairly hope for complete success ?
可能 不是 这 中国人 相当 希望 为了 完全的 成功 ?
中国人难道不应该合理地期望取得彻底的成功吗？

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst][ðə; ði]
To make up in some degree for the anticipated loss of the outpost the
到 制作 向上 在 一些 程度 为了 这 预期 损失 的 这 前哨 这
[ˈkæptɪn] [geɪv] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [ɔ:l] [ˈves(ə)lz] [ɪn][kæmp][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɪld] ,
captain gave orders that all vessels in camp should be filled ,
队长 给予 订单 那 全部 船只 在 营 应该 是 已填 ,
为了在一定程度上弥补预计失去前哨站的损失， 船长下令营地内所有船只都要装满物资。
[ðæt] , [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈemptɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [riˈfɪld] ,
that , as these were emptied they should be refilled ,
那 , 作为 这些 是 清空 他们 应该 是 已补充 ,
这些容器清空后应该重新装满。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][ˈsoʊldʒər][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈves(ə)l] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɔ:tər] - [ˈbɑ:t(ə)] .
and that no soldier should drink out of any vessel except his own water - bottle .
和 那 不 士兵 应该 喝 出去 的 任何 血管 除了 他的 自己的 水 - 瓶子 .
并且规定任何士兵都不得使用除自己水壶以外的任何容器饮水。

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] , [fɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentərəl] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
All the rest , filled as they were , were placed in a central position in the
全部 这 休息 , 已填 作为 他们 是 , 是 放置 在 一个 中央 位置 在 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,
其余的箱子， 尽管都装满了东西， 都被放置在营地的中心位置。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [fərˈbɪdn] [tu:; tə] [əˈpraʊtʃ] [ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [deθ] .
and this place all were forbidden to approach under pain of death .
和 这 地方 全部 是 禁止 到 方法 在下面 疼痛 的 死亡 .
任何人不得靠近此地， 违者处以死刑。

[ðə; ði] [ˈsentɪrɪz] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [hæd; həd] [strikt] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [əˈlaʊ] [noʊ][wʌn][tu:; tə][ɡoʊ] [nɪr] [ðə; ði]
The sentries on guard had strict orders to allow no one to go near the
这 哨兵 在 警卫 有 严格的 订单 到 允许 不 一 到 去 靠近 这
[ˈpreʃəs] [sta:k] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
precious stock of water .
宝贵的 库存 的 水 .
哨兵们接到严格命令， 不允许任何人靠近这批珍贵的水源。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] :
The captain said :
这 队长 说 :
船长说:

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:][na:t] [ju:t] [ɔ:r][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; 'beɪənɪt][ðə; ði] [ˈtrespæsər] ,
" If you do not shoot or bayonet the trespasser ,
" 如果 你 做 不是 射击 或者 刺刀 这 擅闯者 ,
“如果你不开枪或用刺刀刺死擅闯者，

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:rθ] [ʌnˈɑ:rməd] [tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [flægz] .
I will drive you forth unarmed to become the prey of the Black Flags .
我 将要 驾驶 你 前进 徒手 到 变得 这 猎物 的 这 黑色的 旗帜 .
我将驱赶你们这些手无寸铁的人， 让你们成为黑旗军的猎物。

" [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [dɛrd] [tu:; tə] [əˈpraʊtʃ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
" If their own brothers had dared to approach the water ,
" 如果 他们的 自己的 兄弟 有 敢于 到 方法 这 水 ,
“如果他们自己的兄弟胆敢靠近水边，

[ðə; ði] ['sentrɪz] [wʊd] [hæv; həv] [[ɑ:t] [ðem; ðəm]['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] .
the sentries would have shot them after hearing that .
这 哨兵 会 有 射击 他们 后 听力 那 .
哨兵听到这话后肯定会开枪射杀他们。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz][sent] [tu:; tə][ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] ,
A strong party was sent to the block - house ,
一个 强的 派对 曾是 发送 到 这 堵塞 - 房子 ,
一支精锐部队被派往碉堡,

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hoʊld] [aʊt] ,
for there was a chance that it might hold out ,
为了 那里 曾是 一个 机会 那 它 可能 抓住 出去 ,
因为或许它能坚持下去。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [nʌθɪŋ] .
and in any case the captain resolved that the enemy should not have it for nothing .
和 在 任何 案件 这 队长 已解决 那 这 敌人 应该 不是 有 它 为了 没有什么 .
无论如何, 舰长决心不能让敌人白白得到它。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] .
The lieutenant of my company was in command .
这 中尉 的 我的 公司 曾是 在 命令 .
我连队的少尉指挥作战。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sekənd] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['kɔ:rpərəl] , [wʌn][æn; ən] [æl'seɪʃn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]
I was second ; there were two corporals , one an Alsatian , the other a
我 曾是 第二 ; 那里 是 二 下士 , 一 一个 阿尔萨斯 , 这 其他 一个
[lɔ'reɪnər] , [ænd; ənd] ['twenti] [men] .
Lorrainer , and twenty men .
洛林 , 和 二十 男人 .
我排行第二; 有两名下士, 一名是阿尔萨斯人, 另一名是洛林人, 还有二十名士兵。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'vi:nɪəntli] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [speɪs]
This was as many as could be conveniently accommodated in the small space
这 曾是 作为 许多 作为 可以 是 方便 已安排 在 这 小的 空间
.
.
.
这是在这个小空间里所能容纳的最大数量。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [æm'jə'ni(ə)n] ; [wi:; wi] ['kærid] , ['evri] [mæn] , [θri:] [deɪz] -
We were all well supplied with ammunition ; we carried , every man , three days '
我们 是 全部出色地 供应 和 弹药 ; 我们 携带 , 每一个 男人 , 三 天 -
[prə'vɪʒnz] .
provisions .
条款 .
我们弹药充足; 每个人都携带了三天的口粮。

[wen] [wi:; wi] [pə'reɪdɪd] [brɪ'fɔ:r] ['gouɪŋ] [aʊt] ,
When we paraded before going out ,
什么时候 我们 游行 前 去 出去 ,
出门前我们列队行进时,

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊəld][ju: 'es] [ðæt] [wi:: wi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ʼaʊər; ɑ:r] [graʊnd] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz]
the captain told us that we should hold our ground as well and as
这 队长 讲述 我们 那 我们 应该 抓住 我们的 地面 作为 出色地 和 作为
[lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:: wi][kʊd; kəd] ;
long as we could ;
长的 作为 我们 可以 ;

船长告诉我们，我们也应该坚守阵地，尽可能长时间地坚守。

[ɪf] [wi:: wi] ['mænɪdʒd] [tu:: tə] [rɪ'pel] [wʌn] [ə'sɔ:lt] , ['oʊnli][wʌn] ,
if we managed to repel one assault , only one ,
如果 我们 管理 到 击退 一 突击 , 仅有的 一 ,
如果我们成功击退了一次进攻，哪怕只有一次，
[ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] [wʊd] [bi:: bi] [seɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] [meɪn'teɪnd] .
our lives would be saved and the honour of the corps maintained .
我们的 生活 会 是 已保存 和 这 荣誉 的 这 兵团 维持 .

这样一来，我们的生命就能保全，军团的荣誉也能得以维护。

[ʼaʊər; ɑ:r] [smɔ:l] ['pɑ:rti] [tʊk] [ʌp] [ɪts] ['kwɔ:rtərz] , [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [wɜ:r; wər] , [ju:: jʊ] [meɪ]
Our small party took up its quarters , relieving the others , who were , you may
我们的 小的 派对 采取 向上它是 四分之一 , 缓解 这 其他的 , WHO 是 , 你 可能
[bi:: bi] [ʃʊr] ,
be sure ,
是 当然 ,

我们这小队人马安顿下来，接替了其他人的营房，可以肯定的是，其他人当时肯定很忙。

[nɔ:t] ['sɑ:ri] [tu:: tə][bi:: bi] [rɪ'li:vɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [dɪ'vaɪdɪd][ɪntu:] [θri:] [pɑ:rts] .
not sorry to be relieved , and was at once divided into three parts .
不是 对不起 到 是 松了口气 , 和 曾是 在 一次 分割 进入 三 部分 .

并不后悔得到解脱，并立即将其分成三部分。

[aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [wʌn] , [ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
I commanded one , a corporal each of the others ; as for the lieutenant ,
我 命令 一 , 一个 下士 每个 的 这 其他的 ; 作为 为了 这 中尉 ,
[hi:: hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ɔ:l] ,
he was over all ,
他 曾是 超过 全部 ,

我指挥其中一人，其余的都是下士；至于中尉，他统领所有人。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:: tə][bi:: bi]['evər] ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [fə'ti:g] .
and seemed to be ever watchful and absolutely incapable of feeling fatigue .
和 似乎 到 是 曾经 警惕 和 绝对地 无法 的 感觉 疲劳 .

而且似乎时刻保持警惕，完全感觉不到疲倦。

[waɪl] [wʌn] ['pɑ:rti] [wɑ:tʃt] , [ðə; ði] [rest] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [ɔ:r] [traɪd] [tu:: tə] [sli:p] .
While one party watched , the rest lay down and slept or tried to sleep .
尽管 一 派对 观看 , 这 休息 躺 向下 和 睡着了 或者 尝试 到 睡觉 .

一方在一旁观看，其余的人则躺下睡觉或试图入睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʊkɪŋ] [tu:: tə][bi:: bi] [dʌn] ,
There was no cooking to be done ,
那里 曾是 不 烹饪 到 是 完毕 ,
没有饭要做。

[æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] [prə'vɪʒnz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kæst] - ['aɪərn] ['pætərn] — [beɪkt] [bred] [ænd; ənd]
as our provisions were of the cast - iron pattern — baked bread and
作为 我们的 条款 是 的 这 投掷 - 铁 图案 一 烘焙 面包 和
[kʊkt] [mi:t] ; [æz; əz][fɔ:r; fər] [drɪŋk] ,
cooked meat ; as for drink ,
煮熟 肉 ; 作为 为了 喝 ,

因为我们的伙食是老一套——烤面包和熟肉；至于饮料，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈwɔːtər][æz; əz][wiː; wi]
we had a small allowance of native spirit and as much water as we
我们 有 一个 小的 津贴 的 本国的 精神 和 作为 很多 水 作为 我们
[ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
should want for three days .
应该 想 为了 三 天 .

我们每天限量饮用少量本地烈酒，并有足够三天的饮用水。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz][wiː; wi][wɔːr; wər] [ʌndɪˈstɜːrbd] ,
For twenty - four hours we were undisturbed ,
为了 二十 - 四 小时 我们 是 未受干扰 ,
[ɪkˈsept] [wen] [wʌns][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [aʊt] .
except when once the door was opened and a man looked out .
除了 什么时候 一次 这 门 曾是 打开 和 一个 男人 看起来 出去 .
[dʊn] [ə; eɪ] [ˈregjələ] [ˌfjuːzɪˈleɪd][ʌv; əv] [fɑːts] [keɪm] [tɔːrdz] [juːˈes] .
Then a regular fusilade of shots came towards us .
然后 一个 常规的 飞艇 的 镜头 来了 向 我们 .
[ðən] [ə; eɪ] [ˈregjələ] [ˌfjuːzɪˈleɪd][ʌv; əv] [fɑːts] [keɪm] [tɔːrdz] [juːˈes] .
Then a regular fusilade of shots came towards us .
然后 一个 常规的 飞艇 的 镜头 来了 向 我们 .

唯独有一次门被打开，一个男人向外张望。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈregjələ] [ˌfjuːzɪˈleɪd][ʌv; əv] [fɑːts] [keɪm] [tɔːrdz] [juːˈes] .
Then a regular fusilade of shots came towards us .
然后 一个 常规的 飞艇 的 镜头 来了 向 我们 .
[ðən] [ə; eɪ] [ˈregjələ] [ˌfjuːzɪˈleɪd][ʌv; əv] [fɑːts] [keɪm] [tɔːrdz] [juːˈes] .
Then a regular fusilade of shots came towards us .
然后 一个 常规的 飞艇 的 镜头 来了 向 我们 .

然后，一阵密集的枪声朝我们袭来。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɔːr; wər] [ˈferli] [kuːp] [ʌp] ,
We saw that we were fairly cooped up ,
我们 锯 那 我们 是 相当 被困住 向上 ,
[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɔːr; wər] [ˈferli] [kuːp] [ʌp] ,
We saw that we were fairly cooped up ,
我们 锯 那 我们 是 相当 被困住 向上 ,

我们发现自己被困在室内相当久了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈevər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] [əˈlaɪv] [leɪ] [ɪn]
and that the only chance of our ever leaving the block - house alive lay in
和 那 这 仅有的 机会 的 我们的 曾经 离开 这 堵塞 - 房子 活 躺 在
[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [frentʃ] [truːps] .
the arrival of French troops .
这 到达 的 法语 军队 .

我们活着离开碉堡的唯一希望就是法国军队的到来。

[wiː; wi] [ˈfænsɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈfaɪərɪŋ] [ɪn]
We fancied , but this was perhaps imagination , that we could hear firing in
我们 幻想 , 但 这 曾是 也许 想像力 , 那 我们 可以 听到 射击 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
the distance ;
这 距离 ;

我们觉得，但这或许只是想象，我们似乎听到了远处传来枪声；

[ðɪs] [geɪv] [juːˈes] [hoʊp] [ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈkɜːrɪdʒ] .
this gave us hope and renewed our courage .
这 给予 我们 希望 和 更新 我们的 勇气 .

这给了我们希望，也重燃了我们的勇气。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈsekənd] [deɪ] [ɑːn] [ˈduːti][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [nɑːt]
Early in the evening of our second day on duty a strong attack was made not
早期的 在 这 晚上 的 我们的 第二 天 在 责任 一个 强的 攻击 曾是 制成 不是
[ˈoʊnli] [ɑːn] [ˈaʊə; ɑːr] [pəʊst] ,
only on our post ,
仅有的 在 我们的 邮政 ,

在我们值班的第二天傍晚，不仅我们的哨所遭到猛烈攻击，

[bʌt; bət] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [wel] .
but on the main position as well .
但 在 这 主要的 位置 作为 出色地 .

但也担任主要职位。

[æ̃t; ə̃t][f̃ɜːrst] [ð̃ɪs] [w̃ʌz; w̃əz] [kənˈf̃aɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][h̃ɑːt][ˈf̃aɪə̃] , [ænd; ə̃nd] [f̃ɔːr] [ʌ̃v; ə̃v][ˈʌ̃ṽə̃r̃z] , [w̃ʌn][ð̃ə; ð̃ɪ]
At first this was confined to a hot fire , and four of ours , one the
在 第一的 这 曾是 受限 到 一个 热的 火 , 和 四 的 我们的 , 一 这
[æ̃lˈseɪ̃n] [ˈkɔːrpə̃rəl] ,
Alsatian corporal ,
阿尔萨斯 下士 ,

起初, 这仅限于一堆熊熊烈火, 我们四个人中, 有一个是阿尔萨斯下士,

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[w̃ɜːr; w̃ər] [ʃ̃ɑːt] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈluːphə̃ʊl̃z] .
were shot at the loopholes .
是 射击 在 这 漏洞 .

枪击事件发生在漏洞处。

[æ̃z; ə̃z] [naɪ̃t] [keɪ̃m] [daʊ̃n] , [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈenə̃mɪ] [ə̃ˈprəʊ̃tʃ̃t] [tuː; tə] [ʃ̃ɔːrt] [reɪ̃ndʒ] ,
As night came down , the enemy approached to short range ,
作为 夜晚 来了 向下 , 这 敌人 接近 到 短的 范围 ,

夜幕降临, 敌人逼近到近距离。

[ænd; ə̃nd][ˈiːv(ə̃)n][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃ɪ][d̃ɑːrk][wiː; wi][w̃ɜːr; w̃ər][ə; eɪ] [ˈsplend̃ɪd] [ˈtɑːrg̃ɪt] [f̃ɔːr; f̃ər][ð̃em; ð̃əm] .
and even in the dark we were a splendid target for them .
和 甚至 在 这 黑暗的 我们 是 一个 灿烂 目标 为了 他们 .

即使在黑暗中, 我们也是他们的绝佳目标。

[ɔːl̃][ð̃ə; ð̃ɪ] [naɪ̃t] [ð̃eɪ̃] [ˈfaɪə̃rd] , [ænd; ə̃nd] [tw̃aɪ̃s] [ð̃eɪ̃] [set̃][ð̃ə; ð̃ɪ] [bl̃ɑːk] - [haʊ̃s] [ɑːñ][ˈfaɪə̃] ,
All the night they fired , and twice they set the block - house on fire ,
全部 这 夜晚 他们 被解雇 , 和 两次 他们 放 这 堵塞 - 房子 在 火 ,

他们整夜开火, 还两次放火烧毁了碉堡。

[b̃ʌt; b̃ət] [ˌvɒlənˈt̃iə̃z] [ˈkw̃ɪkl̃ɪ] [p̃ʊt] [aʊ̃t][ð̃ə; ð̃ɪ] [fleɪ̃mz] , [ð̃oʊ̃] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [ˈfɪ̃rf(ə̃)] [ˈsæ̃kr̃ɪf̃aɪ̃s][ʌ̃v; ə̃v][laɪ̃f] .
but volunteers quickly put out the flames , though at a fearful sacrifice of life .
但 志愿者 迅速地 放 出去 这 火焰 , 尽管 在 一个 可怕 牺牲 的 生活 .

但志愿者们迅速扑灭了火焰, 尽管付出了惨重的生命代价。

[æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃ɪ][f̃ɜːrst] [biːm̃z] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈraɪ̃zɪ̃ŋ] [s̃ʌn] [r̃ˈluːm̃ɪñeɪ̃tɪd] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈbæt̃lfiːld] , [ð̃ə; ð̃ɪ] [tʃ̃aɪˈniːz]
As the first beams of the rising sun illuminated the battlefield , the Chinese
作为 这 第一的 光束 的 这 上升 太阳 照明 这 战场 , 这 中国人

[ˈreg̃jʊlə̃z] ,
regulars ,
常客 ,

当第一缕旭日照亮战场时, 中国正规军

[ˈf̃ɑːləʊ̃d] [baɪ̃][ə; eɪ] [kraʊ̃d] [ʌ̃v; ə̃v] [bl̃æk] [fl̃æg̃z] , [traɪ̃d] [tuː; tə][st̃ɔːrm][ð̃ə; ð̃ɪ][p̃əʊ̃st] .
followed by a crowd of Black Flags , tried to storm the post .
随后 经过 一个 人群 的 黑色的 旗帜 , 尝试 到 风暴 这 邮政 .

随后, 一群挥舞着黑旗的人试图强攻哨所。

[ð̃eɪ̃] [səkˈsiːdə̃d, səkˈsiːdɪd][ɪ̃n] [ˈbreɪ̃kɪ̃ŋ] [daʊ̃n] [tuː] [ˈʌ̃praɪ̃t] [biːm̃z] [ɑːñ][w̃ʌn][saɪ̃d][ænd; ə̃nd] [traɪ̃d] [tuː; tə]
They succeeded in breaking down two upright beams on one side and tried to
他们 成功了 在 打破 向下 二 直立 光束 在 一 边 和 尝试 到

[p̃ɔːr] [ɪ̃n] ,
pour in ,
倒 在 ,

他们成功地拆掉了一侧的两根立柱, 并试图往里灌水。

[bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈbeɪənɪts] [suːn] [paɪld] [ʌp][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈbɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈentrəns] [ðæt]
but our bayonets soon piled up a heap of bodies in the narrow entrance that
但 我们的 刺刀 很快 堆积 向上 一个 堆 的 身体 在 这 狭窄的 入口 那
[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
they had made .
他们 有 制成 .

但是，我们的刺刀很快就在他们开辟的狭窄入口处堆积了一大堆尸体。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈrespɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [dʒɔɪ][ə; eɪ]
We got a short respite now , and heard with feelings of indescribable joy a
我们 得到 一个 短的 喘息 现在 , 和 听到 和 情怀 的 无法形容 喜悦 一个
[ˈstedi] ,
steady ,
稳定的 ,

我们终于得到了短暂的喘息，带着难以言喻的喜悦，听到了一阵持续不断的.....

[wel] - [səˈsteɪnd] [ˈfaɪərɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] .
well - sustained firing outside the position held by the enemy .
出色地 - 持续 射击 外部 这 位置 握住 经过 这 敌人 .

在敌方阵地外持续开火。

[wʌns] [mɔːr] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [əˈtækt] .
Once more , however , the Chinese attacked .
一次 更多的 , 然而 , 这 中国人 遭到攻击 .

然而，中国人再次发动了进攻。

[wɪð; wɪθ] [ˈbætərɪŋ] [ræmz][ʌv; əv] [wʊd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərən] [ðeɪ] [broʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [klaɪr] [hæf][ʌv; əv]
With battering rams of wood tipped with iron they broke down a clear half of
和 殴打 公羊 的 木头 倾斜 和 铁 他们 打破 向下 一个 清除 一半 的
[wʌŋ] [wɔːl] .
one wall .
一 墙 .

他们用顶端装有铁片的木制攻城槌撞开了半堵墙。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [fel] [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs]
Some of the superstructure fell and delayed them for a time , but this
一些 的 这 上层建筑 跌倒 和 延迟 他们 为了 一个 时间 , 但 这
[ðeɪ] [ˈkwɪkli] [tɔːr] [əˈweɪ] ,
they quickly tore away ,
他们 迅速地 撕裂 离开 ,

部分上层建筑倒塌，耽搁了他们一段时间，但他们很快就拆除了这些倒塌的部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡærɪsn] ,
and the remains of the little garrison ,
和 这 遗迹 的 这 小的 驻军 ,

以及那支小型驻军的残余部分，

[ˈhævɪŋ] [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][fɔːrt][ɔːr][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ˈsællaɪd] [ˈdespərətli]
having no longer power to hold the fort or hope of escape , sallied desperately
拥有 不 更长 力量 到 抓住 这 堡 或者 希望 的 逃脱 , 突袭 绝望地
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

由于已无力守住堡垒，也无逃脱的希望，他们孤注一掷地向外冲去。

[tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
to sell their lives as dearly as possible .
到 卖 他们的 生活 作为 亲爱的 作为 可能的 .

尽可能高价出卖自己的生命。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [fel] [ʃɑ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] ;
The lieutenant leading fell shot between the eyes ;
这 中尉 领导 跌倒 射击 之间 这 眼睛 ;
领头的少尉被子弹击中眉心；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [rʌʃt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃa'ni:z] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [bæk] .
the rest of us rushed straight at the Chinese and bore them back .
这 休息 的 我们 匆忙 直的 在 这 中国人 和 钻孔 他们 后退 .
我们其他人则径直冲向中国人，把他们打了回去。

[ðeɪ] ['rælid] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'tækt] .
They rallied and again attacked .
他们 集结 和 再次 遭到攻击 .
他们重整旗鼓，再次发起进攻。

[wi; wi] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'speɪ] .
We fought with the courage of despair .
我们 战斗 和 这 勇气 的 绝望 .
我们怀着绝望的勇气战斗。

[wi; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
We could make little head against them ,
我们 可以 制作 小的 头 反对 他们 ,
我们几乎无法与他们抗衡。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wi; wi] ['stedəli] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ][ræmpɑ:rt][ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ə'ʊər; ɑ:r] [frʌnt] .
but for all that we steadily piled up a rampart of bodies in our front .
但 为了 全部 那 我们 稳步 堆积 向上 一个 壁垒 的 身体 在 我们的 正面 .
尽管如此，我们还是在在我们面前筑起了一道由尸体组成的坚固屏障。

[aɪ] [hɜ:rd] [æz; əz][aɪ] [fʊ:t] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɔ:r][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] ; [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn]
I heard as I fought the familiar war cry of the legionaries ; I shouted out in
我 听到 作为 我 战斗 这 熟悉的 战争 哭 的 这 军团士兵 ; 我 喊叫 出去 在
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .
我一边战斗一边听到军团士兵熟悉的战吼；我大声回应。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [tʃa'ni:z] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tu; tə] [fel] [em 'i:][tu; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Just as a Chinese lifted his musket to fell me to the earth ,
只是 作为 一个 中国人 抬起 他的 滑膛枪 到 跌倒 我 到 这 地球 ,
就像一个中国人举起火枪要把我击倒在地一样，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] .
I saw the advancing line of reinforcements .
我 锯 这 前进 线 的 增援部队 .
我看到了正在推进的援军队伍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['dɑ:rkənəs] [ɑ:n][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ,
There was a sudden shock , and then came darkness on my eyes , and ,
那里 曾是 一个 突然 震惊 , 和 然后 来了 黑暗 在 我的 眼睛 , 和 ,
[wen] [aɪ] [keɪm] [tu; tə] ,
when I came to ,
什么时候 我 来了 到 ,
我突然感到一阵剧痛，然后眼前一片漆黑，当我醒来时，

[ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] , [naʊ] [ɑ:n][faiər] , [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] ,
the block - house , now on fire , was blazing in the sunlight ,
这 堵塞 - 房子 , 现在 在 火 , 曾是 炽烈 在 这 阳光 ,
碉堡燃起熊熊大火，在阳光下熊熊燃烧。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈægəni][ɪn][hed][ænd; ənd][lɪmz][ænd; ənd][ˈbɑːdi] .

and I felt a terrible agony in head and limbs and body .
和 我 毛毡 一个 糟糕的 痛苦 在 头 和 四肢 和 身体 .

我感到头部、四肢和身体都剧痛难忍。

[bʌt; bət][ðə; ði][pəʊst][hæd; həd][bɪn][held][ænd; ənd][rɪˈliːvd] ; [ðə; ði][ˈenəmi][wɜːr; wər][ˈskætərd][ɪn][ɔːl]
But the post had been held and relieved ; the enemy were scattered in all
但 这 邮政 有 到过 握住 和 松了口气 ; 这 敌人 是 疏散 在 全部
[dəˈrek](ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

但是该据点已被守住并解除；敌人溃散到四面八方。

[wɪð; wɪθ][ˈhʌndrədz][ʌv; əv][pəˈsjuːəz][æt; ət][ðer; ðər][hiːlz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][mɔːr][ɔːrt]
with hundreds of pursuers at their heels ; there were no more short
和 数百 的 追击者 在 他们的 高跟鞋 ; 那里 是 不 更多的 短的
[ˈræɪnz; ˈreɪɪnz]
rations
口粮

身后追兵数百人，口粮也早已用尽。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[tuː; tə][biː; bi][ˈdredɪd] , [noʊ][mɔːr][naɪt][əˈtæks] , [ˈnʌθɪŋ][naʊ][bʌt; bət][rest][ænd; ənd][piːs]
to be dreaded , no more night attacks , nothing now but rest and peace
到 是 令人恐惧的 , 不 更多的 夜晚 攻击 , 没有什么 现在 但 休息 和 和平
[ænd; ənd][wɔːrm][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nz] .
and warm congratulations .
和 温暖的 恭喜!

可怕的噩梦结束了，夜袭不再，现在只有休息、平静和热烈的祝贺。

[let][em ˈiː][tel][ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][blɔːk] - [haʊs] .
Let me tell the fate of the little guard of the block - house .
让 我 告诉 这 命运 的 这 小的 警卫 的 这 堵塞 - 房子 .

让我来讲述一下那个守卫碉堡的小守卫的命运。

[ðə; ði][luːˈtenənt] , [bəuθ][ˈkɔːrpərəl] , [ænd; ənd][eɪˈtiːn][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][ded] ; [tuː][ˈsoʊldʒərz]
The lieutenant , both corporals , and eighteen soldiers were dead ; two soldiers
这 中尉 , 两个都 下士 , 和 十八 士兵 是 死的 ; 二 士兵
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

中尉、两名下士和十八名士兵阵亡；两名士兵和我，

[ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd][ˈsekənd][ɪn][kəˈmænd] , [wɜːr; wər][ˈwuːndɪd] .
the sergeant and second in command , were wounded .
这 军士 和 第二 在 命令 , 是 受伤 .

中士和副指挥官都受了伤。

[bəuθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][daɪd][ðæt][naɪt] ; [aɪ] , [ðə; ði][soʊl][sərˈvaɪvər] ,
Both the soldiers died that night ; I , the sole survivor ,
两个都 这 士兵 死亡 那 夜晚 ; 我 , 这 唯一 幸存者 ,

两名士兵当晚都牺牲了；我是唯一的幸存者。

[wʌz; wəz][prəˈmoʊtɪd][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][rekəˈmendɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɪləteri][ˈmed(ə)l] .
was promoted sergeant - major and recommended for the military medal .
曾是 推广 军士 - 主要的 和 受到推崇的 为了 这 军队 勋章 .
[晋升为军士长 , 并被推荐授予军事勋章。]

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv][gɑ:tɪ][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]
Had I been a Frenchman , I should have got the cross and a commission
有 我 到过 一个 法国人 , 我 应该 有 得到 这 叉 和 一个 委员会
; [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
; **as it was** ,
; 作为 它 曾是 ,

如果我是法国人, 我本该获得十字勋章和委任状; 但事实并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] ,
I was more than satisfied ,
我 曾是 更多的 比 使满意 ,
我 非常满意。

[fɔ:r; fər][dɪd][nɑ:tɪ][aɪ][get][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] [wʌn] [baɪ][maɪ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][em 'i:] ?
for did not I get the rewards won by my comrades as well as by me ?
为了 做过 不是 我 得到 这 奖励 韩元 经过 我的 同志们 作为 出色地 作为 经过 我 ?
难道我没有得到我和我的战友们赢得的奖励吗?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ] [leɪ] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
For a few days I lay in hospital ,
为了 一个 很少 天 我 躺 在 医院 ,
我在医院躺了几天,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [æz; əz]
and the doctors feared that I might suffer from concussion of the brain as
和 这 医生 害怕 那 我 可能 遭受 从 脑震荡 的 这 脑 作为
[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [blɒʊ] [delt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] .
a result of the heavy blow dealt me by the Chinese .
一个 结果 的 这 重的 吹 已处理 我 经过 这 中国人 .
医生们担心, 由于中国人对我的重击, 我可能会患上脑震荡。

[haʊ'evər] , [ɔ:l][bæd] [rɪ'fekts] [pæst] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ,
However , all bad effects passed away quickly ,
然而 , 全部 坏的 效果 通过了 离开 迅速地 ,
然而, 所有不良影响都很快消退了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['du:ti][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪ][prə'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]
and I returned to duty on the day that my promotion to the rank of
和 我 返回 到 责任 在 这 天 那 我的 晋升 到 这 秩 的
['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] .
sergeant - major was confirmed .
军士 - 主要的 曾是 确认的 .
在我晋升为军士长的那天, 我返回了岗位。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:tɪ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] ,
The captain visited me in hospital ; he would not allow me to talk ,
这 队长 到访 我 在 医院 ; 他 会 不是 允许 我 到 讲话 ;
船长来医院看望我, 但他不让我说话。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd] [sə'vaɪvd] ,
and merely said that he was glad I had survived ,
和 仅仅 说 那 他 曾是 高兴的 我 有 幸存下来 ,
他只是说很高兴我活了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋli] [təʊld][em 'i:] [ðæt] " [ðə; ði] ['deɪvlz] [tʃɪldrən] [hæd; həd][ðer; ðər] ['fɑ:ðɜ:z] [lʌk] .
and then laughingly told me that " the devil's children had their father's luck .
和 然后 笑着 讲述 我 那 " 这 魔鬼的 孩子们 有 他们的 父亲的 运气 .
然后笑着告诉我, “魔鬼的孩子继承了他们父亲的运气。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][sɑ:r'kæstɪk][ɑ:n] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:tɪ][maɪnd] ;
" **He could be sarcastic on occasion , but I did not mind** ;
" 他 可以 是 讽刺的 在 场合 , 但 我 做过 不是 头脑 ;
“他有时会说些讽刺的话, 但我并不介意;

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'hʌðər] .
I can take a joke as well as another .
我 能 拿 一个 开玩笑 作为 出色地 作为 其他 :

我能开得起玩笑，也能开起别的玩笑。

[ˈæftər][ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˈgærɪsn̩] [wɜːr; wər]
After the post had been relieved the remains of the original garrison were
后 这 邮政 有 到过 松了口气 这 遗迹 的 这 原来的 驻军 是
[træns'fə:d] [tuː; tə][ðə; ði] [si:] - [koʊst] .
transferred to the sea - coast .
转移 到 这 海 - 海岸 :

哨所被解除后，原驻军的残余部队被转移到沿海地区。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [daʊn] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ˈsɪmələr][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈma:tʃɪz] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn]
The march down was exactly similar to all the other marches , except in one
这 行进 向下 曾是 确切地 相似的 到 全部 这 其他 游行 , 除了 在 一
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] ,
important matter ,
重要的 事情 ,

这次下山的行军与其他所有行军完全相同，只有一个重要的区别：

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [kæmp] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [rʌn] [ˈæftər] [ˈræpɪdli] [ˈvæniʃɪŋ]
we did not have to break camp hurriedly and run after rapidly vanishing
我们 做过 不是 有 到 休息 营 匆匆 和 跑步 后 快速 消失
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 :

我们不必匆忙拔营追赶迅速消失的敌人。

[noʊ] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [ˈma:tʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [bɔːŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnaɪtli] [rest] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] ,
No ; our daily marches were not too long , our nightly rest was unbroken ,
不 ; 我们的 日常的 游行 是 不是 也 长的 , 我们的 每晚 休息 曾是 未破 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

不；我们每天的行军路程并不算太长，夜间的休息也从未中断，而且，

[æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [koʊst] , [wiː; wi][gɑːt] [ˈbetər] [ˈkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ˈbetər] [sə'plaɪz] .
as we approached the coast , we got better quarters and better supplies .
作为 我们 接近 这 海岸 , 我们 得到 更好的 四分之一 和 更好的 补给品 :

随着我们靠近海岸，我们获得了更好的住所和更好的补给。

[ðə; ði] [men] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði] [praʊd] [ˈkɑːnʃəsnes] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈduːti]
The men too had the proud consciousness of a dangerous and difficult duty
这 男人 也 有 这 自豪的 意识 的 一个 危险的 和 难的 责任
[wel] [dʌn] .
well done .
出色地 完毕 :

他们也为自已出色地完成了一项危险而艰巨的任务而感到自豪。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz] [huːm] [wiː; wi] [met] [juːst] [tuː; tə] [kʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [suːp] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði]
The other soldiers whom we met used to cook our soup and prepare the
这 其他 士兵 谁 我们 遇见 用过的 到 厨师 我们的 汤 和 准备 这
[kæmps][fɔːr; fər][juː 'es] ;
camps for us ;
营地 为了 我们 ;

我们遇到的其他士兵会帮我们煮汤，还会帮我们准备营地；

[ðæts] [ðə; ði] ['soʊldʒɜːz] [wei] [ʌv; əv] [ˈɔːfəriŋ] [kən,grætʃəleɪ(ə)nɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
that's the soldier's way of offering congratulations , and these were the
那就是 这 士兵的 方式 的 提供 恭喜! , 和 这些 是 这
[ˈkɑːmpləments] [wiː; wi] [laɪkt] .
compliments we liked .
赞美 我们 喜欢 :

这是士兵表达祝贺的方式，而我们也喜欢这样的赞美。

[wen] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [wʌŋ] [æftərˈnuːn] ['ɪntuː][saɪˈɡɒn; 'saɪɡɒn] , [aɪ][wʌz; wəz]
When we marched one afternoon into Saigon , I was
什么时候 我们 行军 一 下午 进入 西贡 , 我 曾是
一天下午，我们行军进入西贡时，我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[ɪn] ['veri] [bæd] [helθ] .
in very bad health .
在 非常 坏的 健康 :

身体状况非常糟糕。

[ðə; ði] [riˈæk(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [siːdʒ] , [wið; wiθ][ɪts] [rɪˈdʒəst] ['ræŋnz; 'reɪŋnz] , [ɪts] ['kɑːnstənt] ['wɑːtʃflnəs] ,
The reaction after the siege , with its reduced rations , its constant watchfulness ,
这 反应 后 这 围城 , 和 它是 减少 口粮 , 它是 持续的 警惕 ,
围城结束后，士兵们的反应是：口粮减少，时刻保持警惕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əˈnɔɪənsɪz] [ðæt] [bɪˈset] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] ['traɪŋ] [tuː; tə]
and all the little annoyances that beset a poor devil of a sergeant trying to
和 全部 这 小的 烦心事 那 围困 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 军士 尝试 到
[kiːp] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sek(ə)n] ['kɑːntent] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] ,
keep the men of his section content under difficulties ,
保持 这 男人 的 他的 部分 内容 在下面 困难 ,
以及所有那些困扰着一个可怜的士官长的小烦恼，他努力让手下的士兵在困难时期保持士气高昂。

[təˈgeðər] [wið; wiθ][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,
together with the fatigue of the march ,
一起 和 这 疲劳 的 这 行进 ,
再加上行军的疲惫，

[meɪd] [em 'iː] [fiːl] ['veri] [ɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] .
made me feel very ill by the time we came to the base .
制成 我 感觉 非常 患病的 经过 这 时间 我们 来了 到 这 根据 :
到达基地时，我感觉非常不舒服。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Moreover , I was troubled about the accounts of the company .
而且 , 我 曾是 麻烦 关于 这 账户 的 这 公司 :
此外，我对公司的账目也感到担忧。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [huː] [ˌpriːˈsiːdɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][læst] [əˈtæk]
The sergeant - major who preceded me , and who was killed in the last attack
这 军士 - 主要的 WHO 之前 我 , 和 WHO 曾是 被杀 在 这 最后的 攻击
,
:
,
在我之前的那位军士长，在上次袭击中阵亡了，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [əˈkaʊnts] [ɪn][æn; ən][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [steɪt] ;
had left the company's accounts in an unintelligible state ;
有 左边 这 公司的 账户 在 一个 无法理解 状态 ;
导致公司账目混乱不堪；

[nɒʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [tel] [ˈweðər] [ˈeni][mæn][hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [ə; eɪ][prɪˈæstər] [sɪns]
no one could tell whether any man had or had not been paid a piastre since
不 一 可以 告诉 无论 任何 男人 有 或者 有 不是 到过 有薪酬的 一个 皮亚斯特 自从
[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ,
the beginning of the siege ,
这 开始 的 这 围城 ;
没有人能说清自围城开始以来, 是否有人领到过一皮亚斯特的报酬。

[nɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]
nor could you find out who had drawn occasional rations of wine and
也不 可以 你 寻找 出去 WHO 有 绘制 偶然 口粮 的 葡萄酒 和
[ˈekstrə][təˈbækʊs] .
extra tobacco .
额外的 烟草 .
你也无法查明是谁偶尔领取了葡萄酒和额外烟草的配给。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
The captain knew nothing ; he had been too busy with fighting and looking
这 队长 知道 没有什么 ; 他 有 到过 也 忙碌的 和 斗争 和 寻找
[ˈæftər] [ˈstɔːrz] .
after stores .
后 商店 .
船长对此一无所知, 他一直忙于战斗和照看物资。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
I went to him and said that it was not fair to ask me to make up
我 去 到 他 和 说 那 它 曾是 不是 公平的 到 问 我 到 制作 向上
[ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [əˈkaʊnts] .
a dead man's accounts .
一个 死的 男人的 账户 .
我去找他, 告诉他让我编造死者的账目是不公平的。

[hiː; hi] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
He agreed with me ,
他 同意 和 我 ,
他同意我的看法。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] .
and asked me what the devil I was going to do about the affair .
和 问 我 什么 这 魔鬼 我 曾是 去 到 做 关于 这 事务 .
他问我, 我到底打算怎么处理这件事。

" [let] [ðə; ði] [klaːks] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [ˈset(ə)l][ɔːl] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
" **Let the clerks at headquarters settle all** , " **I replied** ;
" 让 这 职员 在 总部 定居 全部 , " 我 回复 ;
“让总部的办事员处理一切吧,”我回答说;

" [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][nɑːt] [maɪn] . "
" **it ought to be their business and not mine** . "
" 它 应该 到 是 他们的 商业 和 不是 矿 . "
“那是他们自己的事, 与我无关。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][ðər; ðər]
" **Very well** , " **said the captain** ; " **but how will you throw the work on their**
" 非常 出色地 , " 说 这 队长 ; " 但 如何 将要 你 扔 这 工作 在 他们的
[ˈʃəʊldəz] ? "
shoulders ? "
肩膀 ? "
“很好,”船长说, “但是你们打算怎么把工作转嫁到他们肩上呢? ”

" ['i:zəli] ['ɪnʌf] , " [aɪ] ['ænsər] ;
" **Easily enough** , " **I answered** ;
" 容易地 足够的 , " 我 回答 ;

“轻而易举,”我回答道;

" [aɪ] [ni:d] [bʌt; bət] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [bʊks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][set] [raɪt] . "
" **I need but refuse to accept the books until they are set right** . "
" 我 需要 但 拒绝 到 接受 这 图书 直到 他们 是 放 正确的 . "

“我需要这些书, 但除非它们被改正, 否则我不会接受它们。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:'rdərd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ænd][tu:; tə][set][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:'rdər]
" **But suppose you are ordered to take them and to set them in order**
" 但 认为 你 是 订购 到 拿 他们 和 到 放 他们 在 命令
[jɔ:r'self] ? "
yourself ? "
你自己 ? "

“但是, 如果你奉命亲自接收并整理这些物品呢? ”

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] ; [aɪ] [wɪl] [ðen] [kleɪm] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['evri] [mæn] , [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] .
" **Very well , sir ; I will then claim money for every man , dead or alive** .
" 非常 出色地 , 先生 ; 我 将要 然后 宣称 钱 为了 每一个 男人 , 死的 或者 活 .

“好的, 先生; 那么我将为每个人, 无论死活, 索要赔偿金。”

[wen] [ðə; ði] [klɜ:ks] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][mæn][ɪz] [ded] ,
When the clerks point out to me that a certain man is dead ,
什么时候 这 职员 观点 出去 到 我 那 一个 肯定 男人 是 死的 ,

当店员们告诉我某个人已经去世时,

[aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [neɪm] :
I will withdraw his name :
我 将要 提取 他的 姓名 :

我将撤回他的名字:

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ][æɪ; jəl] [gɪv] [ðem; ðəm] [mɔ:ɪ] ['trʌb(ə)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ʌp]
in that way I shall give them more trouble than if they were to make up
在 那 方式 我 将 给 他们 更多的 麻烦 比 如果 他们 是 到 制作 向上

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðəm'selvz] . "
the accounts themselves . "
这 账户 他们自己 . "

这样一来, 我给他们制造的麻烦就会比他们自己编造账目更大。

" [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " ['oʊnli] [peɪ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] — [ðə; ði] [ded] [meɪ] [rest]
" **Do what you like , " said the captain ; " only pay the survivors — the dead may rest**
" 做 什么 你 喜欢 , " 说 这 队长 ; " 仅有的 支付 这 幸存者 — 这 死的 可能 休息
.
:
.

“随你便吧,”船长说; “只给幸存者赔偿——死者可以安息。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ænd] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] ,
" **I took the hint , and made out the accounts in such a way** ,
" 我 采取 这 暗示 , 和 制成 出去 这 账户 在 这样的 一个 方式 ,

“我领会了其中的暗示, 并以这种方式做了账目,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
that it appeared that all the dead had been paid in full up to the day of
那 它 出现 那 全部 这 死的 有 到过 有薪酬的 在 满的 向上 到 这 天 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

看起来所有死者的丧葬费都已支付完毕, 直至去世之日。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɑ:ntɪm] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
and that none of the survivors had obtained a centime for months .
和 那 没有任何 的 这 幸存者 有 获得 一个 分 为了 几个月 .
而且, 幸存者中没有一人几个月来获得过一分钱。

[ðə; ði]
The
这

这

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ˈpɛrmæstər] [ˈgrʌmbld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][fɔ:r; fər][æn; ən]
paymasters grumbled , and I was called on more than once for an
出纳员 咕哝 , 和 我 曾是 称为 在 更多的 比 一次 为了 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

出纳员们抱怨连连, 我不止一次被要求做出解释。

[aɪ][kɒd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][menz] [ə'kaʊnts] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [ðeɪ] [təʊld]
I could only say that I knew nothing about the men's accounts beyond what they told
我 可以 仅有的 说 那 我 知道 没有什么 关于 这 男士 账户 超过 什么 他们 讲述
[em 'i:] .
me :
我 .

我只能说, 除了他们告诉我的之外, 我对他们的说法一无所知。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [æskt] [ə; eɪ] ['kɑ:məndənt] [wʌn] [deɪ] ,
" But how do you know , " asked a commandant one day ,
" 但 如何 做 你 知道 , " 问 一个 指挥官 一 天 ,
“可是你怎么知道呢? ”一天, 一位指挥官问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ded] [men][wɜ:r; wər] [peɪd] [ɪn] [fʊl] ? "
" that the dead men were paid in full ? "
" 那 这 死的 男人 是 有薪酬的 在 满的 ? "
“死者是否得到了全额赔偿? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ'ti:] , [sɜ:r] , " [aɪ] [ˈænsər] ;
" I don't know it , sir , " I answered ;
" 我 不 知道 它 , 先生 , " 我 回答 ;
“我不知道, 先生,”我回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mɑ:rkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [peɪd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk]
" but I have marked them as paid because I cannot afford time to look
" 但 我 有 标记 他们 作为 有薪酬的 因为 我 不能 买得起 时间 到 看
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɛrz] .
for their heirs .
为了 他们的 继承人 .

“但我已经将它们标记为已支付, 因为我没有时间去寻找它们的继承人。”

" [ˈevrɪbə:di; 'evrɪbɒdi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] — [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['li:dʒənəri] ['li:vɪŋ] ['legəsɪz] [tu:; tə]
" Everybody laughed at this — the idea of a legionary leaving legacies to
" 大家 笑了 在 这 — 这 主意 的 一个 军团士兵 离开 遗产 到
[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] .
his relations was too ridiculous .
他的 关系 曾是 也 荒谬的 .
“大家都嘲笑这件事——一个军团士兵给亲属留下遗产的想法太荒谬了。”

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'veər] , [wi;; wi] [sə'vaɪvəz] [gɑ:t] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [wi;; wi] [kleɪmd] , [ænd; ənd]
In the end , however , we survivors got nearly all the money we claimed , and
在这 结尾 , 然而 , 我们 幸存者 得到 几乎 全部 这 钱 我们 声称 , 和
[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
everybody was satisfied .
大家 曾是 使满意 .
但 最终 , 我们 这些 幸存者 几乎 拿到 了 我们 要求 的 所有 赔偿 金 , 大家 都 感到 满意 .

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]
It was easy to see that most of our company were unfit for further
它 曾是 简单 的 到 看 那 最多 的 我们 的 公司 是 不合格 为了 更远
[ˈdu:ti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
duty at the time .
责任 在 这 时间 .
很明显 , 当时 我们 公司 的 大部分 人 都 不 适合 继续 服役 .

[ˈmeni] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: ˈes] [hu:] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][kæmp][wɜ:r; wər] ['lɪstləs]
Many were in hospital , and those of us who remained in camp were listless
许多 是 在 医院 , 和 那些 的 我们 WHO 剩余 在 营 是 蔫
[ænd; ənd] ['i:zəli] [fəˈti:gd] .
and easily fatigued .
和 容易 地 疲劳 .
许多人 都 在 医院 里 , 我们 这些 留在 营地 的 人 都 精神 萎靡 , 很 容易 疲劳 .

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈɑ:fəʊəz] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʊks] ,
The medical officers did not like our looks ,
这 医疗 的 警官 做过 不是 喜欢 我们 的 看起来 ,
医务人员 不 喜欢 我们 的 长相 .
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [wi;; wi] [ʃʊd; ʊd] [ɔ:l][bi;; bi] [ˈveri] [su:n] [sent] [bæk]
and it became a current report that we should all be very soon sent back
和 它 成为 一个 当前 的 报告 那 我们 应该 全部 是 非常 很快 发送 后退
[tu;; tə][æl'dʒɪriə] .
to Algeria .
到 阿尔及利亚 .
当时 有 报道 称 , 我们 所有 人 很快 都 应该 被 遣 返回 阿尔及利亚 .

[ðə; ði][ˈtrænsɜ:rt][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɑ:rbər] [ɑ:n] [wɪt] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu;; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [fɔ:r; fər]
The transport was in harbour on which we were ordered to embark for
这 运输 曾是 在 港口 在 哪个 我们 是 订购 到 启程 为了
[ˈtrænsɜ:pərteɪ(ə)n] [hoʊm] — [ðæt] [ɪz] ,
transportation home — that is ,
运输 家 — 那 是 ,
我们 奉 命 登上 那 艘 运输 船 返回 家乡 的 船只 —— 也 就是 说 ,

[tu;; tə][ðə; ði] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] - [hoʊm] , [ðə; ði] [weɪsts] [ænd; ənd][sændz][ʌv; əv] [ˈnɔ:rðərn] [ˈæfrɪkə] .
to the legionaries ' home , the wastes and sands of Northern Africa .
到 这 军团 士兵 - 家 , 这 废物 和 沙子 的 北方 非洲 .
回到 军团 士兵 的 家乡 —— 北 非 的 荒漠 和 沙海 .

[jet] [tu;; tə][ju: ˈes] [ði:z] [ˈveri] [ˈpleɪsɪz] [si:md] [laɪk] [ˈhev(ə)n] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:ŋ,kwɪn] :
Yet to us these very places seemed like heaven compared with Tonquin :
然而 到 我们 这些 非常 地方 似乎 喜欢 天堂 比较 的 和 汤金 :
然而 , 在 我们 看来 , 与 汤金 相比 , 这些 地方 简直 就是 天堂 :
[wi;; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [ˈwɔ:rfer] , [ðə; ði][stɑ:rˈveɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈma:tʃɪz] ,
we were all tired of the harassing warfare , the starvation , the marches ,
我们 是 全部 疲劳 的 这 骚扰 战争 , 这 饥饿 , 这 游行 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nstənt] [ˈwɑ:tʃflnəs] .
and the constant watchfulness .
和 这 持续 的 警惕 .
我们 都 厌倦 了 骚扰 性 的 战争 、 饥饿 、 行军 和 持续 不断 的 监视 .

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [æz; əz] ,
It was fated that I should not return in this vessel , as ,
它 曾是 命中注定 那 我 应该 不是 返回 在 这 血管 , 作为 ,
我注定无法乘坐这艘船返回, 因为.....

['oʊnli] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [seɪld] , [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [gʊʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
only two days before it sailed , I had to go into the military hospital ,
仅有的 二 天 前 它 航行 , 我 有 到 去 进入 这 军队 医院 ,
就在启航前两天, 我不得不住进了军医院。

[ə; eɪ] [pleɪs] ['dredɪd] [ə'blʌv] [ɔ:l] [ʌðər] [baɪ] ['soʊldʒərz] .
a place dreaded above all others by soldiers .
一个 地方 令人恐惧的 多于 全部 其他的 经过 士兵 .
令士兵们闻风丧胆的地方。

[ðer; ðər] [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['fi:vər] , [bʌt; bət] [maɪ] ['næt(ə)rəli] [strɔ:ŋ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʃʊk]
There I lay with an attack of fever , but my naturally strong constitution shook
那里 我 躺 和 一个 攻击 的 发烧 , 但 我的 自然 强的 宪法 摇晃
[ðɪs] [ɔ:f] ,
this off ,
这 离开 ,
我当时高烧不退, 躺在那里, 但我天生体质强健, 很快就康复了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪp] ,
and in a few weeks I was ready to embark in a hospital ship ,
和 在 一个 很少 周 我 曾是 准备好 到 启程 在 一个 医院 船 ,
几周后, 我就准备登上了一艘医院船。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ʌðər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ræŋks] [ænd; ənd] ['redʒɪmənts] , [fɔ:r; fər] [ma:'seɪlz] .
with a few hundred others of all ranks and regiments , for Marseilles .
和 一个 很少 百 其他的 的 全部 排名 和 军团 , 为了 马赛 .
与数百名其他各级各团的士兵一起前往马赛。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'læps] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [red] [si:] ,
I had a relapse while in the Red Sea ,
我 有 一个 复发 尽管 在 这 红色的 海 ,
我在红海期间病情复发了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
and thought for the first time that there was no longer hope for me .
和 想法 为了 这 第一的 时间 那 那里 曾是 不 更长 希望 为了 我 .
我第一次觉得, 自己已经没有希望了。

[wʌt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] [went] ['oʊvərbo:rd] , [ænd; ənd] ,
What made it worse was that every day a dead body went overboard , and ,
什么 制成 它 更糟 曾是 那 每一个 天 一个 死的 身体 去 落水 , 和 ,
更糟糕的是, 每天都有一具尸体落水, 而且,

[ðʊʊ] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [fækt] [frʌm; frəm] [ju: 'es] ,
though the officials tried to keep this fact from us ,
尽管 这 官员 尝试 到 保持 这 事实 从 我们 ,
尽管官员们试图向我们隐瞒这一事实,

[sɪk] [men] [ɑ:r; ər] [tu:] ['kleɪvər] [ænd; ənd] [tu:] [sə'spɪʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi]
sick men are too clever and too suspicious to be
生病的 男人 是 也 聪明的 和 也 可疑的 到 是
病态的人太聪明, 也太多疑, 不可能是

[ˈiːzəli] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn] .
easily imposed upon .
容易地 强加 之上 .

容易被胁迫。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɑːt] [nɪr] [em ˈiː] [ˈempti] — [ə; eɪ] [pɔːr] [məˈriːn] [ˌfjuːzəˈlɪr][hæd; həd]
One morning I saw the cot near me empty — a poor marine fusilier had
— 早晨 我 锯 这 婴儿床 靠近 我 空的 — 一个 贫穷的 海洋 燧发枪兵 有
[ˈɑːkjupaɪd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
occupied it the day before .
占领 它 这 天 前 .

一天早晨，我发现我旁边的行军床空着——前一天，一个可怜的海军陆战队步枪兵睡在那里。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
I had known that he was sinking rapidly ,
我 有 已知 那 他 曾是 下沉 快速 ,
我知道他正在迅速下沉，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [[ɑːk] .
but still the fact of his death gave me a great shock .
但 仍然 这 事实 的 他的 死亡 给予 我 一个 伟大的 震惊 .
但他的死讯仍然让我感到非常震惊。

[aɪ][gɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [ɑːn][hændz][ænd; ənd]
I got up with difficulty from my couch and made my way on hands and
我 得到 向上 和 困难 从 我的 长椅 和 制成 我的 方式 在 双手 和
[niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [ˈlædər] ,
knees to the companion - ladder ,
膝盖 到 这 伴侣 - 梯子 ,
我费力地从沙发上起身，手脚并用地爬到扶梯旁。

[əˈsendɪd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːstʃər] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [ʌnpərˈsɪvd] .
ascended this in the same posture , and at length gained the deck unperceived .
上升 这 在 这 相同的 姿势 , 和 在 长度 获得 这 甲板 未被察觉的 .
他以同样的姿势向上攀登，最终悄无声息地登上了甲板。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [kuːl] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
I felt the cool breeze of the Mediterranean on my face ,
我 毛毡 这 凉爽的 微风 的 这 地中海 在 我的 脸 ,
我感到地中海凉爽的微风拂过脸庞。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ˈtɑːŋ,kwɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
and thanked Heaven that I was out of the horrors of Tonquin and the
和 谢谢 天堂 那 我 曾是 出去 的 这 恐怖 的 汤金 和 这
[ˈɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] .
almost worse horrors of the Red Sea .
几乎 更糟 恐怖 的 这 红色的 海 .

我感谢上苍，让我脱离了通金的恐怖和红海几乎更可怕的恐怖。

[aɪ] [rɪˈmembər] [noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [wʊk] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [bæk] [ɪn][maɪ] [kɑːt] ,
I remember no more until I woke up to find myself back in my cot ,
我 记住 不 更多的 直到 我 觉醒 向上 到 寻找 我 后退 在 我的 婴儿床 ,
我之后就什么都不记得了，直到醒来发现自己又回到了婴儿床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdɑːktɜːz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ɔːr] [tuː] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
with a couple of doctors and an orderly or two around me .
和 一个 夫妻 的 医生 和 一个 秩序 或者 二 大约 我 .
周围有几位医生和一两个护工。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] [tuː; tə][em ˈiː] ,
The doctors spoke in a friendly way to me ,
这 医生 辐 在 一个 友好的 方式 到 我 ,
医生们用友好的方式和我交谈。

[ænd; ənd] [æskt] [ɛm 'i:] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
and asked me why I had gone up to the deck .
和 问 我 为什么 我 有 已消失 向上 到 这 甲板 .
他问我为什么上甲板去。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] ['skersli] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
I said that I was restless , and scarcely knew what I was doing ,
我 说 那 我 曾是 不安 , 和 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 ,
我说我焦躁不安, 几乎不知道自己在做什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [ə'bʌv] [hæd; həd] [dʌŋ] [ɛm 'i:] [mʌt] [gʊd] .
but that the fresh breeze above had done me much good .
但 那 这 新鲜的 微风 多于 有 完毕 我 很多 好的 .
但头顶的清风确实让我感觉很舒服。

[ðeɪ] [ðen] [sed] [ðæt] ['veri] [su:n] [wi:; wi][ʊd; jəd][bi:; bi][æt; ət] [ma:'seɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʊd; jəd]
They then said that very soon we should be at Marseilles and that I should
他们 然后 说 那 非常 很快 我们 应该 是 在 马赛 和 那 我 应该
[bi:; bi] ['betər] [ɔ:f][ðer; ðər] .
be better off there .
是 更好的 离开 那里 .
他们接着说, 我们很快就要到马赛了, 我在那里会过得更好。

[aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [maɪ][kɑ:t] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð'dru:] .
I thanked them , promised not to leave my cot again , and they withdrew .
我 谢谢 他们 , 承诺 不是 到 离开 我的 婴儿床 再次 , 和 他们 退出 .
我向他们道谢, 保证不再离开我的床铺, 他们便离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [haʊ'evər] , [aɪ][ʊəvər'hɜ:rd] [wʌŋ] [seɪ] — [soʊ] [ʃɑ:rp] [ɑ:r; ər] [sɪk] [menz] [ɪrɪz] :
As they went , however , I overheard one say — so sharp are sick men's ears :
作为 他们 去 , 然而 , 我 无意中听到 — 说 — 所以 锋利的 是 生病的 男士 耳朵 :
然而, 在他们离开的时候, 我无意中听到其中一人说道——病人的耳朵真灵敏:

" [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] , ['prɑ:bəbli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **He will come up again , probably to - morrow .**
" 他 将要 来 向上 再次 , 大概 到 - 明天 .
“他还会再来, 可能明天就来。”

" [aɪ] ['wʌndə-d] ['veɪgli] ['weðər] [hi:; hi] ['daʊtɪd] [maɪ][wɜ:rd][ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli]
" **I wondered vaguely whether he doubted my word or whether he was merely**
" 我 想知道 依稀 无论 他 怀疑 我的 单词 或者 无论 他 曾是 仅仅
[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][maɪ]['prɑ:bəb(ə)l] [deθ] ,
alluding to my probable death ,
暗示 到 我的 可能 死亡 ,
我隐约在想, 他是怀疑我的话, 还是仅仅暗示我可能要死了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] .
but after a time I thought of other things .
但 后 一个 时间 我 想法 的 其他 事物 .
但过了一段时间, 我想到了其他事情。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ɑ:n] [dek] ;
I made no further attempt to go up on deck ;
我 制成 不 更远 试图 到 去 向上 在 甲板 ;
我没有再尝试上甲板;

['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [steɪ] ['kwaiətli] [br'ləʊ] ,
even had I not promised to stay quietly below ,
甚至 有 我 不是 承诺 到 停留 悄悄 以下 ,
即使我没有答应安静地待在下面,

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [streŋθ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [ə'gen] .
I had not strength enough to climb the companion - way again .
我 有 不是 力量 足够的 到 爬 这 伴侣 - 方式 再次 .

我没有力气再次爬上舷梯。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æftər][wi;; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ma:'seɪlz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kerfəli] [træns'fə:d] [tu:; tə]
A few days after we arrived at Marseilles and were carefully transferred to
一个 很少 天 后 我们 到达的 在 马赛 和 是 小心 转移 到

[ə; eɪ][la:rdʒ][ˈhɑ:spɪt(ə)][ɑ:n][lənd] .
a large hospital on land .
一个 大的 医院 在 土地 .

抵达马赛几天后，我们被小心翼翼地转移到陆地上的一家大型医院。

[ðer; ðər] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [wi;; wi] [rɪ'si:vd] ['eksələnt] ['tri:tmənt] .
There , I must admit , we received excellent treatment .
那里 , 我 必须 承认 , 我们 已收到 出色的 治疗 .

我必须承认，我们在那里受到了很好的待遇。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rdər,li:z] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,
Not only were the doctors and the orderlies kind and attentive ,
不是 仅有的 是 这 医生 和 这 勤杂工 种类 和 细心 ,

医生和护理员不仅和蔼可亲、体贴周到，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsou] [ɪk'stri:mli] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es] .
but the ladies of the town were also extremely good to us .
但 这 女士们 的 这 镇 是 还 极其 好的 到 我们 .

但镇上的女士们对我们也很友好。

[t'jæplɪnz] [ˈɔ:lsou] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][wɔ:rdz] ['fri:kwəntli] , [ænd; ənd] ,
Chaplains also came round the wards frequently , and ,
随军牧师 还 来了 圆形的 这 病房 频繁地 , 和 ,

牧师们也经常巡视病房，而且，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ,
of all the places in which I have ever been ,
的 全部 这 地方 在 哪个 我 有 曾经 到过 ,

在我去过的所有地方中，

[ðə; ði] ['mɪləteri] [ˈhɑ:spɪt(ə)][æt; ət] [ma:'seɪlz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
the military hospital at Marseilles was one of the best .
这 军队 医院 在 马赛 曾是 一 的 这 最好的 .

马赛的军医院是最好的医院之一。

[aɪ][kʊd; kəd] ['θɜ:rəli] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðen] , [fɔ:r; fər][maɪ]
I could thoroughly appreciate the kindness then , for my
我 可以 彻底 欣赏 这 仁慈 然后 , 为了 我的

那时我完全能体会到这份善意，因为我

[helθ] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['ləndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪp] .
health came back quickly from the day I landed from the hospital ship .
健康 来了 后退 迅速地 从 这 天 我 登陆 从 这 医院 船 .

从医院船下船那天起，我的健康状况就迅速恢复了。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [wɔ:rd]
One day when I was allowed to get up and go to a convalescent ward
一天 什么时候 我 曾是 允许 到 得到 向上 和 去 到 一个 康复期 病房
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [æən; ən] ['ɔ:rdərli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
for a few hours an orderly came into the room ,
为了 一个 很少 小时 一个 秩序 来了 进入 这 房间 ,
有一天, 我被允许起床去康复病房待几个小时, 这时一个护工走进了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [maɪ] [neɪm] .
in a great hurry apparently , and called out my name .
在 一个 伟大的 匆忙 显然 , 和 称为 出去 我的 姓名 .
他显然非常着急, 还喊了我的名字。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :
我说:

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
" Here I am .
" 这里 我 是 .

“我在这里。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wa:nt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [mə'sjɜ:r] [lə] [ʒenɛ'bal] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] . "
" He replied : " Monsieur le général will be here soon . "
" 他 回复 : " 先生 勒 一般的 将要 是 这里 很快 . "
他回答说: “将军先生很快就会到。”

" [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ? "
" Does he come to tell me that I have been appointed his aide - de - camp ? "
" 做 他 来 到 告诉 我 那 我 有 到过 任命 他的 助手 - 德 - 营 ? "
[aɪ] [ɪn'kwaiəd] ,
I inquired ,
我 询问 ,

“他是来告诉我, 我被任命为他的副官吗? ”我问道。

[læfɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)] [dʒɔʊk] .
laughing at my own little joke :
笑 在 我的 自己的 小的 开玩笑 .
我被自己的小笑话逗笑了。

" [noʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [laɪn] ['redʒɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ;
" No , my fine fellow , " cried a corporal of some line regiment in a corner ;
" 不 , 我的 美好的 同伴 , " 哭 一个 下士 的 一些 线 团 在 一个 角落 ;
“不, 我的好兄弟, ”角落里某个步兵团的下士喊道;

" [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
" he has come to ask you to be so kind as to marry his daughter ,
" 他 有 来 到 问 你 到 是 所以 种类 作为 到 结婚 他的 女儿 ,
“他前来请求你好心娶他的女儿。”

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['oʊnli] [wʌn] [hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] . "
who has a fortune of only one hundred thousand francs . "
WHO 有 一个 财富 的 仅有的 一 百 千 法郎 . "
他只有十万法郎的财产。

" [ɑ:] , " [sed] [ə; eɪ] [ˌkwɪrə'sɪr] — [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz][ræŋk] ,
" **Ah** , " **said a cuirassier — I forget his rank** ,
" 啊 , " 说 一个 胸甲骑兵 — 我 忘记 他的 秩 ,
“啊,”一名胸甲骑兵说道——我忘了他的军衔,

" [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frɛnd] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə][ækt][æz; əz]
" **the request is that our friend the sergeant - major will consent to act as**
" 这 要求 是 那 我们的 朋友 这 军士 - 主要的 将要 同意 到 行为 作为
[ðə; ði][ˈdʒɛnərəlz, 'dʒɛnrəlz] [ˈsekənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdu:əl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .
the general's second in a duel with the Tsar of Russia .
这 将军的 第二 在 一个 决斗 和 这 沙皇 的 俄罗斯 .
“我们的请求是，请我们的朋友——那位军士长——同意在与俄国沙皇的决斗中担任将军的助手。”

" [ə; eɪ] [ˌʃæsɜ:r] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t] [tru:] ,
" **A chasseur believed that that was not true** ,
" 一个 猎人 相信 那 那 曾是 不是 真的 ,
一名猎兵认为那并非事实,

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpeɪpər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
as he had learned from a morning paper that I was to be
作为 他 有 学习 从 一个 早晨 纸 那 我 曾是 到 是
[æm'bæsədər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] [ðə; ði][ˈpou̯p] ,
ambassador to His Holiness the Pope ,
大使 到 他的 圣洁 这 教皇 ,
他从晨报上得知我将出任驻教皇大使,

" [hu:] [noʊz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] ,
" **who knows** , " **he went on to say** ,
" WHO 知道 , " 他 去 在 到 说 ,
“谁知道呢,”他接着说。

" [haʊ] [ˈmɔ:rəl][ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [li:d] , [ðeɪ] [ˈbi:ɪŋ] , [ɪn][fækt]
" **how moral and virtuous are the lives the legionaries lead** , **they being** , **in fact**
" 如何 道德 和 有德行的 是 这 生活 这 军团士兵 带领 , 他们 存在 , 在 事实
, [ˌmʌŋks] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] .
monks in uniform .
, 僧侣 在 制服 .
“军团士兵的生活是多么道德高尚啊，他们实际上就是穿着制服的僧侣。”

" [ðɪs] [ˈsetlɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] ; [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'prɑ:bəbl] — [let][em 'i:] [seɪ]
" **This settled the matter ; nobody could invent a more improbable — let me say**
" 这 定居 这 事情 ; 无人 可以 发明 一个 更多的 不太可能 — 让 我 说
[ɪm'prɑ:səb(ə)l] — [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒɛnərəlz, 'dʒɛnrəlz][ˈvɪzɪt] .
impossible — reason for the general's visit .
不可能的 — 原因 为了 这 将军的 访问 .
“这件事就此解决了；没有人能想出一个更离谱——或者说根本不可能——的理由来解释将军的来访。”

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [kən'tɪnjuəli] [ˈæftərwərdz] [haʊ] [ðə; ði][ˈpou̯p][wʌz; wəz] .
I was asked continually afterwards how the Pope was .
我 曾是 问 持续 然后 如何 这 教皇 曾是 .
之后我不断被问到教皇的情况。

[dɪd][hi:; hi] [stɪl] [hoʊld][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [fræns] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]
Did he still hold the idea of asking France to give him the sanctified
做过 他 仍然 抓住 这 主意 的 问 法国 到 给 他 这 圣化
[ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ˈɑ:rmɪ] ?
legionaries as a new army ?
军团士兵 作为 一个 新的 军队 ?
他是否仍然打算请求法国将圣军团提供给他，作为一支新军队？

[ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [roʊm] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈsoʊldʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd]
If we went to Rome , should we have to soldier with the Swiss and
如果 我们 去 到 罗马 , 应该 我们 有 到 士兵 和 这 瑞士 和
[ˈlðər] [gɑːrdz] ?
other guards ?
其他 守卫 ?

如果我们去罗马，是否应该和瑞士人以及其他卫兵一起服役？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] ,
And a number of other questions were asked ,
和 一个 数字 的 其他 问题 是 问 ,
此外，还提出了许多其他问题。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈbɪləti] ,
all of which I answered to the best of my ability ,
全部 的 哪个 我 回答 到 这 最好的 的 我的 能力 ,
所有问题我都尽我所能地回答了。

[ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] " [ˈrəʊlənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɑːlɪvər] , " [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n]
trying in every case to give a " Roland for an Oliver , " and often
尝试 在 每一个 案件 到 给 一个 " 罗兰 为了 一个 奥利弗 , " 和 经常
[səkˈsɪːdɪŋ] .
succeeding .
成功 .

每次都力求“让罗兰成为奥利弗”，而且往往成功。

[aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [juː ˈes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːdʒən] [æz; əz]
I told the chasseur one day that the Pope would not take us of the Legion as
我 讲述 这 猎人 一 天 那 这 教皇 会 不是 拿 我们 的 这 军团 作为
[hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ;
his guards ;
他的 守卫 ;

有一天，我告诉猎兵，教皇不会让我们军团的人担任他的卫队；

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] : [baɪ] [kənˈvɜːtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈdiːsnt] [ˈpræktɪsɪz] [hiː; hi] [wʊd]
he preferred the chasseurs : by converting them to decent practices he would
他 首选 这 猎兵 : 经过 转换 他们 到 体面的 实践 他 会
[geɪn]
gain
获得

他更喜欢猎兵：通过让他们改行，他就能获得好处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

[ˈɡreɪtər] [ˈɡlɔːri] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
greater glory in heaven .
更大的 荣耀 在 天堂 .

天国里有更大的荣耀。

[ðə; ði] [ˈkwɪrəˈsɪr] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] [wʊd] [suːn] [send] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [feɪθ] —
The cuirassier learned that His Holiness would soon send him the shield of faith —
这 胸甲骑兵 学习 那 他的 圣洁 会 很快 发送 他 这 盾 的 信仰 —
[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈbrestpleɪt] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
he already had the breastplate of caution .
他 已经 有 这 胸甲 的 警告 .

这位胸甲骑兵得知教皇陛下很快就会赐给他信仰之盾——他已经拥有了谨慎之胸甲。

[ðə; ði] [kwɪə'sɪr] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [ðɪs] .
The cuirassier did not like this .
这 胸甲骑兵 做过 不是 喜欢 这 :

胸甲骑兵对此很不高兴。

[hi:; hi] [ɪn'dɪɡnəntli] [prəu'testɪd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [ræðər] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] .
He indignantly protested that he would rather fight in his shirt sleeves .
他 愤慨地 抗议 那 他 会 相当 斗争 在 他的 衬衫 袖子 :

他愤愤不平地抗议说，他宁愿穿着衬衫袖子打架。

" [veri] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Very well , " I answered .
" 非常 出色地 , " 我 回答 :

“很好，”我回答道。

" [du:][æz; əz][ðə; ði] [ɔ'striənz] [du:] — [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] [kwɪ'ræs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] .
" Do as the Austrians do — take off your cuirass in time of war .
" 做 作为 这 奥地利人 做 — 拿 离开 你的 胸甲 在 时间 的 战争 :

“像奥地利人那样做——在战时脱掉胸甲。”

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] .
" He asked me how I knew that .
" 他 问 我 如何 我 知道 那 :

他问我怎么知道的。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] : " ['i:zəli] [ɪ'nʌf] .
I replied : " Easily enough .
我 回复 : " 容易地 足够的 :

我回答说：“很容易。”

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [ɔ:'striən] ['kɒmreɪdz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [frentʃ] [wʌnz] .
I have many Austrian comrades , but I have no French ones .
我 有 许多 奥地利 同志们 , 但 我 有 不 法语 一个 :

我有很多奥地利同志，但我没有法国同志。

[wi:; wi] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ɑ:r; ər] ['si:mɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] , [ɪn] ['ri:əl] [tru:θ] , ['soʊldʒərz]
We legionaries are seemingly in the French army , but not , in real truth , soldiers
我们 军团士兵 是 似乎 在 这 法语 军队 , 但 不是 , 在 真实的 真相 , 士兵
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it :
的 它 :

我们这些外籍军团成员表面上是法国军队的一员，但实际上并不是真正的法国士兵。

" [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['æŋɡrɪ] ,
" Truth to tell , I was getting a little angry ,
" 真相 到 告诉 , 我 曾是 获得 一个 小的 生气的 ,

说实话，我当时有点生气了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l] [wɪft] [tu:; tə][ju'naɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['sɑ:lətəri]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] [ɪn][ðə; ði]
because all wished to unite against the solitary soldier of the Legion in the
因为 全部 希望 到 团结 反对 这 孤 士兵 的 这 军团 在 这
[ru:m] .
room .
房间 :

因为所有人都想联合起来对抗房间里那个孤零零的军团士兵。

[aɪ][let][ðə; ði] [rest] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðər; ðər][dʒoʊks] ,
I let the rest see that I was tired of their jokes ,
我 让 这 休息 看 那 我 曾是 疲劳的 的 他们的 笑话 ,

我让其他人明白，我已经厌倦了他们的玩笑。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

and afterwards they left me alone .
和 然后 他们 左边 我 独自的 .

之后他们就把我一个人留下了。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地,

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

the general came in a short time into the room and called out my name and
这 一般的 来了 在 一个 短的 时间 进入 这 房间 和 称为 出去 我的 姓名 和

[ræŋk] .

rank .

秩 .

将军很快走进房间，喊出了我的名字和军衔。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

I stepped forward and stood to attention .

我 步 向前 和 站立 到 注意力 .

我上前一步，立正站好。

" [juː; jʊ] [ðə; ði] ['sɔːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʊn] [ʌ; əv] [sər'praɪz] .

" You the sergeant - major ? " he asked , in a tone of surprise .
" 你 这 军士 - 主要的 ? " 他 问 , 在 一个 语气 的 惊喜 .

“你是军士长？”他惊讶地问道。

" [jes] , [sɜːr] . "

" Yes , sir . "

" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

" Why , you are only a boy .

" 为什么 , 你 是 仅有的 一个 男生 .

“你只是个男孩而已。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['liːdʒən] ?

How long have you been in the Legion ?

如何 长的 有 你 到过 在 这 军团 ?

你加入军团多久了？

" [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] .

" I told him .

" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌ; əv] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɜːrvɪs] ,

Then he asked me a number of questions about my service ,

然后 他 问 我 一个 数字 的 问题 关于 我的 服务 ,

然后他问了我一些关于我服役情况的问题，

[tuː; tə] [ɔːl] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] ['klɪrli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] .

to all of which I answered clearly and respectfully .

到 全部 的 哪个 我 回答 清楚地 和 尊敬 .

对于所有问题，我都给予了清晰而礼貌的回答。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɔːrdʒənt] - ['meɪdʒər] — [ˈveri] [jʌŋ] .

" You are a young sergeant - major — very young .

" 你 是 一个 年轻的 军士 - 主要的 — 非常 年轻的 .

“你是一位年轻的军士长——非常年轻。”

" [ænd; ənd][hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] .

" And he turned to speak to a surgeon .
" 和 他 转向 到 说话 到 一个 外科医生 .

然后他转身和一位外科医生说话。

[bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɔ:f(ə)n] ['dɔ:rɪŋ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .

Both looked at me often during this conversation .
两个都 看起来 在 我 经常 期间 这 对话 .

谈话期间，他们俩时不时地看向我。

[aɪ] [meɪn'teɪnd] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [stɪf] , [ɪ'rekt] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I maintained always the stiff , erect attitude of the soldier in front of his
我 维持 总是 这 僵硬的 , 直立 态度 的 这 士兵 在 正面 的 他的

[su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] .

superior officer .
优越的 官 .

我始终保持着士兵在上级军官面前那种笔直挺拔的姿态。

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rekə'mendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪləteri] ['med(ə)l] , " [æt; ət][læst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

" You have been recommended for the military medal , " at last the general
" 你 有 到过 受到推崇的 为了 这 军队 勋章 , " 在 最后的 这 一般的

[sed] .

said .
说 .

“你已被推荐获得军功勋章,”将军最后说道。

" [jes] , [sɜ:r] ; [maɪ] ['kæptɪn] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [rekə'mend] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dekə'reɪʃn]

" Yes , sir ; my captain told me that he would recommend me for the decoration
" 是的 , 先生 ; 我的 队长 讲述 我 那 他 会 推荐 我 为了 这 装饰

. " .

" .

" .

“是的，长官；我的上尉告诉我他会推荐我获得勋章。”

" [ðə; ði] [rekəmen'deɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kən'fɜ:rmɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

" The recommendation has been confirmed , " said the general ,
" 这 推荐 有 到过 确认的 , " 说 这 一般的 ,

“这项建议已经得到确认,”将军说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ðə; ði]['med(ə)l] .

" and I have come to give you the medal .
" 和 我 有 来 到 给 你 这 勋章 .

“我来是要给你颁奖的。”

[aɪ]

I
我

我

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 207]

[页 -]

[第207页]

[θɔ:t] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ə; eɪ] ['vetərən] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ]

thought , " he went on , " that I should meet a veteran , and I find a
想法 , " 他 去 在 , " 那 我 应该 见面 一个 老将 , 和 我 寻找 一个

[ˈsku:lboɪ] .

schoolboy .
男生 .

“我以为我会遇到一位退伍老兵,”他继续说道，“结果我遇到的却是一个学生。”

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
" **I said nothing ; indeed , I did not know what to say .**
" 我 说 没有什么 ; 的确 , 我 做过 不是 知道 什么 到 说 .

我什么也没说；事实上，我不知道该说什么。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [ə'baʊt] [jɔːr; jər][eɪdʒ][ɔ:r][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['sɜ:rvis] , " [ðə; ði]
" **It does not matter about your age or the length of your service , " the**
" 它 做 不是 事情 关于 你的 年龄 或者 这 长度 的 你的 服务 , " 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [kən'tɪnju:d] ;
general continued ;
一般的 持续 ;

“你的年龄或服役年限都无关紧要，”将军继续说道；

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ræŋk][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [kə'rɪr] .
" **you have won rank and distinction , and I wish you a prosperous career .**
" 你 有 韩元 秩 和 区别 , 和 我 希望 你 一个 繁荣 职业 .
"
"
"

“你获得了晋升和荣誉，祝你前程似锦。”

" [θæŋks] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] . "
" **Thanks , my general .** "
" 谢谢 , 我的 一般的 . "

“谢谢您，将军。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" **Is there anything you want ?** "
" 是 那里 任何事物 你 想 ? "

你想要什么吗？

" [jes] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] . "
" **Yes , my general .** "
" 是的 , 我的 一般的 . "

“是的，将军。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rpərəl] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] ['sku:lboɪ] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" **A Little Corporal to lead a schoolboy sergeant - major , that is all .**
" 一个 小的 下士 到 带领 一个 男生 军士 - 主要的 , 那 是 全部 .

“一个下士带领一个学生军士长，仅此而已。”

" [hi:; hi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
" **He drew back and looked at me .**
" 他 画 后退 和 看起来 在 我 .

他后退一步，看着我。

[ə; eɪ] [sɪʊ'sʌrəs] [ʌv; əv] [æprə'beɪf(ə)n] [went] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
A susurrus of approbation went through the room .
一个 低语 的 赞许 去 通过 这 房间 .

房间里响起一阵低低的赞许声。

[ˈveri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] .
Very little more was said .
非常 小的 更多的 曾是 说 .

他们几乎没再说什么。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmed(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] , [ˌpeɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɔːr]
The general gave me the medal that I had won , paid me a compliment or
这 一般的 给予 我 这 勋章 那 我 有 韩元 , 有薪酬的 我 一个 赞扬 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

将军把赢得的奖章颁给了我，还夸奖了我一两句。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
and went away .
和 去 离开 .

然后就离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɔːri] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɜːrtfl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ,
But the story went round , and what would be hurtful to a Frenchman ,
但 这 故事 去 圆形的 , 和 什么 会 是 伤人的 到 一个 法国人 ,
但这件事情传开了，而这对于一个法国人来说无疑是伤人的。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [ˈsɪtɪzn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][noʊ] [əˈfens] [ɪn][ə; eɪ]
who was at once soldier and citizen , was a cause of no offence in a
WHO 曾是 在 一次 士兵 和 公民 , 曾是 一个 原因 的 不 罪行 在 一个
[ˈliːdʒənəri] ,
legionary ,
军团士兵 ,

他既是士兵又是公民，这在军团士兵中并不构成冒犯。

[huː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
who was only a soldier .
WHO 曾是 仅有的 一个 士兵 .

他只不过是一名士兵。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈæftərwərdz] .
But what I said was liked , and many a present I received afterwards .
但 什么 我 说 曾是 喜欢 , 和 许多 一个 展示 我 已收到 然后 .
但我说的话很受欢迎，之后我收到了很多礼物。

[ðə; ði] [frentʃ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈliːdʒənəri] [ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] — [wel] , [nɑːt]
The French know that the legionary is a soldier pure and simple — well , not
这 法语 知道 那 这 军团士兵 是 一个 士兵 纯的 和 简单的 — 出色地 , 不是
[ˈɔːlweɪz] [pjʊr] ,
always pure ,
总是 纯的 ,

法国人知道，外籍军团士兵就是纯粹的士兵——好吧，也不总是纯粹的。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˈsɪmp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi]
and very seldom simple — and they know that the soldier of the French army
和 非常 很少 简单的 — 和 他们 知道 那 这 士兵 的 这 法语 军队
[huː] [ˈɡɪvz] [ʌp][fɔːr; fər][laɪf][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [huː] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
who gives up for life the clothes of the pékin and who dreams of nothing
WHO 给予 向上 为了 生活 这 衣服 的 这 - 和 WHO 梦境 的 没有什么
[ɪkˈsept] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][prəˈmoʊʃ(ə)n] [lʊks] [ɑːn] [nəˈpəʊliən] [ðə; ði] [ɡreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [təˈrestriəl]
except fighting and promotion looks on Napoleon the Great as a terrestrial
除了 斗争 和 晋升 看起来 在 拿破仑 这 伟大的 作为 一个 陆地
[ˈɑːrkeɪndʒl] [ˈmaɪk(ə)l] .
Archangel Michael .
大天使 迈克尔 .

而且很少简单——他们知道，放弃北京军服、一心只想战斗和晋升的法国军队士兵，把拿破仑大帝视为人间的天使长米迦勒。

[hɪm; ɪm] [wɒd] [wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] , [hɪm; ɪm] [wɒd] [wiː; wi] [sɜːrv] .

Him would we follow , him would we serve .

他 会 我们 跟随 , 他 会 我们 服务 .

我们将追随他, 我们将侍奉他。

[gɔːd][grænt][juː 'es] [ə'nʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — — .

God grant us another like him , and then — — .

上帝 授予 我们 其他 喜欢 他 , 和 然后 — — .

上帝会赐给我们另一个像他一样的人, 然后——。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,

And the legionaries understood ,

和 这 军团士兵 理解 ,

军团士兵们明白了。

[ænd; ənd] [wiʃt] [æz; əz] ['wɔːrmlɪ] [æz; əz] ['eni] ['frentʃmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [aɪ'diːəl]

and wished as warmly as any Frenchman for the advent of another ideal

和 希望 作为 热情地 作为 任何 法国人 为了 这 来临 的 其他 理想的

['restləs] [mæn][ænd; ənd] ['restləs] ['mænz]['aɪdl] .

restless man and restless man's idol .

不安 男人 和 不安 男人的 偶像 .

并像任何一个法国人一样, 热切期盼着另一个理想的不安分的男人和不安分的男人的偶像的出现。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['kɔːrpərəl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] [wʌz; wəz][bæd] , [let][juː 'es][æd'mɪt]

The Little Corporal when he was the great commander was bad , let us admit

这 小的 下士 什么时候 他 曾是 这 伟大的 指挥官 曾是 坏的 , 让 我们 承认

, [tuː; tə] ['meni] ,

, to many ,

, 到 许多 ,

不得不承认, 这位小下士当上大指挥官时, 对很多人来说都是个坏人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [bæd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

but he was never bad to the man who served him well .

但 他 曾是 绝不 坏的 到 这 男人 who 服务 他 出色地 .

但他从未亏待过那个服侍他的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][bɜːrθ][ɔːr] [welθ] [ðæt] [brɔːt] [prə'moʊʃ(ə)n] [ˌʌndər] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ]

It was not birth or wealth that brought promotion under him but courage

它 曾是 不是 出生 或者 财富 那 带来 晋升 在下面 他 但 勇气

[ænd; ənd][dɪ'vouʃ(ə)n][tuː; tə] ['duːti] .

and devotion to duty .

和 虔诚 到 责任 .

在他手下, 晋升并非靠出身或财富, 而是靠勇气和对职责的忠诚。

[truː] , [hiː; hi] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd] [ðiːz] [greɪt] [wʌnz] — [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊp]

True , he made mistakes , and these great ones — the imprisonment of the Pope

真的 , 他 制成 错误 , 和 这些 伟大的 一个 — 这 监禁 的 这 教皇

, [ðə; ði]

, the

, 这

没错, 他犯过错误, 而且是一些重大错误——监禁教皇,

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 208]

[页 -]

[第208页]

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [zɑːrɜː] ['frəʊz(ə)n][lənd] ,

invasion of the white Tsar's frozen land ,

入侵 的 这 白色的 沙皇的 冷冻 土地 ,

入侵白沙皇的冰封土地,

[ðə; ði] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] [ˈelbə] [wɜ:r; wər] [sʌt] — [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪks] [iːv(ə)n][hi:; hi]
the too early return from Elba were such — but in his mistakes even he
这 也 早期的 返回 从 厄尔巴岛 是 这样的 — 但 在 他的 错误 甚至 他
[wʌz; wəz][kəˈlɑ:s(ə)l] , [ˌʌnəˈprəʊtʃəbl] .
was colossal , unapproachable .
曾是 庞大 , 难以接近 .

埃尔巴过早回归就是如此——但即使如此，他的错误也是巨大的，难以接近的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈæftər] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈmed(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒestɪŋ]
It was after this visit and the receipt of the military medal that the jesting
它 曾是 后 这 访问 和 这 收据 的 这 军队 勋章 那 这 开玩笑
[kɒnvəˈseɪʃənz] [bɪˈɡæn] [əˈmʌŋst] [ju: ˈes] .
conversations began amongst us .
对话 开始 在 我们 .

这次访问以及获颁军功章之后，我们之间才开始开玩笑。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:ˈredi] ,
However , I have told of them already ,
然而 , 我 有 讲述 的 他们 已经 ,

不过，我已经把这些事都告诉过你们了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][təʊld] [ˈstɔ:ri] .
and there is no use in going back upon a told story .
和 那里 是 不 使用 在 去 后退 之上 一个 讲述 故事 .

推翻已经讲好的故事是没用的。

[ðæt] [dʌz] [ˈveri] [wel] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]
That does very well in conversation , especially when the glasses are filled and the
那 做 非常 出色地 在 对话 , 尤其 什么时候 这 眼镜 是 已填 和 这
[paɪps] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈmerəli] ,
pipes going merrily ,
管道 去 兴高采烈地 ,

这在谈话中非常受欢迎，尤其是在酒杯斟满、烟斗奏响欢快乐曲的时候。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] .
but in writing it is of no account .
但 在 写作 它 是 的 不 帐户 .

但书面上却毫无意义。

[ˈveri] [su:n] [ˈæftər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] [sed] , [tu:; tə] [krɔ:s] [tu:; tə]
Very soon after this I was strong enough , the surgeons said , to cross to
非常 很快 后 这 我 曾是 强的 足够的 , 这 外科医生 说 , 到 又 到
[æɪlˈdʒɪriə] .
Algeria .
阿尔及利亚 .

外科医生说，此后不久，我的身体就足够强壮，可以前往阿尔及利亚了。

[ɔ:l][ðə; ði][men] [hu:z] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] ,
All the men whose acquaintance I had made were good enough to say that ,
全部 这 男人 谁 熟人 我 有 制成 是 好的 足够的 到 说 那 ,
[ˈɒl] [ðə; ði] [men] [hu:z] [əˈkweɪntəns] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
所有我认识的男人都诚实地这样说：

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɡlæd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
though they were glad I was able to leave hospital ,
尽管 他们 是 高兴的 我 曾是 有能力的 到 离开 医院 ,

虽然他们很高兴我能出院，

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] .
yet they were sorry to lose my companionship .
然而 他们 是 对不起 到 失去 我的 友谊 .

但他们很遗憾失去了我的陪伴。

[aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ; [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ,
I thanked them all , told them that I had had a pleasant time ,
我 谢谢 他们 全部 , 讲述 他们 那 我 有 有 一个 令人愉快的 时间 ,
我向他们所有人道谢, 并告诉他们我度过了一段愉快的时光。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tu;; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
and hoped to meet them again .
和 希望 到 见面 他们 再次 .
并希望再次见到他们。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .
In this I was sincere .
在 这 我 曾是 真诚 .
这件事我是真心的。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
I have very pleasant memories of the hospital ,
我 有 非常 令人愉快的 回忆 的 这 医院 ,
我对医院有着非常美好的回忆。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][get] [bæk] [tu;; tə][maɪ] [oʊn] ['kɒmreɪdz] .
but all the same I wanted to get back to my own comrades .
但 全部 这 相同的 我 通缉 到 得到 后退 到 我的 自己的 同志们 .
但我仍然想回到我的战友身边。

[ˈɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [hæd; həd][pʊt] [maɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtɡoʊɪŋ] [lɪst][aɪ] [left] [ðə; ði]
Shortly after the surgeons had put my name on the outgoing list I left the
不久 后 这 外科医生 有 放 我的 姓名 在 这 外向 列表 我 左边 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tru:pʃɪp] .
hospital for the troopship .
医院 为了 这 运兵船 .

外科医生把我的名字列入出院名单后不久, 我就离开了医院, 登上了运兵船。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu;; tə][ɔ:'ræŋ; ɔ'rɒŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sent] [ə'gen] [tu;; tə]['hɑ:spɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli]
I was brought to Oran , and there sent again to hospital , but only
我 曾是 带来 到 奥兰 , 和 那里 发送 再次 到 医院 , 但 仅有的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
for a few days .
为了 一个 很少 天 .

我被带到奥兰, 在那里又被送往医院, 但只住了几天。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
Here I was treated very well indeed by those in charge ,
这里 我 曾是 治疗 非常 出色地 的确 经过 那些 在 收费 ,
在这里, 负责人对我的待遇非常好。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] ,
and I made a few casual acquaintances ,
和 我 制成 一个 很少 随意的 熟人 ,
我结识了一些泛泛之交,

[hu:z] ['kɑ:mrædʃɪp] [helpt] ['veri] [mʌt] [tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] ['drɪri] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
whose comradeship helped very much to pass the dreary time of waiting until the
谁 同志情谊 帮助 非常 很多 到 经过 这 凄凉 时间 的 等待 直到 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] ['sɜ:rdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:rdər][,em 'i:][tu;; tə][bi:; bi] [sent] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
principal surgeon should order me to be sent back to the regiment .
主要的 外科医生 应该 命令 我 到 是 发送 后退 到 这 团 .

战友间的友谊极大地帮助我度过了等待主治医生下令将我送回部队的漫长而沉闷的等待时光。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kept] [,em 'i:][ɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] ,
I think they kept me longer than was absolutely necessary ,
我 思考 他们 保留 我 更长 比 曾是 绝对地 必要的 ,
我认为他们把我关押的时间完全没有必要了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] — [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈmed(ə)] .

and this for two reasons — my youth and the military medal .

和 这 为了 二 原因 — 我的 青年 和 这 军队 勋章 .

原因有二：我年轻，以及我拥有的军功勋章。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [wɜːr; wər] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz][maɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ]

The surgeons were quite as curious as my hospital companions to hear my

这 外科医生 是 相当 作为 好奇的 作为 我的 医院 同伴 到 听到 我的

[ˈstɔːri] ,

story ,

故事 ,

外科医生们和我的其他住院病人一样，都对我的遭遇感到好奇。

[tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈliːdʒən] ,

to learn all about my country and why I left it to join the Legion ,

到 学习 全部 关于 我的 国家 和 为什么 我 左边 它 到 加入 这 军团 ,

了解我的祖国以及我为何离开它加入外籍军团，

[haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

how I liked the French service , and every other thing that they could think of .

如何 我 喜欢 这 法语 服务 , 和 每一个 其他 事物 那 他们 可以 思考 的 .

我非常喜欢法国的服务，以及他们能想到的所有其他服务。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd]

For the first time in my life I was made much of as a man of good

为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 曾是 制成 很多 的 作为 一个 男人 的 好的

[ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [ˈvælər] ;

service and tried valour ;

服务 和 尝试 勇气 ;

我生平第一次被人称赞为功勋卓著、英勇无畏之人；

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzædʒərəɪtɪd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪlz] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [huː] [kæn; kən]

if I gave somewhat exaggerated accounts of the perils I had passed who can

如果 我 给予 有些 夸张的 账户 的 这 危险 我 有 通过了 WHO 能

[ˈbleɪm] [em ˈiː] ?

blame me ?

责备 我 ?

如果我夸大了我所经历的危险，谁又能责怪我呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsnɪrɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]

There was no sneering now at the

那里 曾是 不 冷笑 现在 在 这

现在没有人再嘲笑他了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 209]

[页 -]

[第209页]

[ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] ;

Foreign Legion ;

外国的 军团 ;

外籍军团；

[oʊ][noʊ] !

oh no !

哦 不 !

哦，不！

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][æɪlˈdʒɪriə] , [laː] [ˈpætri] [ˈdiːlʲes] - .

we were in Algeria , la patrie des légionnaires .

我们 是 在 阿尔及利亚 , 拉 祖国 德斯 - .

我们在阿尔及利亚，军团的祖国。

[æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒən] - [ɪn] - [tʃi:f] [tʊʊld][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [su:n] [li:v] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
At last the surgeon - in - chief told me that I should soon leave the hospital .
在 最后的 这 外科医生 - 在 - 首席 讲述 我 那 我 应该 很快 离开 这 医院 .
最后, 外科主任告诉我, 我应该很快就能出院了。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
I thanked him for the information ,
我 谢谢 他 为了 这 信息 ,
我感谢他提供的信息。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈli:vɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [li:v] [soʊ]
and said that the only cause of regret at leaving was that I should leave so
和 说 那 这 仅有的 原因 的 后悔 在 离开 曾是 那 我 应该 离开 所以
[ˈmeni] [ɡʊd] [ˈkɒmreɪdz] [bɪˈhaɪnd] .
many good comrades behind .
许多 好的 同志们 在后面 .
他说, 离开时唯一让他感到遗憾的是, 他要留下这么多好同志。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [wel] [ˈtri:tɪd] [hɪr] , [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ?
" Have you been well treated here , sergeant - major ?
" 有 你 到过 出色地 治疗 这里 , 军士 - 主要的 ?
“军士长, 你在这里待遇好吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] ; [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɜ:st][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsoʊldʒɜ:z] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Very well , sir ; so well that I have lost the simple soldier's fear of the
" 非常 出色地 , 先生 ; 所以 出色地 那 我 有 丢失的 这 简单的 士兵的 害怕 的 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .
“很好, 先生; 好到我已经克服了普通士兵对医院的恐惧。”

" [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][eɪ ˈem][glæd] .
" He laughed , and said : " I am glad .
" 他 笑了 , 和 说 : " 我 是 高兴的 .
他笑着说: “我很高兴。”

[teɪk] [ðə; ði][ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ˈɔ:lweɪz] [si:k] [ðə; ði][ˈsɜ:rdʒən] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] [ɔ:r]
Take the advice of a friend , always seek the surgeon when you are ill or
拿 这 建议 的 一个 朋友 , 总是 寻找 这 外科医生 什么时候 你 是 患病的或者
[ˈwu:ndɪd] .
wounded .
受伤 .
听从朋友的建议, 生病或受伤时一定要去看外科医生。

[ðə; ði][oʊld] [ˈpredʒəɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts] [taɪm] , [ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] ; [ˈnʌʊədeɪz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] .
The old prejudice was , in its time , a just one ; nowadays things are different .
这 老的 偏见 曾是 , 在 它是 时间 , 一个 只是 一 ; 如今 事物 是 不同的 .
过去的偏见在当时或许是合理的; 但如今情况已大不相同。

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:][soʊ] .
" I promised that I would do so .
" 我 承诺 那 我 会 做 所以 .
“我承诺过我会这样做。”

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [naɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][æ̃n; ə̃n]
At the same time even to - day I fear the surgeon's knife more than an
在 这 相同的 时间 甚至 到 - 天 我 害怕 这 外科医生的 刀 更多的 比 一个
[ˈɛnəmiːz] [ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ɔːr] [sɔːrd] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [læ̃ns] ,
enemy's bayonet or sword or even lance ,
敌人的 刺刀 或者 剑 或者 甚至 槊 ,

即便到了今天，我仍然更惧怕外科医生的手术刀，而不是敌人的刺刀、剑，甚至是长矛。

[æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [læ̃ns] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [mæn][moʊst] [dredz] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv]
and the lance is what the infantry man most dreads — that is , of course , of
和 这 槊 是 什么 这 步兵 男人 最多 脏辫 — 那 是 , 的 课程 , 的
[ˈwepənz] .
weapons :
武器 :

而长矛是步兵最害怕的武器——当然，这里指的是武器。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][hæ̃v; hə̃v][nɔːt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ɔːˈræn; ɔːrɔŋ] [ˈevər] [bɪn] [ðə; ði]
I have not since the day I left the hospital at Oran ever been the
我 有 不是 自从 这 天 我 左边 这 医院 在 奥兰 曾经 到过 这
[ˈɑːkjəpə̃nt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] [ɪn][wʌn] ,
occupant of a bed in one ,
居住者 的 一个 床 在 一 ,

自从我离开奥兰医院那天起，我就再也没有住过医院的病床了。

[æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [siː] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,
and I sincerely hope that I may never see , as a patient at least ,
和 我 真挚地 希望 那 我 可能 绝不 看 , 作为 一个 病人 在 至少 ,
[ˈɪkspə̃rə̃ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [əˈʒen] ,
我衷心希望，至少作为病人，我永远不会再见到.....

[ðə; ði] [ˈhwaɪt,wɔ̃ft] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [əˈʒen] .
the whitewashed wall of a hospital again .
这 粉刷过的 墙 的 一个 医院 再次 :

又是医院粉刷过的墙壁。

[frʌm; frə̃m][ɔːˈræn; ɔːrɔŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][æt; ət][ˈsaɪːdɑː] , [wer] [aɪ] [rɪˈmeɪnd]
From Oran I was sent to the depot at Saida , where I remained
从 奥兰 我 曾是 发送 到 这 仓库 在 赛达 , 在哪里 我 剩余
[fɔːr; fər][sʌm; sə̃m] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 :

我从奥兰被派往赛达的仓库，在那里待了一段时间。

[aɪ][dɪd][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈduːti][ðər; ðər][æz; əz][ˈsɑːrdʒə̃nt] - [ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpə̃ni] [ʌv; əv] [rɪˈkruːts] [ˈdʊrɪŋ]
I did ordinary duty there as sergeant - major of a company of recruits during
我 做过 普通的 责任 那里 作为 军士 - 主要的 的 一个 公司 的 新兵 期间
[ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈregjələr] [sʌb] - [ˈɑːfɪsər] ,
the illness of the regular sub - officer ,
这 疾病 的 这 常规的 子 - 官 ,

在正规军士长生病期间，我担任了新兵连队的军士长，履行了日常职责。

[æ̃nd; ə̃nd][soʊ] [ˈlɜːrɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ˈduːtiz] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [wen] [ˈliːvɪŋ]
and so learned a good deal more of my new duties than I knew when leaving
和 所以 学习 一个 好的 交易 更多的 的 我的 新的 职责 比 我 知道 什么时候 离开
[ˈtaːŋ,kwɪn] .
Tonquin :
汤金 :

因此，我对我的新职责有了比离开汤金时多得多的了解。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['veri] ['di:snt] [tu;; tə][em 'i:]
I was very glad of this , especially as the officers were very decent to me
我 曾是 非常 高兴的 的 这 , 尤其 作为 这 警官 是 非常 体面的 到 我
.
:
.

我对此非常高兴，尤其是警官们对我非常友善。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [naʊ] — [ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] [wɪðəʊt] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][bʌt; bət]
I was a different man now — a sergeant - major without a moustache but
我 曾是 一个 不同的 男人 现在 — 一个 军士 - 主要的 没有 一个 胡子 但
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪləteri] ['med(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'kru:t] [hu:] [wʌz; wəz][swɔ:rn][æt; ət][ænd; ənd]
with the military medal — from the young recruit who was sworn at and
和 这 军队 勋章 — 从 这 年轻的 招募 WHO 曾是 宣誓 在 和
[ə'bju:zd] ['evri] [deɪ][baɪ][ðə; ði] [drɪl] [ɪn'strʌktər] .
abused every day by the drill instructors .
受虐 每一个 天 经过 这 钻头 教师 .

我现在已经和以前不一样了——我是一名没有胡子但佩戴着军功勋章的军士长——不再是那个每天都被训练教官辱骂和虐待的年轻新兵了。

[noʊ] ['swerɪŋ] [ɔ:r][ə'bju:s] [naʊ] , ['oʊnli] ['kɑ:mpləments][ænd; ənd] [flɜ:r'teɪʃn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
No swearing or abuse now , only compliments and flirtation and general
不 咒骂 或者 虐待 现在 , 仅有的 赞美 和 调情 和 一般的
['frendlɪnəs] .
friendliness .
友善 .

现在不允许说脏话或辱骂，只允许赞美、调情和友善的态度。

[ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ɪn'di:d] , [tu:] ['hæpi] [tu;; tə][ləst] , [æz; əz][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['meni]
A happy time indeed , too happy to last , as I learned before I was many
一个 快乐的 时间 的确 , 也 快乐的 到 最后的 , 作为 我 学习 前 我 曾是 许多
[mʌnθs] ['oʊldər] .
months older .
几个月 老 .

那真是一段快乐的时光，但快乐太过短暂，几个月后我就明白了这一点。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [tel] [ə'baʊt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] ['sɔ:rəʊz] [ænd; ənd]
I must now tell about my love and my sorrows and
我 必须 现在 告诉 关于 我的 爱 和 我的 悲伤 和
我现在必须讲述我的爱情和我的悲伤，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] ['li:dʒən] [fɔ:r; fər]['evər] .
how I came to leave the Legion for ever .
如何 我 来了 到 离开 这 军团 为了 曾经 .
我最终如何永远离开了军团。

['tru:li] , [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] ; ['tru:li] , [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][glæd] .
Truly , I cannot say that I am sorry ; truly , I cannot say that I am glad .
真的 , 我 不能 说 那 我 是 对不起 ; 真的 , 我 不能 说 那 我 是 高兴的 .
说实话，我不能说我很抱歉；说实话，我不能说我很高兴。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒənəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['sɜ:rvɪs] , [jet] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts]
If the service of the legionary was a hard service , yet it had its
如果 这 服务 的 这 军团士兵 曾是 一个 难的 服务 , 然而 它 有 它是
[kɑ:nsə'leɪfənz] ;
consolations ;
安慰 ;

虽然军团士兵的服役十分艰苦，但也有其慰藉之处；

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [rɔ:ŋ] ['nʊʊba:di][maɪndɪd] — [ðæt] [ɪz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [brʊk] ['oʊnli][ðə; ði][ten]
if you did wrong nobody minded — that is , so long as you broke only the ten
如果 你 做过 错误的 无人 有思想 — 那 是 , 所以 长的 作为 你 打破 仅有的 这 十
[kə'mændmənts] .
commandments .
诫命 .

如果你做错了事，没有人会在意——只要你只违反了十诫。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪləteri] [regju'leɪ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti][wɜ:r; wər] ['veri]
Of course , military regulations and the rules of our society were very
的 课程 , 军队 法规 和 这 规则 的 我们的 社会 是 非常
[dɪfrənt] [θɪŋz] ;
different things ;
不同的 事物 ;

当然，军事条例和我们社会的规则是截然不同的两件事；

[ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪf] [wʌn][dɪd][nɔ:t] [wɪʃ] [fɜ:r; fər] ['pʌnɪʃmənt] ,
the first had to be kept if one did not wish for punishment ,
这 第一的 有 到 是 保留 如果 一 做过 不是 希望 为了 惩罚 ,
[ə'pɒnt] .
如果不想受到惩罚，就必须保留第一个。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['sekənd] , [ɔ:r] [els] [lu:z] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][jɔ:r; jər]
you had to respect the second , or else lose the respect of your
你 有 到 尊重 这 第二 , 或者 别的 失去 这 尊重 的 你的
[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] ,
associates .
同事 ,

你必须尊重第二点，否则就会失去同事的尊重。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['bɔɪ,kɑ:tiŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [nu:] [wɜ:rd] [jet] [,aɪ 'ti:] [di'nəʊts] [æn; ən][oʊld]
and though boycotting is a comparatively new word yet it denotes an old
和 尽管 抵制 是 一个 比较 新的 单词 然而 它 表示 一个 老的
[ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['præktɪs] .
and universal practice .
和 普遍的 实践 .

虽然“抵制”一词相对较新，但它所指的却是一种古老而普遍的做法。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [grænd] ['pæj(ə)n] , [ɪts] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,
And now to tell of my grande passion , its course and its results ,
和 现在 到 告诉 的 我的 格兰德 热情 , 它是 课程 和 它是 结果 ,
[ə'pɒnt] .
现在，我要讲述我毕生挚爱的事业、它的发展历程以及最终的结果。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi]['i:v(ə)n] [stiɪl] ,
the story of which was at one time , and may be even still ,
这 故事 的 哪个 曾是 在 一 时间 , 和 可能 是 甚至 仍然 ,
[ə'pɒnt] .
这个故事曾经是，而且可能现在仍然是，

[ə; eɪ] ['klæsɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] .
a classic tale of the Legion .
一个 经典的 故事 的 这 军团 .
[ə'pɒnt] .
军团的经典故事。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[aɪ] [left] [ðə; ði][ˈdiːpəʊ][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [rɪˈkruːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ɪn]
I LEFT the depot one morning with a large party of recruits for a battalion in
我 左边 这 仓库 一 早晨 和 一个 大的 派对 的 新兵 为了 一个 营 在
[ðə; ði][ˈɪnlənd][pɑːrts][ʌv; əv][æɪˈdʒɪriə] .
the inland parts of Algeria .
这 内陆 部分 的 阿尔及利亚 .

一天早上，我带着一大批新兵离开兵营，前往阿尔及利亚内陆的一个营。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈerti] [strɔːŋ] ,
We were about a hundred and eighty strong ,
我们 是 关于 一个 百 和 八十 强的 ,
我们大约有180人，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːfɪsər] [aɪ] [ˈræŋkt] [æz; əz] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] .
and as a lieutenant was the only officer I ranked as second in command .
和 作为 一个 中尉 曾是 这 仅有的 官 我 排名 作为 第二 在 命令 .
作为一名中尉，他是我唯一指挥过的二把手。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ˈsɑːdʒənts] [ænd; ənd] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [ˈkɔːrpərəl] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn]
We had two sergeants and eight or nine corporals to help to maintain
我们 有 二 中士 和 八 或者 九 下士 到 帮助 到 维持
[ˈdɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,
我们配备了两名士官和八九名下士来协助维持纪律。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ˈæktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
but the men acted in a very good way on the march .
但 这 男人 行动 在 一个 非常 好的 方式 在 这 行进 .
但士兵们在行军中表现得非常好。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [noʊ] [ˈɪnsɪdənt] [wɜːrθ] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] ,
I can recall no incident worth relating ,
我 能 记起 不 事件 值得 相关 ,
我记不起有什么值得一提的事情发生。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
but I remember one circumstance that made the march very pleasant .
但 我 记住 一 环境 那 制成 这 行进 非常 令人愉快的 .
但我记得有一件事让这次行军变得非常愉快。

[æz; əz][ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd][noʊ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli]
As the lieutenant had no brother officer to speak to and was naturally
作为 这 中尉 有 不 兄弟 官 到 说话 到 和 曾是 自然
[ˈtɔːkətɪv] ,
talkative ,
健谈 ,
由于这位中尉没有其他军官可以倾诉，而且他天性健谈，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
he had to associate very much with me .
他 有 到 联系 非常 很多 和 我 .
他不得不和我密切交往。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪt] [aɪ]
It must not be supposed that this diminished the respect in which I
它 必须 不是 是 据称 那 这 减少 这 尊重 在 哪个 我
[wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [ræŋk] ;
was bound to hold his rank ;
曾是 边界 到 抓住 他的 秩 ;
但这并不意味着我减少了对他的地位的尊重；

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [sɪns] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [ə'gri:əbli] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
on the contrary , since he made the time pass agreeably for me ,
在 这 相反 , 自从 他 制成 这 时间 经过 欣然 为了 我 ,
相反，因为他让我的时光过得愉快，
[aɪ] [felt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ;
I felt more and more disposed to render him all outward signs of honour ;
我 毛毡 更多的 和 更多的 处置 到 使成为 他 全部 向外 标志 的 荣誉 ;
我越来越想给予他一切外在的荣誉；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [æz; əz] " [maɪ] [lu:'tenənt] " [æz; əz] [wi:; wi] ['ma:tʃt] - ['peɪsɪz]
and if I did address him as " my lieutenant " as we marched 20 paces
和 如果 我 做过 地址 他 作为 " 我的 中尉 " 作为 我们 行军 - 步幅
[ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
ahead of the party ,
前方 的 这 派对 ,
如果当我们走在队伍前面20步时，我称呼他为“我的副官”，

[wen] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [wɪ'dɪn] ['ɪrɪɑ:t] [aɪ] [fel] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'spektfəl] " [sɜ:r] .
when others were within earshot I fell back on the more respectful " sir .
什么时候 其他的 是 之内 听力范围 我 跌倒 后退 在 这 更多的 尊重 " 先生 .
当其他人都在附近时，我改用更尊敬的称呼“先生”。
" [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɜ] [hi:; hi] ['noʊtɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" I am sure he noted this , but he said nothing about it .
" 我 是 当然 他 著名的 这 , 但 他 说 没有什么 关于 它 .
“我相信他注意到了这一点，但他对此只字未提。”

[ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [entər'teɪnɪŋ] ['tɔ:kər] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['klevər] , [hæd; həd]
This officer was a most entertaining talker ; he was naturally clever , had
这 官 曾是 一个 最多 娱乐 健谈者 ; 他 曾是 自然 聪明的 , 有
[rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
received a good education ,
已收到 一个 好的 教育 ,
这位军官非常健谈，妙语连珠；他天资聪颖，受过良好的教育。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['pærɪs] [wɪt] [wɜ:r; wər] [wel] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] .
and was full of stories of Paris which were well worth hearing .
和 曾是 满的 的 故事 的 巴黎 哪个 是 出色地 值得 听力 .
他讲述了许多关于巴黎的故事，非常值得一听。
[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] ,
He saw that I enjoyed his tales of life there ,
他 锯 那 我 享受 他的 故事 的 生活 那里 ,
他看出我很喜欢听他讲述那里的生活故事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər]
and thus had the best of all incentives to story - telling — a good listener
和 因此 有 这 最好的 的 全部 激励措施 到 故事 - 讲述 — 一个 好的 听众
.
:
.
因此，他拥有讲故事的最佳动力——一个好的倾听者。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd] , [aɪ][tʊld][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi;; hi] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:fisə] ,
On the other hand , I told him more than he , as an officer ,
在这 其他 手 , 我 讲述 他 更多的 比 他 , 作为 一个 官 ,
另一方面, 作为一名军官, 我告诉他的比他多得多。

[kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:dʒən] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][aɪ ˈti:] .
could learn of the Legion and the men who were in it .
可以 学习 的 这 军团 和 这 男人 WHO 是 在 它 :
可以了解到军团及其成员的情况。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ælˈseɪjən] [ænd; ənd] ,
I did not trouble about the Alsatians and Lorrainers ,
我 做过 不是 麻烦 关于 这 阿尔萨斯人 和 洛林人 ,
我并不在意阿尔萨斯人和洛林人,

[hu:] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ˈsoʊli] [tu;; tə][geɪn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈsɪtənz] ,
who had enlisted solely to gain the rights of French citizens ,
WHO 有 入伍 仅 到 获得 这 权利 的 法语 公民 ,
他们参军的唯一目的就是争取法国公民的权利,

[bʌt; bət][aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði][laɪf] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]
but I let him know the life - history of more than one of
但 我 让 他 知道 这 生活 - 历史 的 更多的 比 一 的
但我让他了解了不止一个物种的生平。

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , [ˈɔstriənz] , [ˈdʒɜ:mənz][ænd; ənd][ˈspænjərdz] [hu:] [fɪld] [ˈaʊər; ɑ:r][ræŋks] .
the Russians , Austrians , Germans and Spaniards who filled our ranks .
这 俄罗斯人 , 奥地利人 , 德国人 和 西班牙人 WHO 已填 我们的 排名 :
我们的队伍中充满了俄罗斯人、奥地利人、德国人和西班牙人。

[aɪ][dɪd] [mɔ:r] .
I did more .
我 做过 更多的 :

我做得更多。

[aɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] ;
I allowed him to see the trend of thought in the corps ;
我 允许 他 到 看 这 趋势 的 想法 在 这 兵团 ;
我让他了解了军团的思想潮流;

[aɪ][tʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [trəˈdɪʃnz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒeləsi:z] , [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r]
I told him of our traditions , our jealousies , our loves and our
我 讲述 他 的 我们的 传统 , 我们的 嫉妒 , 我们的 爱 和 我们的
[herts] ;
hates ;
讨厌 ;

我告诉他我们的传统、我们的嫉妒、我们的爱 and 我们的恨;

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wi;; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ɡoʊl][hi;; hi] [ʌndərˈstɒd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst]
by the time that we arrived at our goal he understood better than most
经过 这 时间 那 我们 到达的 在 我们的 目标 他 理解 更好的 比 最多
[ˈɑ:fəsərz][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:m] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
officers the character of the men whom he would have under his command .
警官 这 特点 的 这 男人 谁 他 会 有 在下面 他的 命令 :
当我们到达目的地时, 他比大多数军官都更了解他即将指挥的士兵的性格。

[soʊ][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][wɜ:r; wər] [gʊd] ['kɒmreɪdʒ] .
So the lieutenant and the sergeant - major were good comrades .
所以 这 中尉 和 这 军士 - 主要的 是 好的 同志们 .

所以，中尉和军士长是很好的战友。

[wen] [wi:: wi] [keɪm] [tu:: tə][ðə; ði] [bə'tæliən] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['dezərt] [ðə; ði]
When we came to the battalion at the borders of the Great Desert the
什么时候 我们 来了 到 这 营 在 这 边界 的 这 伟大的 沙漠 这
[rɪ'kru:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌmpənɪz] ,
recruits were distributed amongst the companies ,
新兵 是 分布式 在 这 公司 ,

当我们到达大沙漠边缘的营队时，新兵们被分配到各个连队。

[ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] [wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tu:: tə] ['sekʃnz] [ænd; ənd][skwɑ:dʒ] ,
the sergeants and corporals were appointed to sections and squads ,
这 中士 和 下士 是 任命 到 部分 和 球队 ,
士官和下士被分配到各个班和排。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] ['fi:vər] ,
the lieutenant took the place of an officer who had died of fever ,
这 中尉 采取 这 地方 的 一个 官 WHO 有 死亡 的 发烧 ,
这位中尉接替了一位因发烧去世的军官的职务。

[ænd; ənd][soʊ][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [bə'tæliən] [ɪk'sept] [maɪ'self] .
and so all were settled in the new battalion except myself .
和 所以 全部 是 定居 在 这 新的 营 除了 我 .
所以除了我以外，所有人都安顿在了新营里。

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:: tə][du:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
The commandant did not know what to do with me ;
这 指挥官 做过 不是 知道 什么 到 做 和 我 ;
指挥官不知道该如何处置我；

[hi:; hi][hæd; həd] ['hʌf] [sʌb] - ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][maɪ][ræŋk] [ɔ:l'redi] ,
he had enough sub - officers of my rank already ,
他 有 足够的 子 - 警官 的 我的 秩 已经 ,
他手下已经有足够多的和我同级别的下级军官了。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:: tə][pʊt][em 'i:][tu:: tə] ['eni] ['du:tɪz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk]
and yet he did not like to put me to any duties except those of the rank
和 然而 他 做过 不是 喜欢 到 放 我 到 任何 职责 除了 那些 的 这 秩
[aɪ][held] .
I held .
我 握住 .

然而，他并不愿意让我承担任何与我军衔不符的任务。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['med(ə)] .
This was on account of the military medal .
这 曾是 在 帐户 的 这 军队 勋章 .
这是因为他获得了一枚军功勋章。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [ðæt] ,
If I had not had that ,
如果 我 有 不是 有 那 ,
如果我没有那份东西，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [su:n] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] ['æktɪŋ] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)] [ˈsɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sek(ə)n] .
I should very soon have found myself acting as simple sergeant of a section .
我 应该 非常 很快 有 成立 我 表演 作为 简单的 军士 的 一个 部分 .
我很快就应该会发现自己只是个小队里的普通士官。

[ˈhaʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [led][em 'i:]['ɪntu:] ['meni]
a way was found out of the difficulty — a way which led me into many
一个 方式 曾是 成立 出去 的 这 困难 — 一个 方式 哪个 引领 我 进入 许多
['sɒrəʊz] — [ðoʊ] [ði:z] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪg'retɪd] ,
sorrows — though these I have never regretted ,
悲伤 — 尽管 这些 我 有 绝不 后悔 ,

我找到了摆脱困境的方法——虽然这种方法给我带来了许多悲伤——但我从未后悔过。

['kaʊntə,bælənst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ][soʊ] ['meni] [dʒɔɪz] .
counterbalanced as they were by so many joys .
平衡 作为 他们 是 经过 所以 许多 喜悦 .

但随之而来的是诸多快乐，足以平衡这些痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hu:] [kept] [ə; eɪ] [kæn'ti:n] .
There was a woman in the place who kept a canteen .
那里 曾是 一个 女士 在 这 地方 WHO 保留 一个 食堂 .

那里有个女人开了一家食堂。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bə'tæliən] , [ænd; ənd] [wer] ['ʌðər] [maɪt] [stɑ:rv] [ʃi:; ʃi] [wækst]
She always remained with this battalion , and where others might starve she waxed
她 总是 剩余 和 这 营 , 和 在哪里 其他的 可能 饿死 她 打蜡
[ˈwelθi] — [ðæt] [ɪz] ,
wealthy — that is ,
富裕 — 那 是 ,

她始终留在这个营里，在其他人可能挨饿的地方，她却变得富有——也就是说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第13/18页

[ˈwelθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
wealthy for a cantinière .
富裕 为了 一个 坎蒂尼埃尔 .

对于一个女招待来说，这算是富裕了。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˈkʌmpəni]
Her husband had been a sergeant of the third company .
她 丈夫 有 到过 一个 军士 的 这 第三 公司 .

她的丈夫曾是第三连的一名士官。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈbreɪvli] [ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈskɜːrmiʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdezərt] [ˈvɪlɪdʒ]
He had fallen fighting bravely in an obscure skirmish at some desert village ,
他 有 倒下 斗争 勇敢地 在 一个 朦胧 小规模冲突 在 一些 沙漠 村庄 ,

他在某个沙漠村庄的一场不起眼的小规模冲突中英勇牺牲。

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [fel] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ][waɪf] [ænd; ænd][ˈbeɪbi] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
and when he fell he left a wife and baby daughter to the care of
和 什么时候 他 跌倒 他 左边 一个 妻子 和 婴儿 女儿 到 这 关心 的

[hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ]
his comrades .
他的 同志们 .

他牺牲时，留下妻子和幼女由战友们照顾。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈfʊli] [ˈnoʊn]
The story of the pair was never fully known .
这 故事 的 这 一对 曾是 绝不 完全 已知 .

这对夫妇的故事始终没有完全为人所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈtæljənz] , [ænd; ænd][bəʊθ][ʌv; əv] [ˈeɪdɪntli] [ˈdʒent(ə)] [bɜːrθ]
They were Italians , and both of evidently gentle birth .
他们 是 意大利人 , 和 两个都 的 显然 温和的 出生 .

他们是意大利人，而且显然都出身温文尔雅。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmiʊs][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʒuːljət, -liət]
When I heard about them first I thought of a Romeo and a Juliet
什么时候 我 听到 关于 他们 第一的 我 想法 的 一个 罗密欧 和 一个 朱丽叶

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv]
giving up all for love ,
给予 向上全部 为了 爱 ,

我第一次听到他们的故事时，就想到了罗密欧与朱丽叶为了爱情放弃一切的爱情。

[ˈliːvɪŋ] [brˈhaɪnd][ˈfæməli] [ˌæniˈmɒsɪti] [wɪð; wɪθ][ˈfæməli] [ˈrɪtʃz]
leaving behind family animosities with family riches ,
离开 在后面 家庭 敌意 和 家庭 财富 ,

抛下家族恩怨，继承家族财富

[ænd; ænd] [ˈsiːkɪŋ] [sɪˈkjʊrəti] [frʌm; frəm][ɔːl] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [rɪˈtriːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði]
and seeking security from all search in the safest retreat in the world — the
和 寻求 安全 从 全部 搜索 在 这 最安全 撤退 在 这 世界 — 这

并寻求在世界上最安全的避难所免受一切搜查——

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

" ['li:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:st] [wʌnz] .
" legion of the lost ones .
" 军团 的 这 丢失的 一个 .

“失落者的军团。”

" [ɔ:l][ðə; ði][men] [sɔ:l] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][hə'roʊɪk][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentli] - ['nə:tʃəd]
" All the men saw and admired the heroic self - sacrifice of the gently - nurtured
" 全部 这 男人 锯 和 钦佩 这 英勇 自己 - 牺牲 的 这 轻轻地 - 培育
['leɪdi] [hu:] [left] [ɔ:l][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [tʃoʊzn] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ,
lady who left all to follow the chosen one in such a career ,
女士 WHO 左边 全部 到 跟随 这 选定 一 在 这样的 一个 职业 ,

“所有男人都看到了并钦佩这位娇生惯养的女士的英勇自我牺牲精神，她为了追随心之人走上这样一条道路而放弃了一切。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [laɪf][ænd; ənd]
and I am proud to be able to say that during her husband's life and
和 我 是 自豪的 到 是 有能力的 到 说 那 期间 她 丈夫的 生活 和
['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [noʊ][mæn]['evər] [sed] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ]
after his death no man ever said in her hearing anything that would bring a blush
后 他的 死亡 不 男人 曾经 说 在 她 听力 任何事物 那 会 带来 一个 脸红
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ;
to her cheeks ;
到 她 脸颊 ;

我很自豪地说，在她丈夫在世期间以及他去世后，没有任何男人在她面前说过任何让她脸红的话；

[ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['hardnd] ['ræskl] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in her presence even the most hardened rascal put on the semblance of a
在 她 在场 甚至 这 最多 硬化 恶棍 放 在 这 外表 的 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

在她面前，即使是最顽固的恶棍也会装出一副绅士的样子。

['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][best][mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [fɔ:lt] [ɔ:r] [ɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
People say that even the best man has some fault or imperfection of nature .
人们 说 那 甚至 这 最好的 男人 有 一些 过错 或者 缺陷 的 自然 .

人们常说，即使是最好的人也有一些缺点或天性上的缺陷。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] .
It may be so .
它 可能 是 所以 .

或许如此。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][wɜ:rst][mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] , [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['vɜ:rtʃu:]
At any rate even the worst man has some good , some respect for virtue
在 任何 速度 甚至 这 最差 男人 有 一些 好的 , 一些 尊重 为了 美德
[ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,
and honour ,
和 荣誉 ,

无论如何，即使是最坏的人也有善良的一面，对美德和荣誉也抱有一丝敬意。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [pə'zesɪz] [ðem; ðəm][nɑ:t] [hɪm'self] .
even though he possesses them not himself .
甚至 尽管 他 拥有 他们 不是 他自己 .

即使他自己并不拥有它们。

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɑ:p] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] **After the death of her husband the widow opened a small shop , in which she**
后 这 死亡 的 她 丈夫 这 寡妇 打开 一个 小的 店铺 , 在 哪个 她
[soʊld] [waɪn] , **sold wine ,**
卖 葡萄酒 ,

丈夫去世后，寡妇开了一家小店，专门卖酒。

[təˈbækʊ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ˈsoʊldʒəɹz] [spend] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɑ:n] . **tobacco , and other things that soldiers spend their money on .**
烟草 , 和 其他 事物 那 士兵 花费 他们的 钱 在 .

烟草，以及士兵们花钱购买的其他东西。

[ðə; ði][ˈɑ:fəsəɹz][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ˈstɑ:kt] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɜːr; həɹ] , **The officers of the battalion stocked this for her ,**
这 警官 的 这 营 库存充足 这 为了 她 ,

营里的军官们为她储备了这些东西。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [bæk] , **but in a short time she was able to pay them back ,**
但 在 一个 短的 时间 她 曾是 有能力的 到 支付 他们 后退 ,

但不久之后她就还清了他们的钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][dɪˈzaɪər] **and she insisted on their accepting the money though they did not at all desire**
和 她 坚持 在 他们的 接受 这 钱 尽管 他们 做过 不是 在 全部 欲望
[rɪˈpeɪmənt] . **repayment .**
还款 .

尽管他们根本不想还钱，但她坚持让他们接受这笔钱。

[ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈkɒŋvɔɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [gʊdz] [æz; əz][ʃiː; ji][rɪˈkwaɪəɹd] **The regimental convoys were allowed to bring her goods as she required**
这 团级 车队 是 允许 到 带来 她 商品 作为 她 必需的

[ðem; ðəm] , **them ,**
他们 ,

团里的运输队可以根据她的需要为她运送物资。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ded] [ˈhʌzbəndz] [bəˈtæliən] [ˈlɔɪəli] [spent] [moʊst][ʌv; əv] **and the legionaries of her dead husband's battalion loyally spent most of**
和 这 军团士兵 的 她 死的 丈夫的 营 忠诚地 花费 最多 的

[ðer; ðər] [ˈskænti] [peɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kænˈti:n] . **their scanty pay in her canteen .**
他们的 稀少 支付 在 她 食堂 .

她已故丈夫所在营的士兵们忠诚地把他们微薄的薪水大部分都花在了她的食堂里。

[wenˈevər] [ˈeniwʌn] [rɪˈsi:vɔ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [frendz] [ɔ:r] [rɪˈleɪnɪz] [ɪn] [ˈjʊrəp] [hɜːr; həɹ] [stɑ:k] **Whenever anyone received money from friends or relations in Europe her stock**
每当 任何人 已收到 钱 从 朋友们 或者 关系 在 欧洲 她 库存

[wʊd] [biː; bi][ɔ:l] [klɪɹd] [ɔ:f][æt; ət] [wʌns] , **would be all cleared off at once ,**
会 是 全部 已清除 离开 在 一次 ,

每当有人收到来自欧洲亲朋好友的钱款时，她的库存就会立刻全部清空。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fruːˈgæləti][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [pʊt] **and so by the exercise of a little frugality she was able gradually to put**
和 所以 经过 这 锻炼 的 一个 小的 节俭 她 曾是 有能力的 逐步地 到 放

[baɪ][sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔ:tər] [hu:m] [ʃiː; ji][ˈaɪdəˌlaɪzɪd] . **by some money for the little daughter whom she idolised .**
经过 一些 钱 为了 这 小的 女儿 谁 她 偶像化 .

因此，通过节俭，她逐渐攒下了一些钱，供她视若珍宝的小女儿使用。

[æ̯t; ət][ðə; ði][tɑ̃m] [wɛn] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ðɪs] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
At the time when I came to the battalion this girl was about fifteen years of
在 这 时间 什么时候 我 来了 到 这 营 这 女孩 曾是 关于 十五 年 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

我到部队的时候，这个女孩大约十五岁。

[slaɪt] , [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈlaɪvli] , [braɪt] - [aɪd] , [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] .
slight , graceful , lively , bright - eyed , the pet of the battalion .
轻微 , 优美 , 热闹 , 明亮的 - 眼睛 , 这 宠物 的 这 营 .

体态轻盈，姿态优美，活泼好动，眼神明亮，是营里的宠儿。

[ˈevrɪwʌn] [dʒɛstɪd] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][dʒɛstɪd] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbaːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
Everyone joked freely with her , she joked freely with everybody ,
每个人 玩笑 自由 和 她 , 她 玩笑 自由 和 大家 ,

大家都和她开玩笑，她也和大家都开玩笑。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv]
but no one ever thought of saying anything which her mother , a model of
但 不 一 曾经 想法 的 说 任何事物 哪个 她 母亲 , 一个 模型 的
[ˈvɜːrtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,

但没有人想到要对她母亲——一位品德高尚的典范——说些什么。

[wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .
would not like to hear .
会 不是 喜欢 到 听到 .

不想听到。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ɪn][maɪ] [nuː] [ˈkwɔːrtərz] [wɛn] [æ̃n; ə̃n][əˈlɑːrm][ʌv; əv][ˈfaɪər]
I had been but two or three days in my new quarters when an alarm of fire
我 有 到过 但 二 或者 三 天 在 我的 新的 四分之一 什么时候 一个 警报 的 火
[wʌz; wəz] [reɪzɪd] [wʌn] [naɪt] ,
was raised one night ,
曾是 提高 一 夜晚 ,

我搬进新住处才两三天，一天晚上就响起了火警警报。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɔːl] [tɜːrɪnd] [aʊt] [ˈprɑːmptli] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ] [went] [əˈraʊnd] .
and we all turned out promptly as the cry went around .
和 我们 全部 转向 出去 及时 作为 这 哭 去 大约 .

哭喊声一传开，我们都立刻赶了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][fɔːr; fər][juː ˈes] , [æz; əz][ðə; ði] [hʌt] [wɜːr; wər][wʌn] - [ˈstɔːrɪd]
There was no danger for us , as the huts were one - storeyed
那里 曾是 不 危险 为了 我们 , 作为 这 小屋 是 一 - 多层

我们没有危险，因为这些小屋都是一层的。

[[ˌpiː ˈdʒɜː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [kənˈteɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈskwɑːd] [iːtʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]
and did not contain more than a squad each , but there might be some
和 做过 不是 包含 更多的 比 一个 队 每个 , 但 那里 可能 是 一些
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] ,
for the officers ,
为了 这 警官 ,

每个单位最多只包含一个班，但可能有一些是给军官用的。

[hu:z] [ˈkwɔ:rtərz][wɜ:r; wə] [mɔ:r] [ɪˈlæbəreɪt] , [ænd; ənd] [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wə] [mɔ:r] [ˈaɪsəleɪtɪd]
whose quarters were more elaborate , and who , of course , were more isolated
谁 四分之一 是 更多的 精心制作的 , 和 WHO , 的 课程 , 是 更多的 孤立
.
:
.

他们的住所更加精致，当然，他们也更加偏僻。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][men][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [wɪl] [ɔ:l] [get] [klɪr] ,
A dozen or a score of men in a hut will all get clear ,
一个 打 或者 一个 分数 的 男人 在 一个 小屋 将要 全部 得到 清除 ,
小屋里的十几二十个人都会全部脱身。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][sʌm; səm][æt; ət] [li:st] [wɪl] [bi:; bi] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [kæn; kən] [pʊl] [aʊt][ðer; ðər]
because some at least will be aroused , and these can pull out their
因为 一些 在 至少 将要 是 被唤醒 , 和 这些 能 拉 出去 他们的
[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] ;
suffocating comrades ;
令人窒息的 同志们 ;

因为至少有些人会被激怒，这些人可以把那些让他们窒息的同伴拉出来；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɑ:fisə] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsmʌðəd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [bɪˈfɔ:r] [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈsentri]
a single officer may be smothered in his bed before even the watchful sentry
一个 单身的 官 可能 是 窒息 在 他的 床 前 甚至 这 警惕 哨兵
[ˈri:ələɪz] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtbreɪk] .
realises the outbreak .
意识到 这 暴发 .

甚至在警惕的哨兵意识到疫情爆发之前，一名军官可能就已经在床上窒息而亡。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkwɔ:rtərz] , [ɪn] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [drɔ:rz] , [aɪ] [ɡlɑ:nst] [əˈraʊnd] ,
When I came out of my quarters , in shirt and drawers , I glanced around ,
什么时候 我 来了 出去 的 我的 四分之一 , 在 衬衫 和 抽屉 , 我 瞥了一眼 大约 ,
我穿着衬衫和内裤走出房间，环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ][kænˈtɑ:nmənt][wʌz; wəz] [seɪf] .
and saw at once that all the cantonment was safe .
和 锯 在 一次 那 全部 这 驻扎 曾是 安全的 .
并立即确认所有营地都安全无虞。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] [ɡɑ:rd] - [haʊs] [ðæt] [ðə; ðɪ]
Then I heard a cry from the direction of the main guard - house that the
然后 我 听到 一个 哭 从 这 方向 的 这 主要的 警卫 - 房子 那 这
[ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪə] ,
village was on fire ,
村庄 曾是 在 火 ,

然后我听到从主岗哨方向传来喊声，说村子着火了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] .
but this was afterwards proved to be false .
但 这 曾是 然后 已证实 到 是 错误的 .
但后来证明这是错误的。

[aɪ] [flʌŋ] [ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] [ˈhɜ:rɪdli] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡɑ:rd] - [haʊs] ,
I flung on my clothes hurriedly and ran to the guard - house ,
我 扔 在 我的 衣服 匆匆 和 跑 到 这 警卫 - 房子 ,
我匆忙套上衣服，跑向警卫室。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'saɪnd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['fɔːmɪŋ] [ɑːn]
for I had no assigned place on the parade that was now rapidly forming on
为了 我 有 不 分配 地方 在 这 游行 那 曾是 现在 快速 成型 在
[ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,
the parade - ground ,
这 游行 - 地面 ,
因为我在阅兵场上迅速集结的队伍中没有被分配到任何位置。

[na:t] ['biːɪŋ] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][ʌv; əv] ['eni] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
not being sergeant - major of any company , and asked the sergeant of the
不是 存在 军士 - 主要的 的 任何 公司 , 和 问 这 军士 的 这
[gɑːrd] [wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] .
guard where the fire was :
警卫 在哪里 这 火 曾是 :
他并非任何连队的军士长，于是问卫兵的军士长火灾在哪里。

" [mə'dæmz] [kæn'tiːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [men][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [gɔːn] [tuː; tə]
" Madame's canteen , " he replied ; " twenty or thirty men have already gone to
" 夫人的 食堂 , " 他 回复 ; " 二十 或者 三十 男人 有 已经 已消失 到
[pʊt][aɪ 'tiː][aʊt] . " **put it out . "**
放 它 出去 : "
“是夫人的食堂,”他回答说,“已经有二三十个人去灭火了。”

" [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][help] ?
" May I go to help ?
" 可能 我 去 到 帮助 ?
我可以去帮忙吗?
" ([ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðooʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ]
" (Of course , though I was of higher rank , he was the man in charge
" (的 课程 , 尽管 我 曾是 的 更高 秩 , 他 曾是 这 男人 在 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,
of the guard ,
的 这 警卫 ,
(当然,虽然我的军衔比他高,但他才是卫队的负责人,)

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [em 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] , [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [aʊt] .)
and could prevent me , if he wished , from going out .)
和 可以 防止 我 , 如果 他 希望 , 从 去 出去 :)
如果他愿意,他可以阻止我外出。)
" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] . "
" Certainly , my sergeant - major . "
" 当然 , 我的 军士 - 主要的 : "
“当然,我的军士长。”

" [θæŋks] , ['kɑːmræd] , [θæŋks] .
" Thanks , comrade , thanks .
" 谢谢 , 同志 , 谢谢 :
“谢谢,同志,谢谢。”

" [ænd; ənd][aɪ][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdʊʊz] [kæn'tiːn] .
" And I ran out and went to the widow's canteen .
" 和 我 跑 出去 和 去 到 这 寡妇的 食堂 :
于是我跑出去,去了寡妇食堂。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] ,
There I found the whole a mass of flames ,
那里 我 成立 这 所有的 一个 大量的 的 火焰 ,
我发现那里一片火海。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
and I saw at a glance that there was no hope of saving even the
和 我 锯 在 一个 瞥一眼 那 那里 曾是 不 希望 的 保存 甚至 这
[smɔ:lɪst] ['pɔ:rɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r][ɪts] ['kɑ:ntents] ,
smallest portion of the house or its contents ,
最小 部分 的 这 房子 或者它是 内容 ,
我一眼就看出，即使是房子的一小部分或里面的东西，也毫无希望能够保全。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [læk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
especially as there was a sad lack of water .
尤其 作为 那里 曾是 一个 伤心 缺少 的 水 .
尤其是在严重缺水的情况下。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .
I asked a man if the woman and the girl had been saved .
我 问 一个 男人 如果 这 女士 和 这 女孩 有 到过 已保存 .
我问一个男人，那名女子和女孩是否获救了。

[hi:; hi][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; hər]
He told me that the girl had discovered the fire and awakened her
他 讲述 我 那 这 女孩 有 发现 这 火 和 觉醒 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
他告诉我，是女孩发现了火情并叫醒了她的母亲。

[ðæt] [bəʊθ][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,
that both had made good their escape ,
那 两个都 有 制成 好的 他们的 逃脱 ,
两人都成功逃脱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] ['wɪdʊz] [hæd; həd] [rʌn] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv]
and that then the widow had run back to recover her little store of
和 那 然后 这 寡妇 有 跑步 后退 到 恢复 她 小的 店铺 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
然后，寡妇又跑回去取回了她积攒的那点钱。

[ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [noʊ][wʌn] [els] [nu:] .
the hiding - place of which no one else knew .
这 隐藏 - 地方 的 哪个 不 一 别的 知道 .
一个只有他自己知道的藏身之处。

" [ðen] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" Then , " he went on ,
" 然后 , " 他 去 在 ,
“然后,”他继续说道, “
" [ðə; ði] ['dɔ:tər] [traɪd] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [haʊs] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" the daughter tried to go into the blazing house to bring back her mother ,
" 这 女儿 尝试 到 去 进入 这 炽烈 房子 到 带来 后退 她 母亲 ,
女儿试图冲进燃烧的房子去救她的母亲，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rsəbli] [pri'ventɪd] [baɪ][sʌm; səm]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r]
but she was forcibly prevented by some soldiers , and one or
但 她 曾是 强制 阻止 经过 一些 士兵 , 和 一 或者
但她被一些士兵强行阻止了，其中一人或

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] ['entər] [wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [bæk] , [sɪ'vɪrli] [bə:nd] ,
two of the legionaries who tried to enter were driven back , severely burned ,
二 的 这 军团士兵 WHO 尝试 到 进入 是 驱动 后退 , 严重 烧伤 ,
两名试图进入的罗马军团士兵被击退, 并严重烧伤。

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [smoʊk] .
by the fire and smoke .
经过 这 火 和 抽烟 .

被火焰和浓烟笼罩。

" [ðə; ði] [fleɪmz] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər][ˈterəb(ə)l] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪn] [ˈbærəlz] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [kæsk] [wɜ:r; wər]
" The flames , indeed , were terrible , all the wine barrels and spirit casks were
" 这 火焰 , 的确 , 是 糟糕的 , 全部 这 葡萄酒 桶 和 精神 酒桶 是
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈfɪrslɪ] ;
blazing fiercely ;
炽烈 激烈地 ;

“火势确实非常可怕, 所有的葡萄酒桶和烈酒桶都熊熊燃烧;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər] [ˈeniwʌn] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [hel] .
there was no hope of life for anyone in such a hell .
那里 曾是 不 希望 的 生活 为了 任何人 在 这样的 一个 地狱 .

在这种人间炼狱中, 任何人都没有生存的希望。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪdoʊ] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər]
The poor widow fell a victim to her desire to regain for her daughter
这 贫穷的 寡妇 跌倒 一个 受害者 到 她 欲望 到 恢复 为了 她 女儿
[ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɔ:did] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈæŋkʃəs] [ker] ,
the money she had hoarded with so much anxious care ,
这 钱 她 有 囤积 和 所以 很多 焦虑的 关心 ,

这位可怜的寡妇一心想为女儿夺回她精心攒下的钱财, 结果却因此成了牺牲品。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [tʃɑ:rd] [boʊnz] ,
and nothing remained of her except a few charred bones ,
和 没有什么 剩余 的 她 除了 一个 很少 烧焦的 骨头 ,
她只剩下几根烧焦的骨头。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈrevərəntli] [ˈgæðərd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdi:sntli] [ɪn'tɜ:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
which were reverently gathered up and decently interred on the morrow .
哪个 是 虔诚地 聚集 向上 和 体面地 埋葬 在 这 明天 .

第二天, 人们恭敬地将遗体收集起来, 妥善安葬。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃi:fli] [ɪn][ˈpeɪpər] ,
As for the money , it must have been chiefly in paper ,
作为 为了 这 钱 , 它 必须 有 到过 主要 在 纸 ,
至于钱, 应该主要是纸币。

[fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈmet(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,
for very little metal could be found in the ashes ,
为了 非常 小的 金属 可以 是 成立 在 这 灰烬 ,
因为在灰烬中几乎找不到金属。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [left] [kəm'pli:tli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [wɪˈðəʊt]
and so the poor daughter was left completely alone in the world , without
和 所以 这 贫穷的 女儿 曾是 左边 完全地 独自的 在 这 世界 , 没有
[rɪˈleɪʒnz] ,
relations ,
关系 ,

于是, 这个可怜的女儿彻底孤身一人留在了世上, 没有任何亲人。

[æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [wɪˈðəʊt] [mi:nz] ,
at least as far as she knew , without means ,
在 至少 作为 远的 作为 她 知道 , 没有 方法 ,
至少据她所知, 她身无分文。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]
and with only the friendship and the pity of the battalion to look to
和 和 仅有的 这 友谊 和 这 遗憾 的 这 营 到 看 到
[fɔːr; fər][eɪd] .
for aid .
为了 援助 :

他只能寄希望于营里的战友们的友谊和怜悯来获得帮助。

[ðə; ði][ɪˈtæliən] [gɜːrɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [tɪˈɑːrdʒ] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənts] [waɪf] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː]
The Italian girl was taken charge of by a sergeant's wife — one of those few
这 意大利语 女孩 曾是 已采取 收费 的 经过 一个 中士的 妻子 — — 的 那些 很少
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈwɪmɪn] ,
noble women ,
高贵 女性 ,
这位意大利女孩被一位中士的妻子收留——她是为数不多的几位高贵女性之一。

[fjuː] , [aɪ] [miːn] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [huː] [wɪl] [goʊ] [ˈeniwɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ,
few , I mean , comparatively speaking , who will go anywhere with their husbands ,
很少 , 我 意思是 , 比较 请讲 , WHO 将要 去 任何地方 和 他们的 丈夫们 ,
我的意思是, 相对而言, 很少有人会和丈夫一起去任何地方。

[ænd; ənd] [huː] [ˈfɜːrniʃ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈbændənd] [kəˈmjʊnəti] [ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ʌnˈselfɪʃ]
and who furnish in the most abandoned communities examples of unselfish
和 WHO 提供 在这 最多 弃 社区 示例 的 无私
[ˈheroʊɪzəm][ænd; ənd][ɪɡˈzɔːltɪd][ˈvɜːrtʃuː] ,
heroism and exalted virtue ,
英雄主义 和 崇高 美德 ,
在最偏远的社区里, 他们树立了无私的英雄主义和高尚的美德的榜样。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [men] [huːz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ɪz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ɪts][moʊst] [ˈvɪʃəs]
which make even men whose knowledge of the sex is confined to its most vicious
哪个 制作 甚至 男人 谁 知识 的 这 性别 是 受限 到 它是 最多 恶毒
[ˈmembər] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˈpjʊrəti][ænd; ənd][sʌm; səm] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
members have some respect for purity and some doubts as to their
成员 有 一些 尊重 为了 纯度 和 一些 疑虑 作为 到 他们的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈæksɪəm] :
favourite axiom :
最喜欢的 公理 :

这使得即使是对性了解仅限于其最邪恶方面的男性, 也会对纯洁抱有一定的尊重, 并对他们最喜欢的格言产生一些怀疑:

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [ɡʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænaːtɪ] [biː; bi] .
A man may be good , but a woman cannot be .
一个 男人 可能 是 好的 , 但 一个 女士 不能 是 .
男人可以是好人, 但女人不一定是好人。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [prəˈpouzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The officers proposed that she should continue as cantinière in place of her
这 警官 建议的 那 她 应该 继续 作为 坎蒂尼埃尔 在 地方 的 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

警官们提议让她代替她母亲继续担任酒保。

[ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and generously offered to put her in a position to do so .
和 慷慨地 提供 到 放 她 在 一个 位置 到 做 所以 :
并慷慨地提出让她有机会做到这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː ˈes] [sʌb] - [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒərz] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][wʌz; wəz] [pleɪn] :
As for us sub - officers and simple soldiers , our duty was plain :
作为 为了 我们 子 - 警官 和 简单的 士兵 , 我们的 责任 曾是 清楚的 :
至于我们这些下级军官和普通士兵, 我们的职责很明确:
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [ænd; ənd] [[ɑːp] , [tuː; tə][goʊ][ðər; ðər] , [ænd; ənd]
as soon as she was in a new home and shop , to go there , and
作为 很快 作为 她 曾是 在 一个 新的 家 和 店铺 , 到 去 那里 , 和
[ðər; ðər][ˈoʊnli] ,
there only ,
那里 仅有的 ,
她一到新家和新店, 就只去那里, 而且只去那里。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaːnstənt] [ˈkaːpər] , [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈsɪlvər] , [ðə; ði][ɡɑːd] - [sent] [ɡoʊld] .
with the constant copper , the occasional silver , the God - sent gold .
和 这 持续的 铜 , 这 偶然 银 , 这 上帝 - 发送 金子 .
铜矿源稳定, 银矿偶尔出现, 金矿则是上天赐予的礼物。
[fiː; ji] [nuː] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [nuː] [aɪ ˈtiː] ; [wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [ˌrezəˈluːʃənz] ;
She knew this , the officers knew it ; we made no resolutions ;
她 知道 这 , 这 警官 知道 它 ; 我们 制成 不 决议 ;
她知道这一点, 警官们也知道这一点; 我们没有做出任何决定;
[ænd; ənd] [sed] [ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [əˈmʌŋst] [ɑːrˈselvz] ,
and said scarcely anything about the matter amongst ourselves ,
和 说 几乎 任何事物 关于 这 事情 在 我们自己 ,
我们彼此之间几乎没怎么谈论这件事。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈliːdʒənəri] [huː] [bɔːt] [hɪz; ɪz]
but all understood that it would be bad for the legionary who bought his
但 全部 理解 那 它 会 是 坏的 为了 这 军团士兵 WHO 买 他的
[waɪn] [ɔːr] [ˈbrændi] [ˈelsˌwer] .
wine or brandy elsewhere .
葡萄酒 或者 白兰地 别处 .
但所有人都明白, 如果军团士兵在别处购买葡萄酒或白兰地, 那对他来说就不是什么好事了。

[ðə; ði] [ˈkaːməndənt] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ænd; ənd]
The commandant sent for the four sergeant - majors of the companies and
这 指挥官 发送 为了 这 四 军士 - 专业 的 这 公司 和
[fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðə; ði] [suːpərˈnuːməri] .
for me , the supernumerary .
为了 我 , 这 额外 .
指挥官召来了四个连队的军士长, 还有我这个临时兵。

[hiː; hi]
He
他
他

[æskt] [juː ˈes] [haʊ] [mʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][tuː; tə] [rɛkt] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] .
asked us how much it would cost to erect a new house .
问 我们 如何 很多 它 会 成本 到 直立 一个 新的 房子 .
他们问我们盖一栋新房子需要多少钱。

[wiː; wi] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wʊd] [bɪld] [wʌn] [ɪn] [ðər; ðər] [spər]
We said that it would cost nothing ; the soldiers would build one in their spare
我们 说 那 它 会 成本 没有什么 ; 这 士兵 会 建造 一 在 他们的 空闲的
[taɪm] .
time .
时间 :

我们说过这不会花费任何费用；士兵们会在空闲时间建造一个。

" [veri] [wel] , [maɪ] [frendz] , [veri] [wel] .
" Very well , my friends , very well .
" 非常 出色地 , 我的 朋友们 , 非常 出色地 .

“很好，我的朋友们，很好。”

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [kɔːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [sə'plaɪ] .
How much will it cost to put in a new supply .
如何 很多 将要 它 成本 到 放 在 一个 新的 供应 .

安装一套新的供水系统需要多少钱？

" [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
" We did not answer this at once ,
" 我们 做过 不是 回答 这 在 一次 ,

我们没有立即回答这个问题。

[bʌt; bət] ['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] - [fræŋks] [wʊd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd]
but after some time we all agreed that 2000 francs would put in a fairly good
但 后 一些 时间 我们 全部 同意 那 - 法郎 会 放 在 一个 相当 好的
[stɔːk] — [ðæt] [ɪz] ,
stock — that is ,
库存 — 那 是 ,

但过了一段时间后，我们都同意2000法郎可以买到相当不错的股票——也就是说，

[ɪf] ['kæərɪdʒ] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] .
if carriage cost nothing .
如果 运输 成本 没有什么 .

如果运输不收取任何费用。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['setld] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] .
" Oh , the carriage will be settled ; I will see to that , " said the commandant .
" 哦 , 这 运输 将要 是 定居 ; 我 将要 看 到 那 , " 说 这 指挥官 .

“哦，马车的事就安排好了；我会处理的，”指挥官说道。

" [naʊ] , ['sɔːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] ,
" Now , sergeant - major , " he went on , turning to me ,
" 现在 , 军士 - 主要的 , " 他 去 在 , 转弯 到 我 ,

“现在，军士长，”他转过身对我说，继续说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['kʌmpəni] [huːz] [ə'kaʊnts] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] ,
" you have no company whose accounts you must make up ,
" 你 有 不 公司 谁 账户 你 必须 制作 向上 ,

你没有需要编造账目的公司，

[wɪl] [juː; jʊ] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ['dʒuːli] ? " **will you undertake to look after this business for Mademoiselle Julie ? " will you**
将要 你 承担 到 看 后 这 商业 为了 小姐 朱莉 ? " 您愿意替朱莉小姐照看这家店吗？

" [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] , [sɜːr] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪ 'tiː] . " **" I will do my best , sir , in this matter if you wish it . "**
" 我 将要 做 我的 最好的 , 先生 , 在 这 事情 如果 你 希望 它 . "
“先生，如果您希望我这样做，我将尽我所能。”

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " [hiː hi] [rɪ'plaɪd] ; " [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kæn'tiːn]
" **That will do** , " **he replied** ; " **you shall be sergeant - major of the canteen** .
" 那 将要 做 , " 他 回复 ; " 你 将 是 军士 - 主要的 的 这 食堂
[ˈkæmpəni] .
company .
公司 .

“那就这样吧,”他回答说,“你将担任食堂连的军士长。”

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [læft] [æt; ət][em 'iː] .
" **Every other sergeant - major laughed at me** .
" 每一个 其他 军士 - 主要的 笑了 在 我 .

其他所有军士长都嘲笑我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈduːti] ,
They were glad that I had been sent to some duty ,
他们 是 高兴的 那 我 有 到过 发送 到 一些 责任 ,

他们很高兴我被派去执行任务。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈmed(ə)][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)]
for a sergeant - major with the military medal is not long employed as simple
为了 一个 军士 - 主要的 和 这 军队 勋章 是 不是 长的 受雇 作为 简单的

[ˈsɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ,
sergeant , and each man ,
军士 , 和 每个 男人 ,

一名获得军事勋章的军士长不会长期担任普通士官, 而且每个人,

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn][maɪ][ˈprɔːpər][ræŋk] ,
so long as I was unemployed in my proper rank ,
所以 长的 作为 我 曾是 失业 在 我的 恰当的 秩 ,

只要我没有从事与我职位相符的工作,

[wʊd] [fɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] .
would fear for himself and his own position .
会 害怕 为了 他自己 和 他的 自己的 位置 .

他会担心自己和自己的地位。

[ðʌs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæn'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊriəs]
Thus I became sergeant - major responsible for a canteen and the curious
因此 我 成为 军士 - 主要的 负责的 为了 一个 食堂 和 这 好奇的

[kraʊd] [ə'sembld] [ðer; ðər] .
crowd assembled there .
人群 组装 那里 .

于是, 我成了负责食堂和聚集在那里的好奇人群的军士长。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərdz] ,
Some time afterwards ,
一些 时间 然后 ,

过了一段时间后,

[wen] [ðə; ði] [nuː] [ˈkwɔːrtərz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stɑːk]
when the new quarters had been built by the legionaries and the little stock
什么时候 这 新的 四分之一 有 到过 建造 经过 这 军团士兵 和 这 小的 库存

[ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [vaɪ] ,
of eau - de - vie ,
的 水 - 德 - 争夺 ,

当军团士兵们建好新的营房, 以及少量的生命之水储备之后,

[waɪn] , [təˈbækəʊ] , [ænd; ənd][sɪˈɡɑ:rz][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˈoʊpənɪŋ] .
wine , tobacco , and cigars had arrived , there was a grand opening .
葡萄酒 , 烟草 , 和 雪茄 有 到达的 , 那里 曾是 一个 盛大 开幕 .
葡萄酒、烟草和雪茄都已到货，盛大的开业典礼开始了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] ,
All the men had been saving up for awhile ,
全部 这 男人 有 到过 保存 向上 为了 一会儿 ,
男人们都攒了一段时间的钱了。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [stɑ:k] [wʌz; wəz][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpra:fɪt][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈi:vniŋ] .
and more than half the stock was sold at a good profit on the first evening .
和 更多的 比 一半 这 库存 曾是 卖 在 一个 好的 利润 在 这 第一的 晚上 .
超过一半的股票在第一个晚上就以不错的利润售出。

[ðə; ði][gɜ:ɹl][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] ;
The girl was asked to do nothing except to take the money ;
这 女孩 曾是 问 到 做 没有什么 除了 到 拿 这 钱 ;
女孩被要求做的只是收下钱；

[fɔ:ɹ] [men] [ˈwɪlɪŋli] [ˈæktɪd][æz; əz] [əˈsɪstənts] , [ˈpɔ:ɹɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊ] - [di:] -
four men willingly acted as assistants , pouring out the wine and the eau - de -
四 男人 心甘情愿 行动 作为 助理 , 浇注 出去 这 葡萄酒 和 这 水 - 德 -
[vaɪ] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
vie , and , indeed ,
争夺 , 和 , 的确 ,
四名男子欣然担任助手，负责倒酒和白兰地，而且，确实如此。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:] , [fɔ:r; fər] " [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [ˈmʌzl] [ðə; ði][ɑ:ks]
now and then tasting them too , for " you must not muzzle the ox
现在 和 然后 品尝 他们 也 , 为了 " 你 必须 不是 枪口 这 牛
[ˈtredɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kɔ:ɹn] ,
treading out the corn ,
踩踏 出去 这 玉米 ,
时不时地也要尝尝，因为“你不能给踩谷的牛戴上口套”，

" [nɔ:ɹ][æsk][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [help] [ˈʌðər] [tu:; tə] [gʊd] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself]
" nor ask a man to help others to good things without occasionally helping himself
" 也不 问 一个 男人 到 帮助 其他的 到 好的 事物 没有 偶尔 帮助 他自己
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .
“也不要要求一个人只帮助别人做好事，而不偶尔帮助自己。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbrændi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tɜ:ɹn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
One of them took so much brandy that I had to turn him out ,
一 的 他们 采取 所以 很多 白兰地 那 我 有 到 转动 他 出去 ,
其中一人喝了太多白兰地，我不得不把他赶出去。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɒmreɪdz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tu:; tə]
a couple of comrades brought him away to
一个 夫妻 的 同志们 带来 他 离开 到
几个同志把他带走了

[hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
his hut , and nothing was said about it ,
他的 小屋 , 和 没有什么 曾是 说 关于 它 ,
他的小屋, 对此却只字未提。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
as the poor little cantinière begged him off with tears in her eyes .
作为 这 贫穷的 小的 坎蒂尼埃尔 乞求 他 离开 和 眼泪 在 她 眼睛 :
可怜的小女佣含着泪苦苦哀求他离开。

[dʒʌst][æz; əz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [brɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:lmʊst] [tu:] ['laɪvli] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər]
Just as things were becoming almost too lively the commandant and the other
只是 作为 事物 是 成为 几乎 也 热闹 这 指挥官 和 这 其他
[ˈɑ:fəsərz] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] .
officers came down and entered the little shop .
警官 来了 向下 和 进入 这 小的 店铺 :
正当气氛变得有些过于热闹的时候, 指挥官和其他军官走了下来, 走进了这家小店。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n][wi:; wi][ɪn'saɪd][hæd; həd][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The first intimation we inside had of their arrival was the silence of the
这 第一的 暗示 我们 里面 有 的 他们的 到达 曾是 这 沉默 的 这
[men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] ,
men who were laughing ,
男人 WHO 是 笑 ,
我们里面的人第一次察觉到他们的到来, 是那些原本在大笑的男人们突然安静了下来。

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'reʊzɪŋ] [aʊt'saɪd] .
singing , and carousing outside .
歌唱 , 和 狂欢 外部 :
在外面唱歌、狂欢。

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][gəʊld] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['bɒtlz]
The commandant put down a couple of gold pieces and asked for two bottles
这 指挥官 放 向下 一个 夫妻 的 金子 件 和 问 为了 二 瓶子
[ʌv; əv] [waɪn] .
of wine .
的 葡萄酒 :

指挥官放下几枚金币, 要了两瓶酒。
[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [tʊk] [i:tʃ] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪft] [mædəmwə'zel] [ə; eɪ]
He and the others took each a sip of this and wished mademoiselle a
他 和 这 其他的 采取 每个 一个 啜饮 的 这 和 希望 小姐 一个
['prɑ:spərəs] ['bɪznəs] .
prosperous business .
繁荣 商业 :

他和其他人每人抿了一口, 祝愿小姐生意兴隆。
[ðen] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hɪnt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn]
Then the commandant gave me a strong hint that enough of business had been
然后 这 指挥官 给予 我 一个 强的 暗示 那 足够的 的 商业 有 到过
[dʌn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ,
done for that day ,
完毕 为了 那 天 ,
然后, 指挥官向我发出强烈的暗示, 表示今天的工作已经完成了。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mptli] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑ:p] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and I promptly shut up shop after his departure .
和 我 及时 关闭 向上 店铺 后 他的 离开 :
他离开后, 我立即关门歇业。

[wen] [ɔ:l][hæd; həd] [left] [ˈdʒu:liə][ænd; ənd][aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

When all had left Giulia and I counted the money .
什么时候全部 有 左边 朱莉娅 和 我 计数 这 钱 .

等所有人都离开后，我和朱莉娅一起数了数钱。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gəʊld] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,

We had a little gold , a good deal of silver ,
我们 有 一个 小的 金子 , 一个 好的 交易 的 银 ,

我们有一些黄金，还有很多白银。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˈkɑ:pər] — [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈoʊvər] [fɔ:rˈti:n] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .

and a great quantity of copper — altogether over fourteen hundred francs .
和 一个 伟大的 数量 的 铜 — 共 超过 十四 百 法郎 .

还有大量的铜——总共超过一千四百法郎。

[aɪ] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈi:vniŋz] [ˈtreɪdɪŋ] ,

I congratulated her upon the successful evening's trading ,
我 恭喜 她 之上 这 成功的 晚上 贸易 ,

我祝贺她当晚交易成功。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ˈrekən] [ʌp][ðə; ði] [səˈplaɪ] [stɪl] [left] .

and then we went to reckon up the supply still left .
和 然后 我们 去 到 估计 向上 这 供应 仍然 左边 .

然后我们去清点剩余的供应量。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [ʌv; əv] [seɪl] [ðə; ði] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wʊd] [bi:; bi]

We found that at the same rate of sale the two thousand francs would be
我们 成立 那 在 这 相同的 速度 的 销售 这 二 千 法郎 会 是

[tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:][æt; ət] [li:st] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɪks] [ˈhʌndrəd] ,
changed into at least two thousand six hundred ,

已更改 进入 在 至少 二 千 六 百 ,

我们发现，按照同样的销售速度，两千法郎至少可以兑换成两千六百法郎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfʊrli] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] [ˈprɑ:fit][ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [kæmp][ʌv; əv]

and that surely was excellent profit in an out - of - the - way camp of
和 那 一定 曾是 出色的 利润 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 营 的

[ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [wer] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [skers] .

legionaries where money was rather scarce .
军团士兵 在哪里 钱 曾是 相当 稀少 .

对于资金相当匮乏的偏远军团营地来说，这无疑是一笔非常可观的利润。

[ðen] [ˈdʒu:liə] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪˈgɑ:r] .

Then Giulia asked me to take a glass of wine and a cigar .
然后 朱莉娅 问 我 到 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 雪茄 .

然后朱莉娅让我喝杯葡萄酒，抽支雪茄。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈfju:z] .

I did not refuse .
我 做过 不是 拒绝 .

我没有拒绝。

[wʌt] [ˈli:dʒənəri] , [wʌt] [mæn] , [ɪnˈdi:d] , [wʊd] , [wen] [prest] [baɪ][soʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ][gɜ:rl] ?

What legionary , what man , indeed , would , when pressed by so lovely a girl ?
什么 军团士兵 , 什么 男人 , 的确 , 会 , 什么时候 按下 经过 所以 迷人的 一个 女孩 ?

哪个军团士兵，哪个男人，会被如此美丽的姑娘所吸引？

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nstəntli] ,

Of late I had seen her constantly ,
的 晚的 我 有 已见 她 不断地 ,

最近我经常见到她，

[æz; əz][maɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'ferz] [ænd; ənd][maɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
as my management of her affairs and my continual reports about the
作为 我的 管理 的 她 事务 和 我的 持续的 报告 关于 这
['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nuː] [haʊs] [brɔːt] [em 'iː] ['deɪlɪ] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ][sə'saɪəti] .
progress of her new house brought me daily into her society .
进步 的 她 新的 房子 带来 我 日常的 进入 她 社会 .

由于我负责处理她的事务，并不断汇报她新房的进展情况，我每天都与她保持联系。
[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gɔːt][ɑːn] [wel] [tə'geðər] — [ˌfɪftiːn] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [dəʊnt][ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [fɔːl] [aʊt] —
We always got on well together — fifteen and seventeen don't usually fall out —
我们 总是 得到 在 出色地 一起 — 十五 和 十七 不 通常 落下 出去 —
[ænd; ənd][maɪ][ræŋk][ænd; ənd]['med(ə)l] [brɔːt] [em 'iː] ['feɪvər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
and my rank and medal brought me favour in her eyes .
和 我的 秩 和 勋章 带来 我 偏爱 在 她 眼睛 .
我们一直相处得很好——十五岁和十七岁通常不会闹矛盾——我的军衔和勋章也让我赢得了她的好感。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'spektfɪl] [ɪn][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] [dɪ'miːnər] .
Moreover , I was very respectful in my words and demeanour .
而且 , 我 曾是 非常 尊重 在 我的 字 和 风度 .
此外，我的言辞和举止都非常尊重对方。

[aɪ] ['pitɪd] [hɜːr; həɹ] [mɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][maɪ] ['pɪti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
I pitied her misfortune , and my pity was not lessened by the sight of
我 可怜的 她 不幸 , 和 我的 遗憾 曾是 不是 减少 经过 这 视线 的
[hɜːr; həɹ] ['bjuːti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,
我同情她的不幸遭遇，而她的美貌更没有减轻我的同情。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θɪː] [deɪz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ə'ferz] ,
and , before I had been three days attending to her affairs ,
和 , 前 我 有 到过 三 天 参加 到 她 事务 ,
在我处理她事务不到三天的时候，

[aɪ] [tʊk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [tʃæns] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts]
I took more interest in them than I could by any chance take in the accounts
我 采取 更多的 兴趣 在 他们 比 我 可以 经过 任何 机会 拿 在 这 账户
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
of a company .
的 一个 公司 .
我对它们的兴趣远大于我对公司账目的兴趣。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
We were very good friends and companions , but there was not a
我们 是 非常 好的 朋友们 和 同伴 , 但 那里 曾是 不是 一个
我们是很好的朋友和伙伴，但之间并没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]
[第218页]

[hɪnt] , [nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
hint , not a suspicion , of love on either side .
暗示 , 不是 一个 怀疑 , 的 爱 在 任何一个 边 .
双方都流露出爱意，而非怀疑。
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˌðerfɔːr] , [hæd; həd][maɪ] [ˌsɪmpəθɪ] .
She was pretty and in trouble , and , therefore , had my sympathy .
她 曾是 漂亮的 和 在 麻烦 , 和 , 所以 , 有 我的 同情 .
她长得漂亮，又遇到了麻烦，因此我同情她。

[aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['greɪt(ə)] .
I was kind and attentive to her , and she was grateful .
我 曾是 种类 和 细心 到 她 , 和 她 曾是 感激的 .
我待她友善体贴, 她对此很感激。

[(v)wə'lɑ] [taʊt] !
Voilà tout !
瞧! 兜售者!

瞧!
[brɪfɔ:r] [aɪ][dræŋk][ðə; ði] [waɪn] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][pʊt] [hɜ:r; həɹ][lɪps][tu:; tə][ðə; ði] [glæs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
Before I drank the wine I made her put her lips to the glass , which she did ,
前 我 喝 这 葡萄酒 我 制成 她 放 她 嘴唇 到 这 玻璃 , 哪个 她 做过 ,
我喝酒之前, 让她把嘴唇贴近酒杯, 她照做了。

[ˈprɪtɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
prettily and with a blush .
漂亮 和 和 一个 脸红 .
娇艳动人, 带着一丝红晕。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [æsk][em 'i:][tu:; tə][du:] [ðæt] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" You must never ask me to do that again , " she said .
" 你 必须 绝不 问 我 到 做 那 再次 , " 她 说 .
“你以后绝对不能让我做那种事了,”她说。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌ; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] , [mɑ:][kɑ:mə'ra:d] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Why , it is the custom of the Legion , ma camarade , " I replied .
" 为什么 , 它 是 这 风俗 的 这 军团 , 玛 同志情谊 , " 我 回复 .
“这是军团的习俗, 我的战友,”我回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə; eɪ] ['li:dʒənəri] ; [ˈfɔrli] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][æz; əz][jɔr; jər] [gʊd] ['kɒmreɪdz] [du:] ? "
" You are now a legionary ; surely you will do as your good comrades do ? "
" 你 是 现在 一个 军团士兵 ; 一定 你 将要 做 作为 你的 好的 同志们 做 ? "
“你现在是军团的一员了; 你肯定会像你的战友们一样行事吧? ”

" [wel] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌ; əv] [ʌðər] . "
" Well , at least not in the presence of others . "
" 出色地 , 在 至少 不是 在 这 在场 的 其他的 . "
“嗯, 至少在别人面前不会。”

" [veri] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'loʊn] ? "
" Very well , " I answered ; " but always when we are alone ? "
" 非常 出色地 , " 我 回答 ; " 但 总是 什么时候 我们 是 独自的 ? "
“很好,”我回答说, “但总是在我们独处的时候吗? ”

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] ; " [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'loʊn] .
" Yes , " she whispered ; " when we are alone .
" 是的 , " 她 低声说道 ; " 什么时候 我们 是 独自的 .
“是的,”她低声说; “当我们独处的时候。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] .
I trust you .
我 相信 你 .

我相信你。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][lɪt(ə)][hænd] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] .
" And she put her little hand out to me .
" 和 她 放 她 小的 手 出去 到 我 .
她向我伸出了她的小手。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
I took it , and by a sudden impulse kissed it .
我 采取 它 , 和 经过 一个 突然 冲动 亲吻 它 .
我接过它, 突然冲动地亲吻了它。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [trʌst] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] — " [ˈɔːlweɪz] .
" You may always trust me , " I said — " always :
" 你 可能 总是 相信 我 , " 我 说 — " 总是 :
"你永远都可以信任我,"我说——“永远。”

" [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [naʊ] [əˈroʊz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
" A question now arose as to the disposal of the money .
" 一个 问题 现在 出现 作为 到 这 处理 的 这 钱 :
现在出现了一个问题，那就是如何处理这笔钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm] [ˈneɪtɪvz] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd][ðə; ði]
There was no danger from natives , as the new house was inside the
那里 曾是 不 危险 从 本地人 , 作为 这 新的 房子 曾是 里面 这
[laɪnz] ;
lines ;
线条 ;
由于新房子位于界线之内，所以不存在来自当地居民的危险；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] , [ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm][ˈsoʊldʒərz] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsentɪrɪz] [nɪr] .
there was not much , indeed , from soldiers , as there were sentries near .
那里 曾是 不是 很多 , 的确 , 从 士兵 , 作为 那里 是 哨兵 靠近 :
事实上，士兵们并没有带来多少消息，因为附近有哨兵。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][toʊld][ˈdʒuːliə] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfər][tuː; tə][trænsˈfɜːr][aɪ ˈtiː][tuː; tə]
At the same time I told Giulia that it would be safer to transfer it to
在 这 相同的 时间 我 讲述 朱莉娅 那 它 会 是 更安全 到 转移 它 到
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] .
some other place .
一些 其他 地方 :
与此同时，我告诉朱莉娅，把它转移到其他地方会更安全。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] , " [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːz] [ˈkwɔːrtərz] [juː; jʊ]
" Can you not , " I suggested , " take it to the woman in whose quarters you
" 能 你 不是 , " 我 建议 , " 拿 它 到 这 女士 在 谁 四分之一 你
[lɪv; laɪv] ? "
live ? "
居住 ? "

"你能不能,"我建议道，“把它交给你住的那位女士？”
" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ;
" No , no , " she replied ;
" 不 , 不 , " 她 回复 ;
“不，不,"她回答道；

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] —
" I will take some to give to her — she has been very good to me —
" 我 将要 拿 一些 到 给 到 她 — 她 有 到过 非常 好的 到 我 —
[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
but you are in charge ,
但 你 是 在 收费 ,
“我会拿一些给她——她对我很好——但你说了算。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt] . "
you must keep the greater part . "
你 必须 保持 这 更大的 部分 : "
你必须保留大部分。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?
“我？”

" [aɪ] [sed] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **I said in astonishment** .
" 我 说 在 惊讶 :

我惊讶地说道。

" [jes] ; [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:] [hɪr] . "
" **Yes ; if you do not , I will leave it here** . "
" 是的 ; 如果 你 做 不是 , 我 将要 离开 它 这里 . "

“好的；如果你不这样做，我就把它留在这里。”

" [bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] ['dʒu:li] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈveri] [bæd][men][ɪn] [ˈevri] [bə'tæliən] ,
" **But , Mademoiselle Julie , there are very bad men in every battalion** ,
" 但 , 小姐 朱莉 , 那里 是 非常 坏的 男人 在 每一个 营 ,
" 但是，朱莉小姐，每个营里都有非常坏的人。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [meɪ] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd] [sti:l] [ɔ:l] . "
" **and someone may break in and steal all** . "
" 和 某人 可能 休息 在 和 偷 全部 . "

“有人可能会闯进来，把所有东西都偷走。”

" [let] [ðə; ði] [ˈsentənəlz] [ki:p] [wɑ:tʃ] . "
" **Let the sentinels keep watch** . "
" 让 这 哨兵 保持 手表 . "

“让哨兵继续守卫。”

" [ɑ:] ! [ə; eɪ] [ˈsentɪn(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [get] [hæf] . "
" **Ah ! a sentinel may be glad to get half** . "
" 啊 ! 一个 哨兵 可能 是 高兴的 到 得到 一半 . "

“啊！哨兵或许会很高兴得到一半。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] ;
" **I do not care** ;
" 我 做 不是 关心 ;

我不在乎；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] " — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈroʊzi] [flʌʃ] [keɪm] [ʌp] [ˈoʊvər]
you are my sergeant - major " — **as she said this a rosy flush came up over**
你 是 我的 军士 - 主要的 " — 作为 她 说 这 一个 红润 冲洗 来了 向上 超过
[nek] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrʒ] — " [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər] [ˈdu:ti][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ˈmʌni]
neck and face and ears — " **and it is your duty to keep my money**
脖子 和 脸 和 耳朵 — " 和 它 是 你的 责任 到 保持 我的 钱
[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me :
为了 我 :

“你是我的军士长，”——说着，她的脖子、脸颊和耳朵都泛起了红晕——“你的职责就是替我保管好我的钱。”

[bɪ'saɪdʒ] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ?
Besides , did I not say that I trust you ?
除了 , 做过 我 不是 说 那 我 相信 你 ?

此外，我不是说过我相信你吗？

" [ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [twelv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ,
" **In the end I had to take twelve hundred francs** ,
" 在 这 结尾 我 有 到 拿 十二 百 法郎 ,
" 最后我不得不收下1200法郎。”

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] .
though with many misgivings .
尽管 和 许多 疑虑 :

尽管心中充满疑虑。

[ˈdʒuːliə][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənts] [waɪf] ,
Giulia told me that she would give two hundred to the sergeant's wife ,
朱莉娅 讲述 我 那 她 会 给 二 百 到 这 中士的 妻子 ,
朱莉娅告诉我, 她会给那位中士的妻子两百块钱。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr'self] .
the rest she would keep herself .
这 休息 她 会 保持 她自己 :

其余的她会自己保留。

[ðen] [wiː; wi] [ˌlɒkt] [ˌʌp][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ɐnd] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseprət] [ˈkwɔːrtərz] ,
Then we locked up the place and departed to our separate quarters ,
然后 我们 已锁定 向上 这 地方 和 已离开 到 我们的 分离 四分之一 ,
然后我们锁好门, 各自回房休息。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
after having made an appointment to meet in the morning ,
后 拥有 制成 一个 预约 到 见面 在 这 早晨 ,
在预约了上午见面之后,

[tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːrz] [ænd; ɐnd] [siː] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ˈdʊəriŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
to inspect the stores and see if anything had been touched during the night .
到 检查 这 商店 和 看 如果 任何事物 有 到过 感动 期间 这 夜晚 .
检查商店, 看看夜间是否有人动过任何东西。

[ˈdʒuːliə] [ˈwaːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [kiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət]
Giulia wanted me to take the keys as well as the money , but
朱莉娅 通缉 我 到 拿 这 钥匙 作为 出色地 作为 这 钱 , 但
朱莉娅想让我把钥匙和钱都拿走, 但是

[ðɪs] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] .
this I refused to do .
这 我 拒绝 到 做 :

我拒绝这样做。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˌsliːp] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ˌʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] .
I could scarcely sleep that night on account of the money .
我 可以 几乎 睡觉 那 夜晚 在 帐户 的 这 钱 .
那晚我几乎彻夜难眠, 满脑子都是钱的事。

[aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] - [ruːft] [ˈbɪldɪŋ] ,
I occupied a small room in a long , low - roofed building ,
我 占领 一个 小的 房间 在 一个 长的 , 低的 - 有顶棚 建筑 ,
我住在一栋长长的、低矮屋顶的建筑里的一间小房间里,

[ˈɡɪv(ə)n] [ˌʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] [ˌʌv; əv] [ˈsɑːdʒənts] [ˈhuːz] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] [dɪd][nɑːt]
given up to the accommodation of sergeants whose domestic arrangements did not
给定 向上 到 这 住宿 的 中士 谁 国内的 安排 做过 不是
[ɪnˈkluːd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
include a woman .
包括 一个 女士 :

让位于那些家庭安排中没有女性的士官们居住的地方。

[aɪ] [ˌbæərɪˈkeɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [pʊt] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
I barricaded the door , put a glass on the window ,
我 路障 这 门 , 放 一个 玻璃 在 这 窗户 ,
我用东西堵住了门, 在窗户上放了一块玻璃。

[soʊ] [ðæt] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] [wei] [maɪ] [nɑ:k] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][tɪn] ['beɪs(ə)n]
so that anyone trying to enter that way might knock it down on a tin basin
所以 那 任何人 尝试 到 进入 那 方式 可能 敲 它 向下 在 一个 锡 盆地
[pleɪst] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,
placed just below ,
放置 只是 以下 ,
这样, 任何试图从那里进入的人都可能把它撞倒在正下方放置的锡盆上。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]
and put a naked bayonet and the box containing the money
和 放 一个 裸 刺刀 和 这 盒子 包含 这 钱
[ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] .
under my pillow .
在下面 我的 枕头 .
然后把一把裸露的刺刀和装钱的盒子放在我的枕头底下。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [pri'kɔ:ʒənz] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['weɪkfəl] [naɪt] , [ænd; ənd][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
For all these precautions I spent a wakeful night , and rose in the morning ,
为了 全部 这些 防范措施 我 花费 一个 清醒 夜晚 , 和 玫瑰 在 这 早晨 ,
[ˈrestləs] ,
restless ,
不安 ,
为了做好这些防范措施, 我整夜未眠, 早上醒来仍然心神不宁。

['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [ʌnrɪ'freʃt] .
anxious , and unrefreshed .
焦虑的 , 和 未刷新 .
焦虑不安, 精神不振。

[ˈæftər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɔ:fi] [aɪ] [felt] ['betər] , [ænd; ənd] [læft] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][maɪ] ['fɪrz] [ʌv; əv]
After the morning coffee I felt better , and laughed to myself at my fears of
后 这 早晨 咖啡 我 毛毡 更好的 , 和 笑了 到 我 在 我的 恐惧 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .
喝完早晨的咖啡后, 我感觉好多了, 想到自己之前对夜晚的恐惧, 我不禁笑了起来。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ?
Who would take the money ?
WHO 会 拿 这 钱 ?
谁会拿这笔钱?

['ʃʊrli] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] .
surely not one of the sergeants .
一定 不是 一 的 这 中士 .
肯定不是那些士官。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [sə'spekt] [ðəm; ðəm] ,
I did not , I could not , suspect them ,
我 做过 不是 , 我 可以 不是 , 怀疑 他们 ,
我没有, 也不可能怀疑他们。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] ;
but I certainly should not like to trust every man in the battalion ;
但 我 当然 应该 不是 喜欢 到 相信 每一个 男人 在 这 营 ;
但我当然不会信任营里的每一个人;

[ðə; ði] ['li:dʒən] [kən'teɪnz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [du:] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['despərət] ['rʌfi:ənz] ,
the Legion contains more than a due percentage of desperate ruffians ,
这 军团 包含 更多的 比 一个 到期的 百分比 的 绝望的 恶棍 ,
军团中混杂着相当一部分亡命之徒,

[ænd; ʌnd][ˈʌʊər; ɑːr] [bəˈtæliən] [hæd; həd][its] [fer] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][wʌnz] .
and our battalion had its fair share of the bad ones .
和 我们的 营 有 它是公平的 分享 的 这 坏的 一个 .

我们营也遇到过不少坏人。

[æz; əz][aɪ] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə][æt; ət]
As I went across the parade - ground to keep my appointment with Giulia at

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænˈtiːn] [aɪ][met][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] ,
the door of the canteen I met the captain of my company ,

当我穿过操场去食堂门口和朱莉娅赴约时，我遇到了我们连的连长。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] , [ðʊʊ] [aɪ] [ˈseldəm]
or at least of the company to which I was attached , though I seldom

或者 在 至少 的 这 公司 到 哪个 我 曾是 随附的 , 尽管 我 很少
paraded with it .
游行 和 它 .

或者至少是我所属公司的，尽管我很少和它一起亮相。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][bəːks][ænd; ʌnd] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
He noticed the box and asked me what it contained .

他注意到那个盒子，问我里面装的是什麼。

[wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [læft] ,
When I told him he laughed ,
什么时候 我 讲述 他 他 笑了 ,

当我告诉他时，他笑了。

[ænd; ʌnd] [sed] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [plɪːzd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈtrʌstɪd] ,
and said that many a man would be pleased to be so trusted ,

他说，许多人都会乐于得到这样的信任。

[ɪˈspeʃəli] [baɪ][soʊ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ə; eɪ][gɜːrli][æz; əz] [mædəmwəˈzel] [lɑː]
especially by so beautiful a girl as Mademoiselle la Cantinière .
尤其 经过 所以 美丽的 一个 女孩 作为 小姐 拉 坎蒂尼埃尔 .

尤其是像拉坎蒂尼埃小姐这样美丽的女孩。

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [ðə; ði] [trʌst] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [tuː] [ɡreɪt] ;
I answered that the trust was pleasant but the responsibility too great ;

我 回答 那 这 相信 曾是 令人愉快的 但 这 责任 也 伟大的 ;

我回答说，这份信任令人欣慰，但责任却太大了；

[aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [twelv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .
I did not wish to have the safe keeping of twelve hundred francs .

我 做过 不是 希望 到 有 这 安全的 保持 的 十二 百 法郎 .

我并不要保管那一千二百法郎。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [maɪ] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kænˈtiːn] , [juː; jʊ]
" **You cannot help it now , my sergeant - major of the canteen , you**
" 你 不能 帮助 它 现在 , 我的 军士 - 主要的 的 这 食堂 , 你

“你现在也没办法了，我的食堂军士长，你

[mʌst; məst] [ˌʌndər'teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['duːtɪz] [ʌv; əv][jər; jər] [pə'zɪ(ə)n] .
must undertake all the duties of your position .
必须 承担 全部 这 职责 的 你的 位置 .
必须履行你职位的所有职责。

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][em 'iː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmənts] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] ['dʒuːli] , [ænd; ənd]
" Then he told me to present his compliments to Mademoiselle Julie , and
" 然后 他 讲述 我 到 展示 他的 赞美 到 小姐 朱莉 , 和
[went] [ə'weɪ] .
went away .
去 离开 .
然后他让我代他向朱莉小姐致以问候, 然后就离开了。

[aɪ] [met] ['dʒuːliə][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I met Giulia at the door .
我 遇见 朱莉娅 在 这 门 .
我在门口遇到了朱莉娅。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ə'noɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,
She looked annoyed at having to wait ,
她 看起来 恼怒 在 拥有 到 等待 ,
她看起来很不耐烦, 似乎对等待感到不满。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kɔːzd] [baɪ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn]
but when I made her acquainted with the delay caused by meeting the captain
但 什么时候 我 制成 她 熟人 和 这 延迟 导致 经过 会议 这 队长
[hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] .
her face cleared .
她 脸 已清除 .
但当我向她解释了因会见船长而造成的延误时, 她的表情就平静下来了。

" [aɪ] [θɔːt] , [mɒn][ɑː'miː] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [jər; jər]['duːti] . "
" I thought , mon ami , " she said , " that you had forgotten your duty . "
" 我 想法 , 星期一 ami , " 她 说 , " 那 你 有 被遗忘的 你的 责任 . "
“我以为, 我的朋友,”她说, “你已经忘记了你的职责。”

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] ; [bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] ['dʒuːli] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] [juː; jʊ] ?
" That might be possible ; but , Mademoiselle Julie , how could I forget you ?
" 那 可能 是 可能的 ; 但 , 小姐 朱莉 , 如何 可以 我 忘记 你 ?
“这或许有可能; 但是, 朱莉小姐, 我怎么可能忘记你呢? ”

" [ʃiː; ji] ['kɜːrtsi] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,
" She curtsied at the compliment , and I noticed the grace of her figure ,
" 她 屈膝礼 在 这 赞扬 , 和 我 注意到 这 优雅 的 她 数字 ,
她行屈膝礼以示对赞美的回应, 我注意到她身姿优雅。

[ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ɪts] ['kɜːvz] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstep] ;
the beauty of its curves , the wonderful arch of the instep ;
这 美丽 的 它是 曲线 ; 这 精彩的 拱 的 这 脚背 ;
它优美的曲线, 以及脚背优美的弧度;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ji] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]
and I must have looked my admiration , for when she lifted her eyes
和 我 必须 有 看起来 我的 钦佩 , 为了 什么时候 她 抬起 她 眼睛
[tuː; tə] [miːt] [maɪn] ,
to meet mine ,
到 见面 矿 ,
我一定流露出了爱慕之情, 因为当她抬起头与我对视时,

[ə'gen] [ðə; ði]['rouzi] [flʌʃ] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːks] .
again the rosy flush came up over her neck and cheeks .
再次 这 红润 冲洗 来了 向上 超过 她 脖子 和 脸颊 .
她的脖子和脸颊再次泛起了红晕。

" [let] [ju: 'es] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [raɪt] [wɪðɪn] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['ʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" Let us see that all is right within , " she said , and opened the door .
" 让 我们 看 那 全部 是 正确的 之内 , " 她 说 , 和 打开 这 门 .

“让我们看看里面是否一切正常,”她说着, 打开了门。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn'saɪd][wi:; wi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][wi:; wi]
When we were inside we saw at a glance that everything was as we
什么时候 我们 是 里面 我们 锯 在 一个 瞥一眼 那 一切 曾是 作为 我们

[hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] .
had left it on the previous evening .
有 左边 它 在 这 以前的 晚上 .

我们进屋后一眼就看到, 一切都和我们前一天晚上离开时一样。

" [naʊ] [let] [ju: 'es] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] .

" Now let us count the money , " I said .
" 现在 让 我们 数数 这 钱 , " 我 说 .

“现在我们来数数钱,”我说。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒu:liə] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ʃi: ʃɪ] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
In a second Giulia flew into a rage , she stamped her foot upon the ground ,
在 一个 第二 朱莉娅 飞翔 进入 一个 愤怒 , 她 盖章 她 脚 之上 这 地面 ,
朱莉娅瞬间勃然大怒, 她跺了跺脚。

[ʃi: ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:r; həɹ] , [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [mi:n] [ænd; ənd]
she cried out that I wished to insult her , that I thought her mean and
她 哭 出去 那 我 希望 到 侮辱 她 , 那 我 想法 她 意思是 和
[sə'spɪʃəs] ,
suspicious ,
可疑的 ,

她哭喊着说我想侮辱她, 说我认为她卑鄙又多疑。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .

and finally burst into tears .
和 最后 爆裂 进入 眼泪 .

最后她嚎啕大哭起来。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hænd; həd] [vekst] [hɜ:r; həɹ] ;
I laid my hand upon her arm and wished to know what had vexed her ;
我 铺设 我的 手 之上 她 手臂 和 希望 到 知道 什么 有 烦恼 她 ;

我把手放在她的胳膊上, 想知道是什么让她烦恼;

[ʃi: ʃɪ] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:][goʊ] [ə'weɪ] .
she flung it off with an indignant gesture and bade me go away .
她 扔 它 离开 和 一个 愤怒 手势 和 巴德 我 去 离开 .

她愤愤不平地把它甩开, 让我走开。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .

I was thunderstruck .
我 曾是 雷击 .

我震惊不已。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] [haʊ] [aɪ][hænd; həd] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə'ɡri:vɪd]
I could not tell how I had offended , and was beginning to feel aggrieved
我 可以 不是 告诉 如何 我 有 被冒犯了 , 和 曾是 开始 到 感觉 受委屈的
.
:
.

我不知道自己哪里得罪了对方, 开始感到委屈。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][tʊʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][peɪn][fɔːr; fər][ɔːl]
Why should I be told that I had insulted her whom I would not pain for all
为什么 应该 我 是 讲述 那 我 有 受辱 她 谁 我 会 不是 疼痛 为了 全部
[ðə; ði][wɜːrld] ?
the world ?
这 世界 ?

为什么有人会说 我侮辱了她？ 我无论如何都不会伤害她。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
The more I thought of my conduct towards her ,
这 更多的 我 想法 的 我的 执行 向 她 ,

我越反思自己对她的态度，

[ðə; ði] [les] ['riːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æŋɡər][ænd; ənd] [terz] .
the less reason I could see for her anger and tears .
这 较少的 原因 我 可以 看 为了 她 愤怒 和 眼泪 .

我实在想不明白她为什么生气流泪。

[aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər][kraɪ] [aʊt] :
I was wise enough , however , to let her have her cry out :
我 曾是 明智的 足够的 , 然而 , 到 让 她 有 她 哭 出去 :

但我足够明智，让她哭了出来：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)] .
when she had done with weeping she would be reasonable .
什么时候 她 有 完毕 和 哭泣 她 会 是 合理的 .

等她哭够了，就会变得理智了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .
I was not mistaken .
我 曾是 不是 错误 .

我没弄错。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , [aɪ] [æskt] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .
When she had dried her tears , I asked how I had offended her .
什么时候 她 有 干燥 她 眼泪 , 我 问 如何 我 有 被冒犯了 她 .

她擦干眼泪后，我问她我哪里冒犯了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :
She looked , calmly enough now , at me , and said :
她 看起来 , 平静地 足够的 现在 , 在 我 , 和 说 :

她平静地看着我，说道：

" [dɪd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] ?
" Did I not tell you yesterday that I trusted you ?
" 做过 我 不是 告诉 你 昨天 那 我 可信 你 ?

“我昨天不是告诉过你，我信任你吗？ ”

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 221]
" [页 -]

[第221页]

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] .
" And yet to - day you ask that I should count the money .
" 和 然而 到 - 天 你 问 那 我 应该 数数 这 钱 .

“然而今天你却要求我数钱。”

[həʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][soʊ][ænd; ənd] [trʌst] ?
How can I do so and trust ?
如何 能 我 做 所以 和 相信 ?

我该如何做到这一点并保持信任？

" [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ]['kepi] , [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "
I took off my kepi , bowed , and said : " Pardon me , I was wrong . "
" 我 采取 离开 我的 军帽 , 鞠躬 , 和 说 : " 赦免 我 , 我 曾是 错误的 . "

我脱下军帽，鞠躬说道：“对不起，我错了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈfend] [em 'iː] [əˈgen] ? "
You will never offend me again ? "
" 你 将要 绝不 得罪 我 再次 ? "

你以后再也不会冒犯我了吗？

" [ˈnevər] .
Never .
" 绝不 .

“绝不。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] ? "
And you , you will forgive ? "
和 你 , 你 将要 原谅 ? "

你会原谅吗？

" [jes] ; [wʌns] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
Yes ; once , but not a second time .
" 是的 ; 一次 , 但 不是 一个 第二 时间 .

“是的，一次，但不会第二次。”

" [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em 'iː][hɜːr; hær][hænd] , [əˈgen] [aɪ] [kɪst] [aɪ 'tiː] ,
Again she gave me her hand , again I kissed it ,
" 再次 她 给予 我 她 手 , 再次 我 亲吻 它 ,

她再次把手递给我，我又一次吻了她的手。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hær][hændz][əˈpɑːn][maɪ] ['jəʊldəz] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [dɪr] [frend] ,
then she put her hands upon my shoulders , and said : " My dear friend ,
然后 她 放 她 双手 之上 我的 肩膀 , 和 说 : " 我的 亲爱的 朋友 ,

然后她把手放在我的肩膀上，说：“我亲爱的朋友，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
if I did not trust you more than you think ,
如果 我 做过 不是 相信 你 更多的 比 你 思考 ,

如果我对你的信任程度没有你想象的那么高，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] .
I would not be alone with you here .
我 会 不是 是 独自的 和 你 这里 .

有你在，我就不会孤身一人了。

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [vɔːlənˈterəli] [pʊt] [ðə; ðɪ] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hær]
She asked me to take a glass of wine , voluntarily put the glass to her
" 她 问 我 到 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 自愿 放 这 玻璃 到 她

[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“她让我给她倒杯酒，然后主动把酒杯送到嘴边，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
and then handed it to me .
和 然后 递交 它 到 我 .

然后递给了我。

[aɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] , [soʊ] [ðæt] [maɪ][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [wer] [hɜ:rz][hæd; həd]
I deliberately turned it round , so that my lips should touch where hers had
我 故意地 转向 它 圆形的 , 所以 那 我的 嘴唇 应该 触碰 在哪里 她的 有
[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,

我故意把嘴唇转过来, 好让我的嘴唇碰到她嘴唇曾经碰到的地方。

[ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][æt; ət][ˈdʒu:liə] .
and drained it to the bottom , looking the while over it at Giulia .
和 排水 它 到 这 底部 , 寻找 这 尽管 超过 它 在 朱莉娅 .
然后把水倒到杯底, 一边倒一边看着朱莉娅。

[ʃi:; ji] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [pli:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][get][sʌm; səm][sɪ'gɑ:rz] .
She smiled and looked pleased , and then turned away to get some cigars .
她 微笑 和 看起来 高兴 , 和 然后 转向 离开 到 得到 一些 雪茄 .
她面带微笑, 看起来很满意, 然后转身去拿雪茄。

[aɪ][hæd; həd] [mɔ:ɾ] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ˈmʌni] .
I had more sense than to offer money .
我 有 更多的 感觉 比 到 提供 钱 .
我明智地没有选择给钱。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] , [ænd; ənd] [sed] :
I took the cigars , and said :
我 采取 这 雪茄 , 和 说 :
我接过雪茄, 说道:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑ:mræd] , [ˈdʒu:liə] .
" You are a good comrade , Giulia .
" 你 是 一个 好的 同志 , 朱莉娅 .
“你是一位好同志, 朱莉娅。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɾ][baɪ][hɜ:r; həɾ] [neɪm] .
" It was the first time I had called her by her name .
" 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 称为 她 经过 她 姓名 .
这是我第一次叫她的名字。

[ʃi:; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] :
She hesitated a little , and then answered :
她 犹豫了一下 一个 小的 , 和 然后 回答 :
她略作犹豫, 然后回答道:

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑ:mræd] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [dʒi:n] ? "
" And you too , you will be a good comrade , will you not , Jean ? "
" 和 你 也 , 你 将要 是 一个 好的 同志 , 将要 你 不是 , 让 ? "
“你也会成为一名好同志, 对吧, 让? ”

" [wi:] , [mɑ:] [bel] .
" Oui , ma belle .
" 是的 , 玛 美女 .
“Oui, ma bell.

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:ɾ] ,
" And I bit off the end of a cigar ,
" 和 我 少量 离开 这 结尾 的 一个 雪茄 ,
“然后我咬掉了一根雪茄的末端,

[waɪl] [ʃi:; ji] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə] [laɪt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
while she struck a match to light it for me .
尽管 她 击 一个 匹配 到 光 它 为了 我 .
她一边划着火柴帮我点燃它。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [smoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Just as I began to smoke there came a knock at the door .
只是 作为 我 开始 到 抽烟 那里 来了 一个 敲 在 这 门 .
我刚开始抽烟，就有人敲门。

[aɪ] [ˈʌʊtɪd] [aʊt] " [ɑ:n'treɪ] , " [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [keɪm] [ɪn] .
I shouted out " Entrez , " and the commandant came in .
我 喊叫 出去 " 恩特雷兹 , " 和 这 指挥官 来了 在 .
我喊了一声“Entrez”，指挥官就进来了。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][srɪˈɡɑ:r][ænd; ʌnd] [stʊd] [tuː; tə] [ə'ten(ə)n] .
I put down the cigar and stood to attention .
我 放 向下 这 雪茄 和 站立 到 注意力 .
我放下雪茄，立正站好。

" [ˈevriθɪŋ] [goʊz] [wel] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑ:t] ?
" **Everything goes well , is it not ?**
" 一切 去 出色地 , 是 它 不是 ?
一切都很顺利，不是吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [jes] , [məʃsjɜ:r] [lə] [ˈkɑ:məndənt] , " [ˈdʒuːliə] [rɪˈplaɪd] ;
" **Yes , monsieur le commandant , " Giulia replied ;**
" 是的 , 先生 勒 指挥官 , " 朱莉娅 回复 ;
“是的，指挥官先生，”朱莉娅回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [su:n] [rɪˈpeɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ədˈvænst] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər]
" **I can soon repay some of the money advanced by you and the other**
" 我 能 很快 偿还 一些 的 这 钱 先进的 经过 你 和 这 其他
[ˈɑ:fəsərz] . " **officers .** "
警官 . "
“我很快就能偿还你和其他警官预支的部分款项了。”

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt]
" **No , my child , " the commandant said ; " you are the daughter of the regiment**
" 不 , 我的 孩子 , " 这 指挥官 说 ; " 你 是 这 女儿 的 这 团
[naʊ] .
now .
现在 .
“不，我的孩子，”指挥官说，“你现在是这个团的女儿了。”

[ðə; ði] [bəˈtæliən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ʌnd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [ək'sept]
The battalion must be father and mother to you ; we cannot accept
这 营 必须 是 父亲 和 母亲 到 你 ; 我们 不能 接受
[rɪˈpeɪmənt] .
repayment .
还款 .
营队必须像父母一样对待你们；我们不能接受偿还。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 222**]
" [页 -]

" [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [peɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] . "
" **But my mother paid back the money given to her by the officers .** "
" 但 我的 母亲 有薪酬的 后退 这 钱 给定 到 她 经过 这 警官 . "
“但我母亲把警察给她的钱还给了她。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
" **Yes , my dear child ; but your mother was not born in the regiment ,**
" 是的 , 我的 亲爱的 孩子 ; 但 你的 母亲 曾是 不是 出生 在 这 团 ,
" 是的, 我亲爱的孩子; 但是你的母亲并非生于军营,

[ænd; ənd] [ðoo] [wi;; wi] [lent] [tu;; tə][hɜ:r; hər][wi;; wi] [gɪv] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
and though we lent to her we give to you .
和 尽管 我们 借出的 到 她 我们 给 到 你 .
虽然我们曾借钱给她, 但我们现在把钱给你们。

[wi;; wi] [geɪv] [aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu;; tə][bi;; bi] [rɪ'peɪd] .
We gave it , indeed , and did not expect to be repaid .
我们 给予 它 , 的确 , 和 做过 不是 预计 到 是 已偿还 .
我们确实付出了, 而且没有期望得到回报。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌb] - [lu:'tenənt] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l] .
I was a sub - lieutenant then , and I remember all .
我 曾是 一个 子 - 中尉 然后 , 和 我 记住 全部 .
我当时是名少尉, 所有的事情我都记得。

[ʃi;; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][wi;; wi][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu;; tə][ək'sept] .
She insisted , and we were compelled to accept .
她 坚持 , 和 我们 是 被迫 到 接受 .
她坚持, 我们只好接受。

[wɪð; wɪθ][ju;; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] ; [wi;; wi] [wɪl] [ɪn'sɪst] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'fju:z] .
With you it is different ; we will insist , and you must not refuse .
和 你 它 是 不同的 ; 我们 将要 坚持 , 和 你 必须 不是 拒绝 .
但你们的情况不同; 我们会坚持, 你们不能拒绝。

[haʊ] [du:;][ju;; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kæn'ti:n] ?
How do you like the sergeant - major of the canteen ?
如何 做 你 喜欢 这 军士 - 主要的 的 这 食堂 ?
你觉得食堂的军士长怎么样?

" [hi;; hi] [went] [ɑ:n] .
" **he went on .**
" 他 去 在 .
他继续说道。

[wi;; wi][ɔ:l] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['taɪt(ə)] ; [noʊ][wʌn][hæd; həd][ɪ'veər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræŋk] .
We all laughed at the queer title ; no one had ever heard of such a rank .
我们 全部 笑了 在 这 酷儿 标题 ; 不 一 有 曾经 听到 的 这样的 一个 秩 .
我们都对这个古怪的头衔哈哈大笑; 从来没有人听说过这样的职位。

" [ˈveri] [wel] , [mə'sjɜ:r] [lə] ['kɑ:məndənt] . "
" **Very well , monsieur le commandant .** "
" 非常 出色地 , 先生 勒 指挥官 . "
" 很好, 指挥官先生。"

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [gʊd] ; [ɪf] [hi;; hi][ɪz][nɑ:t] , [tel] [em 'i:] .
" **Yes , yes ; I think he will be good ; if he is not , tell me .**
" 是的 , 是的 ; 我 思考 他 将要 是 好的 ; 如果 他 是 不是 , 告诉 我 .
" 是的, 是的; 我认为他会很优秀; 如果他不好, 请告诉我。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi;; hi] [went] [ə'weɪ] .
" **With that he went away .**
" 和 那 他 去 离开 .
说完, 他就离开了。

" [aɪ][mʌst; məst][bi;; bi] [gʊd] , ['dʒu:liə] ?
" **I must be good , Giulia ?**
" 我 必须 是 好的 , 朱莉娅 ?
" 我一定表现得不错吧, 朱莉娅? "

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [lɪt] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [ə'gen] .

" **I said , as I lit the cigar again .**
" 我 说 , 作为 我 点燃 这 雪茄 再次 .

我一边说着，一边再次点燃了雪茄。

" [jes] ; [ˈveri] [gʊd] , [maɪ] [ˈkɑ:mræd] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [ə'fend] [em 'i:] [ə'gen] . "

" **Yes ; very good , my comrade ; you must never offend me again .** "
" 是的 ; 非常 好的 , 我的 同志 ; 你 必须 绝不 得罪 我 再次 . "

“是的，很好，我的同志；你以后绝不能再冒犯我。”

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [fər'get] — [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [fər'get] — [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

" **Ah ! you do not forget — perhaps you will never forget — and then , what is the**

" 啊 ! 你 做 不是 忘记 — 也许 你 将要 绝不 忘记 — 和 然后 , 什么 是 这

[gʊd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [fə'gɪvŋ] ? "

good of being forgiven ? "

好的 的 存在 已原谅 ? "

“啊！你不会忘记——或许你永远不会忘记——那么，被原谅又有什么用呢？”

" [aɪ] [wɪl] [fər'get] ; [jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪ'membər] , [ən'les] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə] .

" **I will forget ; yes , I will never remember , unless you force me to .**

" 我 将要 忘记 ; 是的 , 我 将要 绝不 记住 , 除非 你 力量 我 到 .

我会忘记；是的，我永远不会记得，除非你强迫我。

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ə'fend] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

" **I promised that I should never offend her again ,**

" 我 承诺 那 我 应该 绝不 得罪 她 再次 ,

我保证以后绝不再冒犯她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɪ:vɪd] [em 'i:] .

and she smiled and said that she believed me .

和 她 微笑 和 说 那 她 相信 我 .

她笑着说她相信我。

" [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [ˈentər] [hɪr] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , " [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] ,

" **Nobody will enter here during the day , " I told her ,**

" 无人 将要 进入 这里 期间 这 天 , " 我 讲述 她 ,

“白天任何人都不得允许进入这里，”我告诉她。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][bɑ:ks] [hɪr] ;

" **and I will leave the box here ;**

" 和 我 将要 离开 这 盒子 这里 ;

“我会把盒子留在这里；

[ɪf] [aɪ][du:] [nɑ:t] [aɪ][mʌst; məst] [ˈkæri] [aɪ 'ti:] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]

if I do not I must carry it everywhere with me , and that will be

如果 我 做 不是 我 必须 携带 它 到处 和 我 , 和 那 将要 是

[ɪnkən'vi:niənt] .

inconvenient .

不方便 .

如果我不这样做，我就必须随身携带，那会很不方便。

" [ˈdʒu:liə] [æskt] [em 'i:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,

" **Giulia asked me why I should carry it about with me ,**

" 朱莉娅 问 我 为什么 我 应该 携带 它 关于 和 我 ,

朱莉娅问我为什么要随身携带它，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [pi:s] [ɔ:r] [i:z] [ʌv; əv][maɪnd] [waɪl] [aɪ 'ti:]

and I told her that I should have no peace or ease of mind while it

和 我 讲述 她 那 我 应该 有 不 和平 或者 舒适 的 头脑 尽管 它

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] ,

was out of my sight unless it was in the canteen ,

曾是 出去 的 我的 视线 除非 它 曾是 在 这 食堂 ,

我告诉她，除非是在食堂里，否则只要它不在我的视线范围内，我就无法安心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [soʊ] ['meni] ['sentənəlz] .
which was near so many sentinels .
哪个 曾是 靠近 所以 许多 哨兵 .

那里附近有很多哨兵。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] ['men](ə)nd] [maɪ] [fɪrɪz] [fɔːr; fər][ɪts] ['seɪftɪ] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːkəːʃənz]
I also mentioned my fears for its safety the previous night and the precautions
我 还 提及 我的 恐惧 为了 它是 安全 这 以前的 夜晚 和 这 防范措施
[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] .
that I had taken .
那 我 有 已采取 .

我还提到了前一天晚上我对它安全的担忧以及我采取的预防措施。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɔːrɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['restləs] ,
She was very sorry that I had been so restless ,
她 曾是 非常 对不起 那 我 有 到过 所以 不安 ,
她很抱歉我一直这么焦躁不安。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɪn] ['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði] [kænˈtiːn] .
and advised me to leave it in future in the canteen .
和 建议 我 到 离开 它 在 未来 在 这 食堂 .
我建议我以后把它留在食堂。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [dɪˈmɜːd] .
To this I demurred .
到 这 我 拒绝 .

对此我表示异议。

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][bɔːks][wɜːr; wər][ðər; ðər] ,
I told her that if the box were there ,
我 讲述 她 那 如果 这 盒子 是 那里 ,
我告诉她，如果盒子在那里的话

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
I should be getting up at all hours of the night to come and look at
我 应该 是 获得 向上 在 全部 小时 的 这 夜晚 到 来 和 看 在
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,
我应该在半夜三更爬起来去看那地方。

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɑːt] [baɪ][ə; eɪ] ['sentri] .
and perhaps I might be shot by a sentry .
和 也许 我 可能 是 射击 经过 一个 哨兵 .
我或许会被哨兵射杀。

" [bʌt; bət][kæn; kən]
" **But can**
" 但 能

但是可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[wiː; wi][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] — [sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] ['noʊbəːdi][kʊd; kəd][faɪnd]['iːv(ə)n][ɪn] [brɔːd]
we not find a hiding - place — some place that nobody could find even in broad
我们 不是 寻找 一个 隐藏 - 地方 — 一些 地方 那 无人 可以 寻找 甚至 在 广阔
[ˈdeɪlaɪt] ?
daylight ?
日光 ?

我们找不到一个藏身之处——一个即使在光天化日之下也无人能找到的地方？

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] [strʌk] [ɛm 'i:] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
" The idea struck me as a good one .
" 这 主意 击 我 作为 一个 好的 一 ；
“我觉得这个想法很好。”

[wi; wi] [sə:tft] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] ,
We searched in all directions ,
我们 搜索 在 全部 方向 ,
我们朝各个方向搜索过,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][æn; ən] ['empti] [bɑ:ks][hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] [strɔ:] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd]
and finally decided on an empty box half - full of straw that had contained
和 最后 决定 在 一个 空的 盒子 一半 - 满的 的 稻草 那 有 包含
[bɒtlz] .
bottles .
瓶子 .

最后决定用一个装过瓶子的、里面装了一半稻草的空盒子。
[baɪ] ['li:vɪŋ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['dʊrɪŋ]
By leaving this , of course , without the money , in full view of everybody during
经过 离开 这 , 的 课程 , 没有 这 钱 , 在 满的 看法 的 大家 期间
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,
当然，这样做的目的是为了不让钱落入包里，而且是在白天众目睽睽之下。

[noʊ][mæn] [hu:] [maɪt] ['entər][æt; ət] [naɪt] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] .
no man who might enter at night would dream of searching it .
不 男人 WHO 可能 进入 在 夜晚 会 梦 的 搜索 它 .
任何夜间进入此地的人都不会想到要搜查它。
[ðen] [aɪ] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [wi; wi][ʊd; ʃəd] [pʊt] ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌni] [ðer; ðər] ['evri] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [ðæt]
Then I proposed that we should put only the money there every evening and that
然后 我 建议的 那 我们 应该 放 仅有的 这 钱 那里 每一个 晚上 和 那
[aɪ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['empti] [bɑ:ks] .
I should take away the empty box .
我 应该 拿 离开 这 空的 盒子 .

然后我提议，我们每天晚上只把钱放在那里，由我把空盒子拿走。
" [noʊ] , [maɪ] [frend] , [ju; jʊ][æɪ; ʃəl][na:t] .
" No , my friend , you shall not .
" 不 , 我的 朋友 , 你 将 不是 .
“不，我的朋友，你不应该这样做。”

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði][bæd][wʌnz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [fʊl] ;
Something might happen if the bad ones thought that the box was full ;
某物 可能 发生 如果 这 坏的 一个 想法 那 这 盒子 曾是 满的 ;
如果坏人认为盒子已满，可能会发生一些事情；

['betər] [lu:z] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['frendz] [laɪf] . "
better lose the money than a good friend's life . "
更好的 失去 这 钱 比 一个 好的 朋友们 生活 . "
宁愿损失金钱，也不愿失去挚友的生命。

" [æz; əz][aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [ju; jʊ] , [maɪ] ['kɑ:mræd] ; [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ɔ:rdərz] , [ðen] [aɪ] ['kæna:t] [ə'fend] .
" As it pleases you , my comrade ; I will obey orders , then I cannot offend .
" 作为 它 请 你 , 我的 同志 ; 我 将要 服从 订单 , 然后 我 不能 得罪 .
“如您所愿，我的同志；我将服从命令，这样我就不会冒犯您。”

" [ðæt] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [kæn'ti:n] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] , [soʊ] [gʊd] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [wi; wi] — [ðæt] [ɪz] ,
" That evening the canteen did a good trade , so good , indeed , that we — that is ,
" 那 晚上 这 食堂 做过 一个 好的 贸易 , 所以 好的 , 的确 , 那 我们 — 那 是 ,
“那天晚上食堂生意很好，非常好，以至于我们——也就是说，

[ˈdʒu:liə][ænd; ənd][aɪ] — [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ˈsendɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [waɪn][ænd; ənd] [oʊ] - [di:] - [vaɪ] .
Giulia and I — determined on sending for more wine and eau - de - vie .
朱莉娅 和 我 — 决定 在 发送 为了 更多的 葡萄酒 和 水 - 德 - 争夺 .
Giulia和我决定再订购一些葡萄酒和白兰地。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [əˈferz] [stəʊd] .
I went to the commandant in the morning and told him how affairs stood .
我 去 到 这 指挥官 在 这 早晨 和 讲述 他 如何 事务 站立 .
我早上去见了指挥官，向他汇报了情况。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [rɪˈpɔ:rt] ,
He was glad to hear my report ,
他 曾是 高兴的 到 听到 我的 报告 ,
他很高兴听到我的汇报。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɔrwɜːdɪd] .
and ordered me to make out the order and give it to him to be forwarded .
和 订购 我 到 制作 出去 这 命令 和 给 它 到 他 到 是 转发 .
他命令我把订单写好，交给他转交。

[aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔ:rdər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] [ɪn][ɔːˈræn; ɔːrɒŋ][ænd; ənd] [ˈhændɪd]
I brought him the written order to a merchant in Oran and handed
我 带来 他 这 书面 命令 到 一个 商人 在 奥兰 和 递交
[ˈoʊvər] [ˌeɪˈti:n] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ɪn] [kæʃ] .
over eighteen hundred francs in cash .
超过 十八 百 法郎 在 现金 .
我把书面订单带到奥兰的一位商人那里，并付给他一千八百法郎现金。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈkaʊntɪd] [baɪ][ə; eɪ][klɜ:rk] ,
He had the money counted by a clerk ,
他 有 这 钱 计数 经过 一个 职员 ,
他让办事员清点了钱。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][ˌem ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðæt] [mædəmwəˈzel] [ˈdʒu:li:z][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [ˈmʌni]
and then told me that he would see that Mademoiselle Julie's order and money
和 然后 讲述 我 那 他 会 看 那 小姐 朱莉的 命令 和 钱
[wɜ:r; wər] [ˈseɪfli] [ˈtrænzˈmɪtɪd] .
were safely transmitted .
是 安全 传输 .
然后他告诉我，他会确保朱莉小姐的订单和款项安全送达。

[aɪ] [səˈlu:tid] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
I saluted and went away .
我 敬礼 和 去 离开 .
我敬了个礼，然后离开了。

[æz; əz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] [ˈdʒu:liə][ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈfrendz] .
As day after day passed Giulia and I became all the better friends .
作为 天 后 天 通过了 朱莉娅 和 我 成为 全部 这 更好的 朋友们 .
随着时间一天天过去，我和朱莉娅的关系也越来越好。

[wi:; wi][ˈoʊpənli] [ʃəʊd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
We openly showed our liking for each other .
我们 公然 显示 我们的 喜欢 为了 每个 其他 .
我们毫不掩饰地表达了对彼此的好感。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈmiːtɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ˈæksɪdənt][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [baɪ]
We were constantly meeting , sometimes by accident it is true , but oftener by
我们 是 不断地 会议 , 有时 经过 事故 它 是 真的 , 但 更频繁 经过
[ˌʌnɪkˈsprest] [dɪˈzain] ,
unexpressed design ,
未表达的 设计 ,

我们总是碰面，有时确实是偶然相遇，但更多时候是心照不宣的安排。

[ænd; ənd] , [wenˈevər] [wiː; wi][met] , [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [stɔːpt] [tuː; tə] [spiːk] .
and , whenever we met , we always stopped to speak .
和 , 每当 我们 遇见 , 我们 总是 停止 到 说话 .

而且，每次见面，我们都会停下来交谈。

[aɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnəˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [bətˈæliən] [ˈduːtiz] , [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm]
I , being unattached to any company for battalion duties , had plenty of time
我 , 存在 未连接的 到 任何 公司 为了 营 职责 , 有 很多 的 时间
[ɑːn][maɪ][hændz] ;
on my hands ;
在 我的 双手 ;

由于我没有被分配到任何连队执行营级任务，所以有很多空闲时间；

[ˈdʒuːliə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvniŋ] ,
Giulia , of course , had nothing to do until evening ,
朱莉娅 , 的 课程 , 有 没有什么 到 做 直到 晚上 ,

当然，朱莉娅直到晚上才有事可做。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] [kliːnd] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ]
as I took good care that her place was swept and cleaned every morning by
作为 我 采取 好的 关心 那 她 地方 曾是 扫荡 和 已清洗 每一个 早晨 经过
[ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
legionaries ,
军团士兵 ,

因为我安排军团士兵每天早上都打扫她的住处，

[huː] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [ænd; ənd][æn; ən]
who were only too glad to do this work for a glass of brandy and an
WHO 是 仅有的 也 高兴的 到 做 这 工作 为了 一个 玻璃 的 白兰地 和 一个
[əʊns] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [əˈpiːs] ;
ounce of tobacco apiece ;
盎司 的 烟草 一块 ;

他们非常乐意做这项工作，每人只需一杯白兰地和一盎司烟草；

[ðʌs]
thus
因此

因此

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[wiː; wi] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈmiːtɪŋ] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] .
we , as it were , could not help meeting so frequently .
我们 , 作为 它 是 , 可以 不是 帮助 会议 所以 频繁地 .

我们仿佛无法避免如此频繁地见面。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
The others noticed and said nothing ;
这 其他的 注意到 和 说 没有什么 ;

其他人注意到了，但什么也没说；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈtæsɪtli] [ʌndəˈstʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [θru:] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
it was tacitly understood at the time through the battalion that we were
它 曾是 默许地 理解 在 这 时间 通过 这 营 那 我们 是
[ˈlʌvəz] ,
lovers ,
恋人 ,

当时整个营里的人都心照不宣地知道我们是恋人。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər]
and yet we had never even spoken of love , and I had kissed her
和 然而 我们 有 绝不 甚至 说 的 爱 , 和 我 有 亲吻 她
[hænd] [ˈoʊnli] [twɑɪs] .
hand only twice .
手 仅有的 两次 .

然而，我们甚至从未谈论过爱情，我也只吻过她的手两次。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
We were happy together , and that , for the moment , was enough for
我们 是 快乐的 一起 , 和 那 , 为了 这 片刻 , 曾是 足够的 为了
[bəʊθ] .
both .
两个都 .

我们在一起很开心，对彼此来说，此刻这就足够了。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːr]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[wen] [ˈdʒuːliə] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kænˈtiːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈmʌni] [ænd; ənd]
WHEN Giulia and I met next morning at the canteen we found money and
什么时候 朱莉娅 和 我 遇见 下一个 早晨 在 这 食堂 我们 成立 钱 和
[gʊdz] [ʌnˈtʌtʃt] .
goods untouched .
商品 未受触碰 .

第二天早上，我和朱莉娅在食堂见面时，发现钱和东西都完好无损。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [em ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət] [fɪld] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
She did not ask me to take a glass of wine this time but filled it out ,
她 做过 不是 问 我 到 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 这 时间 但 已填 它 出去 ,
这次她没有让我喝杯酒，而是填写了表格。

[pʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] .
put it to her lips , and gave it to me .
放 它 到 她 嘴唇 , 和 给予 它 到 我 .

她把它放到嘴边，然后递给了我。

[aɪ] [dræŋk] [ðə; ði] [waɪn] , [ɪt] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈɔːrdərz] .
I drank the wine , lit a cigar , and asked her if she had any orders .
我 喝 这 葡萄酒 , 点燃 一个 雪茄 , 和 问 她 如果 她 有 任何 订单 .

我喝了酒，点燃了一支雪茄，问她有没有什么订单。

[wiː; wi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ,
We laughed at this ,
我们 笑了 在 这 ,

我们当时都笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪtɪ] [wei] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌb] - [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd]
then she in her pretty way insisted that I was the sub - officer in charge and
然后 她 在 她 漂亮的 方式 坚持 那 我 曾是 这 子 - 官 在 收费 和
[ðæt] [hɜːr; hər][ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [əˈbeɪ] ,
that her duty was to listen and obey ,
那 她 责任 曾是 到 听 和 服从 ,
然后她用她那甜美的语气坚持说我是负责的副官，而她的职责是听从指挥。

[maɪn] [tuː; tə] [kəˈmænd] .
mine to command .
矿 到 命令 .
听候差遣。

[aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [wɪʃɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [fɜːrst] .
I objected , saying that the lady's wishes had to be considered first .
我 反对 , 说 那 这 女士的 愿望 有 到 是 经过考虑的 第一的 .
我提出反对意见，认为应该首先考虑这位女士的意愿。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmləs] [tʃæt] [ˈfɑːləʊd] .
A good deal of harmless chat followed .
一个 好的 交易 的 无害 聊天 随后 .
接下来是一阵轻松愉快的闲聊。

[aɪ] [smoʊkt] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdeftli] [roʊld] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][sɪˈɡɑːr] ,
I smoked the cigar , she deftly rolled a cigarette and lit it from my cigar ,
我 熏制 这 雪茄 , 她 巧妙地 滚动 一个 卷烟 和 点燃 它 从 我的 雪茄 ,
我抽着雪茄，她灵巧地卷了一支香烟，用我的雪茄点燃了它。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [klaʊz] [təˈgeðər] ,
our faces were close together ,
我们的 面孔 是 关闭 一起 ,
我们的脸靠得很近，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][sɪˈɡɑːr][wɜːr; wər] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes]
and I told her it was well that cigarette and cigar were between us
和 我 讲述 她 它 曾是 出色地 那 卷烟 和 雪茄 是 之间 我们
[ænd; ənd][ˈɔːlsʊ] [kept] [ˈaʊər; ɑːr][lɪps] [ɪnˈgeɪdʒd] .
and also kept our lips engaged .
和 还 保留 我们的 嘴唇 已订婚的 .
我告诉她，幸好我们之间有香烟和雪茄，也让我们的嘴唇一直保持着亲密接触。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [fʌn] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; ; ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən]
But this was all fun , we had nothing to do ; the men of the battalion
但 这 曾是 全部 乐趣 , 我们 有 没有什么 到 做 ; 这 男人 的 这 营
,
,
,
但这都只是玩乐，我们无所事事；营里的男人们，

[æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɜːr; wər] [aʊt] [ˈmɑːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnæpsæk] [ænd; ənd]
at least three companies of them , were out marching with knapsacks and
在 至少 三 公司 的 他们 , 是 出去 行军 和 背包 和
[ˈpaʊtʃɪz] [fʊl] ,
pouches full ,
小袋 满的 ,
至少有三个连队背着装满物品的背包和袋子，正在行军。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][its] [aɪz] [ɪn][wɜ:rk] , [sʌm; səm][ɑ:n] [gɑ:rd] , [sʌm; səm]
the fourth company was up to its eyes in work , some on guard , some
这 第四 公司 曾是 向上 到 它是 眼睛 在 工作 , 一些 在 警卫 , 一些
[ˈkʊkɪŋ] ,
cooking ,
烹饪 ,

第四连队忙得不可开交，有的在站岗，有的在做饭。

[sʌm; səm] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] ;
some doing the necessary duties of a camp ;
一些 正在做 这 必要的 职责 的 一个 营 ;
一些人正在履行营地的必要职责；

[aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [bɪˈli:v] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈaɪd(ə)] , [ˈkerləs] [wʌnz][ɪn][ðə; ði]
I honestly believe that we two were the only idle , careless ones in the
我 诚实地 相信 那 我们 二 是 这 仅有的 闲置的 , 粗心 一个 在 这
[kænˈtɑ:nmənt] .
cantonment .
驻扎 .

我真心觉得，我们俩是营地里唯二游手好闲、漫不经心的人。

[æz; əz][fi:; ji] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [fi:; ji] [sed] :
As she flung away the end of a cigarette she said :
作为 她 扔 离开 这 结尾 的 一个 卷烟 她 说 :
她扔掉烟头，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][li:v; laɪv] [hɪr] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "
" I have resolved to live here after a few days . "
" 我 有 已解决 到 居住 这里 后 一个 很少 天 . "
“我决定几天后就住在这里。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么！”

" [aɪ][kraɪd] , " [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [əˈloʊn] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ?
" I cried , " you to stay here alone , beautiful and with money ?
" 我 哭 , " 你 到 停留 这里 独自的 , 美丽的 和 和 钱 ?
我哭着说：“你要独自一人留在这里，漂亮又有钱吗？”

" [fi:; ji] [smaɪld] [bæk] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [traɪˈʌmfəntli] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
" She smiled back , as it were triumphantly , and replied :
" 她 微笑 后退 , 作为 它 是 凯旋而归 , 和 回复 :
她回以微笑，仿佛带着胜利的喜悦，并回答道：

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "
“为什么呢？”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] . "
" But you are beautiful . "
" 但 你 是 美丽的 . "
“但你很漂亮。”

" [θæŋks] , [maɪ] [ˈkɑ:mræd] . "
" Thanks , my comrade . "
" 谢谢 , 我的 同志 . "
“谢谢你，我的同志。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

" And there will always be money in the house . "

" 和 那里 将要 总是 是 钱 在 这 房子 . "

“而且家里永远都会有钱。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

" It is true .

" 它 是 真的 .

“是真的。”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 226]

" [页 -]

[第226页]

" [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈmʌni] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [tempt] [men] [tuː; tə] [duː] ? "

" And beauty and money , what will they not tempt men to do ? "

" 和 美丽 和 钱 , 什么 将要 他们 不是 诱惑 男人 到 做 ? "

“美貌和金钱，它们究竟会诱惑男人做什么呢？”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈtektər] .

" I shall have a protector .

" 我 将 有 一个 保护者 .

我将拥有一个保护者。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ]

" This was a blow to me , and she must have seen it , for she

" 这 曾是 一个 吹 到 我 , 和 她 必须 有 已见 它 , 为了 她

[sed] [ˈkwɪkli] ,

said quickly ,

说 迅速地 ,

“这对我来说是个打击，她肯定也看出来了，因为她很快说道：”

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

putting her hand on my arm ,

推杆 她 手 在 我的 手臂 ,

她把手放在我的胳膊上，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪns] [hɜːr; hər]

that the sergeant and his wife whom she had been staying with since her

那 这 军士 和 他的 妻子 谁 她 有 到过 入住 和 自从 她

[ˈmʌðəːz] [deθ] [wʊd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

mother's death would keep house for her .

母亲的 死亡 会 保持 房子 为了 她 .

她母亲去世后，她一直寄宿在一位中士和他的妻子家中，他们会为她料理家务。

" [oʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɑːri] . "

" Oh , " I cried , " I am so glad and I was so sorry . "

" 哦 , " 我 哭 , " 我 是 所以 高兴的 和 我 曾是 所以 对不起 . "

“哦,”我哭着说,“我既高兴又难过。”

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ; " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [em ˈiː] ?

" I trust you , Jean , " she answered ; " will you not trust me ?

" 我 相信 你 , 让 , " 她 回答 ; " 将要 你 不是 相信 我 ?

“我相信你，珍,”她回答说;“难道你不相信我吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][pʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] :

" I was not allowed to reply ; she put a pretty finger on my lips , and said :

" 我 曾是 不是 允许 到 回复 ; 她 放 一个 漂亮的 手指 在 我的 嘴唇 , 和 说 :

“我不被允许回答; 她用漂亮的手指按住我的嘴唇，说道：

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [trʌst] [em 'iː] ; [waɪ] [seɪ] [tuː; tə] [em 'iː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ?
" **Yes , I know you trust me ; why say to me what I know ?**
" 是的 , 我 知道 你 相信 我 ; 为什么 说 到 我 什么 我 知道 ?

“是的，我知道你信任我；为什么还要告诉我我知道的事情呢？”

" [wʌt] ['plez(ə)nt] [deɪz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tə'geðər] !
" **What pleasant days we had together !**
" 什么 令人愉快的 天 我们 有 一起 !

我们一起度过了多么美好的日子啊！

[wʌt] [fʌn] [ænd; ənd] ['dʒestɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [rɪ'bju:ks] !
What fun and jesting and pretended rebukes !
什么 乐趣 和 开玩笑 和 假装 责备 !

多么有趣、多么好笑、多么假装的责备啊！

[wen] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] ['oʊvər]
When the sergeant and his wife were installed in one of the rooms over
什么时候 这 军士 和 他的 妻子 是 已安装 在 一 的 这 房间 超过
[ðə; ði] [kæn'ti:n] ,
the canteen ,
这 食堂 ,

当中士和他的妻子被安排住在食堂楼上的一个房间里时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːl] [went] [fɔːr; fər] " [aʊt] [laɪts] ,
I used to stay until the call went for " Out lights ,
我 用过的 到 停留 直到 这 称呼 去 为了 " 出去 灯 ,

我过去常常一直待到听到“熄灯”的呼叫声为止。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['daːrknəs] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɔːrtərz] ,
" **and then I groped my way in the darkness back to my quarters ,**
" 和 然后 我 摸索 我的 方式 在 这 黑暗 后退 到 我的 四分之一 ,

然后我就摸黑在黑暗中回到了我的房间。

['tʃælɪndʒd] [baɪ] ['evri] ['sentri] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .
challenged by every sentry on the road .
挑战 经过 每一个 哨兵 在 这 路 .

受到路上每个哨兵的盘问。

[suːn] [ðə; ði] [bə'tæliən] [gɑːt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [lə] [ʒɜːn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]
Soon the battalion got to understand that le jeune was always to be found
很快 这 营 得到 到 理解 那 勒 年轻的 曾是 总是 到 是 成立

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] ,
going to his quarters at a certain hour ,
去 到 他的 四分之一 在 一个 肯定 小时 ,

不久，营里的士兵们就发现，勒·杰恩总会在某个固定的时间回到自己的营房。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentriːz] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
and the sentries used to look out especially for me .
和 这 哨兵 用过的 到 看 出去 尤其 为了 我 .

哨兵们过去常常特别照顾我。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I , of course ,
我 , 的 课程 ,

我当然，

[hæd; həd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər] ['tʃælɪndʒz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [aʊt] [æt; ət]
had to answer their challenges and to give my reason for being out at
有 到 回答 他们的 挑战 和 到 给 我的 原因 为了 存在 出去 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我不得不回答他们的质问，并解释我晚上外出的原因。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] :
I always said :
我 总是 说 :

我一直都说:

" [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈsɑ:rdʒənt] [em] — — . " [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [ju:st] [tu:; tə] [sei] : " [ˈsɑ:rdʒənt]
" Visiting Sergeant M — — : " As I passed the scoundrels used to say : " Sergeant
" 访问 军士 M — — : " 作为 我 通过了 这 无赖 用过的 到 说 : " 军士
[em] — — , [ɪz] [hi:; hi] [ˈmærid] ?
M — — , is he married ?
M — — , 是 他 已婚 ?

“来访的M中士——。”当我经过时，那些流氓常说：“M中士——，他结婚了吗？”

[hæz; həz] [ˈmædəm] [em] — — [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [haʊs] ?
Has Madame M — — a friend at her house ?
有 夫人 M — — 一个 朋友 在 她 房子 ?

M女士家里有朋友吗？

" [ænd; ənd] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [sei] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [rɪˈplaɪ] ,
" And I dared not say anything in reply ,
" 和 我 敢于 不是 说 任何事物 在 回复 ,

我不敢回答，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈsʌmbə:di]
because if I did all the battalion would be laughing at me and somebody
因为 如果 我 做过 全部 这 营 会 是 笑 在 我 和 某人
[els] [nekst] [deɪ] .
else next day .
别的 下一个 天 :

因为如果我那样做，第二天全营的人都会嘲笑我和其他人。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɪft] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ˈeni:wənz] [ˈfi:lɪŋz] .
You must not think that the men wished to hurt anyone's feelings .
你 必须 不是 思考 那 这 男人 希望 到 伤害 任何人的 情怀 :

你千万不要认为这些人是想伤害任何人的感情。

[noʊ] ; [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [fərˈgetfl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [kəˈmændmənts] ,
No ; bad as they were , forgetful as they were of the ten commandments ,
不 ; 坏的 作为 他们 是 , 健忘 作为 他们 是 的 这 十 诫命 ,
[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
they had no intention ,
他们 有 不 意图 ,

不，尽管他们作恶多端，忘记了十诫，但他们并没有恶意。

[nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [ˈdʒu:liə] [ɔ:r] [em ˈi:] .
not even the slightest , of offending Giulia or me .
不是 甚至 这 丝毫 , 的 犯罪 朱莉娅 或者 我 :

丝毫没有冒犯朱莉娅或我的意思。

[ˈdʒu:liə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pet] .
Giulia was the pet .
朱莉娅 曾是 这 宠物 :

Giulia是宠物。

[ˈmeni] [ˈenvɪd] [em ˈi:] , [aɪ] [eɪˈem] [ʃɒr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈenvɪd] [em ˈi:] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [θɔ:t] [θɪŋz] ;
Many envied me , I am sure , but they envied me because they thought things ;
许多 令人羡慕 我 , 我 是 当然 , 但 他们 令人羡慕 我 因为 他们 想法 事物 ;

我相信很多人都嫉妒我，但他们嫉妒我是因为他们有自己的想法；

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ðæt] [ˈdʒu:liə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [gʊd] [frendz] , [gʊd] [ˈkɒmreɪdz] ,
had they known that Giulia and I were merely good friends , good comrades ,
有 他们 已知 那 朱莉娅 和 我 是 仅仅 好的 朋友们 , 好的 同志们 ,

如果他们知道朱莉娅和我仅仅是好朋友、好同志的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd]

and that no word of love had
和 那 不 单词 的 爱 有

而且没有一句爱的话语

[ˌpi: 'dʒi:] - [

[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['evər] [bɪn] [sed] [baɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] ,

ever been said by either of us they would have laughed , and said : " Oh ,
曾经 到过 说 经过 任何一个 的 我们 他们 会 有 笑了 , 和 说 : " 哦 ,

如果我们俩谁说了这样的话，他们都会笑，然后说：“哦，

[bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜ:rl] [tu:; tə] - [deɪ] , ['lʌvər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

boy and girl to - day , lover and mistress to - morrow , " but that was
男生 和 女孩 到 - 天 , 情人 和 情妇 到 - 明天 , " 但 那 曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

because ,
因为 ,

今天还是男孩女孩，明天就成了情人和情妇，“但这都是因为……”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [gʊd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kwɑɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [,aɪ 'ti:] [hɪr]

with a lingering taste for good , they had quite given up expecting it here
和 一个 挥之不去的 品尝 为了 好的 , 他们 有 相当 给定 向上 期待 它 这里

[ɔ:r] [hɪr'æftər] .

or hereafter .
或者 此后 .

尽管心中仍怀有对美好的渴望，但他们早已放弃对今生来世的期盼。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɜ:r; wər] [veri] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kæn'ti:n] .

One thing I must say , the legionaries were very quiet in the canteen .
一 事物 我 必须 说 , 这 军团士兵 是 非常 安静的 在 这 食堂 .

我必须说，军团士兵在食堂里非常安静。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [drɪŋks] [ænd; ənd] [went] [,aʊt'saɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [smʊkt] ,

They called for their drinks and went outside at once , and there smoked ,
他们 称为 为了 他们的 饮料 和 去 外部 在 一次 , 和 那里 熏制 ,

[dræŋk] ,

drank ,
喝 ,

他们叫人拿了饮料，立刻走到外面，在那里抽烟、喝酒。

[ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz] [best] [pli:zd] [i:tʃ] .

and sang as best pleased each .
和 唱 作为 最好的 高兴 每个 .

他们各自唱着自己最喜欢的歌。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Sometimes a man would have no money and would wish for a drink in the
有时 一个 男人 会 有 不 钱 和 会 希望 为了 一个 喝 在 这

['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['paɪp,fʊl] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [æt; ət] [naɪt] .

morning or a pipeful of tobacco at night .
早晨 或者 一个 满管 的 烟草 在 夜晚 .

有时一个人身无分文，早上会想喝杯酒，晚上会想抽一斗烟。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] :

He came to me , and said :
他 来了 到 我 , 和 说 :

他走到我跟前，说道：

" [aɪ][wɑːnt][aɪˈtiː] , [maɪ][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ; [wɪl][juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪˈtiː][emˈiː] ? "
" I want it , my sergeant - major ; will you give it me ? "
" 我 想 它 , 我的 军士 - 主要的 ; 将要 你 给 它 我 ? "
"我想要它, 我的军士长; 你能给我吗? "

" [aɪ][kɑːnt] [ɡɪv] [aɪˈtiː] , " [aɪ][juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [bʌt; bət] [aɪl] [æsk][fɔːr; fər][aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" I can't give it , " I used to say , " but I'll ask for it for you ,
" 我 不能 给 它 , " 我 用过的 到 说 , " 但 患病的 问 为了 它 为了 你 ,
"我给不了, 我以前常说, "但我会替你要。"

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [peɪ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmʌni] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ɪnˈsted]
and if you don't pay when you have money I shall have to pay instead
和 如果 你 不 支付 什么时候 你 有 钱 我 将 有 到 支付 反而
[ænd; ʌnd] [aɪl] [ˈnevər][æsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈɡen] .
and I'll never ask for you again .
和 患病的 绝不 问 为了 你 再次 .
如果你有钱却不付钱, 那我就得替你付钱, 而且我以后再也不会找你了。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [peɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔːz][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz]
" They did not always pay , but that was because a man's money was
" 他们 做过 不是 总是 支付 , 但 那 曾是 因为 一个 男人的 钱 曾是
[stɑːpt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
stopped — he was in hospital ,
停止 — 他 曾是 在 医院 ,
"他们并非每次都付款, 那是因为有人资金周转中断了——他住院了。"

[pərˈhæps] , [ɔːr][ɪn][dʒeɪl] — [bʌt; bət][ˈdʒuːliə][ænd; ʌnd][aɪ] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd] [ðæt] ; [ðə; ði][men] [huː] [kʊd; kəd]
perhaps , or in jail — but Giulia and I never minded that ; the men who could
也许 , 或者 在 监狱 — 但 朱莉娅 和 我 绝不 有思想 那 ; 这 男人 WHO 可以
[peɪ] [dɪd] .
pay did .
支付 做过 .
或许如此, 或者身陷囹圄——但我和朱莉娅从不在意; 那些付得起钱的男人都付了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
To say the truth ,
到 说 这 真相 ,
说实话,

[noʊ] [bəˈtæliən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ɔːr][soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ˈaʊərz][æt; ət] [ðæt]
no battalion in the world was so good or so comfortable as ours at that
不 营 在 这 世界 曾是 所以 好的 或者 所以 舒服的 作为 我们的 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .
当时世界上没有哪个营比我们营更优秀、更舒适。

[ðə; ði][men] [ˈnevər] [dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,
The men never drank out of the lines ,
这 男人 绝不 喝 出去 的 这 线条 ,
男人们从不直接从管子里喝水。

[ˈðerfɔːr] [ðoʊz] [huː] [went] [tuː] [faːr][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈkærid] [əˈweɪ] [tuː; tə][bed] .
therefore those who went too far could be easily carried away to bed .
所以 那些 WHO 去 也 远的 可以 是 容易地 携带 离开 到 床 .
因此, 那些走得太远的人很容易被带到床上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][noʊ][mæn] , [ɪnˈdiːd] , [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn]
There was very little fighting , for no man , indeed , would strike a blow in
那里 曾是 非常 小的 斗争 , 为了 不 男人 , 的确 , 会 罢工 一个 吹 在
[mædəmwəˈzel] [ˈdʒuːliːz] [kænˈtiːn] ,
Mademoiselle Julie's canteen ,
小姐 朱莉的 食堂 ,

几乎没有发生打斗，因为的确，没有人会在朱莉小姐的食堂里动手打人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪz][nɑːt] [strʌk] [suːn] , [ˈsoʊldʒərz] [fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [fərˈɡet] [ˈiːzəli] ; [mɔːrˈoʊvər] ,
and if a blow is not struck soon , soldiers forgive and forget easily ; moreover ,
和 如果 一个 吹 是 不是 击 很快 , 士兵 原谅 和 忘记 容易地 ; 而且 ,
如果打击没有立即到来，士兵们很容易原谅并忘记；此外，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][təˈbækoʊ][ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
if a man had no money he could get his bit of tobacco and , perhaps ,
如果 一个 男人 有 不 钱 他 可以 得到 他的 少量 的 烟草 和 , 也许 ,
如果一个人没钱，他可以买点烟草，或许还能.....

[hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [vaɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
his glass of eau - de - vie without begging for it .
他的 玻璃 的 水 - 德 - 争夺 没有 乞讨 为了 它 :
他自己没求就喝了一杯白兰地。

[ˈdʒuːliə] [ˈnevər] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][jɪː; jɪ] [geɪv] [ˈkredɪt][tuː; tə] ; [jɪː; jɪ] [sed] [ˈɔːlweɪz] :
Giulia never wrote down the name of a man she gave credit to ; she said always :
朱莉娅 绝不 写道 向下 这 姓名 的 一个 男人 她 给予 信用 到 ; 她 说 总是 :
朱莉娅从不记下她认可的人的名字；她总是说：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət] [jɔːrz] , [ðæt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .
" **It is not my honour , but yours , that is at stake .**
" 它 是 不是 我的 荣誉 , 但 你的 , 那 是 在 赌注 :
“这关系到你的荣誉，而不是我的荣誉。”

" [ðæt] [freɪz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈledʒəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **That phrase with us was worth all the ledgers in the world .**
" 那 短语 和 我们 曾是 值得 全部 这 账簿 在 这 世界 :
“这句话对我们来说价值连城。”

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr]
One evening I was sitting on the edge of the counter talking about something or
一 晚上 我 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 柜台 说 关于 某物 或者
[ˈʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] [huː] [hæd; həd] [drɔːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]
other to a corporal who had dropped in for a glass of wine and
其他 到 一个 下士 WHO 有 掉落 在 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 和
[hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [drɪŋk] .
had asked me to join him in the drink .
有 问 我 到 加入 他 在 这 喝 :
一天晚上，我坐在吧台边，和一位来喝葡萄酒的下士闲聊，他邀请我一起喝。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ræŋk][aɪ] [kənˈsentɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [kwart] [wel] [ðæt] [ðə; ði]
In spite of the difference in rank I consented , for I knew quite well that the
在 尽管如此 的 这 不同之处 在 秩 我 同意 , 为了 我 知道 相当 出色地 那 这
[ˈsoʊʃ(ə)l]
social
社会的

尽管等级不同，我还是同意了，因为我非常清楚社会地位的重要性。

[pə'zi(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [ju:st] [tu:; tə][hoʊld][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ;
position that the corporal used to hold was very much higher than my own ;
位置 那 这 下士 用过的 到 抓住 曾是 非常 很多 更高 比 我的 自己的 ;
那名下士的职位比我的高得多;

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
as a matter of fact , the man had at one time a commission in the
作为 一个 事情 的 事实 , 这 男人 有 在 一 时间 一个 委员会 在 这
['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] ,
British army ,
英国 军队 ,
事实上, 这个人曾经在英国军队中担任过军官。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [drɔ:z] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ][ə; eɪ][bɪɡ] ['penʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and his father draws to this very day a big pension from the British
和 他的 父亲 平局 到 这 非常 天 一个 大的 养老金 从 这 英国
[ˈɡʌvənmənt]
Government
政府
他的父亲至今仍在领取英国政府发放的大笔养老金。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
But that is by the way .
但 那 是 经过 这 方式 .
但那是题外话。

[æz; əz][wi:; wi] [tʃæt] ['dʒu:liə] ['lɪsnd] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ; [wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]
As we chatted Giulia listened and was interested ; we spoke of some
作为 我们 聊天 朱莉娅 听着 和 曾是 感兴趣的 ; 我们 辐 的 一些
[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] ,
affairs of the battalion ,
事务 的 这 营 ,
我们聊天时, 朱莉娅认真倾听, 很感兴趣; 我们谈到了营里的一些事情。

[ænd; ænd]['dʒu:liə] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][dɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and Giulia knew as much as we did of such things .
和 朱莉娅 知道 作为 很多 作为 我们 做过 的 这样的 事物 .
朱莉娅对这些事情的了解和我们一样多。

[wi:; wi] [θri:] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] .
We three were the only persons in the canteen .
我们 三 是 这 仅有的 人 在 这 食堂 .
食堂里只有我们三个人。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][toʊld]['dʒu:liə][tu:; tə][ri:'fɪl; 'ri:fɪl][ðə; ði] ['glæsɪz] ,
I had just told Giulia to refill the glasses ,
我 有 只是 讲述 朱莉娅 到 补充装 这 眼镜 ,
我刚吩咐朱莉娅把杯子斟满,

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['entərd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] .
and she was about doing so when a man entered , a simple soldier .
和 她 曾是 关于 正在做 所以 什么时候 一个 男人 进入 , 一个 简单的 士兵 .
她正要这么做的时候, 一个男人走了进来, 是个普通的士兵。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
I did not know him at the time ;
我 做过 不是 知道 他 在 这 时间 ;
当时我并不认识他;

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈheɪn] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv]
I found out afterwards that he was a Hessian and bore the reputation of
我 成立 出去 然后 那 他 曾是 一个 黑森 和 钻孔 这 名声 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈtæsiɪtɜːrɪn][ænd; ənd] [ʌnˈsoʊʃəbl] ,
being taciturn and unsociable ,
存在 沉默寡言 和 不善交际 ,
后来我才知道他是黑森雇佣兵，而且素来以沉默寡言、不善交际而闻名。

[ðerˈbaɪ] [ˈrendəɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ɔːl] .
thereby rendering himself an object of dislike to all .
从而 渲染 他自己 一个 目的 的 不喜欢 到 全部 .

因此，他成了所有人厌恶的对象。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][dræŋk][aɪ ˈtiː] , [ðen] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [wɪt]
He called for a glass of brandy and drank it , then for another , which
他 称为 为了 一个 玻璃 的 白兰地 和 喝 它 , 然后 为了 其他 , 哪个

[hiː; hi] [sɪpt] [ˈsləʊli] ,
he sipped slowly ,
他 啜饮 缓慢地 ,

他要了一杯白兰地喝了下去，然后又要了一杯，慢慢地啜饮着。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə] .
and tried to enter into conversation with Giulia .
和 尝试 到 进入 进入 对话 和 朱莉娅 .

并试图与朱莉娅搭讪。

[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ænd; ənd][aɪ] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ˈentrəns]
The corporal and I resumed the conversation interrupted by the Hessian's entrance
这 下士 和 我 恢复 这 对话 中断 经过 这 - 入口
,
/ ,

我和下士继续谈话，谈话被黑森士兵的到来打断了。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [ˈevidəntli] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː ˈes] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] -
and Giulia evidently preferred to listen to us rather than to the new -
[ˈkʌməɪ] .
comer .
角 .

显然，朱莉娅更愿意听我们的话，而不是听新来者的话。

[æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈræðər] [ˈæŋɡri] ,
As he noted this he became rather angry ,
作为 他 著名的 这 他 成为 相当 生气的 ,
他注意到这一点后，变得颇为生气。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈnʌðəz] ,
and made some remark about his money being as good as another's ,
和 制成 一些 评论 关于 他的 钱 存在 作为 好的 作为 另一个的 ,
他还说了一些关于他的钱和别人的钱一样好的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [kænˈtiːn] [ˈgɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əˈblaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ˈkʌstəməɪz] .
and that canteen girls should be obliging to all customers .
和 那 食堂 女孩们 应该 是 乐于助人 到 全部 顾客 .

食堂女服务员应该热情接待所有顾客。

[ˈdʒuːliə] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [ˈtempər] ,
Giulia , who had a hot temper ,
朱莉娅 , who 有 一个 热的 脾气 ,

朱莉娅脾气暴躁，

[təʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
told him at once to finish his drink and to take himself and his
讲述 他 在 一次 到 结束 他的 喝 和 到 拿 他自己 和 他的
[ˈmʌni] [ˈels,wer] .
money elsewhere .
钱 别处 .

立即命令他喝完酒，带着钱滚到别处去。

[ðə; ði] [ˈheʃn] [dræŋk][hɪz; ɪz][ˈbrændi] ,
The Hessian drank his brandy ,
这 黑森 喝 他的 白兰地 ,
黑森士兵喝着他的白兰地,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [sed] [ðæt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l]
and as he was leaving said that she knew the difference between a simple
和 作为 他 曾是 离开 说 那 她 知道 这 不同之处 之间 一个 简单的
[ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ,
soldier and a sergeant - major ,
士兵 和 一个 军士 - 主要的 ,
他临走时说，她能分辨普通士兵和军士长。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][noʊ][ˈʃevrən,ʃevrə:n][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [tɔːt]
and if someone had no chevrons on his sleeve he would soon be taught
和 如果 某人 有 不 人字形 在 他的 袖子 他 会 很快 是 教授
[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈmænərli] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
that it was unmannerly to sit on a counter in the presence of a lady .
那 它 曾是 没礼貌 到 坐 在 一个 柜台 在 这 在场 的 一个 女士 .
如果某人袖子上没有佩戴人字形徽章，他很快就会明白，在女士面前坐在柜台上是不礼貌的。

[maɪ] [ˈtempər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrædʒuəli] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][emˈiː] .
My temper had been gradually rising and this was too much for me .
我的 脾气 有 到过 逐步地 上升 和 这 曾是 也 很多 为了 我 .
我的脾气渐渐变得暴躁，这件事让我忍无可忍了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [tʊk] [ɔːf][maɪ][belt][ænd; ənd][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ,
I jumped down from the counter , took off my belt and bayonet ,
我 跳了起来 向下 从 这 柜台 , 采取 离开 我的 腰带 和 刺刀 ,
[wɪtʃ] [aɪ][ˈhændɪd][tuː; tə][ˈdʒuːliə] ,
which I handed to Giulia ,
哪个 我 递交 到 朱莉娅 ,
我从柜台上跳下来，脱下腰带和刺刀，递给了朱莉娅。

[stript] [ɔːf][maɪ][ˈtuːnɪk] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][skæmp] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈʃevrən,ʃevrə:n][ɑːn]
stripped off my tunic , and told the scamp that there were no chevrons on
脱衣舞 离开 我的 束腰外衣 , 和 讲述 这 恶棍 那 那里 是 不 人字形 在
[maɪ] [ʃɜːrt] .
my shirt .
我的 衬衫 .
我脱下束腰外衣，告诉那个小混混，我的衬衫上没有V形图案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪft] ,
He was astonished ,
他 曾是 惊讶 ,
他感到十分惊讶。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
and almost before he could put himself on his defence I had given him
和 几乎 前 他 可以 放 他自己 在 他的 防御 我 有 给定 他
[ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
in quick succession right and left fists in the eyes .
在 快的 演替 正确的 和 左边 拳头 在 这 眼睛 .
几乎在他来得及做出防御之前，我就迅速地用左右拳头连续击中了他的眼睛。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ʌp][ðə; ði] [əˈtæk]
I followed up the attack
我 随后 向上 这 攻击

我跟进了这次袭击。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˈvɪɡərəsli] ,
vigorously ,
大力 ,

大力，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['mɪnɪts] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnsələns] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and in less than three minutes all the insolence was taken out of him
和 在 较少的 比 三 分钟 全部 这 傲慢 曾是 已采取 出去 的 他

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈbɛgd] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .
and he begged for mercy .
和 他 乞求 为了 怜悯 .

不到三分钟，他所有的傲慢都消失了，他开始乞求饶命。

[ðen] [aɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænˈti:n] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈnevər] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈentər]
Then I kicked him out of the canteen and told him never again to enter
然后 我 踢 他 出去 的 这 食堂 和 讲述 他 绝不 再次 到 进入
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

然后我把他赶出了食堂，并告诉他以后不许再进来。

[pʊt] [ɑ:n][maɪ] [ˈtu:nɪk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
put on my tunic and sat down , this time on a chair .
放 在 我的 束腰外衣 和 卫星 向下 , 这 时间 在 一个 椅子 .

我穿上束腰外衣，坐了下来，这次是坐在椅子上。

" [aɪ][mʌst; məst][əˈpɑ:lədʒaɪz] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈdʒu:liə] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][sæt] [ɑ:n][ðə; ði]
" I must apologise , " I said to Giulia ; " I should not have sat on the
" 我 必须 道歉 , " 我 说 到 朱莉娅 ; " 我 应该 不是 有 卫星 在 这
[ˈkaʊntər] ;
counter ;
柜台 ;

“我必须道歉，”我对朱莉娅说；“我不应该坐在柜台上；

[ɪn][wʌn] [sens] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
in one sense he was right .
在 一 感觉 他 曾是 正确的 .

从某种意义上说，他是对的。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [əˈfendɪd] [ju:; jʊ] [tu:] . "
I will not ask pardon for quarrelling , for he offended you too . "
我 将要 不是 问 赦免 为了 争吵 , 为了 他 被冒犯了 你 也 . "

我不会为争吵请求原谅，因为他也得罪了你。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [saɪt] [wer] [ju:; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , " [ˈdʒu:liə] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t]
" You may sit where you like , my sergeant - major , " Giulia replied ; " I shall not
" 你 可能 坐 在哪里 你 喜欢 , 我的 军士 - 主要的 , " 朱莉娅 回复 ; " 我 将 不是
[bi:; bi] [əˈfendɪd] . "
be offended . "
是 被冒犯了 . "

“军士长，您随意坐吧，”朱莉娅回答说，“我不会介意的。”

" [bʌt; bət][aɪ][fʊd; ʃəd][nɑ:t][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] . "
" **But I should not sit on the counter .** "
" 但 我 应该 不是 坐 在 这 柜台 . "

但我不该坐在柜台上。

" [sɪt] [wer] [ju:; jʊ] [wɪ] , " [i:; ji] [rɪ'pi:tɪd] ; " [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi]['sætɪsfɑ:d] . "
" **Sit where you wish ,** " **she repeated ;** " **I shall be satisfied .** "
" 坐 在哪里 你 希望 , " 她 重复 ; " 我 将 是 使满意 . "

“你想坐哪儿都行,”她重复道,“我就满意了。”

" [meɪm] [suə]['vɑ:s] [zənu:] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɔ:rpərəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] . "
" **Même sur vos genoux , mademoiselle ,** " **said the English corporal ,** **with a smile .** "
" 同 苏尔 vos 膝关节 , 小姐 , " 说 这 英语 下士 , 和 一个 微笑 . "

“Même sur vos genoux, 小姐,”英国下士微笑着说道。

[ˈdʒu:liə] [blʌʃt] , [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Giulia blushed , laughed , and shook her head .
朱莉娅 脸红了 , 笑了 , 和 摇晃 她 头 .

朱莉娅脸红了, 笑了笑, 摇了摇头。

[aɪ] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪn] .
I may finish here about the Hessian .
我 可能 结束 这里 关于 这 黑森 .

关于黑森雇佣兵, 我可能就此告一段落了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][təʊld][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ʌnpɹə'vʊʊkt] [ə'sɔ:lt]
The story was told by him that I had committed an unprovoked assault
这 故事 曾是 讲述 经过 他 那 我 有 坚定的 一个 无端挑衅 突击

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [hɜ:rd] [ðɪs] ,
When the commandant heard this ,
什么时候 这 指挥官 听到 这 ,

他告诉我, 我无故袭击了对方。指挥官听到这话后,

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
he sent for me .
他 发送 为了 我 .

他派人来找我。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][maɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [kə'rɔbə'reɪtɪd] [baɪ]['dʒu:liə]
I told the truth , and my version of the affair was corroborated by Giulia
我 讲述 这 真相 , 和 我的 版本 的 这 事务 曾是 证实 经过 朱莉娅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] .
and the corporal .
和 这 下士 .

我说的是实话, 朱莉娅和下士也证实了我的说法。

[ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [ə'fɪ(ə)l] ['nəʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
The commandant would take no official notice of the affair ,
这 指挥官 会 拿 不 官方的 注意 的 这 事务 ,

指挥官对此事不予置评。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['praɪvətli] [əd'mɒnɪʃ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [belt]
but he privately admonished me that it was very wrong to take off my belt
但 他 私下 告诫 我 那 它 曾是 非常 错误的 到 拿 离开 我的 腰带

[ænd; ənd] ['tu:nɪk] .
and tunic .
和 束腰外衣 .

但他私下里告诫我, 脱下腰带和束腰外衣是非常错误的。

" [ju:; jʊ] [fʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ʌn'drest] , [i:v(ə)n] ['pɑ:rʃəli] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You should not have undressed , even partially ,** " **he said ,**
" 你 应该 不是 有 脱光衣服 , 甚至 部分 , " 他 说 ,
"你不应该脱衣服, 哪怕只是部分脱,"他说。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第14/18页

" [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] .

" **in the presence of a lady and an inferior** .

" 在 这 在场 的 一个 女士 和 一个 下 .

“在一位女士和一位下属面前。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][noʊ] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['heɪn] .

" **But he gave me no blame for the beating I gave the Hessian** .

" 但 他 给予 我 不 责备 为了 这 殴打 我 给予 这 黑森 .

“但他并没有责怪我殴打那个黑森士兵。”

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ʌnˈdrest] .

Here I must explain the military meaning of being undressed .

这里 我 必须 解释 这 军队 意义 的 存在 脱光衣服 .

这里我必须解释一下“脱光衣服”在军事上的含义。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɑːn][ˈduːti][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][belt] [ænd; ənd][ˈbeɪənət; ˌbeɪənet; ˈbeɪənɪt] ,

If a man is on duty and wearing a belt and bayonet ,

如果 一个 男人 是 在 责任 和 穿着 一个 腰带 和 刺刀 ,

如果一名男子正在执勤，并且佩戴着腰带和刺刀，

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈdrest] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðəm; ðəm][ɔːf] .

he is undressed if he takes them off .

他 是 脱光衣服 如果 他 需要 他们 离开 .

如果他把鞋子脱掉，就等于没穿衣服。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [wer] [waɪt] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [waɪt] ['geɪtərz] ,

Should he be supposed to wear white trousers and white gaiters ,

应该 他 是 据称 到 穿 白色的 裤子 和 白色的 绑腿 ,

他应该穿白色裤子和白色绑腿吗？

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈdrest] [ɪf] [hiː; hi] [werz] [red] [ˈtraʊzərz] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['legɪŋz] .

he is undressed if he wears red trousers with black leggings .

他 是 脱光衣服 如果 他 穿着 红色的 裤子 和 黑色的 绑腿 .

如果他穿红色长裤配黑色紧身裤，那就是没穿衣服。

[soʊ][wʌn][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] ,

So one can understand that ,

所以 一 能 理解 那 ,

所以人们可以理解，

[wen] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] [ədˈmɒnɪʃ] [em 'iː][fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [ʌnˈdrest] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

when the commandant admonished me for being undressed in the presence of

什么时候 这 指挥官 告诫 我 为了 存在 脱光衣服 在 这 在场 的

[ˈdʒuːliə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,

Giulia and the corporal ,

朱莉娅 和 这 下士 ,

当指挥官训斥我当着朱莉娅和下士的面脱衣服时，

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][maɪ] [belt] [ænd; ənd]

he referred quite as much to the taking off of my belt and

他 指 相当 作为 很多 到 这 采取 离开 的 我的 腰带 和

[ˈbeɪənət; ˌbeɪənet; ˈbeɪənɪt][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .

bayonet as he did to the taking off of my coat .

刺刀 作为 他 做过 到 这 采取 离开 的 我的 外套 .

他提到脱掉我的皮带和刺刀的次数，和提到脱掉我的外套的次数一样多。

[ˈsoʊldʒərz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənts] ; [ðɪs]
Soldiers have to be very particular about their clothing and equipments ; this
士兵 有 到 是 非常 特别的 关于 他们的 衣服 和 设备 ; 这
[ɪz] [kwɑɪt] [raɪt] ,
is quite right ,
是 相当 正确的 ,

士兵必须非常注重自己的衣着和装备；这完全正确。

[æz; əz][aɪˈtiː] [tendz] [tuː; tə] [ɡʊd] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] .
as it tends to good discipline and order .
作为 它 倾向于 到 好的 纪律 和 命令 .

因为它有助于培养良好的纪律和秩序。

[wen] [ðə; ði] [kænˈtiːn] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈdʒuːliə]
When the canteen closed for the evening Giulia
什么时候 这 食堂 关闭 为了 这 晚上 朱莉娅
晚上食堂关门时，朱莉娅

[ænd; ənd][aɪ] [smoʊkt] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪɡəˈrets] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [waɪ] [aɪ] [sɪpt] [maɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
and I smoked our cigarettes as usual , while I sipped my glass of wine .
和 我 熏制 我们的 香烟 作为 通常 , 尽管 我 啜饮 我的 玻璃 的 葡萄酒 .
我像往常一样抽着烟，一边啜饮着杯中的葡萄酒。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwaːrəl] [ænd; ənd][ɪts]
We were rather silent , for I was thinking of the quarrel and its
我们 是 相当 沉默的 , 为了 我 曾是 思维 的 这 争吵 和 它是
[ˈpraːbəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ;
probable consequences ;
可能 结果 ;
我们沉默不语，因为我正在思考这场争吵及其可能的后果；

[wʌt] [ˈdʒuːliə] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ] [ˈkænəːt] [tel] .
what Giulia thought of I cannot tell .
什么 朱莉娅 想法 的 我 不能 告诉 .
我不知道朱莉娅在想什么。

[æt; ət][ləst][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈsɪɡəret] , [ˈkerfəli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði][end][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
At last I finished my cigarette , carefully extinguished the end for fear of fire ,
在 最后的 我 完成的 我的 卷烟 , 小心 熄灭 这 结尾 为了 害怕 的 火 ,
我终于抽完了烟，小心翼翼地掐灭了烟头，生怕引起火灾。

[ænd; ənd] [dreɪnd] [maɪ] [ɡlæs] .
and drained my glass .
和 排水 我的 玻璃 .

然后我把杯子里的水喝光了。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] .
I rose to go .
我 玫瑰 到 去 .

我起身准备离开。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][emˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Instead of shaking hands with me across the counter — for she had been
反而 的 摇晃 双手 和 我 穿过 这 柜台 — 为了 她 有 到过
[ˈsɪtɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
sitting inside all the time ,
坐着 里面 全部 这 时间 ,
她没有像往常那样隔着柜台和我握手——因为她一直坐在里面——

[waɪlst] [aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ˈdʒuːliə] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd]
whilst I occupied a seat outside — Giulia came round to where I was and
而 我 占领 一个 座位 外部 — 朱莉娅 来了 圆形的 到 在哪里 我 曾是 和
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [ˈhæpən] .
for the first time asked me what I thought would happen .
为了 这 第一的 时间 问 我 什么 我 想法 会 发生 .

当我坐在外面的时候，朱莉娅走到我身边，第一次问我认为会发生什么。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [wʌt] [kæn; kən] [ˈhæpən] ?
" Oh , nothing , nothing , " I replied ; " what can happen ?
" 哦 , 没有什么 , 没有什么 , " 我 回复 ; " 什么 能 发生 ?

“哦，没什么，没什么，”我回答说；“能发生什么事呢？”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ;
I had to do as I did ;
我 有 到 做 作为 我 做过 ;

我不得不那样做；

[aɪ] [ˈfʊrli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [mæn] [tuː; tə] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] [hɪmˈself] [hɪr] ? "
I surely could not allow any man to misconduct himself here ? "
我 一定 可以 不是 允许 任何 男人 到 不当行为 他自己 这里 ? "

我绝不会允许任何人在这里行为不端吧？

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf] [jɔːr; jər] [belt] [ænd; ənd] [ˈtuːnɪk] . "
" Yes , yes ; but you took off your belt and tunic . "
" 是的 , 是的 ; 但 你 采取 离开 你的 腰带 和 束腰外衣 . "

“是啊，是啊；但是你把腰带和束腰外衣都脱掉了。”

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Oh , that will never be mentioned ; why should the scoundrel talk of that ? "
" 哦 , 那 将要 绝不 是 提及 ; 为什么 应该 这 恶棍 讲话 的 那 ? "

“哦，那件事永远不会被提及；那个恶棍为什么要谈论它呢？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] — [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər]
" Yes ; but he will talk of it , and there will be trouble — trouble for
" 是的 ; 但 他 将要 讲话 的 它 , 和 那里 将要 是 麻烦 — 麻烦 为了
[juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] . "
you on my account . "
你 在 我的 帐户 . "

“是的；但他会把这件事说出去，这样就会有麻烦——会因为我的缘故给你带来麻烦。”

" [wel] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [aɪ] [æɪ; əɪ] [nɑːt] [maɪnd] [aɪ ˈtiː] ,
" Well , if there is to be trouble for me I shall not mind it ,
" 出色地 , 如果 那里 是 到 是 麻烦 为了 我 我 将 不是 头脑 它 ,

“好吧，如果注定要给我带来麻烦，我倒也不介意。”

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [jɔːr; jər] [əˈkaʊnt] ;
since it will be on your account ;
自从 它 将要 是 在 你的 帐户 ;

因为费用将记入您的账户；

[wɜːr; wər] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈvekst] . "
were it on account of any other I should be vexed . "
是 它 在 帐户 的 任何 其他 我 应该 是 烦恼 . "

如果是因为其他任何事，我才会感到恼怒。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [jɔːr; jər] [ˈræŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
" But you may lose your rank , " she insisted .
" 但 你 可能 失去 你的 秩 , " 她 坚持 .

“但你可能会失去军衔，”她坚持道。

" [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][maɪnd] , [soʊ] [ɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [li:v] [em 'i:][ɑ:n]['du:ti][ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] . "

" **I shall not mind , so long as they leave me on duty in the canteen .** "

" 我 将 不是 头脑 , 所以 长的 作为 他们 离开 我 在 责任 在 这 食堂 . "

“只要他们让我留在食堂值班, 我就不介意。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] ; [ə'hʌðər] [meɪ] [kʌm] . "

" **But they may not leave you here ; another may come .** "

" 但 他们 可能 不是 离开 你 这里 ; 其他 可能 来 . "

但他们可能不会把你留在这里; 可能还会有其他人来。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [aɪ] [ænsər] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] [ʌv; əv] . "

" **That is true , I answered , and that is the only thing I am afraid of .** "

" 那 是 真的 , " 我 回答 , " 和 那 是 这 仅有的 事物 我 是 害怕的 的 . "

“没错,”我回答说, “这也是我唯一害怕的事情。”

" [ju:; jʊ] [wɒd] [laɪk][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " [sed] ['dʒu:liə] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][fi:; fi] [spoʊk] . "

" **You would like to stay here with me ? I said Giulia , blushing as she spoke .** "

" 你 会 喜欢 到 停留 这里 和 我 ? " 说 朱莉娅 , 脸红 作为 她 辐 . "

“你愿意留下来陪我吗? ”朱莉娅说着, 脸颊泛红。

" [ɔ:lweɪz] , [ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ]['kepi][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] , "

" **Always , always with you , I replied , and , putting my kepi on the counter ,** "

" 总是 , 总是 和 你 , " 我 回复 , 和 , 推杆 我的 军帽 在 这 柜台 , "

“永远, 永远和你在一起,”我回答道, 然后把我的军帽放在柜台上。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪps] .

I took her in my arms and kissed her full upon the lips .

我 采取 她 在 我的 武器 和 亲吻 她 满的 之上 这 嘴唇 .

我把她抱在怀里, 狠狠地吻了她的嘴唇。

[ðen] [wi:; wi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪn] [ænd; ənd] [θɔ:t] ['oʊnli][ə'baʊt] [ɑ:r'selvz] .

Then we forgot all about the Hessian and thought only about ourselves .

然后 我们 忘了 全部 关于 这 黑森 和 想法 仅有的 关于 我们自己 .

然后我们就把黑森雇佣兵的事忘得一干二净, 只想着自己了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [raɪt] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ʌv] ['stɔ:ri] ; ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [ʌvd] [wɪl]

I have no mind to write all about our love story ; people who have loved will

我 有 不 头脑 到 写 全部 关于 我们的 爱 故事 ; 人们 WHO 有 喜爱 将要

[ʌndər'stænd] ,

understand ,

理解 ,

我不想把我们的爱情故事全部写下来; 经历过爱情的人都会理解的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pɒr] [retʃɪz] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ʌv] ['pæʃənətli]

and those poor wretches who have never known what it is to love passionately

和 那些 贫穷的 可怜虫 WHO 有 绝不 已知 什么 它是 到 爱 热情地

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['pæʃənətli] [ʌvd] [kʊd; kəd] ['nevər] [kɑ:mpri'hend] ,

and to be as passionately loved could never comprehend ,

和 到 是 作为 热情地 喜爱 可以 绝不 理解 ,

而那些从未体验过热烈的爱与被热烈爱着的可怜人, 永远也无法理解这种感受。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [raɪt] [tɪl] ['du:mzdeɪ] [ə'baʊt] ['dʒu:liə][ænd; ənd][maɪ'self] .

were I to write till Doomsday about Giulia and myself .

是 我 到 写 直到 末日 关于 朱莉娅 和 我 .

如果我要一直写到世界末日, 写关于朱莉娅和我的故事。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st][ðə̣; ðị][taim] [keim] [fɔːr; fə̣r] [ˈpɑːrtɪŋ] .

At last the time came for parting .
在 最后的 这 时间 来了 为了 离别 .

终于到了离别的时候。

[ˈdʒuːliə][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; jị][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fə̣r] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [æz; əz]
Giulia told me that she should not sleep for thinking of what might happen as

朱莉娅 讲述 我 那 她 应该 不是 睡觉 为了 思维 的 什么 可能 发生 作为

[ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðị] [ˈkwɑːrəl] ,
a result of the quarrel ,

一个 结果 的 这 争吵 ,

朱莉娅告诉我，她担心争吵的后果，所以彻夜难眠。

[bʌt; bət][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkɑːmɪŋ] [hɜːr; hə̣r] [fɪrʒ] .

but I succeeded in calming her fears .
但 我 成功了 在 平静 她 恐惧 .

但我成功地安抚了她的恐惧。

" [trʌst] [em ˈiː] , " [aɪ][tuːld][hɜːr; hə̣r] ; " [aɪ] [tʊk] [ðə; ðị][ˈwaɪzɪst] [kɔːrs] ,

" Trust me , " I told her ; " I took the wisest course ,
" 相信 我 , " 我 讲述 她 ; " 我 采取 这 最明智的 课程 ,

“相信我,”我告诉她,“我采取了最明智的做法。”

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðị][taim] .

though I did not think of that at the time .
尽管 我 做过 不是 思考 的 那 在 这 时间 .

虽然我当时并没有想到这一点。

[ɪf] [aɪ][hæd; hə̣d] [əˈlaʊd] [ðə; ðị] [ˈræskl] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ʌnˈpʌnɪʃt] ,

If I had allowed the rascal to go away unpunished ,
如果 我 有 允许 这 恶棍 到 去 离开 未受惩罚 ,

如果我放任那个恶棍逍遥法外,

[ðə; ðị] [ˈkɑːməndənt] [wʊd] [kɔːl][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkɑʊərd] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wə̣z] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə]
the commandant would call me a coward and say that I was unworthy to

这 指挥官 会 称呼 我 一个 懦夫 和 说 那 我 曾是 不配 到

[wer] [ðə; ðị] [ˈmɪləteri] [ˈmed(ə)] ,
wear the military medal ,

穿 这 军队 勋章 ,

指挥官会骂我是懦夫, 说我不配佩戴军功勋章。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðị] [ˈɔːfəsərz][ænd; ənd][men] [wʊd] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and all the officers and men would agree with him .
和 全部 这 警官 和 男人 会 同意 和 他 .

所有官兵都会同意他的看法。

[naʊ] [ðə; ðị] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bị] [sed] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ˈtempər] [ænd; ənd][fərˈɡɑːt][maɪ] [ræŋk] .
Now the worst that can be said is that I lost my temper and forgot my rank .

现在 这 最差 那 能 是 说 是 那 我 丢失的 我的 脾气 和 忘了 我的 秩 .

现在最糟糕的情况也就是我失去了理智, 忘记了自己的军衔。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [tuː] [wɪl] [biː; bị] [ˈpɑːrd(ə)n] ,

Even that too will be pardoned ,
甚至 那 也 将要 是 赦免 ,

就连这一点也会被赦免。

[sɪns] [ðeɪ] [wɪl] [ˈiːzəli] [siː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bị] [ɪnˈsʌltɪd] [ɪn][jɔːr; jə̣r]
since they will easily see that I could not allow myself to be insulted in your

自从 他们 将要 容易地 看 那 我 可以 不是 允许 我 到 是 受辱 在 你的
[ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪnstənt] [ˈvendʒəns] [fɔːr; fə̣r][ðə; ðị] [əˈfrʌnt] .
presence without taking instant vengeance for the affront .

在场 没有 采取 立即的 复仇 为了 这 冒犯 .

因为他们很容易看出, 我绝不会允许自己在你面前受到侮辱而不立即进行报复。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [kəmˈpəʊzd] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ;
" **She grew more composed as I spoke , and I felt more at ease ;** ;
" 她 生长 更多的 由 作为 我 辐 , 和 我 毛毡 更多的 在 舒适 ;
" 我说话的时候, 她变得越来越镇定, 我也感到越来越自在;

[ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] ['dʒuːliə][aɪ] ['kʌmfətɪd] [maɪ'self] .
in comforting Giulia I comforted myself .
在 令人感到安慰 朱莉娅 我 安慰 我 .

安慰朱莉娅的同时, 我也安慰了自己。

[aɪ][dɪd][nɔːt][get][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː]
I did not get the message that the commandant wished to see me until about three
我 做过 不是 得到 这 信息 那 这 指挥官 希望 到 看 我 直到 关于 三
[ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
o'clock in the afternoon of the next day .
点钟 在 这 下午 的 这 下一个 天 .

直到第二天下午三点左右, 我才收到指挥官要见我的消息。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] ['dʒuːliə][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ;
All the morning I had enough to do to prevent Giulia from breaking down ;
全部 这 早晨 我 有 足够的 到 做 到 防止 朱莉娅 从 打破 向下 ;
整个上午我都忙得不可开交, 生怕朱莉娅崩溃;

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [terz] ,
her eyes showed that she had spent a restless night , a night of tears ,
她 眼睛 显示 那 她 有 花费 一个 不安 夜晚 , 一个 夜晚 的 眼泪 ,
她的眼神表明她度过了一个辗转难眠的夜晚, 一个泪流满面的夜晚。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][fər'ɡɑːt][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ɪn][maɪ] ['tʃɪrɪŋ]
but as the morning wore on she almost forgot her anxiety in my cheering
但 作为 这 早晨 穿着 在 她 几乎 忘了 她 焦虑 在 我的 欢呼
[wɜːrdz][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tʃɪrɪŋ] ['kɪsɪz] .
words and more than cheering kisses .
字 和 更多的 比 欢呼 吻 .
但随着上午时间的推移, 我的鼓励话语和无数个鼓励的吻几乎让她忘记了焦虑。

[wen] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt][təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz]['dʒuːliə]
When a sergeant told me that I was wanted at the officers ' quarters Giulia
什么时候 一个 军士 讲述 我 那 我 曾是 通缉 在 这 警官 - 四分之一 朱莉娅
[broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] .
broke down completely .
打破 向下 完全地 .
当一名警官告诉我, 军官宿舍里有人要我去时, 朱莉娅彻底崩溃了。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ,
I kissed her once more , bade her be of good courage ,
我 亲吻 她 一次 更多的 , 巴德 她 是 的 好的 勇气 ,
我又吻了她一次, 鼓励她鼓起勇气。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] ,
and gave her over to the sergeant's wife ,
和 给予 她 超过 到 这 中士的 妻子 ,
然后把她交给了中士的妻子。

[huːz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tendər] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)][ˈvæljuː][tuː; tə][juː 'es][bəʊθ] .
whose kindness and tender sympathy were of inestimable value to us both .
谁 仁慈 和 投标 同情 是 的 不可估量 价值 到 我们 两个都 .
他们的善良和体贴对我们俩来说都弥足珍贵。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən]
The sergeant's wife was a good woman and deserved a better fate than
这 中士的 妻子 曾是 一个 好的 女士 和 应得的 一个 更好的 命运 比
[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][lɑ:t] ['æftərwərdz] ;
that which was her lot afterwards ;
那 哪个 曾是 她 很多 然后 ;
这位中士的妻子是个好女人，她本应拥有比后来遭遇的更好的命运；

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] ?
but then , what will you ?
但 然后 , 什么 将要 你 ?
但是，你接下来会怎么做呢？

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 232]
[页 -]
[第232页]

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [hu:] ['sʌfər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ;
It is only the good who suffer in this world ;
它 是 仅有的 这 好的 WHO 遭受 在 这 世界 ;
只有善良的人才会在这个世界上受苦；

[ðə; ði][bæd][ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] .
the bad are always to be found at the top of the wheel .
这 坏的 是 总是 到 是 成立 在 这 顶部 的 这 车轮 .
坏人总是位于顶层。

[wel] , [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [rɪ'si:vd] [em 'i:][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ: 'redi] [təʊld] ,
Well , the commandant received me as I have already told ,
出色地 , 这 指挥官 已收到 我 作为 我 有 已经 讲述 ,
正如我之前所说，指挥官接见了我。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][kaɪnd][,ædmə'ni:(ə)n] — [haʊ] [kaɪnd] [ðɪ:z] ['ɑ:fəsəɹz] [ðæt] [men] [fɪr] [soʊ] [mʌtʃ]
and after a kind admonition — how kind these officers that men fear so much
和 后 一个 种类 警告 — 如何 种类 这些 警官 那 男人 害怕 所以 很多
[kæn; kən][bi:; bi] [wen] [ðeɪ] [laɪk] !
can be when they like !
能 是 什么时候 他们 喜欢 !
一番和蔼的训诫之后——这些令士兵们敬畏的军官，在他们愿意的时候，也可以如此和蔼可亲！

— [sent] [em 'i:][ə'weɪ] .
— **sent me away .**
— 发送 我 离开 .
把我打发走了。

[aɪ] [sə'lu:tɪd] , [tɜ:rnd] , [wɔ:kt] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] ,
I saluted , turned , walked a pace or two ,
我 敬礼 , 转向 , 步行 一个 步伐 或者 二 ,
我敬了个礼，转身走了一两步，

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔ:f] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kæn'ti:n] .
and then set off running at the top of my speed to the canteen .
和 然后 放 离开 跑步 在 这 顶部 的 我的 速度 到 这 食堂 .
然后我以最快的速度跑向食堂。

[aɪ] [bɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['teɪkɪŋ] [θri:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
I burst in the door , ran up the stairs , taking three steps at a time ,
我 爆裂 在 这 门 , 跑 向上 这 楼梯 , 采取 三 步骤 在 一个 时间 ,
我猛地推开门，一步三步地跑上楼梯。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˈdʒu:liə][wʌz; wəz]
and bounded with a loud cry of joy into the room where Giulia was
和 有界 和 一个 大声 哭 的 喜悦 进入 这 房间 在哪里 朱莉娅 曾是
[ˈwi:pɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

他欢呼一声，蹦蹦跳跳地跑进朱莉娅哭泣的房间。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [bʌt; bət][ˈdʒu:liə] [ʌndərˈstʊd] .
I could say nothing , nothing intelligible at all events , but Giulia understood .
我 可以 说 没有什么 , 没有什么 可理解的 在 全部 活动 , 但 朱莉娅 理解 .
我什么也说不出，至少说不出任何有意义的话，但朱莉娅明白了。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənts] [waɪf] ,
So did the sergeant's wife ,
所以 做过 这 中士的 妻子 ,
中士的妻子也是如此。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [dɪˈskri:tli] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ju: ˈes][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpɪnəs]
for she discreetly went away and left us to ourselves and our happiness
为了 她 谨慎地 去 离开 和 左边 我们 到 我们自己 和 我们的 幸福
.
:
.

因为她悄悄地离开了，留下我们享受二人世界和我们的幸福。

[θɪŋz] [went] [ɑ:n][ˈbædli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈheɪn] .
Things went on badly for the Hessian .
事物 去 在 糟糕 为了 这 黑森 .
黑森雇佣兵的处境十分糟糕。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪl] - [laɪkt] [ˈkɑ:mræd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [əˈfer] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd]
He was always an ill - liked comrade , but this last affair was too bad
他 曾是 总是 一个 患病的 - 喜欢 同志 , 但 这 最后的 事务 曾是 也 坏的
[ɪnˈdi:d] .
indeed .
的确 .

他一直是是个不受欢迎的同志，但这次的事情实在太糟糕了。

[ɔ:l] [ˈsɪmpəθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:liə][ænd; ənd][maɪˈself] ,
All sympathised with Giulia and myself ,
全部 同情 和 朱莉娅 和 我 ,
所有人都对朱莉娅和我表示同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]
and the sympathy was not merely on account of the chance a man had
和 这 同情 曾是 不是 仅仅 在 帐户 的 这 机会 一个 男人 有
[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [təˈbækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [wɜ:r; wər] [ˈemptɪ] .
of getting tobacco and a glass of spirits when his pockets were empty .
的 获得 烟草 和 一个 玻璃 的 烈酒 什么时候 他的 口袋 是 空的 .

人们的同情不仅仅是因为一个身无分文的人有机会得到烟草和一杯酒。

[oʊ][noʊ] ; [ðə; ði] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɜ:r; wər][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkredit] ,
Oh no ; the legionaries were glad that they could get a little credit ,
哦 不 ; 这 军团士兵 是 高兴的 那 他们 可以 得到 一个 小的 信用 ,
哦不；军团士兵们很高兴他们能得到一点功劳。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [peɪd] — [ðæt] [ɪz] ,
but then they always paid — that is ,
但 然后 他们 总是 有薪酬 — 那 是 ,
但他们总是会付钱——也就是说，

[ɔːr] [peɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [huːz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr]
all paid except the poor devils whose money was stopped for some reason or
全部有薪酬的 除了 这 贫穷的 魔鬼 谁 钱 曾是 停止 为了 一些 原因 或者
[ˈʌðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæn'tiːn] ,
other — and they were pleased with the canteen ,
其他 — 和 他们 是 高兴 和 这 食堂 ,

除了那些因为各种原因钱款被扣留的倒霉蛋之外，其他人都付清了钱——而且他们对食堂很满意。
[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [bət'æliən] ,
pleased with Giulia , who had been born in the battalion ,
高兴 和 朱莉娅 , WHO 有 到过 出生 在 这 营 ,
朱莉娅出生在这个营里，她让我很满意。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zi](ə)n] ,
and I think they were not discontented on account of my position ,
和 我 思考 他们 是 不是 不满 在 帐户 的 我的 位置 ,
我认为他们并非因为我的职位而感到不满。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][ə; eɪ] ['liːdʒənəri] [laɪk] [ðəm'selvz] ?
for was not I a legionary like themselves ?
为了 曾是 不是 我 一个 军团士兵 喜欢 他们自己 ?
难道我不也是像他们一样的罗马军团士兵吗？

[soʊ][ðə; ði] ['heɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈspʊkən][tuː; tə] , [ɔːr][ˈoʊnli][ˈspʊkən][tuː; tə][tuː; tə][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ;
So the Hessian was not spoken to , or only spoken to to be cursed ;
所以 这 黑森 曾是 不是 说 到 , 或者 仅有的 说 到 到 是 被诅咒的 ;
所以，黑森雇佣兵要么不跟人说话，要么只跟人说话，然后被人诅咒；

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] ; [ɪf] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,
if he replied he was beaten ; if he complained ,
如果 他 回复 他 曾是 被打败 ; 如果 他 抱怨 ,
如果他回答说 he 被打了；如果他抱怨，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː]
there were plenty to prove that he was a bad comrade and that it
那里 是 很多 到 证明 那 他 曾是 一个 坏的 同志 和 那 它
[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
was impossible to soldier with him ,
曾是 不可能的 到 士兵 和 他 ,
有很多证据可以证明他是一个糟糕的战友，和他一起当兵是不可能的。

[ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'soʊʃəbl]
and , unfortunately for himself , he had been known as an unsociable
和 , 很遗憾 为了 他自己 , 他 有 到过 已知 作为 一个 不善交际
['feləʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
fellow for a long time .
同伴 为了 一个 长的 时间 :
不幸的是，他长期以来一直被认为是个不善交际的人。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [vɒlən'tiəd] [fɔːr; fər]['tɑːŋkwɪn] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv]
The end was that he volunteered for Tonquin , where there were some of
这 结尾 曾是 那 他 自愿 为了 汤金 , 在哪里 那里 是 一些 的
[ˈaʊərz] [stɪl] ,
ours still ,
我们的 仍然 ,
最后他自愿去汤金镇，那里还有一些我们的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and his captain was by no means sorry to be rid of him ,
和 他的 队长 曾是 经过 不 方法 对不起 到 是 摆脱 的 他 ,
他的船长一点也不后悔摆脱了他。

[fɔːr; fər][wʌn][kæn; kən][ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [əˈkɜːr] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [dɪˈzɜːrɪdli]
for one can never know what may occur when a man is deservedly
为了 一 能 绝不 知道 什么 可能 发生 什么时候 一个 男人 是 理所当然
谁也无法预知当一个人理应受到惩罚时会发生什么。

[ʌnˈpɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [greɪs] [ɔːr][tækt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]
unpopular in the Legion and has not grace or tact enough to get back to
不受欢迎的 在 这 军团 和 有 不是 优雅 或者 策略 足够的 到 得到 后退 到
[ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
favour with his comrades .
偏爱 和 他的 同志们 .
他在军团中不受欢迎，而且缺乏足够的风度和技巧来重新获得战友们的青睐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdʒuːliə][ænd; ənd][em ˈiː] , [laɪf][wʌz; wəz] [aɪˈdɪlɪk] .
As for Giulia and me , life was idyllic .
作为 为了 朱莉娅 和 我 , 生活 曾是 田园诗般的 .
至于我和朱莉娅，我们的生活简直太好了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [dʒests][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdz] ; [ðeɪ] [ˈnevər] [went] [tuː] [faːr] .
We did not mind the laughing jests of our comrades ; they never went too far .
我们 做过 不是 头脑 这 笑 笑话 的 我们的 同志们 ; 他们 绝不 去 也 远的 .
我们并不介意同志们的玩笑；他们也从不过分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlevn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [bəˈtæliən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlevn]
There was a leaven of the gentleman in the battalion , and this leaven
那里 曾是 一个 酵 的 这 绅士 在 这 营 , 和 这 酵
[ˈlevnd] [ɔːl][ðə; ði] [mæs] .
leavened all the mass .
发酵的 全部 这 大量的 .
营里有一位绅士，他为弥撒带来了酵母，而正是这位绅士为弥撒带来了酵母。

[ðen] [ðə; ði] [ˈriːəli] [bæd][wʌnz][wɜːr; wər][əˈfreɪd] ;
Then the really bad ones were afraid ;
然后 这 真的 坏的 一个 是 害怕的 ;
然后，那些真正邪恶的人就害怕了；

[ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhefn] [wʌz; wəz] [tuː] [freɪ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
the example of the Hessian was too fresh in their minds .
这 例子 的 这 黑森 曾是 也 新鲜的 在 他们的 思想 .
黑森雇佣兵的例子在他们脑海中仍然历历在目。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl][wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)l] .
But , indeed , all were kind and agreeable .
但 , 的确 , 全部 是 种类 和 同意 .
但事实上，他们都很友善和蔼。

[ðæt] [ˈdʒuːliə][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈlʌvəz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðər] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]
That Giulia and I should be lovers had been obvious to all others long before
那 朱莉娅 和 我 应该 是 恋人 有 到过 明显的 到 全部 其他的 长的 前
[wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,
we ourselves thought of being such to one another ,
我们 我们自己 想法 的 存在 这样的 到 一 其他 ,
朱莉娅和我会成为恋人这件事，在我们自己想到彼此之前，就已经在所有人看来是显而易见的了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər][em ˈiː][əˈloʊn] ,
and when the legionaries noticed that she lived for me alone ,
和 什么时候 这 军团士兵 注意到 那 她 居住地 为了 我 独自的 ,
当军团士兵们发现她只为我而活时，

[dʒʌst][æz; əz][ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][hɜ:rz] ,
just as all my thoughts were alone hers ,
只是 作为 全部 我的 想法 是 独自的 她的 ;
我的思绪也只剩下她了。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [dʒoʊks][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz] [pə'laɪt] [tu:; tə][ju: 'es]
they kept their coarse jokes to themselves and were as polite to us
他们 保留 他们的 粗 笑话 到 他们自己 和 是 作为 有礼貌的 到 我们
[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][fɑ:r] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪn]['soʊʃ(ə)] [pə'ziʃ(ə)n] .
as if we were far higher than they in social position .
作为 如果 我们 是 远的 更高 比 他们 在 社会的 位置 .
他们没有讲那些粗俗的笑话，而是对我们彬彬有礼，仿佛我们的社会地位比他们高得多。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəl][kaɪnd] ,
Some of the songs were not of a moral kind ,
一些 的 这 歌曲 是 不是 的 一个 道德 种类 ;
有些歌曲并不具有道德教化意义。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['kɑ:nsərt] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [pleɪs] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [kæn'ti:n] ['dʒu:liə][wʌz; wəz][nɑ:t]
but as the evening concert always took place outside the canteen Giulia was not
但 作为 这 晚上 音乐会 总是 采取 地方 外部 这 食堂 朱莉娅 曾是 不是
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [hɪr] ,
supposed to hear ,
据称 到 听到 ;
但由于晚间音乐会总是在食堂外举行，朱莉娅不应该听到。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [hɪr] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ʌndər'stænd] .
and , indeed , when she did hear she did not always understand .
和 , 的确 , 什么时候 她 做过 听到 她 做过 不是 总是 理解 .
事实上，即使她听到了，也并非总是能听懂。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kɑ:mpri'hend] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
When she did comprehend she said nothing ;
什么时候 她 做过 理解 她 说 没有什么 ;
当她明白过来时，她什么也没说；

[wʌn] ['kæna:t] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði] ['li:dʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pru:d] .
one cannot be a cantinière in the Legion and a prude .
一 不能 是 一个 坎蒂尼埃尔 在 这 军团 和 一个 伪善 .
一个人不可能既是外籍军团的女乐师又是伪君子。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['dʒu:liə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] .
At this time Giulia and I were always together .
在 这 时间 朱莉娅 和 我 是 总是 一起 .
那段时间，我和朱莉娅总是形影不离。

['sɜ:rt(ə)nli] [waɪl] [ðə; ði] [kæn'ti:n] [wʌz; wəz]['oʊpən][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
Certainly while the canteen was open I was outside the counter ,
当然 尽管 这 食堂 曾是 打开 我 曾是 外部 这 柜台 ,
当然，食堂开门的时候，我一直在柜台外面。

[ɔ:f(ə)n] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['sɑ:dʒənts] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn] ['kɑ:mræd] - [laɪk]
often making one of a party of sergeants who came to drink in comrade like
经常 制作 一 的 一个 派对 的 中士 WHO 来了 到 喝 在 同志 - 喜欢
['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;
fashion with one another ;
时尚 和 一 其他 ;
通常是指一群士官像战友一样聚在一起喝酒；

[æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪs'ɔ:rdər] — [wel] ,
at other times merely going around to see that there was no disorder — well ,
在 其他 时代 仅仅 去 大约 到 看 那 那里 曾是 不 紊乱 — 出色地 ,
其他时候只是四处走走看看有没有混乱——嗯，

[noʊ] [mɔːr] [dɪsˈɔːrdər][ænd; ənd] [əˈbændənmənt] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [kænˈtiːn] [wer]
no more disorder and abandonment than are reasonable in a canteen where
不 更多的 紊乱 和 放弃 比 是 合理的 在 一个 食堂 在哪里
[belts] [ɑːr; ər][ɔːf][ænd; ənd] [tʌŋz] [wæg] [ˈfriːli] .
belts are off and tongues wag freely .
腰带 是 离开 和 舌头 摇摆 自由 .
餐厅里没有比解开皮带、畅所欲言的食堂里更严重的混乱和放纵。

[aɪ] [ˈveri] [ˈseldəm] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [kept] [wɪˈðɪn] [bəʊndz] ,
I very seldom had any trouble , most of the legionaries kept within bounds ,
我 非常 很少 有 任何 麻烦 , 最多 的 这 军团士兵 保留 之内 界限 ,
我很少遇到麻烦, 大多数军团士兵都安分守己。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [felt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [luːs] [reɪn][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈɑːrd(ə)nt]
and those who felt disposed to give a loose rein to the desire of ardent
和 那些 WHO 毛毡 处置 到 给 一个 松动的 缰绳 到 这 欲望 的 热心
[ˈspirɪts][wɜːr; wər] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [soʊ][baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [læk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
spirits were prevented from doing so by a constant lack of money .
烈酒 是 阻止 从 正在做 所以 经过 一个 持续的 缺少 的 钱 .
而那些想要放纵自己、满足酒瘾的人, 却因为长期缺钱而无法如愿。

[ˈsʌmtaɪmz] , [haʊˈevər] ,
Sometimes , however ,
有时 , 然而 ,
然而, 有时

[wen] [sʌm; səm] [ˈrʌ(ə)n] [ɔːr] [ˈprʌʃən] [ɔːr] [ˈɔːstriən] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp]
when some Russian or Prussian or Austrian had received money from Europe
什么时候 一些 俄语 或者 普鲁士 或者 奥地利 有 已收到 钱 从 欧洲
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [faɪt] ,
there was a little danger of a free fight ,
那里 曾是 一个 小的 危险 的 一个 自由的 斗争 ,
当一些俄国人、普鲁士人或奥地利人从欧洲获得资金时, 发生自由战争的风险就很小。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [æt; ət] [θriː] [ˈfauntɪnz] , [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪːz]
and I , who had been in the encounter at Three Fountains , did not like these
和 我 , WHO 有 到过 在 这 遇到 在 三 喷泉 , 做过 不是 喜欢 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .
而我, 曾亲历三泉事件, 并不喜欢这些事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]
[第234页]

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ˈdʒuːliə] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kənˈsɜːrnd] [æz; əz][aɪ]
I had told Giulia about that trouble and she was just as concerned as I
我 有 讲述 朱莉娅 关于 那 麻烦 和 她 曾是 只是 作为 担心的 作为 我
,
.
,
我把这件事告诉了朱莉娅, 她和我一样担心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd][maɪ][ræŋk] ,
but she was concerned for my safety and my rank ,
但 她 曾是 担心的 为了 我的 安全 和 我的 秩 ,
但她担心我的安全和军衔。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] [ænd; ənd][hɜːrˈself] .

while I was anxious about her shop and herself .
尽管 我 曾是 焦虑的 关于 她 店铺 和 她自己 .

我当时很担心她的店和她本人。

[eni] [mæn][kæn; kən][stɑːrt][ə; eɪ] [roʊ] —

Any man can start a row —
任何 男人 能 开始 一个 排 —

任何人都可以挑起争端——

[oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈiːzi] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [kæn; kən][stɑːp]

oh , it is quite easy , I assure you — but it is not every man that can stop
哦 , 它 是 相当 简单的 , 我 保证 你 — 但 它 是 不是 每一个 男人 那 能 停止

[wʌn] .

one .
— .

哦，这很容易，我向你保证——但并不是每个人都能阻止它。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [hʌt] [wɜːr; wər][tʊːrn] [daʊn] [æt; ət] [θriː] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I remembered how the huts were torn down at Three Fountains and the
我 记得 如何 这 小屋 是 撕裂 向下 在 三 喷泉 和 这

[ˈrʌʃənz] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [ˈsʌtlər] :

Russian's advice to the old soldier sutler :
俄罗斯的 建议 到 这 老的 士兵 军需官 :

我记起了三泉村的茅屋是如何被拆毁的，以及那个俄国人给老军需官的建议：

" [teɪk] [jʊr; jər] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [əˈweɪ] .

" Take your goods and madame away .
" 拿 你的 商品 和 夫人 离开 .

“带着你的东西和夫人离开。”

" [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ˈmædəm] [siːmd] [ɪˈspeʃəli] [ˈæplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] ,

" The advice about madame seemed especially applicable to Giulia ,
" 这 建议 关于 夫人 似乎 尤其 适用的 到 朱莉娅 ,

“关于夫人的建议似乎对朱莉娅尤其适用，”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [jiː; ji] [wʊd] [steɪ] [baɪ][em ˈiː] ,

and yet I knew she would stay by me ,
和 然而 我 知道 她 会 停留 经过 我 ,

但我知道她会留在我身边。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [kænˈtiːn] .

and it was my duty to stay by the canteen .
和 它 曾是 我的 责任 到 停留 经过 这 食堂 .

我的职责是留在食堂。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɔːrpərəl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kænˈtiːn] [ænd; ənd]

One day the English corporal whom I have mentioned came to the canteen and
— 天 这 英语 下士 谁 我 有 提及 来了 到 这 食堂 和

[æskt] [ˈdʒuːliə][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

asked Giulia to take care of some money for him .
问 朱莉娅 到 拿 关心 的 一些 钱 为了 他 .

有一天，我提到的那位英国下士来到食堂，请朱莉娅帮他保管一些钱。

[ˈdʒuːliə][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] .

Giulia refused point - blank , but said that he might speak to me .
朱莉娅 拒绝 观点 - 空白的 , 但 说 那 他 可能 说话 到 我 .

朱莉娅断然拒绝了，但表示他可能会和我谈谈。

[wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [hi:; hi] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə][du:][aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['ri:znəblnəs]
When I learned what he wished me to do I at once saw the reasonableness
什么时候 我 学习 什么 他 希望 我 到 做 我 在 一次 锯 这 合理性
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
of the request ,
的 这 要求 ,

当我得知他想让我做什么时，我立刻明白了这个要求的合理性。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæn] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz]
inasmuch as no man would like to keep so large a sum of money as
因此 作为 不 男人 会 喜欢 到 保持 所以 大的 一个 和 的 钱 作为
[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] .
the corporal had in his own possession in a hut .
这 下士 有 在 他的 自己的 拥有 在 一个 小屋 .

因为没有人愿意把下士拥有的那么多钱放在自己的小屋里。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [noʊt] [fɔ:r; fər]
The Englishman had just received from home a Bank of England note for
这 英国人 有 只是 已收到 从 家 一个 银行 的 英格兰 笔记 为了
£100 ,
£100 ,
£100 ,

这位英国人刚刚收到家里寄来的一张面值100英镑的英格兰银行钞票。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)]['soʊldʒər] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] .
and many a simple soldier would kill him for such a sum .
和 许多 一个 简单的 士兵 会 杀 他 为了 这样的 一个 和 .

许多普通士兵为了这笔钱都会杀了他。

[bʌt; bət] , [wʌn] [meɪ] ['ɑ:bdʒekt] , [haʊ] [nɪ'ɡoʊʃi,eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?
But , one may object , how negotiate such a billet in such a place ?
但 , 一 可能 目的 , 如何 谈判 这样的 一个 坯料 在 这样的 一个 地方 ?

但有人可能会质疑，如何在这样的地方协商这样的职位呢？

[oʊ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][du:ɪ] [ðæt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['oʊnər] , [ɔ:r] ['sʌmwʌn] [laɪk] ['dʒu:liə] ,
Oh , no one could do that except the owner , or someone like Giulia ,
哦 , 不 一 可以 做 那 除了 这 所有者 , 或者 某人 喜欢 朱莉娅 ,

哦，除了店主或者像朱莉娅那样的人，没人能做到这一点。

[hu:ɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:ɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['regjələr] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
who would change it for him in the regular way of business ;
WHO 会 改变 它 为了 他 在 这 常规的 方式 的 商业 ;

谁会按照正常的商业程序帮他更换呢？

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] ['jɪrɪz] - ['sɜ:rvis] ,
but many a man was nearing the end of his five years ' service ,
但 许多 一个 男人 曾是 临近 这 结尾 的 他的 五 年 - 服务 ,

但许多人的五年服役期即将结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [noʊt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] ['hɪd(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn]
and a Bank of England note could be easily hidden for a time and in
和 一个 银行 的 英格兰 笔记 可以 是 容易地 隐 为了 一个 时间 和 在
[ðə; ði][end] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['pærɪs] .
the end changed in Paris .
这 结尾 已更改 在 巴黎 .

一张英格兰银行的钞票可以很容易地藏匿一段时间，最终在巴黎兑换成现金。

[wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! — ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] ! — [waɪ] , [aɪ 'ti:ɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
One hundred pounds ! — twenty - five hundred francs ! — why , it was a fortune .
一 百 磅 ! — 二十 - 五 百 法郎 ! — 为什么 , 它 曾是 一个 财富 .

一百英镑！——两千五百法郎！——哇，那可是一大笔钱啊。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ,
I said that I would take the note and give him a receipt for it ,
我 说 那 我 会 拿 这 笔记 和 给 他 一个 收据 为了 它 ,
我说我会收下那张纸条, 然后给他开收据。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [hi:: hi] [dru:] ['mʌni] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [dʒu:li] ,
and that , as he drew money from Mademoiselle Julie ,
和 那 , 作为 他 画 钱 从 小姐 朱莉 ,
而当他从朱莉小姐那里取钱时,

[hi:: hi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [rɪ'si:ts, ri'si:ts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] .
he could give receipts until the full amount was withdrawn .
他 可以 给 收据 直到 这 满的 数量 曾是 撤回 .
他可以一直开具收据, 直到取走全部金额为止。

[hi:: hi] [θæŋkt] [em 'i:] , [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [noʊt] , [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] ,
He thanked me , gave me the note , took a receipt ,
他 谢谢 我 , 给予 我 这 笔记 , 采取 一个 收据 ,
他向我道谢, 递给我纸条, 然后收下了收据。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə'plaɪd] [tu:: tə] [dʒu:liə] [ɪn] [maɪ] [prez(ə)ns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
and immediately applied to Giulia in my presence for a hundred francs .
和 立即地 应用 到 朱莉娅 在 我的 在场 为了 一个 百 法郎 .
当着我的面, 立即向朱莉娅索要一百法郎。

[ʃi:: ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwɛst] [ænd; ənd] [hi:: hi] [geɪv] [em 'i:] [æn; ən]
She gave him the money at my request and he gave me an
她 给予 他 这 钱 在 我的 要求 和 他 给予 我 一个
[ə'knaɪdʒmənt]
acknowledgment .
致谢 .
应我的要求, 她把钱给了他, 他也给了我一份确认函。

[ðæt] ['i:vniŋ] [hɪz; ɪz] [skwɑ:d] [wʌz; wəz] ['meri] ; [hi:: hi] [hæd; həd]
That evening his squad was merry ; he had
那 晚上 他的 队 曾是 欢乐 ; 他 有
那天晚上, 他的小队成员都很开心; 他有

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]
[第235页]

[ɡɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ˈfɪfti] [fræŋks] [tu:: tə] [spend] , [ðə; ði] [ʌðər] [ˈfɪfti] [hi:: hi] [spent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
given them fifty francs to spend , the other fifty he spent with his brother
给定 他们 五十 法郎 到 花费 , 这 其他 五十 他 花费 和 他的 兄弟
[ˈkɔ:rpərəl]
corporals .
下士 .
他给了他们五十法郎让他们花, 另外五十法郎则和他的下士兄弟们一起花掉了。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [hi:: hi] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [kæn'ti:n] .
On the following day he asked me about the stock in the canteen .
在 这 下列的 天 他 问 我 关于 这 库存 在 这 食堂 .
第二天他问我食堂的库存情况。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:: tə] [dʒʌstɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ]
I told him that there was not at the time enough to justify him in giving
我 讲述 他 那 那里 曾是 不是 在 这 时间 足够的 到 证明合法 他 在 给予
[ə; eɪ] [spri:] [tu:: tə] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] ,
a spree to a section ,
一个 狂欢 到 一个 部分 ,
我告诉他, 当时并没有足够的理由让他对一个部门进行大肆挥霍。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [tri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪf] [hiː; hi]
but that in less than a week he could stand treat to the battalion if he
但 那 在 较少的 比 一个 星期 他 可以 站立 对待 到 这 营 如果 他
[laɪkt] .
liked .
喜欢 .

但他表示，不到一周，如果他愿意，他就可以对这个营大开杀戒。

" [oʊ] [noʊ] ; [nɑ:t][ðə; ði] [bə'tæliən] , ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
" Oh no ; not the battalion , only the company . "
" 哦 不 ; 不是 这 营 , 仅有的 这 公司 . "

“哦，不；不是整个营，只是连队。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑ:t] [goʊ] [aʊt'saɪd] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌmpəni] ,
" I understand , " said I ; " I know that you cannot go outside your own company ,
" 我 理解 , " 说 我 ; " 我 知道 那 你 不能 去 外部 你的 自己的 公司 ,
“我明白,”我说, “我知道你不能离开自己的公司。”

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] ['mɪrli] [tuː; tə] [foʊ] [juː; jʊ] [mædəmwə'zel] ['dʒu:liːz] ['riːsɔ:rsɪz] .
but I spoke of the battalion merely to show you Mademoiselle Julie's resources .
但 我 辐 的 这 营 仅仅 到 展示 你 小姐 朱莉的 资源 .
"
"
"

但我提到这个营，只是为了向你展示朱莉小姐的资源。

" [aɪ] [si:] , " [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [rɪ'plaɪd] ; " [wel] , [tel] [em 'i:] [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] ,
" I see , " the corporal replied ; " well , tell me when you are ready ,
" 我 看 , " 这 下士 回复 ; " 出色地 , 告诉 我 什么时候 你 是 准备好 ,
“我明白了,”下士回答说, “那么，准备好了就告诉我。”

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [[æɪ; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] ['iːvniŋz] [kə'raʊz] .
and my comrades shall enjoy an evening's carouse .
和 我的 同志们 将 享受 一个 晚上 旋转木马 .

我的同伴们将享受一个愉快的夜晚。

" [let] [em 'i:] [naʊ] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Let me now tell about the money .
" 让 我 现在 告诉 关于 这 钱 .

现在让我来谈谈钱的事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒu:liəz] , [nɑ:t] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪː; ʃi] [kept] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌni] [bɑ:ks]
Of course , it was Giulia's , not mine , and she kept it in her money box
的 课程 , 它 曾是 朱莉娅的 , 不是 矿 , 和 她 保留 它 在 她 钱 盒子
,
,
,
,

当然，那是朱莉娅的，不是我的，她把它放在她的存钱罐里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['snʌgli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv]
which was snugly hidden in her own room in a place that no one knew of
哪个 曾是 舒适地 隐 在 她 自己的 房间 在 一个 地方 那 不 一 知道 的
[ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] .
except ourselves .
除了 我们自己 .

它被巧妙地藏在她自己的房间里，一个除了我们之外谁也不知道的地方。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [waɪf] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Even the sergeant's wife did not know it .
甚至 这 中士的 妻子 做过 不是 知道 它 .

就连中士的妻子都不知道这件事。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈnevər] [ˈentərd] [ˈdʒuːliəz] [ruːm] [ɪkˈsept] [ɑːn][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
She never entered Giulia's room except on invitation .
她 绝不 进入 朱莉娅的 房间 除了 在 邀请 。

她从未受邀进入过朱莉娅的房间。

[ˈdʒuːliə][hɜːrˈself] [kept] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈswiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [dʌstɪŋ] [ðə; ðɪ]
Giulia herself kept the place as it ought to be , sweeping it , dusting the
朱莉娅 她自己 保留 这 地方 作为 它 应该 到 是 , 扫荡 它 , 除尘 这
[ˈfɜːrnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,

朱莉娅自己把这里打理得井井有条, 打扫房间, 擦拭家具。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] .
and having everything as neat and clean as it could be in a palace .
和 拥有 一切 作为 整洁的 和 干净的 作为 它 可以 是 在 一个 宫殿 。
一切都要像宫殿里那样整洁干净。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [kiː] .
Once a week she gave me the key .
一次 一个 星期 她 给予 我 这 钥匙 。

她每周给我一次钥匙。

[aɪ] [went] [ðer; ðær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpraɪvəts] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I went there with a couple of privates — of course ,
我 去 那里 和 一个 夫妻 的 私人 — 的 课程 ,

我当然是和几个列兵一起去的。

[ʃiː, ʃɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ðɪ][bɔːks] [əˈweɪ] — [ðə; ðɪ] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [rɪˈmuːvd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə]
she then took the box away — the legionaries with me removed everything to
她 然后 采取 这 盒子 离开 — 这 军团士兵 和 我 已移除 一切 到
[əˈnʌðər] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɔːtʃ] [ɔʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]
another place and washed out the room and left it with windows and
其他 地方 和 洗过 出去 这 房间 和 左边 它 和 视窗 和
[dɔːr] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
door open for a couple of hours .
门 打开 为了 一个 夫妻 的 小时 。

然后她把箱子拿走了——和我在一起的军团士兵把所有东西都搬到了别的地方, 把房间彻底清洗了一遍, 然后敞开门窗
让房间通风了几小时。

[ðeɪ] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] , [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [gɔːt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [drɪŋks] ,
They then returned , replaced the furniture , got a couple of drinks ,
他们 然后 返回 , 替换 这 家具 , 得到 一个 夫妻 的 饮料 ,

然后他们回来, 把家具放回原位, 喝了几杯饮料。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] .
a couple of cigars and a franc , and went away satisfied .
一个 夫妻 的 雪茄 和 一个 法郎 , 和 去 离开 使满意 。

几支雪茄和一个法郎, 心满意足地离开了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [dəˈmestɪk] [rɪˈkɑːnəmi] .
But this is mere domestic economy .
但 这 是 仅仅 国内的 经济 。

但这仅仅是国内经济。

[ˈdʒuːliə][ɔːˈlsəʊ] [kept] [ðə; ðɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .
Giulia also kept the receipt for the hundred francs .
朱莉娅 还 保留 这 收据 为了 这 百 法郎 。

朱莉娅还保留了那100法郎的收据。

[bʌt; bət] , [wʌn] [wɪl] [seɪ] , [waɪ] [nɑ:t][træn'zækt][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪ'dəʊt] ['trʌblɪŋ] [em 'i:] ?
But , one will say , why not transact the business without troubling me ?
但 , 一 将要 说 , 为什么 不是 办理 这 商业 没有 令人不安的 我 ?
但有人会问, 为什么不直接进行交易, 而要给我添麻烦呢?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt]
the amount was so large and the money was so strange that she wished
这 数量 曾是 所以 大的 和 这 钱 曾是 所以 奇怪的 那 她 希望
[em 'i:][tu:; tə]['set(ə)] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
me to settle everything for her ,
我 到 定居 一切 为了 她 ,
金额如此巨大, 而且钱的来源也十分蹊跷, 她希望我能帮她解决一切。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ,
as I was , in her opinion ,
作为 我 曾是 , 在 她 观点 ,
在她看来, 我当时就是这样的人。

[ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [nu:] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] .
the one man in the world who knew everything and was always right .
这 一 男人 在 这 世界 WHO 知道 一切 和 曾是 总是 正确的 .
世界上唯一一个无所不知且永远正确的人。

[ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [praɪzd] [hɜ:r; hər] [trʌst] ,
Again , she knew how much I prized her trust ,
再次 , 她 知道 如何 很多 我 珍贵的 她 相信 ,
她再次意识到我有多么珍惜她的信任。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [peɪ] [em 'i:][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑ:mplɪmənt] .
and so was glad to pay me a delicate compliment .
和 所以 曾是 高兴的 到 支付 我 一个 精美的 赞扬 .
所以他很乐意给予我一句委婉的赞美。

[mɔ: r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['kloʊsli] [ju'hɑ:ɪtɪd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][soʊ]
we were so closely united to each other now that it would seem to so
我们 是 所以 密切 团结的 到 每个 其他 现在 那 它 会 似乎 到 所以
['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ,
gentle and confiding ,
温和的 和 倾诉 ,
我们彼此之间如此紧密相连, 以至于显得如此温柔和信任。

[jet] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ə; eɪ][gɜ:rɪl][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]
yet high - spirited a girl as she was a breach of faith for her to
然而 高的 - 精神抖擞 一个 女孩 作为 她 曾是 一个 违反 的 信仰 为了 她 到
[ɪn'ɡerdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] .
engage in such a transaction without my knowledge and consent .
从事 在 这样的 一个 交易 没有 我的 知识 和 同意 .
然而, 她却是一个性格开朗的女孩, 因为未经我知情和同意就进行这样的交易, 是对我的背信弃义。

[jet] [wen] [aɪ] [æskt] ['dʒu:liə] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rpərəl]
Yet when I asked Giulia why she had not taken the money from the corporal
然而 什么时候 我 问 朱莉娅 为什么 她 有 不是 已采取 这 钱 从 这 下士
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

然而，当我问朱莉娅为什么没有立刻从下士那里拿走钱时，

[ʃi:; ʃi]['ʊənli] ['ænsə] : " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] .
she only answered : " I don't know ; but I would not .
她 仅有的 回答 : " 我 不 知道 ; 但 我 会 不是 .

她只回答说：“我不知道；但我不会。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ʌnd] [sed] : " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] ['eniθɪŋ] ,
" Then she kissed me , and said : " I will never take anything ,
" 然后 她 亲吻 我 , 和 说 : " 我 将要 绝不 拿 任何事物 ,

然后她吻了我，说：“我永远不会拿走任何东西。”

[ən'les] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd][ɑ:r; ər]['sætɪsfɑɪd] .
unless you know about it and are satisfied .
除非 你 知道 关于 它 和 是 使满意 .

除非你知情且感到满意。

" [wʌt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ðə; ði] [ɪ'vents] , [i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] ,
" What a sum of happiness the events , even the very words ,
" 什么 一个 和 的 幸福 这 活动 , 甚至 这 非常 字 ,

“这些事件，甚至这些话语，都充满了幸福感，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] !
of our lives made at this time !
的 我们的 生活 制成 在 这 时间 !

我们生命中最重要时刻！

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] [ʌp] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['təʊt(ə)l][nɑ:t] [ɪk'si:dɪd] , [fɔ:r; fər]
the sum was soon to be added up , and the total not exceeded , for
这 和 曾是 很快 到 是 额外 向上 , 和 这 全部的 不是 超出 , 为了

[ɪ'veər] .
ever .
曾经 .

总额很快就会被加起来，而且永远不会超过这个总数。

[ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] ['æftər][maɪ][ləst][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɔ:rpərəl][ðə; ði] [nu:] [stɔ:k]
About five days after my last conversation with the English corporal the new stock
关于 五 天 后 我的 最后的 对话 和 这 英语 下士 这 新的 库存

[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

在我与那位英国下士最后一次谈话后大约五天，新货到了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] — [ðæt] [ɪz] ,
It had cost altogether about two thousand francs , and we — that is ,
它 有 成本 共 关于 二 千 法郎 , 和 我们 — 那 是 ,

总共花费了大约两千法郎，而我们——也就是说，

- [ænd; ʌnd][aɪ] — [wɜ:r; wər] [ʃɒr] [tu:; tə] [meɪk] [æt; ət] [li:st] [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks]['prə:fɪt] .
Guilia and I — were sure to make at least five or six hundred francs profit .
- 和 我 — 是 当然 到 制作 在 至少 五 或者 六 百 法郎 利润 .

朱莉娅和我肯定至少能赚到五六百法郎的利润。

[wen] [wi:; wi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [stʌf] [wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [læst][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
When we ordered the stuff we expected that it would last for some time ,
什么时候 我们 订购 这 东西 我们 预期的 那 它 会 最后的 为了 一些 时间 ,
[bʌt; bæt] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

我们订购这些东西的时候，以为它们能用一段时间，但是现在，

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərelz] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [wi:; wi] [ˈsetld] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi]
knowing the corporal's resources and intention , **we settled that it would all be**
会心 这 下士的 资源 和 意图 , 我们 定居 那 它 会 全部 是
[soʊld] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
sold within a week .
卖 之内 一个 星期 .

了解了下士的财力和意图后，我们决定在一周内将所有东西卖掉。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ɪn][fækt] ,
We were not disappointed ; in fact ,
我们 是 不是 失望的 ; 在 事实 ,

我们没有失望；事实上，

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][aɪ ˈti:] [əˈraɪvd] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [send][æn; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələ] [ˈkwɑ:ntəti]
the day after it arrived we had to send an order for a similar quantity
这 天 后 它 到达的 我们 有 到 发送 一个 命令 为了 一个 相似的 数量
[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈeɪdʒənt][æt; ət][ɔ:ˈræn; ɔˈrɒŋ] .
to our agent at Oran .
到 我们的 代理人 在 奥兰 .

货物到达的第二天，我们就不得不向我们在奥兰的代理商订购相同数量的货物。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [gʊdz] [hæv; həv] [əˈraɪvd] ,
" **I see that the new goods have arrived** ,
" 我 看 那 这 新的 商品 有 到达的 ,

我看到新货已经到了，

" [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] .
" **said the Englishman to me as I met him on the parade ground** .
" 说 这 英国人 到 我 作为 我 遇见 他 在 这 游行 - 地面 .

“我在阅兵场上遇到这位英国人时，他这样对我说。”

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Yes** , " **I replied** .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I have been looking for you** .
" 我 有 到过 寻找 为了 你 .

我一直在找你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][wa:nt][aɪ][kæn; kən][get][aɪ ˈti:] ,
If you tell me now how much you want I can get it ,
如果 你 告诉 我 现在 如何 很多 你 想 我 能 得到 它 ,

如果你现在告诉我你想要多少，我就能买到。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈsi:t] . "
and you can write out the receipt . "
和 你 能 写 出去 这 收据 . "

你可以把收据写出来。

" [θæŋks] , [maɪ] ['sɑ:rdʒənt]- ['meɪdʒər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪ:z]
" **Thanks , my sergeant - major ; but you are a man of experience in these**
" 谢谢 , 我的 军士 - 主要的 ; 但 你 是 一个 男人 的 经验 在 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“谢谢你，我的军士长；但你在这方面经验丰富。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [θri:] ['fauntɪnz] ; [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? "
You were at Three Fountains ; is it not so ? "
你 是 在 三 喷泉 ; 是 它 不是 所以 ? "

你当时在三泉镇，对吧？

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" **Yes , " I answered , laughing** .
" 是的 , " 我 回答 , 笑 .

“是的，”我笑着回答。

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv]
" **Then will you tell me how much I ought to have for the entertainment of**
" 然后 将要 你 告诉 我 如何 很多 我 应该 到 有 为了 这 娱乐 的
[maɪ] ['kʌmpəni] ? "
my company ? "
我的 公司 ? "

那么，您能告诉我，我应该拿出多少钱来招待我的公司员工吗？

" [oʊ] , [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [wɪl] [du:] [wel] ,
" **Oh , five hundred francs will do well ,**
" 哦 , 五 百 法郎 将要 做 出色地 ,

“哦，五百法郎就足够了。”

[bʌt; bət]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['hʌndrəd] [wɪl] ['ri:əli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [spend] .
but seven or eight hundred will really be a generous amount to spend .
但 七 或者 八 百 将要 真的 是 一个 慷慨的 数量 到 花费 .

但七八百块钱确实是一笔相当慷慨的开销。

" [,pi: 'dʒɪ:] - []
" **[Pg 237]**
" [页 -]

[第237页]

" [let] [em 'i:][bi:; bi] ['veri] ['dʒenərəs] [ðen] ; [get][em 'i:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "
" **Let me be very generous then ; get me a thousand . "**
" 让 我 是 非常 慷慨的 然后 ; 得到 我 一个 千 . "

“那我就大方一点吧，给我一千块。”

" ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒ] [left] .
" **Very well ; but remember there will be change left .**
" 非常 出色地 ; 但 记住 那里 将要 是 改变 左边 .

“很好；但请记住，还会有零钱。”

[let] [jʊr; jər][skwɑ:d] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Let your squad understand that they will have the spending of that ,
让 你的 队 理解 那 他们 将要 有 这 开支 的 那 ,

让你的队员们明白他们将承担这笔开支。

[soʊ][jæl; jəl][ju:; jʊ][hæv; həv] ['sentriz] ['ga:diŋ] [jʊr; jər] [sli:p] . "
so shall you have sentries guarding your sleep . "
所以 将 你 有 哨兵 守护 你的 睡觉 . "

这样，你的睡眠就会有哨兵守护。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪ] , [maɪ][ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪ] ; [aɪ][ˈeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ]
" **You are right , my sergeant - major , you are right ; I am obliged to you**
" 你 是 正确的 , 我的 军士 - 主要的 , 你 是 正确的 ; 我 是 有义务 到 你
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][hɪnt] .
for the hint .
为了 这 暗示 .

“您说得对，我的军士长，您说得对；我非常感谢您的提示。”

[wɪl] [nɑ:t] [mædəmwəˈzel] [ˈdʒu:li] [gɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
Will not Mademoiselle Julie give us a glass of wine ,
将要 不是 小姐 朱莉 给 我们 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,
Julie小姐能否给我们倒杯酒？

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [klɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈglæsɪz] [təˈgeðər] ? "
so that we may clink our glasses together ? "
所以 那 我们 可能 碰杯 我们的 眼镜 一起 ? "
这样我们就可以碰杯庆祝了？

" [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Oh , certainly .**
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[ˈnoʊbə:di] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][ˈɑ:fəsərz] [ˈtrʌblz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [kænˈti:n] .
Nobody amongst the officers troubles about the canteen .
无人 在 这 警官 麻烦 关于 这 食堂 .
军官们对食堂的事情漠不关心。

[wʌn] [kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] [get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [oʊ] - [di:] - [vaɪ][ɔ:r][væ; væn] [ˌɔrdiˈner] [æt; ət] [ˈeni]
One can generally get a glass of eau - de - vie or vin ordinaire at any
— 能 一般来说 得到 一个 玻璃 的 水 - 德 - 争夺 或者 葡萄酒 普通 在 任何
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊər] .
reasonable hour .
合理的 小时 .

一般来说，在任何合理的时间都可以买到一杯白兰地或普通葡萄酒。

[ðə; ðɪ] [ˈka:məndənt] [noʊz] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz][ˈgɪv(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] [ˈseɪfli] [ber] ,
The commandant knows that no man is given more than he can safely bear ,
这 指挥官 知道 那 不 男人 是 给定 更多的 比 他 能 安全 熊 ,
指挥官明白，不会给任何人施加超过他能安全承受的负担。

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [strikt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?
and what is the use of being strict in such a place as this ?
和 什么 是 这 使用 的 存在 严格的 在 这样的 一个 地方 作为 这 ?
在这种地方，严格又有什么用呢？

" [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rpəɪəl] [nu:] [ðɪs] .
" **The corporal knew this .**
" 这 下士 知道 这 .

“下士知道这一点。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ðɪ] [kænˈti:n] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
If a man wanted a drink at any hour when the canteen was supposed
如果 一个 男人 通缉 一个 喝 在 任何 小时 什么时候 这 食堂 曾是 据称
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] ,
to be shut ,
到 是 关闭 ,

如果有人想在食堂应该关门的时间喝点东西，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [get][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
he could speak to me and I could get it for him .
他 可以 说话 到 我 和 我 可以 得到 它 为了 他 .
他可以跟我说话，我可以帮他拿到。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['entər][ðə; ði] [kæn'ti:n] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt]
He did not , however , enter the canteen ; he had to take it , and that
他 做过 不是 , 然而 , 进入 这 食堂 ; 他 有 到 拿 它 , 和 那
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

然而, 他并没有走进食堂; 他必须把它拿走, 而且要快。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
at a window at the back .
在 一个 窗户 在 这 后退 .

在后面的窗户边。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [men] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ə'baʊt] [hæf] -
As a rule , men only wanted a glass of brandy in the morning — about half -
作为 一个 规则 , 男人 仅有的 通缉 一个 玻璃 的 白兰地 在 这 早晨 — 关于 一半 -
[ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][æt; ət][moʊst] ;
a - dozen at most ;
一个 - 打 在 最多 ;

一般来说, 男人们早上只想喝一杯白兰地——最多也就五六杯;

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [drɪŋk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ænd; ənd]
these were the men who had had too much drink the evening before and
这些 是 这 男人 WHO 有 有 也 很多 喝 这 晚上 前 和
[huː] [pə'zest] [ɔːr] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒpəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
who possessed or borrowed the necessary coppers in the morning .
WHO 拥有 或者 借来的 这 必要的 铜 在 这 早晨 .

这些人前一天晚上喝多了酒, 第二天早上才有了必要的零钱, 要么自己有, 要么借到了。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɔːrpəɹəl] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [drɪŋks] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ]
As the English corporal and I took our drinks together at the little window
作为 这 英语 下士 和 我 采取 我们的 饮料 一起 在 这 小的 窗户
,
,
,

我和那位英国下士一起在小窗边喝着饮料时,

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truː] ['stoːri] [ʌv; əv] [θriː] ['faʊntɪnz] .
I told him the true story of Three Fountains .
我 讲述 他 这 真的 故事 的 三 喷泉 .

我把《三泉》的真实故事告诉了他。

['dʒuːliə] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .
Giulia listened with interest , though she had heard all about it before .
朱莉娅 听着 和 兴趣 , 尽管 她 有 听到 全部 关于 它 前 .

朱莉娅饶有兴致地听着, 尽管她之前已经听过这些事了。

[wʌns] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði] ['glæsɪz] .
Once I asked her to refill the glasses .
一次 我 问 她 到 补充装 这 眼镜 .

我曾请她帮忙续杯。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [duː][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'ɡen] .
She said : " Do not continue until I return ; I wish to hear it all again .
她 说 : " 做 不是 继续 直到 我 返回 ; 我 希望 到 听到 它 全部 再次 .

她说: “等我回来再说吧; 我想再听一遍。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪl] .
" Of course , I waited for her return and then proceeded with my tale .
" 的 课程 , 我 等待 为了 她 返回 和 然后 继续 和 我的 故事 .

当然, 我等她回来后才继续讲我的故事。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈeni] [sʌtʃ] [wɜ:rk] [hɪr]
When I had finished , I said that I hoped there would not be any such work here
什么时候 我 有 完成的 , 我 说 那 我 希望 那里 会 不是 是 任何 这样的 工作 这里
.
:
.

说完之后，我说我希望这里不会再有这样的作品。

" [oʊ] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpəɹəl] ; " [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] . "
" Oh no , " replied the corporal ; " not if I can help it . "
" 哦 不 , " 回复 这 下士 ; " 不是 如果 我 能 帮助 它 . "

“哦，不，”下士回答说，“只要我能阻止，就不会发生这种事。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [drʌŋk] , " [sed] [ˈdʒu:liə] .
" You must not make them drunk , " said Giulia .
" 你 必须 不是 制作 他们 醉 , " 说 朱莉娅 .

“你不能让他们喝醉，”朱莉娅说。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmædəm] [ˈdʒu:li:] ; [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
" No , no , Madame Julie ; I give you my word of honour .
" 不 , 不 , 夫人 朱莉 ; 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 .

“不，不，朱莉夫人；我以我的荣誉向您保证。”

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 238]
" [页 -]

[第238页]

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈmædəm] .
It was the first time that she had been addressed as madame .
它 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 到过 已解决 作为 夫人 .

这是她第一次被人称呼为夫人。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈrouzi] [red] , [tɜ:rnd] [hɜ:ɹ; həɹ] [hed] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She blushed a rosy red , turned her head aside for a moment ,
她 脸红了 一个 红润 红色的 , 转向 她 头 旁边 为了 一个 片刻 ,

她脸颊泛起红晕，转过头去看了看别处。

[ænd; ənd] [geɪv] [em ˈi:][wʌn] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] — — [oʊ] ,
and gave me one swift glance of — — Oh ,
和 给予 我 一 迅速 瞥一眼 的 — — 哦 ,

他飞快地瞥了我一眼——哦，

[aɪ] [nu:] [wel] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈti:] [pli:zd] [em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r]
I knew well what it meant and how it pleased me , but I will say no more
我 知道 出色地 什么 它 意思是 和 如何 它 高兴 我 , 但 我 将要 说 不 更多的

.
:
.

我很清楚这意味着什么，也知道这让我多么高兴，但我不会再多说了。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rpəɹəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .
The corporal was a gentleman and went away at once .
这 下士 曾是 一个 绅士 和 去 离开 在 一次 .

这位下士很有绅士风度，立刻就离开了。

[hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkepi] , [ænd; ənd] [sed] [əˈdu:] .
He finished his drink , raised his kepi , and said adieu .
他 完成的 他的 喝 , 提高 他的 军帽 , 和 说 再见 .

他喝完杯中的酒，举起军帽，道别。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [mɜ:rθ] [ðæt] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kæn'ti:n] [ænd; ənd]
There was a good deal of boisterous mirth that evening at the canteen and
那里 曾是 一个 好的 交易 的 喧闹的 欢笑 那 晚上 在 这 食堂 和
[ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
around it .
大约 它 .

当晚食堂内外都充满了热闹欢笑声。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][men] [did] [straɪk] [i:tʃ] [ʌðər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn]
A couple of men did strike each other , but before any serious damage was done
一个 夫妻 的 男人 做过 罢工 每个 其他 , 但 前 任何 严肃的 损害 曾是 完毕
,
.
,

几个男人确实互相打了起来，但在造成任何严重伤害之前，

[aɪ][hæd; həd][bəuθ] ['ʌndər] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] .
I had both under guard and on the road to the guard - room .
我 有 两个都 在下面 警卫 和 在 这 路 到 这 警卫 - 房间 .

我把他们都看守在外面，押送他们去警卫室。

[ðə; ði] [rest] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ;
The rest took the hint ;
这 休息 采取 这 暗示 ;

其他人都明白了其中的含义；

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [ment] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
they saw that fighting meant loss of the drink and fun of the evening ,
他们 锯 那 斗争 意思是 损失 的 这 喝 和 乐趣 的 这 晚上 ,

他们意识到，打架意味着会失去当晚的酒水和乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and a night in the guard - room and punishment in the morning .
和 一个 夜晚 在 这 警卫 - 房间 和 惩罚 在 这 早晨 .

在警卫室过夜，第二天早上接受惩罚。

[ə; eɪ] [fju:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['eɪdɪəntli] [ʊəvər'kʌm] , [ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] ,
A few men who were evidently overcome , or nearly so ,
一个 很少 男人 WHO 是 显然 克服 , 或者 几乎 所以 ,

少数几个人显然已经精疲力竭，或者几乎精疲力竭。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [tu:; tə][bed][baɪ][ðer; ðær] ['kɒmreɪdz] ,
by the effects of the liquor were carried away to bed by their comrades ,
经过 这 效果 的 这 酒 是 携带 离开 到 床 经过 他们的 同志们 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

受酒精作用，他们被同伴们抬到床上，然后，

['teɪkən][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ðə; ði] ['i:vniŋ] [pæst] [ə'weɪ] [sætɪs'fæktərəli] .
taken all in all , the evening passed away satisfactorily .
已采取 全部 在 全部 , 这 晚上 通过了 离开 令人满意地 .

总的来说，这个夜晚过得还算顺利。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [tɜ:rnd] [ʌp][fɔ:r; fər] [ʊʊ] - [di:] - [vaɪ] , [ænd; ənd]
Next morning , however , nearly a hundred men turned up for eau - de - vie , and
下一个 早晨 , 然而 , 几乎 一个 百 男人 转向 向上 为了 水 - 德 - 争夺 , 和
[ɔ:l][hæd; həd] ['mʌni] .
all had money .
全部 有 钱 .

然而，第二天早上，将近一百名男子前来购买生命之水，而且他们都带着钱。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [hæd; həd] [bɪn] [dʒu'dɪjəsli] ['dʒenərəs] ; ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [pli:zd] .
The corporal had been judiciously generous ; everyone was pleased .
这 下士 有 到过 谨慎地 慷慨的 ; 每个人 曾是 高兴 .

下士的慷慨大方得体，大家都非常满意。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [geɪv] [wʌn] [mɔ:r] [sprɪ:] , [θri:] [naɪts] ['æftər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
The Englishman gave one more spree , three nights after , to his company ,
这 英国人 给予 一 更多的 狂欢 , 三 夜晚 后 , 到 他的 公司 ,
三天后的晚上，这位英国人又一次大吃大喝，款待他的同伴们。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] [wʌn] [dɪd] [nɑ:t] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
but this second one did not cost him more than four hundred francs .
但 这 第二 一 做过 不是 成本 他 更多的 比 四 百 法郎 .

但第二件东西花费他不超过四百法郎。

[ðen] [hi:; hi] [spent] [tu:] ['hʌndrəd] [fræŋks] [wʌn] ['i:vniŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['sek(ə)n] ;
Then he spent two hundred francs one evening with his section ;
然后 他 花费 二 百 法郎 一 晚上 和 他的 部分 ;

然后一天晚上，他和他的小队成员一起花了200法郎；

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skwɑ:d] .
what was left was kept for his squad .
什么 曾是 左边 曾是 保留 为了 他的 队 .

剩下的东西都留给了他的队员们。

[ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪd] [hi:; hi] ['fa:lʊəd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] ,
In acting as he did he followed the custom of the Legion ,
在 表演 作为 他 做过 他 随后 这 风俗 的 这 军团 ,

他这样做是遵循了军团的惯例。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] ['ɪnʌf] [ə'baʊt] [ðæt] .
but I have already said enough about that .
但 我 有 已经 说 足够的 关于 那 .

但我已经就此说得够多了。

[æz; əz][hi:; hi] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['fɪfti] [fræŋks] [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪn] ['dʒu:liəz] ['prez(ə)ns] .
As he was drawing the last fifty francs I said to him in Giulia's presence .
作为 他 曾是 绘画 这 最后的 五十 法郎 我 说 到 他 在 朱莉娅的 在场 .

当他掏出最后五十法郎时，我在朱莉娅面前对他说。

" [mə'sjɜ:r] [lə] [kæpərəl] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [spent] [jɔr; jər] ['mʌni] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [spent] ,
" **Monsieur le caporal , you have spent your money as it should be spent ,**
" 先生 勒 卡波拉尔 , 你 有 花费 你的 钱 作为 它 应该 是 花费 ,

“下士先生，您把钱花得恰到好处。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ə'gen] .
but it may be a long time until you are rich again .
但 它 可能 是 一个 长的 时间 直到 你 是 富有的 再次 .

但你可能要很久才能再次致富。

[du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][ə; eɪ] ['li:tər] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔ:r] [sʌm; səm] ['brændɪ] [ɔ:r] [tə'bækəʊ][ænd; ənd]
Do not hesitate if you want a litre of wine or some brandy or tobacco and
做 不是 犹豫 如果 你 想 一个 升 的 葡萄酒 或者 一些 白兰地 或者 烟草 和

[hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] .
have no money .
有 不 钱 .

如果你想买一升葡萄酒、白兰地或烟草，但又没钱，不要犹豫。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pra:fɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ;
There has been a great profit in a short time ;
那里 有 到过 一个 伟大的 利润 在 一个 短的 时间 ;

短时间内获得了巨额利润；

[wen'evər] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
whenever you feel inclined come and have your share of it .
每当 你 感觉 倾斜 来 和 有 你的 分享 的 它 :

你想吃的时候随时都可以来吃。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 239]**
" [页 -]

" [jes] , " [sed] ['dʒu:liə] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] , ['weðər] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ɔ:r]
" **Yes , " said Giulia ; " you will be always welcome , whether your pockets are full or**
" 是的 , " 说 朱莉娅 ; " 你 将要 是 总是 欢迎 , 无论 你的 口袋 是 满的 或者
[empti] . "
empty . "
空的 . "

“是的,”朱莉娅说,“无论你口袋里是满的还是空的,我们都随时欢迎你。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][bəʊθ] , " [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [rɪ'plaɪd] ,
" **I thank you both , " the Englishman replied ,**
" 我 感谢 你 两个都 , " 这 英国人 回复 ,
“谢谢你们两位,”英国人回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd]
" **and I like and respect you too much not to take advantage now and**
" 和 我 喜欢 和 尊重 你 也 很多 不是 到 拿 优势 现在 和
[ðen] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɔ:fər] . "
then of your generous offer . "
然后 的 你的 慷慨的 提供 . "

“而且我非常喜欢和尊敬你,所以偶尔接受你的慷慨提议也是理所应当的。”

" [kʌm] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [sed] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] ,
" **Come as often as you like , " I said ; " you will always find a welcome ,**
" 来 作为 经常 作为 你 喜欢 , " 我 说 ; " 你 将要 总是 寻找 一个 欢迎 ,
“你想来就来,”我说,“我们永远欢迎你。”

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] ['mɪrli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fit] . "
and that not merely on account of the profit . "
和 那 不是 仅仅 在 帐户 的 这 利润 . "

而且这不仅仅是因为利润。

" [jes] , " [sed] ['dʒu:liə] ; " [ðæt] [ɪz] [tru:] . "
" **Yes , " said Giulia ; " that is true** . "
" 是的 , " 说 朱莉娅 ; " 那 是 真的 . "

“是的,”朱莉娅说,“没错。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ['ænsər] , " [bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ;
" **I will come , " the corporal answered , " but not very often ;**
" 我 将要 来 , " 这 下士 回答 , " 但 不是 非常 经常 ;

“我会来,”下士回答说,“但不会经常来;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪz] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn] [aʊt] .
such a welcome is too good to be worn out .
这样的 一个 欢迎 是 也 好的 到 是 磨损 出去 .

如此盛情款待,怎能不让人感到疲惫?

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['kepi][tu:; tə]['dʒu:liə] , [boʊd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
" **He lifted his kepi to Giulia , bowed , and went away** .
" 他 抬起 他的 军帽 到 朱莉娅 , 鞠躬 , 和 去 离开 .

他向朱莉娅举起军帽,鞠了一躬,然后离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [kʌm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'dʌʊt] ['mʌni] , ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
He did not come very often without money , only now and then , as he had
他 做过 不是 来 非常 经常 没有 钱 , 仅有的 现在 和 然后 , 作为 他 有
[sed] ,
said ,
说 ,

他很少不带钱就来，只是偶尔会来，正如他所说。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .
but , you see , he was very proud .
但 , 你 看 , 他 曾是 非常 自豪的 .

但是，你知道，他非常骄傲。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[suːn] ['æftərwərdz] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃ'eɪndʒɪz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] .
SOON afterwards some important changes took place in the battalion .
很快 然后 一些 重要的 变化 采取 地方 在 这 营 .

此后不久，该营发生了一些重大变化。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ][draɪft][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men]
We were ordered to prepare a draft of four hundred officers and men
我们 是 订购 到 准备 一个 草稿 的 四 百 警官 和 男人
[fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ,
for the East ,
为了 这 东方 ,

我们奉命准备一支由四百名官兵组成的东线部队，

[ænd; ənd][ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [ænd; ənd]
and in lieu of these we received a corresponding number of recruits and
和 在 代替 的 这些 我们 已收到 一个 相应的 数字 的 新兵 和
['vetərənz] [sent] [hoʊm] .
veterans sent home .
退伍军人 发送 家 .

而作为补偿，我们收到了相应数量的新兵和被遣送回家的退伍军人。

[ðə; ði] [tʃ'eɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['meni] , [fɔːr; fər] ,
The changes in the officers were many , for ,
这 变化 在 这 警官 是 许多 , 为了 ,

军官队伍变动很大，因为.....

[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [went] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪft] ,
in addition to those who went as a matter of course with the draft ,
在 添加 到 那些 WHO 去 作为 一个 事情 的 课程 和 这 草稿 ,

除了那些按惯例被征召入伍的人之外，

['ʌðər] [vɒləntiəd] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ək'septɪd] .
others volunteered for foreign service and were accepted .
其他的 自愿 为了 外国的 服务 和 是 公认 .

其他人自愿参加外交服务，并被录取了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] , [ðə; ði][ˈɑːfɪsər][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [rɪɡ'retɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
As far as I was concerned , the officer most to be regretted was the
作为 远的 作为 我 曾是 担心的 , 这 官 最多 到 是 后悔 曾是 这
[ˈædʒʊtənt] .
adjutant .
副官 .

依在我看来，最令人惋惜的军官是副官。

[ðə; ði][mæn] [huː] [went] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd][hæd; həd][ˈevər][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrd][fɔːr; fər]
The man who went was always kind and had ever a pleasant word for
这 男人 WHO 去 曾是 总是 种类 和 有 曾经 一个 令人愉快的 单词 为了
[ˈdʒuːliə][ænd; ənd][fɔːr; fər][em 'iː] ;
Giulia and for me ;
朱莉娅 和 为了 我 ;
去的那个人一直都很和善，总是对朱莉娅和我说过一些好话；

[ðə; ði][wʌn] [huː] [rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] ['ɡretɪst] ['enəmi] .
the one who replaced him was destined to be our greatest enemy .
这 一 WHO 替换 他 曾是 注定 到 是 我们的 最 敌人 .
接替他的那个人注定会成为我们最大的敌人。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
We could not guess this at the time ,
我们 可以 不是 猜测 这 在 这 时间 ,
当时我们无法预料到这一点。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
and naturally thought that all things would go on as usual ,
和 自然 想法 那 全部 事物 会 去 在 作为 通常 ,
自然而然地认为一切都会照常进行。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kruːəli] [ˌændɪ'siːvd] .
but it was not long before we were cruelly undeceived .
但 它 曾是 不是 长的 前 我们 是 残酷地 倘 .
但没过多久，我们就残酷地识破了谎言。

[ðə; ði] [nuː] ['ædʒʊtənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [θɪk] - [set][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] .
The new adjutant was a stout , thick - set man of about thirty - five years .
这 新的 副官 曾是 一个 肥硕 , 厚的 - 放 男人 的 关于 三十 - 五 年 .
新来的副官是个身材魁梧、体格健壮的男人，大约三十五岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [bəʊθ][ɪn][æ'l'dʒɪriə][ænd; ənd][ˈtɑːŋ,kwɪn] ,
He had seen a good deal of service both in Algeria and Tonquin ,
他 有 已见 一个 好的 交易 的 服务 两个都 在 阿尔及利亚 和 汤金 ,
他在阿尔及利亚和汤加都服役过很长时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ˈkeɪpəb(ə)][mæn][fɔːr; fər]
and was undoubtedly a very smart soldier and a most capable man for
和 曾是 无疑 一个 非常 聪明的 士兵 和 一个 最多 有能力的 男人 为了
[pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .
performing the duties of his rank .
表演 这 职责 的 他的 秩 .
他无疑是一位非常聪明的士兵，也是一位完全胜任其军衔职责的人。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
That is all one can say in his favour .
那 是全部 一 能 说 在 他的 偏爱 .
这就是人们唯一能对他做出的肯定评价了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [ˈiːv(ə)n] [tə'rænɪk(ə)] ; [hiː; hi] ['nevər] [spɜːd] [ə; eɪ] ['mænz] ['fiːlɪŋz] ,
He was harsh , even tyrannical ; he never spared a man's feelings ,
他 曾是 残酷的 , 甚至 强横 ; 他 绝不 幸存 一个 男人的 情怀 ,
他为人严厉，甚至专横跋扈；他从不顾及别人的感受。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd][kʌt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] .
and his tongue could cut like a whip - lash .
和 他的 舌头 可以 切 喜欢 一个 鞭 - 睫毛 .

他的舌头能像鞭子一样割人。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] , [frʌm; frəm][ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [daʊn] [tu:; tə][ˈsɪmp(ə)] [ˈsoʊldʒər] , [fɪrd]
All the legionaries , from sergeant - major down to simple soldier , feared
全部 这 军团士兵 , 从 军士 - 主要的 向下 到 简单的 士兵 , 害怕

[ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
and hated him ;
和 憎恨 他 ;

从军士长到普通士兵，所有军团士兵都害怕他、憎恨他；

[bɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [wi:; wi] ,
before he had been in the battalion a fortnight we ,
前 他 有 到过 在 这 营 一个 两星期 我们 ,

在他加入营队两周前，我们.....

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈfeləʊz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
who had been the most joyous and careless fellows on earth ,
WHO 有 到过 这 最多 欢乐 和 粗心 伙伴们 在 地球 ,

他们曾是世上最快乐、最无忧无虑的人，

[ˈevri] [mæn] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,
every man pleased with himself and with his comrades ,
每一个 男人 高兴 和 他自己 和 和 他的 同志们 ,

每个人都对自己和同伴感到满意，

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði][moʊst] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈdɔ:ɡɪd] [lɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlð] .
became the most sullen and dogged lot in the world .
成为 这 最多 忧郁 和 顽强 很多 在 这 世界 .

变成了世界上最阴郁、最顽固的一群人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æz; əz][ˈevər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [kɑ:məˈrɑ:dəri]
There was just as much drinking as ever , but the singing , the camaraderie
那里 曾是 只是 作为 很多 喝 作为 曾经 , 但 这 歌唱 , 这 友谊

, [ðə; ði] [ˈi:zi] [ɡɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ˈfi:lɪŋ]
, the easy give - and - take feeling
, 这 简单的 给 - 和 - 拿 感觉

喝酒的量和以往一样多，但歌声、友谊和轻松的交流氛围却截然不同。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [prɪˈveɪl] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɡɔ:n] .
that used to prevail , were all gone .
那 用过的 到 占上风 , 是 全部 已消失 .

曾经盛行的那些事物，如今都已不复存在。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði][men] [dræŋk] [mɔ:r] [ˈbrændɪ][ænd; ənd] [les] [waɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ðɪs]
Moreover , the men drank more brandy and less wine , and , as I pointed this
而且 , 这 男人 喝 更多的 白兰地 和 较少的 葡萄酒 , 和 , 作为 我 尖 这

[aʊt][tu:; tə][ˈdʒu:liə] ,
out to Giulia ,
出去 到 朱莉娅 ,

此外，男人们喝的白兰地比葡萄酒多，而且，正如我向朱莉娅指出的那样，

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [kə'risimə] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bæd][wɜːrk] [suːn] ; [ˈsʌm,bʌːdiːz] [blʌd] [wɪl] [floʊ] ,
" **Carissima , there will be bad work soon ; somebody's blood will flow ,**
" 卡里西玛 , 那里 将要 是 坏的 工作 很快 ; 某人的 血 将要 流动 ;
“卡里西玛, 很快就會發生不好的事; 有人會流血。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and then there will be an execution .
和 然后 那里 将要 是 一个 执行 .
然后就会执行死刑。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [haʊ] [aɪ] [wɪ] [ðæt] [ðæt] [bæd][mæn][wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] !
" **She shuddered as she replied : " How I wish that that bad man were sent away !**
" 她 颤抖 作为 她 回复 : " 如何 我 希望 那 那 坏的 男人 是 发送 离开 !
她颤抖着回答说: “我多么希望那个坏人被送走啊! ”

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈhæpi] , [naʊ] [aɪ] , [iːv(ə)n][aɪ] , [eɪ'lem] [ˈgluːmi] [ænd; ənd]
Before he came we were all happy , now I , even I , am gloomy and
前 他 来了 我们 是 全部 快乐的 , 现在 我 , 甚至 我 , 是 阴沉 和
[ˈtrʌblɪd] ;
troubled ;
麻烦 ;
他来之前我们都很开心, 现在连我都感到沮丧和烦恼;

[aɪ][eɪ'lem] [ə'prest] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ˌʌndər'stænd] .
I am oppressed by some foreboding that I cannot understand .
我 是 受压迫者 经过 一些 不祥的预感 那 我 不能 理解 .
我感到一种无法理解的不祥预感笼罩着我。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [hæd; həd] [ˈæŋkʃəs] [θɔːts] , [nɔːt][fɔːr; fər]
" **I could enter into her feelings , for I too had anxious thoughts , not for**
" 我 可以 进入 进入 她 情怀 , 为了 我 也 有 焦虑的 想法 , 不是 为了
[ˈdʒuːliə][ɔːr][maɪ'self] ,
Giulia or myself ,
朱莉娅 或者 我 ,
“我能体会她的感受, 因为我也有焦虑的想法, 但不是为了朱莉娅, 也不是为了我自己。”

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] .
indeed , but for the other legionaries .
的确 , 但 为了 这 其他 军团士兵 .
确实如此, 但对其他军团士兵来说却并非如此。

[aɪ] [felt] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [wʊd] [ə'kɜːr] ,
I felt that an outbreak of some kind would occur ,
我 毛毡 那 一个 暴发 的 一些 种类 会 发生 ,
我感觉会发生某种疫情爆发,

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ]
but the chief trouble was to persuade myself that it would be merely a
但 这 首席 麻烦 曾是 到 说服 我 那 它 会 是 仅仅 一个
[ræʃ] [ækt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][mæn] ,
rash act on the part of one man ,
皮疹 行为 在 这 部分 的 一 男人 ,
但最大的困难在于说服自己, 这仅仅是一个人的鲁莽行为。

[huː] [wʊd] [friː] [ɔːl][frʌm; frəm] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [baɪ] [hɪm'self] ,
who would free all from tyranny and take the punishment by himself ,
WHO 会 自由的全部 从 暴政 和 拿 这 惩罚 经过 他自己 ,
他愿将所有人从暴政中解救出来, 并独自承担惩罚。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn][aɪ] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈliːdʒən] [baɪ] [hɑːrt] ,
but as the days wore on I , who knew the Legion by heart ,
但 作为 这 天 穿着 在 我 , WHO 知道 这 军团 经过 心 ,
但随着时间推移, 我这个对军团了如指掌的人,

[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌmbər] [ʌv; əv][men] [ˈbi:ɪŋ]
could see that there was a far greater chance of a number of men being
可以 看 那 那里 曾是 一个 远的 更大的 机会 的 一个 数字 的 男人 存在
[kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] .
concerned in the émeute .
担心的 在 这 émeute .
可以看出，参与 émeute 的男性人数可能相当多。

[wʌn] [θɪŋ] [dɪˈleɪd] [ˈæk(jə)n] ,
One thing delayed action ,
一 事物 延迟 行动 ,
一件事耽误了行动，
[ðə; ði] [ˈnu:;kʌməz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd][nɑ:t] [səˈfɪjntli] [ˈfrætərnaɪzd] — [fɔ:r] [ˈhʌndrəd]
the newcomers and the rest had not sufficiently fraternised — four hundred
这 新来者 和 这 休息 有 不是 足够 结交朋友 — 四 百
[stˈreɪndʒəz][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈmeni] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [bəˈtæliən] [tu:; tə] [əˈsɪməleɪt] [ˈkwɪkli] .
strangers are too many for any battalion to assimilate quickly .
陌生人 是 也 许多 为了 任何 营 到 吸收 迅速地 .
新兵和其他人还没有充分地相互融入——四百名陌生人对于任何一个营来说都太多了，很难迅速同化。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][men] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] [ˈbrændi] [i:t] [æt; ət][ə; eɪ]
One morning half - a - dozen men were having a nip of brandy each at a
一 早晨 一半 - 一个 - 打 男人 是 拥有 一个 掐 的 白兰地 每个 在 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænˈti:n] ;
little window at the back of the canteen ;
小的 窗户 在 这 后退 的 这 食堂 ;
一天早上，六个男人在食堂后面的一个小窗口里，每人小酌了一口白兰地；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑ:rt] , [ænd; ʌnd][ˈdʒu:liə][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
I was standing a little apart , and Giulia was passing out the glasses .
我 曾是 常设 一个 小的 除 , 和 朱莉娅 曾是 通过 出去 这 眼镜 .
我站在稍远的地方，朱莉娅正在分发杯子。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nu:] [ˈædʒʊtənt] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ʌnd] [ˈstɜ:rnli] [æskt] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ]
Suddenly the new adjutant came round the corner and sternly asked the meaning
突然 这 新的 副官 来了 圆形的 这 角落 和 严厉地 问 这 意义
[ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [aʊt] [drɪŋk] [æt; ət] [sʌt] [æn; ən] [ˈaʊər] .
of giving out drink at such an hour .
的 给予 出去 喝 在 这样的 一个 小时 .
突然，新来的副官从拐角处走了过来，严厉地问道，在这个时间分发饮料是什么意思。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] .
Nobody could reply .
无人 可以 回复 .
无人能够回答。

[wi:; wi][ɔ:l] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
We all knew that the commandant winked at the business ,
我们 全部 知道 那 这 指挥官 眨眼 在 这 商业 ,
我们都知道指挥官向这家公司眨了眨眼。
[wi:; wi][ɔ:l] [nu:] [tu:] [ðæt] [ðə; ði] [kænˈti:n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈoʊpən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
we all knew too that the canteen should not be open at that time ,
我们 全部 知道 也 那 这 食堂 应该 不是 是 打开 在 那 时间 ,
我们也都知道食堂当时不应该开放。

[bʌt; bət] [ðen] [noʊ][hɑ:rm][hæd; həd] [ˈevər] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
but then no harm had ever come of it ,
但 然后 不 伤害 有 曾经 来 的 它 ,
但此前从未造成任何伤害。

[ˈnɒʊ][ˈmæn][ˈevər][ˈgɑ:t] [ˈmɔ:r] [ðæt] [wʌn] [pəˈti:t] [vər] ,
no man ever got more than one petite verre ,
不 男人 曾经 得到 更多的 那 一 娇小 玻璃 ,
没有人能得到超过一个小型玻璃杯。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ðæt] [wʊd] [ˈræðər] [help][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˌaɪ ˈti:] .
and surely that would rather help a man than hurt him if he wanted it .
和 一定 那 会 相当 帮助 一个 男人 比 伤害 他 如果 他 通缉 它 .
如果他愿意，那肯定对他会有帮助，而不是伤害他。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [ðə; ði][wʌn] [ˈtʃi:fli] [əˈdrest] , [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] ?
But how could I , the one chiefly addressed , say all that ?
但 如何 可以 我 , 这 一 主要 已解决 , 说 全部 那 ?
但是，作为主要被提及的人，我怎么能说出这些话呢？

[oʊ] [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][əˈbju:s][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,
Oh no ; I had to be silent and take my abuse as best I could ,
哦 不 ; 我 有 到 是 沉默的 和 拿 我的 虐待 作为 最好的 我 可以 ,
哦不，我只能保持沉默，默默忍受这些辱骂。

[ænd; ənd][ˈtru:li] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][wʌz; wəz] [əˈbju:sɪv] .
and truly the adjutant was abusive .
和 真的 这 副官 曾是 虐待 .
副官确实很粗暴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈspi:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bru:t] [wen]
He was still speaking like a brute when
他 曾是 仍然 请讲 喜欢 一个 蛮力 什么时候
他说话仍然像个粗人一样

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

[ˈdʒu:liə] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] , [broʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] :
Giulia , with flushed cheeks and sparkling eyes , broke in , and said :
朱莉娅 , 和 酡 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 , 打破 在 , 和 说 :
朱莉娅双颊绯红，双眼闪亮，插话道：

" [ðə; ði]ˈsa:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] [əˈloʊn] [hu:] [eɪ ˈem]
" The sergeant - major has nothing to do with it , it is I alone who am
" 这 军士 - 主要的 有 没有什么 到 做 和 它 , 它 是 我 独自的 WHO 是
[tu:; tə] [bleɪm] .
to blame .
到 责备 .
“军士长与此事无关，完全是我的责任。”

" [ðə; ði]ˈædʒʊtənt] [səˈlu:tɪd] [hɜ:r; hər] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" The adjutant saluted her politely and replied that he understood that I was
" 这 副官 敬礼 她 礼貌地 和 回复 那 他 理解 那 我 曾是
[ɪn] [ˈmɪləteri] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænˈti:n] ,
in military charge of the canteen ,
在 军队 收费 的 这 食堂 ,
“副官礼貌地向她敬礼，并回答说 他明白我负责军营食堂的管理工作。”

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][hæd; həd][aɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
but , even had I nothing to do with it ,
但 , 甚至 有 我 没有什么 到 做 和 它 ,
但是，即使这件事与我毫无关系，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈfæʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [əˈlaʊd] [ðɪːz] [pɪgz][tuː; tə][get]
I was acting in a most disgraceful fashion when I allowed these pigs to get
我 曾是 表演 在 一个 最多 可耻 时尚 什么时候 我 允许 这些 猪 到 得到
[drʌŋk] [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
drunk so early in the morning .
醉 所以 早期的 在 这 早晨 .

我当时的行为极其可耻，竟然允许这些猪在清晨喝得酩酊大醉。

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər][nɑːt][pɪgz] , " [ˈænsər] [ˈdʒuːliə] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [drʌŋk] ;
" **The soldiers are not pigs ,** " **answered Giulia ,** " **and they are not drunk ;**
" 这 士兵 是 不是 猪 , " 回答 朱莉娅 , " 和 他们 是 不是 醉 ;
" 士兵们不是猪,"朱莉娅回答说, "他们也没有喝醉;

[noʊ][mæn][ˈevər] [gets] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pəˈtiːt] [vər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] . "
no man ever gets more than a petite verre at this hour . "
不 男人 曾经 获得 更多的 比 一个 娇小 玻璃 在 这 小时 . "

在这个时间，没有人能得到超过一小杯酒。

" [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːzuəl][tuː; tə] [səˈplaɪ] [drɪŋk] [soʊ] [suːn] , " [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [sed] ; " [ɑː] !
" **Then it is usual to supply drink so soon ,** " **the scoundrel said ;** " **ah !**
" 然后 它 是 通常 到 供应 喝 所以 很快 , " 这 恶棍 说 ; " 啊 !
"那么，这么快就提供饮料是很正常的,"恶棍说;"啊!

[ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [mʌst; məst] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
the commandant must hear of this .
这 指挥官 必须 听到 的 这 .

指挥官必须知道这件事。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][belt] [ænd; ənd][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ænd; ənd] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn]
" **Then he took my belt and bayonet and sent me to my own**
" 然后 他 采取 我的 腰带 和 刺刀 和 发送 我 到 我的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“然后他拿走了我的腰带和刺刀，把我送回了自己的房间。”

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [əˈrest] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to remain there under arrest ; as for the others ,
到 保持 那里 在下面 逮捕 ; 作为 为了 这 其他的 ,

被逮捕后留在那里；至于其他人，

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [roʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
he merely wrote down their names and ordered them away .
他 仅仅 写道 向下 他们的 姓名 和 订购 他们 离开 .

他只是记下了他们的名字，然后命令他们离开。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ðɪs] — [hiː; hi] [traɪd]
When they had gone — it was long afterwards that I learnt this — he tried
什么时候 他们 有 已消失 — 它 曾是 长的 然后 那 我 学会了 这 — 他 尝试
[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə] ,
to begin a conversation with Giulia ,
到 开始 一个 对话 和 朱莉娅 ,

他们走后——很久以后我才知道这件事——他试图和朱莉娅搭讪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnˈdɪrɪŋ] [wɜːrd] [wen] [fɪː; fɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]
but he had scarcely uttered an endearing word when she put down the
但 他 有 几乎 说出 一个 可爱的 单词 什么时候 她 放 向下 这
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
window and walked away .
窗户 和 步行 离开 .

但他还没来得及说一句甜言蜜语，她就摇下车窗走开了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər]
She was right , and the scoundrel was wrong , but he made her
她 曾是 正确的 , 和 这 恶棍 曾是 错误的 , 但 他 制成 她
[ænd; ənd][em 'iː] ['sʌfər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and me suffer for it .
和 我 遭受 为了 它 .

她是对的, 那个恶棍错了, 但他却让我们俩都为此受苦。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['mɔːrniŋ] ['kɔːfi] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Just as I was expecting my morning coffee , I heard a tap at the door ,
只是 作为 我 曾是 期待 我的 早晨 咖啡 , 我 听到 一个 轻敲 在 这 门 ,
[ænd; ənd][em 'iː] ['sʌfər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and me suffer for it .
和 我 遭受 为了 它 .

正当我期待着享用早晨咖啡时, 我听到了敲门声。

[ænd; ənd][kraɪd] " [kʌm] [ɪn] .
and cried " Come in .
和 哭 " 来 在 .

然后喊道: “进来。”

" ['dʒuːliə] ['entərd] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊlz][ænd; ənd] ['bʌtər] .
" **Giulia entered carrying a tray with coffee and rolls and butter .**
" 朱莉娅 进入 携带 一个 托盘 和 咖啡 和 卷 和 黄油 .

朱莉娅端着一盘咖啡、面包卷和黄油走了进来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
I took the tray from her and put it on the floor .
我 采取 这 托盘 从 她 和 放 它 在 这 地面 .

我从她手中接过托盘, 放在地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɪn][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['sɑːrdʒənts] [ruːm] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
There was no table , of course ; in a bachelor sergeant's room nothing , indeed ,
那里 曾是 不 桌子 , 的 课程 ; 在 一个 学士 中士的 房间 没有什么 , 的确 ,

当然, 房间里没有桌子; 单身军士长的房间里什么也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæmp] - [bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [jelf] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][maɪ] ['rkwɪpmənts] .
but the camp - bed and a shelf or two for my equipments .
但 这 营 - 床 和 一个 架子 或者 二 为了 我的 设备 .

但还有一张行军床和一两个架子用来放我的装备。

[ðen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :
Then I kissed her , and said :
然后 我 亲吻 她 , 和 说 :

然后我吻了她, 并说道:

" [juː; jʊ] [spoʊk] ['breɪvli] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ;
" **You spoke bravely this morning ;**
" 你 辐 勇敢地 这 早晨 ;

“你今天早上发言很勇敢;

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,
I am glad of it I should like to say what you said ,
我 是 高兴的 的 它 我 应该 喜欢 到 说 什么 你 说 ,

我很高兴, 我也想说你刚才说的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [em 'iː] . "
but they would punish me . "
但 他们 会 惩治 我 . "

但他们会惩罚我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] ?
" **Are you pleased ?**
" 是 你 高兴 ?

你满意吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [kə'risimə] [em aɪ 'eɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bə'tæliən] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [hɪr]
" Yes , carissima mia ; and all the battalion will be pleased when they hear
" 是的 , 卡里西玛 米娅 ; 和 全部 这 营 将要 是 高兴 什么时候 他们 听到
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

“是的，亲爱的；全营的人听到这个消息都会很高兴。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 243]
" [页 -]

[第243页]

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent] . "
" I do not care about the battalion if you are content . "
" 我 做 不是 关心 关于 这 营 如果 你 是 内容 . "
“如果你满意，我不在乎那个营。”

" [jes] , [jes] , [mɑː] [bel] ; [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['kɑːntent] .
" Yes , yes , ma belle ; I am very content .
" 是的 , 是的 , 玛 美女 ; 我 是 非常 内容 .
“是的，是的，我的宝贝；我非常满意。”

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['ræskl] ? "
Is he not a rascal ? "
是 他 不是 一个 恶棍 ? "

他难道不是个无赖吗？

" [oʊ] , " [sed] ['dʒuːliə] , " [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ; [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
" Oh , " said Giulia , " I hate him ; all the trouble comes from him ;
" 哦 , " 说 朱莉娅 , " 我 恨 他 ; 全部 这 麻烦 来 从 他 ;
“哦,”朱莉娅说,“我恨他;所有的麻烦都来自他;

[ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔːr][wiː; wi][æɪ; əl] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [piːs] . "
somebody must kill him or we shall never again have peace . "
某人 必须 杀 他 或者 我们 将 绝不 再次 有 和平 . "
必须有人杀了他, 否则我们将永远无法再有和平。

" [ˈsʌmbɑːdi] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ˈænsər] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃɔrd] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" Somebody will kill him , " I answered ; " you may rest assured of that . "
" 某人 将要 杀 他 , " 我 回答 ; " 你 可能 休息 保证 的 那 . "
“有人会杀了他,”我回答说,“你可以放心。”

" [bʌt; bət][nɑːt][juː; jʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ˈprɑːmɪs] [em 'iː] , [nɑːt][juː; jʊ] . "
" But not you , not you , " she cried ; " promise me , not you . "
" 但 不是 你 , 不是 你 , " 她 哭 ; " 承诺 我 , 不是 你 . "
“但不是你, 不是你,”她哭喊道;“答应我, 不是你。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" Certainly not , " I replied ;
" 当然 不是 , " 我 回复 ;

“当然不是,”我回答道;

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [hu:] [hæv; həv] [mɔ:r]
" **why should I kill him when there are so many others who have more**
" 为什么 应该 我 杀 他 什么时候 那里 是 所以 许多 其他的 WHO 有 更多的
[ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz][ðæn; ðən][aɪ] ?
grievances than I ?
不满 比 我 ?
“既然有那么多人比我更愤恨，我为什么要杀他呢？”

[mɔ:rˈoʊvər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] ;
Moreover , I have no desire to be shot ;
而且 , 我 有 不 欲望 到 是 射击 ;
此外，我也不想被枪杀；

[aɪ][eɪˈem] [tu:] [ˈhæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .
I am too happy here with you to wish to leave you .
我 是 也 快乐的 这里 和 你 到 希望 到 离开 你 .
和你在一起我太开心了，舍不得离开你。

[ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər][emˈi:][ɪz] [hɪr] .
Heaven for me is here .
天堂 为了 我 是 这里 .
对我来说，这里就是天堂。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] .
" **She was satisfied with this , and insisted on my tasting the coffee .**
" 她 曾是 使满意 和 这 , 和 坚持 在 我的 品尝 这 咖啡 .
她对此很满意，并坚持要我尝尝咖啡。

" [ɪz][aɪˈti:][naɪs] ?
" **Is it nice ?**
" 是 它 好的 ?
“它好吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] .
I smiled , and said that it was very nice .
我 微笑 , 和 说 那 它 曾是 非常 好的 .
我笑着说，这真不错。

" [dʌz] [aɪˈti:] [teɪst] [wel] ? "
" **Does it taste well ?** "
" 做 它 品尝 出色地 ? "
“味道好吗？”

" [oʊ] [jes] ; [aɪ][ˈnevər] [dræŋk] [ˈeni] [ˈkɔ:fi] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [wel] .
" **Oh yes ; I never drank any coffee I liked so well .**
" 哦 是的 ; 我 绝不 喝 任何 咖啡 我 喜欢 所以 出色地 .
“哦，是的；我从来没有喝过这么喜欢的咖啡。”

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ˈdʒu:liə][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [oʊ] - [di:] - [vaɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] ,
" **The truth is , Giulia had put a glass of eau - de - vie into the coffee ,**
" 这 真相 是 , 朱莉娅 有 放 一个 玻璃 的 水 - 德 - 争夺 进入 这 咖啡 ,
“事实是，朱莉娅在咖啡里放了一杯白兰地。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪˈti:][ˈæftər][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] .
and I felt that I wanted it after the scene in the morning .
和 我 毛毡 那 我 通缉 它 后 这 场景 在 这 早晨 .
早上那场戏之后，我就觉得我想要它。

[haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] !
How kind , how thoughtful she was !
如何 种类 , 如何 周到 她 曾是 !

她真是太好了，太体贴了！

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hər][soʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [left] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][ɡoʊ] ,
I told her so over and over again before she left , and when she did go ,
我 讲述 她 所以 超过 和 超过 再次 前 她 左边 , 和 什么时候 她 做过 去 ,
在她离开之前，我一遍又一遍地告诉她这些，而当她真的离开时，

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] :
she said with a pretty way of command that she had :
她 说 和 一个 漂亮的 方式 的 命令 那 她 有 :

她用一种相当自信的语气说道：

" [ɪk'spekt][em 'i:][ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [lu:z] [jʊr; jər] ['tempər] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ]
" Expect me in an hour , and do not lose your temper with anyone until I
" 预计 我 在 一个 小时 , 和 做 不是 失去 你的 脾气 和 任何人 直到 我
[kʌm] [bæk] ;
come back ;
来 后退 ;

“一个小时后等我回来，在我回来之前不要对任何人发脾气；

[ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redɪ] .
there is trouble enough already .
那里 是 麻烦 足够的 已经 .

麻烦已经够多了。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'wei] .
" I promised and she went away .
" 我 承诺 和 她 去 离开 .

我答应了，她就走了。

[ˈdʒu:liə] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , [keɪm] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
Giulia , as she had promised , came back in an hour .
朱莉娅 , 作为 她 有 承诺 , 来了 后退 在 一个 小时 .

朱莉娅如她所承诺的那样，一个小时后回来了。

[ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] ,
She brought me a little wine ,
她 带来 我 一个 小的 葡萄酒 ,

她给我带了点酒，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] ['veri] [su:n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ,
for she knew that very soon I should be in front of the commandant ,
为了 她 知道 那 非常 很快 我 应该 是 在 正面 的 这 指挥官 ,

因为她知道我很快就要被带到指挥官面前了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [dʌz] ['sʌmən] [ʌp] [wʌnz] ['kɜ:ɹɪdʒ] .
and a glass of wine does summon up one's courage .
和 一个 玻璃 的 葡萄酒 做 召唤 向上一个人的 勇气 .

一杯酒确实能给人壮胆。

[ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɪntərvju:] , [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] —
A glass of wine before an interview , a glass of brandy before a battle —
一个 玻璃 的 葡萄酒 前 一个 面试 , 一个 玻璃 的 白兰地 前 一个 战斗 —
[ðæt] [ɪz] [saʊnd] [sens] .
that is sound sense .
那 是 声音 感觉 .

面试前喝杯葡萄酒，战斗前喝杯白兰地——这才是明智之举。

[ˈveri] [su:n] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
Very soon a couple of
非常 很快 一个 夫妻 的

很快，一对夫妇

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ræŋk] [keɪm] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
soldiers of my own rank came for me .
士兵 的 我的 自己的 秩 来了 为了 我 。

同级士兵来救我了。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkər] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [pli:zd] .
I gave them the remainder of the liquor , and they were very pleased .
我 给予 他们 这 余 的 这 酒 , 和 他们 是 非常 高兴 。

我把剩下的酒都给了他们，他们非常高兴。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [get] [ˈɪntu:] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [ælˈseɪn] .
" **I hope you won't get into serious trouble , " said the Alsatian .**
" 我 希望 你 惯于 得到 进入 严肃的 麻烦 , " 说 这 阿尔萨斯 。

“我希望你不会惹上大麻烦，”阿尔萨斯人说道。

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈspænjərd] ; " [ˈhi:l] [get] [ɔ:f] ,
" **Not at all , " chimed in the Spaniard ; " he'll get off ,**
" 不是 在 全部 , " 齐声说道 在 这 西班牙人 ； " 地狱 得到 离开 ,

“完全不会，”西班牙人插嘴道，“他会下车的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] . "
but there must be no more drinking out of hours . "
但 那里 必须 是 不 更多的 喝 出去 的 小时 。

但绝对禁止在非营业时间饮酒。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈdʒu:liə] ; " [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [jər; jər] [ˈkʌmpənɪz] ?
" **I will take care of that , " said Giulia ; " will you tell your companies ?**
" 我 将要 拿 关心 的 那 , " 说 朱莉娅 ； " 将要 你 告诉 你的 公司 ？

“我会处理的，”朱莉娅说；“你会告诉你们的公司吗？ ”

" [ðeɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ænd][wi:; wi] [θri:] [went] [əˈweɪ] ,
" **They promised to do so , and we three went away ,**
" 他们 承诺 到 做 所以 , 和 我们 三 去 离开 ,

他们答应了，于是我们三个就离开了。

[aɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wɪˈðəʊt] [belt] [ɔ:r][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [ænd; ænd][ˈdʒu:liə] [ˈfɑ:ləʊd] ,
I in the centre without belt or bayonet , and Giulia followed ,
我 在 这 中心 没有 腰带 或者 刺刀 , 和 朱莉娅 随后 ,

我站在队伍中央，没有腰带也没有刺刀，朱莉娅跟在我后面。

[ˈæftər] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] .
after locking the door of my room .
后 锁定 这 门 的 我的 房间 。

锁上房门后。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndænt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeskɔ:rt] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [ˈkepi] .
When we came before the commandant one of the escort took off my kepi .
什么时候 我们 来了 前 这 指挥官 一 的 这 护送 采取 离开 我的 军帽 。

当我们觐见指挥官时，一名护卫摘下了我的军帽。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpreʃənəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [blɔ:k]
The adjutant was present , looking as stiff and unimpressonable as a block
这 副官 曾是 展示 , 寻找 作为 僵硬的 和 不受影响的 作为 一个 堵塞
[ʌv; əv] [wʊd] .
of wood .
的 木头 .

副官也在场，看起来像块木头一样僵硬、冷漠。

[wen] [ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ri:d] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
When the accusation was read out I was asked if I had anything to say .
什么时候 这 指控 曾是 读 出去 我 曾是 问 如果 我 有 任何事物 到 说 .

当指控被宣读时，有人问我是否有什么要说的。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] .
I replied that I had not .
我 回复 那 我 有 不是 .

我回答说我没有。

[ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [kənˈsɪdərd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] .
The commandant considered and considered and considered .
这 指挥官 经过考虑的 和 经过考虑的 和 经过考虑的 .

指挥官反复思量。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ðen] [stʊd] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd]
He walked up and down for a few moments , then stood still for a second
他 步行 向上 和 向下 为了 一个 很少 时刻 , 然后 站立 仍然 为了 一个 第二
[ɔ:r] [tu:] ,
or two ,
或者 二 ,

他来回踱步了一会儿，然后停顿了一两秒钟。

[ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
and resumed his walk .
和 恢复 他的 走 .

然后他继续往前走。

[ˈæftər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [sed] :
After about five minutes he said :
后 关于 五 分钟 他 说 :

大约五分钟后，他说：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈmed(ə)l] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ] .
" **You are young , you have the military medal ; I do not like to punish you .**
" 你 是 年轻的 , 你 有 这 军队 勋章 ; 我 做 不是 喜欢 到 惩治 你 .

“你还年轻，又有军功勋章；我不喜欢惩罚你。”

" [hɪr] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [ɪntərˈpouzɪd] [ænd; ənd] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] .
" **Here the adjutant interposed and asked permission to make a statement .**
" 这里 这 副官 插入 和 问 允许 到 制作 一个 陈述 .

“这时，副官插话并请求允许发表声明。”

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] , [hi:; hi] [reɪkt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔ:rəl] [æt; ət] [θri:]
When this was granted , he raked up the whole story of the quarrel at Three
什么时候 这 曾是 的确 , 他 耙过的 向上 这 所有的 故事 的 这 争吵 在 三
[ˈfauntɪnz] ,
Fountains ,
喷泉 ,

获准之后，他把三泉镇的那场争吵的全部经过翻了出来。

[æz; əz] [ɪf] [ˈevriwʌn] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
as if everyone did not know about it .
作为 如果 每个人 做过 不是 知道 关于 它 .

就好像大家都不知道这件事一样。

[hiː; hi][leɪd] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋliːdə] [ɪn] [ðæt]
He laid stress upon the fact that I had been one of the ringleaders in that
他 铺设 压力 之上 这 事实 那 我 有 到过 一 的 这 头目 在 那
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,

他强调我是那起事件的主谋之一，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['æskɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][aɪ][fɪt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] [kæn'tiːn] .
and ended by asking was such an one as I fit to look after a canteen .
和 结束 经过 问 曾是 这样的 一个 一 作为 我 合身 到 看 后 一个 食堂 .
最后他问，我这样的人是否适合管理食堂。

[ðen] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] [sed] :
Then the commandant said :
然后 这 指挥官 说 :

然后指挥官说道：

" [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [bə'tæliən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][ɪn] ['evri]
When you came first to the battalion there was a sergeant - major in every
" 什么时候 你 来了 第一的 到 这 营 那里 曾是 一个 军士 - 主要的 在 每一个
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“你刚到营里的时候，每个连队都有一个军士长。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][naːt][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I could not find a place for you .
和 我 可以 不是 寻找 一个 地方 为了 你 .

我找不到适合你的地方。

[moʊst] [ˌkɒmən'dænts] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['sɪmp(ə)l]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] .
Most commandants would have made you simple sergeant of a section .
最多 指挥官 会 有 制成 你 简单的 军士 的 一个 部分 .

大多数指挥官只会任命你为一个班的普通士官。

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][wʌn][ˈfevrən,fevrə:n][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sɑːrdʒənt] ?
Will you now consent to give up one chevron and become sergeant ?
将要 你 现在 同意 到 给 向上 一 人字形 和 变得 军士 ?

你现在是否同意放弃一个军衔，成为一名中士？

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .
If you do , I will say no more about this affair .
如果 你 做 , 我 将要 说 不 更多的 关于 这 事务 .

如果你这么做，我就不会再谈论这件事了。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] ,
I jumped at the offer ,
" 我 跳了起来 在 这 提供 ,

我欣然接受了这个提议。

[ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
the more readily as nothing was said about taking me from the society of
这 更多的 容易 作为 没有什么 曾是 说 关于 采取 我 从 这 社会 的
[ˈdʒuːliə] .
Giulia .
朱莉娅 .

因为没有人提起要把我从朱利亚的社交圈中带走，所以他们更容易接受我离开朱利亚。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] ; " ['prez(ə)nt][jər; jər]
Very well , " said the commandant ; " present your
" 非常 出色地 , " 说 这 指挥官 ; " 展示 你的

“很好，”指挥官说，“呈上你的……”

[self] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn][ˈfevrən,ˈfevrɑːn][ɑːn][jɔr; jər] [sliːv] .
self here to - morrow morning with only one chevron on your sleeve .
自己 这里 到 - 明天 早晨 和 仅有的 一 人字形 在 你的 袖子 .
明天早上你还要带着袖子上只有一个V形图案的自己来这里。

" [maɪ][ˈkepi] , [belt][ænd; ənd][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" My kepi , belt and bayonet were returned to me .
" 我的 军帽 , 腰带 和 刺刀 是 返回 到 我 .
“我的军帽、腰带和刺刀都归还给了我。”

[ˈhævɪŋ] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [aɪ] [səˈluːtɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [əˈɡen] .
Having put them on , I saluted and walked away a free man again .
拥有 放 他们 在 , 我 敬礼 和 步行 离开 一个 自由的 男人 再次 .
戴上它们后, 我敬了个礼, 然后像个自由人一样离开了。

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ɔːf] .
Giulia was waiting for me a short distance off .
朱莉娅 曾是 等待 为了 我 一个 短的 距离 离开 .
朱莉娅在不远处等我。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [maɪ][ˈkwɔːrtərz] .
I told her all about the matter as we walked towards my quarters .
我 讲述 她 全部 关于 这 事情 作为 我们 步行 向 我的 四分之一 .
我们一边往我的房间走, 一边把事情的来龙去脉告诉了她。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][aɪ] [sed] :
When we arrived there I said :
什么时候 我们 到达的 那里 我 说 :
我们到达那里时, 我说:

" [get] [jɔr; jər] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði][ˈfevrən,ˈfevrɑːn] . "
" Get your scissors and cut off the chevron . "
" 得到 你的 剪刀 和 切 离开 这 人字形 . "
“拿剪刀把人字形图案剪掉。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] . "
" No , no , " she cried ; " I will never cut it off . "
" 不 , 不 , " 她 哭 ; " 我 将要 绝不 切 它 离开 . "
“不, 不,”她哭着说, “我永远不会把它剪掉。”

" [ðen] [ɡɪv] [em ˈiː][jɔr; jər] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] .
" Then give me your scissors and I will do it .
" 然后 给 我 你的 剪刀 和 我 将要 做 它 .
“那就把剪刀给我, 我来剪。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈsɪzərz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
" But she would not give her scissors for that purpose .
" 但 她 会 不是 给 她 剪刀 为了 那 目的 .
但她不会为了这个目的而把剪刀给别人。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][ˈtuːnɪk] ,
So I had to take off my tunic ,
所以 我 有 到 拿 离开 我的 束腰外衣 ,
所以我不得不脱掉我的束腰外衣。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spæniʃ] [naɪf] [wɪtʃ] [aɪ][ju:st] [fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] [tə'bækoʊ]
and with the point of a little Spanish knife which I used for cutting tobacco
和 和 这 观点 的 一个 小的 西班牙语 刀 哪个 我 用过的 为了 切割 烟草
— [ði:z] ['spæniʃ] [naɪvz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['hændi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
— these Spanish knives are very handy little things ,
— 这些 西班牙语 刀具 是 非常 便利 小的 事物 ,
还有一把我用来切烟草的小西班牙刀的刀尖——这些西班牙刀真是非常方便的小东西。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['kænə:t] [ɔ:lweɪz] [wer] [ə; eɪ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ,
for one cannot always wear a bayonet ,
为了 一 不能 总是 穿 一个 刺刀 ,
人不可能总是佩戴刺刀，

[ænd; ʌnd][wʌn] ['nevər] [noʊz] [haʊ] ['trʌb(ə)l] [meɪ] [ə'raɪz] — [aɪ] [rɪpt] [ðə; ði] [ʌpər] [ʃ'evrən,'fevrɑ:n]
and one never knows how trouble may arise — I ripped the upper chevron
和 一 绝不 知道 如何 麻烦 可能 出现 — 我 撕裂 这 上 人字形
[frʌm; frəm][maɪ] [sli:v] .
from my sleeve .
从 我的 袖子 .
谁也不知道麻烦会以什么方式发生——我把袖子上的V形臂章撕了下来。

[aɪ][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ][kæmp] - [bed] .
I laid it on my camp - bed .
我 铺设 它 在 我的 营 - 床 .
我把它放在我的行军床上。

[ˈdʒu:liə] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [kɪst] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
Giulia took it , kissed it , and put it in her bosom .
朱莉娅 采取 它 , 亲吻 它 , 和 放 它 在 她 怀 .
朱莉娅接过它，亲吻了一下，然后把它放在胸前。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [soʊ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'gen] ,
" I would not cut it off , " she said , " but I will sew it on again ,
" 我 会 不是 切 它 离开 , " 她 说 , " 但 我 将要 缝 它 在 再次 ,
“我不会把它剪掉,”她说, “但我会把它重新缝上去。”

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
when the time comes .
什么时候 这 时间 来 .
时机成熟时。

" [ðæt] [taɪm] ['nevər] [keɪm] .
" That time never came .
" 那 时间 绝不 来了 .
“那个时候从未到来。”

[ˈdʒu:liə] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] .
Giulia went away to see about some things in the canteen .
朱莉娅 去 离开 到 看 关于 一些 事物 在 这 食堂 .
朱莉娅去食堂处理一些事情了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['æŋgri][æz; əz][ə; eɪ]['taɪgrəs]
In less than five minutes she was back again , looking as angry as a tigress
在 较少的 比 五 分钟 她 曾是 后退 再次 , 寻找 作为 生气的 作为 一个 母老虎
[æt; ət] [beɪ] .
at bay .
在 湾 .
不到五分钟，她又回来了，看起来就像一只被逼到绝境的母老虎一样愤怒。

[wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'poʊzd] ,
When she grew a little composed ,
什么时候 她 生长 一个 小的 由 ,
当她稍微镇定下来后，

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em 'iː][ðæt][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt][huː][steɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ðɪ][ruːm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
she told me that the sergeant who stayed with his wife in the room over the
她 讲述 我 那 这 军士 WHO 入住 和 他的 妻子 在 这 房间 超过 这
[bɑːr][hæd; həd][bɪn][ə'pɔɪntɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃɑːrdʒ][,ɛv; əv][ðə; ðɪ][pleɪs][ænd; ənd][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]
bar had been appointed to the charge of the place and that I was to
酒吧 有 到过 任命 到 这 收费 的 这 地方 和 那 我 曾是 到
[biː; bi][ə'saɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sek(ə)n][ɪn][noʊ]. [fɔːr][ˈkʌmpəni][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɔːrnɪŋ].
be assigned to his section in No. 4 Company in the morning.
是 分配 到 他的 部分 在 不：4 公司 在 这 早晨：.

她告诉我，住在酒吧楼上房间里的那位中士和他的妻子已被任命为该地的负责人，而我明天早上将被分配到他所在的第四连队。

[ðɪs][wɒz; wəz][moʊst][,ʌn'plez(ə)nt][nuːz], [bʌt; bət][aɪ][ˈkʌmfətɪd][hɜːr; hər][baɪ][ˈseɪɪŋ][ðæt][aɪ'tiː][ˈriːəli]
This was most unpleasant news, but I comforted her by saying that it really
这 曾是 最多 令人不快的 消息， 但 我 安慰 她 经过 说 那 它 真的
[meɪd][noʊ][ˈdɪfrəns],
made no difference,
制成 不 不同之处，

这是个非常令人不快的消息，但我安慰她说，这其实没什么大不了的。

[ɪk'sept][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][naʊ][goʊ][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][kæn'tiːn][ɪk'sept][ˈdʊrɪŋ][ðə; ðɪ]
except that I could not now go to see her at the canteen except during the
除了 那 我 可以 不是 现在 去 到 看 她 在 这 食堂 除了 期间 这
[aʊərz][wen][aɪ'tiː][wɒz; wəz][ˈoʊpən],
hours when it was open,
小时 什么时候 它 曾是 打开，

只是我现在只能在食堂开放的时间去见她了。

[bʌt; bət][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][maɪ][best][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][aʊt'saɪd][ˈduːti]
but that I should do my best to see her as often as possible outside duty
但 那 我 应该 做 我的 最好的 到 看 她 作为 经常 作为 可能的 外部 责任
[aʊərz].
hours:
小时：.

但我应该尽我所能，在工作时间之外尽可能多地去看望她。

"[ðeɪ][ˈkænɑːt][ˈseprət][juː'es][ˈeniweɪ], "[aɪ][sed];
" They cannot separate us anyway, " I said ;
" 他们 不能 分离 我们 反正， " 我 说；

“反正他们也拆不开我们，”我说；

"[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][,em 'iː][ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ].
" you are all in all to me and I am all in all to you .
" 你 是 全部 在 全部 到 我 和 我 是 全部 在 全部 到 你：.

“你就是我的一切，我也是你的一切。”

"[soʊ][ʃiː; ʃɪ][rɪ'liːvd][hɜːr; hər]['sɑːroʊ][baɪ][ə; eɪ][gʊd][kraɪ], [ænd; ənd][ðen][sæt], [kwɑɪt][ˈkwaɪət], [ɑːn][maɪ]
" So she relieved her sorrow by a good cry, and then sat, quite quiet, on my
" 所以 她 松了口气 她 悲哀 经过 一个 好的 哭， 和 然后 卫星， 相当 安静的， 在 我的
[læp].
lap.
膝：.

于是她痛哭了一场，排解了悲伤，然后安静地坐在我的腿上。

[ˈæftər]
After
后

后

[ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][pɑːrt][juːˈes] [ˌɔːltəˈgeðər] .
all , the great thing was that nobody could part us altogether .
全部 , 这 伟大的 事物 曾是 那 无人 可以 部分 我们 共 .
最棒的是, 没有人能把我们彻底分开。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt][æz; əz][ˈdʒuːliə][hæd; həd] [sed] .
Next morning things turned out as Giulia had said .
下一个 早晨 事物 转向 出去 作为 朱莉娅 有 说 .
第二天早上, 事情果然像朱莉娅说的那样发展了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][fɔːr; fər][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] [ˈkʌmpəni] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
I was posted for duty to the first section of No . 4 Company instead of
我 曾是 发布 为了 责任 到 这 第一的 部分 的 不 : 4 公司 反而 的
[ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [huːz] [waɪf][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][ˈdʒuːliə][ˈæftər]
the sergeant whose wife had given shelter and protection to Giulia after
这 军士 谁 妻子 有 给定 庇护所 和 保护 到 朱莉娅 后
[hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [deθ] ,
her mother's death ,
她 母亲的 死亡 ,
我被派往第四连第一班服役, 而不是那位在朱莉娅母亲去世后收留并保护她的中士。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [kænˈtiːn] .
and he was assigned to look after the canteen .
和 他 曾是 分配 到 看 后 这 食堂 .
他被安排负责管理食堂。

[aɪ] [ˈveri] [suːn] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] .
I very soon fell into the routine duties of a sergeant .
我 非常 很快 跌倒 进入 这 常规 职责 的 一个 军士 .
我很快就适应了士官的日常工作。

[ðə; ði][ˈsek(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd][ˈoʊvər][tuː; tə][emˈiː][ɪn][fɜːrst] - [klæs] [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈtemprəmənt]
The section was handed over to me in first - class order and temperament
这 部分 曾是 递交 超过 到 我 在 第一的 - 班级 命令 和 气质
[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [dɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
save for one thing — the soldiers were discontented with the tyranny of the
节省 为了 一 事物 — 这 士兵 是 不满 和 这 暴政 的 这
[ˈædʒʊtənt] .
adjutant .
副官 .
除了一个问题之外, 这支部队以一流的秩序和精神面貌移交给了我——士兵们对副官的暴政感到不满。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [emˈiː] [mʌtʃ] ,
This did not affect me much ,
这 做过 不是 影响 我 很多 ,
这对我影响不大。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][emˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] ,
as they were more or less inclined to look upon me as a martyr ,
作为 他们 是 更多的 或者较少的 倾斜 到 看 之上 我 作为 一个 烈士 ,
因为他们或多或少倾向于把我视为殉道者,

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'dʌk](ə)n] [ɪn][ræŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] , ['fʊtɪŋ] , [æz; əz]
and my reduction in rank was a fresh source of ill - humour , showing , as
和 我的 减少 在 秩 曾是 一个 新鲜的 来源 的 患病的 - 幽默 , 显示 , 作为
[aɪ 'ti:][dɪd] ,
it did ,
它 做过 ,

而我的降职又成了我不满的新来源，因为它表明：

[ə'nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪvəs] [mə'levələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
another proof of the mischievous malevolence of the adjutant .
其他 证明 的 这 恶作剧 恶意 的 这 副官 .

这是副官阴险狡诈的又一例证。

[aɪ] [tʊk] , [ɔ:r] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] , [ðə; ði] ['mætər] ['i:zəli] .
I took , or pretended to take , the matter easily .
我 采取 , 或者 假装 到 拿 , 这 事情 容易地 .

我轻松地接受了这件事，或者假装接受了这件事。

[aɪ][dɪd][maɪ]['du:ti][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; fəd] [bi:; bi] [dʌŋ] ['dʊrɪŋ] [wʌt] [wʌŋ] [meɪ] [kɔ:l] ['bɪznəs] ['aʊərz] ,
I did my duty as it should be done during what one may call business hours ,
我 做过 我的 责任 作为 它 应该 是 完毕 期间 什么 一 可能 称呼 商业 小时 ,

我在所谓的工作时间内尽职尽责地完成了我的工作。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] ['kɑ:mrəd] [tu:; tə][ɔ:l] .
but when the work of the day was over I was good comrade to all .
但 什么时候 这 工作 的 这 天 曾是 超过 我 曾是 好的 同志 到 全部 .

但一天的工作结束后，我对每个人都很好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [soʊ] ['meni] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] —
It was lucky that I made so many friends at the time ; I wanted them —
它 曾是 幸运的 那 我 制成 所以 许多 朋友们 在 这 时间 ; 我 通缉 他们 —
['evri] [wʌŋ] — ['veri] [su:n] .
every one — very soon .
每一个 — — 非常 很快 .

当时我很幸运结交了很多朋友；我希望很快就能和他们——每一个人——都成为朋友。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['sɑ:rdʒənt] ,
While I was acting as sergeant ,
尽管 我 曾是 表演 作为 军士 ,

在我担任中士期间，

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]['dʒu:liə] ,
the adjutant made several attempts to get into the good graces of Giulia ,
这 副官 制成 一些 尝试 到 得到 进入 这 好的 恩典 的 朱莉娅 ,

副官曾多次试图讨好朱莉娅。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] .
but she repulsed him on every occasion .
但 她 反感 他 在 每一个 场合 .

但她每次都让他感到厌恶。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] - [blæŋk] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ək'na:ɪdʒ] [hɪz; ɪz]
At last he asked her point - blank why she would not even acknowledge his
在 最后的 他 问 她 观点 - 空白的 为什么 她 会 不是 甚至 承认 他的

[sə'lu:t] ,
salute ,
礼炮 ,

最后他直截了当地问她，为什么连他的敬礼都不回应。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ['blʌntli] [ðæt][ʃiː, ʃi] [dis'laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt][ʃiː, ʃi] [wɪft] [hɪm; ɪm][ɪn]
and she told him bluntly that she disliked him and that she wished him in
和 她 讲述 他 直截了当地 那 她 不喜欢 他 和 那 她 希望 他 在
[ˈtɑːŋ,kwɪn][ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] — ['eniwɜː] ,
Tonquin or in his grave — anywhere ,
汤金 或者 在 他的 严重 — 任何地方 ,
她直截了当地告诉他, 她讨厌他, 希望他去汤金或者进坟墓——去哪儿都行。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː, hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] .
so long as he was out of the battalion .
所以 长的 作为 他 曾是 出去 的 这 营 .
只要他不在营里就行。

[naʊ] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['pæʃənət] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi] [spoʊk] [ʃiː, ʃi]
Now Giulia was passionate even for an Italian , and as she spoke she
现在 朱莉娅 曾是 热情的 甚至 为了 一个 意大利语 , 和 作为 她 辐 她
[reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
raised her voice ,
提高 她 嗓音 ,
即使对于一个意大利人来说, 朱莉娅的热情也毫不逊色, 她说话时声音越来越大。

[ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ɪn'diːd] ,
unthinkingly , indeed ,
不假思索地 , 的确 ,
不假思索地, 的确如此。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['soʊldʒərz]['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sentriz] [hɜːrd] [wʌt]
and some soldiers going with a corporal to relieve the sentries heard what
和 一些 士兵 去 和 一个 下士 到 缓解 这 哨兵 听到 什么
[ʃiː, ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] .
she said as they passed by .
她 说 作为 他们 通过了 经过 :
一些士兵跟随一名下士去接替哨兵, 路过时听到了她的话。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] ; [hiː, hi] [nuː] [ðæt][hiː, hi][wʌz; wəz] [heɪtɪd] [baɪ][ɔːl] ,
The adjutant saw that they heard ; he knew that he was hated by all ,
这 副官 锯 那 他们 听到 ; 他 知道 那 他 曾是 憎恨 经过全部 ,
副官见他们听到了, 他知道自己被所有人憎恨。

[ænd; ənd][hiː, hi] [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðə; ði] [hoʊl] [bə'tæliən] [wʊd] [biː, bi] ['siːkrətli]
and he felt that in a couple of hours the whole battalion would be secretly
和 他 毛毡 那 在 一个 夫妻 的 小时 这 所有的 营 会 是 偷偷
[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] .
enjoying his rebuff .
享受 他的 回绝 :
他觉得几个小时后, 整个营都会暗自庆幸他遭到了拒绝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [hiː, hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
With a curse he turned on his heel .
和 一个 诅咒 他 转向 在 他的 脚跟 :
他咒骂一声, 转身就走。

['æftərwərdz] [hiː, hi] [nɪ'glektɪd] ['dʒuːliə][bʌt; bət] [peɪd] [mɔːr]
Afterwards he neglected Giulia but paid more
然后 他 被忽视的 朱莉娅 但 有薪酬的 更多的
之后他冷落了朱莉娅, 但却支付了更多。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第15/18页

[ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][em 'i:] .

than enough of attention to me .
比 足够的 的 注意力 到 我 .

对我的关注已经足够多了。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][em 'i:][ˈoʊpənli][ɑːn] [pə'reɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ɪn][maɪ]['sek](ə)n]

He cursed me openly on parade , he found fault with every man in my section
他 被诅咒的 我 公然 在 游行 , 他 成立 过错 和 每一个 男人 在 我的 部分

,
:
,

他在阅兵式上公开辱骂我，对我所在排的每个人都挑剔不已。

[nɑːt][ə; eɪ] ['bʌk(ə)] [wʌz; wəz] [braɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][stræp][wʌz; wəz] [kliːn] , [ðə; ði] ['greɪtkoʊt] [wɜːr; wər]['bædli]

not a buckle was bright , not a strap was clean , the greatcoats were badly
不是 一个 扣上 曾是 明亮的 , 不是 一个 带子 曾是 干净的 , 这 大衣 是 糟糕

[ˈfoʊldɪd] ,
folded ,
折叠 ,

没有一个皮带扣是亮的，没有一条皮带是干净的，大衣也叠得乱七八糟。

[ðə; ði] ['beɪənɪts] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪfəlz][wɜːr; wər] [faʊl] .

the bayonets were dull and the rifles were foul .
这 刺刀 是 乏味的 和 这 步枪 是 犯规 .

刺刀钝了，步枪很脏。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [fɔːlt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][faɪnd][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,

In short , every fault that a man can find was found by him , but ,
在 短的 , 每一个 过错 那 一个 男人 能 寻找 曾是 成立 经过 他 , 但 ,

总之，他把一个人能找到的所有缺点都挑出来了，但是，

[biː; bi][aɪ 'tiː] [wel] [ʌndər'stʊd] , [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz]

be it well understood , only in the absence of the captain and other officers
是 它 出色地 理解 , 仅有的 在 这 缺席 的 这 队长 和 其他 警官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

of the company .
的 这 公司 .

必须明确的是，只有在船长和公司其他官员不在场的情况下。

[wen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [kə'mɑːndɪd]

When the adjutant had charge of the parade and the sergeants commanded
什么时候 这 副官 有 收费 的 这 游行 和 这 中士 命令

[ðə; ði] ['kʌmpənɪz] ,

the companies ,
这 公司 ,

当副官负责阅兵，士官指挥各连队时，

[ðen] [ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ]['sek](ə)n] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ə'weɪtɪd]

then the men of my section knew that a bad quarter of an hour awaited
然后 这 男人 的 我的 部分 知道 那 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 等待中

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

然后，我所在小队的弟兄们就知道，接下来的十五分钟对他们来说将是极其糟糕的。

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ˈnoʊtɪd] [ðɪs] [tu:] .

The other legionaries noted this too .
这 其他 军团士兵 著名的 这 也 .

其他军团士兵也注意到了这一点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][glæd] ,

They were glad ,
他们 是 高兴的 ,

他们很高兴,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈɑ:bviəs] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][,ɒv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] [maɪt]
because it was quite obvious now that the majority of the battalion might

[ɪnˈdʊɹ] [ðə; ði] - [ˈhɑ:rʃnəs] [ˈpeɪjntli] ,
endure the adjutant's harshness patiently ,
忍受 这 - 严厉 耐心 ,

因为现在很明显, 营里的大多数士兵都能耐心忍受副官的严苛。

[fɔ:r; fəɹ][wɜ:r; wəɹ][na:tɪ][ðə; ði][men][,ɒv; əv][noʊ] . [wɒn][ˈsek(ə)n][,ɒv; əv][noʊ] . [fɔ:r] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈri:əli]
for were not the men of No . 1 section of No . 4 Company the really
为了 是 不是 这 男人 的 不 . 1 部分 的 不 . 4 公司 这 真的

[əˈgri:vd] [wɒnz] ?
aggrieved ones ?
受委屈的 一个 ?

难道真正受委屈的不是第四连第一班的士兵吗?

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈtæstli] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪn][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ðæt] [ðə; ði][əˈvendʒəɹ] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm]
It was tacitly understood in the battalion that the avenger would come from

[ju: ˈes] .

us :
我们 :

营里所有人都心照不宣地知道, 复仇者会来自我们。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈdʒu:liə][ænd; ənd][aɪ] [met] [ˈevri] [ˌæftəˈnu:n] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [,ɒv; əv][ðə; ði]
All this time Giulia and I met every afternoon just before the opening of the

全部 这 时间 朱莉娅 和 我 遇见 每一个 下午 只是 前 这 开幕 的 这
[kænˈti:n] ,
canteen ,
食堂 ,

这段时间里, 我和朱莉娅每天下午都会在食堂开门前见面。

[ænd; ənd] [ˌæftəwəɹdʒ] [fɔ:r; fəɹ][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] [wen] [ðə; ði] [kænˈti:n] [wɒz; wəz] [kloʊzd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
and afterwards for ten minutes or so when the canteen was closed for the

[deɪ] .

day .
天 .

之后, 食堂关门后的十分钟左右时间里, 我们一直待在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈoʊpən][aɪ][wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðəɹ] ,
While the place was open I was always to be found there ,
尽管 这 地方 曾是 打开 我 曾是 总是 到 是 成立 那里 ,

只要店面开着, 我总是会在那里。

[ənˈles] [aɪ][wɒz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] [ɔ:r][hæd; həd][sʌm; səm][ˈdu:ti][tu:; tə][pəɹˈfɔ:rm] [ðæt] [kept] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] .
unless I was on guard or had some duty to perform that kept me away .
除非 我 曾是 在 警卫 或者 有 一些 责任 到 履行 那 保留 我 离开 .

除非我值班或有公务在身, 否则我不会离开。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈsɑ:dʒənts] [hæd; həd] [ˈi:zi] [laɪvz; lɪvz] .

The other sergeants had easy lives .
这 其他 中士 有 简单的 生活 .

其他士官的日子都过得很轻松。

[ˈevri] [ˈekstrə] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][wʌz; wəz] [pæst] [ɑ:n][tu;; tə][em ˈi:][baɪ][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] ,

Every extra piece of work was passed on to me by the adjutant ,
每一个 额外的 片 的 工作 曾是 通过了 在 到 我 经过 这 副官 ,

所有额外的工作都是副官交给我的。

[ænd; ənd][let][em ˈi:] [sei] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] [ˈenəmi] [ə; eɪ][sʌb] - [ˈɑ:fisər] [kæn; kən]

and let me say here that the adjutant is the worst enemy a sub - officer can
和 让 我 说 这里 那 这 副官 是 这 最差 敌人 一个 子 - 官 能

[hæv; həv] .

have ;
有 .

我还要在此指出，副官是下级军官最可怕的敌人。

[ɪts] [bæd][tu;; tə][bi;; bi] [disˈlaɪkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi;; hi] [wɪl] [blɑ:k] [prəˈmooʃ(ə)n] ;

It's bad to be disliked by the commandant , because he will block promotion ;
它是 坏的 到 是 不喜欢 经过 这 指挥官 , 因为 他 将要 堵塞 晋升 ;

被指挥官讨厌是很糟糕的，因为他会阻止你晋升；

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈenməti] [ɪz][hɑ:rd][tu;; tə] [ber] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi;; hi][kæn; kən][snɑ:rl] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz]

the captain's enmity is hard to bear , because he can snarl three or four times
这 船长的 敌意 是 难的 到 熊 , 因为 他 能 咆哮 三 或者 四 时代

[ə; eɪ] [deɪ] ;

a day ;
一个 天 ;

船长的敌意令人难以忍受，因为他一天会咆哮三四次；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈædʒʊtənt][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] .

but the adjutant can play the very devil with a man in a thousand ways .
但 这 副官 能 玩 这 非常 魔鬼 和 一个 男人 在 一个 千 方式 .

但副官可以用千百种方式戏弄一个人。

[ɪˈmædʒɪn] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [misˈteɪk] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈɔ:rdərz]

Imagine asking a man who has made a slight mistake in making out the orders
想象 问 一个 男人 WHO 有 制成 一个 轻微 错误 在 制作 出去 这 订单

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

of the day :
的 这 天 :

想象一下，你问一个在安排当天工作时犯了一点小错误的人：

" [kæn; kən][ju;; jʊ] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] ? "

" Can you read and write ? "
" 能 你 读 和 写 ? "

你会读写吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "

" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [wel] , " [kʌmz] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [brˈfɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsoʊldʒərz] ,

" Well , " comes the reply before more than a hundred soldiers ,
" 出色地 , " 来 这 回复 前 更多的 比 一个 百 士兵 ,

“好吧，”一百多名士兵面前传来这样的回答。

" [teɪk] [ker] [ɪn][ˈfju:tʃər][tu;; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [kəˈrektli] .

" take care in future to read and write correctly .
" 拿 关心 在 未来 到 读 和 写 正确 .

以后要注意正确阅读和写作。

[gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:; jər] [pleɪs] , [ju:; jʊ] ['stu:piɪd][piɡ] .
Go back to your place , you stupid pig .
去 后退 到 你的 地方 , 你 愚蠢的 猪 .

滚回你那儿去, 你这头蠢猪。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 248]
" [页 -]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [di'pɑ:ts] [hi:; hi][ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][hɔ:lt][ænd; ənd] [feɪs] [raɪt] -
And as the man departs he is suddenly ordered to halt and face right -
和 作为 这 男人 离开 他 是 突然 订购 到 停止 和 脸 正确的 -
[ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] :
about , and then asked :
关于 , 和 然后 问 :

那人正要离开时, 突然被命令停下脚步, 面向右边, 然后被问到:

" [hu:] [prə'moʊtɪd][ju:; jʊ] ['sɑ:rdʒənt] ?
" Who promoted you sergeant ?
" WHO 推广 你 军士 ?

谁提拔你当中士的?

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] , [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ɪz] [meɪd] ,
" And before he has time to answer , the remark is made ,
" 和 前 他 有 时间 到 回答 , 这 评论 是 制成 ,
“还没等他回答, 那句话就说出来了。”

['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ʻoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [pə'reɪd] :
loudly enough to be over all the parade :
高声 足够的 到 是 超过 全部 这 游行 :

声音大到足以盖过整个游行队伍:

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][kæmp] [les] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][ɡoʊld][ˈfevrən,ˈfevrɑ:n][ðæn; ðən]
" There is not a man in the camp less fitted to wear the gold chevron than
" 那里 是 不是 一个 男人 在 这 营 较少的 适配 到 穿 这 金子 人字形 比
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“营地里没有谁比你更不适合佩戴金臂章了。”

[tu:; tə][jɔ:; jər] [pleɪs] , ['ræskl] !
To your place , rascal !
到 你的 地方 , 恶棍 !

滚回你的位置, 小混蛋!

" [ɪf] [ˈdʒu:liə] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɡraʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] .
" If Giulia happened to be passing through the parade ground it was worse .
" 如果 朱莉娅 发生 到 是 通过 通过 这 游行 地面 它 曾是 更糟 .

“如果朱莉娅恰巧经过阅兵场, 情况就更糟了。”

[ðə; ði][ə'bjʊ:s][aɪ] [rɪ'si:vɪd] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'dres] [ɪn][ðə; ði] ['li:dʒən] [ən'les] [wʌn]
The abuse I received — and remember there is no redress in the Legion unless one
这 虐待 我 已收到 — 和 记住 那里 是 不 纠正 在 这 军团 除非 一
[ˈsetlɪz] [ˈmæɹtəz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈbʊlɪt] [ɔ:r][ˈbeɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] -
settles matters for himself with an unexpected bullet or bayonet -
定居点 事情 为了 他自己 和 一个 意外 子弹 或者 刺刀 -
[θɹʌst] ,
thrust ,
推力 ,

我所遭受的虐待——记住, 在军团里, 除非用出其不意的子弹或刺刀刺杀来解决问题, 否则没有任何补救的办法。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] — [ðə; ði][əˈbjʊːs] , [aɪ] [seɪ] ,
and then there will be an execution — the abuse , I say ,
和 然后 那里 将要 是 一个 执行 — 这 虐待 ; 我 说 ;
然后就会有人被处决——我说，这是虐待。

[ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [ˈɔːf(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [bɔɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
that I received made my blood often almost boil with rage .
那 我 已收到 制成 我的 血 经常 几乎 熬 和 愤怒 .
我收到的那些东西常常让我怒火中烧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [aɪˈtiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] ;
I could not have endured it but for the sweet company of Giulia ;
我 可以 不是 有 忍受 它 但 为了 这 甜的 公司 的 朱莉娅 ;
若非有朱莉娅的陪伴，我恐怕难以忍受；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [aɪ][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [rɒŋz] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
with her in the evening I forgot the wrongs and insults of the day .
和 她 在 这 晚上 我 忘了 这 错误 和 侮辱 的 这 天 .
晚上和她在一起，我忘记了白天的委屈和侮辱。

[ˈtruːli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsaːləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈspɪrɪt] [laɪk][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ]
Truly there is no solace for a troubled spirit like the society of the loving
真的 那里 是 不 慰藉 为了 一个 麻烦 精神 喜欢 这 社会 的 这 爱
[ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] ;
and beloved one ;
和 心爱 — ;
对于一个饱受折磨的心灵来说，没有什么比与爱人和被爱人相伴更能带来慰藉了；

[hɜːr; hər] [swiːt] [ˈsɪmpəθi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] .
her sweet sympathy more than makes up for all .
她 甜的 同情 更多的 比 制作 向上 为了 全部 .
她那份真挚的同情足以弥补一切。

[ðə; ði] [ˈsaːrdʒənt][ʌv; əv][noʊ] . [tuːˈtuː][ˈsek(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][pəʊl] , [ə; eɪ]
The sergeant of No . 2 section of my Company was a German Pole , a
这 军士 的 不 . 2 部分 的 我的 公司 曾是 一个 德语 极 , 一个
[ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈfeləʊ] ,
good - humoured fellow ,
好的 - 幽默 同伴 ,
我连第二排的军士长是个德裔波兰人，性格开朗。

[ˈredi] [fɔːr; fər][ˈeni] [fʌn] , [ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] - [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
ready for any fun , except when the adjutant's eyes were fixed upon him ,
准备好 为了 任何 乐趣 , 除了 什么时候 这 - 眼睛 是 固定的 之上 他 ,
他随时准备享受任何乐趣，唯独当一面，只要副官的目光锁定在他身上就不行。

[bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsoʊldʒər] .
but withal a good soldier .
但 此外 一个 好的 士兵 .
但仍然是一名优秀的士兵。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] ,
His time was nearly up , and he meant to go to Paris ,
他的 时间 曾是 几乎 向上 , 和 他 意思是 到 去 到 巴黎 ,
他的时间快到了，他打算去巴黎。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌmhəʊ] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ləst] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
and there make a living somehow , when he should be at last done with
和 那里 制作 一个 活的 不知何故 , 什么时候 他 应该 是 在 最后的 完毕 和
[ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] .
the Foreign Legion .
这 外国的 军团 .
然后他想办法在那里谋生，直到他最终从外籍军团退役。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [ˈveri] [ˈfrendli] [tɜ:rmz] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
He and I were on very friendly terms , and , indeed ,
他 和 我 是 在 非常 友好的 条款 , 和 , 的确 ,
我和他关系非常友好, 事实上,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] .
I was oftener with him than with any other sergeant of the corps .
我 曾是 更频繁 和 他 比 和 任何 其他 军士 的 这 兵团 .
我跟他相处的时间比跟军团里其他任何一名士官都多。

[wʌn] [iːvniŋ] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][hɪz; ɪz][ləst] [iːvniŋ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] — [hi:; hi][dræŋk] [mɔ:r]
One evening — it was almost his last evening with us — he drank more
— 晚上 — 它 曾是 几乎 他的 最后的 晚上 和 我们 — 他 喝 更多的
[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
than was good for him ,
比 曾是 好的 为了 他 ,
一天晚上——那几乎是他和我们在一起的最后一个晚上——他喝了太多酒, 这对他的身体很不利。

[ænd; ənd] [əˈwʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [ˈstʌmək] .
and awoke in the morning with a headache and a sick stomach .
和 醒来 在 这 早晨 和 一个 头痛 和 一个 生病的 胃 .
早上醒来时头痛胃痛。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkɔ:fi] ,
I saw that he could not drink his morning coffee ,
我 锯 那 他 可以 不是 喝 他的 早晨 咖啡 ,
我发现他喝不下早晨的咖啡。

[ænd; ənd] [æskt] [him; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [laɪk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [oʊ] - [di:] - [vaɪ] .
and asked him if he would not like a glass of eau - de - vie .
和 问 他 如果 他 会 不是 喜欢 一个 玻璃 的 水 - 德 - 争夺 .
然后问他是否想喝一杯生命之水。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][wʌn] [ˈkænɔ:t] [get] [ðæt] [nəʊ] , [ðɪs] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ˈædʒʊtənt][hæz; həz]
" Yes , " he replied ; " but one cannot get that now , this cursed adjutant has
" 是的 , " 他 回复 ; " 但 一 不能 得到 那 现在 , 这 被诅咒的 副官 有
[spɔɪld] [ɔ:l] . "
spoiled all . "
被宠坏了 全部 . "
“是的,”他回答说; “但是现在不可能了, 这个该死的副官把一切都毁了。”

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [aɪ] [wɪl] [get][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" Never mind , " I answered , " I will get it for you . "
" 绝不 头脑 , " 我 回答 , " 我 将要 得到 它 为了 你 . "
“没关系,”我回答说, “我会帮你拿的。”

" [teɪk] [ker] , [maɪ] [ˈkɑ:mræd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [get][ˈɪntu:] [mɔ:r]
" Take care , my comrade , you will get into more
" 拿 关心 , 我的 同志 , 你 将要 得到 进入 更多的
“保重, 我的同志, 你还会遇到更多麻烦。”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 249**]
[页 -]
[第249页]

[ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɔ:t] [θɪŋz] [bæd] [rɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɔ:lˈredi] ? "
trouble , and are not things bad enough with you already ? "
麻烦 , 和 是 不是 事物 坏的 足够的 和 你 已经 ? "
麻烦来了, 难道你现在的情况还不够糟糕吗?

" [soʊ][bæd] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] ['kænd:t] [bi:; bi] [wɜ:rs] .

" **So bad** , " **I said** , " **that they cannot be worse** .
" 所以 坏的 , " 我 说 , " 那 他们 不能 是 更糟 .

“太糟糕了,”我说, “不可能更糟了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ]['kepi][ænd; ənd]['sællaɪd] [fɔ:rθ] .

" **And I took my kepi and sallied forth** .
" 和 我 采取 我的 军帽 和 突袭 前进 .

于是我戴上军帽, 出发了。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:]['dʒu:liə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

As luck would have it Giulia was sitting at the open window of her
作为 运气 会 有 它 朱莉娅 曾是 坐着 在 这 打开 窗户 的 她

['bedru:m; 'bedrʊm] ,

bedroom ,
卧室 ,

巧合的是, 朱莉娅当时正坐在卧室敞开的窗户外。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɪ:; fɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][kæn'tɑ:nmənt] [skwer] [tu:; tə]

and when I beckoned to her she came out on the cantonment square to
和 什么时候 我 招手 到 她 她 来了 出去 在 这 驻扎 正方形 到

[mi:t] [em 'i:] .

meet me .
见面 我 .

当我向她招手时, 她就走到营地广场来迎接我。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] ['brændɪ] .

I told her that a poor devil was ill and wanted some brandy .
我 讲述 她 那 一个 贫穷的 魔鬼 曾是 患病的 和 通缉 一些 白兰地 .

我告诉她, 有个可怜的家伙病了, 想喝点白兰地。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [fɪ:; fɪ] [sed] ,

" **All right** , " **she said** ,
" 全部 正确的 , " 她 说 ,

“好吧,”她说。

" [aɪ] [wɪl] [get][sʌm; səm][ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .

" **I will get some and give it to you at your own quarters** .
" 我 将要 得到 一些 和 给 它 到 你 在 你的 自己的 四分之一 .

“我会去拿一些, 然后送到你的住处。”

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [toʊld][ðə; ði][pʊl] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [su:n] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] ,

" **I returned** , **told the Pole that he should soon receive some medicine** ,
" 我 返回 , 讲述 这 极 那 他 应该 很快 收到 一些 药品 ,

“我回去后告诉那位波兰人, 他很快就会收到一些药。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]['dʒu:liə][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

and waited for Giulia at the door .
和 等待 为了 朱莉娅 在 这 门 .

然后, 他在门口等着朱莉娅。

[naʊ] ['i:ðər] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ɔ:l] [ðɪs] ,

Now either the adjutant must have observed all this ,
现在 任何一个 这 副官 必须 有 观察到 全部 这 ,

要么是副官注意到了这一切, 要么就是.....

[ɔ:r][sʌm; səm] ['skaʊndrəl] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,

or some scoundrel must have told him about it ,
或者 一些 恶棍 必须 有 讲述 他 关于 它 ,

或者肯定是哪个无赖告诉他的。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bætʃələ] ['sɑːdʒənts] - ['kwɔːrtəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋk]
for just as I turned into the bachelor sergeants' quarters with the drink
为了 只是 作为 我 转向 进入 这 学士 中士 - 四分之一 和 这 喝
[ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [went] [əˈweɪ] [əˈgen] [tɜːrdz] [ðə; ði] [kænˈtiːn] ,
and Giulia went away again towards the canteen ,
和 朱莉娅 去 离开 再次 向 这 食堂 ,
就在我拿着酒走进单身军士长宿舍, 而朱莉娅又朝食堂走去的时候,

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [keɪm] ['rʌŋɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [hɔːlt] , [hɔːlt] ,
the adjutant came running up at the top of his speed , crying out : " Halt , halt ,
这 副官 来了 跑步 向上 在 这 顶部 的 他的 速度 , 哭泣 出去 : " 停止 , 停止 ,
副官以最快的速度跑过来, 大喊: “站住, 站住! ”

['sɑːrdʒənt] ; [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
sergeant ; what have you got there ?
军士 ; 什么 有 你 得到 那里 ?
警官, 你手里拿的是什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [flæsk] .
" I was forced to deliver up the little flask .
" 我 曾是 强制 到 递送 向上 这 小的 烧瓶 :
“我被迫交出了那个小水壶。”

[hiː; hi] ['ʌnˈkɔːkt] [aɪˈtiː] , [smeld] , [ænd; ənd] [sed] :
He uncorked it , smelled , and said :
他 开瓶 它 , 闻起来 , 和 说 :
他拔开瓶塞, 闻了闻, 然后说:

" [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] , [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
" Very well , very well , consider yourself a prisoner .
" 非常 出色地 , 非常 出色地 , 考虑 你自己 一个 囚犯 :
“很好, 很好, 你就把自己当成囚犯吧。”

[ɑː] , [mædəmwəˈzel] [ˈdʒuːliə] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wʌt] [ɪkˈskjuːs][kæn; kən][jɔːr; jər] [ˈlʌvər] [meɪk] [naʊ] ?
Ah , Mademoiselle Giulia , " he went on , " what excuse can your lover make now ?
啊 , 小姐 朱莉娅 , " 他 去 在 , " 什么 原谅 能 你的 情人 制作 现在 ?
"
"
"

“啊, 朱莉娅小姐,”他继续说道, “你的情人现在还能找什么借口呢? ”

" [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈdʒuːliə] , " [aɪ] [sed] .
" Go away , Giulia , " I said .
" 去 离开 , 朱莉娅 , " 我 说 :
“走开, 朱莉娅,”我说。

" [ˈsaɪləns] ; [tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] , [ˈræskl] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [ˈædʒʊtənt] .
" Silence ; to your room , rascal ! " roared the angry adjutant .
" 沉默 ; 到 你的 房间 , 恶棍 ! " 咆哮 这 生气的 副官 :
“闭嘴! 滚回你的房间去, 混蛋! ”愤怒的副官咆哮道。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" Good - bye , my well - beloved , " said Giulia .
" 好的 - 再见 , 我的 出色地 - 心爱 , " 说 朱莉娅 :
“再见了, 我亲爱的,”朱莉娅说道。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [pɪɡ] " ([ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒʊtənt]) .
" Out of my way , pig " (this to the adjutant) .
" 出去 的 我的 方式 , 猪 " (这 到 这 副官) :
“让开, 猪! ”(对副官说)。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwer] [wið; wiθ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tred] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemprəs] .
And she walked across the square with the air and tread of an empress .
和 她 步行 穿过 这 正方形 和 这 空气 和 踏 的 一个 皇后 .

她迈着皇后般的步伐，神态自若地穿过广场。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wið; wiθ][reɪdʒ] ;
The adjutant gnashed his teeth and bit his moustache with rage ;
这 副官 咬牙切齿 他的 牙齿 和 少量 他的 胡子 和 愤怒 ;

副官咬牙切齿，愤怒地啃咬着自己的胡子；

[hiː; hi] [hist] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] :
he hissed rather than said to me :
他 嘶嘶作响 相当 比 说 到 我 :

他没有开口说话，而是发出嘶嘶声：

" [juː; jʊ] , [ˈræskl] , [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpeɪmənt] , [ʌndərˈstænd] [wel] , [ɪz][ˈoʊnli]
" **You , rascal , shall pay for this , and this payment , understand well , is only**
" 你 , 恶棍 , 将 支付 为了 这 , 和 这 支付 , 理解 出色地 , 是 仅有的

[ðə; ði][fɜːrst] ;
the first ;
这 第一的 ;

“你这无赖，必将为此付出代价，而且你清楚地知道，这仅仅是第一笔代价；

[ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ˈæftərwərdz] .
others are sure to come afterwards .
其他的 是 当然 到 来 然后 .

其他人肯定也会随后到来。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [ˈentərd] [maɪ] [əˈpɑːrtmənt] .
" **I turned on my heel and entered my apartment .**
" 我 转向 在 我的 脚跟 和 进入 我的 公寓 .

我转身走进了我的公寓。

[ðə; ði][pəʊl][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [hæv; həv][təʊld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn]
The Pole was very sorry , and would , I believe , have told about his part in
这 极 曾是 非常 对不起 , 和 会 , 我 相信 , 有 讲述 关于 他的 部分 在

[ðə; ði] [əˈfer] ,
the affair ,
这 事务 ,

那个波兰人非常懊悔，我相信他会把自己在事件中所扮演的角色告诉别人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [æz; əz]
but I pointed out , as
但 我 尖 出去 , 作为

但我指出，正如

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ˈʌðər] [ˈɔːlsʊʊ][dɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] ,
others also did , that there was no use in his getting into trouble ,
其他的 还 做过 , 那 那里 曾是 不 使用 在 他的 获得 进入 麻烦 ,

其他人也这么认为，觉得他惹麻烦也没用。

[æz; əz][baɪ][sʊʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
as by so doing he could not help me in the least .
作为 经过 所以 正在做 他 可以 不是 帮助 我 在 这 至少 .

这样做他根本帮不了我任何忙。

[ˈevriwʌn] [sɔ:] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]
Everyone saw quite plainly that I should certainly be reduced to the rank of
每个人 锯 相当 显然 那 我 应该 当然 是 减少 到 这 秩 的
[ˈkɔ:rpərəl] ,
corporal ,
下士 ,

所有人都很清楚地看出，我应该被降为下士。

[ɪf] [nɑ:t] [ˈləʊər] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] , [ɔ:r] [prəˈfest] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
if not lower , and all were , or professed to be , sorry for my misfortune .
如果 不是 降低 , 和 全部 是 , 或者 声称 到 是 , 对不起 为了 我的 不幸 .
即使不是更低，所有人都对我的不幸表示遗憾，或者声称感到遗憾。

[tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [teɪl] [ɔ:rt] ,
To cut the tale short ,
到 切 这 故事 短的 ,
长话短说，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][gɔ:t][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz]
I may as well say at once that I got my choice of resigning my position as
我 可能 作为 出色地 说 在 一次 那 我 得到 我的 选择 的 辞职 我的 位置 作为
[ˈsɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsek(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkɔ:rpərəl][ʌv; əv][ə; eɪ][skwa:d][ɔ:r][ʌv; əv]
sergeant of a section and becoming a mere corporal of a squad or of
军士 的 一个 部分 和 成为 一个 仅仅 下士 的 一个 队 或者 的
[ˈɡoʊɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:ɾ(ə)] .
going before a court - martial :
去 前 一个 法庭 - 武术 .

我不妨直接说，我当时可以选择辞去班长职务，降为小队下士，或者接受军事法庭的审判。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [rɪˈzaɪnd] ,
Of course I resigned ,
的 课程 我 辞职 ,
我当然辞职了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈfens] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈlɪkər] [æt; ət][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈwɔ:rnɪŋ]
for the offence of obtaining liquor at a wrong hour after the previous warning
为了 这 罪行 的 获得 酒 在 一个 错误的 小时 后 这 以前的 警告
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʊəvərˈlʊkt] ,
could not be overlooked ,
可以 不是 是 被忽视的 ,
对于在先前警告后仍于不合时宜的时间获取酒类的违法行为，不能置之不理。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑ:t] , [ə; eɪ] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:ɾ(ə)] [maɪt] [send][em ˈi:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋks]
and , as likely as not , a court - martial might send me back to the ranks
和 , 作为 可能 作为 不是 , 一个 法庭 - 武术 可能 发送 我 后退 到 这 排名
,
.
,

而且，很有可能，军事法庭的审判会让我重回军中。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] .
a thing I had no desire for .
一个 事物 我 有 不 欲望 为了 :
我根本不想要的东西。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [red] [ˈfevrən,ˈfevrə:n][ɑ:n][maɪ] [sli:v]
The first time I passed the adjutant with the two red chevrons on my sleeve
这 第一的 时间 我 通过了 这 副官 和 这 二 红色的 人字形 在 我的 袖子
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ɡoʊld] [wʌn][hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈhəʊli] [dʒɔɪ] ,
instead of the single gold one he smiled with an unholy joy ,
反而 的 这 单身的 金子 一 他 微笑 和 一个 不圣洁的 喜悦 ,
我第一次经过副官面前时，袖子上不是单条金色臂章而是两条红色臂章，他露出了不祥的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skaʊl] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ðæt] [aɪ]
but the smile changed to a scowl as he saw the kiss of welcome that I
但 这 微笑 已更改 到 一个 皱眉头 作为 他 锯 这 吻 的 欢迎 那 我
[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈdʒuːliə][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænˈtiːn] .
received from Giulia at the door of the canteen .
已收到 从 朱莉娅 在 这 门 的 这 食堂 .

但当他看到朱莉娅在食堂门口亲吻我以示欢迎时，他的笑容变成了怒容。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [skwɑːdz][ɪn][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] .
It was well for all the other squads in the section that I was reduced .
它 曾是 出色地 为了 全部 这 其他 球队 在 这 部分 那 我 曾是 减少 .

我被降级对同组的其他队伍来说都是件好事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈtriːtɪd] [nɑːt] [wɜːrs] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
They were now treated not worse , certainly , than the rest of the legionaries ,
他们 是 现在 治疗 不是 更糟 , 当然 , 比 这 休息 的 这 军团士兵 ,

他们现在所受到的待遇，至少不比其他军团士兵更差了。

[bʌt; bət][maɪ][ˈlɪt(ə)l][skwɑːd][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [men][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
but my little squad of sixteen men had to bear the brunt of the adjutant's
但 我的 小的 队 的 十六 男人 有 到 熊 这 冲击 的 这 -

[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

但我这十六人的小队却首当其冲地承受了副官的怒火。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈsɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][təʊld][ˈdʒuːliə] .
I was very concerned at this , and told Giulia .
我 曾是 非常 担心的 在 这 , 和 讲述 朱莉娅 .

我对此非常担忧，并告诉了朱莉娅。

[ʃiː; ʃi] — [ˈklevər] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ɡɜːrl] — [æt; ət][wʌns] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪn][pɑːrt]
She — clever and good girl — at once found out a means of in part
她 — 聪明的 和 好的 女孩 — 在 一次 成立 出去 一个 方法 的 在 部分

[ˈkɑːmpenseɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
compensating them ,
补偿 他们 ,

她——一个聪明善良的女孩——立刻找到了部分补偿他们的办法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstriktli] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈiːðər]
but she did not tell me , and she strictly warned them not to tell me either
但 她 做过 不是 告诉 我 , 和 她 严格 警告 他们 不是 到 告诉 我 任何一个

.
:
.

但她没有告诉我，而且她严正警告他们也不要告诉我。

[ðeɪ] — [pʊr] [ˈdevəlz] — [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈkaʊns(ə)l] ,
They — poor devils — were only too glad to keep her counsel ,
他们 — 贫穷的 魔鬼 — 是 仅有的 也 高兴的 到 保持 她 法律顾问 ,

他们——这些可怜的家伙——非常乐意听从她的建议。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [ðə; ði] [truːθ] [ˈæftərwɔːrdz] .
and it was by a mere accident that I learned the truth afterwards .
和 它 曾是 经过 一个 仅仅 事故 那 我 学习 这 真相 然后 .

而我后来得知真相，纯属偶然。

[hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz] [ðɪs] :
Her plan was this :
她 计划 曾是 这 :

她的计划是这样的：

[ʃiː, ʃi][tuːld][ðə, ði][men][ʌv; əv][maɪ][skwaːd][ðæt][ðei][kʊd; kəd][kʌm][tuː; tə][ðə, ði][kæn'tiːn][wɪð; wɪθ][ɔːr]
She told the men of my squad that they could come to the canteen with or
她讲述这男人的我的队那他们可以来到这食堂和或者
[wɪ'ðəʊt][ˈmʌni][ænd; ənd][ðæt][ðei][niːd][naːt][biː, bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; ei][rɪ'fjuːz(ə)] [ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt]
without money and that they need not be afraid of a refusal on her part
没有钱和那他们需要不是是害怕的一个拒绝在她部分
[tuː; tə][sə'plai][ðəm; ðəm],
to supply them ,
到供应他们 ,
她告诉我小队的队员们，他们可以带钱来食堂，也可以不带钱来，不必担心她会拒绝给他们提供食物。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ðei][kʊd; kəd][ˈriːz(ə)nəbli][ɪk'spekt], [wɪð; wɪθ][drɪŋk][ænd; ənd][tə'bækəʊ].
as far as they could reasonably expect, with drink and tobacco.
作为远的作为他们可以合理预计，和喝和烟草。
在他们所能合理预期的范围内，饮酒和吸烟是必要的。

[naʊ][ə; ei][ˈliːdʒənəri][wɪl][stænd][ə; ei][gʊd][diːl][ʌv; əv][ə'bjuːs][ˈdʊrɪŋ][ðə, ði][deɪ][ɪf][hiː; hi][noʊz]
Now a legionary will stand a good deal of abuse during the day if he knows
现在一个军团士兵将要站立一个好的交易的虐待期间这天如果他知道
[ðæt][ˈbrændi][ænd; ənd][ˈʌðər][ˈkʌmfəts][ə'weɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈnʌθɪŋ][ɪn][ðə, ði][ˈiːvɪŋɪŋ];
that brandy and other comforts await him for nothing in the evening;
那白兰地和其他舒适等待他为了没有什么在这晚上;
如果一个军团士兵知道晚上可以免费享用白兰地和其他奢侈品，那么他白天遭受很多虐待也是可以忍受的;

[ænd; ənd], [mɔːr'oʊvər], [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈeɪdɪənt][tuː; tə][ɔːl][ðæt][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪˈspeʃəli][eɪmɪd]
and, moreover, it was evident to all that no one was especially aimed
和，而且，它曾是明显到全部那不一曾是尤其旨在
[æt; ət][ɪk'sept]
at except
在除了
而且，所有人都很清楚，除了自己之外，没有人是特别被针对的。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 251**]
[页 -]
[第251页]

[emˈiː], [ænd; ənd][ðæt], [wen][noʊ]. [ˈsevən], [let][juːˈes][seɪ],
me, and that, when No. 7, let us say,
我，和那，什么时候不：7，让我们说，
我，还有，比如说，当排名第七的时候，
[ʌv; əv][ðə, ði][skwaːd][wʌz; wəz][tuːld][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈdɜːrti][pɪɡ],
of the squad was told that he was a dirty pig,
的这队曾是讲述那他曾是是一个肮脏的猪，
小队成员都说他是头肮脏的猪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɪrli][ˈgetɪŋ][ðə, ði][ˈbenɪfɪt][ʌv; əv][ˈriːmɑːks][ðæt][wɜːr; wər][ˈriːəli][ˈment][fɔːr; fər]
he was merely getting the benefit of remarks that were really meant for
他曾是仅仅获得这益处 of 评论那 是 真的意思是 为了
[emˈiː].
me:
我：

他只不过是借用了原本是说给我的话而已。
[wen][ðə, ði][ˈædʒʊtənt][hæd; həd][dʌn][ə'bjuːzɪŋ][ðə, ði][men][wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi][ˈgæðərd], [æz; əz][aɪˈtiː]
When the adjutant had done abusing the men one by one he gathered, as it
什么时候这副官有完毕滥用这男人一经过一他聚集，作为它
[wɜːr; wər],
were:
是，
当副官将士兵们一个个辱骂完毕后，他仿佛聚集起来，

[ɔːl][ðə; ði][əˈbjuːs] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [həːld] [aɪˈtiː][æt; ət][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ðoʊz] [rʌf]
all the abuse together and hurled it at my head , and often those rough
全部 这 虐待 一起 和 投掷 它 在 我的 头 , 和 经常 那些 粗糙的
[ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
legionaries ,
军团士兵 ,

所有的辱骂都一股脑地倾泻到我头上，而且常常是那些粗暴的军团士兵。

[ˈsmɑːrtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] [vekˈseɪʃənz] , [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][emˈliː] [mɔːr]
smarting as they were under their own vexations , used to feel for me more
刺痛 作为 他们 是 在下面 他们的 自己的 烦恼 , 用过的 到 感觉 为了 我 更多的
[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
than for themselves .
比 为了 他们自己 .

尽管他们自己也饱受烦恼，但他们往往更同情我而不是他们自己。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdev(ə)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hʌt] ,
I said to them one day after the devil had left the hut ,
我 说 到 他们 一 天 后 这 魔鬼 有 左边 这 小屋 ,
有一天，在魔鬼离开小屋之后，我对他们说：

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɪpmənts] ,
where he had kicked about our equipments ,
在哪里 他 有 踢 关于 我们的 设备 ,
他曾踢翻过我们的设备，

[ˈswerɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈɔːrdər] ,
swearing that we did not know the meaning of good order ,
咒骂 那 我们 做过 不是 知道 这 意义 的 好的 命令 ,
我们发誓我们根本不懂良好秩序的含义，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈpɔːrt] [ˈeni] [mæn][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] : " [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [bæd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
that I would never report any man for anything : " No matter how bad we may be
那 我 会 绝不 报告 任何 男人 为了 任何事物 : " 不 事情 如何 坏的 我们 可能 是
,
:
,

我绝不会举报任何人的任何事：“无论我们多么糟糕，

" [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbjuːzd][ænd; ənd] [swɔːrɪn][æt; ət] .
" I continued , " we are abused and sworn at .
" 我 持续 , " 我们 是 受虐 和 宣誓 在 :
我继续说道：“我们遭到辱骂和谩骂。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːv(ə)][wiː; wi][duː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt][ˈiːv(ə)n]
We are all punished for the evil we do and the evil that we don't even
我们 是 全部 受到惩罚 为了 这 邪恶的 我们 做 和 这 邪恶的 那 我们 不 甚至
[θɪŋk] [ʌv; əv] . " **think of . "**
思考 的 : " **think of . "**

我们都会因自己所作的恶事以及我们甚至没有想到的恶事而受到惩罚。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒər] , [ə; eɪ] [sɪˈsɪljən] , " [ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɪl] [biː; bi] [ded] [suːn] .
" I hope , " said a simple soldier , a Sicilian , " that the devil will be dead soon .
" 我 希望 , " 说 一个 简单的 士兵 , 一个 西西里 , " 那 这 魔鬼 将要 是 死的 很快 :
“我希望,”一位普通的西西里士兵说，“魔鬼很快就会死去。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd][ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]
" He looked significantly at me , and then at the others , but , as I
" 他 看起来 显著地 在 我 , 和 然后 在 这 其他的 , 但 , 作为 我
[sed] ['hʌθɪŋ] ,
said nothing ,
说 没有什么 ,

他意味深长地看了我一眼, 又看了看其他人, 但我什么也没说,

[ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [prə'pouz(ə)l] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] .
the implied proposal went by the board .
这 暗示 提议 去 经过 这 木板 .

董事会通过了这项暗示性的提议。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] .
But we all began to think seriously from that day forth .
但 我们 全部 开始 到 思考 严重地 从 那 天 前进 .

但从那天起, 我们都开始认真思考这个问题。

['meni] [ə; eɪ]['stoulən] ['ɪntərvjuː] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] [wen] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kæn'tuːnmənts] [wɜːr; wər]
Many a stolen interview I had with Giulia when all in the cantonments were
许多 一个 被盗 面试 我 有 和 朱莉娅 什么时候全部 在 这 营地 是
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

趁着营地里所有人都睡着的时候, 我偷偷采访了朱莉娅好几次。

[aɪ][kʊd; kəd] ['rerli] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
I could rarely see her now ,
我 可以 很少 看 她 现在 ,

我现在很少能见到她了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [faʊnd] [em 'iː] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ] ['liːzər] [taɪm] ,
for the adjutant found me plenty of work for my leisure time ,
为了 这 副官 成立 我 很多 的 工作 为了 我的 闲暇 时间 ,

副官给我安排了很多闲暇时间的工作。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ['evri] ['iːvniŋ] [lest] [ðer; ðər][ʊd; ʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt]
and I took care to be in the hut every evening lest there should be a fight
和 我 采取 关心 到 是 在 这 小屋 每一个 晚上 免得 那里 应该 是 一个 斗争
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] .
amongst the comrades of the squad .
在 这 同志们 的 这 队 .

我每天晚上都小心翼翼地待在小屋里, 以免小队里的战友们发生争执。

[wʌŋ] [mʌst; məst][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][wʌŋ] [ə'hʌðər] .
One must not imagine that they were bad comrades to one another .
— 必须 不是 想象 那 他们 是 坏的 同志们 到 — 其他 .

千万不要以为他们彼此是坏同志。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] ,
On the contrary , they were very good indeed ,
在 这 相反 , 他们 是 非常 好的 的确 ,

恰恰相反, 他们确实非常出色。

[bʌt; bət] [wen] [men][ɑːr; ər]['æŋɡri][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'bjuːzd][ænd; ənd][swɔːrŋ][æt; ət] [wɪ'ðəʊt] [kɔːz]
but when men are angry at being abused and sworn at without cause
但 什么时候 男人 是 生气的 在 存在 受虐 和 宣誓 在 没有 原因

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['mɜːrsi] [ðeɪ] [wɪl] ['iːzəli] ['kwɑːrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
and without mercy they will easily quarrel among themselves .
和 没有 怜悯 他们 将要 容易地 争吵 之中 他们自己 .

但是, 当人们无缘无故地遭受辱骂和诅咒时, 他们很容易彼此争吵。

[soʊ][aɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði][skwa:d] ['kerfəli] ,
So I watched the squad carefully ,
所以 我 观看 这 队 小心 ,
所以我仔细观察了这支队伍。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [stɔ:pt] [ə; eɪ][dɪ'spju:t] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [led][tu:; tə][ə; eɪ]
and more than once stopped a dispute that might have suddenly led to a
和 更多的 比 一次 停止 一个 争议 那 可能 有 突然 引领 到 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [faɪt] ,
general fight ,
一般的 斗争 ,
而且不止一次制止了可能突然演变成全面冲突的争执。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]['soʊldʒərz] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
and very soon the simple soldiers saw that I was taking care of them for
和 非常 很快 这 简单的 士兵 锯 那 我 曾是 采取 关心 的 他们 为了
[ðer; ðər] [seɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .
their sakes as well as for my own .
他们的 清酒 作为 出色地 作为 为了 我的 自己的 .
很快，这些普通的士兵就明白，我照顾他们既是为了他们，也是为了我自己。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['kɑ:mən] - [sens] [pri'veild] ,
At first they were inclined to resent this , but common - sense prevailed ,
在 第一的 他们 是 倾斜 到 怨恨 这 , 但 常见的 - 感觉 最终获胜 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'na:lɪdʒd] — ['tæsɪtli] ['oʊnli] ,
and they acknowledged — tacitly only ,
和 他们 已确认 — 默许地 仅有的 ,
起初他们对此感到不满，但常识最终占了上风，他们虽然只是默许，但也承认了这一点。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
of course — that I was in the right .
的 课程 — 那 我 曾是 在 这 正确的 .
当然——我是对的。

[wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɒk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]['dʒu:liə][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ]
One night about twelve o'clock I was speaking to Giulia at the little window
一 夜晚 关于 十二 点钟 我 曾是 请讲 到 朱莉娅 在 这 小的 窗户
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæn'ti:n] .
at the back of the canteen .
在 这 后退 的 这 食堂 .
一天晚上大约十二点钟，我在食堂后面的小窗户边和朱莉娅说话。

[wi; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʌv; əv] ['veriəs] ['mætərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
We had been talking for half - an - hour of various matters and the
我们 有 到过 说 为了 一半 - 一个 - 小时 的 各种各样的 事情 和 这
[taɪm][hæd; həd] [pæst] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər][bəʊθ] .
time had passed quickly for both .
时间 有 通过了 迅速地 为了 两个都 .
我们聊了半个小时的各种事情，时间过得很快，对我们俩来说都是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][em 'i:] .
I was about kissing her good - night when I heard a step behind me .
我 曾是 关于 接吻 她 好的 - 夜晚 什么时候 我 听到 一个 步 在后面 我 .
我正要吻她道晚安，这时我听到身后传来脚步声。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][wʌz; wəz] [əʊt] [ʌv; əv] ['dʒu:liəz] [ɑ:rmz][ænd; ənd][hæd; həd] ['feɪst] [ə'baʊt] .

In a second I was out of Giulia's arms and had faced about .
在 一个 第二 我 曾是 出去 的 朱莉娅的 武器 和 有 面对 关于 .

一瞬间，我就挣脱了朱莉娅的怀抱，转过身去。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [maɪ][hænd] [sɔ:t] [maɪ][left] [saɪd] , [wer] [ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][wʌz; wəz] .

Instinctively my hand sought my left side , where the bayonet was .
本能地 我的 手 寻求 我的 左边 边 , 在哪里 这 刺刀 曾是 .

我的手本能地摸向左侧，刺刀就放在那里。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

" Who is there ? " said the well - known voice of the adjutant .
" WHO 是 那里 ? " 说 这 出色地 - 已知 嗓音 的 这 副官 .

“谁在那里？”副官那熟悉的声音问道。

" [kæpərəl] [lə] ['pɔʊzə][di:][lɑ:] - [kɒnpə'nji:] , [mə'sjɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" Caporal Le Poer de la quatrième compagnie , monsieur , " I replied .
" 卡波拉尔 乐 权力 德 拉 - 公司 , 先生 , " 我 回复 .

“Caporal Le Poer de la quatrième compagnie，先生，”我回答道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][wɪð; wɪθ][jɔr; jər][skwɑ:d] ?

Why are you not with your squad ?
为什么 是 你 不是 和 你的 队 ?

你为什么没和你的队友在一起？

[hu:] [ɪz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ?

Who is in charge at the hut ?
WHO 是 在 收费 在 这 小屋 ?

谁负责小屋里的事？

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

" I said nothing , for I had nothing to say .
" 我 说 没有什么 , 为了 我 有 没有什么 到 说 .

我什么也没说，因为我没什么可说的。

[aɪ]['ɔ:lməʊst] [felt] [ðə; ði]['fevrən,'fevrɑ:n] [teɪk] [flaɪt] [frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rm] .

I almost felt the chevrons take flight from my arm .
我 几乎 毛毡 这 人字形 拿 航班 从 我的 手臂 .

我几乎感觉手臂上的V形图案要飞走了。

[aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I had sense enough , however , to take my hand from the hilt of the
我 有 感觉 足够的 , 然而 , 到 拿 我的 手 从 这 剑柄 的 这

bayonet .
刺刀 .

但我还是明智地把手从刺刀柄上拿开了。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

Things were bad enough as they were .
事物 是 坏的 足够的 作为 他们 是 .

情况本来就够糟糕的了。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['mɑ:tft] [em 'i:][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n]['du:ti] .

The adjutant marched me to where a sentinel was on duty .
这 副官 行军 我 到 在哪里 一个 哨兵 曾是 在 责任 .

副官押着我走到一名哨兵执勤的地方。

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [hʌt] .
He gave me in charge to this man and went to the guard - hut .
他 给予 我 在 收费 到 这 男人 和 去 到 这 警卫 - 小屋 .

他把我交给这个人看管，然后去了岗亭。

[ˈveri] [suːn] [ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl][ænd; ənd] [tuː] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [əˈraɪvd] ,
Very soon a corporal and two men of the guard arrived ,
非常 很快 一个 下士 和 二 男人 的 这 警卫 到达的 ,
很快，一名下士和两名卫兵赶到。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] - [ˈkwɔːrtərz] ,
and I was taken to the prisoners ' quarters ,
和 我 曾是 已采取 到 这 囚犯 - 四分之一 ,
我被带到了囚犯营房。

[tuː; tə][rest][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɑːn][ə; eɪ][plæŋk][bed] [ʌn'tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
to rest as well as I could on a plank bed until morning .
到 休息 作为 出色地 作为 我 可以 在 一个 板 床 直到 早晨 .
我躺在木板床上，尽可能地休息到天亮。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [ðə; ði][tʃɑːrdʒɪz][wɜːr; wər] [riːd] [aʊt] [əˈɡenst]
When I was brought before the commandant the charges were read out against
什么时候 我 曾是 带来 前 这 指挥官 这 收费 是 读 出去 反对
[em 'iː][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈæbsənt] [wɪˈðəʊt] [liːv] [ɔːr] [nəˈsesəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [wer] [maɪ]
me of having been absent without leave or necessity from the hut where my
我 的 拥有 到过 缺席的 没有 离开 或者 必要性 从 这 小屋 在哪里 我的
[skwaːd] [leɪ] ,
squad lay ,
队 躺 ,

当我被带到指挥官面前时，他宣读了对我的指控，罪名是擅自离开我所在小队的营房，既没有请假也没有正当理由。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [left][noʊ][wʌn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,
of having left no one in charge while I was away ,
的 拥有 左边 不 一 在 收费 尽管 我 曾是 离开 ,
我不在的时候没有留下任何人负责，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and of going to the canteen in the middle of the night .
和 的 去 到 这 食堂 在 这 中间 的 这 夜晚 .
还有半夜去食堂。

[ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈdeə'seɪ] ,
The commandant looked very serious , and , I daresay ,
这 指挥官 看起来 非常 严肃的 , 和 , 我 敢说 ,
指挥官神情非常严肃，而且，我敢说，

[soʊ][dɪd][aɪ] . [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][duː] ,
so did I . What I had done was good to do ,
所以 做过 我 : 什么 我 有 完毕 曾是 好的 到 做 ,
我也是。我所做的一切都是好事。

[bʌt; bət][bæd][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈduːɪŋ] .
but bad to be charged with doing .
但 坏的 到 是 带电 和 正在做 .
但被指控做这种事很糟糕。

[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɑːfɪsər] [ˈkɒmɪŋ] [əˈpɑːn][em 'iː][æz; əz][ðə; ði][ˈædʒʊtənt][hæd; həd] [kɒm] [wʊd] [hæv; həv]
Any other officer coming upon me as the adjutant had come would have
任何 其他 官 未来 之上 我 作为 这 副官 有 来 会 有
[pæst] [ɑːn][ænd; ənd][naːt][ˈmaɪndɪd] ;
passed on and not minded ;
通过了 在 和 不是 有思想 ;
任何其他军官像副官一样遇到我，都会径直走过，不会在意；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [wʊd][ˈprɪtend] [nɑ:t][tuː; tə] [siː] .
even the commandant , I am sure , would pretend not to see .
甚至 这 指挥官 , 我 是 当然 , 会 假装 不是 到 看 .
我相信, 就连指挥官也会假装没看见。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ɪts] [truːθ] [ədˈmɪtɪd] ,
But when the charge was made and its truth admitted ,
但 什么时候 这 收费 曾是 制成 和 它是 真相 承认 ,
但是, 当指控被提出且其真实性得到承认后,

[ðen] [ˈdɪsəplɪn] [kəmˈpeld] [ðæt] [ˈpra:pər] [ˈnoʊtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
then discipline compelled that proper notice should be taken of it .
然后 纪律 被迫 那 恰当的 注意 应该 是 已采取 的 它 .
然后, 纪律要求必须对此事予以适当注意。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sent] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] .
I was not sent before a court - martial .
我 曾是 不是 发送 前 一个 法庭 - 武术 .
我没有被送上军事法庭。

[aɪ][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd]
I was permitted
我 曾是 允许

我被允许

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [bəʊθ][ˈfevrən,ˈfevrɑːn] ,
to resign both chevrons ,
到 辞职 两个都 人字形 ,
辞去两个V形臂章,

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌmpəni] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] .
and so I went back to my company a simple soldier of the second class .
和 所以 我 去 后退 到 我的 公司 一个 简单的 士兵 的 这 第二 班级 .
于是, 我回到了我的连队, 成为了一名普通的二等兵。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ˈdʒuːliə][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ɪn]
I said to Giulia as we talked that evening at the end of the counter in
我 说 到 朱莉娅 作为 我们 谈话 那 晚上 在 这 结尾 的 这 柜台 在
[ðə; ði] [kænˈtiːn] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
the canteen — the other legionaries ,
这 食堂 — 这 其他 军团士兵 ,
那天晚上, 我和朱莉娅在食堂柜台尽头聊天时, 我对她说——其他的军团士兵,

[aɪ][mʌst; məst] [ˈmenʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈdiːsnt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I must mention , were decent enough to keep out of earshot — that I should
我 必须 提到 , 是 体面的 足够的 到 保持 出去 的 听力范围 — 那 我 应该
[biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [naʊ] ,
be very careful now ,
是 非常 小心 现在 ,
我必须提醒大家, 幸亏我没听到——我现在应该格外小心。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈfevrən,ˈfevrɑːn][tuː; tə] [luːz] ,
as I had no more chevrons to lose ,
作为 我 有 不 更多的 人字形 到 失去 ,
因为我已经没有可以失去的V形徽章了。

[ænd; ɐnd][æ̃n; ɐn] [ˈʌgli] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][nekst] [tʃɑːrdʒ] .
and an ugly punishment was sure to follow the next charge .
和 一个 丑陋的 惩罚 曾是 当然 到 跟随 这 下一个 收费 .

而下一次指控必然会招致严厉的惩罚。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kəˈrisimə] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌvɑːlənˈtɪr] [əˈgen] [fɔːr; fər][ˈtɑːŋkwɪn] .
" But for you , carissima , " I went on , " I should volunteer again for Tonquin .
" 但 为了 你 , 卡里西玛 , " 我 去 在 , " 我 应该 志愿者 再次 为了 汤金 .
“但是为了你, 亲爱的,”我继续说道, “我应该再次自愿为汤金效力。”

" [ˈdʒuːliə][æt; ət] [ðɪs] [brɪˈgæn][tuː; tə] [wi:p] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] .
" Giulia at this began to weep quietly , but I soon reassured her .
" 朱莉娅 在 这 开始 到 哭泣 悄悄 , 但 我 很快 放心 她 .
“朱莉娅听了这话, 开始悄悄地哭泣, 但我很快安慰了她。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][goʊ] [ˈeniwɪr] [ˈwɪlɪŋli] [ənˈles] [ʃiː; ji] [keɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
I told her that I would never go anywhere willingly unless she came with me ,
我 讲述 她 那 我 会 绝不 去 任何地方 心甘情愿 除非 她 来了 和 我 ,
我告诉她, 除非她跟我一起去, 否则我绝不会自愿去任何地方。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ʃiː; ji] [ˈkwɪkli] [draɪd][hɜːr; hər] [terz] .
and then she quickly dried her tears .
和 然后 她 迅速地 干燥 她 眼泪 .
然后她迅速擦干了眼泪。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [ker] , [dʒiːn] , [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ɐnd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
" You must take good care , Jean , of everything , and above all things ,
" 你 必须 拿 好的 关心 , 让 , 的 一切 , 和 多于 全部 事物 ,
“珍妮, 你一定要好好照顾一切, 尤其是最重要的事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [luːz] [jɒr; jər] [ˈtempər] .
you must never allow yourself to lose your temper .
你 必须 绝不 允许 你自己 到 失去 你的 脾气 .
你绝对不能让自己发脾气。

[jes] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , " [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Yes , " she continued , " no matter what is said to you ,
是的 , " 她 持续 , " 不 事情 什么 是 说 到 你 ,
“是的,”她继续说道, “不管别人对你说什么,

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [haːrd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ber] , [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] [ænd; ɐnd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
no matter how hard it may be to bear , control yourself and all will be well .
不 事情 如何 难的 它 可能 是 到 熊 , 控制 你自己 和 全部 将要 是 出色地 .
无论多么难以承受, 都要控制好自己, 一切都会好起来的。

[kʌm] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ænd; ɐnd] [ɪnˈsʌltz]
Come every evening , and I will comfort you for all the troubles and insults
来 每一个 晚上 , 和 我 将要 舒适 你 为了 全部 这 麻烦 和 侮辱
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .
每天晚上来, 我会安慰你, 让你忘却白天的烦恼和委屈。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər][ədˈvaɪs] , [ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][aɪ ˈtiː]
" I promised faithfully to follow her advice , and though oftentimes it
" 我 承诺 忠实 到 跟随 她 建议 , 和 尽管 经常 它
[wʌz; wəz][haːrd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈtempər] ,
was hard to keep my temper ,
曾是 难的 到 保持 我的 脾气 ,
“我信守承诺, 会听从她的建议, 虽然很多时候很难控制自己的脾气,

[jet] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt]
yet the remembrance of my promise and the thought that every minute that
然而 这 纪念 的 我的 承诺 和 这 想法 那 每一个 分钟 那
[pæst] [brɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][nekst] ['mi:tɪŋ] ['nɪrər] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] ,
passed brought the time of our next meeting nearer made me feel ,
通过了 带来 这 时间 的 我们的 下一个 会议 更近 制成 我 感觉 ,
然而, 想起我的承诺, 想到每一分钟的流逝都让我们的下次见面更近一步, 我感到.....

[ɪf] [nɑ:t] [su:'pri:mli] ['hæpi] , [æt; ət] [li:st] [wel] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [ekwə'nɪməti]
if not supremely happy , at least well content to endure with outward equanimity
如果 不是 至高无上 快乐的 , 在 至少 出色地 内容 到 忍受 和 向外 平静
[ðə; ði] [kɜ:rs] ,
the curses ,
这 诅咒 ,
即使不是极度快乐, 至少也能心甘情愿地以表面上的平静忍受这些诅咒。

['epəθets] [ænd; ənd][ə'bjʊ:s] [ðæt] [wɜ:r; wər][maɪ] ['deɪli] [lɑ:t] .
epithets and abuse that were my daily lot .
绰号 和 虐待 那 是 我的 日常的 很多 .
我每天都要忍受各种辱骂和谩骂。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['ʌðər] [kən'səʊlɪŋ] [θɔ:t] ,
I had one other consoling thought ,
我 有 一 其他 安慰 想法 ,
我还有另一个令人欣慰的想法,

[sʌm; səm] [deɪ] ['fɔrli] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [strʌk] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [mæn] ,
some day surely the devil would be struck down by an irritated man ,
一些 天 一定 这 魔鬼 会 是 击 向下 经过 一个 受刺激 男人 ,
总有一天, 魔鬼会被一个愤怒的人击倒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti][bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .
and he would in all probability be taken away in the midst of his sins .
和 他 会 在 全部 可能性 是 已采取 离开 在 这 中间 的 他的 罪孽 .
他很可能在罪孽深重之时被带走。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bətə'leɪən] .
That was the constant prayer of the legionaries of the battalion .
那 曾是 这 持续的 祷告 的 这 军团士兵 的 这 营 .
那是该营所有军团士兵不断祈祷的内容。

[meɪ] [hi:; hi][daɪ] , [ænd; ənd][daɪ] [su:n] , [ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi][goʊ] ['seɪfli] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
May he die , and die soon , and may he go safely home to his father ,
可能 他 死 , 和 死 很快 , 和 可能 他 去 安全 家 到 他的 父亲 ,
愿他早日死去, 愿他平安地回到父亲身边。

[hu:] [ɪz][ɪn] [hel] .
who is in hell .
WHO 是 在 地狱 .
谁在地狱里?

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['li:dʒən] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
Now that I was as low as I could be in the Legion , the adjutant ,
现在 那 我 曾是 作为 低的 作为 我 可以 是 在 这 军团 , 这 副官 ,
现在我在军团中的地位已经跌到了谷底, 副官,

['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] [led][em 'i:][ə; eɪ]['terəb(ə)l][laɪf] .
sergeants and corporals led me a terrible life .
中士 和 下士 引领 我 一个 糟糕的 生活 .
士官和下士们让我过着悲惨的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd][ɔːr] [tuː] [ˈdɜːrti][fɔːr; fər][,em ˈiː] ;
There was no work too hard or too dirty for me ;
那里 曾是 不 工作 也 难的 或者 也 肮脏的 为了 我 ;

对我来说，没有太辛苦或太脏的工作；

[aɪ][dɪd] [twʌɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [kæmp] - [ˈkliːnɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] ; [maɪ] [sper] [taɪm] [wʌz; wəz]
I did twice as much camp - cleaning as any other ; my spare time was
我 做过 两次 作为 很多 营 - 打扫 作为 任何 其他 ; 我的 空闲的 时间 曾是
[enˈkrəʊtʃt] [əˈpɑːn] ;
encroached upon ;
侵占 之上 ;

我的营地清洁工作量是其他人的两倍；我的空闲时间都被挤占了；

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]
and I found myself
和 我 成立 我

我发现自己

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [naɪt] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] .
almost every night a prisoner in the guard - house .
几乎 每一个 夜晚 一个 囚犯 在 这 警卫 - 房子 .

几乎每晚都有一名囚犯被关押在岗亭里。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [,em ˈiː] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət]
The adjutant had the right of making me what one may call a prisoner at
这 副官 有 这 正确的 的 制作 我 什么 一 可能 称呼 一个 囚犯 在
[lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
large for a week ,
大的 为了 一个 星期 ,

副官有权让我像个逃犯一样被释放一周。

[ænd; ʌnd][lɔːŋgər] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and longer , at a time .
和 更长 , 在 一个 时间 .

而且一次持续时间更长。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈleɪzɪnəs]
All he had to do was to pretend to find fault with me for laziness
全部 他 有 到 做 曾是 到 假装 到 寻找 过错 和 我 为了 懒惰
,
,
,

他只需要假装指责我懒惰就行了。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈsoʊldʒər] ; [fɔːr; fər][dɜːrt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] ;
though I was an active soldier ; for dirt , though I was a clean one ;
尽管 我 曾是 一个 积极的 士兵 ; 为了 污垢 , 尽管 我 曾是 一个 干净的 一 ;
[fɔːr; fər] [ˈkerləsnəs] ,
for carelessness ,
为了 疏忽 ,

虽然我是一名现役军人；却因污垢而沾染污秽，虽然我本性干净；却因粗心大意而沾染污秽，

[ðoʊ] [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ˈdʒuːliəz] ,
though I , for my own sake as well as for Giulia's ,
尽管 我 , 为了 我的 自己的 清酒 作为 出色地 作为 为了 朱莉娅的 ,

虽然我，为了我自己，也为了朱莉娅，

[wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['kerf(ə)] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] .
was the most careful soldier in the battalion .
曾是 这 最多 小心 士兵 在 这 营 .

他是营里最谨慎的士兵。

[ðen] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['deɪz] ['du:tɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ] , [æz; əz] [ʌðər] [went] ,
Then , when all the day's duties were over I could not go , as others went ,
然后 , 什么时候全部 这 天 职责 是 超过 我 可以 不是 去 , 作为 其他的 去 ,
然后, 当一天的工作结束后, 我不能像其他人一样离开。

[tu:; tə][ðə; ði] [kæn'ti:n] .
to the canteen .
到 这 食堂 .

去食堂。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] [ænd; ænd]['entər][ðə; ði] ['prɪzənəz] -
I had to report myself at the guard - room and enter the prisoners ' -
我 有 到 报告 我 在 这 警卫 - 房间 和 进入 这 囚犯 -
['kwɔ:rtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,

我必须到警卫室报到, 然后进入囚犯营房。

[wer] [aɪ] [maɪt] [stretʃ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði][plæŋk][bed][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:l]
where I might stretch myself on the plank bed in the clothes which I had worn all
在哪里 我 可能 拉紧 我 在 这 板 床 在 这 衣服 哪个 我 有 磨损 全部
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

我可以穿着白天穿的衣服, 躺在木板床上伸展身体。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][kɔ:l] [went] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmən] [em 'i:][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['drɪri] [raʊnd] [ʌv; əv][hɑ:rd]
until the call went next morning to summon me to another dreary round of hard
直到 这 称呼 去 下一个 早晨 到 召唤 我 到 其他 凄凉 圆形的 的 难的
[wɜ:rk][ænd; ænd] ['hɜ:rtfl] [wɜ:rdz] .
work and hurtful words .
工作 和 伤人的 字 .

直到第二天早上电话铃声响起, 把我召唤去进行另一轮枯燥乏味的艰苦工作和伤人的话语。

[noʊ][wʌn][məʊst; məst] ['wʌndər] [ðæt][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ænd] ['kɔ:rpərəl] [ɪl] - ['tri:tɪd] [em 'i:]; [ðə; ði]
No one must wonder that the sergeants and corporals ill - treated me ; the
不 一 必须 想知道 那 这 中士 和 下士 患病的 - 治疗 我 ; 这
['ædʒʊtənt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪl] - ['tri:tɪd] [ðem; ðəm] ,
adjutant would have ill - treated them ,
副官 会 有 患病的 - 治疗 他们 ,

军士和下士虐待我并不奇怪; 如果换作是副官, 他们也会受到同样的待遇。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [em 'i:]['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['feɪvər] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [fer] - [pleɪ] .
if they had shown me any signs of favour or even of fair - play .
如果 他们 有 所示 我 任何 标志 的 偏爱 或者 甚至 的 公平的 - 玩 .

如果他们曾对我表现出任何偏袒, 甚至哪怕是公平对待的迹象。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði][mæn] [ðæts] [daʊn] ,
Moreover , it's the way of the world to kick the man that's down ,
而且 , 它是 这 方式 的 这 世界 到 踢 这 男人 那就是 向下 ,
而且, 落井下石似乎是世间的常态。

[ænd; ænd]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['li:dʒən] [æz; əz] ['elsweɪr] .
and human nature is the same in the Legion as elsewhere .
和 人类 自然 是 这 相同的 在 这 军团 作为 别处 .

军团中的人性与其他地方的人性并无二致。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['rɛkləs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ['sɪmpəθi]
I should have become quite reckless but for the love and kindly sympathy
我 应该 有 变得 相当 鲁莽 但 为了 这 爱 和 亲切地 同情
[ʌv; əv][ˈdʒuːliə] .
of Giulia .
的 朱莉娅 .

若非朱莉娅的爱和善意的同情，我本该变得相当鲁莽。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][ˈɔːlmoʊst][fər'ɡɑːt][maɪ] ['sɔərəuz] ,
With her I almost forgot my sorrows ,
和 她 我 几乎 忘了 我的 悲伤 ,
和她在一起，我几乎忘记了所有的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['loʊər] [em 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and the firm assurance I had that nothing could lower me in her eyes ,
和 这 公司 保证 我 有 那 没有什么 可以 降低 我 在 她 眼睛 ,
我坚信，没有什么能让我失去在她眼中的光彩。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [kʊd; kəd] [stiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
and that no man in all the world could steal her heart from me ,
和 那 不 男人 在 全部 这 世界 可以 偷 她 心 从 我 ,
世界上没有任何男人能从我手中夺走她的芳心。

[wʌz; wəz][maɪ] [ɡreɪt] ['seɪfɡɑːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] , [ʌv; əv]
was my great safeguard in the moments , **and they were many** , **of**
曾是 我的 伟大的 保障 在 这 时刻 , 和 他们 是 许多 , 的
[temp'teɪ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

在无数次的诱惑面前，它是我最大的保障。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ;
The rest of the legionaries watched with interest the conduct of the adjutant ;
这 休息 的 这 军团士兵 观看 和 兴趣 这 执行 的 这 副官 ;
其余的军团士兵饶有兴趣地观察着副官的一举一动；

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm][ɔːr] [ˈlðər] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [wʊd] [ə'raɪv] ;
they felt that some time or other the crisis would arrive ;
他们 毛毡 那 一些 时间 或者 其他 这 危机 会 到达 ;
他们认为危机迟早会到来；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ɡriːd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [ə'vendʒər] .
it was agreed on all sides that I was the predestined avenger .
它 曾是 同意 在 全部 侧面 那 我 曾是 这 命中注定 复仇者 .
各方一致认为我是命中注定的复仇者。

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ,
THOUGH I did my best to keep out of trouble ,
尽管 我 做过 我的 最好的 到 保持 出去 的 麻烦 ,
虽然我尽力避免惹麻烦，

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][regju'leɪ(ə)nz] .
still I could not help now and then breaking the regulations .

仍然 我 可以 不是 帮助 现在 和 然后 打破 这 法规 .

但我仍然忍不住时不时地违反规定。

[ʌðər] ['soʊldʒərz] [brook] [ðem; ðəm][fɑ:r] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Other soldiers broke them far oftener than I ,

其他 士兵 打破 他们 远的 更频繁 比 我 ,

其他士兵打破它们的次数比我多得多。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:]
but I knew quite well that the sergeants and corporals were all watching me

但 我 知道 相当 出色地 那 这 中士 和 下士 是 全部 观看 我

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ɑ:n][sʌm; səm] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:r] [ʌðər] ,
in order to bring me up before the commandant on some charge or other ,

在 命令 到 带来 我 向上 前 这 指挥官 在 一些 收费 或者 其他 ,

但我很清楚，那些士官和下士都在监视我，准备找个借口把我带到指挥官面前。

[ænd; ənd][soʊ] ['kɜ:ri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredɪd] ['ædʒʊtənt] .
and so curry favour with the dreaded adjutant .

和 所以 咖喱 偏爱 和 这 令人恐惧的 副官 .

于是，便去讨好那位令人畏惧的副官。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fer] [tu:; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
Now it would not be fair to blame them for this ,

现在 它 会 不是 是 公平的 到 责备 他们 为了 这 ,

现在把这件事归咎于他们是不公平的。

['evri] [sʌb] - ['ɑ:fɪsər] ['næt(ə)rəli] [prɪ'fɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l]
every sub - officer naturally preferred that the simple soldier should get into trouble

每一个 子 - 官 自然 首选 那 这 简单的 士兵 应该 得到 进入 麻烦

['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,
rather than himself ; and , moreover ,

相当 比 他自己 ; 和 , 而且 ,

每个下级军官自然都宁愿让普通士兵陷入困境，也不愿自己身陷险境；而且，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][get][em 'i:] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]
the man who could get me punishment was sure to be left alone by the

这 男人 WHO 可以 得到 我 惩罚 曾是 当然 到 是 左边 独自的 经过 这

['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] .
tyrant of the battalion .

暴君 的 这 营 .

那个能让我受到惩罚的人，肯定会被营里的暴君放过。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [felt] [ə; eɪ][bɪt] [sɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd]['dʒu:liə] ,
I certainly felt a bit sore about it at times , and Giulia ,

我 当然 毛毡 一个 少量 疮 关于 它 在 时代 , 和 朱莉娅 ,

我有时确实会为此感到有些难过，还有朱莉娅，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [maɪ] [səs'pɪjənz] , [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'di:d] .
to whom I communicated my suspicions , was very angry indeed .

到 谁 我 沟通 我的 怀疑 , 曾是 非常 生气的 的确 .

我向他表达了我的怀疑，他非常生气。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪriəs] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vɔ:lvd] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] ,
The first serious affair in which I was involved , as a simple soldier ,

这 第一的 严肃的 事务 在 哪个 我 曾是 涉及 , 作为 一个 简单的 士兵 ,

作为一名普通士兵，我参与的第一件严肃的事情是：

[ə'kɜ:rd] [wʌn] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [wer] [maɪ][skwɑ:d] [leɪ] .
occurred one evening in the hut where my squad lay .

发生 一 晚上 在 这 小屋 在哪里 我的 队 躺 .

一天晚上，在我们小队驻扎的小屋里发生了这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][lɑ:rdʒ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
I was not a prisoner at large at the time ,
我 曾是 不是 一个 囚犯 在 大的 在 这 时间 ,
当时我并非在逃囚犯。

[ænd; ænd][soʊ][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][gɑ:rd] - [hʌt] , [rɪˈpɔ:rt][maɪˈself][fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪt] ,
and so had not to go to the guard - hut , report myself for the night ,
和 所以 有 不是 到 去 到 这 警卫 - 小屋 , 报告 我 为了 这 夜晚 ,
因此, 我无需前往岗亭报到过夜。

[ænd; ænd][ðen][teɪk][ʌp][maɪ][ˈkwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði][ˈselz][wer][ðə; ði][ˈprɪzənəz][wɜ:r; wər][kept][ˈʌndər]
and then take up my quarters in the cells where the prisoners were kept under
和 然后 拿 向上 我的 四分之一 在 这 细胞 在哪里 这 囚犯 是 保留 在下面
[gɑ:rd] .
guard .
警卫 .
然后, 我住进了关押囚犯的牢房里。

[æz; ɛz][aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][maɪ][bed]-[kɑ:t] , [ˈsmoʊkɪŋ][ænd; ænd][ˈθɪŋkɪŋ] , [æn; ən][ˈɔ:striən]
As I sat on the edge of my bed - cot , smoking and thinking , an Austrian
作为 我 卫星 在 这 边缘 的 我的 床 - 婴儿床 , 吸烟 和 思维 , 一个 奥地利
[keɪm][ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,
我坐在床边, 一边抽烟一边思考, 这时一个奥地利人走了进来。

[ˈeɪdɪəntli][ˈʌndər][ðə; ði][ˈɪnfluəns][ʌv; əv][drɪŋk] .
evidently under the influence of drink .
显然 在下面 这 影响 的 喝 .
显然是喝醉了。

[ðɪs][mæn][wʌz; wəz][æz; ɛz][ˈplez(ə)nt][ə; eɪ][kəmˈpænjən][æz; ɛz][wʌn][kʊd; kəd][wi] [fɔ:r; fər][wen][ˈsoʊbər] ,
This man was as pleasant a companion as one could wish for when sober ,
这 男人 曾是 作为 令人愉快的 一个 伴侣 作为 一 可以 希望 为了 什么时候 清醒 ,
这个人清醒的时候, 是个非常令人愉快的旅伴。

[bʌt; bət][wen][drʌŋk] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst][kənˈfes] — [hɪz; ɪz][dɪspəˈzɪ(ə)n]
but when drunk — he was not often so , I must confess — his disposition
但 什么时候 醉 — 他 曾是 不是 经常 所以 , 我 必须 承认 — 他的 处置
[ˈʌndərˈwent][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] ; [hi:; hi][brˈkeɪm][ˈvaɪələnt] ,
underwent a change ; he became violent ,
经历了 一个 改变 ; 他 成为 暴力 ,
但当他喝醉时——我必须承认, 他并不常喝醉——他的性情就会发生变化; 他会变得暴力,

[əˈbju:sɪv][ænd; ænd][ˈkwɑ:rəlsəm] .
abusive and quarrelsome .
虐待 和 爱争吵的 .
粗鲁好斗。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi][leɪd][aɪz][ɑ:n][wen][hi:; hi][pæst][ðə; ði][dɔ:r][wʌz; wəz][maɪˈself] ,
The first person he laid eyes on when he passed the door was myself ,
这 第一的 人 他 铺设 眼睛 在 什么时候 他 通过了 这 门 曾是 我 ,
他经过门口时, 第一个映入眼帘的人就是我。

[ænd; ænd][tɔ:rdz][emˈi:][hi:; hi][əˈkɔ:rdɪŋli][ˈstæɡərd] .
and towards me he accordingly staggered .
和 向 我 他 因此 交错 .
于是他踉跄着朝我走来。

[aɪ][ˈkænɑ:t][rɪˈkɔ:l][wʌt][hi:; hi][sed][fɜ:rst] ,
I cannot recall what he said first ,
我 不能 记起 什么 他 说 第一的 ,
我记不清他先说了什么。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [ə; eɪ][ˈveri] [ʃɑ:rp] [ˈænsər] .
but I know that I was angry and returned a very sharp answer .
但 我 知道 那 我 曾是 生气的 和 返回 一个 非常 锋利的 回答 .

但我知道当时我很生气，所以回击得非常尖锐。

[hi:; hi] [ðen] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [rɪˈvaɪl] [em ˈi:] , [ænd; ənd]
He then began to curse and revile me , and
他 然后 开始 到 诅咒 和 唾骂 我 , 和
然后他开始咒骂我，辱骂我，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ][ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] " [ˈfri:kwənt] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd]
I am afraid that my language in reply was as " frequent and painful and
我 是 害怕的 那 我的 语言 在 回复 曾是 作为 " 频繁 和 痛苦 和
[fri:] " [æz; əz][hɪz; ɪz] .
free " as his .
自由的 " 作为 他的 .

恐怕我的回复也像他的一样“频繁、痛苦、肆无忌惮”。

[ðə; ðɪ][ˈkɔ:rpəɪəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skwɑ:d] [keɪm] [ɪn][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk]
The corporal of the squad came in as we were warming to our work
这 下士 的 这 队 来了 在 作为 我们 是 变暖 到 我们的 工作
[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [ˈmætərz] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] .
and saw how matters were going .
和 锯 如何 事情 是 去 .

在我们渐入佳境的时候，小队的下士进来查看情况。

[hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [hʌt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [mi:n] [haʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈlɪsnd] [dʒʌst]
He left the hut at once , and , mean hound that he was , listened just
他 左边 这 小屋 在 一次 , 和 , 意思是 猎犬 那 他 曾是 , 听着 只是
[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
outside the door .
外部 这 门 .

他立刻离开了小屋，像条凶神恶煞的猎犬一样，在门外偷听。

[ˈveri] [su:n] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd] , [ˈɔ:rdəɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz][tu:; tə] [əˈrest] [ju: ˈes] ,
Very soon he returned , and , ordering some other soldiers to arrest us ,
非常 很快 他 返回 , 和 , 订购 一些 其他 士兵 到 逮捕 我们 ,
他很快回来了，并命令其他士兵逮捕我们。

[ˈmɑ:tɪt] [ju: ˈes][bəʊθ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡɑ:rd] [hʌt] ,
marched us both to the guard hut ,
行军 我们 两个都 到 这 警卫 小屋 ,

他押着我们俩去了岗哨小屋。

[ænd; ənd] [left] [ju: ˈes][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡɑ:rd] .
and left us there for the night in charge of the sergeant of the guard .
和 左边 我们 那里 为了 这 夜晚 在 收费 的 这 军士 的 这 警卫 .

然后就把我们留在那里过夜，交给卫兵中士看管。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɔ:striən] , [hu:] [hæd; həd] [slept] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɪŋk] ,
In the morning the Austrian , who had slept off the effects of the drink ,
在 这 早晨 这 奥地利 , WHO 有 睡着了 离开 这 效果 的 这 喝 ,
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] .
was very sorry .
曾是 非常 对不起 .

第二天早上，奥地利人睡醒了酒劲，感到非常后悔。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['fɔ:lən] [aʊt] [wið; wiθ] ['sʌmwʌn] [els] ,
I told him that it was a pity he had not fallen out with someone else ,
我 讲述 他 那 它 曾是 一个 遗憾 他 有 不是 倒下 出去 和 某人 别的 ,
我告诉他, 可惜他没跟别人闹翻。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['hevi] ['sentəns] .
as I was certain to get a heavy sentence .
作为 我 曾是 肯定 到 得到 一个 重的 句子 .
因为我确信自己会被判重刑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" You know , " I went on ,
" 你 知道 , " 我 去 在 ,
“你知道,”我继续说道, “

[ðə; ði] ['kɔ:rpərel] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
" the corporal will put the affair in as bad a light as possible for me ,
" 这 下士 将要 放 这 事务 在 作为 坏的一个 光 作为 可能的 为了 我 ,
“下士会尽可能地把这件事往最坏的方向描述, 以此来陷害我。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [baɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ; [ænd; ənd] ,
because by doing so he will have the adjutant as his good friend ; and ,
因为 经过 正在做 所以 他 将要 有 这 副官 作为 他的 好的 朋友 ; 和 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,
因为这样做他就能把副官变成他的好朋友; 而且, 此外,

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn]
I have been up before the commandant so often of late and have been
我 有 到过 向上 前 这 指挥官 所以 经常 的 晚的 和 有 到过
[rɪ'dʒʊst] [ɪn] [ræŋk] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kən'sɪdə] [em 'i:][ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] ['kærəktər]
reduced in rank so much that he will consider me a soldier of very bad character
减少 在 秩 所以 很多 那 他 将要 考虑 我 一个 士兵 的 非常 坏的 特点
[ænd; ənd] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [em 'i:][æz; əz] [sʌt] .
and will punish me as such .
和 将要 惩治 我 作为 这样的 .

最近我多次被叫到指挥官面前, 军衔也被降了很多, 他会认为我是一个品行非常恶劣的士兵, 并会因此惩罚我。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] ,
In any case you are a soldier of the first class ,
在 任何 案件 你 是 一个 士兵 的 这 第一的 班级 ,
总之, 你是一名一流的士兵。

[ænd; ənd] [æt; ət] [moʊst] [hi:; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] [teɪk] [ə'wei] [jɔr; jər] ['fevrən, 'fevrɑ:n] . "
and at most he can only take away your chevron . "
和 在 最多 他 能 仅有的 拿 离开 你的 人字形 . "
他最多只能剥夺你的臂章。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , [maɪ] ['kɑ:mræd] ; [aɪ] [er 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['brændɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:]
" That is true , my comrade ; I am very sorry , that cursed brandy made a fool
" 那 是 真的 , 我的 同志 ; 我 是 非常 对不起 , 那 被诅咒的 白兰地 制成 一个 傻子
[ʌv; əv] [em 'i:] . "
of me . "
的 我 : "

“没错, 我的同志; 我很抱歉, 那该死的白兰地让我出了丑。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [ber] [noʊ] ['mæɪsɪs] . "
" Well , it can't be helped now , " I said ; " I bear no malice . "
" 出色地 , 它 不能 是 帮助 现在 , " 我 说 ; " 我 熊 不 恶意 . "
“唉, 现在也没办法了,”我说, “我并没有恶意。”

" [θæŋks] , [maɪ] [frend] , [θæŋks] , " [ðə; ði] ['ɔ:striən] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] ['dʒu:li] , [ʃi:; ʃi] **" Thanks , my friend , thanks , " the Austrian replied ; " but Mademoiselle Julie , she** 谢谢 , 我的 朋友 , 谢谢 , " 这 奥地利 回复 ; " 但 小姐 朱莉 , 她 [wɪl] ['nevər] [fər'grɪv] [em 'i:] . " **will never forgive me .** " 将要 绝不 原谅 我 . "

“谢谢你，我的朋友，谢谢你，”奥地利人回答说；“但是朱莉小姐永远不会原谅我。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; " [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][noʊ] [mɔ:r] ['brændi] , **" So much the better , " I told him ; " then you will get no more brandy ,** " 所以 很多 这 更好的 , " 我 讲述 他 ; " 然后 你 将要 得到 不 更多的 白兰地 , " 那再好不过了 , " 我告诉他 , " 那样你就再也喝不到白兰地了 . "

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] . **and so will keep out of prison .** 和 所以 将要 保持 出去 的 监狱 .

因此，他就不会坐牢。

" [hi:; hi] [said] ['heɪvɪli] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] : [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sɑ:ri] **" He sighed heavily and said no more : I could see that he was really sorry** " 他 叹了口气 重度 和 说 不 更多的 : 我 可以 看 那 他 曾是 真的 对不起 [æt; ət][ləst] . **at last .** 在 最后的 .

他重重地叹了口气，不再说话了：我看得出来，他最终真的感到后悔了。

[æt; ət][ðə; ði][ʃu:zuəl] ['aʊər] [ɔ:] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] . **At the usual hour all the prisoners made their appearance before the commandant .** 在 这 通常 小时 全部 这 囚犯 制成 他们的 外貌 前 这 指挥官 .

按照惯例，所有囚犯都到指挥官面前集合。

[ðə; ði] ['ɔ:striən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] , **The Austrian and I were the last to be tried ,** 这 奥地利 和 我 是 这 最后的 到 是 尝试 ,

我和那个奥地利人是最后受审的。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][bæd] ['hju:mər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] **and we could see that our judge was in bad humour that morning and** 和 我们 可以 看 那 我们的 法官 曾是 在 坏的 幽默 那 早晨 和 [ʌn'sperɪŋ] [ʌv; əv][ə'bju:s][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ə'lʌɪk] . **unsparing of abuse and punishment alike .** 毫不留情 的 虐待 和 惩罚 同样 .

那天早上，我们可以看出法官心情很差，毫不留情地施以辱骂和惩罚。

[wen] ['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] [keɪm] [wi:; wi] [prɪ'zentɪd] [ɑ:r'selvz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ber'hedɪd] , [wɪ'ðəʊt] **When our turn came we presented ourselves before him , bareheaded , without** 什么时候 我们的 转动 来了 我们 呈现 我们自己 前 他 , 免冠 , 没有 轮到 我们 时 , 我们赤着头 , 赤身裸体地来到他面前 .

[belts] , [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑ:rmd] ['esko:rt] . **belts , and guarded by an armed escort .** 腰带 , 和 守卫 经过 一个 武装 护送 . 腰间系着腰带，并由武装护卫押送。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpəɹəl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [men] [geɪv] [ˈeɪd əns]
When the charge had been read out the corporal and some men gave evidence
什么时候 这 收费 有 到过 读 出去 这 下士 和 一些 男人 给予 证据
[ɪn] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
in support of it ,
在 支持 的 它 ;

指控宣读完毕后，下士和一些士兵出庭作证支持指控。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æskt] , [ðə; ði] [ˈɔ:striən] [fɜ:rst] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv]
and we were asked , the Austrian first , as he was a soldier of
和 我们 是 问 , 这 奥地利 第一的 , 作为 他 曾是 一个 士兵 的
[ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] ,
the first class ,
这 第一的 班级 ;

于是我们被问到，奥地利人先被问到，因为他是一名一流士兵。

[wʌt] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪˈplaɪ] .
what we had to say in reply .
什么 我们 有 到 说 在 回复 ;

我们当时的回复。

[ˈni:ðər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtru:li] , [ənˈles] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [dɪˈfens]
Neither could say anything , and truly , unless we had a very good defence
两者都不 可以 说 任何事物 , 和 真的 , 除非 我们 有 一个 非常 好的 防御
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ;

他们俩都说不出话来，而且说实话，除非我们有非常充分的辩护理由。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪn] [ˈmeni]
it was best to say nothing , for the commandant , a good man in many
它 曾是 最好的 到 说 没有什么 , 为了 这 指挥官 , 一个 好的 男人 在 许多
[weɪz] ,
ways ,
方式 ;

最好什么都别说，因为这位指挥官在很多方面都是个好人。

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ɔ:rt] - [ˈtempərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈeɪd əntli] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
was very short - tempered , and was evidently in a rage that morning .
曾是 非常 短的 - 淬火 , 和 曾是 显然 在 一个 愤怒 那 早晨 ;

他脾气很暴躁，那天早上显然非常生气。

[ðə; ði] [ˈɔ:striən] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ˈfevrən, ˈfevrɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər]
The Austrian was condemned to lose his chevron , and then the officer
这 奥地利 曾是 谴责 到 失去 他的 人字形 , 和 然后 这 官
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
turned to deal with me .
转向 到 交易 和 我 ;

奥地利人被判剥夺军衔，然后那名军官转而来处理我的事情。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈmaɪldli] [tu:; tə] [ɔ:l] [əˈpɪrəns] ,
" You have been here often of late , " he said , very mildly to all appearance ,
" 你 有 到过 这里 经常 的 晚的 , " 他 说 , 非常 轻微地 到 全部 外貌 ,
" 你最近经常来这里 , " 他语气平和地说。

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmaɪldnəs] [ment] .
but I knew what that sudden mildness meant .
但 我 知道 什么 那 突然 温和 意思是 ;

但我知道这突如其来的温和意味着什么。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **I said nothing** .
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑ:t] [spi:k] ?
" **Can you not speak ?**
" 能 你 不是 说话 ?

你难道不能说话吗？

" [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [rɔːrd] .
" **he almost roared** .
" 他 几乎 咆哮 .

他几乎咆哮起来。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] — [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ; [ɪz][aɪ 'tiː][nɑ:t][soʊ] ? "
" **You have been here often , very often — too often ; is it not so ?** "
" 你 有 到过 这里 经常 , 非常 经常 — 也 经常 ; 是 它 不是 所以 ? "

“你来过这里很多次，非常频繁——太频繁了，是不是？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪnts]
" **Do you think that I have nothing to do except to listen to complaints**
" 做 你 思考 那 我 有 没有什么 到 做 除了 到 听 到 投诉
[ə'genst] [juː; jʊ] ?
against you ?
反对 你 ?

“你以为我除了听人抱怨你之外就没别的事可做了吗？”

" [ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
" **Again he spoke very quietly** .
" 再次 他 辐 非常 悄悄 .

他再次轻声说道。

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , sir** . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] ? "
" **Then why are you here almost every day ?** "
" 然后 为什么 是 你 这里 几乎 每一个 天 ? "

“那你为什么几乎每天都来？”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [əˈvɔɪd] [aɪ 'tiː] , [sɜ:r] . "
" **I cannot avoid it , sir** . "
" 我 不能 避免 它 , 先生 . "

“我无法避免，先生。”

" [wel] , [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
" **Well , well , it is necessary that you learn a lesson** .
" 出色地 , 出色地 , 它 是 必要的 那 你 学习 一个 课 .

“好吧，好吧，你必须吸取教训。”

[fɔːr] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈkræpə,di:n] .
Four hours en crapaudine .
四 小时 英文 垃圾

四小时的胡言乱语。

[rɪˈmembər] , [rɪˈmembər] [wel] , [nɑ:t][tuː; tə] [əˈpɪr] [hɪr] [əˈɡen] [su:n] .
Remember , remember well , not to appear here again soon .
记住 , 记住 出色地 , 不是 到 出现 这里 再次 很快 .
记住 , 牢记在心 , 不要很快再出现在这里。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪˈskraɪbd] [ðɪs] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
" Now I have already described this punishment , and have said something about
" 现在 我 有 已经 描述 这 惩罚 , 和 有 说 某物 关于
[ɪts] [ɪˈfekts] ,
its effects ,
它是 效果 ,

“我已经描述了这种惩罚，也谈到了它的影响，

[æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,
as I heard about them from others ,
作为 我 听到 关于 他们 从 其他的 ,
我从别人那里听说了他们，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [men] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ɪn][aɪˈti:] ,
and as I saw men when they were put in it ,
和 作为 我 锯 男人 什么时候 他们 是 放 在 它 ,
我亲眼目睹了人们被关进那里时的情景

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tuː; tə] [fi:l] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][maɪˈself] .
but I was now for the first time to feel them for myself .
但 我 曾是 现在 为了 这 第一的 时间 到 感觉 他们 为了 我 .
但我现在才第一次亲身感受到了它们。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt][dɪd][ə; eɪ] [ˈveri] [mi:n] [θɪŋ] ,
The adjutant did a very mean thing ,
这 副官 做过 一个 非常 意思是 事物 ,
副官做了件非常卑鄙的事。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [men] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] [ˈsi:ɪŋ] [emˈi:] [ɪn] [ˈkræpə,di:n] ,
and many men who would not mind seeing me en crapaudine ,
和 许多 男人 WHO 会 不是 头脑 看到 我 英文 垃圾 ,
还有很多男人不介意看到我穿着暴露的衣服，

[nɑ:t] [θru:] [ˈeni] [disˈlaɪk] [ʌv; əv][emˈi:][bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tuː; tə][ðə; ði]
not through any dislike of me but simply because they were used to the
不是 通过 任何 不喜欢 的 我 但 简单地 因为 他们 是 用过的 到 这
[saɪt] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [soʊ] [pleɪst] ,
sight of prisoners so placed ,
视线 的 囚犯 所以 放置 ,

并非出于对我的厌恶，只是因为他们已经习惯了看到囚犯被这样关押。

[sɪˈvɪrli] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ,
severely blamed him for it ,
严重 被指责 他 为了 它 ,
他为此严厉地责备了他。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] [sɪˈvɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [nu:] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]
and blamed him the more severely as they felt that this new system of
和 被指责 他 这 更多的 严重 作为 他们 毛毡 那 这 新的 系统 的
[ˈpʌnɪʃmənt] [maɪt]
punishment might
惩罚 可能

他们越是觉得这种新的惩罚制度可能会.....，就越是严厉地责备他。

[bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] .
become the custom of the battalion .
变得 这 风俗 的 这 营 .

成为该营的惯例。

[ˈevriwʌn] [fɪrd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] .
Everyone feared for himself , one may say .
每个人 害怕 为了 他自己 , 一 可能 说 .

可以说, 每个人都为自己感到担忧。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈsentənst] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd]
Now it was usual to keep a soldier sentenced to this discipline in the guard
现在 它 曾是 通常 到 保持 一个 士兵 判刑 到 这 纪律 在 这 警卫
- [hʌt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]
- hut until the great heat of the day had passed and then to put him in
- 小屋 直到 这 伟大的 热 的 这 天 有 通过了 和 然后 到 放 他 在
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] [trʌst] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [faʊl] .
a certain portion of the parade - ground trussed up like a dead fowl .
一个 肯定 部分 的 这 游行 - 地面 桁架 向上 喜欢 一个 死的 鸡 .

现在, 通常的做法是将被判处这种惩罚的士兵关在岗亭里, 直到一天中最热的时候过去, 然后再把他像死鸡一样捆起来, 放在阅兵场的某个地方。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][,emˈiː] .
The adjutant , however , did not allow this to be done with me .
这 副官 , 然而 , 做过 不是 允许 这 到 是 完毕 和 我 .

然而, 副官不允许对我这样做。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [hʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔːr] [nuːn] ,
He came down to the guard - hut a little before noon ,
他 来了 向下 到 这 警卫 - 小屋 一个 小的 前 中午 ,
他临近中午时分来到了岗亭。

[hæd; həd][,emˈiː][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈplʌnɪfɪmənt] , [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
had me taken from the cells to the place of punishment , and there ,
有 我 已采取 从 这 细胞 到 这 地方 的 惩罚 , 和 那里 ,
他把我从牢房带到刑场, 在那里,

[maɪ] [ˈæŋklz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːsənd] [təˈgeðər] [ænd; ænd][maɪ][hændz] [ˈmænək(ə)] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] ,
my ankles being fastened together and my hands manacled behind my back ,
我的 脚踝 存在 系紧 一起 和 我的 双手 戴着镣铐 在后面 我的 后退 ,
我的脚踝被绑在一起, 双手被反铐在背后。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈpɑːn][maɪ] [niːz] ,
I was forced upon my knees ,
我 曾是 强制 之上 我的 膝盖 ,

我被迫跪了下来,

[maɪ][ˈbɑːdi] [prest] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsentərz] [ʌv; əv][bəʊθ] [perz] [ʌv; əv][ˈaɪərnz][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][æz; əz]
my body pressed back until the centres of both pairs of irons were joined as
我的 身体 按下 后退 直到 这 中心 的 两个都 对 的 熨斗 是 加入 作为
[ˈkloʊsli] [təˈgeðər] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
closely together as possible ,
密切 一起 作为 可能的 ,
我的身体向后用力, 直到两对铁钉的中心尽可能紧密地贴合在一起。

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] [pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ræk] .
and so every joint of my body put upon the rack .
和 所以 每一个 联合的 的 我的 身体 放 之上 这 架子 .

于是，我身体的每个关节都被放在了刑架上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn] ['kræpə,di:n] [ðə; ði] [bru:t] [nɑ:kt] [maɪ]['kepi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
When I was safely en crapaudine the brute knocked my kepi off with his stick ,
什么时候 我 曾是 安全 英文 垃圾 这 蛮力 敲门 我的 军帽 离开 和 他的 戳 ,

当我安全地躲在地上时，那个恶棍用棍子打掉了我的军帽。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv]['ægəni] ,
and so I was left in a posture of agony ,
和 所以 我 曾是 左边 在 一个 姿势 的 痛苦 ,

于是，我只能痛苦地蜷缩着身子。

[ɪk'spoʊzd][wɪð; wɪθ] [ber] [hed] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:tʃərɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [sʌn] .
exposed with bare head to all the torturing rays of an African sun .
裸露 和 裸 头 到 全部 这 酷刑 射线 的 一个 非洲 太阳 .

光着头，暴露在非洲烈日的炙烤下。

[naʊ] [wʌn][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [waɪ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wər] [ɪn'dɪgnənt] ;
Now one can understand why my comrades were indignant ;
现在 一 能 理解 为什么 我的 同志们 是 愤怒 ;

现在大家就能理解我的同志们为什么义愤填膺了；

[naʊ] [wʌn][kæn; kən] [si:] [waɪ] [ðeɪ] ['dredɪd] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['hu:ndeɪ] ['aʊərz] ,
now one can see why they dreaded punishment in the noonday hours ,
现在 一 能 看 为什么 他们 令人恐惧的 惩罚 在 这 午 小时 ,

现在人们就能明白为什么他们害怕在正午时分受到惩罚了。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['kepi] [wɜ:r; wər] [left] [ɑ:n][ə; eɪ]['mænz] [hed] ,
for even if the kepi were left on a man's head ,
为了 甚至 如果 这 军帽 是 左边 在 一个 男人的 头 ,

即使军帽还留在男人的头上，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] [kæst][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['strʌɡlz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [fɔr] ,
he would in all likelihood cast it off by his own struggles , and be sure ,
他 会 在 全部 可能性 投掷 它 离开 经过 他的 自己的 斗争 , 和 是 当然 ,

他很可能会因为自身的挣扎而摆脱它，而且可以肯定的是，

[bi:; bi] ['veri] [fɔr] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [der] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'ti:] .
be very sure , that no one would dare to approach to replace it .
是 非常 当然 , 那 不 一 会 敢 到 方法 到 代替 它 .

请放心，绝对没有人敢来取代它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][grænt] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
It was replaced for me , I grant , and replaced more than once ,
它 曾是 替换 为了 我 , 我 授予 , 和 替换 更多的 比 一次 ,

我承认，它被更换过，而且不止一次。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ðæt] [helpt] [em 'i:][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][tu:; tə] [ber] [maɪ]
and other things were done that helped me in some sort to bear my
和 其他 事物 是 完毕 那 帮助 我 在 一些 种类 到 熊 我的
['pʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

还有其他一些事情也帮助我以某种方式承受了惩罚。

[bʌt; bət][ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt][əˈmi:nəb(ə)] [tuː; tə] [ˈmɪləteri] [lɔː] [æz; əz][wiː; wi] [ˈlðər] [wɜːr; wər] ,
but Giulia was not amenable to military law as we others were ,
但 朱莉娅 曾是 不是 易于相处 到 军队 法律 作为 我们 其他的 是 ,
但朱莉娅不像我们其他人那样服从军法。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [derd] [nɑːt][fɔːl] [aʊt] [ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈfrentʃmən]
and even the adjutant dared not fall out openly with her , for all Frenchmen
和 甚至 这 副官 敢于 不是 落下 出去 公然 和 她 , 为了 全部 法国人
,
.
.

就连副官也不敢公开与她发生冲突，因为所有法国人都.....
[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ,
including even the commandant , naturally side with the woman in a quarrel ,
包括 甚至 这 指挥官 , 自然 边 和 这 女士 在 一个 争吵 ,
甚至包括指挥官在内，在争吵中自然也会站在女性一边。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈfiːlə] [del] [rɛdʒiəmentɒʊ] .
especially when the woman is figlia del reggimento .
尤其 什么时候 这 女士 是 女儿 del 雷吉门托 .
尤其是当这个女人是 figlia del reggimento 时。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkræpə,diːn] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ˈriələɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈægəni] [ðæt]
I was not long en crapaudine before I realised to the full the awful agony that
我 曾是 不是 长的 英文 垃圾 前 我 意识到 到 这 满的 这 可怕 痛苦 那
[men] [ɪnˈdɔːr] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtruːli] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .
men endure when they are truly and literally on the rack .
男人 忍受 什么时候 他们 是 真的 和 字面上地 在 这 架子 .
我很快就彻底意识到，当男人真正被绑在刑架上时，他们所遭受的痛苦是多么可怕。

[peɪnz][wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [felt] [baɪ][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋklz] [ænd; ənd][æt; ət]
Pains were quickly felt by me at the knees and at the ankles and at
疼痛 是 迅速地 毛毡 经过 我 在 这 膝盖 和 在 这 脚踝 和 在
[ðə; ði] [rɪsts] .
the wrists .
这 手腕 .

我的膝盖、脚踝和手腕很快就感到疼痛。
[maɪ][hændz] , [fɔːrst] [ˈbækwərdz] [ɪntuː][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [pəˈzɪ(ə)n] , [ˈdræɡd] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][maɪ] [nek]
My hands , forced backwards into an unnatural position , dragged heavily upon my neck
我的 双手 , 强制 向后 进入 一个 不自然 位置 , 拖拽 重度 之上 我的 脖子
, [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] ,
, and the pain ,
, 和 这 疼痛 ,
我的双手被迫向后伸展到一个不自然的位置，沉重地拖拽着我的脖子，疼痛难忍。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈtrævlɪd] [daʊn] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] - [dʒɔɪnts] ,
beginning there , travelled down gradually to the shoulder - joints ,
开始 那里 , 旅行 向下 逐步地 到 这 肩膀 - 关节 ,
从那里开始，逐渐向下移动到肩关节，

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [ˈæŋklz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv]
so that from neck to ankles there was not a joint without its share of
所以 那 从 脖子 到 脚踝 那里 曾是 不是 一个 联合的 没有 它是 分享的
[ˈtɔːrment] .
torment .
折磨 .

因此，从脖子到脚踝，没有一个关节能幸免于痛苦。

[suːn] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌdɪsləʊˈkeɪ](ə)n] ,
Soon afterwards the small of my back became involved in the general dislocation ,
很快 然后 这 小的 的 我的 后退 成为 涉及 在 这 一般的 错位 ,
不久之后，我的腰部也受到了牵连，扭伤了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhevi] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [əˈpaːn]
and then it seemed to me as if a heavy weight had been placed upon
和 然后 它 似乎 到 我 作为 如果 一个 重的 重量 有 到过 放置 之上
[maɪ][ˈæbdəməŋ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskwiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]
my abdomen and was squeezing the lower part of my body out of all
我的 腹部 和 曾是 挤压 这 降低 部分 的 我的 身体 出去 的 全部
[prəˈpɔːrj(ə)n] .
proportion .
部分 .

然后我感觉好像有一块巨石压在我的腹部，把我的下半身挤压得不成比例。

[ðen] [ə; eɪ] [taɪt] [bənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][maɪ] [tʃest] ;
Then a tight band , as it were , was fastened on my chest ;
然后 一个 紧的 乐队 , 作为 它 是 , 曾是 系紧 在 我的 胸部 ;
然后，仿佛有一条紧紧的带子扣在我的胸口；

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ][rɪbz] [krʌʃt] [ɪn][əˈpaːn][maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
I seemed to feel my ribs crushed in upon my heart , my breath came and went
我 似乎 到 感觉 我的 肋骨 碎 在 之上 我的 心 , 我的 气息 来了 和 去
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

我感觉肋骨好像被挤压在心脏上，呼吸急促而紊乱。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][ˈægəni] , [maɪ] [ˈfɔːrhed] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [kənˈstrɪktɪd] ,
and , to complete the agony , my forehead began to feel constricted ,
和 , 到 完全的 这 痛苦 , 我的 前额 开始 到 感觉 收缩 ,
更糟糕的是，我的额头开始感到一阵紧缩感。

[ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [peɪnz][ræn][frʌm; frəm][ˈtemp(ə)l][tuː; tə][ˈtemp(ə)l] ,
and shooting pains ran from temple to temple ,
和 射击 疼痛 跑 从 寺庙 到 寺庙 ,
剧烈的疼痛从一侧太阳穴蔓延到另一侧太阳穴。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈdiːmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈriːdʒənz][wɜːr; wər] [ˈθrʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ]
as if some demon from the lower regions were thrusting and thrusting
作为 如果 一些 恶魔 从 这 降低 地区 是 推进 和 推进
[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [əˈgen] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [naɪf] [θruː] [maɪ][breɪn] .
and thrusting again a red - hot knife through my brain .
和 推进 再次 一个 红色的 - 热的 刀 通过 我的 脑 .

仿佛来自地狱深处的某个恶魔，正用一把烧红的刀子一次又一次地刺穿我的大脑。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɡroʊn] ,
At this time I must have begun to cry out , or at least to groan ,
在 这 时间 我 必须 有 开始 到 哭 出去 , 或者 在 至少 到 呻吟 ,
这时我一定是开始喊叫，或者至少开始呻吟了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; ei] [rʌf] [hænd] [ˈgræspɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]
for I was suddenly aware of a rough hand grasping me by the head and
为了 我 曾是 突然 意识到的 的 一个 粗糙的 手 抓握 我 经过 这 头 和
[əˈnʌðər] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ˈʌndəˈdʒɔː] ,
another pulling down my underjaw ,
其他 拉 向下 我的 下颚 ,
因为我突然感觉到一只粗糙的手抓住了我的头，另一只手拉下了我的下巴。

[sʌm; səm][hɑːrd] [ˈsʌbstəns] [wʌz; wəz] [ʌvd] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,
some hard substance was shoved into my mouth ,
一些 难的 物质 曾是 推搡 进入 我的 嘴 ,
有人把一些硬物塞进了我的嘴里，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈsensɪz] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt]
and in spite of all the pain that I was enduring my senses for a moment
和 在 尽管如此 的 全部 这 疼痛 那 我 曾是 持久 我的 感官 为了 一个 片刻
[keɪm] [bæk] [ˈfʊli] [tuː; tə][em ˈiː] .
came back fully to me .
来了 后退 完全 到 我 :
尽管我承受着巨大的痛苦，但我的感官却在某一刻完全恢复了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgægd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt]
I knew that I was gagged and that the first part of my punishment
我 知道 那 我 曾是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 那 这 第一的 部分 的 我的 惩罚
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ;
曾是 超过 ,
我知道我的嘴被堵住了，而且第一阶段的惩罚已经结束了。

[fɔːr; fər][men] [ˈdʒen(ə)rəli] [drɪft] [ˈɪntuː] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [wen] [ðə; ði] [gæg] [ɪz] [əˈplaɪd] ;
for men generally drift into insensibility when the gag is applied ;
为了 男人 一般来说 漂移 进入 麻木 什么时候 这 插科打诨 是 应用 ;
男性通常在被堵住嘴后会逐渐失去知觉；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz] , [ə; ei][spæzˈmɑːdɪk] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv]
there will be an occasional lifting of the eyelids , a spasmodic shaking of
那里 将要 是 一个 偶然 举重 的 这 眼睑 , 一个 痉挛性的 摇晃 的
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,
偶尔会出现眼睑抬起、头部痉挛性摇晃的情况，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
and that is all .
和 那 是全部 .
就这些了。

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [maɪ][ˈkepi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
I learned afterwards that Giulia had replaced my kepi more than once ,
我 学习 然后 那 朱莉娅 有 替换 我的 军帽 更多的 比 一次 ,
后来我才知道，朱莉娅不止一次给我换过军帽。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [beɪðd] [maɪ] [ˈtempəlz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ˈwɔːtər] ,
and had even bathed my temples and forehead with cold water ,
和 有 甚至 洗澡 我的 寺庙 和 前额 和 寒冷的 水 ,
甚至还用冷水洗了我的太阳穴和额头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [gæg] ,
but she was not allowed to remove the gag ,
但 她 曾是 不是 允许 到 消除 这 插科打诨 ,
但她不被允许摘掉嘴上的布条。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
though she begged and prayed that it might be taken away .

尽管 她 乞求 和 祈祷 那 它 可能 是 已采取 离开 .

尽管她苦苦哀求，祈祷它能被带走。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt][hæd; həd] [ˈwɪzdəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ki:p] [əˈweɪ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt]
The adjutant had wisdom enough to keep away ; it was well known that

这 副官 有 智慧 足够的 到 保持 离开 ; 它 曾是 出色地 已知 那

[ˈdʒuːliə] ,
Giulia ,
朱莉娅 ,

副官足够明智，避开了她；众所周知，朱莉娅，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [prəˈtekʃn] [ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] , [soʊ] [rɪˈmoʊt] [tuː] [frʌm; frəm]
for her own protection in so strange a society , so remote too from

为了 她 自己的 保护 在 所以 奇怪的 一个 社会 , 所以 偏僻的 也 从

[ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n] ,
civilisation ,
文明 ,

为了保护自己，在这个如此陌生、如此远离文明的社会里，

[ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [ə; eɪ] [naɪf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] ,
always carried a knife about her person ,

总是 携带 一个 刀 关于 她 人 ,

她总是随身携带一把刀。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [faɪv] - [ˈtʃeɪmbərd] [rɪˈvɔːlvər] [ðæt] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɪl] [æt; ət]
and very often a dainty little five - chambered revolver that would certainly kill at

和 非常 经常 一个 纤巧 小的 五 - 膛室 左轮手枪 那 会 当然 杀 在

[nɪr] [reɪndʒ] .
near range .
靠近 范围 .

而且通常是一把小巧精致的五发左轮手枪，近距离射击足以致命。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgægd] [tuː; tə][ðə; ði]
But for all that he saw that I was bound and gagged to the

但 为了 全部 那 他 锯 那 我 曾是 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 到 这

[læst] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈaʊərz] ,
last minute of the four hours ,
最后的 分钟 的 这 四 小时 ,

但他明明看到我被捆绑堵嘴，直到四个小时的最后一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentri] [huː] [stʊd] [nɪr] ,
and the sergeant of the guard , as well as the sentry who stood near ,

和 这 军士 的 这 警卫 , 作为 出色地 作为 这 哨兵 WHO 站立 靠近 ,

[nuː]
knew
知道

卫兵的军士长和附近的哨兵都知道这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[ˈveri] [wel] [ðə; ði] [ˈkaːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːliəz] [ˈprerz] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] .
very well the consequences of yielding to Giulia's prayers and entreaties .

非常 出色地 这 结果 的 屈服 到 朱莉娅的 祈祷 和 恳求 .

非常清楚屈服于朱莉娅的祈祷和恳求所带来的后果。

" [oʊ] [noʊ] ; [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] , [mædəm wəˈzel] [ˈdʒuːli] ;
" **Oh no ; anything in reason , Mademoiselle Julie ;**
" 哦 不 ; 任何事物 在 原因 , 小姐 朱莉 ;
“哦，不；只要合情合理就行，朱莉小姐；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [vjuː] [sɒlˈdɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ˈaʊər; ɑːr]
but you know as well as a vieux soldat that we cannot disobey our
但 你 知道 作为 出色地 作为 一个 老的 出售 那 我们 不能 违 我们的
[ˈɔːrdərz] .
orders .
订单 .

但你就像一个老兵一样清楚，我们不能违抗命令。
[ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [pɑːrt] [wʊd] [ˈɪndʒər] [juː ˈes] [ænd; ənd] [nɑːt] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]
Disobedience on our part would injure us and not save your lover in the least
不服从 在 我们的 部分 会 损伤 我们 和 不是 节省 你的 情人 在 这 至少
.
:
.

我们若不服从，只会伤害我们自己，丝毫不能救你的爱人。
" [ˈdʒuːliə] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [flaɪ]
" **Giulia understood , and could only weep and pray that the time might fly**
" 朱莉娅 理解 , 和 可以 仅有的 哭泣 和 祈祷 那 这 时间 可能 飞
[wɪð; wɪθ] [ˈiːg(ə)l] [wɪŋz] .
with eagle wings .
和 鹰 翅膀 .
朱莉娅明白了，只能哭泣祈祷时光能像雄鹰的翅膀一样飞逝。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [taɪm] ,
for her , even more than for me , time ,
为了 她 , 甚至 更多的 比 为了 我 , 时间 ,
对她来说，时间比对我来说更重要。

[hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈledn] [fiːt] [ðæt] [æftərˈhuːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kænˈtɑːnmənt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdezərt] ,
had only leaden feet that afternoon in the little cantonment near the desert ,
有 仅有的 铅灰色 脚 那 下午 在 这 小的 驻扎 靠近 这 沙漠 ,
[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
and , worst of all ,
和 , 最差 的 全部 ,
那天下午，在沙漠附近的小营地，我感觉双脚沉重得像灌了铅一样，而且，最糟糕的是，

[ðə; ði] [sʌn] [bleɪzd] [ˈfjʊriəsli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] .
the sun blazed furiously in a cloudless sky .
这 太阳 燃烧的 愤怒地 在 一个 无云 天空 .
太阳在万里无云的天空中炙烤着大地。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈaʊər] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
At long last the fourth hour came to an end .
在 长的 最后的 这 第四 小时 来了 到 一个 结尾 .
第四个小时终于结束了。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði] [gæɡ] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] , [ðə; ði][ˈaɪərnz][wɜːr; wər][ˈteɪkən]
Quickly the gag was withdrawn from my mouth , the irons were taken
迅速地 这 插科打诨 曾是 撤回 从 我的 嘴 , 这 熨斗 是 已采取
[frʌm; frəm][maɪ] [lɪmz] ,
from my limbs ,
从 我的 四肢 ,

很快, 我嘴里的口塞被取了出来, 四肢上的镣铐也被解开了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [fiːt]
and I was lifted up to my feet
和 我 曾是 抬起 向上 到 我的 脚

我被扶了起来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][stænd] , [aɪ] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fel] ;
But I could not stand , I staggered and almost fell ;
但 我 可以 不是 站立 , 我 交错 和 几乎 跌倒 ;

但我站不稳, 踉跄了一下, 差点摔倒;

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][nɔːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][em ˈiː][ʌp] ,
Giulia was not strong enough to hold me up ,
朱莉娅 曾是 不是 强的 足够的 到 抓住 我 向上 ,

朱莉娅力气不够, 抱不动我。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɜːrdʒənt] [kɔːt] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
but the sergeant caught me at the other side ,
但 这 军士 捕捉 我 在 这 其他 边 ,

但警官在另一边抓住了我。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈloʊɜːd] [maɪ][ˈbɔːdi] [ˈdʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and both lowered my body gently to the ground .
和 两个都 降低 我的 身体 轻轻地 到 这 地面 .

他们两人轻轻地将我放倒在地。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [riːtʃ] [wɪˈðaʊt] [help]
One could easily see that it was impossible for me to reach without help
— 可以 容易地 看 那 它 曾是 不可能的 为了 我 到 抵达 没有 帮助

[ðə; ði] [hʌt] [wer] [maɪ][skwɑːd] [lɪvd] ,
the hut where my squad lived ,
这 小屋 在哪里 我的 队 居住地 ,

显而易见, 如果没有帮助, 我不可能到达我的小队居住的小屋。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [siːn]
and some legionaries who had been looking on with interest at the scene
和 一些 军团士兵 WHO 有 到过 寻找 在 和 兴趣 在 这 场景

— [pʊr] [ˈdevəlz] ,
— **poor devils ,**
— 贫穷的 魔鬼 ,

还有一些饶有兴趣地围观的罗马军团士兵——真是可怜的家伙们。

[nɔːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd] [tel] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [maɪt] [kʌm] — [keɪm] [əˈkrɔːs]
not one of them could tell when his own turn might come — came across
不是 — 的 他们 可以 告诉 什么时候 他的 自己的 转动 可能 来 — 来了 穿过

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɒləntɪəd] [tuː; tə] [ˈkæri] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [kɔːt] .
from where they were standing and volunteered to carry me to my cot .
从 在哪里 他们 是 常设 和 自愿 到 携带 我 到 我的 婴儿床 .

他们中没有一个人知道什么时候轮到自己——他从站的地方走过来, 自告奋勇地把我抬到我的床上。

[ˈdʒuːliə] [ˈɡreɪtfuli] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈɔːfər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [æz; əz] [ˈtendərli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)]
Giulia gratefully accepted this offer , and I was borne as tenderly as possible
朱莉娅 感激不尽 公认 这 提供 , 和 我 曾是 出生 作为 温柔地 作为 可能的
[tuː; tə][maɪ] [hʌt] .
to my hut .
到 我的 小屋 .

朱莉娅欣然接受了这个提议，我被尽可能温柔地抱回了我的小屋。

[ðer; ðər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [skwɑːd] [tʊk] [em ˈiː] , [ʌnˈdrest] [em ˈiː] , [ænd; ənd][pʊt] [em ˈiː][tuː; tə]
There some of my own squad took me , undressed me , and put me to
那里 一些 的 我的 自己的 队 采取 我 , 脱光衣服 我 , 和 放 我 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

在那里，我的一些战友把我带走，脱掉我的衣服，把我放到床上。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə][ˈdʒuːliə][ænd; ənd][maɪˈself] .
and left the hut to Giulia and myself .
和 左边 这 小屋 到 朱莉娅 和 我 .

然后把小屋留给了我和朱莉娅。

[ˈdʒuːliə] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [em ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ]
Giulia managed to get me to drink some brandy and water , and I
朱莉娅 管理 到 得到 我 到 喝 一些 白兰地 和 水 , 和 我
[ˈɡrædʒuəli] [felt] [ˈbetər] ,
gradually felt better ,
逐步地 毛毡 更好的 ,

朱莉娅设法让我喝了一些白兰地兑水，我渐渐感觉好多了。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ˈsensɪz] [rɪˈtʃːrnd] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)]
but as my senses returned I became more and more conscious of the awful
但 作为 我的 感官 返回 我 成为 更多的 和 更多的 有意识的 的 这 可怕
[peɪn][ɪn] [ˈevri] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][maɪ][ˈbɔːdi] .
pain in every joint of my body .
疼痛 在 每一个 联合的 的 我的 身体 .

但随着我的知觉逐渐恢复，我越来越清楚地感觉到身体每个关节都传来剧烈的疼痛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][set] [em ˈiː] [raɪt] [əˈɡen] — [rest] , [ˈæbsəluːt] , [kəmˈpliːt] [rest]
There was but one thing to set me right again — rest , absolute , complete rest
那里 曾是 但 一 事物 到 放 我 正确的 再次 一 休息 , 绝对 , 完全的 休息
,
:
,

只有一件事能让我恢复正常——休息，绝对的、彻底的休息。

[rest] [wɪˈðəʊt] [stɜːr][ʌv; əv] [lɪm] ,
rest without stir of limb ,
休息 没有 搅拌 的 肢 ,

保持静止，四肢不动。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [taɪm] [aɪ][ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [muːvd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈstæbɪŋ] [peɪn][ræn] [raɪt] [frʌm; frəm]
for every time I ever so slightly moved a terrible stabbing pain ran right from
为了 每一个 时间 我 曾经 所以 轻微地 已搬 一个 糟糕的 刺 疼痛 跑 正确的 从
[ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [muːvd] [θruː] [ɔːl][maɪ][ˈbɔːdi] .
the part I moved through all my body .
这 部分 我 已搬 通过 全部 我的 身体 .

每次我稍微动一下，就会有一阵剧烈的刺痛从我活动的地方传遍全身。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [kænˈtiːn] [wʌz; wəz] [kept] [ˈoʊpən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
That evening the canteen was kept open during the
那 晚上 这 食堂 曾是 保留 打开 期间 这

当晚，食堂照常营业。

[ˈju:ʒuəl] [ˈaʊərz] [baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [em ˈi:] [ɪn] [ˈmɪləteri] [tʃɑ:rdʒ]
usual hours by the wife of the sergeant who had replaced me in military charge
通常 小时 经过 这 妻子 的 这 军士 WHO 有 替换 我 在 军队 收费
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 .

接替我负责军事事务的军士的妻子说，通常的工作时间是这样的。

[ˈdʒu:liə] [wəd] [na:t] [li:v] [em ˈi:] ,
Giulia would not leave me ,
朱莉娅 会 不是 离开 我 ,

朱莉娅不愿离开我，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌt] ,
and in some degree to make up for keeping the others out of their hut ,
和 在 一些 程度 到 制作 向上 为了 保持 这 其他的 出去 的 他们的 小屋 ,
[ɪn] [sʌm] [dɪˈɡri:] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌt] ,
在某种程度上，也是为了弥补阻止其他人进入他们的小屋。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ðʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑ:d] [hu:] [hæd; həd][na:t][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [em ˈi:]
she gave money to those of the squad who had not given evidence against me
她 给予 钱 到 那些 的 这 队 WHO 有 不是 给定 证据 反对 我
.
.
.

她给了那些没有出庭作证指控我的队员钱。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəl] [ɡɑ:t] [nʌn] , [ˈni:ðər] [dɪd][ðə; ði] [ˈɔ:striən] ;
The corporal got none , neither did the Austrian ;
这 下士 得到 没有任何 , 两者都不 做过 这 奥地利 ;

下士一无所获，奥地利人也一无所获；

[æz; əz][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈʌðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
as for two or three others who had been summoned as witnesses before the
作为 为了 二 或者 三 其他的 WHO 有 到过 被召唤 作为 证人 前 这
[ˈkɑ:məndənt] ,
commandant ,
指挥官 ,

至于另外两三个被传唤到指挥官面前作证的人，

[ðeɪ] [ɡɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈæŋɡri] [wɜ:rdz] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈepəθets] .
they got merely angry words , mixed with contemptuous epithets .
他们 得到 仅仅 生气的 字 , 混合 和 轻蔑的 绰号 .

他们得到的只有愤怒的言辞，夹杂着轻蔑的辱骂。

[ðeɪ] [dɪd][na:t][stænd] [ðɪs] [lɔ:ŋ] .
They did not stand this long .
他们 做过 不是 站立 这 长的 .

他们并没有坚持这么久。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [hʌt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ænd; ənd] [kept] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈnaɪtʃɔ:l] ,
They left the hut as quickly as possible and kept away until nightfall ,
他们 左边 这 小屋 作为 迅速地 作为 可能的 和 保留 离开 直到 黄昏 ,

他们尽快离开了小屋，一直待到夜幕降临。

[wen] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sər'praɪz] [ə'veɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʼlðər] ['kɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
when an unpleasant surprise awaited them and the other comrades of the
什么时候 一个 令人不快的 惊喜 等待中 他们 和 这 其他 同志们 的 这
[skwa:d] .
squad .
队 .

这时，一个不愉快的意外正等待着他们和队里的其他战友。

[aɪ'ti:] [si:mz] [ðæt] [dʒu:liə] [went] [ə'veɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd]
It seems that Giulia went away for a short time while I was sleeping and
它 似乎 那 朱莉娅 去 离开 为了 一个 短的 时间 尽管 我 曾是 睡眠 和
[meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .
made certain preparations for spending the night in the hut .
制成 肯定 准备工作 为了 开支 这 夜晚 在 这 小屋 .

看来朱莉娅趁我睡觉的时候短暂离开了一会儿，并为在小屋里过夜做了一些准备。

['kɑ:nsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[wen] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'sembld] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][dʒu:liə]
when the corporal and the soldiers assembled outside and called to Giulia
什么时候 这 下士 和 这 士兵 组装 外部 和 称为 到 朱莉娅
[ðæt] [ɔ:l] [laɪts] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [aʊt] ,
that all lights would soon have to be put out ,
那 全部 灯 会 很快 有 到 是 放 出去 ,

当下士和士兵们聚集在外面，喊朱莉娅说所有的灯都得很快熄灭时，

[ʃi:; ʃi][tuʊld][ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][pʊt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
she told them plainly that the lights would not be put out in that place ,
她 讲述 他们 显然 那 这 灯 会 不是 是 放 出去 在 那 地方 ,

她明确地告诉他们，那里的灯不会被熄灭。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kændlɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
that she had candles enough to last until morning ,
那 她 有 蜡烛 足够的 到 最后的 直到 早晨 ,

她准备的蜡烛足够用到早上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [ə'lʌʊ] [noʊ][mæn][tu:; tə] ['entər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and that she meant to allow no man to enter for the night .
和 那 她 意思是 到 允许 不 男人 到 进入 为了 这 夜晚 .

她打算当晚不允许任何男人进入她的房间。

" [aɪ] [steɪ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi][tuʊld][ðem; ðəm] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvər] .
" I stay here , " she told them , " for the sake of my lover .
" 我 停留 这里 , " 她 讲述 他们 , " 为了 这 清酒 的 我的 情人 .

“我留在这里，”她告诉他们，“为了我的爱人。”

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [neɪm] .
I will keep you out for the sake of my good name .
我 将要 保持 你 出去 为了 这 清酒 的 我的 好的 姓名 .

为了维护我的名誉，我不会让你进来。

[aɪ][hæv; həv] [θri:] ['lʊʊdɪd] [rɪ'vɒlvəz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [sper] ['kɑ:trɪdʒɪz] ,
I have three loaded revolvers and plenty of spare cartridges ,
我 有 三 已加载 左轮手枪 和 很多 的 空闲的 墨盒 ,

我有三支装满子弹的左轮手枪和充足的备用子弹。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] ['entər] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
if any one of you should attempt to enter , I will kill him .
如果 任何 一 的 你 应该 试图 到 进入 , 我 将要 杀 他 .

你们当中若有人胆敢闯入，我就杀了他。

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pəɹ'sweɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ;
" **They tried to persuade her to go to her own quarters ;**
" 他们 尝试 到 说服 她 到 去 到 她 自己的 四分之一 ;
他们试图劝她回自己的房间去；
[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tɜːrɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wa:tɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
they promised that they would take turn about to watch me ; all was of no use .
他们 承诺 那 他们 会 拿 转动 关于 到 手表 我 ; 全部 曾是 的 不 使用 .
他们承诺会轮流看守我；但这一切都无济于事。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ]['kɔːrpərəl] [went] [ænd; ɪnd][təʊld][ðə; ðɪ]['ædʒʊtənt] .
At last the corporal went and told the adjutant .
在 最后的 这 下士 去 和 讲述 这 副官 .
最后，下士去告诉了副官。
[ðə; ðɪ]['lætər] [sɔː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætər] ,
The latter saw no way of settling the matter ,
这 后者 锯 不 方式 的 安顿 这 事情 ,
后者认为此事无解。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]
knowing full well that he would receive a bullet rather than a word from
会心 满的 出色地 那 他 会 收到 一个 子弹 相当 比 一个 单词 从
['dʒuːliə] ,
Giulia ,
朱莉娅 ,
他非常清楚，如果朱莉娅不给他一个字，他得到的将是一颗子弹。

[soʊ][hiː; hi] ['waɪzli] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['kɑːmændənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] .
so he wisely resolved to tell the commandant of the affair .
所以 他 明智地 已解决 到 告诉 这 指挥官 的 这 事务 .
因此，他明智地决定将此事告知指挥官。
[ðə; ðɪ] ['kɑːmændənt] , [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The commandant , in good humour by this time ,
这 指挥官 , 在 好的 幽默 经过 这 时间 ,
指挥官此时心情不错，

['oʊnli] [læft] [ænd; ɪnd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
only laughed and said that he would see about it .
仅有的 笑了 和 说 那 他 会 看 关于 它 .
他只是笑了笑，说他会考虑一下。
[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] , [ænd; ɪnd] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [æskt] ['dʒuːliə][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
So he came across , and , rapping at the door , asked Giulia for the
所以 他 来了 穿过 , 和 , 说唱 在 这 门 , 问 朱莉娅 为了 这
['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] .
privilege of entering .
特权 的 进入 .

于是他走了过来，敲了敲门，请求朱莉娅允许他进去。
['dʒuːliə] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ðə; ðɪ] ['kɑːmændənt] [sə'lʊːtɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ]
Giulia opened the door , the commandant saluted her with his customary
朱莉娅 打开 这 门 , 这 指挥官 敬礼 她 和 他的 习惯
['kɜːrtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,
朱莉娅打开门，指挥官以惯常的礼貌向她敬礼。

[ænd; ʌnd] [ðen] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and then inquired for me .
和 然后 询问 为了 我 .

然后替我询问。

[aɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
I answered for myself ,
我 回答 为了 我 ,

我为自己回答了这个问题。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] ['mælis] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪn] ['kræpə,di:n] [wʊd]
and with deliberate malice I told him that the four hours en crapaudine would
和 和 商榷 恶意 我 讲述 他 那 这 四 小时 英文 垃圾 会
[hæv; həv] [bɪn] ['i:zəli] [ɪn'dʊrd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
have been easily endured if I had undergone the punishment in the evening ,
有 到过 容易地 忍受 如果 我 有 经历 这 惩罚 在 这 晚上 ,
我故意恶毒地告诉他,如果我在晚上接受惩罚,那四个小时的苦役就很容易忍受了。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈju:zuəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [hɜ:rt][em 'i:] [sɪ'vɪrli] ,
as was usual , but that the heat of the sun had hurt me severely ,
作为 曾是 通常 , 但 那 这 热 的 这 太阳 有 伤害 我 严重 ,
和往常一样,但太阳的炙烤让我感到剧烈的疼痛。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈædʒʊtənt][hæd; həd] [nɑ:kt] [maɪ]['kepi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
especially as the adjutant had knocked my kepi off with his stick .
尤其 作为 这 副官 有 敲门 我的 军帽 离开 和 他的 戳 .
尤其是副官用棍子打掉了我的军帽。

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [laɪk] [ɔ:l] ['ɑ:fəsərz] ,
The commandant was indignant ; he was only like all officers ,
这 指挥官 曾是 愤怒 ; 他 曾是 仅有的 喜欢 全部 警官 ,
指挥官义愤填膺;他和其他军官一样,

[hu:] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [men] ['sʌfə] [soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][in'tru:did] [ə'pɑ:n]
who don't care what men suffer so long as the sufferings are not intruded upon
WHO 不 关心 什么 男人 遭受 所以 长的 作为 这 苦难 是 不是 入侵 之上
[ðer; ðər]['nəʊtɪs] ,
their notice ,
他们的 注意 ,
他们不在乎人们遭受的苦难,只要这些苦难不被他们注意到即可。

[bʌt; bət] [hu:] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [keɪs] [ʌv; əv] [ʌn'fer] [pleɪ] ,
but who , on hearing a specific case of unfair play ,
但 WHO , 在 听力 一个 具体的 案件 的 不公平 玩 ,
但是,谁在听到具体的比赛不公平案例后,

[wɪl] ['vɜ:rtʃuəsli] [kən'dem] ['sʌmbɑ:di] [ænd; ʌnd] [ðen] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .
will virtuously condemn somebody and then forget all about the affair .
将要 有德行 谴责 某人 和 然后 忘记 全部 关于 这 事务 .
会议正言辞地谴责某人,然后把这件事完全忘记。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɪn] ['evri] ['ɑ:rmɪ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; ['sɑ:rdʒənt][eks] [spi:ks] ['hɑ:rfli] [tu:; tə] ['praɪvət] [waɪ]
That's the way in every army in the world ; Sergeant X speaks harshly to Private Y
那就是 这 方式 在 每一个 军队 在 这 世界 ; 军士 X 说话 严厉地 到 私人的 是
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,
世界上所有军队都是这样;今天,X中士严厉地训斥了Y列兵。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [əʊvə'hiəz] , [ænd; ənd] [spi:ks] [sti:l] [mɔ:ɾ] ['hɑ:ɾli] [tu:; tə][ðə; ði]['sa:ɾdzənt][fɔ:ɾ; fəɾ][hɪz; ɪz]
the captain overhears , and speaks still more harshly to the sergeant for his
这 队长 无意中听到 , 和 说话 仍然 更多的 严厉地 到 这 军士 为了 他的
[ə'bjʊ:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ;
abuse of the private ;
虐待 的 这 私人的 ;

上尉无意中听到, 就更加严厉地斥责中士虐待士兵;

[nekst] [deɪ] ['praɪvət] [ə; eɪ] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['saʊndli] ['reɪtɪd][baɪ] ['kɔ:ɾpəɾəl] [bi:] , [si:ks] [rɪ'dres] ,
next day Private A , who has been soundly rated by Corporal B , seeks redress ,
下一个 天 私人的 一个 , WHO 有 到过 稳固地 评级 经过 下士 B , 寻找 纠正 ,
第二天, 被下士B评价很高的列兵A寻求补偿。

[ænd; ənd][ɪz][tuʊld][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][get] [hæf] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən]
and is told at once that he did not get half enough and that if he can
和 是 讲述 在 一次 那 他 做过 不是 得到 一半 足够的 和 那 如果 他 能
['oʊnli] ['kæri] ['fu:lɪ] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,
only carry foolish complaints to his captain ,
仅有的 携带 愚蠢 投诉 到 他的 队长 ,

他立刻被告知他得到的还不到一半, 而且他只会向船长抱怨一些愚蠢的事情。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:ɾl][tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] ['mʌðəɾ] ,
as a little girl to her mother ,
作为 一个 小的 女孩 到 她 母亲 ,

小时候对妈妈说的话

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:ɾm] — [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ræðəɾ] [wer] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] .
he has no right to wear a uniform — he should rather wear a petticoat .
他 有 不 正确的 到 穿 一个 制服 — 他 应该 相当 穿 一个 衬裙 .

他没有资格穿制服——他应该穿衬裙。

[jes] ; ['ɑ:fəsəɾz][ɑ:ɾ; əɾ] [ɪnkən'sɪstənt] [ɪn][ðer; ðəɾ] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒəɾz] ,
Yes ; officers are inconsistent in their conduct to the soldiers ,
是的 ; 警官 是 不一致 在 他们的 执行 到 这 士兵 ,

是的, 军官对待士兵的行为前后矛盾。

[soʊ][ɑ:ɾ; əɾ] [ɾɪt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðer; ðəɾ] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊɾ] : [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ['kaɪndnəs] ;
so are rich people in their conduct to the poor : one day in the week kindness ;
所以 是 富有的 人们 在 他们的 执行 到 这 贫穷的 : 一 天 在 这 星期 仁慈 ;

富人对待穷人也是如此: 一周只施舍一天;

[sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ['ʌgli] [neɪmz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [wɜ:ɾdz][ænd; ənd] , [wɜ:ɾst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ʌn'veɪld]
six days in the week ugly names and cutting words and , worst of all , unveiled
六 天 在 这 星期 丑陋的 姓名 和 切割 字 和 , 最差 的 全部 , 揭幕
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

一周六天, 满嘴难听的话、恶毒的言语, 最糟糕的是, 还毫不掩饰地表达蔑视。

[wel] , [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:ɾnɪŋ] ,
Well , the commandant said that he would speak to the adjutant in the morning ,
出色地 , 这 指挥官 说 那 他 会 说话 到 这 副官 在 这 早晨 ,

指挥官说他明天早上会和副官谈谈。

[ænd; ənd] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naʊ] — [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:ɾd] , [ænd; ənd] [geɪv]
and — I may as well finish with this now — he kept his word , and gave
和 — 我 可能 作为 出色地 结束 和 这 现在 — 他 保留 他的 单词 , 和 给予
[ðə; ði] [bru:t] [æz; əz] [streɪt'fɔ:ɾwəɾd] ,
the brute as straightforward ,
这 蛮力 作为 直截了当 ,

而且——我不妨现在就把这件事说完——他信守诺言, 直截了当地把那个畜生交给了

[ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [kənˈdenst] [ə; eɪ] [rɪˈpruːf] [æz; əz][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] [ˈevər] [geɪv] [tuː; tə][æn; ən]
pointed , **and** **condensed** **a** **reproof** **as** **a** **superior officer** **ever** **gave** **to** **an**
尖 , 和 浓缩版 一个 责备 作为 一个 优越的 官 曾经 给予 到 一个
[ɪnˈfɪriər] .
inferior .
下 .

一针见血，言简意赅地斥责了下属，就像上级对下级那样。

[hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] ,
He did it before witnesses of all ranks ,
他 做过 它 前 证人 的 全部 排名 ,

他是当着各级证人的面做的。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][təʊld] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bəˈtæliən] ,
and so the story was told through all the battalion ,
和 所以 这 故事 曾是 讲述 通过 全部 这 营 ,

于是，这个故事在整个营里传开了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ðæt] [deɪ] .
and even those who had no money were happy that day .
和 甚至 那些 WHO 有 不 钱 是 快乐的 那 天 .

就连那些身无分文的人那天也很高兴。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə][ˈeskoːrt][ˈdʒuːliə][tuː; tə][hɜːr; hər][əˈboʊd][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
When the commandant volunteered to escort Giulia to her abode she refused
什么时候 这 指挥官 自愿 到 护送 朱莉娅 到 她 住所 她 拒绝

[pɔɪnt] - [blæŋk] .
point - blank .
观点 - 空白的 .

当指挥官主动提出护送朱莉娅回家时，她断然拒绝了。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,
" I will stay here , " she said , " all the night ,
" 我 将要 停留 这里 , " 她 说 , " 全部 这 夜晚 ,

“我会在这里待一整夜，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfaɪər][ɑːn] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][ˈentər] .
and I will fire on any man that tries to enter .
和 我 将要 火 在 任何 男人 那 尝试 到 进入 .

任何试图闯入的人，我都会开火。

" [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] , [ˈprɪti] [ɪkˈspɪriənst] — [æz; əz][moʊst][ˈɑːfəsərz]
" The commandant , pretty experienced — as most officers
" 这 指挥官 , 漂亮的 经验丰富的 — 作为 最多 警官

指挥官经验相当丰富——就像大多数军官一样。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

[ɑːr; ər] — [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɑɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,
are — in the ways of women , saw that she had quite made up her mind ,
是 — 在 这 方式 的 女性 , 锯 那 她 有 相当 制成 向上 她 头脑 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在女人的行事方式中，她看出她已经下定了决心，而且，

[ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [sed] : " [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət][let][ðə; ði][men] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈɡreɪtkoʊt]
shrugging his shoulders , said : " Very well ; but let the men take their greatcoats
耸肩 他的 肩膀 , 说 : " 非常出色地 ; 但 让 这 男人 拿 他们的 大衣
[ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] [əˈwei] . "
and blankets away . "
和 毯子 离开 : "

他耸了耸肩说：“好吧；但让男人们把他们的大衣和毯子拿走吧。”

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˈkɑːmændənt] , [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ɔːl][hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] . "
" Yes ; but you , monsieur le commandant , will wait till all have departed . "
" 是的 ; 但 你 , 先生 勒 指挥官 , 将要 等待 直到 全部 有 已离开 : "
"是的；但是，指挥官先生，您要等到所有人都离开后才能行动。"

" [bʌt; bət] [jes] , [bʌt; bət] [jes] .

" But yes , but yes .
" 但 是的 , 但 是的 :

“但是，是的，是的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][men] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm]
" And he went to the door and told the men that they were to come
" 和 他 去 到 这 门 和 讲述 这 男人 那 他们 是 到 来
[ɪn] ,
in ,
在 ,

于是他走到门口，告诉那些人进来。

[teɪk] [ðer; ðər][koʊts] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [hʌt] [æt; ət] [wʌns] .
take their coats and blankets , and leave the hut at once .
拿 他们的 外套 和 毯子 , 和 离开 这 小屋 在 一次 :

带上外套和毯子，立刻离开小屋。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Afterwards he would dispose of them for the night .
然后 他 会 处置 的 他们 为了 这 夜晚 :

之后他会在当晚处理掉它们。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [wel] [ɪˈnʌf] [baɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [hʌt] , [wer]
He managed well enough by dividing them amongst the neighbouring huts , where
他 管理 出色地 足够的 经过 分割 他们 在 这 邻接 小屋 , 在哪里
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

他设法将它们分给了邻近的棚屋，穷人就住在这些棚屋里。

[ɪˈvɪktɪd] [ˈfeləʊz] [meɪd] [iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz][bed][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
evicted fellows made each man his bed as best he could upon the ground .
被驱逐 伙伴们 制成 每个 男人 他的 床 作为 最好的 他 可以 之上 这 地面 :

被驱逐的人们各自尽力在地上铺好床。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][maɪ] [hʌt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]
Then he told the sergeant of the guard that the lights in my hut were not to
然后 他 讲述 这 军士 的 这 警卫 那 这 灯 在 我的 小屋 是 不是 到
[biː; bi][ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][baɪ] [ðə; ði] [ˈsentɪrɪz] ,
be taken notice of by the sentries ,
是 已采取 注意 的 经过 这 哨兵 ,

然后他告诉卫兵中士，哨兵不要注意到我小屋里的灯光。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] , [ˈpraʊdli] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈæktɪd]
and went home to bed , proudly happy in the consciousness of having acted
和 去 家 到 床 , 自豪地 快乐的 在 这 意识 的 拥有 行动
[ˈkaɪndli] [təːrdz] [ˈpiːp(ə)l] ,
kindly towards people ,
亲切地 向 人们 ,

然后他回到家上床睡觉, 心中充满自豪和喜悦, 因为他觉得自己善待了别人。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] — [ˈdʒuːliə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
for all of whom — Giulia , of course ,
为了 全部 的 谁 — 朱莉娅 , 的 课程 ,
对于他们所有人——当然也包括朱莉娅——

[ɪkˈseptɪd] — [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [moʊst] [suˈpriːm] [kənˈtempt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naːt] [ɑːn] [ˈæktɪv]
excepted — he felt the most supreme contempt when they were not on active
例外 — 他 毛毡 这 最多 最高 鄙视 什么时候 他们 是 不是 在 积极的
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 :

唯独对他们不处于现役状态时, 他感到无比鄙夷。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wiː; wi] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
You must know that in front of the enemy we legionaries were always
你 必须 知道 那 在 正面 的 这 敌人 我们 军团士兵 是 总是
[əˈdrest] [æz; əz] " [mes] [ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] ,
addressed as " mes enfants ,
已解决 作为 " 梅斯 孩子们 ,

你必须知道, 在敌人面前, 我们这些军团士兵总是被称为“我的孩子们”。

" [æt; ət] [ɔːl] [ˈʌðər] [taɪmz] [ˈeni] [ˈʌgli] [neɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [juːˈes] .
" at all other times any ugly name was good enough for us .
" 在 全部 其他 时代 任何 丑陋的 姓名 曾是 好的 足够的 为了 我们 :

在其他任何时候, 任何难听的名字对我们来说都足够好了。

[ˈdʒuːliə] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [maɪ] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ɔːl] [nekst] [deɪ] ,
Giulia insisted on my staying in bed all next day ,
朱莉娅 坚持 在 我的 入住 在 床 全部 下一个 天 ,
朱莉娅坚持让我第二天一整天都待在床上。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and no one said a word about it .
和 不 — 说 一个 单词 关于 它 :
没有人对此发表任何意见。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈfɔːrnuːn] [ðə; ði] [luːˈtenənt] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [gɑːt] [ɑːn] [soʊ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]
In the early forenoon the lieutenant — with whom I got on so well in the march
在 这 早期的 午前 这 中尉 — 和 谁 我 得到 在 所以 出色地 在 这 行进
[tuː; tə] [ðə; ði] [kænˈtɑːnmənt] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
to the cantonment and who was now in charge of the company during the
到 这 驻扎 和 WHO 曾是 现在 在 收费 的 这 公司 期间 这
[ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] — [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [tuː; tə] [juːˈes] [bəʊθ] .
illness of the captain — came and spoke very sympathetically to us both .
疾病 的 这 队长 — 来了 和 辐 非常 同情地 到 我们 两个都 :

上午早些时候, 那位中尉——在前往营地的行军途中我和他相处得很好, 现在上尉生病了, 他负责指挥连队——过来,
非常同情地和我们俩说了几句话。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlektʃər] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] ,
He said nothing about the lecture read by the commandant to the adjutant ,
他 说 没有什么 关于 这 演讲 读 经过 这 指挥官 到 这 副官 ,
对于指挥官向副官宣读的训诫, 他只字未提。

[ˈraɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][ɔːl][ðə; ði]
rightly judging that there were many who would be very glad to give us all the
没错 评判 那 那里 是 许多 WHO 会 是 非常 高兴的 到 给 我们 全部 这
[nuːz] [əˈbaʊt] [ðæt] .
news about that .
消息 关于 那 .

他的判断是正确的，肯定有很多人非常乐意告诉我们所有相关消息。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [huː] [wʌz; wəz]
As he was going away he said something to the corporal who was
作为 他 曾是 去 离开 他 说 某物 到 这 下士 WHO 曾是
[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
standing near the door .
常设 靠近 这 门 .

他离开时，对站在门口附近的下士说了些什么。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [dɪˈpɑːrtjər] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈɔːfɪsər] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [steɪ] [ɪn][bed] [əˈnʌðər]
After the officer's departure the sub - officer told me that I might stay in bed another
后 这 警官们 离开 这 子 - 官 讲述 我 那 我 可能 停留 在 床 其他
[deɪ] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] .
day if I liked .
天 如果 我 喜欢 .

军官离开后，副军官告诉我，如果我愿意，我可以再睡一天。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [dɪˈklaɪnd] .
I thanked him , but declined .
我 谢谢 他 , 但 拒绝 .

我向他道谢，但婉拒了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [nuː] [maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈkwɔːrtərz] ,
The fact is , I knew my comrades were anxious to get back to their quarters ,
这 事实 是 , 我 知道 我的 同志们 是 焦虑的 到 得到 后退 到 他们的 四分之一 ,
事实上，我知道我的战友们都急着回到营房。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋst] [soʊ]
as they were sure to be anything but comfortable divided amongst so
作为 他们 是 当然 到 是 任何事物 但 舒服的 分割 在 所以
[ˈmeni] [skwɑːdʒ] .
many squads .
许多 球队 .

因为他们被分成这么多小队，肯定会感到非常不舒服。

[kɑːn]
Con
康

康

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ˈsiːkwəntli] , [aɪ][təʊld][ˈdʒuːliə] [ðæt] [iːvniŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [maɪˈself] [əˈɡen] ,
sequently , I told Giulia that evening that I was nearly myself again ,
随后 , 我 讲述 朱莉娅 那 晚上 那 我 曾是 几乎 我 再次 ,
随后，那天晚上我告诉朱莉娅，我几乎恢复了正常。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [vaɪ] ,
and I asked her to bring across a couple of bottles of eau - de - vie ,
和 我 问 她 到 带来 穿过 一个 夫妻 的 瓶子 的 水 - 德 - 争夺 ,
我请她带几瓶生命之水过来。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'vɪkʃn] .
so that we might make some amends to the others for their eviction .
所以 那 我们 可能 制作 一些 修改 到 这 其他的 为了 他们的 驱逐 .
这样我们就可以对其他人因被驱逐而造成的损失做出一些补偿。

[ˈdʒuːliə] [brɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .
Giulia brought more than I had asked for .
朱莉娅 带来 更多的 比 我 有 问 为了 .
Giulia带来的东西比我要求的还要多。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæn'tiːn] [tuː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][ˈbrændi] , [θriː] [ʌv; əv][waɪn] ,
She carried across from the canteen two bottles of brandy , three of wine ,
她 携带 穿过 从 这 食堂 二 瓶子 的 白兰地 , 三 的 葡萄酒 ,
她从食堂拎着两瓶白兰地、三瓶葡萄酒过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
and a couple of pounds of tobacco .
和 一个 夫妻 的 磅 的 烟草 .
还有几磅烟草。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第16/18页

[wen] [ðə; ði] [ˈlðər] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r]
When the others saw the bottles and the packages they were more
什么时候 这 其他的 锯 这 瓶子 和 这 包裹 他们 是 更多的
[ðæn; ðən][ˈsætɪsfɑɪd] ;
than satisfied ;
比 使满意 ;

其他人看到瓶子和包装后，都非常满意；

[ðeɪ] [dræŋk][hɜ:r; hər] [helθ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [swɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] ,
they drank her health that night , and swore often , and with vehemence ,
他们 喝 她 健康 那 夜晚 , 和 发誓 经常 , 和 和 激烈 ,
当晚，他们举杯祝她健康，并多次恶语相向，言语激烈。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [ˈwɪlɪŋli] [daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
that they would all willingly die for her .
那 他们 会 全部 心甘情愿 死 为了 她 .

他们都愿意为她而死。

[wʌt] [ˈtʃɪldrən] [ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈi:zəli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pli:zd] !
What children soldiers are , and how easily they are pleased !
什么 孩子们 士兵 是 , 和 如何 容易地 他们 是 高兴 !

儿童兵都是些什么人啊，他们多么容易满足啊！

[ˈæftər] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈi:zi] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
After this I had a fairly easy time for a few weeks .
后 这 我 有 一个 相当 简单的时间 为了 一个 很少 周 .

此后几周我过得相当轻松。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈræðər] [ˈrekləs] [naʊ] ,
But I had become rather reckless now ,
但 我 有 变得 相当 鲁莽 现在 ,

但我现在变得相当鲁莽了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈdʒu:liəz] [ˈpaʊəz] [ʌ; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n][wɜ:r; wər] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [em ˈi:] [frʌm; frəm]
and all Giulia's powers of persuasion were needed to prevent me from
和 全部 朱莉娅的 权力 的 劝说 是 需要 到 防止 我 从

[ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkerləs] ,
breaking down into a careless ,
打破 向下 进入 一个 粗心 ,

朱莉娅使出了浑身解数才阻止我变得粗心大意，

[ˈslʌv(ə)nli] [ˈsoʊldʒər] .
slovenly soldier .
邋遢的 士兵 .

邋遢的士兵。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] , [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] ,
What is the good , I often thought ,
什么 是 这 好的 , 我 经常 想法 ,

我常常想，什么是好呢？

[ʌv; əv] ['kli:nɪŋ] [ɪ'kwɪpmənts] [wen] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ə'bjʊ:zd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
of cleaning equipments when I shall be abused just as much as if they
的 打扫 设备 什么时候 我 将 是 受虐 只是 作为 很多 作为 如果 他们
[wɜ:; wə;] ['ri:əli] ['dɜ:rti] ?
were really dirty ?
是 真的 肮脏的 ?

如果清洁设备很脏，我岂不是也要像对待真正脏的设备一样对待它们？

[wer] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] ['smɑ:rtli] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] [wen] [aɪ][jæl; ʃəl]
Where is the use of springing smartly at the word of command when I shall
在哪里 是 这 使用 的 弹簧 聪明地 在 这 单词 的 命令 什么时候 我 将
[bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['leɪzi] ['ræskl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:pɪd] [fu:l] ?
be called a lazy rascal and a stupid fool ?
是 称为 一个 懒惰的 恶棍 和 一个 愚蠢的 傻子 ?
如果我会被人称为懒惰的恶棍和愚蠢的傻瓜，那么我听从命令又有什么用呢？

[wʌt] ['mætərz] [aɪ'ti:] ['weðər] [aɪ][eɪ'em]['aɪd(ə)l][ɔ:r] [hɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] [wen] [aɪ][get][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'wɔ:rd]
What matters it whether I am idle or hardworking when I get the same reward
什么 事情 它 无论 我 是 闲置的 或者 任劳任怨 什么时候 我 得到 这 相同的 报酬
[evri] [taɪm] ?
every time ?
每一个 时间 ?
不管我是游手好闲还是努力工作，每次得到的奖励都一样，这又有什么关系呢？

[sɪns] [aɪ][eɪ'em][tu:; tə][bi:; bi][ə'bjʊ:zd][ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [let][em'i:][æt; ət] [li:st] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][ə'bjʊ:s]
Since I am to be abused and punished let me at least deserve the abuse
自从 我 是 到 是 受虐 和 受到惩罚 让 我 在 至少 应得 这 虐待
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,
and the punishment ,
和 这 惩罚 ,
既然我注定要遭受虐待和惩罚，那就至少让我罪有应得吧。

[ðen] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] ['kɑ:ntent] .
then I shall be more content .
然后 我 将 是 更多的 内容 .

那样我会更满足。

[bʌt; bət]['dʒu:liə] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But Giulia would not hear of this .
但 朱莉娅 会 不是 听到 的 这 .

但朱莉娅绝对不会接受这种说法。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kli:n] , ['kerf(ə)l] , ['æktɪv]
She was determined that I should continue to be a clean , careful , active
她 曾是 决定 那 我 应该 继续 到 是 一个 干净的 , 小心 , 积极的
[ˈsoʊldʒər] .
soldier .
士兵 .
她决心让我继续做一名干净、谨慎、积极的士兵。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌn]['ɑ:rgjʊmənt] [ðæt] [aɪ]
She had a wonderful fund of hope , and she had one argument that I
她 有 一个 精彩的 基金 的 希望 , 和 她 有 一 争论 那 我
[kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] .
could not withstand .
可以 不是 经受 .
她心中充满希望，但她提出的一个论点我无法反驳。

" [jes] , [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; " [bʌt; bət] [rɪ'membə] , [wen] [ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə]
" **Yes , yes , it is hard , " she would say ; " but remember , when you begin to**
" 是的 , 是的 , 它 是 难的 , " 她 会 说 ; " 但 记住 , 什么时候 你 开始 到
[dɪ'zɜ:rɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
deserve trouble ,
应得 麻烦 ,

“是的，是的，这很难，”她会说；“但记住，当你开始自找麻烦的时候，

[aɪ][æɪ; əɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rɪ] [aɪ 'ti:] [tu:] .
I shall begin to deserve it too .
我 将 开始 到 应得 它 也 .

我终将配得上这一切。

" [naʊ] , [ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [ˈrekləs] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
" **Now , though I could easily be reckless on my own account ,**
" 现在 , 尽管 我 可以 容易地 是 鲁莽 在 我的 自己的 帐户 ,

“虽然我很容易因为自己的原因而变得鲁莽，

[aɪ][kʊd; kəd][na:t][faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrekləs] [wen] [ˈdʒu:liə][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə]
I could not find it in my heart to be reckless when Giulia was certain to
我 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 到 是 鲁莽 什么时候 朱莉娅 曾是 肯定 到
[ʃer] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
share the consequences along with me .
分享 这 结果 沿着 和 我 .

我实在无法忍心鲁莽行事，因为朱莉娅肯定会和我一起承担后果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] , [tu:] [tru:] , [tu:] [ˈlʌvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [baɪ][em 'i:] ,
She was too good , too true , too loving to be drawn by me ,
她 曾是 也 好的 , 也 真的 , 也 爱 到 是 绘制 经过 我 ,

她太好了，太真诚，太有爱，我画不出来。

[hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [ˈɪntu:] [ˈeni] [ˈræʃnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [end] [ˈbɪtərli] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ]
who loved her so much , into any rashness which would end bitterly for us both
WHO 喜爱 她 所以 很多 , 进入 任何 鲁莽 哪个 会 结尾 苦涩地 为了 我们 两个都
— [mɔ:r] [ˈbɪtərli] ,
— **more bitterly ,**
— 更多的 苦涩地 ,

谁如此深爱她，以至于做出任何鲁莽之举，最终都会给我们俩带来痛苦的结局——而且会更加痛苦。

[aɪ] [ˈfænsɪd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hu:] [wʊd] [sərˈvaɪv] , [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][em 'i:] , [hu:z] [ˈtrʌblz] [wʊd]
I fancied , for her , who would survive , than for me , whose troubles would
我 幻想 , 为了 她 , WHO 会 存活 , 比 为了 我 , 谁 麻烦 会
[su:n] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
soon be over .
很快 是 超过 .

我更愿意为她着想，因为她会活下来，而不是为我着想，因为我的苦难很快就会结束。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mə'roʊs] [ˈevri] [deɪ] .
Nevertheless , I grew more and more morose every day .
尽管如此 , 我 生长 更多的 和 更多的 忧郁 每一个 天 .

然而，我却一天比一天更加沮丧。

[tru:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mə'roʊs] [ɪn][ˈdʒu:liəz] [sə'saɪəti] ,
True , I was never morose in Giulia's society ,
真的 , 我 曾是 绝不 忧郁 在 朱莉娅的 社会 ,

没错，在朱莉娅的社交圈里，我从未感到过忧郁。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hʌt][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][kəmˈpænjən] ,
but in the hut I was not a pleasant companion ,
但 在 这 小屋 我 曾是 不是 一个 令人愉快的 伴侣 ,
但在小屋里,我并不是一个令人愉快的同伴。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ðæt][maɪ][ˈkɒmreɪdz][left][emˈli:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪˈself] [ˈevri]
and I am afraid that my comrades left me more and more to myself every
和 我 是 害怕的 那 我的 同志们 左边 我 更多的 和 更多的 到 我 每一个
day .
天 .

我担心我的同志们每天都越来越少地留下我一个人。
[ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [wa:tʃ] [emˈli:] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
The corporal did not seem to watch me any longer .
这 下士 做过 不是 似乎 到 手表 我 任何 更长 .
下士似乎不再盯着我看了。

[aɪ][ˈfænsi][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] .
I fancy he was getting to be a little afraid .
我 想要 他 曾是 获得 到 是 一个 小的 害怕的 .
我觉得他当时有点害怕了。

[hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest] ,
He , as well as the rest ,
他 , 作为 出色地 作为 这 休息 ,
他和其他人一样,

[sɔ:] [ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [teɪk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [emˈli:] [lu:z] [maɪ] [ˈtempər] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
saw that it would take very little to make me lose my temper altogether .
锯 那 它 会 拿 非常 小的 到 制作 我 失去 我的 脾气 共 .
我发现只要一点点小事就能让我彻底失去理智。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈli:dʒənəri] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈri:əl] — [æz; əz] [maɪn] [wɜ:r; wər] —
And when a desperate legionary , his mind full of real — as mine were —
和 什么时候 一个 绝望的 军团士兵 , 他的 头脑 满的 的 真实的 — 作为 矿 是 —
[ɔ:r] [ˈfænsɪd] [ˈrɒŋz] , [dʌz] [breɪk] [aʊt] ,
or fancied wrongs , does break out ,
或者 幻想 错误 , 做 休息 出去 ,
当一个绝望的军团士兵,心中充满着真实的——就像我一样——或臆想的冤屈,奋起反抗时,

[hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] [ˈmeleɪ] [hu:] [rʌnz] [əˈma:k][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌjʊərəˈpi:ən] [hu:] [straɪks] [ə; eɪ] [blɒʊ]
he is more like the Malay who runs amok than the European who strikes a blow
他 是 更多的 喜欢 这 马来语 WHO 跑步 阿莫克 比 这 欧洲的 WHO 罢工 一个 吹
[ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [ˈkærid] — [ˈkɪkɪŋ] ,
or two and then is carried — kicking ,
或者 二 和 然后 是 携带 — 踢 ,
他更像是横冲直撞的马来人,而不是那种打了一两拳就被人抬走踢打的欧洲人。

[ˈstraɪkɪŋ] , [ˈbaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkə:sɪŋ] — [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ˈhʌʊs] .
striking , biting , and cursing — to the guard - house .
引人注目 , 咬 , 和 咒骂 — 到 这 警卫 - 房子 .
殴打、撕咬、咒骂——直到警卫室。

[əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl][hæd; həd][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][emˈli:][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
Another reason that the corporal had for not interfering with me was this ,
其他 原因 那 这 下士 有 为了 不是 干扰 和 我 曾是 这 ,
下士不干涉我的另一个原因是这样的:

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnˈdignənt] [wið; wiθ][em ˈi:][fɔ:r; fər][maɪ] [məˈrɔsənɪs] [ænd; ənd]
the other legionaries were not indignant with me for my moroseness and
这 其他 军团士兵 是 不是 愤怒 和 我 为了 我的 忧郁 和
[wɑ:nt][ʌv; əv] [gʊd] - [ˈfelʊʃɪp] .
want of good - fellowship .
想 的 好的 - 奖学金 .

其他军团士兵并没有因为我的忧郁和缺乏友谊而对我感到愤慨。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
Now , as a rule ,
现在 , 作为 一个 规则 ,

通常情况下，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ki:ps] [əˈlu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skwɑ:d][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] .
the man who keeps aloof from the rest of his squad has a bad time .
这 男人 WHO 保持 超然 从 这 休息 的 他的 队 有 一个 坏的 时间 .

那个与队友保持距离的人日子不好过。

[men] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðer; ðər][səˈsaɪəti][tu:; tə][bi:; bi] [flaʊtɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [nɑ:t]
Men will not allow themselves and their society to be flouted by another not
男人 将要 不是 允许 他们自己 和 他们的 社会 到 是 蔑视 经过 其他 不是
[ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] ,
a bit better ,
一个 少量 更好的 ,

男人绝不会允许自己和自己的社会被比他们强不了多少的另一个人所蔑视。

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ˈhaɪər] , [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] .
not a bit higher , than themselves .
不是 一个 少量 更高 , 比 他们自己 .

不比他们高一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈli:dʒən] [ɔ:l][ɑ:r; ər][ˈi:kwəl] — [ðə; ði][eks] - [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - [ˈpɔ:pər] ,
In the Legion all are equal — the ex - prince and the ex - pauper ,
在 这 军团 全部 是 平等的 — 这 前任 - 王子 和 这 前任 - 穷光蛋 ,

在军团里人人平等——无论是前王子还是前乞丐。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][bæd] .
the man of good character and the man of bad .
这 男人 的 好的 特点 和 这 男人 的 坏的 .

品行端正的人和品行恶劣的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [men][ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑ:d] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [ɪz][ɪn][bæd] [ˈtempər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]
But when the men of a squad see that a comrade is in bad temper with his
但 什么时候 这 男人 的 一个 队 看 那 一个 同志 是在 坏的 脾气 和 他的
[sjuˈpiəriəz] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] ,
superiors and recognise that he has reason ,
上级 和 认出 那 他 有 原因 ,

但是，当小队里的弟兄们看到一个战友对上级发脾气，并且意识到他有理由这样做时，

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd] [əˈlu:fnəs] [ɔ:r] [ʃɑ:rp] [ˈænsər] [ɔ:r] [ˈʌɡli] [wɜ:rdz] .
then they will not mind aloofness or sharp answers or ugly words .
然后 他们 将要 不是 头脑 冷漠 或者 锋利的 答案 或者丑陋的 字 .

这样他们就不会在意冷漠、尖锐的回答或难听的话语。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈsɪmpəθaɪz] , [ˈnevər] [ˈnoʊɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [oʊn] [tɜ:rnz] [meɪ] [kʌm]
On the contrary , they will sympathise , never knowing when their own turns may come
在 这 相反 , 他们 将要 同情 , 绝不 会心 什么时候 他们的 自己的 转弯 可能 来
[fɔ:r; fər] [ɪl] - [ˈtri:tmənt] .
for ill - treatment .
为了 患病的 - 治疗 .

相反，他们会表示同情，因为他们永远不知道自己何时会遭受虐待。

[soʊ][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] ,
So the corporal ,
所以 这 下士 ,

所以这位下士，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt][ðə; ði][men][wɜːr; wər][kwɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][tuː; tə][maɪˈself]
seeing that the men were quite satisfied that I should live my life to myself
看到 那 这 男人 是 相当 使满意 那 我 应该 居住 我的 生活 到 我

[ænd; ənd][felt] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][nɑːt][ˈæŋɡər][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] ,
and felt sympathy and not anger on account of my conduct ,
和 毛毡 同情 和 不是 愤怒 在 帐户 的 我的 执行 ,

鉴于这些男人很满意我应该过自己的生活，并且对我的行为感到同情而不是愤怒，

[ˈwaɪzli] [left][em ˈiː][əˈloʊn] .
wisely left me alone .
明智地 左边 我 独自的 .

明智地让我一个人待着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈʌɡli] [ˈstɔːrɪz] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði][ˈliːdʒən] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ]
There were many ugly stories current in the Legion of what had been done by
那里 是 许多 丑陋的 故事 当前的 在 这 军团 的 什么 有 到过 完毕 经过

[men] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
men driven to desperation ,
男人 驱动 到 绝望 ,

军团里流传着许多关于走投无路的人所做出的丑恶事迹。

[ænd; ənd] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] ,
and , be it well understood ,
和 , 是 它 出色地 理解 ,

而且，必须清楚地理解，

[ðə; ði] [sʌb] - [ˈɑːfɪsər] [ˈvæljuːd][hɪz; ɪz][ˈfevrən,ˈfevrɑːn][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈvæljuːd][hɪz; ɪz][laɪf]
the sub - officer valued his chevrons a good deal less than he valued his life
这 子 - 官 有价值的 他的 人字形 一个 好的 交易 较少的 比 他 有价值的 他的 生活
.
:
.

这位少尉对自己的军衔重视程度远不及对自己生命的重视程度。

[aɪ][ɡɑːt][maɪˈself][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
I got myself into trouble more than once about this time ,
我 得到 我 进入 麻烦 更多的 比 一次 关于 这 时间 ,

那段时间我不止一次惹上麻烦，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈæftərwərdz] [pʊt] [ɪn] [ˈkræpə,diːn] .
but I was never afterwards put en crapaudine .
但 我 曾是 绝不 然后 放 英文 垃圾 .

但我之后从未被关进垃圾堆。

[twɑɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ɔːr]
Twice I was buried up to the neck in the ground , or
两次 我 曾是 埋葬 向上 到 这 脖子 在 这 地面 , 或者

我曾两次被埋到脖子以下，或者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[ˈræðər] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [nek] .
rather once to the waist and once to the neck .
相当 一次 到 这 腰部 和 一次 到 这 脖子 .

一次到腰部，一次到脖子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:lɪd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɪn] ['saɪləʊ] .
This was called putting a man en silo .
这 曾是 称为 推杆 一个 男人 英文 筒仓 .
这叫做把人关进筒仓。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
It was a hard punishment , but not to be compared with the other .
它 曾是 一个 难的 惩罚 , 但 不是 到 是 比较的 和 这 其他 .
这虽然是严厉的惩罚，但与其他惩罚相比，还是略逊一筹。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['hevi] [weɪts] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm]
The worst of it was that one felt as if heavy weights were pressing him
这 最差 的 它 曾是 那 一 毛毡 作为 如果 重的 重量 是 紧迫 他
[æt; ət] [ɔ:l] [pɔɪnts] ,
at all points ,
在 全部 积分 ,
最糟糕的是，感觉自己好像被重物压着，四面八方都是重物。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['prefər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd]
but this feeling of pressure was nothing compared to the straining and
但 这 感觉 的 压力 曾是 没有什么 比较的 到 这 紧张 和
['rækɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [wen] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kræpə'di:n] .
racking of the joints when one was en crapaudine .
货架 的 这 关节 什么时候 一 曾是 英文 垃圾 .
但这种压力感与在服用止痛药时关节的紧张和剧烈疼痛相比，简直微不足道。

[ə; eɪ] [gʊd] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [gægd] [wen] [ɪn] ['saɪləʊ] .
A good proof of this is that I was never gagged when en silo .
一个 好的 证明 的 这 是 那 我 曾是 绝不 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 什么时候 英文 筒仓 .
一个很好的证明就是，我在筒仓里的时候从来没有被堵住嘴。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] ['ɪnʌf] [stænd] [aɪ 'ti:] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] .
I could easily enough stand it without a cry .
我 可以 容易地 足够的 站立 它 没有 一个 哭 .
我完全可以忍受，不会哭出来。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['pʌnɪʃt] .
It is of no account now why I was thus punished .
它 是 的 不 帐户 现在 为什么 我 曾是 因此 受到惩罚 .
现在追究我为何受到这样的惩罚已经无关紧要了。

[aɪ] ['fri:li] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] ['sʌfər] [fɔ:r; fər]
I freely admit that the commandant was quite justified in making me suffer for
我 自由 承认 那 这 指挥官 曾是 相当 合理的 在 制作 我 遭受 为了
[maɪ] [ə'fensɪz] ,
my offences ,
我的 罪行 ,
我坦白承认，指挥官完全有理由让我为自己的过错付出代价。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'membər] [tu:; tə] [maɪ] ['kredit] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
but it must be remembered to my credit that there would have been no
但 它 必须 是 记得 到 我的 信用 那 那里 会 有 到过 不
[ə'fensɪz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'ləʊn] .
offences if I had been left alone .
罪行 如果 我 有 到过 左边 独自的 .
但值得肯定的是，如果我当时没有被打扰，就不会发生任何违法行为。

[ɪl] - [ˈtri:tmənt] [meɪd] [em ˈi:] [ækt] [ˈfu:lɪli] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɔɪnt] ; [aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈfɔ:li] **Ill - treatment made me act foolishly , that is the first point ; I paid for my folly** 患病的 - 治疗 制成 我 行为 愚蠢地 , 那 是 这 第一的 观点 ; 我 有薪酬的 为了 我的 蠢事 , , , , ,

虐待使我做了愚蠢的事，这是第一点；我为我的愚蠢付出了代价。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsekənd] ; [ðə; ði] [θɜ:rd] [ɪz] , **that is the second ; the third is ,** 那 是 这 第二 ; 这 第三 是 ,

那是第二个；第三个是，

[wen] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [əˈfens] [ðæt] [ɪnˈteɪld] [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [fərˈɡɔ:tɪn] . **when a punishment is over the offence that entailed it ought to be forgotten .** 什么时候 一个 惩罚 是 超过 这 罪行 那 包含 它 应该 到 是 被遗忘的 .

惩罚结束后，导致该惩罚的罪行就应该被遗忘。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ə; eɪ] [mæn] [əˈpɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] **I was now , to all intents and purposes , a man apart from his fellows .** 我 曾是 现在 , 到 全部 意图 和 目的 , 一个 男人 除 从 他的 伙计们 .

从各方面来看，我如今已与他的同伴们截然不同。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [wɑ:tʃt] [em ˈi:] [ˈkjʊəriəsli] . **The other legionaries watched me curiously .** 这 其他 军团士兵 观看 我 奇怪的是 .

其他军团士兵好奇地看着我。

[ðeɪ] [ˈwʌndərd] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , **They wondered , I fancy ,** 他们 想知道 , 我 想要 ,

我想，他们一定很想知道

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] **how long I should stand the strain and how the certain result would actually come about .** 如何 长的 我 应该 站立 这 拉紧 和 如何 这 肯定 结果 会 实际上 来 关于 .

我应该承受多久的压力，以及确定的结果究竟会如何实现。

[ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [təˈrænik(ə)l] [æz; əz] [ˈevər] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəˈtæliən] ; **The adjutant was just as tyrannical as ever to the men of the battalion ;** 这 副官 曾是 只是 作为 强横 作为 曾经 到 这 男人 的 这 营 ;

副官对营里的士兵们依然像以前一样专横跋扈；

[hi:; hi] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [əˈbju:s] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪm.pɑ:rfɪˈæləti] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] **he distributed his curses and abuse with perfect impartiality , but no one minded now .** 他 分布式 他的 诅咒 和 虐待 和 完美的 公正性 , 但 不 一 有思想 现在 .

他毫不留情地诅咒和辱骂他人，但现在没有人介意了。

[ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [wɜ:z; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌnz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] , [ðoo] [ðeɪ] , [ˈdaʊtləs] , **The officers were the only ones who did not understand , though they , doubtless ,** 这 警官 是 这 仅有的 一个 WHO 做过 不是 理解 , 尽管 他们 , 毫无疑问 ,

只有警官们不理解，尽管他们无疑.....

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['meni] ['trædzədi] [ɪn][ðə; ði] ['li:dʒən] , [jet] [ðei] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
had heard of many tragedies in the Legion , yet they seemed to have
有 听到 的 许多 悲剧 在 这 军团 , 然而 他们 似乎 到 有
[fər'gɑ:tn] [ɔ:l] :
forgotten all :
被遗忘的 全部 :

他们曾听闻军团中发生过许多悲剧，但他们似乎都已忘记了：

['ɑ:fəsərz] ['ri:əli] [ker] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['plezər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
officers really care only for their own pleasure and comfort , and every one
警官 真的 关心 仅有的 为了 他们的 自己的 乐趣 和 舒适 , 和 每一个 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

军官们真正关心的只有自己的享乐和舒适，而且他们每个人都是如此。

[frʌm; frəm] ['kɑ:məndənt] [daʊn] [tu:; tə][sʌb] - [lu:'tenənt] ,
from commandant down to sub - lieutenant ,
从 指挥官 向下 到 子 - 中尉 ,
从指挥官到少尉，

[felt] [kwɑɪt] ['sætɪsfaɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔ:rdər][ænd; ənd]
felt quite satisfied so long as there was an appearance of good order and
毛毡 相当 使满意 所以 长的 作为 那里 曾是 一个 外貌 的 好的 命令 和
[ˈdɪsəplɪn] .
discipline .
纪律 .

只要表面上秩序井然、纪律严明，我就感到很满意。

[ɪf] [aɪ][wɜ:; wər][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ,
If I were an officer , I should remember that a troublesome ,
如果 我 是 一个 官 , 我 应该 记住 那 一个 麻烦的 ,
如果我是军官，我应该记住，一个麻烦的，

['raɪətəs] [bə'tæliən] ['seldəm] ['fə:nɪfɪz] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['trædzədi] ; [ə; eɪ]['kwaɪət] , [wel] - [br'heɪvd]
riotous battalion seldom furnishes materials for a tragedy ; a quiet , well - behaved
暴乱的 营 很少 提供 材料 为了 一个 悲剧 ; 一个 安静的 , 出色地 - 表现
[wʌn] ,
one ,
一 ,

一支暴乱的营队很少会成为悲剧的素材；一支安静、守规矩的营队，

[wer] [ðə; ði][men] [spi:k] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tuʊnz][ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
where the men speak in drawing - room tones and seem to be always looking out
在哪里 这 男人 说话 在 绘画 - 房间 音调 和 似乎 到 是 总是 寻找 出去
[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
for something ,
为了 某物 ,

男人们说话的语气像在客厅里一样，而且似乎总是在寻找什么。

[hæz; həz] [mɔ:; r] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][aɪ'ti:] .
has more elements of danger in it .
有 更多的 元素 的 危险 在 它 :
它包含更多危险因素。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mju:təni][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər] [hu:] [geɪv] [ðə; ði][moʊst]
In the Indian Mutiny it was the good soldier who gave the most
在 这 印度 兵变 它 曾是 这 好的 士兵 WHO 给予 这 最多
在印度兵变中，付出最多的是优秀的士兵。

[ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] ;
trouble and took the biggest share of the beating ;
麻烦 和 采取 这 最大 分享 的 这 殴打 ;
惹出了很多麻烦，并且挨打最多；

[hiː; hi] [ˈmjuːtniːd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
he mutinied because his conscience drove him to it ,
他 叛变 因为 他的 良心 驾驶 他 到 它 ,
他发动叛变是因为良心驱使他这样做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈrendər] .
and his conscience would not allow him to surrender .
和 他的 良心 会 不是 允许 他 到 投降 .
他的良心不允许他投降。

[wen] [ə; eɪ][bæd][ˈsoʊldʒər] [ˈmjuːtniːz] , [ˈeni] [haʊnd] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][baɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
When a bad soldier mutinies , any hound is good enough to bite him , and
什么时候 一个 坏的 士兵 叛变 , 任何 猎犬 是 好的 足够的 到 咬 他 , 和
[wʌns] [ˈbɪtn] ,
once bitten ,
一次 被咬 ,
当一个坏士兵叛变时，任何猎犬都足以咬他，一旦被咬，

[hiː; hi][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
he hands in his gun .
他 双手 在 他的 枪 .
他交出了枪。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] : [ðə; ði] [bəˈtæliən] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd] ;
To put the matter in a nutshell : the battalion was too good ;
到 放 这 事情 在 一个 简而言之 : 这 营 曾是 也 好的 ;
简而言之：这个营太优秀了；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][kɑːm] [ðæt] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ](ə)n [maɪt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər]
it was so quiet and calm that any man of observation might see that there
它 曾是 所以 安静的 和 冷静的 那 任何 男人 的 观察 可能 看 那 那里
[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌɡli] [ʌndərˈniːθ] .
was something ugly underneath .
曾是 某物 丑陋的 下 .
这里如此安静祥和，任何稍有观察力的人都能看出这平静之下隐藏着丑陋的东西。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pəˈreɪd] - [ɡraʊnd] [aɪ] [soː] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][stɑːp][ˈdʒuːliə] ,
ONE day as I was crossing the parade - ground I saw the adjutant stop Giulia ,
一 天 作为 我 曾是 过境 这 游行 - 地面 我 锯 这 副官 停止 朱莉娅 ,
有一天，我穿过操场时，看到副官拦住了朱莉娅。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] , [ænd; ənd] [spi:k] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə]
who was coming to meet me , and speak , as I thought , earnestly to
WHO 曾是 未来 到 见面 我 , 和 说话 , 作为 我 想法 , 切实 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他要来见我，而且，我想，他是要认真地和她说话。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][əd'maɪəd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] [ə'rouz]
I knew that he admired her and that a good deal of my troubles arose
我 知道 那 他 钦佩 她 和 那 一个 好的 交易 的 我的 麻烦 出现
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'vaʊd] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
from her avowed preference for me ,
从 她 公开承认 偏爱 为了 我 ,
[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kwɪt] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] [sko:r] .
but my mind was quite easy on that score .
但 我的 头脑 曾是 相当 简单的 在 那 分数 .
[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kwɪt] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] [sko:r] .
但我对此却毫不在意。

['dʌzənz] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [em 'i:][ɪn][hɜ:r; hər]
Dozens of men in the battalion would be very glad to replace me in her
几十个 的 男人 在 这 营 会 是 非常 高兴的 到 代替 我 在 她
['feɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,
[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tru:] [æz; əz] [sti:l] ,
but all were aware that she was true as steel ,
但 全部 是 意识到的 那 她 曾是 真的 作为 钢 ,
[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tru:] [æz; əz] [sti:l] ,
但所有人都知道她像钢铁一样忠诚。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðɪs] ['naɪlɪdʒ] ['prɑ:bəbli] [meɪd] ['meni] [mɔ:r] ['enviəs] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən]
and though this knowledge probably made many more envious of my good fortune
和 尽管 这 知识 大概 制成 许多 更多的 羡慕 的 我的 好的 财富
[jet] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'noɪɪŋ] ['dʒu:liə][wɪð; wɪθ] [ʌnə'veɪlɪŋ] [prɒtɪ'steɪʃənz]
yet it certainly kept them from annoying Giulia with unavailing protestations
然而 它 当然 保留 他们 从 恼人的 朱莉娅 和 徒劳无功 抗议
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .
[ʌv; əv] [lʌv] .
虽然知道这一点可能会让更多人嫉妒我的好运，但这也确实让他们不再用徒劳的爱意示爱来烦扰朱莉娅。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
[ɪn'di:d] ,
的确，

['dʒu:liə][ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [læft] [tə'geðər] [wen] [ə; eɪ] ['li:dʒənəri] [æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r][θɜ:rd]
Giulia and I often laughed together when a legionary after a second or third
朱莉娅 和 我 经常 笑了 一起 什么时候 一个 军团士兵 后 一个 第二 或者 第三
[glæs] [ʌv; əv] [oʊ] - [di:] - [vaɪ] [lʊkt] ['b:ŋɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen]
glass of eau - de - vie looked longingly at her for a moment and then
玻璃 的 水 - 德 - 争夺 看起来 渴望地 在 她 为了 一个 片刻 和 然后
[saɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɪkər] .
sighed with love and liquor .
叹了口气 和 爱 和 酒 .
[saɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɪkər] .
每当一个军团士兵喝了第二杯或第三杯白兰地后，深情地望着朱莉娅一会儿，然后带着爱意和酒意叹息时，我和朱莉娅都会开怀大笑。

[æ̯t; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [juːst] [pleɪfəli] [tuː; tə] [rɪˈzent] [maɪ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈkɒŋkwests] ,
At first she used playfully to resent my allusions to her conquests ,
在 第一的 她 用过的 嬉戏地 到 怨恨 我的 暗示 到 她 征服 ,
起初, 她会带着几分戏谑的意味反感我提及她的风流韵事。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌndəˈstʊd] [maɪ] [ˈæbsəluːt] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hə] [ˈkɑːnstənsi] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd]
but as soon as she understood my absolute faith in her constancy she entered
但 作为 很快 作为 她 理解 我的 绝对 信仰 在 她 恒常 她 进入
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][aɪ] . [aɪ] [ˈnevər] [dʒestɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
into the spirit of badinage quite as freely as I . I never jested about the
进入 这 精神 的 玩笑 相当 作为 自由 作为 我 . 我 绝不 玩笑 关于 这
[ˈædʒʊtənt] .
adjutant .
副官 .
但她一旦明白我对她忠贞不渝的绝对信任, 就和我一样开起了玩笑。我从没拿副官开玩笑。

[wen] [wiː; wi] [spʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈæŋɡri] — [aɪ][fɔːr; fər][maɪ] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ɪnd]
When we spoke of him we were both angry — I for my disgrace and
什么时候 我们 辐 的 他 我们 是 两个都 生气的 — 我 为了 我的 耻辱 和
[ˈpʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 .
当我们谈起他时, 我们俩都很生气——我生气是因为我的耻辱和惩罚,

[ˈdʒuːliə][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʌndəˈstʊd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv]
Giulia because at the time she understood better than I did the reason of
朱莉娅 因为 在 这 时间 她 理解 更好的 比 我 做过 这 原因 的
[hɪz; ɪz] [sɪˈverəti] .
his severity .
他的 严重性 .
朱莉娅是因为当时她比我更了解他严厉的原因。

[ˈmeni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendli] [ˈmænər]
Many times she told me that he had spoken in a more than friendly manner
许多 时代 她 讲述 我 那 他 有 说 在 一个 更多的 比 友好的 方式
[tuː; tə][hɜːr; hə] ,
to her ,
到 她 ,
她多次告诉我, 他跟她说话的方式非常友好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈædɪd] [ðæt] [hɜːr; hə] [ˈænsər] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi] [wɪft] [fɔːr; fər]
but she always added that her answers were not the answers he wished for
但 她 总是 额外 那 她 答案 是 不是 这 答案 他 希望 为了
,
,
,
但她总是补充说, 她的答案并不是他想要的答案。

[ænd; ɪnd][aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv] [siːnz] [æt; ət][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði]
and I had often heard from my comrades of scenes at or near the
和 我 有 经常 听到 从 我的 同志们 的 场景 在 或者 靠近 这
[kænˈtiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [hɜːr; hə][maɪnd][ˈoʊpənli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt]
canteen when she spoke her mind openly to him and made him feel that
食堂 什么时候 她 辐 她 头脑 公然 到 他 和 制成 他 感觉 那
[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈtɔːtʃəz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsensətɪv] [maɪnd] — [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈʌtər] [kənˈtempt]
worst of all tortures to a man of sensitive mind — words of utter contempt
最差 的 全部 酷刑 到 一个 男人 的 敏感的 头脑 — 字 的 说出 鄙视
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [əˈdɔːz] .
from the woman he adores .
从 这 女士 他 喜爱 .
我经常从我的战友那里听说, 在食堂附近, 她会当着他的面直言不讳, 让他感受到对一个敏感的男人来说最痛苦的事——来自他所爱慕的女人的彻底蔑视。

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædʒʊtənt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,
What must have made things worse for the adjutant was that he knew ,
什么 必须 有 制成 事物 更糟 为了 这 副官 曾是 那 他 知道 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]
as the others
作为 这 其他的

对副官来说, 更糟糕的是, 他和其他人一样, 都知道这件事。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[dɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrvd] ,
did , that his repulses were deserved ,
做过 , 那 他的 排斥 是 应得的 ,

确实如此, 他所受到的拒绝是咎由自取。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [bə'tæliən] [rɪ'dʒɔɪst]
and the officer was especially punished in this — that the whole battalion rejoiced
和 这 官 曾是 尤其 受到惩罚 在 这 — 那 这 所有的 营 欣喜若狂
[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
in his discomfiture ,
在 他的 沮丧 ,

而这名军官因此受到了特别的惩罚——整个营都为他的失败而欢呼雀跃。

[ænd; ænd] [men] [rɪ'piːtɪd] ['ʊʊvər][ænd; ænd]['ʊʊvər] [ə'gen] [ɪn] [hʌt] [ænd; ænd] [gɑːrd] - [haʊs] [ænd; ænd]
and men repeated over and over again in hut and guard - house and
和 男人 重复 超过 和 超过 再次 在 小屋 和 警卫 - 房子 和
[kæn'tiːn] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['dʒuːliə][hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
canteen the very expressions with which Giulia had cut him to the heart .
食堂 这 非常 表达式 和 哪个 朱莉娅 有 切 他 到 这 心 .

在营房、岗亭和食堂里, 男人们一遍又一遍地重复着朱莉娅曾用来刺痛他心灵的那些话语。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['kwɛstʃənd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ænd] [ə'tɛmpts] [æt; ət]
I had never questioned her closely about his behaviour and attempts at
我 有 绝不 被质问 她 密切 关于 他的 行为 和 尝试 在
[lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [aɪ] [θɔːt] [lʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ,
love - making — I thought of him as an enemy ,
爱 - 制作 — 我 想法 的 他 作为 一个 敌人 ,

我从未仔细询问过她关于他的行为和性暗示——我一直把他视为敌人。

[nɔːt][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] [stɑːp]['dʒuːliə][æz; əz][fiː; fi]
not as a rival — but when I saw him so deliberately stop Giulia as she
不是 作为 一个 竞争对手 — 但 什么时候 我 锯 他 所以 故意地 停止 朱莉娅 作为 她
[wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'iː][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ,
was approaching me I resolved to ask her ,
曾是 接近 我 我 已解决 到 问 她 ,

并非出于竞争关系——但当我看到他如此刻意地阻止朱莉娅走向我时, 我决定问问她:

[nɔːt] [aʊt] [lʌv; əv] [dʒeləsi] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [wel] [ʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [aʊt] [lʌv; əv][kjʊri'ɑːsəti] ,
not out of jealousy , be it well understood , but out of curiosity ,
不是 出去 的 妒忌 , 是 它 出色地 理解 , 但 出去 的 好奇心 ,

并非出于嫉妒, 这一点大家应该很清楚, 而是出于好奇。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]
what he had to say so important that he laid his hand upon her arm
什么 他 有 到 说 所以 重要的 那 他 铺设 他的 手 之上 她 手臂
[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
to detain her .
到 扣留 她 .

他要说的话如此重要, 以至于他把手放在她的胳膊上, 阻止她靠近。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] ['dʒu:liə] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
I could not speak to Giulia that day about this ,
我 可以 不是 说话 到 朱莉娅 那 天 关于 这 ,
那天我没能和朱莉娅谈论这件事。

[æz; əz] [ˈveri] [su:n] [ˈæftər][ðə; ði][ˈædʒʊtənt][hæd; həd] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [aɪ]
as very soon after the adjutant had stopped her on the parade - ground I
作为 非常 很快 后 这 副官 有 停止 她 在 这 游行 - 地面 我
[wʌz; wəz] [sent] [ɑ:n][sʌm; səm] ['du:ti][ɔ:r] [ˈlðər] [ðæt] [kept] [em 'i:] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kæn'ti:n] [wʌz; wəz]
was sent on some duty or other that kept me busy until the canteen was
曾是 发送 在 一些 责任 或者 其他 那 保留 我 忙碌的 直到 这 食堂 曾是
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
就在副官在操场上拦住她之后不久, 我就被派去执行某种任务, 一直忙到食堂开门为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
and then there was no chance of private conversation .
和 然后 那里 曾是 不 机会 的 私人的 对话 .
这样一来, 就没有私下交谈的机会了。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ,
Next day was Sunday ,
下一个 天 曾是 星期日 ,
第二天是星期天。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [kʊd; kəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
and I then could be with her for at least a couple of hours ,
和 我 然后 可以 是 和 她 为了 在 至少 一个 夫妻 的 小时 ,
这样我至少可以和她待上几个小时。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
so that I did not mind the delay .
所以 那 我 做过 不是 头脑 这 延迟 .
所以我并不介意延误。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] [ðæt] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,
While I was in the canteen that Saturday evening ,
尽管 我 曾是 在 这 食堂 那 周六 晚上 ,
那天是星期六晚上, 我在食堂的时候,

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [æl'seɪjən] ,
drinking a glass of wine with a couple of Alsatians ,
喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 夫妻 的 阿尔萨斯人 ,
和一对阿尔萨斯夫妇一起喝杯葡萄酒,

[aɪ] [æskt] ['dʒu:liə][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] .
I asked Giulia to meet me at the main gate on the following day .
我 问 朱莉娅 到 见面 我 在 这 主要的 门 在 这 下列的 天 .
我约朱莉娅第二天在正门见面。

[fi:; ji] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kən'sentɪd] ; [maɪ] [ˈæskɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] , [ə; eɪ]
She , of course , consented ; my asking was only a matter of form , a
她 , 的 课程 , 同意 ; 我的 问 曾是 仅有的 一个 事情 的 形式 , 一个
[ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
compliment to the girl .
赞扬 到 这 女孩 .
她当然同意了; 我的请求只是出于礼貌, 算是对这位女孩的恭维。

[ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][brɪŋ][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][ˈɔːlsəʊ]
She told me that she would bring a flask of wine and that she would also
她 讲述 我 那 她 会 带来 一个 烧瓶 的 葡萄酒 和 那 她 会 还
[hæv; həv][ə; eɪ][ˈpækɪt][ʌv; əv][sɪɡə'rets][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][sɪ'gɑːrz].
have a packet of cigarettes and a few cigars .
有 一个 包 的 香烟 和 一个 很少 雪茄 .
她告诉我她会带一瓶葡萄酒，还会带一包香烟和几支雪茄。

" [waɪ][duː][juː; jʊ][tel][em 'iː][ðæt] , [ˈdʒuːliə] ?
" Why do you tell me that , Giulia ?
" 为什么 做 你 告诉 我 那 , 朱莉娅 ?
“你为什么告诉我这些，朱莉娅？ ”

" [aɪ][æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [wen][juː; jʊ][brɪŋ][em 'iː][ˈeni][ˈprez(ə)nt][aɪ][ək'sept][ænd; ənd][θæŋk][juː; jʊ] ,
" When you bring me any present I accept and thank you ,
" 什么时候 你 带来 我 任何 展示 我 接受 和 感谢 你 ,
“你给我带礼物，我都会接受并表示感谢。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][noʊ][aɪ][wɑːnt][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][jʊr; jər][ˈkɑːmrædʃɪp][ænd; ənd][jʊr; jər][ʌv] . "
but you know I want nothing but your comradeship and your love . "
但 你 知道 我 想 没有什么 但 你的 同志情谊 和 你的 爱 . "
但你知道，我想要的只有你的友谊和你的爱。

" [aɪ][noʊ][wel] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪd] ;
" I know well , " she replied ;
" 我 知道 出色地 , " 她 回复 ;
“我很清楚，”她回答说；

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kʌm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæn'tɑːnmənt][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" but I want you to come out of the cantonment with me to - morrow .
" 但 我 想 你 到 来 出去 的 这 驻扎 和 我 到 - 明天 .
但我希望你明天能跟我一起离开营地。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ˈmeni][θɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ə'veɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm] .
I want to tell you many things , and we shall be away for a long time .
我 想 到 告诉 你 许多 事物 , 和 我们 将 是 离开 为了 一个 长的 时间 .
我有很多事想告诉你，而且我们要离开很长时间。

[ɪf][aɪ][eɪ'em][nɑːt][bæk][ɪn][taɪm][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ðɪ][kæn'tiːn][ðə; ðɪ][ˈsɑːrdʒənts][waɪf][wɪl][ˈoʊpən][aɪ'tiː]
If I am not back in time to open the canteen the sergeant's wife will open it
如果 我 是 不是 后退 在 时间 到 打开 这 食堂 这 中士的 妻子 将要 打开 它
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz] .
for the soldiers .
为了 这 士兵 .
如果我不能及时赶回来打开食堂，中士的妻子会为士兵们打开食堂。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][tɔːk][lɔːŋ][ænd; ənd][ˈɜːrniːstli][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
But you and I , we must talk long and earnestly to - morrow .
但 你 和 我 , 我们 必须 讲话 长的 和 切实 到 - 明天 .
但是你我明天必须好好谈谈。

[kən'faɪd] [ɪn][,em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

Confide in me as I confide in you .
信任 在 我 作为 我 信任 在 你 .

请像我信任你一样信任我。

[aɪ][,eɪ 'em] [tru:] — [aɪ][,jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [biː; bi] [tru:] [æz; əz]
I am true — I shall always be so — and you , I know , will be true as
我 是 真的 — 我 将 总是 是 所以 — 和 你 , 我 知道 , 将要 是 真的 作为
[wel] .
well .
出色地 .

我是真诚的——我将永远如此——而且我知道，你也会是真诚的。

" [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ;
" To this I could answer nothing except that I loved her better than my life ;
" 到 这 我 可以 回答 没有什么 除了 那 我 喜爱 她 更好的 比 我的 生活 ;
对此我无话可说，只说我爱她胜过爱我的生命；

[ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][hæd; həd] ['evər] ['trʌstɪd] ['wʊmən] ;
that I trusted her more than any man had ever trusted woman ;
那 我 可信 她 更多的 比 任何 男人 有 曾经 可信 女士 ;
我比任何男人都更信任她，也比任何女人都更信任她；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] , [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] , [fɔːr; fər] ['evər] .
and that I was her own , her very own , for ever .
和 那 我 曾是 她 自己的 , 她 非常 自己的 , 为了 曾经 .
而且我是她自己的，永远都是她自己的。

[wen] [wiː; wi] [met] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] - [gɑːrd] ['dʒuːliə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,
When we met next day at the main - guard Giulia , as she had promised ,
什么时候 我们 遇见 下一个 天 在 这 主要的 - 警卫 朱莉娅 , 作为 她 有 承诺 ,
第二天，我们如约在主岗亭见面了，朱莉娅也如约而至。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [ðə; ði] ['sentri] [ɑːn][ˈduːti] ,
had a little parcel that made the sergeant of the guard , the sentry on duty ,
有 一个 小的 包裹 那 制成 这 军士 的 这 警卫 , 这 哨兵 在 责任 ,
一个小包裹让警卫中士，也就是值班哨兵，感到很惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌðər] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] ['lʌʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] , [kən'sɪdər] [,em 'iː][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and the other legionaries lounging about , consider me a happy man in spite of
和 这 其他 军团士兵 休闲 关于 , 考虑 我 一个 快乐的 男人 在 尽管如此 的
[ɔːl][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .
all my misfortunes .
全部 我的 不幸 .

尽管我遭遇了种种不幸，但其他闲散的军团士兵都认为我是一个快乐的人。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ 'tiː] [geɪv] [,em 'iː] ['pleʒər] .
I could see that , and I own it gave me pleasure .
我 可以 看 那 , 和 我 自己的 它 给予 我 乐趣 .
我看得出来，而且我承认这让我感到高兴。

[ðə; ði] ['ləʊɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] , [dɪ'zaɪə-z] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['envi] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts]
The lowest , as well as the highest , desires to inspire envy in the hearts
这 最低 , 作为 出色地 作为 这 最高 , 欲望 到 启发 嫉妒 在 这 心
[ʌv; əv] [ˈlʌðər] .
of others .
的 其他的 .
无论是卑微的人还是高尚的人，都渴望激起他人的嫉妒之心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] ['feɪvərd] , [ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ænd; ənd] ['trʌblz] ,
So long as they think him especially favoured , the sorrows and troubles ,
所以 长的 作为 他们 思考 他 尤其 受青睐 , 这 悲伤 和 麻烦 ,
只要他们认为他特别受宠，那么悲伤和烦恼，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [nəʊz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [fiːlz] , [siːm] [tuː; tə] [dɪ'mɪniʃ] , ['iːv(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]
which he alone knows of and feels , seem to diminish , even almost to
哪个 他 独自的 知道 的 和 感觉 , 似乎 到 减少 , 甚至 几乎 到
[dɪsə'pɪr] .
disappear .
消失 .

只有他自己知道和感受到的, 似乎正在减少, 甚至几乎消失。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɒmreɪdʒ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [em 'iː] ; [dʒuːliə] ,
But I had more than the envy of my comrades to console me ; Giulia ,
但 我 有 更多的 比 这 嫉妒 的 我的 同志们 到 安慰 我 ; 朱莉娅 ,
['hæpi] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ,
happy and smiling ,
快乐的 和 微笑 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɒmreɪdʒ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [em 'iː] ; [dʒuːliə] ,
但除了同伴们的羡慕之外, 还有更多能安慰我的事: 朱莉娅, 她快乐地笑着。

[keɪm] [təːrdʒ] [em 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] ,
came towards me as I approached ,
来了 向 我 作为 我 接近 ,
[keɪm] [təːrdʒ] [em 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] ,
当我走近时, 他朝我走来,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [em 'iː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]
and the sight of her happiness at meeting me was more than enough
和 这 视线 的 她 幸福 在 会议 我 曾是 更多的 比 足够的
[tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [fər'get] [ɔːl] [maɪ] [dɪs'greɪs] ,
to make me forget all my disgrace ,
到 制作 我 忘记 全部 我的 耻辱 ,
[tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [fər'get] [ɔːl] [maɪ] [dɪs'greɪs] ,
看到她见到我时脸上洋溢的喜悦, 我便足以忘记自己所有的耻辱。

[ɔːl] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði] [hɑːrd] [wɜːrdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz] ['regjələrlɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['bjʊːgl] [went]
all my punishment , the hard words which came as regularly as the bugle went
全部 我的 惩罚 , 这 难的 字 哪个 来了 作为 经常 作为 这 号角 去
[fɔːr; fər] [pə'reɪd] ,
for parade ,
为了 游行 ,
[fɔːr; fər] [pə'reɪd] ,
我所受到的所有惩罚, 那些严厉的训斥, 就像阅兵号响起时一样规律地袭来。

[ðə; ði] ['ekstrə] [tɔɪl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'demnd] [tuː; tə] [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪrənts] ['enəmi] ,
the extra toil that I was condemned to as the tyrant's enemy ,
这 额外的 辛劳 那 我 曾是 谴责 到 作为 这 暴君的 敌人 ,
[ðə; ði] ['ekstrə] [tɔɪl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'demnd] [tuː; tə] [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪrənts] ['enəmi] ,
作为暴君的敌人, 我被迫承担额外的苦役,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'sɪdɪnt(ə)] [ə'nɔɪənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [hɪz; ɪz]
and all the incidental annoyances that were sure to come to one whom his
和 全部 这 偶然的 烦心事 那 是 当然 到 来 到 一 谁 他的
['feləʊz] [hæd; həd] [ɔː'redɪ] [neɪmd] " ['pɑː] [diː] [tʃæns] .
fellows had already named " Pas de chance .
伙伴们 有 已经 命名 " 帕斯 德 机会 .

以及所有必然会降临到他身上的琐碎烦恼, 因为他的同伴们已经给他起了个绰号叫“运气不好”。

" [jes] ; [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənts] .
" Yes ; that , as I now remember it , was the last of the happy moments .
" 是的 ; 那 , 作为 我 现在 记住 它 , 曾是 这 最后的 的 这 快乐的 时刻 .
[jes] ; [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənts] .
“是的; 我现在记得, 那是最后一段快乐时光。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [juː 'es] [æn; ən] - [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [bɪ'fɔːr]
It seemed as if the gods were giving us an overtaste of happiness before
它 似乎 作为 如果 这 神 是 给予 我们 一个 - 的 幸福 前
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['æŋɡər] ,
the time of anger ,
这 时间 的 愤怒 ,
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['æŋɡər] ,
仿佛诸神在愤怒降临之前, 要让我们过分地品尝幸福的滋味。

[straɪf] , [ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˈretʃɪdnəs] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
strife , and utter wretchedness opened on our lives .
冲突 , 和 说出 悲惨 打开 在 我们的 生活 .

纷争和彻底的苦难降临到我们身上。

[wiː; wi] [pæst] [aʊt] [təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈdʒuːliə][ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈsmɑːrtəst] [dres] ,
We passed out together through the gate , Giulia in her smartest dress ,
我们 通过了 出去 一起 通过 这 门 , 朱莉娅 在 她 最聪明的 裙子 ,
我们一起穿过大门, 朱莉娅穿着她最漂亮的裙子。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌregjʊˈleɪʃn] [ˈsʌndeɪ] [əˈtaɪər] , [wɪð; wɪθ] [belt] [ænd; ənd][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt]
and I in the regulation Sunday attire , with belt and bayonet
和 我 在 这 规定 星期日 服装 , 和 腰带 和 刺刀

[ænd; ənd] [ɡlʌvz] .
and gloves .
和 手套 .

我则穿着标准的周日服装, 系着腰带, 戴着刺刀和手套。

[ɪn] [ˈjʊrəp] [ˈpiːp(ə)l] [pʊt] [ɑːn][saɪk] [hæts][ænd; ənd] [frɑːk] [kəʊts] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] ;
In Europe people put on silk hats and frock coats on Sundays ;
在 欧洲 人们 放 在 丝绸 帽子 和 连衣裙 外套 在 星期日 ;

在欧洲, 人们星期天会戴上丝绸帽子, 穿上礼服大衣;

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ˈmɪrli] [wɔːr] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] ,
we of the Legion merely wore gloves and bayonets ,
我们 的 这 军团 仅仅 穿着 手套 和 刺刀 ,

我们这些外籍军团成员只不过戴上了手套和刺刀而已。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [smɔːl] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːzuəl] [ˈkɑːstʊːm] [wiː; wi] [felt] [ˈekstrə]
but even with these small additions to our usual costume we felt extra
但 甚至 和 这些 小的 新增内容 到 我们的 通常 戏服 我们 毛毡 额外的
[drest] .
dressed .
穿着 .

即使只是在日常装束上稍作添加, 我们也感觉自己穿得格外隆重。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] , [wɔːrm][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æɪˈdʒɪriə] — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt]
It was a warm day — that is , warm even for Algeria — and we walked
它 曾是 一个 温暖的 天 — 那 是 , 温暖的 甚至 为了 阿尔及利亚 — 和 我们 步行
[ˈræðər] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] .
rather slowly along .
相当 缓慢地 沿着 .

那天天气很暖和——即使对阿尔及利亚来说也很暖和——我们走得相当慢。

[wʌns]
Once
一次

一次

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpaːrs(ə)l][frʌm; frəm][ˈdʒuːliə] , [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
we passed through the gate I took the little parcel from Giulia , saying , with
我们 通过了 通过 这 门 我 采取 这 小的 包裹 从 朱莉娅 , 说 , 和
[ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] :
a happy smile :
一个 快乐的 微笑 :

我们穿过大门, 我从朱莉娅手中接过小包裹, 笑着说:

" [aɪ][eɪ'ɛm] ['rɒbɪŋ] [ju:; jʊ][mɑ:] [bel] . "

" I am robbing you ma belle . "

" 我 是 抢劫 你 玛 美女 . "

“我在抢劫你，我的美人。”

" [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " [sɪns] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔ:rz] . "

" You cannot rob me of anything , " she replied , " since all I have is yours . "

" 你 不能 抢 我 的 任何事物 , " 她 回复 , " 自从 全部 我 有 是 你的 . "

“你夺不走我的任何东西，”她回答说，“因为我拥有的一切都属于你。”

" [ðen] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , "

" Then I kissed her , "

" 然后 我 亲吻 她 , "

然后我吻了她，

[fə'getɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [hu:] [wɜ:r; wəɹ] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt]

forgetting all about the legionaries of the guard who were lounging about the gate

遗忘 全部 关于 这 军团士兵 的 这 警卫 WHO 是 休闲 关于 这 门 .

：

：

：

他们完全忘记了守卫城门的士兵们正懒洋洋地待在那里。

[haʊ] [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv] ['envid] [em 'i:] , [maɪ] [gʊd] ['kɒmreɪdz] .

How they must have envied me , my good comrades .

如何 他们 必须 有 令人羡慕 我 , 我的 好的 同志们 .

我的好同志们，他们一定很羡慕我吧。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][gʊʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][kæn'tɑ:nmənt] , ['mɪrli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪ] ,

We did not go far from the cantonment , merely about a quarter of a mile ,

我们 做过 不是 去 远的 从 这 驻扎 , 仅仅 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 ,

我们没走远，离营地只有大约四分之一英里。

[tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [tə'geðər] [ɑ:n]['fɔ:rmər]

to a place where we had spent many a pleasant hour together on former

到 一个 地方 在哪里 我们 有 花费 许多 一个 令人愉快的 小时 一起 在 以前的

['sʌndɪz; -deɪz] .

Sundays .

星期日 .

回到过去那些美好的星期天，我们曾一起度过许多愉快的时光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][aɪ'di:əl] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

It was not an ideal resting - place .

它 曾是 不是 一个 理想的 休息 - 地方 .

这里并非理想的休息场所。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] ['medəʊ] [paɪd][wɪð; wɪθ] ['deɪzɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] ['rɪvjələt]

It was certainly not a meadow pie d with daisies , with a murmuring rivulet

它 曾是 当然 不是 一个 草地 馅饼 和 雏菊 , 和 一个 淙淙 溪流

[æt; ət][hænd] ,

at hand ,

在 手 ,

那当然不是一片遍布雏菊、溪水潺潺的草地，

[bʌt; bət][ðər; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feltər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ferli] [bɪg] [rɑ:k] [ɒʊvər'hʌŋ] [ðə; ði][spa:t]

but there really was a little shelter , for a fairly big rock overhung the spot

但 那里 真的 曾是 一个 小的 庇护所 , 为了 一个 相当 大的 岩石 悬垂 这 点

，

：

，

但那里确实有个小小的遮蔽处，因为一块相当大的岩石悬在上方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][kʊd; kəd] ['sʌmwʌt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fɪrs] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and in the lee of this one could somewhat escape the fierce heat of the sun .
和 在 这 李 的 这 一 可以 有些 逃脱 这 凶猛的 热 的 这 太阳 .
在这片背风面，人们可以稍微躲避一下烈日的炙烤。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['soʊldʒərz] [keɪm] [nɪr] [aɪ 'ti:][ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] .
None of the other soldiers came near it on Sundays .
没有任何 的 这 其他 士兵 来了 靠近 它 在 星期日 .
星期天，其他士兵都没有靠近过它。

[ðeɪ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv][noʊ][hezɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [em 'i:] , [bʌt; bət]['dʒu:liə][ðə; ði]
They would , of course , have no hesitation in disturbing me , but Giulia the
他们 会 , 的 课程 , 有 不 犹豫 在 令人不安 我 , 但 朱莉娅 这
[ɪm'pɪriəs] ,
imperious ,
专横 ,
他们当然会毫不犹豫地来打扰我，但专横跋扈的朱莉娅.....

['dʒu:liə] [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['lɪkər] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] ,
Giulia who could refuse the blessed liquor even to a rich man if she wished ,
朱莉娅 WHO 可以 拒绝 这 蒙福 酒 甚至 到 一个 富有的 男人 如果 她 希望 ,
朱莉娅即使面对富有的男人，如果她愿意，也可以拒绝享用这杯神圣的美酒。

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] .
was not to be offended .
曾是 不是 到 是 被冒犯了 .
不应该感到被冒犯。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] , [ə; eɪ] ['spænjərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:k] ,
A couple of legionaries , a Spaniard and a Greek ,
一个 夫妻 的 军团士兵 , 一个 西班牙人 和 一个 希腊语 ,
两名罗马军团士兵，一名西班牙人和一名希腊人，

[hæd; həd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ['poustɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wa:tʃ]
had on one occasion posted themselves in a position whence they could watch
有 在 一 场合 发布 他们自己 在 一个 位置 何处 他们 可以 手表
['aʊər; ɑ:r] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
our love - making ,
我们的 爱 - 制作 ,
他们曾有一次故意占据有利位置，可以偷窥我们做爱。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kæɪɪd] [bæk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ðæt] ['dʒu:liə][ænd; ənd][em 'i:]
and had carried back a report to their comrades that Giulia and me
和 有 携带 后退 一个 报告 到 他们的 同志们 那 朱莉娅 和 我
[wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] ,
were not so much in love as people thought ,
是 不是 所以 很多 在 爱 作为 人们 想法 ,
他们带回消息给同伴们，说我和朱莉娅的关系并没有人们想象的那么深爱。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [deɪz] ['æftərwərdz] ,
and it was only two days afterwards ,
和 它 曾是 仅有的 二 天 然后 ,
仅仅两天后，

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [kæn'ti:n] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stɜ:rnli] ['ɔ:rdərd] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
when they entered the canteen together and were sternly ordered out of it ,
什么时候 他们 进入 这 食堂 一起 和 是 严厉地 订购 出去 的 它 ,
当他们一起进入食堂时，被严厉地命令出去。

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [prə'vaɪd]
that they found out that we had discovered them and would not provide
那 他们 成立 出去 那 我们 有 发现 他们 和 会 不是 提供
[ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][spaɪz] .
amusement for spies .
娱乐 为了 间谍 :

他们发现我们已经发现了他们，不会再给间谍们带来乐趣。

[ðə; ði] [ʌðər] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈi:ðər] [ɡri:k] [ɔ:r] [ˈspænjərd] , [ænd; ənd][soʊ]
The other soldiers had no sympathy with either Greek or Spaniard , and so
这 其他 士兵 有 不 同情 和 任何一个 希腊语 或者 西班牙人 , 和 所以
[ðə; ði] [kɔ:r] [kʊd; kəd][boʊst] ,
the corps could boast ,
这 兵团 可以 夸 ,

其他士兵对希腊人和西班牙人都没有丝毫同情，因此该部队可以夸耀：

[æz; əz][aɪ][təʊld][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] , [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [tu:] [men] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [drɪŋk] .
as I told them one day , of at least two men who did not drink .
作为 我 讲述 他们 一 天 , 的 在 至少 二 男人 WHO 做过 不是 喝 :
有一天我告诉他们，至少有两个男人不喝酒。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ti:ˈtoʊtlər] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,
It is all very well to be a teetotaller from choice ,
它 是全部 非常 出色地 到 是 一个 滴酒不沾者 从 选择 ,
自愿选择不喝酒当然很好，

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][frʌm; frəm] [nəˈsesəti] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə][ə; eɪ]
but to be one from necessity is a very different thing , especially to a
但 到 是 一 从 必要性 是 一个 非常 不同的 事物 , 尤其 到 一个
[ˈsoʊldʒər] .
soldier .
士兵 :

但出于必要而成为军人则完全是另一回事，尤其对于一名士兵而言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ˈdʒu:liə] [tɔ:t] [baɪ] [rɪˈfju:zɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][væ; væn] [ˌɔrdiːˈner] [tu:; tə]
And the lesson Giulia taught by refusing even a glass of vin ordinaire to
和 这 课 朱莉娅 教授 经过 拒绝 甚至 一个 玻璃 的 葡萄酒 普通 到
[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [per] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃoʊzn] [ˈrestɪŋ] -
the precious pair made all the rest desirous of leaving us our chosen resting -
这 宝贵的 一对 制成 全部 这 休息 渴望 的 离开 我们 我们的 选定 休息 -
[pleɪs] [tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] .
place to ourselves .
地方 到 我们自己 :

朱莉娅拒绝给这对珍贵的夫妇一杯普通的葡萄酒，这一举动给其他人上了一课，也让其他人渴望把我们选择的休息场所留给我们自己。

[wen] [wi:; wi] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈdʒu:liə] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rs(ə)l][frʌm; frəm][em ˈi:][ænd; ənd]
When we arrived and sat down Giulia took the little parcel from me and
什么时候 我们 到达的 和 卫星 向下 朱莉娅 采取 这 小的 包裹 从 我 和
[ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
opened it .
打开 它 :

我们到达后坐下，朱莉娅从我手中接过小包裹并打开了它。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sɪ'gɑːrɜː] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt]
There were three or four cigars , a couple of dozen cigarettes , and a pint
那里 是 三 或者 四 雪茄 , 一个 夫妻 的 打 香烟 , 和 一个 品脱
[ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
bottle of wine .
瓶子 的 葡萄酒 .

有三四支雪茄, 二三十支香烟, 还有一品脱装的葡萄酒。

[sʌm; səm] [swiːts] [wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ][ðer; ðær] , [bʌt; bət][aɪ] [left] [ðiːz] [fɔːr; fər]['dʒuːliə] .
Some sweets were also there , but I left these for Giulia .
一些 糖果 是 还 那里 , 但 我 左边 这些 为了 朱莉娅 .

那里还有一些糖果, 但我把这些留给了朱莉娅。

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [fiːst] .
" Very well , " I said , " this is a real feast .
" 非常 出色地 , " 我 说 , " 这 是 一个 真实的 盛宴 .

“很好,”我说, “这真是一场盛宴。”

[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['aʊərɜː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'plaɪz] . "
We can live here for at least four hours with such supplies ."
我们 能 居住 这里 为了 在 至少 四 小时 和 这样的 补给品 . "

有了这些物资, 我们至少可以在这里生活四个小时。

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] [gʊd] ?
" Is it not good ?
" 是 它 不是 好的 ?

难道不好吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈveri] [gʊd] , " [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] ; " [juː; jʊ] [groʊ] ['kɪndər] ['evri] [deɪ] ;
" Very good , " I told her ; " you grow kinder every day ;
" 非常 好的 , " 我 讲述 她 ; " 你 生长 幼儿园 每一个 天 ;

“很好,”我对她说; “你一天比一天更善良了;

[bʌt; bət][aɪ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kə'risimə] . "
but I too have a little surprise for you , carissima ."
但 我 也 有 一个 小的 惊喜 为了 你 , 卡里西玛 . "

但我也有份小惊喜要给你, 亲爱的。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
a surprise for me ?
一个 惊喜 为了 我 ?

对我来说是个惊喜吗?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
" And she laid her pretty little hand upon my arm .
" 和 她 铺设 她 漂亮的 小的 手 之上 我的 手臂 .

她把漂亮的小手放在我的胳膊上。

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,
I bade her shut her eyes , and when she did so ,
我 巴德 她 关闭 她 眼睛 , 和 什么时候 她 做过 所以 ,
我让她闭上眼睛, 她照做了,

[aɪ] [klaːspt] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈbreɪslət] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] — [aɪˈtiː][hæd; həd][kɔːst][emˈliː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]
I clasped a silver bracelet on her wrist — it had cost me more than two
我 紧握 一个 银 手镯 在 她 手腕 — 它 有 成本 我 更多的 比 二
[mʌnθs] - [peɪ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæmplɪ] [rɪˈwɔːdɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ɡɪft] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃɪ]
months ' pay — and was amply rewarded for my gift by the childish joy she
几个月 - 支付 — 和 曾是 充足的 奖励 为了 我的 礼物 经过 这 幼稚 喜悦 她
[ʃoʊd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈheld] [aɪˈtiː] .
showed when she beheld it .
显示 什么时候 她 观看 它 .

我把一条银手镯戴在她手腕上——这条手镯花了我两个多月的工资——当她看到手镯时, 脸上流露出孩子般的喜悦, 这
让我觉得我的礼物物有所值。

[haʊ] [ˈhæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] !
How happy we were that Sunday !
如何 快乐的 我们 是 那 星期日 !
那个星期天我们真是太开心了!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [əˈproʊtʃɪz] [ðə; ðɪ]
But this story has little to do with happiness now that it approaches the
但 这 故事 有 小的 到 做 和 幸福 现在 那 它 方法 这
[end] .
end .
结尾 .
但随着故事接近尾声, 幸福已不再是这个故事的重点。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkwaɪətli] [endˈʒɔɪɪŋ]
When we had taken a little of the wine and were quietly enjoying
什么时候 我们 有 已采取 一个 小的 的 这 葡萄酒 和 是 悄悄 享受
[ˈaʊər; ɑːr] [sɪgəˈrets] [aɪ] [æskt] [ˈdʒuːliə] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈædʒʊtənt][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɑːn][ðə; ðɪ]
our cigarettes I asked Giulia what the adjutant had said to her on the
我们的 香烟 我 问 朱莉娅 什么 这 副官 有 说 到 她 在 这
[ˈpriːviəs] [deɪ] .
previous day .
以前的 天 .
当我们喝了一点酒, 安静地抽着烟时, 我问朱莉娅, 前一天副官跟她说了什么。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][emˈliː] .
" I will tell you all now , " she said to me .
" 我 将要 告诉 你 全部 现在 , " 她 说 到 我 .
“我现在就把一切都告诉你,”她对我说。

" [aɪ][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [kiːp] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][duː][naːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ]
" I can no longer keep it from you , though I do not wish to give you
" 我 能 不 更长 保持 它 从 你 , 尽管 我 做 不是 希望 到 给 你
[peɪn] .
pain .
疼痛 .
“我再也无法对你隐瞒这件事了, 尽管我不想让你痛苦。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrʌstɪd] [emˈliː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] .
You have always trusted me , as I have trusted you .
你 有 总是 可信 我 , 作为 我 有 可信 你 .
你一直信任我, 我也一直信任你。

[ɪz][aɪ'ti:][nɑ:t][soʊ] , [ˈdɪrɪst] ? "
Is it not so , dearest ? "
是 它 不是 所以 , 亲爱的 ? "

难道不是吗，亲爱的？

" [bʌt; bət] [jes] , " [aɪ] [ˈænsər] ; " [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [ænd; ɐnd]
"**But yes , " I answered ; " no one could doubt you ; you are too good and**
" 但 是的 , " 我 回答 ; " 不 一 可以 怀疑 你 ; 你 是 也 好的 和
[tu:] [tru:] .
too true .
也 真的 .

“但是，是的，”我回答说；“没有人会怀疑你；你太好了，太真诚了。”

[waɪ] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bətæliən] [noʊz] [ænd; ɐnd] [əˈknɒlɪdʒz] [ðæt] . "
Why , even the worst man in the battalion knows and acknowledges that . "
为什么 , 甚至 这 最差 男人 在 这 营 知道 和 承认 那 . "
为什么？就连营里最差劲的人都知道并承认这一点。

" [aɪ][eɪ'em] [wel] [ˈkɑ:ntent] , " [ˈdʒu:liə] [sed] [tu:; tə][em'i:] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ə:d] .
"**I am well content , " Giulia said to me ; " you have not erred .**
" 我 是 出色地 内容 , " 朱莉娅 说 到 我 ; " 你 有 不是 犯错 .

“我很满意，”朱莉娅对我说，“你没有犯错。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
I have always been faithful , and I will be faithful for ever .
我 有 总是 到过 忠实 , 和 我 将要 是 忠实 为了 曾经 .

我一直忠诚，并将永远忠诚。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [prɪ'vent] [ˈeniwʌn] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [mæn][aɪ] [heɪt] [moʊst] , [frʌm; frəm] [ˈlʌvɪŋ] [em'i:] ,
But I cannot prevent anyone , not even the man I hate most , from loving me ,
但 我 不能 防止 任何人 , 不是 甚至 这 男人 我 恨 最多 , 从 爱 我 ,
但我无法阻止任何人爱上我，即使是最恨的人也不行。

[ænd; ɐnd] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [pæs] [naʊ] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz] [ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ]
and things have come to such a pass now that it is only right that you
和 事物 有 来 到 这样的 一个 经过 现在 那 它 是 仅有的 正确的 那 你

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔ:l] .
should know all .
应该 知道 全部 .

事情已经发展到这种地步，你理应知道一切。

" [ðerə'pɑ:n] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stɪs] , [aɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] [maɪ]
"**Thereupon , seeing that the poor girl was in great distress , I flung away my**
" 于是 , 看到 那 这 贫穷的 女孩 曾是 在 伟大的 痛苦 , 我 扔 离开 我的
[ˈsɪɡəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

“于是，看到那可怜的女孩非常痛苦，我便扔掉了手中的香烟。”

[ænd; ɐnd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:rz][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋɡərz] [flʌŋ] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] [tu:] .
and taking hers from between her fingers flung it away too .
和 采取 她的 从 之间 她 手指 扔 它 离开 也 .

她从指间抽出自己的手拿走，也扔到了一边。

[ðen] [aɪ]
Then I
然后 我

然后我

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] ['kloʊsli] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [sed] :
kissed her , and keeping her very closely in my arms , said :
亲吻 她 , 和 保持 她 非常 密切 在 我的 武器 , 说 :

我吻了她，并将她紧紧地搂在怀里，说道：

" [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [fɜ:rst] : [aɪ][eɪ 'em] [kwɔ:t] [ʃʊr]
" Tell me everything ; but I must tell you one thing first : I am quite sure
" 告诉 我 一切 ; 但 我 必须 告诉 你 一 事物 第一的 : 我 是 相当 当然
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“把一切都告诉我；但我必须先告诉你一件事：我非常确定，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['trʌblz] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [ɔ:r] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'dɔr] ,
no matter what troubles we may have endured or may have to endure ,
不 事情 什么 麻烦 我们 可能 有 忍受 或者 可能 有 到 忍受 ,

无论我们过去经历过或将来可能经历过怎样的困难，

['ni:ðər] [wɪl] ['evər] [gri:v] [ðə; ði] ['lðər] [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r][wɑ:nt][ʌv; əv] [trʌst] .
neither will ever grieve the other by want of love or want of trust .
两者都不 将要 曾经 悲伤 这 其他 经过 想 的 爱 或者 想 的 相信 .

他们之间永远不会因为缺乏爱或信任而让对方伤心。

" [ʃi:; ji] ['sɒbd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['kwaiətli][ɑ:n][maɪ] [brɛst] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæən] :
" She sobbed for a moment quietly on my breast , and then began :
" 她 啜泣 为了 一个 片刻 悄悄 在 我的 胸部 , 和 然后 开始 :

她伏在我胸前低声啜泣了一会儿，然后开始说道：

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['ædʒʊtənt] — [ðæt] ['dev(ə)l] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tu:; tə]
" It is all because of that adjutant — that devil who will not allow anyone to
" 它 是 全部 因为 的 那 副官 — 那 魔鬼 WHO 将要 不是 允许 任何人 到
[bi:; bi] ['hæpi] .
be happy .
是 快乐的 .

“这一切都是因为那个副官——那个不让任何人幸福的魔鬼。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] , [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kæn'tɑ:nmənt] , [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:]
He has always , since he came to the cantonment , desired to take me
他 有 总是 , 自从 他 来了 到 这 驻扎 , 想要的 到 拿 我
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

自从他来到营地以来，就一直想把我据为己有。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪft] - [fɔ:r; fər] [prə'pəʊzlz] [aɪ] [ɪn'sʌltɪd] [hɪm; ɪm]
and whenever he came with his unwished - for proposals I insulted him
和 每当 他 来了 和 他的 不情愿的 - 为了 提案 我 受辱 他
[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'wei] .
and drove him away .
和 驾驶 他 离开 .

每当他带着我不愿接受的建议来找我时，我都会羞辱他，把他赶走。

[ðen] [hi:; hi] ['θreɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
Then he threatened that he would take vengeance on you ,
然后 他 威胁 那 他 会 拿 复仇 在 你 ,

然后他威胁说要报复你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:rnd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] .
and I warned you to be on your guard .
和 我 警告 你 到 是 在 你的 警卫 .

我警告过你们要提高警惕。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][ˈɪndʒəd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈhɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑ:rt] ,
In spite of all he injured you and nearly broke my heart ,
在 尽管如此 的 全部 他 受伤 你 和 几乎 打破 我的 心 ,
尽管他伤害了你, 也几乎伤透了我的心,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkɑ:nstəntli] [hoʊpt] [ðæt][hi:; hi] [maɪ] [li:v] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][dræft] .
but I constantly hoped that he might leave the battalion with the next draft .
但 我 不断地 希望 那 他 可能 离开 这 营 和 这 下一个 草稿 .
但我一直希望他能随着下一轮新兵入伍而离开这个营。

[ðə; ði][dræft][hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmeɪnz] ; [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [nu:] [dræft][fɔ:r; fər]
The draft has gone and he remains ; there will be no new draft for
这 草稿 有 已消失 和 他 遗迹 ; 那里 将要 是 不 新的 草稿 为了
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,
选秀大会已经结束, 他留队了; 未来几个月不会有新的选秀大会。

[ænd; ənd] [wʌt] [hoʊp][ɪz][left] [naʊ] ?
and what hope is left now ?
和 什么 希望 是 左边 现在 ?
现在还有什么希望可言?

[wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [pəˈreɪd] [ˈjestərdeɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈnu:] [hɪz; ɪz]
When he stopped me on the parade yesterday it was to renew his
什么时候 他 停止 我 在 这 游行 昨天 它 曾是 到 更新 他的
[ʌnˈwelkəm] [prəˈpəʊzɪz] ,
unwelcome proposals ,
不受欢迎 提案 ,
昨天他在游行队伍里拦住我, 是为了再次提出他那些令人不快的提议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but this time he asked me to be his wife .
但 这 时间 他 问 我 到 是 他的 妻子 .
但这一次, 他向我求婚了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [wɜ:r; wər][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was angry , and told him that , were he even President of the
我 曾是 生气的 , 和 讲述 他 那 , 是 他 甚至 总统 的 这
[rɪˈpʌblɪk] ,
Republic ,
共和国 ,
我当时很生气, 告诉他, 就算他真是共和国总统,

[aɪ] [wʊd] [ˈni:ðər] [let][hɪm; ɪm] [kɪs] [em ˈi:][æz; əz] [ˈlʌvər] [nɔ:r] [wed] [em ˈi:][æz; əz] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd]
I would neither let him kiss me as lover nor wed me as husband , and
我 会 两者都不 让 他 吻 我 作为 情人 也不 结婚 我 作为 丈夫 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,
我既不会让他像情人一样亲吻我, 也不会让他像丈夫一样娶我, 仅此而已。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ræŋk][hi:; hi] [maɪ] [wɪn] ,
no matter what rank he might win ,
不 事情 什么 秩 他 可能 赢 ,
无论他最终能获得什么排名,

[hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ][ˈtaɪrənt][tu:; tə] [ðoʊz] [brɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
he would always remain the same — a tyrant to those beneath him , and
他 会 总是 保持 这 相同的 — 一个 暴君 到 那些 下面 他 , 和
[ə; eɪ][ˈtaɪrənt] , [aɪ] [biˈli:vɪd] ,
a tyrant , I believed ,
一个 暴君 , 我 相信 ,
他永远不会改变——对下属是暴君, 而且, 我相信, 他就是个暴君。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] .
was only slightly better than a slave .
曾是 仅有的 轻微地 更好的 比 一个 奴隶 .
比奴隶好不了多少。

[ðen] [hi:; hi] [swɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [[ɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [mʌnθ]
Then he swore with vehemence that he would have you shot before a month
然后 他 发誓 和 激烈 那 他 会 有 你 射击 前 一个 月
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,
然后他恶狠狠地发誓, 一个月之内他就要把你枪毙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
and that is why I tell you .
和 那 是 为什么 我 告诉 你 .
这就是我告诉你的原因。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈkʌmfətɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **At this point she wept , and could not be comforted for a long time .**
" 在 这 观点 她 哭泣 , 和 可以 不是 是 安慰 为了 一个 长的 时间 .
“这时她哭了起来, 很长一段时间都无法安慰她。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [kɑ:m] ,
When she became somewhat calm ,
什么时候 她 成为 有些 冷静的 ,
当她稍微平静下来后,

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [naʊ] [wi:; wi] [nu:] [ðə; ði] - [ɪnˈtenʃən] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][æt; ət] [li:st]
I told her that now we knew the adjutant's intentions we could do at least
我 讲述 她 那 现在 我们 知道 这 - 意图 我们 可以 做 在 至少
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [rɪlɑˈzeɪʃən] ,
something to prevent their realisation ,
某物 到 防止 他们的 实现 ,
我告诉她, 既然我们已经知道了副官的意图, 至少可以采取一些措施来阻止他的意图实现。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
and that , in any case ,
和 那 , 在 任何 案件 ,
无论如何,

[ɪf] [ðə; ði] [əˈfer] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
if the affair should come to the worst it would be easy enough to have a
如果 这 事务 应该 来 到 这 最差 它 会 是 简单的 足够的 到 有 一个
[ˈlɪt(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] .
little satisfaction before being punished .
小的 满意 前 存在 受到惩罚 .
如果这段婚外情发展到最糟糕的地步, 那么在受到惩罚之前, 很容易就能得到一些满足感。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈveri] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best]
This did not seem very comforting , but it was the best
这 做过 不是 似乎 非常 令人感到安慰 , 但 它 曾是 这 最好的
这虽然听起来不太令人欣慰, 但却是最好的结果。

[aɪ][kɒd; kəd] [seɪ] .
I could say .
我 可以 说 .

我可以这么说。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈædʒʊtənt][ðæn; ðən]
My mind was at the time even more full of hate of the adjutant than
我的 头脑 曾是 在 这 时间 甚至 更多的 满的 的 恨 的 这 副官 比
[ʌv] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] ,
love of Giulia ,
爱 的 朱莉娅 ,

当时我对副官的憎恨甚至超过了对朱莉娅的爱。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [ðɪs] ,
and I think she must have noticed this ,
和 我 思考 她 必须 有 注意到 这 ,

我想她肯定注意到了这一点。

[fɔːr; fər][fiː; ji] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
for she tried to turn my thoughts in a pleasanter direction .
为了 她 尝试 到 转动 我的 想法 在 一个 更令人愉悦 方向 .

因为她试图让我的思绪朝着更愉快的方向发展。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fiː; ji] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] [bɪn] [ˈhoʊpləs]
Almost in a moment she , who had but a moment before been hopeless
几乎 在 一个 片刻 她 , WHO 有 但 一个 片刻 前 到过 绝望
[ænd; ænd] [ˈkʌmfərtləs] ,
and comfortless ,
和 无安慰 ,

几乎就在一瞬间，她就从刚才还感到绝望和无助的境地，变成了现在的样子。

[draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , [smaɪld] [ˈbreɪvli] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
dried her tears , smiled bravely into my eyes ,
干燥 她 眼泪 , 微笑 勇敢地 进入 我的 眼睛 ,

她擦干眼泪，勇敢地对我微笑，

[ænd; ænd][təʊld][em ˈiː][aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ˈæŋɡər][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌv] .
and told me I thought more of my anger than of her love .
和 讲述 我 我 想法 更多的 的 我的 愤怒 比 的 她 爱 .

他告诉我，我满脑子都是愤怒，而忽略了她的爱。

[aɪ][pʊt] [əˈsaɪd][æt; ət][wʌns] [ɔːl] [ɪˈməʊʃənz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ænd] [əˈfekʃ(ə)n] ,
I put aside at once all emotions save those of tenderness and affection ,
我 放 旁边 在 一次 全部 情绪 节省 那些 的 压痛 和 感情 ,

我立刻摒弃了除温柔和爱慕之外的所有情感。

[aɪ] [ˈpetɪd] [ænd; ænd] [kəˈrest] [hɜːr; hər] ,
I petted and caressed her ,
我 被宠爱 和 被爱抚 她 ,

我抚摸着她，轻柔地揉捏着她。

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər][ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [əˈɡen] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər][ˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] : [ˈdʒiː] [taɪm]
I told her over and over again what women never tire of hearing : Je t'aime
我 讲述 她 超过 和 超过 再次 什么 女性 绝不 胎 的 听力 : 杰 你爱
,
,
,

我一遍又一遍地告诉她女人永远不会厌倦听到的那句话：我爱你。

[ˈdʒiː] [tɑɪm] , [ˈdʒiː] [tɑɪm] .
je t'aime , je t'aime .
杰 你爱 , 杰 你爱 .

我爱你，我爱你。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] " [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
If you can say " I love you " to a woman ,
如果 你 能 说 " 我 爱 你 " 到 一个 女士 ,

如果你能对一个女人说“我爱你”，

[ænd; ənd] [fiː; fi] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
and she feels that you say it with truth ,
和 她 感觉 那 你 说 它 和 真相 ,

她觉得你说的是实话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈeləkwənt] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] — [ðæt] [ɪz] ,
you have made the most eloquent speech in the world to her ears — that is ,
你 有 制成 这 最多 雄辩 演讲 在 这 世界 到 她 耳朵 — 那 是 ,

你对她发表了世界上最动人的演讲——也就是说，

[biː; bi] [aɪ ˈtiː] [wel] [ʌndərˈstʊd] , [ɪf] [fiː; fi] [ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
be it well understood , if she is inclined to say the same words to you .
是 它 出色地 理解 , 如果 她 是 倾斜 到 说 这 相同的 字 到 你 .

如果她也想对你说出同样的话，那就说明她理解错了。

[ɪf] [fiː; fi] [ˈkænə:t] [rɪˈspɑːnd] , [waɪ] !
If she cannot respond , why !
如果 她 不能 回应 , 为什么 !

如果她无法回答，为什么？

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [fərˈget] [hɜːr; hər] .
say good - bye and forget her .
说 好的 - 再见 和 忘记 她 .

跟她道别，然后把她忘掉。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [ˈkænə:t] , [iːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [hɜːrts] ,
He is only a fool who cannot , even though it hurts ,
他 是 仅有的 一个 傻子 WHO 不能 , 甚至 尽管 它 疼痛 ,

只有傻瓜才会忍痛割爱。

[ɡɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [miːts] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
give up a love that meets with no response .
给 向上 一个 爱 那 满足 和 不 回复 .

放弃一段没有回应的爱情。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [ɑːn] [ˈdʒuːliəz] [pɑːrt] .
But there was no danger of lack of response on Giulia's part .
但 那里 曾是 不 危险 的 缺少 的 回复 在 朱莉娅的 部分 .

但朱莉娅方面并不存在不予回应的风险。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] , [frɛntʃ] ,
In a pretty mixture of Italian , French ,
在 一个 漂亮的 混合物 的 意大利语 , 法语 ,

意大利语、法语的混合体，

[ænd; ænd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːt] [iːtʃ] [ˈlðər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt]
and English that we had taught each other she gave me assurances that
和 英语 那 我们 有 教授 每个 其他 她 给予 我 保证 那
[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [les] ['væljuːd][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reprɪ'tɪŋz] [ʌv; əv][wʌnz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
were not the less valued because they were repetitions of ones that I had
是 不是 这 较少的 有价值的 因为 他们 是 重复 的 一个 那 我 有
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [brɪ'fɔːr] ,
received from her many times before ,
已收到 从 她 许多 时代 前 ,

她用我们互相教过的英语向我保证，这些保证虽然与我之前多次从她那里得到的保证相同，但仍然弥足珍贵。

[ænd; ænd] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrɪz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['plezntli] [ðæt] [aɪ] [wel] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and that fell upon my ears all the more pleasantly that I well knew them to
和 那 跌倒 之上 我的 耳朵 全部 这 更多的 愉快 那 我 出色地 知道 他们 到
[biː; bi] [æbsə'luːtli] [truː] .
be absolutely true .
是 绝对地 真的 .

听到这些话，我更加感到高兴，因为我深知它们完全属实。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌv] [ɔːr][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɪ'tæliən][gɜːrl] ;
There can be no mistaking the love or the hate of an Italian girl ;
那里 能 是 不 误会 这 爱 或者 这 恨 的 一个 意大利语 女孩 ;
意大利女孩的爱或恨，是绝对不会错的；

[ðə; ði] ['sʌðərn] [wɔːrmθ] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn][bəuθ] .
the Southern warmth shows itself in both .
这 南方 温暖 演出 本身 在 两个都 .
南方的温暖在这两方面都有所体现。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][wʌn] , [soʊ][ðə; ði]['ædʒʊtənt][hæd; həd] ['sɔːrli] [felt] [ðə; ði] [ˈlðər] .
As I had experience of one , so the adjutant had sorely felt the other .
作为 我 有 经验 的 一 , 所以 这 副官 有 非常 毛毡 这 其他 .
我曾亲身经历过其中一种，所以副官也深切体会过另一种。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [kri'eɪtɪŋ] ['hæpɪnəs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [fel] [ə'pɑːn]
While we were thus creating happiness for each other , a harsh voice fell upon
尽管 我们 是 因此 创建 幸福 为了 每个 其他 , 一个 残酷的 嗓音 跌倒 之上
[ˈʌʊər; ɑːr] [ɪrɪz] .
our ears .
我们的 耳朵 .

当我们正为彼此创造快乐时，一个刺耳的声音传入我们的耳中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - .
It was the adjutant's .
它 曾是 这 - .
那是副官的。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ænd] [feɪst] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ʌv] [hæd; həd] [naʊ]
I stood up and faced round to meet him , all thoughts of love had now
我 站立 向上 和 面对 圆形的 到 见面 他 , 全部 想法 的 爱 有 现在
[ˈdɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

我站起身转过身去迎接他，所有关于爱的念头都已消失殆尽。

[ˈoʊnli] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] .
only hatred of the tyrant filled my heart .
仅有的 仇恨 的 这 暴君 已填 我的 心 .
我的心中只有对暴君的憎恨。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['meni] [ɪn'sʌlts] , [ðə; ði] [ʌn'fer] [sə'praɪzɪz] ,
I remembered the many insults , the unfair surprises ,
我 记得 这 许多 侮辱 , 这 不公平 惊喜 ,
我记得那些侮辱和不公平的意外,

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['devəlɪʃ] [ɪndʒə'nu:əti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [haʊndɪd] [em 'i:] [daʊn] .
the more than devilish ingenuity with which he had hounded me down .
这 更多的 比 恶魔般的 独创性 和 哪个 他 有 被追捕 我 向下 .
他用极其狡猾的手段把我逼到了绝境。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmə] [ræŋk][ænd; ənd] ['kɒntræstɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ðen]
I thought of my former rank and contrasted it in my mind with my then
我 想法 的 我的 以前的 秩 和 对比 它 在 我的 头脑 和 我的 然后
[ˈləʊli] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
lowly condition ;
卑微的 状况 ;
我回想起自己以前的军衔，并在脑海中将其与当时卑微的处境进行了对比；

[aɪ] [rɪ'membə] [maɪ][lɔ:st][ˈfevrən,fevrɑ:n] ,
I remembered my lost chevrons ,
我 记得 我的 丢失的 人字形 ,
我想起了我丢失的V形臂章，
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]
[第275页]

[maɪ][lɔ:st] [peɪ] , [maɪ][lɔ:st] [pə'zi(ə)n] , [maɪ][lɔ:st] [tʃæns] [ʌv; əv][prə'mouʃ(ə)n] , [maɪ][lɔ:st] [frendz] ,
my lost pay , my lost position , my lost chance of promotion , my lost friends ,
我的 丢失的 支付 , 我的 丢失的 位置 , 我的 丢失的 机会 的 晋升 , 我的 丢失的 朋友们 ,
我失去的薪水、我的职位、我失去的晋升机会、我失去的朋友，
[fɔ:r; fər] [wʌt] ['sɑ:rdʒənt] [kʊd; kəd][ə'souʃiənt; ə'souʃiət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dʒʊst] [sʌb] - ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði]
for what sergeant could associate with the reduced sub - officer in the
为了 什么 军士 可以 联系 和 这 减少 子 - 官 在 这
[ræŋks] !
ranks !
排名 !
哪个中士能与降级的下级军官产生共鸣呢！

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdʒu:liəz] ['sɔrəuz] ,
I thought of Giulia's sorrows ,
我 想法 的 朱莉娅的 悲伤 ,
我想起了朱莉娅的悲伤，
[hɜ:r; hər] ['weɪkfəl] [naɪts] [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][ə; eɪ][plæŋk] [bed] ,
her wakeful nights when she knew that I was tossing uneasily on a plank bed ,
她 清醒 夜晚 什么时候 她 知道 那 我 曾是 抛掷 不安地 在 一个 板 床 ,
她夜不能寐，因为她知道我不安地在木板床上辗转反侧。

[hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [ə'prəʊtʃt] [fɔ:r; fər][maɪ]['traɪəl] , [hɜ:r; hər] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm]
her anxiety as the hour approached for my trial , her fear of some
她 焦虑 作为 这 小时 接近 为了 我的 审判 , 她 害怕 的 一些
[ˈterəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,
terrible result ,
糟糕的 结果 ,
随着开庭时间的临近，她越来越焦虑，害怕会出现可怕的结果。

[ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [prə'pəʊzlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
the insulting proposals that she was compelled to hear and of which she
这 侮辱 提案 那 她 曾是 被迫 到 听到 和 的 哪个 她
[derd] [nɑːt] [spi:k] ,
dared not speak ,
敢于 不是 说话 ,

她被迫听到的那些侮辱性的提议，她却不敢反驳。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ðɪːz] [θɔːts] [sɜːdʒd] [θruː] [maɪ][breɪn][aɪ] [sɔː] [noʊ][ˈædʒʊtənt] ,
and as all these thoughts surged through my brain I saw no adjutant ,
和 作为 全部 这些 想法 激增 通过 我的 脑 我 锯 不 副官 ,
当这些念头涌上心头时，我没有看到副官。

[noʊ] [suː'pɪriər] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] - [wʊlf] , [ə; eɪ] [ˈdiːmən] [ɪn'kaːrnət] [hɑːt][frʌm; frəm]
no superior officer of mine , but a man - wolf , a demon incarnate hot from
不 优越的 官 的 矿 , 但 一个 男人 - 狼 , 一个 恶魔 体现 热的 从
[hel] .
hell .
地狱 .

不是我的上级，而是一个狼人，一个来自地狱的恶魔化身。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈaʊtwərdli] [kɑːm] ; [aɪ] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [nɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][dɪd][hiː; hi]
Yet I was outwardly calm ; I said no word , nor for some moments did he
然而 我 曾是 向外 冷静的 ; 我 说 不 单词 , 也不 为了 一些 时刻 做过 他
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

但我表面上却很平静；我没有说话，他也沉默了一会儿。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .
but I felt that the crisis had come at last .
但 我 毛毡 那 这 危机 有 来 在 最后的 .

但我感觉危机终于来临了。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] [kwɔɪt] [ə'loʊn] ;
I was glad that we three were quite alone ;
我 曾是 高兴的 那 我们 三 是 相当 独自的 ;

我很高兴当时只有我们三个人；

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [wɔːr]
the thought flashed upon my mind that it was Sunday , and that day I wore
这 想法 闪光灯 之上 我的 头脑 那 它 曾是 星期日 , 和 那 天 我 穿着
[maɪ][ˈbeɪənət; ,beɪən'et; 'beɪənɪt] .
my bayonet :
我的 刺刀 :

我脑海中突然闪过一个念头：今天是星期天，而那天我要佩戴刺刀。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spəʊk] :
At last he spoke :
在 最后的 他 辐 :

他终于开口了：

" [wɪl] [mædəmwə'zel] [ˈkaɪndli][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [spi:k] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði]
" **Will mademoiselle kindly go away and permit me to speak alone to the**
" 将要 小姐 亲切地 去 离开 和 允许 我 到 说话 独自的 到 这
[ˈsoʊldʒər] ? "
soldier ? "
士兵 ? "

“小姐能否请您离开，让我单独和这位士兵谈谈？”

" [noʊ] , " ['dʒu:liə] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [wɪl] [steɪ] .
" **No** , " **Giulia replied** ; " **I will stay** .
" 不 , " 朱莉娅 回复 ; " 我 将要 停留 .

“不,”朱莉娅回答说,“我会留下来。”

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
Why have you come here ? "
为什么 有 你 来 这里 ? "

你为什么来这里?

" [aɪ] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ,
" **I came** , " **said the adjutant** , **speaking very slowly** **and** **impressively** ,
" 我 来了 , " 说 这 副官 , 请讲 非常 缓慢地 和 令人印象深刻 ,

“我来了,”副官缓慢而庄重地说。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] , " [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] . "
all the while looking hard at me , " **to make a proposition to this man** . "
全部 这 尽管 寻找 难的 在 我 , " 到 制作 一个 主张 到 这 男人 . "

他一边紧紧盯着我,一边说:“要向这个人提出一个建议。”

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [jʊr; jər][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['stɑ:pɪŋ] ['dʒu:liə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,
" **I can guess your proposition** , " **I replied** , **stopping Giulia with a gesture** ,
" 我 能 猜测 你的 主张 , " 我 回复 , 停止 朱莉娅 和 一个 手势 ,

“我猜到你的意思是,”我回答道,同时用手势示意朱莉娅停下。

" [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [æz; əz] [mædəmwə'zel] ['dʒu:li][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] .
" **and I give you the same answer as Mademoiselle Julie has already given** .
" 和 我 给 你 这 相同的 回答 作为 小姐 朱莉 有 已经 给定 .

“我的回答和朱莉小姐已经给出的回答一样。”

[ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][ʌp] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] .
She does not give me up ; I do not give up her .
她 做 不是 给 我 向上 ; 我 做 不是 给 向上 她 .

她没有放弃我,我也没有放弃她。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
Did you think , " **and I spoke with deliberation equal to his** ,
做过 你 思考 , " 和 我 辐 和 审议 平等的 到 他的 ,

你当时想吗? 我说话时也像他一样深思熟虑。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [æŋ; ən] ['i:zi] [laɪf][ænd; ənd][ɔ:l'soʊ][prə'moʊ(ə)n]
" **that I would allow my darling to purchase an easy life and also promotion**
" 那 我 会 允许 我的 亲爱的 到 购买 一个 简单的 生活 和 还 晋升

[fɔ:r; fər][em 'i:][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][wʌn] [kɪs] ,
for me by giving you even one kiss ,
为了 我 经过 给予 你 甚至 一 吻 ,

“我愿意让我的爱人通过给你一个吻来换取轻松的生活和晋升,

['i:v(ə)n][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] ['feɪvər] !
even one glance of favour !
甚至 一 瞥一眼 的 偏爱 !

哪怕只是一瞥!

[noʊ] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
No , " **I went on** ,
不 , " 我 去 在 ,

“不,”我继续说道,“

" ['dʒu:liəz] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [ænd; ənd][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][fɔ:r; fər]
" Giulia's kisses and caresses and words of love are for me and for
" 朱莉娅的 吻 和 爱抚 和 字 的 爱 是 为了 我 和 为了
[em 'i:][ə'loʊn] ;
me alone ;
我 独自的 ;

“朱莉娅的吻、爱抚和情话都只属于我一个人；

[get] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
get some woman of the camp — she will be good enough for you .
得到 一些 女士 的 这 营 — 她 将要 是 好的 足够的 为了 你 .

找个营地里的女人——她就足够好了。

" [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" The adjutant controlled himself with an effort .
" 这 副官 受控 他自己 和 一个 努力 .

“副官努力克制住了自己。”

[æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dɪ'leɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
After a short delay , in which , I presume ,
后 一个 短的 延迟 , 在 哪个 , 我 估 ,

短暂的延迟之后，我推测，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'tempt] [mɔ:r] [tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] ,
he determined to make one attempt more to gain his object ,
他 决定 到 制作 一 试图 更多的 到 获得 他的 目的 ,

他决定再试一次，以达到目的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [heɪt] , [hi:; hi] [sed] :
for his desire was greater than his hate , he said :
为了 他的 欲望 曾是 更大的 比 他的 恨 , 他 说 :

他说，因为他的欲望大于仇恨：

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə][du:][soʊ] .
" I have offered to marry her ; you are not in a position to do so .
" 我 有 提供 到 结婚 她 ; 你 是 不是 在 一个 位置 到 做 所以 .

“我已经向她求婚了；你没有资格这样做。”

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] [aɪ] [wɪl] [get] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ,
When we are married I will get leave of absence and we will go away ,
什么时候 我们 是 已婚 我 将要 得到 离开 的 缺席 和 我们 将要 去 离开 ,

等我们结婚后，我会请假，然后我们一起出去玩。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bət'æliən] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][træns'fɜ:r] ; [ðen] [wi:; wi]
and while away from the battalion I can arrange a transfer ; then we
和 尽管 离开 从 这 营 我 能 安排 一个 转移 ; 然后 我们

[æɪ; jəl] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] .
shall never meet again .
将 绝不 见面 再次 .

离开部队期间，我可以安排调动；那样我们就永远不会再见面了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][maɪ] [waɪf] ,
If she comes away with me as my wife ,
如果 她 来 离开 和 我 作为 我的 妻子 ,

如果她最终嫁给我，成为我的妻子，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][laɪf] ;
I will take care that she has a happy and comfortable life ;
我 将要 拿 关心 那 她 有 一个 快乐的 和 舒服的 生活 ;
我会尽力让她过上幸福舒适的生活 ;

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [ˈmæri] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][hɜːr; həɹ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
if she does not marry me , and I ask her now for the last time ,
如果 她 做 不是 结婚 我 , 和 我 问 她 现在 为了 这 最后的 时间 ,
如果她不嫁给我, 而我现在最后一次向她求婚,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈhæpi] [hɪr] ,
she cannot be happy here ,
她 不能 是 快乐的 这里 ,
她在这里不会快乐。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] .
for I will see that you at least will not be long her lover .
为了 我 将要 看 那 你 在 至少 将要 不是 是 长的 她 情人 .
因为我会确保你至少不会做她太久的情人。

" [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [hɪm; ɪm]
" Then , turning to Giulia , he went on : " If you really love him , save him
" 然后 , 转弯 到 朱莉娅 , 他 去 在 : " 如果 你 真的 爱 他 , 节省 他
[naʊ] .
now .
现在 .
然后, 他转向朱莉娅, 继续说道: “如果你真的爱他, 现在就救他吧。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
" He held out his hands appealingly to her .
" 他 握住 出去 他的 双手 吸引人的 到 她 .
他向她伸出了双手, 表示恳求。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [soʊ][ɪkˈspəʊzd][aɪ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [fer] [ænd; ənd] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
As he stood so exposed I struck his cheek fair and full with the back of
作为 他 站立 所以 裸露 我 击 他的 脸颊 公平的 和 满的 和 这 后退 的
[maɪ] [raɪt] [hænd] .
my right hand .
我的 正确的 手 .
他如此暴露地站着, 我用右手背狠狠地打了他红肿的脸颊。

" [jɔːr; jər] [ˈænsər] , [dɔːg] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Your answer , dog , " I cried .
" 你的 回答 , 狗 , " 我 哭 .
“你的答案, 狗,”我喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋgri] [ɪnˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
With an angry indrawing of his breath he turned to me ,
和 一个 生气的 内绘图 的 他的 气息 他 转向 到 我 ,
他怒气冲冲地倒吸一口气, 转过身来看着我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
and his right hand felt for his sword .
和 他的 正确的 手 毛毡 为了 他的 剑 .
他的右手摸索着去拿剑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæbərd] [wen] [aɪ] [plʌkt] [maɪ][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt]
It was half out of the scabbard when I plucked my bayonet
它 曾是 一半 出去 的 这 刀鞘 什么时候 我 拨弦 我的 刺刀
[frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,
from its sheath ,
从 它是 鞘 ,
当我拔出刺刀时, 它已经半截出鞘了。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [streɪt] ['fɔ:rwərd] [aɪ] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
and driving it straight forward I pierced his right arm as it lay across his
和 驾驶 它 直的 向前 我 穿孔 他的 正确的 手臂 作为 它 躺 穿过 他的
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 :

我径直朝前开枪，刺穿了他横放在身上的右臂。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [let][gəʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [hɪlt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] ,
He did not let go his hold of the sword hilt in spite of the wound ,
他 做过 不是 让 去 他的 抓住 的 这 剑 剑柄 在 尽管如此 的 这 伤口 ,
尽管受了伤，他仍然没有松开剑柄。

[bʌt; bət] [dru:] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][kʌt][em 'i:] [daʊn] .
but drew the sword and raised it to cut me down .
但 画 这 剑 和 提高 它 到 切 我 向下 .
但他却拔出剑来，举起剑要砍我。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [went] [ʌp][aɪ] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd][ænd; ənd] ,
As his right arm went up I pushed it back with my left hand and ,
作为 他的 正确的 手臂 去 向上 我 推动 它 后退 和 我的 左边 手 和 ,
当他抬起右臂时，我用左手把它推了回去，然后

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] , [plʌndʒd] [maɪ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
coming to close quarters , plunged my bayonet into his body .
未来 到 关闭 四分之一 , 暴跌 我的 刺刀 进入 他的 身体 .
逼近后，我将刺刀刺入他的身体。

[hi:; hi] [ri:ld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [droʊv] [maɪ] ['wepən] [hoʊm] .
He reeled , and again I drove my weapon home .
他 卷曲 , 和 再次 我 驾驶 我的 武器 家 .
他踉跄了一下，我又一次把枪插了进去。

[hi:; hi] ['stæɡərd] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
He staggered away from me ,
他 交错 离开 从 我 ,
他踉跄着走开了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [θɹʌst] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
and before I could get close enough to repeat the thrust fell heavily upon his
和 前 我 可以 得到 关闭 足够的 到 重复 这 推力 跌倒 重度 之上 他的
[bæk] .
back .
后退 :

还没等我靠近到足以再次发动攻击，我就重重地扑倒在他的背上。

[hi:; hi] [leɪ] [kwɪt] [stɪl] .
He lay quite still .
他 躺 相当 仍然 .
他静静地躺着，一动不动。

[aɪ] [mə'kænikli] [waɪpt] [maɪ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] [kli:n] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tu:; tə]['dʒu:liə] :
I mechanically wiped my bayonet clean , and then said to Giulia :
我 机械地 擦拭 我的 刺刀 干净的 , 和 然后 说 到 朱莉娅 :
我机械地擦拭干净刺刀，然后对朱莉娅说：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help][aɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
" I could not help it ; he would have killed me if he could .
" 我 可以 不是 帮助 它 ; 他 会 有 被杀 我 如果 他 可以 .
“我无能为力；如果他能，他会杀了我。”

" [dʒu:liə] [sed] , [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][pʊt] [ʌp][maɪ][saɪd] - [ɑ:rm][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:]
" Giulia said nothing , but when I had put up my side - arm she came to me
" 朱莉娅 说 没有什么 , 但 什么时候 我 有 放 向上 我的 边 - 手臂 她 来了 到 我
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“朱莉娅什么也没说，但当我举起手枪时，她走到我身边，然后……”

[pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dɪr] [ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [wept] [ˈbɪtə] [terz] [ʌv; əv][æn,tɪsɪˈpeɪ(ə)n][əˈpɑ:n][maɪ]
putting her dear arms round my neck , wept bitter tears of anticipation upon my
推杆 她 亲爱的 武器 圆形的 我的 脖子 , 哭泣 苦的 眼泪 的 预期 之上 我的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

她用她那双温柔的手臂环住我的脖子，在我胸前流下了充满期待的苦涩泪水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪkˈsept] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][kæmp][ænd; ənd] [weɪt]
There was nothing to be done except to go back to camp and wait
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 除了 到 去 后退 到 营 和 等待
[fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] .
for what might happen .
为了 什么 可能 发生 .

除了返回营地等待结果之外，别无他法。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv]
Neither of
两者都不 的

两者都不是

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[ju: ˈes] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [i:tʃ] [felt] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
us spoke of the result that each felt was certain .
我们 辐 的 这 结果 那 每个 毛毡 曾是 肯定 .

我们谈到了各自都认为肯定会发生的结果。

[ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪˈzʌ:lvd] [tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈfer] [jet] [wi:; wi] [meɪd] [noʊ]
Though we were resolved to say nothing about the affair yet we made no
尽管 我们 是 已解决 到 说 没有什么 关于 这 事务 然而 我们 制成 不
[əˈtempt] [tu:; tə][daɪˈvɜ:rt] [səˈspi(ə)n] [frʌm; frəm] [ɑ:rˈselvz] .
attempt to divert suspicion from ourselves .
试图 到 转移 怀疑 从 我们自己 .

虽然我们决心对此事保持沉默，但我们并没有试图转移人们对我们的怀疑。

[ðə; ði][hæf] - [smoʊkt] [sɪgəˈrets] , [ðə; ði][hæf] - [ˈempti] [ˈbɑ:t(ə)l] , [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [twaɪn] [ʌv; əv]
The half - smoked cigarettes , the half - empty bottle , the paper and twine of
这 一半 - 熏制 香烟 , 这 一半 - 空的 瓶子 , 这 纸 和 缠绕 的
[ðə; ði][ˈpa:rs(ə)l] ,
the parcel ,
这 包裹 ,

抽了一半的香烟，喝了一半的酒瓶，包裹的纸和绳子，

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [left] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [kloʊz] [pra:ˈksɪməti][tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] .
all were left behind in close proximity to the body of the adjutant .
全部 是 左边 在后面 在 关闭 邻近 到 这 身体 的 这 副官 .

所有人都被遗弃在副官尸体附近。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [bæk] ['dʒu:liə] ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [em 'i:] .
As we walked slowly back Giulia suddenly halted and faced me .
作为 我们 步行 缓慢地 后退 朱莉娅 突然 停止 和 面对 我 .

我们慢慢往回走的时候，朱莉娅突然停了下来，面对着我。

" [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" They will kill you , " she said .
" 他们 将要 杀 你 , " 她 说 .

“他们会杀了你，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I think so , " I answered .
" 我 思考 所以 , " 我 回答 .

“我想是的，”我回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
" And I , I will not live when you are gone .
" 和 我 , 我 将要 不是 居住 什么时候 你 是 已消失 .

“而我，当你离开后，我将无法活下去。”

" [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .
" I pleaded with her for her own life .
" 我 恳求 和 她 为了 她 自己的生活 .

我苦苦哀求她饶她一命。

[aɪ] [ju:st] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [self] -
I used all the arguments I could think of about the wickedness of self -
我 用过的 全部 这 论点 我 可以 思考 的 关于 这 邪恶 的 自己 -
[dɪ'strʌkʃn] ;
destruction ;
破坏 ;

我列举了我能想到的所有关于自毁行为邪恶性的论点；

[nɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'veɪl] .
nought was of avail .
零 曾是 的 可用 .

一切都无济于事。

" [bʌt; bət] , [kə'risimə] [em aɪ 'eɪ] , [jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)] , [ænd; ənd][jɔ:r; jər] ['mʌðər] ,
" But , carissima mia , your father was killed in battle , and your mother ,
" 但 , 卡里西玛 米娅 , 你的 父亲 曾是 被杀 在 战斗 , 和 你的 母亲 ,
[hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['fɑ:ndli] ,
who loved him fondly ,
WHO 喜爱 他 深情地 ,

“但是，亲爱的，你的父亲在战场上阵亡了，而深爱着他的母亲……”

[dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r'self] . "
did not kill herself . "
做过 不是 杀 她自己 . "

她不是自杀的。

" [ɑ:] , [mɒn] [dʒi:n] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" Ah , mon Jean , I was born at the time .
" 啊 , 星期一 让 , 我 曾是 出生 在 这 时间 .

“啊，我的珍妮，我就是那时候出生的。”

[hɜ:r; hər]['beɪbi] [meɪd] [hɜ:r; hər][lɪv; laɪv] . "
Her baby made her live . "
她 婴儿 制成 她 居住 . "

她的孩子让她活了下来。

" [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] , " — [aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] , — " [duː][juː; jʊ] **And Giulia , — I took her in my arms and kissed her , — " do you** 和 朱莉娅 , " — 我 采取 她 在 我的 武器 和 亲吻 她 , — " 做 你 [nɑːt] [ʌndərˈstænd] ? **not understand ?** 不是 理解 ?

“还有朱莉娅,”——我把她抱在怀里吻了她——“你不明白吗? ”

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] ? **Is it not so ?** 是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [brʊʊk] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] . **" She broke down into a flood of tears .** 她 打破 向下 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她突然崩溃, 泪如雨下。

" [oʊ][dʒiːn] , [dʒiːn] , [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , **" O Jean , Jean , I must live , I must live ,** 哦 让 , 让 , 我 必须 居住 , 我 必须 居住 ,

“哦, 珍妮, 珍妮, 我必须活下去, 我必须活下去,

[iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . **even though one half of my life goes out with you .** 甚至 尽管 一 一半 的 我的 生活 去 出去 和 你 .

即使我生命的一半都和你在一起。

" [aɪ] [kəˈrest] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; həɹ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] **" I caressed and comforted her — we were in full view of the gate , but** 我 被爱抚 和 安慰 她 — 我们 是 在 满的 看法 的 这 门 , 但

[wiː; wi][ˈmaɪndɪd][nɑːt] . **we minded not .** 我们 有思想 不是 .

“我抚摸并安慰她——我们完全暴露在大门前, 但我们并不在意。”

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [kɑːm][æt; ət][læst] , **She grew calm at last ,** 她 生长 冷静的 在 最后的 ,

她最终平静了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] **and looked at me with a new look in her eyes — a look that I had** 和 看起来 在 我 和 一个 新的 看 在 她 眼睛 — 一个 看 那 我 有

[siːn] [bʌt; bət][wʌns] [brɪˈfɔːr] , **seen but once before ,** 已见 但 一次 前 ,

她用一种全新的眼神看着我——一种我只见过一次的眼神。

[wen] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɔːrpərəl][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [ˈmædəm] , **when the English corporal had called her madame ,** 什么时候 这 英语 下士 有 称为 她 夫人 ,

当那名英国下士称呼她为夫人时,

[bʌt; bət] [ðen] [aɪˈtiː] [ment] [ˈræðər] [ˈbæʃfl] [hoʊp][ænd; ənd][hæf] - [əˈfreɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] , **but then it meant rather bashful hope and half - afraid longing ,** 但 然后 它 意思是 相当 害羞的 希望 和 一半 - 害怕的 渴望 ,

但那意味着一种略带羞涩的希望和半是恐惧的渴望。

[naʊ] [aɪˈtiː] [ʃoʊd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ænd; ənd] [friː] [kənˈfeɪ(ə)n] . **now it showed knowledge and certainty and free confession .** 现在 它 显示 知识 和 肯定 和 自由的 忏悔 .

现在它展现了知识、自信和坦诚。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [naʊ] ,
" I am very happy now ,
" 我 是 非常 快乐的 现在 ,

我现在非常高兴，

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði][men] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]['duːti]
" I told her as we approached the gate where the men relieved from duty
" 我 讲述 她 作为 我们 接近 这 门 在哪里 这 男人 松了口气 从 责任
[æz; əz] ['sentənəlz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
as sentinels were standing .
作为 哨兵 是 常设 .

“我告诉她，当我们走到大门前时，看到那些卸下哨兵职责的男人们正站在那里。

" [aɪ] [ker] [nɑːt] [naʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][hæf] , [ænd; ənd] [mɔːr]
" I care not now what may happen to myself , and for you half , and more
" 我 关心 不是 现在 什么 可能 发生 到 我 , 和 为了 你 一半 , 和 更多的
[ðæn; ðən][hæf] ,
than half ,
比 一半 ,

“我现在不在乎自己会遭遇什么，而你，一半，甚至更多，我都不在乎。”

[ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti][hæz; həz] [left] [em 'iː] .
of my anxiety has left me .
的 我的 焦虑 有 左边 我 .

我的焦虑感消失了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] , [wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] [naʊ] ,
There is only , one thing that I must do now ,
那里 是 仅有的 , 一 事物 那 我 必须 做 现在 ,

我现在只有一件事必须做，

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [pər] [mi'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][æt; ət][wʌns] .
I must look for Père Michel at once .
我 必须 看 为了 父亲 米歇尔 在 一次 .

我必须马上去找米歇尔神父。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː]
You will go to your quarters ; he will come with me
你 将要 去 到 你的 四分之一 ; 他 将要 来 和 我

你将回你的房间去；他将和我一起去。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那里。

[tel] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː 'es] .
Tell the sergeant and his wife to expect us .
告诉 这 军士 和 他的 妻子 到 预计 我们 .

告诉警长和他的妻子，我们马上就到。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] .
Do not be afraid , they will not be surprised .
做 不是 是 害怕的 , 他们 将要 不是 是 惊讶 .

不要害怕，他们不会感到惊讶。

" ['dʒu:liə] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ; [ə; eɪ] ['kloʊzər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ɑ:rm] , [wʌn] [kwɪk] [glæns] ,
" **Giulia said nothing in reply ; a closer clinging to my arm , one quick glance ,**
" 朱莉娅 说 没有什么 在 回复 ; 一个 更近 依恋 到 我的 手臂 , 一 快的 瞥一眼 ,
朱莉娅没有回答, 只是更紧地抓住我的手臂, 飞快地瞥了我一眼。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪst] , [ðɪ:z] [toʊld] [em 'i:] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [tel]
a sudden heaving of the breast , these told me more than any words could tell
一个 突然 起伏 的 这 胸部 , 这些 讲述 我 更多的 比 任何 字 可以 告诉
.
:
.
胸口突然一阵剧烈起伏, 这比任何言语都能表达得更清楚。

[wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] [dʒʌst] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , ['dʒu:liə] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kwɔ:rtərz] ,
We separated just inside the gate , Giulia going at once to her quarters ,
我们 分开 只是 里面 这 门 , 朱莉娅 去 在 一次 到 她 四分之一 ,
我们刚进大门就分开了, 朱莉娅立刻回到了自己的房间。

[waɪl] [aɪ] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] - ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
while I went towards the officers ' building to find the chaplain .
尽管 我 去 向 这 警官 - 建筑 到 寻找 这 牧师 .
我则前往军官宿舍楼寻找随军牧师。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔ: r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fæktz] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] ;
I saw him at once , and told him the more important facts on the spot ;
我 锯 他 在 一次 , 和 讲述 他 这 更多的 重要的 事实 在 这 点 ;
我立刻见了他, 并当场把比较重要的事实告诉了他;

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [toʊld] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] [tu:; tə] [meɪk]
he shook his head , and told me that there was but one way to make
他 摇晃 他的 头 , 和 讲述 我 那 那里 曾是 但 一 方式 到 制作
[repə'reɪ](ə)n] .
reparation .
赔偿 .

他摇了摇头, 告诉我只有一种方法可以弥补过错。
[hi:; hi] [sed] [ðæt] ['dʒu:liə] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [kən'fes] ['aʊər; ɑ:r] [sɪnz] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] :
He said that Giulia and I should both confess our sins , but I said :
他 说 那 朱莉娅 和 我 应该 两个都 承认 我们的 罪孽 , 但 我 说 :
他说朱莉娅和我应该都忏悔自己的罪过, 但我说:

" [noʊ] ; ['mæri] [ju: 'es] [naʊ] [ɔ:r] ['mæri] [ju: 'es] ['nevər] .
" **No ; marry us now or marry us never .**
" 不 ; 结婚 我们 现在 或者 结婚 我们 绝不 .
“不, 要么现在就嫁给我们, 要么永远别嫁给我们。”

" ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] [best] ,
" **Anxious to do his best ,**
" 焦虑的 到 做 他的 最好的 ,
他渴望做到最好,

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] [bət'æliən] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [aɪ] — [hi:; hi] [dɪd]
and knowing full well that many in the battalion were worse than I — he did
和 会心 满的 出色地 那 许多 在 这 营 是 更糟 比 我 — 他 做过
[nɔ:t] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [feɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
not know about the adjutant's fate at the time ,
不是 知道 关于 这 - 命运 在 这 时间 ,
他非常清楚营里许多人比我更糟糕——当时他并不知道副官的命运。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ki:p] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self] — [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [enˈtriːtiːz] [ænd; ənd]
as I took care to keep that to myself — he yielded to my entreaties and
作为 我 采取 关心 到 保持 那 到 我 — 他 产生 到 我的 恳求 和
[went] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kænˈtiːn] .
went with me to the canteen .
去 和 我 到 这 食堂 .

由于我小心翼翼地没有说出口——他最终还是答应了我的请求，和我一起去了食堂。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] , [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] .
There we were married , the sergeant and his wife acting as witnesses .
那里 我们 是 已婚 , 这 军士 和 他的 妻子 表演 作为 证人 .
我们在那里结了婚，中士和他的妻子担任证婚人。

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [mæn] , [geɪv] [juː 'es][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] ;
The good priest , he was a good and brave man , gave us some advice ;
这 好的 牧师 , 他 曾是 一个 好的 和 勇敢的 男人 , 给予 我们 一些 建议 ;
那位善良的神父，他是一位善良勇敢的人，给了我们一些建议；

[hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'membər] [juː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] , [ænd; ənd] [went]
he told us that he would always remember us in his prayers , and went
他 讲述 我们 那 他 会 总是 记住 我们 在 他的 祈祷 , 和 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他告诉我们他会在祈祷中永远记住我们，然后就离开了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [sed] : " [aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ðɪs]
Then the sergeant said : " I suppose there will be great rejoicing in the camp this
然后 这 军士 说 : " 我 认为 那里 将要 是 伟大的 欢欣鼓舞 在 这 营 这
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

然后中士说：“我想今晚营地里一定会非常高兴。”

" [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈstɑːnɪft] [wen] [ˈdʒuːliə] [ˈʌtərli] [brʊk] [daʊn] .
" and looked astonished when Giulia utterly broke down .
" 和 看起来 惊讶 什么时候 朱莉娅 完全地 打破 向下 .
“当朱莉娅彻底崩溃时，他显得十分惊讶。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
His wife drew him away , and we were alone together ,
他的 妻子 画 他 离开 , 和 我们 是 独自的 一起 ,
他妻子把他拉走了，我们俩单独待在一起。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈʌtərli] [ˈretʃɪd] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ˈevər] [siːn] .
the most utterly wretched bride and bridegroom that the world has ever seen .
这 最多 完全地 可怜 新娘 和 新郎 那 这 世界 有 曾经 已见 .
世界上有史以来最悲惨的新郎新娘。

[ˈdʒuːliə] [sed] [tuː; tə][em 'iː] :
Giulia said to me :
朱莉娅 说 到 我 :
朱莉娅对我说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ɔːl] [maɪn] [naʊ] ; [wen] [ðeɪ] [siːk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .
" You are mine , all mine now ; when they seek you they must find you here .
" 你 是 矿 , 全部 矿 现在 ; 什么时候 他们 寻找 你 他们 必须 寻找 你 这里 .
“你现在是我的了，完全属于我；当他们寻找你时，他们一定会在这里找到你。”

" [aɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈrest] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" I dreaded the effect of my arrest in her presence , but she insisted .
" 我 令人恐惧的 这 影响 的 我的 逮捕 在 她 在场 , 但 她 坚持 .
“我害怕当着她的面被捕会产生什么影响，但她坚持要我这么做。”

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ɡʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ɡriːf] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" **I will show good courage , I will not give way to grief , " she answered .**
" 我 将要 展示 好的 勇气 , 我 将要 不是 给 方式 到 悲伤 , " 她 回答 .
"我会表现得坚强, 我不会向悲伤屈服,"她回答道。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt][biː; bi] [ə'feɪmd] .
" **You shall see , and you shall not be ashamed .**
" 你 将 看 , 和 你 将 不是 是 羞愧 .
"你们必看见, 并且必不感到羞愧。"

" [ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)] [bed] .
" **After that we sat together on the side of the little bed .**
" 后 那 我们 卫星 一起 在 这 边 的 这 小的 床 .
之后, 我们一起坐在小床边。

[wiː; wi] [sed] [lɪt(ə)] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] ; [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ]
We said little , but our hearts were bursting ; there had never been so
我们 说 小的 , 但 我们的 心 是 爆发 ; 那里 有 绝不 到过 所以
[ˈpɜːrfɪkt] , [soʊ] [kəm'pliːt] ,
perfect , so complete ,
完美的 , 所以 完全的 ,
我们很少说话, 但我们的心却在沸腾; 从来没有过如此完美、如此圆满的时刻。

[soʊ] [ʌn'ʌtərəbl] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
so unutterable a sympathy between us .
所以 难以言喻 一个 同情 之间 我们 .
我们之间有着如此难以言喻的同情。

[wiː; wi] [nuː] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] ['nevər] [dɪd] ,
We knew then , as we never did ,
我们 知道 然后 , 作为 我们 绝不 做过 ,
我们当时就知道, 这是我们以前从未知道的。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] , [noʊ] [brɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [ɪn'tens] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ʌv] , [wɪtʃ] ['oʊnli]
and never could , know before , the intense sweetness of love , which only
和 绝不 可以 , 知道 前 , 这 激烈的 甜味 的 爱 , 哪个 仅有的
[ɪk'skwɪzɪt] ['æŋɡwɪʃ] [kæn; kən] [brɪŋ] [fɔːrθ] .
exquisite anguish can bring forth .
精美的 痛苦 能 带来 前进 .
以前从未体验过爱情的甜蜜, 只有极致的痛苦才能带来这种甜蜜。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [nɔːr][æɪ; əɪ][ˈevər] [noʊ] ,
After some time — I know not , nor shall ever know ,
后 一些 时间 — 我 知道 不是 , 也不 将 曾经 知道 ,
过了一段时间——我不知道, 也永远不会知道——

[haʊ] [lɔːŋ] — [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [səʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [bʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'loʊ] .
how long — we heard the dull sound of a rifle butt upon the door below .
如何 长的 — 我们 听到 这 乏味的 声音 的 一个 步枪 屁股 之上 这 门 以下 .
多久了——我们听到楼下传来枪托敲击门板的沉闷声音。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [reɪzd] ['wɪndəʊ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
It was quickly opened , and through the raised window we heard the words :
它 曾是 迅速地 打开 , 和 通过 这 提高 窗户 我们 听到 这 字 :
" [ɪz] [mædəmwə'zel] [ˈdʒuːli] [wɪ'ðɪn] ? "
" **Is Mademoiselle Julie within ?** "
" 是 小姐 朱莉 之内 ? "

窗户很快被打开了, 透过打开的窗户, 我们听到有人问道: “朱莉小姐在里面吗? ”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['mædəm] ['dʒu:li][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **No ; but Madame Julie is , " replied the sergeant , with a laugh .**
" 不 ; 但 夫人 朱莉 是 , " 回复 这 军士 , 和 一个 笑 .

“不，但朱莉夫人是，”中士笑着回答道。

" [ɪz][fi:; fi] [ə'loʊn] ? "
" **Is she alone ?** "
" 是 她 独自的 ? "

她是一个人吗？

" [noʊ] ; [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "
" **No ; her husband is with her .** "
" 不 ; 她 丈夫 是 和 她 . "

“不，她丈夫和她在一起。”

" [ɑ:ɪ] , [wi:; wi][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ; [wi:; wi][mʌst; məst] ['entər] .
" **Ah , we want him ; we must enter .**
" 啊 , 我们 想 他 ; 我们 必须 进入 .

“啊，我们想要他；我们必须进去。”

" ['dʒu:liə] [prest] [mɔ:ɾ] ['kloʊsli] [tu:; tə][maɪ][saɪd] .
" **Giulia pressed more closely to my side .**
" 朱莉娅 按下 更多的 密切 到 我的 边 .

朱莉娅更紧地贴近我。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['raɪf(ə)] [bʌt] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [dɔ:r] .
In a moment the rifle butt sounded on our door .
在 一个 片刻 这 步枪 屁股 听起来 在 我们的 门 .

片刻之后，枪托敲在了我们的门上。

" [ɑ:n'treɪ] , " [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] .
" **Entrez , " I called out .**
" 恩特雷兹 , " 我 称为 出去 .

“Entrez,”我喊道。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ə'pɪrd] , [tu:] ['soʊldʒərz] ['pɪrɪŋ]
The door was flung open and a sergeant appeared , two soldiers peering
这 门 曾是 扔 打开 和 一个 军士 出现 , 二 士兵 窥视
['kɜ:riəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
curiously over his shoulders .
奇怪的是 超过 他的 肩膀 .

门被猛地推开，一名军士长走了出来，两名士兵好奇地从他肩头探出头来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] . "
" **You are my prisoner .** "
" 你 是 我的 囚犯 . "

你是我的囚犯。

" ['veri] [wel] , [maɪ] ['sɑ:rdʒənt] ; ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **Very well , my sergeant ; pardon me for a moment .**
" 非常 出色地 , 我的 军士 ; 赦免 我 为了 一个 片刻 .

“好的，我的警官；请允许我暂时离开一下。”

" [ðen] [tu:; tə]['dʒu:liə] : " [maɪ] ['dɑ:rɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['ɔ:rdərz] .
" **Then to Giulia : " My darling , I must obey orders .**
" 然后 到 朱莉娅 : " 我的 亲爱的 , 我 必须 服从 订单 .

然后对朱莉娅说：“亲爱的，我必须服从命令。”

" ['dʒu:liə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Giulia said nothing .**
" 朱莉娅 说 没有什么 .

朱莉娅什么也没说。

[aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [sed] : " [bi; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜ:rdʒ] , " [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
I kissed her , said : " Be of good courage , " and walked to the door .
我 亲吻 她 , 说 : " 是 的 好的 勇气 , " 和 步行 到 这 门 .
我吻了她, 说: “要勇敢”, 然后走向门口。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [pleɪst] [ðəm'selvz] [wʌn][æt; ət] [i:t] [saɪd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
As the soldiers placed themselves one at each side I heard a loud cry .
作为 这 士兵 放置 他们自己 一 在 每个 边 我 听到 一个 大声 哭 .
士兵们一人站到两侧时, 我听到一声响亮的喊叫。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['hedɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
I would have turned back , but I was pushed headlong down the stairs .
我 会 有 转向 后退 , 但 我 曾是 推动 一头扎 向下 这 楼梯 .
我本想转身离开, 却被人一头推下了楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] , [soʊ][aɪ] [went] ['kwaɪətli][tu;; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] ,
There was no use in resisting , so I went quietly to the guard - house ,
那里 曾是 不 使用 在 抵抗 , 所以 我 去 悄悄 到 这 警卫 - 房子 ,
反抗毫无用处, 所以我默默地去了岗亭。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [fɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈægəni] [ænd; ənd]
with an awful fear at my heart for my poor love in her agony and
和 一个 可怕 害怕 在 我的 心 为了 我的 贫穷的 爱 在 她 痛苦 和
[ˈloʊnlinəs] .
loneliness .
孤独 .
我心中充满恐惧, 担心我可怜的爱人会遭受痛苦和孤独。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['prɪzn] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['li:dʒənəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [seɪ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
As I entered the prison I heard a legionary of the guard say to his
作为 我 进入 这 监狱 我 听到 一个 军团士兵 的 这 警卫 说 到 他的
[ˈkɒmreɪdz] :
comrades :
同志们 :

我走进监狱时, 听到一名卫兵对他的同伴们说:
" [aɪ] [nu:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ; [jes] , [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] .
" I knew how it would be ; yes , long ago .
" 我 知道 如何 它 会 是 ; 是的 , 长的 前 .
“我知道会是这样的结果; 是的, 很久以前就知道了。”

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [slept] ['lɪt(ə)l] .
" That night I slept little .
" 那 夜晚 我 睡着了 小的 .
那天晚上我几乎没睡。

[ðə; ði][hɑ:rd][plæŋk][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu;; tə] [ðæt] ;
The hard plank was nothing , I was used to that ;
这 难的 板 曾是 没有什么 , 我 曾是 用过的 到 那 ;
那块硬木板算不了什么, 我已经习惯了;

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒʊtənt][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] , [fɔ:r; fər][hæd; həd][hi; hi] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rvd]
the death of the adjutant was nothing in itself , for had he not deserved
这 死亡 的 这 副官 曾是 没有什么 在 本身 , 为了 有 他 不是 应得的
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?
副官的死本身并不算什么, 难道他不是罪有应得吗?

[ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [em 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [wɪ'ðəʊt] [flɪntɪŋ] ,
Its consequences , as far as they affected me , I could take without flinching ,
它是 结果 , 作为 远的 作为 他们 做作的 我 , 我 可以 拿 没有 畏缩 ,
就其对我的影响而言, 我可以毫不畏惧地承受其后果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] ,
but the thought of Giulia , of her future ,
但 这 想法 的 朱莉娅 , 的 她 未来 ,
但想到朱莉娅, 想到她的未来,

[ɪn] [wɪtʃ] [nɔ:t] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [seɪv] [ˈhoʊpləsənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [lɔ:s] ,
in which nought was certain save hopelessness and the sense of utter loss ,
在 哪个 零 曾是 肯定 节省 绝望 和 这 感觉 的 说出 损失 ,
除了绝望和彻底的失落感之外, 没有任何事情是确定的。

[meɪd] [em ˈi:] [ˈweɪkfəl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [θru:] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈaʊərz] .
made me wakeful and anxious through the silent hours .
制成 我 清醒 和 焦虑的 通过 这 沉默的 小时 .
在寂静的夜晚, 这让我辗转反侧, 焦虑不安。

[θri:] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] [kənˈfaɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [əˈfens] [wɜ:r; wər][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði]
Three legionaries confined for some offence were my companions in the
三 军团士兵 受限 为了 一些 罪行 是 我的 同伴 在 这
三名囚犯某种罪行而被监禁的罗马军团士兵与我同行。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 280**]
[页 -]
[第280页]

[sel] .
cell .
细胞 .
细胞。

[ðeɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,
They knew nothing of the affair ,
他们 知道 没有什么 的 这 事务 ,
他们对此事一无所知。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when I was suddenly pushed through the door by the sergeant of the
和 什么时候 我 曾是 突然 推动 通过 这 门 经过 这 军士 的 这
[gɑ:rd] ,
guard ,
警卫 ,
突然, 我被卫兵的军士长推着穿过了门。

[ði:z] [men] [ˈi:gərli] [æskt] [wʌt] [nu:] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [maɪn] .
these men eagerly asked what new misfortune was mine .
这些 男人 急切地 问 什么 新的 不幸 曾是 矿 .
这些人急切地问我, 我又遭遇了什么新的不幸。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ges] ?
" **Can you not guess ?**
" 能 你 不是 猜测 ?
你猜不到吗?

" [aɪ] [ˈænsər] .
" **I answered .**
" 我 回答 .
我回答道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] .
They looked at one another , the same thought was in the minds of all .
他们 看起来 在 一 其他 , 这 相同的 想法 曾是 在 这 思想 的 全部 .
他们彼此对视, 所有人的心中都怀着同样的想法。

[ðə; ði][si'siljən] [sed] :

The Sicilian said :
这 西西里 说 :

西西里人说:

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
" You have done it !
" 你 有 完毕 它 !

你做到了!

[jes] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] .
Yes , I knew you would .
是的 , 我 知道 你 会 .

是的, 我就知道你会这样。

[aɪ][ei 'em][glæd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [jet] [aɪ][ei 'em] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I am glad that he is gone , yet I am sorry for you ,
我 是 高兴的 那 他 是 已消失 , 然而 我 是 对不起 为了 你 ,
他走了我很高兴, 但我也为你感到难过。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['sa:ri] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and still more sorry — " He stopped and shook his head .
和 仍然 更多的 对不起 — " 他 停止 和 摇晃 他的 头 .

更令人遗憾的是——“他停顿了一下, 摇了摇头。

" [jes] , " [sed] [ə; ei][pɒʊl] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] ['sʌfəz] [mʊʊst] .
" Yes , " said a Pole ; " that is the way , it is the woman always that suffers most .
" 是的 , " 说 一个 极 ; " 那 是 这 方式 , 它 是 这 女士 总是 那 遭受 最多 .

“是的,”一个波兰人说; “就是这样, 总是女人受苦最多。”

" [ðə; ði][θɜ:rd] , [ə; ei] ['frentʃmən] [baɪ][bɜ:rθ] ,
" The third , a Frenchman by birth ,
" 这 第三 , 一个 法国人 经过 出生 ,

第三位是法国人,

[hu:] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [lɔ'reɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['li:dʒən] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz]
who found it better to be a Lorrainer in the Legion than to serve in his
WHO 成立 它 更好的 到 是 一个 洛林 在 这 军团 比 到 服务 在 他的
[ˈprɑ:pər][ˈredʒɪmənt][ɪn] [fræns] ,
proper regiment in France ,
恰当的 团 在 法国 ,

他宁愿在军团里当一名洛林人, 也不愿在法国为自己的本部部队效力。

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə] [spi:k] .
was the last to speak .
曾是 这 最后的 到 说话 .

他是最后一个发言的。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [gri:vd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][ə; ei] [gʊd]
" It is done now , and we shall all be grieved at the loss of a good
" 它 是 完毕 现在 , 和 我们 将 全部 是 伤心 在 这 损失 的 一个 好的
[ˈkɑ:mræd] ,
comrade ,
同志 ,

“事情已经发生了, 失去一位好同志, 我们都会感到悲痛。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bət'æliən] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [wʌns] [mɔ:r] .
but the battalion will be happy once more .
但 这 营 将要 是 快乐的 一次 更多的 .

但该营将会再次感到高兴。

[aɪ] [sə'lu:t] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['kepi] , " [ðə; ði] ['hɪrəʊ] [hu:] [hæz; həz] [fri:d] [ju: 'es]
I salute , " he continued , taking off his kepi , " the hero who has freed us
我 礼炮 , " 他 持续 , 采取 离开 他的 军帽 , " 这 英雄 WHO 有 自由 我们
[frʌm; frəm] ['sleɪvəri] .
from slavery .
从 奴隶制 .

“我向这位将我们从奴役中解放出来的英雄致敬，”他一边说着，一边脱下军帽。

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
" We were silent for a time .
" 我们 是 沉默的 为了 一个 时间 .

我们沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [æskt] [em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
Then the Frenchman asked me how it happened .
然后 这 法国人 问 我 如何 它 发生 .

然后，那个法国人问我事情是怎么发生的。

" [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ]
" I struck him , he drew his sword , and then I gave him my
" 我 击 他 , 他 画 他的 剑 , 和 然后 我 给予 他 我的
['berənət; ,berə'net; 'berənɪt] , [(v)wɔ'lə] [taʊt] ! "
bayonet , voilà tout ! "
刺刀 , 瞧! 兜售者! "

“我打了他一下，他拔出了剑，然后我把刺刀给了他，就这么简单！”

" [haʊ] [ɔ:f(ə)n] ? "
" How often ? "
" 如何 经常 ? "

“多常？”

" [θri:] [taɪmz] . "
" Three times . "
" 三 时代 . "

“三次。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [si'sɪljən] ; " [ðen] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
" Very well , " said the Sicilian ; " then it must be all right .
" 非常 出色地 , " 说 这 西西里 ; " 然后 它 必须 是 全部 正确的 .

“很好，”西西里人说，“那肯定没问题了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] ; [ðə; ði] [bə'tæliən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nu:] ['ædʒʊtənt] [naʊ] .
It is all right ; the battalion must have a new adjutant now .
它 是 全部 正确的 ; 这 营 必须 有 一个 新的 副官 现在 .

没关系，营里现在必须得有个新的副官了。

" [aɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [maɪ] [su:p] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɔ:fərd] [em 'i:] [hɪz; ɪz] .
" I refused my soup when it came and the Frenchman offered me his .
" 我 拒绝 我的 汤 什么时候 它 来了 和 这 法国人 提供 我 他的 .

“我拒绝了我的汤，法国人把他的汤递给了我。”

" [ɪf] [aɪ] ['kænɒ:t] [teɪk] [maɪ] [oʊn] , [waɪ] [jɔ:rz] ? " [aɪ] [æskt] ['æŋgrəli] .
" If I cannot take my own , why yours ? " I asked angrily .
" 如果 我 不能 拿 我的 自己的 , 为什么 你的 ? " 我 问 愤怒地 .

“如果我不能拿走自己的，为什么要拿走你的？”我愤怒地问道。

" [maɪn] [ɪz] [nɒ:t] [su:p] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
" Mine is not soup , it is something better .
" 矿 是 不是 汤 , 它 是 某物 更好的 .

“我的不是汤，而是比汤更好的东西。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['glædli] [tʊk] [aɪ 'ti:] .

" It was , and I gladly took it .
" 它 曾是 , 和 我 乐意 采取 它 .

“确实如此，我欣然接受了。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [waɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [su:p] .

He had wine instead of soup .
他 有 葡萄酒 反而 的 汤 .

他喝的是葡萄酒而不是汤。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ə; ei] [gʊd] ['kɑ:mræd] [hu:] [hæz; həz] ['mʌni] [kæn; kən] [du:] [ə; ei] ['kaɪndnəs]
This was wrong , but a good comrade who has money can do a kindness
这 曾是 错误的 , 但 一个 好的 同志 WHO 有 钱 能 做 一个 仁慈

[tu:; tə] [ə; ei] ['prɪz(ə)nər] .

to a prisoner .
到 一个 囚犯 .

这虽然不对，但一个有钱的好同志可以对囚犯做点好事。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; ei] ['veri] [gʊd] ['kɑ:mræd] ,

But he must be a very good comrade ,
但 他 必须 是 一个 非常 好的 同志 ,

但他一定是一位非常好的同志。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [waɪn] .

and he must have more than enough to buy the wine .
和 他 必须 有 更多的 比 足够的 到 买 这 葡萄酒 .

他肯定有足够的钱买这瓶酒。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪsɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [mʌt] ['spi:kɪŋ] ,

They saw that I was disinclined for much speaking ,
他们 锯 那 我 曾是 不情愿 为了 很多 请讲 ,

他们看出我不爱多说话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] .

and they went away to the other end of the cell .
和 他们 去 离开 到 这 其他 结尾 的 这 细胞 .

于是他们走到牢房的另一头去了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [spoʊk] [ænd; ənd] [dʒes'tɪkjələrtɪd] ['fri:lɪ] .

There they spoke and gesticulated freely .
那里 他们 辐 和 做手势 自由 .

在那里，他们畅所欲言，手势丰富。

[jet] ['veri] ['seldəm] [dɪd] [ə; ei] [wɜ:rd] [ri:tʃ] [em 'i:] ; [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [loʊ] , [ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz]
Yet very seldom did a word reach me ; their voices were low , their heads close
然而 非常 很少 做过 一个 单词 抵达 我 ; 他们的 声音 是 低的 , 他们的 头部 关闭

[tə'geðər] ,

together ,
一起 ,

然而，我很少能听到他们的声音；他们的声音很低，头靠得很近。

[bʌt; bət] [aɪ] ['noʊtɪd] , [hæf] [æb'stræktɪdli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but I noted , half abstractedly as it were , the quick action of the
但 我 著名的 , 一半 抽象地 作为 它 是 , 这 快的 行动 的 这

['ʃəʊldəz] ,

shoulders ,
肩膀 ,

但我注意到，尽管心不在焉，肩膀的动作非常迅速，

[ðə; ði] ['i:gə] ['moʊ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .
the eager motion of the hands .
这 渴望的 运动 的 这 双手 .

双手急切地摆动着。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðei] [stɔ:pt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ænd; ənd][sæt][ɔ:r] [lei] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf]
After some time they stopped the conversation and sat or lay down on the rough
后 一些 时间 他们 停止 这 对话 和 卫星 或者 躺 向下 在 这 粗糙的
[plæŋks] [ðæt] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][bedz] .
planks that served for beds .
木板 那 服务 为了 床 .

过了一会儿，他们停止了交谈，坐在或躺在用作床铺的粗糙木板上。

[noʊ] [ˈʌðər] ['prɪzənəz] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ; ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ]
No other prisoners came in that night ; sergeants and corporals were not thinking
不 其他 囚犯 来了 在 那 夜晚 ; 中士 和 下士 是 不是 思维
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'rests] ,
of making arrests ,
的 制作 逮捕 ,

当晚没有其他囚犯被押送进来；警长和下士们并没有打算逮捕任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] .
and the soldiers were too busy talking about the affair to quarrel .
和 这 士兵 是 也 忙碌的 说 关于 这 事务 到 争吵 .
士兵们忙着谈论这件事，根本没空争吵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第17/18页

[jət] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [br'saɪdz] [ˈdʒuːliə][ænd; ənd][em 'iː] [huː] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [wəd]
Yet there were many besides Giulia and me who were sorry for what would
然而 那里 是 许多 除了 朱莉娅 和 我 WHO 是 对不起 为了 什么 会
[ˈʊrli] ['hæpən] :
surely happen :
一定 发生 :

然而，除了朱莉娅和我之外，还有许多人对即将发生的事情感到惋惜：

[ðə; ði] [kwɪk] [kɔːrt] - ['mɑːrj(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɑːli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] .
the quick court - martial , and then the volley at the open grave .
这 快的 法庭 - 武术 , 和 然后 这 截击 在 这 打开 严重 :

迅速的军事法庭审判，然后是对着敞开的坟墓齐射。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[nekst] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] [prɪ'limɪneri] [ɪn'vestri'geɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmændənt] .
NEXT morning the preliminary investigation was held by the commandant .
下一个 早晨 这 初步的 调查 曾是 握住 经过 这 指挥官 :

第二天早上，指挥官进行了初步调查。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [wɜːrk][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [də'rektɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊəd][biː; bi]
He finished with all other work first , and then directed that I should be
他 完成的 和 全部 其他 工作 第一的 , 和 然后 指导 那 我 应该 是
[brɔːt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
brought before him :
带来 前 他 :

他先处理完所有其他工作，然后指示将我带到他面前。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər]['traɪəl] ,
I knew this , because the others were taken away to stand their trial ,
我 知道 这 , 因为 这 其他的 是 已采取 离开 到 站立 他们的 审判 ,

我知道这件事，因为其他人都被带走受审了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [brɪ'haɪnd] .
and I was left behind .
和 我 曾是 左边 在后面 :

我被留在了后面。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [aɪ] [sə'lʊːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmændənt] [sed] [wɪð; wɪθ]
When I was in his presence I saluted , and the commandant said with
什么时候 我 曾是 在 他的 在场 我 敬礼 , 和 这 指挥官 说 和

['soʊldʒərli][də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs] :

soldierly directness :
军人 直接 :

我见到他时敬了礼，指挥官用军人特有的直率语气说道：

" [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [ɪz] [ded] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ]
" **The adjutant is dead ; you are charged with killing him ; have you anything**
" 这 副官 是 死的 ; 你 是 带电 和 杀 他 ; 有 你 任何事物
[tuː; tə] [seɪ] ? "
to say ? "
到 说 ? "

“副官死了；你被指控杀害了他；你还有什么要说的吗？”

" [ˈoʊnli] [ðɪs] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɒltɪd] [em ˈiː] , [ðen] [hiː; hi] [ɪnˈsɒltɪd] [mædəmwəˈzel] [ˈdʒuːli]
" **Only this , sir , I replied , he insulted me , then he insulted Mademoiselle Julie**
" 仅有的 这 , 先生 , " 我 回复 , " 他 受辱 我 , 然后 他 受辱 小姐 朱莉
,
.
,

“先生，只有这件事，”我回答说，“他先侮辱了我，然后又侮辱了朱莉小姐。”

[huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [waɪf] ; [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ]
who is now my wife ; I struck him , he drew his sword , and I my
WHO 是 现在 我的 妻子 ; 我 击 他 , 他 画 他的 剑 , 和 我 我的
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
bayonet :
刺刀 :

她现在是我的妻子；我打了他，他拔出剑，我拔出刺刀。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ;
I was the quicker of the two , and wounded him ;
我 曾是 这 更快 的 这 二 , 和 受伤 他 ;
我比他动作更快，击伤了他；

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [kʌt] [em ˈiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [blɒʊ] . "
then he raised his sword to cut me down , and I repeated the blow . "
然后 他 提高 他的 剑 到 切 我 向下 , 和 我 重复 这 吹 . "
然后他举剑要砍我，我也回敬了他一击。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['wuːndz] ; [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
" **But there were three wounds ; is it not so ?** " **he said to the surgeon .**
" 但 那里 是 三 伤口 ; 是 它 不是 所以 ? " 他 说 到 这 外科医生 :
“可是有三处伤口，不是吗？”他对外科医生说。

" [jes] , [məˈsjɜːr] [lə] ['kɑːmændənt] . "
" **Yes , monsieur le commandant .** "
" 是的 , 先生 勒 指挥官 : "
“是的，司令官先生。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [wuːnd] ? "
" **How do you explain the third wound ?** "
" 如何 做 你 解释 这 第三 伤口 ? "
“你如何解释第三处伤口？”

" [tuː] , " [aɪ] ['ænsər] , " [wɜːr; wər] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] , [ðə; ði] [θɜːrd] , [sɜːr] , [ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] . "
" **Two , I answered , were in self - defence , the third , sir , in passion .** "
" 二 , 我 回答 , " 是 在 自己 - 防御 , 这 第三 , 先生 , 在 热情 : "
“两起，”我回答说，“是出于自卫，第三起，先生，是出于激情。”

" [ɑː] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] ? "
" **Ah ; and how in self - defence ?** "
" 啊 ; 和 如何 在 自己 - 防御 ? "
“啊；那么，自卫该如何进行呢？”

" [ðə; ði] [fɜːrst] , [sɜːr] , [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;
" **The first , sir , on the arm as he drew his sword ;**
" 这 第一的 , 先生 , 在 这 手臂 作为 他 画 他的 剑 ;
“先生，第一个伤口在他拔剑时划伤了他的手臂；

[ðə; ði] ['sekənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:di][æz; əz][hi;; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [straɪk] ; [ðə; ði][θɜ:rd] , [sɜ:r] ,
the second on the body as he lifted it to strike ; the third , sir ,
这 第二 在 这 身体 作为 他 抬起 它 到 罢工 ; 这 第三 , 先生 ,
第二处伤痕在他举起尸体准备击打时；第三处伤痕，先生，

[ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] ['æŋgə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] . "
on the body in the anger of the moment ."
在 这 身体 在 这 愤怒 的 这 片刻 . "
在愤怒的驱使下，身体受到了伤害。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsə] ;
" That will do , " said the officer ;
" 那 将要 做 , " 说 这 官 ;
“这样就可以了，”警官说；

" [æz; əz][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [tu;; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['mætə] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" as the general is arriving to - day I will lay the matter before him .
" 作为 这 一般的 是 抵达 到 - 天 我 将要 躺 这 事情 前 他 .
“将军今天会到，我会把这件事呈报给他。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju;; jʊ] , [prɪ'pə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:ɾj(ə)][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] .
But I warn you , prepare for a court - martial and its result .
但 我 警告 你 , 准备 为了 一个 法庭 - 武术 和 它是 结果 .
但我警告你们，做好接受军事法庭审判及其结果的准备。

" [aɪ] [sə'lu:tɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .
" I saluted , and was led away .
" 我 敬礼 , 和 曾是 引领 离开 .
我敬了个礼，然后被带走了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu;; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəɾɪz] .
There is no need to go through the preliminaries .
那里 是 不 需要 到 去 通过 这 预备工作 .
无需进行任何准备工作。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sɪ:vɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][em 'i:]
The general received the same information from me
这 一般的 已收到 这 相同的 信息 从 我
将军也从我这里得到了同样的信息。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [hæd; həd][gɔ:t] ,
as the commandant had got ,
作为 这 指挥官 有 得到 ,
正如指挥官所得到的那样，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ɑ:fəsəɾz][tu;; tə][traɪ][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fens] .
and at once ordered a board of officers to try me for the offence .
和 在 一次 订购 一个 木板 的 警官 到 尝试 我 为了 这 罪行 .
他立即下令成立一个官员委员会，对我犯下的罪行进行审判。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɔ:t][hæv; həv] [mʌt] ['dɪfɪkəlɪ] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'kju:zd] [kən'fesɪz] [hɪz; ɪz]
" They will not have much difficulty in deciding , as the accused confesses his
" 他们 将要 不是 有 很多 困难 在 决定 , 作为 这 被告 坦白 他的
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,
“由于被告人已认罪，他们做出决定应该不会有太大困难。”

[soʊ][aɪ][wɪl][weɪt][hɪr][tuː;tə][kənˈfɜːrm][ðə;ði][ˈfaɪndɪŋ], "[hiː;hi][sed][tuː;tə][ðə;ði][ˈkɑːməndənt].
so I will wait here to confirm the finding, " he said to the commandant.
所以 我 将要 等待 这里 到 确认 这 寻找 , " 他 说 到 这 指挥官 .

“所以我将在这里等待确认调查结果，”他对指挥官说。

[aɪ][hɜːrd][ðɪs][æz;əz][aɪ][wʌz;wəz][ˈfeɪsɪŋ][əˈbaʊt][wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈeskɔːrt][tuː;tə][rɪˈtɜːrn][tuː;tə][ðə;ði][gɑːrd]
I heard this as I was facing about with the escort to return to the guard
我 听到 这 作为 我 曾是 面向 关于 和 这 护送 到 返回 到 这 警卫
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

我当时正和押送人员一起准备返回岗亭，就听到了这番话。

[ænd;ənd][ðə;ði][ləst][ˈvestɪdʒ][ʌv;əv][hoʊp][ˈdɪsəˈpɪrd].
and the last vestige of hope disappeared.
和 这 最后的 痕迹 的 希望 消失 .

最后一丝希望也消失了。

[aɪ][geɪv][noʊ][ˈfɜːrðər][ˈeɪvɪdəns][bɪˈfɔːr][ðə;ði][kɔːrt]-[ˈmɑːrj(ə)l][ðæn;ðən][aɪ][hæd;həd][ɔːˈlredi][ˈgɪv(ə)n]
I gave no further evidence before the court - martial than I had already given
我 给予 不 更远 证据 前 这 法庭 - 武术 比 我 有 已经 给定
[tuː;tə][ðə;ði][ˈkɑːməndənt].
to the commandant.
到 这 指挥官 .

在军事法庭上，我没有提供任何与我之前向指挥官提供的证据不同的新证据。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː;tə][spiːk][ʌv;əv][ðə;ði]-[æniˈməːsəti][tɔːrdz][emˈiː],
I did not like to speak of the adjutant's animosity towards me ,
我 做过 不是 喜欢 到 说话 的 这 - 敌意 向 我 ,

我不愿提及副官对我的敌意。

[æz;əz][ðæt][ænd;ənd][ɪts][ˈkɑːnsɪkwensɪz][wʊd][səˈplaɪ][ə;eɪ][ˈmoʊtɪv][fɔːr;fər][maɪ][ækt],
as that and its consequences would supply a motive for my act ,
作为 那 和 它是 结果 会 供应 一个 动机 为了 我的 行为 ,

因为那件事及其后果将构成我采取行动的动机。

[ænd;ənd][ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][wɪʃ][tuː;tə][ɪmˈpres][əˈpɑːn][ðer;ðər][maɪndz].
and that I did not wish to impress upon their minds.
和 那 我 做过 不是 希望 到 令人印象深刻 之上 他们的 思想 .

而我并不想让他们记住这一点。

[ˈbetər][let][ðem;ðəm][θɪŋk][aɪˈtiː][wʌz;wəz][ˈsʌd(ə)n],[æz;əz],[ɪnˈdiːd],[aɪˈtiː][wʌz;wəz][ɪn][wʌn][wei],
Better let them think it was sudden , as , indeed , it was in one way ,
更好的 让 他们 思考 它 曾是 突然 , 作为 , 的确 , 它 曾是 在 一 方式 ,

最好让他们以为这一切发生得很突然，因为从某种意义上说，的确如此。

[ðæn;ðən][dɪˈlɪbəreɪt][ænd;ənd][led][ʌp][tuː;tə][baɪ][hɪz;ɪz][oʊn][fɔːlt],[æz;əz][aɪˈtiː][wʌz;wəz][ɪn][əˈnʌðər].
than deliberate and led up to by his own fault , as it was in another .
比 商榷 和 引领 向上 到 经过 他的 自己的 过错 , 作为 它 曾是 在 其他 .

与其说是蓄意而为，不如说是因自己的过错而导致，就像在另一起案件中那样。

[wʌn][mʌst;məst][ʌndərˈstænd][ðæt],
One must understand that ,
一 必须 理解 那 ,

必须明白这一点：

[bʌt;bət][fɔːr;fər][maɪ][rɪˈzentmənt][ænd;ənd][sens][ʌv;əv][rɔːŋ][ænd;ənd][ɔːft]-[θɔːt][dɪˈzaɪər][ʌv;əv]
but for my resentment and sense of wrong and oft - thought desire of
但 为了 我的 怨恨 和 感觉 的 错误的 和 经常 - 想法 欲望 的

[hɪz;ɪz][deθ],
his death ,
他的 死亡 ,

但出于我的怨恨、愧疚感以及我常常想着要他死的念头，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv][kɪld][hɪm; ɪm]; [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][ˈɔ:lsoʊ][noʊ][ðæt] , [wɜ:r; wər][hi; hi]
I should not have killed him ; and one must also know that , were he
我 应该 不是 有 被杀 他 ; 和 一 必须 还 知道 那 ; 是 他
[ˈpæsɪŋ] [ˈkwaɪətli][baɪ] ,
passing quietly by ,
通过 悄悄 经过 ;

我不应该杀他；而且人们也必须明白，如果他只是静静地路过，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv][rʌʃt][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; 'beɪənɪt] .
I should not have rushed upon him with my bayonet .
我 应该 不是 有 匆忙 之上 他 和 我的 刺刀 .

我不应该拿着刺刀冲向他。

[maɪ][ˈfi:lɪŋz][wɜ:r; wər][du:] [tu;; tə][ðə; ði][ˈɪndʒərəɪz][ænd; ənd][ɪnˈsʌlts][hi; hi][hæd; həd][hi:pt][əˈpɑ:n][em ˈi:]
My feelings were due to the injuries and insults he had heaped upon me
我的 情怀 是 到期的 到 这 受伤 和 侮辱 他 有 堆积如山 之上 我
;
;
;

我的这些感受都是因为他曾对我施加的伤害和侮辱；

[maɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈækʃ(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz][θret][əˈbaʊt][maɪ][laɪf][tu;; tə][ˈdʒu:liə] , [rɪˈpi:tiɪd] , [æz; əz][aɪ ˈti:]
my sudden action to his threat about my life to Giulia , repeated , as it
我的 突然 行动 到 他的 威胁 关于 我的 生活 到 朱莉娅 , 重复 , 作为 它
[wʌz; wəz] , [tu;; tə][em ˈi:] .
was , to me :
曾是 , 到 我 .

我突然采取行动，以回应他对朱莉娅的性命威胁，而朱莉娅也重复了同样的话。

[ðə; ði][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rt] - [ˈmɑ:rʃ(ə)l][wʌz; wəz][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][əˈkwɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪlɪŋ] ,
The result of the court - martial was that I was acquitted of the killing ,
这 结果 的 这 法庭 - 武术 曾是 那 我 曾是 无罪释放 的 这 杀 ,
军事法庭的判决结果是我被判无罪，不构成杀人罪。

[æz; əz][ðæt][wʌz; wəz][dʌn][ɪn][self] - [dɪˈfens] , [bʌt; bət][faʊnd][ˈɡɪlti][ʌv; əv][ˈstraɪkɪŋ][maɪ][su:ˈpɪriər]
as that was done in self - defence , but found guilty of striking my superior
作为 那 曾是 完毕 在 自己 - 防御 , 但 成立 有罪的 的 引人注目 我的 优越的
[ˈɑ:fisər] ,
officer ,
官 ,

虽然那是出于自卫，但却被判犯有袭击上级军官的罪行。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðæt][ˈsentənst][tu;; tə][bi; bi][ʃɑ:t] .
and for that sentenced to be shot .
和 为了 那 判刑 到 是 射击 .

因此被判处枪决。

[ðɪs][wʌz; wəz][ˈdu:li][kənˈfɜ:rmɪd] , [ri:d][aʊt][ɑ:n][ˈdʒen(ə)rəl][pəˈreɪd] ,
This was duly confirmed , read out on general parade ,
这 曾是 正式地 确认的 , 读 出去 在 一般的 游行 ,

此事已得到正式确认，并在阅兵式上宣读。

[ænd; ənd][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɑ:lʊɪŋ][ˈmɔ:rnɪŋ][æt; ət][eɪt][əˈklɒk, əu-] .
and the execution was set for the following morning at eight o'clock .
和 这 执行 曾是 放 为了 这 下列的 早晨 在 八 点钟 .

行刑时间定于第二天早上八点。

[æz; əz][aɪ][hɜ:rd][ðə; ði][wɜ:rdz][ri:d][aʊt] , [ˈstændɪŋ][ˌberˈhedɪd] , [wɪˈðəʊt][ə; eɪ][bɛlt] ,
As I heard the words read out , standing bareheaded , without a belt ,
作为 我 听到 这 字 读 出去 , 常设 免冠 , 没有 一个 腰带 ,

我听着这些话被念出来，当时我光着头，没系腰带，站在那里。

[bɪ'twi:n] [tu:] [ˈsoʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [ˈloʊdɪd] [ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [fɪkst] [ˈbeɪənɪts] ,
between two soldiers with loaded rifles and fixed bayonets ,
之间 二 士兵 和 已加载 步枪 和 固定的 刺刀 ,
两名士兵手持上了膛的步枪，刺刀已上膛，站在他们中间。

[aɪ][felt] [ðæt][maɪ][ləst] [sʌn] [wʊd] [set] [ðæt] [naɪt] .
I felt that my last sun would set that night .
我 毛毡 那 我的 最后的 太阳 会 放 那 夜晚 .
我感觉那天晚上我会迎来人生中的最后一抹夕阳。

[ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [gest] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] [baɪ][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Little I guessed of what would be accomplished by the wit and courage of a
小的 我 猜对了 的 什么 会 是 完成 经过 这 有 和 勇气 的 一个
[ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] ,
loving woman ,
爱 女士 ,
我万万没想到，一位充满爱心的女性的智慧和勇气竟能成就如此伟业。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'selfɪ] [ˈʃɪvəlɪ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈseprətli] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] ,
by the unselfish chivalry of two legionaries , who had gone separately to Giulia ,
经过 这 无私 骑士精神 的 二 军团士兵 , WHO 有 已消失 分别地 到 朱莉娅 ,
两位分别前往朱利亚的罗马军团士兵，以无私的骑士精神，

[ˈniːðər] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [dɪˈzaɪn] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][ænd; ənd]
neither knowing of the other's design , and offered to help her and
两者都不 会心 的 这 其他的 设计 , 和 提供 到 帮助 她 和
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
两人都不知道对方的计划，并主动提出帮助她和她的丈夫。

[[piː ˈdʒiː -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
even at the risk of their lives .
甚至 在 这 风险 的 他们的 生活 .
即使冒着生命危险。

[ænd; ənd] [jet] [bəʊθ] [ðɪːz] [men] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
And yet both these men made light of their action at the time , and ,
和 然而 两个都 这些 男人 制成 光 的 他们的 行动 在 这 时间 , 和 ,
然而，这两个人当时都对自己的行为轻描淡写，而且

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
were they in the land of the living to - day ,
是 他们 在 这 土地 的 这 活的 到 - 天 ,
他们今天是否还活着？

[wʊd] [ˈfʊrli] [ˈoʊnli] [kleɪm] [ðə; ði][ˈkredit][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd]
would surely only claim the credit of having stood by a comrade in trouble and
会 一定 仅有的 宣称 这 信用 的 拥有 站立 经过 一个 同志 在 麻烦 和
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [dɪˈstres] .
a woman in distress .
一个 女士 在 痛苦 .
他肯定只会声称自己曾帮助过陷入困境的同志和身处险境的妇女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkɔːrpərəl] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
They were the English corporal , whom I have already mentioned ,
他们 是 这 英语 下士 , 谁 我 有 已经 提及 ,
他们就是我之前提到的那位英国下士。

[ænd; ənd][æen; ən] ['aɪrɪʃmən] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] — [let][ju: 'es][kɔ:l][hɪm; ɪm][mæk] .

and an Irishman — a simple soldier — let us call him Mac .

和 一个 爱尔兰人 = 一个 简单的 士兵 = 让 我们 称呼 他 苹果 .

还有一位爱尔兰人——一位普通的士兵——我们姑且称他为麦克。

[wen] ['dʒu:liə] [θæŋkt] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl][hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz]
When Giulia thanked the corporal he told her that , as he had lost his
什么时候 朱莉娅 谢谢 这 下士 他 讲述 她 那 , 作为 他 有 丢失的 他的
['ɑ:nər] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
honour long ago ,
荣誉 长的 前 ,

朱莉娅向那名下士道谢时，下士告诉她，由于他很久以前就失去了荣誉，

[,aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] ['mætər] [ɪf] [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf] [naʊ] .

it did not matter if he lost his life now .
它 做过 不是 事情 如果 他 丢失的 他的 生活 现在 .

他现在是否失去生命都无关紧要了。

" ['fʊrli] [nɑ:t][jʊr; jər] ['ɑ:nər] ?
" **Surely not your honour ?**
" 一定 不是 你的 荣誉 ?

“肯定不是法官大人吧？ ”

" [ʃi:; ji] ['kwɪərɪd] .
" **she queried .**
" 她 查询 .

她问道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [dʌz] [nɑ:t] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ]
" **Well , I think not , indeed , but the world , unfortunately , does not agree with**
" 出色地 , 我 思考 不是 , 的确 , 但 这 世界 , 很遗憾 , 做 不是 同意 和
[em 'i:] .
me .
我 .

“嗯，我的确不这么认为，但不幸的是，世界并不认同我的观点。”

" [mæk] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [les] [ðæn; ðən][traɪ][tu:; tə] ['reskjʊ:] [em 'i:] , — " [ɪl][i: es 'ti:] [mɒn] [peɪz]
" **Mac said he could not do less than try to rescue me , — " il est mon pays**
" 苹果 说 他 可以 不是 做 较少的 比 尝试 到 救援 我 , — " il est 星期一 支付
,
:
,

“麦克说他至少要尽力救我，”——“il est mon pays,

[-] [si: 'i:]['pɑ:] ? " — [ænd; ənd][hi:; hi] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æen; ən] ['aɪrɪʃmən] ,
n'est ce pas ? " — and he , because he was an Irishman ,
巢 ce 帕斯 ? " — 和 他 , 因为 他 曾是 一个 爱尔兰人 ,

不是吗？ “——而他，因为他是爱尔兰人，

[kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [get] [wʌt] [hi:; hi] [wɪft] [ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] .
could always get what he wished in the canteen .
可以 总是 得到 什么 他 希望 在 这 食堂 .

在食堂里，他总能买到自己想要的东西。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] .
I did not know this .
我 做过 不是 知道 这 .

我之前不知道这件事。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [dʒu:liə][ɔ:f(ə)n] [geɪv] [mæk] , [ðə; ði][ɔʊnli] [ˈlðər] [ˈaɪrɪʃmən] [ɪn][ðə; ði]
I found out , however , that Giulia often gave Mac , the only other Irishman in the
我 成立 出去 , 然而 , 那 朱莉娅 经常 给予 苹果 , 这 仅有的 其他 爱尔兰人 在 这
[bə'tæliən] ,
battalion ,
营 ,

但我发现, 朱莉娅经常给麦克——营里唯一的另一个爱尔兰人——

[ˈbrændi] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [tə'bækʊs] [wɪ'dəʊt] [ˈpeɪmənt] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈkʌntrɪmən]
brandy and wine and tobacco without payment , as he was my countryman
白兰地 和 葡萄酒 和 烟草 没有 支付 , 作为 他 曾是 我的 同胞
,
.
,

白兰地、葡萄酒和烟草, 他都是免费提供的, 因为他是我的同胞。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l][fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ɪn]
and I do not blame the poor devil for accepting , for he was always in
和 我 做 不是 责备 这 贫穷的 魔鬼 为了 接受 , 为了 他 曾是 总是 在
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

我不怪那个可怜的家伙接受这个决定, 因为他总是身处困境。

[hɪz; ɪz] [peɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][kæən; kən][du:][ˈi:zəli] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz]
his pay was constantly stopped , and a soldier can do easily without his
他的 支付 曾是 不断地 停止 , 和 一个 士兵 能 做 容易地 没有 他的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

他的工资经常被停发, 而一个士兵很容易就会饿肚子。

[bʌt; bət][ɪz][raɪp][fɔ:r; fər] [ˈmɪstʃɪf] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
but is ripe for mischief if he is deprived of his glass and of his pipe .
但 是 成熟 为了 恶作剧 如果 他 是 被剥夺的 的 他的 玻璃 和 的 他的 管道 .

但如果他被剥夺了酒杯和烟斗, 他就会变得非常调皮捣蛋。

[wel] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [ɪn][ðə; ði][end] ,
Well , she did not lose in the end ,
出色地 , 她 做过 不是 失去 在 这 结尾 ,

嗯, 她最终并没有输。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] — [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ɪts] [oʊn] [pleɪs] .
as he said — but that must come in its own place .
作为 他 说 — 但 那 必须 来 在 它是自己的 地方 .

正如他所说——但这必须有它自己的位置。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:rpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ðæt] [naɪt] .
Now the Englishman was corporal of the guard that night .
现在 这 英国人 曾是 下士 的 这 警卫 那 夜晚 .

当晚, 这位英国人是卫队的下士。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [ə'baʊt] [ðə; ði][plæn][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] ,
I did not know anything definite about the plan for my escape ,
我 做过 不是 知道 任何事物 定 关于 这 计划 为了 我的 逃脱 ,

我对逃跑计划一无所知。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈdʒuːliə] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː][æ; ət] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɔːl][fiː; fɪ][kʊd; kəd] [tel]
for when Giulia visited me at about six o'clock in the evening all she could tell
为了 什么时候 朱莉娅 到访 我 在 关于 六 点钟 在 这 晚上 全部 她 可以 告诉
[em ˈiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊp] ,
me was to hope ,
我 曾是 到 希望 ,
那天晚上六点左右, 朱莉娅来看我, 她唯一能告诉我的就是要抱有希望。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] .
to watch , and to be ready .
到 手表 , 和 到 是 准备好 .
密切关注, 做好准备。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst] [tuː] [ˈmætərz] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈhoʊpɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz]
I needed little advice about the last two matters ; as for hoping , that was
我 需要 小的 建议 关于 这 最后的 二 事情 ; 作为 为了 希望 , 那 曾是
[ɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
almost impossible .
几乎 不可能的 .
对于最后两件事, 我几乎不需要任何建议; 至于抱有希望, 那几乎是不可能的。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
About eight o'clock the corporal visited me , as a matter of duty ,
关于 八 点钟 这 下士 到访 我 , 作为 一个 事情 的 责任 ,
大约八点钟, 下士按惯例来看望我。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
to see that all was right .
到 看 那 全部 曾是 正确的 .
确认一切正常。

[hiː; hi] [ɔːrdərd] [em ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] , [tuː; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][leɪ] .
He ordered me , in a loud , rough voice , to get up from where I lay .
他 订购 我 , 在 一个 大声 , 粗糙的 嗓音 , 到 得到 向上 从 在哪里 我 躺 .
他用粗犷响亮的声音命令我从躺着的地方站起来。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈwɪspəd] : " [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] , " [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
As I stood in front of him he whispered : " After midnight , " and departed .
作为 我 站立 在 正面 的 他 他 低声说道 : " 后 午夜 , " 和 已离开 .
我站在他面前, 他低声说道: “午夜之后”, 然后就离开了。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst] [twelv] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ]
At about twenty minutes past twelve I heard a low
在 关于 二十 分钟 过去的 十二 我 听到 一个 低的
大约十二点二十分的时候, 我听到一声低沉的响声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]
[第285页]

[vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][æ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
voice calling to me at the window .
嗓音 呼叫 到 我 在 这 窗户 .
窗外有人在叫我。

[ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈoʊpən] ,
This I had left open ,
这 我 有 左边 打开 ,
这一点我之前没有明确说明。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][get][tuː; tə]
so that there might be a means of communication if anyone could get to
所以 那 那里 可能 是 一个 方法 的 沟通 如果 任何人 可以 得到 到
[ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .

这样，如果有人能到达对岸，就可能存在某种沟通方式。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌt] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sentri] [wʌz; wəz]['poʊstɪd][dʒʌst][ðer; ðər] ,
I had not much expectation of this , as a sentry was posted just there ,
我 有 不是 很多 期待 的 这 , 作为 一个 哨兵 曾是 发布 只是 那里 ,
[ænd; ənd][noʊ] ['li:dʒənəri] ,
and no legionary ,
和 不 军团士兵 ,
我对此并没有抱太大期望，因为那里只驻守着一名哨兵，而没有军团士兵。

[aɪ] [θɔːt] ,
I thought ,
我 想法 ,
我当时想，

[wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][rɪsk] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] [pə'mɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][dʒuːliə][tuː; tə]
would be such a fool as to risk punishment by permitting even Giulia to
会 是 这样的 一个 傻子 作为 到 风险 惩罚 经过 允许 甚至 朱莉娅 到
[spiːk] [tuː; tə][em 'iː] .
speak to me .
说话 到 我 .
如果允许朱莉娅和我说话，那我简直就是个傻瓜，会冒着受到惩罚的风险。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [faʊnd] [mæk] [əʊt'saɪd] .
When I went to the window I found Mac outside .
什么时候 我 去 到 这 窗户 我 成立 苹果 外部 .
我走到窗边，发现麦克在外面。

" ['hɜːri] , ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðɪːz] [baːz] [əʊt] ['kwɪkli] .
" Hurry , hurry , " he said ; " we must get these bars out quickly .
" 匆忙 , 匆忙 , " 他 说 ; " 我们 必须 得到 这些 酒吧 出去 迅速地 .
“快点，快点，”他说；“我们必须尽快把这些酒吧搬出去。”

[wiː; wi][kæn; kən] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [sək'sɪːd] .
We can lose no time if we are to succeed .
我们 能 失去 不 时间 如果 我们 是 到 成功 .
如果我们想要成功，就不能浪费时间。

" [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['aɪərən] [baːz] [fɪkst] ['vɜːrtɪkli] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːl]
" Now there were two iron bars fixed vertically in the mud of which the wall
" 现在 那里 是 二 铁 酒吧 固定的 垂直方向 在 这 泥 的 哪个 这 墙
[wʌz; wəz] [bɪlt] ,
was built ,
曾是 建造 ,
“现在，有两根铁条垂直固定在砌墙的泥土里，

[ænd; ənd][mæk] , ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ]['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] , [toʊld][em 'iː][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['loʊər] [end]
and Mac , giving me a bayonet , told me to clear the lower end
和 苹果 , 给予 我 一个 刺刀 , 讲述 我 到 清除 这 降低 结尾
[ʌv; əv][wʌn] ,
of one ,
的 一 ,
麦克递给我一把刺刀，让我清理其中一把刺刀的下端。

[waɪl] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
while he cleared the lower end of the other .
尽管 他 已清除 这 降低 结尾 的 这 其他 .

而他则清除了另一侧的下端。

[wiː; wi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
We said nothing more .
我们 说 没有什么 更多的 .

我们什么也没再说。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
We worked with a will .
我们 工作 和 一个 将要 .

我们带着决心去工作。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈendz][wɜːr; wər] [friː] , [ænd; ənd] [ðen] [mæk] , [ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)l] [mæn] ,
In a short time the ends were free , and then Mac , a powerful man ,
在 一个 短的 时间 这 结束 是 自由的 , 和 然后 苹果 , 一个 强大的 男人 ,
很快, 两端都恢复了自由, 然后是麦克, 一个强大的男人,

[pʊld] [ðə; ði] [baːz] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [skwiːz] [maɪ] [ˈbɑːdi] [θruː] .
pulled the bars out , so that I could just squeeze my body through .
拉 这 酒吧 出去 , 所以 那 我 可以 只是 挤 我的 身体 通过 .

我把栏杆拉出来, 这样我就可以勉强挤过去。

[aɪ] [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ˈtuːnɪk] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [pæst] [ðɪs] [aʊt]
I had , however , to take off my tunic to do so , and I passed this out
我 有 , 然而 , 到 拿 离开 我的 束腰外衣 到 做 所以 , 和 我 通过了 这 出去
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

但是, 我必须脱下我的束腰外衣才能这样做, 所以我先把这个分发了出去。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
When I got out I saw a body on the ground .
什么时候 我 得到 出去 我 锯 一个 身体 在 这 地面 .

我下车后看到地上躺着一具尸体。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪənət; ˌbeɪənet; ˈbeɪənɪt] , " [sed] [mæk] , " [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] [ænd; ənd] [belt]
" You have his bayonet , " said Mac , " take his rifle and belt
" 你 有 他的 刺刀 , " 说 苹果 , " 拿 他的 步枪 和 腰带

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

“把他的刺刀拿走,” 麦克说, “把他的步枪和腰带也拿走。”

" [ðə; ði] [mæn] [leɪ] [kwat] [ˈmoʊnləs] .
" The man lay quite motionless .
" 这 男人 躺 相当 静止不动 .

“那人一动不动地躺着。”

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðen] [pəˈzest] [maɪˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] .
I took his belt and put it on and then possessed myself of the rifle .
我 采取 他的 腰带 和 放 它 在 和 然后 拥有 我 的 这 步枪 .

我拿过他的腰带穿上, 然后夺取了步枪。

[aɪ] [felt] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
I felt happy enough now .
我 毛毡 快乐的 足够的 现在 .

我现在感觉很开心。

[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ʃu:t] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] ; [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [daɪ] ['faɪtɪŋ] .
Now they could not shoot me like a dog; I could at least die fighting .
现在 他们 可以 不是 射击 我 喜欢 一个 狗 ； 我 可以 在 至少 死 斗争 。

现在他们不能像射杀狗一样射杀我了； 我至少可以战斗到死。

" [weɪt] [ə; eɪ]['mʊmənt] , " [sed] [mæk] .
" Wait a moment , " said Mac .
" 等待 一个 片刻 , " 说 苹果 。

“等一下，”麦克说道。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] ['ɒpənɪŋ] ,
In a few minutes we heard the door of the guard - house opening ,
在 一个 很少 分钟 我们 听到 这 门 的 这 警卫 - 房子 开幕 ,

几分钟后，我们听到警卫室的门开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ['telɪŋ] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
and then the voice of the corporal telling the sentinel in front that he would
和 然后 这 噪音 的 这 下士 讲述 这 哨兵 在 正面 那 他 会

[rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
return in a quarter of an hour .
返回 在 一个 四分之一 的 一个 小时 。

然后，下士的声音传来，告诉前面的哨兵他将在一刻钟后返回。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [wer] [wi:; wi] [stʊd] .
The corporal came round to where we stood .
这 下士 来了 圆形的 到 在哪里 我们 站立 。

下士走到我们站的地方。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] , [ænd; ənd] [æmjə'nɪf(ə)n] .
He had his rifle , bayonet , and ammunition .
他 有 他的 步枪 , 刺刀 , 和 弹药 。

他带了步枪、刺刀和弹药。

[hi:; hi] [sed] :
He said :
他 说 。

他说：

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] ? "
" Is it all right ? "
" 是 它 全部 正确的 ? " "

“这样可以吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 。

“是的。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɑ:rmɪd] ? "
" Are you armed ? "
" 是 你 武装 ? " "

你有武器吗？

" [jes] , [bəʊθ] ; [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['sentɪrɪz] ['wɛpənz] . "
" Yes , both ; he has the sentry's weapons . "
" 是的 , 两个都 ; 他 有 这 哨兵的 武器 。

“是的，两者都有；他有哨兵的武器。”

" ['veri] [gʊd] ; [let] [ju: 'es][goʊ] .
" Very good ; let us go .
" 非常 好的 ; 让 我们 去 。

“很好，我们走吧。”

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf]
When we are at a safe
什么时候 我们 是 在 一个 安全的

当我们处于安全状态时

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

['distəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [pə'trəʊl] .
distance from the guard - house we shall pretend to be a visiting patrol .
距离 从 这 警卫 - 房子 我们 将 假装 到 是 一个 访问 巡逻 .

距离哨兵岗亭一段距离，我们将假装成巡逻队。

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] ['sentri:z] [æt; ət][ə; eɪ] ['distəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [gɑ:rd]
" **In this way we passed the sentries at a distance from the main - guard**
" 在 这 方式 我们 通过了 这 哨兵 在 一个 距离 从 这 主要的 - 警卫
[ænd; ənd] ['mɑ:tɪt] ['boʊldli] [ə'ɔ:lŋ] [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['kævlrɪmən] [wʌz; wəz][ɑ:n]
and marched boldly along till we came to where a native cavalryman was on
和 行军 大胆地 沿着 直到 我们 来了 到 在哪里 一个 本国的 骑兵 曾是 在
['du:ti] [nɪr] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
duty near the horses .
责任 靠近 这 马匹 .

“就这样，我们远远地越过了哨兵，继续向前大胆地前进，直到我们来到一名当地骑兵在马匹附近执勤的地方。

[hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'plai] .
He challenged , and received a satisfactory reply .
他 挑战 , 和 已收到 一个 令人满意的 回复 .

他提出了质疑，并得到了满意的答复。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɔ:rpəɪəl] ['hɔ:ltɪd] [ju: 'es] ,
As we passed him the corporal halted us ,
作为 我们 通过了 他 这 下士 停止 我们 ,

我们经过他身边时，那名下士拦住了我们。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [em 'i:] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
and ordered me to hold his rifle for a moment .
和 订购 我 到 抓住 他的 步枪 为了 一个 片刻 .

他命令我帮他拿着步枪一会儿。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ,
I took it ,
我 采取 它 ,

我拿走了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ɔ:r][ðə; ði] ['kæv(ə)lɪ] - [gɑ:rd] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd][ðə; ði]
and before I or the cavalry - guard could understand the Englishman had the
和 前 我 或者 这 骑兵 - 警卫 可以 理解 这 英国人 有 这
['lætər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
latter by the throat .
后者 经过 这 喉 .

在我和骑兵卫队还没反应过来之前，那个英国人就已经掐住了后者的喉咙。

[mæk][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['feləʊz] [ɑ:rmz] ,
Mac laid down his rifle and seized the unfortunate fellow's arms ,
苹果 铺设 向下 他的 步枪 和 查获 这 不幸 同伴们 武器 ,

麦克放下步枪，夺走了那个倒霉蛋的武器。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:ɪps] .
and in a few moments he was a corpse .
和 在 一个 很少 时刻 他 曾是 一个 尸体 .

片刻之后，他就变成了一具尸体。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrpəɹəl] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wiː; wi] [wɪl] [get] [ˈredi] [ðə; ði]
" **Now** , " **said the corporal to me** , " **you get the woman , we will get ready the**
" 现在 , " 说 这 下士 到 我 , " 你 得到 这 女士 , 我们 将要 得到 准备好 这
[ˈhɔːrsɪz] . "
horses . "
马匹 . "

“现在,”下士对我说,“你去把那女人带过来,我们去准备马匹。”

" [wer] [ɪz][iː; ji] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [sʌm; səm] [pleɪs] [ˈʊʊvər][ðer; ðər] .
" **Some place over there** .
" 一些 地方 超过 那里 .

“那边某个地方。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" **And he pointed with his hand** .
" 和 他 尖 和 他的 手 .

“他用手指着。”

[aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [suːn] [met] [ˈdʒuːliə] .
I went in the direction pointed out and soon met Giulia .
我 去 在 这 方向 尖 出去 和 很快 遇见 朱莉娅 .

我按照指示的方向走去,很快就遇到了朱莉娅。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːzəli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfəːləʊ] [juː ˈes] ,
She had been easily able to follow us ,
她 有 到过 容易地 有能力的 到 跟随 我们 ,

她轻而易举地就跟上了我们。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstedi] [træmp][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
for our steady tramp could be heard at some distance .
为了 我们的 稳定的 流浪汉 可以 是 听到 在 一些 距离 .

我们稳健的脚步声在远处都能听到。

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːvmənts] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ɔːl]
We made no attempt to conceal our movements ; we were to all
我们 制成 不 试图 到 隐藏 我们的 移动 ; 我们 是 到 全部
[əˈpɪrəns] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [pəˈtroʊl] .
appearance a visiting patrol .
外貌 一个 访问 巡逻 .

我们没有试图掩盖我们的行动;从表面上看,我们是一支来访的巡逻队。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][aɪ] [ˈwɪspəd] : " [aɪ ˈtiː][goʊz] [ˈveri] [wel] , [kəˈrɪsɪmə] .
As I came to her side I whispered : " It goes very well , carissima .
作为 我 来了 到 她 边 我 低声说道 : " 它 去 非常 出色地 , 卡里西玛 .

我走到她身边,轻声说道:“一切都很顺利,亲爱的。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
The others are getting out the horses .
这 其他的 是 获得 出去 这 马匹 .

其他人正在牵马出来。

" [ˈdʒuːliə] [ˈflʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ˈmaɪ][ɑːrmz] .
" **Giulia flung herself into my arms** .
" 朱莉娅 扔 她自己 进入 我的 武器 " .

朱莉娅扑进了我的怀里。

[aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [mæk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɜːr; wər]
I snatched a kiss and led her to where Mac and the Englishman were
我 抢夺 一个 吻 和 引领 她 到 在哪里 苹果 和 这 英国人 是
[ˈbɪzi] .
busy .
忙碌的 .

我偷吻了她一下，然后带着她来到麦克和那个英国人忙碌的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ɔːlˈredi] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsædlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl]
They had two horses already out , and were saddling them with all
他们 有 二 马匹 已经 出去 , 和 是 鞍具 他们 和 全部
[dɪˈspætʃ] .
despatch .
调度 .

他们已经牵出两匹马，正迅速地给它们备鞍。

[wʌn] [mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsædlz] [ænd; ənd] [ˈbraɪdlz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kept] [nɪr] [ðə; ði]
One must understand that the saddles and bridles are always kept near the
一 必须 理解 那 这 马鞍 和 缰绳 是 总是 保留 靠近 这
[ˈtʃɑːdʒəz] ,
chargers ,
充电器 ,

必须明白，马鞍和缰绳总是放在马匹附近。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [reɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdezərt] [meɪ] [hæv; həv]
especially in a place where at any moment a raid from the desert may have
尤其 在 一个 地方 在哪里 在 任何 片刻 一个 袭击 从 这 沙漠 可能 有
[tuː; tə][biː; bi][rəˈpeɪld, rɪˈpeɪld] .
to be repelled .
到 是 排斥 .

尤其是在随时可能遭到来自沙漠的袭击的地方。

[suːn] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈredi] ,
Soon four horses were ready ,
很快 四 马匹 是 准备好 ,

很快，四匹马都准备就绪。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
and then we all mounted and rode slowly towards a gate at the rear of
和 然后 我们 全部 安装 和 骑 缓慢地 向 一个 门 在 这 后部 的
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,

然后我们都上了马，慢慢地朝着营地后方的大门走去。

[wer] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈsentɪn(ə)l][wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd] .
where a single sentinel was posted .
在哪里 一个 单身的 哨兵 曾是 发布 .

那里只派驻了一名哨兵。

[ðɪs] [mæn] , [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][juːˈes] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʌːkəɪ] .
This man , luckily for us , was a Turco .
这 男人 , 幸运的是 为了 我们 , 曾是 一个 土耳其 .

幸运的是，这个人是土耳其人。

[wen] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
When the corporal replied to his challenge and told him that we were
什么时候 这 下士 回复 到 他的 挑战 和 讲述 他 那 我们 是
[ʔɑ:fəsərz][hi:; hi] [bi'li:vd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
officers he believed the story .
警官 他 相信 这 故事 .

当下士回应他的质问并告诉他我们是军官时，他相信了这个故事。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'maʊntɪd] , [teɪkɪŋ] ['oʊnli][ʔʊər; ɑ:r] ['beɪənɪts] , [ænd; ənd]
Then the Englishman and I dismounted , taking only our bayonets , and
然后 这 英国人 和 我 下马 , 采取 仅有的 我们的 刺刀 , 和
[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
approached the gate .
接近 这 门 .

然后，我和那个英国人下了马，只带了刺刀，走向大门。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 287]
[- 页 -]

[第287页]

[ðə; ði] ['sentri] [prəʊ'testɪd] [ə'genst] ['ʔʊər; ɑ:r] ['oʊpənɪŋ] [ðɪs] ,
The sentry protested against our opening this ,
这 哨兵 抗议 反对 我们的 开幕 这 ,

哨兵抗议我们打开这里。

[bʌt; bət][aɪ][gə:t][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
but I got behind him and flung my hands about his neck .
但 我 得到 在后面 他 和 扔 我的 双手 关于 他的 脖子 .

但我绕到他身后，双手掐住了他的脖子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [rentʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]
At the same moment the corporal wrenched away the rifle and
在 这 相同的 片刻 这 下士 扭动 离开 这 步枪 和
['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][tɜ:kɔʊs] [hɑ:rt] .
bayonet and buried his own steel in the Turco's heart .
刺刀 和 埋葬 他的 自己的 钢 在 这 图尔科的 心 .

与此同时，下士夺过步枪和刺刀，将自己的刀刺入土耳其人的心脏。

[wi:; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][kwaɪətli][æz; əz][pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
We opened the gate as quickly and quietly as possible and went out .
我们 打开 这 门 作为 迅速地 和 悄悄 作为 可能的 和 去 出去 .

我们以最快、最轻柔的速度打开大门，走了出去。

[fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ʔʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ]
For ten minutes we walked our horses slowly and almost noiselessly away
为了 十 分钟 我们 步行 我们的 马匹 缓慢地 和 几乎 无声 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
from the camp .
从 这 营 .

我们牵着马，缓慢而几乎没有声音地走了十分钟，离开了营地。

[ðen] [wi:; wi] ['hedɪd] [du:] [saʊθ] [ʔæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] — [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,
Then we headed due south after a short consultation — the corporal leading ,
然后 我们 标题 到期的 南 后 一个 短的 咨询 — 这 下士 领导 ,
[dʒu:liə][ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] ,
Giulia and I following ,
朱莉娅 和 我 下列的 ,

短暂商议后，我们便径直向南走去——下士带头，朱莉娅和我跟在后面。

[mæk] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .
Mac bringing up the rear .
苹果 带来 向上 这 后部 .

麦克落在最后。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdezərt] , [wer] [əˈləʊn][ðer; ðər][wʌz; wəz]
We were now going straight for the Great Desert , where alone there was
我们 是 现在 去 直的 为了 这 伟大的 沙漠 , 在哪里 独自的 那里 曾是
[hoʊp] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
hope of safety .
希望 的 安全 .

我们现在正径直前往大沙漠，只有在那里才有安全的希望。

[hæd; həd][wiː; wi] [ɡɔːn] [nɔːrθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːdəm] [wəd] [nɑːt][biː; bi]
Had we gone north towards the Mediterranean , our freedom would not be
有 我们 已消失 北 向 这 地中海 , 我们的 自由 会 不是 是
[wɜːrθ] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] - [ˈpɜːrtʃəs] .
worth twenty - four hours ' purchase .
值得 二十 - 四 小时 - 购买 .

如果我们向北前往地中海，那么我们用二十四小时换来的自由将毫无价值。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
As it was , we had a good chance of getting safely away from
作为 它 曾是 , 我们 有 一个 好的 机会 的 获得 安全 离开 从
[frɛntʃ] [pərˈsuːt] ,
French pursuit ,
法语 追逐 ,

当时的情况是，我们很有可能安全摆脱法国人的追击。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][pəʊst] [leɪ] [æ; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [saʊθ] [ʌv; əv] [frɛntʃ] [ˈterəˈtɔːri] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] .
for our post lay at the extreme south of French territory in that part .
为了 我们的 邮政 躺 在 这 极端 南 的 法语 领土 在 那 部分 .

因为我们的哨所位于该地区法国领土的最南端。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
But in the desert what were we to do ?
但 在 这 沙漠 什么 是 我们 到 做 ?

但在沙漠里，我们又能做什么呢？

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
We did not know — we did not think about that .
我们 做过 不是 知道 — 我们 做过 不是 思考 关于 那 .

我们当时并不知道——我们根本没想过这个问题。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenədʒɪz] [ænd; ænd] [θɔːts] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [klɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
All our energies and thoughts were directed to getting clear away from
全部 我们的 能量 和 想法 是 指导 到 获得 清除 离开 从
[ðə; ði] [frɛntʃ] [ænd; ænd] [ˈneɪtɪv] [ˈkæv(ə)lɪrɪ] .
the French and native cavalry .
这 法语 和 本国的 骑兵 .

我们所有的精力和心思都集中在如何摆脱法国人和当地骑兵身上。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [wəd] [biː; bi] [suːn] [dɪˈskʌvəd] ,
We knew that the escape would be soon discovered ,
我们 知道 那 这 逃脱 会 是 很快 发现 ,

我们知道这次逃跑很快就会被发现。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [noʊ] [pərˈsuːt] [wəd] [biː; bi] [əˈtemptɪd] [ʌnˈtɪl] [daːn] ,
but we fancied that no pursuit would be attempted until dawn ,
但 我们 幻想 那 不 追逐 会 是 尝试过 直到 黎明 ,

但我们认为，在黎明之前不会有人进行追捕。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈʌvər; ɑːr] [ˈbiznəs] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][æz; əz][faːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][frʌm; frəm]
and it was our business to travel as far as we could from
和 它 曾是 我们的 商业 到 旅行 作为 远的 作为 我们 可以 从
[ðə; ði][kænˈtɑːnmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrt] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ˈʌvər; ɑːr][drɪˈspəʊz(ə)l] .
the cantonment in the short time that we had at our disposal .
这 驻扎 在 这 短的 时间 那 我们 有 在 我们的 处理 .
我们的任务是在有限的时间内尽可能远离营地，去往更远的地方。

[mɔːrˈʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][pʊt][ə; ei] [fer] [ˈdistəns] [brɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈʌvər; ɑːr] [pəˈsjʊːəz]
if we could only put a fair distance between ourselves and our pursuers
如果 我们 可以 仅有的 放 一个 公平的 距离 之间 我们自己 和 我们的 追击者
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kætʃ] [ʌp][wið; wɪθ][juːˈes] ,
there was every likelihood that they would never catch up with us ,
那里 曾是 每一个 可能性 那 他们会 绝不 抓住 向上 和 我们 ,
如果我们能与追赶者保持一定的距离，他们很有可能永远也追不上我们。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈhɔːsmən] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [faːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
because the native horsemen would not care to go too far into the desert ,
因为 这 本国的 骑兵 会 不是 关心 到 去 也 远的 进入 这 沙漠 ,
因为当地的骑兵不愿意深入沙漠腹地。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɔːrtər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈærəbz] [huː] [ɪnˈfest] [,aɪˈtiː] .
for they would get little quarter from the Arabs who infest it :
为了 他们 会 得到 小的 四分之一 从 这 阿拉伯人 WHO 虫害 它 :
因为他们很难从盘踞在那里的阿拉伯人那里得到宽恕。

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] , [ɪˈkwɪpmənts] , [ænd; ənd]
Why , they would be killed for the sake of their horses , equipments , and
为什么 , 他们 会 是 被杀 为了 这 清酒 的 他们的 马匹 , 设备 , 和
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

为什么？他们会为了他们的马匹、装备和武器而被杀。
[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ˈærəb] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈliːvɪz] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
and the wild Arab does not fear the native levies as he does the Frenchmen ,
和 这 荒野 阿拉伯 做 不是 害怕 这 本国的 税费 作为 他 做 这 法国人 ,
而野蛮的阿拉伯人并不像惧怕法国人那样惧怕当地的征兵。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði][ˈærəb][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; ei] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] ,
for two reasons — in the first place , the Arab is quite as good a fighting man ,
为了 二 原因 — 在 这 第一的 地方 , 这 阿拉伯 是 相当 作为 好的 一个 斗争 男人 ,
原因有二——首先，阿拉伯人也同样擅长战斗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnoʊz] [,aɪˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæfrɪkən] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
and he knows it , as the other African ; in the second ,
和 他 知道 它 , 作为 这 其他 非洲 ; 在 这 第二 ,
他和其他非洲人一样，也知道这一点；在第二点中，

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ˈsoʊldʒərz] [huːz] [ˈweɪpənz] [kɪl] [frʌm; frəm][əˈfaːr] .
it is only the white soldiers whose weapons kill from afar .
它 是 仅有的 这 白色的 士兵 谁 武器 杀 从 远方 .
只有白人士兵的武器才能远距离杀人。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː ˈes] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
As for us , we had to venture into the desert , as I have already
作为 为了 我们 , 我们 有 到 风险投资 进入 这 沙漠 , 作为 我 有 已经
[sed] .
said .
说 .

至于我们，正如我之前所说，我们不得不冒险进入沙漠。

[wiː; wi] ['waːntɪd] , [tuː; tə][juːz]
We wanted , to use
我们 通缉 , 到 使用

我们想使用

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[əˈnʌðər] [freɪz] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] — [diː'ju] [fju]
another phrase of mine , to get from the fire to the frying - pan — du feu
其他 短语 的 矿 , 到 得到 从 这 火 到 这 煎炸 - 平底锅 — 杜 火
- [laː] - .
à la poêle .
- 拉 - .

我的另一个短语是“从火堆到煎锅”——du feu à la poêle。

[wiː; wi] [kept] ['stedəli] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][juːʒuəl]
We kept steadily forward until the sun came up in the east with his usual
我们 保留 稳步 向前 直到 这 太阳 来了 向上 在 这 东方 和 他的 通常
[ˈsʌdnənəs] .
suddenness .
突然 .

我们稳步前进，直到太阳像往常一样突然从东方升起。

[ðen] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Then we halted , and began to consider our position .
然后 我们 停止 , 和 开始 到 考虑 我们的 位置 .

然后我们停了下来，开始思考我们的立场。

[æt; ət] [best] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .
At best it was a bad one .
在 最好的 它 曾是 一个 坏的 一 .

往好了说，这是一次糟糕的经历。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ; [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,
We were four , with four horses ; for ourselves ,
我们 是 四 , 和 四 马匹 ; 为了 我们自己 ,

我们一行四人，带着四匹马；为了我们自己，

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['hævərsæk] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['brændɪ] [ðæt] ['dʒuːliə]
we had only a haversack of food and a flask of brandy that Giulia
我们 有 仅有的 一个 手提袋 的 食物 和 一个 烧瓶 的 白兰地 那 朱莉娅
[hæd; həd] [bɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['rʌʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] ,
had been thoughtful enough to bring ,
有 到过 周到 足够的 到 带来 ,

我们只有一袋食物和一瓶朱莉娅贴心带来的白兰地。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .
for our horses we had nothing .
为了 我们的 马匹 我们 有 没有什么 .

我们什么都没有，只够养马。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈfɑɪɪŋ] [ˈpəʊər] [went] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ɔːf] ,
As far as fighting power went we were better off ,
作为 远的 作为 斗争 力量 去 我们 是 更好的 离开 ;
就战斗力而言，我们处于更有利的地位。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [gʊd] [ˈraɪfəlz] — [ˈfjuːzəl][græs][wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈeɪti]
as we had three good rifles — fusils Gras we called them — and eighty
作为 我们 有 三 好的 步枪 — 燧发枪 格拉斯 我们 称为 他们 — 和 八十
[raʊndz] [ʌv; əv][bɔːl] [ˈkɑːtrɪdʒ] [pər][mæn] .
rounds of ball cartridge per man .
回合 的 球 墨盒 每 男人 .

因为我们有三支好步枪——我们称之为“火枪”——每人八十发子弹。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbeɪənɪts] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə][hæd; həd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [rɪˈvɒlvəz] [ænd; ənd]
We had bayonets as well , and Giulia had a pair of revolvers and
我们 有 刺刀 作为 出色地 , 和 朱莉娅 有 一个 一对 的 左轮手枪 和
[ə; eɪ][strɪˈletʊ] ,
a stiletto ,
一个 短剑 ,

我们也有刺刀，朱莉娅还有两把左轮手枪和一把匕首。

[soʊ] [ðæt] , [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈenəmi] .
so that , given a fair chance , we were good enough for a dozen enemies .
所以 那 , 给定 一个 公平的 机会 , 我们 是 好的 足够的 为了 一个 打 敌人 .

所以，只要给我们公平的机会，我们就能打败十二个敌人。

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdespərət] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]
One must remember that we were desperate ; nothing could be gained by
— 必须 记住 那 我们 是 绝望的 ; 没有什么 可以 是 获得 经过
[səˈrendərɪŋ] [tuː; tə] [ˈfrentʃmən] ,
surrendering to Frenchmen ,
投降 到 法国人 ,

必须记住，我们当时已经走投无路；向法国人投降没有任何好处。

[sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈfɔːrɪt] ;
since our lives were now forfeit ;
自从 我们的 生活 是 现在 丧失 ;
因为我们的生命已经失去了意义；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈrendər] [tuː; tə][ˈærəbz] .
with a woman in the party we could not surrender to Arabs .
和 一个 女士 在 这 派对 我们 可以 不是 投降 到 阿拉伯人 .

党内有女性成员，我们不能向阿拉伯人投降。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɔːrpərəl] , [mæk][ænd; ənd][aɪ] , [spʊʊk] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
The English corporal , Mac and I , spoke in English .
这 英语 下士 , 苹果 和 我 , 辐 在 英语 .

英国下士麦克和我都是用英语交谈的。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [wʌn] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : " [ɪf] [tuː] [goʊ] [daʊn] ,
" **I want you to promise one thing , " I said to them : " if two go down ,**
" 我 想 你 到 承诺 — 事物 , " 我 说 到 他们 : " 如果 二 去 向下 ,
“我希望你们答应我一件事，”我对他们说：“如果两个人倒下，

[let][ðə; ði][θɜːrd] [kɪl] [maɪ] [waɪf] . "
let the third kill my wife . "
让 这 第三 杀 我的 妻子 . "
让第三个杀了我老婆。

" [oʊ] , [ðæts] [ˌʌndərˈstʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
" **Oh , that's understood , " said the Englishman** .
" 哦 , 那就是 理解 , " 说 这 英国人 .
“哦，明白了，”英国人说道。

" [aɪ][hoʊp][aɪ'ti:] [meɪ][na:t][bi:; bi][maɪ][lɑ:t] , " [sed][mæk] ,
" I hope it may not be my lot , " said Mac ,
" 我 希望 它 可能 不是 是 我的 很多 , " 说 苹果 ,
" 我希望这不会是我的命运 , " 麦克说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [du:] [aɪ'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . "
" but I'll do it all the same . "
" 但 患病的 做 它 全部 这 相同的 . "
" 但我还是会去做。 "

" [naʊ] , " [sed][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , " [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][fɑ:rðər] [saʊθ] [ænd; ənd] [tʃæns] ['mi:tɪŋ]
" Now , " said the corporal , " we must go farther south and chance meeting
" 现在 , " 说 这 下士 , " 我们 必须 去 更远 南 和 机会 会议
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æɾəbz] .
" with the Arabs .
和 这 阿拉伯人 .
" 现在 , " 下士说 , " 我们必须继续往南走 , 碰碰运气 , 看看能不能遇到阿拉伯人。 "

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi][went][ɑ:n] , " ['weðər] [aɪ][eɪ'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] ['eni][ɔ:r][na:t] .
" I don't know , " he went on , " whether I am anxious to meet any or not .
我 不 知道 , " 他 去 在 , " 无论 我 是 焦虑的 到 见面 任何 或者 不是 .
" 我不知道 , " 他继续说道 , " 我是否渴望见到任何人。 "

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [mi:t] ['eni][wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [mɪs] [ðə; ði] [welz] ;
" If we don't meet any we shall probably miss the wells ;
如果 我们 不 见面 任何 我们 将 大概 错过 这 水井 ;
如果我们一个也没遇到 , 我们可能就找不到水井了 ;

[ɪf] [wi:; wi][du:] [mi:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪt] . "
" if we do meet them there will be a fight . "
如果 我们 做 见面 他们 那里 将要 是 一个 斗争 . "
如果我们真的遇到他们 , 肯定会打起来。

" [aɪ'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] [faɪt] , " [sed][mæk] , " [ðæn; ðən][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] [θɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] . "
" It is better to fight , " said Mac , " than to die of thirst in the desert . "
" 它 是 更好的 到 斗争 , " 说 苹果 , " 比 到 死 的 口渴 在 这 沙漠 . "
" 与其在沙漠里渴死 , 不如战斗 , " 麦克说。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " [aɪ] [sed] .
" I think so too , " I said .
" 我 思考 所以 也 , " 我 说 .
" 我也这么认为 , " 我说。

" [wel] , " [æskt] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , " [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [streɪt] [ɑ:n][æt; ət][ta:p] [spi:d] [ɔ:r] [rest] ? "
" Well , " asked the corporal , " shall we go straight on at top speed or rest ? "
" 出色地 , " 问 这 下士 , " 将 我们 去 直的 在 在 顶部 速度 或者 休息 ? "
" 那么 , " 下士问道 , " 我们是全速前进还是停下来 ? "

" [let] [ju:'es][goʊ][ɑ:n] , " [aɪ] [əd'vaɪzd] ; " [let] [ju:'es] [pres] [ɑ:n][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ,
" Let us go on , " I advised ; " let us press on as far as we can ,
" 让 我们 去 在 , " 我 建议 ; " 让 我们 按 在 作为 远的 作为 我们 能 ,
" 我们继续前进吧 , " 我建议道 ; " 让我们尽我们所能地继续前进。 "

[ðen] [ɪf] [wi:; wi] [mi:t] ['eni] ['æɾəbz] , [ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] ['spɑ:hi:z] [raɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ju:'es] ,
" then if we meet any Arabs , or if the spahis ride up to us ,
然后 如果 我们 见面 任何 阿拉伯人 , 或者如果 这 斯帕希斯 骑 向上 到 我们 ,
如果那时我们遇到阿拉伯人 , 或者斯帕希骑兵向我们逼近 ,
[wi:; wi][kæn; kən][hɔ:lt][ænd; ənd] [faɪt] .
" we can halt and fight .
我们 能 停止 和 斗争 .
我们可以停下来战斗。

[rɪ'membə] , [wɪ'dəʊt] [fʊ:d] [ɔ:r][wɔ:tər][fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [rʌŋ] , [wi:; wi] [ˈkænɑ:t]
Remember , without food or water for our horses we cannot run , we cannot
记住 , 没有 食物 或者 水 为了 我们的 马匹 我们 不能 跑步 , 我们 不能
记住, 如果没有食物和水, 我们的马就跑不了, 我们就跑不了。

[meɪk] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈrʌŋɪŋ] [faɪt] ; [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [faɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] .
make even a running fight ; it must be a standing fight to a finish .
制作 甚至 一个 跑步 斗争 ; 它 必须 是 一个 常设 斗争 到 一个 结束 .
即使是逃跑也不要打; 必须站着打到最后一刻。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][mæk] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
" **The Englishman and Mac agreed with me ,**
" 这 英国人 和 苹果 同意 和 我 ,
“英国人和麦克都同意我的看法，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈɡen] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ˈdʒu:liə][ɪn][ðər; ðər] [ˈhɪrɪŋ] :
and before we started again I said to Giulia in their hearing :
和 前 我们 开始 再次 我 说 到 朱莉娅 在 他们的 听力 :
在我们再次开始之前, 我在听证会上对朱莉娅说:

" - [ˈpa:] [pɜ:r] , [ma:] [ˈbi:n] [ʃer] , [ti ju][en i:] [ˈsɪrə] [ˈpa:] - ,
" **N'aie pas peur , ma bien chère , tu ne seras pas prisonnière ,**
" - 帕斯 恐惧 , 玛 好 亲爱的 , tu ne 血清 帕斯 - ,
“N'aie pas peur, ma bien chère, tu ne seras pas princessnière,

- [ti ju] [ˈsɪrə] - [ˈpa:r][lə][ˈdɜ:rnɪər] [ˈprɒtɛktɜ] . "
plutôt tu seras tuée par le dernier protecteur . "
- tu 血清 - 帕 勒 德尼尔 保护者 . "
plutôt tu seras tuée par le dernier 保护者。”

" [ˈdʒi:] [swi:] [ˈbi:n] [ˈkɑ:ntent] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈprɪtɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **Je suis bien content , " she replied , and , bowing prettily to the others ,**
" 杰 苏伊斯 好 内容 , " 她 回复 , 和 , 鞠躬 漂亮 到 这 其他的 ,
“我很满意,”她回答道, 并向其他人优雅地鞠了一躬。

[ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] .
she murmured a word of thanks .
她 低声说道 一个 单词 的 谢谢 .
她低声说了句谢谢。

[wi:; wi] [roʊd][ɑ:n][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈaʊərz] ,
We rode on for about two hours ,
我们 骑 在 为了 关于 二 小时 ,
我们骑行了大约两个小时,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɔ:ltɪd] [tu:; tə][rest] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈdʒu:liəz]
and then halted to rest our horses and to eat a little of Giulia's
和 然后 停止 到 休息 我们的 马匹 和 到 吃 一个 小的 的 朱莉娅的
[ˈprəʊvɪznz] .
provisions .
条款 .
然后我们停下来让马休息, 并吃了一些朱莉娅准备的食物。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [drɪŋk] , [æz; əz] [ˈbrændɪ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [wen] [wʌŋ][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
We did not drink , as brandy is not a good thing when one has nothing else .
我们 做过 不是 喝 , 作为 白兰地 是 不是 一个 好的 事物 什么时候 一 有 没有什么 别的 .
我们没有喝酒, 因为在没有其他选择的时候, 白兰地并不是一个好东西。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːzuəl] ['mɔːrniŋ] ['kɔːfi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; ei]
If we could only get our usual morning coffee we should have had a
如果 我们 可以 仅有的 得到 我们的 通常 早晨 咖啡 我们 应该 有 有 一个
[nɪp] [əˈpiːs] ,
nip apiece ,
掐 一块 ,

如果我们能像往常一样喝到早晨的咖啡，我们应该每人小酌一口。

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [hæd; həd] ['səʊldʒə] [ɪn][æɪldʒɪriə][ænd; ənd] [ˈʌðər] [hɑːt] [kˈlaɪməts] [wɜːr; wər] [tuː]
but we who had soldiered in Algeria and other hot climates were too
但 我们 WHO 有 士兵 在 阿尔及利亚 和 其他 热的 气候 是 也
[ˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [tʌt] ['faɪər] - [ˈwɔːtər] [wɪˈðəʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˈkwaːlɪfaɪ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
sensible to touch fire - water without anything to qualify it and with the
明智的 到 触碰 火 - 水 没有 任何事物 到 资格 它 和 和 这
[ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; ei][hɑːt] [ˈdeɪz] [mɑːrtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
certainty of a hot day's march before us .
肯定 的 一个 热的 天 行进 前 我们 .

但是，我们这些在阿尔及利亚和其他炎热气候地区当过兵的人，都太明智了，不会在没有任何保证的情况下，尤其是在确定要进行一天炎热行军的情况下，去碰烈酒。

[ˈæftər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['smʊʊkɪŋ] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] ['sædlz] [ænd; ənd][roʊd][ɑːn] [ʌnˈtɪl]
After eating and smoking we got back into our saddles and rode on until
后 吃 和 吸烟 我们 得到 后退 进入 我们的 马鞍 和 骑 在 直到
[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [juː ˈes] [əˈgen] [hɔːlt][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [seɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
the heat of the sun made us again halt for our own sakes as well as
这 热 的 这 太阳 制成 我们 再次 停止 为了 我们的 自己的 清酒 作为 出色地 作为
[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈænimlz] .
on account of our animals .
在 帐户 的 我们的 动物 .

吃饱喝足、抽完烟后，我们重新骑上马鞍继续前行，直到烈日当空，我们才为了自己和牲畜的缘故再次停了下来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈkʌmfərt] [wiː; wi][felt] ['ferli] ['hæpi] ;
In spite of our discomfort we felt fairly happy ;
在 尽管如此 的 我们的 不适 我们 毛毡 相当 快乐的 ;

尽管我们感到不舒服，但我们还是相当高兴；

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; ei] [gʊd] ['mɔːrniŋz] [mɑːrtɪ] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [əˈpɪrd] ,
we had made a good morning's march since the sun appeared ,
我们 有 制成 一个 好的 早晨 行进 自从 这 太阳 出现 ,

自太阳升起以来，我们已经进行了一次不错的晨行军。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
and though we had done very little in the darkness ,
和 尽管 我们 有 完毕 非常 小的 在 这 黑暗 ,

尽管我们在黑暗中几乎什么也没做，

[jet] [wiː; wi] [bɪˈliːvd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [pərˈsuːt] .
yet we believed ourselves to be safe enough from pursuit .
然而 我们 相信 我们自己 到 是 安全的 足够的 从 追逐 .

然而，我们却认为自己足够安全，不会被追捕。

[ˈæftər][ə; ei] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] - [rest][wiː; wi] [rɪˈzɑːlvd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [tuː; tə] [pres] [ɑːn]
After a couple of hours ' rest we resolved , in spite of the heat , to press on
后 一个 夫妻 的 小时 - 休息 我们 已解决 , 在 尽管如此 的 这 热 , 到 按 在
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

休息了几个小时后，尽管天气炎热，我们还是决定继续前进。

[ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈræðər] [ˈsloʊli] , [wiː wi][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [hɑːrd] [prest] .
and , going rather slowly , we and our horses were not too hard pressed .
和 , 去 相当 缓慢地 , 我们 和 我们的 马匹 是 不是 也 难的 按下 .

而且, 由于行进速度较慢, 我们和我们的马都没有感到太吃力。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wiː; wi] [əˈgen] [ˈhɔːlɪd] , [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən]
About four o'clock in the afternoon we again halted , this time for about an
关于 四 点钟 在 这 下午 我们 再次 停止 , 这 时间 为了 关于 一个
[aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
hour , and then ,
小时 , 和 然后 ,

下午四点左右, 我们再次停车休息, 这次大约休息了一个小时, 然后,

[æz; əz][aʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd]
as our horses did not seem to suffer overmuch from the want of food
作为 我们的 马匹 做过 不是 似乎 到 遭受 过多 从 这 想 的 食物
[ænd; ənd][ˈwɔːtər] — [ðei] [wɜːr; wər] [ˈdezərt] [ˈhɔːrsɪz] ,
and water — they were desert horses ,
和 水 — 他们 是 沙漠 马匹 ,

我们的马似乎并没有因为缺乏食物和水而受到太大的影响——它们是沙漠马。

[wʌn][mʌst; məst] [rɪˈmembər] — [wiː; wi] [əˈgen] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]
one must remember — we again mounted and continued our journey to
— 必须 记住 — 我们 再次 安装 和 持续 我们的 旅行 到
[ðə; ði] [saʊθ] .
the south .
这 南 .

必须记住——我们再次上路, 继续向南进发。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [pæst] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [mæk] ,
It was , I should say , a little past five o'clock in the afternoon when Mac ,
它 曾是 , 我 应该 说 , 一个 小的 过去的 五 点钟 在 这 下午 什么时候 苹果 ,
应该说, 当时是下午五点刚过, 麦克

[huː] [hæd; həd] [ˈhɔːlɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
who had halted for a moment to look to the north ,
WHO 有 停止 为了 一个 片刻 到 看 到 这 北 ,
他停下来片刻, 向北方望去,

[ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɑːhiːz][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
shouted to us that the spahis were coming .
喊叫 到 我们 那 这 斯帕希斯 是 未来 .
他向我们大喊, 说斯帕希骑兵来了。

[wiː; wi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] ,
We turned , and saw , a long distance away ,
我们 转向 , 和 锯 , 一个 长的 距离 离开 ,
我们转过身, 看到, 在很远的地方,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] , [ə; eɪ] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [ˈsoʊldʒərz] [ədˈvænsɪŋ] [ɑːn]
for the atmosphere was very clear , a party of mounted soldiers advancing on
为了 这 气氛 曾是 非常 清除 , 一个 派对 的 安装 士兵 前进 在
[aʊər; ɑːr] [træks] .
our tracks .
我们的 轨道 .

因为气氛非常清晰, 一队骑兵正沿着我们的路线前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn][ˈtaɪərɪŋ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd] [ɑ:rˈselvz] [baɪ][æn; ən] [əˈtemptɪd] [flaɪt]
There was no use in tiring our horses and ourselves by an attempted flight
那里 曾是 不 使用 在 令人疲惫 我们的 马匹 和 我们自己 经过 一个 尝试过 航班
;
;
;
;

试图逃跑只会让我们和马匹疲惫不堪，毫无用处；

[wi:; wi] [ʌndərˈstʊd] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkævəlɪrɪmən] [wɜ:ɪr; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][oʊvərˈteɪk]
we understood quite plainly that the native cavalrymen were certain to overtake
我们 理解 相当 显然 那 这 本国的 骑兵 是 肯定 到 超过
[ju:ˈes] ,
us ,
我们 ,

我们很清楚，当地骑兵肯定会追上我们。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə][əˈweɪt] [ðem; ðəm] [wer] [wi:; wi] [stʊd] .
and it was just as well to await them where we stood .
和 它 曾是 只是 作为 出色地 到 等待 他们 在哪里 我们 站立 .

我们待在这里等他们也挺好的。

[wi:; wi] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ˈhɒbəld] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [təˈgeðər] [fɔ:ɪr; fər][kəːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
We dismounted , hobbled our horses , and came together for consultation .
我们 下马 , 跛行 我们的 马匹 , 和 来了 一起 为了 咨询 .
我们下马，给马拴上缰绳，聚在一起商议。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəl] [sed] :
The corporal said :
这 下士 说 :

下士说：

" [wi:; wi][mʌst; məst][stænd][æt; ət] [li:st] [ten] [ˈpeɪsɪz][əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] , [ənˈles] [ðeɪ]
" We must stand at least ten paces apart from one another , unless they
" 我们 必须 站立 在 至少 十 步幅 除 从 一 其他 , 除非 他们
[tʃɑ:rdʒ] ;
charge ;
" 收费 ;

“除非他们发起冲锋，否则我们必须至少保持十步的距离；

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi][mʌst; məst][stænd] [bæk] [tu:; tə] [bæk] . "
in that case we must stand back to back . "
在 那 案件 我们 必须 站立 后退 到 后退 . "

那样的话，我们就只能背靠背站着了。

" [gɪv] [jɔ:ɪr; jər][ˈɔ:rdərz] , [ˈkɔ:rpərəl] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [əˈbeɪ] . "
" Give your orders , corporal , " I said , " and we will obey . "
" 给 你的 订单 , 下士 , " 我 说 , " 和 我们 将要 服从 . "

“下达命令吧，下士，”我说，“我们会服从的。”

" [jes] , " [əˈsentɪd] [mæk] ; " [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑ:frɪsər][ɪn] [ˈevri] [ˈbæt(ə)l] . "
" Yes , " assented Mac ; " there must be a commanding officer in every battle . "
" 是的 , " 同意 苹果 ; " 那里 必须 是 一个 指挥 官 在 每一个 战斗 . "

“是的，”麦克同意道，“每场战斗都必须有一名指挥官。”

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəl] .
" Very good , " said the corporal .
" 非常 好的 , " 说 这 下士 .

“很好，”下士说道。

" [ju:; jʊ] , [mæk] , [gʊv] [ten] [ˈpeɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [mædəmwəˈzel] ;
" You , Mac , go ten paces to the right ; you stay here , mademoiselle ;
" 你 , 苹果 , 去 十 步幅 到 这 正确的 ; 你 停留 这里 , 小姐 ;

“麦克，你向右走十步；小姐，你留在这里；

[juː; jʊ] " — [ðɪs] [tuː; tə][em 'iː] — " [gʊʊ][ten] ['peɪsɪz] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [ænd; ənd][aɪ] [pleɪs] [maɪ'self]
you " — this to me — " go ten paces farther to the left ; and I place myself
你 " — 这 到 我 — " 去 十 步幅 更远 到 这 左边 ; 和 我 地方 我
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] ,
at the extreme left ,
在 这 极端 左边 ;
你——对我而言——“再向左走十步；而我则站在最左边，

[soʊ][wiː; wi][æɫ; ʃəl] [ˈɔːfər] [bæd] ['tɑːrgɪts] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]['kæv(ə)lɹi] .
so we shall offer bad targets , especially for cavalry .
所以 我们 将 提供 坏的 目标 , 尤其 为了 骑兵 .

因此，我们将提供糟糕的目标，特别是对骑兵而言。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd][reɪndʒd] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [ˈɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wɜːr; wər][kloʊz] [ɪ'nʌf]
" When we had ranged ourselves as ordered our enemies were close enough
" 什么时候 我们 有 范围 我们自己 作为 订购 我们的 敌人 是 关闭 足够的
[fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][noʊt] [ðər; ðər] ['nʌmbərz] ;
for us to note their numbers ;
为了 我们 到 笔记 他们的 数字 ;

“当我们按照命令列队完毕时，敌人已经离我们足够近，我们可以记下他们的人数；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ɔːl] .
they were a dozen in all .
他们 是 一个 打 在 全部 .

他们一共十二个人。

" [waɪ] , " ['ʃaʊtɪd] [mæk] , " [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɔːrpərəlz] [skwɑːd] ; [wɪə(r)][ə; eɪ] ['kɔːrpərəlz] [skwɑːd]
" Why , " shouted Mac , " it's only a corporal's squad ; we're a corporal's squad
" 为什么 , " 喊叫 苹果 , " 它是 仅有的 一个 下士的 队 ; 是 一个 下士的 队
[ɑːr'selvz] , [bɔɪz] ,
ourselves , boys ,
我们自己 , 男孩们 ,

“为什么？”麦克喊道，“那只是个下士小队；我们自己也是个下士小队，伙计们。”

[ænd; ənd][wɪə(r)] [waɪts] . "
and we're whites . "
和 是 白人 . "

我们是白人。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪt][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [hɔːrs] ['faɪər] , " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði]
" As soon as you think you can hit a man or horse fire , " commanded the
" 作为 很快 作为 你 思考 你 能 打 一个 男人 或者 马 火 , " 命令 这
['kɔːrpərəl] .
corporal .
下士 .

“只要你觉得能击中人或马，就开火，”下士命令道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
In a moment or two I heard a report on the right .
在 一个 片刻 或者 二 我 听到 一个 报告 在 这 正确的 .

过了一会儿，我听到右边传来报告声。

[mæk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [[ɑːts] [ɪn]'aʊər; ɑːr][oʊld] [bə'tæliən] , [hæd; həd]['faɪərd] ,
Mac , one of the best shots in our old battalion , had fired ,
苹果 , 一 的 这 最好的 镜头 在 我们的 老的 营 , 有 被解雇 ,

麦克是我们老营里最厉害的射手之一，他开了枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] .
and the result was of good omen .
和 这 结果 曾是 的 好的 预兆 .

结果证明这是个好兆头。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [fel] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [æd'væns] , [pitʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ['fɔ:rwərd] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['stʌmbld]
A horse fell heavily in the advance , pitching his rider forward , a second stumbled
一个 马 跌倒 重度 在 这 进步 , 投球 他的 骑士 向前 , 一个 第二 踉跄
[ˈoʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] ,
over the first ,
超过 这 第一的 ,

一匹马在前进过程中重重摔倒，将骑手向前甩去；另一匹马又被第一匹马绊倒了。

[ˈstæɡərd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
staggered to the left , and brought down a third .
交错 到 这 左边 , 和 带来 向下 一个 第三 .

踉跄地向左移动，并击倒了第三个人。

[wi:; wi] [tʃɪrd] [æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ðɪs] ,
We cheered as we saw this ,
我们 欢呼 作为 我们 锯 这 ,

看到这一幕，我们都欢呼起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tru:p] [pʊld] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
and the rest of the little troop pulled up for a moment .
和 这 休息 的 这 小的 部队 拉 向上 为了 一个 片刻 .

其余的小队成员也停了下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [ænd; ənd][aɪ] ['faɪərd] .
As they did so the corporal and I fired .
作为 他们 做过 所以 这 下士 和 我 被解雇 .

他们这么做的时候，我和下士开了枪。

[ə; eɪ][mæn] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] ; [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
A man tumbled out of his saddle on their right ; in the centre a horse ,
一个 男人 翻滚 出去 的 他的 鞍 在 他们的 正确的 ; 在 这 中心 一个 马 ,

右侧一名男子从马鞍上摔了下来；中间是一匹马，

[mæd][wið; wiθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒlɪt] , ['sʌd(ə)nli] [ræn] [ə'weɪ]
mad with the sudden shock and the pain of the bullet , suddenly ran away
疯狂的 和 这 突然 震惊 和 这 疼痛 的 这 子弹 , 突然 跑 离开

[wið; wiθ][ɪts]['raɪdər] .
with its rider .
和 它是 骑士 .

受到子弹突然袭来的惊吓和疼痛，它疯狂地带着骑手逃走了。

[ðeɪ] [pæst] [nɔ:t] [mɔ:r]
They passed not more
他们 通过了 不是 更多的

他们没有再通过

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ðæn; ðən] ['fɪftɪ] [ʃa:dz] [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] [raɪt] , [ænd; ənd]['mæks]['raɪf(ə)l] [spʊk] [ə'gen] :
than fifty yards to our right , and Mac's rifle spoke again :
比 五十 码 到 我们的 正确的 , 和 麦克的 步枪 辐 再次 :

距离我们右侧不到五十码的地方，麦克的步枪再次响起：

[ðə; ði] ['spɑ:hi:] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsəz] [nek] .
the spahi flung up his hands and fell forward on his horse's neck .
这 斯帕希 扔 向上 他的 双手 和 跌倒 向前 在 他的 马匹 脖子 .

骑兵举起双手，向前扑倒在马的脖子上。

" [wel] [dʌn] , [mæk] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] , " [wiː; wi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [wɪp] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" **Well done** , **Mac** , " **I shouted out** , " **we can easily whip them now** .
出色地 完毕 , 苹果 , " 我 喊叫 出去 , " 我们 能 容易地 鞭 他们 现在 .
“干得好, 麦克,”我喊道, “我们现在可以轻松打败他们了。”

" [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [aɪ] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [ˈlevld] [maɪ][ˈraɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nɑːt]
" **As I spoke I dropped on one knee and levelled my rifle at the little knot**
" 作为 我 辐 我 掉落 在 一 膝盖 和 平整 我的 步枪 在 这 小的 结
[ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] .
of men and horses .
的 男人 和 马匹 .
“我一边说着话, 一边单膝跪地, 将步枪对准了那一小群人和马。”

[ðə; ði][ˈkɔːrpərəl][ænd; ənd][aɪ][ˈfaɪərd][ˈɔːlmoʊst] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][mæn][ɔːr] [hɔːrs] [fel] ,
The corporal and I fired almost together , and though no man or horse fell ,
这 下士 和 我 被解雇 几乎 一起 , 和 尽管 不 男人 或者 马 跌倒 ,
我和下士几乎同时开火, 虽然没有人或马倒下,

[jet] [wiː; wi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈdæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
yet we felt certain that some damage was done .
然而 我们 毛毡 肯定 那 一些 损害 曾是 完毕 .
但我们确信已经造成了一些损失。

[wiː; wi] [nuː] [kwɪt] [wel] , [æz; əz] [ˈevri] [ˈsoʊldʒər] [noʊz] ,
We knew quite well , as every soldier knows ,
我们 知道 相当 出色地 , 作为 每一个 士兵 知道 ,
我们非常清楚这一点, 就像每个士兵都知道的那样。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [hɔːrs] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ˈærəb] [wɪl] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l]
that a wounded horse will not always fall and that an Arab will sit in his saddle
那 一个 受伤 马 将要 不是 总是 落下 和 那 一个 阿拉伯 将要 坐 在 他的 鞍
[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈbʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
with more than one bullet in his body .
和 更多的 比 一 子弹 在 他的 身体 .
受伤的马不一定会倒下, 阿拉伯人身上即使中了不少一颗子弹也会坐在马鞍上。

[wʌn] [rɪˈzʌlt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər][hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈspɑːhiːz][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] ,
One result our fire had , it caused the spahis to withdraw out of range ,
一 结果 我们的 火 有 , 它 导致 这 斯帕希斯 到 提取 出去 的 范围 ,
我们的炮火造成的一个结果是, 它迫使斯帕希骑兵撤出了射程。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈrespɪt] .
and this gave us a respite .
和 这 给予 我们 一个 喘息 .
这让我们得以喘息片刻。

[wʌn] [wɪl] [æsk] : [waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] ?
One will ask : Why did not the cavalry return our fire ?
一 将要 问 : 为什么 做过 不是 这 骑兵 返回 我们的 火 ?
有人会问: 为什么骑兵没有还击?

[wel] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][ðem; ðəm][noʊ] [ɡʊd] .
Well , it would do them no good .
出色地 , 它 会 做 他们 不 好的 .
那对他们没有任何好处。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwepənz] [kɪld] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [reɪndʒ][ðæn; ðən] [ðerz] ; [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] —
Our weapons killed at a much longer range than theirs ; for two reasons —
我们的 武器 被杀 在 一个 很多 更长 范围 比 他们的 ; 为了 二 原因 —
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
我们的武器杀伤距离比他们的远得多; 原因有二——首先,

[ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæɪrɪz] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɑ:rbain] ; [ænd; ənd] , [ˈsekənd] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwepənz]
the rifle always carries farther than the carbine ; and , second , our weapons
这 步枪 总是 携带 更远 比 这 马枪 ; 和 , 第二 , 我们的 武器
[wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈleɪtər] [ˈpætərn] [ænd; ənd] ,
were of later pattern and ,
是 的 之后 图案 和 ,
步枪的射程总是比卡宾枪远; 其次, 我们的武器是较新的型号, 而且

[ˈðerfɔ:r] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðerz] .
therefore , better than theirs .
所以 , 更好的 比 他们的 .

因此, 比他们的要好。

[wi; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈrekən] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [səkˈsesɪz] .
We could now reckon up our successes .
我们 可以 现在 估计 向上 我们的 成功 .

现在我们可以统计一下我们取得的成就了。

[tu; tə][ˈmæks][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [θri:] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [θri:] [men][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ;
To Mac's first shot three horses and three men had fallen ;
到 麦克的 第一的 射击 三 马匹 和 三 男人 有 倒下 ;

麦克的第一枪就打死了三匹马和三个人;

[ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][wʌn][mæn] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
of these two horses and one man remained on the ground .
的 这些 二 马匹 和 一 男人 剩余 在 这 地面 .

这两匹马和一个人倒在了地上。

[maɪ][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [sent][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kəˈrɪrɪŋ] [ˈmædli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
My first shot had sent a horse careering madly over the desert ,
我的 第一的 射击 有 发送 一个 马 职业 疯狂地 超过 这 沙漠 ,

我的第一枪就把一匹马吓得在沙漠里疯狂狂奔。

[ænd; ənd][ˈmæks] [ˈsekənd] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
and Mac's second had put his rider out of the fight .
和 麦克的 第二 有 放 他的 骑士 出去 的 这 斗争 .

麦克的第二名队员已经把他的骑手淘汰出局了。

[ðə; ði][ˈkɔ:rpərel] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ][mæn] ,
The corporal had also brought down a man ,
这 下士 有 还 带来 向下 一个 男人 ,

这名下士还击倒了一名男子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
but this fellow had been carried away by his comrades .
但 这 同伴 有 到过 携带 离开 经过 他的 同志们 .

但这人是被他的同伴们带走了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ʃɑ:ts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpærənt] [rɪˈzʌlt] ,
As for the last shots , there was no apparent result ,
作为 为了 这 最后的 镜头 , 那里 曾是 不 明显 结果 ,

至于最后几枪, 没有明显结果。

[bʌt; bət][wi; wi] [biˈli:vɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈdæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðem; ðəm] .
but we believed that some damage had been done by them .
但 我们 相信 那 一些 损害 有 到过 完毕 经过 他们 .

但我们认为他们造成了一些损害。

[ˈeniweɪ] [θri:] [men][ænd; ənd] [θri:] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ,
Anyway three men and three horses were accounted for ,
反正 三 男人 和 三 马匹 是 已记录 为了 ,

总之, 三个人和三匹马都找到了。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [huː] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [bæk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['spɑːhiːz][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['oʊnli][nain] ,
and we who had driven back a dozen spahis had no fear of only nine ,
和 我们 WHO 有 驱动 后退 一个 打 斯帕希斯 有 不 害怕 的 仅有的 九 ;

我们这些击退了十二名斯帕希骑兵的人，对九名骑兵毫无畏惧。

[ðoo] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðiːz] [hɑːt] - ['blʌdɪd] ['ærəbz]
though we were not such fools as to imagine that these hot - blooded Arabs
尽管 我们 是 不是 这样的 傻瓜 作为 到 想象 那 这些 热的 - 血腥 阿拉伯人
[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tempə'reɪli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ]['ʌʊər; ɑːr] [sək'ses] .
were more than temporarily discomfited by our success .
是 更多的 比 暂时地 不安 经过 我们的 成功 .

虽然我们并不傻到认为这些热血的阿拉伯人会因为我们的成功而感到不安，但这种不安只是暂时的。

[veri] [suːn] [ðə; ði]['ærəbz] [ə'gen] [əd'vænst] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .
Very soon the Arabs again advanced , but in a different fashion .
非常 很快 这 阿拉伯人 再次 先进的 , 但 在 一个 不同的 时尚 .

不久之后，阿拉伯人再次发起进攻，但方式有所不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwəd][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ['waɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [soʊ]
Instead of now coming forward in a bunch they separated widely over the plain , so
反而 的 现在 未来 向前 在 一个 束 他们 分开 广泛 超过 这 清楚的 , 所以
[æz; əz]
as
作为

他们没有像往常那样结伴而行，而是分散在平原各处。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [greɪt] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l][ɪn]['ʌʊər; ɑːr] [frʌnt] [ænd; ʌnd]['ʌʊər; ɑːr] [flæŋks] .
to form a great half - circle in our front and our flanks .
到 形式 一个 伟大的 一半 - 圆圈 在 我们的 正面 和 我们的 侧翼 .

在我们正面和侧翼形成一个巨大的半圆形。

" [daʊnt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ʌːt] , " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] .
" **Don't throw away a shot , " commanded the corporal** .
" 不 扔 离开 一个 射击 , " 命令 这 下士 .

“不要浪费任何一次射击机会，”下士命令道。

[ænd; ʌnd] [ðen] , ['hezə'teɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
And then , hesitating for a moment , he continued :
和 然后 , 犹豫不决 为了 一个 片刻 , 他 持续 :

然后，他犹豫了一下，继续说道：

" [let] [juː 'es] [drɔː] ['kloʊzər] [tə'geðər] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][grænd] [ə'tæk] — [ɪf] [ðeɪ] [daʊnt] [kʌm] [hoʊm]
" **Let us draw closer together — this is the grand attack — if they don't come home**
" 让 我们 画 更近 一起 — 这 是 这 盛大 攻击 — 如果 他们 不 来 家
[naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ,
now in their charge ,
现在 在 他们的 收费 ,

“让我们团结起来——这是一次大规模的进攻——如果他们现在不把责任推回去，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər][duː][,aɪ 'tiː] .
they will never do it .
他们 将要 绝不 做 它 .

他们绝不会这么做。

" [wiː; wi] [ɔːl] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn]['dʒuːliə] ; [wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['laːzɪndʒ] [ɔːr] ['daɪmənd] [ɪn] [ə'reɪ] .
" **We all closed in on Giulia ; we formed a lozenge or diamond in array** .
" 我们 全部 关闭 在 在 朱莉娅 ; 我们 形成 一个 菱形 或者 钻石 在 大批 .

“我们都围住了朱莉娅；我们排成菱形或菱形阵型。”

[aɪ] [lʊkt] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [mæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst]
I looked straight towards the north , the corporal to the west , Mac to the east
我 看起来 直的 向 这 北 , 这 下士 到 这 西方 , 苹果 到 这 东方
,
:
,

我径直看向北方，下士在西边，麦克在东边。

[ænd; ənd] [ˈdʒuːliə] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [maɪ] [bæk] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [pæst] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkwɪkli] -
and Giulia was just at my back , but looking past me at the quickly -
和 朱莉娅 曾是 只是 在 我的 后退 , 但 寻找 过去的 我 在 这 迅速地 -
[ˈmuːvɪŋ] [ˈspɑːhiːz] .
moving spahis .
移动 斯帕希斯 .

朱莉娅就在我身后，但她的目光越过我，落在快速移动的斯帕希骑兵身上。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeɪənɪts] [wɜːr; wər] [fɪkst] .
Our bayonets were fixed .
我们的 刺刀 是 固定的 .

我们的刺刀已经装好了。

[ˈsʌd(ə)nli] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɑːhiːz] , [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] , [aɪ] [səˈpouz] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ænd; ənd]
Suddenly one of the spahis , the corporal , I suppose , uttered a loud cry and
突然 一 的 这 斯帕希斯 , 这 下士 , 我 认为 , 说出 一个 大声 哭 和
[tʃɑːrdʒd] .
charged .
带电 .

突然，一名斯帕希骑兵，我猜是下士，大声喊叫着冲了上去。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ˈfaːləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmp(ə)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [naɪn] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn]
All the rest followed his example , and in a moment the nine were within
全部 这 休息 随后 他的 例子 , 和 在 一个 片刻 这 九 是 之内
[lɔːŋ] [reɪndʒ] .
long range .
长的 范围 .

其余的人都效仿他的做法，片刻之后，九个人就进入了远射程。

[wiː; wi] [ˈfaɪərd] [ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] , [ˈfaɪərd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [əˈɡen] .
We fired and loaded , fired again and loaded again .
我们 被解雇 和 已加载 , 被解雇 再次 和 已加载 再次 .

我们开火装弹，再次开火装弹。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðɪs] [əˈkɜːrd] ,
I cannot say how often this occurred ,
我 不能 说 如何 经常 这 发生 ,

我无法确定这种情况发生的频率。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːl] [ɪn] [maɪ] [frʌnt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsekənd] [ˈbʊlɪt] ,
but I saw a horse fall in my front to my second bullet ,
但 我 锯 一个 马 落下 在 我的 正面 到 我的 第二 子弹 ,

但我看到一匹马倒在我面前，被我的第二颗子弹击中。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː] [men] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈhoʊm] .
and soon afterwards I knew that two men at least were charging home .
和 很快 然后 我 知道 那 二 男人 在 至少 是 收费 家 .

不久之后，我就知道至少有两个男人正冲回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈlevld] [læns] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [seɪ] :
As they came with levelled lances I heard the corporal say :
作为 他们 来了 和 平整 长矛 我 听到 这 下士 说 :

他们举着齐平的长矛走过来时，我听到下士说：

" [maɪn][ɑːr; ər] ['setlɪd] ; [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; ['mæks][ɔːl] [raɪt] ; [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] .
" **Mine are settled ; I'm with you ; Mac's all right ; come out and meet them .**
" 矿 是 定居 ； 我是 和 你 ； 麦克的 全部 正确的 ； 来 出去 和 见面 他们 ；
“我的事情都安排好了；我和你在一起；麦克没事；出来见见他们吧。”

" [wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] ; [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [kəl'mɑːndɪd] :
" **We went out together ; as we did the corporal commanded :**
" 我们 去 出去 一起 ； 作为 我们 做过 这 下士 命令 ；
我们一起出去了；就在这时，下士下令：

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [ʃuːt] [jʊr; jər][mæn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [nɑːt] , [juːz][jʊr; jər]
" **Go to the right ; shoot your man if you can , if not , use your**
" 去 到 这 正确的 ； 射击 你的 男人 如果 你 能 , 如果 不是 , 使用 你的
['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] .
bayonet :
刺刀
“向右走；如果可以的话就开枪打死他，如果不行，就用刺刀。”

" [aɪ]['faɪərd][ænd; ənd] [mɪst] .
" **I fired and missed .**
" 我 被解雇 和 错过 .
我开枪了，但没打中。

[aɪ][met][ðə; ði] ['loʊə-d] [læns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [tɜːrnd]
I met the lowered lance with my bayonet , and , like a fool , turned
我 遇见 这 降低 槊 和 我的 刺刀 , 和 , 喜欢 一个 傻子 , 转向
[aɪ 'tiː][ʌp] ;
it up ;
它 向上 ;

我用刺刀迎向那支低垂的长矛，然后像个傻瓜一样把它竖了起来；
[ðə; ði]['spɑːhiː][let][aɪ 'tiː][goʊ][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [bʌt] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
the spahi let it go and swung the heavy butt downwards and to his
这 斯帕希 让 它 去 和 摇摆 这 重的 屁股 向下 和 到 他的
[raɪt] [rɪr] .
right rear .
正确的 后部 ；

西班牙猎犬松开了手，将沉重的枪托向下甩向他的右后方。
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bloʊ] ; [aɪ 'tiː] [tʊk] [em 'iː] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði] [breɪst] ,
I could not avoid the blow ; it took me fairly on the breast ,
我 可以 不是 避免 这 吹 ； 它 采取 我 相当 在 这 胸部 ,
我躲不开这一击；它正中我的胸口。

['sendɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
sending me to the ground .
发送 我 到 这 地面 .
把我摔倒在地。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] [bæk] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [[ɑːrp] [rɪ'pɔːrt] ,
As he pulled at the reins to get his charger back I heard a sharp report ,
作为 他 拉 在 这 缰绳 到 得到 他的 充电器 后退 我 听到 一个 锋利的 报告 ,
当他拉紧缰绳想把马牵回来时，我听到一声尖锐的响声。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] : [maɪ] ['enəmi] [kəl'æpst] [ænd; ənd] [fel] .
followed by another : my enemy collapsed and fell .
随后 经过 其他 : 我的 敌人 倒塌 和 跌倒 .
紧接着又说：我的敌人倒下了。

[æz; əz][aɪ][roʊz] ['peɪnfəli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
As I rose painfully to my feet ,
作为 我 玫瑰 痛苦地 到 我的 脚 ,
我艰难地站起身来，

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʌŋ] [weɪt] [wɜːr; wər] [leɪd][əˈpɑːn][maɪ] [tʃest] ,
feeling as if a ton weight were laid upon my chest ,
感觉 作为 如果 一个 吨 重量 是 铺设 之上 我的 胸部 ;
感觉胸口像压着一吨重的东西,

[ˈdʒuːliə] [kɔːt] [em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːrt] .
Giulia caught me in her arms and asked with anxiety if I were hurt .
朱莉娅 捕捉 我 在 她 武器 和 问 和 焦虑 如果 我 是 伤害 .
朱莉娅一把抱住我, 焦急地问我有没有受伤。

" [nɔːt] [mʌtʃ] , " [aɪ] [ˈænsər] : " [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
" **Not much** , " **I answered** : " **but where are the others** ?
" 不是 很多 ; " 我 回答 : " 但 在哪里 是 这 其他的 ?
"不多,"我回答说: "但是其他人呢? "

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 293**]
" [页 -]

[第293页]

[aɪ] [sɔː] [mæk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ][ˈspɑːhiː] ;
I saw Mac a few paces away aiming at a retiring spahi ;
我 锯 苹果 一个 很少 步幅 离开 瞄准 在 一个 退休 斯帕希 ;
我看到麦克在几步开外瞄准一头正在撤退的西班牙骑兵;

[ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɔːrpərəl] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ; [nɪr] [hɪm; ɪm]
turning round I saw the English corporal wiping his bayonet ; **near him**
转弯 圆形的 我 锯 这 英语 下士 擦拭 他的 刺刀 ; 靠近 他
[leɪ] [ə; eɪ] [ded] [ˈsoʊldʒər] .
lay a dead soldier .
躺 一个 死的 士兵 .

我转过身, 看见英国下士正在擦拭他的刺刀; 他旁边躺着一名阵亡的士兵。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət] [ˈverɪəs] [ˈdɪstənsɪz] [leɪ] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ;
On the plain at various distances lay men and horses ;
在 这 清楚的 在 各种各样的 距离 躺 男人 和 马匹 ;
平原上, 不同距离处散落着人和马;

[ˈfɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ðɪːz] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑːhiːz][hæd; həd] [əˈsembld] — [wʌn]
farther off than these the remains of the spahis had assembled — one
更远 离开 比 这些 这 遗迹 的 这 斯帕希斯 有 组装 — 一
[ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [θriː] [dɪsˈmaʊntɪd] [men] .
mounted and three dismounted men .
安装 和 三 下马 男人 .

比这些更远的地方, 聚集着斯帕希骑兵的残部——一名骑兵和三名下马的士兵。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mʌn] [kɑːməˈrɑːd] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] .
" **What happened to you , mon camarade** ? " **said the corporal** .
" 什么 发生 到 你 , 星期一 同志情谊 ? " 说 这 下士 .
"我的战友, 你发生了什么事? "下士问道。

" [oʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [læns] [ʌp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [daʊn] ;
" **Oh** , " **I replied** , " **like a fool I turned the lance up instead of down** ;
" 哦 , " 我 回复 , " 喜欢 一个 傻子 我 转向 这 槊 向上 反而 的 向下 ;
"哦,"我回答说, "我像个傻瓜一样把长矛向上而不是向下;

[hiː; hi] [ðen] [strʌk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [ɑːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
he then struck me with the butt , and Giulia shot him just in time to
他 然后 击 我 和 这 屁股 , 和 朱莉娅 射击 他 只是 在 时间 到
[seɪv] [em ˈiː] . " **save me** . "
节省 我 . "

然后他用枪托打了我, 幸好朱莉娅及时开枪打死了他, 救了我一命。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ,
" **It seems to me ,** " **said the corporal , speaking in French ,**
" 它 似乎 到 我 , " 说 这 下士 , 请讲 在 法语 ,
“依我看,”下士用法语说道,

" [ðæt] ['mædəm] ['dʒu:li][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪvɪŋ] [jɔ:; jər][laɪf] . "
" **that Madame Julie is always saving your life .** "
" 那 夫人 朱莉 是 总是 保存 你的 生活 . "
“朱莉夫人总是在救你的命。”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['smɑɪlɪŋ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]
" **Yes ,** " **I replied , smiling ;** " **and I would rather owe it to her than**
" 是的 , " 我 回复 , 微笑 ; " 和 我 会 相当 欠 它 到 她 比
[tu:; tə] ['eniwʌn] [els] .
to anyone else .
到 任何人 别的 .
“是的,”我笑着回答; “我宁愿把这份恩情归功于她, 而不是其他人。”

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [kwat] ['sætɪsfɑɪd] .
" **We were now quite satisfied .**
" 我们 是 现在 相当 使满意 .
“我们现在非常满意了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r] [sə'vaɪvəz] [tu:; tə] [ə'tæk] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['eni]
It was absolutely impossible for the four survivors to attack us with any
它 曾是 绝对地 不可能的 为了 这 四 幸存者 到 攻击 我们 和 任何
[hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wepənz] .
hope of success owing to our weapons .
希望 的 成功 欠款 到 我们的 武器 .
由于我们拥有武器, 那四名幸存者根本不可能对我们发动任何有希望的成功攻击。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwat] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [naʊ] ,
They were quite aware of this ; in fact , they were in difficulties now ,
他们 是 相当 意识到的 的 这 ; 在 事实 , 他们 是 在 困难 现在 ,
他们对此心知肚明; 事实上, 他们现在正面临困境。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ə'roʊz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] : [haʊ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
for the question arose for them : How were they to get back to the
为了 这 问题 出现 为了 他们 : 如何 是 他们 到 得到 后退 到 这
[kæn'tɑ:nmənt] ?
cantonment ?
驻扎 ?
他们面临的问题是: 他们该如何返回营地?

[ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ded] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [nu:] [ðə; ði][men] [maɪt] [bi:; bi]
Their horses were dead or wounded , for all we knew the men might be
他们的 马匹 是 死的 或者 受伤 , 为了 全部 我们 知道 这 男人 可能 是
['wu:ndɪd] [æz; əz] [wel] ,
wounded as well ,
受伤 作为 出色地 ,
他们的马匹要么死了, 要么受伤了, 我们甚至不知道他们的人是否也受了伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:hi:z][kʊd; kəd][nɑ:t][baɪ] ['eni] [tʃæns] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and the spahis could not by any chance like the prospect of meeting in the
和 这 斯帕希斯 可以 不是 经过 任何 机会 喜欢 这 前景 的 会议 在 这
['dezərt] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][si: 'oʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ʌnsəb'dju:d] .
desert any of their co - religionists who had remained unsubdued .
沙漠 任何 的 他们的 合作 - 宗教人士 WHO 有 剩余 不屈不挠 .
而斯帕希人绝不会喜欢在沙漠中遇到任何尚未被征服的同教信徒。

[wʌn] [θɪŋ] [wiː, wi][hæd; həd][tuː, tə][duː] , [ænd; ənd][duː] ['kwɪkli] .
One thing we had to do , and do quickly .
— 事物 我们 有 到 做 , 和 做 迅速地 .

有一件事我们必须做，而且要快。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː, tə][get] [ə'wei] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
This was to get away as far as possible from the remnants of the
这 曾是 到 得到 离开 作为 远的 作为 可能的 从 这 残余物 的 这
[ˈspɑːhiːz] .
spahis .
斯帕希斯 .

这是为了尽可能远离斯帕希残余势力。

[ɪf] [wiː, wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər][və'sɪnəti] [ʌn'tɪl] ['dɑːrknəs] [keɪm] [wiː, wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl][ðə; ði]
If we remained in their vicinity until darkness came we should lose all the
如果 我们 剩余 在 他们的 附近 直到 黑暗 来了 我们 应该 失去 全部 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][f'ʌʊər; ɑːr] [suː'pɪriər] ['weɪpənz] ,
advantage of our superior weapons ,
优势 的 我们的 优越的 武器 ,
如果我们一直待在他们附近直到夜幕降临，我们就会失去我们先进武器的所有优势。

[ænd; ənd][wiː, wi][wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] ['neɪtɪv] [truːps] [ɑːr; ər] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪlfɪ]
and we were well aware that the native troops are daring and skilful
和 我们 是 出色地 意识到的 那 这 本国的 军队 是 大胆 和 熟练
[f'aɪtərz] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [stiːl] .
fighters with cold steel .
战士 和 寒冷的 钢 .
我们很清楚，当地军队是胆大妄为、技艺高超的冷兵器战士。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][f'ærəb] ['neɪtʃər] [tuː, tə] [lʌst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['krɪstʃənz] ,
Moreover , it is the Arab nature to lust for vengeance , especially on Christians ,
而且 , 它 是 这 阿拉伯 自然 到 欲望 为了 复仇 , 尤其 在 基督徒 ,
此外，阿拉伯人天性嗜血复仇，尤其对基督徒更是如此。

[ðʊʊ] [f'ʌʊər; ɑːr] [kristi'ænəti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['fædʊʊ] ['neɪtʃər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː, tə]
though our Christianity was of a rather shadowy nature , more than to
尽管 我们的 基督教 曾是 的 一个 相当 阴暗的 自然 , 更多的 比 到
[lʌv] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] ,
love even his life ,
爱 甚至 他的 生活 ,
虽然我们的基督教信仰相当模糊，但即便如此，我们仍然爱他的生命。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː, tə] [heɪt] [juː 'es] .
and these men had sufficient reason to hate us .
和 这些 男人 有 充足的 原因 到 恨 我们 .

这些人有充分的理由恨我们。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː, wi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [f'ʌʊər; ɑːr] ['wɪrɪ] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Accordingly we mounted and turned our weary horses ' heads again towards the
因此 我们 安装 和 转向 我们的 厌倦 马匹 - 头部 再次 向 这
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

于是我们翻身上马，再次将疲惫的马匹转向南方。

[ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [peɪs] ,
going at an easy pace ,
去 在 一个 简单的 步伐 ,
以轻松的步伐前进，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [pəˈsjuːəz]
and now and again looking back to see if there were new pursuers
和 现在 和 再次 寻找 后退 到 看 如果 那里 是 新的 追击者
时不时地回头看看有没有新的追捕者。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [træk] .
on our track .
在 我们的 追踪 .

在我们的轨道上。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd]
When we had gone some distance and had lost sight of the defeated
什么时候 我们 有 已消失 一些 距离 和 有 丢失的 视线 的 这 战败
[ˈspɑːhiːz] , [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [sed] :
spahis , the corporal said :
斯帕希斯 , 这 下士 说 :

当我们走了一段路，看不见那些战败的斯帕希骑兵时，下士说道：

" [let] [juː ˈes][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [ɪf] [nuː] [men][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" Let us turn to the right ; if new men have come up to the others ,
" 让 我们 转动 到 这 正确的 ; 如果 新的 男人 有 来 向上 到 这 其他的 ,
“让我们向右转；如果其他人中出现了新的人，

[ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [duː] [saʊθ] .
they will go due south .
他们 将要 去 到期的 南 .

他们将一路向南。

" [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [siːmd] [ɡʊd] , [soʊ][wiː; wi] [went] [ˈwestwərdz] [fɔːr; fər][əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] ,
" The advice seemed good , so we went westwards for about two hours ,
" 这 建议 似乎 好的 , 所以 我们 去 向西 为了 关于 二 小时 ,
“这个建议听起来不错，所以我们向西走了大约两个小时。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [rest] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] .
and then halted to rest ourselves and our horses .
和 然后 停止 到 休息 我们自己 和 我们的 马匹 .

然后我们停下来休息，让我们自己和马都放松一下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈθɜːrsti] [naʊ] ,
We were very thirsty now ,
我们 是 非常 渴 现在 ,

我们现在非常口渴。

[bʌt; bət][mæk][ˈtoʊld][juː ˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː] [ˈwɔːtər]
but Mac told us to our great delight that he had taken two water
但 苹果 讲述 我们 到 我们的 伟大的 喜 那 他 有 已采取 二 水
[ˈbɒtlz] [frʌm; frəm] [ded] [ˈspɑːhiːz] .
bottles from dead spahis .
瓶子 从 死的 斯帕希斯 .

但令我们非常高兴的是，麦克告诉我们，他从死去的斯帕希兽身上取了两个水瓶。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [juː ˈes] [brɪˈfɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] .
" Why did you not tell us before ? " asked the corporal .
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我们 前 ? " 问 这 下士 .

“为什么之前不告诉我们？”下士问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , " [hi:; hi] ['ænsə] ,
" **I thought it best to wait , and , besides , " he answered ,**
" 我 想法 它 最好的 到 等待 , 和 , 除了 , " 他 回答 ,
"我觉得最好还是等等,"他回答说, "而且, 再说....."

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [pər'su:t] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
" **I was thinking more about pursuit than about even the water .**
" 我 曾是 思维 更多的 关于 追逐 比 关于 甚至 这 水 .
"我当时满脑子想的都是追逐, 根本没想过水。"

" [wi:; wi] ['veri] [su:n] [hæf] ['emptɪd] [wʌn] , [ˈdʒu:liə] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒɪst] [drɪŋk] ,
" **We very soon half emptied one , Giulia getting the first and largest drink ,**
" 我们 非常 很快 一半 清空 一 , 朱莉娅 获得 这 第一的 和 最大 喝 ,
"我们很快就喝掉了半杯, 朱莉娅先喝了一大杯,

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [pɔ:d] ['ɪntu:] [ðɪs] ['bɑ:t(ə)l] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [flæsk] [ðæt] [ˈdʒu:liə]
and then we poured into this bottle the contents of the spirit flask that Giulia
和 然后 我们 倾倒 进入 这 瓶子 这 内容 的 这 精神 烧瓶 那 朱莉娅
[hæd; həd] [brɔ:t] .
had brought .
有 带来 .
然后, 我们将朱莉娅带来的酒瓶里的东西倒入了这个瓶子里。

" [naʊ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , " [ju:; jʊ] [æ; jəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər]
" **Now , madame , " said the corporal , " you shall have the bottle of water for**
" 现在 , 夫人 , " 说 这 下士 , " 你 将 有 这 瓶子 的 水 为了
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,
"夫人,"下士说, "这瓶水您自己喝吧。"

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] .
we will be satisfied with the other .
我们 将要 是 使满意 和 这 其他 .
我们会接受另一个结果。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'reɪndʒmənt] .
" **This was a very good arrangement .**
" 这 曾是 一个 非常 好的 安排 .
"这是一个非常好的安排。"

[ˈdʒu:liə] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [oʊ] - [di:] - [vaɪ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [dɪd] ; [mɔ:r'loʊvər] ,
Giulia did not like eau - de - vie and we did ; moreover ,
朱莉娅 做过 不是 喜欢 水 - 德 - 争夺 和 我们 做过 ; 而且 ,
朱莉娅不喜欢白兰地, 而我们却喜欢; 此外,

[ˈdʒu:liə] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] ['lɪkwɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ðæn; ðən] [θri:] ['vetərən] [kæm'peɪnərz] .
Giulia wanted more liquid in the desert than three veteran campaigners .
朱莉娅 通缉 更多的 液体 在 这 沙漠 比 三 老将 活动家 .
朱莉娅想要的沙漠用水量比三位经验丰富的竞选者还要多。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [set] [aʊt] [ə'gen] ,
At about two o'clock in the morning we set out again ,
在 关于 二 点钟 在 这 早晨 我们 放 出去 再次 ,
凌晨两点左右, 我们再次出发。

[ænd; ənd] ['trævlɪd] ['veri] ['sləʊli] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊθ] - ['westərli] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
and travelled very slowly in a south - westerly direction .
和 旅行 非常 缓慢地 在 一个 南 - 西风 方向 .
并向西南方向缓慢行进。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] ,
Our horses were beginning to show signs of failing ,
我们的 马匹 是 开始 到 展示 标志 的 失败 ,
我们的马开始出现衰弱的迹象,

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈiːɡərli] [skænd] [ðə; ði] [ˈdezərt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː ˈes][ˈæftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn]
and we eagerly scanned the desert all around us after the sun had risen
和 我们 急切地 扫描 这 沙漠 全部 大约 我们 后 这 太阳 有 升起
[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊˈeɪsɪs][ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkærəvæn] .
to try to discover signs of an oasis or even of a caravan .
到 尝试 到 发现 标志 的 一个 绿洲 或者 甚至 的 一个 大篷车 .
太阳升起后，我们急切地环顾四周的沙漠，试图发现绿洲甚至商队的迹象。

[ˈaʊər; ɑːr] [stiːdz] [wʊd] [suːn] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ,
Our steeds would soon give up the struggle , that we knew ,
我们的 马匹 会 很快 给 向上 这 斗争 , 那 我们 知道 ,
我们知道，我们的马很快就会放弃挣扎。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hoʊp][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti]
and we could scarcely hope to keep it up on foot for more than twenty
和 我们 可以 几乎 希望 到 保持 它 向上 在 脚 为了 更多的 比 二十
- [fɔːr] [ˈaʊərz] .
- four hours .
- 四 小时 .

我们几乎不可能步行坚持超过二十四小时。

[naʊ] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhoʊpləs] .
Now one must not imagine that we were hopeless .
现在 一 必须 不是 想象 那 我们 是 绝望 .
现在我们绝不能认为我们毫无希望。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˈfɔːrtən] , [ˈhævɪŋ] [brɪˈfrendɪd] [juː ˈes][soʊ] [lɔːŋ] , [wʊd] [nɑːt]
On the contrary , we felt that fortune , having befriended us so long , would not
在 这 相反 , 我们 毛毡 那 财富 , 拥有 结交朋友 我们 所以 长的 , 会 不是
[naʊ] [əˈbændən][juː ˈes] .
now abandon us .
现在 放弃 我们 .

相反，我们觉得幸运女神既然一直眷顾我们，现在就不会抛弃我们了。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [səˈmaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd]
We thought of the difficulties surmounted in the escape and of the good
我们 想法 的 这 困难 克服 在 这 逃脱 和 的 这 好的
[faɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈsjuːəz] ,
fight which we had made against our pursuers ,
斗争 哪个 我们 有 制成 反对 我们的 追击者 ,
我们回想起逃亡过程中克服的种种困难，以及与追兵进行的英勇战斗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈriːs(ə)nt] [ˈmeməɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspɪrɪts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][kæst] [daʊn] .
and with such recent memories our spirits could not be cast down .
和 和 这样的 最近的 回忆 我们的 烈酒 可以 不是 是 投掷 向下 .
有了这些美好的回忆，我们的精神就不会消沉。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɪŋk] , [ɡʊd] [ˈwepənz] , [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
We had a little food , a little drink , good weapons , and enough of
我们 有 一个 小的 食物 , 一个 小的 喝 , 好的 武器 , 和 足够的 的
[æmjəˈnɪʃ(ə)n] .
ammunition .
弹药 .
我们有少量食物、少量饮料、不错的武器和足够的弹药。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt]
We knew that
我们 知道 那

我们知道这一点

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[ˈevri] [mæn][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [ˈlæstɪd] ,
every man could trust his comrades , and so , while our horses lasted ,
每一个 男人 可以 相信 他的 同志们 , 和 所以 , 尽管 我们的 马匹 持续 ,
每个人都可以信任自己的战友, 因此, 只要我们的马匹还能存活,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈæftərwərdz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] [feɪt] .
and for at least a day afterwards , we could laugh at Fate .
和 为了 在 至少 一个 天 然后 , 我们 可以 笑 在 命运 .
至少在接下来的一天里, 我们可以嘲笑命运。

[soʊ][wiː; wi] [ˈdʒɒɡd] [əˈbɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [dɑːn] , [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈaʊər] ,
So we jogged along for some time after dawn , rested for an hour ,
所以 我们 慢跑 沿着 为了 一些 时间 后 黎明 , 休息 为了 一个 小时 ,
于是我们在黎明后慢跑了一会儿, 休息了一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ɑːn] [əˈɡen] .
and then pushed on again .
和 然后 推动 在 再次 .

然后又继续前进。

[əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [nuːn] [mæk] , [ˈhuːz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [æz; əz]
About midway between sunrise and noon Mac , whose eyes were as keen as
关于 中途 之间 日出 和 中午 苹果 , 谁 眼睛 是 作为 敏锐的 作为
[ə; eɪ] [ˈvʌltʃərz] , [kraɪd] [aʊt] :
a vulture's , cried out :
一个 秃鹫的 , 哭 出去 :
大约在日出到正午之间, 麦克目光锐利如秃鹫, 他大声喊道:

" [æt; ət][læst] , [bɔɪz] , [æt; ət][læst] ; [lʊk] [ˈjɑːndər] .
" **At last , boys , at last ; look yonder .**
" 在 最后的, 男孩们 , 在 最后的 ; 看 远处 .
“孩子们, 终于, 终于; 看那边。”

" [wiː; wi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsləʊli] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] .
" **We looked , and saw a slowly - moving object .**
" 我们 看起来 , 和 锯 一个 缓慢地 - 移动 目的 .
我们环顾四周, 发现有一个物体缓慢移动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] [wʊd] [suːn] [ˌɪntərˈsekt] [ðæt]
There was no doubt about what it was , our path would soon intersect that
那里 曾是 不 怀疑 关于 什么 它 曾是 , 我们的 小路 会 很快 相交 那
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkærəvæn] .
of a caravan .
的 一个 大篷车 .
毫无疑问, 我们的路很快就会与一支商队的路相交。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [met] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɔːr(ə)n] — [ˈseɪftɪ] [ɔːr] [deθ]
When the parties met one of two things would be our portion — safety or death
什么时候 这 各方 遇见 一 的 二 事物 会 是 我们的 部分 — 安全 或者 死亡
— [fɔːr; fər] ,
— **for** ,
— 为了 ,

当双方相遇时, 我们的命运只有两种可能——要么平安无事, 要么命丧黄泉。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [fuːd] [ɪn][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] ,
if we could not get water and food in hospitable fashion ,
如果 我们 可以 不是 得到 水 和 食物 在 好客 时尚 ,
如果我们无法以友好的方式获得水和食物,

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈriːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈdezərt] [faɪts] [ɑːr; ər]
we had no resource but to fight for them , and desert fights are
我们 有 不 资源 但 到 斗争 为了 他们 , 和 沙漠 战斗 是
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .

我们别无选择，只能为他们而战，而沙漠中的战斗非常残酷。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[第296页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] :
I SAID to the Englishman :
我 说 到 这 英国人 :

我对那个英国人说：

" [let] [juː ˈes][hɔːlt] , [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈerb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ,
" **Let us halt , eat , and drink ; we shall then be better able to fight ,**
" 让 我们 停止 , 吃 , 和 喝 ; 我们 将 然后 是 更好的 有能力的 到 斗争 ,
“让我们停下来，吃点东西，喝点水；这样我们才能更好地战斗。”

[ɪf] [ˈfaɪtɪŋ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] . "
if fighting should be necessary ."
如果 斗争 应该 是 必要的 . "

如果战斗势在必行的话。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] ; " [wiː; wi] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd][ɔːl]
" **That is right ,** " **replied the corporal ;** " **we will finish all our provisions and all**
" 那 是 正确的 , " 回复 这 下士 ; " 我们 将要 结束 全部 我们的 条款 和 全部
[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

“没错，”下士回答说，“我们会用完所有的给养和水。”

[ˈiːv(ə)n] [məˈdæmz] . "
even madame's ."
甚至 夫人的 . "

甚至包括夫人的。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [niːd] ,
" **Yes ,** " **I said ;** " **we shall soon have as much as we need ,**
" 是的 , " 我 说 ; " 我们 将 很快 有 作为 很多 作为 我们 需要 ,
“是的，”我说，“我们很快就会拥有我们所需的一切。”

[ɔːr][wiː; wi][æɫ; ʃəl] [niːd] [ˈnʌθɪŋ] .
or we shall need nothing .
或者 我们 将 需要 没有什么 .

否则我们将一无所有。

" [wiː; wi] [dis'maʊntɪd] , [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['skænti] [rɪ'meɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [fuːd] [ɪntuː] [fɔːr] [ɪːkwəl] ['pɔːʃənz] ,
" We dismounted , divided the scanty remains of the food into four equal portions ,
" 我们 下马 , 分割 这 稀少 遗迹 的 这 食物 进入 四 平等的 部分 ,
我们下了马, 把剩下的少量食物分成四等份,

[ænd; ənd][ɔːl] [eɪt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɛn'dʒɔɪŋli] .
and all ate slowly and enjoyingly .
和 全部 吃 缓慢地 和 愉快地 .
大家都吃得很慢, 也很享受。

[ðen] [wiː; wi][draɪŋk] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [left] [ɪn]['dʒuːliəz]['bɔːt(ə)l] ,
Then we drank all the water left in Giulia's bottle ,
然后 我们 喝 全部 这 水 左边 在 朱莉娅的 瓶子 ,
然后我们喝光了朱莉娅瓶子里剩下的水。

[ʃerɪŋ] [aɪ'tiː][æz; əz] ['ferli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['meʒər] [ænd; ənd]
sharing it as fairly as we could when we had no measure and
分享 它 作为 相当 作为 我们 可以 什么时候 我们 有 不 措施 和
[hæd; həd][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːt] [wʌnz] [ʃer] .
had to guess at the total amount and then at each one's share .
有 到 猜测 在 这 全部的 数量 和 然后 在 每个 一个人的 分享 .
在没有计量器具的情况下, 我们只能猜测总金额, 然后再猜测每个人应得的份额, 所以我们只能尽可能公平地分配。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːk] [ʌ; əv] ['brændɪ] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ðæt] , [ɑːn]['mæks]
As for the little stock of brandy and water , that , on Mac's
作为 为了 这 小的 库存 的 白兰地 和 水 , 那 , 在 麦克的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,
至于那少量的白兰地和水, 那是根据麦克的建议准备的。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
was to be kept until we were nearer the caravan and , therefore ,
曾是 到 是 保留 直到 我们 是 更近 这 大篷车 和 , 所以 ,
必须等到我们靠近房车时才能取用, 因此,

['nɪrər] [ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [maɪt] [ɪn'suː] .
nearer the fight that might ensue .
更近 这 斗争 那 可能 随之而来 .
距离可能发生的战斗越来越近了。

['dʒuːliə] [wʊd] [teɪk] [nʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ʌðər] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd][wiː; wi][hæd; həd][aɪ'tiː] ,
Giulia would take none , but we others were very glad we had it ,
朱莉娅 会 拿 没有任何 , 但 我们 其他的 是 非常 高兴的 我们 有 它 ,
朱莉娅一个也不肯拿, 但我们其他人却很高兴我们拿了。

[nɔːt] [ðæt] [wiː; wi] ['wɔːntɪd] ['brændɪ] [tuː; tə] [nɜːrv] [juː'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ,
not that we wanted brandy to nerve us for the fray ,
不是 那 我们 通缉 白兰地 到 神经 我们 为了 这 磨损 ,
并不是说我们想用白兰地来壮胆打仗,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌz] [wʌn][noʊ][hɑːrm][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
but a little does one no harm just before the beginning of an engagement .
但 一个 小的 做 一 不 伤害 只是 前 这 开始 的 一个 订婚 .
但在订婚前少量服用并无害处。

[ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] [wi;; wi] [fild] [ˈaʊər; ɑ:r][paɪps][ænd; ənd][lɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:]
After the meal we filled our pipes and lit them with one of the few
后 这 一顿饭 我们 已填 我们的 管道 和 点燃 他们 和 一 的 这 很少
[mætʃɪz] [ðæt][mæk][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [wen] [wi;; wi] [keɪm] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
matches that Mac had in his pockets when we came away from the
比赛 那 苹果 有 在 他的 口袋 什么时候 我们 来了 离开 从 这
[kænˈtɑ:nmənt] ,
cantonment ,
驻扎 ,

饭后，我们装满烟斗，用麦克离开营地时口袋里仅有的几根火柴之一点燃了烟斗。

[ðen] [wi;; wi] [ˈmaʊntɪd] [əˈgen] ,
then we mounted again ,
然后 我们 安装 再次 ,

然后我们再次登车。

[ænd; ənd][roʊd] [ˈsləʊli] [tʊ:rdz] [ðə; ði][pɔɪnt] [wer] [wi;; wi][hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] [tu;; tə] [straɪk] [ðə; ði][pæθ]
and rode slowly towards the point where we had resolved to strike the path
和 骑 缓慢地 向 这 观点 在哪里 我们 有 已解决 到 罢工 这 小路
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn] .
of the caravan .
的 这 大篷车 .

然后我们缓缓地朝着我们决定袭击商队路线的地点前进。

[æz; əz][wi;; wi] [went] [əˈbɔ:ŋ] [wi;; wi] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈkʌmpəni] ,
As we went along we observed that it was not a large company ,
作为 我们 去 沿着 我们 观察到 那 它 曾是 不是 一个 大的 公司 ,

我们一路观察发现，这并不是一家大型公司。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ju:ˈes][ˈnæt(ə)rəli][glæd] .
and this made us naturally glad .
和 这 制成 我们 自然 高兴的 .

这自然让我们感到高兴。

[wi;; wi][ˈoʊnli] [hoʊpt] [naʊ] [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [bi;; bi] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [sleɪvz]
We only hoped now that there might be many women and children and slaves
我们 仅有的 希望 现在 那 那里 可能 是 许多 女性 和 孩子们 和 奴隶
; [ɪf] [soʊ] ,
; **if so** ,
; 如果 所以 ,

我们现在只希望那里有很多妇女、儿童和奴隶；如果真是这样，

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪːðər] [baɪ] [fer] [mi:nz] [ɔ:r][baɪ] [faʊl] [wʊd] [bi;; bi] [ˈvæstli] [ɪnˈkri:st] .
our chances of success either by fair means or by foul would be vastly increased .
我们的 机会 的 成功 任何一个 经过 公平的 方法 或者 经过 犯规 会 是 非常 增加 .

无论通过正当手段还是不正当手段，我们成功的机会都将大大增加。

[ˈveri] [su:n] [wi;; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈkæməlz][wɪð; wɪθ][ˈraɪdərz] [ˈkʌmɪŋ] [tʊ:rdz] [ju:ˈes] ,
Very soon we saw a couple of camels with riders coming towards us ,
非常 很快 我们 锯 一个 夫妻 的 骆驼 和 骑手 未来 向 我们 ,

很快我们就看到几匹骆驼驮着人朝我们走来。

[ænd; ənd][wi;; wi] [nu:] [ðæt][wi;; wi][hæd; həd]
and we knew that we had
和 我们 知道 那 我们 有

我们知道我们拥有

[bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn][wɜ:r; wər] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə][faɪnd]
been observed and that our friends of the caravan were curious to find
到过 观察到 和 那 我们的 朋友们 的 这 大篷车 是 好奇的 到 寻找
[aʊt][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rti] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈdezərt] .
out the meaning of our little party traversing the desert .
出去 这 意义 的 我们的 小的 派对 穿越 这 沙漠 .

有人注意到我们，我们的商队朋友也很好奇我们这支小队穿越沙漠的意义。

[ðə; ði] [roʊd] [ʌp][tu:; tə] [wɪˈðɪn] [ˈi:zi] [reɪndʒ] ,
The camelmén rode up to within easy range ,
这 骆驼夫 骑 向上 到 之内 简单的 范围 ,

骆驼夫们骑马来到了容易攻击的距离，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [faɪt] .
but it was not our business to begin a fight .
但 它 曾是 不是 我们的 商业 到 开始 一个 斗争 .

但我们没有理由挑起争端。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][kɔ:l] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbetər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl] [sed] ,
We did not even call out to them ; it was better , as the corporal said ,
我们 做过 不是 甚至 称呼 出去 到 他们 ; 它 曾是 更好的 , 作为 这 下士 说 ,
[tu:; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rt] ,
to let them go back and report ,
到 让 他们 去 后退 和 报告 ,
[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌt] [ðə; ði][meɪn] [ˈbɑ:di] [wʊd] [du:] .
and then we should see what the main body would do .
和 然后 我们 应该 看 什么 这 主要的 身体 会 做 .
[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌt] [ðə; ði][meɪn] [ˈbɑ:di] [wʊd] [du:] .
and then we should see what the main body would do .
和 然后 我们 应该 看 什么 这 主要的 身体 会 做 .

我们甚至都没喊他们；正如下士所说，这样更好。

[tu:; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rt] ,
to let them go back and report ,
到 让 他们 去 后退 和 报告 ,

让他们回去汇报，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌt] [ðə; ði][meɪn] [ˈbɑ:di] [wʊd] [du:] .
and then we should see what the main body would do .
和 然后 我们 应该 看 什么 这 主要的 身体 会 做 .

然后我们应该看看主体部分会怎么做。

[wen] [ðə; ði][ˈærəbz] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ˈeɪdɪəntli] [wɜ:r; wər] ,
When the Arabs , for such they evidently were ,
什么时候 这 阿拉伯人 , 为了 这样的 他们 显然 是 ,

当阿拉伯人——他们显然就是这样的人——

[hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ju: 'es] [ˈkloʊsli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][roʊd] [bæk] [əˈpɑ:n]
had observed us closely for some minutes they turned and rode back upon
有 观察到 我们 密切 为了 一些 分钟 他们 转向 和 骑 后退 之上

[ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ] .
their comrades .
他们的 同志们 .

他们仔细观察了我们几分钟后，转身骑上同伴返回。

[ði:z] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [vjʊ:][wi:; wi] [ˈhɔ:ltɪd] [tu:] .
These had halted , and as we were now in full view we halted too .
这些 有 停止 , 和 作为 我们 是 现在 在 满的 看法 我们 停止 也 .

这些车辆停了下来，由于我们现在完全暴露在它们的视线中，我们也停了下来。

[æz; əz][wi:; wi] [dɪsˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl] [sed] :
As we dismounted the corporal said :
作为 我们 下马 这 下士 说 :

我们下马时，下士说道：

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [drɪŋk] . "
" Now for the last drink . "
" 现在 为了 这 最后的 喝 . "

“现在是最后一杯酒。”

" [nɑ:t][ðə; ði][ləst] , [aɪ][hoʊp] , " [sed][mæk] .
" **Not the last , I hope , " said Mac .**
" 不是 这 最后的 , 我 希望 , " 说 苹果 .

“我希望这不是最后一次,”麦克说。

" [oʊ] , [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [noʊz] [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈkerz] ? " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
" **Oh , who the devil knows and who the devil cares ? " answered the Englishman**
" 哦 , WHO 这 魔鬼 知道 和 WHO 这 魔鬼 关心 ? " 回答 这 英国人
.
.
.

“哦，谁知道呢，谁又在乎呢？”英国人回答道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈʊʊɪŋ] [ˈeni] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [hi; hi] [went] [ɑ:n] : " [aɪ][beg][jər; jər]
Then , as if ashamed of showing any emotion , he went on : " I beg your
然后 , 作为 如果 羞愧 的 显示 任何 情感 , 他 去 在 : " 我 求 你的
[ˈpɑ:rd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

然后，仿佛羞于流露出任何情绪，他继续说道：“请原谅，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈspi:kɪŋ] [soʊ][ˈheɪstɪlɪ][dʒʌst] [nəʊ] ; [aɪ][eɪˈem] [ɪˈrɪtəb(ə)l] ,
I could not help speaking so hastily just now ; I am irritable ,
我 可以 不是 帮助 请讲 所以 草草 只是 现在 ; 我 是 易怒的 ,
我刚才说话那么急迫，实在忍不住；我脾气很暴躁。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju; jʊ][aɪ][æɪ; əɪ][bi; bi] [ku:l] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] [faɪt] . "
but I promise you I shall be cool enough in the fight . "
但 我 承诺 你 我 将 是 凉爽的 足够的 在 这 斗争 . "

但我保证，战斗中我会保持冷静。

" [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [mæk] ; " [aɪv] [ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ˈheɪstɪ] [maɪˈself] .
" **Oh , it's all right , " replied Mac ; " I've often been a bit hasty myself .**
" 哦 , 它是全部 正确的 , " 回复 苹果 ; " 我已经 经常 到过 一个 少量 仓促 我 .
“哦，没关系,”麦克回答说，“我自己也常常有点鲁莽。”

" [ˈdʒu:liə] , [ˈskersli] [ʌndərˈstændɪŋ] , [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [er] .
" **Giulia , scarcely understanding , looked at me with a puzzled air .**
" 朱莉娅 , 几乎 理解 , 看起来 在 我 和 一个 困惑 空气 .

朱莉娅一脸茫然地看着我，似乎不太明白我的意思。

[wen] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪ; jɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][em ˈi:] , [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [rɪˈstɔ:rd] .
When I smiled at her she smiled back at me , her confidence restored .
什么时候 我 微笑 在 她 她 微笑 后退 在 我 , 她 信心 恢复 .

当我向她微笑时，她也对我微笑，重拾了自信。

[wen] [wi;; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ðɪ] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rpərəl] [ˈweðər] [ɔ:r]
When we had drunk the brandy and water I asked the corporal whether or
什么时候 我们 有 醉 这 白兰地 和 水 我 问 这 下士 无论 或者
[nɑ:t][wi;; wi][ʊd; ʊəd] [faɪt] [ðə; ðɪ] [ˈdezərt] [ˈæərəbz][æz; əz][wi;; wi][hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ðɪ] [ˈspɑ:hi:z] .
not we should fight the desert Arabs as we had fought the spahis .
不是 我们 应该 斗争 这 沙漠 阿拉伯人 作为 我们 有 战斗 这 斯帕希斯 .

喝完白兰地和水后，我问下士，我们是否应该像与斯帕希骑兵作战那样与沙漠阿拉伯人作战。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [jes] , " [hi; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [wi;; wi][dɪd] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] ,
" **Certainly yes , " he replied ; " we did well in the rehearsal ,**
" 当然 是的 , " 他 回复 ; " 我们 做过出色地 在 这 排演 ,
“当然,”他回答说，“我们彩排得很好。”

[meɪ] [wi;; wi][nɑ:t][hoʊp] [tu;; tə][du:][ˈi:v(ə)n] [ˈbetər] [nəʊ] ? "
may we not hope to do even better now ? "
可能 我们 不是 希望 到 做 甚至 更好的 现在 ? "

我们现在难道不能做得更好吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ə; eɪ] [plæn] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ,
" **I think so** , " **I answered** ; " **you see it is no longer a plan** ; **it is now** ,
" 我 思考 所以 , " 我 回答 ; " 你 看 它 是 不 更 长 一 个 计 划 ; 它 是 现 在 ,
" 我想是这样, "我回答说; "你看, 这不再是一个计划; 它现在就是....."

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [drɪl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɜːrniɪd] . "
as it were , **a piece of drill that we have learned** . "
作 为 它 是 , 一 个 片 的 钻 头 那 我 们 有 学 习 . "
就像我们学到的一段演练一样。

" [jes] , " [sed] [mæk] ;
" **Yes** , " **said Mac** ;
" 是的 , " 说 苹果 ;

“是的,”麦克说;

" [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [θruː] [aɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [goʊz] [θruː] [ðə; ði]
" **we can go through it now as a soldier goes through the**
" 我 们 能 去 通 过 它 现 在 作 为 一 个 士 兵 去 通 过 这
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ['eksərsaɪz] ; [jes] ,
bayonet exercise ; yes ,
刺 刀 锻 炼 ; 是 的 ,
“我们现在可以像士兵进行刺刀训练一样来演练它; 是的,

[let] [juː 'es] [faɪt] [æz; əz] [wiː; wi] [fɔːt] [brɪˈfɔːr] . "
let us fight as we fought before . "
让 我 们 斗 争 作 为 我 们 战 斗 前 . "

让我们像以前那样战斗吧。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [wel] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [em 'iː] .
" **If the battle does not go well** , " **said Giulia** , " **you must not forget me** .
" 如 果 这 战 斗 做 不 是 去 出 色 地 , " 说 朱 莉 娅 , " 你 必 须 不 是 忘 记 我 .
“如果战斗不顺利,”朱莉娅说, “你千万不要忘记我。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 298**]
" [页 -]

[第298页]

" [bʌt; bət] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] , " [bʌt; bət] [noʊ] ;
" **But no** , " **I answered her** , " **but no** ;
" 但 不 , " 我 回 答 她 , " 但 不 ;

“但是不,”我回答她, “但是不;

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
that is the one thing that we others are always thinking about .
那 是 这 一 事 物 那 我 们 其 他 的 是 总 是 思 维 关 于 .

这是我们其他人一直在思考的一件事。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd] , [ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [ˈseɪfti] [leɪ] [ˈoʊnli] [ɪn] [deθ] . "
You must be saved , **even though safety lay only in death** . "
你 必 须 是 已 保 存 , 甚 至 尽 管 安 全 躺 仅 有 的 在 死 亡 . "

你必须得救, 即使安全只在于死亡。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ˈθɜːrəli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **But the work must be done thoroughly** , " **she insisted** .
" 但 这 工 作 必 须 是 完 毕 彻 底 , " 她 坚 持 .

“但这项工作必须彻底完成,”她坚持道。

" [ˈmædəm] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
" **Madame need not fear** , " **said the corporal** , **speaking in a low voice** ;
" 夫 人 需 要 不 是 害 怕 , " 说 这 下 士 , 请 讲 在 一 个 低 的 噪 音 ;
“夫人不必害怕,”下士低声说道;

" ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][maɪ] [deθ] ['ægəni] , [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [streŋθ] [r'ʌf] [left][tu:; tə][kɪl] . "
" **even were I in my death agony , I should have strength enough left to kill .** "
" 甚至 是 我 在 我的 死亡 痛苦 , 我 应该 有 力量 足够的 左边 到 杀 . "
"即使我濒临死亡，也应该还有足够的力气去杀人。”

" [soʊ][ʊd; ʒəd][aɪ] , " [sed] [mæk] , " [bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
" **So should I , " said Mac , " but I'd be sorry all the same .** "
" 所以 应该 我 , " 说 苹果 , " 但 ID 是 对不起 全部 这 相同的 .
"我也应该这么做，”麦克说，“但我还是会感到遗憾。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][dʒu:liə][pʊt][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər][ɑ:n][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] :
" **I was about to speak , but Giulia put her finger on my lips , and said :**
" 我 曾是 关于 到 说话 , 但 朱莉娅 放 她 手指 在 我的 嘴唇 , 和 说 :
我正要开口，朱莉娅却用手指按住我的嘴唇，说道：

" [aɪ][eɪ 'em] [wel] ['kɑ:ntent] , [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst] ['hæpi] .
" **I am well content , I am almost happy .**
" 我 是 出色地 内容 , 我 是 几乎 快乐的 .
“我非常满足，我几乎感到快乐。”

" ['veri] [su:n] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] , [sʌm; səm][ɑ:n]['kæməlz] , [ʌðər] [ɑ:n] ['hɔ:rsɪz] ,
" **Very soon a number of men , some on camels , others on horses ,**
" 非常 很快 一个 数字 的 男人 , 一些 在 骆驼 , 其他的 在 马匹 ,
很快，一群人出现了，有的骑着骆驼，有的骑着马，

[rouəd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kærəvæn] [tɔ:rdz] [ju: 'es] .
rode out from the caravan towards us .
骑 出去 从 这 大篷车 向 我们 :
他从大篷车里骑车朝我们走来。

[ʌʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['hɒbəld] , [æz; əz][wi:; wi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [faɪt] [ɑ:n] [fʊt] .
Our horses were hobbled , as we preferred to fight on foot .
我们的 马匹 是 跛行 , 作为 我们 首选 到 斗争 在 脚 :
我们的马匹都被束缚住了，因为我们更喜欢徒步作战。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɪnfəntrɪmən] [baɪ] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
We were infantrymen by training , and , even had we been of the
我们 是 步兵 经过 训练 , 和 , 甚至 有 我们 到过 的 这
['kæv(ə)lri] ,
cavalry ,
骑兵 ,
我们受过步兵训练，即使我们是骑兵，

[wi:; wi][kʊd; kəd][get][noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm][ʌʊər; ɑ:r] [tʃɑ:dʒəz] ['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [wɪ'ðəʊt] [fu:d]
we could get no good from our chargers after the long journey without food
我们 可以 得到 不 好的 从 我们的 充电器 后 这 长的 旅行 没有 食物
[ɔ:r]['wɔ:tər] .
or water .
或者 水 :
长途跋涉后，我们没有食物和水，充电器也无法正常工作。

[wen] [wi:; wi][reɪndʒd] [ɑ:r'selvz] [ɪn]['oʊpən][ɔ:rdər][ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] ['ærəbz] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli]
When we ranged ourselves in open order the oncoming Arabs halted , and evidently
什么时候 我们 范围 我们自己 在 打开 命令 这 即将到来的 阿拉伯人 停止 , 和 显然
[kən'sʌltɪd] [tə'geðər] .
consulted together .
咨询 一起 :
当我们列队成开放队形时，迎面而来的阿拉伯人停了下来，显然他们彼此商议了一番。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [dɪlɪbəˈreɪ(ə)n] [ðeɪ] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] [ˈpɑ:rtɪz] , [i:tʃ] [əˈbaʊt] [hæf] -
After a few moments of deliberation they divided into two parties , each about half -
后 一个 很少 时刻 的 审议 他们 分割 进入 二 各方 , 每个 关于 一半 -
[ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [strɔ:ŋ] ,
a - dozen strong ,
一个 - 打 强的 ,

经过片刻商议，他们分成两派，每派大约有六人左右。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu:; tə] [əˈtæk] [ju: ˈes][ɑ:n][bəuθ] [flæŋks] .
and prepared to attack us on both flanks .
和 准备 到 攻击 我们 在 两个都 侧翼 .
他们准备从两翼攻击我们。

[wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][mæk] [kɔ:ld] [aʊt] :
When the party on the right came within long range Mac called out :
什么时候 这 派对 在 这 正确的 来了 之内 长的 范围 苹果 称为 出去 :
当右翼政党进入远距离射程时，麦克喊道：

" [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][ˈfaɪər] , [ˈkɔ:rpərəl] ? "
" Am I to fire , corporal ? "
" 是 我 到 火 , 下士 ? "
“下士，我该开枪吗？ ”

" [jes] ; [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][hɪt][mæn][ɔ:r][ˈkæm(ə)][ɔ:r] [hɔ:rs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
" Yes ; when you think you can hit man or camel or horse , " replied the
" 是的 ; 什么时候 你 思考 你 能 打 男人 或者 骆驼 或者 马 , " 回复 这
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

“是的；当你认为你能打中人、骆驼或马的时候，”英国人回答道。

[ɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərdz] [mæk][ˈfaɪərɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪˈzʌlt] [si:md] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [ʃɑ:t]
Almost immediately afterwards Mac fired , but no result seemed to follow the shot
几乎 立即地 然后 苹果 被解雇 , 但 不 结果 似乎 到 跟随 这 射击
.
:
.

随后麦克几乎立即开枪，但似乎没有产生任何结果。

[hi:; hi][ˈfaɪərɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
He fired a second time ,
他 被解雇 一个 第二 时间 ,
他开了第二枪，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈkæm(ə)] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ædˈvæns]
and brought down a man who was riding on a camel somewhat in advance
和 带来 向下 一个 男人 WHO 曾是 骑术 在 一个 骆驼 有些 在 进步
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
of the others ,
的 这 其他的 ,

他们制服了一个骑着骆驼、走在其他人前面的人。

[ˈbrændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [læns] .
brandishing a lance .
挥舞 一个 槊 .
挥舞着长矛。

[ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈvɑːlɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [juːˈes] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][reɪndʒ][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]
A hurried volley came towards us now , but the range was too great for
一个 慌忙 截击 来了 向 我们 现在 , 但 这 范围 曾是 也 伟大的 为了
[ðer; ðər][ˈɡʌnz] ,
their guns ,
他们的 枪支 ,

一阵急促的齐射朝我们袭来, 但他们的枪射程太远了。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbulɪts] .
and we did not even hear the whistle of the bullets .
和 我们 做过 不是 甚至 听到 这 哨 的 这 子弹 .

我们甚至没有听到子弹呼啸而过的声音。

[ðə; ðɪ][ˈkɔːrpərəl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ]
The corporal and I had already begun to fire on the party approaching
这 下士 和 我 有 已经 开始 到 火 在 这 派对 接近
[ˈaʊər; ɑːr][left] ,
our left ,
我们的 左边 ,

我和下士已经开始向左侧逼近的敌人开火。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ə; eɪ][hɑːt][ˌfjuːzɪləɪd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
and very soon a hot fusilade was going on .
和 非常 很快 一个 热的 飞艇 曾是 去 在 .

很快, 一场激烈的枪战就爆发了。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][juːˈes][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpəʊnənts] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ; [ðeɪ] [ˈfuːlɪʃli]
Luckily for us our opponents did not attempt to charge ; they foolishly
幸运的是 为了 我们 我们的 对手 做过 不是 试图 到 收费 ; 他们 愚蠢地
[dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfaɪər][ɑːrmz] ,
depended on their fire arms ,
取决于 在 他们的 火 武器 ,

幸运的是, 我们的对手没有试图发起冲锋; 他们愚蠢地依赖他们的枪支。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [wɪː; wɪ][hæd; həd] [ˈemptɪd] [θriː] [ˈsædlz]
with the result that we had emptied three saddles
和 这 结果 那 我们 有 清空 三 马鞍

结果我们清空了三个马鞍。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

[brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈbulɪts] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [hɪs] [pæst][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrʒ] .
before their bullets began to hiss past our ears .
前 他们的 子弹 开始 到 嘶 过去的 我们的 耳朵 .

子弹开始从我们耳边呼啸而过。

[wen] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [ˈbulɪts] [brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈplezntli] [pərˈseptəb(ə)l][ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [ˈærəb]
When at last their bullets began to be unpleasantly perceptible the nearest Arab
什么时候 在 最后的 他们的 子弹 开始 到 是 令人不快的 可感知的 这 最近的 阿拉伯
[wʌz; wəz] [fʊl] - [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] ,
was full 300 yards away ,
曾是 满的 - 码 离开 ,

当子弹终于变得令人不适地清晰可闻时, 最近的阿拉伯人已经远在300码之外了。

现代军团士兵(A Modern Legionary)

第18/18页

[ænd; ʌnd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] .
and not one of us had been touched .
和 不是 一 的 我们 有 到过 感动 .

我们当中没有一个人被碰到。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] ,
We were now warming to the work ,
我们 是 现在 变暖 到 这 工作 ,

我们开始逐渐喜欢上这项工作。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɪn][soʊ] [klɪr] [æn; ən] ['æt məsfɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər]
and at such a range in so clear an atmosphere it was easy for
和 在 这样的 一个 范围 在 所以 清除 一个 气氛 它 曾是 简单的 为了

[ʼaʊər; ɑ:r]['raɪfəlz][tu:; tə] [tel] .
our rifles to tell .
我们的 步枪 到 告诉 .

在如此晴朗的空气中，如此远的距离，我们的步枪很容易就能分辨出来。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʼɑ:ts] [hæd; həd] [wɪzd] [pæst][ʼaʊər; ɑ:r] ['hedz] [wen] [ðə; ði]['ærəbz]
Not more than a dozen shots had whizzed past our heads when the Arabs
不是 更多的 比 一个 打 镜头 有 嗖嗖 过去的 我们的 头部 什么时候 这 阿拉伯人

[wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ,
were forced to retire ,
是 强制 到 退休 ,

阿拉伯人被迫撤退时，我们头顶上还不到十几发子弹就飞过。

[li:vɪŋ] [faɪv] [men][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ,
leaving five men on the plain ,
离开 五 男人 在 这 清楚的 ,

留下五个人在平原上，

[waɪl] [tu:] ['kæməlz] ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ʌnd] [tu:] ['hɔ:rsɪz] ['stændɪŋ] ['fɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
while two camels sprawling on the ground and two horses standing shivering with
尽管 二 骆驼 蔓延 在这 地面 和 二 马匹 常设 瑟瑟发抖 和

['hæŋɪŋ] ['hedz] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['æɪnɪmlz] [hæd; həd] ['sʌfəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [men] .
hanging heads told us that the animals had suffered as well as the men .
绞刑 头部 讲述 我们 那 这 动物 有 遭受 作为 出色地 作为 这 男人 .

两头骆驼四仰八叉地躺在地上，两匹马低垂着头瑟瑟发抖，这告诉我们，动物们和人一样遭受了苦难。

[æz; əz][ðə; ði]['ærəbz] ['gæləpt] [ə'weɪ] [wi:; wi]['faɪərd][wʌns][ɔ:r] [twɑ:z] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] ,
As the Arabs galloped away we fired once or twice at their backs ,
作为 这 阿拉伯人 疾驰 离开 我们 被解雇 一次 或者 两次 在 他们的 背部 ,

阿拉伯人策马逃走时，我们朝他们的后背开了一两枪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə][hɪt][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ][mæn]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]
but it is very hard for a soldier to hit a horse or a man going away
但 它 是 非常 难的 为了 一个 士兵 到 打 一个 马 或者 一个 男人 去 离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

但士兵很难击中远离自己的马或人。

[wi:; wi] [keɪm] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kaʊns(ə)] [ʌv; əv][wɔ:r] .
We came together for a council of war .
我们 来了 一起 为了 一个 理事会 的 战争 .

我们聚集在一起召开战时会议。

[wiː; wi][æt; ət][lenkθ; lenθ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gɪv][ðem; ðəm][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][tuː; tə][ˌri:kə'mens][ðə; ði]
We at length decided to give them half - an - hour to recommence the
我们 在 长度 决定 到 给 他们 一半 - 一个 - 小时 到 重新开始 这
[ə'tæk] ；
attack ；
攻击 ；

我们最终决定给他们半个小时重新开始进攻；

[ɪf][ðeɪ][dɪd][nɑːt][ə'seɪl][juː'es][ə'gen][wɪ'ðɪn][ðæt][taɪm] , [ɔːr][ɪf][ðeɪ][ʊd; ʊəd][kən'tɪnjuː][ðer; ðər]
if they did not assail us again within that time , or if they should continue their
如果 他们 做过 不是 攻击 我们 再次 之内 那 时间 ， 或者 如果 他们 应该 继续 他们的
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ；

如果他们在那段时间内没有再次袭击我们，或者如果他们继续他们的旅程，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðen][tuː; tə][ə'sɔːlt][ðə; ði]['kærəvæn] .
we were then to assault the caravan .
我们 是 然后 到 突击 这 大篷车 ；

然后我们就要袭击这辆旅行车。

[ðə; ði][pleɪn][fækt][wʌz; wəz][ðæt][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][pə'zeɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] ； [ɪf][wiː; wi]
The plain fact was that we had to get possession of the caravan ; if we
这 清楚的 事实 曾是 那 我们 有 到 得到 拥有 的 这 大篷车 ； 如果 我们
[dɪd][nɑːt] ,
did not ,
做过 不是 ；

事实很简单，我们必须得到那辆旅行拖车；如果我们得不到，

['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][wʊd][feɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɑːn][fʊt][ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,
our horses would fail , and we , on foot in the desert ,
我们的 马匹 会 失败 ， 和 我们 ， 在 脚 在 这 沙漠 ；

我们的马匹会不堪重负，而我们，只能徒步穿越沙漠。

[ʊd; ʊəd][hæv; həv][noʊ][tjæns][ʌv; əv]['seɪvɪŋ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
should have no chance of saving our lives .
应该 有 不 机会 的 保存 我们的 生活 ；

根本不可能救我们的命。

[mɔːr'ooʊər] , [wiː; wi][felt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ˈæktɪŋ][æz; əz][ˈhaɪweɪ][ˈrɒbəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd]
Moreover , we felt justified in acting as highway robbers , for the Arabs had
而且 ， 我们 毛毡 合理的 在 表演 作为 公路 强盗 ， 为了 这 阿拉伯人 有
[dɪ'libərətli][ˈhɔːltɪd] ,
deliberately halted ,
故意地 停止 ；

此外，我们觉得自己有理由像拦路抢劫一样行事，因为阿拉伯人是故意停下来的。

[ænd; ənd][ðen]['sællaɪd][fɔːrθ][tuː; tə][teɪk]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
and then sallied forth to take our lives ,
和 然后 突袭 前进 到 拿 我们的 生活 ；

然后他们就冲出来要夺走我们的性命，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][pə'zes][ðəm'selvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ɑːrmz] .
so as to possess themselves of our horses and arms .
所以 作为 到 具有 他们自己 的 我们的 马匹 和 武器 ；

以便夺取我们的马匹和武器。

[fɔːr; fər][em'ɪː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'hʌðər][θɔːt] : [ɪf][ðə; ði][faɪt][hæd; həd][gɔːn][ə'genst][juː'es] ,
For me there was another thought : if the fight had gone against us ,
为了 我 那里 曾是 其他 想法 ： 如果 这 斗争 有 已消失 反对 我们 ；

我当时还有另一个想法：如果这场战斗对我们不利，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði][ʼæɾəbz][hæd; həd][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
as it might easily have done if the Arabs had had sense enough to
作为 它 可能 容易地 有 完毕 如果 这 阿拉伯人 有 有 感觉 足够的 到
[ʼskætər] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kʌm] [streɪt] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,
scatter and then to come straight home in a charge ,
分散 和 然后 到 来 直的 家 在 一个 收费 ,
如果阿拉伯人足够明智, 分散开来, 然后再迅速发起冲锋, 那么这种情况就很容易发生。

[ʼdʒu:liə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][daɪ] .
Giulia would have had to die .
朱莉娅 会 有 有 到 死 .

朱莉娅本该死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʼʌðər] [ri:sɔ:rs] .
There was no other resource .
那里 曾是 不 其他 资源 .

没有其他办法了。

[wi:; wi] [jʊərə'pi:ənz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [ʼwʊmən] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [blʌd] ,
We Europeans could not endure the thought that a woman of our own blood ,
我们 欧洲人 可以 不是 忍受 这 想法 那 一个 女士 的 我们的 自己的 血 ,
我们欧洲人无法忍受一个与我们血脉相连的女人,

[ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʼkʌlər] , [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪ'di:əz] ,
of our own colour , of our own ideas ,
的 我们的 自己的 颜色 , 的 我们的 自己的 想法 ,

我们自己的肤色, 我们自己的思想,

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼbeduɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼdezərt] .
should become the slave of a Bedouin of the desert .
应该 变得 这 奴隶 的 一个 贝都因人 的 这 沙漠 .

应该成为沙漠贝都因人的奴隶。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .
We did not have to wait long .
我们 做过 不是 有 到 等待 长的 .

我们没等多久。

[ten] [men] , [faɪv] [ɑ:n][ʼkæməlz] , [faɪv] [ɑ:n] [ʼhɔ:rsbæk] ,
Ten men , five on camels , five on horseback ,
十 男人 , 五 在 骆驼 , 五 在 马背 ,

十个人, 五个骑骆驼, 五个骑马,

[rouəd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʼkærəvæn][ænd; ənd] [ʼstɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʼhedlɔ:ŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ju: 'es] .
rode out from the caravan and started in a headlong charge against us .
骑 出去 从 这 大篷车 和 开始 在 一个 一头扎 收费 反对 我们 .

他从商队中冲出来, 向我们发起猛攻。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʼgæləp] [æt; ət][ə; eɪ] [ʼveri] [lɔ:ŋ] [ʼdɪstəns] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðɪs]
They began to gallop at a very long distance off , and this
他们 开始 到 驰骋 在 一个 非常 长的 距离 离开 , 和 这

它们开始策马疾驰, 远远地飞奔而去, 而这

[wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː 'es] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][hɔːrsɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pə'zi](ə)n] [ðeɪ]
was lucky for us , for when the horses arrived at our position they
曾是 幸运的 为了 我们 , 为了 什么时候 这 马匹 到达的 在 我们的 位置 他们
[wɜːr; wər] [kwɪt] [blɒn] .
were quite blown .
是 相当 吹 .

这对我们来说是件好事，因为当马匹到达我们的位置时，它们已经筋疲力尽了。

['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz] [spʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wel] .
Our rifles spoke quickly and well .
我们的 步枪 辐 迅速地 和 出色地 .

我们的步枪迅速而有力地证明了自己的实力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
There was no aiming at individuals ,
那里 曾是 不 瞄准 在 个人 ,

并非针对个人，

[ɔːl][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [æz; əz] ['meni] ['bulɪts] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði]
all we tried to do was to put as many bullets as we could into the
全部 我们 尝试 到 做 曾是 到 放 作为 许多 子弹 作为 我们 可以 进入 这
['muːvɪŋ] [mæs] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['beɪənɪts] .
moving mass before it could reach our bayonets .
移动 大量的 前 它 可以 抵达 我们的 刺刀 .

我们所做的就是敌人冲到我们刺刀前，尽可能多地向他们倾泻子弹。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [klaʊz] [ɔːrdər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
We were in close order now , with Giulia in the rear .
我们 是 在 关闭 命令 现在 , 和 朱莉娅 在 这 后部 .

现在我们列队很近，朱莉娅在最后面。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ðə; ði]['æɪəɪbz] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
In spite of all our efforts the Arabs reached the spot where we were ,
在 尽管如此 的 全部 我们的 努力 这 阿拉伯人 达到 这 点 在哪里 我们 是 ,

尽管我们竭尽全力，阿拉伯人还是到达了我们在的地方。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɔːrs] [nɔːr]['kæm(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stiːl] .
but neither horse nor camel would come upon the steel .
但 两者都不 马 也不 骆驼 会 来 之上 这 钢 .

但无论是马还是骆驼，都不会靠近钢铁。

[ɔːl] [swəːvd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æɪəɪbz] , ['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æniɪmlz] ,
All swerved aside , and the Arabs , firing from the backs of their animals ,
全部 急转弯 旁边 , 和 这 阿拉伯人 , 射击 从 这 背部 的 他们的 动物 ,

所有人都向一侧闪开，阿拉伯人则骑在牲畜背上开火射击。

[traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː 'es] [daʊn] .
tried to shoot us down .
尝试 到 射击 我们 向下 .

他们试图击落我们。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz][wɜːr; wər] ['betər] , [fɑːr] ['betər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stedɪ] [æz; əz] ['rɑːks]
But our rifles were better , far better , and we were steady as rocks
但 我们的 步枪 是 更好的 , 远的 更好的 , 和 我们 是 稳定的 作为 岩石

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
upon the ground .
之上 这 地面 .

但是我们的步枪更好，好得多，而且我们像磐石一样稳稳地立在地上。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ˈdʒuːliəz] [rɪ'vɒlvəz] [wɜːr; wər] ['emptid] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
Moreover , Giulia's revolvers were emptied , all save one chamber , and that was
而且 , 朱莉娅的 左轮手枪 是 清空 , 全部 节省 一 房间 , 和 那 曾是
[kept] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
kept for herself .
保留 为了 她自己 .

此外, 朱莉娅的左轮手枪子弹全部被清空, 只剩下一个弹膛, 而那个弹膛被她自己留下了。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkɒmreɪdɪz] , [ɪk'sept] [ðæt] [iːtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
I cannot tell about my comrades , except that each did his duty ,
我 不能 告诉 关于 我的 同志们 , 除了 那 每个 做过 他的 责任 ,
我无法评价我的战友们, 只知道他们都尽了自己的职责。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maɪ'self] .
but I can tell what happened to myself .
但 我 能 告诉 什么 发生 到 我 .
但我能说清楚自己身上发生了什么。

[æn; ən][ˈærəb] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkæm(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] ;
An Arab mounted on a camel tried to reach me with his spear ;
一个 阿拉伯 安装 在 一个 骆驼 尝试 到 抵达 我 和 他的 矛 ;
一名骑着骆驼的阿拉伯人试图用长矛攻击我;

[aɪ] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkæməlɪz] [snaʊt] , [ænd; ənd][gɔːt][maɪ][ˈbeɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] [wel] [hoʊm] .
I lunged at his camel's snout , and got my bayonet well home .
我 猛扑 在 他的 骆驼的 鼻子 , 和 得到 我的 刺刀 出色地 家 .
我猛地扑向他的骆驼鼻子, 刺刀深深地刺了进去。

[ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈænɪm(ə)l] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][soʊ][aɪ] [ʃɔːt] [ɪts][ˈraɪdər] [ded] .
The terrified animal drew back , and as it did so I shot its rider dead .
这 恐惧 动物 画 后退 , 和 作为 它 做过 所以 我 射击 它是 骑士 死的 .
那只受惊的动物后退, 就在这时, 我开枪打死了它的骑手。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈærəb] , [huː] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] , [ɔːr] [huːz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːt] ,
A second Arab , who had dismounted , or whose horse had been shot ,
一个 第二 阿拉伯 , WHO 有 下马 , 或者 谁 马 有 到过 射击 ,
第二名阿拉伯人, 要么已经下马, 要么他的马被射杀了。

[keɪm] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] .
came at me with a scimitar .
来了 在 我 和 一个 弯刀 .
他拿着弯刀向我冲来。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][ˈbeɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt][gɔːt][ɪn]
But it was of no use ; the long rifle and bayonet got in
但 它 曾是 的 不 使用 ; 这 长的 步枪 和 刺刀 得到 在
[twɪs] — [wʌns] ,
twice — once ,
两次 — 一次 ,

但这毫无用处; 长步枪和刺刀两次射入目标体内——一次,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,
as I had been taught long before , on the face ,
作为 我 有 到过 教授 长的 前 , 在 这 脸 ,
正如我很久以前就被教导的那样, 在脸上,

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
the second time full in the region of the heart .
这 第二 时间 满的 在 这 地区 的 这 心 .
第二次充满心脏区域。

[ðæt] [ˈendɪd] [maɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
That ended my fighting for the day .
那 结束 我的 斗争 为了 这 天 .

我今天的战斗就此结束。

[ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The attack was over .
这 攻击 曾是 超过 .

袭击已经结束。

[wʌn][ˈærəb][wʌz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] [əˈweɪ] ,
One Arab was galloping away ,
一 阿拉伯 曾是 疾驰 离开 ,

一个阿拉伯人策马飞奔而去，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fæst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [frʌm; frəm][ˈmæks][ˈraɪf(ə)][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ;
but not so fast that a bullet from Mac's rifle could not reach him ;
但 不是 所以 快速地 那 一个 子弹 从 麦克的 步枪 可以 不是 抵达 他 ;

但速度不能太快，以至于麦克的步枪子弹无法击中他；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈwuːndɪd] [huː] [wɜːr; wər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɔːf] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈsetlɪd] [baɪ][ðə; ði]
two or three wounded who were trying to go off were soon settled by the
二 或者 三 受伤 WHO 是 尝试 到 去 离开 是 很快 定居 经过 这

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɔːrpərəl][ænd; ənd][maɪˈself] .
English corporal and myself .
英语 下士 和 我 .

两三个试图逃跑的伤员很快就被英国下士和我安顿下来了。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [juː ˈes] [ˈkwɔːrtər] ,
We had no mercy in our hearts ; they would not give us quarter ,
我们 有 不 怜悯 在 我们的 心 ; 他们 会 不是 给 我们 四分之一 ,

我们心中没有一丝怜悯；他们不肯饶恕我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ɡɪv] [nʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and we would give none to them .
和 我们 会 给 没有任何 到 他们 .

我们绝不会给他们任何东西。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [huː] [əˈtækt] [juː ˈes] [ɪˈskeɪpt] ,
Not a man of the ten who attacked us escaped ,
不是 一个 男人 的 这 十 WHO 遭到攻击 我们 逃脱 ,

袭击我们的十个人中，没有一个逃脱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [bɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
and had a hundred others been in our power at the time we should
和 有 一个 百 其他的 到过 在 我们的 力量 在 这 时间 我们 应该

[hæv; həv] [sleɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .
have slain them all .
有 被杀 他们 全部 .

如果当时我们手中还有一百个敌人，我们早就把他们全部杀光了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr][tʊːrən][tuː; tə] [əˈtæk] .
It was now our turn to attack .
它 曾是 现在 我们的 转动 到 攻击 .

现在轮到我們进攻了。

[wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [friːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɒblz] ,
We mounted our horses , having first freed them from their hobbles ,
我们 安装 我们的 马匹 , 拥有 第一的 自由 他们 从 他们的 跛行 ,

我们先解开了马匹身上的束缚，然后骑上了马。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [pɔr] [bru:ts] [kʊd; kəd] [mu:v] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs]
and advanced as quickly as the poor brutes could move towards the place
和 先进的 作为 迅速地 作为 这 贫穷的 野蛮人 可以 移动 向 这 地方
[wer] [ðə; ði]['kærəvæn] [leɪ] .
where the caravan lay .
在哪里 这 大篷车 躺 .

这些可怜的畜生以最快的速度向商队所在的位置前进。

[wen] [wi:; wi]
When we
什么时候 我们

当我们

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] - [ja:dz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ærəbz] ['oʊpənd] ['faɪər] .
came within about 500 yards of it three or four Arabs opened fire .
来了 之内 关于 - 码 的 它 三 或者 四 阿拉伯人 打开 火 .

三四个阿拉伯人靠近到距离目标约 500 码的地方开火了。

[mæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['kɔ:rpərəl] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
Mac and the English corporal dismounted and returned the fire with success .
苹果 和 这 英语 下士 下马 和 返回 这 火 和 成功 .

麦克和那名英国下士下马还击，并取得了成功。

[æftər][ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:ts] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] [fel] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fu:tɪŋ] ['si:st] .
After a few shots two of the Arabs fell , and then the shooting ceased .
后 一个 很少 镜头 二 的 这 阿拉伯人 跌倒 , 和 然后 这 射击 停止 .

几声枪响后，两名阿拉伯人倒下了，然后枪声就停止了。

[æn; ən][oʊld][mæn] , ['eɪdəntli] [ə; eɪ][ʃi:k; feɪk] ,
An old man , evidently a sheik ,
一个 老的 男人 , 显然 一个 酋长 ,

一位老人，显然是一位酋长，

[keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn]
came forward with his hands raised above his head and spoke to us in
来了 向前 和 他的 双手 提高 多于 他的 头 和 辐 到 我们 在

['ærəbɪk] .
Arabic .
阿拉伯 .

他举起双手走上前来，用阿拉伯语和我们交谈。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [nu:] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ,
The corporal knew a few words of the language ,
这 下士 知道 一个 很少 字 的 这 语言 ,

下士懂一些这种语言的词汇。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi] ['wɔ:ntɪd] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [fu:d] .
and told him that we wanted water and food .
和 讲述 他 那 我们 通缉 水 和 食物 .

我们告诉他我们需要水和食物。

[wen] [ðə; ði][ʃi:k; feɪk] [hɜ:rd] [ðɪs] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ju: 'es][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd][ʌv; əv] [wʌt]
When the sheik heard this he offered us all that the caravan had of what
什么时候 这 酋长 听到 这 他 提供 我们 全部 那 这 大篷车 有 的 什么

[wi:; wi][rɪ'kwaɪərd] ,
we required ,
我们 必需的 ,

酋长听后，将商队里所有我们需要的物品都给了我们。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ju: 'es][tu:; tə] [spɜr] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [sə'rendərd] .
and begged us to spare the lives of all who surrendered .
和 乞求 我们 到 空闲的 这 生活 的 全部 WHO 投降 .

并恳求我们饶恕所有投降者的性命。

[ðɪs] [wi:; wi] ['pra:mɪst] [tu:; tə][du:] ,
This we promised to do ,
这 我们 承诺 到 做 ,

这是我们承诺过的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [freʃ] ['sæd(ə)l] -
and in a quarter of an hour we were furnished with four fresh saddle -
和 在 一个 四分之一 的 一个 小时 我们 是 提供 和 四 新鲜的 鞍 -

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] [fɔ:r; fər]['bɜ:rd(ə)n] ,
horses and two others for burden ,
马匹 和 二 其他的 为了 负担 ,

一刻钟后，我们就有了四匹新的鞍马和两匹驮马。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [fu:d] [tu:; tə][ləst][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [sə'plai] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
with enough of food to last a fortnight , and a fair supply of water .
和 足够的 的 食物 到 最后的一个 两星期 , 和 一个 公平的 供应 的 水 .

携带足够两周食用的食物和充足的饮用水。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɔ:rn] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tn] ['pa:rti] ; [ðeɪ]
We left the horses that had hitherto borne us to the beaten party ; they
我们 左边 这 马匹 那 有 迄今为止 出生 我们 到 这 被打败 派对 ; 他们

[wɜ:r; wər][wɔ:rn] [aʊt] ,
were worn out ,
是 磨损 出去 ,

我们把之前驮着我们的马匹留给了战败的一方；它们已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] .
and , besides , they bore the stamp of the French Government .
和 , 除了 , 他们 钻孔 这 邮票 的 这 法语 政府 .

而且，它们还带有法国政府的印章。

[wi:; wi] [tʊk] ['kloʊðɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [men] ,
We took clothing also from four of the dead men ,
我们 采取 衣服 还 从 四 的 这 死的 男人 ,

我们还取走了四名死者的衣物。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [faʊnd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [t'eɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ju:nɪfɔ:rm] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and afterwards found an opportunity of changing our uniform — of course ,
和 然后 成立 一个 机会 的 变化 我们的 制服 — 的 课程 ,

['oʊnli]['kepi] , ['tu:nɪk] ,
only kepi , tunic ,
仅有的 军帽 , 束腰外衣 ,

之后我们找到了更换制服的机会——当然，只有军帽和束腰外衣。

[ænd; ənd] ['traʊzərz] — [fɔ:r; fər][æn; ən][ə'taɪər] [mɔ:rn] [brɪfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] , ['ðɜrfɔ:r] , [les]
and trousers — for an attire more befitting the desert and , therefore , less
和 裤子 — 为了 一个 服装 更多的 合适 这 沙漠 和 , 所以 , 较少的

['nɒʊtɪsəb(ə)l][ɪn][,aɪ 'ti:] .
noticeable in it .
显 在 它 .

还有裤子——这种装束更适合沙漠环境，因此在沙漠中不太显眼。

['i:v(ə)n]['dʒu:liə] , [ðə; ði] [waɪl] [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [bæks] , [pʊt][ɑ:n][æn; ən]['ærəb] [dres] ,
Even Giulia , the while we turned our backs , put on an Arab dress ,
甚至 朱莉娅 , 这 尽管 我们 转向 我们的 背部 , 放 在 一个 阿拉伯 裙子 ,

甚至连朱莉娅，趁我们转身的时候，也穿上了阿拉伯服饰。

[ænd; ənd] ['meni] ['meri] ['kɑ:mpləments] [wi:; wi] [peɪd] [hɜ:r; hə] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

and many merry compliments we paid her about it .

和 许多 欢乐 赞美 我们 有薪酬的 她 关于 它 .

我们对此给予了她许多愉快的赞扬。

[wen] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['kærəvæn] [wi:; wi] [pʊʃt] [saʊθ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [fɔ:r; fər] [hæf] - [æn; ən] - [aʊər]

When we left the caravan we pushed south at full speed for half - an - hour

什么时候 我们 左边 这 大篷车 我们 推动 南 在 满的 速度 为了 一半 - 一个 - 小时

.
:
.

我们离开房车后，全速向南行驶了半个小时。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] [wi:; wi] [went] [ɑ:n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ferli] [kwɪk] [peɪs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Then turning to the west we went on at a fairly quick pace for more than

然后 转弯 到 这 西方 我们 去 在 在 一个 相当 快的 步伐 为了 更多的 比

[tu:] [aʊərz] .
two hours .
二 小时 .

然后我们转向西行，以相当快的速度行进了两个多小时。

[æz; əz] [wi:; wi] [maɪt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [kən'sɪdər] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

As we might by that time consider that we had reached a place of

作为 我们 可能 经过 那 时间 考虑 那 我们 有 达到 一个 地方 的

[kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rest] .
comparative safety we halted for a rest .
比较 安全 我们 停止 为了 一个 休息 .

那时我们可能认为我们已经到达了一个相对安全的地方，于是停下来休息。

[wi:; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] [ʌv; əv] [deɪts] , [bred] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ['æftər] ['si:zɪŋ] [ðə; ði]

We had made a good meal of dates , bread and water after seizing the

我们 有 制成 一个 好的 一顿饭 的 日期 , 面包 和 水 后 抓住 这

['kærəvæn] ,
caravan ,
大篷车 ,

我们俘获商队后，用椰枣、面包和水做了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [soʊ] [felt] [noʊ] ['hʌŋgər] ,

and so felt no hunger ,

和 所以 毛毡 不 饥饿 ,

因此，他感觉不到饥饿。

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['soʊldʒərz] — [prɪ'tendɪd] ['ærəbz] [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:r'selvz] [naʊ] —

but we soldiers — pretended Arabs I suppose we ought to call ourselves now —

但 我们 士兵 — 假装 阿拉伯人 我 认为 我们 应该 到 称呼 我们自己 现在 —

[wɜ:r; wər] [glæd] [tu:; tə] [fɪl] [aʊər; ɑ:r] [paɪps] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['oʊvər] [ðə; ði] [tu:] ['eksələnt] [faɪts] [wi:; wi]

were glad to fill our pipes and talk over the two excellent fights we

是 高兴的 到 充满 我们的 管道 和 讲话 超过 这 二 出色的 战斗 我们

[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

但我们这些士兵——我想我们现在应该自称为假阿拉伯人——很高兴能灌满烟斗，谈论我们打赢的两场精彩的战斗。

[fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [laɪf] .

for liberty first , and then for life .

为了 自由 第一的 , 和 然后 为了 生活 .

首先为了自由，其次为了生命。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [dɪd] [na:t] [hɔ:lt] [lɔ:ŋ] ; [wi:; wi] [hæd; həd] [stɪl] [tu:; tə] [goʊ] ['fɑ:rðər] [west] ,

But we did not halt long ; we had still to go farther west ,

但 我们 做过 不是 停止 长的 ; 我们 有 仍然 到 去 更远 西方 ,

但我们并未久留；我们还要继续向西行进。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][tɜːrɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][məˈrɑːkoʊ] .

and then to turn our horses ' heads north for Morocco .
和 然后 到 转动 我们的 马匹 - 头部 北 为了 摩洛哥 .

然后让我们的马匹转向北方，前往摩洛哥。

[ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [wei] [θruː] [ˈsævɪdʒ] [səˈheərər][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]

This dangerous way through savage Sahara and almost as
这 危险的 方式 通过 野蛮的 撒哈拉沙漠 和 几乎 作为

这条穿越荒凉撒哈拉沙漠的危险道路，几乎.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ˈsævɪdʒ] [məˈrɑːkoʊ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː ˈes][ðə; ði][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈskeɪp] , [ðə; ði][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,
savage Morocco was for us the one way of escape , the one way of safety ,
野蛮的 摩洛哥 曾是 为了 我们 这 一 方式 的 逃脱 , 这 一 方式 的 安全 ,

对我们来说，蛮荒的摩洛哥是唯一的逃生之路，唯一的安全之路。

[ðə; ði][wʌn] [wei] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [juː ˈes] [bæk] [tuː; tə][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] .

the one way that would bring us back to civilisation and to happiness .
这 一 方式 那 会 带来 我们 后退 到 文明 和 到 幸福 .

唯一能让我们重返文明和幸福的途径。

[jet] , [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [səkˈses] .

Yet , dangerous as it was , we were filled with high hopes of success .
然而 , 危险的 作为 它 曾是 , 我们 是 已填 和 高的 希望 的 成功 .

然而，尽管危险重重，我们仍然满怀希望地期待成功。

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [hæd; həd] [ˈprɒspəd] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ;

All our undertakings had prospered , somehow or other ;
全部 我们的 事业 有 繁荣昌盛 , 不知何故 或者 其他 ;

我们所有的事业都以某种方式取得了成功；

[iːtʃ] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd]

each one felt that there was no danger in the world that he and his good
每个 一 毛毡 那 那里 曾是 不 危险 在 这 世界 那 他 和 他的 好的

[ˈkɒmreɪdʒ] [kʊd; kəd][nɔːt] [ˌoʊvərˈkʌm] .

comrades could not overcome .
同志们 可以 不是 克服 .

他们都觉得，世界上没有什么危险是他和他的好战友们克服不了的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][soʊl] [sərˈvaɪvər] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ænˈtɪsɪpət] ?

And I am the sole survivor — but why should I anticipate ?
和 我 是 这 唯一 幸存者 — 但 为什么 应该 我 预料 ?

而我是唯一幸存者——但我为什么要有所期待呢？

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [duː] [west] , [ˈkerɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd] [ˈspəriŋ] [ˈaʊər; ɑːr]

For three days we travelled due west , caring our horses and sparing our
为了 三 天 我们 旅行 到期的 西方 , 关怀 我们的 马匹 和 节省 我们的

[səˈplaɪz] .

supplies .
补给品 .

我们向正西方向走了三天，悉心照料马匹，节约物资。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][æn; ən][oʊˈeɪsɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːˈfɪld] [ˈaʊər; ɑːr][ˈwɔːtər] [ˈbɒtlz] .

Then we came upon an oasis , at which we refilled our water bottles .
然后 我们 来了 之上 一个 绿洲 , 在 哪个 我们 已补充 我们的 水 瓶子 .

然后我们来到一片绿洲，在那里我们灌满了水瓶。

[ˈlʌkɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][æt; ət][aɪ ˈti:][ɔ:r][ɪn] [saɪt] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər]
Luckily , there was not a soul at it or in sight , for we had no desire
幸运的是 , 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 它 或者 在 视线 , 为了 我们 有 不 欲望
,
:
,

幸好那里一个人也没有，因为我们没有这个意愿。

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [səˈfɪntli] [wel] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [ˈwa:ntɪd] ,
now that we were sufficiently well equipped with all that we wanted ,
现在 那 我们 是 足够 出色地 配备 和 全部 那 我们 通缉 ,

既然我们已经拥有了所有想要的东西，

[tu:; tə][traɪ] [kənˈklʊzənz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .
to try conclusions again with the fighting men of the desert .
到 尝试 结论 再次 和 这 斗争 男人 的 这 沙漠 .

再次尝试与沙漠中的战士们得出结论。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði][ɑ:ˈbzərˈveɪ(ə)n]
Our only wish at the time was to travel without attracting the observation
我们的 仅有的 希望 在 这 时间 曾是 到 旅行 没有 吸引 这 观察

[ʌv; əv] [ˈeni] .
of any .
的 任何 .

我们当时唯一的愿望就是旅行时不引起任何人的注意。

[ðen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [əˈlɔ:ŋ] .
Then we turned towards the north - west and went slowly and cautiously along .
然后 我们 转向 向 这 北 - 西方 和 去 缓慢地 和 谨慎地 沿着 .

然后我们转向西北方向，缓慢而谨慎地前行。

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [su:n] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,
We knew that soon we should be in the land of the Moors ,
我们 知道 那 很快 我们 应该 是 在 这 土地 的 这 沼泽地 ,

我们知道不久之后我们就会到达荒原地区。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈsetld]
but we were not so foolish as to believe that we should find a settled
但 我们 是 不是 所以 愚蠢 作为 到 相信 那 我们 应该 寻找 一个 定居

[ˈgʌvərnmənt] [ðer; ðər] .
government there .
政府 那里 .

但我们并不愚蠢到认为我们会在那里找到一个稳定的政府。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [wel] [əˈwer] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɫəs] [ˈmaʊntnz]
We were quite well aware that most of the tribes south of the Atlas Mountains
我们 是 相当 出色地 意识到的 那 最多 的 这 部落 南 的 这 阿特拉斯 山脉

[jɪ:ld] [əˈbi:diəns] [ˈoʊnli][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [tʃi:fs] ,
yield obedience only to their own chiefs ,
屈服 服从 仅有的 到 他们的 自己的 酋长们 ,

我们很清楚，阿特拉斯山脉以南的大多数部落只服从自己的酋长。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈpi:p(ə)] .
but we had no fear of the agricultural people .
但 我们 有 不 害怕 的 这 农业 人们 .

但我们并不惧怕务农的人们。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [əˈtæk] [ju: ˈes][wɜ:r; wər][ðə; ði][noʊˈmædɪk][ˈærəbz] ,
The only ones likely to attack us were the nomadic Arabs ,
这 仅有的 一个 可能 到 攻击 我们 是 这 游牧的 阿拉伯人 ,

唯一可能攻击我们的只有游牧的阿拉伯人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [wəd] [bi:; bi][left][bɪ'haɪnd][baɪ][ju: 'es] [ə'ɫɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdezərt] .
and most of these would be left behind by us along with the desert .
和 最多 的 这些 会 是 左边 在后面 经过 我们 沿着 和 这 沙漠 .
而其中大部分都将随着沙漠一起被我们遗弃。

[wʌŋ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [ðæt][ɪn][ðə; ði][sə'heərər][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌŋ] [ɫɔ:] , [ðə; ði] [ɫɔ:] [ʌv; əv]
One must remember that in the Sahara there is but one law , the law of
— 必须 记住 那 在 这 撒哈拉沙漠 那里 是 但 — 法律 , 这 法律 的
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,
必须记住, 在撒哈拉沙漠只有一条法则, 那就是强权法则。

[ðə; ði] [plʌndərər] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [plʌndəd] [ʌv; əv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
the plunderer of to - day is often the plundered of to - morrow .
这 掠夺者 的 到 - 天 是 经常 这 掠夺 的 到 - 明天 .
今天的掠夺者, 往往是明天的受害者。

[wer] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [ˈrɒbəz] , [ˈrɑ:bəri] [ɪz][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] .
Where all are robbers , robbery is no reproach .
在哪里 全部 是 强盗 , 抢劫 是 不 责备 .
如果所有人都是强盗, 那么强盗就不是可耻的。

[ɪn][mə'rɑ:koo] , [haʊ'evər] , [i:v(ə)n] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætləs] [ˈmaʊntnz] , [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [ˈsetld]
In Morocco , however , even south of the Atlas Mountains , people have settled
在 摩洛哥 , 然而 , 甚至 南 的 这 阿特拉斯 山脉 , 人们 有 定居
[daʊn] [ɪn] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
down in villages ,
向下 在 村庄 ,
然而, 在摩洛哥, 即使在阿特拉斯山脉以南, 人们也已经在村庄里定居下来。

[pʊr] [ænd; ənd][ˈdɜ:rti][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [sti] [ˈhoʊmz] .
poor and dirty it is true , but still homes .
贫穷的 和 肮脏的 它 是 真的 , 但 仍然 房屋 .
虽然又穷又脏, 但毕竟是家。

[wer] [men][hæv; həv] [ˈhaʊzɪz] , [plauz] , [ænd; ənd][ˈɑ:ksn] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪvɪlaɪzd] ,
Where men have houses , ploughs , and oxen they begin to be civilised ,
在哪里 男人 有 房屋 , 犁 , 和 牛 他们 开始 到 是 文明 ,
凡是有房屋、犁和牛的地方, 人们就开始走向文明。

[ænd; ənd][wʌŋ] [meɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [pæs] [ə'ɫɔ:ŋ] [wɪ'ðəʊt] [moʊle'steɪʃn] .
and one may generally pass along without molestation .
和 — 可能 一般来说 经过 沿着 没有 性骚扰 .
通常情况下, 人们可以顺利通过而不会受到骚扰。

[wʌŋ][mʌst; məst] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:]
One must pay his way , of course , and we had money enough to do
— 必须 支付 他的 方式 , 的 课程 , 和 我们 有 钱 足够的 到 做
[ðæt] ,
that ,
那 ,
当然, 人得自己挣钱, 而我们有足够的钱做到这一点。

[æz; əz][ˈdʒu:liə][hæd; həd][ˈteɪkən]
as Giulia had taken
作为 朱莉娅 有 已采取
朱莉娅已经.....

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋz] [wɪð; wiθ][hɜ:r; hər] .

all her savings with her .
全部 她 节省 和 她 .

她把所有积蓄都带在身上了。

[tru:] , [ʼaʊər; ɑ:r] ['mʌni] [maɪt] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər][kju:'pɪdəti] , [bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi] [ni:d] ['nevər] [ʃoʊ]
True , our money might excite their cupidity , but then we need never show
真的 , 我们的 钱 可能 激发 他们的 贪婪 , 但 然后 我们 需要 绝不 展示
[mʌt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
much at a time ,
很多 在 一个 时间 ,

没错，我们的钱可能会激起他们的贪婪，但我们也无需一次性拿出很多。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [prɪ'zentɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌ; əv][ə; eɪ]'pɑ:rtɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ɪts]
and we presented all the appearance of a party that could defend its
和 我们 呈现 全部 这 外貌 的 一个 派对 那 可以 保卫 它是
[pə'zeɪnz] .
possessions .
财产 .

我们展现出了能够捍卫自身财产的一切姿态。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɔ:rpərəl][ænd; ʌnd][mæk][dɪd] [lʊk] ['ri:əli] ['fɔ:rmɪdəb(ə)] ;
The English corporal and Mac did look really formidable ;
这 英语 下士 和 苹果 做过 看 真的 强大 ;

英国下士和麦克看起来确实很厉害；

[ðer; ðər] [biədz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈfeɪvd] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ,
their beards had not been shaved since we came away ,
他们的 胡须 有 不是 到过 剃光 自从 我们 来了 离开 ,

自从我们离开后，他们的胡子就没刮过。

[ænd; ʌnd][aɪ][ɪn] [fʌn] ['nɪkˌneɪmd] [mæk][ðə; ði] " ['hɜ:rsu:t][ˈtɑɪgər] " [ænd; ʌnd][ðə; ði]['kɔ:rpərəl][ðə; ði] "
and I in fun nicknamed Mac the " hirsute tiger " and the corporal the " "
和 我 在 乐趣 绰号 苹果 这 " 多毛的 老虎 " 和 这 下士 这 "
[ˈægi] ['laɪən] .
shaggy lion .
毛茸茸 狮子 .

我开玩笑地给麦克起了个绰号叫“毛茸茸的老虎”，给下士起了个绰号叫“蓬头垢面的狮子”。

" [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ʌnd][æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] ,
" They laughed at the names and at one another ,
" 他们 笑了 在 这 姓名 和 在 一 其他 ,

他们嘲笑这些名字，也互相嘲笑。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][dʒest][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˈdʒu:liə][ʃi:; ʃɪ] [læft] [tu:] , [bʌt; bət][nɑ:t] , [æz; əz]
and when the jest was explained to Giulia she laughed too , but not , as
和 什么时候 这 笑话 曾是 解释 到 朱莉娅 她 笑了 也 , 但 不是 , 作为
[aɪ] ['nɒʊtɪst] ,
I noticed ,
我 注意到 ,

当有人向朱莉娅解释了这个玩笑之后，她也笑了，但我注意到，她并没有笑。

[wɪð; wiθ][ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:rtɪnəs] [æz; əz][ʌ; əv][oʊld] .
with the same heartiness as of old .
和 这 相同的 热情 作为 的 老的 .

和以往一样热情洋溢。

[pʊr] [gɜ:rl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [wel] .
" she was not at all well .
" 她 曾是 不是 在 全部出色地 ；

她身体很不好。

[hɜ:r; həɹ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] , [ðə; ði][æŋ'zaɪətɪz] , [ðə; ði][praɪ'veɪ](ə)n]
" Her strength was reduced , and the troubles , the anxieties , the privations
" 她 力量 曾是 减少 , 和 这 麻烦 , 这 焦虑 , 这 匮乏
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['dezəɹt] ,
" of her life in the desert ,
" 的 她 生活 在 这 沙漠 ；

她的体力衰退了，沙漠生活中的种种困难、焦虑和匮乏也让她不堪重负。

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]['ægəni] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['traɪəl] , [wɜ:r; wəɹ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel]
" following upon her agony before and during my trial , were beginning to tell
" 下列的 之上 她 痛苦 前 和 期间 我的 审判 , 是 开始 到 告诉
[ˈsɪrɪəsli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
" seriously upon her ,
" 严重地 之上 她 ；

审判前后她所遭受的痛苦，开始对她造成严重的负面影响。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spɜr] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [li:st] !
" and I could do nothing to spare her in the least !
" 和 我 可以 做 没有什么 到 空闲的 她 在 这 至少 ！

我却丝毫没有办法饶恕她！

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wəɹ]['raɪdɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [tə'geðər] [wʌŋ] [deɪ][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [sed] — [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
" As we were riding along together one day the corporal said — in English ,
" 作为 我们 是 骑术 沿着 一起 一 天 这 下士 说 — 在 英语 ,
[sʊ] [ðæt] ['dʒu:liə] [maɪt] [nɑ:tɪ] [ʌndər'stænd] :
" so that Giulia might not understand :
" 所以 那 朱莉娅 可能 不是 理解 ；

有一天我们一起骑马的时候，下士用英语说：

所以朱莉娅可能不会理解：

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] ,
" It is all very well for you ,
" 它 是 全部 非常 出色地 为了 你 ；

“这对你来说当然很好，”

[dʒi:n] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [deθ] — [bʌt; bət] [wʌt]
" Jean — you ought to be happy because you have escaped death — but what
" 让 — 你 应该 到 是 快乐的 因为 你 有 逃脱 死亡 — 但 什么
[ɑ:r; ər][mæk][ænd; ənd][aɪ][tu:; tə][du:] [ɪf] [wi:; wi]['evər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezəɹt] ?
" are Mac and I to do if we ever escape from the desert ?
" 是 苹果 和 我 到 做 如果 我们 曾经 逃脱 从 这 沙漠 ？

珍妮——你应该感到高兴，因为你逃过了一劫——但是，如果我和麦克真的逃出了沙漠，我们该怎么办呢？

" [aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][mæk] [spʊk] .
" I did not say anything in reply , but Mac spoke .
" 我 做过 不是 说 任何事物 在 回复 , 但 苹果 辐 ；

我没有回应，但麦克开口了。

" [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [aɪ][kæen; kən][get] [hoʊm] [tu:; tə]['aɪərlənd][wʌns] [mɔ:r] ;
" I am satisfied if I can get home to Ireland once more ;
" 我 是 使满意 如果 我 能 得到 家 到 爱尔兰 一次 更多的 ；

“如果我能再次回到爱尔兰，我就很满足了；

[wʌns][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [twʌɪs] [brɪ'fɔ:r] [ə'gen] [brɪ'kʌmɪŋ] [æen; ən]['eksʌɪl] . " once there I will think twice before again becoming an exile . "
" 一次 那里 我 将要 思考 两次 前 再次 成为 一个 流亡 ； "

到了那里之后，我一定会三思而后行，再也不会选择流亡之路了。

" [ˈveri] [gʊd] , " ['ænsə] [ðə; ði] ['kɔ:rpə] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [tu:; tə][gʊd][tu:; tə] . "

" **Very good** , " **answered the corporal** ; " **but I have no home to go to** . "

" 非常 好的 , " 回答 这 下士 ; " 但 我 有 不 家 到 去 到 . "

"很好,"下士回答说, "但我无家可归。"

" [kæn; kən][ju:; jə][nɑ:t][gʊd][tu:; tə][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] , " [aɪ] [æskt] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:]

" **Can you not go to the United States** , " **I asked** , " **and make a new**

" 能 你 不是 去 到 这 团结的 各州 , " 我 问 , " 和 制作 一个 新的

[hoʊm] [ðer; ðər] ? "

home there ? "

家 那里 ? "

我问: "您能不能去美国, 在那里安家落户? "

" [jes] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] — —

" **Yes, yes, I have thought of that** ; **but — —**

" 是的 , 是的 , 我 有 想法 的 那 ; 但 — —

"是的, 是的, 我考虑过这个问题; 但是——"

" [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [roʊd] ['saɪləntli][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

" **He said no more** , **and we all rode silently on for a time** .

" 他 说 不 更多的 , 和 我们 全部 骑 默默 在 为了 一个 时间 .

他没有再说话, 我们默默地骑了一会儿。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [mæk] [kɔ:ld] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] [gɑ:rd] , [hi:; hi] [sed] :

That night, when Mac called me for my turn of guard, he said :

那 夜晚 , 什么时候 苹果 称为 我 为了 我的 转动 的 警卫 , 他 说 :

那天晚上, 麦克叫我去值班时, 他说:

" [dɪd][ju:; jə] ['noʊtɪs] [haʊ] [kwɪ] [ðə; ði] ['kɔ:rpə] [wʌz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] ? "

" **Did you notice how queer the corporal was to - day** ? "

" 做过 你 注意 如何 酷儿 这 下士 曾是 到 - 天 ? "

"你有没有注意到今天那个下士有多古怪? "

" [oʊ] [jes] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['dʒu:liə] .

" **Oh yes; and so did Giulia** .

" 哦 是的 ; 和 所以 做过 朱莉娅 .

"哦, 是的; 朱莉娅也是。"

[ʃi:; ʃi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [tel]

She asked me if there was anything wrong , **and I knew not what to tell**

她 问 我 如果 那里 曾是 任何事物 错误的 , 和 我 知道 不是 什么 到 告诉

[hɜ:r; hər] .

her :

她 .

她问我是不是出了什么事, 我不知道该怎么回答她。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 304**]

" [页 -]

[第304页]

" [mɑ:][fwa:] , " [sed] [mæk] , " [aɪ] [si:] ['trʌb(ə)] [ə'hed] .

" **Ma foi, said Mac, I see trouble ahead** .

" 马 foi , " 说 苹果 , " 我 看 麻烦 前方 .

"Ma foi,"麦克说, "我看到前方有麻烦了。"

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] [li:st] [wʌn] [mɔ:r] [faɪt] ,

Believe me, there will be at least one more fight ,

相信 我 , 那里 将要 是 在 至少 一 更多的 斗争 ,

相信我, 至少还会有一场战斗。

[ænd; ʌnd] - [twɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðɪs] [taɪm] . " and 'twill be for the corporal's satisfaction this time . " 和 - 斜纹布 是 为了 这 下土的 满意 这 时间 . " "这次是为了让下土满意。"

" [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " I can't help it , " I replied ; " he fought for me , " 我 不能 帮助 它 , " 我 回复 ; " 他 战斗 为了 我 , " "我没办法,"我回答说, "他为我而战。"

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [em ˈiː] [aɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " and if he wants me I'll fight for him . " 和 如果 他 想要 我 患病的 斗争 为了 他 . " 如果他需要我, 我会为他而战。

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " ['ænsər] [mæk] . " So will I , " answered Mac . " 所以 将要 我 , " 回答 苹果 . " "我也会这么做,"麦克回答道。

" [ɡʊd] [naɪt] . " Good night . " 好的 夜晚 . " "晚安。

" [əˈbaʊt] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ʌnd]['bɒɔldli] [diˈmaːndɪd] " About two days afterwards we came to a little village , and boldly demande d " 关于 二 天 然后 我们 来了 到 一个 小的 村庄 , 和 大胆地 要求 [fuːd] , ['wɔːtər][ænd; ʌnd] ['lɑːdʒɪŋ] . food , water and lodging . 食物 , 水 和 住宿 . "大约两天后, 我们来到一个小村庄, 大胆地要求提供食物、水和住宿。

[wiː; wi] ['praːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][ɡɑːt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][hɑːrd] We promised to pay for all we got , but we took care to drive a hard 我们 承诺 到 支付 为了 全部 我们 得到 , 但 我们 采取 关心 到 驾驶 一个 难的 ['bɑːrgən] , bargain , 便宜货 , 我们承诺会支付所有所得款项, 但我们也谨慎地进行了讨价还价。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [juː ˈes] ['puːrɜː] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] . so that they might think us poorer than we were . 所以 那 他们 可能 思考 我们 贫穷 比 我们 是 . "这样他们可能会认为我们比实际更穷。

['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [əˈreɪbiən][ænd; ʌnd] ['mʊrɪ] [ænd; ʌnd] ['tɜːrki] [ˌhɑːsprɪˈtæləti] , People will tell you about Arabian and Moorish and Turkish hospitality , 人们 将要 告诉 你 关于 阿拉伯 和 摩尔式 和 土耳其 热情好客 , 人们会告诉你阿拉伯人、摩尔人和土耳其人热情好客的故事,

[bʌt; bət] [ðen] [ðiːz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['æɹəbz][ɔːr] [mʊəz] [ɔːr] ['tɜːks] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] but then these have never been with Arabs or Moors or Turks ; if they had 但 然后 这些 有 绝不 到过 和 阿拉伯人或者 沼泽地 或者土耳其人 ; 如果 他们 有 [bɪn] , been , 到过 , 但这些从未与阿拉伯人、摩尔人或土耳其人有过接触; 如果它们有过接触,

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [sʌt] [ˌhɑːsprɪtæləti][hæz; həz][ɪts] [praɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [ˈlɪmɪtɪd]
they would know that such hospitality has its price and that the price is limited
他们 会 知道 那 这样的 热情好客 有 它是 价格 和 那 这 价格 是 有限的
[baɪ] [tuː] [θɪŋz] [ˈoʊnli] — [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] .
by two things only — the wealth and the cunning of the purchaser .
经过 二 事物 仅有的 — 这 财富 和 这 狡猾 的 这 购买者 .

他们应该知道，这种款待是有代价的，而代价只受两件事的限制——购买者的财富和狡猾程度。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [ˈwɑːtʃɪz] [ðæt] [naɪt] ; [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [seɪf] ,
Of course , we kept the usual watches that night ; we thought we were safe ,
的 课程 , 我们 保留 这 通常 手表 那 夜晚 ; 我们 想法 我们 是 安全的 ,
当然，那天晚上我们照常守夜；我们以为自己很安全。

[bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
but one can never be safe enough .
但 一 能 绝不 是 安全的 足够的 .
但人永远无法做到绝对安全。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [gɑːt] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .
Next morning we got ready to depart .
下一个 早晨 我们 得到 准备好 到 离开 .
第二天早上我们准备出发。

[ˈdʒuːliə] , [mæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ædˈvæns] ,
Giulia , Mac , and I had gone slightly in advance ,
朱莉娅 , 苹果 , 和 我 有 已消失 轻微地 在 进步 ,
Giulia、Mac和我稍微提前了一些出发。

[mæk] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [ˈkæərɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [səˈplaɪz] .
Mac and I leading the horses that carried our supplies .
苹果 和 我 领导 这 马匹 那 携带 我们的 补给品 .
我和麦克牵着驮着物资的马匹。

[ðə; ði] [ˈkɔːrpəərəl] [wʌz; wəz] [læst] .
The corporal was last .
这 下士 曾是 最后的 .
下士排在最后。

[ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [kraɪ] , [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [oʊθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfriːk] , [ænd; ənd] ,
Suddenly we heard a woman's cry , then a loud oath and a shriek , and ,
突然 我们 听到 一个 女性的 哭 , 然后 一个 大声 誓言 和 一个 尖叫 , 和 ,
[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
looking back ,
寻找 后退 ,
突然，我们听到一声女人的哭喊，接着是一声响亮的咒骂和一声尖叫，回头一看，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈlɪftɪŋ] [æn; ən] [ˈærəb] , [ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈbɜːrber] , [ˈwʊmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
we saw the Englishman lifting an Arab , or rather a Berber , woman to his
我们 锯 这 英国人 举重 一个 阿拉伯 , 或者 相当 一个 柏柏尔人 , 女士 到 他的
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .

我们看到那个英国人把一个阿拉伯女人，或者更确切地说是一个柏柏尔女人，抱到他的马鞍上。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪtɪv] [rʌft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɪr] [ænd; ənd]
Just as he succeeded a native rushed at him with a spear and
只是 作为 他 成功了 一个 本国的 匆忙 在 他 和 一个 矛 和
[stæbd] [hɪm; ɪm] [twɪs] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] .
stabbed him twice in the side .
刺伤 他 两次 在 这 边 .
就在他成功之后，一个土著人拿着长矛冲向他，朝他的侧腹连刺两刀。

[ðə; ði] ['kɔ:rpəɹəl] [let] [gou] [hiz; iz] [hould] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['womən] [ænd; ənd] [traid] [tu;; tə] ['ʌnslɪŋ] [hiz; iz] ['raɪf(ə)] ,
The corporal let go his hold of the woman and tried to unsling his rifle ,
这 下士 让 去 他的 抓住 的 这 女士 和 尝试 到 解开吊索 他的 步枪 ,
下士松开了抓着女人的手, 试图解开步枪背带。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [du:] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɜ:rbər] [θɹʌst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
but was unable to do so before the Berber thrust at him again ,
但 曾是 无法 到 做 所以 前 这 柏柏尔人 推力 在 他 再次 ,
但他还没来得及这么做, 柏柏尔人就再次向他发起攻击。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['heɪlɪ] [tu;; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and brought him heavily to the ground .
和 带来 他 重度 到 这 地面 .
然后重重地将他摔倒在地。

[aɪ] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [dra:pt] [ðə; ði] ['braɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['li:dɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] .
I had meanwhile dropped the bridle of the horse that I was leading and turned back .
我 有 同时 掉落 这 辔 的 这 马 那 我 曾是 领导 和 转向 后退 .
与此同时, 我松开了牵着的那匹马的缰绳, 转身往回走。

[maɪ] ['raɪf(ə)] [wʌz; wəz] [ʌn'slɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['faɪərd] [æt; ət] ['ɔ:lmoʊst] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜ:rbər] ,
My rifle was unslung in a moment , and I fired at almost point - blank range at the Berber ,
我的 步枪 曾是 解开 在 一个 片刻 , 和 我 被解雇 在 几乎 观点 - 空白的 范围 在 这 柏柏尔人 ,
我立刻卸下步枪, 几乎是近距离地向那个柏柏尔人开火。

[dʒʌst] [æz; əz] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu;; tə] [draɪv] [hiz; iz] ['wepən] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [maɪ] ['pra:streɪt] ['kɑ:mræd] .
just as he was preparing to drive his weapon home again in the body of my prostrate comrade .
只是 作为 他 曾是 准备 到 驾驶 他的 武器 家 再次 在 这 身体 的 我的 前列腺 同志 .
就在他准备再次将武器刺入我倒地战友的身体时。

[hi;; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hiz; iz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['stʌmblɪd] ['fɔ:rwərd] , ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔ:rpəɹəl] .
He flung up his arms and stumbled forward , tripping over the corporal .
他 扔 向上 他的 武器 和 踉跄 向前 , 绊倒 超过 这 下士 .
他举起双臂, 踉跄向前, 绊倒了下士。

[aɪ] [roʊd] [bæk] [tu;; tə] [help] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ; [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ded] .
I rode back to help the Englishman , but it was too late ; he was dead .
我 骑 后退 到 帮助 这 英国人 , 但 它 曾是 也 晚的 ; 他 曾是 死的 .
我骑马回去帮助那位英国人, 但为时已晚; 他已经死了。
['mi:nwaɪl] [ʃɑ:ts] [bɪ'gæn] [tu;; tə] [flaɪ] [raʊnd] [ju: 'es] ; [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɜ:r; wər]
Meanwhile shots began to fly round us ; all the villagers were
同时 镜头 开始 到 飞 圆形的 我们 ; 全部 这 村民们 是
与此同时, 枪声在我们周围响起; 所有村民都.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 305**]
[页 -]
[第305页]
[ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪf(ə)] .
aroused by the outcry and the report of my rifle .
被唤醒 经过 这 强烈抗议 和 这 报告 的 我的 步枪 .
被喊叫声和我的步枪射击声惊动了。

[mæk] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [seɪv] [ɪn] [ˈɪnstənt] [flaɪt] .
Mac shouted to me to come away ; there was no hope save in instant flight .
苹果 喊叫 到 我 到 来 离开 ; 那里 曾是 不 希望 节省 在 立即的 航班 .
麦克大声喊我快走；除了立刻逃跑，没有其他办法。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [ˈdʒuːliəz] [saɪd] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pæk] - [ˈhɔːrsɪz]
I turned again , and regained Giulia's side , only to find that the pack - horses
我 转向 再次 , 和 恢复 朱莉娅的 边 , 仅有的 到 寻找 那 这 盒 - 马匹
[hæd; həd] [stæmˈpiːdɪd] .
had stampeded .
有 踩踏 .
我再次转身，回到朱莉娅身边，却发现驮马已经惊慌失措地奔跑起来。

[mæk][ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪvz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [səkˈses] [aɪ] [noʊ] [naːt] ,
Mac fired at the crowd of natives , with what success I know not ,
苹果 被解雇 在 这 人群 的 本地人 , 和 什么 成功 我 知道 不是 ,
麦克向当地居民开枪，至于是否成功，我不得而知。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈgæləpt] [əˈweɪ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,
and then the three of us galloped away at top speed ,
和 然后 这 三 的 我们 疾驰 离开 在 顶部 速度 ,
然后我们三人策马疾驰而去。

[ˈfaːləʊd] [æz; əz][wiː; wi] [went] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈfaɪər] .
followed as we went by a dropping fire .
随后 作为 我们 去 经过 一个 下降 火 .
我们走着走着，后面跟着一团落下的火光。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [əˈbaʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wiː; wi] [lʊkt] [bæk] ,
When we had got about half - a - mile from the village we looked back ,
什么时候 我们 有 得到 关于 一半 - 一个 - 英里 从 这 村庄 我们 看起来 后退 ,
[ænd; ənd] [sɔː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pərˈsuːd] .
and saw we were pursued .
和 锯 我们 是 追击 .
当我们离村庄大约半英里时，我们回头一看，发现有人在追我们。

[sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈbɜːrbərz][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [treɪl] ,
Six or eight Berbers were on our trail ,
六 或者 八 柏柏尔人 是 在 我们的 踪迹 ,
有六七个柏柏尔人尾随我们，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈeɪdɪntli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈvendʒəns] [ɑːn][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz]
and were evidently determined to take vengeance on us for the corporal's
和 是 显然 决定 到 拿 复仇 在 我们 为了 这 下士的
[ˈræʃnəs] .
rashness .
鲁莽 .
他们显然决心要为下士的鲁莽行为向我们报复。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kwɔɪt] [freʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn] ,
Our horses were quite fresh , and we pushed on ,
我们的 马匹 是 相当 新鲜的 , 和 我们 推动 在 ,
我们的马匹精神很好，我们继续前进。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [naːt][duː][tuː; tə] [faɪt] [tuː] [nɪr] [ðer; ðər] [ˈvɪlɪdʒ] ,
as it would not do to fight too near their village ,
作为 它 会 不是 做 到 斗争 也 靠近 他们的 村庄 ,
因为在他们的村庄附近作战是不明智的。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðei] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [ˈriːɪnˈfɔːrst] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt]
for then they might be so reinforced that all hope of success on our part
为了 然后 他们 可能 是 所以 加强型 那 全部 希望 的 成功 在 我们的 部分
[wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] .
would disappear .
会 消失 .

因为那样一来，他们的实力可能会得到极大的加强，我们成功的希望也将彻底破灭。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [juː ˈes] [səˈfɪjntli] [fɑːr] [əˈweɪ]
If we could only get the half - dozen or so that followed us sufficiently far away
如果 我们 可以 仅有的 得到 这 一半 - 打 或者 所以 那 随后 我们 足够 远的 离开
[wiː; wi][kʊd; kəd][ˈentər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
we could enter into a fight with confidence .
我们 可以 进入 进入 一个 斗争 和 信心 .

如果我们能把跟踪我们的那五六个敌人赶走足够远，我们就可以充满信心地投入战斗。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [jʊərəˈpiːənz] [ˈjuːzuəl] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ˈsævɪdʒɪz] ,
We had the European's usual contempt for savages ,
我们 有 这 欧洲人的 通常 鄙视 为了 野蛮人 ,

我们带着欧洲人一贯对野蛮人的蔑视，

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈpriːviəs] [faɪts] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [feɪθ]
and our two previous fights had given us a wonderful amount of faith
和 我们的 二 以前的 战斗 有 给定 我们 一个 精彩的 数量 的 信仰
[ɪn] [ɑːrˈselvz] [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈweɪpənz] .
in ourselves and our weapons .
在 我们自己 和 我们的 武器 .

前两次战斗让我们对自己和自己的武器充满了信心。

[truː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [maɪt] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
True our fighting power had been much diminished by the death of the
真的 我们的 斗争 力量 有 到过 很多 减少 经过 这 死亡 的 这
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

没错，英国人的阵亡确实大大削弱了我们的战斗力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][bənd] ; [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
for the loss of one rifle was serious in so small a band ; but , even so ,
为了 这 损失 的 一 步枪 曾是 严肃的 在 所以 小的 一个 乐队 ; 但 , 甚至 所以 ,
对于这样一个人数不多的队伍来说，丢失一支步枪是件很严重的事；但是，即便如此，

[mæk][ænd; ænd][aɪ][wɔːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɜːrst] [stɔːl] [ɔːf] [ðə; ði][ɡrænd] [əˈtæk] ,
Mac and I were quite sure that we could first stall off the grand attack ,
苹果 和 我 是 相当 当然 那 我们 可以 第一的 摊位 离开 这 盛大 攻击 ,
麦克和我都很有信心，我们可以先拖延住这场大规模进攻。

[ænd; ænd] [ðen] [ɪnˈflɪkt] [sʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpəʊnənts] [ðæt] [ðei] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left]
and then inflict such damage on our opponents that they , or what was left
和 然后 造成 这样的 损害 在 我们的 对手 那 他们 , 或者 什么 曾是 左边
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

然后对我们的对手造成如此巨大的破坏，以至于他们，或者他们残余的部分，

[wʊd] [biː; bi][ɡlæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] .
would be glad enough to retire .
会 是 高兴的 足够的 到 退休 .

非常乐意退休。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ðʌs] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [wen] [mæk] [kɔːld] [tuː; tə] ['dʒuːliə][ænd; ənd][em 'iː]
We had gone thus about five or six miles when Mac called to Giulia and me
我们 有 已消失 因此 关于 五 或者 六 英里 什么时候 苹果 称为 到 朱莉娅 和 我
[tuː; tə] [pʊl] [ʌp] .
to pull up .
到 拉 向上 .

我们这样行驶了大约五六英里后，麦克喊朱莉娅和我停车。

" [noʊ] , " [aɪ] ['faʊtɪd] ; " [let][juː 'es] [pres] [ɑːn][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .
" No , " I shouted ; " let us press on a little farther .
" 不 , " 我 喊叫 ; " 让 我们 按 在 一个 小的 更远 .

“不,”我喊道;“让我们再往前走一点。”

" [mæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mac shook his head .
" 苹果 摇晃 他的 头 .

麦克摇了摇头。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ;
I saw that he was very pale ;
我 锯 那 他 曾是 非常 苍白 ;

我看到他脸色很苍白;

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ə'nʌðər] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ə'wei] [tʊk] ['ɪnstənt] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ]
the fear that another comrade was passing away took instant possession of my
这 害怕 那 其他 同志 曾是 通过 离开 采取 立即的 拥有 的 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

又一位同志即将离世的恐惧瞬间占据了我的心。

[wen] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['bɜːrbərz][wɜːr; wər][naːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ə'wei] ;
When we halted the pursuing Berbers were not more than half - a - mile away ;
什么时候 我们 停止 这 追求 柏柏尔人 是 不是 更多的 比 一半 - 一个 - 英里 离开 ;
[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪks][ɪn] ['nʌmbər] ,
they were six in number ,
他们 是 六 在 数字 ,

当我们停下车时，追赶的柏柏尔人距离我们不到半英里;他们共有六人。

[ænd; ənd] [kept] [kloʊz] [tə'geðər] .
and kept close together .
和 保留 关闭 一起 .

他们一直保持着紧密的联系。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
" What is wrong ?
" 什么 是 错误的 ?

“怎么了?”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] , " [mæk] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][æɪt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" I was hurt , " Mac replied , " in the firing at the village ,
" 我 曾是 伤害 , " 苹果 回复 , " 在 这 射击 在 这 村庄 ,

“我在村里的枪战中受伤了,”麦克回答说。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][naːt][goʊ] ['fɑːrðər] [æɪt; ət] [ðæt] [peɪs] .
and I could not go farther at that pace .
和 我 可以 不是 去 更远 在 那 步伐 .

我以这样的速度无法继续前进了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 306]
" [页 -]

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:] ? "
" Where did you get it ? "
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的？

" [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
" In the right side .
" 在 这 正确的 边 .

在右侧。

" [ænd; ənd][hi:; hi][held][hɪz; ɪz][hændz] [prest] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [raɪt] [grɔɪn] .
" And he held his hands pressed upon his body just above the right groin .
" 和 他 握住 他的 双手 按下 之上 他的 身体 只是 多于 这 正确的 腹股沟 .
“他双手按在右侧腹股沟上方。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" It is all right , " he went on .
" 它 是全部 正确的 , " 他 去 在 .

“没关系，”他接着说。

" [aɪ][kæn; kən][get] [θru:] [ðɪs] [faɪt] , [bʌt; bət]['æftər] — — " [hi:; hi] [stɔ:pt] , [smaɪld] ['fi:bli] ,
" I can get through this fight , but after — — " He stopped , smiled feebly ,
" 我 能 得到 通过 这 斗争 , 但 后 — — " 他 停止 , 微笑 虚弱地 ,
[ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and shook his head .
和 摇晃 他的 头 .

“我可以挺过这场战斗，但是之后——”他停了下来，勉强笑了笑，摇了摇头。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [belt] , ['ɒpənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [lʊkt]
In a moment I had taken off his belt , opened his clothes , and looked
在 一个 片刻 我 有 已采取 离开 他的 腰带 , 打开 他的 衣服 , 和 看起来
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wu:nd] .
for the wound .
为了 这 伤口 .

我很快解开了他的皮带，脱下他的衣服，找到了伤口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
It was a small one , just a little hole in the side ,
它 曾是 一个 小的 一 , 只是 一个 小的 洞 在 这 边 ,
那是个小洞，只是侧面的一个小孔。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] ['aʊtfləʊ] [ʌv; əv] [blʌd] .
with scarcely any outflow of blood .
和 几乎 任何 外流 的 血 .

几乎没有血液流出。

[ðɪs] [meɪd] [em 'i:] ['sɪriəs] .
This made me serious .
这 制成 我 严肃的 .

这让我认真起来。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [si:n] ['sɪmələɹ] [wʌnz] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] , [æz; əz][ɔ:l] ['soʊldʒərz][du:] ,
I had often seen similar ones , and I knew , as all soldiers do ,
我 有 经常 已见 相似的 一个 , 和 我 知道 , 作为 全部 士兵 做 ,
我经常见到类似的，而且我知道，就像所有士兵都知道的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [bli:d] [ˈaʊtwərdli] [bli:dz] [ˈɪnwərdli] ,
that the wound that does not bleed outwardly bleeds inwardly ,
那 这 伤口 那 做 不是 流血 向外 出血 内心 ;
伤口表面不流血, 内部却在流血。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərə] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]
and is the most dangerous for the sufferer and the most difficult for
和 是 这 最多 危险的 为了 这 患者 和 这 最多 难的 为了
[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] .
the surgeon .
这 外科医生 .
对患者而言是最危险的, 对外科医生而言也是最困难的。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [mæk] ;
" **Never mind** , " **said Mac** ;
" 绝不 头脑 , " 说 苹果 ;
“没关系,”麦克说;

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] — [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈbi:tn] [ɔ:f] [ðɪ:z]
" **you can do nothing — at least you cannot until we have beaten off these**
" 你 能 做 没有什么 — 在 至少 你 不能 直到 我们 有 被打败 离开 这些
[ˈræskəlz] .
rascals .
无赖 .
“你们什么也做不了——至少在我们打败这些恶棍之前你们什么也做不了。”

[du:][nɑ:t] [wi:p] , [pəˈti:t] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] ;
Do not weep , petite , " he said to Giulia ;
做 不是 哭泣 , 娇小 , " 他 说 到 朱莉娅 ;
“别哭, 小家伙,”他对朱莉娅说;

" [aɪ] [naʊ] [rɪˈpeɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [maɪ] [peɪ] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] .
" **I now repay you for all your kindness to me when my pay was stopped** .
" 我 现在 偿还 你 为了 全部 你的 仁慈 到 我 什么时候 我的 支付 曾是 停止 .
“现在我要回报您在我停薪期间对我的所有恩情。”

" [ðɪs] [ˈoʊnli] [meɪd] [ˈdʒu:liə] [wi:p] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
" **This only made Giulia weep all the more** .
" 这 仅有的 制成 朱莉娅 哭泣 全部 这 更多的 .
“这只会让朱莉娅哭得更厉害。”

[pʊr] [gɜ:rl] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] .
Poor girl , it was for her a morning of tribulation .
贫穷的 女孩 , 它 曾是 为了 她 一个 早晨 的 苦难 .
可怜的女孩, 对她来说, 这真是一个充满苦难的早晨。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
But the work had to be done .
但 这 工作 有 到 是 完毕 .
但这项工作必须要做。

[wi:; wi][ɔ:l] [leɪ] [daʊn] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɜ:rbərz] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈi:zi]
We all lay down close together , and as soon as the Berbers came within easy
我们 全部 躺 向下 关闭 一起 , 和 作为 很快 作为 这 柏柏尔人 来了 之内 简单的
[reɪndʒ] [mæk]
range Mac
范围 苹果
我们都紧紧地躺在一起, 柏柏尔人一进入射程之内, 麦克就.....

[ænd; ənd][aɪ] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər] .
and I opened fire .
和 我 打开 火 .
于是我开了火。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈðə] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ði:z] [ˈbɜ:rbərz] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] - [bred]
The fight was like both the others , except that these Berbers , being village - bred
这 斗争 曾是 喜欢 两个都 这 其他的 , 除了 那 这些 柏柏尔人 , 存在 村庄 - 繁殖
[ˌægrɪˈkʌltʃərɪsts] ,
agriculturists ,
农业学家 ,

这场战斗与之前的两场战斗类似，只是这些柏柏尔人是土生土长的乡村农民，

[dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][æz; əz] [ˈi:ðə] [ðə; ði][ˈspa:hi:z][ɔ:r][ðə; ði]
did not try to charge us with so much resolution as either the spahis or the
做过 不是 尝试 到 收费 我们 和 所以 很多 解决 作为 任何一个 这 斯帕希斯 或者 这
[ˈbedʊənz, 'bedu:ɪnz, 'bedəwənz] .
Bedouins :
贝都因人 .

并没有像斯帕希人或贝都因人那样，对我们提出如此严厉的指控。

[ðeɪ] [ˈfaɪərd][əˈpɑ:n][ju: 'es][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
They fired upon us for some time ,
他们 被解雇 之上 我们 为了 一些 时间 ,
[ˌɪŋˈfʊərɪŋ] ,
他们向我们开火了一段时间，

[bʌt; bət][mæk][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [tu:] [wel] [ɑ:rmɪd] [tu:; tə][maɪnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈpɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but Mac and I were too well armed to mind much the popping of their
但 苹果 和 我 是 也 出色地 武装 到 头脑 很多 这 爆米花 的 他们的
[ˈɡʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

但我和麦克装备精良，并不太在意他们的枪声。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [θri:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ðə; ði] [səˈvaɪvəz]
and when we had shot three men and a couple of horses the survivors
和 什么时候 我们 有 射击 三 男人 和 一个 夫妻 的 马匹 这 幸存者
[wɪðˈdru:] .
withdrew .
退出 .

当我们射杀了三个男人和几匹马后，幸存者撤退了。

[ðen] [mæk] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈfɔ:rwərd] [əˈgen] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [æz; əz]
Then Mac insisted that we should mount and go forward again , because , as
然后 苹果 坚持 那 我们 应该 山 和 去 向前 再次 , 因为 , 作为
[hi:; hi][ˈtru:li] [sed] ,
he truly said ,
他 真的 说 ,

然后麦克坚持我们应该再次上路前进，因为，正如他所说，

[ɪf] [ˈðə] [keɪm] [ʌp] [ðeɪ] [maɪt] [əˈtæk] [ju: 'es][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
if others came up they might attack us in that place ,
如果 其他的 来了 向上 他们 可能 攻击 我们 在 那 地方 ,
[ˌɪfˈəʊəz] ,
如果其他人也来了，他们可能会在那里攻击我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [ˈkɒmreɪdɪz] [wʊd] [ˈskersli] [ɪmˈpel][ðem; ðəm][tu:; tə] [pərˈsu:] .
but the sight of their dead comrades would scarcely impel them to pursue .
但 这 视线 的 他们的 死的 同志们 会 几乎 促使 他们 到 追求 .

但看到死去的战友，他们恐怕很难再有追击的动力。

[ˈdʒu:liə][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪˈnaɪ] [ðɪs] .
Giulia and I could not deny this .
朱莉娅 和 我 可以 不是 否定 这 .
[ˈdʒu:liə] ,
我和朱莉娅都无法否认这一点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈserfti] [leɪ] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði]
It was apparent that the best chance of safety lay in leaving the field to the
它 曾是 明显 那 这 最好的 机会 的 安全 躺 在 离开 这 场地 到 这
[ded] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtriːt] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈbɜːrbərz] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn]
dead and making good our retreat before the Berbers learned that another man
死的 和 制作 好的 我们的 撤退 前 这 柏柏尔人 学习 那 其他 男人
[ʌv; əv][ˈaʊərz][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɔːr] [diː][kɑːm]
of ours had been placed hors de com
的 我们的 有 到过 放置 马 德 com

显然，最安全的办法是把战场留给死者，趁柏柏尔人还没发现我们又有一名士兵阵亡之前，赶紧撤退。

[bæt] .
bat .
蝙蝠 .

蝙蝠。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈhɑːrts] [ðæt] [wiː; wi] [ˈriːˈmauntɪd] .
Nevertheless, it was with heavy hearts that we remounted .
尽管如此 , 它 曾是 和 重的 心 那 我们 重新安装 .

然而，我们怀着沉重的心情重新上路。

[aɪˈtiː] [peɪnd] [ˈdʒuːliə][ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [lʊk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈkɑːm,rædʒ]
It pained Giulia and myself to see the changed look in our good comrade's
它 痛苦 朱莉娅 和 我 到 看 这 已更改 看 在 我们的 好的 同志的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

看到我们这位好同志眼中的变化，我和朱莉娅都感到心痛；

[hɪz; ɪz] [fɔːrst] [smaɪl] [meɪd] [juːˈes][sæd] ,
his forced smile made us sad ,
他的 强制 微笑 制成 我们 伤心 ,

他强颜欢笑，让我们感到难过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [suːn] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈləʊn] [təˈgeðər] [ɪn]
for the thought crossed our minds that soon we should be alone together in
为了 这 想法 交叉 我们的 思想 那 很快 我们 应该 是 独自的 一起 在
[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [lənd] ,
a savage land ,
一个 野蛮的 土地 ,

因为我们脑海中闪过一个念头，那就是我们很快就要独自一人身处一片蛮荒之地了。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] .
without a friend , and almost without hope .
没有 一个 朋友 , 和 几乎 没有 希望 .

没有朋友，几乎没有希望。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːrˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

[wiː; wi] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] .
WE struggled on together for about half - an - hour .
我们 挣扎 在 一起 为了 关于 一半 - 一个 - 小时 .

我们一起坚持了大约半个小时。

[ðen] [mæk] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [noʊ] [ˈfaːrðər] ,
Then Mac said that he could go no farther ,
然后 苹果 说 那 他 可以 去 不 更远 ,

然后麦克说他再也走不动了。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə][ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli]
and Giulia and I lifted him out of the saddle and placed him tenderly
和 朱莉娅 和 我 抬起 他 出去 的 这 鞍 和 放置 他 温柔地

[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

我和朱莉娅把他从马鞍上抱下来，轻轻地放在地上。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [mʌt] [peɪn] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
I asked him if he were in much pain ; he said that he felt very little ,
我 问 他 如果 他 是 在 很多 疼痛 ; 他 说 那 他 毛毡 非常 小的 ,

我问他是否感觉很疼，他说他几乎感觉不到疼痛。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [nʌmd] .
but that his lower limbs were becoming numbed .
但 那 他的 降低 四肢 是 成为 麻木 .

但他的下肢开始麻木。

" [ðə; ði] [end] [ˈkænd:t] [biː; bi] [faːr] [ɔːf] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [eɪˈem] [ɡɔːn] ,
" The end cannot be far off , " he went on , " and , when I am gone ,
" 这 结尾 不能 是 远的 离开 , " 他 去 在 , " 和 , 什么时候 我 是 已消失 ,
"结局不会太远了,"他继续说道, "当我离开人世之后,

[teɪk] [maɪ] [ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] ,
take my rifle and cartridges ,
拿 我的 步枪 和 墨盒 ,

拿走我的步枪和子弹,

[ænd; ənd] [pʊt] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [brɪˈtwiːn] [jɔːrˈselvz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and put as great a distance as possible between yourselves and the
和 放 作为 伟大的 一个 距离 作为 可能的 之间 你们自己 和 这

[ˈbɜːrbərz] . " **Berbers .** "
柏柏尔人 . "

你们要尽可能与柏柏尔人保持距离。

" [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌ; əv] [juːˈes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [θɪŋk] [ʌ; əv] [jɔːrˈself] ;
" Do not think of us , " I replied , " think of yourself ;
" 做 不是 思考 的 我们 , " 我 回复 , " 思考 的 你自己 ;

“不要想我们,”我回答说, “想想你们自己吧;

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ɡɑːd] .
you have but a short time to make your peace with God .
你 有 但 一个 短的 时间 到 制作 你的 和平 和 上帝 .

你只有很短的时间来与上帝和解。

" [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [emˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ˈkwaɪət] [prer] .
" He said nothing to me , but I saw his lips moving in quiet prayer .
" 他 说 没有什么 到 我 , 但 我 锯 他的 嘴唇 移动 在 安静的 祷告 .

“他什么也没跟我说, 但我看到他的嘴唇在默默地祈祷。”

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [sed] :
After some time he said :
后 一些 时间 他 说 :

过了一会儿，他说：

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [gʊd] ['kɒmreɪdɪz] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['hɪrli] ['oʊvər] .
" Good - bye , my good comrades ; it is nearly over .
" 好的 - 再见 , 我的 好的 同志们 ; 它 是 几乎 超过 .

“再见了，我的好战友们；一切即将结束。”

" [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ˈɔːlsəʊ][ɪn][maɪ] [aɪz] .
" Giulia was weeping , and there were tears also in my eyes .
" 朱莉娅 曾是 哭泣 , 和 那里 是 眼泪 还 在 我的 眼睛 .

“朱莉娅在哭泣，我的眼里也噙满了泪水。”

[aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd][ˈdʒuːliə] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
I pressed his hand , and Giulia , bending down , kissed him on the forehead .
我 按下 他的 手 , 和 朱莉娅 , 弯曲 向下 , 亲吻 他 在 这 前额 .

我按住他的手，朱莉娅弯下腰，吻了他的额头。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] : " [oʊ] [ɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] .
A moment after he ejaculated : " O Lord , have mercy .
一个 片刻 后 他 射精 : " 哦 主 , 有 怜悯 .

射精后不久，他说道：“主啊，怜悯我吧。”

" [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['spɪrɪt] [pæst] [ə'veɪ] .
" And at the words his gallant spirit passed away .
" 和 在 这 字 他的 英勇 精神 通过了 离开 .

“话音刚落，他英勇的灵魂便消逝了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['loʊnli] [ɪn'diːd] .
We were now lonely indeed .
我们 是 现在 孤独 的确 .

我们此刻确实感到孤独无助。

[ɪn][wʌn] ['mɔːrniŋ] ['dʒuːliə][ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [ɔːst] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [kəm'pænjənz] — [ðə; ði] [tuː] [men]
In one morning Giulia and I had lost our two companions — the two men
在 一 早晨 朱莉娅 和 我 有 丢失的 我们的 二 同伴 — 这 二 男人
[huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪsk][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
who did not hesitate to risk their lives ,
WHO 做过 不是 犹豫 到 风险 他们的 生活 ,

一天早上，朱莉娅和我失去了两位同伴——两位毫不犹豫地冒着生命危险的男人。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmræd] [ɪn] ['trʌb(ə)] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]
as they used to put it , for the comrade in trouble and the woman in
作为 他们 用过的 到 放 它 , 为了 这 同志 在 麻烦 和 这 女士 在
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

正如他们过去常说的那样，为了陷入困境的同志和身处险境的女人。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['feɪvərəbl] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk][ænd; ʌnd]
The outlook that had been so favourable the day before was now dark and
这 前景 那 有 到过 所以 有利 这 天 前 曾是 现在 黑暗的 和
[ˈgluːmi] .
gloomy .
阴沉 .

前一天还十分乐观的前景，如今却变得黯淡无光。

[tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈfaɪtɪŋ] [streŋθ] [hæd; həd] [gɔ:n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]
Two - thirds of our fighting strength had gone ; but that was not the
二 - 三分之一 的 我们的 斗争 力量 有 已消失 ; 但 那 曾是 不是 这
[wɜ:rst] :
worst :
最差 :

我们失去了三分之二的战斗力；但这还不是最糟糕的：

[wi; wi] [mist] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðə; ði] [ru:ɪnd] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [stɜ:rn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [staʊt] [hɑ:rt] ,
we missed even more the ruined Englishman's stern manner and stout heart ,
我们 错过 甚至 更多的 这 毁坏 英国人的 船尾 方式 和 肥硕 心 ,
我们更加怀念那位落魄英国人严厉的举止和坚强的心。

[ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈaɪrɪʃmənz] [ˈkɑ:nstənt] [wɪt][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈstedi]
the laughing Irishman's constant wit on the march and steady
这 笑 爱尔兰人的 持续的 有 在 这 行进 和 稳定的
这位爱笑的爱尔兰人始终保持着幽默风趣，稳步前进。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 309**]
[页 -]
[第309页]

[ˈɜ:rnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
earnestness in the fight .
认真 在 这 斗争 .
认真对待这场战斗。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [ɡʊd] [frendz] , [ʌv; əv] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃəz] , [jet] [ˈi:kwəli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ;
Both were good friends , of totally different natures , yet equally sympathetic ;
两个都 是 好的 朋友们 , 的 完全 不同的 自然 , 然而 同样地 交感神经 ;
两人是好朋友，性格截然不同，但彼此之间却非常投缘；

[i:tʃ] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [lækt] .
each made up for what the other lacked .
每个 制成 向上 为了 什么 这 其他 缺乏 .
它们彼此弥补了对方的不足。

[wʌn] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd][ðə; ði] [ɡlu:m] [ðæt] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n][sæt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəlz] [braʊ] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ]
One never minded the gloom that too often sat upon the corporal's brow in listening
一 绝不 有思想 这 愁云 那 也 经常 卫星 之上 这 下士的 眉头 在 聆听
[tu;; tə][ðə; ði] [ˈsi:sləs] [ˈdʒestɪŋ][ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒər] ;
to the ceaseless jesting and careless laughter of the simple soldier ;
到 这 不停歇 开玩笑 和 粗心 笑声 的 这 简单的 士兵 ;
听着普通士兵不停的玩笑和漫不经心的笑声，下士的眉头常常阴沉下来，但人们从不在意这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [keɪm] [wʌn] [felt] [ðæt] [mæk] [wʊd] [ker] , [ænd; ənd] [ker] [wel] ,
and when the fight came one felt that Mac would care , and care well ,
和 什么时候 这 斗争 来了 一 毛毡 那 苹果 会 关心 , 和 关心 出色地 ,
当争吵来临时，人们觉得麦克会关心，而且会非常关心。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ ˈti: , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [waɪl] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
for his share of it , but that the Englishman , while working as a
为了 他的 分享 的 它 , 但 那 这 英国人 , 尽管 在职的 作为 一个
[ˈfaɪtɪŋ] [mæn] ,
fighting man ,
斗争 男人 ,
为了他应得的那一份，但那个英国人，在当兵的时候，

[wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [æz; əz][ˈʌʊər; ɑ:r] [tʃɪ:f] .
was planning as our chief .
曾是 规划 作为 我们的 首席 .
当时他是我们的首领，负责制定计划。

[ˈpi:p(ə)l] [waɪ] [seɪ] : [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ,
People will say : Oh , but you were once sergeant - major ,
人们 将要 说 : 哦 , 但 你 是 一次 军士 - 主要的 ,
人们会说: 哦, 但你曾经是军士长啊,

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][nɔ:t][ju:; jʊ] [kəmənd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl] ?
and why did not you command rather than the corporal ?
和 为什么 做过 不是 你 命令 相当 比 这 下士 ?
为什么你不亲自指挥, 而是由下士指挥?

[wel] , [fɔ:r; fər] [tu:] [gʊd] [ˈri:z(ə)nz] .
Well , for two good reasons .
出色地 , 为了 二 好的 原因 :
原因有二。

[fɜ:rst] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈkæptɪn] .
First , if I had once been sergeant - major , he had once been captain .
第一的 , 如果 我 有 一次 到过 军士 - 主要的 , 他 有 一次 到过 队长 .
首先, 如果我曾经是军士长, 那么他曾经是上尉。

[ˈsekənd] , [ˈsʌmbə:di] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kloʊz][tu:; tə][ˈdʒu:liə][ɪn] [ˈevri] [faɪt] ,
Second , somebody had to be close to Giulia in every fight ,
第二 , 某人 有 到 是 关闭 到 朱莉娅 在 每一个 斗争 ,
其次, 每次打架都必须有人在朱莉娅身边。

[fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [gest] — [ænd; ənd] [hu:ɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi]
for reasons that may be guessed — and who had a better right to be
为了 原因 那 可能 是 猜对了 — 和 WHO 有 一个 更好的 正确的 到 是
[æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ðæn; ðən][aɪ] ?
at her side than I ?
在 她 边 比 我 ?

原因大家或许都能猜到——还有谁比我更有资格待在她身边呢?
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [ˈberi] [pɜr] [mæk] ,
There was no time for us to bury poor Mac ,
那里 曾是 不 时间 为了 我们 到 埋葬 贫穷的 苹果 ,
我们根本来不及埋葬可怜的麦克。

[ˈi:v(ə)n][hæd; həd][aɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʌv(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] .
even had I pick and shovel for the work .
甚至 有 我 挑选 和 铲 为了 这 工作 :
甚至还得自己去挖土铲雪。

[ˈeniweɪ] , [noʊ][ˈsoʊldʒər] [θɪŋks] [mʌt] [əˈbaʊt] [wer] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [waɪ] [laɪ][ˈæftər] [deθ] :
Anyway , no soldier thinks much about where his body will lie after death :
反正 , 不 士兵 思考 很多 关于 在哪里 他的 身体 将要 说谎 后 死亡 :
总之, 没有哪个士兵会过多考虑自己死后尸体会葬在哪里:
[noʊ] [greɪv] [æt; ət][ɔ:l][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [wer] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
no grave at all is as good as a place in a trench where hundreds of others
不 严重 在 全部 是 作为 好的 作为 一个 地方 在 一个 沟 在哪里 数百 的 其他的
[ɑ:r; ər] [ˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈraʊnd] .
are pressing and crowding around .
是 紧迫 和 拥挤 大约 :
任何坟墓都比不上战壕里一个被数百人挤压拥挤的地方。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌns] [si:n] [ə; eɪ] [ˈbætlfi:ld] [greɪv] ,
When you have once seen a battlefield grave ,
什么时候 你 有 一次 已见 一个 战场 严重 ,
当你亲眼见过战场上的坟墓时,

[wer] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [laɪ] [laɪk] [sɑ:ˈdi:nz] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˈlɪt(ə)] ,
where three or four hundred lie like sardines in a tin , you will find little ,
在哪里 三 或者 四 百 说谎 喜欢 沙丁鱼 在 一个 锡 , 你 将要 寻找 小的 ,
三四百人像沙丁鱼罐头里的沙丁鱼一样躺在那里, 你几乎找不到什么。

[ɪf] [ɪnˈdi:d] [ˈeni] , [ˈpəʊətri][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] " [ˈgɑ:dz][ˈeɪkər] .
if indeed any , poetry in the words " God's acre .
如果 的确 任何 , 诗 在 这 字 " 神的 英亩 :
如果真有诗意的话, 那就是“上帝的土地”。

" [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈberiəl] [ˈpɑ:rtɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bleɪmd] , [bi:; bi][,aɪˈti:] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] .
" Not that the burial party should be blamed , be it well understood .
" 不是 那 这 葬礼 派对 应该 是 被指责 , 是 它 出色地 理解 :
“当然, 不应该责怪送葬队伍, 这一点必须明确。”

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !
哦不!

[ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ] [ˈwu:ndɪd] ,
they must think of the living , especially the wounded ,
他们 必须 思考 的 这 活的 , 尤其 这 受伤 ,
他们必须为活着的人着想, 尤其是那些受伤的人。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈklaɪmət] [kwɪk] [ˈberiəl] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns] [ʌv; əv]
and in a hot climate quick burial is the only thing to prevent a pestilence of
和 在 一个 热的 气候 快的 葬礼 是 这 仅有的 事物 到 防止 一个 瘟疫 的
[ðə; ðɪ] [sʌŋ] .
the sun .
这 太阳 :

在炎热的气候下, 迅速掩埋是防止太阳瘟疫蔓延的唯一方法。

[ˈdʒu:liə][ænd; ʌnd][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][gʊʊ] [əˈbaʊt] [twelv] [kɪˈlɑ:mitərz] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [roʊd] [ðæt]
Giulia and I managed to go about twelve kilometres farther on our road that
朱莉娅 和 我 管理 到 去 关于 十二 公里 更远 在 我们的 路 那
[deɪ] .
day .
天 :
那天, 我和朱莉娅又沿着这条路走了大约十二公里。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][soʊ][fɑ:r] , [bʌt; bət][ʃi:; jɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
I did not want to go so far , but she insisted .
我 做过 不是 想 到 去 所以 远的 , 但 她 坚持 :
我原本不想走到这一步, 但她坚持要我这么做。

[ʃi:; jɪ] [nu:] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
She knew , as I did ,
她 知道 , 作为 我 做过 ,
她和我一样都知道

[ðæt] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ;
that she was not in a fit state to travel such a distance ;
那 她 曾是 不是 在 一个 合身 状态 到 旅行 这样的 一个 距离 ;
她当时的身体状况不适合长途旅行;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɜ:rbərz] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɒmreɪdz] [hæd; həd][ˈteɪkən]
but some fear of the Berbers who had killed our comrades had taken
但 一些 害怕 的 这 柏柏尔人 WHO 有 被杀 我们的 同志们 有 已采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
possession of her heart ,
拥有 的 她 心 ,
但是, 她心中仍然怀着对杀害我们同伴的柏柏尔人的恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [neɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [rest] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜ:r; wə] [kwɔɪt] [seɪf] [frəm; frəm]
and she would not , nay , she could not , rest until we were quite safe from
和 她 会 不是 , 不 , 她 可以 不是 , 休息 直到 我们 是 相当 安全的 从
[fɜːrðər] [pə'su:t] .
further pursuit .
更远 追逐 .

她不肯, 也不可能安心, 直到我们彻底摆脱追捕为止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] [əʊt] ['veri] [lɔ:ŋ] ;
But she could not hold out very long ;
但 她 可以 不是 抓住 出去 非常 长的 ;

但她坚持不了多久;

[æt; ət][ləst][i:v(ə)n][tuː; tə][sɪt][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [wen] ['gouɪŋ][æt; ət][ə; ei] [mɪr]
at last even to sit her horse when going at a mere
在 最后的 甚至 到 坐 她 马 什么时候 去 在 一个 仅仅

最后, 她甚至在以极低的速度行进时也能稳稳地骑上马。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

['wɔ:kɪŋ] [peɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [streŋθ] ,
walking pace was too much for her strength ,
步行 步伐 曾是 也 很多 为了 她 力量 ,

步行的速度对她来说太快了, 她的体力吃不消。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][maɪ] [en'triːtiːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt]
and she was compelled to yield to my entreaties and to dismount
和 她 曾是 被迫 到 屈服 到 我的 恳求 和 到 下马

[ænd; ənd][rest] .
and rest .
和 休息 .

于是她不得不屈服于我的恳求, 下马休息。

[pʊr] [gɜ:rl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
she was very nervous and excited .
她 曾是 非常 紧张的 和 兴奋的 .

她既紧张又兴奋。

[i:v(ə)n][ðə; ði] ['strʌglz] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [kəm'pli:t] [sək'ses] [hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; hər] [tuː] [mʌtʃ] ,
Even the struggles that ended in complete success had tried her too much ,
甚至 这 斗争 那 结束 在 完全的 成功 有 尝试 她 也 很多 ,

即使是那些最终取得彻底成功的经历, 也让她筋疲力尽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [æprɪ'hensɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now she felt with tenfold anxiety and apprehension the death of the
和 现在 她 毛毡 和 十倍 焦虑 和 忧虑 这 死亡 的 这

[tuː] ['lɔɪəl] ,
two loyal ,
二 忠诚 ,

现在, 她对两位忠诚战友的离世感到十倍的焦虑和恐惧。

[breɪv] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st] .
brave , and generous comrades who had been so suddenly lost .
勇敢的 , 和 慷慨的 同志们 WHO 有 到过 所以 突然 丢失的 .

勇敢而慷慨的同志们, 他们就这样突然失踪了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈɔ:lweɪz] [fi:lz] [ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [dʌz] ,
And a woman always feels the loss of a friend more than a man does ,
和 一个 女士 总是 感觉 这 损失 的 一个 朋友 更多的 比 一个 男人 做 ,
而且, 女性失去朋友的感受总是比男性更强烈。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˈi:zəli] [get] [əˈnʌðər] ,
because a man can easily get another ,
因为 一个 男人 能 容易地 得到 其他 ,
因为男人很容易就能再得到另一个,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [səˈspiʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈtendər] [hɜ:r; hər]
but a women must be always suspicious of those who tender her
但 一个 女性 必须 是 总是 可疑的 的 那些 WHO 投标 她
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,
但是女人必须时刻对那些向她示好的人保持警惕。

[lest][ðer; ðər][bi:; bi] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ðə; ði][ɡɪft] .
lest there be poison in the gift .
免得 那里 是 毒 在 这 礼物 .
以免礼物里有毒。

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi][kʊd; kəd][set][noʊ] [ɡɑ:rd] .
That night we could set no guard .
那 夜晚 我们 可以 放 不 警卫 .
那天晚上我们没能安排任何守卫。

[bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes][wɜ:r; wər] [ˈwɪri] [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɪn][ˈbɑ:di] .
Both of us were weary in spirit and in body .
两个都 的 我们 是 厌倦 在 精神 和 在 身体 .
我们俩都身心俱疲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [rɪˈli:v] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [wɑ:tʃt] ,
There was no one to relieve me if I watched ,
那里 曾是 不 一 到 缓解 我 如果 我 观看 ,
如果我继续看下去, 没有人可以替我值班。

[ænd; ənd][ˈdʒu:liə][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [ənˈles] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər][hænd][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz]
and Giulia could not rest unless I was so near that her hand could always
和 朱莉娅 可以 不是 休息 除非 我 曾是 所以 靠近 那 她 手 可以 总是
[tʌt] [em ˈi:] .
touch me .
触碰 我 .
除非我离她很近, 她的手随时都能碰到我, 否则朱莉娅就无法安心休息。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] :
I thought of a plan :
我 想法 的 一个 计划 :
我想到一个计划:

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈpɪkɪt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ]
it was to picket the horses so that there should be no danger of losing
它 曾是 到 纠察 这 马匹 所以 那 那里 应该 是 不 危险 的 输
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
这是为了圈住马匹, 以免它们丢失。

[ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ʃa:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ]
and then to withdraw about four hundred yards from the spot where they
和 然后 到 提取 关于 四 百 码 从 这 点 在哪里 他们
[wɜ:r; wər] [pleɪst] .
were placed .
是 放置 .

然后从他们所在位置撤退约四百码。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [maɪt] [ə'trækt] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns]
The horses might attract enemies in the night , but if we were some distance
这 马匹 可能 吸引 敌人 在 这 夜晚 , 但 如果 我们 是 一些 距离
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

马匹在夜间可能会招来敌人，但如果我们与它们保持一定距离，

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [kəm'pærətɪv] [ˈseɪftɪ] .
we ought to be in comparative safety .
我们 应该 到 是 在 比较 安全 .

我们应该处于相对安全的环境中。

[ˈdʒu:liə] [ə'sentɪd] ;
Giulia assented ;
朱莉娅 同意 ;

朱莉娅同意了；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]
and when I had settled the horses for the night I helped her to a
和 什么时候 我 有 定居 这 马匹 为了 这 夜晚 我 帮助 她 到 一个
[spɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
spot a good distance from them ,
点 一个 好的 距离 从 他们 ,

安顿好马匹准备过夜后，我扶她到离马匹较远的地方。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈɪntərv(ə)] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʒu:liə] [wept] [ænd; ænd][aɪ] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; hər]
and after a little interval , during which Giulia wept and I comforted her
和 后 一个 小的 间隔 , 期间 哪个 朱莉娅 哭泣 和 我 安慰 她
[æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,
as best I could ,
作为 最好的 我 可以 ,

过了一会儿，朱莉娅哭了起来，我尽我所能地安慰她。

[wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [saɪd][baɪ][saɪd] .
we lay down to rest in the desert side by side .
我们 躺 向下 到 休息 在 这 沙漠 边 经过 边 .

我们并排躺在沙漠里休息。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] ,
As I was sleeping ,
作为 我 曾是 睡眠 ,

我睡着的时候，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [sli:ps] [hu:] [hæz; həz] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [ˈbɑ:di][ɔ:r][ˈi:v(ə)n]
as a soldier sleeps who has learned to rest with aching body or even
作为 一个 士兵 睡觉 WHO 有 学习 到 休息 和 疼痛 身体 或者 甚至
[wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑ:rt] ,
with aching heart ,
和 疼痛 心 ,

就像一个士兵，学会了带着身体的疼痛，甚至是心灵的疼痛入睡一样。

[ˈdʒu:liə] [kɫɑ:spt] [ˌem ˈi:] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃouldə] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem ˈi:] [bæk] [tu:; tə] [ˈæktiv] [θɔ:t]
Giulia clasped me by the shoulder , and brought me back to active thought
朱莉娅 紧握 我 经过 这 肩膀 , 和 带来 我 后退 到 积极的 想法
[ænd; ənd] [laɪf] .
and life .
和 生活 :

朱莉娅抓住我的肩膀，让我重新集中精神，恢复了正常的生活。

" [wʌt] ! [ɪz] [ðer; ðər] [æn; ən] [əˈtæk] ?
" What ! is there an attack ?
" 什么 ! 是 那里 一个 攻击 ?

什么！发生袭击了吗？

" [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈraɪf(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
" And I tried for my rifle in the dark .
" 和 我 尝试 为了 我的 步枪 在 这 黑暗的 :
“然后我在黑暗中摸索着去拿我的步枪。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[oʊ] [noʊ] !
oh no !
哦 不 !

哦，不！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] .
it is not that .
它 是 不是 那 :

并非如此。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪl] ; [oʊ] , [wʌt] [jæl; ʃəl] [aɪ] [du:] !
I am ill ; oh , what shall I do !
我 是 患病的 ; 哦 , 什么 将 我 做 !

我病了；哎呀，我该怎么办！

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
" But I will not tell the story .
" 但 我 将要 不是 告诉 这 故事 :

但我不会讲述这个故事。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] ,
The night wore on ,
这 夜晚 穿着 在 ,

夜色渐深，

[ænd; ənd] [wen] [dɑ:n] [keɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ]
and when dawn came it was only to show me that the best of all my
和 什么时候 黎明 来了 它 曾是 仅有的 到 展示 我 那 这 最好的 的 全部 我的
[ˈkɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

当黎明到来时，它只是为了向我表明，我所有战友中最优秀的那一个，

[ðə; ði] [ˈkɑ:mræd] [hu:] [meɪd] [laɪf] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd]
the comrade who made life happy and a thing of joy , the woman who had
这 同志 WHO 制成 生活 快乐的 和 一个 事物 的 喜悦 , 这 女士 WHO 有
那位让生活充满幸福和快乐的同志，那位曾.....的女人

[lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] , [ˈevər] [truː] , [ˈevər] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
loved and trusted , ever true , ever unchanging , was about to pass out of my
喜爱 和 可信 , 曾经 真的 , 曾经 不变 , 曾是 关于 到 经过 出去 的 我的
[laɪf][fɔːr; fər][ˈevər] .
life for ever .
生活 为了 曾经 .

被爱、被信任、永远忠诚、永远不变的人，即将永远离开我的生活。

[ðə; ði][end] [keɪm] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [dɑːn] .
The end came shortly after the dawn .
这 结尾 来了 不久 后 这 黎明 .

黎明过后不久，一切便结束了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][wɔːrɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]
It was quiet , for poor Giulia was worn out with all that she had gone
它 曾是 安静的 , 为了 贫穷的 朱莉娅 曾是 磨损 出去 和 全部 那 她 有 已消失
[θruː] ,
through ,
通过 ,

周围一片寂静，可怜的朱莉娅经历了那么多事，已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [æərəb][ɔːr][ˈbɜːrber][ɔːr] [ˈrɑːber] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [maɪt] [teɪk] [maɪ]
and , when all was over , Arab or Berber or robber of the road might take my
和 , 什么时候全部 曾是 超过 , 阿拉伯 或者 柏柏尔人 或者 强盗 的 这 路 可能 拿 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

而当一切结束时，阿拉伯人、柏柏尔人或者路上的强盗都可能夺走我的性命。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .
and I should not resist .
和 我 应该 不是 抵抗 .

我不应该反抗。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][laɪf] [saɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɔːst][maɪ] [lʌv] ?
What was the good of life since I had lost my love ?
什么 曾是 这 好的 的 生活 自从 我 有 丢失的 我的 爱 ?

自从失去挚爱后，生命还有什么意义？

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [steɪd] [ˈkwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌn] .
All that day I stayed quietly by the dead body of my dear one .
全部 那 天 我 入住 悄悄 经过 这 死的 身体 的 我的 亲爱的 一 .

整整一天，我都静静地守在我爱人的遗体旁。

[aɪ][fərˈgɑːt][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ; [aɪ][fərˈgɑːt][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [əˈtæk] ;
I forgot the horses ; I forgot the danger of attack ;
我 忘了 这 马匹 ; 我 忘了 这 危险 的 攻击 ;

我忘记了马匹；我忘记了袭击的危险；

[aɪ][fərˈgɑːt][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [əˈloʊn] , [ˈriːəli] [əˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I forgot all things save that I was at last alone , really alone , in the world .
我 忘了 全部 事物 节省 那 我 曾是 在 最后的 独自的 , 真的 独自的 , 在 这 世界 .

我忘记了一切，只记得我终于独自一人，真正地独自一人，在这个世界上。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔ:st] — [ˈnɪkələs] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ðə; ði]
I thought of those whom I had loved and lost — Nicholas the Russian , the
我 想法 的 那些 谁 我 有 喜爱 和 丢失的 — 尼古拉斯 这 俄语 , 这
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈkɔ:rpərəl] , [mæk] ;
English corporal , Mac ;
英语 下士 , 苹果 ;

我想起了我曾经爱过又失去的人——俄罗斯人尼古拉斯、英国下士麦克；

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][maɪ] [θɔ:ts] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði] [lɔ:s]
but every moment my thoughts reverted to the greatest loss of all — the loss
但 每一个 片刻 我的 想法 恢复 到 这 最 损失 的 全部 — 这 损失
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:z] [kɔ:ɾps] ,
of her whose corpse ,
的 她 谁 尸体 ,

但我的思绪总是回到最大的损失上——失去她，她的遗体，

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈblʌdləs] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈfi:tʃər]
pale and bloodless , it is true , but with an indefinable beauty of feature
苍白 和 无血 , 它 是 真的 , 但 和 一个 无法定义的 美丽 的 特征
[ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
and expression ,
和 表达 ,

的确面色苍白，毫无血色，但却有一种难以言喻的美感，容貌和神态都十分迷人。

[leɪ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sti:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sænd] .
lay quiet and still upon the sand .
躺 安静的 和 仍然 之上 这 沙 .

静静地躺在沙滩上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ][dʌŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] ,
In the evening I dug a grave with my bayonet , and gently ,
在 这 晚上 我 挖 一个 严重 和 我的 刺刀 , 和 轻轻地 ,
[ˈtendərli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

傍晚，我用刺刀挖了一个坟墓，然后轻轻地、温柔地.....

[leɪd][ðer; ðər][tu:; tə] [rest] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɡreɪt]
laid there to rest the remains of her who had loved me with so great
铺设 那里 到 休息 这 遗迹 的 她 WHO 有 喜爱 我 和 所以 伟大的
[ə; eɪ] [lʌv] .
a love .
一个 爱 .

她的遗骸安葬于此，她曾深深地爱着我。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
There is little more to be said .
那里 是 小的 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ˈtænˈdʒiə] .
I had no difficulty in making my way to Tangier .
我 有 不 困难 在 制作 我的 方式 到 丹吉尔 .

我前往丹吉尔的路程非常顺利。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [məˈlest] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] [məˈlest] [ˈeniwʌn] .
I was not molested , nor did I molest anyone .
我 曾是 不是 性骚扰 , 也不 做过 我 骚扰 任何人 .

我没有受到性骚扰，也没有性骚扰任何人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][tu;; tə][get][æz; əz][fɑ:r] [əˈweɪ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][frʌm; frəm]
The only thought in my mind was to get as far away as possible from
这 仅有的 想法 在 我的 头脑 曾是 到 得到 作为 远的 离开 作为 可能的 从
[ˈæfrɪkə] — [ðə; ði][lənd][fɔ:r; fər][,em ˈi:][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [tʰænsɪz] [ænd; ənd] [tʰeɪndʒɪz] ,
Africa — the land for me of so many chances and changes ,
非洲 — 这 土地 为了 我 的 所以 许多 机会 和 变化 ,
我当时唯一的想法就是尽可能远离非洲——那片对我来说充满机遇和变革的土地。

[ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [stiɪ] [mɔ:r] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsa:roʊ] .
of exquisite love and still more exquisite sorrow .
的 精美的 爱 和 仍然 更多的 精美的 悲哀 .
极致的爱情，以及更加极致的悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] , [ˈhɑ:rtləs] ,
I was hopeless , heartless ,
我 曾是 绝望 , 狠心 ,
我当时冷酷无情，毫无希望。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rtləs] [tu;; tə] [ˈʌðər] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rtləs] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər]
not in the sense that I was heartless to others — I was heartless only for
不是 在 这 感觉 那 我 曾是 狠心 到 其他的 — 我 曾是 狠心 仅有的 为了
[maɪˈself] .
myself .
我 .
并非我对他人冷酷无情——我只对自己冷酷无情。

[frʌm; frəm][tænˈdʒɪə][aɪ] [krɔ:st] [tu;; tə] [speɪn] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [æt; ət]
From Tangier I crossed to Spain , and there found a relation at
从 丹吉尔 我 交叉 到 西班牙 , 和 那里 成立 一个 关系 在
[,sæləˈmæŋkə; ,sa:lɑˈma:ŋkɑ:] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] ,
Salamanca — one of those men who ,
萨拉曼卡 — 一 的 那些 男人 WHO ,
我从丹吉尔渡海到西班牙，在萨拉曼卡找到了一位亲戚——就是那种人，

[ˈstʌdiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpri:sthəd] , [tʰu:z] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [məˈnu:θ] .
studying for the priesthood , choose the foreign colleges rather than Maynooth .
学习 为了 这 圣职 , 选择 这 外国的 大学 相当 比 梅努斯 .
如果想成为神父，最好选择国外的学院，而不是梅努斯学院。

[hi;; hi] [helpt] [,em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [tu;; tə] [ri:tʰ] [ˈaɪərlənd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz]
He helped me with money to reach Ireland , but from him , as
他 帮助 我 和 钱 到 抵达 爱尔兰 , 但 从 他 , 作为
[frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈʌðər] ,
from all others ,
从 全部 其他的 ,
他资助我前往爱尔兰，但对他来说，就像对其他人一样，

[aɪ] [kept] [ðə; ði] [tru:] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [aɪ] [meɪ] [naʊ] [seɪ] , [ʌv; əv] " [ˈtwenti] [ˈɡoʊldən] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
I kept the true story , the story , I may now say , of " twenty golden years ago .
我 保留 这 真的 故事 , 这 故事 , 我 可能 现在 说 , 的 " 二十 金的 年 前 .
我保留了真实的故事，现在我可以这么说，是“二十年前的黄金时代”的故事。

" [ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [pres] [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈedɪnbərə] .
" THE RIVERSIDE PRESS LIMITED , EDINBURGH .
" 这 河边 按 有限的 , 爱丁堡 .
“爱丁堡河畔出版社有限公司。”

听书破万卷

开口如有神

